

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力学习和科学方法，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者坚持学习，勇敢面对挑战，最终实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 诱惑者(the Temptress) 000001

2. 诱惑者(the Temptress) 000002

3. 诱惑者(the Temptress) 000003

4. 诱惑者(the Temptress) 000004

5. 诱惑者(the Temptress) 000005

6. 诱惑者(the Temptress) 000006

7. 诱惑者(the Temptress) 000007

8. 诱惑者(the Temptress) 000008

9. 诱惑者(the Temptress) 000009

10. 诱惑者(the Temptress) 000010

11. 诱惑者(the Temptress) 000011

12. 诱惑者(the Temptress) 000012

13. 诱惑者(the Temptress) 000013

14. 诱惑者(the Temptress) 000014

15. 诱惑者(the Temptress) 000015

16. 诱惑者(the Temptress) 000016

17. 诱惑者(the Temptress) 000017

18. 诱惑者(the Temptress) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诱惑者(The Temptress)

第1/18页

[ˈwɪljəm] [lə] -
William Le Queux
威廉 乐 -

威廉·勒奎克斯

" [ðə; ði] ['temptrəs]
" **The Temptress**
" 这 诱惑者

《诱惑者》

" [ˈtʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter One** .
" 章 一 .

“第一章。

[ˈhændfæst] .
Handfast .
手印 .

结手礼。

" [meɪ] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [taɪmz] ,
" **May she ever imitate the holy women of former times** ,
" 可能 她 曾经 模拟 这 圣 女性 的 以前的 时代 ,

愿她永远效法古代的圣女们，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [hæv; həv] [noʊ] [ʃer] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] .
and may the Evil One have no share in her actions .
和 可能 这 邪恶的 一 有 不 分享 在 她 行动 .

愿邪恶势力无法参与她的行为。

" [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [drəʊnd] [mə'nɑːtənəsli] [ɪn] [frentʃ] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ['ruːbɪkənd] [priːst]
" **The nuptial blessing was droned monotonously in French by a stout rubicund priest**
" 这 婚礼 祝福 曾是 无人机 单调地 在 法语 经过 一个 肥硕 红润的 牧师
,
/
,
“婚礼祝福是由一位身材魁梧、面色红润的牧师用法语单调乏味地念诵的。”

[huː] [wɔːr] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['vestments] .
who wore soiled and crumpled vestments .
WHO 穿着 脏的 和 皱巴巴的 圣职 .

他们身穿肮脏皱巴巴的法衣。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .
The scene was strange and impressive .
这 场景 曾是 奇怪的 和 感人的 .

眼前的景象既奇特又令人印象深刻。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɔːdri] ['ɔːltər] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ber] ['tʃæp(ə)l] , [tuː] ['kændlɪz] ['flikəd] [ʌn'stedəli] .
Upon a tawdry altar , in a small bare chapel , two candles flickered unsteadily .
之上 一个 庸俗的 坛 , 在 一个 小的 裸 教堂 , 二 蜡烛 闪烁 不稳定地 .

在简陋的小教堂里，一个简陋的祭坛上，两根蜡烛摇摇欲坠地闪烁着。

[ðə; ði] [ˈɡluːmi] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɪmˈbelɪʃmənt] , [wɪð; wɪθ][dæmp] - [steɪnd] ,
The gloomy place was utterly devoid of embellishment , with damp - stained ,
这 阴沉 地方 曾是 完全地 缺乏 的 装饰 , 和 潮湿 - 染色 ,
[waɪt] - [wɔːft] [wɔːlz] , [ə; eɪ][stoʊn] [flɔːr] ,
white - washed walls , a stone floor ,
白色的 - 洗过 墙壁 , 一个 石头 地面 ,

这个阴暗的地方没有任何装饰, 墙壁被潮气浸湿, 粉刷成白色, 地面是石头的。

[ˈdɜːrti][ænd; ənd][ʌnˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈwɪndəʊz] [pætʃt] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] .
dirty and uneven , and broken windows patched with paper .
肮脏的 和 不均匀 , 和 破碎的 视窗 已修补 和 纸 .

脏乱不堪, 窗户破损, 用纸糊着。

[ˈoʊvər][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [ðə; ði] [priːst] [ˌaʊtˈstretʃt] [hɪz; ɪz]
Over the man and woman kneeling at the steps the priest outstretched his
超过 这 男人 和 女士 跪着 在 这 步骤 这 牧师 伸展 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

牧师向跪在台阶上的男女伸出双手,

[ænd; ənd] [prəˈhaʊnst] [ðə; ði] [benɪˈdɪk(ə)n] .
and pronounced the benediction .
和 发音 这 祝福 .

并念诵了祝福词。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [ˈɡæblɪd] [egzɔːrteɪʃn] [ænd; ənd] [ˌpriːˈmɔːnɪʃmənt] , [ðeɪ] [rouz] .
When he had concluded a gabbled exhortation and premonishment , they rose .
什么时候 他 有 结束 一个 喋喋不休 讲道 和 预兆 , 他们 玫瑰 .

当他结束了一番语无伦次的劝诫和警告之后, 他们起身离开了。

[ðə; ði] [ˈwɪri] - [aɪd] [mæn] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈkwɪkli] , [geɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈsædli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The weary - eyed man regained his feet quickly , gazing a trifle sadly at his
这 厌倦 - 眼睛 男人 恢复 他的 脚 迅速地 , 凝视 一个 琐事 令人遗憾的是 在 他的
[kəmˈpænjən] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
companion , while the latter ,
伴侣 , 尽管 这 后者 ,

疲惫的男子迅速站起身来, 略带伤感地望着他的同伴, 而后者.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)] [saɪ] , [ɡɑːt][ʌp] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [ɪmˈbreɪst]
with a scarcely perceptible sigh , got up slowly , and affectionately embraced
和 一个 几乎 可感知的 叹 , 得到 向上 缓慢地 , 和 亲切地 拥抱
[hɜːr; hər] [ˈnuːli] - [ˈwedɪd] [ˈhʌzbənd] .
her newly - wedded husband .
她 新 - 已婚 丈夫 .

她轻轻叹了口气, 缓缓起身, 深情地拥抱了新婚丈夫。

[æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [nek] , [hiː; hi] [bent] , [ænd; ənd] ,
As the bride placed her arms about her husband's neck , he bent , and ,
作为 这 新娘 放置 她 武器 关于 她 丈夫的 脖子 , 他 弯曲 , 和 ,
[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [veɪl] [ˈslɑːtli] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fɑːnd] , [ˈpæʃənət] [kəˈres] .
lifting her black veil slightly , gave her a fond , passionate caress .
举重 她 黑色的 面纱 轻微地 , 给予 她 一个 喜爱 , 热情的 抚摸 .

他轻轻掀起她的黑色面纱, 给了她一个温柔而热烈的抚摸。

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːltər] , [ðə; ði] [priːst] [grɑːspt] [ðer; ðər][hændz] , [ˈwiʃŋ] [ðem; ðəm] [helθ]
Turning from the altar , the priest grasped their hands , wishing them health
转弯 从 这 坛 , 这 牧师 抓住 他们的 双手 , 祝 他们 健康
[ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .
and happiness .
和 幸福 :

神父转身离开祭坛, 握住他们的手, 祝愿他们健康幸福。

[wʌt] [ˈbɪtər] [ˈaɪrəni] !
What bitter irony !
什么 苦的 讽刺 !

真是莫大的讽刺!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkæntɪŋ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] !
what a canting pretence of humanity !
什么 一个 倾斜 虚伪 的 人类 !

这是何等虚伪的人性!

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ɪn] [nuː] [,kæliˈdəʊnjə] ,
As if either could be obtained in New Caledonia ,
作为 如果任何一个 可以 是 获得 在 新的 喀里多尼亚 ,

仿佛这两样东西都能在新喀里多尼亚得到似的。

[ðə; ði] [məˈlerɪəl] [ˈaɪlənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈtrænsɜːrt][ðer; ðər][ˈkrɪmənəlz] .
the malarial island to which the French transport their criminals .
这 疟疾 岛 到 哪个 这 法语 运输 他们的 罪犯 .

法国人将罪犯流放到的疟疾岛屿。

[ðə; ði] [ɪl] - [taɪmd] [ˈsɑːrkæzəm] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌstætʃuˈesk] [ˈwɔːdəz] [tuː; tə][grɪn] ,
The ill - timed sarcasm caused the statuesque warders to grin ,
这 患病的 - 定时 讽刺 导致 这 雕像般的 狱警 到 咧嘴笑 ,

这句不合时宜的讽刺让那些身材高挑的狱卒们咧嘴笑了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪd,gruːmz]
but a tear stood in the eye of more than one of the bridegroom's
但 一个 撕 站立 在 这 眼睛 的 更多的 比 一 的 这 新郎的

[ˈkɒmreɪdʒ] [ɪn] [ədˈvɜːrsəti] ,
comrades in adversity ,
同志们 在 逆境 ,

但新郎的几位同甘共苦的战友眼中都噙满了泪水。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈdespəreɪt] [ˈkærəktərz] , [ˈhɑːdnd] [baɪ] [kraɪm] .
even though they were desperate characters , hardened by crime .
甚至 尽管 他们 是 绝望的 人物 , 硬化 经过 犯罪 .

尽管他们是走投无路之人, 被犯罪磨砺得冷酷无情。

“ [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈhɑːrtɪli] [fɔːr; fər][jɜː; jər][kaɪnd] [wiʃɪz] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ **We thank you heartily for your kind wishes , ” he replied ,**
“ 我们 感谢 你 衷心地 为了 你的 种类 愿望 , ” 他 回复 ,

“衷心感谢你们的美好祝愿,”他回答道。

“ [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [jɜː; jər] [ˈblesɪŋ] [wɪl] [ˈrendər][ˈʌʊər; ɑːr][lɑːt] [les] [ˈwɪrɪsəm] .
“ **and trust that your blessing will render our lot less wearisome .**
“ 和 相信 那 你的 祝福 将要 使成为 我们的 很多 较少的 令人厌倦的 .

“并相信您的祝福会使我们的命运不那么令人疲惫。”

“ [ðə; ði] [ˈkɑːnvɪkts] [braɪd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ʌŋkənˈsɜːrniðli] .
“ **The convict's bride remained silent , gazing about her unconcernedly .**
“ 这 罪犯的 新娘 剩余 沉默的 , 凝视 关于 她 毫不在意 .

“罪犯的新娘保持沉默, 漠然地环顾四周。

“ [kʌm] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑ: fɪsər] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] , “ [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] ['lɪŋgər] ;
“ **Come** , ” **exclaimed the officer** , **rising abruptly** , “ **we must not linger** ;
“ 来 , ” 惊呼 这 官 , 上升 突然 , “ 我们 必须 不是 萦绕 ;
“走吧,”军官突然站起身来喊道,“我们不能耽搁了;

[ɔ:l'redi] [wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st] [tu:] [mʌt] [taɪm] .
already we have lost too much time .
已经 我们 有 丢失的 也 很多 时间 .
我们已经浪费了太多时间。

“ ['æftər][ðə; ði] ['redʒɪstər][hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'gen] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **After the register had been signed** , **the husband again kissed his wife** .
“ 后 这 登记 有 到过 签名 , 这 丈夫 再次 亲吻 他的 妻子 :
“登记簿签完字后,丈夫又亲吻了妻子。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
As she raised her lips to his , **he whispered a few words** , **as if to**
作为 她 提高 她 嘴唇 到 他的 , 他 低声说道 一个 很少 字 , 作为 如果 到
[ri:ə'ʃɔɹ] [hɜ:r; həɹ] ,
reassure her ,
保证 她 ,
当她抬起嘴唇靠近他时,他低声说了几句话,仿佛是为了安慰她。

[ðen] [sed] [ə'laʊd] —
then said aloud —
然后 说 大声 —
然后大声说道——

“ [fer'wel] , ['dɪrɪst] .
“ **Farewell** , **dearest** .
“ 告别 , 亲爱的 :
“再见了,亲爱的。”

[ɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] .
In seven years I shall be free .
在 七 年 我 将 是 自由的 .
七年后我将获得自由。

[tɪl] [ðen] , [eɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] , [sænz] [ə'du:] ! “
Till then , au revoir , sans adieu ! ”
直到 然后 , au 再见 , 无 再见 ! “
至此,再见,不再见! ”

“ [sænz] [ə'du:] !
“ **Sans adieu !**
“ 无衬线 再见 !
“永别!

“ [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ə'pærəntli] [ʌn'mu:vd] .
“ **she echoed in a low voice** , **apparently unmoved** .
“ 她 回声 在 一个 低的 嗓音 , 显然 不动 :
她低声重复道,显然无动于衷。

[hi:; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][stɜ:rn] [gɑ:rdz] .
He shrugged his shoulders , **and turned towards his stern guards** .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 转向 向 他的 船尾 守卫 :
他耸了耸肩,转身面向他那几个表情严肃的卫兵。

“ [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [dɪ'teɪnɪŋ] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **I must apologise for detaining you** , **gentlemen** , “ **he said** .
“ 我 必须 道歉 为了 拘留 你 , 先生们 , “ 他 说 :
“先生们,我必须为耽误你们的时间而道歉,”他说。

“ [let] [ju: 'es][gʊʊ] ; [aɪ][ei 'em] ['redi] .
“ **Let us go ; I am ready .**
“ 让 我们 去 ； 我 是 准备好 ；

“我们走吧，我已经准备好了。”

” [ðə; ði] [braɪd] , [hu:] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['pleɪnli] [ɪn] [blæk] , [jet] [wɪð; wɪθ]
” **The bride , who was young , was dressed very plainly in black , yet with**
” 这 新娘 , WHO 曾是 年轻的 , 曾是 穿着 非常 显然 在 黑色的 , 然而 和
[pə'rizjən] [teɪst] .
Parisian taste .
巴黎人 品尝 ；

“新娘很年轻，穿着非常朴素的黑色礼服，但却很有巴黎人的品味。”

[pər'hæps][fɪ:, fɪ][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [veɪl] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] .
Perhaps she was handsome , but the thick veil concealed her features .
也许 她 曾是 英俊的 , 但 这 厚的 面纱 暗 她 特征 ；

她或许长相俊美，但厚厚的面纱遮住了她的容貌。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ə'pɪrəns] , [həʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌŋ,pri:pə'zesɪŋ] .
The husband's appearance , however , was decidedly unprepossessing .
这 丈夫的 外貌 , 然而 , 曾是 绝对地 不讨人喜欢 ；

然而，丈夫的外表却十分平庸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ə; ei][tɜ:rm][ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] - [hɑ:rd] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['laɪflɔ:ŋ] ['bæniʃmənt]
He was undergoing a term of ten years ' hard labour and lifelong banishment
他 曾是 正在经历 一个 学期 的 十 年 - 难的 劳动 和 终身 流放
.
:
.

他被判处十年苦役和终身流放。

[tɔ:l] , [brɑ:nzd] , [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [θɪn] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [baɪ] [tɔɪl] ,
Tall , bronzed , and bearded , with a thin face wrinkled by toil ,
高的 , 古铜色 , 和 留着胡子的 , 和 一个 薄的 脸 皱 经过 辛劳 ,
他身材高大，皮肤黝黑，留着胡须，瘦削的脸上布满了因辛勤劳作而产生的皱纹。

[ɔ:l'dʊʊ] [sti:l] [rɪ'teɪnɪŋ] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt]
although still retaining traces of good looks , he remained for a moment
虽然 仍然 保留 痕迹 的 好的 看起来 , 他 剩余 为了 一个 片刻
['moʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

虽然容貌依旧俊朗，但他却一动不动地站了一会儿。

['kɒntempleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌvɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
contemplating with loving eyes the woman who was now his wife .
沉思 和 爱 眼睛 这 女士 WHO 曾是 现在 他的 妻子 ；

他用充满爱意的眼神凝视着眼前这位如今已成为他妻子的女人。

[hɪz; ɪz][ə'taɪər][wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [brɪ'fɪtɪŋ] [ə; ei] ['braɪdgru:m] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][koʊt] ,
His attire was scarcely befitting a bridegroom , for he had no coat ,
他的 服装 曾是 几乎 合适 一个 新郎 , 为了 他 有 不 外套 ,
他的装束几乎不像个新郎，因为他没有外套。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] [greɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv][ə; ei]['maɪnər] ,
and wore the soiled and ragged grey shirt and trousers of a miner ,
和 穿着 这 脏的 和 破烂不堪 灰色的 衬衫 和 裤子 的 一个 矿工 ,
他穿着矿工脏兮兮、破破烂烂的灰色衬衫和裤子。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['rɪsts] [si:md] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
while the chains that bound his wrists seemed strangely out of place .
尽管 这 链条 那 边界 他的 手腕 似乎 奇怪的 出去 的 地方 ；

而束缚他手腕的锁链却显得格格不入。

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] [ˈserəmoʊni] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈstraɪkɪŋli] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [æz; əz] [ðə; ði]
Yet the spectators of this odd ceremony were as strikingly incongruous as the
然而 这 观众 的 这 奇怪的 仪式 是 作为 引人注目 不协调 作为 这
[pˈrɪnsəplz] [ðəmˈselvz] .
principals themselves .
校长 他们自己 .

然而，这场奇特仪式的旁观者们，与仪式的主角们一样，显得格格不入。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [eɪt] [ˈpɜːsənz] .
There were but eight persons .
那里 是 但 八 人 .

只有八个人。

[faɪv] [wɜːr; wər] [ˈfeləʊ] - [ˈprɪzənəz] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ɡæŋ] [ɪn] [wɪtʃ]
Five were fellow - prisoners of the husband , comprising the labour gang in which
五 是 同伴 - 囚犯 的 这 丈夫 , 包括 这 劳动 帮派 在 哪个
[hiː; hi] [wɜːrkt] ,
he worked ,
他 工作 ,

其中五人是丈夫的狱友，他们组成了丈夫所在的劳动队。

[waɪl] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [sæt] [æŋ; ən] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsɪnɪstər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɔːdəz] [ɪn] [ˈfeɪdɪd]
while close behind them sat an officer and two sinister - looking warders in faded
尽管 关闭 在后面 他们 卫星 一个 官 和 二 险恶 - 寻找 狱警 在 褪色
[ˈmɪləteri] [ˈjuːnɪfɔːrmz] ,
military uniforms ,
军队 制服 ,

在他们身后不远处，坐着一名军官和两名面目狰狞的狱卒，他们身穿褪色的军装。

[ðə; ði] [bʌts] [ˈʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈloʊdɪd] [ˈraɪfəlz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
the butts of their loaded rifles resting on the floor .
这 屁股 的 他们的 已加载 步枪 休息 在 这 地面 .

他们上了膛的步枪枪托放在地板上。

[ðə; ði] [kənˈvɪkts] [wɜːr; wər] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ˈɪntrəstɪdli] , [ˈfriːkwəntli] [ˈwɪspərɪŋ] [əˈmʌŋ]
The convicts were watching the ceremony interestedly , frequently whispering among
这 罪犯 是 观看 这 仪式 饶有兴趣地 , 频繁地 耳语 之中
[ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈevər] [ænd; ənd] [əˈhɔːn] ,
themselves , and ever and anon ,
他们自己 , 和 曾经 和 匿名 ,

囚犯们饶有兴致地观看着仪式，不时地窃窃私语，不时地，

[æz; əz] [ˈiːðər] [stɜːrd] , [ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [fɔːrmd] [æŋ; ən] [ˈɑːmɪnəs]
as either stirred , the clanking of their chains formed an ominous
作为 任何一个 搅拌 , 这 叮当作响 的 他们的 链条 形成 一个 不祥的
[əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈheɪstɪli] - [ˈɡæblɪd] [ˈfɔːrmjələ] ,
accompaniment to the hastily - gabbled formula ,
伴奏 到 这 草草 - 喋喋不休 公式 ,

两人动弹之际，锁链的叮当声与匆忙念出的咒语交织在一起，构成了一种不祥的伴奏。

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈmaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈhoʊpləsənəs] [ˈʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
as if reminding them of the dismal hopelessness of their situation .
作为 如果 提醒 他们 的 这 惨淡 绝望 的 他们的 情况 .

仿佛在提醒他们，他们的处境是多么绝望。

[ˈniːðər] [rɪˈplaɪd] .
Neither replied .
两者都不 回复 .

两人均未回复。

[ðə; ði][wɔ:rdə] [hu:] [held][ðə; ði] [tʃeɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][faɪv] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wə] [ˈmænək(ə)] [stept]
The warder who held the chain to which the five prisoners were manacled stepped
这 看守 WHO 握住 这 链 到 哪个 这 五 囚犯 是 戴着镣铐 步
[ˈfɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

押着五名囚犯的铁链的狱卒走了上前。

[ænd; ənd] [lɒkt] [aɪˈti:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbraɪd,gru:mz] [ˈfetərz] .
and locked it to the bridegroom's fetters .
和 已锁定 它 到 这 新郎的 镣铐 .

并把它锁在了新郎的镣铐上。

[fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [waɪl] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltə] , [ðə; ði] [ˈlætə] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd]
For a few minutes , while before the altar , the latter had been allowed
为了 一个 很少 分钟 , 尽管 前 这 坛 , 这 后者 有 到过 允许
[kəmˈpærətɪv] [ˈfri:dəm] ,
comparative freedom ,
比较 自由 ,

在祭坛前的那几分钟里, 后者被允许享有相对的自由。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ˈoʊvə] ,
but now , the ceremony over ,
但 现在 , 这 仪式 超过 ,

但现在, 仪式已经结束了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gæŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtroʊʃəs] [ˈtɔ:tʃəz] [ænd; ənd]
he was compelled to return with his gang to the atrocious tortures and
他 曾是 被迫 到 返回 和 他的 帮派 到 这 极其恶劣 酷刑 和
[dɪˈspɪrɪtɪŋ] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:pə] [maɪnz] — [ðæt] [məˈnɑ:tənəs] ,
dispiriting gloom of the copper mines — that monotonous ,
令人沮丧 愁云 的 这 铜 矿井 — 那 单调 ,

他被迫带着他的团伙回到铜矿里, 那里充满了残酷的酷刑和令人沮丧的阴郁——单调乏味,

[ˈtɔɪlsəm] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [frentʃ] [kənˈvɪkts] ; [ə; eɪ][laɪf] [wɪˈðəʊt] [rest] , [wɪˈðəʊt] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ]
toilsome existence of French convicts ; a life without rest , without hope , with
辛苦 存在 的 法语 罪犯 ; 一个 生活 没有 休息 , 没有 希望 , 和
[nɔ:t] [els] [bɪˈjɑ:nd] [hɑ:rd] [ˈleɪbə] ,
naught else beyond hard labour ,
零 别的 超过 难的 劳动 ,

法国囚犯艰苦的生活; 没有休息, 没有希望, 除了苦役之外一无所有。

[ˈbru:t(ə)] [ˈtæskmæstə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈhɒmɪlɪz] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ˈpri:sts] .
brutal taskmasters , and the whining homilies of drunken priests .
野蛮 监工 , 和 这 抱怨 布道的 醉 神父 .

残酷的监工, 以及醉酒牧师的哀怨说教。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsə] [ðə; ði] [men] [faɪld] [ˈsləʊli] [aʊt] , [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] , [dɪˈdʒektɪd]
At a word from the officer the men filed slowly out , a dismal , dejected
在 一个 单词 从 这 官 这 男人 已提交 缓慢地 出去 , 一个 惨淡 , 垂头丧气
[prəˈseɪ(ə)n] .
procession .
游行 .

军官一声令下, 男人们缓缓鱼贯而出, 队伍阴沉沮丧。

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] - [kra:pt] [ˈhedz] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns]
Notwithstanding the uniform grey dress and closely - cropped heads , the difference
虽然 这 制服 灰色的 裙子 和 密切 - 裁剪 头部 , 这 不同之处
[ɪn][ðer; ðə] [ˌfɪziˈɑ:nəmi] [keɪm] [ˈprɑ:mɪnəntli] [aʊt] .
in their physiognomy came prominently out .
在 他们的 面相学 来了 突出地 出去 .

尽管他们都穿着统一的灰色服装, 留着寸头, 但他们的面容差异仍然十分明显。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌzbænd] [bɪˈbɔːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈsoʊ(ə)]
It was easily distinguishable that the husband belonged to a higher social
它 曾是 容易地 可区分的 那 这 丈夫 属于 到 一个 更高 社会的
[ˈsɜːrk(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
circle than the others ,
圆圈 比 这 其他的 ,
很容易看出，丈夫的社会地位比其他人要高。

[huː] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fəˈroʊʃəs] , [fərˈbɪdɪŋ] [ˈæspekt] , [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə]
who , from their ferocious , forbidding aspect , had evidently given the rein to
WHO , 从 他们的 凶猛 , 禁止 方面 , 有 显然 给定 这 缰绳 到
[ðer; ðər] [ˈiːv(ə)] [ˈpæʃnz] ,
their evil passions ,
他们的 邪恶的 激情 ,
从他们凶狠、令人畏惧的外表来看，显然他们已经放纵了自己的邪恶欲望。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [ðer; ðər] [dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] .
and were undergoing their just punishment .
和 是 正在经历 他们的 只是 惩罚 .
他们正在接受应有的惩罚。

[θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dɔːr] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] ,
Through the narrow door they passed in single file ,
通过 这 狭窄的 门 他们 通过了 在 单身的 文件 ,
他们排成一列，穿过那扇狭窄的门。

[ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈraɪfəlz] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] .
the warders following immediately behind with their rifles upon their shoulders .
这 狱警 下列的 立即地 在后面 和 他们的 步枪 之上 他们的 肩膀 .
狱卒们紧随其后，肩扛步枪。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kæp] [pəˈlaɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði]
The officer paused at the door , and turning , lifted his cap politely to the
这 官 暂停 在 这 门 , 和 转弯 , 抬起 他的 帽 礼貌地 到 这
[braɪd] , [ˈseɪɪŋ] —
bride , saying —
新娘 , 说 —
警官在门口停下脚步，转身礼貌地向新娘脱帽致敬，说道——

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] , [fɔːr; fər] [ðʌs] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbænd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
“ **Forgive me , madame , for thus taking your husband from you , but , alas !**
“ 原谅 我 , 夫人 , 为了 因此 采取 你的 丈夫 从 你 , 但 , 唉 !
“夫人，请原谅我这样夺走您的丈夫，但是，唉！

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əʊˈbeɪd] . “
I have orders which must be obeyed .”
我 有 订单 哪个 必须 是 服从 . “
我接到命令，必须服从。

“ [noʊ] [əˈpɑːlədʒi] [ɪz] [ˈniːdɪd] , [məˈsj\ː] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [saɪ] .
“ **No apology is needed , m'sieur , “ she replied , with a slight sigh** .
“ 不 道歉 是 需要 , 先生 , “ 她 回复 , 和 一个 轻微 叹 .
“先生，您不必道歉。”她轻轻叹了口气，回答道。

“ [maɪ] [ˈhʌzbændz] [ˈhʌnɪmuːn] [hæz; həz] [bɪn] [briːf] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [wʌn] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv]
“ **My husband's honeymoon has been brief indeed , but , as one convicted of**
“ 我的 丈夫的 蜜月 有 到过 简短的 的确 , 但 , 作为 一 已定罪 的
[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [kraɪm] ,
a serious crime ,
一个 严肃的 犯罪 ,
“我丈夫的蜜月确实很短暂，但是，作为一个被判犯有重罪的人，

[wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][ɪk'spekt] ?
what can he expect ?
什么 能 他 预计 ？

他能期待些什么？

[wi:; wi][mʌst; məst][bəuθ] [wert] .
We must both wait .
我们 必须 两个都 等待 。

我们都必须等待。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ni:d] [bi:; bi] [sed] . "
Nothing further need be said . "
没有什么 更远 需要 是 说 。

无需再多说了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ? "
" And you have followed him here — from Paris ? "
" 和 你 有 随后 他 这里 — 从 巴黎 ？ "

“你是跟着他从巴黎来的吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 。

“是的。”

" [ɑ:] , [wʌt] [dɪ'vouʃ(ə)n] !
" Ah , what devotion !
" 啊 ， 什么 虔诚 ！

“啊，多么虔诚啊！”

[ˈmædəm] , [ˈtru:li] [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ][ˈkru:əl] [sepə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈhɑ:rtfelt] [ˈsɪmpəθi]
Madame , truly yours is a cruel separation , and you have my heartfelt sympathy
夫人 ， 真的 你的 是 一个 残忍的 分离 ， 和 你 有 我的 衷心 同情
.
:
.

夫人，您的离别确实令人痛心，我深表同情。

[ə'du:] . "
Adieu . "
再见 。

再见。

" [θæŋks] , [mə'sj\:] ; [ə'du:] , " [ji:; jɪ] [sed] [ˈbrʊkənli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pæst]
" Thanks , m'sieur ; adieu , " she said brokenly ; but the officer had already passed
" 谢谢 ， 先生 ； 再见 ， " 她 说 破碎地 ； 但 这 官 有 已经 通过了
[aʊt] ,
out ,
出去 ，

“谢谢您，先生；再见，”她哽咽着说；但那名警官已经昏过去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [br'jɑ:nd] [ˈhɪrɪŋ] .
and was beyond hearing .
和 曾是 超过 听力 。

完全听不见了。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ˈstɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] ,
Drawing herself up suddenly , and bowing stiffly to the priest ,
绘画 她自己 向上 突然 ， 和 鞠躬 僵硬地 到 这 牧师 ，

她猛地挺直身子，僵硬地向牧师鞠了一躬。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈdeɪnɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
she left the chapel without deigning to thank him .
她 左边 这 教堂 没有 屈尊 到 感谢 他 .

她离开教堂时，甚至没有纡尊降贵地向他道谢。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .
Outside the furnace heat of sunshine was intense .
外部 这 炉 热 的 阳光 曾是 激烈的 .

外面阳光炙烤，热浪滚滚。

[ðə; ði] [fɪrs] , [ˈɡleɪɪŋ] [sʌŋ] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈrʌfld] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈoʊ(ə)n] ,
The fierce , glaring sun reflected upon the unruffled surface of the Pacific Ocean ,
这 凶猛的 , 刺眼 太阳 反映 之上 这 镇定自若 表面 的 这 太平洋 海洋 ,

炽热刺目的阳光倒映在平静的太平洋海面上。

[ænd; ənd] [biːt] [daʊn] [ˈmɜːrsɪləsli] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [ðæt] [stretʃt] [əˈwei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr]
and beat down mercilessly on the white road that stretched away for a mile or
和 打 向下 无情地 在 这 白色的 路 那 拉伸 离开 为了 一个 英里 或者

[soʊ][tuː; tə] [nuːˈmeɪə] ,
so to Noumea ,
所以 到 努美阿 ,

然后无情地沿着通往努美阿的白色道路一路狂奔约一英里。

[ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] , [waɪtʃ] [ɪz] [ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [pleɪs] ,
the chief town of the penal settlement , which is altogether a curious place ,
这 首席 镇 的 这 刑事 沉降 , 哪个 是 共 一个 好奇的 地方 ,

流放地的首府，真是一个奇特的地方。

[wer] [səˈsaɪəti][ɪz] [kəmˈpoʊzɪd] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈwɔːdəz] , [ænd; ənd] [wer] [ɪn][ðə; ði]
where society is composed chiefly of recidivistes and warders , and where in the
在哪里 社会 是 由 主要的 的 - 和 狱警 , 和 在哪里 在 这

[ruː] [məˈdʒentə] ,
Rue Magenta ,
后悔 品红 ,

那里的社会主要由惯犯和狱卒组成，而且就在马真塔街，

[wʌŋ] [rʌbz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːdəz] , [θiːvz] , [ænd; ənd] [noʊˈtɔːriəs] [kənˈspɪrətəz] , [ðə; ði] [skʌm]
one rubs shoulders with murderers , thieves , and notorious conspirators , the scum
一 摩擦 肩膀 和 杀人犯 , 窃贼 , 和 臭名昭著 阴谋者 , 这 浮渣

[ʌv; əv] [frentʃ] [ˈprɪzənz] , [huː] ,
of French prisons , who ,
的 法语 监狱 , WHO ,

你会与杀人犯、窃贼和臭名昭著的阴谋家，也就是法国监狱里的渣滓们为伍，他们

[ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [ðer; ðər][tɜːrm][ʌv; əv][hɑːrd] [ˈleɪbər] , [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [ˈkɒlənɪsts] ,
having completed their term of hard labour , have developed into colonists ,
拥有 完全的 他们的 学期 的 难的 劳动 , 有 发达 进入 殖民者 ,

[rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] .
respectable and otherwise .
可敬 和 否则 .

完成艰苦的劳动后，他们成为了殖民者，其中既有受人尊敬的，也有其他类型的。

[ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
Hesitating on the threshold ,
犹豫不决 在 这 临界点 ,

犹豫地站在门槛上，

[ʌndrɪ'saɪdɪd] [weðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði][roud] [wɪtʃ] [led] [ʌp][ðə; ði] [stiːp]
undecided whether to return to the town or take the road which led up the steep
未决定 无论 到 返回 到 这 镇 或者 拿 这 路 哪个 引领 向上 这 陡
[hɪl] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [blæk] [ʃæft] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [mɑːrkt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnvɪkts]
hill to where the black shaft and windlass marked the mouth of the convict's
爬坡道 到 在哪里 这 黑色的 轴 和 绞盘 标记 这 嘴 的 这 罪犯的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

犹豫不决的是返回镇上，还是沿着通往陡峭山坡上的小路走，那里有一个黑色的竖井和绞盘，标志着囚犯矿井的入口。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ,
she quickly resolved upon the former course , and ,
她 迅速地 已解决 之上 这 以前的 课程 , 和 ,
她很快决定采取前一种方案，并且

['strəʊlɪŋ] ['liːzərli] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['weɪvlɪs] [siː] ['leɪzɪli] [læpt] [ðə; ði] ['ɪŋɡli] [biːtʃ] ,
strolling leisurely down to where the waveless sea lazily lapped the shingly beach ,
漫步 悠闲 向下 到 在哪里 这 无波 海 懒洋洋 圈速 这 碎石 海滩 ,
悠闲地漫步走到海面，平静的海水轻轻拍打着鹅卵石海滩。

[kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌndər] [ðə; ði] ['welkəm] ['ædəʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['rɑːks] [oʊvər'grəʊn][baɪ]
continued her way under the welcome shadow of some great rocks overgrown by
持续 她 方式 在下面 这 欢迎 阴影 的 一些 伟大的 岩石 长得太茂盛了 经过
['trɔːpɪk(ə)l] [vedʒə'teɪn] ,
tropical vegetation ,
热带 植被 ,
她继续前行，脚下是几块长满热带植物的大岩石，岩石的阴凉让她感到很舒服。

[ænd; ənd] ['rendəd] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][pɑːmz] , [ə'keɪʒəz] , [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [ə'zeɪliəz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .
and rendered picturesque by palms , acacias , and giant azaleas in full bloom .
和 渲染 如画 经过 棕榈树 , 金合欢 , 和 巨大的 杜鹃花 在 满的 盛开 .
棕榈树、金合欢树和盛开的巨型杜鹃花，将这里装点得如诗如画。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðoʊ] ['æɪɪd] , [wʌz; wəz] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
The landscape , though arid , was beautiful .
这 景观 , 尽管 干旱 , 曾是 美丽的 .
虽然景色干旱，但很美。

[ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz] , [ɪm'baʊəd] [ɪn] ['bræntʃɪz] ,
Away across the bay , the cluster of white houses , embowered in branches ,
离开 穿过 这 湾 , 这 簇 的 白色的 房屋 , 弓形 在 分支 ,
海湾对岸，一簇簇白色房屋，掩映在树枝间。

[stʊd] [aʊt] [ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːmbər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,
stood out in bold relief against the more sombre background of forest ,
站立 出去 在 大胆的 宽慰 反对 这 更多的 阴沉 背景 的 森林 ,
在较为阴沉的森林背景下，它显得格外醒目。

[ænd; ənd][brɪ'haɪnd][rouz] ['maʊntnz] [dɪ'nuːdɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['foʊlɪdʒ] ,
and behind rose mountains denuded of their foliage ,
和 在后面 玫瑰 山脉 赤裸裸的 的 他们的 叶子 ,
在光秃秃的玫瑰山后，

[bʌt; bət] [kloʊðd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ]
but clothed by the sun and air with a living garment of constantly changing
但 穿着衣服 经过 这 太阳 和 空气 和 一个 活的 服装 的 不断地 变化
['kʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,
但它被阳光和空气包裹，披上了一件色彩不断变化的鲜活衣裳。

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪd][ðer; ðər][bɔːs] , [ˈsʌmtaɪmz] [mɔːr][ðæn; ðən][əˈtəʊnd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
which sometimes hid their loss , sometimes more than atoned for it .
哪个 有时 隐藏 他们的 损失 , 有时 更多的 比 赎罪 为了 它 .
有时这可以掩盖他们的损失, 有时则可以弥补他们的损失。

[ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][lɔːŋ] [ˈreɪndʒɪz] [stretʃt] [əˈweɪ][ɪn] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈʌltrə] -
Into the far distance the long ranges stretched away in undulating lines of ultra -
进入 这 远的 距离 这 长的 范围 拉伸 离开 在 起伏的 线条 的 极端主义者 -
[məˈriːn] [ænd; ənd][rouz] ,
marine and rose ,
海洋 和 玫瑰 ,
远处, 绵延的山脉呈波浪状, 由深蓝色和玫瑰色交织而成。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ðə; ði][snəʊ] - [kæpt] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][maʊnt] [ˈhʌmbəʊlt] [ˈɡlɪsənd] [laɪk]
while in the centre the snow - capped summit of Mount Humboldt glistened like
尽管 在 这 中心 这 雪 - 封顶 首脑 的 山 洪堡 闪闪发光 喜欢
[ˈfrɔːstɪd] [ˈsɪlvər] .
frosted silver .
磨砂 银 .
而山脚下, 白雪皑皑的洪堡山顶峰如同结了霜的银子般闪闪发光。

[nɔːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈsʌltri] [ˈætməsfɪr] .
Not a breath of wind stirred the sultry atmosphere .
不是 一个 气息 的 风 搅拌 这 闷热 气氛 .
一丝风也没有吹散闷热的空气。

[ðə; ði] [ˈveri] [bɜːrdz][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [ˈhævɪŋ] [sɔːt] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [hiːt] ; [ænd; ənd]
The very birds were silent , having sought shelter from the terrible heat ; and
这 非常 鸟类 是 沉默的 , 拥有 寻求 庇护所 从 这 糟糕的 热 ; 和
[ðə; ði][kɑːm] [ˈwɔːtərz] ,
the calm waters ,
这 冷静的 水 ,
就连鸟儿也噤若寒蝉, 躲避着酷热; 平静的水面,

[ʃʌt] [ɪn][baɪ][ˈkɔːrəl] [riːfs] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv]
shut in by coral reefs , seemed to reflect and even increase the intensity of
关闭 在 经过 珊瑚 珊瑚礁 , 似乎 到 反映 和 甚至 增加 这 强度 的
[ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] .
the sun's rays .
这 太阳的 射线 .
被珊瑚礁环绕, 似乎反射甚至增强了太阳光线的强度。

[ˈsʌd(ə)nli] [fiː; ji] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [kənˈtemplətɪvli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈroʊd][ðə; ði] [kənˈvɪkts]
Suddenly she halted , and looked back contemplatively along the road the convicts
突然 她 停止 , 和 看起来 后退 沉思地 沿着 这 路 这 罪犯
[hæd; həd][ˈteɪkən] .
had taken .
有 已采取 .
她突然停下脚步, 若有所思地回头望向囚犯们走过的路。

[wɜːrdz] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] .
Words escaped her .
字 逃脱 她 .
她一时语塞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [ˈvæpɪd] [ˌsentɪmənˈtælɪtɪz] .
They were scarcely vapid sentimentalities .
他们 是 几乎 乏味 感伤 .
它们绝非空洞的感伤之语。

“ [bɑ:] !
“ **Bah** !
“ 呸 !

“呸！

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈwɔ:rdər] [ˈpitiz] [em ˈi:] , [ðə; ði][ˈɪmbəs(ə)] !
even the warder pities me , the imbecile !
甚至 这 看守 可惜 我 , 这 白痴 !

连狱卒都可怜我这个笨蛋！

“ [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [frɛntʃ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] , [dɪsˈkɔ:rdənt] [læf] .
“ **she exclaimed in French , breaking into a nervous , discordant laugh .**
“ 她 惊呼 在 法语 , 打破 进入 一个 紧张的 , 不和谐的 笑 .

“她用法语惊呼道，然后发出了一声紧张而刺耳的笑声。”

[aɪ][hæv; həv] [əuˈbeɪd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈelɪɡənt] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪrli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ ˈem] [ˈhelpləs] ;
“ **I have obeyed you , my elegant husband , merely because I am helpless ;**
“ 我 有 服从 你 , 我的 优雅的 丈夫 , 仅仅 因为 我 是 无助 ;

“我之所以服从你，我优雅的丈夫，仅仅是因为我无能为力；

[bʌt; bət][maɪ][ˈfɜ:rvənt] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈwelfer] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪˈsend] [ˈjɑ:ndər] [maɪn]
but my fervent wishes for your welfare are that you will descend yonder mine
但 我的 热切 愿望 为了 你的 福利 是 那 你 将要 下降 远处 矿
[ænd; ənd][ˈnevər] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] — [ðæt] [jʊr; jər] [ˈtæskmæstər] [wɪl] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf]
and never return to the light of day — that your taskmasters will crush the life
和 绝不 返回 到 这 光 的 天 — 那 你的 监工 将要 压碎 这 生活
[aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ekspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɜ:rm] .
out of you long before the expiration of your term .
出去 的 你 长的 前 这 到期日 的 你的 学期 .

但我衷心希望你们能够下到那边的矿井，永远不再回到阳光下——希望你们们的监工在你们的刑期结束之前很久就把你们活活折磨死。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdʒi:niəsli] [ˈstreŋθənd] [ðə; ði][taɪ][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:][jʊr; jər] [waɪf] ,
You think you have ingeniously strengthened the tie by making me your wife ,
你 思考 你 有 巧妙地 加强 这 领带 经过 制作 我 你的 妻子 ,

你以为娶我为妻就能巧妙地加强你们之间的联系吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [jʊr; jər] [mɪsˈteɪk] .
but you have yet to discover your mistake .
但 你 有 然而 到 发现 你的 错误 .

但你还没有发现自己的错误。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [kæn; kən][hoʊld]
You have yet to discover that you are dealing with one who can hold
你 有 然而 到 发现 那 你 是 处理 和 一 WHO 能 抓住

[hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɜ:rld] !
her own against the world !
她 自己的 反对 这 世界 !

你还没意识到，你面对的是一个能与世界抗衡的人！

“ [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd]
“ **Motionless and silent , she stood for a few moments with fixed eyes and**
“ 静止不动 和 沉默的 , 她 站立 为了 一个 很少 时刻 和 固定的 眼睛 和

[hændz] [ˈtaɪtli] [klatʃt] .
hands tightly clutched .
双手 紧紧 紧握 .

她一动不动，沉默不语，目光呆滞，双手紧紧攥着拳头，站了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] —
Then she continued —
然后 她 持续 —

然后她继续说道——

“ [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [mʌst; məst] [rɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .

“ **Seven years must elapse before you return to civilisation** .

七 年 必须 流逝 前 你 返回 到 文明 .

“你必须经过七年的时间才能重返文明社会。”

[ˈmiːnwaɪl] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] .

Meanwhile much can be accomplished .

同时 很多 能 是 完成 .

与此同时，很多事情都可以完成。

[ˈsækr] ！

Sacre ！

圣洁 ！

圣哉！

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [daɪ][ðə; ði] [deθ] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] , [ænd; ənd][rɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪmənəlz] [greɪv] [bɪˈfɔːr] [ðæt]

I hope you'll die the death you deserve , and rot in a criminal's grave before that

我 希望 你会 死 这 死亡 你 应得 , 和 腐烂 在 一个 罪犯的 严重 前 那

,

！

,

我希望你死得其所，而且在此之前，最好是在罪犯的坟墓里腐烂。

[kɜːrs] [juː; jʊ] ！

curse you ！

诅咒 你 ！

诅咒你！

[jɔːr; jər] [waɪf] — [mɑː][fwaː] ！ — [jɔːr; jər] [ˈvɪktɪm] ！

Your wife — ma foi — your victim ！

你的 妻子 — 玛 foi ！ — 你的 受害者 ！

你的妻子——我的天哪！ ——你的受害者！

“ [hɪsɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [kənˈtempt] , [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪpli] [fʊt]

“ **Hissing the last sentence with bitter contempt , and stamping her shapely foot**

“ 嘶嘶声 这 最后的 句子 和 苦的 鄙视 , 和 冲压 她 优美 脚

[ˈviːəməntli] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] —

vehemently , she added —

强烈地 , 她 额外 —

她带着深深的鄙夷，略带嘲讽地念完最后一句话，然后用力跺了跺她那双修长的脚，补充道——

“ [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ][ˈbɑːrtər][maɪˈself] ？

“ **Why should I barter myself ?**

“ 为什么 应该 我 物物交换 我 ？

我为什么要用自己去交换？

[baɪ][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [aɪ][hæv; həv] [ɪˈfektʃuəli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]

By going through the ceremony I have effectually closed his mouth for at least

经过 去 通过 这 仪式 我 有 有效地 关闭 他的 嘴 为了 在 至少

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,

seven years ,

七 年 ,

通过这个仪式，我有效地让他闭嘴至少七年。

[jet] [aɪ] [stiɪl] [hæv; həv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [werˈbaɪ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf] .

yet I still have freedom and the means whereby to enjoy life .

然而 我 仍然 有 自由 和 这 方法 由此 到 享受 生活 .

但我仍然拥有自由和享受生活的方式。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈkɑːmli] [səbˈmɪt] , [ðen] ,

Shall I calmly submit , then ,

将 我 平静地 提交 , 然后 ,

那么，我是否应该平静地屈服呢？

[ænd; ənd][pooz] [brʴ: r] [ðə; ði][wɜ: rld][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)] [ˈaʊtkæst] — [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊˈtɔ: riəs]
and pose before the world as a social outcast — the wife of a notorious
和 姿势 前 这 世界 作为 一个 社会的 被排斥者 — 这 妻子 的 一个 臭名昭著
[kənˈvɪkt] ?
convict ?
定罪 ?

她以社会弃儿的身份——臭名昭著的罪犯的妻子——出现在世人面前？

" [ðə; ði][wɜ: rdz][wɜ: r; wər] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ˈklɪrli] [ˈdemənstreitɪd] [hɜ: r; hər] [ɪnˈtens] [ˈheɪtrɪd]
" **The words were uttered in a tone that clearly demonstrated her intense hatred**
" 这 字 是 说出 在 一个 语气 那 清楚地 已证明 她 激烈的 仇恨
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu: m] [ʴi:; ʴi][hæd; həd] [baʊnd] [hɜ: rˈself] .
of the man to whom she had bound herself .
的 这 男人 到 谁 她 有 边界 她自己 .

“她说话的语气清楚地表明了她对那个与她缔结婚姻的男人的强烈憎恨。”

[ˈæftər] [ˈpɔ: zɪŋ] , [ˈdi: pli] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [θɔ: t] , [ʴi:; ʴi] [ɪkˈskeɪmd] [ˈrezəlu: tli] —
After pausing , deeply engrossed in thought , she exclaimed resolutely —
后 暂停 , 深 全神贯注 在 想法 , 她 惊呼 坚决地 —
她停顿片刻，陷入沉思，然后坚定地说道——

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [na: t] .
" **No , I will not .**
" 不 , 我 将要 不是 .

“不，我不会。”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [ʴi:; ʴi] [tɔ: r] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ: r; hər] [ˈfɪŋgər] ,
" **In a frenzy of passion she tore the ring from her finger ,**
" 在 一个 狂热 的 热情 她 撕裂 这 戒指 从 她 手指 ,
“她情急之下，一把扯下了手指上的戒指。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˌɪmprɪˈkeɪ(ə)n] [flʌŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu: :][ðə; ði][ˈwɔ: tər][æz; əz][fɑ: r][æz; əz][hɜ: r; hər]
and with a fierce imprecation flung it into the water as far as her
和 和 一个 凶猛的 诅咒 扔 它 进入 这 水 作为 远的 作为 她
[streŋθ] [əˈlaʊd] .
strength allowed .
力量 允许 .

她怒气冲冲地把它扔进水里，用尽全力扔得远远的。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæst][əˈsaɪd][maɪ] [vaʊz] , " [ʴi:; ʴi] [ˈmʌtəd] [brɪˈtwi: n] [hɜ: r; hər] [ti: θ] ,
" **And so I cast aside my vows , " she muttered between her teeth ,**
" 和 所以 我 投掷 旁边 我的 誓言 , " 她 低声说道 之间 她 牙齿 ,
“于是，我抛弃了我的誓言，”她咬牙切齿地低语道。

[æz; əz][ʴi:; ʴi] [wa: tʴt] [aɪ ˈti:] [ˌdɪsəˈpɪr] .
as she watched it disappear .
作为 她 观看 它 消失 .

她眼睁睁地看着它消失。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] , [ʴi:; ʴi] [tɜ: rnd] [əˈpɑ: n][hɜ: r; hər] [hi: l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then , without a second glance , she turned upon her heel , and , with a
然后 , 没有 一个 第二 瞥一眼 , 她 转向 之上 她 脚跟 , 和 , 和 一个
[hɑ: rʴ] , [ˌdɪsˈkɔ: rdənt] [læf] ,
harsh , discordant laugh ,
残酷的 , 不和谐的 笑 ,

然后，她头也不回地转身，发出了一声刺耳难听的笑声。

[riˈzju: md] [hɜ: r; hər] [wɔ: k] [tɔ: rdz] [nu: ˈmeɪə] .
resumed her walk towards Noumea .
恢复 她 走 向 努美阿 .

她继续朝努美阿方向走去。

[ˈtʃæptər] [tu:] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɒs] [ˈmɪstəri] .
The Charing Cross Mystery .
这 查令 叉 神秘 .

查令十字街之谜。

[tu:] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
Two years later .
二 年 之后 .

两年后。

[ə; eɪ] [ˈfrɒːsti] [ˈiːvniŋ] ,
A frosty evening ,
一个 霜冻 晚上 ,

一个寒冷的夜晚，

[klɪr] [ænd; ənd][ˈstɑːrlɪt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [draɪ] [naɪts] [ɪn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [soʊ] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
clear and starlit — one of those dry nights in early spring so delightful to the
清除 和 星光 — 一 的 那些 干燥 夜晚 在 早期的 春天 所以 愉快 到 这
[ˈdwelər] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
dweller in London ,
居住者 在 伦敦 ,

晴朗，星光璀璨——这是早春时节伦敦居民无比享受的干燥夜晚之一。

[tu:] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃʊkɪŋ] [fɑːg] , [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] [ˈslɑːpi] [ˈmaɪər] .
too familiar with choking fog , drizzling rain , and sloppy mire .
也 熟悉的 和 窒息 多雾路段 , 毛毛雨 雨 , 和 邋遢 沼泽 .

对浓雾、细雨和泥泞太过熟悉。

[ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɒs] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [striːm] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [hæd; həd][ˈɔːlmʊʊst] [səbˈsaɪdɪd] .
In the vicinity of Charing Cross the busy stream of traffic had almost subsided .
在 这 附近 的 查令 叉 这 忙碌的 溪流 的 交通 有 几乎 平静下来 .

查令十字街附近繁忙的车流几乎已经消失。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][strænd][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæf] [dɪˈzɜːrtɪd] — [ðə; ði] [ˈɑːps] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ,
At ten o'clock the Strand is usually half deserted — the shops are closed ,
在 十 点钟 这 斯特兰德 是 通常 一半 荒凉的 — 这 商店 是 关闭 ,
[fʊt] [ˈpæsndʒə] [ɑːr; ər] [fjuː] ,
foot passengers are few ,
脚 乘客 是 很少 ,

晚上十点，斯特兰德大街通常空荡荡的——商店都关门了，行人也寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθiətəz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪsˈgɔːdʒd] [ðer; ðər] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] - [ˈsiːkəz]
and the theatres have not yet disgorged their crowds of pleasure - seekers
和 这 剧院 有 不是 然而 吐出 他们的 人群 的 乐趣 - 寻求者
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [kənˈveɪənsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] .
anxious to secure conveyances to take them to the suburbs .
焦虑的 到 安全的 运输 到 拿 他们 到 这 郊区 .

剧院里还挤满了寻欢作乐的人群，他们急于找到交通工具前往郊区。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [ˈθɜːroʊfər] ,
For half an hour previous to eleven o'clock the thoroughfare ,
为了 一半 一个 小时 以前的 到 十一 点钟 这 通道 ,
上午十一点前半小时，这条大街.....

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ɡlə] [ˈv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [æt; ət] [ˈθiːətər] [ˈentrənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ˈv; əv]
notwithstanding the glare of electricity at theatre entrances and the blaze of
虽然 这 强光 的 电 在 剧院 入口 和 这 火焰 的
[ˈɡerɪʃ] [ˈrestərənt] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊsɪz] ,
garish restaurants and public - houses ,
扎眼 餐厅 和 民众 - 房屋 ,
尽管剧院入口处灯光闪烁, 餐厅和酒吧灯火辉煌,

[əˈsjʊːmz] [æən; ən] [əˈpɪərəns] [ˈv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪzməl] [ˈsɑːlətuːd] .
assumes an appearance of almost dismal solitude .
假设 一个 外貌 的 几乎 惨淡 孤独 .
呈现出一种近乎凄凉的孤独感。

[bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbli] [kraɪd] “ [ˈspe(ə)l] [ɪˈdɪʃnz] , ” [ˈkɑːŋɡrɪgeɪt] [æt; ət][ˈkɔːrnəz]
Boys who have hitherto indefatigably cried “ special editions , ” congregate at corners
男孩们 WHO 有 迄今为止 不知疲倦地 哭 “ 特别的 版本 , ” 聚集 在 角落
[tuː; tə] [tjæt] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,
to chat among themselves ,
到 聊天 之中 他们自己 ,
之前一直不停地喊着“特别版”的男孩们, 现在聚集在角落里互相聊天。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈlaʊndʒərz][stroʊl] [əˈbɔːŋ] [dɪˈdʒektɪdli] ,
the few loungers stroll along dejectedly ,
这 很少 躺椅 漫步 沿着 沮丧地 ,
少数几个躺椅上的客人垂头丧气地闲逛着,

[ænd; ənd][ˈkædʒərz] [slɪŋk] [ˈɪntuː] [ˈdɔːweɪz] [tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪˈzuːm]
and cadgers slink into doorways to await the time when they can resume
和 乞丐 潜行 进入 门口 到 等待 这 时间 什么时候 他们 能 恢复
[ðer; ðər] [ɪmpɔːˈtjuːnətiːz] [əˈmʌŋ] [rɪˈtɜːrniŋ] [ˈpleɪɡoʊər] .
their importunities among returning playgoers .
他们的 纠缠 之中 返回 戏迷 .
乞丐们溜进门口, 等待时机, 再次向归来的戏迷们乞讨。

[ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈæspekt][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [ðɪs] [kɑːm] , [braɪt] [naɪt] ,
A similar aspect was presented this calm , bright night ,
一个 相似的 方面 曾是 呈现 这 冷静的 , 明亮的 夜晚 ,
在这个平静明亮的夜晚, 也呈现出类似的景象。

[æz; əz][wʌŋ][ˈv; əv][ðə; ði] [ˈɔmnɪˌbʌsɪz] [plaɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][strænd][ænd; ənd] [ˈkɪlbɜːn] [ˈsləʊli] [krɔːst]
as one of the omnibuses plying between the Strand and Kilburn slowly crossed
作为 一 的 这 公共汽车 合奏 之间 这 斯特兰德 和 基尔伯恩 缓慢地 交叉
[trəˈfælgər] [skwer] ,
Trafalgar Square ,
特拉法加 正方形 ,
一辆往返于斯特兰德和基尔伯恩之间的公共汽车缓缓驶过特拉法加广场。

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [ɪnˈklaɪn][tuː; tə] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [æt; ət] [ˈwɔːkɪŋ] [peɪs] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː]
mounted the short incline to Charing Cross at walking pace , and , turning into
安装 这 短的 倾斜 到 查令 叉 在 步行 步伐 , 和 , 转弯 进入
[dʌŋˈkæənən] [striːt] ,
Duncannon Street ,
邓坎农 街道 ,
以步行速度爬上通往查令十字街的短坡, 然后转入邓肯农街,

[pʊld] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt]
pulled up before the public - house which at that time was the starting - point
拉 向上 前 这 民众 - 房子 哪个 在 那 时间 曾是 这 开始 - 观点
[fɔːr; fər] [ðæt] [ruːt] .
for that route .
为了 那 路线 .
他把车停在了酒馆前, 当时那里是这条路线的起点。

[hɪz; ɪz][fɜːr] - [trɪmd] ['oʊvərkʊt][wəz; wəz] [ʌn'bʌtnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwəd][ə'pɑːn]
His fur - trimmed overcoat was unbuttoned , his head had fallen forward upon
他的 毛皮 - 修剪过的 大衣 曾是 解开纽扣 , 他的 头 有 倒下 向前 之上
[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his chest ,
他的 胸部 ,

他那件镶着毛皮的大衣敞开着，头垂在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəz; wəz] [ə'pærəntli] ['slʌmbəɪŋ] ['saʊndli] .
and he was apparently slumbering soundly .
和 他 曾是 显然 沉睡 稳固地 .

他显然睡得很香。

“ [tʃærɪn] - [krɔːs] , [sɜːr] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ple'θɑːrɪk] [oʊld][ˈdraɪvər] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Charin ' Cross , sir , ” shouted the plethoric old driver , peering in at the door .
“ 夏林 - 叉 , 先生 , ” 喊叫 这 过剩的 老的 司机 , 窥视 在 在 这 门 .

“查林十字路口，先生，”那位身材魁梧的老司机一边往车门里张望，一边喊道。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] .
The man showed no sign of awakening .
这 男人 显示 不 符号 的 唤醒 .

那人丝毫没有醒来的迹象。

[ˈsliːpɪŋ] ['pæsɪndʒə] ,
Sleeping passengers ,
睡眠 乘客 ,

熟睡的乘客

[huː] [æt; ət][ðer; ðər] ['dʒɜːrɪz] [end] [ə'weɪk] [aɪ'reɪt][ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [kɑːnstər'neɪ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ]
who at their journey's end awake irate and in great consternation at finding
WHO 在 他们的 旅程 结尾 醒 愤怒 和 在 伟大的 惊愕 在 寻找
[ðəm'selvz] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [pæst][ðer; ðər][destrɪ'neɪ(ə)n] ,
themselves a mile or two past their destination ,
他们自己 一个 英里 或者 二 过去的 他们的 目的地 ,

那些在旅程终点醒来，却发现自己已经过了目的地一两英里，感到愤怒和极度惊慌的人。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːmnɪbəs] [kən'dʌktər] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)]
are the daily experience of every omnibus conductor ; and it is a remarkable
是 这 日常的 经验 的 每一个 综合 导体 ; 和 它 是 一个 卓越

[fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ræt(ə)] ,
fact that the rattle ,
事实 那 这 嘎嘎作响 ,

这是每位公共汽车售票员每天都会遇到的情况；而令人惊讶的是，这种嘎嘎作响的声音，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ɪz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['slʌmbər] .
combined with the rocking of the vehicle , is conducive to slumber .
合并 和 这 摇滚 的 这 车辆 , 是 有利的 到 睡眠 .

再加上车辆的摇晃，有助于入睡。

[ˈtʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mænz]['prɑːbəb(ə)] [ə'grɪn] , [ðə; ði][ˈdraɪvər] ['entəd] [ðə; ði]
Chuckling at the unconscious man's probable chagrin , the driver entered the
轻笑 在 这 无意识 男人的 可能 懊恼 , 这 司机 进入 这
[kən'veɪəns] , [ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
conveyance , and , grasping his shoulder ,
输送 , 和 , 抓握 他的 肩膀 ,

司机看着昏迷不醒的男人可能露出的懊恼表情，轻笑了一声，然后上了车，抓住他的肩膀，

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] [vaɪələntli] , [ɪks'kleɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] — “
shook him violently , exclaiming in a loud voice — “
摇晃 他 暴力 , 惊呼 在 一个 大声 嗓音 — “

她用力摇晃他，大声喊道——“

- [er] ！
- **Ere y'are** ！
- 埃雷 你是 ！

你在这儿！

[ˈtʃærɪn] - [krɔːs] , [sɜːr] .
Charin ' Cross , sir .
夏林 - 叉 , 先生 .

查林十字勋章，先生。

[weɪk] [ʌp] , [ˈɡʌvnər] , [pliːz] .
Wake up , guv'nor , please .
唤醒 向上 , 州长 , 请 .

醒醒吧，老大。

" [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
" **The passenger did not stir** .
" 这 乘客 做过 不是 搅拌 .

“乘客一动不动。”

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [draːpt] [ɪˈnɜːtlɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪvər] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,
His arm dropped inertly by his side , and as the driver relaxed his hold ,
他的 手臂 掉落 惰性 经过 他的 边 , 和 作为 这 司机 轻松 他的 抓住 ,
[hiː; hi] [swei] [ˈfɔːrwəd] ,
he swayed forward ,
他 摇摆 向前 ,
他的手臂无力地垂在身侧，司机松开手后，他向前摇晃了一下。

[ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmɪʃəp][kʊd; kəd][biː; bi] [priˈventɪd] , [fel] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz]
and , before the mishap could be prevented , fell heavily upon the cushions
和 , 前 这 意外 可以 是 阻止 , 跌倒 重度 之上 这 靠垫
[ˈɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,
还没等我们阻止，它就重重地摔在了对面的垫子上。

[ænd; ənd] [roʊld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and rolled upon the floor .
和 滚动 之上 这 地面 .

然后滚倒在地。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] , " [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][əˈlɑːrm] .
" **He must be ill , , the driver exclaimed to himself in alarm** .
" 他 必须 是 患病的 , " 这 司机 惊呼 到 他自己 在 警报 .
“他一定是生病了，”司机惊恐地自言自语道。

[ðen] [ˈstuːpɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [mæn] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
Then stooping , he seized the prostrate man round the waist ,
然后 弯腰 , 他 查获 这 前列腺 男人 圆形的 这 腰部 ,
然后他弯下腰，一把搂住倒在地上的人的腰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
and with some difficulty succeeded in dragging him to his feet
和 和 一些 困难 成功了 在 拖拽 他 到 他的 脚
[ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪn] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] .
and replacing him upon the seat .
和 替换 他 之上 这 座位 .
费了好大劲才把他拉起来，让他坐回座位上。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ][hi;; hi][felt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wet] , [ˈstɪki]
As he did so he felt his fingers come into contact with some wet , sticky
作为 他 做过 所以 他 毛毡 他的 手指 来 进入 接触 和 一些 湿的 , 黏
[ˈsʌbstəns] .
substance .
物质 .

这时，他感觉手指接触到了一些湿漉漉、黏糊糊的物质。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɪm][ɔɪl][ləmp] , [hi;; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] .
Holding his hand against the dim oil lamp , he examined it closely .
保持 他的 手 反对 这 暗淡 油 灯 , 他 检查 它 密切 .

他将手放在昏暗的油灯前，仔细端详起来。

“ [blʌd] , [baɪ][ɡɑːd] !
“ **Blood , by God !**
“ 血 , 经过 上帝 !

“我的天哪！ ”

” [hi;; hi] [ɡɑːspt] .
“ **he gasped** .
“ 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

[ˈɡlænsɪŋ] [ˈkwɪkli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [mæn] ,
Glancing quickly down at the feet of the inanimate man ,
瞥了一眼 迅速地 向下 在 这 脚 的 这 无生命 男人 ,

他迅速瞥了一眼那具冰冷人形雕像的脚，

[hi;; hi] [ˈnoʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] [puːl] , [brˈsaɪd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt]
he noticed for the first time a small , dark pool , beside which lay a white
他 注意到 为了 这 第一的 时间 一个 小的 , 黑暗的 水池 , 旁 哪个 躺 一个 白色的
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

他第一次注意到一小滩深色水洼，旁边放着一块白色手帕。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [truːθ] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
In a moment the terrible truth dawned upon him .
在 一个 片刻 这 糟糕的 真相 黎明 之上 他 .

刹那间，可怕的真相涌上心头。

[ˈveɪɡli] [æprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] , [hi;; hi] [pʊld] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt] ,
Vaguely apprehensive of foul play , he pulled aside the overcoat ,
依稀 忧虑 的 犯规 玩 , 他 拉 旁边 这 大衣 ,

他隐隐担心有人会对他不利，便拉开外套。

[ænd; ænd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [mæn] .
and placed his hand upon the heart of the prostrate man .
和 放置 他的 手 之上 这 心 的 这 前列腺 男人 .

他将手放在那倒在地上的人的胸口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmuːvmənt] .
There was no movement .
那里 曾是 不 移动 .

一动不动。

“ [həˈloʊ] , [ˈtedi] , [wɒts] [ʌp] ?
“ **Hullo , Teddy , what's up ?**
“ 你好 , 泰迪 , 是什么 向上 ?

“你好，泰迪，最近怎么样？ ”

[ˈeni] [wʌn] [wəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈrɒbiŋ] [ðə; ði] [tʃæp] , " [ˈfəʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dʒəuˈkəʊsli][æt; ət]
Any one would think you were robbing the chap , " shouted a voice jocosely at
任何 一 会 思考 你 是 抢劫 这 小伙子 , " 喊叫 一个 嗓音 滑稽地 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“任何人都会以为你在抢劫那家伙,”门口传来一个开玩笑的声音。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ɐnd] , [ˈlʊkiŋ] [ʌp] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌktər] [huː] ,
The driver started , and , looking up , saw his conductor who ,
这 司机 开始 , 和 , 寻找 向上 , 锯 他的 导体 WHO ,
司机发动了汽车, 抬头一看, 发现他的售票员是:

[ˈhæviŋ] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈɔːrtər] [ruːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɑːmnɪbəʊs][baɪ] [ˈwɔːkiŋ] [əˈlɔːŋ] [pɔːl] [mɔːl] ,
having taken a shorter route than the omnibus by walking along Pall Mall ,
拥有 已采取 一个 较短 路线 比 这 综合 经过 步行 沿着 帕尔 购物中心 ,
沿着帕尔马尔街步行, 走了一条比乘坐公共汽车更近的路线。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] [trəˈfælgər] [skwer] , [ænd; ɐnd] [ˈentəriŋ] [dʌnˈkæənən] [striːt] [frʌm; frəm]
across the north side of Trafalgar Square , and entering Duncannon Street from
穿过 这 北 边 的 特拉法加 正方形 , 和 进入 邓坎农 街道 从
[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end] ,
the opposite end ,
这 对面的 结尾 ,

穿过特拉法加广场北侧, 从另一端进入邓肯农街,

[hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] .
had just arrived .
有 只是 到达的 .

刚到。

" [bɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ɪn][æŋ; ən] [ɔː] - [ˈstriːkən] [tuːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [skerd]
" Bill , " replied the driver in an awe - stricken tone , his face wearing a scared
" 账单 , " 回复 这 司机 在 一个 敬畏 - 受打击的 语气 , 他的 脸 穿着 一个 害怕的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“比尔,”司机用一种敬畏的语气回答道, 脸上带着惊恐的神色。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] .
" there's something wrong here .
" 有 某物 错误的 这里 .

这里肯定出了什么问题。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈdʒɛnts] [ded] . "
I believe the gent's dead . "
我 相信 这 绅士的 死的 . "

我认为那位先生已经去世了。

" [ded] ? "
" Dead ? "
" 死的 ? "

“死的? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 .

过来。

“ [ðə; ði] [kən'dʌktər] [gru:] [peɪl] , [ænd; ənd][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [kən'veɪəns] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ **The conductor grew pale , and got into the conveyance beside his companion .**
“ 这 导体 生长 苍白 , 和 得到 进入 这 输送 旁 他的 伴侣 .
“ 列车长脸色苍白, 坐到同伴旁边的车厢里。”

“ [lʊk] !
“ **Look !**
“ 看 !
“ 看!
“ 看!

[ðæts] [blʌd] , “ [ðə; ði] [lætər] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
that's blood , “ the latter said , pointing to the floor .
那就是 血 , “ 这 后者 说 , 指向 到 这 地面 .
“那是血,”后者指着地板说。

“ [jʊə(r)] [ˈdʒʊʊkɪŋ] , “ [ðə; ði] [ˈlðər] [rɪˈplaɪd] [ɪnˈkredʒələsli] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈti:] . “
“ **You're joking , “ the other replied incredulously , bending down to examine it . “**
“ 你是 开玩笑 , “ 这 其他 回复 难以置信地 , 弯曲 向下 到 检查 它 . “
“你在开玩笑吧?”另一个人难以置信地回答, 弯下腰仔细查看。

- [ˈpɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] [aɪm][nɑ:t] .
! **Pon my honour I'm not .**
- 庞 我的 荣誉 我是 不是 .
我以我的荣誉发誓, 我不是。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɑ:n][maɪ][hænd] [hɪr] .
There's some on my hand here .
有 一些 在 我的 手 这里 .
我手上就有一些。

[br'saɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈdʌznt] [bi:t] .
Besides , his heart doesn't beat .
除了 , 他的 心 不 打 .
此外, 他的心脏已经停止跳动了。

“ [ˈli:nɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ˈfɔ:rwəd] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæsəndʒəz] [breɪst]
“ **Leaning hastily forward , the conductor pressed his hand to the passenger's breast**
“ 倾斜 草草 向前 , 这 导体 按下 他的 手 到 这 乘客的 胸部
.
.
.
“列车员猛地向前倾身, 将手按在乘客的胸口。

[hi:; hi] [ˈkwɪkli] [wɪðˈdru:] [ˌaɪ ˈti:] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪnˈdi:ɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
He quickly withdrew it , admitting that such indeed was the case .
他 迅速地 退出 它 , 承认 那 这样的 的确 曾是 这 案件 .
他很快收回了这句话, 承认情况确实如此。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæən; kən][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ted] ?
“ **But what can be wrong with him , Ted ?**
“ 但 什么 能 是 错误的 和 他 , 泰德 ?
“但是泰德, 他到底出了什么问题呢?”

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
He looks like a gentleman , “ he added in amazement .
他 看起来 喜欢 一个 绅士 , “ 他 额外 在 惊愕 .
“他看起来像个绅士,”他惊讶地补充道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] .
“ **I can't tell .**
“ 我 不能 告诉 .
“我无法判断。”

[ɪn] [ðɪs] - [er] [laɪt] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [siː] .
In this 'ere light it's impossible to see .
在 这 - 埃雷 光 它是 不可能的 到 看 ；

在这种光线下，什么也看不见。

" [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvestə] , [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [held] [aɪ ˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænz] [kəʊt] .
" **Striking a vesta , the conductor held it close to the man's coat .**
" 引人注目 一个 维斯塔 , 这 导体 握住 它 关闭 到 这 男人的 外套 ；
"指挥家拿起一件背心，把它贴在男人的外套上。"

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ʒed] [ɪts] [laɪt] [ɪn] [ˈfɪt(ə)] [gliːmz] ,
As it shed its light in fitful gleams ,
作为 它 棚 它是 光 在 断断续续 闪光 ；
它忽明忽暗地散发着光芒，

[ðer; ðər] [ˈiːgər] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈsəːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [breɪst] ,
their eager eyes at once discerned a small hole in the breast ,
他们的 渴望的 眼睛 在 一次 辨别 一个 小的 洞 在 这 胸部 ；
他们急切的目光立刻发现胸部有一个小洞，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈuːzɪŋ] .
from which blood was slowly oozing .
从 哪个 血 曾是 缓慢地 渗出 ；
鲜血正缓缓渗出。

[bəʊθ] [druː] [bæk] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
Both drew back in dismay .
两个都 画 后退 在 沮丧 ；
两人都惊愕地后退了一步。

" [ˈhiːz] [bɪn] [stæbd] ?
" **He's been stabbed ?**
" 他是 到过 刺伤 ？
他被刺伤了吗？

" [ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈterəfaɪd] [vɔɪs] .
" **the man who held the match exclaimed in a low , terrified voice .**
" 这 男人 WHO 握住 这 匹配 惊呼 在 一个 低的 , 恐惧 嗓音 ；
"拿着比赛用具的男人用低沉而恐惧的声音惊呼道。"

" [siː] , [ðə; ði] [ˈoʊvərkoʊt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊpənd] [fɜːrst] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [pɪrst] .
" **See , the overcoat must have been opened first , as it isn't pierced .**
" 看 , 这 大衣 必须 有 到过 打开 第一的 , 作为 它 不是 穿孔 ；
"你看，这件外套肯定是先被打开过的，因为它没有被刺破。"

" [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] , [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [hænd] ,
" **The victim had been wounded in the heart , struck by a steady hand ,**
" 这 受害者 有 到过 受伤 在 这 心 , 击 经过 一个 稳定的 手 ,
"受害者心脏中弹，是被一只稳健的手击中。"

[ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈvaɪələns] .
and evidently with great violence .
和 显然 和 伟大的 暴力 ；
而且显然伴随着极大的暴力。

[ðeɪ] [stʊd] [əˈɡæst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
They stood aghast at the horrifying discovery .
他们 站立 惊愕 在 这 恐怖的 发现 ；
他们惊恐地看着这可怕的发现。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [bɪl] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdraɪvər] [ˈtɪməɹəsli] .
" **What do you think of it , Bill ? " asked the old driver timorously .**
" 什么 做 你 思考 的 它 , 账单 ? " 问 这 老的 司机 胆怯地 ；
"比尔，你觉得怎么样？"老司机怯生生地问道。

“ [ˈmɜːrdər] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] . ”
“ **Murder , without a doubt .** ”
“ 谋杀 , 没有 一个 怀疑 . ”

“毫无疑问，这是谋杀。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ? ”
“ **I wonder whether this will give any clue to the murderer ?** ”
“ 我 想知道 无论 这 将要 给 任何 线索 到 这 凶手 ? ”

我想知道这是否能为抓捕凶手提供任何线索？

“ [ðə; ði] [ˈeldər] [mæn] [sed] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] . ”
“ **the elder man said , picking up the handkerchief .** ”
“ 这 长老 男人 说 , 挑选 向上 这 手帕 . ”

“老人一边说着，一边捡起了手帕。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪdiːz] — [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈkæmbɪɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈbɔːrdər]
It was a lady's — a small square of fine cambric with a delicate border
它 曾是 一个 女士的 — 一个 小的 正方形 的 美好的 麻纱 和 一个 精美的 边界
[ʌv; əv] [leɪs] .
of lace .
的 蕾丝 .

那是一件女士的礼物——一块精致的细棉布小方巾，边缘饰有精美的蕾丝花边。

“ [lets] [lʊk] , ” [ɪkˈskeɪmd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ɛnd] [ˈhoʊldɪŋ]
“ **Let's look , ” exclaimed his companion , taking it in his hands , and holding**
“ 我们来吧 看 , ” 惊呼 他的 伴侣 , 采取 它 在 他的 双手 , 和 保持
[aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læmp] .
it to the lamp .
它 到 这 灯 .

“我们来看看，”他的同伴说着，拿起它，举到灯前照了照。

“ [ˈeni] [mɑːrk] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Any mark on it ?** ”
“ 任何 标记 在 它 ? ”

“上面有任何痕迹吗？ ”

“ [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] . ”
“ **No , nothing , ” he replied .** ”
“ 不 , 没有什么 , ” 他 回复 . ”

“不，没什么，”他回答道。

“ [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ˈfʌni] [sent] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] [ˈæɪdɪd] , [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈnɪrər] [hɪz; ɪz]
“ **There's some funny scent on it , though , ” he added , placing it nearer his**
“ 有 一些 有趣的 香味 在 它 , 尽管 , ” 他 额外 , 放置 它 更近 他的
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

“不过，它闻起来有点怪怪的，”他一边说着，一边把它凑近鼻子。

“ [gʊd] [ˈhevəns] , [bɪl] , [wʌt] [ʌel; ʒel] [wiː; wi] [duː] ? ” [ɪˈdʒækjələɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] , [ˈθɜːrəli] [əˈlɑːrmd]
“ **Good heavens , Bill , what shall we do ? ” ejaculated the driver , thoroughly alarmed**
“ 好的 天 , 账单 , 什么 将 我们 做 ? ” 射精 这 司机 , 彻底 惊慌
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈstaːrtlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
at the startling discovery .
在 这 令人震惊 发现 .

“我的天哪，比尔，我们该怎么办？”司机惊呼道，对这惊人的发现感到十分震惊。

“ [kɔːl] [ðə; ði] [pəˈliːs] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ **Call the police at once .** ”
“ 称呼 这 警察 在 一次 . ”

“立即报警。”

[waɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , " [ðə; ði] ['lðər] [rɪ'plaɪd] ,
Wait here a minute , and I'll fetch a constable , " the other replied ,
等待 这里 一个 分钟 , 和 患病的 拿来 一个 警官 , " 这 其他 回复 ,
“你在这里稍等片刻，我去叫个警察来，”另一个人回答道。

[ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəʊs] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ,
getting out of the omnibus , and running to the corner of the Strand ,
获得 出去 的 这 综合 , 和 跑步 到 这 角落 的 这 斯特兰德 ,
下了公共汽车，跑到斯特兰德街的拐角处，

[wer] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['steɪʃənd] [ɑːn] [pɔɪnt] ['duːti] .
where an officer is constantly stationed on point duty .
在哪里 一个 官 是 不断地 驻 在 观点 责任 :
一名军官始终驻守在岗哨。

[ɔːl'reɪdɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ,
Already a small crowd had collected ,
已经 一个 小的 人群 有 集 ,
已经聚集了一小群人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feltər] [ˈɑːpəzɪt] [hæd; həd] ['kwɪkli] [dɪ'səːnd] [ðæt]
for the cabmen from the shelter opposite had quickly discerned that
为了 这 出租车司机 从 这 庇护所 对面的 有 迅速地 辨别 那
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
something unusual had occurred ,
某物 异常 有 发生 ,
对面候车亭的出租车司机很快就察觉到发生了不寻常的事情。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈlɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [gruːpt] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn][ə; eɪ]
and , on learning of the crime , grouped themselves around the vehicle in a
和 , 在 学习 的 这 犯罪 , 分组 他们自己 大约 这 车辆 在 一个
[stɜːt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,
state of great excitement ,
状态 的 伟大的 激动 ,
得知犯罪事件后，他们激动地聚集在车辆周围。

[ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .
and eager to obtain a glimpse of the corpse .
和 渴望的 到 获得 一个 一瞥 的 这 尸体 :
他们都渴望能一睹尸体的真容。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [kən'dʌktər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɒnstəbəlz] .
A minute later the conductor returned with two constables .
一个 分钟 之后 这 导体 返回 和 二 警员 :
一分钟后，列车员带着两名警察回来了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪ'mɪːdiətli] ['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] - [ˈsɑːrdʒənt] , [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi]
These were immediately followed by a detective - sergeant , who chanced to be
这些 是 立即地 随后 经过 一个 侦探 - 军士 , WHO 偶然 到 是
[ˈpæsɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kɑːnstəbl] .
passing , and another constable .
通过 , 和 其他 警官 :
随后，一名碰巧路过的侦缉警长和另一名警员也加入了进来。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] ,
The detective himself was astounded ,
这 侦探 他自己 曾是 震惊 ,
侦探本人也感到震惊。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] ['bɑ:dɪz] [hæd; həd]
although he had been present on more than one occasion when bodies had
虽然 他 有 到过 展示 在 更多的 比 一 场合 什么时候 身体 有
[bɪn] [faʊnd] .
been found .
到过 成立 .

尽管他曾多次在发现尸体的场合在场。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bri:flɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
The circumstances having been briefly explained ,
这 情况 拥有 到过 简要地 解释 ,

在简要解释了情况之后，

[hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tu:; tə]['eɪɡɑ:r] [stri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['æmbjələns] ,
he despatched one of the men to Agar Street for the hospital ambulance ,
他 已派送 一 的 这 男人 到 琼脂 街道 为了 这 医院 救护车 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [ʌðər] ['ɔ:rdərz] ,
and gave other orders ,
和 给予 其他 订单 ,

他派其中一人到阿加尔街去叫医院救护车，并下达了其他命令。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['eksɪkjʊ:tɪd][wɪð; wɪθ] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd] ['prɒmptɪtʃu:d] .
which were executed with obedience and promptitude .
哪个 是 执行 和 服从 和 迅速 .

这些行动都得到了服从和迅速的执行。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [saɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
“ **Do you know the gentleman by sight ?** ” **asked the detective of the conductor** ,
“ 做 你 知道 这 绅士 经过 视线 ? ” 问 这 侦探 的 这 导体 ,

“你认得这位先生吗？”侦探问列车长。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] .
as they both stood gazing upon the body , awaiting the arrival of the ambulance .
作为 他们 两个都 站立 凝视 之上 这 身体 , 等待中 这 到达 的 这 救护车 .

两人站在那里，凝视着尸体，等待救护车的到来。

“ [noʊ] , [aɪv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ;
“ **No , I've never seen him before** , ” **the man replied** ;
“ 不 , 我已经 绝不 已见 他 前 , ” 这 男人 回复 ;

“不，我以前从没见过他，”那人回答说；

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ,
“ **and the strangest part of the affair is** ,
“ 和 这 最奇怪的部分 的 这 事务 是 ,

“而这件事最奇怪的地方在于，

[ðæt] [wen] [aɪ][gɑ:t][ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪmɑ:kɪt] ['kɔ:rnər][hi:; hi] ['wɔznt] [ɪn'saɪd] .
that when I got off at the Haymarket corner he wasn't inside .
那 什么时候 我 得到 离开 在 这 干草市场 角落 他 不是 里面 .

当我在干草市场拐角处下车时，他不在里面。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] - [bʌs] . “
There were two gentlemen in the ' bus . ”
那里 是 二 先生们 在 这 - 公共汽车 . ”

车上有两位男士。

“ [ðeɪ] [gɑ:t][aʊt] [æt; ət] [sprɪŋ] ['ga:dnz] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .
“ **They got out at Spring Gardens** , ” **interrupted the driver** .
“ 他们 得到 出去 在 春天 花园 , ” 中断 这 司机 .

“他们在春园下了车，”司机打断道。

“ [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
“ I stopped for them . ”
“ 我 停止 为了 他们 ”

我停下来等他们。

“ [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈentərd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv]
“ Then he must have entered immediately afterwards , ” remarked the detective
“ 然后 他 必须 有 进入 立即地 然后 , ” 评论 这 侦探
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“那么他一定是紧接着就进去了,”侦探若有所思地说。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . ”
“ Yes , that's the only way I can account for it . ”
“ 是的 , 那就是 这 仅有的 方式 我 能 帐户 为了 它 ”

“是的,这是我唯一能解释得通的办法。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [keɪs] , ” [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [sed] ,
“ It is certainly an extraordinary case , ” the officer said ,
“ 它 是 当然 一个 非凡的 案件 , ” 这 官 说 ,

“这的确是一起非同寻常的案件,”警官说道。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [wuːnd] .
bending down and re - examining the dead man's wound .
弯曲 向下 和 关于 - 检查 这 死的 男人的 伤口 .

弯下腰,重新检查死者的伤口。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɡɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði] - [bʌs] [ˈʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] [ded] [kʊd; kəd]
“ From the time he got into the ' bus until you discovered him dead could
“ 从 这 时间 他 得到 进入 这 - 公共汽车 直到 你 发现 他 死的 可以
[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] ? ”
not have been more than six or seven minutes ? ”
不是 有 到过 更多的 比 六 或者 七 分钟 ? ”

“从他上车到你发现他死亡,最多不超过六七分钟吧?”

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .
“ Not so much , ” replied the driver .
“ 不是 所以 很多 , ” 回复 这 司机 .

“倒也未必,”司机回答道。

“ [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈrekən] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm] [dents] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [hɪr] ,
“ I generally reckon it takes four minutes from Dent's to the corner here ,
“ 我 一般来说 估计 它 需要 四 分钟 从 丹特的 到 这 角落 这里 ,

“我一般估计从 Dent's 到这里的拐角处需要四分钟,

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːpɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪənz] . ”
including the stoppage in front of the lions . ”
包括 这 停止 在 正面 的 这 狮子 . ”

包括在狮子面前的停顿。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [pʊl] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ But you didn't pull up there to - night ? ”
“ 但 你 没有 拉 向上 那里 到 - 夜晚 ? ”

“但你今晚没去那里吗? ”

“ [noʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [fer] [ɪnˈsaɪd] . ”
“ No , because I was not aware I had any fare inside . ”
“ 不 , 因为 我 曾是 不是 意识到的 我 有 任何 票价 里面 ”

“不,因为我不知道车里还有车费。”

“ [ɑ:] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kɑ:nfɪdəntli] .
“ **Ah ?** ” **exclaimed the detective confidently** .
“ 啊 ? ” 惊呼 这 侦探 自信地 .
“ 啊? ”侦探自信地惊呼道。

“ [ðə; ði] ['mɜ:rdər][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['kleɪvərli] [plænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sæsn] [hæz; həz][gɑ:t] [ə'weɪ]
“ **The murder was evidently cleverly planned , and the assassin has got away**
“ 这 谋杀 曾是 显然 巧妙地 计划 , 和 这 刺客 有 得到 离开
[veri] ['ni:tli] [ɪn'di:d] . ”
very neatly indeed . ”
非常 整齐地 的确 . ”
“这起谋杀显然是经过精心策划的，而且凶手逃脱得非常顺利。”

“ [aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi; bi]['su:ɪsaɪd] , [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] ? ” [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] .
“ **It couldn't be suicide , could it ?** ” **suggested one of the constables** .
“ 它 不能 是 自杀 , 可以 它 ? ” 建议 一 的 这 警员 .
“不可能是自杀吧? ”一名警员说道。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪf] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .
“ **Impossible , for the knife has disappeared** .
“ 不可能的 , 为了 这 刀 有 消失 .
“不可能，因为刀不见了。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] ['æmbjələns] ; [wi; wi][mʌst; məst] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['ba:di][ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rs] [ðə; ði]
But here's the ambulance ; we must remove the body and disperse the
但 这里是 这 救护车 ; 我们 必须 消除 这 身体 和 分散 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .
但救护车来了；我们必须把尸体运走，并疏散人群。

“ [æt; ət] [ðæt] ['mɒʊmənt][ə; eɪ]['hænsəm] , [wɪt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd] [tɔ:rdz] [pɔ:l]
“ **At that moment a hansom , which had turned from the Strand towards Pall**
“ 在 那 片刻 一个 汉森 , 哪个 有 转向 从 这 斯特兰德 向 帕尔
[mɔ:l] ,
Mall ,
购物中心 ,
“就在这时，一辆从斯特兰德街驶向帕尔马尔街的双轮马车，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu;; tə] [pʊl] [ʌp] ['oʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['i:gər] ['ɒnlʊkəz] [wɪt]
was compelled to pull up owing to the throng of eager onlookers which
曾是 被迫 到 拉 向上 欠款 到 这 人群 的 渴望的 旁观者 哪个
[hæd; həd] [naʊ] [br'kʌm] [soʊ] [ɔ:g'mentɪd] [æz; əz][tu;; tə] [ri:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][rouəd] .
had now become so augmented as to reach across the road .
有 现在 变得 所以 增强 作为 到 抵达 穿过 这 路 .
由于围观群众蜂拥而至，甚至蔓延到了马路对面，他不得不停车。

[pʊʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][flæp][ɪn][ðə; ði] [ru:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] , [ðə; ði] [fer] ,
Pushing up the flap in the roof with his walking - stick , the fare ,
推动 向上 这 瓣膜 在 这 屋顶 和 他的 步行 - 戳 , 这 票价 ,
他用拐杖推起车顶的挡板，车费.....

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [hu:z] [feɪs] [bɔ:r] [ðæt] [fræŋk] ,
a well - dressed and rather handsome young man , whose face bore that frank ,
一个 出色地 - 穿着 和 相当 英俊的 年轻的 男人 , 谁 脸 钻孔 那 坦率 ,
一位衣着考究、相貌英俊的年轻人，脸上带着坦率的神情，

[gʊd] - ['hju:mər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪm'presɪz] [ˈfeɪvərəbli] , [æskt] — “ [wɒts] [ðə; ði]
good - humoured expression which always impresses favourably , asked — “ What's the
好的 - 幽默 表达 哪个 总是 令人印象深刻 有利 , 问 — “ 是什么 这
[fʌs] , [ˈkæbi] ? ”
fuss , cabby ? ”
大惊小怪 , 出租车司机 ? ”

他带着总是能给人留下好印象的幽默表情问道：“出租车司机，怎么了？ ”

“ [kɑ:nt] [ɪg'zæktli] [meɪk] [aʊt] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ **Can't exactly make out , sir , ” replied the man .**
“ 不能 确切地 制作 出去 , 先生 , ” 回复 这 男人 .

“先生，我看不清楚。”那人回答道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] . ”
“ **They say a murder's been committed . ”**
“ 他们 说 一个 谋杀案 到过 坚定的 . ”

“他们说发生了一起谋杀案。”

“ [ˈsʌmbə:di] ['mə:dəd] !
“ **Somebody murdered !**
“ 某人 被谋杀 !

“有人被谋杀了！ ”

“ [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sə'rpraɪz] .
“ **he exclaimed in surprise .**
“ 他 惊呼 在 惊喜 .

“他惊讶地喊道。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ə; eɪ] - [bʌs] ['ɪznt] [ə; eɪ] [saɪt] [tu;; tə][bi;; bi] ['wɪtnɪst] ['evri] [deɪ] .
“ **By Jove , a crime in a ' bus isn't a sight to be witnessed every day .**
“ 经过 朱庇特 , 一个 犯罪 在 一个 - 公共汽车 不是 一个 视线 到 是 目击者 每一个 天 .

“老天爷啊，公交车上的犯罪事件可不是每天都能看到的景象。”

[weɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ˈkæbi] , [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
Wait over there , cabby , opposite the church .
等待 超过 那里 , 出租车司机 , 对面的 这 教会 .

出租车司机，请在教堂对面等候。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
I'll go and have a look .
患病的 去 和 有 一个 看 .

我去看看。

“ [ə'laɪtɪŋ] , [hi;; hi] ['kwɪkli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .
“ **Alighting , he quickly made his way through the excited crowd .**
“ 下车 , 他 迅速地 制成 他的 方式 通过 这 兴奋的 人群 .

下车后，他迅速穿过兴奋的人群。

[æz; əz][hi;; hi] [edʒd] [ɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈɑ:mniɪbəs] , [tu:] ['kɒnstəbəlz] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ðə; ði]
As he edged in towards the omnibus , two constables , who had just lifted the
作为 他 边缘 在 向 这 综合 , 二 警员 , WHO 有 只是 抬起 这

[ˈbɑ:di] [aʊt] ,
body out ,
身体 出去 ,

当他慢慢靠近公共汽车时，两名刚刚把尸体抬出来的警员

[wɜ:r; wər] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stretʃər] ,
were placing it carefully upon the stretcher ,
是 放置 它 小心 之上 这 担架 ,

他们小心翼翼地将它放在担架上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɔːktər][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n][ænd; ənd] [prə'haʊnst] [ðæt] [deθ]
for a doctor had already made an examination and pronounced that death
为了 一个 医生 有 已经 制成 一个 考试 和 发音 那 死亡
[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'moʊst] [ɪnstən'teɪniəs] .
had been almost instantaneous .
有 到过 几乎 瞬间 .
因为医生已经进行了检查，并宣布死亡几乎是瞬间发生的。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] [ˈmoʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs]
In the brief moment while the constables arranged his head the light of the gas
在 这 简短的 片刻 尽管 这 警员 安排 他的 头 这 光 的 这 气体
[læmps] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [[oʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] ,
lamps outside the public - house shone full upon the pale ,
灯 外部 这 民众 - 房子 闪耀 满的 之上 这 苍白 ,
就在警员们整理他头部的短暂瞬间，酒馆外煤气灯的光芒正好照在了那张白纸上。

[ˈblʌdləs] [fɪtʃər] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel]
bloodless features , revealing a man of about thirty - five , whose face was well
无血 特征 , 揭示 一个 男人 的 关于 三十 - 五 , 谁 脸 曾是 出色地
[ˈməʊldɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,
moulded and refined ,
模制 和 精制 ,
面色苍白，显露出一个大约三十五岁左右的男子，面部轮廓分明，五官精致。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ˈveri] [ˈweɪvi] [her] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] .
with closed eyes , very wavy hair , and short , pointed beard .
和 关闭 眼睛 , 非常 波浪状 头发 , 和 短的 , 尖 胡须 .
他双眼紧闭，头发非常卷曲，留着短而尖的胡须。
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] .
That he was a gentleman was evident .
那 他 曾是 一个 绅士 曾是 明显 .
他是一位绅士，这一点显而易见。

[hɪz; ɪz][hændz] [lʊkt] [sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] - [neɪlz] [[oʊd] [ðæt] [ə'ten](ə)n] [hæd; həd]
His hands looked soft and white , his finger - nails showed that attention had
他的 双手 看起来 柔软的 和 白色的 , 他的 手指 - 指甲 显示 那 注意力 有
[bɪn] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
been bestowed upon them ;
到过 授予 之上 他们 ;
他的双手看起来柔软白皙，指甲也保养得很好；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈdaɪmənd] [ˈglɪtəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][skaːrf][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]
a large diamond glittered on his finger , and in his scarf was another
一个 大的 钻石 闪闪发光 在 他的 手指 , 和 在 他的 围巾 曾是 其他
[ˈvæljuəb(ə)l] [stoʊn] .
valuable stone .
有价值的 石头 .
他手指上戴着一颗闪闪发光的大钻石，围巾上还藏着另一颗珍贵的宝石。

[hɪz; ɪz][ə'taɪər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] ,
His attire , too , was the reverse of common ,
他的 服装 , 也 , 曾是 这 撤销 的 常见的 ,
他的穿着也与寻常人截然相反。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [west] - [end]
for his overcoat was lined with sable in a style which only a West - End
为了 他的 大衣 曾是 衬里 和 黑貂 在 一个 风格 哪个 仅有的 一个 西方 - 结尾
[ˈteɪlər] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ,
tailor could produce ,
裁缝 可以 生产 ,
因为他的大衣衬里是貂皮，这种款式只有伦敦西区的裁缝才能做出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ˈgɑ:rmənts][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][best][ˈkwɑ:ləti][ænd; ənd][ˈleɪtɪst] [ˈfæ](ə)n] .
and his other garments were of the best quality and latest fashion .
和 他的 其他 服装 是 的 这 最好的 质量 和 最新的 时尚 .

他的其他衣物也都是上乘之选，款式新颖。

“ [pʊr] [ˈfeləʊ] — [hi; hi] [ləks] [æz; əz] [ɪf] [ˈhi:z] [əˈsli:p] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ,
“ **Poor fellow — he looks as if he's asleep , ” exclaimed a woman sympathetically** ,
“ 贫穷的 同伴 — 他 看起来 作为 如果 他是 睡着了 , ” 惊呼 一个 女士 同情地 ,
[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈelbəʊ] .
at the young man's elbow .
在 这 年轻的 男人的 弯头 .

“可怜的家伙——他看起来像睡着了一样，”一位女士同情地拍了拍年轻人的胳膊肘说道。

“ [ɑ:] , ” [riˈmɑ:kt] [əˈnʌðər] , “ [ˈhi:l] [ˈnevər] [weɪk] [əˈgen] .
“ **Ah , ” remarked another , “ he'll never wake again** .
“ 啊 , ” 评论 其他 , ” 地狱 绝不 唤醒 再次 .
“啊，”另一个人说道，“他再也醒不过来了。”

[huːˈevər] [kɪld] [hɪm; ɪm] [əˈkɑ:mplɪft] [ðə; ði] [di:d] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəli] . “
Whoever killed him accomplished the deed very effectively . ”
谁 被杀 他 完成 这 契据 非常 有效地 . “
杀他的人手法非常娴熟。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [tu:] , ” [ˈkɑ:mentəd] [ə; eɪ][ˈkæbmən] ,
“ **He's a thorough gentleman , too , ” commented a cabman** ,
“ 他是 一个 彻底 绅士 , 也 , ” 评论 一个 出租车司机 ,
“他也是一位十足的绅士，”一位出租车司机评论道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈi:gərli] [ˈwɑ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
who was eagerly watching with several of his companions .
WHO 曾是 急切地 观看 和 一些 的 他的 同伴 .
他和几个同伴正兴致勃勃地观看。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ? ”
“ **I wonder what the motive could have been ?** ”
“ 我 想知道 什么 这 动机 可以 有 到过 ? ”
“我想知道他的动机是什么？ ”

“ [ðeɪl] [kɔ:l] [ˈtedi] [ˈmɪlzɪz] - [bʌs] [ðə; ði] [hɜ:rs] , [naʊ] , ” [sed] [əˈnʌðər] [ˈkæbmən] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
“ **They'll call Teddy Mills's ' bus the hearse , now , ” said another cabman ; but his**
“ 他们会 称呼 泰迪 米尔斯的 - 公共汽车 这 灵车 , 现在 , ” 说 其他 出租车司机 ; 但 他的
[kəmˈpænjən] [rɪˈplaɪd] —
companion replied —
伴侣 回复 —

“他们以后会把泰迪·米尔斯的‘巴士’叫做灵车，”另一位出租车司机说道；但他的同伴回答说——

“ - , - [æri] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] [noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] . ”
“ **G'arn , ' Arry , it ain't no laughing matter** . ”
“ - , - 阿瑞 , 它 不是 不 笑 事情 . ”
“哎呀，哈里，这可不是闹着玩的。”

“ [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][mæn] [əˈdrest] .
“ **Well , it's a bold stroke , at any rate , ” rejoined the man addressed** .
“ 出色地 , 它是 一个 大胆的 中风 , 在 任何 速度 , ” 重新加入 这 男人 已解决 .
“嗯，无论如何，这都是一个大胆的举动，”被问到的人回答道。

“ [waɪ] , [hi; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔ:r] [hi; hi][wʌz; wəz]
“ **Why , he couldn't have been seated in the ' bus a minute before he was**
“ 为什么 , 他 不能 有 到过 坐着 在 这 - 公共汽车 一个 分钟 前 他 曾是
[kɪld] . ”
killed . ”
被杀 . ”

“为什么？ 他不可能在遇害前一分钟还在公交车上。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [sʌt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'fer] , [ðen] ?
“ **Is it such a mysterious affair , then ?**
“ 是 它 这样的 一个 神秘 事务 , 然后 ?

“那么，这真是一件神秘的事情吗？ ”

“ [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ **asked the young man who had alighted from the cab , turning to them :**
“ 问 这 年轻的 男人 WHO 有 下车 从 这 出租车 , 转弯 到 他们 :
“从出租车上下来的年轻人转过身来问他们。”

“ [mɪ'stɪrɪəs] ?
“ **Mysterious ?**
“ 神秘 ?

“神秘？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
I should rather think it was :
我 应该 相当 思考 它 曾是 :

我倒觉得应该是这样。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][pɔ:l] [mɔ:l] [ænd; ənd] [hɪr] .
It all happened between the corner of Pall Mall and here .
它 全部 发生 之间 这 角落 的 帕尔 购物中心 和 这里 :

这一切都发生在帕尔马尔街拐角处和这里之间。

[ðə; ði]['vɪktɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] - [bʌs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gouɪŋ] [ə'ɔːŋ] ,
The victim must have entered the ' bus as it was going along ,
这 受害者 必须 有 进入 这 - 公共汽车 作为 它 曾是 去 沿着 ,
受害者一定是上了正在行驶的公交车，

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd][ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['fɑːləʊd] , ['noʊbəːdi] [noʊz] . “
but whether the murderer was inside or whether he followed , nobody knows .”
但 无论 这 凶手 曾是 里面 或者 无论 他 随后 , 无人 知道 : “
但凶手究竟是在屋内还是尾随而至，无人知晓。

“ [pæs] [ə'ɔːŋ] , [pliːz] ; [pæs] [ə'ɔːŋ] !
“ **Pass along , please ; pass along !**
“ 经过 沿着 , 请 ; 经过 沿着 !

请传递下去；请传递下去！

“ [tu:] ['kɒnstəbəlz] [kə'mɑːndɪd] .
“ **two constables commanded .**
“ 二 警员 命令 :

两名警员下令。

[ðə; ði]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['æmbjələns] [ænd; ənd] ['laɪtlɪ]
The body , which had by this time been placed on the ambulance and lightly
这 身体 , 哪个 有 经过 这 时间 到过 放置 在 这 救护车 和 轻轻
['kʌvəd] ,
covered ,
涵盖 ,

此时，尸体已被放置在救护车上，并简单地盖上了布。

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wiːld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [di'spəːsɪŋ] [ðə; ði]['evər] -
was being wheeled away , and the police were busy dispersing the ever -
曾是 存在 带轮子的 离开 , 和 这 警察 是 忙碌的 分散 这 曾经 -
[ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊd] .
increasing crowd .
增加 人群 :

他被用轮椅推走了，警察正忙着驱散越来越密集的围观人群。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [ˈterəb(ə)] !
“ **By Jove , it's terrible !**
” 经过 朱庇特 , 它是 糟糕的 !

我的天哪，太糟糕了！
[sʌt] [saɪts] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌn][ðə; ði] [bluːz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkˈskeɪmd] [əˈlaʊd] ,
Such sights are enough to give one the blues , " the young man exclaimed aloud ,
这样的 景点 是 足够的 到 给 一 这 蓝调 , " 这 年轻的 男人 惊呼 大声 ,
“这样的景象真让人心情沮丧,”年轻人大声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [təːrdz] [hɪz; ɪz][kæb] .
as he made his way towards his cab .
作为 他 制成 他的 方式 向 他的 出租车 .
他走向出租车的路上。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ðə; ði] [ˈdʒɑːni] [ɪz] ?
“ **I wonder who the Johnnie is ?**
” 我 想知道 WHO 这 约翰尼 是 ?
“我想知道约翰尼是谁? ”

[ðə; ði] [feɪs] [siːmz] [fəˈmɪliər] ,
The face seems familiar ,
这 脸 似乎 熟悉的 ,
这张脸看起来很眼熟。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][aɪ][kɑːnt] [ˌrekəˈlekt] [wer] [aɪv] [siːn] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
yet for the life of me I can't recollect where I've seen it before .
然而 为了 这 生活 的 我 我 不能 追忆 在哪里 我已经 已见 它 前 .
但我怎么也想不起来以前在哪里见过它。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeni] [juːz] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌnˈself] [ɡlʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
But , there , it isn't any use making oneself glum over the troubles of others ,
但 , 那里 , 它 不是 任何 使用 制作 自己 沮丧 超过 这 麻烦 的 其他的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但是，在那里，为别人的烦恼而闷闷不乐是没有任何用处的，而且，

[ˈɡʊdnəs] [noʊz] , [maɪ] [oʊn] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [lʌk] [ɪz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] .
goodness knows , my own cursed luck is hard enough .
善良 知道 , 我的 自己的 被诅咒的 运气 是 难的 足够的 .
天知道，我自己的霉运就已经够糟糕的了。

" [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhænsəm] , [ˈʌʊtɪd] — " [draɪv] [ɑːn] , [ˈkæbi] ,
“ **He sighed , and , springing into the hansom , shouted — “ Drive on , cabby ,**
” 他 叹了口气 , 和 , 弹簧 进入 这 汉森 , 喊叫 — “ 驾驶 在 , 出租车司机 ,
他叹了口气，跳上马车，喊道：“快开，出租车司机！ ”

[æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [bæg][ʌv; əv] [boʊnz] [ˈtræv(ə)] .
as fast as you can make that bag of bones travel .
作为 快速地 作为 你 能 制作 那 包 的 骨头 旅行 .
用你能达到的最快速度，让那袋骨头飞驰而去。

" [ðə; ði][mæn] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [ˈhjuːməərəs] [ˈsɪnɪsɪzəm] , [ænd; ənd] , [ˈwɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
“ **The man laughed at his fare's humorous cynicism , and , whipping his horse ,**
” 这 男人 笑了 在 他的 - 幽默 玩世不恭 , 和 , 鞭打 他的 马 ,
[drouv] [ˈræpɪdli] [əˈwei] .
drove rapidly away .
驾驶 快速 离开 .
“那人被乘客的幽默和愤世嫉俗逗笑了，然后鞭打着马，飞快地驾车离去。

[ˈtʃæptər] [θri:] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ɪn] [bəuˈhi:miə] .
In Bohemia .
在 波西米亚 .

在波西米亚。

“ [lʊk] [hɪr] , [hju:] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈglu:miːnəs] ? ”
“ **Look here , Hugh , what is the cause of this confounded gloominess ?** ”
“ 看 这里 , 休 , 什么 是 这 原因 的 这 令人困惑 沮丧 ? ”
“ 休, 你瞧, 这莫名其妙的忧郁究竟是怎么回事? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜ:rnz] [ˈenɪbə:di] , [ɪkˈsept] [maɪˈself] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [məˈroʊs] [rɪˈplaɪ] .
“ **Nothing that concerns anybody , except myself ,** ” **was the morose reply** .
“ 没有什么 那 担忧 任何人 , 除了 我 , ” 曾是 这 忧郁 回复 .
“ 这事跟别人没关系, 除了我自己。”他闷闷不乐地回答道。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [snɑ:rl] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] [frend] .
“ **Well , you needn't snarl like that at an old friend** .
“ 出色地 , 你 不必 咆哮 喜欢 那 在 一个 老的 朋友 .
“ 你没必要对老朋友那样咆哮。”

[kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [noʊ] [ˈsi:kri:ts] . “
Come , out with it , and let's have no secrets . ”
来 , 出去 和 它 , 和 我们来吧 有 不 秘密 . “
别藏着掖着了, 咱们别藏秘密了。

“ [ðeəz; ðəz] [na:t] [mʌt] [tu:; tə] [tel] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪm] [ˈru:ɪnd] . ”
“ **There's not much to tell , old fellow , beyond the fact that I'm ruined** . ”
“ 有 不是 很多 到 告诉 , 老的 同伴 , 超过 这 事实 那 我是 毁坏 . ”
“ 老兄, 除了我破产了之外, 也没什么好说的了。”

“ [wʌt] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [dʒɑ:n] [ˈegɜ-tən] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ **What !** ” **exclaimed John Egerton , open - mouthed in amazement** .
“ 什么 ! ” 惊呼 约翰 埃格顿 , 打开 - 嘴巴 在 惊愕 .
“ 什么! ”约翰·埃格顿惊呼道, 惊讶得张大了嘴巴。

“ [ˈru:ɪnd] ? ”
“ **Ruined ?** ”
“ 毁坏 ? ”

“毁了?”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ˈsɪriəs] ; [ɔ:r] [ɪz] [ðɪs] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [jɜr; jər] [kənˈfaʊndɪdli] [grɪm] [dʒoʊks] ? ”
“ **Are you really serious ; or is this another of your confoundedly grim jokes ?** ”
“ 是 你 真的 严肃的 ; 或者是 这 其他 的 你的 要命 严峻 笑话 ? ”
“ 你是认真的吗? 还是你又在开一个令人费解的黑色玩笑? ”

“ [ɪts] [tu:] [tru:] , [əˈlæs] ! ”
“ **It's too true , alas !** ”
“ 它是 也 真的 , 唉 ! ”
“ 唉, 这话说得太对了! ”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ **the other replied , with a sigh** .
“ 这 其他 回复 , 和 一个 叹 .
另一个人叹了口气回答道。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] [ænd; ənd][ˈmɑ:lstɪk; ˈmɔ:lstɪk][əˈsaɪd] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz]
The artist , laying his palette and mahlstick aside , turned and faced his
这 艺术家 , 躺下 他的 调色板 和 马尔斯蒂克 旁边 , 转向 和 面对 他的
[ˈvɪzɪtər] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] —
visitor , exclaiming —
游客 , 惊呼 —

艺术家放下调色板和木笔，转身面对来访者，说道——

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .
“ Sit down and relate the circumstances ; we must see what can be done .
“ 坐 向下 和 涉及 这 情况 ; 我们 必须 看 什么 能 是 完毕 :
“
“
“

“坐下来，把情况说清楚；我们得看看能做些什么。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪˈvent] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
“ Nothing can prevent the catastrophe .
“ 没有什么 能 防止 这 灾难 :

“任何事都无法阻止这场灾难。”

[aɪv] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈprɑ:bləm] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd][noʊ][səˈlu:ʃ(ə)n] . “
I've considered the problem long enough , and can find no solution .”
我已经 经过考虑的 这 问题 长的 足够的 , 和 能 寻找 不 解决方案 : “

我仔细思考过这个问题，但始终找不到解决办法。

“ [wel] , [dəunt] [nɑ:k] [ˈʌndər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] .
“ Well , don't knock under without a struggle , my dear old chap .
“ 出色地 , 不 敲 在下面 没有 一个 斗争 , 我的 亲爱的 老的 小伙子 :

“嗯，别不费吹灰之力就屈服，我亲爱的老伙计。”

[men] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] , [bʌt; bət][ɪkˈspekt] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][ə; eɪ][gift] .
Men work for fame and fortune , but expect happiness as a gift .
男人 工作 为了 名声 和 财富 , 但 预计 幸福 作为一个 礼物 :

男人为了名利而工作，却把幸福当作上天的恩赐。

[kənˈfaɪd] [ɪn][em ˈi:] , [ænd; ənd][pərˈhæps][wi:; wi] [meɪ] [əˈreɪndʒ] [θɪŋz] .
Confide in me , and perhaps we may arrange things .
信任 在 我 , 和 也许 我们 可能 安排 事物 :

跟我说说你的感受，或许我们可以想办法解决。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [smaɪld] [ˈsædli] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ The other smiled sadly , but shook his head .
“ 这 其他 微笑 令人遗憾的是 , 但 摇晃 他的 头 :

另一个人悲伤地笑了笑，摇了摇头。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvents] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [tʃæptər] .
It was the afternoon following the events related in the previous chapter .
它 曾是 这 下午 下列的 这 活动 有关的 在 这 以前的 章 :

那是上一章所述事件发生后的第二天下午。

[ðə; ði] [tu:] [ˈspi:kə-z] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɪriəs] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈstu:diəʊ][ɪn]
The two speakers who were in such serious conversation stood in a shabby studio in
这 二 演讲者 WHO 是 在这样的 严肃的 对话 站立 在 一个 破旧 工作室 在
[fɪtsˈrɔɪ] [skwer] [ˈɡreɪvli] [ˈkɒntempleɪɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] .
Fitzroy Square gravely contemplating one another .
菲茨罗伊 正方形 严重地 沉思 — 其他 :

两位发言者站在菲茨罗伊广场一间破旧的录音棚里，神情严肃地互相打量着对方，进行着一场严肃的对话。

[dʒɑ:n] ['egətən] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɑ:rtɪst] , [hu:z] [wɜ:rkz][soʊld]
John Egerton , the owner of the place was a successful artist , whose works sold
约翰 埃格顿 , 这 所有者 的 这 地方 曾是 一个 成功的 艺术家 , 谁 作品 卖
[wel] ,
well ,
出色地 ,

这家店的主人约翰·埃格顿是一位成功的艺术家，他的作品卖得很好。

[hu:z] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [,ɪlə'streɪjəns] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [sɔ:t] ['æftər][baɪ] ['mægəzi:n] [prəp'raɪətəz]
whose black and white illustrations were much sought after by magazine proprietors
谁 黑色的 和 白色的 插图 是 很多 寻求 后 经过 杂志 业主
,
,
,

他的黑白插图深受杂志社老板的青睐。

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'kædəmi] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][noʊtə'raɪəti] .
and whose Academy pictures had brought him some amount of notoriety .
和 谁 学院 图片 有 带来 他 一些 数量 的 恶名 .

他的奥斯卡获奖影片曾为他带来一定的名气。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] , [fɔ:r; fər] , ['æftər][ə; eɪ] ['ræðər] [waɪld][ˈstu:d(ə)nt][laɪf][ɑ:n][ðə; ði]
His success was well deserved , for , after a rather wild student life on the
他的 成功 曾是 出色地 应得的 , 为了 , 后 一个 相当 荒野 学生 生活 在 这
[ˈkɑ:ntɪnənt] ,
Continent ,
大陆 ,

他的成功实至名归，因为在欧洲大陆度过了一段相当放荡不羁的学生生活之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪn'dʌstriəs] .
he was now exceedingly industrious .
他 曾是 现在 非常 勤劳 .

他现在非常勤奋。

[ɑ:rt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz]
Art was his hobby , and he had but little pleasure outside the walls
艺术 曾是 他的 爱好 , 和 他 有 但 小的 乐趣 外部 这 墙壁
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstu:diəʊ] .
of his studio .
的 他的 工作室 .

艺术是他的爱好，除了工作室之外，他几乎没有其他乐趣。

[ðoʊ] [dis'kɑ:dɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:lər] , [ænd; ənd][ə'taɪərd] ['neglɪdʒəntli] [ɪn][ə; eɪ] [peɪnt] - [br'smɜ:tʃt] [koʊt]
Though discarding a collar , and attired negligently in a paint - besmirched coat
尽管 丢弃 一个 衣领 , 和 穿着 疏忽地 在 一个 画 - 玷污的 外套
[ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] ,
very much the worse for wear ,
非常 很多 这 更糟 为了 穿 ,

虽然他脱掉了衣领，衣着邋遢，穿着一件沾满油漆、破旧不堪的外套，

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [mʌtʃ] [brɪ'spætərd] , [ænd; ənd] [fi:t] [θrʌst] ['ɪntu:] ['slɪpərz] ,
a pair of trousers much bespattered , and feet thrust into slippers ,
一个 一对 的 裤子 很多 溅洒 , 和 脚 推力 进入 拖鞋 ,

一条沾满污渍的裤子，以及塞进拖鞋里的双脚。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs][ænd; ənd][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [ˌpɜ:rsə'vɪərəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [di:p] [greɪ]
yet his face spoke of genius and indomitable perseverance , with its deep grey
然而 他的 脸 辐 的 天才 和 不屈不挠 毅力 , 和 它是 深的 灰色的
[aɪz] , [fɜ:rm] ,
eyes , firm ,
眼睛 , 公司 ,

然而，他那张脸上却流露出天才般的气质和不屈不挠的毅力，他那双深灰色的眼睛坚定而深邃。

[jet] [ˈtendə] [maʊθ] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] .
yet tender mouth , and general expression of power and independence .
然而 投标 嘴 , 和 一般的 表达 的 力量 和 独立 .

然而, 嘴唇却很柔嫩, 整体上表现出力量和独立。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [hju:] - , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪp] — [ˈhænsəm] , [ænd; ənd]
His visitor , Hugh Trethowen , was of a different type — handsome , and
他的 游客 , 休 - , 曾是 的 一个 不同的 类型 — 英俊的 , 和
[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] .
perhaps a trifle more refined .
也许 一个 琐事 更多的 精制 .

他的访客休·特雷索文则截然不同——英俊潇洒, 或许也更显文雅一些。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] - [bɪlt]
A splendid specimen of manhood , with his fine height and strongly - built
一个 灿烂 标本 的 男子气概 , 和 他的 美好的 高度 和 强烈 - 建造
[freɪm] , [wel] - [kʌt] [ˈsæksn] [fɪtʃər] ,
frame , well - cut Saxon features ,
框架 , 出色地 - 切 撒克逊 特征 ,

他是一位身材高大、体格健壮、五官轮廓分明的英俊男子, 堪称完美典范。

[ænd; ənd] [braɪt] [ˈklærɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [bluː] [aɪz] ,
and bright colouring , with laughing blue eyes ,
和 明亮的 染色 , 和 笑 蓝色的 眼睛 ,
色彩鲜艳, 有着一双会笑的蓝色眼睛,

[ðə; ðɪ] [ˈɜːrniːst] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈrendəd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [əˈpærənt] [baɪ][ðə; ðɪ]
the earnest depths of which were rendered all the more apparent by the
这 认真 深度 的 哪个 是 渲染 全部 这 更多的 明显 经过 这
[ˈθɔːtf(ə)l] ,
thoughtful ,
周到 ,

深思熟虑使其中蕴含的真挚深意更加显而易见,

[priˈɑːkjupaɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɔːr] .
preoccupied look which his countenance wore .
心事重重 看 哪个 他的 面容 穿着 .
他脸上带着心事重重的神情。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [stʊd] [ˈwɑːtʃɪŋ]
A young girl , undeniably beautiful , with a good complexion , stood watching
一个 年轻的 女孩 , 无可否认 美丽的 , 和 一个 好的 肤色 , 站立 观看
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一位年轻女孩, 容貌俊美, 皮肤白皙, 站在那里看着他们。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [bʌt; bət] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhærəm] , [ænd; ənd]
She was dressed in a bright but becoming costume of the harem , and
她 曾是 穿着 在 一个 明亮的 但 成为 戏服 的 这 后宫 , 和
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

她身着一套鲜艳却又得体的后宫服饰, 而且,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] - , [bɪn] [pəʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst] .
until the arrival of Trethowen , been posing to the artist .
直到 这 到达 的 - , 到过 摆姿势 到 这 艺术家 .
直到特雷索文到来, 他一直向艺术家摆姿势。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][i:z(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [lenkjθ; lenjθ][kænvəs][ɔ:lməʊst] [kəm'pli:t] — [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs]
Upon the easel was a full length canvas almost complete — a marvellous
之上 这 画架 曾是 一个 满的 长度 帆布 几乎 完全的 — 一个 奇妙
[laɪknəs] , [reprɪ'zentɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['læfɪŋ] [feɪs] ,
likeness , representing her laughing face ,
相似 , 代表 她 笑 脸 ,
画架上摆放着一幅几乎完成的全身油画——一幅绝妙的肖像，描绘的是她笑时的面容。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] [braʊn] [aɪz] ,
with its clear brown eyes ,
和 它是 清除 棕色的 眼睛 ,
它有着清澈的棕色眼睛，
[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [ber] [waɪt] [ɑ:rmz] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][sɪmɪtər,sɪmɪtɑ:r][ɪ'oʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði]
and her bare white arms swinging the scimitars over her head in the
和 她 裸 白色的 武器 摇摆 这 弯刀 超过 她 头 在 这
[ʌndʒələertɪŋ] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə:'kæsiən] [dæns] .
undulating motion of the Circassian dance .
起伏的 运动 的 这 切尔克斯人 舞蹈 .
她裸露的白皙双臂挥舞着弯刀，在头顶上方摆动，如同切尔克斯人的舞蹈一般。

[br'saɪdz] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ɪ'mɑ:d(ə)l] , [ˈdɑ:li] ['vɪvɪən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts]
Besides acting in the capacity of model , Dolly Vivian was the artist's
除了 表演 在 这 容量 的 模型 , 多莉 薇薇安 曾是 这 艺术家的
[kəm'pænjən] , ['krɪtɪk][ænd; ʌnd] [frend] .
companion , critic and friend .
伴侣 , 评论家 和 朋友 .
除了担任模特之外，多莉·维维安还是这位艺术家的伴侣、评论家和朋友。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
Among the brethren of the brush she was well - known as a quiet , patient ,
之中 这 弟兄们 的 这 刷子 她 曾是 出色地 - 已知 作为 一个 安静的 , 病人 ,
[ʌnəb'tru:sɪv] [gɜ:rl] ,
unobtrusive girl ,
不引人注目 女孩 ,
在画笔的同伴中，她以安静、耐心、不引人注目而闻名。

[hu:] , [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] [self] - ['sækrɪfajs] , [hæd; həd][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ænd; ʌnd]
who , with commendable self - sacrifice , had supported her mother and
WHO , 和 值得称赞 自己 - 牺牲 , 有 有 她 母亲 和
[ɪn'væɪɪd] ['sɪstər][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rnɪŋz] .
invalid sister by her earnings .
无效的 姐姐 经过 她 收益 .
她以令人钦佩的自我牺牲精神，用自己的收入养活了母亲和体弱多病的妹妹。

[ˈegɜ:tən] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [brɪ'keɪm]
Egerton had become acquainted with her years ago , long before he became
埃格顿 有 变得 熟人 和 她 年 前 , 长的 前 他 成为
[noʊn] [tu:; tə] [feɪm] ,
known to fame ,
已知 到 名声 ,
埃格顿多年前就认识了她，那时他还没有成名。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][ˈstu:diəʊ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈætɪk][ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈedʒwər] [roʊd] ,
at a time when his studio was an attic in a street off the Edgware Road ,
在 一个 时间 什么时候 他的 工作室 曾是 一个 阁楼 在 一个 街道 离开 这 埃奇韦尔 路 ,
当时他的工作室只是埃奇韦尔路附近一条街上的一个阁楼。

[wen] [hi:; hi] [ju:st] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [i:t] [bʌt; bət][wʌn] [mi:l] [ə; eɪ] [deɪ] ,
when he used frequently to eat but one meal a day ,
什么时候 他 用过的 频繁地 到 吃 但 — 一顿饭 一个 天 ,
他以前经常一天只吃一顿饭。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈfɛrd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and had often shared that with her .
和 有 经常 共享 那 和 她 .

他经常和她分享这些。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktər] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] .

She was his friend and benefactor then , as now .
她 曾是 他的 朋友 和 恩人 然后 , 作为 现在 .

她当时是他的朋友和恩人，现在也是如此。

[wen] [taɪmz] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈmʌni] [ˈskɜ:s] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋz] [ænd; ənd]

When times were hard and money scarce , she would give him sittings and
什么时候 时代 是 难的 和 钱 稀少 , 她 会 给 他 会议 和

[əkˈsept] [noʊ] [ˈpeɪmənt] ,

accept no payment ,
接受 不 支付 ,

在生活艰难、经济拮据的时候，她会为他画画，却不收取任何费用。

[ɔ:r] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [spend][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈpɔ:r(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnesəsəɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

or , if she did , she would spend the greater portion in the necessaries of life ,
或者 , 如果 她 做过 , 她 会 花费 这 更大的 部分 在 这 必需品 的 生活 ,

或者，如果她真的这么做了， she 会把大部分钱花在生活必需品上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skaɪ] [ˈpɑ:rlər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

which she would convey to his sky parlour on the following morning .
哪个 她 会 传达 到 他的 天空 客厅 在 这 下列的 早晨 .

第二天早上， she 会将信件送到他的空中休息室。

[ðɪs] [pləˈtɔ:nɪk] [ˈfrendʃɪp] , [wɪtʃ] [spræn] [ʌp][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

This platonic friendship , which sprang up in days of hardship and disappointment ,
这 柏拉图式的 友谊 , 哪个 弹簧 向上 在 天 的 困境 和 失望 ,

[hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzɜ:rv] [ɪn] [ˈæfluəns] .

had been preserved in affluence .
有 到过 保存完好 在 富裕 .

这种柏拉图式的友谊，在艰难困苦的日子里萌芽，并在富裕时期得以维系。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈmɔ:d(ə)][ðə; ðɪ][ˈraɪzɪŋ][ˈɑ:rtɪst][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərz] [ðæt]

From her model the rising artist had painted most of the pictures that
从 她 模型 这 上升 艺术家 有 绘 最多 的 这 图片 那

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [rɪˈnaʊn] ,

had brought him renown ,
有 带来 他 名声 ,

这位冉冉升起的艺术家以她为模特，创作了大部分让他声名鹊起的画作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ðɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɡrættɪtʊ:d] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]

and he acknowledged the debt of gratitude by making her his
和 他 已确认 这 债务 的 感激 经过 制作 她 他的

[ˌkɑ:nfɪˈdænt; ˌkɑ:nfɪˈdɑ:nt; ˌkɑ:nfɪˌdænt; ˌkɑ:nfɪˌdɑ:nt] .

confidante :
知己 .

他通过让她成为自己的知己来表达感激之情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [sərˈpraɪzɪŋ] , [ˈðɜrfɔ:r] , [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈstuːdioʊ][ʃiː; ʃɪ] [kənˈdʌktɪd] [hɜ:rˈself][æz; əz]

It was not surprising , therefore , that at his studio she conducted herself as
它 曾是 不是 奇怪 , 所以 , 那 在 他的 工作室 她 实施 她自己 作为

[ɪf] [ˈθɜ:rəli] [æt; ət] [hoʊm] ,

if thoroughly at home ,
如果 彻底 在 家 ,

因此， she 在他工作室里表现得像在家里一样自在，也就不足为奇了。

[nɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [hjuː]
nor that she should be well acquainted with such a constant visitor as Hugh
也不 那 她 应该 是 出色地 熟人 和 这样的 一个 持续的 游客 作为 休

Trethowen

她也不应该与休·特雷索文这样一位常客如此熟识。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tuː] [men] [kə'menst] [soʊ] [moʊ'mentəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
When, however, the two men commenced so momentous a question,
什么时候, 然而, 这 二 男人 开始 所以 意义重大 一个 问题,

然而, 当这两个人开始讨论这个意义重大的问题时,

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɔːt] [dɪ'zaɪrd] , [soʊ] ['bɪzɪd] [hɜːr'self] ,
she felt that her presence was not desired, so busied herself,
她 毛毡 那 她 在场 曾是 不是 想要的, 所以 忙碌 她自己,

她觉得自己的出现不受欢迎, 于是便忙了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəsəri] [nɔɪz] ,
with a good deal of unnecessary noise,
和 一个 好的 交易 的 不必要 噪音,

伴随着大量不必要的噪音,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːkʌps] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['iːz(ə)] .
with the teacups which stood on a small table beside the easel.
和 这 茶杯 哪个 站立 在 一个 小的 桌子 旁 这 画架 .

茶杯摆放在画架旁的小桌子上。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [hed] , [ænd; ænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['egɜːtən] , [sed] :
Suddenly she raised her handsome head, and, looking at Egerton, said:
突然 她 提高 她 英俊的 头, 和, 寻找 在 埃格顿, 说:

她突然抬起英俊的头颅, 看着埃格顿说道:

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['mætərz] ,
" **If you are talking of private matters,**
" 如果 你 是 说 的 私人的 事情,

“如果你指的是私事,

[aɪ] [wɪl] [gʊv][ænd; ænd] [rest] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [rɪˈkə'mens] .
I will go and rest until you are ready to recommence.
我 将要 去 和 休息 直到 你 是 准备好 到 重新开始 .

我会去休息, 等你准备好重新开始。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [glɑːnst] [ɪn'kwairɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
" **The artist glanced inquiringly at his friend.**
" 这 艺术家 瞥了一眼 询问地 在 他的 朋友 .

艺术家疑惑地看了他的朋友一眼。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː'es] , [ˈdɑːli] , " [sed] - .
" **There is no necessity for leaving us, Dolly, said Trethowen.**
" 那里 是 不 必要性 为了 离开 我们, 多莉, " 说 - .

“多莉, 你没有必要离开我们,”特雷索文说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [θriː] [oʊld] [frendz] ,
" **We are all three old friends,**
" 我们 是 全部 三 老的 朋友们 ,

我们三个都是老朋友,

[ænd; ənd][maɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ɪz][tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
and my purpose in coming here this afternoon is to spend an hour with you
和 我的 目的 在 未来 这里 这 下午 是 到 花费 一个 小时 和 你
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] . "
for the last time . "
为了 这 最后的 时间 . "

我今天下午来这里的目的是为了最后一次和你待一个小时。

" [ðə; ði][ləst] [taɪm] !
" The last time !
" 这 最后的 时间 !

“最后一次！”

" [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" she echoed in dismay .
" 她 回声 在 沮丧 .

她沮丧地附和道。

" [waɪ] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" Why — are you going away ?
" 为什么 — 是 你 去 离开 ?

“为什么——你要离开？”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He did not answer for a moment .
" 他 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

他一时没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] ,
His eyes were fixed upon the girl's face ,
他的 眼睛 是 固定的 之上 这 女孩们 脸 ,

他的目光一直停留在女孩的脸上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['mʌstæ; mə'stæ] .
and his lips trembled a little under the shadow of his fair moustache .
和 他的 嘴唇 颤抖 一个 小的 在下面 这 阴影 的 他的 公平的 胡子 .

他的嘴唇在浓密的胡须阴影下微微颤抖。

[kʊd; kəd][hi:; hi] ['ri:əli] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?
Could he really muster up courage to tell them of his intention ?
可以 他 真的 鼓起 向上 勇气 到 告诉 他们 的 他的 意图 ?

他真的能鼓起勇气告诉他们他的意图吗？

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fɜ:rmli] ['ɪnʌf] :
He hesitated , then he replied , firmly enough :
他 犹豫了一下 , 然后 他 回复 , 牢牢 足够的 :

他犹豫了一下，然后语气坚定地回答道：

" [baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l]
" By an unfortunate combination of circumstances I am compelled to leave all
" 经过 一个 不幸 组合 的 情况 我 是 被迫 到 离开 全部

[maɪ] [frendz] .
my friends .
我的 朋友们 .

“由于种种不幸的情况，我不得不离开我所有的朋友。”

[aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
I much regret it , but it cannot be avoided .
我 很多 后悔 它 , 但 它 不能 是 避免 .

我对此深感遗憾，但这是无法避免的。

“ [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['mɑ:d(ə)l][wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ti:]
“ **The men had seated themselves , and the pretty model was pouring tea**
“ 这 男人 有 坐着 他们自己 , 和 这 漂亮的 模型 曾是 浇注 茶
[ˈɪntu:] [θri:] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [kʌps] .
into three dainty little cups .
进入 三 纤巧 小的 杯子 :
男人们都坐下了, 那位漂亮的模特正在往三个精致的小杯子里倒茶。

[ˈegɜ:tən] [fraʊnd] [ɪm'peɪntli] .
Egerton frowned impatiently .
埃格顿 皱眉 不耐烦地 :
埃格顿不耐烦地皱起了眉头。
“ [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tɔ:k] ['ɪznt] [laɪk] [ju:; jʊ] , [hju:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [saʊndz] [bæd] .
“ **This sort of talk isn't like you , Hugh , and it sounds bad .**
“ 这 种类 的 讲话 不是 喜欢 你 , 休 , 和 它 声音 坏的 :
“休, 你说话的口气不像你, 而且听起来很糟糕。”

[ˈʊrli] [ju:; jʊ][dəʊnt] ['kɑ:ntəmpleɪt] ['li:vɪŋ] [ju: 'es] [ɔ:ltə'geðər] ? “
Surely you don't contemplate leaving us altogether ? ”
一定 你 不 沉思 离开 我们 共 ? “
你肯定不会真的打算彻底离开我们吧?

“ [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'meɪn] . “
“ **I must — I cannot remain . ”**
“ 我 必须 — 我 不能 保持 : “
“我必须——我不能留下来。”

“ [waɪ] ? “
“ **Why ? ”**
“ 为什么 ? “
“为什么? ”

“ [aɪv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ] .
“ **I've already told you .**
“ 我已经 已经 讲述 你 :
我已经告诉过你了。

[aɪm] ['ru:ɪnd] . “
I'm ruined . ”
我是 毁坏 : “
我完了。

“ ['ru:ɪnd] — [gʊd] [gɑ:d] — [jʊə(r)] ['dʒʊəkɪŋ] !
“ **Ruined — good God — you're joking !**
“ 毁坏 — 好的 上帝 — 你是 开玩笑 !
“毁了——我的天哪——你在开玩笑吧! ”
[bʌt; bət][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][gəʊ] ?
But even if you are — confound it — why should you go ?
但 甚至 如果 你 是 — 混杂 它 — 为什么 应该 你 去 ?
但即便你是——真是令人费解——你为什么要去呢?

[ʌðər] [men] [hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n][ðər; ðər][legz] [ə'gen] . “
Other men have got on their legs again . ”
其他 男人 有 得到 在 他们的 腿 再次 : “
其他人都已经重新站起来了。

“ [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , “ - [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
“ **I never shall , ” Trethowen replied sadly .**
“ 我 绝不 将 , “ - 回复 令人遗憾的是 :
“我永远不会,”特雷索文悲伤地回答道。

“ [ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] . ”
“ **It's impossible** . ”
“ 它是 不可能的 . ”

“这不可能。”

“ [ɪf] [ju:l] [tel] [ju: 'es] [əˈbəʊt] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] [pərˈsweɪsɪvli] , ” [wi:; wi] [kæn; kən] [dʒʌdʒ]
“ **If you'll tell us about it , ” said the artist persuasively , “ we can judge**
“ 如果 你会 告诉 我们 关于 它 , ” 说 这 艺术家 令人信服地 , ” 我们 能 法官
[fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] . ”
for ourselves . ”
为了 我们自己 . ”

“如果你能告诉我们,”艺术家充满说服力地说,“我们就可以自己判断了。”

“ [wel] , ['bri:flɪ] [təʊld] , [ðə; ði] [fæktz] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] , [əʊld] [ˈfeləʊ] .
“ **Well , briefly told , the facts are these , old fellow** . ”
“ 出色地 , 简要地 讲述 , 这 事实 是 这些 , 老的 同伴 . ”

“嗯,简单来说,事实是这样的,老兄。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [əˈwer] [aɪm] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɑ:n] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [deθ] [maɪ] [ˈeldər]
You are aware I'm only the younger son , and that on my father's death my elder
你 是 意识到的 我是 仅有的 这 年轻 儿子 , 和 那 在 我的 父亲的 死亡 我的 长老
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

你知道我只是个小儿子,父亲去世后,我的哥哥.....

[ˈdʌŋgləs] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n] [ˈfrendli] [tɜ:rmz] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,
Douglas , with whom I've not been on friendly terms for several years ,
道格拉斯 , 和 谁 我已经 不是 到过 在 友好的 条款 为了 一些 年 ,
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˈstet] .
succeeded to the estate .
成功了 到 这 财产 .

道格拉斯继承了遗产,而我已经和他关系不睦好几年了。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ækwiˈes(ə)ns] .
“ **The other nodded acquiescence** . ”
“ 这 其他 点头 默认 . ”

另一个人点头表示同意。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ment] [wel] , ” [hju:] [kənˈtɪnju:d] ,
“ **My father undoubtedly meant well , ” Hugh continued** ,
“ 我的 父亲 无疑 意思是 出色地 , ” 休 持续 ,

“我父亲的出发点无疑是好的,”休继续说道。

“ [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [left] [em 'i:] [sʌm; səm] [ˈpra:pərti] [ˈji:ldɪŋ] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
“ **for he left me some property yielding nearly five hundred a year** . ”
“ 为了 他 左边 我 一些 财产 屈服 几乎 五 百 一个 年 . ”

“因为他给我留下了一些财产,每年可获得近五百的收入。”

[əˈpɑ:n] [ðɪs] [aɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] — “
Upon this I lived for five years , but — ”
之上 这 我 居住地 为了 五 年 , 但 — ”

我靠着这身行头生活了五年,但是——”

“ [ænd; ænd] [wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [ɪkˈspekt] ? ” [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ **And what more could you expect ? ” interrupted his friend** .
“ 和 什么 更多的 可以 你 预计 ? ” 中断 他的 朋友 .

“你还能指望什么呢?”他的朋友打断道。

“ [ˈʊrli] [ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [əˈpɑ:n] ? ”
“ **Surely that's enough for a bachelor to live upon ? ”**
“ 一定 那就是 足够的 为了 一个 学士 到 居住 之上 ? ”

“这对于一个单身汉来说,肯定足够生活了吧?”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][æd'mɪt] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'spɑ:ndəntli] .
“ **It would have been** , **I admit** , ” **he replied despondently** .
“ 它 会 有 到过 , 我 承认 , ” 他 回复 沮丧地 .

“我承认，那本来会是这样，”他沮丧地回答道。

“ [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔ:pərti] . ”
“ **Unfortunately** , **I have been compelled to dispose of the property** . ”
“ 很遗憾 , 我 有 到过 被迫 到 处置 的 这 财产 . ”
“很遗憾，我不得不出售这处房产。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [tu:; tə] [tempə'rerəli] ['sætɪsfai][maɪ] ['hʌŋɡri] ['kreditəz] . ”
“ **To temporarily satisfy my hungry creditors** . ”
“ 到 暂时地 满足 我的 饥饿的 债权人 . ”

“暂时满足我那些饥肠辘辘的债主们的需求。”

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['nu:mərəs] ? ”
“ **Are they numerous ?** ”
“ 是 他们 很多的 ? ”

“他们人数众多吗？ ”

“ ['nu:mərəs] !
“ **Numerous** !
“ 很多的 !

“很多的！

[waɪ] , [ðeə(r)] [soʊ][ˈplentɪf(ə)l] [ðæt] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪv] ['nevər] ['trʌbld] [tu:; tə] [kaʊnt] - [ɪm] . ”
Why , they're so plentiful that , by jove , I've never troubled to count 'em . ”
为什么 , 它们是 所以 丰富 那 , 经过 朱庇特 , 我已经 绝不 麻烦 到 数数 - 呃 . ”

“哎呀，它们多得数不过来，老天爷啊，我从来没费心去数过。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪn'tæŋɡld] ? ”
“ **But how have you become so entangled ?** ”
“ 但 如何 有 你 变得 所以 纠缠 ? ”

“可是，你们怎么会陷入如此纠葛之中呢？ ”

“ [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] ['meθəd] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [oʊld] [tʃæp] — ['temptɪŋ] ['fɔ:rtʃən] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli]
“ **The usual method is responsible , old chap — tempting fortune ,** ” **he replied bitterly**
“ 这 通常 方法 是 负责任的 , 老的 小伙子 — 诱人的 财富 , ” 他 回复 苦涩地
.
:
.

“老兄，通常的做法是负责的——冒险冒险，”他苦涩地回答道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [pæst] ,
“ **The fact is , things have been going wrong for a long time past ,**
“ 这 事实 是 , 事物 有 到过 去 错误的 为了 一个 长的 时间 过去的 ,

“事实上，事情长期以来一直都不顺利，

[ænd; ænd] [aɪv] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪm] [wɜ:rθ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə]['set(ə)l] [ʌp] ['ɑ:nərəbli] .
and I've disposed of all I'm worth in an endeavour to settle up honourably .
和 我已经 处置 的 全部 我是 值得 在 一个 努力 到 定居 向上 光荣地 .

为了体面地解决纠纷，我已经倾尽所有。

[ɪts] [nəʊ][ju:z] , [haʊ'evər] — [aɪv] [sʌŋk] [di:pər] [ænd; ænd] [di:pər] [ɪntu:][ðə; ði]['maɪər] ,
It's no use , however — I've sunk deeper and deeper into the mire ,
它是 不 使用 , 然而 — 我已经 沉没 更深 和 更深 进入 这 沼泽 ,

然而，这一切都无济于事——我已经越陷越深了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['oʊnli] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['ekstrikeɪt] [ma'self][ɪz][tu:; tə][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] .
until the only means by which to extricate myself is to go right away .
直到 这 仅有的 方法 经过 哪个 到 解脱 我 是 到 去 正确的 离开 :

直到我唯一的脱身之计就是立刻离开。

[dʌn] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kaʊnti] [kɔ:rt] ['sʌmənz] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊəz] ,
Dunned on every side , with county court summonses descending in showers ,
催款 在 每一个 边 , 和 县 法庭 传票 下降 在 淋浴 ,

四面楚歌，郡法院的传票像雨点般落下。

[ðə; ði] ['hi:bru:] ['ʃaɪ.lɒk] [hu:] [hoʊld][em 'i:][ɪn][ðer; ðər] [ə'kɜ:rsɪd] ['klʌtʃɪz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ]
the Hebrew Shylocks who hold me in their accursed clutches seem to be taking

这 希伯来语 夏洛克 WHO 抓住 我 在 他们的 被诅咒的 离合器 似乎 到 是 采取
[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['krʌʃɪŋ] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
a delight in crushing me out of existence .
一个 喜 在 压碎 我 出去 的 存在 :

那些把我困在他们可恶的魔爪中的希伯来夏洛克们，似乎正以将我从世上彻底抹杀为乐。

" [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz] [mju:t] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **The artist was mute with astonishment** .
" 这 艺术家 曾是 沉默的 和 惊讶 :

这位艺术家惊讶得说不出话来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [frend] ['veri] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] ['æmp(ə)l] [mi:nz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He had always considered his friend very lucky in having ample means at his

[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

他一直认为他的朋友非常幸运，拥有充足的经济实力。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] .
and had never imagined he was in such straits .
和 有 绝不 想象 他 曾是 在 这样的 海峡 :

他从未想过自己会陷入如此困境。

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , [ju:v] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] , [ænd; ənd] [ðeɪv]
" **Then , as I understand , you've had to go to the Jews , and they've**

[fɔ:'kləʊzd] , " [hi:; hi] [sed] ,
foreclosed , " he said ,
被取消赎回权 , " 他 说 ,

“那么，据我所知，你不得不去找犹太人，但他们取消了你的抵押赎回权，”他说。

['æftər] ['saɪləntli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kænvəs] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
after silently contemplating the canvas before him .
后 默默 沉思 这 帆布 前 他 :

他默默地凝视着眼前的画布。

" [ɪg'zæktli] , " [hju:] [rɪ'plaɪd] .
" **Exactly , " Hugh replied** .
" 确切地 , " 休 回复 :

“正是如此，”休回答道。

" [θɪŋk] .
" **Think** .
" 思考 :

“思考。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feləʊ] [du:] [wen] ['hi:z] [ə'baʊt] [taʊn] [laɪk] [aɪv] [bɪn] ?
What can a fellow do when he's about town like I've been ?

什么 能 一个 同伴 做 什么时候 他是 关于 镇 喜欢 我已经 到过 ?
像我这样在城里闲逛的人能做什么呢？

[hi:; hi][mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ɪn]
He must necessarily follow the example of others on the course and in
他 必须 一定 跟随 这 例子 的 其他的 在 这 课程 和 在
[ðə; ði] [klʌbz] ,
the clubs ,
这 俱乐部 ,

他必须效仿球场上和俱乐部里其他人的做法。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtˈsaɪdər] .
if he doesn't wish to be ranked with outsiders .
如果 他 不 希望 到 是 排名 和 局外人 .

如果他不想与外人并列排名的话。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstəns] , [aɪ][lɔ:st] [ˈoʊvər][ðə; ði][es ˈti:] . [ˈledʒə(r)] [ə; eɪ] [klɪr] [eɪt] [ˈhʌndrəd] . "
As an instance , I lost over the St . Leger a clear eight hundred . "
作为 一个 实例 , 我 丢失的 超过 这 英石 : 莱杰 一个 清除 八 百 : "

举个例子，我在圣莱杰锦标赛上输了整整八百杆。

" [hwju:] !
" **Whew !**
" 呼! !

“呼！

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪm][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ɡɪv] [ədˈvaɪs] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈegʒtən] [ˈɡreɪvli] .
If that's the case , I'm at a loss to give advice , " exclaimed Egerton gravely .
如果 那就是 这 案件 , 我是 在 一个 损失 到 给 建议 , " 惊呼 埃格顿 严重地 .

“如果真是那样的话，我就不知道该如何给出建议了。”埃格顿严肃地说道。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] [əˈsɪstəns] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It would be of no assistance , " he said .**
" 它 会 是 的 不 协助 , " 他 说 .

“这毫无帮助，”他说。

" [laɪk] [æn; ən][æs] , [aɪv] [rʌŋ] [θru:] [ɔ:l][aɪ] [pəˈzes] ,
" **Like an ass , I've run through all I possess ,**
" 喜欢 一个 屁股 , 我已经 跑步 通过 全部 我 具有 ,

“我像头驴一样，把我拥有的一切都挥霍一空了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] .
with the exception of a bare couple of pounds a week .
和 这 例外 的 一个 裸 夫妻 的 磅 一个 星期 .

除了每周区区几英镑之外。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈðerfɔ:r] [dræg][aʊt] [æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɪzməl] [oʊld][kɑ:ntɪˈnɛnt(ə)l]
I must therefore drag out an existence in one of those dismal old continental
我 必须 所以 拖 出去 一个 存在 在 一 的 那些 惨淡 老的 大陆
[taʊnz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][prəˈvaɪdɪd][æz; əz] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ][fɔ:r; fər] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈfeloʊz]
towns that seem to be provided as harbours of refuge for unfortunate fellows
城镇 那 似乎 到 是 假如 作为 港口 的 避难所 为了 不幸 伙伴们
[laɪk] [maɪˈself] .
like myself .
喜欢 我 .

因此，我只能在那些阴郁古老的欧洲大陆城镇中苟延残喘，这些城镇似乎是为像我这样不幸的人提供的避难所。

[aɪm][ˈtru:li] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][bəʊθ] , [bʌt; bət] [ni:dz] [mʌst; məst] [wen] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈdraɪvz] . "
I'm truly sorry to leave you both , but needs must when the devil drives . "
我是 真的 对不起 到 离开 你 两个都 , 但 需求 必须 什么时候 这 魔鬼 驱动 : "

我很抱歉要离开你们，但迫不得已，没有办法。

" [waɪ] [na:t] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ?
" **Why not remain here ?**
" 为什么 不是 保持 这里 ?

为什么不留在这里呢？

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [hɪt] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈberi] [ˌjɔːrself] ,
If you are hard hit , I can see no reason why you should bury yourself ,
如果你 是 难的 打 , 我 能 看 不 原因 为什么 你 应该 埋葬 你自己 ,
如果你遭受重创, 我看不出你有什么理由要把自己埋起来。

" [kənˈtendid] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [ˈθɔːtfəli] .
" contended the artist thoughtfully .
" 有争议 这 艺术家 深思熟虑 .
"艺术家若有所思地说道。"

" [noʊ] , [ˈmɪstər] - , " [ˈædɪd] [ˈdɑːli] ,
" No , Mr Trethowen , " added Dolly ,
" 不 , 先生 - , " 额外 多莉 ,
"不, 特雷索文先生,"多莉补充道,

[geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈtiːkʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər]
gazing into her teacup in a vain endeavour to hide the tears that stood in her
凝视 进入 她 茶碗 在 一个 徒劳 努力 到 隐藏 这 眼泪 那 站立 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
她凝视着茶杯, 徒劳地试图掩饰眼中的泪水。

" [dəʊnt] [liːv] [juːˈes] .
" don't leave us .
" 不 离开 我们 .
"不要离开我们。"

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[ˈmɪstər] [ˈegɜːtən] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [haef] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [rʌn] [ɪn]
Mr Egerton would not have half the spirit for his work if you didn't run in
先生 埃格顿 会 不是 有 一半 这 精神 为了 他的 工作 如果 你 没有 跑步 在
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] . "
now and then and make him laugh . "
现在 和 然后 和 制作 他 笑 . "
如果你不时不时地跑进去逗他笑一笑, 埃格顿先生就不会有那么大的工作热情了。"

" [aɪ] — [aɪ] [ˈkænəːt] [rɪˈmeɪn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" I — I cannot remain , " he replied hesitatingly .
" 我 — 我 不能 保持 , " 他 回复 犹豫地 .
"我.....我不能留下来,"他犹豫地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] [ɪn] [laɪf] , [fɔːr; fər] [aɪv] [noʊ]
" You see , I'm utterly incapable of making a fresh start in life , for I've no
" 你 看 , 我是 完全地 无法 的 制作 一个 新鲜的 开始 在 生活 , 为了 我已经 不
[prəˈfe(ə)n] .
profession .
职业 .
"你看, 我完全没有能力重新开始生活, 因为我没有职业。"

[brɪˈsɑːdz] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mʌt] [strɔːŋɡər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Besides , there's a much stronger reason for my departure .
除了 , 有 一个 很多 更强 原因 为了 我的 离开 .
此外, 我离开还有更重要的原因。

[ɪts] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈperətɪv] .
It's absolutely imperative .
它是 绝对地 至关重要的 .
这绝对至关重要。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
" **His face was lined with pain and sorrow , as he drew a deep sigh ,**
" 他的 脸 曾是 衬里 和 疼痛 和 悲哀 , 作为 他 画 一个 深的 叹 ,
他脸上满是痛苦和悲伤，深深地叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第2/18页

[ðə; ði][ˈɪndeks][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] .
the index to a heavy heart .
这 指数 到 一个 重的 心 .

沉重的心指数。

“ [wɒts] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] ? ” [diˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈglænsɪŋ] [ˈfɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ What's the reason ? ” demanded his friend , glancing sharply at him .
“ 是什么 这 原因 ? ” 要求 他的 朋友 , 瞥了一眼 尖锐地 在 他 .

“是什么原因?”他的朋友厉声问道,目光锐利地盯着他。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [get] [əˈweɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][maɪˈself] [əˈrestɪd] . ”
“ Because , if I don't get away almost immediately I shall find myself arrested . ”
“ 因为 , 如果 我 不 得到 离开 几乎 立即地 我 将 寻找 我 被捕 . ”

“因为,如果我不能立刻逃脱,我就会被捕。”

“ [əˈrestɪd] ? ”
“ Arrested ? ”
“ 被捕 ? ”

“被捕了吗?”

“ [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][noʊ] [wɜːrdz] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] . ”
“ He nodded , but for a few moments no words escaped his lips . ”
“ 他 点头 , 但 为了 一个 很少 时刻 不 字 逃脱 他的 嘴唇 .

他点了点头,但片刻间,他一句话也没说。

“ [jes] , [dʒæk] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fɪks] , ”
“ Yes , Jack , old fellow , I'm in a terrible fix , ”
“ 是的 , 杰克 , 老的 同伴 , 我是 在 一个 糟糕的 使固定 ,

“是的,杰克,老伙计,我遇到大麻烦了。”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [toʊn] [ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ he replied in a gloomy tone unusual to him . ”
“ 他 回复 在 一个 阴沉 语气 异常 到 他 .

“他用一种对他来说很不寻常的阴郁语气回答道。”

“ [aɪl] [kənˈfaɪd] [ɪn][juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . ”
“ I'll confide in you because I can trust you . ”
“ 患病的 信任 在 你 因为 我 能 相信 你 .

“我会向你倾诉,因为我信任你。”

[θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd] [prest] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst]
Three months ago I was hard pressed for money , and seeing a dishonest

[wei] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [aɪˈtiː] ,
way of obtaining it ,
方式 的 获得 它 ,

三个月前我经济拮据,看到一种不正当的赚钱方式,

[aɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
I yielded to the temptation of the moment .
我 产生 到 这 诱惑 的 这 片刻 .

我屈服于一时的诱惑。

[aɪ] [ˈɪmɪˈteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnətʃər] , [ænd; ænd] [druː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”
I imitated a signature , and drew a thousand pounds . ”
我 模仿 一个 签名 , 和 画 一个 千 磅 . ”

我模仿了一个签名,骗取了一千英镑。

“ [fɔːrdʒəri] ! “ Forgery ! “ 伪造 !	
“ [dʒɔːrʒəri] !	“伪造！ ”
“ [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ɪkˈskleɪmd] , [dʌmˈfəʊndɪd] . “ the artist exclaimed , dumbfounded . “ 这 艺术家 惊呼 , 目瞪口呆 .	“艺术家惊呼道，目瞪口呆。”
“ [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . “ Call it what you like . “ 称呼 它 什么 你 喜欢 .	“随你怎么说。”
[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [duː] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , [ðen] [ðə; ði] [frɔːd] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] . The bill is due the day after to - tomorrow , then the fraud will be detected . 这 账单 是 到期的 这 天 后 到 - 明天 , 然后 这 欺诈罪 将要 是 检测到 .	账单后天到期，届时欺诈行为就会被发现。
“ [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [məˈkæniˌkli] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] . “ He uttered the words mechanically , his head bowed upon his breast . “ 他 说出 这 字 机械地 , 他的 头 鞠躬 之上 他的 胸部 .	他机械地念着这些话，头低垂在胸前。
[dʒæk] [ˈegɜːtən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] . Jack Egerton bit his lip . 杰克 埃格顿 少量 他的 唇 .	杰克·埃格顿咬了咬嘴唇。
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [greɪv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜːrdz] . He could scarcely realise the grave importance of his companion's words . 他 可以 几乎 意识到 这 严重 重要性 的 他的 同伴的 字 .	他几乎无法意识到同伴话语的严重性。
“ [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪt] [aɪ][kæn; kən] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , [hjuː] ? “ Are there no means by which I can assist you , Hugh ? “ 是 那里 不 方法 经过 哪个 我 能 协助 你 , 休 ?	“休，难道我没有什么办法可以帮到你吗？ ”
“ [hiː; hi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [toʊn] . “ he asked presently in a sympathetic tone . “ 他 问 目前 在 一个 交感神经 语气 .	他随即用同情的语气问道。
“ [nʌn] . “ None . “ 没有任何 .	“没有任何。
[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə] [stretʃ] [hɪmˈself] . There is room enough in the world for everybody to stretch himself . 那里 是 房间 足够的 在 这 世界 为了 大家 到 拉紧 他自己 .	世界足够大，每个人都有发挥自己潜能的空间。
[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)] . You understand my departure is inevitable . 你 理解 我的 离开 是 不可避免的 .	你应该明白我的离开是不可避免的。
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːðər] [əˈrest] [ɔːr][ˈeksaɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈlætər] . “ It is either arrest or exile , and I choose the latter . “ 它 是 任何一个 逮捕 或者 流亡 , 和 我 选择 这 后者 . “	要么被捕，要么流放，我选择后者。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ; [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] .
“ **I'm afraid it is ; but , look here .**
“ 我是 害怕的 它 是 ; 但 , 看 这里 .

“恐怕是这样；但是，你看这里。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [ɑ:n] [lʊŋ] [frʌm; frəm] [em 'i:] — [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . “
Have a trifle on loan from me — say a hundred .”
有 一个 琐事 在 贷款 从 我 — 说 一个 百 . “
借我一点儿甜点吧——比如说一百块。”

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] ['penɪ] , [dʒæk] .
“ **Not a penny , Jack .**
“ 不是 一个 一分钱 , 杰克 .

“一分钱也没有，杰克。”

[aɪ] ['kʊdnt] [teɪk] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
I couldn't take it from you , indeed , “ he replied ,
我 不能 拿 它 从 你 , 的确 , “ 他 回复 ,
“我确实无法从你那里夺走它,”他回答说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [səb'du:] .
his voice trembling with an emotion he was unable to subdue .
他的 嗓音 发抖 和 一个 情感 他 曾是 无法 到 征服 .
他的声音因无法抑制的情绪而颤抖。

“ [wɪð; wɪθ] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [loʊ] [eb] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] .
“ **With finances at the present low ebb I could never repay you .**
“ 和 财政 在 这 展示 低的 落潮 我 可以 绝不 偿还 你 .
“目前我的经济状况很差，我永远也无法偿还你。”

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] ,
Perhaps , however , there may be a day when I shall require a good turn ,
也许 , 然而 , 那里 可能 是 一个 天 什么时候 我 将 要求 一个 好的 转动 ,
然而，或许有一天，我会需要别人的帮助。

[ænd; ænd] [aɪ] [fi:l] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɜ:rm] ['frendʃɪp] . “
and I feel confident of your firm friendship .”
和 我 感觉 自信的 的 你的 公司 友谊 . “
我对你们之间牢固的友谊充满信心。

“ [rɪ'laɪ] [ɑ:n] [,aɪ 'ti:] , “ [ðə; ðɪ] [ɑ:rtɪst] [sed] , ['wɔ:rmli] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ **Rely on it , “ the artist said , warmly grasping his hand .**
“ 依靠 在 它 , “ 这 艺术家 说 , 热情地 抓握 他的 手 .
“相信它吧,”艺术家说着，热情地握住了他的手。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [moʊst] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] , [hju:] ;
“ **You have my most sincere sympathy , Hugh ;**
“ 你 有 我的 最多 真诚 同情 , 休 ;
“休，我对你深表同情；

[fɔ:r; fər] [bæd] [lʌk] [laɪk] [jɔ:rz] [maɪt] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
for bad luck like yours might fall upon any of us .
为了 坏的 运气 喜欢 你的 可能 落下 之上 任何 的 我们 .
像你这样的厄运，我们每个人都可能遇到。

[ɪn] [taɪmz] [ɡɔ:n] [baɪ] [ju:v] ['ɔ:f(ə)n] [ə'sɪstɪd] [em 'i:] [ænd; ænd] [tʃɪrd] [em 'i:] [wen] [aɪv] [bɪn]
In times gone by you've often assisted me and cheered me when I've been
在 时代 已消失 经过 你已经 经常 协助 我 和 欢呼 我 什么时候 我已经 到过
[ˈdaʊnkæst] [ænd; ænd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
downcast and dispirited .
沮丧 和 颓废 .
过去，在我情绪低落、意志消沉的时候，你常常帮助我、鼓励我。

[aɪˈtiː][ɪz] , [ˈðerfɔːr] , [maɪ][ˈduːti][tuː; tə][ˈrendər][juː; jə][ɪn][rɪˈtʃːrən] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
It is , therefore , my duty to render you in return any service in my power .
它是 , 所以 , 我的 责任 到 使成为 你 在 返回 任何 服务 在 我的 力量 :

因此, 我有义务尽我所能为您提供任何帮助。

" [hjuː] - [roʊz] , [ˈlɪstləs] [ænd; ənd][sæd] .
" Hugh Trethowen rose , listless and sad .
" 休 - 玫瑰 , 蔫 和 伤心 :

休·特雷索文起身, 神情萎靡不振, 神情悲伤。

[ðə; ði] [ˈlaɪtˈhaːtidnis] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈgeɪti] [wɪt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks]
The lightheartedness and careless gaiety which were his chief characteristics
这 轻松愉快 和 粗心 欢乐 哪个 是 他的 首席 特征

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈsetld] [ɡluːm] [ænd; ənd] [dɪˈspeɪr] .
had given place to settled gloom and despair .
有 给定 地方 到 定居 愁云 和 绝望 :

他原本轻松愉快、无忧无虑的性格特点, 如今已被挥之不去的忧郁和绝望所取代。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][jɜː; jər][kaɪnd][wɜːrdz] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈɡreɪvli] .
" Thanks for your kind words , old fellow , " he exclaimed gravely .
" 谢谢 为了 你的 种类 字 , 老的 同伴 , " 他 惊呼 严重地 :

“谢谢你的好话, 老伙计,”他严肃地说道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ɔːt] [naʊt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jə][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmɪzəɪrɪz] , [soʊ] [aɪl] [wɪ] [juː; jə] [ˈferˈwel] .
" I really ought not to trouble you with my miseries , so I'll wish you farewell .
" 我 真的 应该 不是 到 麻烦 你 和 我的 苦难 , 所以 患病的 希望 你 告别 :

“我实在不该用我的痛苦来打扰你, 所以我要向你道别了。”

" [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ɡɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈθɔːtɪf(ə)] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" The handsome girl , who had been silent and thoughtful , listening to the
" 这 英俊的 女孩 , WHO 有 到过 沉默的 和 周到 , 聆听 到 这

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“那位英俊的女孩一直沉默不语, 若有所思地听着他们的谈话,

[wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
was unable to control her feelings , and burst into tears .
曾是 无法 到 控制 她 情怀 , 和 爆裂 进入 眼泪 :

她无法控制自己的情绪, 嚎啕大哭起来。

" [dəʊnt][kraɪ] , [ˈdɔːli] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaːri] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
" Don't cry , Dolly , " said he in a sorry attempt to comfort her .
" 不 哭 , 多莉 , " 说 他 在 一个 对不起 试图 到 舒适 她 :

“别哭, 多莉,”他无奈地安慰她说。

" [dʒæk][ænd; ənd] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər][oʊld] [ˈfrendz] [huːm] [aɪ] [mʌtʃ] [rɪˈɡret] [ˈliːvɪŋ] ,
" Jack and yourself are old friends whom I much regret leaving ,
" 杰克 和 你自己 是 老的 朋友们 谁 我 很多 后悔 离开 ,

“杰克和你都是老朋友, 我很遗憾要离开你们。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [teɪk] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
but don't take it to heart in this way .
但 不 拿 它 到 心 在 这 方式 :

但不要这样放在心上。

" [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈrevərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪps][hiː; hi] [kɪst] [aɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd]
" Raising her hand reverently to his lips he kissed it , with a murmured
" 提高 她 手 虔诚地 到 他的 嘴唇 他 亲吻 它 , 和 一个 低声说道

[əˈduː] .
adieu .
再见 :

“她恭敬地将手举到他的唇边, 他吻了吻她的手, 低声道别。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] , [ˈberiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [saɪk] [roʊb][ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [wept]
She did not reply , but , burying her face in the rich silk robe she wore , wept
她 做过 不是 回复 , 但 , 埋葬 她 脸 在 这 富有的 丝绸 长袍 她 穿着 , 哭泣
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

她没有回答，而是将脸埋在身上那件华丽的丝绸长袍里，痛哭流涕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
For a moment he stood contemplating her , then , turning to the artist ,
为了 一个 片刻 他 站立 沉思 她 , 然后 , 转弯 到 这 艺术家 ,
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他站在那里凝视了她一会儿，然后转向那位艺术家说：

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] . ”
“ Good - bye , Jack . ”
“ 好的 - 再见 , 杰克 . ”

“再见，杰克。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [hjuː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈegətən] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈɜːrniʃtli] .
“ Good - bye , Hugh , ” replied Egerton , wringing his hand earnestly .
“ 好的 - 再见 , 休 , ” 回复 埃格顿 , 拧干 他的 手 切实 .

“再见，休，”埃格顿认真地搓着手回答道。

“ [rɪˈmembər] , [wətˈevər] [ˈhæpənɪz] , [aɪ][eɪˈem][ˈɔːlweɪz] [jʊr; jər] [frend] — [ˈɔːlweɪz] .
“ Remember , whatever happens , I am always your friend — always .
“ 记住 , 任何 发生 , 我 是 总是 你的 朋友 — 总是 .

“记住，无论发生什么，我永远都是你的朋友——永远。”

“ [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [hjuː] - [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
“ A few brief words of thanks , and Hugh Trethowen snatched up his hat and
“ 一个 很少 简短的 字 的 谢谢 , 和 休 - 抢夺 向上 他的 帽子 和
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

休·特雷索文简短地道了谢，然后抓起帽子和手杖，

[ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhevi] [plʌʃ] [pouˈtjeɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈstʌmbld] [blaɪnd][aʊt] .
and , drawing aside the heavy plush portière before the door , stumbled blind out .
和 , 绘画 旁边 这 重的 豪华的 门楣 前 这 门 , 踉跄 瞎的 出去 .

然后，他拉开门前厚重的毛绒门帘，跌跌撞撞地走了出去。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈnektər] [ʌv; əv] [deθ] .
The Nectar of Death .
这 花蜜 的 死亡 .

死亡甘露。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɑːləmli] [ðə; ði] [klaːk] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] , [ˌpɪkəˈdɪli] , [tʃaɪmd] [naɪn] .
Slowly and solemnly the clock of St . James's , Piccadilly , chimed nine .
缓慢地 和 庄严地 这 钟 的 英石 . 詹姆斯的 , 皮卡迪利 , 齐声说道 九 .

圣詹姆斯教堂（位于皮卡迪利大街）的钟声缓缓而庄严地敲响了九点。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈtɛmbər] [ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] , [hjuː] - [sæt] [əˈləʊn] .
In his comfortable chambers in Jermyn Street , Hugh Trethowen sat alone .
在 他的 舒服的 房间 在 杰明 街道 , 休 - 卫星 独自的 .

休·特雷索文独自一人坐在杰明街舒适的房间里。

[ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv]
The graceful indifference of the Sybarite had vanished , the cloud of
这 优美 漠不关心 的 这 享乐主义者 有 消失了 , 这 云 的
[æprɪˈhenʃn] [hæd; həd] [ˈdi:pənd] ,
apprehension had deepened ,
忧虑 有 加深 ,
享乐主义者的优雅冷漠消失了, 忧虑的阴云反而加深了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [æbˈstræktɪdli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈflɪkəriŋ] [ˈfaɪər] , [hi; hi][wʌz; wəz] [əˈblɪvɪəs]
and with eyes fixed abstractedly upon the flickering fire , he was oblivious
和 和 眼睛 固定的 抽象地 之上 这 闪烁 火 , 他 曾是 浑然不觉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,
of his surroundings ,
的 他的 周围环境 ,
他目光空洞地盯着摇曳的火光, 对周围的一切浑然不觉。

[plʌndʒd] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈrevəri] .
plunged in painful reverie .
暴跌 在 痛苦 遐想 :
陷入痛苦的沉思。

[ðə; ði] [sɪlk] - [ˈfeɪdɪd] [læmp] [ʃed] [ə; eɪ][sɔ:ft] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts] [əˈraʊnd] ,
The silk - shaded lamp shed a soft light upon the objects around ,
这 丝绸 - 阴影 灯 棚 一个 柔软的 光 之上 这 对象 大约 ,
丝绸灯罩的台灯散发出柔和的光线, 照耀着周围的物体。

[rɪˈvi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [hæd; həd] [dɪˈbɑ:d] [hɪmˈself] [noʊ] [ˈlʌkʃəri] ,
revealing that the owner of the apartment had debarred himself no luxury ,
揭示 那 这 所有者 的 这 公寓 有 被禁止 他自己 不 奢华 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,
这表明公寓主人并没有放弃任何奢侈品, 而且,

[ɔ:lˈðoʊ] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz][əˈboʊd] , [jet] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [nɪk] - [næks] , [ðə; ði] [ˈkʌbərd]
although a typical bachelor's abode , yet the dainty nick - nacks , the cupboard
虽然 一个 典型的 学士 住所 , 然而 这 纤巧 缺口 - 纳克斯 , 这 橱柜
[ʌv; əv][oʊld][ˈtʃaɪnə] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈpeɪntɪŋz] ,
of old china , the choice paintings ,
的 老的 中国 , 这 选择 绘画 ,
虽然是典型的单身汉住所, 但那些精致的小摆设、装满旧瓷器的橱柜、精选的画作,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [bæg] [ˈfɜ:rnɪtʃər] — [ɔ:l] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] [ðæt]
and the saddle - bag furniture — all exhibited a taste and refinement that
和 这 鞍 - 包 家具 — 全部 展出 一个 品尝 和 精炼 那
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈkredit][tu:; tə][ˈeni] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
would have done credit to any drawing - room .
会 有 完毕 信用 到 任何 绘画 - 房间 :
还有马鞍袋式家具——所有这些都展现出一种品味和格调, 足以给任何客厅增光添彩。

[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [stænd] ,
Upon a table at his elbow was a spirit stand ,
之上 一个 桌子 在 他的 弯头 曾是 一个 精神 站立 ,
他身旁桌子上放着一个酒架。

[bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [flæt] ,
beside which stood a glass of brandy and soda ; but it was flat ,
旁 哪个 站立 一个 玻璃 的 白兰地 和 苏打 ; 但 它 曾是 平坦的 ,
旁边放着一杯白兰地苏打水, 但已经没气了。

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [pɔ:ɪd] [aʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊə] [brɪfɔ:r] .
having been poured out half an hour before .
拥有 到过 倾倒 出去 一半 一个 小时 前 .

半小时前刚刚倒掉。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tʌgd] [ˈvɪgərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [di:p] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] ,
Suddenly he tugged vigorously at his moustache , as if in deep contemplation ,
突然 他 拉扯 大力 在 他的 胡子 , 作为 如果 在 深的 沉思 ,
[ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] ,
and , rising ,
和 , 上升 ,

他突然用力拽了拽自己的胡子，仿佛陷入了沉思，然后站了起来。

[krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ɡɔ:ŋ] .
crossed the room and touched a gong .
交叉 这 房间 和 感动 一个 锣 .

穿过房间，摸了摸锣。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd] [meɪl] [ˈsɜ:rvənt] ,
His summons was answered by an aged male servant ,
他的 传票 曾是 回答 经过 一个 老年人 男性 仆人 ,

应召而来的是一位年长的男仆。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [hu:z] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][hɪz; ɪz][su:t][ʌv; əv]
the venerable appearance of whose white hair was enhanced by his suit of
这 可敬 外貌 的 谁 白色的 头发 曾是 增强型 经过 他的 套装 的
[ˈspɔ:tləs] [blæk] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [stri:p] [ʌv; əv] [ʒ:rt] [frʌnt] .
spotless black and narrow strip of shirt front .
一尘不染 黑色的 和 狭窄的 条 的 衬衫 正面 .

他那令人尊敬的白发，配上一身干净的黑色西装和窄条衬衫领口，更显其威严。

“ [ˈenibə:di] [kɔ:ld] , [ˈdʒeɪkəb] ? ”
“ **Anybody called , Jacob ?** ”
“ 任何人 称为 , 雅各布 ? ”

“有人叫雅各布吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [ˈnoʊbə:di:z, ˈnoʊbədi:z] [kɔ:ld] , [sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈskwi:ki] [vɔɪs] .
“ **No , sir ; nobody's called , sir ,** ” **replied the old man in a squeaky voice** .
“ 不 , 先生 ; 没有人 称为 , 先生 , ” 回复 这 老的 男人 在 一个 吱吱作响 嗓音 .

“没有，先生；没有人叫我，先生，”老人用沙哑的声音回答道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈdʒeɪkəb] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
“ **You may close the door , Jacob , and sit down** .
“ 你 可能 关闭 这 门 , 雅各布 , 和 坐 向下 .

“雅各，你可以关上门坐下了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I want to have a word with you .
我 想 到 有 一个 单词 和 你 .

我想和你单独谈谈。

“ [ðə; ði][eɪdʒd] [rɪˈteɪnər] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər]
“ **The aged retainer shut the door , and stood near the table , opposite his master**
“ 这 老年人 预付金 关闭 这 门 , 和 站立 靠近 这 桌子 , 对面的 他的 掌握
,
:
,

“年迈的侍从关上门，站在桌旁，与他的主人相对而立，

[ˈfʊli] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈreprəmənd][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk]
fully prepared to receive a reprimand for having performed his work
完全 准备 到 收到 一个 训诫 为了 拥有 执行 他的 工作
[ʌn,sætɪsˈfæktərəli] .
unsatisfactorily .
不尽如人意 .

他已做好充分准备，接受因工作表现不佳而受到的训诫。

“ [saɪt] [daʊn] , [ˈdʒeɪkəb] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tɔːk] .

“ **Sit down , Jacob ; we must have a serious talk .**
“ 坐 向下 , 雅各布 ; 我们 必须 有 一个 严肃的 讲话 .

“雅各布，坐下；我们必须认真谈谈。”

“ [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðiːz] [ʌnˈjuːʒuəl][wɜːrdz] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv]
“ **Surprised at these unusual words , the old man seated himself upon the edge of**
“ 惊讶 在 这些 异常 字 , 这 老的 男人 坐着 他自己 之上 这 边缘 的

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a chair ,
一个 椅子 ,

听到这番不同寻常的话语，老人感到惊讶，便坐到了椅子边缘。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər][tuː; tə] [kəˈmens] .

waiting for his master to commence .
等待 为了 他的 掌握 到 开始 .

等待主人开始。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈdʒeɪkəb] , “ [sed] - ; “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt] . ”

“ **Look here , Jacob , “ said Trethowen ; “ you and I will have to part . “**
“ 看 这里 , 雅各布 , “ 说 - ; “ 你 和 我 将要 有 到 部分 . “

“听着，雅各布，”特雷索文说，“你我终究要分开了。”

“ [eɪ] ? [wʌt] ?

“ **Eh ? what ?**
“ 嗯 ? 什么 ?

“呃？什么？”

[ˈmæstər] [hjuː] ?

Master Hugh ?
掌握 休 ?

休少爷？

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] , [sɜːr] ?

Have I done anything wrong , sir ?
有 我 完毕 任何事物 错误的 , 先生 ?

先生，我做错什么了吗？

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [lʊk] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪm][æŋ; əŋ][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] — “

If I have , look over it , for I'm an old man , and — “
如果 我 有 , 看 超过 它 , 为了 我是 一个 老的 男人 , 和 — “

如果我有的话，请你仔细看看，因为我年纪大了，而且——”

“ [hʌ] , [juːv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ˈdʒeɪkəb] ; [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːrvənt][tuː; tə][em ˈiː] —

“ **Hush , you've done nothing wrong , Jacob ; you've been a good servant to me —**
“ 嘘 , 你已经 完毕 没有什么 错误的 , 雅各布 ; 你已经 到过 一个 好的 仆人 到 我 —

[ˈveri] [gʊd] .

very good .
非常 好的 .

“嘘，雅各布，你没有做错任何事；你一直是我的好仆人——非常好。”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪm] [ˈruːɪnd] . “

The fact is , I'm ruined . “
这 事实 是 , 我是 毁坏 . “

事实是，我完了。

“ [ˈruːɪnd] , [ˈmæstər] [hjuː] ?
“ **Ruined** , **Master Hugh** ?
“ 毁坏 , 掌握 休 ? ”

“破产了吗，休少爷？ ”

[haʊ] , [sɜːr] ? “
How , **sir** ? ”
如何 , 先生 ? ”

先生，您好？

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈreɪsɪŋ] ? “
“ **Well** , **do you ever take an interest in racing** ? ”
“ 出色地 , 做 你 曾经 拿 一个 兴趣 在 赛车 ? ”

“那么，你对赛车感兴趣吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˈnevər] [duː] , [sɜːr] . “
“ **No** , **sir** ; **I never do** , **sir** . “
“ 不 , 先生 ; 我 绝不 做 , 先生 . ”

“不，先生；我从来不会那样做，先生。”

“ [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
“ **Ah** , **I thought not** .
“ 啊 , 我 想法 不是 . ”

“啊，我就知道不会。”

[ˈfɒslz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈreɪshɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːrk] - [hæk] .
Fossils such as you do not know a racehorse from a park - hack .
化石 这样的 作为 你 做 不是 知道 一个 赛马 从 一个 公园 - 黑客 .

就像化石一样，你连赛马和公园里的休闲马都分不清。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪv] [tʃʌkt] [əˈweɪ] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈfɑːrðɪŋ] [aɪ] [pəˈzes] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tɜːrf][ænd; ənd]
The truth is , I've chucked away nearly every farthing I possess upon the turf and
这 真相 是 , 我已经 扔掉 离开 几乎 每一个 法辛 我 具有 之上 这 草皮 和
[ðə; ði][kɑːrd] - [ˈteɪbl] ;
the card - table ;
这 卡片 - 桌子 ;

事实是，我几乎把所有的钱都扔在了草地上和牌桌上；

[ˈðerfɔːr] [aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə][goʊ] [ˈsʌmwɛr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
therefore I am compelled to go somewhere out of the reach of those
所以 我 是 被迫 到 去 某处 出去 的 这 抵达 的 那些
[kənˈfaʊndɪd] [ˈdʌnz] .
confounded duns .
令人困惑 邓斯 .

因此，我不得不前往那些该死的邓恩人无法触及的地方。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[wen] [aɪm] [gɔːn] [ðeɪl] [sel] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] . “
When I'm gone they'll sell up this place . “
什么时候 我是 已消失 他们会 卖 向上 这 地方 . ”

我走了以后，他们会把这地方卖掉的。

“ [wɪl] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃtʃər] [biː; bi][soʊld] , [sɜːr] ?
“ **Will the furniture be sold , sir** ?
“ 将要 这 家具 是 卖 , 先生 ? ”

先生，这些家具会卖掉吗？

[oʊ] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] , [ˈmæstər] [hju:] ！
“**Oh , don't say so , Master Hugh !**
哦 , 不 说 所以 , 掌握 休 ！

哦，别这么说，休少爷！

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [glæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
” **exclaimed the old servant , casting a long glance around the room .**
” 惊呼 这 老的 仆人 , 铸件 一个 长的 瞥一眼 大约 这 房间 .
“老仆人惊呼道，同时环顾四周。”

“ [jes] ; [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðeid] [sel] [ju:; jʊ] , [tu:] , [ˈdʒeɪkəb] ,
” **Yes ; and , by Jove , they'd sell you , too , Jacob ,**
” 是的 ; 和 , 经过 朱庇特 , 他们会 卖 你 , 也 , 雅各布 ,
“是的；而且，天哪，他们也会把你卖掉的，雅各布。”

[ˈoʊnli][aɪ] [səˈpoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [boʊnz] [ˈwɒdnt] [fetʃ] [mʌtʃ] . ”
only I suppose such a bag of bones wouldn't fetch much . ”
仅有的 我 认为 这样的 一个 包 的 骨头 不会 拿来 很多 . ”
只是我想，这样一堆骨头应该卖不了多少钱吧。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [mi:n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [emˈli:] , [sɜ:r] ? ” [hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] .
” **You — you can't mean you are going to leave me , sir ? ” he implored .**
” 你 — 你 不能 意思是 你 是 去 到 离开 我 , 先生 ? ” 他 恳求 .
“你——你不会是要离开我吧，先生？”他恳求道。

“ [fɔ:r; fər] [naɪ] [ɑ:n] [ˈsɪksti] [ˈɪrɪz] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][jɔr; jər]
” **For nigh on sixty years , man and boy , I've been in the service of your**
” 为了 夜 在 六十 年 , 男人 和 男生 , 我已经 到过 在 这 服务 的 你的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

“近六十年来，从孩提时代到成年，我一直为你们家族服务，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [dʌz] [si:m] [hɑ:rd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; jəd] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [θɪŋz] [soʊld] —
and it does seem hard that I should remain here and see the things sold —
和 它 做 似乎 难的 那 我 应该 保持 这里 和 看 这 事物 卖 —
[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] . ”
the pictures and the china that came from the Hall . ”
这 图片 和 这 中国 那 来了 从 这 大厅 . ”

留在这里，眼睁睁看着这些东西被卖掉——那些来自大厅的画作和瓷器——确实让人感到难过。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ˈdʒeɪkəb] : [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈwɜ:riɪŋ] , ” [sed] [hju:] , [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪʃntli]
” **Yes , I know , Jacob : but it's no use worrying , ” said Hugh , somewhat impatiently**
” 是的 , 我 知道 , 雅各布 : 但 它是 不 使用 令人担忧 , ” 说 休 , 有些 不耐烦地
.
.
.

“是的，我知道，雅各布：但是担心也没用，”休有些不耐烦地说。

“ [aɪˈti:] [ˈkænə:t] [bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,
” **It cannot be avoided ,**
” 它 不能 是 避免 ,

这是无法避免的，

[soʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
so the things from the old place will have to travel and see the world ,
所以 这 事物 从 这 老的 地方 将要 有 到 旅行 和 看 这 世界 ,
所以，老地方的那些东西就得去旅行，去看看外面的世界了。

[æz; əz][aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tu:; tə] . ”
as I am compelled to . ”
作为 我 是 被迫 到 : ”

我不得不这样做。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [tu:; tə][gʊ] , [ˈmæstə] [hju:] ? ”
“ **And you really mean to go , Master Hugh ?** ”
“ 和 你 真的 意思是 到 去 , 掌握 休 ? ”
“ 休少爷, 您真的打算走吗? ”

“ [jes] ; [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][mʌst; məst] . ”
“ **Yes ; I tell you I must .** ”
“ 是的 ; 我 告诉 你 我 必须 . ”
“ 是的, 我必须告诉你。”

“ [ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [aɪ] — [ˈkænɑ:t] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ **And cannot I — cannot I come with you ?** ” **faltered the old man .**
“ 和 不能 我 — 不能 我 来 和 你 ? ” 犹豫不决 这 老的 男人 .
“那我不能.....我不能和你们一起去吗? ”老人结结巴巴地说。

“ [noʊ] , [ˈdʒeɪkəb] — [ðæts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] . ”
“ **No , Jacob — that's impossible .** ”
“ 不 , 雅各布 — 那就是 不可能的 . ”
“不, 雅各布——那不可能。”

[aɪ] — [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] .
I — I shall have no need of a servant .
我 — 我 将 有 不 需要 的 一个 仆人 .
我——我不需要仆人。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪstʰɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [hɪəz] [ˈfɪfti] [paʊndz] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
I must discharge you , but here's fifty pounds to keep you from the
我 必须 释放 你 , 但 这里是 五十 磅 到 保持 你 从 这
[ˈwɜ:rkhaʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
workhouse for the present .
济贫 为了 这 展示 .
我必须让你离开, 但给你五十英镑, 让你暂时免于被送进济贫院。

[aɪˈd] [gɪv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] , [ˈdʒeɪkəb] , [bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] [ˈdu:sɪd] [hɑ:rd][ʌp] .
I'd give you more , Jacob , but , indeed the fact is , I'm deuced hard up .
ID 给 你 更多的 , 雅各布 , 但 , 的确 这 事实 是 , 我是 过度 难的 向上 .
雅各布, 我还想给你更多, 但事实是, 我真的穷得叮当响。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][,eskri:'twɑ:r] , ”
“ **And he took some notes from a drawer in his escritoire ,** ”
“ 和 他 采取 一些 笔记 从 一个 抽屉 在 他的 书桌 , ”
“然后他从书桌抽屉里拿出了一些笔记,

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [ˈsɜ:rvənt] .
and handed them to his faithful old servant .
和 递交 他们 到 他的 忠实 老的 仆人 .
然后把它们交给了他忠实的老仆人。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈkaɪndli] , [sɜ:r] — [θæŋk] [ju:; jʊ] . ”
“ **Thank you very kindly , sir — thank you .** ”
“ 感谢 你 非常 亲切地 , 先生 — 感谢 你 . ”
“非常感谢您, 先生——谢谢您。”

[bʌt; bət] — [ˈhædnt] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ki:p] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [sɜ:r] ?
But — hadn't you better keep the money , sir ?
但 — 之前没有 你 更好的 保持 这 钱 , 先生 ?
但是——先生, 您难道不应该把钱留着吗?

[ju:; jʊ] [maɪt] [wa:nt][aɪ ˈti:] . ”
You might want it . ”
你 可能 想 它 . ”
你或许会想要它。

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smɑɪl] .

“ **No** , ” **replied Hugh** , **with a sad smile** .

“ 不 , ” 回复 休 , 和 一个 伤心 微笑 .

“不,”休带着一丝苦笑回答道。

“ [aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , [wɒts] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv]

“ **I insist upon you taking it** ; **and** , **look here** , **what's more** , **the basket of**

“ 我 坚持 之上 你 采取 它 ; 和 , 看 这里 , 是什么 更多的 , 这 篮子 的

[pleɪt] [ɪz] [jɔːrɪz] .

plate is yours .

盘子 是 你的 .

“我坚持让你收下；而且，你看，这篮子盘子也是你的。”

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [gʊd] [stʌf] , [ænd; ənd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈgʌvərnər] ;

It is all good stuff , **and belonged to the dear old governor** ;

它 是 全部 好的 东西 , 和 属于 到 这 亲爱的 老的 州长 ;

这些都是好东西，都属于那位亲爱的老州长；

[soʊ][sel] [aɪˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wen] [aɪm] [gɔːn] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][jər; jər] [ˈpɑːkɪt] .

so sell it to - tomorrow when I'm gone , **and put the money into your pocket** .

所以 卖 它 到 - 明天 什么时候 我是 已消失 , 和 放 这 钱 进入 你的 口袋 .

所以，等我走了以后，明天再卖掉，把钱装进口袋。

[teɪk] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][laɪk][æz; əz] [wel] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈʌðər] [wɪl] .

Take anything else you like as well , **because if you don't others will** .

拿 任何事物 别的 你 喜欢 作为 出色地 , 因为 如果 你 不 其他的 将要 .

你也可以带上其他你喜欢的东西，因为如果你不带，别人也会带。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ˈevər][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][emˈiː] ,

And , **by the way** , **should you ever want to write to me** ,

和 , 经过 这 方式 , 应该 你 曾经 想 到 写 到 我 ,

顺便说一句，如果你以后想给我写信的话，

[ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈtrævələz] - [wɪl] [biː; bi] [ˈfɔrwədɪd] .

a letter to the ' Travellers ' will be forwarded .

一个 信 到 这 - 旅行者 - 将要 是 转发 .

我们将向“旅行者”寄送一封信。

[aɪ] — [aɪm] [ˈbɪzi] [naʊ] , [soʊ] [gʊd] - [naɪt] , [ˈdʒeɪkəb] .

I — I'm busy now , **so good - night** , **Jacob** .

我 — 我是 忙碌的 现在 , 所以 好的 - 夜晚 , 雅各布 .

我——我现在很忙，晚安，雅各布。

“ [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈsɜːrvənts] [ˈboʊni][hænd] , [hiː; hi] [ʃʊk] [aɪˈtiː] [ˈwɔːrmlɪ] .

“ **Grasping the venerable servant's bony hand** , **he shook it warmly** .

“ 抓握 这 可敬 仆人的 骨质 手 , 他 摇晃 它 热情地 .

他握住那位德高望重的仆人的骨瘦如柴的手，热情地摇了摇。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈmæstər] [hjuː] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈbroʊkən] [vɔɪs] .

“ **Good - night** , **Master Hugh** , ” **murmured the latter in a low** , **broken voice** .

“ 好的 - 夜晚 , 掌握 休 , ” 低声说道 这 后者 在 一个 低的 , 破碎的 嗓音 .

“晚安，休少爷,”后者低声说道，声音沙哑而破碎。

“ [gʊd] - [naɪt] ; [meɪ] [gɑːd] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [sɜːr] . ”

“ **Good - night** ; **may God watch over you** , **sir** . ”

“ 好的 - 夜晚 ; 可能 上帝 手表 超过 你 , 先生 . ”

“晚安；愿上帝保佑您，先生。”

“ [eɪ] , [ˈdʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] [smæʃ] [brɪŋ] [emˈiː] [gʊd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

“ **Ay** , **Jacob** , **and may this smash bring me good luck in the future** .

“ 哎 , 雅各布 , 和 可能 这 粉碎 带来 我 好的 运气 在 这 未来 .

“哎，雅各布，愿这次成功能给我带来好运。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ði][oʊld][məɪn] ['tɒtəd] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" **The old man tottered out , closing the door noiselessly after him** .
" 这 老的 男人 摇摇晃晃 出去 , 结束 这 门 无声 后 他 .
老人蹒跚着走了出去, 无声地关上了门。

" [pʊr] [oʊld][ˈdʒerkəb] , " [sed] [hjuː] [əˈlaʊd] ,
" **Poor old Jacob , " said Hugh aloud** ,
" 贫穷的 老的 雅各布 , " 说 休 大声 ,
" 可怜的老雅各布, " 休大声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ɪn]
as he stood before the fireplace with his hands thrust deep in his pockets in
作为 他 站立 前 这 壁炉 和 他的 双手 推力 深的 在 他的 口袋 在
[æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪˈspər] .
an attitude of despair .
一个 态度 的 绝望 .
他站在壁炉前, 双手深深插在口袋里, 一副绝望的模样。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈtruːli] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] .
" **It must be truly hard for him to leave me** .
" 它 必须 是 真的 难的 为了 他 到 离开 我 .
" 离开我, 对他来说一定非常难过。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [məɪn] ;
He was my father's valet when he was a young man ;
他 曾是 我的 父亲的 代客泊车 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 ;
他年轻时是我父亲的贴身男仆;

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [em ˈiː][ˈevər] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈtɑːdl] ,
he has known me ever since I could toddle ,
他 有 已知 我 曾经 自从 我 可以 蹒跚学步 ,
他从我蹒跚学步时就认识我了,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
and now I'm compelled to throw him out of doors ,
和 现在 我是 被迫 到 扔 他 出去 的 门 ,
现在我不得不把他赶出家门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [drʌdʒ] [huː] [ˈdɪdnt] [pliːz] [em ˈiː] .
as if he were a common drudge who didn't please me .
作为 如果 他 是 一个 常见的 苦力 WHO 没有 请 我 .
就好像他是个让我不满意的普通苦力一样。

[ˈhiːz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd][ədˈvaɪzər][ʌv; əv][maɪ]
He's been more than a servant — he was the friend and adviser of my
他是 到过 更多的 比 一个 仆人 — 他 曾是 这 朋友 和 顾问 的 我的
[juːθ] .
youth .
青年 .
他不仅是我的仆人, 更是我青年时代的朋友和顾问。

[jet] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [mæd] [ˈfɑːli] .
Yet now we must part , owing to my own mad folly .
然而 现在 我们 必须 部分 , 欠款 到 我的 自己的 疯狂的 蠢事 .
然而, 由于我自己的愚蠢行为, 我们现在不得不分别。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] ['kæri] [welθ] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] , ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
Some people carry wealth in their pockets , others in their hearts .

一些 人们 携带 财富 在 他们的 口袋 , 其他的 在 他们的 心 .

有些人把财富装在口袋里, 有些人把财富装在心里。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ɪmpɹɪ'keɪ](ə)n] , [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
" With a sigh and a muttered imprecation , he paced the room with
" 和 一个 叹 和 一个 低声说道 诅咒 , 他 踱步 这 房间 和
[dɪ'libərət] , ['θɔ:tf(ə)l] [steps] .
deliberate , thoughtful steps .
商榷 , 周到 步骤 .

他叹了口气, 低声咒骂着, 迈着沉稳而深思熟虑的步伐在房间里踱来踱去。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['nu:zpeɪpər] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
Suddenly he noticed the evening newspaper that had been placed upon the table
突然 他 注意到 这 晚上 报纸 那 有 到过 放置 之上 这 桌子
[baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .
by his servant .
经过 他的 仆人 .

他突然注意到仆人放在桌上的晚报。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [nɒʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] , [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] [mə'kænikli] ,
Anxious to know the result of a race , he took it up mechanically ,
焦虑的 到 知道 这 结果 的 一个 种族 , 他 采取 它 向上 机械地 ,
他急于知道比赛结果, 于是用机械的方式进行了测试。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] - [laɪn][ɪn][lɑ:rdʒ]['kæpɪtəlz] , " [mɪ'stɪriəs] ['mɜ:rdər][ɪn][ðə; ði]
when his eyes fell upon the head - line in large capitals , " Mysterious murder in the
什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 这 头 - 线 在 大的 首都 , " 神秘 谋杀 在 这
[strænd] . "
Strand . "
斯特兰德 . "

他的目光落在了用大写字母书写的标题上: “斯特兰德街发生神秘谋杀案”。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .
" he exclaimed in surprise .
" 他 惊呼 在 惊喜 .

“他惊讶地喊道。”

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [læst] [naɪt] .
" Why , I had really forgotten that strange incident last night .
" 为什么 , 我 有 真的 被遗忘的 那 奇怪的 事件 最后的 夜晚 .

“哎呀, 我真的都忘了昨晚那件怪事了。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔ:] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:mnibəʃ] .
It must be the man I saw taken from the omnibus .
它 必须 是 这 男人 我 锯 已采取 从 这 综合 .

肯定就是我看到的那个从公共汽车上被带走的人。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜ:riəs] [ə'fer] ; [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['peɪpər] [sez] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ?
By Jove , that was a curious affair ; I wonder what the paper says about it ?
经过 朱庇特 , 那 曾是 一个 好奇的 事务 ; 我 想知道 什么 这 纸 说道 关于 它 ?

我的天哪, 那真是一件奇事; 我想知道报纸上是怎么说的?

" [ri:'si:tɪŋ] [hɪm'self] ,
" Reseating himself ,
" 重新就座 他自己 ,

他重新坐下,

[hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [ɪ'læbəreɪtli] [wɜ:rkt] - [ʌp] [sen'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
he commenced to read the column of elaborately worked - up sensation with
他 开始 到 读 这 柱子 的 精心 工作 - 向上 感觉 和
[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l] [rɪ'geɪl] [ɪts] ['ri:dɜ:z] .
which the journal regaled its readers .
哪个 这 杂志 盛宴 它是 读者 .
他开始阅读该杂志用来取悦读者的、精心渲染的耸人听闻的专栏文章。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [keɪs] ,
It certainly was an extraordinary case ,
它 当然 曾是 一个 非凡的 案件 ,
这的确是一个非同寻常的案例。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ænd; ənd]
inasmuch as the crime must have been committed with a swiftness and
因此 作为 这 犯罪 必须 有 到过 坚定的 和 一个 速度 和
[dek'sterəti] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] .
dexterity that was little short of marvellous .
灵巧 那 曾是 小的 短的 的 奇妙 .
因为这起犯罪的实施速度和技巧必定令人惊叹。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [æsər'teɪn] ,
As far as the representative of the journal had been able to ascertain ,
作为 远的 作为 这 代表 的 这 杂志 有 到过 有能力的 到 探明 ,
据该期刊代表所能了解到的情况，

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [sti:l] [ʌnaɪ'dentɪfaɪd] , [ænd; ənd] , [æftər] [əd'vænsɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['θi:əri]
the body was still unidentified , and , after advancing an extravagant theory
这 身体 曾是 仍然 身份不明 , 和 , 后 前进 一个 靡 理论
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ,
尸体身份仍未确定，而他本人则提出了一个离奇的理论。

[ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] [skraɪb] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steriətaɪpt] [freɪz] , [ɪn'veəriəbli] [ju:st] [ɑ:n]
the enterprising scribe terminated with the stereotyped phrase , invariably used on
这 进取 隶 终止 和 这 刻板印象 短语 , 总是 用过的 在
[sʌtʃ] [ə'keɪzənz] , [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] ,
such occasions , declaring that the police ,
这样的 场合 , 声明 那 这 警察 ,
这位精明的撰稿人最后用了一句在类似场合总是会用到的陈词滥调，宣称警方.....

“ [ðoʊ] [veri] ['retɪs(ə)nt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] , [wɜ:r; wər] ['pra:sɪkju:tɪŋ] ['dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaiəɪrɪz] . ”
“ **though very reticent upon the matter , were prosecuting diligent inquiries .** ”
“ 尽管 非常 沉默寡言 之上 这 事情 , 是 起诉 勤奋 查询 . ”
“虽然对此事讳莫如深，但他们正在进行认真细致的调查。”
“ [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ! ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] - , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
“ **Remarkable !** ” **ejaculated Trethowen , when he had finished reading this account .**
“ 卓越 ! ” 射精 - , 什么时候 他 有 完成的 阅读 这 帐户 .
“太棒了！”特雷索文读完这篇报道后惊叹道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ɑ:bdʒekt] ['enɪbɑ:di] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ɪn]
“ **I wonder who the victim is , and what object anybody could have had in**
“ 我 想知道 WHO 这 受害者 是 , 和 什么 目的 任何人 可以 有 有 在
['mə:dəriŋ] [hɪm; ɪm] ?
murdering him ?
谋杀 他 ?
“我想知道受害者是谁，以及凶手杀害他的目的是什么？”

[soʊ] [ˈderɪŋ] , [tuː] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [kənˈveɪəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
So daring , too — in a public conveyance in the very heart of London .
所以 大胆 , 也 — 在 一个 民众 输送 在 这 非常 心 的 伦敦 .
真是胆大包天——竟然在伦敦市中心的公共交通工具上这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmoʊtɪv] , [aɪ] [səˈpoʊz] ; [bʌt; bət] [ˈeɪdɪntli] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kəˈmɪtɪd]
There was some motive , I suppose ; but evidently the person who committed
那里 曾是 一些 动机 , 我 认为 ; 但 显然 这 人 who 坚定的
[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɔːvɪs] ,
the crime was no novice ,
这 犯罪 曾是 不 新手 ,
我想他作案肯定有动机；但显然，犯罪者并非新手。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]
and went to work with swiftness and caution for the purpose of
和 去 到 工作 和 速度 和 警告 为了 这 目的 的
[ˈbæflɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
baffling the police .
莫名其妙 这 警察 .
他们迅速而谨慎地开展工作，目的是迷惑警方。

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈferz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv]
I've been thinking so much of my own affairs to - day that the remembrance of
我已经 到过 思维 所以 很多 的 我的 自己的 事务 到 - 天 那 这 纪念 的
[læst] [ˈnaɪts] [ˈtrædʒədi][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [gɔːn] [əʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
last night's tragedy had entirely gone out of my head .
最后的 夜晚 悲剧 有 完全 已消失 出去 的 我的 头 .
我今天一直在想自己的事，完全忘记了昨晚的悲剧。

[jet] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Yet , after all ,
然而 , 后 全部 ,
然而，归根结底，
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈpʌz(ə)] [maɪ] [breɪnz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [wɪl] [rɪˈkwaɪər] [ɔːl][ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd]
why should I puzzle my brains over a case that will require all the wit and
为什么 应该 我 谜 我的 大脑 超过 一个 案件 那 将要 要求 全部 这 有 和
[ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv] [skɪld] [dɪˈtektɪv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [rɪˈviːld] ?
cunning of skilled detectives before the guilty person is revealed ?
狡猾 的 熟练 侦探 前 这 有罪的 人 是 揭晓 ?

我为什么要费尽心思去调查一个需要经验丰富的侦探运用所有智慧和计谋才能揭露真凶的案件呢？
" [hiː; hi][kæst][ðə; ði][ˈpeɪpər][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈwɪrəli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [braʊ] .
" **He cast the paper aside , and passed his hand wearily across his aching brow .**
" 他 投掷 这 纸 旁边 , 和 通过了 他的 手 疲劳 穿过 他的 疼痛 眉头 .
他把纸扔到一边，疲惫地用手揉了揉酸痛的额头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] .
" **No , " he continued , after a brief silence .**
" 不 , " 他 持续 , 后 一个 简短的 沉默 .
“不,”短暂的沉默后，他继续说道。

" [aɪv] [gɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [əˈferz] .
" **I've got too much to think of with my own affairs .**
" 我已经 得到 也 很多 到 思考 的 和 我的 自己的 事务 .
“我自己的事情太多，我都顾不上想了。”

[hɪr] [eɪ ˈem][aɪ] , [ˈruːɪnd] [ɪrɪˈtriːvəbli] ,
Here am I , ruined irretrievably ,
这里 是 我 , 毁坏 不可挽回地 ,
我就是这样彻底毁了，无可挽回。

[wið; wiθ][noʊ][hoʊp] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['dræɡɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːvərti] -
with no hope beyond that of dragging out a miserable existence in a poverty -
和 不 希望 超过 那 的 拖拽 出去 一个 悲惨的 存在 在 一个 贫困 -
[ˈstri:kən] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
stricken sort of way ,
受打击的 种类 的 方式 ;

除了在贫困潦倒中苟延残喘之外，没有任何其他希望。

[waɪl] [maɪ] [frendz] [læf] ['oʊvər][maɪ] [mɪs'fɔːtənz] ,
while my friends laugh over my misfortunes ,
尽管 我的 朋友们 笑 超过 我的 不幸 ,
[wɒlən] [frʌm; frəm][em 'iː][baɪ] [faʊl] [miːnz] [æz; əz]
and make themselves fat upon what they've won from me by foul means as
和 制作 他们自己 胖的 之上 什么 他们有 韩元 从 我 经过 犯规 方法 作为
[wel] [æz; əz] [fer] .
well as fair .
出色地 作为 公平的 .

他们用不正当和公平的手段从我这里赢来的东西，让自己变得肥硕。

[baɪ] !
Bah !
呸 !
[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['daʊnrɑɪt] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [fuːl] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] ; [baɪ]
I've been a downright consummate fool , and deserve all this punishment ; by
我已经 到过 一个 彻头彻尾 完善 傻子 , 和 应得 全部 这 惩罚 ; 经过
[ˈhev(ə)n] [aɪ][duː] !
Heaven I do !
天堂 我 做 !

我真是个彻头彻尾的傻瓜，我罪有应得；老天作证，我罪有应得！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə'ɡen] [peɪst] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **And he sprang to his feet , and again paced the room .**
" 和 他 弹簧 到 他的 脚 , 和 再次 踱步 这 房间 .
"然后他猛地站起身，又在房间里踱来踱去。"

" [wʌt] [ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ?
" **What is my punishment ?**
" 什么 是 我的 惩罚 ?
"我将受到怎样的惩罚？ "

他在一番独白后自言自语道。

" ['soʊʃ(ə)l]['ɑːstrəsɪzəm] , [pər'petʃuəl] ['pɑːvərti] , [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [dɪ'sper] .
" **Social ostracism , perpetual poverty , interminable despair .**
" 社会的 排斥 , 永久 贫困 , 没完没了 绝望 .
"社会排斥、长期贫困、无尽的绝望。"

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] ?
Yet , after all , what have I done to deserve it ?
然而 , 后 全部 , 什么 有 我 完毕 到 应得 它 ?
然而，我究竟做错了什么，要遭受这样的惩罚？

[aɪv] [nɔːt] [bɪn] [mɔːr] [waɪld][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['feləʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][waɪld][oʊts] ,
I've not been more wild than other fellows during the sowing of my wild oats ,
我已经 不是 到过 更多的 荒野 比 其他 伙伴们 期间 这 播种 的 我的 荒野 燕麦 ,
我在年轻气盛的年纪，并没有比其他年轻人更放荡不羁。

[æz; əz][oʊld][ˈfəʊdʒɪz][tɜːrm][aɪ ˈtiː] .

as old fogies term it .
作为 老的 老古董 学期 它 .

正如老古董们常说的那样。

[noʊ] ; [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] [ˈmɪrli] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪm][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌn] .

No ; the simple reason for it all is merely because I'm a younger son .
不 ; 这 简单的 原因 为了 它 全部 是 仅仅 因为 我是 一个 年轻 儿子 .

不，这一切的原因很简单，仅仅因为我是家里的幼子。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [ɪnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌkʃəri] , [ˌwerˈæz] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]

My brother has enough to keep him in luxury , whereas I had but a

我的 兄弟 有 足够的 到 保持 他 在 奢华 , 然而 我 有 但 一个

[ˈpɪt(ə)ns] [æt; ət][moʊst] ,

pittance at most ,
微不足道 在 最多 ,

我哥哥家境富裕，过着奢华的生活，而我最多只有一点点积蓄。

[ænd; ænd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [əˈpɪrənsəz] [ænd; ænd] [spend] [aɪ ˈtiː][laɪk]

and upon it was expected to keep up appearances and spend it like

和 之上 它 曾是 预期的 到 保持 向上 外貌 和 花费 它 喜欢

[ˈʌðər] [ˈfelouz] .

other fellows .
其他 伙伴们 .

人们期望用这笔钱维持体面，像其他人一样花钱。

[aɪv] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ænd] [naʊ] [eɪ ˈem] [duːmd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] .

I've done so , and now am doomed to pay the penalty of poverty .
我已经 完毕 所以 , 和 现在 是 注定失败 到 支付 这 惩罚 的 贫困 .

我已经这么做了，现在注定要承受贫穷的惩罚。

[ɪːv(ə)n] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .

Even death would be preferable to the life before me .
甚至 死亡 会 是 优选 到 这 生活 前 我 .

对我来说，哪怕是死亡也比眼前的生命更可取。

" [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə] .

" He halted , suddenly impressed by the idea .
" 他 停止 , 突然 印象深刻 经过 这 主意 .

他突然停了下来，似乎被这个想法深深打动了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ænd] [ˈhægərd] , [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli]

His face was pale and haggard , and in his eyes was a strangely

他的 脸 曾是 苍白 和 枯槁 , 和 在 他的 眼睛 曾是 一个 奇怪的

[ɪnˈtens] [lʊk] .

intense look .
激烈的 看 .

他脸色苍白憔悴，眼神中透着一种奇异的锐利。

" [deθ] !

" Death !
" 死亡 !

“死亡！

[waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] .

Why not ? " he repeated in a hoarse whisper .
为什么 不是 ? " 他 重复 在 一个 嘶哑 耳语 .

“为什么不行？”他用沙哑的低语重复道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,

" I have no longer any interest in life ,
" 我 有 不 更长 任何 兴趣 在 生活 ,

我对生活已经没有任何兴趣了，

[ˈðerfɔːr] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [miːnz] [tuː; tə][end][maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
therefore death would be the easiest means to end my difficulties .
所以 死亡 会 是 这 最容易 方法 到 结尾 我的 困难 .

因此，死亡将是结束我所有苦难的最简单方法。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
It would be all over in a moment .
它 会 是 全部 超过 在 一个 片刻 .

一切很快就会结束。

” [ˈʃudərɪŋ] , [hiː; hi][sænjk] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈpaːn][ðə; ði]
” **Shuddering , he sank slowly into the chair , and resting his arms upon the**
” 颤抖 , 他 沉没 缓慢地 进入 这 椅子 , 和 休息 他的 武器 之上 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他浑身颤抖，缓缓瘫坐在椅子上，双臂撑在桌子上。

[ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
buried his face in his hands .
埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

” [jes] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ɪn] [ˈbɪtər] [dɪˈsper] .
” **Yes , ” he muttered in bitter despair** .
” 是的 , ” 他 低声说道 在 苦的 绝望 .

“是的,”他痛苦绝望地低声说道。

” [aɪv] [steɪkt] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][bɔːst] , [θruː] [maɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ɪl] - [lʌk] .
” **I've staked everything , and lost , through my cursed ill - luck** .
” 我已经 已抵押 一切 , 和 丢失的 , 通过 我的 被诅咒的 患病的 - 运气 .

“我赌上了一切，却因为自己该死的厄运而输光了。”

[ɪf] [aɪ][egˈzɑɪld] [maɪˈself][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkredɪtɜːz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
If I exiled myself it would be running away from my creditors , as if I
如果 我 放逐 我 它 会 是 跑步 离开 从 我的 债权人 , 作为 如果 我
[fɪəd] [ðem; ðəm] .
feared them .
害怕 他们 .

如果我自我放逐，那就相当于逃避债主，好像我害怕他们似的。

[noʊ] , [baɪ][gɔːd] !
No , by God !
不 , 经过 上帝 !

不，我的天哪！

[aɪ] — [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] ; [aɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
I — I won't do that ; I'll choose the other alternative .
我 — 我 惯于 做 那 ; 患病的 选择 这 其他 选择 .

我——我不会那样做；我会选择另一种方法。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] , [ˈrezəluːt] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [greɪv] [fɪtʃər] [hiː; hi][ˈroʊz] , [stroʊd] [ˈkwɪkli]
” **With a firm , resolute expression upon his grave features he rose , strode quickly**
” 和 一个 公司 , 坚决 表达 之上 他的 严重 特征 他 玫瑰 , 大步走 迅速地
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
across the room ,
穿过 这 房间 ,

他神情严肃，目光坚定，站起身来，大步穿过房间。

[ænd; ənd] , [ʌn'ləkiŋ] [ə; eɪ][dʒæpə'ni:z]['kæbɪnət] , [tʊk] [ðer'frʌm] [ə; eɪ]['taɪni] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['kʌlərləs]
and , unlocking a Japanese cabinet , took therefrom a tiny phial of colourless
和 , 解锁 一个 日本人 内阁 , 采取 由此 一个 微小的 小瓶 的 无色
['lɪkwɪd] .
liquid .
液体 .

然后，他打开一个日式橱柜，从中取出一小瓶无色液体。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
Holding it up to the light ,
保持 它 向上 到 这 光 ,
[ˈlʌtɪŋ] ,
对着光看，

[hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] [ʌv; əv][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn]
he gazed upon it with a curious smile of gratification at having the poison
他 凝视 之上 它 和 一个 好奇的 微笑 的 满足感 在 拥有 这 毒
[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] .
in his possession .
在 他的 拥有 .

他帶着一种既好奇又满足的微笑凝视着它，为自己拥有毒药而感到高兴。

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mən][ʃʊd; ʃəd] [læf] [wen] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ;
Strange that a man should laugh when about to take his own life ;
奇怪的 那 一个 男人 应该 笑 什么时候 关于 到 拿 他的 自己的 生活 ;
[ə'baʊt] ,
一个人在即将结束自己生命时竟然会笑，这真是奇怪；

[jet] [sʌtʃ] [ɪz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] .
yet such is frequently the case .
然而 这样的 是 频繁地 这 案件 .
[ə'baʊt] ,
然而，这种情况却屡见不鲜。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][hɪm; ɪm][tu:; tə] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [brɪ'fɔ:r]
What is the motive that prompts him to smile when the grave is before
什么 是 这 动机 那 提示 他 到 微笑 什么时候 这 严重 是 前
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

是什么动机促使他在坟墓前露出笑容？

[wʌt] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['su:ɪsaɪd] .
What , perhaps , but the fascination of suicide .
什么 , 也许 , 但 这 魅力 的 自杀 .
[ə'baʊt] ,
或许，除了自杀的吸引力之外，还能是什么呢？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [men] [hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [fi:l] [laɪk] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [elɪ'veɪʃ(ə)n] ['ɪntu:]
There are some men who at first feel like jumping from a high elevation into
那里 是 一些 男人 WHO 在 第一的 感觉 喜欢 跳 从 一个 高的 海拔 进入
[ðə; ði] [vɔɪd] [brɪ'loʊ] .
the void below .
这 空白 以下 .

有些男人一开始会感觉像是从高处跳入下面的深渊。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [grəʊz] [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] [ɪn'dʌldʒd] .
The feeling grows if at all indulged .
这 感觉 生长 如果 在 全部 沉溺其中 .
[ə'baʊt] ,
如果放任这种感觉，它就会愈演愈烈。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˈwʌndərf(ə)l] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['presəpɪsɪz] .
There is a strange and , indeed , wonderful fascination in high precipices .
那里 是 一个 奇怪的 和 , 的确 , 精彩的 魅力 在 高的 悬崖 .
[ə'baʊt] ,
高耸的悬崖峭壁有一种奇特而又令人着迷的魅力。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [laɪf] [kæn; kən] [bi; bi] ['teɪkən] [ɪz] ['fæsɪnertɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [tu; tə] [fer'tæləti] .

The very fact that life can be taken is fascinating often to fatality .
这 非常 事实 那 生活 能 是 已采取 是 迷人 经常 到 死亡 .

生命可以被夺走这一事实本身就令人着迷，而且往往会导致死亡。

[ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['su:ɪsaɪd] [baɪ] ['pɪst(ə)] [ɔ:r] [baɪ] ['pɔɪzn] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd]

The majority of cases of suicide by pistol or by poison would not have occurred
这 多数 的 案例 的 自杀 经过 手枪 或者 经过 毒 会 不是 有 发生

[ɪf] [ðə; ði] ['wepən] [ɔ:r] ['pɒʊ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] .

if the weapon or potion had been absent .
如果 这 武器 或者 药水 有 到过 缺席的 .

如果没有武器或药剂，大多数用手枪或毒药自杀的案例就不会发生。

[ðer; ðər] ['veri] ['prez(ə)ns] [ki:ps] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu; tə] [ju:z] [ðem; ðəm] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [wʊd] - [bi; bi]

Their very presence keeps the temptation to use them before the would - be
他们的 非常 在场 保持 这 诱惑 到 使用 他们 前 这 会 - 是

['su:ɪsaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['paʊər] .

suicide with more or less power .
自杀 和 更多的 或者 较少的 力量 .

它们的存在本身就足以让人在想要自杀的人面前，或多或少地使用它们来达到自杀的目的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] .

In this case it was the same as many others .
在 这 案件 它 曾是 这 相同的 作为 许多 其他的 .

这种情况与其他许多案例一样。

[hju:] - [lu:'sɪdəti] [ʌv; əv] [maɪnd] , [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ment(ə)] [æbə'reɪ(ə)n] ,

Hugh Trethowen's lucidity of mind , granting that there was mental aberration ,
休 - 明朗 的 头脑 , 授予 那 那里 曾是 精神的 像差 ,

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] ['æbsənt] .

could not have been fully absent .
可以 不是 有 到过 完全 缺席的 .

即使休·特雷索文存在精神异常，他的思维清晰度也不可能完全丧失。

[ðə; ði] [fæsi'nei(ə)n] [ʌv; əv] [rest] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑ:səb(ə)] [laɪf] [br'jɑ:nd] ,

The fascination of rest , of a possible life beyond ,
这 魅力 的 休息 , 的 一个 可能的 生活 超过 ,

休息的魅力，以及对来世可能的憧憬，

[ʌv; əv] [drə'mætɪk] [sen'seɪʃənəlɪzəm] — [ɔ:l] [kəm'baɪnd] — [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] ['moʊtɪv] -

of dramatic sensationalism — all combined — may have been the chief motive -
的 戏剧性 耸人听闻 — 全部 合并 — 可能 有 到过 这 首席 动机 -

['paʊər] .

power .
力量 .

戏剧性的耸人听闻——所有这些因素加在一起——可能是主要的驱动力。

[nevərðə'les] , [hi; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['kɑ:mli] .

Nevertheless , he stood looking at it calmly .
尽管如此 , 他 站立 寻找 在 它 平静地 .

然而，他却平静地站在那里，凝视着它。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

He was bent upon his purpose .
他 曾是 弯曲 之上 他的 目的 .

他一心只想达成自己的目标。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] , [hi;; hi] [pɔ:d] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəl]
Lifting the glass of brandy and soda , he poured the contents of the phial
举重 这 玻璃 的 白兰地 和 苏打 , 他 倾倒 这 内容 的 这 小瓶
[ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] ,
into it ,
进入 它 ,

他拿起盛着白兰地苏打水的杯子，把小瓶里的东西倒了进去。

[ˈæftərwərdz] [ˈtɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt] .
afterwards tossing the bottle into the grate .
然后 抛掷 这 瓶子 进入 这 格特 .

然后把瓶子扔进炉栅里。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈfɜ:rmli][hi;; hi][,oʊvərˈkeɪm] [ðɪs]
His hand trembled a little , but by setting his feet firmly he overcame this
他的 手 颤抖 一个 小的 , 但 经过 环境 他的 脚 牢牢 他 克服 这
[ˈsʌd(ə)n] [ˈnɜ:rvəsnes] ,
sudden nervousness ,
突然 紧张 ,

他的手微微颤抖了一下，但他稳住脚步，克服了这突如其来的紧张感。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ˈkɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] .
and looked around him for the last time calmly and seriously .
和 看起来 大约 他 为了 这 最后的 时间 平静地 和 严重地 .

他最后一次平静而严肃地环顾四周。

" [wel] , [hɪəz] [helθ] [tu;; tə][maɪ] [ˈkreditɜ-z] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [laɪf][tu;; tə][ðə; ði] [men] [hu:] , [pouziŋ]
" **Well , here's health to my creditors , and long life to the men who , posing**
" 出色地 , 这里是 健康 到 我的 债权人 , 和 长的 生活 到 这 男人 WHO , 摆姿势
[æz; əz][maɪ] [frendz] ,
as my friends ,
作为 我的 朋友们 ,

"好吧，祝我的债主们身体健康，也祝那些假扮我朋友的人长寿，

[hæv; həv] [ˈru:ɪnd] [,em ˈi:] !
have ruined me !
有 毁坏 我 !

毁了我！

" [hi;; hi] [sed] [ˈbɪtərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:r] [læf] .
" **he said bitterly , with a harsh laugh .**
" 他 说 苦涩地 , 和 一个 残酷的 笑 .

他苦笑着，冷冷地说。

[ˈhi:vɪŋ] [wʌŋ] [lɔ:ŋ] [saɪ] , [hi;; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ɡlæs] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪps] .
Heaving one long sigh , he raised the glass to his lips .
起伏 一 长的 叹 , 他 提高 这 玻璃 到 他的 嘴唇 .

他长叹一声，举起酒杯送到唇边。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [priˈpeərɪŋ] [tu;; tə] [drɪŋk] [,aɪ ˈti:][æt; ət][wʌŋ] [ɡʌlp] .
He was preparing to drink it at one gulp .
他 曾是 准备 到 喝 它 在 一 咕嚕 .

他正准备一口气喝完。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðər; ðər] [keɪm] [ˈdʒeɪkəbz] [wel] - [noʊn] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hi;; hi]
At that moment there came Jacob's well - known tap at the door , and he
在 那 片刻 那里 来了 雅各布的 出色地 - 已知 轻敲 在 这 门 , 和 他
[ˈentəd] ,
entered ,
进入 ,

就在这时，雅各布用他那熟悉的敲门声敲响了门，然后走了进去。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsælvər] .
bearing a letter upon a salver .
轴承 一个 信 之上 一个 托盘 .

托盘上放着一封信。

- [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [glæs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Trethowen started , and quickly replaced the glass upon the table .
- 开始 , 和 迅速地 替换 这 玻璃 之上 这 桌子 .

特雷索文开始行动，并迅速将玻璃杯放回桌上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈfju:zd] , [ænd; ənd] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [self] -
He was confused , and felt ashamed of being caught in the act of self -
他 曾是 使困惑 , 和 毛毡 羞愧 的 存在 捕捉 在 这 行为 的 自己 -
[dɪˈstrʌkʃn] ,
destruction ,
破坏 ,

他感到困惑，并为自己自毁行为被当场抓获而感到羞愧。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [glæs] [kənˈteɪnd] .
although the old man could not have been aware of what the glass contained .
虽然 这 老的 男人 可以 不是 有 到过 意识到的 的 什么 这 玻璃 包含 .

虽然老人不可能知道杯子里装的是什么。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb][rɪˈtaɪərd] .
Without a word he took the letter , and Jacob retired .
没有 一个 单词 他 采取 这 信 , 和 雅各布 退休 .

他一言不发地接过信，雅各布便退下了家。

[ˈteərɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] [ɪmˈpeɪjntli] , [hi:; hi] [ˈi:ɡərli] [rɪ:d] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
Tearing it open impatiently , he eagerly read its contents .
撕裂 它 打开 不耐烦地 , 他 急切地 读 它是 内容 .

他迫不及待地撕开信封，急切地阅读里面的内容。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈfɔ:rm(ə)l] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][ˈmesərz] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd] [ˈrætklɪf] ,
It was a purely formal communication from Messrs Graham and Ratcliff ,
它 曾是 一个 纯粹 正式的 沟通 从 先生们 格雷厄姆 和 拉特克利夫 ,
[æn; ən] [ˈemɪnəntli] [rɪˈspektəbl] [ˈli:g(ə)l][fɜ:rm] ,
an eminently respectable legal firm ,
一个 非常 可敬 合法的 公司 ,

这是格雷厄姆和拉特克利夫律师事务所（一家声誉卓著的律师事务所）发来的纯粹正式的函件。

[hu:] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] , [hæd; həd] [trænˈsæktɪd] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈfɑ:ðəz] [ˈbɪznəs] ,
who , some years before , had transacted his late father's business ,
WHO , 一些 年 前 , 有 已交易 他的 晚的 父亲的 商业 ,

几年前，他曾处理过已故父亲的生意。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [æt; ət][ðər; ðər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn]
and who now expressed a desire that he should call at their offices in
和 WHO 现在 表达 一个 欲望 那 他 应该 称呼 在 他们的 办公室 在
[ˈdevəru:] [kɔ:rt] ,
Devereux Court ,
德弗罗 法庭 ,

他们现在表示希望他能到他们在德弗罗法院的办公室拜访。

[ˈtemp(ə)l] , [æt; ət] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [deɪ] ,
Temple , at noon on the following day ,
寺庙 , 在 中午 在 这 下列的 天 ,

第二天中午，在寺庙里，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
as they wished to have an interview with him on a most important
作为 他们 希望 到 有 一个 面试 和 他 在 一个 最多 重要的
[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ˈmætər] .
and pressing matter .
和 紧迫 事情 .
他们希望就一件极其重要且紧迫的事情对他进行采访。

[hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈsevrəl] [taɪmz] ; [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
He re - read the letter several times ; then , without a word escaping his lips ,
他 关于 - 读 这 信 一些 时代 ; 然后 , 没有 一个 单词 逃脱 他的 嘴唇 ,
他反复阅读了好几遍信; 然后, 一言不发,
[flʌŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
flung the contents of the glass upon the fire .
扔 这 内容 的 这 玻璃 之上 这 火 .
将杯子里的东西泼到火上。

[ðə; ði] [ˈletər] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːrli] .
The letter puzzled him sorely .
这 信 困惑 他 非常 .
这封信让他百思不得其解。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] [ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He resolved to call at the address given and ascertain the nature of the
他 已解决 到 称呼 在 这 地址 给定 和 探明 这 自然 的 这
[mɪˈstɪrɪəs] [ˈbɪznəs] .
mysterious business .
神秘 商业 .
他决定前往所提供的地址, 查明这桩神秘事件的性质。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
It had saved him .
它 有 已保存 他 .
它救了他。
[ˈtʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .
第五章

[ˈʌndər] [es ˈtiː] . [ˈklemənt] [deɪnz] .
Under St . Clement Danes .
在下面 英石 . 克莱门特 丹麦人 .
在圣克莱门特·丹尼斯之下。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ˈdɪndʒi] , [ænd; ənd] [ˈʌnˈdʌstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθredber] [ˈkɑːrpiːt] [ðæt]
The office was small , dingy , and undusted , with a threadbare carpet that
这 办公室 曾是 小的 , 昏暗的 , 和 未除尘 , 和 一个 破旧的 地毯 那
[hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ɡriːn] ,
had once been green ,
有 一次 到过 绿色的 ,
办公室又小又脏, 灰尘扑扑的, 地毯也破旧不堪, 以前是绿色的。

[lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈhoʊlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪdɪd][ˈliːɡ(ə)l][ˈpepərz] ,
long rows of pigeon - holes filled with faded legal papers ,
长的 行 的 鸽子 - 孔 已填 和 褪色 合法的 文件 ,
一排排鸽笼里塞满了褪色的法律文件,

[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [soʊ][dɜ:rt] - [br'graɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] , [wɪtʃ]
and windows so dirt - begrimed that they only admitted a yellow light , which
 和 视窗 所以 污垢 - 肮脏的 那 他们 仅有的 承认 一个 黄色的 光 , 哪个
 ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [glu:m] .
added to the characteristic gloom .
 额外 到 这 特征 愁云 .

窗户上积满了灰尘，只能透进一丝黄光，更增添了屋内的阴暗氛围。

[bɪfɔːr] [ə; ei][lɑːrdʒ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbəl] [sæt][ˈmɪstər][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈɡreɪəm] , [səˈlɪsɪtər] [ænd; ənd]
Before a large writing - table sat Mr Bernard Graham , solicitor and
 前 一个 大的 写作 - 桌子 卫星 先生 伯纳德 格雷厄姆 , 律师 和
 [kəˈmɪʃənər] [fɔːr; fər] [oʊðz] ,
commissioner for oaths ,
 专员 为了 誓言 ,
 在一张大写字台前坐着律师兼监誓官伯纳德·格雷厄姆先生。

[ˈɪntrəstɪdli]	[ˈriːdɪŋ]	[səm; səm]	[ˈdɑːkjumənts]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[əˈpærəntli]	[bɪn]	[ˈteɪkən]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]
interestedly	reading	some	documents	which	had	apparently	been	taken	from	a
饶有兴趣地	阅读	一些	文件	哪个	有	显然	到过	已采取	从	一个

[blæk]	[tɪn]	[bɑːks]	[ðæt]	[wəz; wəz]	[ˈstændɪŋ]	[ˈoʊpən]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	.
black	tin	box	that	was	standing	open	near	him	.
黑色的	锡	盒子	那	曾是	常设	打开	靠近	他	.

他饶有兴致地阅读着一些文件，这些文件显然是从一个敞开放在他旁边的黑色铁盒里取出的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kli:n] - [ˈfeɪvən] , [ˈwɪznd] [mæn][ʌv; əv][ˈsɪkstɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈskæntɪ] [waɪt] [her] , [ə; eɪ]
He was a clean - shaven , wizened man of sixty , with scanty white hair , a
 他 曾是 一个 干净的 - 剃光 , 干瘪 男人 的 六十 , 和 稀少 白色的 头发 , 一个
 [ˈfɔːrhed] [diˈnəʊtɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [self] - [ɪˈstiːm] ,
forehead denoting considerable self - esteem ,
 前额 表示 大量 自己 - 尊重 ,
 他是一位六十岁左右、面容憔悴、胡子刮得干干净净的老人, 头发稀疏, 呈灰白色, 额头宽阔, 颇有自尊心。

[ə; eɪ] [pɜː] [lʌ; əv] [smɔ:l] , [kəʊld] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈækwɪlaɪn] [nəʊz] , [sə:'maʊnt] [baɪ] [pɪns] -
a pair of small , cold grey eyes , and an aquiline nose , surmounted by pince -
 一个 一对 的 小的 , 寒冷的 灰色的 眼睛 , 和 一个 鹰嘴鼻 鼻子 , 克服 经过 夹子 -
 ['neɪz][wɪð; wɪθ][ˈtɔ:rtəsʃel,'tɔ:rtəʃel] [freɪmz] .
nez with tortoiseshell frames .
 内兹 和 玳瑁 框架 .

一双小小的、冷灰色的眼睛，一个鹰钩鼻，上面戴着一副玳瑁框的夹鼻眼镜。

[ə'taɪərd] [ɪn] ['brɔːdˌklɒθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [kʌt] ,
Attired in broadcloth of an antiquated cut ,
 穿着 在 府绸 的 一个 过时的 切 ,
 身着款式老旧的呢绒长袍,

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] [bɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli]
he looked exactly what his clients believed him to be — a respectable family
 他 看起来 确切地 什么 他的 客户 相信 他 到 是 — 一个 可敬 家庭

[sə'lisɪtər] ,
solicitor ,
律师 ,

他的外表完全符合客户对他的印象——一位受人尊敬的家庭律师。

[ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['pɑ:rtənər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns][ˈpɑ:pjələr][fɜ:rm][ʌv; əv] ['greɪəm] [ænd; ənd] ['rætɪklɪf] .
the surviving partner of the once popular firm of Graham and Ratcliff .
这 幸存 伙伴 的 这 一次 受欢迎的 公司 的 格雷厄姆 和 拉特克利夫 .

格雷厄姆和拉特克利夫律师事务所（曾一度很受欢迎）的幸存合伙人。

“ [hΛm] ！”

“ **Hum** ！”

“ 哼 ！”

“哼！”

[ðə; ði] [deɪts] [kɔːrə'spa:nd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒɒtɪd] [daʊn] [sʌm; səm]
the dates correspond , " he was murmuring aloud , as he jotted down some
这 日期 对应 , " 他 曾是 涔涔 大声 , 作为 他 随手记下 向下 一些
[memə'reændə] ,
memoranda ,
备忘录 ,

“日期吻合,”他一边喃喃自语, 一边记下一些备忘录。

[æftər] ['glænsɪŋ] [θruː] [æn; ən][æfə'deɪvɪt] ['jeləʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
after glancing through an affidavit yellow with age .
后 瞥了一眼 通过 一个 宣誓书 黄色的 和 年龄 .

匆匆翻阅了一份泛黄的宣誓书。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪ] [sər'maɪz] [ɪz] [kə'rekt] ;
" There can be no doubt that my surmise is correct ;
" 那里 能 是 不 怀疑 那 我的 推测 是 正确的 ;

“毫无疑问, 我的推测是正确的;

[jet] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [wɪðɪn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
yet the whole affair is the most extraordinary within my experience .
然而 这 所有的 事务 是 这 最多 非凡的 之内 我的 经验 .

然而, 就我的经验而言, 整件事都是最非同寻常的。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eni] ['maɪnər] [pɔɪnts] [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ?
I wonder whether there are any minor points that will require clearing up ?
我 想知道 无论 那里 是 任何 次要的 积分 那 将要 要求 清理 向上 ?

我想知道是否还有一些细节需要澄清?

" [sə'lektɪŋ] [ə'nʌðər] ['dɑːkjumənt] , [sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] ,
" Selecting another document , somewhat larger than the former , he opened it ,
" 选择 其他 文档 , 有些 更大的 比 这 以前的 , 他 打开 它 ,

[ænd; ənd] [rɪːə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
and readjusting his glasses ,
和 重新调整 他的 眼镜 ,

他又选了一份比之前那份稍大一些的文件, 打开后, 调整了一下眼镜。

[rɪːd] [aɪ 'tiː] [θruː] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keɪfəli] ,
read it through slowly and carefully ,
读 它 通过 缓慢地 和 小心 ,

请慢慢仔细地阅读。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [deɪts] [ænd; ənd] [neɪmz] [ðer'ɪn] [set] [fɔːrθ] .
breaking off several times to make notes of dates and names therein set forth .
打破 离开 一些 时代 到 制作 笔记 的 日期 和 姓名 其中 放 前进 .

期间多次停下来记下其中列出的日期和名称。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ləst] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['peɪpər][ə'saɪd] ;
" No , " he exclaimed at last , as he laid the paper aside ;
" 不 , " 他 惊呼 在 最后的 , 作为 他 铺设 这 纸 旁边 ;

“不,”他最后喊道, 同时把纸放到一边;

" [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ] , [ðen] ['evrɪθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [streɪt'fɔːrwərd] .
" we must first establish the identity , then everything will be straightforward .
" 我们 必须 第一的 建立 这 身份 , 然后 一切 将要 是 直截了当 .

“我们必须先确定身份, 然后一切都会变得简单明了。”

[aɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [rɪ'mɑːrkəbli] [dɪr] .
It all seems remarkably dear .
它 全部 似乎 非常 亲爱的 .

这一切似乎都贵得离谱。

“ Leaning back in his writing chair , his features relaxed into a self - satisfied smile .

倾斜 后退 在 他的 写作 椅子 , 他的 特征 轻松 进入 一个 自己 - 使满意 微笑 .

他向后靠在写作椅上, 脸上露出了自鸣得意的微笑。

“ Some one must benefit , ” he observed aloud , his face again assuming a thoughtful look .

一些 一 必须 益处 , ” 他 观察到 大声 , 他的 脸 再次 假设 一个 周到 看 .

“总得有人从中受益,”他自言自语道, 脸上又露出了若有所思的神情。

“ There is such a thing as murder through revenge .

那里 是 这样的 一个 事物 作为 谋杀 通过 复仇 .

“确实存在因复仇而杀人的现象。”

Now , I wonder how I should fare if —

现在 , 我 想知道 如何 我 应该 票价 如果 —

现在, 我想知道如果——我该怎么办。

“ The door suddenly opened , and a clerk appeared bearing a card .

这 门 突然 打开 , 和 一个 职员 出现 轴承 一个 卡片 .

“门突然开了, 一个店员拿着一张卡片走了出来。”

“ Show him in , ” commanded the solicitor , after glancing at it .

展示 他 在 , ” 命令 这 律师 , 后 瞥了一眼 在 它 .

“让他进来,”律师瞥了一眼后命令道。

A moment later Hugh Trethowen entered .

一个 片刻 之后 休 - 进入 .

片刻之后, 休·特雷索文走了进来。

Dressed fashionably , with a flower in his coat , he looked spruce and gay .

穿着 时尚地 , 和 一个 花 在 他的 外套 , 他 看起来 云杉 和 同性恋 .

他衣着时髦, 外套上别着一朵花, 看起来精神抖擞, 心情愉快。

The settled look of despair had given place to a pleasant smile ,

这 定居 看 的 绝望 有 给定 地方 到 一个 令人愉快的 微笑 ,

那副绝望的神情已经消失, 取而代之的是一抹愉悦的微笑。

and as he advanced with elastic tread and greeted the old gentleman in

和 作为 他 先进的 和 松紧带 踏 和 问候 这 老的 绅士 在

his usual easy ,

他的 通常 简单的 ,

他迈着轻快的步伐向前走去, 用他惯常轻松的语气向那位老先生问好。

familiar manner ,

熟悉的 方式 ,

以熟悉的方式,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [twelv] [ʼaʊərz][ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n]
it would have been hard to believe that twelve hours ago he had been on
它 会 有 到过 难的 到 相信 那 十二 小时 前 他 有 到过 在
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
the point of taking his life .
这 观点 的 采取 他的 生活 :

很难相信,就在十二个小时前,他还曾有过自杀的念头。

“ [wel] , [ˈgreɪəm] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][hi:; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,
“ **Well , Graham , ” he began , as he put down his hat ,**
” 出色地 , 格雷厄姆 , ” 他 开始 , 作为 他 放 向下 他的 帽子 ,
“ 好吧, 格雷厄姆, ” 他一边说着, 一边放下帽子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [sə'lısɪtər] ; “ [naʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ]
and took the chair opposite the solicitor ; “ now , what is it you want with
和 采取 这 椅子 对面的 这 律师 ; ” 现在 , 什么 是 它 你 想 和
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

然后他坐到律师对面的椅子上; “现在, 你找我有什么事? ”

[aɪv] [bɪn] [ˈbri:ðɪŋ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈdets] [ænd; ənd][ˈdʌnz] [ˈleɪtli] , [soʊ] ,
I've been breathing an atmosphere of debts and duns lately , so ,
我已经 到过 呼吸 一个 气氛 的 债务 和 邓斯 最近 , 所以 ,
最近我一直生活在债务和催款的气氛中, 所以,

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkredɪtə-z] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mɪs'gaɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə][pʊt][ðer; ðər][kleɪm] [ˈɪntu:]
if any of my creditors have been so misguided as to put their claim into
如果 任何 的 我的 债权人 有 到过 所以 错误的 作为 到 放 他们的 宣称 进入
[jʊr; jər][hændz] ,
your hands ,
你的 双手 ,

如果我的任何债权人如此糊涂地将债权委托给你处理,

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][tɪp][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˈsɪkspəns] . “
I may as well give you the tip at once that I'm not worth sixpence . ”
我 可能 作为 出色地 给 你 这 提示 在 一次 那 我是 不是 值得 六便士 . ”
我不妨直接告诉你, 我连六便士都不值。

“ [ˈkredɪtə-z] [ɑ:r; ər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] [hju:] , ” [ðə; ði][oʊld] [sə'lısɪtər] [rɪ'plaɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ]
“ **Creditors are out of the question , Mr Hugh , ” the old solicitor replied , smiling**
” 债权人 是 出去 的 这 问题 , 先生 休 , ” 这 老的 律师 回复 , 微笑
,
,
,

“债权人不在考虑范围内, 休先生, ”老律师笑着回答道。

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and leaning back in his chair .
和 倾斜 后退 在 他的 椅子 .
他向后靠在椅子上。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ” [sed] [hju:] [ˈfɜ:rventli] .
“ **I wish they were , ” said Hugh fervently** .
” 我 希望 他们 是 , ” 说 休 热切地 .

“我希望他们是, ”休热切地说。

“ [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['resəpi] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [æt; ət]
“ Give me a recipe to get rid of them , and I'll try the experiment at
“ 给 我 一个 食谱 到 得到 摆脱 的 他们 , 和 患病的 尝试 这 实验 在
[ɔ:l] ['hæzədz] . “
all hazards . “
全部 危险 : “

“给我一个消灭它们的秘方，我愿意冒任何风险尝试一下。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ni:d] , [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , — [noʊ] [ni:d] [wət'evər] . “
“ You have no need , my dear sir , — no need whatever . “
“ 你 有 不 需要 , 我的 亲爱的 先生 , — 不 需要 任何 : “

“您完全不需要，先生——任何需要都不需要。”

“ [noʊ] [ni:d] ! “ [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋgər] [mæn][ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ,
“ No need ! “ repeated the younger man in astonishment ,
“ 不 需要 ! “ 重复 这 年轻 男人 在 惊讶 ,

“不必了！”年轻男子惊讶地重复道。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [laɪk] [æn; ən] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] [ðə; ði] ['si:krət] [mi:nz] [baɪ]
for the words seemed like an insinuation that he knew the secret means by
为了 这 字 似乎 喜欢 一个 暗示 那 他 知道 这 秘密 方法 经过
[wɪtʃ] [hi;; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .
which he intended to evade his difficulties .
哪个 他 故意的 到 逃避 他的 困难 :

因为这些话似乎暗示他知道自己打算用什么秘密手段来逃避困境。

“ [waɪ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ Why , what do you mean ?
“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

“为什么？你是什么意思？”

“ [hi;; hi] [æskt] ['sɪriəsli] .
“ he asked seriously .
“ 他 问 严重地 :

他严肃地问道。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [peɪ] [ɔ:r] [smæʃ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] . “
“ I tell you , it is pay or smash with me . “
“ 我 告诉 你 , 它 是 支付 或者 粉碎 和 我 : “

“我告诉你，在我这儿，要么付钱，要么砸东西。”

“ [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'dɔ:pt] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [kɔ:rs] , “ ['greɪəm] [rɪ'plaɪd]
“ I regret to hear that , but you will adopt the former course , “ Graham replied
“ 我 后悔 到 听到 那 , 但 你 将要 采纳 这 以前的 课程 , “ 格雷厄姆 回复
[mɪ'stɪriəsli] .
mysteriously .
神秘地 :

“我很遗憾听到这个消息，但你必须采取前一种做法，”格雷厄姆神秘地回答道。

[hju:] [læft] [sɑ:r'kæstɪkli] .
Hugh laughed sarcastically .
休 笑了 讽刺地 :

休冷笑了一声。

“ [ðæts] ['veri] ['laɪkli] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] .
“ That's very likely , when I have no money .
“ 那就是 非常 可能 , 什么时候 我 有 不 钱 :

“如果我没钱的话，这种情况很有可能发生。”

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? “
But , look here , what do you want with me ? “
但 , 看 这里 , 什么 做 你 想 和 我 ? “

但是，你听着，你到底想从我这里得到什么？

“ [tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt][sʌm; səm] [nu:z] . ”
“ To impart some news . ”
“ 到 传授 一些 消息 . ”

“向大家传达一些消息。”

“ [nu:z] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntrəstɪd] .
“ News ! ” exclaimed Trethowen , suddenly interested .
“ 消息 ! ” 惊呼 - , 突然 感兴趣的 .

“新闻！”特雷索文突然来了兴趣，惊呼道。

“ [gʊd] [ɔ:r][bæd] ? ”
“ Good or bad ? ”
“ 好的 或者 坏的 ? ”

“好还是坏？”

“ [bəuθ] . ”
“ Both . ”
“ 两个都 . ”

“两个都。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

[tel] [emˈi:] [ˈkwɪkli] , “ [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .
Tell me quickly , “ he demanded , with an impatient gesture .
告诉 我 迅速地 , “ 他 要求 , 和 一个 不耐烦 手势 .

“快点告诉我,”他不耐烦地挥了挥手, 命令道。

“ [ˈsɪmpli] [ðɪs] . ”
“ Simply this . ”
“ 简单地 这 . ”

就这么简单。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ][əˈpɑ:n][jər; jər] [ɪnˈherɪtəns] . “
I wish to congratulate you upon your inheritance . ”
我 希望 到 祝贺 你 之上 你的 遗产 . “

我谨祝贺你继承遗产。

“ [wʌt] [ɪnˈherɪtəns] ? ”
“ What inheritance ? ”
“ 什么 遗产 ? ”

“什么遗产？”

“ [wel] , [ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈpleʒər] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [kɔ:z]
“ Well , the information it is my pleasure to communicate will undoubtedly cause
“ 出色地 , 这 信息 它是 我的 乐趣 到 交流 将要 无疑 原因

[ju:; jʊ] [ˈmɪŋɡld] [peɪn] [ænd; ənd] [sætɪsˈfæk(ə)n] .
you mingled pain and satisfaction .
你 混合 疼痛 和 满意 .

“嗯, 我很乐意与大家分享的信息无疑会给你们带来痛苦和满足的交织感受。”

[ˈbri:fli] , [jər; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈdʌŋɡləs] - , [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] — “
Briefly , your brother , Douglas Trethowen , is dead , and — “
简要地 , 你的 兄弟 , 道格拉斯 - , 是 死的 , 和 — “

简而言之, 你的兄弟道格拉斯·特雷索文去世了, 而且——”

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [hju:] , [ˈsta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ What ! ” cried Hugh , starting to his feet in amazement .
“ 什么 ! ” 哭 休 , 开始 到 他的 脚 在 惊愕 .

“什么！”休惊叫道, 惊讶地站了起来。

“ [jʊə(r)] [ˈhəm,bəɡɪŋ] [em ˈi:] ! ”
“ **You're humbugging me !** ”
“ 你是 骗子 我 ！ ”

“你在骗我！ ”

“ [aɪ] [rɪˈpi:t] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ded] , ” [rɪˈzju:md] [ðə; ði][oʊld] [səˈlɪsɪtər] [ˈkɑ:mli] ,
“ **I repeat , your brother is dead ,** ” **resumed the old solicitor calmly ,**
“ 我 重复 , 你的 兄弟 是 死的 , ” 恢复 这 老的 律师 平静地 ,
“我再说一遍，你哥哥已经死了，”老律师平静地继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
looking intently into the face of the man before him .
寻找 专注地 进入 这 脸 的 这 男人 前 他 .

他目不转睛地盯着眼前这个人的脸。

“ [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] [ju;; jʊ] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] . ”
“ **In consequence of that event you inherit the whole of the estate .** ”
“ 在 结果 的 那 事件 你 继承 这 所有的 的 这 财产 . ”
“因此，你将继承全部遗产。”

“ [ɡʊd] [ˈhevəns] , [ɪz] [ðɪs] [tru:] , [ˈɡreɪəm] ? ”
“ **Good heavens , is this true , Graham ?** ”
“ 好的 天 , 是 这 真的 , 格雷厄姆 ? ”

“天哪，这是真的吗，格雷厄姆？ ”

“ [hi;; hi] [æskt] [ˈbreθləsli] . ”
“ **he asked breathlessly .** ”
“ 他 问 气喘吁吁 . ”

他气喘吁吁地问道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] . ”
“ **It is .** ”
“ 它 是 . ”

“这是。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [ni:d] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:ˈrself] [ˈoʊvər] [ˈkredɪtəz] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .
Therefore I don't think you need trouble yourself over creditors any longer .
所以 我 不 思考 你 需要 麻烦 你自己 超过 债权人 任何 更长 .
因此，我认为你无需再为债主的事情烦恼了。

[ju;; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [peɪ] , [ænd; ənd] [waɪp] [ðem; ðəm] [aʊt] .
You can now pay , and wipe them out .
你 能 现在 支付 , 和 擦拭 他们 出去 .

现在你可以付款，把它们全部清除掉。

“ [ðə; ði][oʊld] [mæn] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [prəˈdu:st] , ”
“ **The old man laughed at the effect his words had produced ,** ”
“ 这 老的 男人 笑了 在 这 影响 他的 字 有 生产 , ”
老人被自己的话所产生的效果逗笑了。

[fɔ:r; fər] [hju:] - [wɜz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [mju:t] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
for Hugh Trethowen was standing in mute astonishment .
为了 休 - 曾是 常设 在 沉默的 惊讶 .

休·特雷索文呆立在那里，震惊得说不出话来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [du:] [ju;; jʊ] [noʊ] [ˈdʌɡləs] [ɪz] [ded] ? ” [hi;; hi] [æskt] . ”
“ **But how do you know Douglas is dead ?** ” **he asked .** ”
“ 但 如何 做 你 知道 道格拉斯 是 死的 ? ” 他 问 . ”

“可是你怎么知道道格拉斯死了呢？”他问道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , ” [ˈænsər] [ˈmɪstər] [ˈɡreɪəm] [ˈku:lli] . ”
“ **There is little doubt of it ,** ” **answered Mr Graham coolly .** ”
“ 那里 是 小的 怀疑 的 它 , ” 回答 先生 格雷厄姆 冷静地 . ”

“这一点毋庸置疑，”格雷厄姆先生冷冷地回答道。

“ [ri:d] [ðis] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈkʌtɪŋ] .
“ **Read this , ” and he handed him a newspaper cutting .**
“ 读 这 , ” 和 他 递交 他 一个 报纸 切割 .

“看看这个,”他递给他一份报纸剪报。

[hju:] [skænd] [aɪ ˈti:] [i:ˈgərli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [əˈmeɪzmənt] .
Hugh scanned it eagerly , with an expression of abject amazement .
休 扫描 它 急切地 , 和 一个 表达 的 卑贱 惊愕 .

休急切地扫了一眼,脸上带着无比惊讶的表情。

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd][dʒʌst][trænˈspaɪəd] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
The statement was to the effect that it had just transpired that the man
这 陈述 曾是 到 这 影响 那 它 有 只是 发生了 那 这 男人
[faʊnd] [ˈmə:dəd] [ɪn][æn; ən][ˈɑ:mniˌbəʊs][æt; ət] [ˈtʃɑ:riŋ] [krɒ:s] [hæd; həd] [bɪn] [aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz][ˈmɪstər]
found murdered in an omnibus at Charing Cross had been identified as Mr
成立 被谋杀 在 一个 综合 在 查令 叉 有 到过 已识别 作为 先生

[ˈdʌɡləs] - ,
Douglas Trethowen ,
道格拉斯 - ,

声明的大意是,刚刚查明在查令十字街一辆公共汽车上被发现遇害的男子身份已确认,他名叫道格拉斯·特雷索文先生。

[ʌv; əv] [ku:m] [hɔ:l] , [ˈkɔ:rnwɑ:l] .
of Coombe Hall , Cornwall .
的 库姆 大厅 , 康沃尔郡 .

来自康沃尔郡库姆霍尔。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈba:di][sʌm; səm][kɑ:rdz][ænd; ənd] [ˈletəz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
Upon the body some cards and letters had been found , which , for some
之上 这 身体 一些 牌 和 信件 有 到过 成立 , 哪个 , 为了 一些
[ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈri:z(ə)n] ,
unaccountable reason ,
无法解释 原因 ,

在尸体上发现了一些卡片和信件,出于某种无法解释的原因,

[hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] [kept] [ˈsi:krət] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] .
had at first been kept secret by the police .
有 在 第一的 到过 保留 秘密 经过 这 警察 .

起初,警方一直对此保密。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , ” [hju:] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **I can scarcely believe it , ” Hugh ejaculated at length .**
“ 我 能 几乎 相信 它 , ” 休 射精 在 长度 .

“我简直不敢相信,”休长长地说道。

“ [bɪˈsaɪdʒ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [æbsəˈlu:tli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][hi:; hi] . ”
“ **Besides , after all , it is not absolutely certain that it is he . ”**
“ 除了 , 后 全部 , 它 是 不是 绝对地 肯定 那 它 是 他 . ”

“此外,毕竟也不能完全确定那就是他。”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈɡreɪəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] .
“ **Not at all , ” admitted Graham , with a puzzled look .**
“ 不是 在 全部 , ” 承认 格雷厄姆 , 和 一个 困惑 看 .

“完全不是,”格雷厄姆一脸困惑地承认道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [mʌst; məst][aɪˈdentɪfaɪ][hɪm; ɪm] . ”
“ **Of course , you , as his brother , must identify him . ”**
“ 的 课程 , 你 , 作为 他的 兄弟 , 必须 确认 他 . ”

“当然,作为他的兄弟,你必须辨认出他。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈveri] [ˈθɔ:tfəli] ;
“ **Yes , ” said the other , very thoughtfully ;**
“ 是的 , ” 说 这 其他 , 非常 深思熟虑 ;

“是的,”另一个人若有所思地说;

for it had suddenly occurred to him that he had not recognised the
为了 它 有 突然 发生 到 他 那 他 有 不是 已确认 这
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɛkəɡnaɪzd] [ðə; ði]
[fɪtʃər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːmnɪbəz] .
features when he saw the body taken from the omnibus .
特征 什么时候 他 锯 这 身体 已采取 从 这 综合 .
因为他突然意识到，当他从公共汽车上抬出尸体时，他并没有认出尸体的五官。

“ [noʊ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːst] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [sə'lisɪtər] .

“ No time must be lost , ” observed the solicitor .
“ 不 时间 必须 是 丢失的 , ” 观察到 这 律师 .

“一刻也不能耽搁,”律师说道。

“ [ðə; ði][aɪ'dentəti][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][wʌns] .

“ The identity must be established at once .
“ 这 身份 必须 是 已确立的 在 一次 .

“必须立即确定身份。”

[ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [biː; bi] [held] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The inquest will , I believe , be held to - morrow .
这 死因调查 将要 , 我 相信 , 是 握住 到 - 明天 .

我相信，死因研讯将于明天举行。

“ [hjuː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

“ Hugh hesitated , and for some moments remained silent .
“ 休 犹豫了一下 , 和 为了 一些 时刻 剩余 沉默的 .

休犹豫了一下，沉默了一会儿。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [nɑːt] [met] [maɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ,

“ You see , I've not met my brother for six years ,
“ 你 看 , 我已经 不是 遇见 我的 兄弟 为了 六 年 ,

“你知道吗，我已经六年没见过我哥哥了。”

[ðərfɔːr] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] ['rɛkəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .

therefore I might be unable to recognise him .
所以 我 可能 是 无法 到 认出 他 .

因此我可能无法认出他。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'brɔːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrɪəd] ,

He has been abroad during the greater part of that period ,
他 有 到过 国外 期间 这 更大的 部分 的 那 时期 ,

在那段时间的大部分时间里，他都在国外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [kən'sɪdərəbli] . “

and his appearance may have altered considerably . ”
和 他的 外貌 可能 有 已修改 相当 . ”

他的外貌可能已经发生了很大的变化。

“ ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — ['nɑːnsens] .

“ Nonsense , my dear sir , — nonsense .
“ 废话 , 我的 亲爱的 先生 , — 废话 .

“胡说，我亲爱的先生，——胡说。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['fɔːrli] [noʊ] [jɔːr; jər] [oʊn] ['brʌðər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

You would surely know your own brother , even if a dozen years had elapsed ,
你 会 一定 知道 你的 自己的 兄弟 , 甚至 如果 一个 打 年 有 过去 ,

即使过了十二年，你也肯定能认出自己的兄弟。

“ [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'saɪsɪvli] .

“ he answered decisively .
“ 他 回答 果断地 .

他果断地回答道。

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] ['dʌɡləs] ？ ”
“ And suppose he really is Douglas ? ”
“ 和 认为 他 真的 是 道格拉斯 ？ ”
“ 假设他真的是道格拉斯呢？ ”

“ [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [ɪk'splɪsɪt] [ɪ'nʌf] ， ” [ðə; ði] ['eldər] [mæn] [sed] ， [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [æən; ən] [ˈoʊpən] [ˈdɑ:kjʊmənt]
“ The will is explicit enough , ” the elder man said , pointing to an open document
“ 这 将要 是 显式 足够的 ， ” 这 长老 男人 说 ， 指向 到 一个 打开 文档
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 。

“ 遗嘱写得很清楚了， ” 老人指着面前打开的文件说。
“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pɪ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ， [ænd; ənd] [noʊ] [ˈkɑ:dəs(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] 。
“ This is a copy of it , and no codicil has been added . ”
“ 这 是 一个 复制 的 它 ， 和 不 遗嘱附录 有 到过 额外 。

“ 这是它的副本，没有添加任何附录。”
[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz] [jɜr; jər] [leɪt] [rɪ'spektɪd] [ˈfɑ:ðər] ，
In the same manner as your late respected father ,
在 这 相同的 方式 作为 你的 晚的 受人尊敬 父亲 ，
就像您已故的尊敬的父亲一样，

[ˈmɪstər] ['dʌɡləs] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] [maɪ] [hændz] 。
Mr Douglas left the whole of his affairs in my hands .
先生 道格拉斯 左边 这 所有的 的 他的 事务 在 我的 双手 。

道格拉斯先生把他的所有事务都托付给了我。
[ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ， [hi:; hi] ['nevər] [ˈmærid] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɒ:pərti] [ɪz] [jɔ:rz] 。
Fortunately for you , he never married , and the property is yours .
幸运的是 为了 你 ， 他 绝不 已婚 ， 和 这 财产 是 你的 。

幸运的是，他终身未婚，所以这处房产归你所有。
“ [hi:; hi] [felt] [bɪ'wɪldərd] 。
“ He felt bewildered . ”
“ 他 毛毡 困惑 。

他感到困惑不解。
[sʌt] [ə'gri:əb(ə)] [nu:z] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ˈænɪmeɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɑ:dərət] [dʒɔɪ] [ə; eɪ] [ˈru:ɪnd]
Such agreeable news was sufficient to animate with immoderate joy a ruined
这样的 同意 消息 曾是 充足的 到 动画 和 过分 喜悦 一个 毁坏
[mæn] [hu:] ，
man who ,
男人 WHO ，

如此令人欣喜的消息足以让一个家道中落的人欣喜若狂，
[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈpri:vɪəsli] ， [hæd; həd] [ˈkɑ:ntəmpleɪtɪd] [ˈsu:ɪsaɪd] 。
a few hours previously , had contemplated suicide .
一个 很少 小时 之前 ， 有 思考 自杀 。

几个小时前，她还曾想过自杀。
“ [naʊ] ， [ˈspi:kɪŋ] [ˈkændɪdli] ， [ˈɡreɪəm] ， [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dʌɡləs] ？ ”
“ Now , speaking candidly , Graham , have you any doubt that it is Douglas ? ”
“ 现在 ， 请讲 坦率地说 ， 格雷厄姆 ， 有 你 任何 怀疑 那 它 是 道格拉斯 ？ ”
“ 格雷厄姆，坦白地说，你难道还有怀疑那就是道格拉斯吗？ ”

“ [nʌn] 。 ”
“ None . ”
“ 没有任何 。

“ 没有任何。”

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why** ？ ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [wel] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] [ded] . ”
“ **Well — for the simple reason that I believe he is dead .** ”
“ 出色地 — 为了 这 简单的 原因 那 我 相信 他 是 死的 . ”

“原因很简单，我相信他已经死了。”

“ [ðæts] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] [ˈænsər] . ”
“ **That's an evasive answer .** ”
“ 那就是 一个 回避 回答 . ”

“这是一个闪烁其词的回答。”

[təl] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] . ”
Tell me the reason . ”
告诉 我 这 原因 . ”

告诉我原因。

“ [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ] [ˈkænɔːt] [daɪˈvʌldʒ] [ˈsiːkrɪts] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] [hjuː] . ”
“ **Unfortunately , I cannot divulge secrets entrusted to me , Mr Hugh .** ”
“ 很遗憾 ， 我 不能 泄露 秘密 受托 到 我 ， 先生 休 . ”

“很遗憾，我不能泄露休先生托付给我的秘密。”

[juː; jʊ] [meɪ] , [haʊˈevər] ,
You may , however ,
你 可能 ， 然而 ，

但是，您或许可以

[æt; ət] [wʌns] [rest] [əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [æbsəˈluːtli] [ˈɪgnərənt] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
at once rest assured that I am absolutely ignorant both of the motive of the
在 一次 休息 保证 那 我 是 绝对地 无知 两个都 的 这 动机 的 这
[ˈterəb(ə)l] [kraɪm] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [aɪ ˈtiː] .
terrible crime and the existence of any one likely to commit it .
糟糕的 犯罪 和 这 存在 的 任何 一 可能 到 犯罪 它 .

请放心，我对这起可怕罪行的动机以及任何可能实施这起罪行的人的存在都一无所知。

[ɪf] [aɪ] [pəˈzest] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈnɔːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
If I possessed any such knowledge , of course , I should communicate with the
如果 我 拥有 任何 这样的 知识 ， 的 课程 ， 我 应该 交流 和 这
[pəˈliːs] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ,
police without delay ,
警察 没有 延迟 ，

如果我掌握了这类信息，当然会立即与警方联系。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [ˈkɑːmli] . ”
“ **the old gentleman said calmly .** ”
“ 这 老的 绅士 说 平静地 . ”

“老先生平静地说。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [steɪt] [jər; jər] [ˈriːz(ə)nɪz] ？ ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əˈhɒɪd] . ”
“ **Then you refuse to state your reasons ?** ” **exclaimed Trethowen , a trifle annoyed .** ”
“ 然后 你 拒绝 到 状态 你的 原因 ？ ” 惊呼 - , 一个 琐事 恼怒 . ”

“那你拒绝说明理由？”特雷索文略带恼怒地喊道。

“ [aɪ][duː] , [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] . ”
“ **I do , most decidedly .** ”
“ 我 做 ， 最多 绝对地 . ”

“我绝对同意。”

[ɔ:] [aɪ] [kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [nu:] [jɔ; jər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [əˈbrɔ:d] ;
All I can tell you is that I knew your brother had returned from abroad ;
全部 我 能 告诉 你 是 那 我 知道 你的 兄弟 有 返回 从 国外 ;

我只能告诉你，我知道你哥哥从国外回来了；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [hi:; hi] [roʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [æən; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t]
and , as a matter of fact , he wrote making an appointment to meet
和 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 写道 制作 一个 预约 到 见面
[em ˈi:] [ˈjestərdeɪ] ,
me yesterday ,
我 昨天 ,

事实上，他昨天写信约我见面。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [ki:p] [aɪ ˈti:] . "
but did not keep it . "
但 做过 不是 保持 它 . "

但他并没有保存它。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [kənˈklu:d] [hi:; hi] [ɪz] [ded] ? "
"**From that you conclude he is dead ? "**
" 从 那 你 结束 他 是 死的 ? "

“由此你就断定他死了？”

" [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . "
"**Combined with various other circumstances . "**
" 合并 和 各种各样的 其他 情况 . "

“结合其他各种情况。”

" [wel] , [ˈgreɪəm] , [ɪts] [ˈhɑ:rdli] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [ju:l] [ædˈmɪt] , " [əbˈzɜ:rvd] [hju:] .
"**Well , Graham , it's hardly satisfactory , you'll admit , " observed Hugh .**
" 出色地 , 格雷厄姆 , 它是 几乎 令人满意的 , 你会 承认 , " 观察到 休 .

“嗯，格雷厄姆，你得承认，这很难令人满意，”休说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
And then he added : " Of course , if you refuse to tell me anything else ,
和 然后 他 额外 : " 的 课程 , 如果 你 拒绝 到 告诉 我 任何事物 别的 ,
然后他又补充道：“当然，如果你拒绝告诉我其他任何事情，

[aɪ] [kæən; kən] [du:] [ˈnʌθɪŋ] . "
I can do nothing . "
我 能 做 没有什么 . "

我无能为力。

" [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] , [ˈmɪstər] [hju:] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ˈblændli] .
"**Excuse me , Mr Hugh , " answered the solicitor blandly .**
" 原谅 我 , 先生 休 , " 回答 这 律师 平淡地 .

“打扰一下，休先生，”律师淡淡地回答道。

" [ju:; jʊ] [kæən; kən] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɔ:rtʃueri] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [aɪˈdentɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] . "
"**You can go to the mortuary at once and identify the body . "**
" 你 能 去 到 这 殡仪馆 在 一次 和 确认 这 身体 . "

“您可以立即前往太平间辨认遗体。”

" [ɪf] [aɪ] [feɪl] , [wʌt] [ðen] ? "
"**If I fail , what then ? "**
" 如果 我 失败 , 什么 然后 ? "

“如果我失败了，那又会怎样？”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [feɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgreɪəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [smaɪl] .
"**I don't think you will fail , " replied Graham , with a meaning smile .**
" 我 不 思考 你 将要 失败 , " 回复 格雷厄姆 , 和 一个 意义 微笑 .

“我不认为你会失败，”格雷厄姆意味深长地笑着回答道。

“ [ju:l] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'sist] [em 'i:] ? ”
“ You'll come and assist me ? ”
“ 你会 来 和 协助 我 ? ”
“ 你会来帮我吗？ ”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [pli:zd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] ,
“ I shall be very pleased to accompany you ,
“ 我 将 是 非常 高兴 到 陪伴 你 ,
我非常乐意陪同你们，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [kleɪm] [jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [waɪl] [aɪ][pʊt] [ə'veɪ] [ði:z]
but must claim your indulgence for a few moments while I put away these
但 必须 宣称 你的 放纵 为了 一个 很少 时刻 尽管 我 放 离开 这些
[ˈpepərz] ;
papers ;
文件 ;
但请允许我花几分钟时间整理一下这些文件；

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [kə'menst] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈdɑ:kjuments][ænd; ənd] [ri'pleɪsɪn]
“ and he commenced gathering up the scattered documents and replacing
“ 和 他 开始 采集 向上 这 疏散 文件 和 替换
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .
them in the box .
他们 在 这 盒子 .
于是他开始收集散落的文件，并将它们放回盒子里。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hi:; hi] [lɒkt] [aɪ 'ti:] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz]
When he had finished he locked it carefully , and then , struggling into his
什么时候 他 有 完成的 他 已锁定 它 小心 , 和 然后 , 挣扎 进入 他的
[ˈoʊvərkəʊt] ,
overcoat ,
大衣 ,
他做完事后，小心翼翼地锁好门，然后费力地穿上大衣。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hju:] - [aʊt] .
and putting on his hat , he followed Hugh Trethowen out .
和 推杆 在 他的 帽子 , 他 随后 休 - 出去 .
他戴上帽子，跟着休·特雷索文走了出去。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ri:'si:tɪd] [ðəm'selvz] .
An hour later they returned and reseated themselves .
一个 小时 之后 他们 返回 和 重新就座 他们自己 .
一小时后，他们返回并重新入座。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][soʊ] [ɪn'fraʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] [ðæt][aɪ] [daʊt] [ˈveri] [mʌt] [ˈweðər] [ðə; ði]
“ The whole affair is so enshrouded in mystery that I doubt very much whether the
“ 这 所有的 事务 是 所以 笼罩 在 神秘 那 我 怀疑 非常 很多 无论 这
[ˈmɜ:rdərər] [wɪl] [ˈevər][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
murderer will ever be discovered ,
凶手 将要 曾经 是 发现 ,
“整件事疑点重重，我非常怀疑凶手是否还能被绳之以法。”

“ [ˈɡreɪəm] [ri'mɑ:kt] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [ˈletərz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl]
“ Graham remarked , taking up some letters that had been placed upon his table
“ 格雷厄姆 评论 , 采取 向上 一些 信件 那 有 到过 放置 之上 他的 桌子
[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
during his absence .
期间 他的 缺席 .
格雷厄姆一边说着，一边拿起在他不在时放在桌上的一些信件。

“ [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

“ I agree with you .

“ 我 同意 和 你 .

“我同意你的看法。

[ɪts] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kraɪm] . “

It's a most remarkable crime . “

它是 一个 最多 卓越 犯罪 . “

这是一起极其骇人听闻的罪行。

“ [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈpʌzliŋ] [wʌnz] [breɪn] ?

“ But , after all , what's the use of puzzling one's brain ?

“ 但 , 后 全部 , 是什么 这 使用 的 令人费解 一个人的 脑 ?

“但是，说到底，让自己的大脑感到困惑有什么用呢？ ”

“ [ðə; ði] [sə'lısɪtər] [æskt] .

“ the solicitor asked .

“ 这 律师 问 .

律师问道。

“ [ju:; jʊ] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

“ You inherit the estate ,

“ 你 继承 这 财产 ,

“你将继承遗产，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈlʌkʃəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

with an income that should keep you in luxury for the remainder of your

和 一个 收入 那 应该 保持 你 在 奢华 为了 这 余 的 你的

[deɪz] ,

days ,

天 ,

拥有足以让你余生过上奢华生活的收入，

[ðərfɔ:r] [waɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? “

therefore why trouble about it ? “

所以 为什么 麻烦 关于 它 ? “

所以何必为此烦恼呢？

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ˈdʌɡləs] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] — [aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [sə'pəʊzɪŋ] — [naʊ] [wʌt]

“ That is so ; but supposing Douglas is still alive — I only say supposing — now what

“ 那 是 所以 ; 但 假如 道格拉斯 是 仍然 活 — 我 仅有的 说 假如 — 现在 什么

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

would be the result ?

会 是 这 结果 ?

“的确如此；但是假设道格拉斯还活着——我只是假设——那么结果会是什么呢？ ”

“ [ˈɡreɪəm] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [ɪˈb:ŋɡeɪtɪd] .

“ Graham shrugged his shoulders , and his visage elongated .

“ 格雷厄姆 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 他的 面容 细长的 .

格雷厄姆耸了耸肩，脸色拉长了。

“ [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ.nu'mant] .

“ It's no use apprehending such a dénouement .

“ 它是 不 使用 逮捕 这样的 一个 结局 .

“预料到这样的结局毫无用处。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ɪz][hɪz; ɪz] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

You are absolutely certain that the body is his , are you not ?

你 是 绝对地 肯定 那 这 身体 是 他的 , 是 你 不是 ?

你绝对确定尸体是他的，对吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 。

他问道。

" [aɪm] [ˈpɑːzətɪv] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **I'm positive of it** .
" 我是 积极的 的 它 。

我对此深信不疑。

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [dɪˈfɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [aɪ] [rɪˈmembər] [kwait] [dɪˈstɪŋktli] . " **The curious deformity of the ear I remember quite distinctly** . "
这 好奇的 畸形 的 这 耳朵 我 记住 相当 明显地 。

我清楚地记得那只耳朵的奇特畸形。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [swer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɔːrənər][tu:; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ?
" **Then you will swear before the coroner to - morrow that he is your brother ?**
" 然后 你 将要 发誓 前 这 验尸官 到 - 明天 那 他 是 你的 兄弟 ?
" 那么你明天会在验尸官面前发誓说他是你的兄弟吗？ "

" [hi:; hi] [əbˈzɜːrvd] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈkiːnli] .
" **he observed , regarding the young man keenly** .
" 他 观察到 , 关于 这 年轻的 男人 敏锐地 。

他一边说着，一边仔细地打量着这个年轻人。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
" **I shall** . "
" 我 将 。

“我将。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] .
" **In that case no more need be said** .
" 在 那 案件 不 更多的 需要 是 说 。

“既然如此，那就无需多言了。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪˈmiːdiətli] [prɒʊˈsiːd] [tu:; tə] [pruːv] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv]
We shall immediately proceed to prove the will , and you will be master of
我们 将 立即地 继续 到 证明 这 将要 , 和 你 将要 是 掌握 的
[ku:m] . "
Coombe . "
库姆 。

我们将立即着手验证遗嘱，你将成为库姆庄园的主人。”

" [ɪnˈdiːd] , " [ɪkˈskleɪmd] [hju:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , [æz; əz][hi:; hi][rɒʊz][tu:; tə][dɪˈpɑːrt] .
" **Indeed , " exclaimed Hugh , with a light laugh , as he rose to depart** .
" 的确 , " 惊呼 休 , 和 一个 光 笑 , 作为 他 玫瑰 到 离开 。

“的确如此,”休轻笑着说道，然后起身离开。

" [aɪm][ɪn] [lʌks] [wei] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **I'm in luck's way to - day** .
" 我是 在 运气 方式 到 - 天 。

“我今天运气真好。”

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [əˈgəʊ][aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [maɪˈself][soʊ] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] . "
A few hours ago I little thought myself so near being a wealthy man . "
一个 很少 小时 前 我 小的 想法 我 所以 靠近 存在 一个 富裕 男人 。

几个小时前，我做梦也没想到自己离成为富翁这么近了。

" [noʊ] ; [aɪ ˈti:][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] , " [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] ,
" **No ; it must be a very pleasant surprise , " the old gentleman said** ,
" 不 ; 它 必须 是 一个 非常 令人愉快的 惊喜 , " 这 老的 绅士 说 ,

“不，那一定是个非常令人惊喜的消息,”老先生说。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈklaɪənts][hænd] .

rising and grasping his new client's hand .

上升 和 抓握 他的 新的 客户的 手 .

他起身握住新客户的手。

“ [aɪ] [ˈhɑːrtɪli] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈmɪstər] [hjuː] .

“ I heartily congratulate you on your good fortune , Mr Hugh .

“ 我 衷心地 祝贺 你 在 你的 好的 财富 , 先生 休 .

“休先生，我衷心祝贺您好运。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst]

I shall call upon you at noon to - morrow , and we will attend the inquest

我 将 称呼 之上 你 在 中午 到 - 明天 , 和 我们 将要 出席 这 死因调查

[təˈgeðər] .

together .

一起 .

我将于明日中午拜访你，我们将一起参加死因研讯。

[jʊr; jər] [ˈɪntrəsts] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][maɪ][hændz] , [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [gʊd] - [baɪ] . “

Your interests will be safe in my hands , so for the present good - bye . “

你的 兴趣 将要 是 安全的 在 我的 双手 , 所以 为了 这 展示 好的 - 再见 . “

您的利益交到我手中绝对安全，所以暂时告别吧。

“ [gʊd] - [deɪ] , [ˈɡreɪəm] .

“ Good - day , Graham .

“ 好的 - 天 , 格雷厄姆 .

“你好，格雷厄姆。”

[aɪl] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , “ [hjuː] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [hiː; hi] [went]

I'll expect you to - morrow , “ Hugh replied , and , lighting a cigar , he went

患病的 预计 你 到 - 明天 , “ 休 回复 , 和 , 灯光 一个 雪茄 , 他 去

[aʊt] .

out .

出去 .

“我希望你明天能来，”休回答道，然后点燃一支雪茄，走了出去。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .

Chapter Six .

章 六 .

第六章

[vɑːˈlɛriː] [ˈdeɪˈdju] .

Valérie Dedieu .

瓦莱丽 德迪厄 .

瓦莱丽·德迪厄。

“ [lʊk] !

“ Look !

“ 看 !

“看！

[ðer; ðər][fiː; fi][goʊz] !

there she goes !

那里 她 去 !

她走了！

[ˈɪznt] [fiː; fi] [ˈlʌvli] ?

Isn't she lovely ?

不是 她 迷人的 ?

她是不是很漂亮？

[baɪ][dʒoʊv] , [ʃi:z] [ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈwʊmən] [aɪv] [ˈevər] [met] ！ ”
By Jove , she's the most charming woman I've ever met ！ ”
经过 朱庇特 , 她是 这 最多 迷人 女士 我已经 曾经 遇见 ！ ”

天哪, 她是我见过的最有魅力的女人!

“ [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][hɜ:; hər][sɔ:rt][ðer; ðər][ɑ:r; ər][əˈbaʊt] , [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][səˈsaɪəti][æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
“ The less of her sort there are about , the better for society at large ,
” 这 较少的 的 她 种类 那里 是 关于 , 这 更好的 为了 社会 在 大的 ,
[oʊld] [ˈfeləʊ] . ”
old fellow . ”
老的 同伴 : ”

“像她这种人越少越好, 老兄。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:; hər] ? ”
You know her ? ”
你 知道 她 ? ”

你认识她吗?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。”

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] . ”
Unfortunately . ”
很遗憾 : ”

很遗憾。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ Oh , of course .
” 哦 , 的 课程 .

“哦, 当然。”

[sʌm; səm] [ˈfrɪvələs] [teɪl] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Some frivolous tale ; but I'll not hear a word of it .
一些 轻浮 故事 ; 但 患病的 不是 听到 一个 单词 的 它 .

那不过是些无聊的故事; 但我一个字也不想听。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [ˈsætɪsfaɪd] [ənˈles] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pəˈlu:tɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [neɪm] ,
Some people are never satisfied unless they are polluting a fair name ,
一些 人们 是 绝不 使满意 除非 他们 是 污染 一个 公平的 姓名 ,

有些人非得玷污别人的名声才肯罢休。

[ɔ:r] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈneɪbəz] [ˈdɜ:rti] [ˈlɪnɪn] . ”
or washing their neighbour's dirty linen . ”
或者 洗涤 他们的 邻居 肮脏的 亚麻布 : ”

或者帮邻居洗脏衣服。”

“ [ðæts] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɜ:rsən(ə)] , [aɪ] [səˈpouz] ? ”
“ That's meant to be personal , I suppose ? ”
” 那就是 意思是 到 是 个人的 , 我 认为 ? ”

“我想, 这应该是私人的事情吧? ”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . ”
“ As you please . ”
” 作为 你 请 . ”

“随你便。”

“ [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'kweɪntəns] , [preɪ] ? ”
“ And where did you make her acquaintance , pray ? ”
“ 和 在哪里 做过 你 制作 她 熟人 , 祈祷 ? ”
“ 请问, 您是在哪里认识她的? ”

“ [kwɔ:t] ['kæʒuəli] ; [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] . ”
“ Quite casually ; a week ago . ”
“ 相当 随意地 ; 一个 星期 前 . ”
“ 很随意, 就在一周前。”

“ [ænd; ənd] [ju:v] ['teɪkən][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] [θri:] ['draɪvz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [pra:mə'neɪd]
“ And you've taken her for three drives , and walked on the promenade
“ 和 你已经 已采取 她 为了 三 驱动 , 和 步行 在 这 长廊
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ? ”
“ with her ? ”
“ 和 她 ? ”
“你带她兜风三次, 还陪她在海滨大道上散步? ”

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [wɒt] [kraɪm] [hæv; həv][aɪ] [kə'mɪtɪd] [brɪ'ɑ:nd] [ə'raʊzɪŋ] [jʊr; jəɹ] ['dʒeləsi] ? ”
“ If I have , what crime have I committed beyond arousing your jealousy ? ”
“ 如果 我 有 , 什么 犯罪 有 我 坚定的 超过 唤起 你的 妒忌 ? ”
“如果我真的这么做了, 除了引起你的嫉妒之外, 我犯了什么罪呢? ”
“ [aɪm][nɔ:t] ['dʒeləs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['egɜ-tən] , ['smɑɪlɪŋ]
“ I'm not jealous in the least , I assure you , old chap , ” replied Jack Egerton , smiling
“ 我是 不是 嫉妒的 在 这 至少 , 我 保证 你 , 老的 小伙子 , ” 回复 杰克 埃格顿 , 微笑
.
:
.

“我一点也不嫉妒, 老兄, 我向你保证,”杰克·埃格顿笑着回答道。
“ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [hju:] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][mæn] ,
“ But the fact is , Hugh , I've always considered you a man ,
“ 但 这 事实 是 , 休 , 我已经 总是 经过考虑的 你 一个 男人 ,
“但事实上, 休, 我一直把你当成一个男人。”

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['breɪnləs] , ['lʌvsɪk] [swɛɪn] .
“ and never believed that you could develop into a brainless , lovesick swain .
“ 和 绝不 相信 那 你 可以 发展 进入 一个 没脑子 , 相思病 斯温 .
“我从不相信你会变成一个没脑子、为爱痴狂的轻浮少年。”

[jet] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
“ Yet it appears you have .
“ 然而 它 出现 你 有 .
“但看来你已经拥有了。”

[wi:v] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] ,
“ We've known each other long enough to speak plainly ,
“ 我们已经 已知 每个 其他 长的 足够的 到 说话 显然 ,
“我们认识很久了, 可以坦诚相待。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ju:l] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] . ”
“ and if you take my advice you'll steer clear of her . ”
“ 和 如果 你 拿 我的 建议 你会 转向 清除 的 她 . ”
“如果你听我的劝告, 就远离她。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['wɔ:rnɪŋ] , [oʊld] [tʃæp] ? ”
“ Why do you give me this mysterious warning , old chap ? ”
“ 为什么 做 你 给 我 这 神秘 警告 , 老的 小伙子 ? ”
“老兄, 你为什么给我发出这种神秘的警告? ”

“ [ʃi:z] [br'witʃɪŋ] , [aɪ][æd'mɪt] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [feɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][dɪ'zɑɪərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
“ **She's bewitching , I admit : but a pretty face is not all that is desirable in a**
“ 她是 迷人的 , 我 承认 : 但 一个 漂亮的 脸 是 不是 全部 那 是 理想 在 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“我承认她很迷人；但是，一个女人拥有漂亮的脸蛋并不是她唯一的魅力所在。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkəʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)l][ˈpɑ:rtnər] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] —
If you're on the lookout for a suitable partner — and it seems you are —
如果 你是 在 这 瞭望台 为了 一个 合适的 伙伴 — 和 它 似乎 你 是 —
[aɪ][əd'vaɪz] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][jʊr; jər][waɪf] ,
I advise you not to make her your wife ,
我 建议 你 不是 到 制作 她 你的 妻子 ,
如果你正在寻找合适的伴侣——看起来你的确如此——我建议你不要娶她为妻。

[ɔ:r] [ju:l] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] .
or you'll repent it .
或者 你会 悔改 它 .

否则你会后悔的。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][laɪk] [jɔ:r'self] [kæn; kən] [tʃu:z] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli]
a rich man like yourself can choose from among the younger and possibly
一个 富有的 男人 喜欢 你自己 能 选择 从 之中 这 年轻 和 可能
[ˈbetər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈba:ɡɪnz] [ˈɔ:fəd] [baɪ] [ˈæŋkʃəs] [bʌt; bət] [ɪmˈpɪ'kju:niəs] [ˈmʌðərz] . "
better - looking bargains offered by anxious but impecunious mothers . "
更好的 - 寻找 特价商品 提供 经过 焦虑的 但 贫困的 母亲们 . "

像您这样的富人可以从那些焦虑但家境贫寒的母亲们提供的更年轻、可能也更漂亮的“便宜货”中挑选。

" [oʊ] [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [hju:] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **Oh yes ; I know all about that , ” replied Hugh impatiently** .
“ 哦 是的 ; 我 知道 全部 关于 那 , ” 回复 休 不耐烦地 .

“哦，是的；我全都知道，”休不耐烦地回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [teɪk] [ˈeni] [əd'vaɪs] [ə'pɑ:n][ˈmætrɪmoʊni] , [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈweɪstɪŋ] [breθ] .
“ **I shall never take any advice upon matrimony , so you are only wasting breath** .
“ 我 将 绝不 拿 任何 建议 之上 婚姻 , 所以 你 是 仅有的 浪费 气息 .

“我永远不会接受任何关于婚姻的建议，所以你只是在浪费口舌。”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [fraʊnz] [æt; ət] ['kʊəkɪtri] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [kʊə'ket]
The man who frowns at coquetry is often willing enough to wink at the coquette
这 男人 WHO 皱眉 在 卖弄风情 是 经常 愿意的 足够的 到 眨眼 在 这 卖弄风情的人
.
:
.

男人对卖弄风情的行为嗤之以鼻，但往往却乐于向卖弄风情的女子眨眼示意。

[aɪm][ˈmæstər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][wi:; wi][nɑ:t][oʊld] [frendz] , [dʒæk] ,
I'm master of my own actions , and were we not old friends , Jack ,
我是 掌握 的 我的 自己的 行动 , 和 是 我们 不是 老的 朋友们 , 杰克 ,
我对自己的行为负责，而且，如果我们不是老朋友的话，杰克.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə'bə:mɪnəb(ə)l] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] . "
I should consider this abominable impertinence on your part . "
我 应该 考虑 这 可恶 无礼 在 你的 部分 . "

我认为这是你极其无礼的行为。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [jɔr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ðæt] — ”
“ **But , my dear fellow , it is in your own interests that —** ”
“ 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 它 是 在 你的 自己的 兴趣 那 — ”
“但是, 我的朋友, 这才是对你自身有利的——”

“ ['bʌ:ðər] [maɪ] ['ɪntrəsts] !
“ **Bother my interests !**
“ 打扰 我的 兴趣 !
“打扰我的利益! ”

[hæv; həv] [ə'ʌləðər] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [ʌt] [ʌp] ! “
Have another cigar and shut up ! ”
有 其他 雪茄 和 关闭 向上 ! ”
再抽根雪茄, 闭嘴!

“ ['veri] [wel] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **Very well , as you please .**
“ 非常 出色地 , 作为 你 请 .
“很好, 如您所愿。”

“ [ðə; ði] [tu:] [men] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [fɔ:rm] [wɪt]
“ **The two men , who were thus discussing the merits of a female form which**
“ 这 二 男人 , WHO 是 因此 讨论 这 优点 的 一个 女性 形式 哪个
[hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] ,
had just passed ,
有 只是 通过了 ,
“这两个男人当时正在讨论刚刚逝去的一位女性的容貌的优点,

[wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɪ:nz] [hoʊ'tel] , [æt; ət] ['i:stbɔ:rn] .
were seated at an open window at the Queen's Hotel , at Eastbourne .
是 坐着 在 一个 打开 窗户 在 这 女王大学 酒店 , 在 伊斯特本 .
我们坐在伊斯特本皇后酒店的一扇敞开的窗户旁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:gəst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɔ:rm] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .
It was an August morning , warm , with scarcely a breath of wind .
它 曾是 一个 八月 早晨 , 温暖的 , 和 几乎 一个 气息 的 风 .
那是一个八月的早晨, 温暖宜人, 几乎没有一丝风。

[ðə; ði] [sɪ'ru:liən] [skaɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [klɪr] [si:] , ['glæsi] [ænd; ənd] [kɑ:m] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
The cerulean sky reflected upon the clear sea , glassy and calm in the sunlight ,
这 天蓝色 天空 反映 之上 这 清除 海 , 玻璃状 和 冷静的 在 这 阳光 ,
蔚蓝的天空倒映在清澈的海面上, 阳光照耀下, 海面平静如镜。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv] ['lɑ:rdʒər] ['ves(ə)lz]
while the white sails of the yachts and the distant outlines of larger vessels
尽管 这 白色的 帆 的 这 游艇 和 这 遥远 概述 的 更大的 船只
[rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blu:] ,
relieved the monotonous expanse of blue ,
松了口气 这 单调 广阔 的 蓝色的 ,
游艇的白色风帆和远处大型船只的轮廓, 打破了单调的蓝色海面。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] .
and added effect and harmony to the scene .
和 额外 影响 和 和谐 到 这 场景 .
并为场景增添了效果和和谐感。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['laʊndʒərz] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'ju:zɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
A fashionable crowd of loungers were passing and reusing the window ,
一个 时髦 人群 的 躺椅 是 通过 和 重复使用 这 窗户 ,
一群时髦的休闲人士来来往往, 反复利用着这扇窗户。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzɪz] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [wʌnz] [huː] [ˈfriːkwənt] [ˈsiːsaɪd]
keeping under the shadow of the uses : for the fair ones who frequent seaside
保持 在下面 这 阴影 的 这 用途 : 为了 这 公平的 一个 WHO 频繁 海滨
[rɪˈzɔːrts, riːˈzɔːrts, riːˈsɔːrts] ,
resorts ,
度假村 ,

在各种用途的阴影下：对于那些经常光顾海滨度假胜地的漂亮女孩来说，

[prɪˈzuːməbli] [fɔːr; fər] [helθ] , [ˈnevə] [dɪˈzaɪər][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tænd] .
presumably for health , never desire their faces tanned .
想必 为了 健康 , 绝不 欲望 他们的 面孔 晒黑的 .

大概是为了健康着想，他们从不希望自己的脸晒黑。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [fɔːrˈmælətɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪft] , [ænd; ənd] [hjuː] -
Now that the legal formalities had been accomplished , and Hugh Trethowen
现在 那 这 合法的 手续 有 到过 完成 , 和 休 -
[faʊnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkɑːmpɪtəns] ,
found himself with a comfortable competence ,
成立 他自己 和 一个 舒服的 权限 ,

既然法律手续已经办妥，休·特雷索文也具备了胜任该职位的能力，

[hiː; hi] , [noʊ] [bɔːŋgər] [wɜːrld] - [ˈwɪri] , [hæd; həd] [ˈriːkəˈmenst] [ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
he , no longer world - weary , had recommenced a life of enjoyment .
他 , 不 更长 世界 - 厌倦 , 有 重新开始 一个 生活 的 享受 .

他不再厌世，重新开始了享乐的生活。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈflek(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪtɜːz] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɪn]
It was a pleasant reflection to know that his creditors had been paid in
它 曾是 一个 令人愉快的 反射 到 知道 那 他的 债权人 有 到过 有薪酬的 在
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

得知债权人都已得到全额偿付，他感到很欣慰。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpeɪd] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [dɪˈsɑː.nə.ə.bli] ,
that he had repaid the thousand pounds he had obtained dishonourably ,
那 他 有 已偿还 这 千 磅 他 有 获得 不光彩地 ,
他已经偿还了之前通过不正当手段获得的1000英镑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [ˈdʌnz] ,
that he was no longer likely to be troubled by duns ,
那 他 曾是 不 更长 可能 到 是 麻烦 经过 邓斯 ,

他不太可能再受到催款的困扰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɜːrvənt] [ˈdʒeɪkəb][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːɪnstɔːld] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and that his trusted servant Jacob had been reinstalled master of his
和 那 他的 可信 仆人 雅各布 有 到过 重新安装 掌握 的 他的
[ˈtʃembər] .
chambers .
房间 .

他还透露，他最信任的仆人雅各布已重新被任命为他的内室总管。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [kuːm] ,
He had spent a few weeks at Coombe ,
他 有 花费 一个 很少 周 在 库姆 ,

他在库姆待了几个星期，

[ænd; ənd] ['fɔ:rməli] ['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ; [ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd]
and formally taken possession of the home of his youth ; then he returned
和 正式地 已采取 拥有 的 这 家 的 他的 青年 ; 然后 他 返回
[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['i:stbɔ:rn] ,
and went to Eastbourne ,
和 去 到 伊斯特本 ,
他正式接管了自己年轻时的家；然后他返回并去了伊斯特本。

['hævɪŋ] [ɪn'dʒʊst] ['egɜ:tən] [tu:; tə][pʊt] [ə'saɪd] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['ha:lədeɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
having induced Egerton to put aside work and spend a short holiday with him
拥有 诱导 埃格顿 到 放 旁边 工作 和 花费 一个 短的 假期 和 他
.
.
.
他成功说服埃格顿放下工作，和他一起度过一个短暂的假期。

['æftər] [ðɪs] [dɪ'skʌ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] , [hi:; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
After this discussion regarding the lady , he sat back in his chair ,
后 这 讨论 关于 这 女士 , 他 卫星 后退 在 他的 椅子 ,
关于那位女士的谈话结束后，他靠回椅背上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] [bɔ:rd] .
with a cigar in his mouth , looking unutterably bored .
和 一个 雪茄 在 他的 嘴 , 寻找 难以言喻 无聊的 .
他嘴里叼着雪茄，一副百无聊赖的样子。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] ; [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] ,
Truth to tell , he was a little out of temper ; the weather was oppressive ,
真相 到 告诉 , 他 曾是 一个 小的 出去 的 脾气 ; 这 天气 曾是 压迫性的 ,
说实话，他当时有点儿脾气不好；天气闷热难耐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [heɪtɪd] [dɪs'kʌʃnz] , [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:rt] ,
and he hated discussions , as he always argued that life was too short ,
和 他 憎恨 讨论 , 作为 他 总是 争论 那 生活 曾是 也 短的 ,
[ænd; ənd] [breθ] [tu:] ['preʃəs] ,
and breath too precious ,
和 气息 也 宝贵的 ,
他讨厌争论，因为他总是认为生命太短暂，呼吸太宝贵。

[tu:; tə] [weɪst] [ɑ:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['eni] [wʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
to waste on trying to convince any one against his will .
到 浪费 在 尝试 到 说服 任何 一 反对 他的 将要 .
浪费时间试图说服任何人违背他的意愿。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][hi:; hi] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blu:] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:]
As he sat there he gazed out upon the expanse of blue , and lapsed into
作为 他 卫星 那里 他 凝视 出去 之上 这 广阔 的 蓝色的 , 和 失效 进入
['saɪlənt] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] .
silent contemplation .
沉默的 沉思 .
他坐在那里，凝视着广阔的蓝色天空，陷入了沉思。

[ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ðer; ðər] ['wɪndəʊ] ,
The object of his admiration , who had just passed their window ,
这 目的 的 他的 钦佩 , WHO 有 只是 通过了 他们的 窗户 ,
他仰慕的对象，刚刚从他们的窗前经过，

[wʌz; wəz] [drest] [wið; wiθ] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [teɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [pɜːrli] - [greɪ] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
was dressed with elegance and taste in a dainty pearl - grey creation of
曾是 穿着 和 优雅 和 品尝 在 一个 纤巧 珍珠 - 灰色的 创建 的
[ˈwɜːθs] ,
Worth's ,
价值 ,

她身着沃斯设计的精致珍珠灰色礼服，尽显优雅品味。

[ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈfrentʃ] [moʊd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [kuːli] - [ˈlʊkɪŋ]
a hat of the latest French mode , the whole being surmounted by a cool - looking
一个 帽子 的 这 最新的 法语 模式 , 这 所有的 存在 克服 经过 一个 凉爽的 - 寻找
[leɪs] [ˈsʌŋʃeɪd] ,
lace sunshade ,
蕾丝 遮阳伞 ,

一顶最新款的法国时尚帽子，帽檐上还饰有酷炫的蕾丝遮阳罩。

[ðə; ði][tɪnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbjuːti] .
the tint of which served to enhance her extraordinary beauty .
这 着色 的 哪个 服务 到 提高 她 非凡的 美丽 .

这种色调更衬托出她非凡的美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [ˈfriːkwəntli] [met][wɪð; wɪθ][ɪn][səˈsaɪəti] ,
She was one of those women frequently met with in Society ,
她 曾是 一 的 那些 女性 频繁地 遇见 和 在 社会 ,
她是社交界经常遇到的那种女性之一。

[huːz] [pæst][ɪz] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst][ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [jet] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [tɜːm]
whose past is enveloped in a mist of uncertainty , yet they cannot be termed
谁 过去的 是 被包裹 在 一个 薄雾 的 不确定 , 然而 他们 不能 是 称为
[ədˈventʃəres] ,
adventuresses ,
冒险 ,

她们的过去笼罩在迷雾之中，但她们不能被称为冒险家。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ədˈventʃəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [noʊn] , [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
for their adventures , as far as known , are nothing extraordinary ,
为了 他们的 冒险 , 作为 远的 作为 已知 , 是 没有什么 非凡的 ,
就目前所知，他们的冒险经历并没有什么特别之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第3/18页

[ænd; ənd][lez] [kən'veiənsiz] [hæv; həv][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ˈrɪgərəsli] [prɪ'zɜ:rv] .
and les conveyances have always been respected and rigorously preserved .
和 莱斯 运输 有 总是 到过 受人尊敬 和 严格地 保存完好 .

而这些交通工具一直受到尊重和严格保护。

[men] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rən] [æksent][ænd; ənd][ˈdʒestʃər] [ædɪd] [ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs]
Men liked her because her foreign accent and gesture added a vivacious
男人 喜欢 她 因为 她 外国的 口音 和 手势 额外 一个 活泼
[ˈpi:kənsi] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mænər] ,
piquancy to her manner ,
辣味 到 她 方式 ,

男人们喜欢她，因为她的外国口音和举止为她的风度增添了一种活泼俏皮的魅力。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['tɒləreɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈæfəb(ə)l] , [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃi:k]
and women tolerated her because she was affable , fashionable , and chic
和 女性 容忍 她 因为 她 曾是 和蔼可亲 , 时髦 , 和 时尚
.
:
.

女性们容忍她是因为她性格和蔼、时尚优雅。

['skændələs] [tʌŋz] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌn] [ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][tu:; tə][ˈɪndʒər][hɜ:r; həɹ][ˌrepju'teɪ(ə)n] ,
Scandalous tongues had certainly done their utmost to injure her reputation ,
丑闻 舌头 有 当然 完毕 他们的 极致 到 损伤 她 名声 ,
[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] .
but had failed .
但 有 失败的 .

那些散布谣言的人确实竭尽全力想要损害她的名誉，但却失败了。

[ʃi:; ʃɪ] ['nʌmbərd] ['meni] [smɑ:rt][ˈpi:p(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [frendz] ,
She numbered many smart people among her friends ,
她 编号 许多 聪明的 人们 之中 她 朋友们 ,
她的朋友中有很多聪明人。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] ['enəmi] [kʊd; kəd] [ə'kju:z] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [ɔ:r] [ɪndɪ'skreʃn] .
but not even her enemies could accuse her of vulgarity or indiscretion .
但 不是 甚至 她 敌人 可以 控 她 的 粗俗 或者 轻率 .

但即使是她的敌人也无法指责她粗俗或轻率。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [pə'zest] [ˈæmp(ə)l] [mi:nz] , [mu:vd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [set] ,
All that was known was that she possessed ample means , moved in a good set ,
全部 那 曾是 已知 曾是 那 她 拥有 充足 方法 , 已搬 在 一个 好的 放 ,
人们只知道她家境殷实，出身名门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ˈfɪgjər] [wer'evər] [ðə; ðɪ] [əu] ['mɑ:nd] [pɔ:d] [fɜ:rθ] [hɜ:r; həɹ]
and was a conspicuous figure wherever the haut monde poured forth her
和 曾是 一个 显眼的 数字 无论 这 高 世界 倾倒 前进 她
['tʃɪldrən] — [æt; ət] [tru:'vi:l] , ,
children — at Trouville , Royat ,
孩子们 — 在 特鲁维尔 , 罗亚特 ,

无论上流社会在哪里为她诞下子女，她都是一个引人注目的人物——在特鲁维尔、罗亚特等地。

['braɪtn] , [ɑ:n][ðə; ðɪ][plɑ:ʒ][æt; ət][ɑ:rkə'ʃɑ:n] , [ɔ:r][ðə; ðɪ][pra:mə'neɪd] ['di'i'es] [æŋ'gleɪ] [æt; ət] [naɪs] ,
Brighton , on the plage at Arcachon , or the Promenade des Anglais at Nice ,
布莱顿 , 在 这 海滩 在 阿尔卡雄 , 或者 这 长廊 德斯 英语 在 好的 ,
布莱顿，在阿卡雄的海滩上，或者在尼斯的盎格鲁街，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
according to the season and fashion .
根据 到 这 季节 和 时尚 .

根据季节和时尚潮流而定。

“ [lets] [gʊʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] , [ʊʊld] ['felʊʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [hju:] , ['raɪzɪŋ] ,
“ **Let's go for a stroll , old fellow ,** ” **suggested Hugh , rising** ,
“ 我们来吧 去 为了 一个 漫步 , 老的 同伴 , ” 建议 休 , 上升 ,
“咱们去散散步吧, 老伙计,”休说着站了起来。

[ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and tossing his cigar out of the window .
和 抛掷 他的 雪茄 出去 的 这 窗户 .

然后他把雪茄扔出了窗外。

“ [aɪv] [sʌm; səm] ['letərz] [tu:; tə] [raɪt] . ”
“ **I've some letters to write** . ”
“ 我已经 一些 信件 到 写 . ”

“我得写几封信。”

“ [oʊ] , [let][ðem; ðəm] [weɪt] . ”
“ **Oh , let them wait** . ”
“ 哦 , 让 他们 等待 . ”

“哦, 让他们等着吧。”

[kʌm] [ə'bi:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

“ [egzˈtənz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪs'plezər] . ”
“ **Egerton's features were clouded by a frown of displeasure** . ”
“ 埃格顿的 特征 是 阴天 经过 一个 皱眉 的 不满 . ”

“埃格顿脸上带着一丝不满的表情。”

[hi:; hi] [jɔ:nd] ['waɪəli] , [bʌt; bət][roʊz] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
He yawned wearily , but rose and accompanied his friend .
他 打哈欠 疲劳 , 但 玫瑰 和 伴随 他的 朋友 .

他疲惫地打了个哈欠, 但还是起身陪同朋友走了。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] , [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði]
They strolled along the parade , and back , and then out to the end of the
他们 漫步 沿着 这 游行 , 和 后退 , 和 然后 出去 到 这 结尾 的 这
[pɪr] .
pier .
码头 .

他们沿着游行队伍漫步, 然后折返回来, 最后走到码头的尽头。

- ['i:gər] [aɪz] [su:n] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n] ,
Trethowen's eager eyes soon descried the object of his admiration ,
- 渴望的 眼睛 很快 描述 这 目的 的 他的 钦佩 ,

特雷索文急切的目光很快便找到了他仰慕的对象。

['si:tɪd] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ə'pærəntli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)] .
seated alone under the shadow of the pavilion , apparently engrossed in a novel .
坐着 独自的 在下面 这 阴影 的 这 亭 , 显然 全神贯注 在 一个 小说 .

他独自一人坐在凉亭的阴影下, 似乎正全神贯注地读着小说。

[ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [səɹˈpraɪz] [æɪ; əɪ][ðer; ðəɹ] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ˈmjuːtʃuəl] [gˈriːtɪŋz] [ðeɪ]
She looked up in surprise at their approach , and after mutual greetings they
她 看起来 向上 在 惊喜 在 他们的 方法 , 和 后 相互的 问候 他们
[ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
seated themselves beside her :
坐着 他们自己 旁 她 :

她惊讶地抬头看着他们走近，互相问候之后，他们在她旁边坐了下来。

[vɑːˈleɪriː] [ˈdeɪˈdju] , [huːz] [fɪtʃər] [wɜːr; wəɹ] [flʌʃt] — [fɔːr; fəɹ][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtld] [baɪ]
Valérie Dedieu , whose features were flushed — for she had been startled by
瓦莱丽 德迪厄 , 谁 特征 是 酡 — 为了 她 有 到过 惊慌 经过
[ðer; ðəɹ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] — [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈprɪti] .
their sudden appearance — was certainly remarkably pretty .
他们的 突然 外貌 — 曾是 当然 非常 漂亮的 .
瓦莱丽·德迪厄的脸颊泛红——因为她被他们的突然出现吓了一跳——她确实非常漂亮。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [fɔːrmd] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ,
She was gentle and winning , with a well - formed head , and a tall ,
她 曾是 温和的 和 获胜 , 和 一个 出色地 - 形成 头 , 和 一个 高的 ,
她温柔可人，长相俊美，身材高挑。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] .
graceful figure that any woman might have envied .
优美 数字 那 任何 女士 可能 有 令人羡慕 .
任何女人都会羡慕她那优美的身姿。

[hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] , [ɪkˈspresɪv] [dɑːrk] [aɪz] , [prəˈtektɪd] [baɪ][ðer; ðəɹ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] , [hæd; həd]
Her large , expressive dark eyes , protected by their fringe of long lashes , had
她 大的 , 富有表现力的 黑暗的 眼睛 , 受保护 经过 他们的 边缘 的 长的 睫毛 , 有
[ðæt] [lʊk] ,
that look ,
那 看 ,
她那双大大的、有神有神、乌黑的眼睛，被浓密的睫毛遮掩着，透着那种神情。

[æɪ; əɪ][wʌns] [ˈstʌbərɪn] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] , [prəˈvɑːkətɪv] [ænd; ənd][ˈmɑːdɪst] , [ˈwɑːntən][ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt]
at once stubborn and gentle , provocative and modest , wanton and ardent
在 一次 固执的 和 温和的 , 挑衅 和 谦虚的 , 放肆 和 热心
, [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] .
, of the Frenchwoman .
, 的 这 法国女人 .
法国女人既固执又温柔，既挑衅又谦逊，既放荡又热情。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ; [naʊ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [kæst] [daʊn]
The expression of her face was ever changing ; now her eyes , cast down
这 表达 的 她 脸 曾是 曾经 变化 ; 现在 她 眼睛 , 投掷 向下
[dɪˈmʃɔɹli] ,
demurely ,
端庄地 ,
她脸上的表情不断变化；现在，她羞涩地低下了头，

[siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [ə; eɪ] [kɔɪ] [ˈmɑːdəstɪ] ; [naʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈpɑʊtɪŋ] [lɪp] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [slaɪt]
seemed to indicate a coy modesty ; now her pouting lip betrayed a slight
似乎 到 表明 一个 害羞 谦逊 ; 现在 她 撅嘴 唇 背叛 一个 轻微
[əˈnɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,
她原本似乎带着一丝羞涩的矜持；现在，她撅起的嘴唇却流露出些许恼怒。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [smaɪl] [wɪtʃ] [dɪsˈkləʊzd] [æn; ən][ˈiːv(ə)n] [roʊ]
only to be succeeded by a charming smile which disclosed an even row
仅有的 到 是 成功了 经过 一个 迷人 微笑 哪个 披露 一个 甚至 排
[ʌv; əv] [ˈpɜːrli] [tiːθ] .
of pearly teeth .
的 珍珠般的 牙齿 .

随后，他露出了迷人的微笑，露出一排整齐洁白的牙齿。

[æz; əz] [hjuː] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
As Hugh gazed upon her he remembered his friend's mysterious warning ,
作为 休 凝视 之上 她 他 记得 他的 朋友们 神秘 警告 ,
休凝视着她，想起了朋友那神秘的警告。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪmˈself] [wʌt] [ˈiːv(ə)l][kʊd; kəd][lɜːrk] [ˈʌndər] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] .
and asked himself what evil could lurk under so innocent a countenance .
和 问 他自己 什么 邪恶的 可以 潜伏 在下面 所以 清白的 一个 面容 .
他不禁自问，如此纯真无邪的面孔下，究竟隐藏着怎样的邪恶？

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [məˈsjʌː] [ˈɛɡʒˌtən] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] ,
“ I had no idea you were acquainted with M'sieur Egerton , ” she exclaimed , ”
“ 我 有 不 主意 你 是 熟人 和 先生 埃格顿 , ” 她 惊呼 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
suddenly turning to him .
突然 转弯 到 他 .
“我不知道你认识埃格顿先生,”她突然转向他，惊呼道。

“ [oʊ] [jes] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frɛndz] , ” [hjuː] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ Oh yes ; we are old friends , ” Hugh replied , smiling .
“ 哦 是的 ; 我们 是 老的 朋友们 , ” 休 回复 , 微笑 .
“哦，是的；我们是老朋友了，”休笑着回答。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][aɪ ˈtiː][ɪz] [sɪns] [wiː; wi][met] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
what an age it is since we met , ” she said , addressing the artist ,
什么 一个 年龄 它 是 自从 我们 遇见 , ” 她 说 , 解决 这 艺术家 ,
“自从我们相遇以来，已经过去这么久了,”她对这位艺术家说道。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [dʒʌst] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent] [ðæt] [ˈædɪd] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk(ə)l]
her words just tinged with an accent that added charm to her musical
她 字 只是 带点色调 和 一个 口音 那 额外 魅力 到 她 音乐
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

她的话语中带着一丝口音，为她富有音乐性的嗓音增添了魅力。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , [mædəmwəˈzel] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈslʌnli] ; “ [aɪ] [ˈskɜːsli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
“ It is , mademoiselle , ” he answered , somewhat sullenly ; ” I scarcely expected to
“ 它 是 , 小姐 , ” 他 回答 , 有些 闷闷不乐地 ; ” 我 几乎 预期的 到
[kʌm] [əˈkrɔːs] [juː; jʊ] [hɪr] .
come across you here .
来 穿过 你 这里 .

“是的，小姐，”他有些闷闷不乐地回答道，“我真没想到会在这里遇到您。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fraʊnd] , [ˈɔːlmoʊst]
” **She darted a sharp , inquiring glance at him , and frowned , almost**
” 她 飞镖 一个 锋利的 , 查询 瞥一眼 在 他 , 和 皱眉 , 几乎
[ɪmpərˈseptəbli] .
imperceptibly .
不易察觉地 .

她锐利地、探寻地瞥了他一眼，皱起了眉头，几乎难以察觉。

[nekst] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [self] - [pəˈzeɪn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] [sed] : “
Next second she recovered her self - possession , and with a light laugh said : “
下一个 第二 她 恢复 她 自己 - 拥有 , 和 和 一个 光 笑 说 : “
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

下一秒，她恢复了镇定，轻笑着说：“嗯，

[ðer; ðər] [siːmz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈveri] [smɔːl] [ˈæftər] [ɔːl] . “
there seems some truth in the assertion that the world is very small after all . “
那里 似乎 一些 真相 在 这 断言 那 这 世界 是 非常 小的 后 全部 . “
“世界其实很小”这种说法似乎有一定道理。

” [ðer; ðər] [dʌz] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntəz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] , “ [hiː; hi]
” **There does , and encounters are sometimes unpleasant for both parties , “ he**
” 那里 做 , 和 遭遇 是 有时 令人不快的 为了 两个都 各方 , “ 他
[riˈmɑːkt] [əˈbrʌptli] .
remarked abruptly .
评论 突然 .

“确实如此，而且这种遭遇有时对双方来说都不愉快，”他突然说道。

” [bʌt; bət] [juːl] [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
” **But you'll excuse me , won't you ?**
” 但 你会 原谅 我 , 惯于 你 ?

“但请您原谅我，好吗？”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [waːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
I see a man over there that I know , and want to speak to him .
我 看 一个 男人 超过 那里 那 我 知道 , 和 想 到 说话 到 他 .
我看到那边有个我认识的人，想和他谈谈。

” [vɑːˈlɛriː] [ˈɡreɪsfəli] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈɛɡətən] , [ˈraɪzɪŋ] , [laʊndʒd] [ˈoʊvər] [tuː; tə]
” **Valérie gracefully inclined her head , and Egerton , rising , lounged over to**
” 瓦莱丽 优雅地 倾斜 她 头 , 和 埃格顿 , 上升 , 休闲 超过 到
[ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] .
the man he had recognised .
这 男人 他 有 已确认 .

瓦莱丽优雅地微微颌首，埃格顿起身，懒洋洋地走到他认出的那个男人身边。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] :
The moment he was out of hearing , she turned to Trethowen , and said :
这 片刻 他 曾是 出去 的 听力 , 她 转向 到 - , 和 说 :
他一走开，她就转向特雷索文，说道：

” [ðen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒæk] [ˈɛɡətən] [ɑːr; ər] [frendz] ? “
” **Then you and Jack Egerton are friends ? “**
” 然后 你 和 杰克 埃格顿 是 朋友们 ? “

“那你和杰克·埃格顿是朋友？”

” [jes] ; [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈhɑːrtɪd] [ˈfeləʊ] . “
” **Yes ; I find him a very agreeable and good hearted fellow . “**
” 是的 ; 我 寻找 他 一个 非常 同意 和 好的 心地 同伴 . “

“是的，我觉得他是个非常和蔼可亲、心地善良的人。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
“ That may be .
“ 那 可能 是 .

“也许是这样。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [ˈθɔːtfəli] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] : “ [juː; jə] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
“ She hesitated thoughtfully ; then she added : “ You do not know him as
“ 她 犹豫了一下 深思熟虑 ; 然后 她 额外 : “ 你 做 不是 知道 他 作为
[wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] . “
well as I do . “
出色地 作为 我 做 : “

她若有所思地犹豫了一下，然后补充道：“你并不像我一样了解他。”

“ [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? “ [æskt] [hiː; hi] [ɪn] [səɪˈpraɪz] .
“ And what is your objection to him ? “ asked he in surprise .
“ 和 什么 是 你的 异议 到 他 ? “ 问 他 在 惊喜 .

“你对他有什么反对意见？”他惊讶地问道。

“ [hjuː] , [ˈjestərdeɪ] [juː; jə] [toʊld] [em ˈiː] [juː; jə] [lʌvd] [em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪriəsli] [ˈɪntuː]
“ Hugh , yesterday you told me you loved me , “ she said , looking seriously into
“ 休 , 昨天 你 讲述 我 你 喜爱 我 , “ 她 说 , 寻找 严重地 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“休，昨天你告诉我我爱你，”她认真地看着他的脸说。

“ [jes] , [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [dɪd] .
“ Yes , dearest , I did .
“ 是的 , 亲爱的 , 我 做过 .

“是的，亲爱的，我做到了。”

[aɪ] [ment] [aɪ ˈtiː] . “
I meant it . “
我 意思是 它 . “

我是认真的。

“ [ðen] ; [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [juː; jə] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈenəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frendz] .
“ Then ; as I explained to you , I have many enemies as well as friends .
“ 然后 ; 作为 我 解释 到 你 , 我 有 许多 敌人 作为 出色地 作为 朋友们 .

“那么，正如我向你解释过的，我既有许多朋友，也有许多敌人。”

[dʒæk] [ˈegɜːtən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ,
Jack Egerton is one of the former ,
杰克 埃格顿 是 一 的 这 以前的 ,

杰克·埃格顿是前者之一，

[ænd; ænd] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pɑːrt] [juː ˈes] [wen] [hiː; hi] [faɪndz] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz]
and will do all in his power to part us when he finds out our affection is
和 将要 做 全部 在 他的 力量 到 部分 我们 什么时候 他 发现 出去 我们的 感情 是
[ˈmjuːtʃuəl] .
mutual .
相互的 .

当他发现我们彼此相爱时，他会想尽一切办法拆散我们。

[naʊ] [juː; jə] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [ænˈtɪpəθi] . “
Now you understand my antipathy . “
现在 你 理解 我的 反感 . “

现在你明白我为什么这么反感他了吧。

“ [ˈklɪrli] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ Clearly , “ he replied , puzzled .
“ 清楚地 , “ 他 回复 , 困惑 .

“显然，”他困惑地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [dʒæk] [tu:] [wel] ; [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndər'hænd] ['ækʃ(ə)n] .
“ **But I know Jack too well ; he would not be guilty of an underhand action .**
“ 但 我 知道 杰克 也 出色地 ; 他 会 不是 是 有罪的 的 一个 暗中 行动 .
“
“

“但我太了解杰克了；他绝不会做这种见不得光的事。”

“ [du:][nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['pra:mɪs] [em 'i:][wʌn] [θɪŋ] . ”
“ **Do not trust him , but promise me one thing .** ”
“ 做 不是 相信 他 , 但 承诺 我 一 事物 . ”

不要相信他，但请答应我一件事。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] ['pra:mɪs] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] .
“ **Of course , I'll promise you anything to make you happy .**
“ 的 课程 , 患病的 承诺 你 任何事物 到 制作 你 快乐的 .

“当然，为了让你开心，我什么都愿意答应你。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么？

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] ['eni] [æɪr'geɪnɪz] [hi:; hi] [meɪ] [meɪk] [ə'genst] [em 'i:] .
“ **That you will take no heed of any allegations he may make against me .**
“ 那 你 将要 拿 不 注意 的 任何 指控 他 可能 制作 反对 我 .

“你不要理会他可能对我提出的任何指控。”

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,
“ **She was intensely in earnest ,**
“ 她 曾是 强烈地 在 认真 ,

她非常认真，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['hju:mən][ɪn][ðer; ðər] [kwɪk]
and gazed at him with eyes that were entirely human in their quick
和 凝视 在 他 和 眼睛 那 是 完全 人类 在 他们的 快的
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

她用充满同情心的眼神凝视着他，那眼神完全是人类的眼神。

[ðer; ðər]['dʒent(ə)lnəs] — [ɪn][ðer; ðər] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [wɜ:rd] .
their gentleness — in their appeal to the world for a favouring word .
他们的 温柔 — 在 他们的 上诉 到 这 世界 为了 一个 偏爱 单词 .

他们的温柔——体现在他们向世界恳求一句好话。

“ [rest] [ə'ʃɔrd] , [ˈnʌθɪŋ] [hi:; hi] [meɪ] [seɪ] [wɪl] ['evər] [tɜ:rn][em 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [vɑ:'leri:] .
“ **Rest assured , nothing he may say will ever turn me from you , Valérie .**
“ 休息 保证 , 没有什么 他 可能 说 将要 曾经 转动 我 从 你 , 瓦莱丽 .

“瓦莱丽，你放心，无论他说什么，都无法让我离开你。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
“ **She heaved a sigh of relief when he gave his answer .**
“ 她 喘息 一个 叹 的 宽慰 什么时候 他 给予 他的 回答 .

当他给出答案时，她松了一口气。

“ ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] ['skændəlaɪzd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] .
“ **Somehow or other I am always being scandalised , ” she exclaimed bitterly .**
“ 不知何故 或者 其他 我 是 总是 存在 丑闻 , ” 她 惊呼 苦涩地 .

“不知为何，我总是会感到愤慨，”她愤愤不平地说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] ,
“ **I have done nothing of which I am ashamed** ,
“ 我 有 完毕 没有什么 的 哪个 我 是 羞愧 ,
“我没有做过任何令我感到羞耻的事情,

[jet] [maɪ] [sɪˈlekt] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈenəmi] [siːm] [tuː; tə][kənˈspaɪər][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [dɪˈraɪd]
yet my select circle of enemies seem to conspire to cause the world to deride
然而 我的 选择 圆圈 的 敌人 似乎 到 合谋 到 原因 这 世界 到 嘲笑
[emˈiː] .
me .
我 .

然而，我身边这群仇敌似乎合谋要让全世界嘲笑我。
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪˈem] [ˌʌnˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈberiːŋ] [maɪˈself] ,
Because I am unmarried , and do not believe in burying myself ,
因为 我 是 未婚 , 和 做 不是 相信 在 埋葬 我 ,
因为我未婚，而且不相信自我埋葬，

[ðeɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [brɪˈsmɜːrtʃ] [maɪ] [fer] [neɪm] .
they endeavour to besmirch my fair name .
他们 努力 到 玷污 我的 公平的 姓名 .
他们企图玷污我的名誉。

“ [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnɪˈfektʃuəli] [traɪd] [tuː; tə][haɪd] .
“ **She spoke with a touch of emotion , which she ineffectually tried to hide** .
“ 她 辐 和 一个 触碰 的 情感 , 哪个 她 无效地 尝试 到 隐藏 .
“她说话时带着一丝情绪，但她试图掩饰，却徒劳无功。”

[ðen] , [æz; əz] [hjuː] [əˈdrest] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][tuːn][ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈspekt] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː] [ʌv] ,
Then , as Hugh addressed her in a tone in which respect melted into love ,
然后 , 作为 休 已解决 她 在 一个 语气 在 哪个 尊重 融化 进入 爱 ,
然后，休用一种既尊敬又充满爱意的语气和她说话，

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] :
she quivered at the simple words in which he poured forth his whole soul :
她 颤抖 在 这 简单的 字 在 哪个 他 倾倒 前进 他的 所有的 灵魂 :
他用朴实的话语倾诉了全部心声，她听得浑身颤抖：

“ [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
“ **I love you** .
“ 我 爱 你 .
“我爱你。

[waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [fɪr] ?
Why need you fear ?
为什么 需要 你 害怕 ?
你为何要恐惧？

“ [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
“ **He uttered these words with a slight pressure of the hand** ,
“ 他 说出 这些 字 和 一个 轻微 压力 的 这 手 ,
他一边说着这些话，一边用手轻轻按压着对方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sæŋk] [diːp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and a look which sank deep into her heart .
和 一个 看 哪个 沉没 深的 进入 她 心 .
以及一个深深触动她内心的眼神。

[ðən] [ðeɪ] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] ['tremjələs] [wɜ:rdz] — [ðoʊz] ['treʒərd] ['spi:tʃɪz] [wɪtʃ] ,
Then they exchanged a few tremulous words — those treasured speeches which ,
然后 他们 交换 一个 很少 颤抖的 字 — 那些 珍藏 演讲 哪个 ,
[mənə:tənəs] [æz; əz] [ðeɪ] [si:m] ,
monotonous as they seem ,
单调 作为 他们 似乎 ,

然后他们交换了几句颤抖的话语——那些珍贵的、虽然听起来单调乏味的讲话，

[ɑ:r; ər][æz; əz]['mjuzɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv]['ʌvəz] .
are as music in the ears of lovers .
是 作为 音乐 在 这 耳朵 的 恋人 .

就像恋人们耳中的音乐一样。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
The artist and his friend were by this time out of sight ,
这 艺术家 和 他的 朋友 是 经过 这 时间 出去 的 视线 ,

此时，艺术家和他的朋友已经消失在人们的视线中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][left][tu:; tə] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðoʊz] [bri:f] [hæf] - ['aʊərz][ʌv; əv]
and they were left to themselves to enjoy those brief half - hours of
和 他们 是 左边 到 他们自己 到 享受 那些 简短的 一半 - 小时 的
['hæpinəs] [wɪtʃ] ['seldəm] [rɪ'tʌ:rn] ,
happiness which seldom return ,
幸福 哪个 很少 返回 ,

于是，他们得以独自享受那短暂而难得的半小时幸福时光。

[wɪtʃ] [kəm'beɪn] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ]
which combine the sadness of parting with the radiant hopes of a brighter day
哪个 结合 这 悲伤 的 离别 和 这 辐射状 希望 的 一个 更亮 天
,
,
,

它既包含离别的悲伤，又包含对美好未来的憧憬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][græsp][wɪð; wɪθ] [swi:t] , ['tremblɪŋ] [dʒɔɪ] ,
and which we all of us grasp with sweet , trembling joy ,
和 哪个 我们 全部 的 我们 抓牢 和 甜的 , 发抖 喜悦 ,

我们所有人都怀着甜蜜而颤抖的喜悦紧紧抓住它，

[æz; əz][wi:; wi][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
as we stand on the threshold of a new life .
作为 我们 站立 在 这 临界点 的 一个 新的 生活 .

当我们站在新生活的门槛上。

[ænd; ənd] [vɑ:'lɛri:] — [fə'getɪŋ] ['evriθɪŋ] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]
And Valérie — forgetting everything , absorbed in a dream which was now a
和 瓦莱丽 — 遗忘 一切 , 吸收 在 一个 梦 哪个 曾是 现在 一个
['tændʒəb(ə)l] [ri'æləti] — [sæt]['saɪlənt] ,
tangible reality — sat silent ,
有形 现实 — 卫星 沉默的 ,

而瓦莱丽——忘却一切，沉浸在如今已成现实的梦境中——静静地坐着，

[wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] .
with moist and downcast eyes .
和 潮湿 和 沮丧 眼睛 .

眼睛湿润，低垂着。

[hju:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['mɜ:ːmɜ:d] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] :
Hugh continued to smile , and murmured again and again in her ear :
休 持续 到 微笑 , 和 低声说道 再次 和 再次 在 她 耳朵 :

休脸上始终带着笑容，在她耳边一遍又一遍地低语：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ I love you .
“ 我 爱 你 .

“我爱你。

“ [ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd] , [ˈhiːdləs] [lʌ; əv][ðə; ði] [rest] [lʌ; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ The pier was almost deserted , and , heedless of the rest of the world ,
“ 这 码头 曾是 几乎 荒凉的 , 和 , 鲁莽 的 这 休息 的 这 世界 ,
码头上几乎空无一人, 而他, 似乎对世间万物漠不关心。

[ðeɪ] [sæt] [ɪnˈræptʃərd] [baɪ] [lʌv] , [ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [ˈsplæʃɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [siː] ,
they sat enraptured by love , lulled by the soft splashing of the sea ,
他们 卫星 眉飞色舞 经过 爱 , 昏昏欲睡 经过 这 柔软的 溅起水花 的 这 海 ,
他们沉浸在爱河中, 被轻柔的海浪声催眠。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈɡoʊldən] [ˈsʌŋfaɪn] .
and bathed in the glorious golden sunshine .
和 洗澡 在 这 辉煌 金的 阳光 .
沐浴在灿烂的金色阳光下。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .
第七章

[ɔːt] [ˈtækeɪ] , [ɔːt] [peɪs] .
Aut Tace , aut Pace .
自动 塔斯 , 自动 步伐 .
自动速度, 自动速度。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɔːrəl] [hɔːl] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈdevənʃə]]
On the following afternoon there was held in the Floral Hall of the Devonshire
在 这 下列的 下午 那里 曾是 握住 在 这 花的 大厅 的 这 德文郡
[pɑːrk][wʌn][lʌ; əv] [ðoʊz] [ˈbrɪliənt] [ɔːrˈkestrəl] [pəˈfɔːmənsɪz] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
Park one of those brilliant orchestral performances which always attract the fashionable
公园 一 的 那些 杰出的 管弦乐 表演 哪个 总是 吸引 这 时髦
[ˈpɔːrʃ(ə)n][lʌ; əv] [ˈiːstbɔːrn] [ˈvɪzɪtər] .
portion of Eastbourne visitors .
部分 的 伊斯特本 访客 .

第二天下午, 在德文郡公园的花卉大厅举行了一场精彩绝伦的管弦乐表演, 这场表演总是能吸引伊斯特本的时尚游客。
[ðə; ði] [ˈkɑːnsɜːrts] , [held] [ˈsevrəl] [taɪmz] [iːtʃ] [wiːk] , [ɑːr; ər] [ɪkˈstensɪvli] [ˈpeɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌltʃərd]
The concerts , held several times each week , are extensively patronised by the cultured
这 音乐会 , 握住 一些 时代 每个 星期 , 是 广泛地 受惠 经过 这 有文化的
, [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkrɑːtʃətɪ] ,
, and even the crotchety ,
, 和 甚至 这 古怪的 ,
这些音乐会每周举办数次, 深受有教养人士, 甚至脾气古怪的人的喜爱。

[huː] [heɪt] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][rɪˈɡɑːrd][ˈmoʊzɑːrt][ænd; ənd] [ˈmendlsn] [æz; əz] [ɪnˈflɪkʃn] ,
who hate music , and regard Mozart and Mendelssohn as inflictions ,
WHO 恨 音乐 , 和 看待 莫扎特 和 门德尔松 作为 折磨 ,
他们憎恨音乐, 把莫扎特和门德尔松视为折磨。

[lʊk] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [miːnz] [lʌ; əv] [ˈaɪdlɪŋ] [əˈweɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] .
look upon them as a pleasant means of idling away an hour .
看 之上 他们 作为 一个 令人愉快的 方法 的 怠速 离开 一个 小时 .
把它们看作是消磨时光的一种愉快方式。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [dɪˈvʊtɪd] [tuː; tə][ˌɑːpəˈrætɪk] [sɪˈlekʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl]
This afternoon , however , was devoted to operatic selections , and the hall
这 下午 , 然而 , 曾是 奉献 到 歌剧 选择 , 和 这 大厅
[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [θrɔːŋ] .
was filled with a gay throng .
曾是 已填 和 一个 同性恋 人群 :

然而, 今天下午的演出主题是歌剧选段, 大厅里挤满了欢快的观众。

- [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈʊvər][tuː; tə] [ˈheɪstɪŋz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd] [ˈegɜːtən] ,
Trethowen had gone over to Hastings to visit some friends , and Egerton ,
- 有 已消失 超过 到 黑斯廷斯 到 访问 一些 朋友们 , 和 埃格顿 ,
特雷索文去了黑斯廷斯拜访一些朋友, 而埃格顿,

[huː] [faʊnd] [taɪm] [ˈhæŋɪŋ] [ˈhevi.li] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈstroʊld] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
who found time hanging heavily upon his hands , strolled in to hear the music .
WHO 成立 时间 绞刑 重度 之上 他的 双手 , 漫步 在 到 听到 这 音乐 .
他闲来无事, 便走进来听音乐。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [vɑːˈleriː] , [huː] ,
As he entered , the first object which met his eye was Valérie , who ,
作为 他 进入 , 这 第一的 目的 哪个 遇见 他的 眼睛 曾是 瓦莱丽 , WHO ,
他一进门, 第一眼就看到了瓦莱丽, 她

[drest] [wɪð; wɪθ] [bɪˈkʌmɪŋ] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] , [ˈkæstɪŋ] [ˈfɜːrtɪv]
dressed with becoming taste and elegance , was sitting alone , casting furtive
穿着 和 成为 品尝 和 优雅 , 曾是 坐着 独自的 , 铸件 鬼鬼祟祟
[glɑːnsɪz] [tʊːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
glances towards the door ,
眼神 向 这 门 ,
她衣着得体, 举止优雅, 独自一人坐在那里, 不时偷偷地朝门口瞥一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmwʌn] .
as if expecting someone .
作为 如果 期待 某人 :
仿佛在等着某人。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
After a moment's hesitation he walked over to where she sat ,
后 一个 瞬间 犹豫 他 步行 超过 到 在哪里 她 卫星 ,
他犹豫片刻后, 走到她坐着的地方。

[ænd; ənd] [ˈgriːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbriːfli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and greeting her briefly with a pleasant smile , took a chair beside her .
和 问候 她 简要地 和 一个 令人愉快的 微笑 , 采取 一个 椅子 旁 她 .
他面带微笑地简单地向她打了个招呼, 然后在她旁边坐了下来。

" [wer] [ɪz][jɔːr; jər] [frend] ?
" **Where is your friend ?**
" 在哪里 是 你的 朋友 ?
你的朋友在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" **she asked abruptly .**
" 她 问 突然 :
她突然问道。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈheɪstɪŋz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" **He went to Hastings this morning . "**
" 他 去 到 黑斯廷斯 这 早晨 . "
"他今天早上去了黑斯廷斯。"

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] ? ”
“ **When will he return ?** ”
“ 什么时候 将要 他 返回 ? ”

他什么时候回来？

“ [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ˈkerləsli] .
“ **I'm sure I don't know ,** ” **replied the artist carelessly .**
“ 我是 当然 我 不 知道 , ” 回复 这 艺术家 粗心大意 .

“我肯定不知道,”这位艺术家漫不经心地回答道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [self] [wɪl] [nɔːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
“ **I suppose the attraction of your fascinating self will not allow him to remain**
“ 我 认为 这 景点 的 你的 迷人 自己 将要 不是 允许 他 到 保持
[ˈæbsənt] [lɔːŋ] .
absent long .
缺席的 长的 .

“我想, 你迷人的魅力不会让他久留。”

[,erˈem][aɪ][tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?
Am I to — er — congratulate you ?
是 我 到 — 呃 — 祝贺 你 ?

我该——呃——祝贺你吗？

“ [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [ˈæŋɡrəli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [fɪrs] [təʊn] :
“ **Her dark eyes flashed angrily , as she exclaimed in a low , fierce tone :**
“ 她 黑暗的 眼睛 闪光灯 愤怒地 , 作为 她 惊呼 在 一个 低的 , 凶猛的 语气 :

她漆黑的眼睛里闪过一丝怒火, 低沉而凶狠地喊道:

“ [juːv] [trɪkt] [,emˈiː] !
“ **You've tricked me !**
“ 你已经 被骗了 我 !

“你骗了我! ”

[juːv] [təʊld][hɪm; ɪm] ! ”
You've told him ! ”
你已经 讲述 他 ! ”

你已经告诉他了!

“ [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ,
“ **And if I have ,**
“ 和 如果 我 有 ,

“如果我有的话,

[ˈʊrli] [,aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [,eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɜː; jər] [kənˈfaʊndɪd]
surely it is no reason why you should make an exhibition of your confounded
一定 它 是 不 原因 为什么 你 应该 制作 一个 展览 的 你的 令人困惑
[bæd] [ˈtempər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] .
bad temper in a public place .
坏的 脾气 在 一个 民众 地方 .

这当然不是你在公共场合大肆发脾气的理由。

[ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [tuː; tə] [tɔːk] , [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns]
If you wish to talk , come into the grounds , ” **he said in a tone of annoyance**
如果 你 希望 到 讲话 , 来 进入 这 理由 , ” 他 说 在 一个 语气 的 烦恼
.
:
.

“如果你想谈谈, 就到院子里来,”他带着恼怒的语气说道。

“ [jes] ; [lets] [goʊ] .
“ **Yes ; let's go .**
“ 是的 ; 我们来吧 去 .

“好的, 我们走吧。”

[rɪ'membəɹ] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wəɹ][wʌns][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðəɹ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl]
Remember what you and I were once to each other — and you , of all
记住 什么 你 和 我 是 一次 到 每个 其他 — 和 你 , 的 全部
[men] ,
men ,
男人 ,

记住你我曾经的关系——还有你，所有男人中，

[traɪ][tuː; tə][ˈruːɪn][maɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n] !
try to ruin my reputation !
尝试 到 废墟 我的 名声 !

你试试看能不能毁掉我的名誉！

[ˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Fortunately , I am well able to defend it . "
幸运的是 , 我 是 出色地有能力的 到 保卫 它 . "

幸运的是，我完全有能力捍卫它。

" [jɔː; jəɹ][ˌrepjuːteɪ(ə)n] — [bɑː] ! "
" Your reputation — bah ! "
" 你的 名声 — 呸 ! "

“你的名声——呸！”

" [jes] , [məˈsj\ː] , [juː; jʊ] [meɪ] [snɪɹ] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" Yes , m'sieur , you may sneer ; but I tell you ,
" 是的 , 先生 , 你 可能 冷笑 ; 但 我 告诉 你 ,

“是的，先生，您或许会嗤之以鼻；但我告诉您，

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][nɑːt][soʊ] [ʌnˈiːkwəli] [mætʃt] [æz; əz][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .
we are not so unequally matched as you imagine .
我们 是 不是 所以 不平等 匹配 作为 你 想象 .

我们之间的实力差距并没有你想象的那么大。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [briːðd] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [hjuː] [ʌv; əv][maɪ][pæst] ,
If you have breathed one word to Hugh of my past ,
如果 你 有 呼吸 一 单词 到 休 的 我的 过去的 ,

如果你曾对我的旧情人休说过一句话，

[aɪ][kæn; kən] [ˈveri] [ˈiːzəli] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; liːd] ; [ænd; ənd] , [ˈfɜːrðəɹ] ,
I can very easily prove to him that you have lied ; and , further ,
我 能 非常 容易地 证明 到 他 那 你 有 撒谎了 ; 和 , 更远 ,

我可以很容易地向他证明你撒谎了；而且，

[juː; jʊ] [əˈpɪɹ] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [wʊd] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn]
you appear to forget that certain information that I could give would place you in
你 出现 到 忘记 那 肯定 信息 那 我 可以 给 会 地方 你 在

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌgli] [prɪˈdɪkəmənt] . "
a very ugly predicament . "
一个 非常 丑陋的 困境 . "

你似乎忘记了，我可以提供的一些信息会让你陷入非常糟糕的境地。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] , [duː][juː; jʊ] ? "
" Oh ! you threaten , do you ? "
" 哦 ! 你 威胁 , 做 你 ? "

“哦！你这是在威胁我吗？”

" [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][jɔː; jəɹ] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪˈmbəs(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə] [hjuː]
" Only in the event of your being such an imbecile as to reveal to Hugh
" 仅有的 在 这 事件 的 你的 存在 这样的 一个 白痴 作为 到 揭示 到 休

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] . "
the secret . "
这 秘密 . "

“除非你蠢到把秘密告诉了休。”

“ [ðen] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [hi:; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] .

“ **Then , I may as well tell you that up to the present he knows nothing .**
“ 然后 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 向上 到 这 展示 他 知道 没有什么 .

“那么,我也可以告诉你,直到现在,他什么都不知道。”

[jet] , [rɪˈmembər] , [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:; ər] [oʊld] [frendz] ,

Yet , remember , he and I are old friends ,
然而 , 记住 , 他 和 我 是 老的 朋友们 ,

但是,别忘了,我和他是老朋友。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [jʊr; jər] [əˈkɜ:rsɪd]

therefore it will be my endeavour to prevent him falling into your accursed
所以 它 将要 是 我的 努力 到 防止 他 坠落 进入 你的 被诅咒的

[tɔɪlz] , [æz; əz] [ˈʌðər] [hæv; həv] !

toils , as others have !
辛勤劳作 , 作为 其他的 有 !

因此,我将竭尽全力阻止他像其他人一样,陷入你们这些该死的苦役之中!

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋgrəli] .

“ **he exclaimed angrily .**
“ 他 惊呼 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

“ [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [tɔɪlz] , [ɪnˈdi:d] !

“ **Cursed toils , indeed !**
“ 被诅咒的 辛勤劳作 , 的确 !

真是该死的苦差事!

“ [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [tɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [hed] .

“ **she echoed , with a contemptuous toss of her pretty head .**
“ 她 回声 , 和 一个 轻蔑的 折腾 的 她 漂亮的 头 .

她轻蔑地甩了甩漂亮的脑袋,附和道。

[ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] [ˈsetɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [æz; əz] [hju:] - [prəˈtektər] !

“ **The idea of a man like you setting himself up as Hugh Trethowen's protector !**
“ 这 主意 的 一个 男人 喜欢 你 环境 他自己 向上 作为 休 - 保护者 !

“像你这样的人竟然想当休·特雷索文的保护者! ”

[ɪts] [tu:] [əbˈsɜ:rd] .

It's too absurd .
它是 也 荒诞 .

太荒谬了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [sti:l] [bi:; bi] [frendz] [wɜ:r; wər] [hi:; hi] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt]

I wonder whether you would still be friends were he to know the truth about
我 想知道 无论 你 会 仍然 是 朋友们 是 他 到 知道 这 真相 关于

[ju:; jʊ] ,

you ,
你 ,

我想知道,如果他知道了关于你的真相,你们是否还会是朋友。

[eɪ] ? “

eh ? ”
嗯 ? “

嗯?

“ [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈstɜ:rnli] .

“ **It matters little , ” he answered sternly .**
“ 它 事情 小的 , “ 他 回答 严厉地 .

“这无关紧要,”他严厉地回答道。

“ [ju:l] [ki:p] [jɔː; jə] [maʊθ] [kloʊzd] [fɔːr; fər][jɔː; jə] [oʊn] [seɪk] . ”
“ You'll keep your mouth closed for your own sake . ”
“ 你会 保持 你的 嘴 关闭 为了 你的 自己的 清酒 . ”
“为了你自己好，你最好闭嘴。”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] , [preɪ] ? ”
“ What have I to fear , pray ? ”
“ 什么 有 我 到 害怕 , 祈祷 ? ”
“请问我有什么可怕的呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪm'peɪntli] . ”
“ she asked impatiently . ”
“ 她 问 不耐烦地 . ”
“她不耐烦地问道。”
“ [aɪ 'tiː] [si:mz] [juː; jə] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ] [wi:k] , [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['sku:lɡɜːrɪ] , [huː] [wɪl] ['tremb(ə)l] [ʌndər] ”
“ It seems you think me a weak , impressionable schoolgirl , who will tremble under ”
“ 它 似乎 你 思考 我 一个 虚弱的 , 易受影响的 女学生 , WHO 将要 颤抖 在下面 ”
[jɔː; jə] ['menəsɪz] . ”
“ your menaces . ”
“ 你的 威胁 . ”
“看来你把我当成一个软弱、容易受人影响的女学生，会在你的威胁下瑟瑟发抖。”

[waɪ] , [ðə; ði] [wɜːrst][ækju'zeɪ(ə)n][juː; jə][kæŋ; kən] [meɪk] , ”
“ Why , the worst accusation you can make , ”
“ 为什么 , 这 最差 指控 你 能 制作 , ”
“为什么？这是你能做出的最恶劣的指控。”

[ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] [soʊ][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ”
“ is that I have been guilty of that crime so terrible to the eyes of the ”
“ 是 那 我 有 到过 有罪的 的 那 犯罪 所以 糟糕的 到 这 眼睛 的 这 ”
[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] — [ʌŋkənvenʃə'næləti] . ”
“ hypocritical English — unconventionality . ”
“ 虚伪 英语 — 非传统性 . ”
“我犯下了在虚伪的英国人眼中极其可怕的罪行——不墨守成规。”

[dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [iːzəli] [dɪs'pruːv] [jɔː; jə] ['steɪtmənts] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ”
“ Don't you think I could easily disprove your statements , especially to a man who ”
“ 不 你 思考 我 可以 容易地 反驳 你的 声明 , 尤其 到 一个 男人 WHO ”
[lʌvz] [em 'iː] ? ”
“ loves me ? ”
“ 爱 我 ? ”
“难道你不认为我能轻易反驳你的说法吗？尤其是当着一个爱我的男人的面？”

“ [lʌvz] [juː; jə] ! ”
“ Loves you ! ”
“ 爱 你 ! ”
“爱你！ ”

“ [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [dɪ'rəɪsɪv] [læf] . ”
“ repeated the artist , with a harsh , derisive laugh . ”
“ 重复 这 艺术家 , 和 一个 残酷的 , 嘲讽的 笑 . ”
“艺术家重复道，带着刺耳的嘲讽笑声。”

“ [hiː; hi] ['wɒdnt] [biː; bi] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk] [ˈfʌːli] . ”
“ He wouldn't be guilty of such romantic folly . ”
“ 他 不会 是 有罪的 的 这样的 浪漫的 蠢事 . ”
“他不会犯这种浪漫的傻事。”

“ [juː; jə][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] . ”
“ You are mistaken . ”
“ 你 是 错误 . ”
“你弄错了。”

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] ['kwɪkli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fuːlɪz] ['pærədəɪs] . ”
“ **Then I can quickly put an end to his fool's paradise .** ”
“ 然后 我 能 迅速地 放 一个 结尾 到 他的 傻瓜 天堂 . ”
“那我就可以迅速结束他的白日梦了。”

“ [haʊ] ？ ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .
“ **How ？** ” **she asked breathlessly .**
“ 如何 ？ ” 她 问 气喘吁吁 .
“怎么会这样？”她气喘吁吁地问。

“ [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [miːnz] .
“ **I will find the means .**
“ 我 将要 寻找 这 方法 .
“我会找到办法的。”

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'veɪls] , [hiː; hi][jæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][lɑː]
If nothing else avails , he shall be made acquainted with the history of La
如果 没有什么 别的 可用性 , 他 将 是 制成 熟人 和 这 历史 的 拉
—— “
—— “
—— “
如果其他方法都无效，那就让他了解拉——的历史。

“ [hɪr] [em 'iː] !
“ **Hear me !**
“ 听到 我 !
“听我说！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ['fɪrsli] .
“ **she interrupted fiercely .**
“ 她 中断 激烈地 .
她厉声打断道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ][pæst]['mæstərz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['laɪŋ] , [dʒɑːn] ['egɜːtən] ;
“ **We are both past masters in the art of lying , John Egerton ;**
“ 我们 是 两个都 过去的 大师 在 这 艺术 的 说谎 , 约翰 埃格顿 ;
“我们都是说谎的高手，约翰·埃格顿；

[wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ][led] ['dʌb(ə)] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ænd][ˈgrædʒueɪtɪd][æz; əz] [dɪ'siːvərz] .
we have both led double lives , and graduated as deceivers .
我们 有 两个都 引领 双倍的 生活 , 和 毕业 作为 骗子 .
我们都过着双重生活，最终都以欺骗者的身份毕业。

[briːð] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Breathe one word to him ,
呼吸 一 单词 到 他 ,
跟他说一句话，

[ænd; ænd][aɪ] [swer] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [kɔːst][ðə; ði] [wɜːrld] [jæl; ʃəl] [noʊ] [jʊr; jər] ['siːkrət] .
and I swear that at any cost the world shall know your secret .
和 我 发誓 那 在 任何 成本 这 世界 将 知道 你的 秘密 .
我发誓，无论如何，全世界都会知道你的秘密。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] ['fjuːt(ə)][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['traɪf(ə)][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
You should know by this time how futile it is to trifle with me ,
你 应该 知道 经过 这 时间 如何 徒劳 它 是 到 琐事 和 我 ,
你应该明白，跟我开玩笑是徒劳的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [trʌmp] [kɑːrd] .
especially when I hold the trump card .
尤其 什么时候 我 抓住 这 王牌 卡片 .
尤其是我手里握着王牌的时候。

[hju:] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi][ɪz][maɪ] ['lʌvər] ; [ænd; ənd] , [fɜ:rðər'mɔ:r] ,
Hugh has been your friend , but now he is my lover ; and , furthermore ,
休 有 到过 你的 朋友 , 但 现在 他 是 我的 情人 ; 和 , 此外 ,
休曾经是你的朋友,但现在他是我的情人;而且,

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [hi; hi][æɪ; jəl] ['mæri] [em 'i:] .
I mean that he shall marry me .
我 意思是 那 他 将 结婚 我 .
我的意思是,他应该娶我。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" The man was silent .
" 这 男人 曾是 沉默的 .
那人沉默不语。

[hi; hi] [əd'mɪtɪd] [tu;; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɜ:r; həɪ][bɔʊld] , [ˈpæʃənət] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [tru:] .
He admitted to himself that her bold , passionate words were true .
他 承认 到 他自己 那 她 大胆的 , 热情的 字 是 真的 .
他向自己承认,她那些大胆而热情洋溢的话语都是真的。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈpəʊərləs] [tu;; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɪ] [tru:] [ˈkærəktər] ,
He was powerless to give his friend an insight into her true character ,
他 曾是 无力 到 给 他的 朋友 一个 洞察力 进入 她 真的 特点 ,
[fɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:nsɪkwensɪz] ,
fearing the consequences ,
害怕 这 结果 ,
他不敢让朋友看清她的真实性格,因为他害怕后果。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [tu:] [wel] [haʊ] [rɪ'lentləs] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [sper]
and knowing too well how relentless she was , and that she would not spare
和 会心 也 出色地 如何 狠 她 曾是 , 和 那 她 会 不是 空闲的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他非常清楚她有多么冷酷无情,绝不会放过他。
" [ɪf] [aɪ] ['kæri] [aʊt][maɪ] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] — "
" If I carry out my intentions and tell him everything — "
" 如果 我 携带 出去 我的 意图 和 告诉 他 一切 — "
“如果我付诸行动,把一切都告诉他——”

" [ðen] [ju;; jʊ] [wɪl] [ˈsʌfər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][æɪ; jəl] [rɪ'meɪn] [ɪ'mækjələt] , " [ʃi;; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
" Then you will suffer , and in his eyes I shall remain immaculate , " she exclaimed
" 然后 你 将要 遭受 , 和 在 他的 眼睛 我 将 保持 完美无瑕 , " 她 惊呼
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,
“那么你将受苦,而我在他眼中将保持纯洁无瑕,”她急忙说道。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] .
watching his face intently .
观看 他的 脸 专注地 .
目不转睛地盯着他的脸。

[kɑ:m] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [bɪn] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪrɪd] , [ˈæŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Calm indifference had been succeeded by a wearied , anxious expression ,
冷静的 漠不关心 有 到过 成功了 经过 一个 疲惫 , 焦虑的 表达 ,
平静的漠然被疲惫焦虑的表情所取代。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['heɪtrɪd] .
and in his eyes there was a look of unutterable hatred .
和 在 他的 眼睛 那里 曾是 一个 看 的 难以言喻 仇恨 .
他眼中充满了难以言喻的仇恨。

[ʃiː, ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['smoʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] .
She waited for him to answer , but he continued smoking thoughtfully .
她 等待 为了 他 到 回答 , 但 他 持续 吸烟 深思熟虑 .
她等着他回答, 但他却若有所思地继续抽着烟。

“ [en iː] - [paː][lez] [ɔː'reɪz] , ” [ʃiː, ʃi] ['ɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] .
“ **Ne m'échauffez pas les oreilles , ” she urged in a less irritated tone .**
” ne - 帕斯 莱斯 耳朵 , ” 她 敦促 在 一个 较少的 受刺激 语气 .
“Ne m'échauffez pas les oreilles,”她用不那么恼怒的语气催促道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [dʒæk] ,
“ **You must admit , Jack ,**
” 你 必须 承认 , 杰克 ,
杰克, 你必须承认

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][bəːndʒ] [brɪ'twiːn] [juː 'es] [ðæt] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] [seɪks] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]
there are certain bonds between us that for our own sakes must not be
那里 是 肯定 债券 之间 我们 那 为了 我们的 自己的 清酒 必须 不是 是
[ˈbroʊkən] .
broken .
破碎的 .
我们之间有一些情谊, 为了我们自身的利益, 绝不能打破。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [dis'kləʊzɪŋ] [maɪ][pæst][tuː; tə] [hjuː] [ɪz]['pælpəb(ə)l] ,
The folly of disclosing my past to Hugh is palpable ,
这 蠢事 的 披露 我的 过去的 到 休 是 可感知的 ,
向休坦白我的过去是多么愚蠢, 这一点显而易见。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['spiːdi] ['ruːɪn][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ænd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['paːsəb(ə)l] ['benɪfɪt]
for it would mean speedy ruin to yourself , and be of no possible benefit
为了 它 会 意思是 迅速 废墟 到 你自己 , 和 是 的 不 可能的 益处
.
:
.
因为那样做只会迅速毁灭自己, 没有任何好处。

[ðərfɔːr] [bʌt; bət][wʌn][sə'lʊːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [rɪ'meɪnz] . “
Therefore but one solution of the difficulty remains . ”
所以 但 一 解决方案 的 这 困难 遗迹 . ”
因此, 只剩下一个解决办法了。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? ”
“ **What is it ? ”**
” 什么 是 它 ? ”
“那是什么? ”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [fɔːrm][maɪ] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [teɪk] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə]
“ **Well , I have already told you what form my revenge would take were you to**
” 出色地 , 我 有 已经 讲述 你 什么 形式 我的 复仇 会 拿 是 你 到
[ɪk'spoʊz][em 'iː] ,
expose me ,
暴露 我 ,
“嗯, 我已经告诉过你, 如果你揭发我, 我会如何报复。”

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ʌndrɪ'zɑɪərəb(ə)l]
and I think you acknowledge that to tell all I know would be most undesirable
和 我 思考 你 承认 那 到 告诉 全部 我 知道 会 是 最多 不理想的
[frʌm; frəm][jɔːr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] .
from your point of view .
从 你的 观点 的 看法 .
我想你也明白, 从你的角度来看, 把我所知道的一切都说出来是非常不妥的。

“ [hi:; hi] [bəʊd] [ɪn] [ə'sent] .
“ He bowed in assent .
“ 他 鞠躬 在 同意 .

他鞠躬表示同意。

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] [ɪn'efɪkəsi] [ʌv; əv][jər; jər] [ə'tempt] [tu:; tə] [baʊns] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi]
“ I'm glad you admit the inefficacy of your attempt to bounce me , ” she
“ 我是 高兴的 你 承认 这 无效 的 你的 试图 到 弹跳 我 , ” 她
[kən'tɪnju:d] .
continued .
持续 .

“我很高兴你承认你试图赶走我的企图是徒劳的,”她继续说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'zɑ:lʌ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rʌ] [ˈaʊər; ɑ:r]
“ I can suggest but one thing , namely , that we resolve to preserve our
“ 我 能 建议 但 一 事物 , 即 , 那 我们 解决 到 保存 我们的
[kəm'pækt][ʌv; əv] [ˈsi:kɹəsi] . ”
compact of secrecy . ”
袖珍的 的 保密 . ”

“我只能提一点建议, 那就是我们应该决心维护我们的保密协议。”

“ [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [ˈhæpinəs] ? ”
“ At the cost of my friend's happiness ? ”
“ 在 这 成本 的 我的 朋友们 幸福 ? ”

“以我朋友的幸福为代价吗? ”

“ [æt; ət] [ˈeni] [rɪsk] .
“ At any risk .
“ 在 任何 风险 .

“不惜一切代价。”

[bʌt; bət][let][em 'i:][fɜ:rst] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ][ðæt] [hju:z] [ˈhæpinəs] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈdʒepərdaɪz] [baɪ][ðə; ði]
But let me first assure you that Hugh's happiness will not be jeopardised by the
但 让 我 第一的 保证 你 那 休的 幸福 将要 不是 是 危及 经过 这
[ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rs] . ”
adoption of this course . ”
采用 的 这 课程 . ”

但首先请允许我向你们保证, 采取这种做法不会危及休的幸福。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] — [ɜ:r; ər] — [ˈdeɪndʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ There will be no — er — danger , I suppose ? ”
“ 那里 将要 是 不 — 呃 — 危险 , 我 认为 ? ”

“我想应该不会有危险吧? ”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思? ”

“ [men][daɪ] [ˈsʌmtaɪmz] . ”
“ Men die sometimes . ”
“ 男人 死 有时 . ”

“人总会死。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [jər; jər] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] .
“ I don't understand your insinuation .
“ 我 不 理解 你的 暗示 .

我不明白你的暗示。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
I confess I love him ,
我 承认 我 爱 他 ,

我承认我爱他。

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz] [ˈskɜːrsli] [ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [ˈeni] [hɑːrm] [wɪl] [bɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
so it is scarcely probable that any harm will befall him if it is in my power to
所以 它 是 几乎 可能 那 任何 伤害 将要 降临 他 如果 它 是 在 我的 力量 到
[prɪˈvent] [aɪˈtiː] .
prevent it .
防止 它 :

所以，如果我有能力阻止，他几乎不可能受到任何伤害。

” [hiː; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
” **He thrust his hands deep into his pockets and frowned** .
” 他 推力 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 和 皱眉 :

他把手深深地插进口袋里，皱起了眉头。

[ðen] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [dɪˈsaɪsɪvli] :
Then he exclaimed decisively :
然后 他 惊呼 果断地 :

然后他果断地喊道：

” [jɔː; jər] [wɜːrdz][hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][emˈiː] .
” **Your words have no effect upon me** .
” 你的 字 有 不 影响 之上 我 :

你的话对我没有任何影响。

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][ɪn][jɔː; jər] [truː] [laɪt] .
I am determined he shall judge you in your true light .
我 是 决定 他 将 法官 你 在 你的 真的 光 :

我坚信他会以你真实的面目来评判你。

” [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈæŋkʃəs] [sərˈpraɪz] , [fɔːr; fər] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
” **She glanced at him in anxious surprise , for , truth to tell ,**
” 她 瞥了一眼 在 他 在 焦虑的 惊喜 , 为了 , 真相 到 告诉 ,

她带着焦虑和惊讶的神情瞥了他一眼，因为，说实话，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [boʊld][rɪˈplaɪ] .
she was unprepared for this bold reply .
她 曾是 毫无准备 为了 这 大胆的 回复 :

她对这种大胆的回答毫无准备。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][ˈtæktɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel]
She hesitated whether she should change her tactics , as she was well
她 犹豫了一下 无论 她 应该 改变 她 策略 , 作为 她 曾是 出色地
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɑːbdəreɪt] [ˈneɪtʃər] ,
acquainted with his obdurate nature ,
熟人 和 他的 顽固的 自然 ,

她犹豫着是否应该改变策略，因为她很了解他的顽固性格。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][məɪn] [huːz] [ˈtendər] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæf]
and in her heart feared to lose the man whose tender passion she half
和 在 她 心 害怕 到 失去 这 男人 谁 投标 热情 她 一半
[rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] .
reciprocated .
互惠 :

她内心深处害怕失去这个男人，他对他的温柔爱意只有一半的回应。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kwɪk] , [ɪmˈpetʃuəs] [ˈkærəktər] [ˈkwɪkli] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [əˈteɪnd] [ðə; ði]
But her quick , impetuous character quickly asserted itself , and attained the
但 她 快的 , 浮躁 特点 迅速地 断言 本身 , 和 已达到 这
[ˈmæstəri] .
mastery .
精通 :

但她敏捷、冲动的性格很快就显露出来，并取得了成功。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['blaɪtɪd] [maɪ] [laɪf] !
“ **You — you blighted my life !**
“ 你 — 你 糟 我的 生活 !

“你——你毀了我的生活！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] , [hɜ: r; hə r] [feɪs] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
“ **she cried in a towering rage , her face blanched with passion .**
“ 她 哭 在 一个 参天 愤怒 , 她 脸 焯水 和 热情 .

她怒不可遏地哭喊着，脸色因激动而变得惨白。

“ [ænd; ænd][ɪ:v(ə)n] [naʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ju:; jʊ][dɪ'bɑ:r][em 'i:][frʌm; frəm]
“ **And even now , when I have an opportunity , you debar me from**
“ 和 甚至 现在 , 什么时候 我 有 一个 机会 , 你 禁止 我 从
[ə'təʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pæst] ,
atoning for the past ,
赎罪 为了 这 过去的 ,

“即便现在，当我有机会的时候，你却阻止我为过去的过错赎罪。”

[ænd; ænd] [brɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] !
and becoming an honest woman !
和 成为 一个 诚实的 女士 !

成为一个诚实的女人！

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd] [fu:l] , [həʊ'evər] , [æz; əz][tu:; tə][baʊ; boʊ] ['kɑ:mli] [tu:; tə][jɔ:r; jər] ['tɪrəni] .
I am not such a blind fool , however , as to bow calmly to your tyranny .
我 是 不是 这样的 一个 瞎的 傻子 , 然而 , 作为 到 弓 平静地 到 你的 暴政 .

但我并非愚昧无知，不会轻易向你的暴政低头。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] ['sækrifaɪst] [tu:] [mʌtʃ] , [soʊ][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪv]
I have already sacrificed too much , so I give you but one chance to save
我 有 已经 牺牲 也 很多 , 所以 我 给 你 但 一 机会 到 节省
[jɔ:r'self] . “
yourself . “
你自己 . “

我已经牺牲太多了，所以我只给你一次自救的机会。

“ [tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self] .
“ **To save myself .**
“ 到 节省 我 .

“为了自救。”

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] . “
you are talking nonsense . “
你 是 说 废话 . “

你在胡说八道。

“ [noʊ] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪm][nɔ:t] , “ [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] , [hɜ: r; hə r] [dɑ:rk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
“ **No , believe me , I'm not , “ she declared , her dark eyes flashing with anger .**
“ 不 , 相信 我 , 我是 不是 , “ 她 声明 , 她 黑暗的 眼睛 闪烁 和 愤怒 .

“不，相信我，我不是,”她说道，她深邃的眼睛里闪过一丝怒火。

“ ['ɪ:ðər] [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:r; jər] ['prɔ:mɪs] [ʌv; əv] ['si:kɹəsi] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] ,
“ **Either you give your promise of secrecy now , at once ,**
“ 任何一个 你 给 你的 承诺 的 保密 现在 , 在 一次 ,

“要么你现在立刻做出保密承诺，

[ɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [aʊt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
or before the day is out I will give you up to the police .
或者 前 这 天 是 出去 我 将要 给 你 向上 到 这 警察 .
否则，在今天结束之前，我会把你交给警察。

" [dʒæk] [ˈegɜːtən] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [gruː] [ˈvɪzəbli] [ˈpeɪlər] .
" Jack Egerton drew a long breath , and his countenance grew visibly paler .
" 杰克 埃格顿 画 一个 长的 气息 , 和 他的 面容 生长 明显地 肤色较浅 .
杰克·埃格顿长长地吸了一口气，脸色明显苍白了许多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɔːrnəd] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [ˈpaɪsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv]
He was cornered , and saw no possible means of evading the dire alternative
他 曾是 被逼到绝境 , 和 锯 不 可能的 方法 的 逃避 这 可怕的 选择
.
.
.

他被逼到了绝境，看不到任何逃避可怕后果的办法。
[ɪf] [hiː; hi] [diˈvʌldʒd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [aɪˈtiː] [wʊd] [miːn] [dɪsˈgreɪs] , [ˈruːɪn] , [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] .
If he divulged the secret , it would mean disgrace , ruin , even worse .
如果 他 泄露 这 秘密 , 它 会 意思是 耻辱 , 废墟 , 甚至 更糟 .
如果他泄露了这个秘密，那将意味着耻辱、毁灭，甚至更糟。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [traɪˈʌmfəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərmənt] .
She smiled triumphantly at his bewilderment .
她 微笑 凯旋而归 在 他的 困惑 .
她得意地看着他一脸茫然的表情。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [trʌmp] [kɑːrd] ,
It was true , as she assured him , she held the trump card ,
它 曾是 真的 , 作为 她 保证 他 , 她 握住 这 王牌 卡片 ,
正如她向他保证的那样，她的确手握王牌。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] [ˈdekstrəsli] , [æz; əz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈklevər] , [ˈskiːmɪŋ]
and was playing the dangerous game dexterously , as only a clever , scheming
和 曾是 玩耍 这 危险的 游戏 灵巧地 , 作为 仅有的 一个 聪明的 , 心计
[wʊmən] [kʊd; kəd] .
woman could .
女士 可以 .
她玩弄着危险的游戏，手段娴熟，只有聪明狡猾的女人才能做到。

" [wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [tʃuːz] ?
" Which do you choose ?
" 哪个 做 你 选择 ?
你会选择哪一个？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] , [ɪnˈdɪfrənt] [tuːn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpʊtɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [sʌm; səm] [ˈveri]
" she asked in a cool , indifferent tone , as if putting forward some very
" 她 问 在 一个 凉爽的 , 冷漠 语气 , 作为 如果 推杆 向前 一些 非常
[ˈkɑːmənpleɪs] [plæn] .
commonplace plan .
平凡 计划 .
她用一种冷漠、漠不关心的语气问道，仿佛在提出一个非常普通的计划。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɪdɪət] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈviːəmənt] [dɪsˈgʌst] .
" You're an idiot , " he exclaimed in vehement disgust .
" 你是 一个 笨蛋 , " 他 惊呼 在 慷慨 厌恶 .
“你真是个白痴！”他厌恶地喊道。

" [aɪm] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] , [mɒn] [ɑːˈmiː] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] ,
" I'm well aware of that fact , mon ami , " replied she ,
" 我是 出色地 意识到的 的 那 事实 , 星期一 ami , " 回复 她 ,
“我很清楚这一点，我的朋友，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] .

with a supercilious curl of the lip .
和 一个 傲慢 卷曲 的 这 唇 .

嘴角带着一丝傲慢的笑意。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [əˈprəʊpriət] .

“ Such a compliment is particularly appropriate .

” 这样的 一个 赞扬 是 特别 合适的 .

“这样的赞美非常恰当。”

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪdɪət][tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] .

I was an idiot to allow you to have the freedom you now enjoy .

我 曾是 一个 笨蛋 到 允许 你 到 有 这 自由 你 现在 享受 .

我真是个傻瓜，竟然让你拥有了现在所享有的自由。

[rɪˈmembər] , [haʊˈevər] ,

Remember , however ,

记住 , 然而 ,

但是请记住，

[aɪ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ][ˈtæləsmən] [ðæt] [wɪl] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [krɪndʒ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

I have yet a talisman that will sooner or later cause you to cringe at my feet .

我 有 然而 一个 护符 那 将要 很快 或者 之后 原因 你 到 尴尬 在 我的 脚 .

”

”

”

我还有一件护身符，迟早会让你匍匐在我脚下。

“ [ˈnevər] . ”

“ Never . ”

” 绝不 . ”

“绝不。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkɑːmli] ,

“ Then you must put up with the consequences , ” she answered calmly ,

” 然后 你 必须 放 向上 和 这 结果 , ” 她 回答 平静地 ,

“那么你就必须承担后果，”她平静地回答道。

[ˈnɜːrvəsli] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnʃeɪd] .

nervously twisting the ribbons of her sunshade .

紧张地 扭曲 这 丝带 的 她 遮阳伞 .

她紧张地扭动着遮阳伞的丝带。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] ,

“ But I warn you ,

” 但 我 警告 你 ,

但我警告你们，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈenəmi] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪləs] [ðæn; ðən]

that if we are to be enemies you will find me even more merciless than

那 如果 我们 是 到 是 敌人 你 将要 寻找 我 甚至 更多的 无情 比

[jɔːrˈself] .

yourself .

你自己 .

如果我们注定要成为敌人，你会发现我比你更加冷酷无情。

[jɔːr; jər] [oʊn] [ˈfɑːli] [əˈloʊn] [wɪl] [brɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ðə; ði][ˌretriˈbjʊː(ə)n][juː; jʊ][soʊ] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrv] . ”

Your own folly alone will bring upon you the retribution you so richly deserve . ”

你的 自己的 蠢事 独自的 将要 带来 之上 你 这 报应 你 所以 丰富 应得 . ”

你自身的愚蠢终将为你招致你应得的报应。

“ [bɑ:] !
“ **Bah** !
“ 呸 !

“呸！

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [drə'mætɪk] ?
what's the use of being dramatic ?
是什么 这 使用 的 存在 戏剧性 ？

戏剧化有什么用呢？

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪt] [brɪtwi:n] [ju: 'es] , [jɔr; jər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [maɪn] . “
If it's a fight between us , your record is quite as black as mine .”
如果 它是 一个 斗争 之间 我们 , 你的 记录 是 相当 作为 黑色的 作为 矿 . ”

如果非要我们俩打起来，你的劣迹跟我的一样不堪入目。

“ [ɑ:] ! [ju:; jɔ] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ;
“ **Ah ! you would have to prove that ;**
“ 啊 ! 你 会 有 到 证明 那 ;

“啊！ 那你得证明这一点；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][jɒd; jəd][hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jɔ] [sent] [tu:; tə]
but in the meantime I should have the satisfaction of seeing you sent to
但 在 这 与此同时 我 应该 有 这 满意 的 看到 你 发送 到

[ˈpi:n(ə)] ['sɜ:rvɪtu:d] .
penal servitude .
刑事 奴役 .

但与此同时，我应该会很欣慰地看到你被送去苦役。

[ju:; jɔ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:] [ɪ'nʌθɪŋ] [baɪ]
You have been acquainted with me long enough to know that I do nothing by
你 有 到过 熟人 和 我 长的 足够的 到 知道 那 我 做 没有什么 经过

[hævz] .
halves .
一半 .

你认识我这么久了，应该知道我做事从不敷衍了事。

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [naʊ] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt] , [ju:; jɔ][æɪ; jəl] [swer] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['si:krət] ,
I am determined that now , before we part , you shall swear to keep my secret ,
我 是 决定 那 现在 , 前 我们 部分 , 你 将 发誓 到 保持 我的 秘密 ,

我下定决心，在我们分别之前，你必须发誓保守我的秘密。

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ju:; jɔ][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nvɪkts] [sel] . “
or I will put you in a convict's cell .”
或者 我 将要 放 你 在 一个 罪犯的 细胞 . ”

否则我就把你关进犯人牢房。”

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndʒəri][ju:; jɔ] [wɒd] — “
“ **But think of the injury you would —** ”
“ 但 思考 的 这 受伤 你 会 — ”

“但想想你会受的伤——”

“ [ɪ'nʌf] !
“ **Enough** !
“ 足够的 !

“足够的！

[wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['ju:sləs] .
Words are useless .
字 是 无用 .

言语毫无用处。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [naʊ] .
You must choose now .
你 必须 选择 现在 .

你现在必须做出选择。

[ˈhɜːr; hər] [ˈhænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪmˈpæsiʋ] ; [ə; eɪ][ˈkruːəl] , [sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] [pleɪd]
” **Her handsome face was perfectly impassive ; a cruel , sarcastic smile played**
” 她 英俊的 脸 曾是 完美 冷漠 ; 一个 残忍的 , 讽刺的 微笑 玩
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
about her lips .
关于 她 嘴唇 .

她英俊的脸上毫无表情；嘴角挂着一丝残酷、讽刺的微笑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈnæroʊli] ,
She had been watching his features narrowly ,
她 有 到过 观看 他的 特征 勉强 ,
她一直仔细观察着他的表情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpælər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [twɪtʃɪŋz] [ˈklɪrli] [ʃʊd] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][hɜːr; hər]
for the pallor and the nervous twitchings clearly showed the agitation her
为了 这 苍白 和 这 紧张的 抽搐 清楚地 显示 这 搅动 她
[dɪˈsaɪsiʋ] [ɔːlˈtɜːrnətɪʋ] [hæd; həd] [prəˈduːst] .
decisive alternative had produced .
决定性 选择 有 生产 .

因为她面色苍白，神经质地抽搐，这清楚地表明了果断的选择所带来的焦虑不安。

[ˈpæʃənət] [lʌʋ] [fɔːr; fər] [hjuː] - [hæd; həd][əˈloʊn] [ˈprɑːmptɪd] [hɜːr; hər] ,
Passionate love for Hugh Trethowen had alone prompted her ,
热情的 爱 为了 休 - 有 独自的 提示 她 ,
她对休·特雷索文的炽热爱情，仅仅是出于这种情感。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [geɪʋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][pæst][hiː; hi] [wʊd]
for she saw that if this man gave him an insight into her past he would
为了 她 锯 那 如果 这 男人 给予 他 一个 洞察力 进入 她 过去的 他 会
[tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ɪnˈefəb(ə)l] [dɪsˈɡʌst] .
turn his back upon her in ineffable disgust .
转动 他的 后退 之上 她 在 难以言喻的 厌恶 .

因为她知道，如果这个男人了解了她的过去，他会带着难以言喻的厌恶背弃她。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][led][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ædˈventʃərəs] [laɪf]
Hers was a Bohemian nature , and she had led a strangely adventurous life
她的 曾是 一个 波西米亚 自然 , 和 她 有 引领 一个 奇怪的 冒险的 生活
,
.
,

她生性自由奔放，过着一种奇特而充满冒险的生活。

[ðʊʊ] [fjuː] [wɜːr; wər] [əˈwer] [lʌ; əʋ][aɪ ˈtiː] .
though few were aware of it .
尽管 很少 是 意识到的 的 它 .
虽然很少有人意识到这一点。

[hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [,mɒntˈmɑtə] [ˈkwɔːrtər][lʌ; əʋ][ˈpæɪs][hæd; həd] [ɪˈfektʃuəli]
Her early education in the Montmartre quarter of Paris had effectually
她 早期的 教育 在 这 蒙马特 四分之一 的 巴黎 有 有效地
[ɪˈrædɪkeɪtɪd] [ˈeni] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæʋ; həʋ] [əˈrɪdʒənəli] [pəˈzest] ,
eradicated any principles she might have originally possessed ,
根除 任何 原则 她 可能 有 起初 拥有 ,
她在巴黎蒙马特区接受的早期教育，实际上已经彻底抹杀了她原本可能拥有的任何原则。

[ænd; ʌnd][ʌp][tuː; tə][ðɪs][taɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn'dʒɔɪd][ðə; ði][ˈfriːdəm][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈæbsəluːt][ˈmɪstrəs]
and up to this time she had enjoyed the freedom of being absolute mistress
和 向上 到 这 时间 她 有 享受 这 自由 的 存在 绝对 情妇
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈækʃnz] .
of her actions .
的 她 行动 :

在此之前，她一直享受着完全掌控自己行动的自由。

[jet] , [ˈstreɪndʒli][ɪˈnʌf] , [naʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][met][hjuː] ,
Yet , strangely enough , now she had met Hugh ,
然而 , 奇怪的 足够的 , 现在 她 有 遇见 休 ,

然而，奇怪的是，现在她遇到了休，

[hɜːr; hər][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkærəktər][hæd; həd][ˈkwɪkli][dɪ'veləpt][ɪntuː][ðæt][ɪn'tens]
her admiration of his character had quickly developed into that intense
她 钦佩 的 他的 特点 有 迅速地 发达 进入 那 激烈的
[ə'fekʃ(ə)n][wɪtʃ][ɪz][ˈfriːkwəntli][ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk][ʌv; əv][ˈwɪmɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtemprəmənt] ,
affection which is frequently characteristic of women of her temperament ,
感情 哪个 是 频繁地 特征 的 女性 的 她 气质 ,

她对他的人格钦佩之情很快发展成了那种强烈的爱慕之情，而这种爱慕之情在她这种性格的女性中常常很常见。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][dɪ'skʌvəd][ðæt][hɪz; ɪz][ʌv][wʌz; wəz][ɪndɪ'spensəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪg'zɪstəns] .
and she discovered that his love was indispensable to her existence .
和 她 发现 那 他的 爱 曾是 必不可少 到 她 存在 :

她发现他的爱对她的生命来说是不可或缺的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈbæriər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhæpɪnəs] .
There was but one barrier to her happiness .
那里 曾是 但 一 障碍 到 她 幸福 :

她的幸福之路上只有一个障碍。

[ˈegɜːtən][nuː][mɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'plez(ə)nt][ɪn'sɪdənts][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ðæn; ðən][wʌz; wəz]
Egerton knew more of the unpleasant incidents of her life than was
埃格顿 知道 更多的 的 这 令人不快的 事件 的 她 生活 比 曾是
[dɪ'zaɪərəb(ə)] ,
desirable ,
理想 ,

埃格顿知道的关于她生活中不愉快事件的太多了，这让她感到不快。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][prə'tekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ɪntrəsts][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kəm'peld][tuː; tə]
and for the protection of her own interests she was compelled to
和 为了 这 保护 的 她 自己的 兴趣 她 曾是 被迫 到
[ˈsaɪləns][hɪm; ɪm] .
silence him .
沉默 他 :

为了维护自身利益，她被迫让他噤声。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'spreʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs][ʃiː; ʃɪ][felt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][geɪnd][hɜːr; hər][pɔɪnt] ,
From the expression on his face she felt she had gained her point ,
从 这 表达 在 他的 脸 她 毛毡 她 有 获得 她 观点 ,
从他脸上的表情，她觉得自己已经达到了目的。

[ænd; ʌnd][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][ˈæbsəluːt][ˈtraɪʌmf] .
and rose with a feeling of absolute triumph .
和 玫瑰 和 一个 感觉 的 绝对 胜利 :

他站了起来，心中充满了胜利的喜悦。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][dɪ'mɑːndɪd][ɪm'peɪntli] , " [wʌt][ɪz][jər; jər][dɪ'sɪz(ə)n] ? "
" **Now , " she demanded impatiently , " what is your decision ? "**
" 现在 , " 她 要求 不耐烦地 , " 什么 是 你的 决定 ? "

她不耐烦地问道：“现在，你的决定是什么？”

“ [jɔː; jə] [ˈsi:kɹət] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [kept] [ɑːn] [wʌn] [kənˈdɪ(ə)n] [ˈoʊnli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsloʊli] ,
“ **Your secret shall be kept on one condition only , ” he said , rising slowly .**
“ 你的 秘密 将 是 保留 在 一 状况 仅有的 , ” 他 说 , 上升 缓慢地 ,
“你的秘密可以保守, 但有一个条件,”他一边说着, 一边缓缓站起身来。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
and standing beside her .
和 常设 旁 她 .

并站在她旁边。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [preɪ] ? ”
“ **What is that , pray ?** ”
“ 什么 是 那 , 祈祷 ? ”

“那是什么? ”

“ [ðæt] [noʊ] [hɑːrm] [jæl; ʃəl] [bɪˈfɔːl] [hjuː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɜːrnɪstli] .
“ **That no harm shall befall Hugh , ” he replied earnestly .**
“ 那 不 伤害 将 降临 休 , ” 他 回复 切实 .

“愿休平安无事,”他诚恳地回答道。

“ [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] , [vɑːˈlɛriː] ? ”
“ **You understand my meaning , Valérie ?** ”
“ 你 理解 我的 意义 , 瓦莱丽 ? ”

“你明白我的意思吗, 瓦莱丽? ”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [tuː; tə] [əˈkɜːr] .
“ **It isn't very likely that I should allow anything of that sort to occur .**
“ 它 不是 非常 可能 那 我 应该 允许 任何事物 的 那 种类 到 发生 .

“我不太可能允许这类事情发生。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fərˈget] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
You seem to forget I love him .
你 似乎 到 忘记 我 爱 他 .

你似乎忘记了我爱他。

“ [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪnd] .
“ **The artist was convinced that her affection for his friend was unfeigned .**
“ 这 艺术家 曾是 确信 那 她 感情 为了 他的 朋友 曾是 慥 .

这位艺术家确信她对他朋友的感情是真挚的。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈæftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [ˈɑːrgjuːd] ,
She was but a woman after all , he argued ,
她 曾是 但 一个 女士 后 全部 , 他 争论 ,

他辩解说, 她终究只是个女人。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðeɪ] [læst] [met] .
and probably her life had changed since they last met .
和 大概 她 生活 有 已更改 自从 他们 最后的 遇见 .

而且, 自从他们上次见面以来, 她的生活可能已经发生了变化。

[hɜːr; həɹ] [ˈænsər] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
Her answer decided him .
她 回答 决定 他 .

她的回答让他下定了决心。

“ [wel] , [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ? ”
“ **Well , which will you do ?** ”
“ 出色地 , 哪个 将要 你 做 ? ”

“那么, 你会怎么做呢? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [əˈgen] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] .
“ **she again asked , with an anxious look .**
“ 她 再次 问 , 和 一个 焦虑的 看 .

她再次问道, 神情焦虑不安。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hju:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈbri:flɪ] .
“ **I will tell Hugh nothing of the past , ” he said briefly .**
“ 我 将要 告诉 休 没有什么 的 这 过去的 , ” 他 说 简要地 .

“我不会告诉休任何关于过去的事情,”他简短地说。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊!

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈsensɪz] [æt; ət][ləst] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I thought you would come to your senses at last , ” she exclaimed , with a
我 想法 你 会 来 到 你的 感官 在 最后的 , ” 她 惊呼 , 和 一个
[ʃɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

“我还以为你终于会醒悟过来呢,”她短促地说道。

[hɪˈsterɪk(ə)l] [læf] .
hysterical laugh .
歇斯底里的 笑 .

歇斯底里的笑声。

“ [ðen] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][kəmˈpækt] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
“ **Then it is a compact between us** .
“ 然后 它 是 一个 袖珍的 之间 我们 .

“那么，这就是我们之间的协议。”

[ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] . ”
You take an oath of silence . ”
你 拿 一个 誓言 的 沉默 . ”

你发誓保持沉默。

“ [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [daɪˈvʌldʒ] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hi:; hi] [ˈstæməd] .
“ **I swear I will divulge nothing , ” he stammered** .
“ 我 发誓 我 将要 泄露 没有什么 , ” 他 结结巴巴 .

“我发誓我什么都不会透露,”他结结巴巴地说。

[ðen] [vɑ:ˈləri:] [bri:ðd] [əˈgen] ,
Then Valérie breathed again ,
然后 瓦莱丽 呼吸 再次 ,

然后瓦莱丽又喘了口气。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][haɪd][ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
and it was impossible for her to hide the satisfaction with which she
和 它 曾是 不可能的 为了 她 到 隐藏 这 满意 和 哪个 她
[rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
regarded his words .
认为 他的 字 .

她无法掩饰自己对他的话语的满意之情。

“ [daɪˈvʌldʒ] [ˈnʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [kwaɪt] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Divulge nothing , ” she repeated , quite cheerfully** .
“ 泄露 没有什么 , ” 她 重复 , 相当 愉快地 .

“什么都别透露,”她兴高采烈地重复道。

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][best] [kɔ:rs] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][wi:; wi][bəuθ][hæv; həv] [ˈhɪdiəs]
“ **Undoubtedly it will be the best course , especially as we both have hideous**
“ 无疑 它 将要 是 这 最好的 课程 , 尤其 作为 我们 两个都 有 可怕
[ˈsi:kri:ts] [wɪtʃ] ,
secrets which ,
秘密 哪个 ,

“毫无疑问，这将是最好的办法，尤其是我们俩都藏着不可告人的秘密，

[ɪf] [ɪk'spəʊzd] , [wʊd] [brɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ˈruːɪn][ə'pɑːn][juː 'es][bəʊθ] .

if exposed , would bring inevitable ruin upon us both .
如果 裸露 , 会 带来 不可避免的 废墟 之上 我们 两个都 :

如果被揭露, 将会给我们两人带来不可避免的毁灭。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][mɑːrmɔːn'tel] [huː] [sed] - [lɑː] [ˈfɔːrtʃən] , [swɑː] [bɑːn] [oʊ] [ˌmoʊ'veɪz] , [swɑː]

Was it not Marmontel who said ' La fortune , soit bonne ou mauvaise , soit
曾是 它 不是 马蒙泰尔 WHO 说 - 拉 财富 , 所以 好 你的 坏 , 所以
- [oʊ][kən'stɑːnteɪ] ,
passagère ou constante ,
- 你的 常数 ,

难道不是马蒙泰尔说过“La Fortune, soit bonne ou mauvaise, soit passagère ou Constante,

[en iː] [pɜːt] [riːɛn][suə] - [diː'ju][seɪdʒ] ? -

ne peut rien sur l'âme du sage ? '
ne 可以 里恩 苏尔 - 杜 圣人 ? -

ne peut rien sur l'âme du Sage? '

” [ðeɪ] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ðen] [muːvd] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

” They chatted for a few moments , then moved away together in the direction
” 他们 聊天 为了 一个 很少 时刻 , 然后 已搬 离开 一起 在 这 方向

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrəl] [hɔːl] — [nɑːt] ,

of the Floral Hall — not ,
的 这 花的 大厅 — 不是 ,

他们聊了一会儿, 然后一起朝着花卉大厅的方向走去——不是,

[haʊ'veər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] —

however , before she exclaimed —
然而 , 前 她 惊呼 —

然而, 在她惊呼之前——

” [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ʃɔːr; jər] [oʊθ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈbɪtərli] [rɪ'pent] .

” If you break your oath you will bitterly repent .
” 如果 你 休息 你的 誓言 你 将要 苦涩地 悔改 :

“如果你违背誓言, 你将会后悔莫及。”

” [ˈtʃæptər] [eɪt] .

” Chapter Eight .
” 章 八 :

第八章。

[ˌʌndər] [siːl] .

Under Seal .
在下面 海豹 :

已封存。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθɪkli] - [ˈwʊdɪd] [pɑːrk] , [wer] [ðə; ði] [dɪr] [ə'baʊnd] [ɪn] [ˈfɜːrni] [ˈkuːmbz, 'kuːmz]

Surrounded by a thickly - wooded park , where the deer abound in ferny coombes
包围 经过 一个 浓密 - 树木繁茂的 公园 , 在哪里 这 鹿 盛产 在 蕨类植物 库姆斯

[ænd; ənd] [ˈhɑːləʊz] ,

and hollows ,
和 空心 ,

四周环绕着树木茂密的公园, 鹿群在长满蕨类的山谷和洼地中繁衍生息。

[stʊd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

stood the home of the Trethowens .
站立 这 家 的 这 - .

这里曾是特雷索文家族的宅邸。

[ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [elm] [ˈævənuː] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [əˈprəʊtʃ] , [wʌz; wəz]
The house , to which a long elm avenue formed the principal approach , was
这 房子 , 到 哪个 一个 长的 榆树 大街 形成 这 主要的 方法 , 曾是
[æn; ən] [ɪmˈpouziŋ] [paɪl] ,
an imposing pile ,
一个 气势磅礴 桩 ,

这座房子气势恢宏，一条长长的榆树大道构成了通往它的主要通道。

[ænd; ənd][ˈdeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwɪːn] [æn] .
and dated for the most part from the reign of Queen Anne .
和 日期 为了 这 最多 部分 从 这 在位 的 女王 安妮 .
大部分作品可追溯至安妮女王统治时期。

[ˈstændɪŋ] [aʊt] [ˈpraːmɪnəntli] , [ɪts] [greɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊlli] [ˈaɪvi] [ˈkʌvəd] ,
Standing out prominently , its grey walls were almost wholly ivy covered ,
常设 出去 突出地 , 它是灰色的 墙壁 是 几乎 完全 常春藤 涵盖 ,
最引人注目的是它那几乎完全被常春藤覆盖的灰色墙壁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [greɪ] [sleɪt] [ruːfs] [roʊz] [stæks] [ʌv; əv][tɔːl] [ˈtʃɪmnɪz] [bækt] [baɪ] [θɪk] [ˈmæsɪz]
and from its grey slate roofs rose stacks of tall chimneys backed by thick masses
和 从 它是灰色的 石板 屋顶 玫瑰 堆栈 的 高的 烟囱 支持的 经过 厚的 群众
[ʌv; əv][ˈfoʊliədʒ] .
of foliage .
的 叶子 .

从灰色的石板屋顶上，耸立着一排排高高的烟囱，背后是茂密的树叶。

[ˈstraɪkɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪts] [ɪkˈstɪriər] , [wɪðɪn] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər][ˈæntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd]
Striking as was its exterior , within the arrangements were antiquated and
引人注目 作为 曾是 它是 外部的 , 之内 这 安排 是 过时的 和
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taɪmz] ;
behind the times ;
在后面 这 时代 ;

虽然外观引人注目，但内部布局却陈旧过时；

[fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə][ˈmɑːdərn] [ɪmˈpruːvmənt] ,
for comfort had not been sacrificed to modern improvement ,
为了 舒适 有 不是 到过 牺牲 到 现代的 改进 ,
因为舒适度并没有为了现代化的进步而牺牲。

[ænd; ənd][ˈvændəlaɪzəm][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmæstərz] .
and vandalism had never been a distinctive quality of any of its masters .
和 故意破坏 有 绝不 到过 一个 独特的 质量 的 任何 的 它是 大师 .
而破坏行为从来都不是其任何一位大师的显著特征。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [ˈentrəns] - [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɑːd] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ˈfaɪr,dɑːg] ,
In the great old entrance - hall , with its wide hearth and firedogs ,
在 这 伟大的 老的 入口 - 大厅 , 和 它是 宽的 炉 和 消防犬 ,
在宏伟古老的门厅里，有宽阔的壁炉和火钳，

[wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪŋz] [baɪ][fjuːˈziːli][ænd; ənd] [ˈkɑːrɪŋz] [baɪ] [ˈɡɪbən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
were paintings by Fuseli and carvings by Gibbon , in which the motto of the
是 绘画 经过 富塞利 和 雕刻 经过 长臂猿 , 在 哪个 这 座右铭 的 这
-
Trethowens ,
- ,

画作由富塞利创作，雕刻由吉本完成，其中刻有特雷索文家族的座右铭。

[sɪt] [saɪn] [ləˈbei] [faɪnz] , [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjuəs] , [waɪl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
Sit sine labe fines , was conspicuous , while the rooms ,
坐 正弦 标签 罚款 , 曾是 显眼的 , 尽管 这 房间 ,
坐下不支付罚款，这很显眼，而房间，

[ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈelɪɡənt] [teɪst] [ɪn] [voʊg] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,
furnished with that elegant taste in vogue when the house was built ,
提供 和 那 优雅的 品尝 在 时尚 什么时候 这 房子 曾是 建造 ,
屋内的陈设体现了房屋建造时流行的那种优雅品味。

[kənˈteɪnd] [ˈmeni] [juˈni:k] [ˈspesɪmənz] [ʌ; əv][gwərˈtʃiːnoʊ] , [ˌɑːriː] , [ænd; ənd] [ˈnelɜː] .
contained many unique specimens of Guercino , Chari , and Kneller .
包含 许多 独特的 标本 的 古尔奇诺 , 查里 , 和 克内勒 .
其中包含 Guercino、Chari 和 Kneller 的许多独特标本。

[ɪnˈdiːd] , [kuːm] [hɔːl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈmænɪnz] [ɪn] [nɔːrθ] [ˈkɔːrnwɔːl] .
Indeed , Coombe Hall was one of the finest mansions in North Cornwall .
的确 , 库姆 大厅 曾是 一 的 这 最好的 豪宅 在 北 康沃尔郡 .
事实上, 库姆庄园是北康沃尔郡最漂亮的豪宅之一。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈdʌɡləs] - [ˈæbsəns] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdnər]
During Douglas Trethowen's absence the place had been left with only a gardener
期间 道格拉斯 - 缺席 这 地方 有 到过 左边 和 仅有的 一个 园丁
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [ˈkɛrɪkər] .
and his wife as caretakers .
和 他的 妻子 作为 看护人员 .
在道格拉斯·特雷索文不在的这段时间里, 这个地方只留下了一名园丁和他的妻子作为看守。

[ðə; ði][pɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [nɪˈɡlektɪd] , [græs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡrævlɪd] [ˈkæərɪdʒ] - [draɪv] ,
The park had been neglected , grass had grown in the gravelled carriage - drive ,
这 公园 有 到过 被忽视的 , 草 有 生长 在 这 砾石 运输 - 驾驶 ,
公园年久失修, 砾石铺成的车道上长满了杂草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈɡɑːdnz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] .
and the fine old gardens had been allowed to become choked with weeds .
和 这 美好的 老的 花园 有 到过 允许 到 变得 窒息 和 杂草 .
而那些美丽的古老花园却杂草丛生。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpoʊt(ə)nsi][tuː; tə][set] [men] [ˈθɪŋkɪŋ] , [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst]
Though the whole place had a potency to set men thinking , perhaps the most
尽管 这 所有的 地方 有 一个 效力 到 放 男人 思维 , 也许 这 最多
[kweɪnt] ,
quaint ,
古雅 ,
虽然整个地方都有一种能引发人们思考的力量, 但或许最古怪的是,

[oʊld] - [wɜːrld][spɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˈɡɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈspredɪŋ] [ˈsiːdəz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi]
old - world spot was the flower garden , with its spreading cedars and shady
老的 - 世界 点 曾是 这 花 花园 , 和 它是 传播 雪松 和 阴凉
[ˈɛlmz] ,
elms ,
榆树 ,
那片充满古典韵味的地方是花园, 那里有枝繁叶茂的雪松和枝繁叶茂的榆树。

[ɪts] [ˈlaɪkən] - [ˈkʌvərd] [wɔːlz] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [tiː] - [ˈroʊzɪz] , [ˈdʒæzmɪn] , [ænd; ənd] [ˈhʌnɪsʌkl]
its lichen - covered walls overrun with tea - roses , jasmine , and honeysuckle ,
它是 地衣 - 涵盖 墙壁 超限 和 茶 - 玫瑰 , 茉莉花 , 和 金银花 ,
它那长满地衣的墙壁上, 爬满了茶玫瑰、茉莉和金银花。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [juː] [hedʒz] [ˈfɔːmɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfeɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈzɪgzæɡ] [wɔːks] .
with black yew hedges forming pleasant shades to the pretty zigzag walks .
和 黑色的 紫杉 对冲 成型 令人愉快的 色调 到 这 漂亮的 之字形 散步 .
黑紫杉树篱为蜿蜒曲折的小路营造出宜人的阴凉。

[hɪr] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ˈdeɪnti] [haɪ] - [bɔːrn] [deɪmz] [ɪn] [ˈpætʃɪz] , [ˈpaʊdərd] [wɪɡz] ,
Here , long ago , dainty high - born dames in patches , powdered wigs ,
这里 , 长的 前 , 纤巧 高的 - 出生 女士们 在 补丁 , 粉末状 假发 ,
很久以前, 这里曾是衣着考究、出身高贵的女士们的聚集地, 她们戴着扑了粉的假发。

[ænd; ənd][ˈsætn] [sæk] [fed] [ðə; ði] [ˈpiːkɒks] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] , [ɔːr] , [klæd][æz; əz]
and satin sacques fed the peacocks and gathered the roses , or , clad as
和 缎 sacques 美联储 这 孔雀 和 聚集 这 玫瑰 , 或者 , 覆膜 作为
[ˈwɒtəu; vɑːˈtəu] [ˈʃepədɪsɪz] ,
Watteau shepherdesses ,
华托 牧羊女 ,

缎子袋用来喂孔雀和采摘玫瑰, 或者, 装扮成华托笔下的牧羊女,

[dɑːnst] [ˌmɪnjuˈet] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] - [ˈkoʊtɪd] [ˈʃepərdz] [wɪð; wɪθ] [krɒks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
danced minuets with pink - coated shepherds with crooks in their hands .
跳舞 小步舞曲 和 粉色的 - 涂层 牧羊人 和 骗子 在 他们的 双手 .
[hɪr] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [fert] - , [ˈsɪləbʌb] [wɜːr; wər] [sɪpt] ,
Here , the scene of many a brilliant fête champêtre , syllabubs were sipped ,
这里 , 这 场景 的 许多 一个 杰出的 宴请 - , 教学大纲 是 啜饮 ,
[ˈwɜːr; wər] [ˈsɪləbʌb] [wɜːr; wər] [sɪpt] ,
这里曾是许多精彩纷呈的乡村宴会的举办地, 人们在这里品尝着甜酒。

[ænd; ənd] [ˈɡɔːrdʒəs] [boʊz] [ˈʌtəd] [ˈprɪti] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] , [pərtˈʃæns] , [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər]
and gorgeous beaux uttered pretty phrases , and , perchance , words that were
和 华丽的 美男子 说出 漂亮的 短语 , 和 , 或许 , 字 那 是
[ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] ,
the reverse of delicate ,
这 撤销 的 精美的 ,
[ˈwɜːr; wər] [ˈsɪləbʌb] [wɜːr; wər] [sɪpt] ,
英俊潇洒的俊男靓女们说着甜言蜜语, 或许, 也说着一些与温柔婉转截然相反的话语。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtli] [tæpt] [baɪ][fænz] .
and were punished by being lightly tapped by fans .
和 是 受到惩罚 经过 存在 轻轻 轻敲 经过 粉丝 .
[ˈwɜːr; wər] [ˈsɪləbʌb] [wɜːr; wər] [sɪpt] ,
他们因此受到粉丝轻轻拍打的惩罚。

[əˈmɪd] [ðiːz] [ʌnprəʊˈfeɪnd] , [oʊld] - [wɜːrld] [səˈraʊndɪŋz] , [hjuː] - [faʊnd] [hɪmˈself] , [ˈhævɪŋ]
Amid these unprofaned , old - world surroundings , Hugh Trethowen found himself , having
之中 这些 不亵渎的 , 老的 - 世界 周围环境 , 休 - 成立 他自己 , 拥有
[bɪn] [kɔːld] [ˈðɪðər] [baɪ][ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] ,
been called thither by urgent business ,
到过 称为 那里 经过 紧迫的 商业 ,
[ˈwɜːr; wər] [ˈsɪləbʌb] [wɜːr; wər] [sɪpt] ,
在这片未经亵渎的古老环境中, 休·特雷索文因紧急事务被召来到这里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][ˌrenəˈveɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
for a portion of the house was in process of renovation , and the
为了 一个 部分 的 这 房子 曾是 在 过程 的 翻新 , 和 这
[ˈɑːrktekt] [rɪˈkwəɪərd][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
architect required his instructions .
建筑师 必需的 他的 指示 .
[ˈwɜːr; wər] [ˈsɪləbʌb] [wɜːr; wər] [sɪpt] ,
因为房子的一部分正在翻修, 建筑师需要他的指示。

[fəˈmɪliər] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Familiar as was the home of his childhood ,
熟悉的 作为 曾是 这 家 的 他的 童年 ,
[ˈwɜːr; wər] [ˈsɪləbʌb] [wɜːr; wər] [sɪpt] ,
就像回到了童年时的家一样熟悉,

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl][ˌblɑːzeɪ] [ˈrestləsnəs]
yet he had not been there a week before his habitual blasé restlessness
然而 他 有 不是 到过 那里 一个 星期 前 他的 习惯性的 冷漠 躁动不安
[ˈrɪtɜːrnd] .
returned .
返回 .
[ˈwɜːr; wər] [ˈsɪləbʌb] [wɜːr; wər] [sɪpt] ,
然而, 他到那里还不到一个星期, 他那惯常的冷漠和躁动就又回来了。

就像回到了童年时的家一样熟悉,

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl][ˌblɑːzeɪ] [ˈrestləsnəs]
yet he had not been there a week before his habitual blasé restlessness
然而 他 有 不是 到过 那里 一个 星期 前 他的 习惯性的 冷漠 躁动不安
[ˈrɪtɜːrnd] .
returned .
返回 .
[ˈwɜːr; wər] [ˈsɪləbʌb] [wɜːr; wər] [sɪpt] ,
然而, 他到那里还不到一个星期, 他那惯常的冷漠和躁动就又回来了。

然而, 他到那里还不到一个星期, 他那惯常的冷漠和躁动就又回来了。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
Only a few days ago he had bade farewell to the woman he loved ,
仅有的 一个 很少 天 前 他 有 巴德 告别 到 这 女士 他 喜爱 ,
就在几天前, 他才和自己心爱的女人告别。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈgen] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ,
but already he was longing to be again at her side ,
但 已经 他 曾是 渴望 到 是 再次 在 她 边 ,
但他已经开始渴望再次回到她身边了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
and had decided to return to her on the morrow .
和 有 决定 到 返回 到 她 在 这 明天 .
并决定第二天再回去见她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪn]
He had been inspecting the progress of the work of putting the garden in
他 有 到过 检查 这 进步 的 这 工作 的 推杆 这 花园 在
[ˈɔːrdər] ,
order ,
命令 ,
他一直在视察花园整理工作的进展情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ɪmpˈruːvmənts] , [bʌt; bət] [taɪm] [hʌŋ] [ˈheviɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and the various other improvements , but time hung heavily upon his hands ,
和 这 各种各样的 其他 改进 , 但 时间 悬挂 重度 之上 他的 双手 ,
以及其他各种改进, 但时间对他来说无比紧迫。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [hwaɪlɪŋ] [əˈwei] [æən; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ðæt]
and it was merely for the purpose of whiling away an hour or two that
和 它 曾是 仅仅 为了 这 目的 的 而 离开 一个 小时 或者 二 那
[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [ded]
he resolved to ascertain the nature of the private papers left by his dead
他 已解决 到 探明 这 自然 的 这 私人的 文件 左边 经过 他的 死的
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .
他只是想打发一两个小时的时间, 于是决定查明他已故哥哥留下的私人文件的性质。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld][ˈlaɪbrəri] , [sɪˈɡɑːr][ɪn] [maʊθ] ,
Thus it was that he was sitting in the fine old library , cigar in mouth ,
因此 它 曾是 那 他 曾是 坐着 在 这 美好的 老的 图书馆 , 雪茄 在 嘴 ,
于是, 他便坐在那间古色古香的图书馆里, 嘴里叼着雪茄。

[ˈleɪzɪli] [ˈskæniŋ] [sʌm; səm] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈdɔːkjuments] [ˈskætərd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
lazily scanning some letters and documents scattered before him .
懒洋洋 扫描 一些 信件 和 文件 疏散 前 他 .
他懒洋洋地扫视着散落在面前的信件和文件。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [haʊˈevər] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
He found little of interest , however ; but as his chair was comfortable
他 成立 小的 的 兴趣 , 然而 ; 但 作为 他的 椅子 曾是 舒服的
,
:
,
然而, 他并没有发现什么有趣的东西; 但由于他的椅子很舒服,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnset] [ˈstri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈpeɪnz] [ɪˈljʊ:mɪnd] [ðə; ði]
and as the golden sunset streaming in through the diamond panes illumined the
和 作为 这 金的 日落 流媒体 在 通过 这 钻石 窗格 照明 这
[ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [laɪt] ,
room with a warm light ,
房间 和 一个 温暖的 光 ,

当金色的夕阳透过菱形玻璃窗洒进房间，温暖的光芒照亮了整个空间时，

[hi:; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he experienced a languid satisfaction in making himself acquainted with his
他 经验丰富的 一个 慵懒的 满意 在 制作 他自己 熟人 和 他的
[ˈbrʌðəz] [ˈsi:kri:ts] .
brother's secrets .
兄弟 秘密 .

了解哥哥的秘密让他感到一种慵懒的满足感。

[wʌn][baɪ][wʌn][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd][daɪˈdʒestɪd][ðər; ðər][ˈkɑ:ntents] .
One by one he took the letters and digested their contents .
— 经过 — 他 采取 这 信件 和 消化 他们的 内容 .
他逐一拿起信件，仔细研读其中的内容。

[ˈmeni] [wɜ:r; wər][ˈkju:pɪdz] [ˈmisɪvz] , [ˈkaʊtʃt] [ɪn] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] [sti:l] [ɪˈmɪtɪŋ]
Many were Cupid's missives , couched in extravagant language , and still emitting
许多 是 丘比特的 信件 , 卧倒 在 靡 语言 , 和 仍然 发射
[æn; ən][ˈoʊdər] [ʌv; əv] [steɪl] [pərˈfju:m] .
an odour of stale perfume .
一个 气味 的 陈旧 香水 .

其中许多是丘比特的情书，语言华丽，还散发着陈旧的香水味。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][taɪd] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈbʌndlɪz] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [fer] [ˌkɔ:risˈpɒndənts] ,
Some were tied together in bundles from various fair correspondents ,
一些 是 系 一起 在 捆绑 从 各种各样的公平的 通讯员 ,
有些是从各个博览会通讯员那里捆扎在一起的，

[ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˌhetərəˈdʒi:niəs] [əˌkju:mjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [bɪlz] ,
others were flung indiscriminately among a heterogeneous accumulation of bills ,
其他的 是 扔 不加区分地 之中 一个 异质 积累 的 账单 ,
[rɪˈsi:ts, riˈsi:ts] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpepərz] [ˈsɪmələrli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
receipts , and other papers similarly uninteresting .
收据 , 和 其他 文件 相似地 无聊 .

其他的则被随意地扔进一堆杂乱无章的账单、收据和其他同样无趣的文件之中。

[æt; ət][læst] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][sæt]
At last , when he had finished the whole of those before him , he sat
在 最后的 , 什么时候 他 有 完成的 这 所有的 的 那些 前 他 , 他 卫星
[bæk] ,
back ,
后退 ,

最后，当他把面前的所有人都看完后，他向后靠去。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [smoʊkt] [ɪn] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈsaɪləns] .
and for a long time smoked in meditative silence .
和 为了 一个 长的 时间 熏制 在 冥想 沉默 .
长时间在冥想般的静默中抽烟。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][læst] , [əˈlaʊd] ,
" By Jove , " he exclaimed at last , aloud ,
" 经过 朱庇特 , " 他 惊呼 在 最后的 , 大声 ,
“我的天哪！”他最后大声喊道。

“ [ˈdɒɡləs] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][vəˈraɪətɪ][ʌv; əv][ˈleɪdɪ] [frendz] [ʌv; əv] [huːz] [ɪgˈzɪstəns]
“ **Douglas must have had a variety of lady friends of whose existence**
“ 道格拉斯 必须 有 有 一个 种类 的 女士 朋友们 的 谁 存在
[ˈnoʊbəːdi] [nuː] .
nobody knew .
无人 知道 .

“道格拉斯肯定有很多女性朋友，只是她们的存在无人知晓。”

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dɪrɪz] .
And they all loved him , poor little dears .
和 他们 全部 喜爱 他 , 贫穷的 小的 亲爱的们 .

可怜的小家伙们，他们都非常喜欢他。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [əˈtræktɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [self] ,
No doubt his money attracted them more than his precious self ,
不 怀疑 他的 钱 吸引 他们 更多的 比 他的 宝贵的 自己 ,
毫无疑问，比起他那高贵的品格，他的金钱更能吸引他们。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪd] [əˈweɪk] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɪnˈmeɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]
yet he was too wide awake to allow himself to become enmeshed in the
然而 他 曾是 也 宽的 醒 到 允许 他自己 到 变得 纠缠不清 在 这
[ˌmætrɪˈmoʊniəl][net] .
matrimonial net .
婚姻 网 .

但他却清醒地意识到自己无法陷入婚姻的漩涡之中。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [læft] [əˈmjuːzɪdli] .
“ **And he laughed amusedly** .
“ 和 他 笑了 饶有兴致地 .

他饶有兴致地笑了。

“ [ðer; ðər] [ˈprɪti] [ˈsentɪmənts] , [ˈkɪsɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [krɒsɪz] , [ænd; ʌnd] [ˈmoʊldɪ] [sents] , [wɜːr; wər]
“ **Their pretty sentiments , kisses indicated by crosses , and mouldy scents , were**
“ 他们的 漂亮的 情感 , 吻 表明的 经过 十字架 , 和 发霉的 气味 , 是
[ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] ,
all to no purpose ,
全部 到 不 目的 ,

“他们美好的情意、用十字架表示的吻和霉味，这一切都毫无意义。”

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈletərz] , [ænd; ʌnd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈdres] .
“ **he continued , taking up one of the letters , and contemplating the address** .
“ 他 持续 , 采取 向上 一 的 这 信件 , 和 沉思 这 地址 .

他拿起一封信，继续说道，仔细端详着上面的地址。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] ,
“ **What a disappointment it must have been when he went abroad** ,
“ 什么 一个 失望 它 必须 有 到过 什么时候 他 去 国外 ,

“他出国的时候，一定很令人失望吧。”

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːrtləs] [ˈdæmzəlz][tuː; tə][paɪn] — [ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə] [siːk]
and left the whole of the artless damsels to pine — or rather to seek
和 左边 这 所有的 的 这 不矫揉造作 少女们 到 松树 — 或者 相当 到 寻找
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [praɪz] .
some other fellow likely to prove a prize .
一些 其他 同伴 可能 到 证明 一个 奖 .

于是，所有天真无邪的少女都独自伤心欲绝——或者更确切地说，是独自去寻找其他可能成为她们奖品的男子。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ˈprez(ə)nts] !
And their presents !
和 他们的 礼物 !

还有他们的礼物！

[gʊd] ['hevəns] ！
Good heavens ！
好的 天 ！

我的天哪！

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][set] [ʌp][ə; eɪ] [bə'zɑ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒu:əlri] , ['slɪpərz] , ['smoʊkɪŋ] [kæps] ,
he might have set up a bazaar with the jewellery , slippers , smoking caps ,
他 可能 有 放 向上 一个 市场 和 这 首饰 , 拖鞋 , 吸烟 帽子 ,
['sɪɡəret] ['keɪsɪz] ,
cigarette cases ,
卷烟 案例 ,

他可能摆了个集市，卖珠宝、拖鞋、烟帽、烟盒等等。

[mætʃ] - [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [træʃ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðər; ðər] ['deɪnti] [noʊts] .
match - boxes , and other such trash mentioned in their dainty notes .
匹配 - 盒子 , 和 其他 这样的 垃圾 提及 在 他们的 纤巧 笔记 .

火柴盒，以及他们在精美便条中提到的其他此类垃圾。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] ['bʌndəld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌbərd] ['sʌmwer] ,
I suppose I shall find the whole collection bundled into a cupboard somewhere ,
我 认为 我 将 寻找 这 所有的 收藏 捆绑式 进入 一个 橱柜 某处 ,
[ˌɪm'ʃʊəli] [ˌɪn'fɔ:rd] [ˌsʌm'weɪ] ,
我想我会在某个橱柜里找到全部的藏书。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fər'ɡɔ:tn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [rɪ'si:vɪ] .
for they must have been forgotten as soon as received .
为了 他们 必须 有 到过 被遗忘的 作为 很快 作为 已收到 .

因为它们肯定在收到后就被遗忘了。

[wʌt] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋs] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ！
What strange beings women are , to be sure ！
什么 奇怪的 生物 女性 是 , 到 是 当然 ！

女人真是奇怪的生物啊！

" ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] , [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['leɪzɪli] , [ɔ:nd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
" **Having finished his cigar , he stretched himself lazily , yawned , and exclaimed :**
" 拥有 完成的 他的 雪茄 , 他 拉伸 他自己 懒洋洋 , 打哈欠 , 和 惊呼 :

他抽完雪茄，懒洋洋地伸了个懒腰，打了个哈欠，说道：

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" **Now I wonder whether there's anything else worth looking at ?**
" 现在 我 想知道 无论 有 任何事物 别的 值得 寻找 在 ?

“现在我想知道是否还有其他值得关注的东西？”

[sʌtʃ] ['letərz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['pepərz] .
Such letters are quite as amusing as the comic papers .
这样的 信件 是 相当 作为 有趣 作为 这 漫画 文件 .

这类信件和漫画一样有趣。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kerləsli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['lɪstləsnəs] , [fɔ:r; fər]
" **He glanced at them carelessly , with an uninterested listlessness , for**
" 他 瞥了一眼 在 他们 粗心大意 , 和 一个 不感兴趣 倦怠 , 为了

[hi:; hi] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bɜ:rn][ðem; ðəm] ,
he felt half inclined to burn them ,
他 毛毡 一半 倾斜 到 烧伤 他们 ,

他漫不经心地瞥了它们一眼，神情冷漠而无精打采，因为他很想把它们烧掉。

[æz; əz][æt; ət] [best] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['rʌbɪʃ] .
as at best they were only rubbish .
作为 在 最好的 他们 是 仅有的 垃圾 .

充其量，它们也只是垃圾而已。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It was a pity , he thought ,
它 曾是 一个 遗憾 , 他 想法 ,

他心想, 真是可惜。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn][ˌoʊld] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃə] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪpəndeɪl] [ˈbjʊroʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
that such a fine old piece of furniture as the Chippendale bureau should be
那 这样的 一个 美好的 老的 片 的 家具 作为 这 奇彭代尔 局 应该 是
[juːst] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈbetər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [stɔːr] [ðiːz] [fərˈɡɑːtn] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs]
used for no better purpose than to store these forgotten and useless
用过的 为了 不 更好的 目的 比 到 店铺 这些 被遗忘的 和 无用
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
communications .
通讯 .

像奇彭代尔书桌这样精美的老式家具, 竟然被用来存放这些被遗忘的、无用的信件, 这实在令人难以置信。

[əˈgen] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ˈhɑːrbər] [ðə; ði] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [ˈbrʌðəz] [flɜːrteɪn] .
Again , why should he harbour the evidences of his dead brother's flirtations .
再次 , 为什么 应该 他 港口 这 证据 的 他的 死的 兄弟 调情 .

他为什么要藏匿已故哥哥风流韵事的证据呢?

[æz; əz] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As these and similar thoughts were passing through his mind ,
作为 这些 和 相似的 想法 是 通过 通过 他的 头脑 ,

当这些以及类似的想法在他脑海中闪过时,

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [sərˈpraɪz] .
he suddenly gave vent to an exclamation of intense surprise .
他 突然 给予 发泄 到 一个 感叹 的 激烈的 惊喜 .

他突然发出了一声极度惊讶的惊呼。

[wiðˈdrɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
Withdrawing his hand quickly from the bureau ,
撤退 他的 手 迅速地 从 这 局 ,

他迅速地将手从梳妆台上抽了回来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
he rushed across to the window in order to examine more closely the object
他 匆忙 穿过 到 这 窗户 在 命令 到 检查 更多的 密切 这 目的

[wɪtʃ] [hæd; həd] [iˈvəʊkt] [hɪz; ɪz] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
which had evoked his astonishment .
哪个 有 唤起 他的 惊讶 .

他冲到窗边, 想要更仔细地观察那个让他感到惊讶的物体。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈkæbɪnət] [ˈfoʊtəgræf] .
It was a coloured cabinet photograph .
它 曾是 一个 有色 内阁 照片 .

那是一张彩色照片。

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ɪn] [dʌm] [əˈmeɪzmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəd] [feɪs]
He gazed upon it in dumb amazement , for the light revealed the pictured face
他 凝视 之上 它 在 哑的 惊愕 , 为了 这 光 揭晓 这 如图所示 脸

[ʌv; əv] [vɑːˈləriː] [ˈdeɪˈdju] !
of Valérie Dedieu !
的 瓦莱丽 德迪厄 !

他目瞪口呆地凝视着它, 因为光线映照出照片上瓦莱丽·德迪厄的脸庞!

[ˈeɪdəntli] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
Evidently it had been taken several years ago ,
显然 它 有 到过 已采取 一些 年 前 ,

显然这张照片是几年前拍的。

[æz; əz][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [stail] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv] [derɪ] ；
as the hair was dressed in a style that was now out of date ；
作为 这 头发 曾是 穿着 在 一个 风格 那 曾是 现在 出去 的 日期 ；
因为发型已经过时了；

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ．
still there was no doubt as to the identity of the original ．
仍然 那里 曾是 不 怀疑 作为 到 这 身份 的 这 原来的 ．
但原件的身份却毋庸置疑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [tu:; tə]
With the exact contour of the features he was too well acquainted to
和 这 精确的 轮廓 的 这 特征 他 曾是 也 出色地 熟人 到
[rɪ'gɑ:rd][,aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ．
regard it as a striking resemblance heightened by imagination ．
看待 它 作为 一个 引人注目 相似 增强 经过 想像力 ．
他对五官的轮廓非常熟悉，所以不会认为这是想象力夸大的惊人相似之处。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['di:teɪl][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]
He examined every detail with eager eyes , and was convinced that the
他 检查 每一个 细节 和 渴望的 眼睛 ； 和 曾是 确信 那 这
['fʊtəgræf] [wʌz; wəz][hɜ:rz] ．
photograph was hers ．
照片 曾是 她的 ．
他仔细地查看了每一个细节，确信这张照片是她的。

[ðə; ði] ['kʌləɪŋ] ， [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['ɔ:ltəɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] ， ['ædɪd] [ə; eɪ]
The colouring , so far from altering the expression of the features , added a
这 染色 ， 所以 远的 从 改变 这 表达 的 这 特征 ， 额外 一个
['laɪflaɪk] [lʊk] ，
lifelike look ,
逼真 看 ，
着色非但没有改变五官的表情，反而增添了栩栩如生的效果。

[ɪn'hænsɪŋ] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ．
enhancing the beauty of the picture ．
增强 这 美丽的 的 这 图片 ．
增强画面的美感。

[ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd] ， [dɪs'kləʊzɪŋ] ['i:v(ə)n]['rəʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [smɔ:l] [waɪt] [ti:θ] ；
The lips were parted , disclosing even rows of small white teeth ；
这 嘴唇 是 分手了 ， 披露 甚至 行 的 小的 白色的 牙齿 ；
嘴唇微微张开，露出一排排整齐的白色小牙齿；

[ðə; ði] ['kaʊntərɪt] [prɪ'zentmənt] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] ['mɑ:kɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ．
the counterfeit presentment seemed to smile mockingly at him ．
这 伪造 呈报 似乎 到 微笑 嘲讽地 在 他 ．
那份伪造的呈堂证供似乎在嘲笑他。

“ - ['fʊtəgræf] ！
“ **Valérie's photograph** ！
” - 照片 ！
“瓦莱丽的照片！”

” [hi:; hi][ɪ'dʒækjə'leɪtɪd] ， ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] ， [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn]
” **he ejaculated , running his fingers through his hair , and gazing around in**
” 他 射精 ， 跑步 他的 手指 通过 他的 头发 ， 和 凝视 大约 在
[blæŋk] [brɪ'wɪldərmənt] ．
blank bewilderment ．
空白的 困惑 ．
他射精了，手指穿过头发，茫然地环顾四周。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:] ['dʌŋgləsɪz] [pə'zeɪn] ?
“ **How could it have come into Douglas's possession ?**
“ 如何 可以 它 有 来 进入 道格拉斯的 拥有 ?
“它怎么会落入道格拉斯手中呢? ”

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ 'ti:] [hɪr] , [ən'les] — [ən'les] [ʃi; ʃɪ] , [tu:] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] . “
Strange that I should find it here , unless — unless she , too , loved him .”
奇怪的 那 我 应该 寻找 它 这里 , 除非 — 除非 她 , 也 , 喜爱 他 . “
真奇怪我竟然会在这里找到它, 除非——除非她也爱着他。

“ [noʊ] , “ [hi; hi] ['ædɪd] ['sævɪdʒli] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] .
“ **No , “ he added savagely , a moment afterwards .**
“ 不 , “ 他 额外 野蛮地 , 一个 片刻 然后 .
“不,”他过了一会儿又恶狠狠地补充道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ?
“ **Why should I think that ?**
“ 为什么 应该 我 思考 那 ?
我为什么要这么想?

[aɪ] [nɔ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [pru:f] .
I'll not believe it until I have proof .
患病的 不是 相信 它 直到 我 有 证明 .
没证据我绝不相信。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ɔ:l] , [ðeɪ] [meɪ] [nɔ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] ;
And then , after all , they may not have been acquainted ;
和 然后 , 后 全部 , 他们 可能 不是 有 到过 熟人 ;
毕竟, 他们可能并不相识;

[ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [ɪn] [sʌm; səm] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] .
the photograph may have come into his possession in some roundabout way .
这 照片 可能 有 来 进入 他的 拥有 在 一些 迂回 方式 .
他可能是通过某种迂回的方式得到了这张照片。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , “ [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu; tə] [hɪm; ɪm] ,
By the way , “ he continued , as a sudden thought occurred to him ,
经过 这 方式 , “ 他 持续 , 作为 一个 突然 想法 发生 到 他 ,
“对了,”他接着说, 突然想到了什么,

“ [aɪ] [maɪ] ['pɔ:səbli] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:rðər] .
“ **I might possibly discover something further .**
“ 我 可能 可能 发现 某物 更远 .
“我或许还会发现一些其他的東西。”

“ [ə'gen] [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
“ **Again he returned to the bureau , still holding the photograph in his hand ,**
“ 再次 他 返回 到 这 局 , 仍然 保持 这 照片 在 他的 手 ,
“他再次回到办公室, 手里仍然拿着那张照片。”

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - ['i:gər] [sɜ:rt] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [taɪd]
and after a few moments 'eager search drew forth a small packet of letters tied
和 后 一个 很少 时刻 - 渴望的 搜索 画 前进 一个 小的 包 的 信件 系
[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [teɪp] [ænd; ənd] [si:ld] [wɪð; wɪθ] [red] [wæks] .
with pink tape and sealed with red wax .
和 粉色的 磁带 和 密封 和 红色的 蜡 .
经过一番急切的寻找, 他找到了一小包用粉红色胶带捆扎、用红色蜡封住的信件。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] ,
They had evidently been carefully preserved ,
他们 有 显然 到过 小心 保存完好 ,
它们显然得到了精心保存。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'skɪvəd] [ðə; ði] ['pækɪt] [kən'siːld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
for he discovered the packet concealed at the back of one of the small
为了 他 发现 这 包 暗 在 这 后退 的 一 的 这 小的
[drɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .
drawers in the interior .
抽屉 在 这 内部的 :

因为他在里面一个小抽屉的后面发现了这个包裹。

[wɪð; wɪθ][hændz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
With hands trembling with feverish excitement he took them to the window .
和 双手 发抖 和 发烧 激动 他 采取 他们 到 这 窗户 :

他激动得双手颤抖，把它们拿到窗边。

[ˈheɪstɪli] [hiː; hi] [brʊk] [ðə; ði] [siːlz] , [druː] [ɔːf][ðə; ði] [teɪp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː]
Hastily he broke the seals , drew off the tape , and found there were three
草草 他 打破 这 封印 , 画 离开 这 磁带 , 和 成立 那里 是 三
[ˈletərz] .
letters .
信件 :

他匆忙撕开封条，扯下胶带，发现里面有三封信。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɑːb] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sə'spens] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l]
He felt a sudden throb at his heart , a touch of suspense that was painful
他 毛毡 一个 突然 搏动 在 他的 心 , 一个 触碰 的 悬念 那 曾是 痛苦
,
:
,

他感到心脏突然一阵悸动，一种令人痛苦的紧张感油然而生。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈæŋkʃəsli] .
as he opened the first anxiously .
作为 他 打开 这 第一的 焦虑地 :

他焦急地打开了第一扇门。

“ [hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] !
“ **Her handwriting** !
“ 她 手写 !

“她的笔迹! ”

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,
“ **he ejaculated excitedly** ,
“ 他 射精 兴奋地 ,

他兴奋地射精了，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðæt]
at the same time taking from his pocket a letter he had received that
在 这 相同的 时间 采取 从 他的 口袋 一个 信 他 有 已收到 那
[ˈmɔːrniŋ] [frʌm; frəm] [vɑːˈleəriː] ,
morning from Valérie ,
早晨 从 瓦莱丽 ,

与此同时，他从口袋里掏出了当天早上瓦莱丽寄给他的一封信。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] .
and placing them side by side .
和 放置 他们 边 经过 边 :

并将它们并排放置。

[ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈæɾətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈæŋɡjələɾ] [kəlɪɡrəfi] [wɜːr; wər][ɪɡˈzæktli][ˈsɪmələɾ] .
The peculiarities of the fine angular calligraphy were exactly similar .
这 特殊性 的 这 美好的 角度 书法 是 确切地 相似的 :

精细棱角书法的特点完全相同。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] .
He read the letter .
他 读 这 信 .

他读了那封信。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
It was disappointing .
它 曾是 令人失望 .

真令人失望。

[ˈmɪrli] [ə; eɪ][pleɪn] , [kɜ:rt] [noʊt] , [kə'mensɪŋ] : “ [dɪr] ['dʌgləs] ,
Merely a plain , curt note , commencing : “ Dear Douglas ,
仅仅 一个 清楚的 , 简短 笔记 , 开始 : “ 亲爱的 道格拉斯 ,

仅仅是一封简短的便条，开头是：“亲爱的道格拉斯，

” [ˈmeɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdlənd] [hoʊ'tel] , [es 'ti:] . [ˈpæŋkrəs] ,
” making an appointment to meet at the Midland Hotel , St . Pancras ,
” 制作 一个 预约 到 见面 在 这 米德兰 酒店 , 英石 . 潘克拉斯 ,

“预约在圣潘克拉斯米德兰酒店见面，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪtɪd][ænd; ænd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] “ [vi:] .
from which place it was dated and signed with the initial “ V .
从 哪个 地方 它 曾是 日期 和 签名 和 这 最初的 “ V .

上面注明了日期，并署有首字母“V”。

” [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [rɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
” The discovery had wrought a great change in him .
” 这 发现 有 锻 一个 伟大的 改变 在 他 .

这一发现给他带来了巨大的改变。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
He was not the same man .
他 曾是 不是 这 相同的 男人 .

他已经不是以前的他了。

[ə; eɪ] [klaʊd] [oʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ænd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['berɪd] [ɪn] [θɔ:t] .
A cloud overspread his countenance , and he remained buried in thought .
一个 云 蔓延 他的 面容 , 和 他 剩余 埋葬 在 想法 .

他面色阴沉，陷入沉思。

[wen] [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['letər] , [hi:; hi] [si:md] [jet] [mɔ:r]
When he roused himself to glance at the second letter , he seemed yet more
什么时候 他 唤醒 他自己 到 瞥一眼 在 这 第二 信 , 他 似乎 然而 更多的

[ˈmeləŋkə:li] .
melancholy .
忧郁 .

当他振作精神去看第二封信时，他的心情似乎更加忧郁了。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][æŋ; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ænd] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [mɪ'strɪəs] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
It certainly was an interesting and correspondingly mysterious communication .
它 当然 曾是 一个 有趣的 和 相应地 神秘 沟通 .

这确实是一次有趣且充满神秘感的交流。

['deɪtɪd] [frʌm; frəm] - [ru:] [dæmstə'dæm] , ['pærɪs] , [aɪ 'ti:] [kə'menst] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['pri:fɪks] ,
Dated from 14 Rue d'Amsterdam , Paris , it commenced without any prefix ,
日期 从 - 后悔 阿姆斯特丹 , 巴黎 , 它 开始 没有 任何 前缀 ,

[ɪn'dɪrɪŋ] [ɔ:r]['fɔ:rm(ə)l] ,
endearing or formal ,
可爱的 或者 正式的 ,

它起源于巴黎阿姆斯特丹街14号，开头没有任何前缀，无论是亲切的还是正式的。

[ænd; ɐnd] [bɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] .
and bore unmistakable signs of having been hastily written .
和 钻孔 毋庸置疑 标志 的 拥有 到过 草草 书面 .
并且明显带有仓促书写的痕迹。

[aɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːləʊz] :
It read as follows :
它 读 作为 跟随 :

内容如下:

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][kɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪd'deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
If you do not call before midday to - morrow I shall know that you refuse to
如果 你 做 不是 称呼 前 正午 到 - 明天 我 将 知道 那 你 拒绝 到
[ˌentər'teɪn] ['eni] [kən'sɪliətɔːri] ['meɪzər] .
entertain any conciliatory measure .
招待 任何 和解 措施 .
如果你明天中午之前不打电话, 我就知道你拒绝接受任何和解措施。

[taɪm] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv]['ɑːrgjʊmənt] ; [aɪ][mʌst; məst][ækt] .
Time does not admit of argument ; I must act .
时间 做 不是 承认 的 争论 ; 我 必须 行为 .
时间不容商榷, 我必须行动。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['pærɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ɐnd]['iːv(ə)n] [ðen] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi]
At least , I must leave Paris to - morrow night , and even then all may be
在 至少 , 我 必须 离开 巴黎 到 - 明天 夜晚 , 和 甚至 然后 全部 可能 是
[noʊn] .
known .
已知 .
至少我必须在明天晚上离开巴黎, 即便如此, 一切也可能就此揭晓。

[feɪl] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ɐnd][aɪ][jæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['enəmi] .
Fail to come , and I shall know you are my enemy .
失败 到 来 , 和 我 将 知道 你 是 我的 敌人 .
如果你不来, 我就知道你是我的敌人。

[ɪf] [aɪ][eɪ'em] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [rest] [ə'fɜːd] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] [ə'loʊn] .
If I am unfortunate , rest assured I shall not suffer alone .
如果 我 是 不幸 , 休息 保证 我 将 不是 遭受 独自的 .
如果我遭遇不幸, 请放心, 我不会独自承受痛苦。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ɐnd] [siːk] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ,
Take my advice and seek me the moment you receive this ,
拿 我的 建议 和 寻找 我 这 片刻 你 收到 这 ,
听我的劝告, 收到这条信息后立刻来找我。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
as it is imperative we should arrange matters before my departure .
作为 它 是 至关重要的 我们 应该 安排 事情 前 我的 离开 .
因为我们必须在我离开之前安排好一切。

[ðɪs] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This course will be the best for you .
这 课程 将要 是 这 最好的 为了 你 .
这门课程最适合你。

[viː] .
V :
V :

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈsi:kɹət] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] !
“ There was some secret between them !
“ 那里 曾是 一些 秘密 之间 他们 ！
他们之间肯定有什么秘密！

“ [hju:] [sed] [tu; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hæf] - [ˈwɪspər] , [æz; əz][hi; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs]
“ Hugh said to himself in a strange half - whisper , as he finished the curious
“ 休 说 到 他自己 在 一个 奇怪的 一半 - 耳语 , 作为 他 完成的 这 好奇的
[ɪˈpɪsl] .
epistle .
书信 .
休读完这封奇特的书信后，用一种奇怪的低语自言自语道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ?
“ I wonder what it was ?
“ 我 想知道 什么 它 曾是 ？
“我想知道那是什么？ ”

[aɪ ˈti:][ɪz] [klɪr] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [ˈmoʊtɪv] [ɪn][hɜ:r; həɹ][dɪˈzaɪər][tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
It is clear she had a very strong motive in her desire to see him ,
它是 清除 她 有 一个 非常 强的 动机 在 她 欲望 到 看 他 ,
很明显，她想见他有着非常强烈的动机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] , [frʌm; frəm][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [toʊn] ,
and the letter , from its general tone ,
和 这 信 , 从 它是 一般的 语气 ,
从信件的整体语气来看，

[əˈpɪrɪz] [tu; tə] [rɪˈleɪt] [tu; tə][sʌm; səm][trænˈzækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] .
appears to relate to some transaction in which they were both implicated .
出现 到 涉及 到 一些 交易 在 哪个 他们 是 两个都 牵涉其中 .
似乎与他们两人都牵涉其中的某项交易有关。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][dʒæk] [ˈegɜːtən] , [wen] [hi; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [vɑːˈlɛri:] [aʊt][æt; ət]
“ Suddenly the words of Jack Egerton , when he had pointed Valérie out at
“ 突然 这 字 的 杰克 埃格顿 , 什么时候 他 有 尖 瓦莱丽 出去 在
[ɪːstbɔ:rn] , [rɪˈkə:d] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
Eastbourne , recurred to him .
伊斯特本 , 复发 到 他 .
“突然，杰克·埃格顿在伊斯特本指着瓦莱丽时说的话又浮现在他的脑海里。”

“ [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sɔ:rt][ðə; ði] [ˈbetər] , “ [hi; hi] [mju:zd] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
“ The less of her sort the better , ” he mused , gazing out of the window
“ 这 较少的 的 她 种类 这 更好的 , ” 他 沉思 , 凝视 出去 的 这 窗户
[æbˈstræktɪdli] .
abstractedly .
抽象地 .

“像她这种人越少越好，”他心想，目光空洞地望着窗外。
“ [aɪ] [ˈnevər] [æskt] [dʒæk] [wʌt] [hi; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [əˈlu:ʒ(ə)n] .
“ I never asked Jack what he meant by that mysterious allusion .
“ 我 绝不 问 杰克 什么 他 意思是 经过 那 神秘 典故 .
“我从未问过杰克他那神秘的暗示是什么意思。”

[pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [hi; hi] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [sed] [aɪ ˈti:][ɪn] [tʃæf] .
Perhaps , however , he didn't mean it seriously , and only said it in chaff .
也许 , 然而 , 他 没有 意思是 它 严重地 , 和 仅有的 说 它 在 糠 .
但也许他并非真心这么想，只是随口说说而已。

“ [hi; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
“ He remained silent for some moments .
“ 他 剩余 沉默的 为了 一些 时刻 .
他沉默了一会儿。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskeɪmd] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪˈliːv] [məˈlɪɡnənt] [ˈstɔːrɪz] ,
“ **Why** , ” **he suddenly exclaimed** , “ **why should I believe malignant stories** , ”
“ 为什么 , ” 他 突然 惊呼 , “ 为什么 应该 我 相信 恶性 故事 , ”
“为什么,”他突然惊呼道,“我为什么要相信那些恶意的故事?”

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] ?
when there is nothing to prove them ?
什么时候 那里 是 没有什么 到 证明 他们 ?

当没有任何证据可以证明他们时?

[ðɪːz] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [streɪndʒ] , [jet] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈpjʊrli]
These letters are certainly strange , yet , after all , they may relate to some purely
这些 信件 是 当然 奇怪的 , 然而 , 后 全部 , 他们 可能 涉及 到 一些 纯粹
[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [əˈfer] .
matter - of - fact affair .
事情 - 的 - 事实 事务 .

这些信件固然奇怪,但归根结底,它们可能与一些纯粹的、实事求是的事情有关。

” [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
” **Truth to tell** ,
” 真相 到 告诉 ,

“说实话,

[hiː; hi] [felt] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
he felt half inclined to believe there had been a deeper meaning in the
他 毛毡 一半 倾斜 到 相信 那里 有 到过 一个 更深 意义 在 这
[ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] ,
artist's words than he imagined ,
艺术家的 字 比 他 想象 ,

他隐隐觉得,这位艺术家的话语中或许蕴含着比他想象中更深刻的含义。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈstjuːpɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ˈment(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] .
and was stupefied in the agony of mental struggle .
和 曾是 目瞪口呆 在 这 痛苦 的 精神的 斗争 .

并因精神斗争的痛苦而麻木不仁。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] [ænd; ænd] [kənˈfaʊndɪd] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ænd] [ˈfəʊtəɡræf]
He stood rigid and confounded , gazing in turn at the letters and photograph
他 站立 死板的 和 令人困惑 , 凝视 在 转动 在 这 信件 和 照片
,
:
,

他僵立着身子,一脸茫然,目光在信件和照片之间来回游移。

[ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ænd] [ˈsiːkrət] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ðæt]
utterly unable to account for the curious and secret correspondence that
完全地 无法 到 帐户 为了 这 好奇的 和 秘密 一致 那
[hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd]
had evidently taken place between his late brother and the woman who had
有 显然 已采取 地方 之间 他的 晚的 兄弟 和 这 女士 WHO 有
[ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
promised to become his wife .
承诺 到 变得 他的 妻子 .

他完全无法解释他已故的哥哥和答应成为他妻子的女子之间明显发生的奇怪而秘密的通信。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈletər] ,
At last he opened the remaining letter ,
在 最后的 他 打开 这 其余的 信 ,
最后,他打开了剩下的那封信。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] ['mɪrli] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈnoʊtpeɪpər] ,
and was astonished to find it merely a blank sheet of notepaper ,
和 曾是 惊讶 到 寻找 它 仅仅 一个 空白的 床单 的 便笺 ,
结果却惊讶地发现它只不过是一张空白的便笺纸。

[ɪn'saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rvi] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][hæf] - [bə:nd] ['peɪpər][ə'baʊt] [tu:]
inside which was carefully preserved a scrap of half - burned paper about two
里面 哪个 曾是 小心 保存完好 一个 废料 的 一半 - 烧伤 纸 关于 二
[ɪntʃɪz] [skweɪ] .
inches square .
英寸 正方形 .

里面小心翼翼地保存着一张大约两英寸见方的半烧焦的纸片。
[ə'pærəntli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔ:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rn] [ə'krɔ:s] ,
Apparently it was a portion of a letter which , after being torn across ,
显然 它 曾是 一个 部分 的 一个 信 哪个 , 后 存在 撕裂 穿过 ,
显然, 这是一封信的一部分, 被撕开后,

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
had been thrown into the fire .
有 到过 抛掷 进入 这 火 .
被扔进了火里。

[baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['bi:ɪŋ] [sɪ'vɪrli]
By some means the edges had been burned , the remainder being severely
经过 一些 方法 这 边缘 有 到过 烧伤 , 这 余 存在 严重
[sko:rtʃt] .
scorched .
烧焦的 .
边缘部分不知何故被烧焦了, 其余部分也被严重烧焦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn]
It was written on one side of the paper , and the words , which were in
它 曾是 书面 在 一 边 的 这 纸 , 和 这 字 , 哪个 是 在
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,
字写在纸的一面, 字是用法语写的。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [hænd] , [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
and in a disguised hand , revealed a fact which added interest to the discovery
和 在 一个 伪装 手 , 揭晓 一个 事实 哪个 额外 兴趣 到 这 发现
.
:
.

而且, 以一种伪装的方式, 揭示了一个事实, 这为这项发现增添了趣味。
[ˌnesə'serəli] [fju:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ʌnd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðeɪ] [ri:d] :
Necessarily few , they were very pointed , and translated they read :
一定 很少 , 他们 是 非常 尖 , 和 翻译 他们 读 :
数量必然不多, 但它们都非常尖锐, 翻译过来是这样的:

[ˈəʊər; ɑ:r] [ə'gri:mənt] . . . [daɪz][aɪ] [wɪl] . . . [mi:t] [ɪn] ['lʌndən] . . . [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm][ɑ:n][dʒu:n] 13th
Our agreement . . . dies I will . . . meet in London . . . of that sum on June 13th
我们的 协议 . . . 死亡 我 将要 . . . 见面 在 伦敦 . . . 的 那 和 在 六月 13th
.
:
:
.

我们的协议.....到期后, 我将.....在伦敦见面.....6月13日支付那笔款项.....

- [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] . . . [dɪˈfaɪ] [dɪˈtekʃ(ə)n] [baɪ] . . .
Montabello to his rooms on the Boulevard . . . defy detection by . . .
- 到 他的 房间 在 这 大道 . . . 违抗 检测 经过 . . .

蒙塔贝洛回到他在林荫大道上的房间.....躲过了侦查.....

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [riːd] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [gliːn] [ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
He read and re - read these words , but could glean little from them .
他 读 和 关于 - 读 这些 字 , 但 可以 收集 小的 从 他们 .

他反复阅读这些文字，却从中几乎一无所获。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌ; əv] [ˈblækənd] [ˈpeɪpər][hæd; həd] [prɪˈzuːməbli] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌ; əv][ə; eɪ] [noʊt] ,
The small piece of blackened paper had presumably formed part of a note ,
这 小的 片 的 变黑 纸 有 想必 形成 部分 的 一个 笔记 ,

那张被熏黑的小纸片很可能是一张纸条的一部分。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪtərət] , [ɔːr] [ɪnˈtenʃənəli] [ˈɪgnərənt] ,
but it was clear that the writer was illiterate , or intentionally ignorant ,
但 它 曾是 清除 那 这 作家 曾是 文盲 , 或者 故意 无知 ,

但很明显，作者要么是文盲，要么是故意装傻。

[fɔːr; fər][ɪn] [tuː] [ˈɪnstənsɪz] [ðə; ðɪ] [ɔːrˈθɑːgrəfi] [wʌz; wəz] [ˈfɔːltɪ] .
for in two instances the orthography was faulty .
为了 在 二 实例 这 正字法 曾是 故障 .

因为有两处拼写错误。

[traɪ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ,
Try how he would ,
尝试 如何 他 会 ,

试试他会怎么做，

[hjuː] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]
Hugh was unable to disguise the fact that it was a promise to pay a
休 曾是 无法 到 伪装 这 事实 那 它 曾是 一个 承诺 到 支付 一个

[ˈsɜːrt(ə)n][sʌm; səm] ,
certain sum ,
肯定 和 ,

休无法掩饰那其实是一笔付款承诺的事实。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] “ [daɪz] ” [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kəˈnekʃ(ə)n]
and the mention of the word “ dies ” seemed as if it had connection
和 这 提到 的 这 单词 “ 死亡 ” 似乎 作为 如果 它 有 联系

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɑːrk] [diːd] .
with some dark deed .
和 一些 黑暗的 契据 .

提到“死亡”这个词，似乎就与某种黑暗的罪行有关。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [vɑːˈleəriː] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrmər] [ˈletər] !
Perhaps it alluded to the secret referred to by Valérie in the former letter !
也许 它 暗示 到 这 秘密 指 到 经过 瓦莱丽 在 这 以前的 信 !

也许它暗示了瓦莱丽在前一封信中提到的秘密！

[wɪð; wɪθ][ˈtæntəlaɪzɪŋ] [kɑːntrəˈraɪəti] , [ˈeni] [neɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [hæd; həd] [bɪn]
With tantalising contrariety , any names that had been mentioned had been
和 诱人的 相反性 , 任何 姓名 那 有 到过 提及 有 到过

[kənˈsʊmd] ,
consumed ,
消耗 ,

令人啼笑皆非的是，所有被提及的名字都已被人们记住。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [ɔ:l'redi] [ˈɡɪv(ə)n] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][,ɪndɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt]
and nothing but the few words already given remained as indication of what
和 没有什么 但 这 很少 字 已经 给定 剩余 作为 指示 的 什么
[ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ə'ɪdʒənəli] [kən'teɪnd] .
the communication originally contained .
这 沟通 起初 包含 .

除了已经给出的寥寥数语之外，再也没有留下任何迹象表明这段信息最初包含什么内容。

[,nevərðə'les] , [θɔ:t] [hju:] , [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)]
Nevertheless, thought Hugh, it must have been regarded as of considerable
尽管如此 , 想法 休 , 它 必须 有 到过 认为 作为 的 大量
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
importance by his brother ,
重要性 经过 他的 兄弟 ,
然而，休心想，这件事在他哥哥眼里一定非常重要。

[ɔ:r][,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [prɪ'z:rv] [ænd; ənd] [kən'si:ld] .
or it would not have been so carefully preserved and concealed .
或者 它 会 不是 有 到过 所以 小心 保存完好 和 暗 .
否则它就不会被保存得如此完好，并被如此小心地隐藏起来。

[soʊ][krɪsp][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [hæf] - [kən'sʊmd] [kən'dɪ](ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]
So crisp was it in its half - consumed condition, that he was compelled to
所以 脆 曾是 它 在 它是 一半 - 消耗 状况 , 那 他 曾是 被迫 到
[ˈhænd(ə)l][,aɪ 'ti:] ['tendərli] ,
handle it tenderly ,
处理 它 温柔地 ,
即使只吃了一半，它仍然非常脆嫩，以至于他不得不小心翼翼地对待它。

[ˈʌðərwaɪz] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['krʌmbld] .
otherwise it would have crumbled .
否则 它 会 有 崩溃了 .
否则它就会坍塌。

[ˈhævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst]
Having satisfied himself that nothing further could be gathered from the almost
拥有 使满意 他自己 那 没有什么 更远 可以 是 聚集 从 这 几乎
[ə'blɪtəreɪtɪd] [wɜ:rdz] ,
obliterated words ,
彻底摧毁 字 ,
他确信从几乎完全消失的字迹中已经无法获取任何其他信息后，

[hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [,aɪ 'ti:] ['kerfəli] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] ,
he replaced it carefully inside the sheet of notepaper ,
他 替换 它 小心 里面 这 床单 的 便笺 ,
他小心翼翼地把它放回那张便笺纸里。

[ænd; ənd] [prə'sɪ:did] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
and proceeded to make a thorough search of the bureau .
和 继续 到 制作 一个 彻底 搜索 的 这 局 .
然后对该局进行了彻底搜查。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] [skænd] [ðem; ðəm] ['i:gərli] ,
In vain he took out the remaining letters and scanned them eagerly ,
在 徒劳 他 采取 出去 这 其余的 信件 和 扫描 他们 急切地 ,
他徒劳地取出剩下的信件，急切地浏览起来。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
hoping to find something which would throw a further light upon the extraordinary
希望 到 寻找 某物 哪个 会 扔 一个 更远 光 之上 这 非凡的
[ˈmɪsɪvz] .
missives .
信件 .

希望能找到一些线索，进一步揭示这些非同寻常的信件的含义。

[nʌn] , [haʊˈevər] , [kənˈteɪnd] [eni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [vɑːˈlɛriː] , [ɔːr][tuː; tə][ˈpæris] .
None , however , contained any reference to Valérie , or to Paris .
没有任何 , 然而 , 包含 任何 参考 到 瓦莱丽 , 或者 到 巴黎 .

然而，这些文章中都没有提到瓦莱丽或巴黎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第4/18页

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] ['sʌmənd] [oʊld][ˈdʒeɪkəb] ,
When he had finished , he summoned old Jacob ,
什么时候 他 有 完成的 , 他 被召唤 老的 雅各布 ,
他做完这一切后, 便召来了老雅各布。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][bʌ:rn] [ɔ:l] [ɪk'sept] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ,
and ordered him to make a fire and burn all except about half a dozen ,
和 订购 他 到 制作 一个 火 和 烧伤 全部 除了 关于 一半 一个 打 ,
他命令他生火, 把除了大约六七个以外的所有东西都烧掉。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈkærəktər] .
which appeared of a business character .
哪个 出现 的 一个 商业 特点 .
看起来具有商业性质。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
Placing the photograph and the three letters in his pocket ,
放置 这 照片 和 这 三 信件 在 他的 口袋 ,
他把照片和三封信放进口袋里,

[hi:; hi] [stʊd] ['θɔ:tfəli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hi:; hi] [paɪld][ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
he stood thoughtfully watching the old man as he piled the bills and the
他 站立 深思熟虑 观看 这 老的 男人 作为 他 堆积 这 账单 和 这
[ˈbɪlɪts] - [ˈdu:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpən] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][ɪgˈnaɪtɪd][ðəm; ðəm] .
billets - doux upon the wide - open hearth and ignited them .
坯料 - doux 之上 这 宽的 - 打开 炉 和 点燃 他们 .
他若有所思地站在那里, 看着老人把钞票和情书堆放在敞开的壁炉上, 然后点燃了它们。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd]
The mysterious correspondence sorely puzzled him , and he was determined
这 神秘 一致 非常 困惑 他 , 和 他 曾是 决定
[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] .
to find out its meaning .
到 寻找 出去 它是 意义 .
这封神秘的信件让他百思不得其解, 他决心要弄清楚它的含义。

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [ˈdʌɡləs] [ænd; ənd] [vɑ:ˈleɪri:] [wɜ:r; wər] [ˈɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
Undoubtedly , Douglas and Valérie were intimately acquainted , and from
无疑 , 道格拉斯 和 瓦莱丽 是 亲密 熟人 , 和 从
[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] ,
the tone in which she wrote ,
这 语气 在 哪个 她 写道 ,
毫无疑问, 道格拉斯和瓦莱丽关系非常密切, 从她写作的语气来看,

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
it appeared as if from some reason she was afraid of him , and ,
它 出现 作为 如果 从 一些 原因 她 曾是 害怕的 的 他 , 和 ,
[ˈfɜ:rðər] ,
further ,
更远 ,
她似乎出于某种原因害怕他, 而且,

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ˈpærɪs][baɪ] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] .
that she was leaving Paris by compulsion .
那 她 曾是 离开 巴黎 经过 强迫症 .
她被迫离开巴黎。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɪm'bitəd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪɡ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd]
His thoughts were embittered by a vague feeling of jealousy and hatred
他的想法是愤懑经过一个模糊的感觉的妒忌和仇恨
[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
towards his brother ,
向他的兄弟 ,
他对哥哥怀有一种模糊的嫉妒和仇恨之情，这种感觉令他痛苦不堪。

[jet] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sklʌvəri] [wɪt] [maɪt] [pɑ:səbli] [li:d] [tu:; tə]
yet he felt himself on the verge of a discovery which might possibly lead to
然而他毛毡他自己在这边缘的一个发现哪个可能可能带领到
[streɪndʒ] [dɪ'skləʊʒəz] .
strange disclosures .
奇怪的披露 .
但他感觉自己即将有所发现，而这项发现可能会带来一些奇怪的真相。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , ['aʊər; ɑ:r][sɪnz][faɪnd][ju: 'es][aʊt] ['veri] ['ræpɪdli] .
Curiously enough , our sins find us out very rapidly .
奇怪的是足够的 , 我们的罪孽寻找我们出去非常快 .
奇怪的是，我们的罪行很快就会暴露出来。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] ['tæmpər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr]
We cannot tamper with what is right and for the best in order to secure
我们不能篡改和什么是正确的和为了这最好的在命令到安全的
[wʌt] [ɪz] [tempə'rerəli] [kən'vi:nɪənt] [wɪð'aʊt] [ɪn'voʊkɪŋ] ['neməsɪs] ;
what is temporarily convenient without invoking Nemesis ;
什么是暂时地方便的没有调用复仇女神 ;
我们不能为了获得暂时的便利而篡改正确和最好的事情，否则将会招致报应；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [tred] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] .
and sometimes she comes with a rapid tread that is a little disconcerting .
和有时她来和一个迅速的踏那是一个小的令人不安 .
有时她迈着轻快的步伐走过来，这让人有点不安。

[ðoo] [hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][streɪndʒ] [æprɪ'hensɪv] ['fi:lɪŋ] ,
Though he experienced a strange apprehensive feeling ,
尽管他经验丰富的一个奇怪的忧虑感觉 ,
虽然他感到一种奇怪的不安感，

[hju:] - ['lɪt(ə)l] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] [wɪt] , [baɪ]
Hugh Trethowen little dreamed of the significance of the communications which , by
休 - 小的梦见 of 这意义 of 这通讯哪个 , 经过
[ə; eɪ][streɪndʒ] ['veɪɡəri] [ʌv; əv] [feɪt] ,
a strange vagary of Fate ,
一个奇怪的反复无常的命运 ,
休·特雷索文做梦也想不到，这些通信竟会如此重要，而命运的捉弄也使这一切发生了。

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .
had been placed under his hand .
有到过放置在下面他的手 .
被放在了他的手下。

['tʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章九 .
第九章。

['denɪzənz] [ʌv; əv]['soʊhoʊ] .
Denizens of Soho .
居民 of 苏豪区 .
苏豪区的居民。

[ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ] , [ˈfraʊzi] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrniʃər] [oʊld][ænd; ənd] [ˈrɪkəti] , [ə; eɪ] [ˈsi:lɪŋ] [ˈblækənd] ,
A dirty , frowsy room , with furniture old and rickety , a ceiling blackened ,
一个 肮脏的 , 邋遢 房间 , 和 家具 老的 和 摇摇晃晃的 , 一个 天花板 变黑 ,
房间肮脏破旧 , 家具陈旧摇摇欲坠 , 天花板发黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈkɑːrpiʔ] [fʊl] [ʌ; əv] [hoʊlz] .
and a faded carpet full of holes .
和 一个 褪色 地毯 满的 的 孔 .
还有一块褪色且布满破洞的地毯。

[ɪts] [tu:] [ˈɔkju:pənts] , [dɑːrk] , [ˈsæloʊ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrənərz] [ɪn] [ˈjæbi] - [dʒenˈti:l] [əˈtaɪər] , [sæt]
Its two occupants , dark , sallow - looking foreigners in shabby - genteel attire , sat
它是 二 居住者 , 黑暗的 , 黄褐色 - 寻找 外国人 在 破旧 - 文雅的 服装 , 卫星
[kənˈvəːsɪŋ] [ˈsɪriəsli] [ɪn] [frentʃ] ,
conversing seriously in French ,
对话 严重地 在 法语 ,
车里坐着两个面色蜡黄、穿着破旧但又不失体面的外国人 , 他们正用法语认真地交谈着。

[brɪˈtwi:n] [ˈfriːkwənt] [wɪf] [ʌ; əv][kæpərəl] [sɪgəˈrets] [ʌ; əv][ðə; ði][moʊst][ræŋk] [dɪˈskrɪpʃn] .
between frequent whiffs of caporal cigarettes of the most rank description .
之间 频繁 嗅觉 的 卡波拉尔 香烟 的 这 最多 秩 描述 .
不时飘来极其难闻的卡波拉香烟味。

[ˈbeɪtmənz] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈsoʊhoʊ] — [wer] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ʌ; əv][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
Bateman's Buildings , Soho — where , on the second floor of one of the houses ,
贝特曼的 建筑物 , 苏豪区 — 在哪里 , 在 这 第二 地面 的 一 的 这 房屋 ,
苏豪区的贝特曼大厦——其中一栋楼的二楼 ,

[ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊfər] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [noʊn] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
this apartment was situated — is a thoroughfare but little known , even to
这 公寓 曾是 位于 — 是 一个 通道 但 小的 已知 , 甚至 到
[ˈdwelərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] .
dwellers in the immediate vicinity .
居民 在 这 即时 附近 .
这套公寓位于一条交通要道上 , 但这条路虽然是条街道 , 却鲜为人知 , 即使是附近的居民也鲜为人知。

[ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈlʌndənər] , [huːz] [ˌperəˈɡrɪˈneɪʃn] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈkwɔːrtər] ,
The wandering Londoner , whose peregrinations take him into the foreign quarter ,
这 漫游 伦敦人 , 谁 游历 拿 他 进入 这 外国的 四分之一 ,
这位四处游荡的伦敦人 , 他的足迹遍及了异国街区 ,

[maɪt] [pæs] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [brɪˈtwi:n] [frɪθ] [ænd; ənd] [ɡriːk] [striːts] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ɪts]
might pass a dozen times between Frith and Greek Streets without discovering its
可能 经过 一个 打 时代 之间 河口 和 希腊语 街道 没有 发现 它是
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .
可能在弗里斯街和希腊街之间来回走十几次 , 都不会发现它的存在。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确 ,

[hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ri'wɔ:did] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] [ˌhæfweɪ] [daʊn] ['beɪtmən] [stri:t] [ænd; ənd]
his search will not be rewarded until he pauses halfway down Bateman Street and
他的 搜索 将要 不是 是 奖励 直到 他 停顿 半 向下 贝特曼 街道 和
[tɜ:rnz] [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [mə'ri:n] - [stɔ:r]
turns up a narrow and exceedingly uninviting passage between a marine - store
转弯 向上 一个 狭窄的 和 非常 不吸引人 通道 之间 一个 海洋 - 店铺
[ˈdi:lə-z] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vendər] [ʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [koʊl] .
dealer's and the shop of a small vendor of vegetables and coals .
经销商 和 这 店铺的 一个 小的 小贩 的 蔬菜 和 煤炭 .

他的寻找不会有结果，直到他走到巴特曼街一半时停了下来，拐进一家海事商店和一家蔬菜煤炭小贩的商店之间一条狭窄而极其不吸引人的通道。

[hi:; hi] [wɪl] [ðen] [faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['beɪtmənz] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [peɪvd] [kɔ:rt] ,
He will then find himself at Bateman's Buildings , a short , paved court ,
他 将要 然后 寻找 他自己 在 贝特曼的 建筑物 , 一个 短的 , 铺砌路面 法庭 ,
然后他会来到贝特曼大楼，那是一条短小的铺砌小院。

[laɪnd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][baɪ] ['graɪmi] , [ˌskwɑ:lɪd] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] ,
lined on each side by grimy , squalid - looking houses ,
衬里 在 每个 边 经过 肮脏的 , 肮脏的 - 寻找 房屋 ,
两侧排列着肮脏破败的房屋，

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪt'self] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r][soʊ] ['spɪrɪtɪd] ['dʒu:vənailz] [ʌv; əv]
the court itself forming the playground of a hundred or so spirited juveniles of
这 法庭 本身 成型 这 操场 的 一个 百 或者 所以 精神抖擞 幼年 的
[ðə; ði] [ˌʌn'wɔ:ʃt] [klæs] .
the unwashed class .
这 未洗的 班级 .

法庭本身成了大约一百名精力旺盛的底层青少年们的游乐场。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndɪ'zʌɪərəb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'boʊd] .
It is altogether a very undesirable place of abode .
它 是 共 一个 非常 不理想的 地方 的 住所 .
总而言之，这是一个非常不理想的居住地。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['θɜ:rəʊ,feəz] ,
The houses , in comparison with those of some neighbouring thoroughfares ,
这 房屋 , 在 比较 和 那些 的 一些 邻接 干道 ,
与附近一些街道两旁的房屋相比，这些房屋.....

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [pʊt] [ˈfɔ:rwərd] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] ['pri:tens] [tɔ:rdz] [rɪˌspektə'bɪləti] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ]
certainly put forward a sorry pretence towards respectability ; for a century ago
当然 放 向前 一个 对不起 虚伪 向 体面 ; 为了 一个 世纪 前
[sʌm; səm] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['pi:p(ə)l] [ri'zaidɪd] [ðer; ðər] ;
some well - to - do people resided there ;
一些 出色地 - 到 - 做 人们 居住地 那里 ;

这无疑营造了一种可悲的体面假象；一百年前，一些富裕人家曾居住在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˌlæprɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,
and the buildings , even in their present state of dilapidation and decay ,
和 这 建筑物 , 甚至 在 他们的 展示 状态 的 破败 和 衰变 ,
[hæv; həv] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈsɑ:lɪd] ,
have still a solid ,
有 仍然 一个 坚硬的 ,

即使这些建筑物目前破败不堪，但它们仍然坚固耐用。

[səb'stæən(ə)l] [er] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
substantial air about them .
重大的 空气 关于 他们 .
他们周围空气充沛。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][let] [aʊt] [ɪn] ['tenəmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑ:r; ər]['ɔ:lməʊst]
Now , however , they are let out in tenements , and the inhabitants are almost
现在 , 然而 , 他们是让出去在廉租公寓 , 和这居民是几乎
['hoʊli] ['fɔ:rənərz] .
wholly foreigners .
完全 外国人 .

但现在, 他们被安置在廉租房里, 而住户几乎全是外国人。

['soʊhoʊ][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [frent] ['ɪmɪgrənt] .
Soho has always been the abode of the French immigrant .
苏豪区 有 总是 到过 这 住所 的 这 法语 移民 .

苏豪区一直是法国移民的聚居地。

[bʌt; bət] [taɪm] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwɔbəlɪŋ] ['kaʊntɪ] ['kaʊns(ə)] , [hæz; həz] [ə'fektɪd] ['i:v(ə)n]
But Time , combined with a squabbling County Council , has affected even
但 时间 , 合并 和 一个 争吵 县 理事会 , 有 做作的 甚至
[kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['lʌndən] ;
cosmopolitan London ;
国际化 伦敦 ;

但《时代》周刊, 再加上争吵不休的郡议会, 甚至影响到了国际化大都市伦敦;

[ænd; ənd] ['ʃɑ:ftsberi] ['ævənu:] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [roʊd] [hæv; həv] [naʊ] ['oʊpənd] [ʌp][ðə; ði] [mɔ:r]
and Shaftesbury Avenue and Charing Cross Road have now opened up the more
和 沙夫茨伯里 大街 和 查令 叉 路 有 现在 打开 向上 这 更多的
[ɪnək'sesəb(ə)] [hɔ:nts] ,
inaccessible haunts ,
无法进入 闹鬼的地方 ,

沙夫茨伯里大道和查令十字路现在也让一些以前难以到达的场所变得容易进入了。

['rendəriŋ] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [kən'venʃən(ə)] , [ɪf] [les] ['ɪntrəstɪŋ] .
rendering them more conventional , if less interesting .
渲染 他们 更多的 传统的 , 如果较少的 有趣的 .

使它们变得更传统, 但也更无趣。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [əɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [frent] ['kwɔ:rtər] .
Notwithstanding this , it is still the French quarter .
虽然 这 , 它 是 仍然 这 法语 四分之一 .

尽管如此, 这里仍然是法国区。

[frent] ['ɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-] [ə'baʊnd] [ɪn] [ɡreɪt] [və'reɪtɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:p] [frent] [kæ'feɪz] [wer] [wʌn][kæn; kən]
French laundresses abound in great variety , with cheap French cafés where one can
法语 洗衣妇 盛产 在 伟大的 种类 , 和 便宜的 法语 咖啡馆 在哪里 一 能
[əb'teɪn] ['æbsɪnθ] ,
obtain absinthe ,
获得 苦艾酒 ,

法国洗衣店林立, 种类繁多; 附近还有价格低廉的法国咖啡馆, 在那里可以买到苦艾酒。

[ɡroʊsaɪl] , [ɔ:r] ['ɡrenədi:n] ,
groseille , or grenadine ,
格罗塞耶 , 或者 石榴 ,

groseille, 或 grenadine,

[ænd; ənd] [wer] [ʒɑ:k,dʒeɪks] [bə:'nɑ:m] [kæn; kən][daɪn][wɪð; wɪθ] [pɔ:'ta:ʒ] [ænd; ənd] [θri:] [plæts][fɔ:r; fər]
and where Jacques Bonhomme can dine with potage and three plats for
和 在哪里 雅克 博诺姆 能 用餐 和 脚 和 三 地块 为了
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] ,
less than a shilling ,
较少的 比 一个 先令 ,

而雅克·博诺姆可以花不到一先令就享用到浓汤和三道菜,

[waɪl] [frentʃ] ['beɪkərz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .
while French bakers are a feature at every turn .
尽管 法语 面包师 是 一个 特征 在 每一个 转动 .
而法国面包师则随处可见。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['reɪdiəs][ʌv; əv] ['beɪtmənz] ['bɪldɪŋz] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [st'reɪndʒəz] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]
Within a small radius of Bateman's Buildings several thousand strangers struggle for
之内 一个 小的 半径 的 贝特曼的 建筑物 一些 千 陌生人 斗争 为了
[ðə; ði] [ber] ['nesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] — [dɪ'lu:dɪd] ['dʒɜ:mənz] ,
the bare necessities of life — deluded Germans ,
这 裸 必需品 的 生活 — 妄想 德国人 ,
在巴特曼大厦附近一小片区域内, 数千名陌生人为了维持生计而挣扎——他们是受蒙蔽的德国人。

[ˈbeldʒənz] , [ænd; ænd] ['frentʃmən] , [hu:] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [mə'trɑ:pəlɪs][ə; eɪ] ['sekənd] [el] [də'rɑ:dou]
Belgians , and Frenchmen , who thought the English Metropolis a second El Dorado
比利时人 , 和 法国人 , WHO 想法 这 英语 都会 一个 第二 埃尔 多拉多
,
:
,
比利时人和法国人, 都把英国首都视为第二个黄金国。

[ænd; ænd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [brɪ'ʤɑ:nd] [ə; eɪ]['fɒʊkəs][fɔ:r; fər]['skwɑ:lɪd] ['pɑ:vərti] , ['hʌŋɡər] ,
and have found it nothing beyond a focus for squalid poverty , hunger ,
和 有 成立 它 没有什么 超过 一个 重点 为了 肮脏的 贫困 , 饥饿 ,
[ænd; ænd] [kraɪm] .
and crime .
和 犯罪 .
而我们发现, 这里除了充斥着肮脏的贫困、饥饿和犯罪之外, 别无其他。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['ʌpər] [ru:m] [wɜ:r; wər][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
The two men who were seated together in this upper room were no exception .
这 二 男人 WHO 是 坐着 一起 在 这 上 房间 是 不 例外 .
坐在楼上这间房间里的两个人也不例外。

[ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t] ['ɪmægrənts] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,
Although not immigrants in search of employment ,
虽然 不是 移民 在 搜索 的 就业 ,
虽然他们并非为了寻找工作而移民,

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['oʊvər][hæd; həd][nɑ:t]
yet they were disappointed that the business which brought them over had not
然而 他们 是 失望的 那 这 商业 哪个 带来 他们 超过 有 不是
[rɪ'zʌltɪd] ['prɑ:fɪtəbli] ,
resulted profitably ,
结果 盈利 ,
然而, 令他们失望的是, 带他们来此的生意并没有盈利。

[ænd; ænd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'dʒektɪd][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʌndz] ['bi:ɪŋ]
and , moreover , they were considerably dejected by reason of their funds being
和 , 而且 , 他们 是 相当 垂头丧气 经过 原因 的 他们的 资金 存在
[ɔ:ɪmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] .
almost exhausted .
几乎 筋疲力尽的 .
而且, 由于资金几乎耗尽, 他们感到非常沮丧。

[ðeɪ] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][æən; ən]['i:v(ə)l] - [smelɪŋ] ['pærəfɪn] [læmp]
They sat opposite one another at the table , with an evil - smelling paraffin lamp
他们 卫星 对面的 一 其他 在 这 桌子 , 和 一个 邪恶的 - 闻起来 石蜡 灯
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
他们面对面坐在桌旁, 中间隔着一盏散发着难闻气味的煤油灯。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['brʊkən][baɪ][ðə; ði] ['eldə] [mæn] .

The silence was broken by the elder man .
这 沉默 曾是 破碎的 经过 这 长老 男人 .

沉默被老人的声音打破了。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [pi(:)'ɛə] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [frent] , [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['bʊʃi] “ You must admit , Pierre , ” he exclaimed in French , contracting his dark bushy
“ 你 必须 承认 , 皮埃尔 , ” 他 惊呼 在 法语 , 承包 他的 黑暗的 茂密的
[aɪbraʊz] ['slɑɪtli] , eyebrows slightly ,
眉毛 轻微地 ,

“你必须承认, 皮埃尔,”他用法语说道, 同时微微皱起浓密的黑眉毛。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə] ['empti] [læmen'teɪʃənz] .

“ it is no use sitting down and giving vent to empty lamentations .
“ 它 是 不 使用 坐着 向下 和 给予 发泄 到 空的 哀歌 .

“坐着发泄空洞的哀叹是没用的。”

[wi:; wi][mʌst; məst][ækt] .

We must act .
我们 必须 行为 .

我们必须采取行动。

“ [pi(:)'ɛə] - , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'drest] , [wʌz; wəz] [tʊ:l] [ænd; ənd] [li:n] , [wɪð; wɪθ][dʒet] [blæk] “ Pierre Rouillier , the young man addressed , was tall and lean , with jet black
“ 皮埃尔 - , 这 年轻的 男人 已解决 , 曾是 高的 和 倾斜 , 和 喷射 黑色的
[her] , [ə; eɪ] [wel] - [trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , hair , a well - trimmed moustache ,
头发 , 一个 出色地 - 修剪过的 胡子 ,

“皮埃尔·鲁伊耶,”被问及此事的年轻人说道, “身材高挑精瘦, 一头乌黑的头发, 留着修剪整齐的胡须。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] ,

and a thin face ,
和 一个 薄的 脸 ,

还有一张瘦削的脸,

[ðə; ði] ['ræðər] ['melənkɑ:lɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the rather melancholy expression of which did not detract from the
这 相当 忧郁 表达 的 哪个 做过 不是 减损 从 这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] [wɪt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [pə'zest] .

elements of good looks which his features possessed .
元素 的 好的 看起来 哪个 他的 特征 拥有 .

他略带忧郁的神情并没有减损他俊朗的容貌。

“ [waɪ] [kɑ:nt][wi:; wi] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['kwɑɪətli][ɪn] ['haɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ? ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

“ Why can't we remain here quietly in hiding for a time ? ” he suggested .
“ 为什么 不能 我们 保持 这里 悄悄 在 隐藏 为了 一个 时间 ? ” 他 建议 .

“为什么我们不能暂时安静地留在这里躲藏呢?”他建议道。

“ [ɪf] [wi:; wi] [weɪt] , ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [meɪ] [tʊ:rn] [ʌp] . ”

“ If we wait , something good may turn up . ”
“ 如果 我们 等待 , 某物 好的 可能 转动 向上 . ”

“如果我们耐心等待, 或许会有好事发生。”

“ [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][du:] ['nʌθɪŋ] ! ” ['ekəʊd] ['vɪktər] [beɪ'rɑ:r] .

“ Remain and do nothing ! ” echoed Victor Bérard .
“ 保持 和 做 没有什么 ! ” 回声 胜利者 贝拉尔 .

“留下来, 什么也别做!”维克多·贝拉尔附和道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l] ?

“ Are you an imbecile ? ”
“ 是 你 一个 白痴 ? ”

你是白痴吗?

[waɪl] [wiː, wi][rest] , [ðə, ði] [tʃæns] [meɪ] [slɪp][frʌm; frəm][juː 'es] . ”
While we rest , the chance may slip from us . ”
尽管 我们 休息 , 这 机会 可能 滑 从 我们 : ”

当我们休息的时候, 机会可能会从我们身边溜走。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [pi(:)'eə] [rɪ'plaɪd] ['kɔ:nfɪdəntli] .
“ There's no fear of that , ” Pierre replied confidently .
“ 有 不 害怕 的 那 , ” 皮埃尔 回复 自信地 : ”

“完全不用担心,”皮埃尔自信地回答道。

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [wiː, wi][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; ei] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [bɔːŋgər][wɪð; wɪθ]
“ My opinion is that we can remain here for a month or two longer with
“ 我的 观点 是 那 我们 能 保持 这里 为了 一个 月 或者 二 更长 和
[mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] . ”
much advantage to ourselves . ”
很多 优势 到 我们自己 : ”

“我认为我们可以在这里再待一两个月, 这对我们有很多好处。”

“ [bɑː] ! ” [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; ei] [ɔːrt] [ænd; ənd] ['ræðər] [staʊt] [mæn] , [ə'baʊt] [ten]
“ Bah ! ” ejaculated his companion , a short and rather stout man , about ten
“ 呸 ! ” 射精 他的 伴侣 , 一个 短的 和 相当 肥硕 男人 , 关于 十
[ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ,
years his senior ,
年 他的 高级的 ,

“呸!”他的同伴吼道, 那人身材矮胖, 比他年长十岁左右。

[huːz] ['brɪliənt] [dɑːrk] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ʌŋgər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
whose brilliant dark eyes gleamed with anger and disgust .
谁 杰出的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 和 厌恶 : ”

他那双明亮的黑眼睛里闪烁着愤怒和厌恶的光芒。

“ [wel] , [ˈspiːkɪŋ] ['kændɪdli] , ” [kən'tɪnjuːd] [pi(:)'eə] , “ [duː][juː; jə] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]
“ Well , speaking candidly , ” continued Pierre , “ do you really think it advisable to
“ 出色地 , 请讲 坦率地说 , ” 持续 皮埃尔 , “ 做 你 真的 思考 它 建议 到
[duː] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ? ”
do anything just now ? ”
做 任何事物 只是 现在 ? ”

“坦白地说,”皮埃尔继续说道, “你真的认为现在做任何事都是明智之举吗? ”

“ [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ I see nothing to prevent it ; but , of course ,
“ 我 看 没有什么 到 防止 它 ; 但 , 的 课程 ,

“我看不出有什么能阻止它; 但是, 当然,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæəri] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['praɪməri] [ɪn'ten](ə)n] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
it would be impossible to carry out our primary intention just at present .
它 会 是 不可能的 到 携带 出去 我们的 基本的 意图 只是 在 展示 : ”

仅凭目前的情况, 我们无法实现我们的主要目标。

[ɪn][fækt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'veləpt] ['eni] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi] [mɪr] ['fɔːli] . ”
In fact , until the business is more developed any attempt would be mere folly . ”
在 事实 , 直到 这 商业 是 更多的 发达 任何 试图 会 是 仅仅 蠢事 : ”

事实上, 在业务发展得更加成熟之前, 任何尝试都只是愚蠢之举。

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 : ”

“确切地。

[ðæts] [dʒʌst][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aɪd(ə)] . ”
That's just my reason for remaining idle . ”
那就是 只是 我的 原因 为了 其余的 闲置的 : ”

这就是我保持无所事事的原因。”

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʊə(r)] [ə'freɪd] , ” [ɪk'skleɪmd] [beɪ'rɑ:r] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] .
“ **The fact is , you're afraid , ” exclaimed Bérard , regarding him contemptuously .**
“ 这 事实 是 , 你是 害怕的 , ” 惊呼 贝拉尔 , 关于 他 轻蔑地 .
“事实是,你害怕了,”贝拉尔轻蔑地看着他,大声说道。

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? ”
“ **Afraid of what ? ”**
“ 害怕的 的 什么 ? ”
“怕什么? ”

“ [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [mu:v] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] : “ [lʊk] [hɪr] ,
“ **Of making a false move , ” he replied ; and then he added : “ Look here ,**
“ 的 制作 一个 错误的 移动 , ” 他 回复 ; 和 然后 他 额外 : “ 看 这里 ,
[pi(:)'εə] ,
Pierre ,
皮埃尔 ,
“是走错一步,”他回答说; 然后他又补充道: “听着, 皮埃尔,

[li:v] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
leave everything to me .
离开 一切 到 我 .
一切都交给我吧。

[hɪðər'tu:] [wi:; wi][hæv; həv] [træn'sæktɪd] [ʼaʊər; ɑ:r] ['veriəs] [ə'ferz] [sætɪs'fæktərəli] ,
Hitherto we have transacted our various affairs satisfactorily ,
迄今为止 我们 有 已交易 我们的 各种各样的 事务 令人满意地 ,
迄今为止, 我们各项事务都处理得令人满意。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [na:t][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] .
and there's no reason why we should not be successful in this .
和 有 不 原因 为什么 我们 应该 不是 是 成功的 在 这 .
我们没有任何理由不成功。

[aɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'kwaɪrɪz] [tækt][ænd; ənd] ['kɔ:(ə)n] — ['kwa:lətɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər]
It only requires tact and caution — qualities with which both of us are
它 仅有的 需要 策略 和 警告 — 品质 和 哪个 两个都 的 我们 是
['fɔ:rtʃənətli] [wel] [ɪn'daʊd] .
fortunately well endowed .
幸运的是 出色地 捐赠 .
这只需要讲究技巧和谨慎——而我们俩恰好都具备这些品质。

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pli:t] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [li:v] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kʌntri] . “
When it is complete we shall leave this wretched country . ”
什么时候 它 是 完全的 我们 将 离开 这 可怜 国家 . “
完工后, 我们将离开这个可怜的国家。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
“ **As for myself , I shouldn't be sorry if we were going to - morrow ,**
“ 作为 为了 我 , 我 不应该 是 对不起 如果 我们 是 去 到 - 明天 ,
至于我自己, 如果我们明天就要走了, 我不应该感到遗憾。

“ [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [mə'roʊsli] .
“ **remarked the younger man morosely .**
“ 评论 这 年轻 男人 忧郁地 .
“年轻人闷闷不乐地说。”

“ [aɪm] [saɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] . “
“ **I'm sick of the whole business . ”**
“ 我是 生病的 的 这 所有的 商业 . “
“我真是受够了这一切。”

“ [oʊ] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [beɪ'rɑ:r] ['fɪrslɪ] .

“ **Oh , are you ?** ” **exclaimed Bérard fiercely** .
“ 哦 , 是 你 ? ” 惊呼 贝拉尔 激烈地 .

“哦，是吗？”贝拉尔厉声说道。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][dev(ə)] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['kəʊəd]
“ **What in the name of the devil is the matter with you , you impudent coward**
“ 什么 在 这 姓名 的 这 魔鬼 是 这 事情 和 你 , 你 厚颜无耻 懦夫
?
?
?

“你这个厚颜无耻的懦夫，你到底是怎么了？”

[wi:; wi] ['entərd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'fer] [tə'geðər] ; ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [ɪz][kwɪt] [pleɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
“ **We entered upon this affair together ; our course is quite plain , and now ,**
我们 进入 之上 这 事务 一起 ; 我们的 课程 是 相当 清楚的 , 和 现在 ,
我们共同开始了这件事；我们的路线非常明确，现在，

[dʒʌst] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
just when we are within an ace of success , you want to back out of it
只是 什么时候 我们 是 之内 一个 高手 的 成功 , 你 想 到 后退 出去 的 它
.
:
.

就在我们即将成功的时候，你却想放弃。

[jʊə(r)] [mæd] ! “
You're mad ! ”
“ 你是 疯狂的 ! ”

你疯了！

“ [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə] ['wɔ:rmlɪ] .
“ **Perhaps I am ,** ” **replied Pierre warmly** .
“ 也许 我 是 , ” 回复 皮埃尔 热情地 .

“或许我是吧，”皮埃尔热情地回答道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [tu:] [ɪnθu:zi'æstɪk] ,
“ **But you are too enthusiastic** ,
“ 但 你 是 也 热情的 ,

“但是你太热情了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪl] [end][ɪn][dɪ'zæstər] . “
and I have a presentiment that the whole affair will end in disaster . ”
和 我 有 一个 预感 那 这 所有的 事务 将要 结尾 在 灾难 : “

我预感整件事最终会以灾难告终。

“ [dɪ'zæstər] !
“ **Disaster !**
“ 灾难 !

“灾难！

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , “ [beɪ'rɑ:r] [ɪk'skleɪmd] .
You talk like a woman , ” **Bérard exclaimed** .
你 讲话 喜欢 一个 女士 , “ 贝拉尔 惊呼 .

“你说话像个女人，”贝拉尔惊呼道。

“ [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʌðər] ['delɪkət] ['mætərz] [ju:; jʊ]
“ **How is it that other delicate matters you**
“ 如何 是 它 那 其他 精美的 事情 你

“为什么其他敏感问题你.....”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [nɪ'ɡoʊʃieɪtɪd] [hæv; həv][nɑ:t] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntɹətɑ:n;; 'kɑ:ntɹətɑ:n] , [eɪ] ? ”
and I have negotiated have not ended in a contretemps , eh ? ”
和 我 有 协商 有 不是 结束 在 一个 冲突 , 嗯 ? ”
我已经协商过了，没有发生争执，是吗？

“ [nɑ:m] [-] ['tʃɛn] ！
” Nom d'un chien ！
” 诺姆 逼债 狗 ！
“Nom d'un chien!

[ænd; ʌnd] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [geɪnd] [baɪ][ðəm; ðəm] ?
And what have we gained by them ?
和 什么 有 我们 获得 经过 他们 ?
我们从中获得了什么？

[waɪ] , ['sɪmplɪ] ['nʌθɪŋ] .
Why , simply nothing .
为什么 , 简单地 没有什么 .
为什么？没什么。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['klevər] , [ɪts] [tru:] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ,
You have been clever , it's true ; but in this ,
你 有 到过 聪明的 , 它是 真的 ; 但 在 这 ,
你的确很聪明；但在这件事上，

[ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] [ə'kɜ:rz] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl]['bʌŋg(ə)l] .
if we don't wait until a more favourable opportunity occurs , we shall bungle .
如果 我们 不 等待 直到 一个 更多的 有利 机会 发生 , 我们 将 搞糟 .
如果我们不等到更有利的时机出现，我们就会搞砸。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wi:; wi][du:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] . ”
And if we do , you know the consequences . ”
和 如果 我们 做 , 你 知道 这 结果 . ”
如果我们真的这么做了，你们也知道后果。

“ [bʌt; bət] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] . ”
” But while we are waiting we must have money from somewhere . ”
” 但 尽管 我们 是 等待 我们 必须 有 钱 从 某处 . ”
“但在等待期间，我们总得想办法筹钱。”

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] , ” [dɪ'kɫɛrd] [pi(:)'ɛə] .
” We must wait , ” declared Pierre .
” 我们 必须 等待 , ” 声明 皮埃尔 .
“我们必须等待,”皮埃尔说道。

“ [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['ræbɪt] - ['wɔ:rən] , [ænd; ʌnd] [dres] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r]
” We ought to out of this wretched rabbit - warren , and dress a bit more
” 我们 应该 到 出去 的 这 可怜 兔子 - 沃伦 , 和 裙子 一个 少量 更多的
[rɪ'spektəbli] .
respectably .
体面地 .
“我们应该离开这个糟糕的兔子窝，穿得体面些。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] ([ʌn'ri:dəbl]) .
Do you think we're likely to (unreadable) .
做 你 思考 是 可能 到 (无法阅读) .
你认为我们有可能（无法辨认）吗？

[ˈdʒi:] [nai] [ˈpɑ:] [ən] [rɒnd] , " [hi:; hi] [ˈædið] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rgət; ˈɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈsɜ:rkɪ] [ʌv; əv]
Je n'ai pas un rond , " he added in the argot of the criminal circles of
杰 n'ai 帕斯 联合国 圆 , " 他 额外 在 这 隐语 的 这 刑事 界 的
[,mɒntˈmɑtə] .
Montmartre .
蒙马特 :

“我没有圆,”他用蒙马特犯罪圈子的行话补充道。

[berˈrɑ:r] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [pɒld] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
Bérard shrugged his shoulders , and pulled a wry face .
贝拉尔 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 拉 一个 讽刺 脸 :

贝拉尔耸了耸肩, 做了个苦笑的表情。

" [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ]
" We can but try , " he observed , selecting a fresh cigarette and lighting
" 我们 能 但 尝试 , " 他 观察到 , 选择 一个 新鲜的 卷烟 和 灯光
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

“我们只能试试了,”他一边说着, 一边拿起一支新香烟点燃。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [sterz] [ˌaʊtˈsaɪd] [kri:kt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈfɒtstep] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]
At that moment the stairs outside creaked , and a light footstep was heard
在 那 片刻 这 楼梯 外部 嘎吱作响 , 和 一个 光 脚步 曾是 听到
[əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
upon them :
之上 他们 :

这时, 外面的楼梯吱呀一声, 传来一阵轻快的脚步声。

" [hɑ:rk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
" Hark ! " exclaimed the younger man .
" 听着 ! " 惊呼 这 年轻 男人 :

“听!”年轻人惊呼道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [əˈraɪvd] !
" She has arrived !
" 她 有 到达的 !

她来了!

[ʃi:; ʃi] [ˈpra:mɪst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .
She promised she would come to - night .
她 承诺 她 会 来 到 - 夜晚 :

她答应今晚来。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈskersli] [ˈʌtəd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [ʌnˌserəˈmoʊniəsli]
" The words were scarcely uttered before the door was flung open unceremoniously
" 这 字 是 几乎 说出 前 这 门 曾是 扔 打开 不体面地
[,ænd; ənd] [vɑ:ˈlɛri:] [ˈderˈdju] [ˈentərd] .
, and Valérie Dedieu entered .
, 和 瓦莱丽 德迪厄 进入 :

话音未落, 门就被粗暴地推开, 瓦莱丽·德迪厄走了进来。

[hɜ:r; hər] [moʊst] [ˈɪntɪmət] [frendz] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [ðeɪ] [met]
Her most intimate friends would scarcely have recognised her had they met
她 最多 亲密的 朋友们 会 几乎 有 已确认 她 有 他们 遇见
[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] .
her in the street in broad daylight .
她 在 这 街道 在 广阔 日光 :

即使是她最亲密的朋友, 如果在大白天在街上遇到她, 也很难认出她来。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] ['jæbi] ['twi:d] ['ʌlstər] [ɪn'veləpt] [hɜ:r; həɹ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
A common and shabby tweed ulster enveloped her figure , and upon her
一个 常见的 和 破旧 粗花呢 阿尔斯特 被包裹 她 数字 , 和 之上 她
[hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] ,
head was a wide - brimmed ,
头 曾是 一个 宽的 - 满溢 ,
一件普通破旧的粗花呢短上衣裹住了她的身形, 头上戴着一顶宽边帽,

[dɑ:rk] - [blu:] [hæt] , ['bætəd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .
dark - blue hat , battered and faded .
黑暗的 - 蓝色的 帽子 , 伤痕累累 和 褪色 .
深蓝色帽子, 破旧褪色。

[hɜ:r; həɹ] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
Her disguise was complete .
她 伪装 曾是 完全的 .
她的伪装天衣无缝。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [hɪr] [æz; əz] [ri'kwestɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][bɜ:rst][ɪ'ntu:][ðə; ðɪ]
" **Well , you see I'm here as requested , " she exclaimed , as she burst into the**
出色地 , 你 看 我是 这里 作为 请求 , " 她 惊呼 , 作为 她 爆裂 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
"你看, 我是应邀来的,"她说着, 冲进了房间。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ][hæt] , [flʌŋ] [aɪ 'ti:] ['kerləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['ræɡɪd] [oʊld] ['leðər] ['soʊfə] .
and , taking off her hat , flung it carelessly upon the ragged old leather sofa .
和 , 采取 离开 她 帽子 , 扔 它 粗心大意 之上 这 破烂不堪 老的 皮革 沙发 .
她摘下帽子, 漫不经心地扔到破旧的皮沙发上。

" [ɑ:] , [mɑ:] [pə'ti:t] ['læpɪn] , [wɪə(r)][glæd] [ju:v] [kʌm] , " [ber'rɑ:r] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Ah , ma petite lapin , we're glad you've come , " Bérard replied , with a smile .**
啊 , 玛 娇小 兔 , 是 高兴的 你已经 来 , " 贝拉尔 回复 , 和 一个 微笑 .
"啊, 我的小兔子, 我们很高兴你来了,"贝拉尔笑着回答道。

" [ɪf] [mə'hɒmɪt] [kɑ:nt][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['di:snt] [kloʊðz] ,
" **If Mahomet can't go to the mountain because he has no decent clothes ,**
如果 穆罕默德 不能 去 到 这 山 因为 他 有 不 体面的 衣服 ,
"如果穆罕默德因为没有像样的衣服而无法上山,

[ðen] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [mə'hɒmɪt] . "
then the mountain must come to Mahomet . "
然后 这 山 必须 来 到 穆罕默德 . "
那么, 这座山就必须来到穆罕默德面前。"

" [ðæts] [soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət]
" **That's so , " she observed , with a light laugh , seating herself on a chair at**
那就是 所以 , " 她 观察到 , 和 一个 光 笑 , 座位 她自己 在 一个 椅子 在
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

"确实如此,"她笑着说道, 然后在桌边的椅子上坐了下来。
" [aɪ] [lʊk] [naɪs][ɪn] [ðɪs] [get] - [ʌp] , [dəʊnt][aɪ] ?
" **I look nice in this get - up , don't I ?**
我 看 好的 在 这 得到 - 向上 , 不 我 ?
"我这身打扮很好看, 对吧? "

[pi(:)'ɛə] , [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
Pierre , give me a cigarette .
皮埃尔 , 给 我 一个 卷烟 .
皮埃尔, 给我根烟。

[aɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈpenɪləs] , [ænd; ənd][məst; məst][hæv; həv][səm; səm][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
 I'm almost penniless , and must have some from you . "
 我是 几乎 身无分文 , 和 必须 有 一些 从 你 . "
 我几乎身无分文, 必须从你这里得到一些。

" [wʌt] ? " [kraɪd] - .
 " **What ? " cried Rouillier .**
 " 什么 ? " 哭 - :
 " 什么? "鲁伊耶喊道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ɡɪv] [juː 'es] ['eni] ? "
 " **You can't give us any ? "**
 " 你 不能 给 我们 任何 ? "
 " 你们就不能给我们一点吗? "
 [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [suː] , " [fiː; ji] [rɪ'plaɪd] .
 " **No , not a sou , " she replied .**
 " 不 , 不是 一个 苏 , " 她 回复 :
 "不, 一分钱也不是,"她回答道。

" [æn; ən] [ə'pɪrəns] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [rɪ'kwaɪrɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ,
 " **An appearance such as I'm bound to keep up requires a small fortune ,**
 " 一个 外貌 这样的 作为 我是 边界 到 保持 向上 需要 一个 小的 财富 ,
 "像我这样时刻保持容貌需要一大笔钱。"

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnɔːrməs] . "
 and I tell you just now my expenses are something enormous . "
 和 我 告诉 你 只是 现在 我的 开支 是 某物 巨大的 . "
 我刚才就告诉你, 我的开销非常巨大。

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] ? " [æskt] [beɪ'rɑːr] ,
 " **Then how do you expect we can live ? " asked Bérard ,**
 " 然后 如何 做 你 预计 我们 能 居住 ? " 问 贝拉尔 ,
 "那你觉得我们该怎么活下去?"贝拉尔问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [ɪk'spre(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [dʒe'stɪkjʊ'leɪŋ] .
 with an injured expression and violent gesticulation .
 和 一个 受伤 表达 和 暴力 手势 :
 脸上带着受伤的表情, 并伴有激烈的肢体动作。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['kændɪt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['vɪktər] .
 " **I'm sure I cannot tell you , my dear Victor .**
 " 我是 当然 我 不能 告诉 你 , 我的 亲爱的 胜利者 :
 "我当然不能告诉你, 我亲爱的维克多。"

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fʌndz] [ðæn; ðən][aɪ] . [lɪv; laɪv][æz; əz] [juːv] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
 You know better how to obtain funds than I . Live as you've lived for the
 你 知道 更好的 如何 到 获得 资金 比 我 : 居住 作为 你已经 居住地 为了 这
 [pæst][faɪv] ['jɪrɪz] .
 past five years .
 过去的 五 年 :
 你比我更懂得如何筹钱。就按你过去五年的生活方式过吧。

[juː; jʊ][bəʊθ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['lʌkʃəri] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
 You both have enjoyed luxury during that time ,
 你 两个都 有 享受 奢华 期间 那 时间 ,
 那段时间你们俩都享受了奢华的生活。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] ['sʌmhəʊ] [ɔːr] ['lʌðər] . "
 and I suppose you will continue to do so somehow or other . "
 和 我 认为 你 将要 继续 到 做 所以 不知何故 或者 其他 : "
 我想你还会以某种方式继续这样做。"

“ [ðɪs] [ˈhænsəm] [səˈlɑ:n] [lʊks] [laɪk] [ˈlʌkʃəri] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ? ” [riˈmɑ:kt] [pi(:)'eə] , [ˈsmaɪlɪŋ]
“ **This handsome salon looks like luxury , doesn't it ? ”** **remarked Pierre , smiling**
“ 这 英俊的 沙龙 看起来 喜欢 奢华 , 不 它 ? ” 评论 皮埃尔 , 微笑
[kənˈtemptʃuəsli] ,
contemptuously ,
轻蔑地 ,

“这家漂亮的沙龙看起来很豪华，不是吗？”皮埃尔轻蔑地笑着说道。

[æz; əz][hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈraʊnd] .
as he cast his eyes around .
作为 他 投掷 他的 眼睛 大约 .

他环顾四周。

“ [wel] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] , ” [ʃi:; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [ˈlæfɪŋ] ,
“ **Well , certainly there's nothing gorgeous about it , ” she admitted , laughing ,**
“ 出色地 , 当然 有 没有什么 华丽的 关于 它 , ” 她 承认 , 笑 ,
“嗯，它当然称不上漂亮，”她笑着承认道。

[ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈʌdəp] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈriələɪzd] [ɪts] [dɪsˈkʌmfərt] .
although she shuddered as she realised its discomforts .
虽然 她 颤抖 作为 她 意识到 它是 不适 .

尽管她意识到其中的不适感时不禁打了个寒颤。

[berˈrɑ:r] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Bérard shook his head impatiently .
贝拉尔 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

贝拉尔不耐烦地摇了摇头。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv][pæst] [ˈsplendər] ,
He did not care to be reminded of days of past splendour ,
他 做过 不是 关心 到 是 提醒 的 天 的 过去的 辉煌 ,

他并不想被人提起昔日的辉煌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [ˈweðər] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪt] .
and he hardly knew whether to be pleased or not at her visit .
和 他 几乎 知道 无论 到 是 高兴 或者 不是 在 她 访问 .

她的来访让他不知该感到高兴还是不高兴。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Look here , ” he said , gazing up at her suddenly .**
“ 看 这里 , ” 他 说 , 凝视 向上 在 她 突然 .

“看这里，”他突然抬头看着她说道。

“ [ɪts] [noʊ] [ju:z] [ˈtʃætərɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [ˈmæɡpaɪ] .
“ **It's no use chattering like an insane magpie .**
“ 它是 不 使用 喋喋不休 喜欢 一个 疯狂的 鹊 .

“像疯了喜鹊一样叽叽喳喳也没用。”

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? ”
What's to be done ? ”
是什么 到 是 完毕 ? ”

该怎么办？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ker] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkændɪdli] .
“ **I don't know , and I care very little , ” she replied candidly .**
“ 我 不 知道 , 和 我 关心 非常 小的 , ” 她 回复 坦率地说 .

“我不知道，我也不太关心，”她坦率地回答道。

“ [aɪ][wɑ:nt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ɡet] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wɪl] [kəˈlæps] .
“ **I want money , and if I don't get it the whole affair will collapse .**
“ 我 想 钱 , 和 如果 我 不 得到 它 这 所有的 事务 将要 坍塌 .

“我想要钱，如果我得不到钱，整个事情就会失败。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [lɪps][wɪð; wɪθ]
“ **And she blew a cloud of smoke from between her dainty lips with**
“ 和 她 吹 一个 云 的 抽烟 从 之间 她 纤巧 嘴唇 和
[ə'pærənt] [ʌnkən'sɜːrɪ] .
apparent unconcern .
明显 漠不关心 .

“然后她从纤细的嘴唇间吐出一团烟雾，一副毫不在意的样子。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][aɪ 'tiː] ?
“ **But how are we to get it ?**
“ 但 如何 是 我们 到 得到 它 ?

但我们该如何获得它呢？

[noʊ][wʌn] [wɪl] [lend][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] . “
No one will lend it to us . “
不 一 将要 借 它 到 我们 : “

没人愿意借给我们。

“ [dəʊnt] [tɔːk] [əb'sɜːrdli] .
“ **Don't talk absurdly** .
“ 不 讲话 荒谬地 .

不要说荒谬的话。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪt] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [aɪ 'tiː] .
I have no desire to be acquainted with the means by which you obtain it .
我 有 不 欲望 到 是 熟人 和 这 方法 经过 哪个 你 获得 它 .

我不想知道你获取它的手段。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I want a thousand pounds .
我 想 一个 千 磅 .

我想要一千英镑。

[ænd; ənd] , “ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kuːlɪ] , “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'tiː] .
And , “ she added coolly , “ I tell you I must have it .
和 , “ 她 额外 冷静地 , “ 我 告诉 你 我 必须 有 它 .

“而且,”她冷冷地补充道,“我告诉你,我一定要得到它。”

“ [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
“ **The two men were silent** .
“ 这 二 男人 是 沉默的 .

两人沉默不语。

[ðeɪ] [nuː] [vɑː'leɪrɪː] [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz] ['juːsləs]
They knew Valérie of old , and were fully convinced that argument was useless
他们 知道 瓦莱丽 的 老的 , 和 是 完全 确信 那 争论 曾是 无用
.
.
.

他们认识老瓦莱丽, 并且完全相信争论是没用的。

[ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Leaning her elbows upon the table ,
倾斜 她 肘部 之上 这 桌子 ,

她将双肘撑在桌子上,

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [æt; ət][hɜːr; hər][ræŋk] ['sɪɡəret] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['gʌstəʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['smoʊkər]
she puffed at her rank cigarette with all the gusto of an inveterate smoker
她 膨胀的 在 她 秩 卷烟 和 全部 这 古斯托 的 一个 根深蒂固 吸烟者
.
.
.

她像个老烟民一样, 津津有味地吞云吐雾地抽着那支散发着浓烈气味的香烟。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] .
and watched their puzzled , thoughtful faces .
和 观看 他们的 困惑 , 周到 面孔 .

然后观察他们困惑、沉思的表情。

“ [wɒd] [ðæt] [sʌm; səm] [səˈfaɪs] [ʌnˈtɪl] — ?
” Would that sum suffice until — ?
” 会 那 和 足够了 直到 — ?

“这笔钱够用到——吗？ ”

“ [berˈrɑ:r] [æskt] [mɪˈstɪriəsli] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] , [ænd; ənd][nɑ:t] [kəmˈpli:tɪŋ] [ðə; ði]
” Bérard asked mysteriously , giving her a keen glance , and not completing the
” 贝拉尔 问 神秘地 , 给予 她 一个 敏锐的 瞥一眼 , 和 不是 完成 这
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

“贝拉尔神秘兮兮地问道，目光锐利地看了她一眼，却没有说完这句话。”

[ɔ:ˈðoʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈpælid] ,
Although her face was naturally pallid ,
虽然 她 脸 曾是 自然 苍白 ,

虽然她天生面色苍白，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ləst] [fju:] [ˈmoʊmənts][hæd; həd]
it was easy to discern that the agitation of the last few moments had
它 曾是 简单的 到 辨别 那 这 搅动 的 这 最后的 很少 时刻 有
[ˈrendəd] [aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɪr] [peɪl] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ,
rendered it even more pale than usual ,
渲染 它 甚至 更多的 苍白 比 通常 ,

很容易看出，刚才那几分钟的骚动使它的脸色比平时更加苍白了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] .
and her hand was twitching impatiently .
和 她 手 曾是 抽搐 不耐烦地 .

她的手不耐烦地抽搐着。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [əˈbrʌptli] .
” Yes , ” she answered abruptly .
” 是的 , ” 她 回答 突然 .

“是的,”她突然回答道。

“ [ˈkʊdnt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʃɪft] [waɪð; waɪθ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] ?
” Couldn't you make shift with five hundred ?
” 不能 你 制作 转移 和 五 百 ?

“五百块钱凑合一下行不行？ ”

“ [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈhezə,teɪtɪŋli] .
” he suggested hesitatingly .
” 他 建议 犹豫地 .

他犹豫地建议道。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] ; “ [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [æbsəˈlu:tli] [ˈju:sləs] .
” No , ” she said decisively ; “ it would be absolutely useless .
” 不 , ” 她 说 果断地 ; “ 它 会 是 绝对地 无用 .

“不,”她果断地说；“这样做完全没用。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tu:; tə][ˈset(ə)l][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈdeɪts] ; [ðen] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑ:n]
I must have a thousand to settle my present debts ; then I can go on
我 必须 有 一个 千 到 定居 我的 展示 债务 ; 然后 我 能 去 在
[fɔ:r; fər][sɪks] ,
for six ,
为了 六 ,

我必须先筹到一千块钱来偿还目前的债务；然后我才能继续做六千块。

[pər'hæps] [twelv] [mʌnθs] , [lɔ:ŋgər] .
perhaps twelve months , longer .
也许 十二 几个月 , 更长 .

或许十二个月，甚至更久。

" [ænd; ʌnd][æftər] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] [pi(:)'eə] .
And after that ? " inquired Pierre .
和 后 那 ? " 询问 皮埃尔 .

“那之后呢？”皮埃尔问道。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:rtʃt] [hɜ:r; hər] [ˈaɪ,braʊz] , [ænd; ʌnd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈrʌŋ] , [rɪˈplaɪd] —
She arched her eyebrows , and , giving her shoulders a tiny shrug , replied —
她 拱形 她 眉毛 , 和 , 给予 她 肩膀 一个 微小的 耸肩 , 回复 —

她挑了挑眉，微微耸了耸肩，回答道——

" [wel] — [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ˈmæəri] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [əˈnʌðər] .
Well — I suppose I shall have the misfortune to marry some day or another .
出色地 — 我 认为 我 将 有 这 不幸 到 结婚 一些 天 或者 其他 .

“唉——我想我迟早都会不幸地结婚。”

" [ɔ:l] [θri:] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .
All three smiled grimly .
全部 三 微笑 阴沉地 .

三人苦笑了一下。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ˈmætərz] [prægˈresɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ?
How are matters progressing in that direction ?
如何 是 事情 进展 在 那 方向 ?

“事情朝着那个方向进展如何？”

" [ˈvɪktər] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Victor asked , with a curious expression .
胜利者 问 , 和 一个 好奇的 表达 .

“维克多带着好奇的表情问道。”

" [æz; əz] [ˈfeɪvərəbli] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] , " [rɪˈplaɪd] [vɑ:ˈlɛri:] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈtəʊn] .
As favourably as can be expected , " replied Valérie in an indifferent tone .
作为 有利 作为 能 是 预期的 , " 回复 瓦莱丽 在 一个 冷漠 语气 .

“算是意料之中的顺利吧。”瓦莱丽冷淡地回答道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ʃi:k] [ænd; ʌnd] [ˈdekərəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
If a woman is chic and decorous at the same time ,
如果 一个 女士 是 时尚 和 得体 在 这 相同的时间 ,

“如果一个女人既时髦又端庄，

[ænd; ʌnd][ˈmænɪdʒɪz][tu:; tə][get][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [set] , [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t][ɡʊʊ][fa:r][fɔ:r; fər] [ˈsu:təz] .
and manages to get in with a good set , she need not go far for suitors .
和 管理 到 得到 在 和 一个 好的 放 , 她 需要 不是 去 远的 为了 求婚者 .

如果她能结识一群条件不错的人，她就不需要走远去找追求者了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði][skaɪ][ˈpaɪlət] ? " [in'kwaiəd] [ˈvɪktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)] [ˈfraʊn] .
Have you seen the Sky Pilot ? " inquired Victor , with a thoughtful frown .
有 你 已见 这 天空 飞行员 ? " 询问 胜利者 , 和 一个 周到 皱眉 .

“你见过天空飞行员吗？”维克多若有所思地皱着眉头问道。

" [jes] , [aɪ] [met] [ˈhju:bə(:)t][hoʊlt][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈɡʊʊ][æt; ət] [ˈi:stbɔ:rn] .
Yes , I met Hubert Holt a few days ago at Eastbourne .
是的 , 我 遇见 休伯特 霍尔特 一个 很少 天 前 在 伊斯特本 .

“是的，几天前我在伊斯特本遇到了休伯特·霍尔特。”

[hi:; hi] [æskt] [ˈæftər][ju:; jʊ] .
He asked after you .
他 问 后 你 .

他问起你了。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] ？ ”

“ **Shall I find him at the usual place ？** ”
“ 将 我 寻找 他 在 这 通常 地方 ？ ”

“我能在老地方找到他吗？ ”

“ [jes] ； [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][ɡoʊ][ðər; ðər] . ”

“ **Yes ； but it would not be safe to go there .** ”
“ 是的 ； 但 它 会 不是 是 安全的 到 去 那里 . ”

“是的；但是去那里不安全。”

“ [ðen] [aɪ] [raɪt] .

“ **Then I'll write .** ”
“ 然后 患病的 写 . ”

“那我来写。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . ”

I must see him to - morrow . ”
我 必须 看 他 到 - 明天 . ”

我明天必须见他。

“ [waɪ] ？ ”

“ **Why ？** ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [juː; jʊ][waːnt][lə][pɑːɡnjən] ？

“ **You want le pognon ？** ”
“ 你 想 勒 波格农 ？ ”

“你想吃 le pognon 吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈsnæpɪʃli] .

“ **he asked snappishly .** ”
“ 他 问 轻蔑地 . ”

他语气生硬地问道。

“ [aɪ][duː] . ”

“ **I do .** ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ðen] ， [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ɡet][aɪ ˈtiː] ， [hiː; hi][mʌst; məst] [ɡɪv] [juː ˈes][hɪz; ɪz][eɪd] ， ” [hiː; hi] [sed]

“ **Then , if we are to get it , he must give us his aid ,** ” **he said** ”
“ 然后 ， 如果 我们 是 到 得到 它 ， 他 必须 给 我们 他的 援助 ， ” 他 说

[ˈɑːmɪnəsli] .

ominously . ”
不祥地 . ”

“那么，如果我们想要得到它，他就必须帮助我们，”他阴沉地说。

“ [ɑː] ！

“ **Ah ！** ”
“ 啊 ！ ”

“啊！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ， [ˈeɪvɪdəntli] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .

“ **she exclaimed , evidently comprehending his meaning .** ”
“ 她 惊呼 ， 显然 理解 他的 意义 . ”

“她惊呼道，显然明白了他的意思。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

“ **But you are not very hospitable ,** ” **she added .** ”
“ 但 你 是 不是 非常 好客 ， ” 她 额外 . ”

“但你不太好客，”她补充道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ? ”
“ Have you got anything to drink ? ”
“ 有 你 得到 任何事物 到 喝 ？ ”

你有喝的吗？

“ [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p] . ”
“ Not a drop . ”
“ 不是 一个 降低 . ”

“一滴也没有。”

“ [mælhɜ:v] ！
“ Malheureux !
“ 不幸 ！

“Malheureux!

[ju:v] [ˈfɔ:lən][ɑ:n][ˈi:v(ə)l][taɪmz] , [maɪ] [daɪz] , “ [ʃiː; ʃɪ][sed] , [ˈlæfɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] .
you've fallen on evil times , my dears , “ she said , laughing uneasily .
你已经 倒下 在 邪恶的 时代 , 我的 亲爱的们 , ” 她 说 , 笑 不安地 .

“你们真是时运不济啊，我的孩子们，”她尴尬地笑着说。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; həɹ] [smɔ:l] , [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [pɜːrs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈemptɪd] [ɪts][ˈka:ntents][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]
Taking out her small , silver - mounted purse , she emptied its contents upon the table
采取 出去 她 小的 , 银 - 安装 钱包 , 她 清空 它是 内容 之上 这 桌子
.
:
.

她拿出镶着银饰的小钱包，把里面的东西倒在桌子上。

[ðɪs] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɔvrɪnz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈsɪlvər] .
This consisted of two sovereigns and some silver .
这 由.....组成 的 二 君主 和 一些 银 .

这包括两枚金币和一些银币。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈvɪktər] , [ˈseɪŋ] , 一
The former she handed to Victor , saying , —
这 以前的 她 递交 到 胜利者 , 说 , 一

她把前者递给维克多，说道：

“ [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
“ That's all I can give you just now .
“ 那就是 全部 我 能 给 你 只是 现在 .

“我现在只能告诉你这些。”

“ [hiː; hi][pʊt][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] ,
“ He put them into his pocket without a word of thanks ,
“ 他 放 他们 进入 他的 口袋 没有 一个 单词 的 谢谢 ,

他一声不吭地把它们放进口袋里，连句谢谢都没说。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ] [ʃɒŋsɔˈnet]
while she sat back in her chair whistling a few bars of a popular chansonette
尽管 她 卫星 后退 在 她 椅子 吹口哨 一个 很少 酒吧 的 一个 受欢迎的 香颂小调
.
eccentrique .
.

她靠在椅子上，吹着几句流行的古怪香颂。

“ [pi(:)ˈɛə] , “ [beɪˈrɑ:r] [sed] [ˈsʌlənlɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈvɪgərəsli] [əˈpɑ:streˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] “
“ Pierre , “ Bérard said sullenly , at the same time vigorously apostrophising the “
“ 皮埃尔 , “ 贝拉尔 说 闷闷不乐地 , 在 这 相同的 时间 大力 撒号 这 “
[ˈdiːəbl] , “
diable , “
迪亚布尔 , “

“皮埃尔，”贝拉尔闷闷不乐地说，同时用力地发出“魔鬼”的呼告声。

“ [wɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [wi; wi] [kæn; kən] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [baɪ]
“ **we're in a difficulty , and the only way we can obtain the money is by**
“ 是 在 一个 困难 , 和 这 仅有的 方式 我们 能 获得 这 钱 是 经过
[əˈnʌðər] — [ɜ:r; əɹ] — [ˌdɪsəˈpɪərəns] . “
another — er — disappearance . “
其他 — 呃 — 消失 . “
“我们遇到了困难，我们唯一能拿到钱的办法就是再次——呃——消失。”

“ [wʌt] , [əˈgen] ? ” [kraɪd] [vɑːˈlɛri:] .
“ **What , again ?** ” **cried Valérie .**
“ 什么 , 再次 ? ” 哭 瓦莱丽 .
“什么？又来了？”瓦莱丽喊道。
“ [waɪ] , [pʊr] [pi(:)ˈɛə] [ɪz] [ˈvæniʃɪŋ] [fæst] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] .
“ **Why , poor Pierre is vanishing fast enough already .**
“ 为什么 , 贫穷的 皮埃尔 是 消失 快速地 足够的 已经 .
“可怜的皮埃尔已经消失得够快了。”

[ˈhi:z] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [naʊ] , “ [ænd; ənd] [ʃi; ji] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [li:n] [ˈfɪɡjər] [dɪˈraɪsɪvli] .
He's almost a skeleton now , “ and she pointed at his lean figure derisively .
他是 几乎 一个 骨骼 现在 , “ 和 她 尖 在 他的 倾斜 数字 嘲讽地 .
“他现在几乎只剩皮包骨了，”她指着她瘦削的身躯，带着嘲讽的意味说道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [get] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [i:t] [ˈnaʊədeɪz] , “ [dɪˈklerd] [hi; hi] , [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
“ **I don't get enough to eat nowadays , “ declared he , pulling a wry face .**
“ 我 不 得到 足够的 到 吃 如今 , “ 声明 他 , 拉 一个 讽刺 脸 .
“我现在吃不饱饭了，”他苦笑着说道。

“ [duː] [stɔ:p] [jʊr; jər] [ˈtʃætər] , [vɑːˈlɛri:] , “ [ˈvɪktər] [sed] [ˈæŋɡrəli] , “ [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbɪznəs] . “
“ **Do stop your chatter , Valérie , “ Victor said angrily , “ I'm talking business .** “
“ 做 停止 你的 喋喋不休 , 瓦莱丽 , “ 胜利者 说 愤怒地 , “ 我是 说 商业 . “
“瓦莱丽，别再胡说八道了，”维克多生气地说，“我在谈生意。”

“ [oʊ] , [ˈpɑ:rd(ə)n] , [məˈsj\ː] ?
“ **Oh , pardon , m'sieur ?**
“ 哦 , 赦免 , 先生 ?
“哦，什么，先生？”

“ [ænd; ənd] [ʃi; ji] [paʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
“ **and she pouted like a spoiled child .**
“ 和 她 撅嘴 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 .
她像个被宠坏的孩子一样撅起了嘴。

“ [ɪts] [ˈdʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [seɪf] [trɪk] .
“ **It's generally a safe trick .**
“ 它是 一般来说 一个 安全的 诡计 .
“这通常是一个安全的技巧。”

[haʊ] [mʌt] [wʊd] [aɪˈti:] [brɪŋ] [ɪn] ?
How much would it bring in ?
如何 很多 会 它 带来 在 ?
它能带来多少收入？

“ [æskt] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ **asked the younger man of his companion .**
“ 问 这 年轻 男人 的 他的 伴侣 .
“他问他的同伴。”年轻的男子说道。

“ [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈstɜ:rlɪŋ] . “
“ **Two thousand sterling .** “
“ 二 千 英镑 . “
“两千英镑。”

“ [dʒʌst][ðə; ði][sʌm; səm] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [mædəmwəˈzel] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪnˈθuːziæzəm]
“ Just the sum , ” interrupted mademoiselle , striking the table in her enthusiasm
“ 只是 这 和 , ” 中断 小姐 , 引人注目 这 桌子 在 她 热情
.
:
.

“只要总额就行了,”小姐打断道, 兴奋地拍了拍桌子。

“ [wi:l] [dɪˈvaɪd][aɪˈti:] .
“ We'll divide it .
“ 出色地 划分 它 .

“我们会把它分成两半。”

[wen] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][maɪ][hæf] ? “
When can I have my half ? ”
什么时候 能 我 有 我的 一半 ? ”

我什么时候可以拿到我的那份?

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [æz; əz] [ˈhɜːrɪd] [ˈækʃ(ə)n] [miːnz]
“ As soon as possible , but don't be impatient , as hurried action means
“ 作为 很快 作为 可能的 , 但 不 是 不耐烦 , 作为 慌忙 行动 方法
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪljər] . “
certain failure . “
肯定 失败 . ”

“越快越好, 但不要操之过急, 因为仓促行事必然会导致失败。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈboʊdli] , [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][lɪps] , [ænd; ənd]
“ All right , ” she replied boldly , removing the cigarette from her lips , and
“ 全部 正确的 , ” 她 回复 大胆地 , 移除 这 卷烟 从 她 嘴唇 , 和
[kɒntempleɪtɪŋ] [aɪˈti:] .
contemplating it .
沉思 它 .

“好吧,”她大胆地回答道, 从嘴唇上取下香烟, 沉思着。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ʃʊr; jər] [ˈfɑːðərli] [ədˈvaɪs][fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] [els] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
“ You can keep your fatherly advice for somebody else , ” she added ,
“ 你 能 保持 你的 父爱 建议 为了 某人 别的 , ” 她 额外 ,

“你还是把你的父亲般的建议留给别人吧,”她补充道。

[ˈɡrɪnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] - .
grinning across the table at Rouillier .
咧嘴笑 穿过 这 桌子 在 - .

隔着桌子冲着鲁伊耶咧嘴一笑。

[ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz] .
Tossing the cigarette into the grate , she rose .
抛掷 这 卷烟 进入 这 格特 , 她 玫瑰 .

她把香烟扔进壁炉架, 然后站了起来。

“ [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][soʊ] [su:n] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ɔm] [di:] - .
“ What , are you going so soon ? ” asked the younger homme de faciente .
“ 什么 , 是 你 去 所以 很快 ? ” 问 这 年轻 男 德 - .

“什么, 你这么快就要走了? ”年轻的工匠问道。

“ [jes] , [ɪts] [leɪt] ; [ænd; ənd] , [brˈsaɪdʒ] , [aɪ][kɑːnt][ɡoʊ] [streɪt] [hoʊm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡet] - [ʌp][æz; əz]
“ Yes , it's late ; and , besides , I can't go straight home in such a get - up as
“ 是的 , 它是 晚的 ; 和 , 除了 , 我 不能 去 直的 家 在 这样的 一个 得到 - 向上 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

“是的, 时间很晚了; 而且, 我穿成这样也不能直接回家。”

“ [ˈkræmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbætərd] [hæt] , [ʃiː; ʃɪ] [pɔld] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] ,
“ **Cramming on her battered hat , she pulled it over her forehead ,**
“ 临时抱佛脚 在 她 伤痕累累 帽子 , 她 拉 它 超过 她 前额 ,
她把破旧的帽子套在头上, 拉到额头上。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [soʊ][ˈkɑːmɪk] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [kɒd; kəd] [rɪˈfreɪn]
and then struck an attitude so comic that neither of the men could refrain
和 然后 击 一个 态度 所以 漫画 那 两者都不 的 这 男人 可以 避免
[frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] .
from laughing .
从 笑 .

然后他摆出一副非常滑稽的姿态, 让两个男人都忍不住笑了起来。
[wen] [ðeɪ] [gruː] [ˈsɪriəs] [əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] —
When they grew serious again , she said —
什么时候 他们 生长 严肃的 再次 , 她 说 —

当他们再次认真起来时, 她说——
“ [naʊ] , [wʌn][wɜːrd] ; [jæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] ?
“ **Now , one word ; shall I have the money ?**
“ 现在 , 一 单词 ; 将 我 有 这 钱 ?
“现在, 我问一个问题: 我能拿到钱吗? ”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [əˈgriː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] , [dəʊnt]
I think we understand one another sufficiently to agree that it is imperative , don't
我 思考 我们 理解 一 其他 足够 到 同意 那 它 是 至关重要的 , 不
[wiː; wi] ?
we ?
我们 ?

我想我们彼此之间有足够的了解, 能够认同这件事的必要性, 对吗?
“ [ˈvɪktər] [beɪˈrɑːr][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] .
“ **Victor Bérard nodded an affirmative .**
“ 胜利者 贝拉尔 点头 一个 肯定 .
维克多·贝拉尔点头表示肯定。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] .
He had decided .
他 有 决定 .
他已经决定了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɔːmɪs] [em ˈiː] ? ”
“ **You will promise me ? ”**
“ 你 将要 承诺 我 ? ”
“你会答应我吗? ”

“ [jes] , [juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪks] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Yes , you shall have it , notwithstanding the risks , ” he replied .**
“ 是的 , 你 将 有 它 , 虽然 这 风险 , ” 他 回复 .
“是的, 尽管有风险, 你还是会得到它,”他回答说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ɡreɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkæri] [əʊt][ˈaʊər; ɑːr]
“ **Of course , the latter are very great , but I think if we carry out our**
“ 的 课程 , 这 后者 是 非常 伟大的 , 但 我 思考 如果 我们 携带 出去 我们的
[plænz][ˈboʊldli] ,
plans boldly ,
计划 大胆地 ,
“当然, 后者非常重要, 但我认为如果我们大胆地执行我们的计划,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . “
it will be all right . ”
它 将要 是 全部 正确的 . ”
一切都会好起来的。

“ [ˈbi:n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] [tuən] .

“ **Bien** , ” **she said in a satisfied tone** .
“ 比恩 , ” 她 说 在 一个 使满意 语气 .

“好,”她满意地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bəuθ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,

“ **And now you can both come out with me** ,
“ 和 现在 你 能 两个都 来 出去 和 我 ,

“现在你们俩可以跟我一起出来了,

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [rɪ'geɪl] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ; [fɔːr; fər] , “

and have the pleasure of regaling me with a glass of wine ; for , “
和 有 这 乐趣 的 令人愉悦 我 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 ; 为了 , “

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

she added ,
她 额外 ,

并请你斟上一杯葡萄酒,让我尽兴;因为,”她补充道, “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɑːk] ['kə:tsi] , “ [aɪ] [fi:l] [feɪnt][ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [ɪg'zɜ:rʃn] . “

with a little mock curtsey , “ **I feel faint after all this exertion** . “
和 一个 小的 嘲笑 屈膝礼 , “ 我 感觉 头晕的 后 全部 这 用力 . “

他略带嘲讽地行了个屈膝礼,说道:“我累得都快晕过去了。”

“ [ˈveri] [wel] , “ [sed] [pi(:)'eə] , [æz; əz][bəuθ] [men] [roʊz][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðer; ðər][hæts] .

“ **Very well** , ” **said Pierre** , **as both men rose and put on their hats** .
“ 非常 出色地 , ” 说 皮埃尔 , 作为 两个都 男人 玫瑰 和 放 在 他们的 帽子 .

“很好,”皮埃尔说着,两人起身戴上了帽子。

“ [wi:l] [drɪŋk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [sək'sesf(ə)l] [dɪsə'pɪərəns] , “ [vɑː'leri:] [sed] , [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪfəli]

“ **We'll drink to another successful disappearance** , ” **Valérie said** , **patting him playfully**
“ 出色地 喝 到 其他 成功的 消失 , “ 瓦莱丽 说 , 轻拍 他 嬉戏地

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .

on the cheek .
在 这 脸颊 .

“我们为又一次成功的失踪干杯吧,”瓦莱丽说着,俏皮地拍了拍他的脸颊。

“ [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [wɪl] [pru:v] [ˈaʊər; ɑ:r][sæl'veɪf(ə)n][frʌm; frəm] [ˈmɪzəri] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈblʌndər]

“ **The dear boy will prove our salvation from misery** , **provided he doesn't blunder**
“ 这 亲爱的 男生 将要 证明 我们的 救恩 从 苦难 , 假如 他 不 错误

. “

: “

. “

“只要这个可爱的孩子不犯错,他就会成为我们从苦难中的救星。”

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi] [kə'rest] .

“ **Not much fear of that** , ” **answered the young man she caressed** .
“ 不是 很多 害怕 的 那 , “ 回答 这 年轻的 男人 她 被爱抚 .

“倒也不太怕那个,”她抚摸的年轻人回答道。

“ [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [soʊ] [trʌst] [em 'i:][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔːf] [ˈprɑ:pərli] .

“ **It isn't the first time** , **so trust me to bring it off properly** .
“ 它 不是 这 第一的 时间 , 所以 相信 我 到 带来 它 离开 适当地 .

“这不是第一次了,所以请相信我,我会妥善完成的。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ][wɜːrk] [tu:] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'koːʃəs] [step] ,

I know my work too well to take an incautious step ,
我 知道 我的 工作 也 出色地 到 拿 一个 不谨慎 步 ,

我对自己的工作太了解了,所以不会贸然行事。

” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['tri:ʊ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ]
” **he remarked in a low whisper , as the strange trio descended the creaking**
” 他 评论 在 一个 低的 耳语 , 作为 这 奇怪的 三人组 下降 这 嘎吱作响
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“他低声说道，只见那三个奇怪的人走下吱呀作响的楼梯。”

” [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , ” [ˈmʌtəd] [beɪ'rɑ:r] , ” [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][ækt] ['ræʃli] ,
” **That's all very well , ” muttered Bérard , “ but we can't afford to act rashly ,**
” 那就是 全部 非常 出色地 , ” 低声说道 贝拉尔 , ” 但 我们 不能 买得起 到 行为 贸然 ,
” 这当然很好 , ” 贝拉尔低声说道 , “ 但我们不能鲁莽行事。”

[fɔ:r; fər] ['ɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkətɪd] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['ʌgli] [bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət] [best] .
for it'll be a complicated and extremely ugly bit of business at best .
为了 它将 是 一个 复杂的 和 极其 丑陋的 少量 的 商业 在 最好的 .
因为即便在最好的情况下，这也将是一件复杂且极其丑陋的事情。

” [ˈtʃæptər] [ten] .
” **Chapter Ten** .
” 章 十 .

第十章。

[ˈdedli] [pər] .
Deadly Pair .
致命 一对 .

致命搭档。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .
A month had elapsed .
一个 月 有 过去 .

一个月过去了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [flɔ:r] [flæt] [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] ,
In the exquisite little drawing - room of a first - floor flat in Victoria Street ,
在 这 精美的 小的 绘画 - 房间 的 一个 第一的 - 地面 平坦的 在 维多利亚 街道 ,
[ˈwestmɪnstər] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

在威斯敏斯特维多利亚街一套公寓一楼精致的小客厅里，

[wer] [ˈtendər] [laɪts] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['ædɔʊz] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['hæŋɡɪŋz] , [sæt] [vɑ:'leɪri]
where tender lights filtered through the golden shadows of silken hangings , sat Valérie
在哪里 投标 灯 过滤 通过 这 金的 阴影 的 丝 绞刑 , 卫星 瓦莱丽
.
.
.

柔和的灯光透过丝绸帷幔的金色阴影洒下来，瓦莱丽就坐在那里。

[hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] — [di:p] , [ʌn'rʌfld] .
Her attitude was one of repose — deep , unruffled .
她 态度 曾是 一 的 休息 — 深的 , 镇定自若 .

她神态安详——深沉而平静。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪnti] [ju:]
From the crown of her handsome head to the tip of her dainty shoe
从 这 王冠 的 她 英俊的 头 到 这 提示 的 她 纤巧 鞋
[fi:; ji][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .
she was perfect .
她 曾是 完美的 .

从她英俊的头顶到她精致的鞋尖，她完美无瑕。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ˈsɪriəsli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
With her eyes fixed seriously upon the ceiling ,
和 她 眼睛 固定的 严重地 之上 这 天花板 ,
她目光严肃地盯着天花板,

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][əˈbændən][ʌv; əv][ə; ei][ˈdoʊzɪŋ] [ˈtaɪgrəs] .
she sat crouching in her chair with all the abandon of a dozing tigress .
她 卫星 蹲伏 在 她 椅子 和 全部 这 放弃 的 一个 打盹 母老虎 .
她像一只打盹的母老虎一样，懒散地蜷缩在椅子上。

[ðə; ði] [ru:m] , [ə; ei] [ˈɡloʊɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈskɪnz] , [wʌz; wəz]
The room , a glowing blaze of colour , and carpeted with rich skins , was
这 房间 , 一个 发光 火焰 的 颜色 , 和 铺地毯的 和 富有的 皮肤 , 曾是
[ə; ei] [ˈfɪtɪŋ] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] .
a fitting jungle .
一个 配件 丛林 .
房间色彩绚丽，铺着华丽的兽皮地毯，宛如一座丛林。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; ei] [ˈwʊmənz] [ˈkʌnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; ei] [tiː] - [ɡaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈhiːliətroʊp]
With all a woman's cunning she had chosen a tea - gown of pale heliotrope
和 全部 一个 女性的 狡猾 她 有 选定 一个 茶 - 袍 的 苍白 鸡血石
[saɪk] , [wɪtʃ] ,
silk , which ,
丝绸 , 哪个 ,
她运用女人所有的狡猾，选择了一件浅紫红色丝绸的茶会礼服，

[ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][ɑ:rˈtɪstɪk][foʊldz] , [geɪv] [ˈskʌlptʃərəl] [rɪˈli:f] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ˈɔ:lmoʊst][ˈæŋɡjələ] [ˈaʊtlaɪn] ,
falling in artistic folds , gave sculptural relief to her almost angular outline ,
坠落 在 艺术 折叠 , 给予 雕塑般的 宽慰 到 她 几乎 角度 大纲 ,
层叠的褶皱赋予她近乎棱角分明的轮廓以雕塑般的立体感。

[ænd; ənd] [dɪˈfju:zd] [ə; ei] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
and diffused a faint breath of violets about her .
和 扩散 一个 头晕的 气息 的 紫罗兰 关于 她 .
她周身散发着淡淡的紫罗兰香气。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; ei][ˈstaɪf(ə)ld] [jɔ:n] [ænd; ənd] [druː] [ə; ei] [ˈhevi] [breθ] ,
She gave a stifled yawn and drew a heavy breath ,
她 给予 一个 窒息 打哈欠 和 画 一个 重的 气息 ,
她打了个压抑的哈欠，深深地吸了一口气。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [wen] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [sʌm; səm][ˈɑ:bstək(ə)] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] .
as one does when encountering some obstacle that must be overcome .
作为 一 做 什么时候 遭遇 一些 障碍 那 必须 是 克服 .
就像遇到必须克服的障碍时那样。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ?
” I wonder whether he will come ?
” 我 想知道 无论 他 将要 来 ?
我不知道他会不会来？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈlaʊd] .
” she exclaimed , aloud .
” 她 惊呼 , 大声 .
她大声喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [wɜ:rdz][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [næˈnet] , [hɜ:r; hər] [dɪˈskri:t] [ˈfrentʃ]
As she uttered these words the door opened , and Nanette , her discreet French
作为 她 说出 这些 字 这 门 打开 , 和 娜内特 , 她 慎重 法语
[meɪd] , [ˈentəd] .
maid , entered .
女佣 , 进入 .
她话音刚落，门就开了，她那谨慎的法国女仆娜内特走了进来。

“ [mə'sj\:] - , ” [ʃi:; ʃi] [ə'haʊnst] .
“ **M'sieur Trethowen** , ” **she announced** .
“ 先生 - , ” 她 宣布 .

“特雷索文先生,”她宣布。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈkwɪkli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hi:lz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:nd] , [glæd] [smaɪl] .
He followed quickly on the girl's heels , with a fond , glad smile .
他 随后 迅速地 在 这 女孩们 高跟鞋 , 和 一个 喜爱 , 高兴的 微笑 .

他紧随女孩身后, 脸上带着宠溺、欣喜的笑容。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈri:əli] [əˈpɔ:lədʒaɪz] , [maɪ] [dɪr] [vɑ:'leri:] .
“ **I must really apologise , my dear Valérie** .
“ 我 必须 真的 道歉 , 我的 亲爱的 瓦莱丽 .

“我真的必须向你道歉, 我亲爱的瓦莱丽。”

[hæv; həv][aɪ] [kept] [ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] ?
Have I kept you waiting ?
有 我 保留 你 等待 ?

我让你久等了吗?

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ˈbreθləsli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈbendɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪtli] .
“ **he cried breathlessly , at the same time bending and kissing her lightly .**
“ 他 哭 气喘吁吁 , 在 这 相同的 时间 弯曲 和 接吻 她 轻轻 .

他气喘吁吁地哭着, 同时弯下腰轻轻地吻了她。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˈʃeɪpli] [ˈʃəuldəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌʃ] ,
She gave her shapely shoulders a slight shrug ,
她 给予 她 优美 肩膀 一个 轻微 耸肩 ,

她微微耸了耸自己线条优美的肩膀,

[bʌt; bət] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'templətɪv] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt] [ɑ:n] .
but watched him with contemplative eyes as he rushed on .
但 观看 他 和 沉思的 眼睛 作为 他 匆忙 在 .

但他却若有所思地看着他匆匆离去。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] ,
“ **I thought I should be unable to take you out to - day ,**
“ 我 想法 我 应该 是 无法 到 拿 你 出去 到 - 天 ,

“我以为今天不能带你出去了,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [di'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈpɑ:n] [ˈbɪznəs] .
as I was detained in the City upon business .
作为 我 曾是 被拘留 在 这 城市 之上 商业 .

我因公事被滞留在城里。

[haʊ'evər] , [aɪv] [brɔ:t] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [raʊnd] .
However , I've brought the dog - cart round .
然而 , 我已经 带来 这 狗 - 大车 圆形的 .

不过, 我已经把狗车推过来了。

[ðə; ði] [draɪv] [wɪl] [du:;][ju:; jʊ] [gʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz][su:'pɜ:rb] . “
The drive will do you good , for the weather is superb .”
这 驾驶 将要 做 你 好的 , 为了 这 天气 是 高超 . “

这次自驾游对你有好处, 因为天气非常好。

“ [ɪn'di:d] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈlæŋɡwɪdli] .
“ **Indeed , ” she said languidly** .
“ 的确 , ” 她 说 懒洋洋地 .

“的确如此,”她懒洋洋地说。

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈleɪzi] , [brɪ'dʒu:əld] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Putting out a lazy , bejewelled hand , she drew back the curtain that hid the window ,
推杆 出去 一个 懒惰的 , 镶满珠宝的 手 , 她 画 后退 这 窗帘 那 隐藏 这 窗户 ,

她懒洋洋地伸出一只戴着珠宝的手, 拉开了遮住窗户的窗帘。

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [æftər'nu:n] .
and gazed out upon the bright afternoon .
和 凝视 出去 之上 这 明亮的 下午 :

他凝视着明媚的午后。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['lʌvli] , " [ji:; ji] [ə'sentɪd] .
" Yes , it is lovely , " she assented .
" 是的 , 它 是 迷人的 , " 她 同意 :

“是的，它很漂亮，”她赞同道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] , [hju:] .
" But you must excuse me to - day , Hugh .
" 但 你 必须 原谅 我 到 - 天 , 休 :

“但是今天请你原谅我，休。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [wel] . "
I am not feeling well . "
我 是 不是 感觉 出色地 :

我感觉不太舒服。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , what's the matter ?
" 为什么 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə'lɑ:rm] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] ,
" he asked in alarm , noticing for the first time that there was a restless ,
" 他 问 在 警报 , 注意到 为了 这 第一的 时间 那 那里 曾是 一个 不安 ,

他惊恐地问道，这才注意到周围有些躁动不安。

['hæɡərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
haggard expression about her eyes .
枯槁 表达 关于 她 眼睛 :

她眼神憔悴。

" [oʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [ji:; ji] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] .
" Oh , it's nothing , " she replied with a smile ; " really nothing .
" 哦 , 它是 没有什么 , " 她 回复 和 一个 微笑 ; " 真的 没有什么 :

“哦，没什么，”她笑着回答；“真的没什么。”

[ə; eɪ] [mɪr] ['hedeɪk] .
A mere headache .
一个 仅仅 头痛 :

只是有点头疼而已。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
I shall be better to - morrow . "
我 将 是 更好的 到 - 明天 :

我明天会好起来的。

" [kæn; kən][aɪ][du:ɪ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" Can I do anything for you ? "
" 能 我 做 任何事物 为了 你 ? "

“我能为您做些什么吗？”

" [noʊ] , [θæŋks] , " [ji:; ji] ['ænsər] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" No , thanks , " she answered , motioning him to a seat beside her .
" 不 , 谢谢 , " 她 回答 , 示意 他 到 一个 座位 旁 她 :

“不用了，谢谢。”她回答道，并示意他坐到她旁边。

“ [noʊ] , [noʊ] , [æt; ət][jɔː; jəɹ] [fi:t] ； [vɑː'leri:] — ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][jɔː; jəɹ] [fi:t] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd]
“ **No** , **no** , **at** **your** **feet** ; **Valérie** — **always** **at** **your** **feet** , ” **the** **young** **man** **replied** ”
“ 不 , 不 , 在 你的 脚 ; 瓦莱丽 — 总是 在 你的 脚 , ” 这 年轻 的 男人 回复
['geɪli] ,
gayly ,
同性恋地 ,

“不，不，我永远在你脚下；瓦莱丽——永远在你脚下，”年轻人兴高采烈地回答道。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
throwing **himself** **down** **before** **her** ,
投掷 他自己 向下 前 她 ,

他俯身扑向她，

[ænd; ænd] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn][ˈɔːrdəɹ][tuː; tə] [geɪz] [mɔːr] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
and **flinging** **his** **head** **back** **in** **order** **to** **gaze** **more** **intently** **into** **the** **dark** ,
和 投掷 他的 头 后退 在 命令 到 目光 更多的 专注地 进入 这 黑暗的 ,
他仰起头，更加专注地凝视着黑暗。

['brɪliənt] [aɪz] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm] .
brilliant **eyes** **above** **him** .
杰出的 眼睛 多于 他 .

他头顶上方有一双炯炯有神的眼睛。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['fɪŋgəɹ] , [hi; hi] [sæŋ] , [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'mjuːzɪkl] ['bæɪɪtoʊn] ,
Keeping **time** **with** **a** **heavy** **finger** , **he** **sang** , **in** **a** **not** **unmusical** **baritone** ,
保持 时间 和 一个 重的 手指 , 他 唱 , 在 一个 不是 不音乐的 男中音 ,
他用沉重的手指打着节拍，用还算悦耳的男中音唱着歌。

[tuː] [laɪnz] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [frentʃ] [lʌv] [sɔːŋ] :
two **lines** **of** **an** **old** **French** **love** **song** :
二 线条 的 一个 老的 法语 爱 歌曲 :

一首古老的法国情歌的两句歌词：

“ [nɑːn] , [maː] [ʒ\\'nes] [-] ['paː] [mɔːrt] ,
“ **Non** , **ma** **jeunesse** **n'est** **pas** **morte** , ”
“ 非 , 玛 婕斯 巢 帕斯 死亡 , ”

“不，ma jeunesse n'est pas morte，

[ɪl] [-] ['paː] [mɔːrt] [tʌn] [suːvə'nɪɹ] .
Il n'est pas mort ton souvenir .
il 巢 帕斯 死亡 吨 纪念品 .

Il n'est pas mort ton 纪念品。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **But** **his** **fair** **companion** **was** **almost** **oblivious** **to** **the** **importance** **of** **the** ”
“ 但 他的 公平的 伴侣 曾是 几乎 浑然不觉 到 这 重要性 的 这
['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['melədi] .
burden **of** **his** **melody** .
负担 的 他的 旋律 .

但他美丽的同伴却几乎完全没有意识到他所唱的旋律有多么沉重。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [ə'genst] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pɑːm] ,
With **her** **little** **pointed** **chin** **against** **the** **rose** **of** **her** **palm** ,
和 她 小的 尖 下巴 反对 这 玫瑰 的 她 棕榈 ,
她小巧的下巴抵着手掌，

[ʃiː; ji][sæt] [ɒːst] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['revəri] .
she **sat** **lost** **in** **a** **world** **of** **reverie** .
她 卫星 丢失的 在 一个 世界 的 遐想 .

她沉浸在遐想之中。

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [dʒæk] [ˈɛɡətən] [naʊ] ?
“ Do you ever see Jack Egerton now ?
“ 做 你 曾经 看 杰克 埃格顿 现在 ？

你现在还见过杰克·埃格顿吗？

“ [fi:; fi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ she asked suddenly .
“ 她 问 突然 。

她突然问道。

[hi:; hi] [smaɪld] , [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɪlf] [ˈwɑ:ndərɪŋz] .
He smiled , accustomed to her wilful wanderings .
他 微笑 , 习惯 到 她 故意 漫游 。

他笑了，早已习惯了她任性的游荡。

“ [jes] , [ˈfri:kwəntli] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪn] [tɜ:rn] .
“ Yes , frequently , “ he said in turn .
“ 是的 , 频繁地 , “ 他 说 在 转动 。

“是的，经常如此，”他接着说道。

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [əˈnʌðər] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ðæt] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] [best] [frend]
“ We have known one another so long , that I look upon him as my best friend
“ 我们 有 已知 一 其他 所以 长的 , 那 我 看 之上 他 作为 我的 最好的 朋友
.
“
.
“
.
“

“我们认识很久了，我把他视为我最好的朋友。”

“ [jɔr; jər] [best] [frend] !
“ Your best friend !
“ 你的 最好的 朋友 ！

“你最好的朋友！ ”

“ [fi:; fi] [ˈekəʊd] .
“ she echoed .
“ 她 回声 。

她附和道。

“ [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪɡˈretɪd] .
“ Ah ! that is to be regretted .
“ 啊 ！ 那 是 到 是 后悔 。

“啊！ 那真是令人遗憾。”

[ðen] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [na:t] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstu:d(ə)nt] [ɪn] [ˈpærɪs] . “
Then you could not have known him when he was a student in Paris . “
然后 你 可以 不是 有 已知 他 什么时候 他 曾是 一个 学生 在 巴黎 。

那么你不可能认识他，在他还是巴黎学生的时候就认识他了。

“ [noʊ] ; [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , “ [hju:] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
“ No ; tell me about him , “ Hugh asked anxiously .
“ 不 ; 告诉 我 关于 他 , “ 休 问 焦虑地 。

“不，跟我说说他吧，”休焦急地问道。

“ [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [æɪ; əɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [æn; ən]
“ Although I knew him , I shall say nothing beyond the fact that his was an
“ 虽然 我 知道 他 , 我 将 说 没有什么 超过 这 事实 那 他的 曾是 一个
[ʌnˈenviəbl] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
unenviable reputation .
令人羡慕的 名声 。

“虽然我认识他，但我除了说他名声不好之外，什么也不说。”

“ [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wəz][ˈpɑːrtɪd][ɪn] [səpˈpraɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

“ His lips were parted in surprise as he looked at her .

“ 他的 嘴唇 是 分手了 在 惊喜 作为 他 看起来 在 她 .

他惊讶地看着她，嘴唇微微张开。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈkəʊldli] ,

“ My darling , “ he said , a trifle coldly ,

“ 我的 亲爱的 , “ 他 说 , 一个 琐事 冷冷地 ,

“我的宝贝，”他略带冷漠地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [maɪ] [frend] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] . “

“ you can't expect me to judge my friend without being aware of his offence . “

“ 你 不能 预计 我 到 法官 我的 朋友 没有 存在 意识到的 的 他的 罪行 . “

“你不能指望我在不了解我朋友的过错的情况下就对他做出评判。”

“ [hɪz; ɪz] [əˈfens] ?

“ His offence ?

“ 他的 罪行 ?

“他犯了什么罪？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

“ she exclaimed , with a start .

“ 她 惊呼 , 和 一个 开始 .

她猛地惊呼道。

“ [wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“ What — what do you mean ?

“ 什么 — 什么 做 你 意思是 ?

“什么——你什么意思？ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] ?

What do you know of his offence ?

什么 做 你 知道 的 他的 罪行 ?

你对他的罪行了解多少？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪft] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd] [ɪnˈtens] [ɪnˈtrəst] .

“ He was astonished at her sudden and intense interest .

“ 他 曾是 惊讶 在 她 突然 和 激烈的 兴趣 .

“他对她突然而浓厚的兴趣感到惊讶。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][em ˈiː] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] ,

“ Nothing beyond what you have just told me , “ he replied calmly ,

“ 没有什么 超过 什么 你 有 只是 讲述 我 , “ 他 回复 平静地 ,

“除了你刚才告诉我的，没有别的了。”他平静地回答道。

[ɔːlˈðəʊ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ædʒɪˈteɪ](ə)n][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .

although her strange agitation had not escaped him .

虽然 她 奇怪的 搅动 有 不是 逃脱 他 .

尽管她那奇怪的激动情绪并没有逃过他的眼睛。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌnɪnˈtenʃənəli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə]

It seemed as if she had unintentionally referred to something she wished to

它 似乎 作为 如果 她 有 无意中 指 到 某物 她 希望 到

[haɪd] .

hide .

隐藏 .

她似乎无意中提到了她想隐藏的事情。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] .

Drawing a long breath , she quickly recovered herself .

绘画 一个 长的 气息 , 她 迅速地 恢复 她自己 .

她深吸一口气，很快恢复了过来。

“ [ɑ:] , [aɪ] [ʌndə'stænd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] — [ʌðər] [θɪŋz] .
“ **Ah** , **I understand** , ” **she said** ; “ **I thought you were referring to — other things** . ”
“ 啊 , 我 理解 , ” 她 说 ; “ 我 想法 你 是 指 到 — 其他 事物 . ”
“ 啊 , 我明白了 , ” 她说 ; “ 我还以为你指的是——其他事情。 ”

“ [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈvɪvɪdli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈletərz]
“ **The mention of Paris had brought vividly to his memory the strange letters** ”
“ 这 提到 的 巴黎 有 带来 生动地 到 他的 记忆 这 奇怪的 信件
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈbrʌðə-z] [ˈpepərz] .
and the photograph he had discovered among his dead brother's papers . ”
和 这 照片 他 有 发现 之中 他的 死的 兄弟 文件 .
“ 提到巴黎 , 他立刻清晰地回忆起在已故哥哥的遗物中发现的那些奇怪的信件和照片。 ”

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
A dozen times he had resolved upon approaching the subject ,
一个 打 时代 他 有 已解决 之上 接近 这 主题 ,
他曾十几次下定决心要探讨这个问题 ,

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] ,
in an endeavour to find out how they came into his possession ,
在 一个 努力 到 寻找 出去 如何 他们 来了 进入 他的 拥有 ,
为了查明这些东西是如何落入他手中的 ,

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [fɪrd] [ˈkɔ:zɪŋ]
but each time he had refrained from doing so because he feared causing
但 每个 时间 他 有 克制 从 正在做 所以 因为 他 害怕 导致
[hɜ:r; həɹ] [ə'noɪəns] .
her annoyance .
她 烦恼 .

但他每次都克制住自己没有这样做 , 因为他害怕惹她生气。
[pi:kt] [baɪ] [ðə; ði] [ʌŋkɑ:mplɪ'mentri] [tɜ:rmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ʌv; əv] [ˈegɜ:tən] ,
Piqued by the uncomplimentary terms in which she had spoken of Egerton ,
激怒 经过 这 不恭维的 条款 在 哪个 她 有 说 的 埃格顿 ,
她对埃格顿的评价非常不友好 , 这激怒了他。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps]
he uttered a question which the moment after the words fell from his lips
他 说出 一个 问题 哪个 这 片刻 后 这 字 跌倒 从 他的 嘴唇
[hi:; hi] [rɪ'ɡretɪd] .
he regretted .
他 后悔 .

他问了一个问题 , 话一出口他就后悔了。
“ [vɑ:'lɛri:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈgræspɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
“ **Valérie** , ” **he said** , **grasping her hand** , **and gazing earnestly into her eyes** , ”
“ 瓦莱丽 , ” 他 说 , 抓握 她 手 , 和 凝视 切实 进入 她 眼睛 ,
“ 瓦莱丽 , ” 他握住她的手 , 深情地凝视着她的眼睛说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [ˈevər] [wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
“ **I have a curious desire to know whether you ever were acquainted with** ”
“ 我 有 一个 好奇的 欲望 到 知道 无论 你 曾经 是 熟人 和
[maɪ] [ˈbrʌðər] ?
my brother ? ”
我的 兄弟 ? ”

“ 我很想知道你是否认识我的哥哥？ ”
“ [ðə; ði] [laɪt] [dard] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈɪnstəntli] .
“ **The light died out of her face instantly** . ”
“ 这 光 死亡 出去 的 她 脸 即刻 . ”
她脸上的光芒瞬间消失了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɜːr; həɪ] [ˈdelɪkət] [ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɪ][lɪps] [ˈkwɪvəd]
She turned pale as death , her delicate nostrils dilated , and her lips quivered
她 转向 苍白 作为 死亡 , 她 精美的 鼻孔 扩张 , 和 她 嘴唇 颤抖
[ˈstreɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

她脸色苍白如死，纤细的鼻孔张大，嘴唇奇怪地颤抖着。

“ [wɒt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [æskt] [ˈweðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈevər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈdʌɡləs] , [huː]
I simply asked whether you were ever acquainted with my brother Douglas , who
” 我 简单地 问 无论 你 是 曾经 熟人 和 我的 兄弟 道格拉斯 , who
[wʌz; wəz] [ˈmæːdəd] , [pʊr] [ˈfeləʊ] . “
was murdered , poor fellow . “
曾是 被谋杀 , 贫穷的 同伴 . “

“我只是问你是否认识我哥哥道格拉斯，他被谋杀了，可怜的人。”

“ [ˈmæːdəd] !
Murdered !
” 被谋杀 !

“被谋杀了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈhɔːrsli] .
she cried hoarsely .
” 她 哭 沙哑地 .

她嘶哑地哭喊着。

“ [wʌz; wəz] [ˈdʌɡləs] - [ˈmæːdəd] ? “
Was Douglas Trethowen murdered ? “
” 曾是 道格拉斯 - 被谋杀 ? “

“道格拉斯·特雷索文是被谋杀的吗？ ”

“ [jes] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] . “
Yes ; I thought you were aware of that painful incident . “
” 是的 ; 我 想法 你 是 意识到的 的 那 痛苦 事件 . “

“是的，我以为你知道那件令人痛苦的事。”

“ [djuː] !
Dieu !
” 上帝 !

“上帝！

“ [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdəɪ] .
she ejaculated , with a shudder .
” 她 射精 , 和 一个 不寒而栗 .

她颤抖着射了出来。

“ [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][təʊld][hiː; hi][daɪd] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] ,
I knew he was dead , but I was told he died of fever ,
” 我 知道 他 曾是 死的 , 但 我 曾是 讲述 他 死亡 的 发烧 ,

“我知道他死了，但我被告知他是死于发烧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [loʊ] [vɔɪs] .
" **she said in a harsh , low voice** .
" 她 说 在 一个 残酷的 , 低的 嗓音 :

“她用低沉沙哑的声音说道。”

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ? "
" **Then you knew him ?** "
" 然后 你 知道 他 ? "

“那你认识他？”

" [noʊ] — [aɪ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][naɪt] [ə'kweɪntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm]
" **No — I — we were not acquainted ,** " **she replied , endeavouring to remain calm** .
" 不 — 我 — 我们 是 不是 熟人 , " 她 回复 , 努力 到 保持 冷静的 ,
.
.
.

“不——我——我们并不认识，”她回答道，努力保持镇定。

[æɪt; æt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][slɪm][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [blæntʃt] [feɪs] .
at the same time passing her slim hand across her blanched face .
在 这 相同的 时间 通过 她 苗条的 手 穿过 她 焯水 脸 :

与此同时，她纤细的手抚过自己苍白的脸庞。

[hɜːr; hər] [breɪst] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] ['tremblɪd] .
Her breast heaved convulsively , and her limbs trembled .
她 胸部 喘息 痉挛地 , 和 她 四肢 颤抖 :

她的胸膛剧烈起伏，四肢颤抖。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But it was only for a moment .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 :

但这仅仅是一瞬间。

" [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][naɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [hjuː] [sed] [ɪn] [ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .
" **Strange that you did not know him ,** " **Hugh said in a tone of distrust** .
" 奇怪的 那 你 做过 不是 知道 他 , " 休 说 在 一个 语气 的 怀疑 :

“奇怪的是你竟然不认识他，”休用不信任的语气说道。

" [wʌt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [frendz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈræðər]
" **What caused you to think that he and I were friends ?** " **she asked , rather** .
" 什么 导致 你 到 思考 那 他 和 我 是 朋友们 ? " 她 问 , 相当
[ˈhɔːtɪli] ,
haughtily ,
傲慢地 ,

“你凭什么认为我和他是朋友？”她颇为傲慢地问道。

['breɪsɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
bracing herself up with an effort .
支撑 她自己 向上 和 一个 努力 :

她努力让自己振作起来。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
He hesitated :
他 犹豫了一下 :

他犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ]
He was on the point of telling her of his discovery and demanding

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
an explanation ,
一个 解释 ,

他正要将自己的发现告诉她，并要求她做出解释。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [maɪt] [bi:; bi] [ɪndɪ'skri:t] .
“ **but he decided that such a course might be indiscreet** .

“ 但 他 决定 那 这样的 一个 课程 可能 是 轻率 . ”

但他认为这样做可能不够谨慎。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [brɪ'li:vɪŋ] [soʊ] . ”
“ **Well , ” he replied , “ I had reason for believing so** . ”

“ 出色地 , ” 他 回复 , ” 我 有 原因 为了 相信 所以 . ”

“嗯,”他回答说,“我有理由这么认为。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][jɔ:r; jər] ['ri:z(ə)n] ?
“ **What was your reason ?**

“ 什么 曾是 你的 原因 ? ”

你的理由是什么?

“ [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
“ **she inquired , breathless with anxiety , as if half fearing his reply** .

“ 她 询问 , 喘不过气 和 焦虑 , 作为 如果 一半 害怕 他的 回复 . ”

她气喘吁吁地问道, 焦虑不安, 仿佛害怕他的回答。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɔ:t][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] .
“ **He had determined not to tell her the truth** .

“ 他 有 决定 不是 到 告诉 她 这 真相 . ”

他决心不告诉她真相。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] [wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **Oh , a very foolish one , ” replied he , with a laugh** .

“ 哦 , 一个 非常 愚蠢 一 , ” 回复 他 , 和 一个 笑 . ”

“哦, 真是个愚蠢的人,”他笑着回答道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfænsɪ] . ”
“ **It was a mere fancy** . ”

“ 它 曾是 一个 仅仅 想要 . ”

“那只是一时的幻想。”

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈdri:mɪli] .
“ **Only a fancy , ” she said dreamily** .

“ 仅有的 一个 想要 , ” 她 说 梦幻般地 . ”

“只是个幻想而已,”她梦呓般地说。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] ? ”
“ **Are you sure it was nothing more ?** ”

“ 是 你 当然 它 曾是 没有什么 更多的 ? ”

你确定没有其他事吗?

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] ?
“ **Why are you so anxious to know ?**

“ 为什么 是 你 所以 焦虑的 到 知道 ? ”

你为什么这么想知道?

“ [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ˈreizɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **he demanded , raising her hand to his lips** .

“ 他 要求 , 提高 她 手 到 他的 嘴唇 . ”

“他命令道, 同时将她的手举到唇边。”

“ [ɪts] [ˈfemənɪn] [kʃjəri'ɑ:səti] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **It's feminine curiosity , I suppose , ” she said , smiling** .

“ 它是 女性 好奇心 , 我 认为 , ” 她 说 , 微笑 . ”

“我想, 这是女性的好奇心吧。”她笑着说。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][noʊ(ə)n] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [tʊk]
“ **Well , then , I assure you it was only an absurd notion that somehow took**
“ 出色地 , 然后 , 我 保证 你 它 曾是 仅有的 一个 荒诞 概念 那 不知何故 采取
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'iː] . “
possession of me . “
拥有 的 我 . “

“那么，我可以向你保证，那只是我脑海中一个荒谬的想法而已。”

“ [æn; ən][əb'sɜːrd][noʊ(ə)n] , “ [iː; ji] ['ekəʊd] ['æbsəntli] .
“ **An absurd notion ,** “ **she echoed absently .**
“ 一个 荒诞 概念 , “ 她 回声 心不在焉地 . “

“真是荒谬的想法，”她心不在焉地附和道。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz] !
“ **Why , of course it is !**
“ 为什么 , 的 课程 它 是 ! “

“当然是这样！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] ['brʌðə] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][lɪt(ə)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? “
How could I have known your brother when I have been so little in England ? “
如何 可以 我 有 已知 你的 兄弟 什么时候 我 有 到过 所以 小的 在 英格兰 ? “

我当时在英国年纪还小，怎么可能认识你哥哥呢？

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][sə'saɪəti] . “
“ **You might have met him in society .** “
“ 你 可能 有 遇见 他 在 社会 . “

“你可能在社交场合见过他。”

“ [noʊ] ; [bɪ'liːv] [em 'iː] , [tuː; tə][maɪ] ['nɔːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
“ **No ; believe me , to my knowledge I have never seen him .**
“ 不 ; 相信 我 , 到 我的 知识 我 有 绝不 已见 他 . “

“不，相信我，据我所知，我从未见过他。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː] [meɪk] ? “
If I had , what difference could it make ? “
如果 我 有 , 什么 不同之处 可以 它 制作 ? “

就算我有了，又能有什么区别呢？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [entər'teɪnd] ['eni] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — “
“ **If you entertained any affection for him —** “
“ 如果 你 娱乐 任何 感情 为了 他 — “

“如果你对他有任何好感——”

“ [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [hjuː] , “ [fiː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)]
“ **What nonsense you are talking to - day , Hugh ,** “ **she interrupted , with a little**
“ 什么 废话 你 是 说 到 - 天 , 休 , “ 她 中断 , 和 一个 小的
[dɪ'rɑɪsɪv] [læf] .
derisive laugh .
嘲讽的 笑 . “

“休，你今天说的都是些什么胡话啊，”她打断道，带着一丝嘲讽的笑声。

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] . “
“ **I really believe you are jealous .** “
“ 我 真的 相信 你 是 嫉妒的 . “

“我真的觉得你是在嫉妒。”

“ [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] , “ [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; “ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ **Perhaps I am ,** “ **he admitted ;** “ **but , you see ,**
“ 也许 我 是 , “ 他 承认 ; “ 但 , 你 看 , “

“也许是吧，”他承认道；“但是，你看，

[aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] [ðæt] [eni] [sʌtʃ] [ˈɔːrtkʌmɪŋ] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][ɪkˈskjuːs] .
I love so well that any such shortcoming you really must excuse .
我 爱 所以 出色地 那 任何 这样的 缺点 你 真的 必须 原谅 .

我如此深爱着你，所以任何这样的缺点你真的应该原谅。

" [hiː; hi] [læft] [ˈɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [ɡlɪbnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈven](ə)n] .
" He laughed inwardly at the glibness of his invention .
" 他 笑了 内心 在 这 油嘴滑舌 的 他的 发明 .

他暗自嘲笑自己这番轻率的发明。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈmæənər] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
But her manner had suddenly changed .
但 她 方式 有 突然 已更改 .

但她的态度突然变了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [em ˈiː] [ˈɔːlweɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [hjuː] ?
" You will love me always , will you not , Hugh ?
" 你 将要 爱 我 总是 , 将要 你 不是 , 休 ?

“你会永远爱我，对吗，休？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈɜːrniːstli] .
" she whispered earnestly .
" 她 低声说道 切实 .

她认真地低声说道。

" [jes] , [ˈdɪrɪst] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][[æɪ; ʃəl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈtendərli] .
" Yes , dearest ; of course I shall , " he replied tenderly .
" 是的 , 亲爱的 ; 的 课程 我 将 , " 他 回复 温柔地 .

“是的，亲爱的；我当然会，”他温柔地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈspuːkən] [ʌnˈkaɪndli] — [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
" I have spoken unkindly — forgive me .
" 我 有 说 不友善的 — 原谅 我 .

“我说话不客气——请原谅我。”

" [ˈbreɪvli] [ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [ˈsɒbz] ,
" Bravely smothering a storm of rising sobs ,
" 勇敢地 窒息 一个 风暴 的 上升 啜泣 ,

“勇敢地压抑住即将夺眶而出的啜泣声，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hændz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [kənˈtrəʊld]
she held him with both her small hands until she had sufficiently controlled
她 握住 他 和 两个都 她 小的 双手 直到 她 有 足够 受控

[hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] .
herself to speak .
她自己 到 说话 .

她用两只小手紧紧地抱着他，直到她能控制住自己的情绪，开口说话为止。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʊmɪnts][əˈɡoʊ] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋɡər] [kæəd] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi]
" I thought a few moments ago that — that you no longer cared for me , " she
" 我 想法 一个 很少 时刻 前 那 — 那 你 不 更长 关心 为了 我 , " 她
[sed] ,
said .
说 ,

“我刚才还以为——你不再关心我了，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] , [ˈɜːrniːst]
with an effort , watching the effect of her words with wide - open , earnest
和 一个 努力 , 观看 这 影响 的 她 字 和 宽的 - 打开 , 认真
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她努力观察着自己话语的效果，睁大了眼睛，认真地注视着。

“ [noʊ] , [vɑ:'lɛri:] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪn'tens] [toʊn] .
“ **No , Valérie , you were mistaken , ” he replied in a low , intense tone .**
“ 不 , 瓦莱丽 , 你 是 错误 , ” 他 回复 在 一个 低的 , 激烈的 语气 :
“不, 瓦莱丽, 你误会了,”他低沉而坚定地回答道。

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [[æɪ; ʃəl] ['evər][pɑ:rt][ju: 'es] .
“ **I love you , and nothing shall ever part us .**
“ 我 爱 你 , 和 没有 什么 将 曾经 部分 我们 :
“我爱你, 没有什么能将我们分开。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
“ **They had risen , and were standing together before the fireplace .**
“ 他们 有 升起 , 和 是 常设 一起 前 这 壁炉 :
他们起身, 并肩站在壁炉前。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][stɛərd] ['veɪkəntli] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
For a moment she stared vacantly before her .
为了 一个 片刻 她 凝视 空洞地 前 她 :
她愣愣地盯着前方, 一时不知所措。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] ,
Then she threw herself into his arms , and , clinging to him convulsively ,
然后 她 扔 她自己 进入 他的 武器 , 和 , 依恋 到 他 痉挛地 ,
然后她扑进他的怀里, 紧紧地抱着他, 浑身抽搐着,

[hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] .
hid her face upon his shoulder .
隐藏 她 脸 之上 他的 肩膀 :
她把脸埋在他的肩膀上。

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [hju:] ; [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['eni] [mæn] , ” [ʃi:; ʃi]
“ **I love you , Hugh ; I love you more than I have loved any man , ” she**
“ 我 爱 你 , 休 ; 我 爱 你 更多的 比 我 有 喜爱 任何 男人 , ” 她
['mɜ:mɜd] .
murmured .
低声说道 :
“我爱你, 休; 我爱你胜过爱过任何一个男人,”她低声说道。

[hi:; hi] [streɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ə; eɪ] [hɑ:rt] [rɪ'mɔ:rsfl] , ['i:v(ə)n] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]
He strained her to his heart — a heart remorseful , even miserable and
他 紧张 她 到 他的 心 — 一个 心 懊悔的 , 甚至 悲惨的 和
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 :
他将她紧紧拥入怀中——一颗充满悔恨、甚至痛苦和不快乐的心。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [deklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
Not even her declaration of love brought him a ray of consolation ,
不是 甚至 她 宣言 的 爱 带来 他 一个 射线 的 安慰 ,
就连她爱的告白也没能给他带来一丝安慰。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
for the gnawing consciousness of some deep mystery connected with her
为了 这 啃咬 意识 的 一些 深的 神秘 连接 和 她
[pæst] ,
past ,
过去的 ,
因为她内心深处始终萦绕着与她过去有关的某种谜团, 挥之不去。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈhʌðər] , [hæd; həd] [krʌʃt] [ɔːl] [ˈhæpɪnəs]
and the danger of their love for one another , had crushed all happiness
和 这 危险 的 他们的 爱 为了 一 其他 , 有 碎 全部 幸福
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soul] .
from his soul .
从 他的 灵魂 :

他们之间爱情的危险，让他的灵魂彻底失去了幸福。

[ænd; ʌnd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnɪŋ] [lʌv] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] ,
And although he was feigning love and endeavouring to console her ,
和 虽然 他 曾是 假装 爱 和 努力 到 安慰 她 ,
[dʒɛn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈseprəbl] , [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋs] [wɜːr; wər]
yet there was no help for it — they were inseparable , their beings were
然而 那里 曾是 不 帮助 为了 它 — 他们 是 形影不离 , 他们的 生物 是
[nɪt] [təˈgeðər] ,
knit together ,
针织 一起 ,

然而，对此却无能为力——他们密不可分，他们的生命紧密相连。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər][wʌn] .
their hearts were one .
他们的 心 是 一 :

他们心意相通。

[ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
She possessed the fatal power of fascination .
她 拥有 这 致命的 力量 的 魅力 :

她拥有致命的魅力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [spel] .
He was under her spell .
他 曾是 在下面 她 拼写 :

他被她迷住了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɡluːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [pəˈzesɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
With an effort to shake off the gloom that was possessing him ,
和 一个 努力 到 摇 离开 这 愁云 那 曾是 拥有 他 ,
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɡluːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [pəˈzesɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
为了摆脱笼罩着他的阴霾，

[hiː; hi] [spuːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
he spoke to her words of comfort .
他 辐 到 她 字 的 舒适 :

他向她诉说了安慰的话语。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [es oʊˈbiː] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [ˈʌtərəns] .
She tried to reply , but a great sob choked her utterance .
她 尝试 到 回复 , 但 一个 伟大的 哭泣 窒息 她 发声 :

她想回答，但一阵强烈的抽泣让她说不出话来。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈliːst] [hɜːrˈself] [ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] , [ˈseɪɪŋ] —
Presently she released herself gently but firmly , saying —
目前 她 发布 她自己 轻轻地 但 牢牢 , 说 —

随后，她轻轻但坚定地放开了自己，说道——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [hjuː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [wel]
“ **You must go , Hugh ; you have been here too long , and I am not well**
“ 你 必须 去 , 休 ; 你 有 到过 这里 也 长的 , 和 我 是 不是 出色地
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 :

“休，你必须走了；你在这里待得太久了，而且我今天身体不舒服。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] . ”
I want to be alone . ”
我想 到 是 独自的 . ”

我想单独待一会儿。”

“ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ['wʊɒfəli] .
“ Yes , you are right , ” replied he woefully .
” 是的 , 你 是 正确的 , ” 回复 他 可悲地 .

“是的，你说得对，”他沮丧地回答道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] [ðɪs] [peɪn] .
“ I ought not to have caused you this pain .
” 我 应该 不是 到 有 导致 你 这 疼痛 .

“我不应该让你承受这样的痛苦。”

[aɪ][eɪ'em][tu:; tə] [bleɪm] .
I am to blame .
我 是 到 责备 .

都是我的错。

“ [jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
“ Yet something of hope returned to him as he spoke ,
” 然而 某物 的 希望 返回 到 他 作为 他 辐 ,
“然而，当他开口说话时，一丝希望又回到了他的心中。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,
for she clasped her arms around his neck , and , clinging to him closely ,
为了 她 紧握 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 , 依恋 到 他 密切 ,
因为她用双臂环住他的脖子，紧紧地抱着他，

[fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ə'pi:l] .
fixed upon him a look of moving appeal .
固定的 之上 他 一个 看 的 移动 上诉 .

目光中充满了动人的恳求。

['sloʊli] [ʃi:; ʃɪ] [dru:ɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Slowly she drew down his head towards her face , and then gave him a
缓慢地 她 画 向下 他的 头 向 她 脸 , 和 然后 给予 他 一个
[wɔ:rm] , ['pæʃənət] [kɪs] .
warm , passionate kiss .
温暖的 , 热情的 吻 .

她缓缓地将他的头拉向自己的脸，然后给了他一个热情而深情的吻。

“ [gʊd] - [baɪ] , [hju:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] .
“ Good - bye , Hugh , ” she said in a broken pleading voice .
” 好的 - 再见 , 休 , ” 她 说 在 一个 破碎的 恳求 嗓音 .

“再见，休，”她用哽咽的哀求声说道。

“ [rɪ'membər] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['dɪrli] [ðæn; ðən][laɪf] . ”
“ Remember you have one who loves you more dearly than life . ”
” 记住 你 有 一 WHO 爱 你 更多的 亲爱的 比 生活 . ”

“记住，有一个人爱你胜过爱你的生命。”

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] .
“ I've been a fool .
” 我已经 到过 一个 傻子 .

“我真是个傻瓜。”

[fər'gɪv] [em'ɪ:][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [hi:; hi] [en'tri:tɪd] .
Forgive me for speaking as I did , ” he entreated .
原谅 我 为了 请讲 作为 我 做过 , ” 他 恳求 .

“请原谅我刚才那样说话，”他恳求道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; ” [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
“ **Yes** , ” **she replied** , **with a sigh** ; “ **if we love one another** , ”
“ 是的 , ” 她 回复 , 和 一个 叹 ; “ 如果 我们 爱 一 其他 , ”
“ 是的 , ” 她 叹了口气回答道 ; “ 如果我们彼此相爱 , ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˌmɪsˈtrʌst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ?
why should there be any mistrust between us ?
为什么 应该 那里 是 任何 不信任 之间 我们 ?
“ 我们之间为什么会有不信任呢 ? ”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why** ? ”
“ 为什么 ? ”
“ 为什么 ? ”

[hæd; həd][hiː; hi][nɔːt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌæprɪˈhenʃn] ?
Had he not cause for apprehension ?
有 他 不是 原因 为了 忧虑 ?
“ 他难道没有理由感到担忧吗 ? ”

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] .
he asked himself .
他 问 他自己 .
“ 他问自己。 ”

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɜːr; hər] [hed] [ˈpɪləʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
But her arms were about his neck , her head pillowed upon his shoulder .
但 她 武器 是 关于 他的 脖子 , 她 头 枕头 之上 他的 肩膀 .
“ 但她的双臂环绕着他的脖子, 头枕在他的肩膀上。 ”

[ðə; ði] [swiːt] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [ɪnˈtɑːksɪkətɪd][hɪm; ɪm] .
The sweet perfume of violets intoxicated him .
这 甜的 香水 的 紫罗兰 酣 他 .
“ 紫罗兰的甜香令他陶醉。 ”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ,
In a moment he became convinced that she was terribly in earnest ,
在 一个 片刻 他 成为 确信 那 她 曾是 可怕 在 认真 ,
“ 他立刻确信她是认真的。 ”

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈkɔːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈtens] [əˈfek](ə)n] .
and was confident of her intense affection .
和 曾是 自信的 的 她 激烈的 感情 .
“ 并且确信她对有着强烈的爱意。 ”

“ [aɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˌmɪsˈtrʌst] [wətˈevər] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her]
“ **I have no mistrust whatever , darling** , ” **he said reassuringly , stroking her hair**
“ 我 有 不 不信任 任何 , 亲爱的 , ” 他 说 令人安心 , 抚摸 她 头发
[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] .
with infinite tenderness .
和 无限 压痛 .
“ 我一点也不怀疑你, 亲爱的, ” 他安慰道, 同时无比温柔地抚摸着她的头发。 ”

“ [aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsætɪsfaɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **I — I am satisfied , she murmured** . ”
“ 我 — 我 是 使满意 , ” 她 低声说道 .
“ 我.....我很满意, ” 她低声说道。 ”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [hjuː] , [wʌns] [mɔːr] , [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] . ”
“ **But tell me , Hugh , once more , that I shall be your wife** . ”
“ 但 告诉 我 , 休 , 一次 更多的 , 那 我 将 是 你的 妻子 . ”
“ 休, 请你再告诉我一遍, 我愿意成为你的妻子。 ”

“ [jes] , [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][æɪ; jəl] , [ˈdɪrɪst] ; [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Yes , indeed you shall , dearest ; I care for no one else but you , ” said he ,**
“ 是的 , 的确 你 将 , 亲爱的 ; 我 关心 为了 不 一 别的 但 你 , ” 说 他 ,
“ 是的, 你一定会的, 亲爱的; 我只在乎你, ”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .
with a grave look .
和 一个 严重 看 .

神情严肃。

[hɜ:r; hər] [ˈleɪbərɪŋ] [hɑ:rt] [θrɒbd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][æz; əz][ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [læst] [kə'res]
Her labouring heart throbbed against his as their lips met in a long last caress
她 劳动 心 悸动 反对 他的 作为 他们的 嘴唇 遇见 在 一个 长的 最后的 抚摸
.
.
.

她剧烈跳动的心脏贴着他的心脏跳动，他们的嘴唇在最后的深情拥吻中相触。

[hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪft] [soʊl] [ɪn'voʊkt] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
His anguished soul invoked the blessing on her that his quivering lips refused
他的 痛苦的 灵魂 调用 这 祝福 在 她 那 他的 颤抖 嘴唇 拒绝
[tu:; tə] [ˈʌtər] ,
to utter ,
到 说出 ,

他痛苦的灵魂在心中默默祈求着那句他颤抖的嘴唇无法说出口的祝福。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:r] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
and he tore himself away .
和 他 撕裂 他自己 离开 .

他挣脱开来。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈtɑ:tər] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He took one look back , and saw her totter a few steps after him with
他 采取 一 看 后退 , 和 锯 她 蹒跚 一个 很少 步骤 后 他 和
[ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
arms outstretched ,
武器 伸展 ,

他回头看了一眼，只见她踉跄着跟在他身后几步远，张开双臂。

[ðen] [sta:p] .
then stop .
然后 停止 .

然后停下来。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [glæns] , [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt]
Gazing upon her with a loving glance , he waved his hand , and passed out
凝视 之上 她 和 一个 爱 瞥一眼 , 他 挥手 他的 手 , 和 通过了 出去
.
.
.

他深情地望着她，挥了挥手，然后昏了过去。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
When he had gone she stood motionless and silent for a few moments ,
什么时候 他 有 已消失 她 站立 静止不动 和 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪldli] [ə'raʊnd] ,
looking wildly around ,
寻找 疯狂地 大约 ,

他走后，她呆立不动，沉默不语了好一会儿，茫然地环顾四周。

[bʌt; bət] [mju:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈledn] [weɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
but **mute** **under** **the** **lead** **weight** **of** **her** **thoughts** .
但 沉默的 在下面 这 铅灰色 重量 的 她 想法 .

但她却被沉重的思绪压得说不出话来。

[ðen] [fi:; fi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [sloo] , [ʌn'i:v(ə)n] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:təmən] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd]
Then she walked **with** **slow** , **uneven steps** **to** **the ottoman by the fire** , **and**
然后 她 步行 和 慢的 , 不均匀 步骤 到 这 奥斯曼 经过 这 火 , 和
[sæŋk][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
sank upon it .
沉没 之上 它 .

然后她迈着缓慢而蹒跚的步伐走到火炉旁的矮凳上，一屁股坐在上面。

[ðə; ði] [fɪrs] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nə:vs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs]
The fierce strain **had** **been removed** **from** **her nerves** , **and** **her happiness**
这 凶猛的 拉紧 有 到过 已移除 从 她 神经 , 和 她 幸福
[faʊnd] [vent] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] .
found vent in hysterical sobs .
成立 发泄 在 歇斯底里的 啜泣 .

她神经上的剧痛消失了，喜悦之情化作歇斯底里的抽泣声释放出来。

“ [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] .
“ **I hate myself** .
” 我 恨 我 .

我恨我自己。

[ɪts] ['hɔ:rəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] ['paʊərləs] , “ [fi:; fi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
It's horrible , **and** **yet I am powerless** , “ **she cried passionately** .
它是 可怕 , 和 然而 我 是 无力 , “ 她 哭 热情地 .

“太可怕了，但我却无能为力，”她激动地哭喊道。

[ðen] [fi:; fi] [læpst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['saɪləns] ['broʊkən][ˈoʊnli][baɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [saɪz] .
Then she lapsed into a silence broken only by long , **deep sighs** .
然后 她 失效 进入 一个 沉默 破碎的 仅有的 经过 长的 , 深的 叹息 .

然后她陷入了沉默，只有长长的、深深的叹息打破了这种沉默。

[ˈtʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['pæsɪndʒər] .
The Fourth Passenger .
这 第四 乘客 .

第四位乘客。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz][ˈɔ:ɪmoʊst] [ə'kɑ:mplɪft] . “
“ **I think the trick is almost accomplished** . “
” 我 思考 这 诡计 是 几乎 完成 . ”

“我觉得这个技巧差不多已经掌握了。”

“ [soʊ][du:][aɪ] . “
“ **So do I** . “
” 所以 做 我 . ”

“我也是。”

“ [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] ? “
“ **Is everything ready ?** “
” 是 一切 准备好 ? ”

一切都准备好了吗？

“ [jes] ； [bʌt; bət] [rɪ'membər] ； [wiː; wi][mʌst; məst] [ki:p] ['veri] [ku:l] 。

“ **Yes** ； **but** **remember** ， **we** **must** **keep very cool** 。

“ 是的 ； 但 记住 ， 我们 必须 保持 非常 凉爽的 。

“是的；但是记住，我们必须保持冷静。”

[ə; eɪ] [fɔ:lɪs] [step] [mi:nz] ['ru:ɪn] 。

A false step means ruin 。

一个 错误的 步 方法 废墟 。

一步走错，必遭毁灭。

“ [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —

“ **The man addressed laid his finger significantly upon his lips and replied** —

“ 这 男人 已解决 铺设 他的 手指 显著地 之上 他的 嘴唇 和 回复 —

那人意味深长地将一根手指放在嘴唇上，回答道——

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] 。

“ **Of course** 。

“ 的 课程 。

“当然。

[aɪ][kwɑɪt] [ʌndər'stænd] 。

I quite understand 。

我 相当 理解 。

我完全明白。

“ [ðɪs] ['wɪspəd] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] [æt; ət] ['beɪtmənz] ['bɪldɪŋz] ，

“ **This whispered conversation took place in the upper room at Bateman's Buildings** ，

“ 这 低声说道 对话 采取 地方 在 这 上 房间 在 贝特曼的 建筑物 ，

“这段低声交谈发生在贝特曼大厦的楼上房间里，

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] [ðæt] [hju:] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [vɑ:'leri:] ，

on the same evening that Hugh had visited Valérie ，

在 这 相同的 晚上 那 休 有 到访 瓦莱丽 ，

就在休拜访瓦莱丽的当晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [stʊd] [ə'saɪd] [tʊ:kɪŋ] [ɪn]['ɔ:lmʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] [tʊʊnz] [wɜ:r; wər] ['vɪktər]

and the two men who stood aside talking in almost inaudible tones were Victor

和 这 二 男人 WHO 站立 旁边 说 在 几乎 听不清 音调 是 胜利者

[beɪ'rɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [rev] ． ['hju:bə(:)t][hoʊlt] ．

Bérard and the Rev ． Hubert Holt ．

贝拉尔 和 这 牧师 ． 休伯特 霍尔特 ．

站在一旁用几乎听不见的声音交谈的两个人是维克多·贝拉尔和休伯特·霍尔特牧师。

[ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'sɪmɪlər] 。

In every particular they were dissimilar 。

在 每一个 特别的 他们 是 不同的 。

他们在各个方面都截然不同。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [wɔ:r] ['sevrəl] [flæʃ] - ['lʊkɪŋ] [rɪŋz] ，

The former was well - dressed and wore several flash - looking rings ，

这 以前的 曾是 出色地 - 穿着 和 穿着 一些 闪光 - 寻找 戒指 ，

前者衣着考究，手上戴着好几枚看起来很闪亮的戒指。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn] ['klerɪkl] [ə'taɪər][ʌv; əv][ðə; ði][mʊst] [ʌnə'su:mɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:rθədə:ks] [kʌt]

while the latter was in clerical attire of the most unassuming and orthodox cut

尽管 这 后者 曾是 在 文员 服装 的 这 最多 谦逊 和 正统 切

．

．

．

而后者则身着最朴素、最正统的牧师服。

[bəʊθ] [ə'pɪrd] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [glænsɪŋ] [ʌn'i:zɪl] [tɔ:rd] [pi(:)'ɛə] - [ænd; ənd]
Both appeared earnest and anxious , glancing uneasily toward Pierre Rouillier and
两个都 出现 认真 和 焦虑的 , 瞥了一眼 不安地 朝向 皮埃尔 - 和
[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
a companion ,
一个 伴侣 ,

两人神情严肃而焦虑，不安地瞥了一眼皮埃尔·鲁伊耶和他的同伴。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
who were sitting at the table facing each other .
WHO 是 坐着 在 这 桌子 面向 每个 其他 .

他们面对面坐在桌旁。

“ [kʌm] , ” [ɪk'skleɪmd] [pi(:)'ɛə] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [frentʃ] , “ [fɪl] [jɔ:r; jər] [glæs] .
” **Come , ” exclaimed Pierre , addressing the other in French , “ fill your glass .**
” 来 , ” 惊呼 皮埃尔 , 解决 这 其他 在 法语 , ” 充满 你的 玻璃 .

“来,”皮埃尔用法语对对方说,“把你的杯子斟满。”

[gʊd] [stʌf] [laɪk] [ðɪs] ['nevər] [hɜ:rts] [wʌn] .
Good stuff like this never hurts one .
好的 东西 喜欢 这 绝不 疼痛 一 .

这样的好东西怎么能不好呢?

“ [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriət] , [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ɪn'tɔ:ksɪkeɪtɪd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]
” **His compatriot , who was evidently more than half intoxicated , raised his head**
” 他的 同胞 , WHO 曾是 显然 更多的 比 一半 酩 , 提高 他的 头
, [ænd; ənd] ['stæməd] —
, **and stammered —**
, 和 结结巴巴 —

“他的同伴显然已经喝得酩酊大醉,抬起头,结结巴巴地说——

“ [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [raɪt] , [mɒn] [ɑ:'mi:] .
” **You're — you're right , mon ami .**
” 你是 — 你是 正确的 , 星期一 ami .

“你说得对,我的朋友。”

[sʌtʃ] ['kɒʊnjæk] [wɔ:mz] [ðə; ði] [blʌd] [ðɪs] ['weðər] .
Such cognac warms the blood this weather .
这样的 科涅克白兰地 温暖 这 血 这 天气 .

在这样的天气里,这样的白兰地能让人感到暖和。

[lets] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [glæs] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][gʊv] .
Let's have another glass before we go .
我们来吧 有 其他 玻璃 前 我们 去 .

走之前我们再喝一杯吧。

“ [hi:; hi] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [wel] - [kʌt] [kloʊðz] ,
” **He , like the others , was dressed in well - cut clothes ,**
” 他 , 喜欢 这 其他的 , 曾是 穿着 在 出色地 - 切 衣服 ,

“他和其他人一样,穿着剪裁合身的衣服。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [wen] [ðə; ði][dɪm] ['læmplaɪt] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [,aɪ 'ti:]
but it was curious that when the dim lamplight fell upon his face it
但 它 曾是 好奇的 那 什么时候 这 暗淡 灯光 跌倒 之上 他的 脸 它
[dis'kləʊzd] [fɪtʃər] ['streɪndʒli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæən][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]
disclosed features strangely resembling those of the man with whom he was
披露 特征 奇怪的 类似 那些 的 这 男人 和 谁 他 曾是
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

但奇怪的是,当昏暗的灯光照在他的脸上时,他发现自己的五官与和他一起喝酒的那个人的五官惊人地相似。

[ə'dɑ:lʃ] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ]
Adolphe Chavoix was about twenty - eight years of age , tall and dark , with
阿道夫 - 曾是 关于 二十 - 八 年 的 年龄 , 高的 和 黑暗的 , 和
['kloʊsli] - [kra:pt] [dʒet] [blæk] [her] ,
closely - cropped jet black hair ,
密切 - 裁剪 喷射 黑色的 头发 ,

阿道夫·沙沃瓦大约二十八岁，身材高大，皮肤黝黑，留着乌黑的短发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第5/18页

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sæləʊ] , ['ræðər] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .
and a sallow , rather sullen - looking face .
和 一个 黄褐色 , 相当 忧郁 - 寻找 脸 .

脸色蜡黄，略显阴郁。

[ðə; ðɪ] ['brændɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æŋ; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]
The brandy had given an unnatural fire to his eyes , his cheeks were
这 白兰地 有 给定 一个 不自然 火 到 他的 眼睛 , 他的 脸颊 是
[flʌʃt] ,
flushed ,
酡 。

白兰地让他的双眼泛起了不自然的红晕，他的双颊也涨得通红。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [hɪz; ɪz] [liːn] ['boʊni][hænd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
and as he grasped his glass his lean bony hand had the appearance of
和 作为 他 抓住 他的 玻璃 他的 倾斜 骨质 手 有 这 外貌 的
[ðə; ðɪ] ['tælən] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .
the talons of a bird of prey .
这 利爪 的 一个 鸟 的 猎物 .

他握住酒杯时，他那瘦削的骨手看起来像猛禽的利爪。

[ber'rɑːr][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [kəm'pænjən] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪn][æŋ; ən] ['ʌndərtəʊn] .
Bérard and his clerical companion continued their conversation in an undertone .
贝拉尔 和 他的 文员 伴侣 持续 他们的 对话 在 一个 底色 .

贝拉尔和他的牧师同伴继续低声交谈。

[ðə; ðɪ] [rev] . ['hjuːbə(:)t][hoʊlt] ,
The Rev . Hubert Holt ,
这 牧师 . 休伯特 霍尔特 ,

休伯特·霍尔特牧师

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ðɪ] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [æd'ventʃəz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [bi'stəʊ] [ðə; ðɪ]
upon whom the international gang of adventurers had long ago bestowed the
之上 谁 这 国际的 帮派 的 冒险者 有 长的 前 授予 这
[ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ][skaɪ]['paɪlət] ,
sobriquet of “ The Sky Pilot ,
绰号 的 “ 这 天空 飞行员 ,

国际冒险家团伙很久以前就给他起了个绰号叫“天空飞行员”，

“ ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] , [ə'mɪd] [sætʃ] [sə'raʊndɪŋz] , [ˈprez(ə)nt][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]
” certainly did not , amid such surroundings , present the appearance of a spiritual
” 当然 做过 不是 , 之中 这样的 周围环境 , 展示 这 外貌 的 一个 精神
[ɡaɪd] .
guide .
指导 .

在这样的环境中，他当然没有展现出精神导师的形象。

[truː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es'tiː] . ['bɑːnəbəs] , ['kæmbəwəl] ,
True , he was the shining light of the church of St . Barnabas , Camberwell ,
真的 , 他 曾是 这 灼灼 光 的 这 教会 的 英石 . 巴拿巴 , 坎伯韦尔 ,
没错，他是坎伯韦尔圣巴拿巴教堂的璀璨之星。

[wer] [hiː; hi][held][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kjʊrət] ,
where he held the office of curate ,
在哪里 他 握住 这 办公室 的 策展 ,

他在那里担任助理牧师一职，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['klerɪkl] ['luːmɪnerɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] - [ænd; ənd] -
but as a clerical luminary he was by no means of the chalk - and -
但 作为 一个 文员 杰出人物 他 曾是 经过 不 方法 的 这 粉笔 - 和 -
[ˈwɔːtər] [taɪp] .
water type .
水 类型 .

但作为一位杰出的神职人员，他绝不是那种墨守成规、平庸无奇的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪŋk] ['wɪkɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrli] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] “
On the contrary , he could wink wickedly at a pretty girl , drink a glass of “
在 这 相反 , 他 可以 眨眼 邪恶地 在 一个 漂亮的 女孩 , 喝 一个 玻璃 的 “
[fɪz] ,
fizz ,
嘶嘶 ,

相反，他可能会对漂亮女孩调皮地眨眨眼，喝一杯“气泡酒”，

” [ɔːr][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ] ['bɪljərd] [kjuː][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['oʊnli] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [bɔːŋ] ['præktɪs] .
” or handle a billiard cue in a style only acquired by long practice .
” 或者 处理 一个 台球 提示 在 一个 风格 仅有的 获得 经过 长的 实践 .
“或者说，用只有长期练习才能掌握的技巧来挥动台球杆。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] ['θɜːrəli] [dɪˈvəʊt] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd]
Nevertheless , he was considered thoroughly devout by his aged and antiquated
尽管如此 , 他 曾是 经过考虑的 彻底 虔诚的 经过 他的 老年人 和 过时的
[ˈvɪkər] ,
vicar ,
牧师 ,

然而，他那位年迈守旧的牧师却认为他是一位虔诚的信徒。

[ænd; ənd][naːt] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['benɪˌdɪkt] ,
and not having joined the ranks of Benedicts ,
和 不是 拥有 加入 这 排名 的 本笃会 ,
并且没有加入本笃会的行列，

[wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [æt; ət] ['mʌðərz] - ['miːtɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
was consequently the principal attraction at mothers ' meetings and other
曾是 最后 这 主要的 景点 在 母亲们 - 会议 和 其他
['sɪmələr] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [pəˈrɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd]
similar gatherings of the more enlightened parishioners of the mean and squalid
相似的 聚会 的 这 更多的 开明 教区居民 的 这 意思是 和 肮脏的
[ˈpærɪʃ] [ʌv; əv][esˈtiː] . ['bɑːnəbəs] .
parish of St . Barnabas .
教区 的 英石 . 巴拿巴 .

因此，在圣巴拿巴教区这个贫瘠肮脏的教区里，母亲们的聚会和其他类似的聚会上，它成了最吸引人的事物，吸引了许多比较开明的教区居民。

[ðeɪ] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They , however , were in blissful ignorance of the character of his
他们 , 然而 , 是 在 幸福的 无知 的 这 特点 的 他的
[əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃiets] ,
associates ,
同事 ,

然而，他们却对他的同伙的品行一无所知。

['ʌðərwaɪz] [aɪˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['praːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]
otherwise it is more than probable that the pulpit and altar of the
否则 它 是 更多的 比 可能 那 这 讲坛 和 坛 的 这
[trænsˈpɒntaɪn] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['mʌðər] ['fledʒlɪŋ] ['pæstər] .
transpontine church would have been at once occupied by mother fledgling pastor .
桥脑 教会 会 有 到过 在 一次 占领 经过 母亲 雏鸟 牧师 .
否则，桥东教堂的讲坛和祭坛很可能就会立刻被一位初出茅庐的女牧师占据。

“ [sə'pəʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['biznəs] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] ?
“ **Suppose the whole business came to light ?**
“ 认为 这 所有的 商业 来了 到 光 ?

“假设整件事都被曝光了呢? ”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fer] ?
How should I fare ?
如何 应该 我 票价 ?

我的情况会如何?

“ [æskt] [ðə; ði] ['seɪbl] - ['kəʊtɪd] [ɪ, kli:zi'æstɪk] ['θɔ:tfəli] , [æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
“ **asked the sable - coated ecclesiastic thoughtfully , after they had been in**
“ 问 这 黑貂 - 涂层 牧师 深思熟虑 , 后 他们 有 到过 在
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
conversation some minutes .
对话 一些 分钟 .

“那位身穿貂皮大衣的教士在与人交谈了几分钟后，若有所思地问道。”

“ [bə:] ! ['vu:] - ['vu:] - ['di'i'es][dʒenz] !
“ **Bah ! Vous - vous moquez des gens !**
“ 呸 ! 您 - 您 - 德斯 基因 !

“呸！你们这些莫克斯一族！

[bɪ'saɪdɪz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['ɔ:lweɪz] [seɪf] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][baɪ][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['ɑ:nəstɪ] .
Besides , you are always safe , surrounded as you are by a cloak of honesty .
除了 , 你 是 总是 安全的 , 包围 作为 你 是 经过 一个 披风 的 诚实 .

此外，你始终是安全的，因为你被诚实的外衣所环绕。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [geɪm] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] . “
I tell you , the game can never be detected . ”
我 告诉 你 , 这 游戏 能 绝不 是 检测到 . ”

我告诉你，这种游戏永远不可能被发现。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] ['kɑ:nfɪdənt] ; [ɪts] [ə; eɪ][bəd][hæbɪt] .
“ **Don't be too confident ; it's a bad habit .**
“ 不 是 也 自信的 ; 它是 一个 坏的 习惯 .

不要太自信，这是个坏习惯。

[hju:] - [meɪ] [sə'spekt] .
Hugh Trethowen may suspect .
休 - 可能 怀疑 .

休·特雷索文可能会怀疑。

[ɪl][ɪ: es 'ti:] - , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] ,
Il est dégourdi , and if he should discover anything ,
il est - , 和 如果 他 应该 发现 任何事物 ,

Il est dégourdi，如果他发现了什么，

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['klɪɪŋ] [ɑ:r'selvz] .
depend upon it we should have the utmost difficulty in clearing ourselves .
依赖 之上 它 我们 应该 有 这 极致 困难 在 清理 我们自己 .

照此推断，我们将很难洗清自己的罪名。

[sʌmhəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] ['feləʊ] ; [hi:; hi] [noʊz] [tu:] [mʌtʃ] . “
Somehow , I don't like the fellow ; he knows too much . ”
不知何故 , 我 不 喜欢 这 同伴 ; 他 知道 也 很多 . ”

不知为何，我不太喜欢这个人；他知道的太多了。

“ [wʌt] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **What nonsense you talk , ” replied the Frenchman impatiently .**
“ 什么 废话 你 讲话 , ” 回复 这 法国人 不耐烦地 .

“你在胡说八道些什么？”法国人不耐烦地回答道。

“ [hi:; hi][kæn; kən] ['hevər] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .

“ He can never know the truth .

“ 他 能 绝不 知道 这 真相 .

“他永远不会知道真相。”

[hi:; hi] [lʌvz] [vɑ:'leri:] ,

He loves Valérie ,

他 爱 瓦莱丽 ,

他爱瓦莱丽，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ]

and you ought to know her well enough to recognise her

和 你 应该 到 知道 她 出色地 足够的 到 认出 她

[ˈkɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][tækt][ænd; ənd][ˌɪndʒə'hu:əti] . ”

consummate tact and ingenuity . ”

完善 策略 和 独创性 . ”

你应该很了解她，能够看出她高超的处事技巧和创造力。

“ [ɪɡ'zæktli] .

“ Exactly .

“ 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][soʊ] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [strikt] ['si:krəsi] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ? ”

But why are you so positive that strict secrecy will be observed ? ”

但 为什么 是 你 所以 积极的 那 严格的 保密 将要 是 观察到 ? ”

但你为什么如此肯定他们会严格保密呢？

“ [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði]['oʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [nu:] [ðə; ði]['si:krət] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪlənst] .

“ Because — because the only person who knew the secret has been silenced .

“ 因为 — 因为 这 仅有的 人 WHO 知道 这 秘密 有 到过 沉默 .

”

”

”

“因为——因为唯一知道这个秘密的人已经被灭口了。”

“ [hu:] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [hoʊlt][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .

“ Who ? ” demanded Holt in a hoarse whisper .

“ WHO ? ” 要求 霍尔特 在 一个 嘶哑 耳语 .

“谁？”霍尔特用沙哑的低语问道。

“ [ˈɛɡətən] .

“ Egerton .

“ 埃格顿 .

“埃格顿。

“ [ðə; ði] ['kjʊrət] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ]

“ The curate thrust his hands into his pockets , and gazed upon the floor a

“ 这 策展 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 凝视 之上 这 地面 一个

[fju:] ['moʊmənts] .

few moments .

很少 时刻 .

“牧师把手插进口袋，低头看了看地板，过了一会儿。

“ [wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['kændɪdli] [aɪ][dəʊnt][hæf] [laɪk] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [æprɪ'hensɪvli] .

“ Well , I tell you candidly I don't half like it , ” he remarked apprehensively .

“ 出色地 , 我 告诉 你 坦率地说 我 不 一半 喜欢 它 , ” 他 评论 忧心忡忡地 .

“说实话，我不太喜欢这样，”他忧心忡忡地说道。

“ ['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] ; ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; əɹ] [sʌt] [ɪ'mbəsɪlz] [æz; əz][tu:; tə] [rʌn] ['eni] [rɪks] .

“ Content yourself ; neither of us are such imbeciles as to run any risks .

“ 内容 你自己 ; 两者都不 的 我们 是 这样的 白痴 作为 到 跑步 任何 风险 .

“你还是知足吧；我们俩都不是傻子，不会冒任何风险。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ə'sistɪd] [ju: 'es][ænd; ənd] [jerd] ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:fɪts] ?
Have you not already assisted us and shared our profits ?
有 你 不是 已经 协助 我们 和 共享 我们的 利润 ?
你们不是已经帮助过我们，也分享过我们的利润了吗？

" [hoʊlt][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Holt bit his lip .
" 霍尔特 少量 他的 唇 .
霍尔特咬了咬嘴唇。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [remɪ'nɪsɪsɪz] .
It was an allusion to unpleasant reminiscences .
它 曾是 一个 典故 到 令人不快的 回忆录 .
这是在影射不愉快的往事。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , ['twə:liŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [gəʊld] [krɔ:s] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" That is so , " he admitted , twirling the small gold cross suspended from his
" 那 是 所以 , " 他 承认 , 旋转 这 小的 金子 叉 暂停 从 他的
[wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] .
watch - chain .
手表 - 链 .
“的确如此,”他承认道，一边转动着挂在表链上的小金十字架。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌ; əv][maɪ][rɪ,mju:nə'reɪ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] ? "
" And what is the extent of my remuneration this time ? "
" 和 什么 是 这 程度 的 我的 报酬 这 时间 ? "
“那么，我这次的报酬是多少呢？ ”

" [wʌŋ] ['hʌndrəd] [paʊndz] . "
" One hundred pounds . "
" 一 百 磅 . "
“一百英镑。”

" [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪz] [wɜ:rθ] ['dʌb(ə)l] . "
" The job is worth double . "
" 这 工作 是 值得 双倍的 . "
“这份工作的价值翻了一倍。”

" [ju:l] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [su:] [mɔ:r] , [soʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['lʌki] [tu:; tə][get] [wʌt] [aɪ] ['ɔ:fər] . "
" You'll not have a sou more , so think yourself lucky to get what I offer . "
" 你会 不是 有 一个 苏 更多的 , 所以 思考 你自己 幸运的 到 得到 什么 我 提供 . "
“你不会再多拿一分钱钱了，所以你应该庆幸能得到我提供的东西。”

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] ? "
" If I refuse ? "
" 如果 我 拒绝 ? "
如果我拒绝呢？

" [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['vɪktər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [təʊn] .
" You dare not , " interrupted Victor in a changed tone .
" 你 敢 不是 , " 中断 胜利者 在 一个 已更改 语气 .
“你不敢！”维克多语气一变，打断道。

" [θɪŋk] [ʌ; əv] [wʌt] [jɔər; jər]['fju:tʃər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [vɑ:'leri:] ['lʌtəd] [wʌŋ] [wɜ:rd] . "
" Think of what your future would be if Valérie uttered one word . "
" 思考 的 什么 你的 未来 会 是 如果 瓦莱丽 说出 一 单词 . "
“想想如果瓦莱丽说一个字，你的未来会是什么样子。”

" [jes] — [jes] , " [hoʊlt] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [fraʊn] .
" Yes — yes , " Holt replied , with a fierce frown .
" 是的 — 是的 , " 霍尔特 回复 , 和 一个 凶猛的 皱眉 .
“是——是的,”霍尔特皱着眉头，狠狠地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪv] [lɪŋkt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][juː; jə] .
“ **I know I've linked myself with you** .
“ 我 知道 我已经 链接 我 和 你 .

我知道我已经和你联系在一起了。

[aɪm][jɔː; jər][ˈkæts] - [pɔː] , [haʊ'evər] [dɪ'testəbl] [jɔː; jər] [ˈjeɪdi] [træn'zækʃənz] [ɑːr; ər] . “
I'm your cat's - paw , however detestable your shady transactions are . ”
我是 你的 猫的 - 爪子 , 然而 可恨 你的 阴凉 交易 是 . ”

无论你的那些见不得光的交易多么令人憎恶，我都是你的爪牙。

“ [juː; jə] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'siːv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] . “
“ **You always receive money for your services** . ”
“ 你 总是 收到 钱 为了 你的 服务 . ”

“你提供的服务总是会得到报酬。”

“ [jes] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ **Yes , “ he muttered between his teeth** .
“ 是的 , “ 他 低声说道 之间 他的 牙齿 .

“是的,”他咬牙切齿地低声说道。

“ [ɡoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
“ **Gold with a curse upon it** .
“ 金子 和 一个 诅咒 之上 它 .

“被诅咒的黄金。”

“ [ber'raːr] [ˈʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˌʌŋkən'sɜːrniðli] [ænd; ənd] [sed] —
“ **Bérard shrugged his shoulders unconcernedly and said** —
“ 贝拉尔 耸了耸肩 他的 肩膀 毫不在意 和 说 —

贝拉尔漫不经心地耸了耸肩，说道——

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][[æɪ; jəl] [iːtʃ] [oʊ] [æŋ; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)][wæks][ˈteɪpər][tuː; tə][es 'tiː] . [dʒiːn][lə]
“ **I suppose we shall each owe an ornamental wax taper to St . Jean le**
“ 我 认为 我们 将 每个 欠 一个 装饰 蜡 锥形 到 英石 . 让 勒
[bəp'tɪst] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [mə'nuːvər] .
Baptiste for to - night's manoeuvre .
巴蒂斯特 为了 到 - 夜晚 演习 .

“我想我们每个人都应该向圣让·勒·巴蒂斯特赠送一支装饰性的蜡锥，以感谢他今晚的行动。”

“ [ˈtɜːrniŋ] [ə'wei] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːrd] - [keɪs]
“ **Turning away he went to a drawer , from which he took a card - case**
“ 转弯 离开 他 去 到 一个 抽屉 , 从 哪个 他 采取 一个 卡片 - 案件
[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈletərz] ,
and some letters ,
和 一些 信件 ,

他转身走到抽屉前，从中拿出一个卡片盒和一些信件。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
placing them in his pocket .
放置 他们 在 他的 口袋 .

他把它们放进口袋里。

“ [naʊ] , [skaɪ][ˈpaɪlət] , “ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˈrezəluːtli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [hoʊlt]
“ **Now , Sky Pilot , “ he continued resolutely , as he walked up to where Holt**
“ 现在 , 天空 飞行员 , “ 他 持续 坚决地 , 作为 他 步行 向上 到 在哪里 霍尔特
[stəd] ,
stood ,
站立 ,

“现在，天空飞行员,”他坚定地继续说道，一边走到霍尔特站立的地方。

“ [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈredi] ?
“ **are you ready ?**
“ 是 你 准备好 ?

你准备好了吗？

” [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” The curate held his breath .
” 这 策展 握住 他的 气息 .

牧师屏住了呼吸。

” [ˈveri] [wel] , ” [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,
” Very well , ” he replied , after a brief pause ,
” 非常 出色地 , ” 他 回复 , 后 一个 简短的 暂停 ,
” 很好 , ” 他略作停顿后回答道。

” [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈmæstərz] . ”
” I suppose I must do the bidding of my masters . ”
” 我 认为 我 必须 做 这 投标 的 我的 大师 . ”
” 我想我只能听从主人的命令了。 ”

” [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈspekt] [jʊr; jər] [pəˈzi](ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhouli][mæn] ,
” It would be best — that is , if you respect your position as a holy man ,
” 它 会 是 最好的 — 那 是 , 如果 你 尊重 你的 位置 作为 一个 圣 男人 ,
” 如果你尊重自己作为圣人的地位, 那么这样做是最好的——也就是说,

” [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] .
” the Frenchman replied , with a mocking laugh .
” 这 法国人 回复 , 和 一个 嘲讽 笑 .
” 法国人带着嘲讽的笑声回答道。 ”

” [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hi;; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [per] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
” Come , gentlemen , ” he exclaimed aloud , turning to the pair seated at the
” 来 , 先生们 , ” 他 惊呼 大声 , 转弯 到 这 一对 坐着 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“来吧, 先生们, ”他大声喊道, 转向坐在桌旁的两人。

” [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] , [ɔːr][wiː; wi][æɫ; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɔɪntmənt] . ”
” It's time we started , or we shall not keep our appointment . ”
” 它是 时间 我们 开始 , 或者 我们 将 不是 保持 我们的 预约 . ”
” 我们该开始了, 否则我们将无法赴约。 ”

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈhɜːri] , [ɪz][ðer; ðər] ? ” [æskt] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] .
” There is no immediate hurry , is there ? ” asked Chavoix in a husky voice .
” 那里 是 不 即时 匆忙 , 是 那里 ? ” 问 - 在 一个 沙哑 嗓音 .
” 没有立即着急的必要吧? ”沙沃伊用沙哑的声音问道。

” [jes] , ” [berˈrɑːr] [rɪˈplaɪd] , ” [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [west] [ˈbrɒmtən] [æt; ət] [eɪt] . ”
” Yes , ” Bérard replied , “ we must be at West Brompton at eight . ”
” 是的 , ” 贝拉尔 回复 , ” 我们 必须 是 在 西方 布朗普顿 在 八 . ”
” 是的, ”贝拉尔回答说, “我们必须在八点钟到达西布朗普顿。”

” [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪm] [ˈredi] , ” [sed] [hi;; hi] , [ˈraɪzɪŋ] ,
” In that case I'm ready , ” said he , rising ,
” 在 那 案件 我是 准备好 , ” 说 他 , 上升 ,
” 既然如此, 我准备好了。 ”他边说边站起身来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɜːŋɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɒʊnjæk]
at the same time casting a longing look at the unfinished bottle of cognac
在 这 相同的 时间 铸件 一个 渴望 看 在 这 未完成 瓶子 的 科涅克白兰地
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

与此同时, 他深情地望着面前那瓶还没喝完的干邑白兰地。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [geɪt][hi:; hi] ['stʌmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns]
With unsteady gait he stumbled across the room , and , with the assistance
和 不稳定 步态 他 踉跄 穿过 这 房间 , 和 , 和 这 协助
[ʌv; əv][pi(:)'eə] ,
of Pierre ,
的 皮埃尔 ,

他步履蹒跚地穿过房间，在皮埃尔的帮助下，

[ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ʼoʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] — [nɑ:t] , [haʊ'veər] , [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]
arrayed himself in his overcoat and hat — not , however , without some difficulty
排列 他自己 在 他的 大衣 和 帽子 — 不是 , 然而 , 没有 一些 困难
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] - ['hju:mər] ['bæntər] .
and much good - humoured banter .
和 很多 好的 - 幽默 闲聊 .

他穿上了大衣，戴上了帽子——不过，这并非一帆风顺，期间还伴随着许多善意的玩笑。

[ðə; ði] [ʌðər] [men] [sɔ:t] [ðer; ðər] [ʼaʊtdɔ:r] ['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] ,
The other men sought their outdoor garments , and descended the stairs together ,
这 其他 男人 寻求 他们的 户外的 服装 , 和 下降 这 楼梯 一起 ,
其他男人找到他们的外套，一起下了楼。

[beɪ'rɑ:r] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][ʼmoʊmənt][tu:; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Bérard remaining behind a moment to blow out the lamp and lock the door .
贝拉尔 其余的 在后面 一个 片刻 到 吹 出去 这 灯 和 锁 这 门 .
贝拉尔留下来吹灭灯，锁上门。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['strəʊlɪŋ] [ə'krɔ:s] ['soʊhoʊ] [skwer] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [ʼaʊər] ,
A few minutes later they were strolling across Soho Square , which , at that hour ,
一个 很少 分钟 之后 他们 是 漫步 穿过 苏豪区 正方形 , 哪个 , 在 那 小时 ,
几分钟后，他们漫步穿过苏豪广场，在那个时间，

[wʌz; wəz] ['dɪzmə] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
was dismal and deserted .
曾是 惨淡 和 荒凉的 .
阴森荒凉。

[ə; eɪ] [fɔ:r] - [wi:ld] [kæb] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪld]
A four - wheeled cab stood on the opposite side of the square , and they hailed
一个 四 - 带轮子的 出租车 站立 在 这 对面的 边 的 这 正方形 , 和 他们 赞誉
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

广场对面停着一辆四轮出租车，他们向它招手拦车。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [kən'veɪəns] ,
When they had entered the conveyance ,
什么时候 他们 有 进入 这 输送 ,
他们进入车厢后，

[hoʊlt] [geɪv] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ɔ:rdərz][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['steɪ(ə)n][æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ]
Holt gave the coachman orders to drive to the underground station at Charing
霍尔特 给予 这 马车夫 订单 到 驾驶 到 这 地下 车站 在 查令
[krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʼpɑ:səb(ə)l] [spi:d] .
Cross with all possible speed .
又 和 全部 可能的 速度 .

霍尔特命令马车夫以最快的速度将马车开到查令十字地铁站。

[waɪl] [ˈpæsiŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnfriˈkwentɪd] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ˌv; əv][ðə; ði]

While passing along the more unfrequented thoroughfares the interior of the

尽管 通过 沿着 这 更多的 冷落 干道 这 内部的 的 这

[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

vehicle was dark ,

车辆 曾是 黑暗的 ,

当车辆行驶在人迹罕至的道路上时，车厢内一片漆黑。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [pi(:)'eə][ænd; ənd] ['vɪktər] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] .
and of this Pierre and Victor took advantage .
 和 的 这 皮埃尔 和 胜利者 采取 优势 .

皮埃尔和维克多正是利用了这一点。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['draʊzi] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
As for Chavoix , he had arrived at the drowsy state of intoxication ,
 作为 为了 - , 他 有 到达的 在 这 昏昏欲睡 状态 的 中毒 ,
 至于沙沃瓦，他已经处于昏昏欲睡的醉酒状态。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
and quickly sank into a corner ,
 和 迅速地 沉没 进入 一个 角落 ,
 很快便陷进了角落里。

[wer] [ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] [oʊld][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [su:n] ['lɒld] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['hevi]
where the rocking of the rickety old vehicle soon lulled him into a heavy
 在哪里 这 摇滚 的 这 摇摇晃晃的 老的 车辆 很快 昏昏欲睡 他 进入 一个 重的
 ['slʌmbər] .
slumber .
 睡眠 .

摇摇晃晃的旧车很快就让他进入了梦乡。

[pi:(j)ʔə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] , [tɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Pierre , who was seated at his side , turned and grasped his hand .
 皮埃尔 , WHO 曾是 坐着 在 他的 边 , 转向 和 抓住 他的 手 .
 坐在他旁边的皮埃尔转过身, 握住了他的手。

[fɜːrst] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] ['sləʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
First satisfying himself of the man's unconsciousness , he slowly , and with
 第一的 令人满意 他自己 的 这 男人的 无意识 , 他 缓慢地 , 和 和
 [dɪ'lɪbəɾət] ['kɔːʃ(ə)n] , [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .
deliberate caution , unbuttoned his overcoat .
 商榷 警告 , 解开纽扣 他的 大衣 .
 他先确认那人已经失去意识，然后才慢慢地、小心翼翼地解开他的大衣扣子。

[æz; əz][hi; hi] [ə'kɑ:mpliʃt] [ðɪs] [wɪ'dəʊt] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [beɪ'rɑ:r] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
As he accomplished this without rousing him , Bérard withdrew from his
作为 他 完成 这 没有 振奋人心的 他 , 贝拉尔 退出 从 他的
['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][kɑ:rd] - [keɪs] , [ə; eɪ]['fɔʊldɪd][ˈpeɪpər] ,
pocket a card - case , a folded paper ,
口袋 一个 卡片 - 案件 , 一个 折叠 纸 ,
贝拉尔在不惊动他的情况下完成了这一切，同时从口袋里掏出一个卡套和一张折叠的纸。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] .
and several other articles .
 和 一些 其他 文章 .

以及其他几篇文章。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wɒz; wəz] ['lætəd] .
Not a word was uttered .
 不是 一个 单词 曾是 说出 .

两人一句话也没说。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dek'sterəti][pi(:)'εə]['ɔ:lsou] [ʌn'bʌtnd] [ðə; ði] [blæk] [frɑ:k] - [koʊt] - [wɔ:r] ,
With much dexterity Pierre also unbuttoned the black frock - coat Chavoix wore ,
和 很多 灵巧 皮埃尔 还 解开纽扣 这 黑色的 连衣裙 - 外套 - 穿着 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

皮埃尔手法娴熟地解开了沙沃瓦身上那件黑色礼服外套的扣子，然后

['daɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][ðə; ði] [breɪst] - ['pɑ:kɪt] , [æb'stræktɪd] [æn; ən][oʊld][mə'ra:kou] ['letər] - [keɪs] ,
diving his hand into the breast - pocket , abstracted an old morocco letter - case ,
潜水 他的 手 进入 这 胸部 - 口袋 , 摘要 一个 老的 摩洛哥 信 - 案件 ,
他将手伸进胸前的口袋，摸出一个旧摩洛哥皮信封。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lu:s] [kɑ:rdz][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['letərz] .
with some loose cards and about half a dozen letters .
和 一些 松动的 牌 和 关于 一半 一个 打 信件 .

还有几张散落的卡片和大约六封信。

['heɪstɪli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ði:z] , [hi:; hi] [trəns'fə:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt] , [waɪl] , [æt; ət]
Hastily glancing at these , he transferred them to his own pocket , while , at
草草 瞥了一眼 在 这些 , 他 转移 他们 到 他的 自己的 口袋 , 尽管 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

他匆匆瞥了一眼这些东西，然后把它们放进了自己的口袋，与此同时，

[ber'ra:r] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kerfəli] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
Bérard bent over and carefully substituted them for those he had just
贝拉尔 弯曲 超过 和 小心 替代 他们 为了 那些 他 有 只是
[prə'du:st] .
produced .
生产 .

贝拉尔弯下腰，小心翼翼地把它们替换成了他刚刚制作出来的那些。

['æftər] ['fi:lɪŋ] [ɪn][bəuθ] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['mænz] [vest] ,
After feeling in both pockets of the sleeping man's vest ,
后 感觉 在 两个都 口袋 的 这 睡眠 男人的 背心 ,
在摸遍了熟睡男子背心的两个口袋后，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ri:ə'fɔr] [hɪm'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] , [pi(:)'εə] [kə'menst] [tu:; tə] [ri:'bʌtn]
as if to reassure himself that nothing remained , Pierre commenced to rebutton
作为 如果 到 保证 他自己 那 没有什么 剩余 , 皮埃尔 开始 到 重新扣上
[ðə; ði]['oʊvərkoʊt] .
the overcoat .
这 大衣 ,

仿佛是为了确认一切都已妥善解决，皮埃尔开始重新扣上大衣的纽扣。

[waɪl] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] - [stɜ:rd] [ʌn'ɪ:zɪli] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [grʌnt] ,
While so engaged Chavoix stirred uneasily and uttered a grunt ,
尽管 所以 已订婚的 - 搅拌 不安地 和 说出 一个 咕哝 ,

正当大家全神贯注的时候，沙沃伊不安地动了动，发出了一声咕哝。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [səb'saɪdɪd] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] ['slʌmbər] [ʌv; əv]
but a moment afterwards he subsided again into the dull , heavy slumber of
但 一个 片刻 然后 他 平静下来 再次 进入 这 乏味的 , 重的 睡眠 的
[ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] ,
intoxication ,
中毒 ,

但片刻之后，他又陷入了醉酒带来的昏沉沉睡中。

[ðʌs] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][ˈɛkspɜːrt] [ˈpɪkɪpɑːkɪt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk] .
thus allowing the expert pickpocket to accomplish his task .
因此 允许 这 专家 扒手 到 完成 他的 任务 ；

从而使高明的扒手得以完成他的盗窃任务。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [ˈrʌmbld] [daʊn] [ˈvɪljəz] [stri:t] , [beɪ'rɑːr] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði]
As the cab rumbled down Villiers Street , Bérard grasped him roughly by the
作为 这 出租车 隆隆声 向下 维利尔斯 街道 , 贝拉尔 抓住 他 大致 经过 这
[ˈʃoʊldər] , [iks'kleɪmɪŋ] [ɪn] [frentʃ] —
shoulder , exclaiming in French —
肩膀 , 惊呼 在 法语 —

出租车沿着维利耶街隆隆驶过，贝拉尔粗暴地抓住他的肩膀，用法语喊道——

“ [weɪk] [ʌp] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
“ **Wake up , old fellow** .
“ 唤醒 向上 , 老的 同伴 ；

“醒醒吧，老伙计。”

[kʌm] ; [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
Come ; pull yourself together .
来 ; 拉 你自己 一起 ；

振作起来。

“ [ˈsta:tɪŋ] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ænd; ənd] [ˈhʌski] , “ [ˈpɑːrd(ə)n] ,
“ **Starting , rubbing his eyes , and with a muttered and husky , “ Pardon ,**
“ 开始 , 擦 他的 眼睛 , 和 和 一个 低声说道 和 沙哑 , “ 赦免 ,
[ˈmesərz] ,
messieurs ,
先生们 ,

他揉了揉眼睛，低声沙哑地说：“对不起，先生们。”

“ [hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ][prəˈfjuːs] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] .
“ **he commenced a profuse apology for sleeping in their company** .
“ 他 开始 一个 丰富的 道歉 为了 睡眠 在 他们的 公司 ；

他开始为自己睡在他们身边而连连道歉。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl]
This , however , was suddenly interrupted by the vehicle coming to a standstill
这 , 然而 , 曾是 突然 中断 经过 这 车辆 未来 到 一个 停顿
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] .
before the station .
前 这 车站 ；

然而，就在这时，车辆在车站前突然停了下来，打断了这一切。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][hoʊlt] , [æftər][ə; eɪ] [briːf] [kɑːns(ə)'leɪf(ə)n][wɪð; wɪθ][beɪ'rɑːr] ,
The four men alighted , and Holt , after a brief consultation with Bérard ,
这 四 男人 下车 , 和 霍尔特 , 后 一个 简短的 咨询 和 贝拉尔 ,
四人下了车，霍尔特与贝拉尔短暂商议后，

[tʊk] [fɜːrst] - [klæs] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər] [west] [ˈbrɒmtən] .
took first - class tickets for West Brompton .
采取 第一的 - 班级 门票 为了 西方 布朗普顿 ；

买了去西布朗普顿的一等舱车票。

[piː'ɛrz] [ɑːrm] [ə'fɔːd] - [ə; eɪ] [ˈfrendli] [eɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfoːrm] ;
Pierre's arm afforded Chavoix a friendly aid as they descended to the platform ;
皮埃尔的 手臂 提供 - 一个 友好的 援助 作为 他们 下降 到 这 平台 ；
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

皮埃尔伸出手臂，友好地搀扶着沙沃瓦走下站台；因为，

[ɔ:ˈlðʊʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [səˈfɪntli] [ˈni:brɪetɪd] [tu:; tə] [əˈtrækt] [əˈten](ə)n] , [jet] [hɪz; ɪz]
although the latter was not sufficiently inebriated to attract attention , yet his
虽然 这 后者 曾是 不是 足够 醉酒 到 吸引 注意力 ; 然而 他的
[ɪ:kwiˈlɪbrɪəm] [wʌz; wəz] [ˈslɑ:tli] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] .
equilibrium was slightly disarranged .
平衡 曾是 轻微地 混乱 .
虽然后者醉得不轻，不至于引起注意，但他的平衡感略有紊乱。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [dru:ɪ] [ʌp] [ðeɪ] [ˈentərd] [æŋ; ən] [ˈempti] [fɜ:rst] - [klæs] [kəmˈpɑ:rtmənt] , [ænd; ənd]
When the train drew up they entered an empty first - class compartment , and
什么时候 这 火车 画 向上 他们 进入 一个 空的 第一的 - 班级 隔间 , 和
[kənˈtɪnju:d] [ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] [ˈwestwərd] ,
continued their journey westward ,
持续 他们的 旅行 向西 ,
火车进站后，他们进入了一节空着的一等车厢，继续向西行驶。

[ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈdʒʊviəl] [kwɑ:rˈtet] .
a decidedly jovial quartette .
一个 绝对地 欢乐的 四重奏 .
一个非常欢乐的四人组合。

[ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][nekst][ˈsteɪ](ə)n] , [ˈwestmɪnstər] , [pi(:)ˈɛə] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈveləpt]
On leaving the next station , Westminster , Pierre remarked that he had developed
在 离开 这 下一个 车站 , 威斯敏斯特 , 皮埃尔 评论 那 他 有 发达
[ə; eɪ] [greɪt] [θɜ:rst] ,
a great thirst ,
一个 伟大的 口渴 ,
离开下一站威斯敏斯特时，皮埃尔说他感到非常口渴。

[ænd; ənd] , [ˈkjʊriəsli] [ˈhʌf] , [hoʊlt] [ɪˈmi:diətli] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈnɪk(ə)l] [ˈtrævəlɪŋ] [flæsk] [fɪld]
and , curiously enough , Holt immediately produced a nickel travelling flask filled
和 , 奇怪的是 足够的 , 霍尔特 立即地 生产 一个 镍 旅行 烧瓶 已填
[wɪð; wɪθ] [ˈbrændɪ] ,
with brandy ,
和 白兰地 ,
奇怪的是，霍尔特随即拿出一个装满白兰地的镍制旅行酒壶。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ʌp] [traɪˈʌmfəntli] .
which he held up triumphantly .
哪个 他 握住 向上 凯旋而归 .
他得意洋洋地举起了它。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [æŋ; ən] [əˈsɜ:ɹj(ə)n] [ʌv; əv] - ,
Amid the laughter which followed an assertion of Chavoix's ,
之中 这 笑声 哪个 随后 一个 断言 的 - ,
在沙沃伊的断言引发的一阵笑声中，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [pri:sts] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpri:ʃɪetɪd] [gʊd] [ˈlɪkər] , [pi(:)ˈɛə] [tʊk] [ðə; ði][flæsk] ,
to the effect that priests always appreciated good liquor , Pierre took the flask ,
到 这 影响 那 神父 总是 感谢 好的 酒 , 皮埃尔 采取 这 烧瓶 ,
[ænd; ənd] , [ʌnskˈru:ɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p] ,
and , unscrewing the top ,
和 , 拧开 这 顶部 ,
皮埃尔说，神父们总是喜欢好酒，于是他拿起酒瓶，拧开瓶盖，

[pleɪst] [ðə; ði] [maʊθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
placed the mouth to his lips .
放置 这 嘴 到 他的 嘴唇 .
将嘴唇贴近他的嘴唇。

[ðən] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [əˈdɑːlf] .
Then he handed it to Adolphe .
然后 他 递交 它 到 阿道夫 .

然后他把它递给了阿道夫。

“ [aɪm] [soʊ] [ˈθɜːrsti] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ɔːl] [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] [flæsk] ,
“ I'm so thirsty that I feel as if I could drink all that's in the flask ,
“ 我是 所以 渴 那 我 感觉 作为 如果 我 可以 喝 全部 那就是 在 这 烧瓶 ,
“我渴得感觉能把水壶里的水全喝光。”

“ [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈlætər] .
“ remarked the latter .
“ 评论 这 后者 .

后者说道。

“ [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)nt] [steɪt] , “ [ˈɑːrgjuːd] [beɪˈrɑːr] [ɪnˈkredʒələsli] .
“ You couldn't do it in your present state , “ argued Bérard incredulously .
“ 你 不能 做 它 在 你的 展示 状态 , “ 争论 贝拉尔 难以置信地 .

“以你现在的状态，你做不到，”贝拉尔难以置信地反驳道。

“ [ɪts] [ˈveri] [strɔːŋ] , “ [ˈkɑːməntəd] [pi(ː)ʔə] .
“ It's very strong , “ commented Pierre .
“ 它是 非常 强的 , “ 评论 皮埃尔 .

“它非常强劲，”皮埃尔评论道。

“ [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dreɪn] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌn] [draːft] .
“ I doubt whether you could drain it at one draught .
“ 我 怀疑 无论 你 可以 流走 它 在 一 草稿 .

“我怀疑你能不能一口气把它喝光。”

[ɪn] [fækt] , [aɪm] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [bet] [juː; jʊ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] . “
In fact , I'm open to bet you half a sovereign that you won't . “
在 事实 , 我是 打开 到 赌注 你 一半 一个 主权 那 你 惯于 . “

事实上，我愿意跟你打赌半个金币，你肯定不会这么做。

“ [baː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

[ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈwɪŋkɪŋ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] [mæn] ,
it's just as easy as winking , “ replied the intoxicated man ,
它是 只是 作为 简单的 作为 眨眼 , “ 回复 这 酣 男人 ,

“就像眨眨眼一样简单，”醉汉回答道。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [flæsk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] .
regarding the flask with a complacent smile .
关于 这 烧瓶 和 一个 自满 微笑 .

他带着一丝得意的微笑看着那个烧瓶。

“ [wɪð; wɪθ] - [pərˈmɪ(ə)n] [aɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] . “
“ With m'sieur's permission I'll drink his health . “
“ 和 - 允许 患病的 喝 他的 健康 . “

“如果先生允许，我将为他祈福。”

“ [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , “ [rɪˈplaɪd] [hoʊlt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
“ By all means , “ replied Holt , with a laugh .
“ 经过 全部 方法 , “ 回复 霍尔特 , 和 一个 笑 .

“当然可以，”霍尔特笑着回答道。

“ [aɪm] [ˈriːəli] [əˈfreɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm]
“ **I'm really afraid , however , that we shall be compelled to see you home**
“ 我是 真的 害怕的 , 然而 , 那 我们 将 是 被迫 到 看 你 家
[ˈæftərwɜːrdz] . “
afterwards . “
然后 : “

“但我真的很担心，之后我们不得不送你回家。”

“ [ˈnevər] [fɪr] ; [aɪm] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ **Never fear ; I'm safe enough in your hands , ” he answered , with a grin .**
“ 绝不 害怕 ; 我是 安全的 足够的 在 你的 双手 , “ 他 回答 , 和 一个 咧嘴笑 .
“别担心，在你手里我很安全。”他笑着回答。
“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][ðæn; ðən] [əˈnʌðər] , [ɪts] [ɡʊd] [ˈkoʊnjæk] .
“ **If there's one thing I'm more fond of than another , it's good cognac .**
“ 如果 有 一 事物 我是 更多的 喜爱 的 比 其他 , 它是 好的 科涅克白兰地 .
“如果说有什么东西是我最喜欢的东西，那就是上好的干邑白兰地。”

[siː] !
See !
看 !

看！

“ [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ][flæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌn] [pʊl] .
“ **He lifted the flask to his lips , and drained it at one pull .**
“ 他 抬起 这 烧瓶 到 他的 嘴唇 , 和 排水 它 在 一 拉 .
他举起酒瓶送到嘴边，一口气喝光了里面的酒。

[ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][laʊd] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,
Scarcely had he done so when he uttered a loud cry of pain ,
几乎 有 他 完毕 所以 什么时候 他 说出 一个 大声 哭 的 疼痛 ,
他刚一这么做，就发出了一声痛苦的嚎叫。

[ˈklʌtʃɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
clutching convulsively at his throat .
紧握 痉挛地 在 他的 喉 .

他猛地抓住自己的喉咙，痉挛不止。

“ [ˈdiːəbl] !
“ **Diable !**
“ 迪亚布尔 !

“魔鬼！

[ɪts] — [ɪts] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] !
it's — it's stronger than I bargained for !
它是 — 它是 更强 比 我 讨价还价 为了 !
它——它比我想象的要强得多！

“ [hiː; hi] [ɡɑːspt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [læf] .
“ **he gasped , with an effort to laugh .**
“ 他 倒吸一口气 , 和 一个 努力 到 笑 .
他喘着气，努力想笑出来。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] — [waɪ] , [ɪts] [ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] .
“ **I feel as if everything — why , it's all going round .**
“ 我 感觉 作为 如果 一切 — 为什么 , 它是 全部 去 圆形的 .
“我觉得一切都在循环往复。”

[mɒn] [djuː] !
Mon dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[juː; jʊ][hæv; həv] —
You have —
你 有 一

你有——

" [hiː; hi] ['strʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət] [riːld] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] ,
" **He struggled to his feet , but reeled back upon the cushions ,**
" 他 挣扎 到 他的 脚 , 但 卷曲 后退 之上 这 靠垫 ,
他挣扎着站起来, 但又踉跄着跌回垫子上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
and in a few moments was unconscious .
和 在 一个 很少 时刻 曾是 无意识 .

片刻之后, 他就失去了意识。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [left] [es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] ,
By this time the train had left St . James's Park ,
经过 这 时间 这 火车 有 左边 英石 . 詹姆斯的 公园 ,
这时火车已经离开圣詹姆斯公园了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [spi:d] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd]
and was travelling at a fair speed midway between that station and

[vɪk'tɔ:riə] .
Victoria .
维多利亚 .

当时他正以相当快的速度行驶在那个车站和维多利亚车站之间的路段。

[wen] [aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [θri:] [men] ['oʊnli][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] ,
When it arrived at the latter place three men only were in the compartment ,
什么时候 它 到达的 在 这 后者 地方 三 男人 仅有的 是 在 这 隔间 ,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'laɪt] .
and they alighted .
和 他们 下车 .

当列车到达目的地时, 车厢里只有三名乘客, 他们下了车。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] ['hɜ:rid] [ə'bɔ:n] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][æz; əz] [ɪf] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə][wʌn]
They did not speak , but hurried along the platform as if unknown to one
他们 做过 不是 说话 , 但 慌忙 沿着 这 平台 作为 如果 未知 到 一
[ə'hʌðər] .
another .
其他 .

他们没有说话, 只是匆匆走过站台, 仿佛彼此并不认识。

[ˈvɪktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʃʊrət] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['bɑ:nəbəs] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] .
Victor and the curate of St . Barnabas gained the street .
胜利者 和 这 策展 的 英石 . 巴拿巴 获得 这 街道 .

维克多和圣巴拿巴教堂的牧师占领了这条街。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] , [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd] [draʊv]
The former jumped into a hansom , gave the driver an address , and drove
这 以前的 跳了起来 进入 一个 汉森 , 给予 这 司机 一个 地址 , 和 驾驶
[ˈræpɪdli] [ə'weɪ] ,
rapidly away ,
快速 离开 ,

那人跳上一辆双轮马车, 告诉司机一个地址, 然后迅速驾车离开。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [mæn] [wɔ:kt] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['steɪf(ə)n][jɑ:rd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] [ʌv; əv]
while the latter man walked swiftly across the station yard towards the terminus of
尽管 这 后者 男人 步行 迅速地 穿过 这 车站 院子 向 这 终点站 的
[ðə; ði] ['braɪtn] [ænd; ənd] [saʊθ] [koʊst] ['reɪlweɪ] .
the Brighton and South Coast Railway .
这 布莱顿 和 南 海岸 铁路 .
而后者则迅速穿过车站站台，朝着布莱顿和南海岸铁路的终点站走去。

[pi(:)'eə] - , [haʊ'veər] , ['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [streɪndʒ] .
Pierre Rouillier , however , acted in a manner that was even more strange .
皮埃尔 - , 然而 , 行动 在 一个 方式 那 曾是 甚至 更多的 奇怪的 .
然而，皮埃尔·鲁伊耶的行为却更加古怪。

[wɪ'ðəʊt] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
Without emerging into the street ,
没有 新兴 进入 这 街道 ,
无需走到街上，

[hi:; hi] [pæst] ['kwɪkli] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃætəm] [ænd; ənd]['doʊvər]
he passed quickly along the subway leading to the Chatham and Dover
他 通过了 迅速地 沿着 这 地铁 领导 到 这 查塔姆 和 多佛
['steɪf(ə)n] .
station .
车站 .

他快速地沿着通往查塔姆和多佛车站的地铁线路前进。
['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['plætʃɔ:rm] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [kla:k] .
Gaining the platform , he glanced up at the great clock .
获得 这 平台 , 他 瞥了一眼 向上 在 这 伟大的 钟 .
他登上站台，抬头望向那座巨大的钟。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] .
It was twenty - six minutes past eight .
它 曾是 二十 - 六 分钟 过去的 八 .
当时是八点二十六分。

[wɪ'ðəʊt] [,hezɪ'teɪf(ə)n][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kloʊkru:m; 'kloʊkrəm] , [ænd; ənd] , [prə'dʒɔsɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,
Without hesitation he went to the cloakroom , and , producing a ticket ,
没有 犹豫 他 去 到 这 衣帽间 , 和 , 生产 一个 票 ,
[wʌz; wəz] ['hændɪd] [ə; eɪ][la:rdʒ] [və'li:s] ,
was handed a large valise ,
曾是 递交 一个 大的 手提箱 ,
他毫不犹豫地走向衣帽间，出示了一张票，然后领到一个大手提箱。

[ə; eɪ] [rʌg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [lɔ:n] ['ʌlstər] [ʌv; əv][dɑ:rk] [twi:d] .
a rug , and a thick long ulster of dark tweed .
一个 小地毯 , 和 一个 厚的 长的 阿尔斯特 的 黑暗的 粗花呢 .
一张地毯，还有一件厚厚的深色粗花呢长外套。

[dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [koʊt][hi:; hi] [wɔ:r] , [hi:; hi] [dɔnd] [ðə; ði]['gɑ:rmənt] , [ðen] ,
Divesting himself of the light coat he wore , he donned the garment , then ,
撤资 他自己 的 这 光 外套 他 穿着 , 他 穿戴 这 服装 , 然后 ,
他脱下身上的轻薄外套，穿上那件长袍，然后.....

['bekəniŋ] [ə; eɪ] ['pɒtər] [tu:; tə] ['kæəri] [hɪz; ɪz][bəæg] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd]
beckoning a porter to carry his bag , went to the booking - office and
招手 一个 搬运工 到 携带 他的 包 , 去 到 这 预订 - 办公室 和
['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] ['brʌslz] .
purchased a ticket for Brussels .
购买 一个 票 为了 布鲁塞尔 .
他招手让一名搬运工帮他提行李，然后去售票处买了一张去布鲁塞尔的车票。

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːntrɪˈnɛnt(ə)l] [treɪn] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] ?
“ **Just in time for the Continental train , am I not ?**
“ 只是 在 时间 为了 这 大陆 火车 , 是 我 不是 ?
“我正好赶上了大陆列车, 不是吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
“ **he asked of the man .**
“ 他 问 的 这 男人 .
他问那个人。

“ [jes] , [sɜːr] ; [jɪː; ji] [liːvz] [æt; ət] [eɪt] - [ˈθɜːrti] , [jɑːrp] .
“ **Yes , sir ; she leaves at eight - thirty , sharp .**
“ 是的 , 先生 ; 她 树叶 在 八 - 三十 , 锋利的 .
“是的, 先生; 她八点半准时出发。”

[ðɪs] [wei] , [pliːz] .
This way , please .
这 方式 , 请 .
请这边走。

“ [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][treɪn] [stəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
“ **They hurried together to where the train stood , and the man ,**
“ 他们 慌忙 一起 到 在哪里 这 火车 站立 , 和 这 男人 ,
他们一起匆匆赶到火车停靠的地方, 然后那个人.....

[ˈæftər] [diˈpɒzɪtɪŋ] [ðə; ði] [vəˈliːs] [ˈʌndər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [fɜːrst] - [klæs] [kəmˈpɑːrtmənt] ,
after depositing the valise under the seat of an empty first - class compartment ,
后 存款 这 手提箱 在下面 这 座位 的 一个 空的 第一的 - 班级 隔间 ,
[rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][tɪp][ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
received his tip and withdrew .
已收到 他的 提示 和 退出 .
将行李箱放在空置的一等车厢座位下后, 收下小费便离开了。

[pi(:)ˈɛə] [ðen] [ˈentərd] ,
Pierre then entered ,
皮埃尔 然后 进入 ,
随后皮埃尔走了进来。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [brɪˈlɔːŋɪŋz] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli]
but before he had time to arrange his belongings and comfortably
但 前 他 有 时间 到 安排 他的 财物 和 舒适地
[ɪnˈskɑːns] [hɪmˈself] [ðə; ði] [gɑːrd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
ensconce himself the guard slammed the door ,
安塞 他自己 这 警卫 猛烈抨击 这 门 ,
但他还没来得及收拾好行李, 舒舒服服地坐下, 卫兵就砰地一声关上了门。

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [glaidɪd] [əˈwei] [ɑːn][ɪts] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
and the train glided away on its journey to the sea .
和 这 火车 滑翔 离开 在 它是 旅行 到 这 海 .
火车缓缓驶向大海。

[əˈnʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈmɪstərɪz] .
Another had been added to the long list of London mysteries .
其他 有 到过 额外 到 这 长的 列表 的 伦敦 谜团 .
伦敦谜案又添一桩。

[ˈtʰæptər] [twelv] .
Chapter Twelve .
章 十二 .

第十二章。

“ [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
“ **A Crooked Bit of Business** .
“ 一个 歪 少量 的 商业 .

“一笔不正当的生意。”

“ [ˈmɪstər][ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡluːmi] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈdevəruː] [kɔːrt] [wʌn]
“ **Mr Bernard Graham was sitting in his gloomy office in Devereux Court one**
“ 先生 伯纳德 格雷厄姆 曾是 坐着 在 他的 阴沉 办公室 在 德弗罗 法庭 一
[æftərˈnuːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] .
afternoon a few days later .
下午 一个 很少 天 之后 .

几天后的一个下午，伯纳德·格雷厄姆先生坐在他在德弗罗法院阴暗的办公室里。

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəd] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [pɪns] - [ˈneɪz] [pɔɪzɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
His elbows rested upon his littered writing - table , his pince - nez poised upon his
他的 肘部 休息 之上 他的 垃圾 写作 - 桌子 , 他的 夹子 - 内兹 准备 之上 他的
[θɪn] [noʊz] ,
thin nose ,
薄的 鼻子 ,

他双肘撑在堆满杂物的书桌上，夹鼻眼镜架在他纤细的鼻梁上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈteknɪˈkælətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːkjumənt] [wen] [hɪz; ɪz] [læd]
and he was absorbed in the technicalities of a document when his lad
和 他 曾是 吸收 在 这 技术细节 的 一个 文档 什么时候 他的 小伙子
[ˈentəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] .
entered with a card .
进入 和 一个 卡片 .

他正全神贯注地研究一份文件的技术细节，这时他的儿子拿着一张卡走了进来。

“ [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd]
“ **I'll see him in one moment , “ he exclaimed , glancing at the card , and**
“ 患病的 看 他 在 一 片刻 , “ 他 惊呼 , 瞥了一眼 在 这 卡片 , 和
[ðə; ði] [juːθ] [wɪðˈdruː] .
the youth withdrew .
这 青年 退出 .

“我马上去见他,”他一边说着，一边瞥了一眼那张卡片，然后年轻人退了出去。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Leaning back in his chair his face assumed a heavy , thoughtful expression .
倾斜 后退 在 他的 椅子 他的 脸 假定 一个 重的 , 周到 表达 .

他向后靠在椅子上，脸上露出沉思的神情。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [æt; ət][best] , “ [hiː; hi] [sed] , [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **It's a crooked bit of business at best , “ he said , aloud to himself ,**
“ 它是 一个 歪 少量 的 商业 在 最好的 , “ 他 说 , 大声 到 他自己 ,
“这充其量也只是一桩不正当的生意,”他自言自语道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [brɪˈkwɪːðd] [ɪn][ˈliːg(ə)l][fɔːrm] , [ˈduːli] [saɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] ;
“ **but the money is bequeathed in legal form , duly signed and witnessed ;**
“ 但 这 钱 是 遗赠 在 合法的 形式 , 正式地 签名 和 目击者 ;
[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

“但是，这笔钱是以合法形式遗赠的，经过正式签署和见证；因此，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
as far as I can see , nobody can prove to the contrary .
作为 远的 作为 我 能 看 , 无人 能 证明 到 这 相反 .

据我所知，没有人能证明事实并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] , [bʌt; bət] , [ðer; ðər] — [aɪ] [səˈpooz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
I was rather apprehensive of the results , but , there — I suppose it was
我 曾是 相当 忧虑 的 这 结果 , 但 , 那里 — 我 认为 它 曾是
[ˈmɪrli] [æn; ən][əbˈsɜːrd] [ˈfænsi] .
merely an absurd fancy .
仅仅 一个 荒诞 想要 .

我当时对结果相当担忧，但是，我想这只是我一厢情愿的想法而已。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈɪːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈvɪktər] [berˈrɑːr] ,
” **He touched the gong beside him , and almost immediately Victor Bérard ,**
” 他 感动 这 锣 旁 他 , 和 几乎 立即地 胜利者 贝拉尔 ,
“他摸了摸身旁的锣，几乎立刻，维克多·贝拉尔……”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riːðd] [ɪn] [smɑɪlz] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][ɡɑːrˈdiːniə][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] , [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd]
his face wreathed in smiles and wearing a gardenia in his coat , was ushered
他的 脸 花环 在 微笑 和 穿着 一个 梔子花 在 他的 外套 , 曾是 引导
[ɪn] .
in .
在 .

他脸上挂着灿烂的笑容，外套上别着一朵梔子花，被迎了进去。

” [soʊ][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkæɪɪd] [aʊt] [sætɪsˈfæktərəli] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] ,
” **So the preliminaries have been carried out satisfactorily , ” exclaimed the solicitor ,**
” 所以 这 预备工作 有 到过 携带 出去 令人满意地 , ” 惊呼 这 律师 ,
“所以前期工作已经圆满完成,”律师说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
as he motioned his client to a seat opposite him .
作为 他 示意 他的 客户 到 一个 座位 对面的 他 .

他示意他的客户在他对面坐下。

” [jes] — [soʊ][faːr] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪ] .
” **Yes — so far , ” he answered in excellent English .**
” 是的 — 所以 远的 , ” 他 回答 在 出色的 英语 .

“是的——目前为止是这样,”他用非常流利的英语回答道。

” [ɑː] !
” **Ah !**
” 啊 !

“啊!

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] ,
I read the account in the papers ,
我 读 这 帐户 在 这 文件 ,

我在报纸上看到了相关报道。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns][juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] . ”
and saw at once you had had a hand in the matter . ”
和 锯 在 一次 你 有 有 一个 手 在 这 事情 . ”

我一眼就看出这件事与你有关。

” [jʊr; jər] [ˈfruːdnəs] [ˈskersli] [əˈstɒnɪʃɪz] [em ˈiː] , [mɒn] [koʊˈpæ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈvɪktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **Your shrewdness scarcely astonishes me , mon copain , ” replied Victor , with a**
” 你的 城府 几乎 令人惊讶 我 , 星期一 伴侣 , ” 回复 胜利者 , 和 一个
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“你的精明算不上让我惊讶，我的朋友,”维克多笑着回答道。

” [ɪˈspeʃəli] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪksˈtʃekər] [wʌz; wəz][ˈɪːlmoʊst][æt; ət] [ˈvæniʃɪŋ] [pɔɪnt] ,
” **especially when you knew that our exchequer was almost at vanishing point ,**
” 尤其 什么时候 你 知道 那 我们的 国库 曾是 几乎 在 消失 观点 ,
“尤其是在你知道我们的国库几乎已经空空如也的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ruːz] [ðæt] [hæz; həz] [pruːvd] [soʊ]
and that we had decided on repeating the little ruse that has proved so
和 那 我们 有 决定 在 重复 这 小的 诡计 那 有 已证实 所以
[rɪ'mjuːnərətɪv] [ˈfɔːrmərli] .
remunerative formerly .
有报酬的 以前 .

我们决定再次使用之前已被证明非常有利可图的小计谋。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] - [kuː] [pəˈdjuː] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We have worked à coup perdu , and , of course , all in the interest of the
我们 有 工作 - 政变 佩尔杜 , 和 , 的 课程 , 全部 在 这 兴趣 的 这
[grænd] [skiːm] . "
grand scheme . "
盛大 方案 . "

我们已经取得了重大进展，当然，这一切都是为了大局着想。”

" [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" On this occasion there was no hitch , I suppose ? "
" 在 这 场合 那里 曾是 不 拴住 , 我 认为 ? "
"这次应该没有出现任何问题吧? "

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃædɒʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['draːpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪspər]
There is not even a shadow of suspicion , " he replied , dropping into a whisper
那里 是 不是 甚至 一个 阴影 的 怀疑 , " 他 回复 , 下降 进入 一个 耳语
.
.
.

“连一丝怀疑都没有，”他压低声音回答道。

" [ðə; ði] ['baːdi] , [wen] [dɪ'skɔvəd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [reɪlz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
" The body , when discovered upon the rails half an hour after we had left the
" 这 身体 , 什么时候 发现 之上 这 铁轨 一半 一个 小时 后 我们 有 左边 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

“我们下车半小时后，在铁轨上发现了尸体。”

[wʌz; wəz] ['skersli] ['ʌkəɡnaɪzəbəl] .
was scarcely recognisable .
曾是 几乎 可识别的 .

几乎认不出来了。

[ðə; ði] [pəʊst] - ['mɔrtəm] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] ,
The post - mortem revealed that the dead man had been drinking heavily ,
这 邮政 - 死亡 揭晓 那 这 死的 男人 有 到过 喝 重度 ,
尸检结果显示，死者生前酗酒严重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ˈdʒʊri][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ˌæksə'dent(ə)l]
and the intelligent jury have this morning returned a verdict of accidental
和 这 聪明的 陪审团 有 这 早晨 返回 一个 判决 的 偶然
[deθ] .
death .
死亡 .

今天上午，明智的陪审团裁定这是一起意外死亡事件。

[hɪəz] [ðə; ði] [ɡləʊb] — [dʒʌst] [aʊt] .
Here's the Globe — just out .
这里是 这 地球 — 只是 出去 .

这是刚刚出版的《环球报》。

[ri:d] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
Read for yourself .
读 为了 你自己 .

请自行阅读。

“ [hi:; hi] [spəʊk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [wɪt] [hi:; hi] [held] ['deɪntɪli] [bɪ'twi:n]
” **He spoke between the whiffs of a cigarette , which he held daintily between**
” 他 辐 之间 这 嗅觉 的 一个 卷烟 , 哪个 他 握住 轻柔地 之间
[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] .
his fingers .
他的 手指 .

他一边抽着烟，一边说话，香烟被他优雅地夹在手指间。

“ [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .
” **Most satisfactory .**
” 最多 令人满意的 .

“非常满意。”

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz] [bɪ'li:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
His death is believed to have been due to a fall from the carriage .
他的 死亡 是 相信 到 有 到过 到期的 到 一个 落下 从 这 运输 .
据信他的死因是从马车上摔下来的。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] ?
But the identification ?
但 这 鉴别 ?

但是身份识别呢？

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][təʊld][em 'i:] , “ [æskt] ['greɪəm] ['æŋkʃəsli] .
You have not told me , “ asked Graham anxiously .
你 有 不是 讲述 我 , “ 问 格雷厄姆 焦虑地 .

“你还没告诉我呢，”格雷厄姆焦急地问道。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['pepərz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; ['ðɜ:fɔ:r] [naʊ] [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] [hæz; həz]
” **He was identified by the papers upon him ; therefore now the verdict has**
” 他 曾是 已识别 经过 这 文件 之上 他 ; 所以 现在 这 判决 有
[bɪn] ['ɡɪv(ə)n] ,
been given ,
到过 给定 ,

“他身上携带的文件证实了他的身份；因此，判决已经下达。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] , [seɪ] , [ə; eɪ] [wi:k] , [soʊ][æz; əz][nɔ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
you will wait , say , a week , so as not to appear in too great a hurry ,
你 将要 等待 , 说 , 一个 星期 , 所以 作为 不是 到 出现 在 也 伟大的 一个 匆忙 ,
你会等上一段时间，比如说一个星期，以免显得太着急。

[ðən] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
then proceed to act as before .
然后 继续 到 行为 作为 前 .

然后照旧操作。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪɡlə:sɪz] .
” **The other nodded , and removed his eyeglasses .**
” 这 其他 点头 , 和 已移除 他的 眼镜 .

另一个人点了点头，摘下了眼镜。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [prɪ'zɜ:v] [ɪts] [ki:n] ['kræftɪnəs] .
His face preserved its keen craftiness .
他的 脸 保存完好 它是 敏锐的 狡猾 .

他脸上依然带着那份狡黠的神色。

“ [nʌθɪŋ] [wɪl] [træn'spaɪər]['leɪtər] ?
“ Nothing will transpire later ?
“ 没有什么 将要 发散 之后 ?

“之后什么都不会发生吗? ”

[aɪ] [mi:n] [nʌθɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['detrɪmənt] . “
I mean nothing to our detriment . ”
我 意思是 没有什么 到 我们的 损害 . ”

我的意思是，这不会对我们造成任何损害。

“ [nʌθɪŋ] [kæn; kən] .
“ Nothing can .
“ 没有什么 能 .

“什么都做不到。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tru:θ] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ən'les] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][daɪ'vʌldʒ]
It is absolutely impossible for the truth to be known unless you or I divulge
它 是 绝对地 不可能的 为了 这 真相 到 是 已知 除非 你 或者 我 泄露

[aɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] ,
it ourselves ,
它 我们自己 ,

除非你我主动透露，否则真相绝对不可能为人所知。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] [smaɪl] .
and I think that is not probable , “ he replied , with a mysterious smile .
和 我 思考 那 是 不是 可能 , “ 他 回复 , 和 一个 神秘 微笑 .

“我认为这不太可能,”他带着神秘的微笑回答道。

“ ['skersli] .
“ Scarcely .
“ 几乎 .

几乎没有。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ʌgli] ['mætər] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
It would be an ugly matter for both of us .
它 会 是 一个 丑陋的 事情 为了 两个都 的 我们 .

这对我们俩来说都是一件难堪的事。

“ [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [ə'fektɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
“ The Frenchman affected not to hear the reply .
“ 这 法国人 做作的 不是 到 听到 这 回复 .

“法国人假装没听到回答。”

[hi:; hi] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] - [wækst] ['mʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
He twirled his carefully - waxed moustaches , and took a long ,
他 旋转 他的 小心 - 打蜡 胡子 , 和 采取 一个 长的 ,

他捻着精心打理的胡须，长长地，

['stedi] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [drest] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪndʒɪ] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mæntɪʃelf] .
steady glance at his well - dressed figure in the dingy mirror over the mantelshelf .
稳定的 瞥一眼 在 他的 出色地 - 穿着 数字 在 这 昏暗的 镜子 超过 这 壁炉架 .

他目光坚定地扫过壁炉架上那面昏暗镜子里自己衣着考究的身影。

“ [wel] , ['greɪəm] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [θru:] .
“ Well , Graham , “ he said , “ you know how to carry the business through .
“ 出色地 , 格雷厄姆 , “ 他 说 , “ 你 知道 如何 到 携带 这 商业 通过 .

“格雷厄姆,”他说,“你知道如何把生意做下去。”

[həʊlt][ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][ˈeni] [taɪm][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][juː 'es] ,
Holt and myself are at your disposal any time you require us ,
霍尔特 和 我 是 在 你的 处理 任何 时间 你 要求 我们 ,
霍尔特和我随时听候您的差遣。

[bʌt; bət][dəʊnt] [dɪ'lei] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən] ['nesəseri] ,
but don't delay a day longer than necessary ,
但 不 延迟 一个 天 更长 比 必要的 ,
但不要拖延超过必要的时间。

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] . "
for I tell you candidly we must have the money . "
为了 我 告诉 你 坦率地说 我们 必须 有 这 钱 . "
因为我坦白地告诉你，我们必须要有钱。

[aɪ] [ə'ʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [beɪ'rɑːr] , [aɪ][jæl; jəl][get][ðə; ði] ['mætər] [kəm'pliːtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" **I assure you , my dear Bérard , I shall get the matter completed as soon as**
" 我 保证 你 , 我的 亲爱的 贝拉尔 , 我 将 得到 这 事情 完全的 作为 很快 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
"我向你保证，我亲爱的贝拉尔，我会尽快完成这件事。"

[fɔːr; fər] [dɪ'spætʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtɪz] [kən'sɜːrnd] , [eɪ] ?
for despatch will be the best course for all parties concerned , eh ?
为了 调度 将要 是 这 最好的 课程 为了 全部 各方 担心的 , 嗯 ?
对于所有相关方来说，尽快派遣是最合适的做法，对吧？

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] —
Besides , as a matter of fact —
除了 , 作为 一个 事情 的 事实 —
此外，事实上——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [kɑːrd] .
" **The sentence was interrupted by the entry of the clerk with a second card** .
" 这 句子 曾是 中断 经过 这 入口 的 这 职员 和 一个 第二 卡片 .
"话还没说完，店员就拿着第二张牌进来了。"

[ˈmɪstər] ['greɪəm] [pʊʃt] [ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Mr Graham pushed the vestige of grey hair from his forehead .
先生 格雷厄姆 推动 这 痕迹 的 灰色的 头发 从 他的 前额 .
格雷厄姆先生拨开额前残存的几缕灰白头发。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pər'plekst] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː]
He looked puzzled and perplexed when he read the name of the person who
他 看起来 困惑 和 困惑 什么时候 他 读 这 姓名 的 这 人 WHO
[dɪ'zaɪrd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ;
desired an interview ;
想要的 一个 面试 ;
当他看到想要面试的人的名字时，他一脸困惑和不解；

[bʌt; bət] , ['kwɪkli] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['kuːlnəs] ,
but , quickly regaining his habitual coolness ,
但 , 迅速地 恢复 他的 习惯性的 凉爽 ,
但他很快恢复了往常的冷静，

[hiː; hi] ['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['græntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
he intimated to the lad that the request should be granted in a few minutes .
他 暗示 到 这 小伙子 那 这 要求 应该 是 的确 在 一个 很少 分钟 .
他向那名男孩暗示，这个请求应该会在几分钟内得到批准。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em 'iː] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə]
“ Have you — er — anything more to say to me ? ” he asked , turning to
“ 有 你 — 呃 — 任何事物 更多的 到 说 到 我 ? ” 他 问 , 转弯 到
[beɪ'rɑːr] .
Bérard .
贝拉尔 :

“你——呃——还有什么要跟我说的吗？”他转向贝拉尔问道。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I can do nothing in the matter for at least a week , ” he continued ,
“ 我 能 做 没有什么 在 这 事情 为了 在 至少 一个 星期 , ” 他 持续 ,
“至少一周内,我在这件事上什么也做不了,”他继续说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər][hoʊlt][ænd; ænd] [jɔːr'self] [wɪl] [ə'tend] [hɪr] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] -
“ but if Mr Holt and yourself will attend here at noon the day after to -
“ 但 如果 先生 霍尔特 和 你自己 将要 出席 这里 在 中午 这 天 后 到 -
[mɔːrou] [wiː; wi][kæn; kən][træn'zækt][ðə; ði] ['nesəseri] [fɔːr'mælətɪz] ,
morrow we can transact the necessary formalities ,
明天 我们 能 办理 这 必要的 手续 ,
“但是,如果霍尔特先生和您后天中午能来这里,我们就可以办理必要的手续了。”

[ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] ['riːəlaɪzɪŋ] . “
and take the first step towards realising . ”
和 拿 这 第一的 步 向 意识到 . “
并迈出实现目标的第一步。

“ [ðæt] [wɪl] [suːt] ['ædmərəbli] , ” [beɪ'rɑːr] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n] .
“ That will suit admirably , ” Bérard replied , with satisfaction .
“ 那 将要 套装 令人钦佩地 , ” 贝拉尔 回复 , 和 满意 .
“那真是太好了,”贝拉尔满意地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [bɔːŋgər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] ; ” [ænd; ænd] ,
“ I will not detain you longer , for I know you are busy ; ” and ,
“ 我 将要 不是 扣留 你 更长 , 为了 我 知道 你 是 忙碌的 ; ” 和 ,
“我不会再耽误您了,因为我知道您很忙;”

[ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] ,
shaking hands with his legal adviser ,
摇晃 双手 和 他的 合法的 顾问 ,
他与法律顾问握手,

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [kəm'juːnɪkeɪtɪŋ] [də'rekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
he made his exit by the door communicating direct with the passage .
他 制成 他的 出口 经过 这 门 沟通 直接的 和 这 通道 .
他从与通道直接相连的门离开了。

“ [maɪ][moʊst] ['fɜːrvənt] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][juː'zuəl] [gʊd] [lʌk] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [juː 'es] ,
“ My most fervent hope is that our usual good luck will not desert us ,
“ 我的 最多 热切 希望 是 那 我们的 通常 好的 运气 将要 不是 沙漠 我们 ,
我最热切的希望是,我们一贯的好运不会离我们而去。

“ [ðə; ði][oʊld] [sə'lɪsɪtər] [rɪ'flektɪd] , [wen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
“ the old solicitor reflected , when the Frenchman had departed .
“ 这 老的 律师 反映 , 什么时候 这 法国人 有 已离开 .
“法国人离开后,老律师沉思道。”

[hævɪŋ] [ə'gen] [tʌtʃt] [ðə; ði] [gɔːŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [əd'mɪtɪd]
Having again touched the gong , the door opening into the clerk's office admitted
拥有 再次 感动 这 锣 , 这 门 开幕 进入 这 职员的 办公室 承认
[ə'nʌðər] ['klaɪənt] — [hjuː] - .
another client — Hugh Trethowen .
其他 客户 — 休 - .

再次敲响锣后,通往办事员办公室的门打开了,又来了一位客户——休·特雷索文。

“ [wel] , [ˈɡreɪəm] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Well , Graham , how are you ?**
“ 出色地 , 格雷厄姆 , 如何 是 你 ?

“格雷厄姆, 你好吗? ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈgeɪli] [ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [stɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **he exclaimed , gayly tossing his hat and stick upon the table ,**
“ 他 惊呼 , 同性恋地 抛掷 他的 帽子 和 戳 之上 这 桌子 ,
“他兴奋地喊道, 同时兴高采烈地把帽子和手杖扔到桌子上,”

[ænd; ænd] [flɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [dʒʌst][ˈveɪkeɪtɪd][baɪ] [ˈvɪktər] .
and flinging himself into the chair just vacated by Victor .
和 投掷 他自己 进入 这 椅子 只是 空置 经过 胜利者 .

然后他猛地扑到维克多刚刚离开的椅子上。

“ [θæŋks] , [aɪm] [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstər] [hjuː] .
“ **Thanks , I'm very well , Mr Hugh .**
“ 谢谢 , 我是 非常 出色地 , 先生 休 .

“谢谢, 我很好, 休先生。”

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
Full of business , you know — full of business .
满的 的 商业 , 你 知道 — 满的 的 商业 .

生意兴隆, 你知道——生意兴隆。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [em ˈiː][əˈpɑːn] ? “
Now , what is it you wish to consult me upon ? ”
现在 , 什么 是 它 你 希望 到 咨询 我 之上 ? ”

那么, 您想就什么事咨询我呢?

“ [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] .
“ **A rather delicate matter .**
“ 一个 相当 精美的 事情 .

这是一个相当棘手的问题。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [ɡruː] [ɡreɪv] , [ænd; ænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhektɪk] [flʌʃ] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm]
“ **The old man's face grew grave , and much of the hectic flush vanished from**
“ 这 老的 男人的 脸 生长 严重 , 和 很多 的 这 忙碌的 冲洗 消失了 从

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
his cheek .
他的 脸颊 .

“老人的脸色变得严肃起来, 脸颊上原本的红晕也消退了不少。”

[ˌriːəˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [pɪns] - [ˈhez] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ænd] [ləʊkt] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət]
Readjusting the inevitable pince - nez , he leaned back and looked sharply at
重新调整 这 不可避免的 夹子 - 内兹 , 他 倾斜 后退 和 看起来 尖锐地 在

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
his visitor .
他的 游客 .

他重新调整了一下那副不可避免的夹鼻眼镜, 向后靠去, 目光锐利地打量着来访者。

“ [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] , “ [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsləʊli] .
“ **A delicate matter , “ the solicitor repeated slowly .**
“ 一个 精美的 事情 , “ 这 律师 重复 缓慢地 .

“这是件棘手的事,”律师缓缓重复道。

“ [ˈeni] [faɪˈnænj(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] — [eɪ] ? “
“ **Any financial difficulty — eh ? ”**
“ 任何 金融的 困难 — 嗯 ? ”

“遇到什么经济困难了吗? ”

“ [noʊ] , [na:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [læft] .
“ No , not at all , ” he laughed .
“ 不 , 不是 在 全部 , ” 他 笑了 .

“不, 完全不是,”他笑着说。

“ [its] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; ei][l'eɪdi] . ”
“ It's with regard to a lady . ”
“ 它是 和 看待 到 一个 女士 . ”

“是关于一位女士的事。”

“ [ɑ:] , ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [ˈhi:vɪŋ] [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
“ Ah , ” ejaculated the solicitor , heaving an unmistakable sigh of relief .
“ 啊 , ” 射精 这 律师 , 起伏 一个 毋庸置疑 叹 的 宽慰 .

“啊,”律师长长地叹了口气, 明显松了一口气。

“ [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [ˈgreɪəm] , [ɪz] [ˈweðər] [ju:; jʊ] , [æz; əz][maɪ] [leɪt] [ˈbrʌðəz] [əd'vaɪzər] ,
“ What I want to know , Graham , is whether you , as my late brother's adviser ,
“ 什么 我 想 到 知道 , 格雷厄姆 , 是 无论 你 , 作为 我的 晚的 兄弟 顾问 ,

“格雷厄姆, 我想知道的是, 作为我已故哥哥的顾问, 你是否……”

[wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [frentʃ] [l'eɪdi] [neɪmd] [ˈdeɪ'dju] ?
were aware that he was acquainted with a French lady named Dedieu ?
是 意识到的 那 他 曾是 熟人 和 一个 法语 女士 命名 德迪厄 ?

知道他认识一位名叫德迪厄的法国女士吗?

“ [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [pʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt] [ˈslɑ:rtli] .
“ So suddenly was the question put that it caused him to start slightly .
“ 所以 突然 曾是 这 问题 放 那 它 导致 他 到 开始 轻微地 .

这个问题来得如此突然, 让他微微一愣。

[ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei][ˈpoʊzər] , [ˈbə:nəd; bə'nɑ:d] [ˈgreɪəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nɑ:n'plʌst] .
Although it was a poser , Bernard Graham was not nonplussed .
虽然 它 曾是 一个 装腔作势 , 伯纳德 格雷厄姆 曾是 不是 不知所措 .

虽然这很棘手, 但伯纳德·格雷厄姆并没有感到不知所措。

“ [ˈdeɪ'dju] ? — [ˈdeɪ'dju] ?
“ Dedieu ? — Dedieu ?
“ 德迪厄 ? — 德迪厄 ?

“德迪厄? ——德迪厄?”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈθɔ:tfəli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈtwə:liŋ] [ə; ei] [kwɪl] [bɪ'twi:n]
“ he repeated thoughtfully , at the same time nervously twirling a quill between
“ 他 重复 深思熟虑 , 在 这 相同的 时间 紧张地 旋转 一个 鹅毛笔 之间

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
his fingers .
他的 手指 .

他若有所思地重复道, 同时紧张地在手指间转着羽毛笔。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ʌn'kɑ:mən] , [ænd; ænd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] .
“ The name is uncommon , and not at all familiar to me .
“ 这 姓名 是 罕见 , 和 不是 在 全部 熟悉的 到 我 .

“这个名字很不常见, 我一点也不熟悉。”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ˈevər] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . “
I'm sure I don't remember ever hearing it before . ”
我是 当然 我 不 记住 曾经 听力 它 前 . ”

我肯定我以前从来没听过这句话。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [br'i:v] , [ðen] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['evər] [nu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ? ” [æskt] [hju:] .
“ **You don't believe , then , that my brother ever knew such a person ? ” asked Hugh .**
“ 你 不 相信 , 然后 , 那 我的 兄弟 曾经 知道 这样的 一个 人 ? ” 问 休 .

“那么，你不相信我哥哥认识这样的人吗？”休问道。

“ [wel] , [ri:əli] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [noʊ] ? ” [æskt] ['greɪəm] , [wɪð; wɪθ]['swɑ:vəti]
“ **Well , really , how is it possible that I should know ? ” asked Graham , with suavity**
“ 出色地 , 真的 , 如何 是 它 可能的 那 我 应该 知道 ? ” 问 格雷厄姆 , 和 温文尔雅
.
.
.

“嗯，说真的，我怎么可能知道呢？”格雷厄姆温文尔雅地问道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] ['laɪkli] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðæt]
“ **It was scarcely likely he would make me acquainted with matters of that**
“ 它 曾是 几乎 可能 他 会 制作 我 熟人 和 事情 的 那
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

“他几乎不可能让我接触到这类事情。”

“ [hju:] [plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [wel] - [də'rektɪd] ['kwestʃənz] ,
“ **Hugh plied him with several well - directed questions ,**
“ 休 合拢 他 和 一些 出色地 - 指导 问题 ,
休向他抛出了一连串切中要害的问题，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['meməri] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['veɪkənt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
but the old man's memory was peculiarly vacant at that moment .
但 这 老的 男人的 记忆 曾是 奇特地 空缺 在 那 片刻 .

但此时老人的记忆却异常空白。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ri:'tə, reɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [blæŋk]
He shook his head , reiterating his statement that his mind was perfectly blank
他 摇晃 他的 头 , 重申 他的 陈述 那 他的 头脑 曾是 完美 空白的
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
upon the subject ,
之上 这 主题 ,

他摇了摇头，重申自己对此事完全没有概念。

[dɪ'kleɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz]
declaring emphatically that he never heard of such a young person as
声明 强调地 那 他 绝不 听到 的 这样的 一个 年轻的 人 作为
[mædəmwə'zel] [vɑ:'leri:] , [hu:'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
Mademoiselle Valérie , whoever she was .
小姐 瓦莱丽 , 谁 她 曾是 .

他斩钉截铁地宣称，他从未听说过瓦莱丽小姐这样一位年轻人，无论她是谁。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tru:θ] [dɪd] [ðɪz] ['steɪtmənt] [pə'zes] , [ænd; ænd][soʊ] ['blændli] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]
Such an element of truth did this statement possess , and so blandly was it
这样的 一个 元素 的 真相 做过 这 陈述 具有 , 和 所以 平淡地 曾是 它
[dɪ'lɪvərd] ,
delivered ,
发表 ,

这句话确实包含着一些真理，而且说得如此平淡无奇。

[ðæt] [hju:] [felt] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfɑɪd] .
that Hugh felt perfectly satisfied .
那 休 毛毡 完美 使满意 .

休感到非常满意。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈveri][mʌtʃ][pərtʃːrbd][baɪ][ðə; ði][ˈkjʊəriəs][dɪˈskʌvəri]
For some time past he had been very much perturbed by the curious discovery
为了 一些 时间 过去的 他 有 到过 非常 很多 忐忑 经过 这 好奇的 发现
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfəʊtəgræf][ænd; ənd][ˈletəz] ,
of the photograph and letters ,
的 这 照片 和 信件 ,
近来, 他一直对这张照片和信件的奇特发现感到非常不安。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][.misˈgɪvɪŋz][wɜːr; wər][naʊ][set][æt; ət][rest][baɪ][ðɪs][riːəʃʊərəns] .
but his misgivings were now set at rest by this reassurance .
但 他的 疑虑 是 现在 放 在 休息 经过 这 放心 .
但这一保证让他打消了疑虑。

“ [wel] , [ɪf][juː; jʊ][ˈriːəli][dəʊnt][noʊ][hɜːr; hər] , [aɪ][niːd][naːt][teɪk][ʌp][ˈeni][mɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] ,
“ **Well , if you really don't know her , I need not take up any more of your time ,**
“ 出色地 , 如果 你 真的 不 知道 她 , 我 需要 不是 拿 向上 任何 更多的 的 你的 时间 ,
“ 好吧, 如果你真的不认识她, 那我也不必再占用你时间了。”

“ [hiː; hi][riˈmɑːkt] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ **he remarked , rising .**
“ 他 评论 , 上升 .
他站起身来说道。

“ [aɪ][əʃʊr][juː; jʊ][ˈmɪstər][hjuː] , [æz; əz][ðə; ði][ˈtrʌstɪd][ədˈvaɪzər][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] ,
“ **I assure you , Mr Hugh , as the trusted adviser of your family ,**
“ 我 保证 你 , 先生 休 , 作为 这 可信 顾问 的 你的 家庭 ,
“ 休先生, 作为您家人的可靠顾问, 我向您保证,

[aɪˈtiː][wʊd][gɪv][emˈiː][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˈplezər][tuː; tə][əˈsɪst][juː; jʊ][ɪf][aɪ][kʊd; kəd] ,
it would give me the utmost pleasure to assist you if I could ,
它 会 给 我 这 极致 乐趣 到 协助 你 如果 我 可以 ,
如果我能帮到您, 我将感到无比荣幸。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪgˈzɪstəns][ɪz][kwaɪt][ʌnˈnoʊŋ][tuː; tə][emˈiː] , “ [prəʊˈtestɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .
but her existence is quite unknown to me , ” protested the old man .
但 她 存在 是 相当 未知 到 我 , “ 抗议 这 老的 男人 .
“但我对她的存在一无所知,”老人抗议道。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][frend][ʌv; əv][jɔːrɪz] , [meɪ][aɪ][æsk] ?
“ **Was she a friend of yours , may I ask ?**
“ 曾是 她 一个 朋友 的 你的 , 可能 我 问 ?
请问她是你的朋友吗?

“ [hiː; hi][ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪstʃɪvəs][ˈtwɪŋk(ə)lɪn][hɪz; ɪz][dɪm][aɪ] .
“ **he added , with a mischievous twinkle in his dim eye .**
“ 他 额外 , 和 一个 恶作剧 闪烁 在 他的 暗淡 眼睛 .
“他补充道, 昏暗的眼中闪过一丝顽皮的光芒。”

“ [wel] , [jes] , [ˈɡreɪəm] .
“ **Well , yes , Graham .**
“ 出色地 , 是的 , 格雷厄姆 .
“ 嗯, 是的, 格雷厄姆。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈplezər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz][əˈkweɪntəns] . “
I have the pleasure of the lady's acquaintance . ”
我 有 这 乐趣 的 这 女士的 熟人 . “
我很荣幸能认识这位女士。

“ [ɑː] , [aɪ][θɔːt][soʊ] .
“ **Ah , I thought so .**
“ 啊 , 我 想法 所以 .
“ 啊, 我就知道。”

[jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ˈiːgər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˌæntɪˈsiːdənts, ˌæntɪˈesədənts] [ənˈles] [ðeɪ] [lʌv]
Young men are not so eager about a woman's antecedents unless they love
年轻的 男人 是 不是 所以 渴望的 关于 一个 女性的 来路 除非 他们 爱
[hɜːr; həɹ] . " **her** . "
她 她 . "

除非爱上一个女人，否则年轻男子不会那么热衷于了解她的过去。

" [fɔːrm] [jʊr; jər] [oʊn] [kənˈklʊʒənz] , [ˈgreɪəm] .
" **Form your own conclusions , Graham .**
" 形式 你的 自己的 结论 , 格雷厄姆 .

“格雷厄姆，你自己得出结论吧。”

[aɪv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] , [soʊ] [ɡʊd] - [deɪ] .
I've an appointment , so good - day .
我已经 一个 预约 , 所以 好的 - 天 .

我有个约会，再见。

" [ˈlæfɪŋ] [ˈgeɪlɪ] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈbəʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [əbˈsiːkwɪəsli] .
" **Laughing gayly , he departed , the old man bowing him out obsequiously .**
" 笑 同性恋地 , 他 已离开 , 这 老的 男人 鞠躬 他 出去 谄媚地 .

他笑着离开了，老人恭敬地向他鞠躬道别。

[ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
After he had gone ,
后 他 有 已消失 ,

他走后，

[ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [lʌ; əv] [ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [ˈtʃeɪmbər] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər]
the occupant of the dingy chamber stood for a long time before the fire
这 居住者 的 这 昏暗的 房间 站立 为了 一个 长的 时间 前 这 火
[ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [ˈhez] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
cleaning his pince - nez upon his silk handkerchief ,
打扫 他的 夹子 - 内兹 之上 他的 丝绸 手帕 ,

昏暗房间里的住户长时间站在火炉前，用丝绸手帕擦拭他的夹鼻眼镜。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈerəndz] [lʌ; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈklaɪənts] — [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈsɪmɪlər] , [jet] [soʊ]
thinking over the errands of his two clients — so strangely dissimilar , yet so
思维 超过 这 跑腿 的 他的 二 客户 — 所以 奇怪的 不同的 , 然而 所以
[ˈkloʊsli] [ˈælaɪd] .
closely allied .
密切 盟军 .

他仔细思考着两位客户的差事——他们如此不同，却又如此紧密地联系在一起。

[ˈtʃæptər] [θɜːrˈtiːn] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章

[ˈstuːdiəʊ] [ˈsiːkrɪts] .
Studio Secrets .
工作室 秘密 .

工作室秘辛。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈwʊnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli] . "
" **If you please , sir , a lady wants to see you very particularly .** "
" 如果 你 请 , 先生 , 一个 女士 想要 到 看 你 非常 特别 . "

“先生，如果您方便的话，一位女士想特别见您。”

" [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [ˈdʒerkəb] , " [ɪkˈskleɪmd] [hjuː] - ,
" **A lady , Jacob , " exclaimed Hugh Trethowen ,**
" 一个 女士 , 雅各布 , " 惊呼 休 - ,

“雅各布，是一位女士！”休·特雷索文惊呼道。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈleɪzɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] -
who was in the lazy enjoyment of a cigar and a novel in his sitting -
WHO 曾是 在 这 懒惰的 享受 的 一个 雪茄 和 一个 小说 在 他的 坐着 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他懒洋洋地坐在客厅里，一边抽着雪茄一边读着小说。

[æɪt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] , [wet] [ˈdʒænjʊəri] [deɪ] .
at the close of a dull , wet January day .
在 这 关闭 的 一个 乏味的 , 湿的 一月 天 .

在一个阴沉潮湿的一月天结束时。

“ [hu:] [ɪz][ʃi; ʃi] ? ”
“ **Who is she ?** ”
“ WHO 是 她 ? ”

“她是谁？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] .
“ **I don't know , sir** .
“ 我 不 知道 , 先生 .

“我不知道，先生。”

[ʃi; ʃi] [ˈwɒdnt] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][kɑ:rd] . “
She wouldn't give her card . ”
她 不会 给 她 卡片 . ”

她不肯给别人她的名片。

“ [jʌŋ] ? ”
“ **Young ?** ”
“ 年轻的 ? ”

“年轻的？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , sir** . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ˈprɪti] ? ”
“ **Pretty ?** ”
“ 漂亮的 ? ”

“漂亮的？ ”

“ [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [æɪt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈmæstər] [hju:] ,
“ **Well , I suppose I'm not much of a judge at my time of life , Master Hugh** ,
“ 出色地 , 我 认为 我是 不是 很多 的 一个 法官 在 我的 时间 的 生活 , 掌握 休 ,
“ 嗯，我想我这把年纪了，可能不太有资格做评判了，休少爷。”

“ [prəʊˈtestɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] .
“ **protested the old servant** .
“ 抗议 这 老的 仆人 .

“老仆人抗议道。”

“ [get] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] , “ [læft] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
“ **Get along with you ,** “ **laughed his master** .
“ 得到 沿着 和 你 , “ 笑了 他的 掌握 .

“跟你相处融洽吧，”他的主人笑着说。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [jet] [dr'stɪŋɡwɪ] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [ɡɜ:lɪ][frəm; frəm][ə; eɪ] ['fɒsɪlaɪz] [hæg] , [aɪ] [bi:; bi] [baʊnd]
“ You can yet distinguish a pretty girl from a fossilised hag , I'll be bound
“ 你 能 然而 区分 一个 漂亮的 女孩 从 一个 化石 魔女 , 患病的 是 边界
.
:
.

“我敢肯定，你仍然能够区分漂亮女孩和老巫婆。”
[ʃʊ] [hɜ:r; hær][ɪn] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lək] [æt; ət][hɜ:r; hær] .
Show her in , and let's have a look at her .
展示 她 在 , 和 我们来吧 有 一个 看 在 她 .

把她请进来，我们好好看看她。
“ [ˈraɪzɪŋ] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] , ['setld] [hɪz; ɪz][taɪ] , [ænd; ənd] [smu:ðd]
“ Rising , he glanced at himself in the mirror , settled his tie , and smoothed
“ 崛起 , 他 瞥了一眼 在 他自己 在 这 镜子 , 定居 他的 领带 , 和 平滑
[hɪz; ɪz] [her] ;
his hair ;
他的 头发 ;

他起身，对着镜子看了看自己，整理了一下领带，捋了捋头发；
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl] [fəˈnɑ:mɪnən] [æt; ət][hɪz; ɪz]
for the appearance of a lady was an unusual phenomenon at his
为了 这 外貌 的 一个 女士 曾是 一个 异常 现象 在 他的
[ru:mz; rɒmz] .
rooms .
房间 .

因为在他房间里出现一位女士是件不寻常的事。
[wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [aɪˈti:][tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [bʌt; bət]
When the door opened he walked towards it to welcome his visitor , but
什么时候 这 门 打开 他 步行 向 它 到 欢迎 他的 游客 , 但
[ˈhɔ:ltɪd] [hæfweɪ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
halted halfway in amazement .
停止 半 在 惊愕 .

门开了，他走过去迎接访客，却惊讶地停在了半路。
“ [waɪ] , [ˈdɔ:li] , [ɪz][aɪˈti:][ju:; jʊ] ?
“ Why , Dolly , is it you ?
“ 为什么 , 多莉 , 是 它 你 ?

“多莉，是你吗？ ”
“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɡrɪpɪŋ] [hɜ:r; hær] [glʌvd] [hænd] .
“ he exclaimed , gripping her gloved hand .
“ 他 惊呼 , 扣人心弦 她 戴手套 手 .

“他喊道，紧紧抓住她戴着手套的手。”
“ [jes] , [ˈmɪstər] - ; [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] — [tu:; tə]
“ Yes , Mr Trethowen ; I — I don't think I ought to have come here — to
“ 是的 , 先生 - ; 我 — 我 不 思考 我 应该 到 有 来 这里 — 到
[jɔr; jər] [ˈtʃembər] , “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
your chambers , ” she replied ,
你的 房间 , “ 她 回复 ,

“是的，特雷索文先生；我——我想我不应该来这里——来您的房间，”她回答道。
[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ˈræðər] [ˈtɪmɪdli] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] . “
glancing round the room rather timidly ; “ but I wanted to tell you something . ”
瞥了一眼 圆形的 这 房间 相当 胆怯地 ; “ 但 我 通缉 到 告诉 你 某物 . ”
他有些怯生生地环顾四周；“但我有件事想告诉你们。”

“ [ˈʊrli] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ˈɪntərvju:ɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] , [ɪz][ðer; ðər] ?
“ **Surely there's no harm in interviewing the lion in his den , is there ?**
“ 一定 有 不 伤害 在 面试 这 狮子 在 他的 丹 , 是 那里 ?
“在狮子的巢穴里采访它, 应该没什么害处吧? ”

“ [hi:; hi] [æskt] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **he asked , laughing .**
“ 他 问 , 笑 .
“他笑着问道。”

“ [kʌm] , [let][em ˈi:] [help] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kloʊk] .
“ **Come , let me help you off with your cloak .**
“ 来 , 让 我 帮助 你 离开 和 你的 披风 .
“来, 我帮你脱下斗篷。”

“ [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [dɪˈkleɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]
“ **At first she hesitated , declaring that she could only remain a few minutes**
“ 在 第一的 她 犹豫了一下 , 声明 那 她 可以 仅有的 保持 一个 很少 分钟
,
:
,
“起初她犹豫了一下, 声称她只能待几分钟,

[bʌt; bət] [rɪˈventʃuəli] [hi:; hi] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði][fɜ:r] - [laɪnd]
but eventually he persuaded her to allow him to remove the fur - lined
但 最终 他 被说服 她 到 允许 他 到 消除 这 毛皮 - 衬里
[ˈɡɑ:rmənt] — [æn; ən][ɑ:pəˈreɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪkˈsesɪv] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ker]
garment — an Operation in which he displayed a rather excessive amount of care
服装 — 一个 手术 在 哪个 他 显示 一个 相当 过多的 数量 的 关心
.
:
.

但最终他还是说服了她, 让她允许他脱掉那件毛皮衬里的衣服——在这个过程中, 他表现得异常小心谨慎。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ʌp][ə; eɪ][ˈkouzi] [ˈɑ:rmtʃer] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Then he drew up a cosy armchair to the fire ,
然后 他 画 向上 一个 舒适 扶手椅 到 这 火 ,
然后他拉过一把舒适的扶手椅到火炉旁,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɪn][aɪ ˈti:] [ʃi:; ʃi] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈdesəltɔ:ri] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
and as she seated herself in it she commenced a desultory conversation ,
和 作为 她 坐着 她自己 在 它 她 开始 一个 漫无目的的 对话 ,
她坐下后, 便开始漫无目的地闲聊起来。

[ˈeɪdɪəntli] [loʊθ][tu:; tə] [tʌtʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
evidently loth to touch upon the matter of importance that had brought her
显然 洛 斯 到 触碰 之上 这 事情 的 重要性 那 有 带来 她
[ˈðɪðər] .
thither .
那里 .
显然, 她不愿触及将她带到那里的重要事情。

[men][æt; ət] [hju:] - [eɪdʒ][ɑ:r; ər] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] .
Men at Hugh Trethowen's age are impressionable .
男人 在 休 - 年龄 是 易受影响的 .
像休·特雷索文这个年纪的男人很容易受影响。

[ðeɪ] [ʌv] , [heɪt] , [ænd; ənd] [fərˈɡet] [ɔ:l][ɪn][wʌn] [deɪ] .
They love , hate , and forget all in one day .
他们 爱 , 恨 , 和 忘记 全部 在 一 天 .
他们一天之内就能经历爱、恨和遗忘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbriːf][ˈpiəriəd][wʌn][fər][ˈdɔːtər][ʌv; əv][iːv][ɪz][θɔːt][ɪnˈtʃæntɪŋ][ænd; ənd][dɪˈvaɪn] ,
For a brief period one fair daughter of Eve is thought enchanting and divine ,
为了一个简短的时期 — 公平的 女儿 的 前夕 是 想法 妖娆 和 神圣的 ,
在一段短暂的时间里, 夏娃的一个美丽女儿被认为拥有迷人的魅力和神圣的气质。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][əˈnʌðər] , [ˈfɛrə][stɪl] , [huːz][tʃɑːrmz][ɑːr; ər][ɪnˈkriːsɪŋli]
but in the majority of cases another, fairer still, whose charms are increasingly
但 在 这 多数 的 案例 其他 , 更公平 仍然 , 谁 魅力 是 日益
[brɪwɪtʃɪŋ] ,
bewitching ,
迷人的 ,
但在大多数情况下, 另一个更漂亮、魅力越来越迷人的女孩会出现。

[steps][ɪn][ænd; ənd][juːˈsɜːps][hɜːr; hər][pleɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
steps in and usurps her place, and she ,
步骤 在 和 篡位 她 地方 , 和 她 ,
她插手并篡夺了她的位置, 而她,
[ðooʊ][ˈtendər][ænd; ənd][fər] — [ʃiː; ʃi][meɪ][goʊ][ˈeniwər][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n][frʌm; frəm]
though tender and fair — she may go anywhere to hide her emotion from
尽管 投标 和 公平的 — 她 可能 去 任何地方 到 隐藏 她 情感 从
[æn; ən][ʌŋˌsɪmpəˈθetɪk][wɜːrld] ,
an unsympathetic world ,
一个 冷漠无情 世界 ,
虽然她温柔善良, 但她可能会躲到任何地方, 不让这个冷漠的世界察觉到她的情感。

[ænd; ənd][hiːl][hɜːr; hər][ˈbroʊkən][hɑːrt] .
and heal her broken heart .
和 愈合 她 破碎的 心 .
治愈她破碎的心。

[ɪf][ðə; ði][truːθ][wɜːr; wər][toʊld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][fɪkst][hɜːr; hər][swiːt] , [əˈfekʃənət][aɪz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
If the truth were told, as she fixed her sweet, affectionate eyes upon him ,
如果 这 真相 是 讲述 , 作为 她 固定的 她 甜的 , 亲热 眼睛 之上 他 ,
如果实话实说, 当她用那双温柔体贴的眼睛凝视着他时,

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈflektɪŋ][ˈweðər][hiː; hi][ˈriːəli][lʌvd][hɜːr; hər][ɪn][ˈprefrəns][tuː; tə][vɑːˈleɪriː] .
he was reflecting whether he really loved her in preference to Valérie .
他 曾是 反思 无论 他 真的 喜爱 她 在 偏爱 到 瓦莱丽 .
他正在思考, 自己是否真的更爱她而不是瓦莱丽。

" [waɪ][duː][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][soʊ][pərˈtɪkjələrli][tuː; tə][siː][emˈiː] ?
" **Why do you desire so particularly to see me?**
" 为什么 做 你 欲望 所以 特别 到 看 我 ?
你为什么如此渴望见到我?

" [hiː; hi][æskt] , [ˈbloʊɪŋ][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" **he asked, blowing a cloud of smoke from his lips** ,
" 他 问 , 吹 一个 云 的 抽烟 从 他的 嘴唇 ,
“他问道, 同时从嘴唇间吐出一团烟雾,”

[ænd; ənd][rɪˈɡɑːrdɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhæpi][ænd; ənd][ˈsʌmwʌt][əˈmjuːzd][ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and regarding her with a happy and somewhat amused expression .
和 关于 她 和 一个 快乐的 和 有些 觉得好笑 表达 .
他带着愉悦和略带戏谑的表情看着她。

[ˈblʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][ˈdraːpɪŋ][hɜːr; hər][aɪz][tuː; tə][ðə; ði][flɔːr] , [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə][pɪk][æt; ət]
Blushing, and dropping her eyes to the floor, she began to pick at
脸红 , 和 下降 她 眼睛 到 这 地面 , 她 开始 到 挑选 在
[hɜːr; hər][skɜːrt] .
her skirt .
她 裙子 .
她脸颊绯红, 垂下眼帘, 开始摆弄自己的裙子。

“ [aɪ][hoʊp] [ju:l] [nɑ:t][bi: bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ju:l] [ki:p] [maɪ][ˈvɪzɪt][ə; eɪ]
“ **I hope you'll not be angry with me , and also that you'll keep my visit a**
“ 我 希望 你会 不是 是 生气的 和 我 , 和 还 那 你会 保持 我的 访问 一个
[ˈsi:krət] ,
secret ,
秘密 ,

“我希望你不会生我的气，也希望你能保守我来访的秘密。”

“ [i:; jɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈmjʊr] [dru:p] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
“ **she said at last , with a little demure droop in the corners of her mouth ,**
“ 她 说 在 最后的 , 和 一个 小的 端庄 下垂 在 这 角落 的 她 嘴 ,
“她终于开口说道，嘴角带着一丝羞涩的下垂。”

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈɑ:bləri] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
and just a suspicion of diablerie in her eye .
和 只是 一个 怀疑 的 恶魔 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝恶魔般的疑虑。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈkweɪntɪd] . ”
“ **I want to tell you of some one with whom you are acquainted .** ”
“ 我 想 到 告诉 你 的 一些 一 和 谁 你 是 熟人 . ”
“我想跟你说说你认识的一个人。”

“ [hu:] ? ”
“ **Who ?** ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [mædəmwəˈzel] [ˈderˈdju] .
“ **Mademoiselle Dedieu .**
“ 小姐 德迪厄 .

“德迪厄小姐。”

“ [hi:; hi] [smaɪd] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r] .
“ **He smiled , contemplating the end of his cigar .**
“ 他 微笑 , 沉思 这 结尾 的 他的 雪茄 .
他微笑着，凝视着雪茄的尾端。

“ [ɑ:] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ɪnˈfætʃuˈeɪʃn] , “ [i:; jɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈsɪriəsli] ; “ [bʌt; bət] ,
“ **Ah , I have heard all about your infatuation ,** ” **she continued seriously ;** “ **but ,**
“ 啊 , 我 有 听到 全部 关于 你的 痴情 , “ 她 持续 严重地 ; “ 但 ,
“啊，我早就听说了你对她的迷恋，”她严肃地继续说道；“但是，

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪˈprəʊtʃ] [ju:; jʊ] , [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:]
I suppose I must not reproach you , inasmuch as I have no right to do
我 认为 我 必须 不是 责备 你 , 因此 作为 我 有 不 正确的 到 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我想我不应该责备你，因为我没有权利这样做。

“ [ænd; ənd][i:; jɪ] [saɪd] .
“ **and she sighed .**
“ 和 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frendz] , [ˈda:li] , “ [hi:; hi] [rɪˈma:kt] [ˈwɔ:rmli] ;
“ **You have always been one of my dearest friends , Dolly ,** ” **he remarked warmly ;**
“ 你 有 总是 到过 一 的 我的 亲爱的 朋友们 , 多莉 , “ 他 评论 热情地 ;
“你一直是我最近的朋友之一，多莉，”他热情地说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [soʊ] , [iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə] ['mæri]
“ **and I hope you will continue so , even though I have promised to marry**
“ 和 我 希望 你 将要 继续 所以 , 甚至 尽管 我 有 承诺 到 结婚
[vɑ:'lɛri:] ['dɛr'dju] . “
Valérie Dedieu . “
瓦莱丽 德迪厄 . “

“我希望你能继续这样，即使我已经答应娶瓦莱丽·德迪厄。”

“ [juː; jə] — [juː; jə][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?
“ **You — you have promised to be her husband ?**
“ 你 — 你 有 承诺 到 是 她 丈夫 ?

你——你已经答应做她的丈夫了？

“ [ʃiː; ʃi] [gɑ:spt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
“ **she gasped in dismay .**
“ 她 倒吸一口气 在 沮丧 .

她惊愕地倒吸了一口气。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[waɪ] , [ˈʃɒrli] [juː; jə] , [tuː] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'feɪm] [hɜ:r; hər] ?
Why , surely you , too , are not going to defame her ?
为什么 , 一定 你 , 也 , 是 不是 去 到 诽谤 她 ?

你肯定也不会去诋毁她吧？

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
“ **he exclaimed in astonishment .**
“ 他 惊呼 在 惊讶 .

他惊讶地喊道。

“ [kʌm] , [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jə] [noʊ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] . “
“ **Come , tell me what you know concerning her .** “
“ 来 , 告诉 我 什么 你 知道 有关 她 . “

“来，告诉我你所知道的关于她的事。”

“ [pɜ:rsənəli] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [toʊn] ,
“ **Personally , I know nothing ,** “ **she answered in an earnest tone ,**
“ 亲自 , 我 知道 没有什么 , “ 她 回答 在 一个 认真 语气 ,

“我个人一无所知，”她认真地回答道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][jɔr; jər] [frend] — [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][jɔr; jər] [ˈɪntrəsts] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
“ **but as your friend — as one who has your interests at heart ,**
“ 但 作为 你的 朋友 — 作为 — WHO 有 你的 兴趣 在 心 ,

“但作为你的朋友——作为一位真正关心你的人，

[aɪ] [wʊd] [ɜ:rdʒ][juː; jə][tuː; tə] [hi:d] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [juː; jə][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vɪd] .
I would urge you to heed the warning you have already received .
我 会 敦促 你 到 注意 这 警告 你 有 已经 已收到 .

我恳请你听从你已经收到的警告。

[hæz; həz][nɑ:t] ['mɪstər] [ˈɛgətən] [toʊld][juː; jə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fɪt] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][jɔr; jər] [waɪf] ?
Has not Mr Egerton told you that she is not a fit woman to be your wife ?
“ 有 不是 先生 埃格顿 讲述 你 那 她 是 不是 一个 合身 女士 到 是 你的 妻子 ?

“
“
“

埃格顿先生难道没告诉过你，她不适合做你的妻子吗？

“ [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [did] [sei] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] . ”
“ **He certainly did say something once , in a vague sort of way .** ”
“ 他 当然 做过 说 某物 一次 , 在 一个 模糊的 种类 的 方式 . ”
“ 他确实说过一些话, 虽然语焉不详。”

“ [waɪ] [ðen] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ? ”
“ **Why then do you not take his advice ?** ”
“ 为什么 然后 做 你 不是 拿 他的 建议 ? ”
“ 那你为什么不听他的劝告呢? ”

“ [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [lʌv] [wi:; wi][men] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['fɑ:lʊʊ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kɔ:rs] , ”
“ **In matters of love we men usually follow our own course ,** ”
“ 在 事情 的 爱 我们 男人 通常 跟随 我们的 自己的 课程 , ”
“ 在爱情方面, 我们男人通常都遵循自己的方式,

[wediər] [aɪ 'ti:] [li:dz] [ju: 'es][tu:; tə] ['hæpinəs] [ɔ:r][tu:; tə][wʊʊ] . ”
whether it leads us to happiness or to woe . ”
无论 它 线索 我们 到 幸福 或者 到 悲哀 . ”
无论它带给我们的是幸福还是痛苦。

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] . ”
“ **That is exactly why I came here to - day ,** ” **she said anxiously .** ”
“ 那 是 确切地 为什么 我 来了 这里 到 - 天 , ” 她 说 焦虑地 . ”
“ 这正是我今天来这里的原因, ”她焦急地说。

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['mɪstər] ['egətən] [sez] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . ”
“ **I wanted to tell you what Mr Egerton says of her .** ”
“ 我 通缉 到 告诉 你 什么 先生 埃格顿 说道 的 她 . ”
“ 我想告诉你埃格顿先生对她的评价。”

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [sei] ? ”
“ **What does he say ?** ”
“ 什么 做 他 说 ? ”
他说了什么?

“ [ˈprɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . ”
“ **Promise not to repeat anything I tell you .** ”
“ 承诺 不是 到 重复 任何事物 我 告诉 你 . ”
“ 答应我, 不要把我说的话告诉任何人。”

“ [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [dɪ'kledr] . ”
“ **Upon my honour , I will not ,** ” **he declared .** ”
“ 之上 我的 荣誉 , 我 将要 不是 , ” 他 声明 . ”
“ 我以我的荣誉发誓, 我绝不会这样做, ”他宣称。

“ [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gʊʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ”
“ **A few days ago we were speaking of her ,** ”
“ 一个 很少 天 前 我们 是 请讲 的 她 , ”
“ 几天前我们还在谈论她,

[ænd; ænd][hi:; hi][təʊld][em 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ænd] [lʌv] . ”
and he told me of your admiration and love . ”
和 他 讲述 我 的 你的 钦佩 和 爱 . ”
他告诉我你对我的钦佩和爱慕。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [juː; jʊ] [wʊd] [heit] [hɜːr; həʀ] [laɪk] [ˈpɔɪzn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He said that if you knew the truth you would hate her like poison — that she
他 说 那 如果 你 知道 这 真相 你 会 恨 她 喜欢 毒 — 那 她
[hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn] [ˈlðər] ,
had brought a curse upon others ,
有 带来 一个 诅咒 之上 其他的 ,
他说, 如果你知道真相, 你就会像恨毒药一样恨她——因为她给别人带来了诅咒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ʌnˈhæpinəs] [ænd; ənd][ˈruːɪn][əˈpɑːn][juː; jʊ] .
and she would bring unhappiness and ruin upon you .
和 她 会 带来 不快乐 和 废墟 之上 你 .
她会给你带来不幸和毁灭。

” [hjuː] [geɪzd] [ˈθɔːtfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
” **Hugh gazed thoughtfully into the fire .**
” 休 凝视 深思熟虑 进入 这 火 .
休若有所思地凝视着火焰。

” [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] ?
” **And you have come to tell me that , little one ?**
” 和 你 有 来 到 告诉 我 那 , 小的 — ?
“小家伙, 你是来告诉我这件事的吗? ”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [rɪˈflektɪvli] .
” **he remarked reflectively .**
” 他 评论 反思地 .
他若有所思地说道。

” [jes] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːrnist] , [nɑːˈiːv] [rɪˈplaɪ] .
” **Yes , I want to save you , ” was the earnest , naïve reply .**
” 是的 , 我 想 到 节省 你 , ” 曾是 这 认真 , 幼稚的 回复 .
“是的, 我想救你,”他真诚而天真地回答道。

” [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” **To save me , ” he echoed , with a smile .**
” 到 节省 我 , ” 他 回声 , 和 一个 微笑 .
“为了救我,”他笑着重复道。

” [waɪ] , [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ruːt] [əˈkrɔːs]
” **Why , any one would think I was in danger of going by the express route across**
” 为什么 , 任何 — 会 思考 我 曾是 在 危险 的 去 经过 这 表达 路线 穿过
[stɪks] . ”
Styx . ”
冥河 . ”

“哎呀, 谁都会觉得我有危险要穿越冥河了。”

” [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪmˈbærəst] ,
” **I mean , ” she faltered , a trifle embarrassed ,**
” 我 意思是 , ” 她 犹豫不决 , 一个 琐事 尴尬的 ,
“我的意思是,”她有些犹豫, 略带尴尬地说道, “

— ” [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈegətən] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ][pæst][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
— **“ I mean that Mr Egerton knows more of her past than you .**
— ” 我 意思是 那 先生 埃格顿 知道 更多的 的 她 过去的 比 你 .
“我的意思是, 埃格顿先生比你更了解她的过去。”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ,
I feel sure he does , for she came to see him the other day ,
我 感觉 当然 他 做 , 为了 她 来了 到 看 他 这 其他 天 ,
我觉得他肯定有事, 因为她前几天来看过他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ˈveri] [ɪk'saɪtɪdli] .
and they talked very excitedly .
和 他们 谈话 非常 兴奋地 .

他们兴奋地交谈着。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] — “
I was not in the room , of course , but — ”
我 曾是 不是 在 这 房间 , 的 课程 , 但 — ”

我当时当然不在房间里，但是——”

“ [vɑ:ˈleɪri:] [æt; ət][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] !
“ Valérie at the studio !
” 瓦莱丽 在 这 工作室 !

“Valérie 在工作室！ ”

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][ɡoʊ] ?
Why did she go ?
为什么 做过 她 去 ?

她为什么走了？

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [əˈstɑ:nɪʃt] .
” he inquired , astonished .
” 他 询问 , 惊讶 .

他惊讶地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
“ I don't know ,
” 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [hɪr]
but I heard her say she would pay him another visit to - day and hear
但 我 听到 她 说 她 会 支付 他 其他 访问 到 - 天 和 听到
[hɪz; ɪz] [ˈænsər] ,
his answer ,
他的 回答 ,

但我听她说她今天还会再去拜访他，听听他的答复。

[soʊ][aɪ] [prɪˈzu:m] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ˈmætər] [əˈpɑ:n] [wɪtɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈpresɪŋ]
so I presume he has to decide upon some matter upon which she is pressing
所以 我 估 他 有 到 决定 之上 一些 事情 之上 哪个 她 是 紧迫
[hɪm; ɪm] . “
him . “
他 . “

所以我认为他必须就她一直追问他的某个问题做出决定。”

“ [tu:; tə] - [deɪ] !
“ To - day !
” 到 - 天 !

“今天！

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] !
She may be there now !
她 可能 是 那里 现在 !

她现在可能就在那里！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] .
” he cried , jumping to his feet with sudden impulse .
” 他 哭 , 跳 到 他的 脚 和 突然 冲动 .

他大叫一声，猛地跳了起来。

“ [jes] , [moʊst] [ˈprɑːbəbli] .
“ **Yes , most probably** .
“ 是的 , 最多 大概 .

“是的，很有可能。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] . “
She came the other day about four o'clock . ”
她 来了 这 其他 天 关于 四 点钟 . ”

她那天下午四点左右来的。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [dɪˈmænd] [æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] , “ [sed] [hiː; hi] [ˈbriːfli] , [ænd; ənd] ,
“ **Then I will go and demand an explanation , ” said he briefly , and ,**
“ 然后 我 将要 去 和 要求 一个 解释 , ” 说 他 简要地 , 和 ,
[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
opening the door ,
开幕 这 门 ,

“那我就去要求他们解释,”他简短地说着，然后打开了门。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˈdʒeɪkəb][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][kæb] .
he shouted to Jacob to call a cab .
他 喊叫 到 雅各布 到 称呼 一个 出租车 .

他大声喊雅各布去叫辆出租车。

[ˈræðər] [ˌʌŋserəˈmoʊniəsli] [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjənz] [kloʊk] , [ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ]
Rather unceremoniously he hurried on his fair companion's cloak , and , getting
相当 不体面地 他 慌忙 在 他的 公平的 同伴的 披风 , 和 , 获得

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈoʊvərkoʊt] ,
into his own overcoat ,
进入 他的 自己的 大衣 ,

他很不拘礼节地披上女伴的斗篷，然后穿上自己的外套，

[ðeɪ] [bəʊθ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] .
they both descended to the street .
他们 两个都 下降 到 这 街道 .

他们两人都走到了街上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˌʌv; əv] [fɪtsˈrɔɪ] [skwer] ,
In a few minutes they were driving in the direction of Fitzroy Square ,
在 一个 很少 分钟 他们 是 驾驶 在 这 方向 的 菲茨罗伊 正方形 ,

几分钟后，他们就朝着菲茨罗伊广场的方向驶去。

[ˈliːvɪŋ] [oʊld][ˈdʒeɪkəb] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈsʌd(ə)n]
leaving old Jacob standing on the kerb in astonishment at his master's sudden
离开 老的 雅各布 常设 在 这 抑制 在 惊讶 在 他的 硕士学位 突然

[ˈflaɪt] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi] .
flight in company with the strange lady .
航班 在 公司 和 这 奇怪的 女士 .

老雅各布呆立在路边，惊讶地看着主人突然和那位陌生的女士一起逃走。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmɑːdəlz] [wɜːrdz][hæd; həd] [kɔːzd] [hjuː] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈθɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [məˈrouz] .
The pretty model's words had caused Hugh to become thoughtful and morose .
这 漂亮的 模型的 字 有 导致 休 到 变得 周到 和 忧郁 .

漂亮模特的话语让休陷入了沉思和忧郁之中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈrezəluːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈskersli] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd]
His face wore a dark , resolute expression , and he scarcely uttered a word
他的 脸 穿着 一个 黑暗的 , 坚决 表达 , 和 他 几乎 说出 一个 单词

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
during the journey .
期间 这 旅行 .

他脸上带着严肃而坚定的表情，旅途中几乎一言不发。

[ˈdɒːli] [ˈvɪvɪən] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; həɹ] [frend] .
Dolly Vivian regarded him as her friend .
多莉 薇薇安 认为 他 作为 她 朋友 .

多莉·薇薇安把他视为朋友。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɜːr; həɹ][ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd][felt] [ˈsætɪsfaid] .
She had accomplished her object and felt satisfied .
她 有 完成 她 目的 和 毛毡 使满意 .

她达到了目的，感到很满足。

[ɪn] [ˈtɒtnəm] [kɔːrt] [roʊd] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ðɪ][kæb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [əˈlaɪt] ,
In Tottenham Court Road he stopped the cab , and she alighted ,
在 托特纳姆热刺 法庭 路 他 停止 这 出租车 , 和 她 下车 ,

在托特纳姆法院路，他停下出租车，她下了车。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][bəʊθ] [əˈraɪv] [æt; ət] [fɪtsˈrɔɪ] [skwer] [təˈgeðər] .
so that they should not both arrive at Fitzroy Square together .
所以 那 他们 应该 不是 两个都 到达 在 菲茨罗伊 正方形 一起 .

这样他们就不会同时到达菲茨罗伊广场了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][ɡɑːt][aʊt][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .
A few minutes afterwards he got out and rang the bell .
一个 很少 分钟 然后 他 得到 出去 和 响铃 这 钟 .

几分钟后，他下了车，按响了门铃。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˌʌŋ.sə.rəˈmoʊniəs.li] [pæst][ˈmɪsɪz] [ˌoʊˈʃeɪ] , [ðə; ðɪ][eɪdʒd] [ˈhɑʊskiː.pər] , [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ]
Walking unceremoniously past Mrs O'Shea , the aged housekeeper , he entered the
步行 不体面地 过去的 太太 奥谢 , 这 老年人 管家 , 他 进入 这

[ˈstuːdiəʊ] [ˌʌŋəˈnaʊnst] .
studio unannounced .
工作室 未事先宣布的 .

他径直从年迈的管家奥谢太太身边走过，没有打招呼就进了工作室。

[dʒæk][ænd; ənd] [vɑːˈleɪrɪː] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [dɪˈvæn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
Jack and Valérie were seated upon a low divan before the fire .
杰克 和 瓦莱丽 是 坐着 之上 一个 低的 迪万 前 这 火 .

杰克和瓦莱丽坐在火炉前的矮沙发上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][slɪm][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [loʊ] ,
He was holding her slim hand in his , and was uttering some low ,
他 曾是 保持 她 苗条的 手 在 他的 , 和 曾是 发出声音 一些 低的 ,
[ˈpæʃənət] [wɜːrdz] .
passionate words .
热情的 字 .

他握着她纤细的手，低声说着一些充满爱意的话语。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] [wʌz; wəz] [əˈbrʌptli] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
As the door opened their tête - à - tête was abruptly terminated , for the
作为 这 门 打开 他们的 头 - - - 头 曾是 突然 终止 , 为了 这

[ˈɑːrtɪst] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
artist jumped to his feet ,
艺术家 跳了起来 到 他的 脚 ,

门一打开，他们的私下交谈就戛然而止，因为那位艺术家猛地站了起来。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][ɪnˈtruː.dər] .
while she turned to face the intruder .
尽管 她 转向 到 脸 这 入侵者 .

她转身面对入侵者。

“ [aɪ] — [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪ'dəʊt] ['nɒkɪŋ] , ” [hju:] [ɪk'skleɪmd]
“ **I — I really must apologise for coming in without knocking , ” Hugh exclaimed** .
“ 我 — 我 真的 必须 道歉 为了 未来 在 没有 敲门 , ” 休 惊呼
[ˈrʌfli] .
roughly .
大致 .

“我.....我真的必须为没敲门就进来道歉,”休粗声粗气地说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [oʊld] ['feləʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [sɑ:r'kæstɪkli] .
“ **I didn't know you were engaged , old fellow , ” he added sarcastically** .
“ 我 没有 知道 你 是 已订婚的 , 老的 同伴 , ” 他 额外 讽刺地 .
“我不知道你已经订婚了, 老兄,”他讽刺地补充道。

“ [ju:; jʊ] !
“ **You !**
“ 你 !
“你!
“你!

[hju:] !
Hugh !
休 !
休!
休!

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [sə'fju:zɪŋ] [hɜ:ɪr; hər] [tʃi:ks] .
“ **she cried , with a blush suffusing her cheeks** .
“ 她 哭 , 和 一个 脸红 弥漫 她 脸颊 .
她哭着说, 脸颊泛起了红晕。

“ [wʌt] , [vɑ:'ləri:] ! ” [sed] - , ['læfɪŋ] ['draɪli] .
“ **What , Valérie ! ” said Trethowen , laughing dryly** .
“ 什么 , 瓦莱丽 ! ” 说 - , 笑 干巴巴地 .
“什么, 瓦莱丽! ”特雷索文干笑着说。

“ [aɪ] ['ri:əli] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] .
“ **I really didn't recognise you in the shadow** .
“ 我 真的 没有 认出 你 在 这 阴影 .
“我真的没认出你, 你当时在阴影里。”

[aɪm] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . “
I'm sorry if I interrupted what must have been a pleasant conversation . ”
我是 对不起 如果 我 中断 什么 必须 有 到过 一个 令人愉快的 对话 . “
如果我打断了你们愉快的谈话, 我深感抱歉。

“ [nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] , [oʊld] [bɔɪ] , ” ['egɜːtən] ['ænsər] ['erəli] .
“ **Not at all , old boy , ” Egerton answered airily** .
“ 不是 在 全部 , 老的 男生 , ” 埃格顿 回答 轻盈地 .
“一点也不, 老兄,”埃格顿漫不经心地回答道。

“ [mædəmwə'zel] [vɑ:'ləri:] ['mɪrli] [kɔ:ld] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .
“ **Mademoiselle Valérie merely called to have a chat** .
“ 小姐 瓦莱丽 仅仅 称为 到 有 一个 聊天 .
“瓦莱丽小姐只是打电话来聊聊天。”

“ [hju:z] [braʊ] ['da:kənd] .
“ **Hugh's brow darkened** .
“ 休的 眉头 变暗 .
休的眉头皱了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][maɪ] [ə'faɪənst] [waɪf] , [vɑ:'lɛri:] [oʊz] [,em 'i:] [ə; eɪ] [fɒl] [,eksplə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **I think , as my affianced wife , Valérie owes me a full explanation of this**
“ 我 思考 , 作为 我的 已订婚 妻子 , 瓦莱丽 欠款 我 一个 满的 解释 的 这
[mɪ'strɪəs] ['vɪzɪt] ,
mysterious visit ,
神秘 访问 ,

“我认为，作为我的未婚妻，瓦莱丽有义务向我全面解释这次神秘的来访。”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] .
“ **he said angrily .**
“ 他 说 愤怒地 .

他愤怒地说。

“ [ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)][tu:; tə][ɪk'spleɪn] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **There's little to explain , “ she replied .**
“ 有 小的 到 解释 , “ 她 回复 .

“没什么好解释的，”她回答说。

“ [aɪ] ['mɪrli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstər] [ˈegɜːtən] , [hu:] [ɪz][æŋ; ən][oʊld] [frend] ,
“ **I merely called to consult Mr Egerton , who is an old friend ,**
“ 我 仅仅 称为 到 咨询 先生 埃格顿 , WHO 是 一个 老的 朋友 ,

“我只是打电话咨询一下埃格顿先生，他是我的一位老朋友。”

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [aɪ][dɪ'zaɪər] [ˈpeɪntɪd] .
with regard to a portrait I desire painted .
和 看待 到 一个 肖像 我 欲望 绘 .

关于我想请人画一幅肖像画。

“ [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][kɑ:m] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪ'mi:nər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt]
“ **He endeavoured to preserve a calm disinterested demeanour , but the attempt**
“ 他 努力 到 保存 一个 冷静的 无私的 风度 , 但 这 试图

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [wʌŋ] .
was a sorry one .
曾是 一个 对不起 一 .

“他努力保持冷静、不偏不倚的态度，但这种尝试却令人失望。”

[ˈprɑ:mptɪd] [baɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ræθ] .
Prompted by feelings of jealousy , he gave vent to his wrath .
提示 经过 情怀 的 妒忌 , 他 给予 发泄 到 他的 愤怒 .

出于嫉妒，他发泄了自己的愤怒。

“ [jɔ:; jər] [pə'zɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [wʌz; wəz] [prɪ'kju:liərli] [ə'fekʃənət] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:tli] .
“ **Your position when I entered was peculiarly affectionate , “ he said hotly .**
“ 你的 位置 什么时候 我 进入 曾是 奇特地 亲热 , “ 他 说 热 .

“我进来时，你的姿势显得格外亲昵，”他激动地说。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
He glanced at her ,
他 瞥了一眼 在 她 ,

他瞥了她一眼，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [rɪ'ekt] [brɪ'fɔ:r]
and caught the agitated expression of her face as she stood erect before
和 捕捉 这 激动 表达 的 她 脸 作为 她 站立 直立 前

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他捕捉到了她笔直地站在他面前时，脸上激动不安的表情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈplekst] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][ðer; ðər]
Her eyes had a perplexed look , with just a suspicion of tears in their
她 眼睛 有 一个 困惑 看 , 和 只是 一个 怀疑 的 眼泪 在 他们的
[braʊn] [depθs] .
brown depths .
棕色的 深度 .

她眼神迷茫，棕色的眼眸深处似乎还闪烁着泪光。

“ [noʊ] [əˈfek(ə)n] [ɪgˈzɪsts] [brɪˈtwi:n] [juːˈes] , [aɪ] [əˈfɔr] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈboʊldli] .
“ No affection exists between us , I assure you , ” she declared boldly .
“ 不 感情 存在 之间 我们 , 我 保证 你 , ” 她 声明 大胆地 .

“我向你保证，我们之间没有任何感情，”她大胆地宣称。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [emˈiː] , [æsk][ˈmɪstər] [ˈegɜːtən] .
“ If you doubt me , ask Mr Egerton .
“ 如果 你 怀疑 我 , 问 先生 埃格顿 .

“如果你不相信我，就去问问埃格顿先生。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈfrendz] .
He and I are merely friends .
他 和 我 是 仅仅 朋友们 .

我和他只是朋友。

“ [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [hjuː] [æskt] —
“ Turning to the artist , Hugh asked —
“ 转弯 到 这 艺术家 , 休 问 —

休转向那位艺术家，问道——

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [dʒæk] ? ”
“ What have you to say , Jack ? ”
“ 什么 有 你 到 说 , 杰克 ? ”

“杰克，你还有什么要说的吗？ ”

“ [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [krɒːs] - [ɪgˈzæmɪnd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [rɪˈplaɪ] .
“ I decline to be cross - examined , ” was the abrupt reply .
“ 我 衰退 到 是 又 - 检查 , ” 曾是 这 突然 回复 .

“我拒绝接受交叉询问，”对方断然回答。

“ [spiːk] , [ænd; ənd][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] !
“ Speak , and satisfy him !
“ 说话 , 和 满足 他 !

“说吧，让他满意！ ”

“ [ˈɜːdʒd] [vɑːˈleɪriː] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
“ urged Valérie imploringly .
“ 敦促 瓦莱丽 恳求地 .

“瓦莱丽恳求道。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ʌv] [brɪˈtwi:n] [juːˈes] .
“ Tell him if there is any love between us .
“ 告诉 他 如果 那里 是 任何 爱 之间 我们 .

“告诉他我们之间是否还有爱。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfraʊnd] , [ænd; ənd] , [ʌnˈsiːn] [baɪ] - , [ˈdɑːrtɪd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪmˈperətɪv] [ɡlæns] [æt; ət]
“ She frowned , and , unseen by Trethowen , darted a sharp , imperative glance at
“ 她 皱眉 , 和 , 看不见 经过 - , 飞镖 一个 锋利的 , 至关重要的 瞥一眼 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她皱起眉头，趁特雷索文不注意，猛地朝他瞥了一眼，眼神锐利而坚定。

[hi:; hi] [ˈfɒli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmi:nɪŋ] .

He fully comprehended her meaning .
他 完全 理解 她 意义 .

他完全理解了她的意思。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [kənˈfrʌntɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈseɪɪŋ] —

Raising his head , he confronted his friend , saying —
提高 他的 头 , 他 面对 他的 朋友 , 说 —

他抬起头，面对着他的朋友，说道——

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

“ You need have no fear .
” 你 需要 有 不 害怕 .

你无需害怕。

[vɑ:ˈlɛri:] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][æz; əz] [əˈkweɪntəns]

Valérie and I have known one another for years , but only as acquaintances
瓦莱丽 和 我 有 已知 一 其他 为了 年 , 但 仅有的 作为 熟人

.
:
.

我和瓦莱丽认识很多年了，但只是点头之交。

“ [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [məˈkæniˌkli] , [ɪn] [streɪnd] , [hɑ:rʃ] [toʊnz] .

“ He uttered the words mechanically , in strained , harsh tones .
” 他 说出 这 字 机械地 , 在 紧张 , 残酷的 音调 .

“他机械地、用紧张、生硬的语气说出了这些话。”

“ [aɪ][dəunt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] , “ [kraɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .

“ I don't believe it , “ cried the other , his face crimson with anger .
” 我 不 相信 它 , ” 哭 这 其他 , 他的 脸 赤红 和 愤怒 .

“我不相信！”另一个人喊道，他的脸因愤怒而涨得通红。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][bəʊθ] [ˈpleɪɪŋ] [emˈi:] [fɔ:ls] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ju:; jʊ] . ”

“ You are both playing me false , and I have detected you . ”
” 你 是 两个都 玩耍 我 错误的 , 和 我 有 检测到 你 . ”

“你们两个都在耍我，我已经识破了。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [mɪˈsteɪkən] , “ [vɑ:ˈlɛri:] [sed] [dɪˈfaɪəntli] .

“ You are mistaken , “ Valérie said defiantly .
” 你 是 错误 , ” 瓦莱丽 说 公然挑衅 .

“你错了，”瓦莱丽挑衅地说。

“ [noʊ] ; [aɪ] [əˈsɜ:rt] [aɪˈti:][æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] .

“ No ; I assert it as the truth .
” 不 ; 我 断言 它 作为 这 真相 .

“不；我断言这是事实。”

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪz][soʊ] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] .

The whole affair is so unsatisfactory that I will not believe it .
这 所有的 事务 是 所以 不令人满意 那 我 将要 不是 相信 它 .

整件事太令人失望了，我简直不敢相信。

[frendz] [du:;][nɑ:t] [mi:t] [klænˈdestɪnli] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .

Friends do not meet clandestinely in this manner .
朋友们 做 不是 见面 秘密地 在 这 方式 .

朋友之间不会以这种方式秘密见面。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈlʌvəz] ! “

You are lovers ! ”
你 是 恋人 ! ”

你们是恋人！

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , ” [kraɪd] [vɑ:ˈleɪrɪ:] [ɪmˈfætɪkli] .
“ **It's a lie , ” cried Valérie emphatically .**
“ 它是 一个 说谎 , ” 哭 瓦莱丽 强调地 .
“这是谎言！”瓦莱丽斩钉截铁地喊道。

“ [aɪ] [rɪˈpi:t] [wʌt] [aɪv] [sed] . ”
“ **I repeat what I've said .** ”
“ 我 重复 什么 我已经 说 . ”
我再说一遍我说过的话。

“ [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [əˈkju:z] [em ˈi:][ʌv; əv][du:ˈplɪsəti] , [ˈmɪstər] - , [aɪ] [wɪl] [bɪd][ju:; jʊ] [əˈdu:] ,
“ **Then , if you accuse me of duplicity , Mr Trethowen , I will bid you adieu ,**
“ 然后 , 如果 你 控 我 的 表里不一 , 先生 - , 我 将要 出价 你 再见 ,
“那么, 特雷索文先生, 如果你指责我两面三刀, 那我就此告别。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [sɪˈvɪrli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɔ:fəriŋ] [hɜ:r; həɾ][hænd] .
“ **she exclaimed severely , at the same time offering her hand .**
“ 她 惊呼 严重 , 在 这 相同的时间 提供 她 手 .
她厉声说道, 同时伸出了手。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈmɒləfaɪd] [ɪnstəntli] .
He took it , and was mollified instantly .
他 采取 它 , 和 曾是 柔和的 即刻 .
他接过东西, 立刻平静了下来。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [ˈmɜ:məd] —
Bending over it , he murmured —
弯曲 超过 它 , 他 低声说道 —
他俯身靠近, 低声说道——

“ [ˌferˈwel] , [mædəmwəˈzel] , [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
“ **Farewell , mademoiselle , until — until you can prove that I was mistaken .**
“ 告别 , 小姐 , 直到 — 直到 你 能 证明 那 我 曾是 错误 .
“再见了, 小姐, 直到——直到你能证明我错了。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [mi:t] [tɪl] [ðen] .
We shall not meet till then .
我们 将 不是 见面 直到 然后 .
在此之前我们不会见面。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
“ **For a moment she gazed steadily at the artist , but he did not stir .**
“ 为了 一个 片刻 她 凝视 稳步 在 这 艺术家 , 但 他 做过 不是 搅拌 .
“她凝视着这位艺术家片刻, 但他一动不动。”

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪmˈpæsɪv] .
He stood with his arms folded , his face impassive .
他 站立 和 他的 武器 折叠 , 他的 脸 冷漠 .
他双臂抱胸, 面无表情地站着。

[ˈsloʊli] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] [swept] [ˈhɔ:tɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
Slowly she turned , and with a stiff bow swept haughtily out of the studio .
缓慢地 她 转向 , 和 和 一个 僵硬的 弓 扫荡 傲慢地 出去 的 这 工作室 .
她缓缓转身, 僵硬地鞠了一躬, 傲慢地走出了工作室。

“ [naʊ] , ” [kəˈmenst] [hju:] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] ,
“ **Now , ” commenced Hugh , when the door had closed ,**
“ 现在 , ” 开始 休 , 什么时候 这 门 有 关闭 ,
“现在,”休在门关上后开口说道。

“ [wʌt] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [kənˈdʌkt] , [preɪ] ? ”
“ **what explanation have you to give of this strange conduct , pray ?** ”
“ 什么 解释 有 你 到 给 的 这 奇怪的 执行 , 祈祷 ? ”
请问, 你对这种奇怪的行为有何解释?

“ [nʌn] . ”
“ **None** . ”
“ 没有任何 . ”

“没有任何。”

“ [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˈsætɪsfai] [em ˈi:] . ”
“ **That does not satisfy me** . ”
“ 那 做 不是 满足 我 . ”

“这并不能让我满意。”

“ [maɪ] [daɪ] [oʊld] [ˈfeləʊ] , ” [ɪkˈskeɪmd] [dʒæk] , [ˈstretʃɪŋ] [əʊt] [hɪz ɪz] [hænd] , “ [ju:; jə] — [ju:; jə]
“ **My dear old fellow** , ” **exclaimed Jack** , **stretching out his hand** , “ **you — you**
“ 我的 亲爱的 老的 同伴 , ” 惊呼 杰克 , 伸展 出去 他的 手 , “ 你 — 你
[ʌndəˈstænd] ;
understand ;
理解 ;

“我亲爱的老伙计,”杰克说着,伸出手,“你——你明白的;

[aɪ] [ˈkænɑ:t] — [aɪm] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ˈeni] . ”
I cannot — I'm unable to give any . ”
我 不能 — 我是 无法 到 给 任何 . ”

我不能——我根本给不了。

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . ”
“ **Because it is impossible** . ”
“ 因为 它 是 不可能的 . ”

“因为这是不可能的。”

“ [du:;] [ju:; jə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] ? ” [æskt] [hju:] [ˈfɪɹsli] .
“ **Do you love her ?** ” **asked Hugh fiercely** .
“ 做 你 爱 她 ? ” 问 休 激烈地 .

“你爱她吗? ”休厉声问道。

“ [lʌv] [hɜ:r; həɹ] !
“ **Love her !**
“ 爱 她 !

“我爱她! ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] .
“ **the other echoed , with a short laugh** .
“ 这 其他 回声 , 和 一个 短的 笑 .

另一个人附和道,并轻笑了一声。

“ [aɪ] [swer] [tu:; tə] [ju:; jə] , [əˈpɑ:n] [maɪ] [oʊθ] , [aɪ] [heɪt] [hɜ:r; həɹ] !
“ **I swear to you , upon my oath , I hate her !**
“ 我 发誓 到 你 , 之上 我的 誓言 , 我 恨 她 !

“我向你发誓,我恨她! ”

[hæv; həv] [aɪ] [nɑ:t] [ɔ:lˈredi] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ] [ɪkˈsprest] [maɪ] [əˈpɪnjən] ? ”
Have I not already long ago expressed my opinion ? ”
有 我 不是 已经 长的 前 表达 我的 观点 ? ”

我难道不是早就表达过我的意见了吗?

“ [ɪz] [ðæt] [sti:l] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ? ”
“ **Is that still unchanged ?** ”
“ 是 那 仍然 未更改 ? ”

“情况仍然没有改变吗? ”

“ [kwaɪ] — [ɪn'tensɪfaɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mɒdəreɪtɪd] . ”
“ **Quite — intensified rather than moderated .** ”
“ 相当 — 加强 相当 比 温和 . ”
“ 相当程度——是加剧了，而不是缓和了。”

“ [wel] , [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tu:] ['heɪsti] , [dʒæk] .
“ **Well , perhaps I have been a trifle too hasty , Jack .** ”
“ 出色地 , 也许 我 有 到过 一个 琐事 也 仓促 , 杰克 .
“ 嗯, 杰克, 或许我有点操之过急了。”

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst] .
It seems that you know much of her past .
它 似乎 那 你 知道 很多 的 她 过去的 .
看来你对她的过去了解很多。

[tel] [em 'i:] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jɔr; jər] ['ɪntərvju:] ?
Tell me , what was the object of your interview ?
告诉 我 , 什么 曾是 这 目的 的 你的 面试 ?
请告诉我, 你的面试目的是什么?

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **He was silent .** ”
“ 他 曾是 沉默的 .
他沉默不语。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] —
Presently he said —
目前 他 说 —
他接着说——

“ [hju:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜ:r; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [tel]
“ **Hugh , you are an old friend , and I wish I were at liberty to tell**
“ 休 , 你 是 一个 老的 朋友 , 和 我 希望 我 是 在 自由 到 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“ 休, 你是我多年的老朋友, 我真希望我能自由地告诉你.....”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'ɡret] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] .
but I regret I am not .
但 我 后悔 我 是 不是 .
但我很遗憾我不是。

[rɪ'kwest] [noʊ][ˌeksplə'neɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [rest] [ə'ʃɔrd] [ðæt] [vɑ:ˈlɛri:] [ænd; ænd][maɪ'self][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['lʌvəz]
Request no explanation , and rest assured that Valérie and myself are not lovers
要求 不 解释 , 和 休息 保证 那 瓦莱丽 和 我 是 不是 恋人
, [ænd; ænd] , [ˈfɜ:rðər] ,
, **and , further ,**
, 和 , 更远 ,
无需任何解释, 请放心, 我和瓦莱丽并非恋人关系, 而且,

[ðæt] [wi; wi] ['nevər] [wɜ:r; wər] . “
that we never were . ”
那 我们 绝不 是 . “
我们从未真正成为过那样的人。

诱惑者(The Temptress)

第6/18页

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [vɑ:'lɛri:] [ænd; ɐnd][maɪ] [leɪt] ['brʌðər] [wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd] ?
" **Are you aware that Valérie and my late brother were acquainted ?**
" 是 你 意识到的 那 瓦莱丽 和 我的 晚的 兄弟 是 熟人 ?

“您是否知道瓦莱丽和我已故的哥哥相识？”

" - [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Trethowen asked suddenly .**
" - 问 突然 .

特雷索文突然问道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **How did you discover that ?** " **exclaimed the artist in astonishment .**
" 如何 做过 你 发现 那 ? " 惊呼 这 艺术家 在 惊讶 .

“你是怎么发现的？”艺术家惊讶地问道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , " [ri'mɑ:kt] [hju:]
" **Then you appear to know that she was a friend of his ,** " **remarked Hugh**
" 然后 你 出现 到 知道 那 她 曾是 一个 朋友 的 他的 , " 评论 休
[draɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“看来你知道她是他的朋友，”休冷冷地说道。

" [noʊ] ; [aɪ] — [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **No ; I — it's the first I've heard of it .**
" 不 ; 我 — 它是 这 第一的 我已经 听到 的 它 .

“不，我——我还是第一次听说这件事。”

[hu:] [təʊld][ju:; jʊ] ? "
Who told you ? "
WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的？

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ɪts] [ə; eɪ][fækt][ɔ:r][nɑ:t] , " [pə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **I want to know whether it's a fact or not ,** " **persisted his friend .**
" 我 想 到 知道 无论 它是 一个 事实 或者 不是 , " 持续 他的 朋友 .

“我想知道这是否属实，”他的朋友坚持道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] ['sʌlənli] .
" **I don't know ,** " **he replied sullenly .**
" 我 不 知道 , " 他 回复 闷闷不乐地 .

“我不知道，”他闷闷不乐地回答道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ] ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ? "
" **You mean , you positively refuse to tell me ?** "
" 你 意思是 , 你 积极地 拒绝 到 告诉 我 ? "

“你的意思是，你坚决不肯告诉我？”

" [noʊ] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪnə'bɪləti] .
" **No ; it is inability .**
" 不 ; 它 是 无力 .

不，这是无能。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [lɔ:ŋgər] ,
" **The two men continued their conversation for a short time longer ,**
" 这 二 男人 持续 他们的 对话 为了 一个 短的 时间 更长 ,

两人又继续交谈了一会儿。

[ðen] [hju:] [left][ænd; ənd][rɪ'tʃ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [tʃembər] , [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
then Hugh left and returned to his chambers , not , however ,
然后 休 左边 和 返回 到 他的 房间 , 不是 , 然而 ,
然后休离开了, 回到了自己的房间, 然而,

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][hæd; həd]
before the warm friendship which had previously existed between them had
前 这 温暖的 友谊 哪个 有 之前 存在 之间 他们 有
[bɪn] [rɪ'zju:md] .
been resumed .
到过 恢复 .

在他们之间曾经存在的深厚友谊恢复之前。

[ðæt] [i:vniŋ] [ˈdʒeɪkəb][ˈhændɪd][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [vɑ:'lɛri:] .
That evening Jacob handed his master a telegram from Valérie .
那 晚上 雅各布 递交 他的 掌握 一个 电报 从 瓦莱丽 .

当晚, 雅各布将瓦莱丽发来的电报交给了他的主人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'zɔ:lv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈkæriŋ]
She had evidently made a sudden resolve , and had lost no time in carrying
她 有 显然 制成 一个 突然 解决 , 和 有 丢失的 不 时间 在 携带
[aɪ 'ti:] [ɪntu:] [ɪfekt] ,
it into effect ,
它 进入 影响 ,

她显然是突然下定了决心, 并且立即付诸行动。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ri:d] —
for the message read —
为了 这 信息 读 —

信息内容如下——

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu;; tə] [daʊt] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [li:v] [ˈɪŋɡlənd]
“ **As you appear to doubt my explanation I have decided to leave England**
“ 作为 你 出现 到 怀疑 我的 解释 我 有 决定 到 离开 英格兰
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
for the present .
为了 这 展示 .

“既然你似乎对我的解释有所怀疑, 我决定暂时离开英国。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [raɪt] , [ə; eɪ] [ˈletər] [tu;; tə] - , [ævənu:] [di:] [lɑ:] [ˈtɔɪzən] [ˈdɔr] , [ˈbrʌslz] ,
If you desire to write , a letter to 46 , Avenue de la Toison d'Or , Brussels ,
如果 你 欲望 到 写 , 一个 信 到 - , 大街 德 拉 托伊森 金奖 , 布鲁塞尔 ,
如果你想写信, 请寄信至布鲁塞尔金松大道46号。

[wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][em 'i:] .
will always find me .
将要 总是 寻找 我 .

他总会找到我。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [ˈwɪs(ə)l] [hi:; hi][sæŋk][ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ **With a prolonged whistle he sank into his chair ,**
“ 和 一个 延长 哨 他 沉没 进入 他的 椅子 ,
他吹了一声长长的口哨, 瘫坐在椅子上。

[ˈstɛrɪŋ] [ˈeɪmləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪndɪ'stɪŋkt] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi][held] [bɪ'twi:n]
staring aimlessly at the indistinct words on the pink paper which he held between
凝视 漫无目的地 在 这 模糊 字 在 这 粉色的 纸 哪个 他 握住 之间
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
his fingers .
他的 手指 .

他茫然地盯着手指间夹着的那张粉红色纸上模糊不清的字迹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər] .
He was half inclined to believe he had misjudged her .
他 曾是 一半 倾斜 到 相信 他 有 判断失误 她 .
他有点倾向于相信自己误判了她。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔ:r'ti:n] .
Chapter Fourteen .
章 十四 .

第十四章

[ɑ:n] [ˈkɔ:rnɪʃ] [klɪfs] .
On Cornish Cliffs .
在 康沃尔郡 悬崖 .

在康沃尔郡的悬崖上。

“ [let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [naʊ] , ['mɪstər] - .
“ **Let us return now** , **Mr Trethowen** .
“ 让 我们 返回 现在 , 先生 - .
“我们现在回去吧, 特雷索文先生。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [lɔ:n] ,
The night is chilly , **and** , **besides** , **if we are too long** ,
这 夜晚 是 寒冷 , 和 , 除了 , 如果 我们 是 也 长的 ,
夜里很冷, 而且, 如果我们待得太久,

[dʒæk] — [aɪ] [mi:n] ['mɪstər] ['egɜ:tən] — [wɪl] [sə'spekt] [ju: 'es][ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [swi:t] ['nʌθɪŋz] . “
Jack — I mean Mr Egerton — will suspect us of whispering sweet nothings . ”
杰克 — 我 意思是 先生 埃格顿 — 将要 怀疑 我们 的 耳语 甜的 什么也没有 . ”
杰克——我是说埃格顿先生——会怀疑我们窃窃私语。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [ˈfɔ:li] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm] , ['dɑ:li] ?
“ **And if he does** , **surely there's no harm** , **Dolly** ?
“ 和 如果 他 做 , 一定 有 不 伤害 , 多莉 ?
“如果他真的这么做了, 肯定不会有什么害处吧, 多莉? ”

[ˈhi:z] [nɑ:t] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [hi:; hi] — [aɪ] [mi:n] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd]
He's not jealous of you , **he — I mean** , **it isn't as if you were engaged**
他是 不是 嫉妒的 的 你 , 他 — 我 意思是 , 它 不是 作为 如果 你 是 已订婚的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] . “
to him . ”
到 他 . ”

他不是嫉妒你, 他——我的意思是, 你们又没订婚。

“ [noʊ] , [ðæt] [ɪz][soʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [hi:; hi][ɪz] [sætʃ] [ə; eɪ][prɒʊ'zeɪŋk][oʊld] ['bætʃələr] .
“ **No** , **that is so** , “ **she replied** ; “ **he is such a prosaic old bachelor** .
“ 不 , 那 是 所以 , “ 她 回复 ; “ 他 是 这样的 一个 平淡无奇 老的 学士 .
“不, 确实如此,”她回答说; “他真是个平庸的老单身汉。”

[waɪ] , [aɪ] [ə'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['hi:z] ['nevər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
Why , **I assure you that ever since I have known him** **he's never hinted**
为什么 , 我 保证 你 那 曾经 自从 我 有 已知 他 他是 绝不 暗示
[æt; ət] [lʌv] .
at love .
在 爱 .

我可以向你保证, 自从我认识他以来, 他从未暗示过爱情。

[aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)] , [hɪz; ɪz] [frend] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . “
I am his model , **his friend — that is all** . ”
我 是 他的 模型 , 他的 朋友 — 那 是 全部 . ”
我是他的模特, 他的朋友——仅此而已。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” - [sed] , [æftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [rɪˈflek](ə)n] , “ [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n]

“ **Do you know** , ” **Trethowen said** , **after a few moments ' reflection** , “ **I've often**

“ 做 你 知道 , ” - 说 , 后 一个 很少 时刻 - 反射 , “ 我已经 经常

[ˈwʌndə-d] , [ˈdɑ:li] ,

wondered , **Dolly** ,

想知道 , 多莉 ,

“你知道吗,”特雷索文沉思片刻后说道,“我常常在想,多莉,

[haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] . ”

how it is you have not married him . ”

如何 它 是 你 有 不是 已婚 他 . ”

你为什么还没有嫁给他?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] ?

“ **Why should he marry me** ?

“ 为什么 应该 他 结婚 我 ?

他为什么要娶我?

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [səˈpraɪz] .

“ **she asked in surprise** .

“ 她 问 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

“ [aɪm][ˈoʊnli][æn; ən][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][ˈmɑ:d(ə)] ,

“ **I'm only an artist's model** ,

“ 我是 仅有的 一个 艺术家的 模型 ,

“我只是个艺术家的模特,”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][baɪ] [fəˈstɪdiəs] [pru:dz] [æz; əz] [ɪˈmɑ:dɪst] — [jet] [ðə; ði]

a woman who is looked down upon by fastidious prudes as immodest — yet the

一个 女士 WHO 是 看起来 向下 之上 经过 挑剔 伪君子 作为 不雅的 — 然而 这

[seɪm] [ˈwɪmɪn] [ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈgælərɪz] ,

same women admire the pictures when in the galleries ,

相同的 女性 钦佩 这 图片 什么时候 在 这 画廊 ,

一位被讲究的卫道士视为不检点的女性——然而,同样的女性在画廊里却欣赏这些画作。

[ænd; ənd] — “

and — “

和 — “

和-

“ [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] ?

“ **But supposing he loved you** ?

“ 但 假如 他 喜爱 你 ?

但假设他爱你呢?

“ [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

“ **She shook her head** .

“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .

“ **He does not** , “ **she answered** .

“ 他 做 不是 , “ 她 回答 .

“他没有,”她回答道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [bəʊˈhi:mjənz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈmeni] [teɪsts] [ɪn] [ˈkɑ:mən] .

“ **We are both Bohemians** , **and have many tastes in common** .

“ 我们 是 两个都 波西米亚人 , 和 有 许多 口味 在 常见的 .

“我们都是波西米亚人,有很多共同的爱好。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz][wɜːr; wər][ˈsɪmələər] [ˈjɪrɪz] [əˈɡʊʊ] ,
We found our ideas were similar years ago ,
我们 成立 我们的 想法 是 相似的 年 前 ,
多年前我们就发现彼此的想法很相似。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][æən; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][æən; ən][ˈætɪk][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
when he was struggling for an existence in an attic and I was
什么时候 他 曾是 挣扎 为了 一个 存在 在 一个 阁楼 和 我 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrvɪŋ] .
almost starving .
几乎 饥饿 .

当时他还在阁楼里挣扎求生，而我几乎饿死了。
[sɪns] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkjuːnɪəri] [sens] , [ʃerd] [wʌn]
Since that time to the present we have , in a pecuniary sense , shared one
自从 那 时间 到 这 展示 我们 有 , 在 一个 金钱 感觉 , 共享 一
[əˈhʌðʒz] [lɑːt] .
another's lot .
另一个的 很多 .

从那时到现在，我们在经济上一直共享着彼此的利益。

[ɪf] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][waɪf][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈhiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz]
If I became his wife it is possible neither of us would be so happy as
如果 我 成为 他的 妻子 它 是 可能的 两者都不 的 我们 会 是 所以 快乐的 作为
[wiː; wi][ɑːr; ər] .
we are .
我们 是 .

如果我成了他的妻子，我们俩可能都不会像现在这样幸福了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] —
" But he only laughed , and said —
" 但 他 仅有的 笑了 , 和 说 —
但他只是笑了笑，说道——

" [ˈhiːl] [æsk][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈfjuːz] . "
" He'll ask you one day , and then perhaps you won't refuse . "
" 地狱 问 你 一 天 , 和 然后 也许 你 惯于 拒绝 . "
“总有一天他会问你，到那时你或许就不会拒绝了。”

" [dʌunt][biː; bi][əbˈsɜːrd] , " [ʃiː; ʃɪ][prəʊˈtestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Don't be absurd , " she protested , with a smile .
" 不 是 荒诞 , " 她 抗议 , 和 一个 微笑 .
“别胡说，”她笑着抗议道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈkɑːntent][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
" I am quite content as I am .
" 我 是 相当 内容 作为 我 是 .
“我对现在的生活状态很满意。”

" [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" Nevertheless , she heaved a slight sigh , and it was evident it was
" 尽管如此 , 她 喘息 一个 轻微 叹 , 和 它 曾是 明显 它 曾是
[ˈskersli] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
scarcely the truth she spoke .
几乎 这 真相 她 辐 .
然而，她轻轻叹了口气，显然她说的并非全是真话。

[ˈdɒːli] [ˈviviən] [hæd; həd] [wɔːkt] [wið; wiθ][him; im][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv]
Dolly Vivian had walked with him from the Hall to the outskirts of
多莉 薇薇安 有 步行 和 他 从 这 大厅 到 这 郊区 的
[bjuːd] ,
Bude ,
布德 ,
多莉·薇薇安陪他 从 大厅 走到 布德 郊外 ,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈrestɪŋ] [biˈsaɪd] [æn; ən][oʊld] [ˈreɪlɪŋ] [wɪt] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈfʊtpæθ]
and they were now resting beside an old railing which protected the footpath
和 他们 是 现在 休息 旁 一个 老的 栏杆 哪个 受保护 这 人行道
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [klɪf] .
along the edge of the high cliff .
沿着 这 边缘 的 这 高的 悬崖 .
他们现在正靠在一处古老的栏杆旁休息，这处栏杆保护着沿着高崖边缘的小路。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪkt] .
The night was perfect .
这 夜晚 曾是 完美的 .
那晚真是完美。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪprəl] [muːn] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈvæliz] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhɪltɔːp] ,
The light of the April moon flooded the valleys , illuminated the hilltops ,
这 光 的 这 四月 月亮 被淹 这 山谷 , 照明 这 山顶 ,
四月的月光洒满山谷，照亮山顶。

[ænd; ənd] [treɪld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈkɔːrni] [græs] [lænd][ɪn] [ʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [striːmz] .
and trailed along the plains of Cornish grass land in uninterrupted streams .
和 拖着 沿着 这 平原 的 康沃尔郡 草 土地 在 不间断 溪流 .
沿着康沃尔草原平原，一路蜿蜒流淌。

[ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [siː] [ænd; ənd] [peɪl] [greɪ] [skaɪ][wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] ;
The pale grey sea and pale grey sky were tinged with a faint blue ;
这 苍白 灰色的 海 和 苍白 灰色的 天空 是 带点色调 和 一个 头晕的 蓝色的 ;
浅灰色的大海和浅灰色的天空都泛着淡淡的蓝色；

[ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrɜːz] [ʃoʊn] [ˈdɪmli] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ; [ðə; ði] [hoʊl] [həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn]
a few stars shone dimly here and there ; the whole horizon was wrapped in
一个 很少 明星 闪耀 依稀 这里 和 那里 ; 这 所有的 地平线 曾是 包装 在
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,
零星散布着几颗昏暗的星星；整个地平线都被薄雾笼罩着。

[wɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] [ˈsæfrən] - [pɪŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmuːnz] [rɪm] ,
which took a tint of saffron - pink under the moon's rim ,
哪个 采取 一个 着色 的 藏红花 - 粉色的 在下面 这 月亮的 轮缘 ,
月牙下泛起了一抹藏红花粉色，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈdaːkənd] [wer] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [kənˈvəːdʒd] .
and was slightly darkened where sea and sky converged .
和 曾是 轻微地 变暗 在哪里 海 和 天空 收敛 .
海天交界处略显昏暗。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] ,
There was utter silence , a stillness that was complete and absolute ,
那里 曾是 说出 沉默 , 一个 寂静 那 曾是 完全的 和 绝对 ,
一片寂静，完全彻底的静谧。

[æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [daɪd] ,
as if every one in the world had died ,
作为 如果 每一个 一 在 这 世界 有 死亡 ,
仿佛全世界的人都死了一样，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [weɪvz] [ˈlæpɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪˈləʊ] [ˈskersli] [ˈwɪspəd] .
and even the waves lapping the beach below scarcely whispered .
和 甚至 这 波浪 交叠 这 海滩 以下 几乎 低声说道 .
就连拍打着沙滩的波浪也几乎悄无声息。

[ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈɡlɪməɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv]
They stood together , their faces turned towards the scattered glimmering lights of
他们 站立 一起 , 他们的 面孔 转向 向 这 疏散 微光 灯 的
[bjʊːd] .
Bude .
布德 .
他们并肩站着，脸转向布德零星闪烁的灯光。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ] , [hjuː] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ˈprɔːspekts][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈsketʃɪŋ] , [hæd; həd] [priˈveɪld]
A fortnight ago , Hugh , holding out prospects of good sketching , had prevailed
一个 两星期 前 , 休 , 保持 出去 前景 的 好的 素描 , 有 最终获胜
[əˈpɑːn][dʒæk][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] ,
upon Jack to visit him ,
之上 杰克 到 访问 他 ,
两周前，休向杰克许诺他画素描会有很好的效果，于是说服杰克来拜访他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈdɔːli] .
and at the same time had invited Dolly .
和 在 这 相同的 时间 有 受邀 多莉 .
与此同时，她还邀请了多莉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
They had spent a pleasant couple of weeks together , and this was their
他们 有 花费 一个 令人愉快的 夫妻 的 周 一起 , 和 这 曾是 他们的
[læst] [ˈiːvniŋ] ;
last evening ;
最后的 晚上 ;
他们一起度过了愉快的两周，这是他们在一起的最后一个晚上；

[fɔːr; fər] [ˈegɜːtən] [hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪʃnd]
for Egerton had an appointment with a lady , who had commissioned
为了 埃格顿 有 一个 预约 和 一个 女士 , WHO 有 委托
[hɪm; ɪm][tuː; tə][peɪnt] [hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] ,
him to paint her portrait ,
他 到 画 她 肖像 ,
因为埃格顿与一位女士有约，这位女士委托他为她画肖像。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
and it was imperative that he should leave for London on the morrow .
和 它 曾是 至关重要的 那 他 应该 离开 为了 伦敦 在 这 明天 .
他必须明天就动身前往伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɔːndəns] [dɪˈmɑːndɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
He had pleaded that his correspondence demanded attention ,
他 有 恳求 那 他的 一致 要求 注意力 ,
他曾恳求说，他的信件需要处理。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdɔːli] [ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈræmb(ə)l]
and thus it was that Dolly and Hugh had gone for a short ramble
和 因此 它 曾是 那 多莉 和 休 有 已消失 为了 一个 短的 漫谈
[ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,
于是，多莉和休晚饭后出去散步了一会儿。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [ˈraɪtɪŋ] [ɪŋ][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
leaving the artist writing in the library .
离开 这 艺术家 写作 在 这 图书馆 .

艺术家独自在图书馆写作。

[ðə; ði] [pə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][fɔ:ɪ; fə] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ɪnˈtrænst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði]
The pair had been silent for several minutes , entranced by the charm of the
这 一对 有 到过 沉默的 为了 一些 分钟 , 着迷 经过 这 魅力 的 这
[ˈmu:nlɪt] [si:n] .
moonlit scene .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 场景 .

两人沉默了好几分钟，被月光下的美景深深吸引。

[hju:] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)] , [fɔ:ɪ; fə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪmˈfætɪk] [ˈprəʊtest]
Hugh had grown grave and thoughtful , for his companion's emphatic protest
休 有 生长 严重 和 周到 , 为了 他的 同伴的 强调 反对
[ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
puzzled him .
困惑 他 .

休变得严肃而沉思，因为他同伴的强烈抗议让他感到困惑。

“ [ɑ:] , [wel] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **Ah , well , ” he exclaimed , at length** ,
“ 啊 , 出色地 , ” 他 惊呼 , 在 长度 ,
“ 啊，好吧，”他终于说道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ˈsetld] ,
“ **I suppose sooner or later all of us will be married and settled** ,
“ 我 认为 很快 或者 之后 全部 的 我们 将要 是 已婚 和 定居 ,
我想我们迟早都会结婚成家，安定下来。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [seɪ] . “
as the old ladies say . ”
作为 这 老的 女士们 说 . ”

正如老太太们常说的那样。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:rˈself] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈmɑ:kt] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
“ **You are speaking of yourself , ” she remarked mischievously** .
“ 你 是 请讲 的 你自己 , ” 她 评论 顽皮地 .
“你说的就是你自己啊，”她调皮地说道。

“ [noʊ] — [aɪ] [spoʊk] [kəˈlektɪvli] .
“ **No — I spoke collectively** .
“ 不 — 我 辐 集体 .

“不——我指的是集体发言。”

[ˈmæɪrɪdʒ] [ɔ:r] [ˈberɪəl] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] — [sʌm; səm] [ˈsu:nər] , [sʌm; səm][ˈleɪtər] .
Marriage or burial will be the lot of all of us — some sooner , some later .
婚姻 或者 葬礼 将要 是 这 很多 的 全部 的 我们 — 一些 很快 , 一些 之后 .
“
“
“

婚姻或死亡是我们每个人最终的归宿——有些人早些，有些人晚些。

“ [ɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [rekəˈlektɪŋ] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ˈspoʊkən][ʌv; əv]
“ **Ah , ” she exclaimed , as if suddenly recollecting , “ you have not spoken of**
“ 啊 , ” 她 惊呼 , 作为 如果 突然 回忆 , “ 你 有 不是 说 的
[mædəmwəˈzel] [vɑ:ˈleri:] .
Mademoiselle Valérie .
小姐 瓦莱丽 .

“啊，”她惊呼道，仿佛突然想起了什么，“你还没有提到瓦莱丽小姐。”

[həʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了？

[duː][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? "
Do you often hear from her ?"
做 你 经常 听到 从 她 ? "

你经常收到她的消息吗？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] .
" I had a letter a month ago .
" 我 有 一个 信 一个 月 前 .

“我一个月前收到过一封信。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ˈbrʌslz] , [ænd; ʌnd] [əˈpærəntli] [ɪn] [ɡʊd] [helθ] . "
She was still in Brussels , and apparently in good health ."
她 曾是 仍然 在 布鲁塞尔 , 和 显然 在 好的 健康 . "

她当时还在布鲁塞尔，而且看起来身体状况良好。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈæbsənt][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] .
" She has been absent some time now .
" 她 有 到过 缺席的 一些 时间 现在 .

她已经离开一段时间了。

[wen] [duː][juː; jʊ][ɪnˈtend] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ? "
When do you intend seeing her ?"
什么时候 做 你 打算 看到 她 ? "

你打算什么时候见她？

" [suːn] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pərˈhæps] . "
" Soon — in a few days perhaps ."
" 很快 — 在 一个 很少 天 也许 . "

“很快——或许几天之内吧。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈθɔːtfəli] .
" A few days , " she repeated thoughtfully .
" 一个 很少 天 , " 她 重复 深思熟虑 .

“几天时间，”她若有所思地重复道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ? "
" Is she returning to London ?"
" 是 她 返回 到 伦敦 ? "

她要回伦敦吗？

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ɡoʊ]
" No ; I have decided to travel back with you to - tomorrow , and then go
" 不 ; 我 有 决定 到 旅行 后退 和 你 到 - 明天 , 和 然后 去
[ɑːn][tuː; tə] [ˈbeldʒəm] . "
on to Belgium ."
在 到 比利时 . "

“不，我决定明天和你一起回去，然后再去比利时。”

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] , [ðen] ?
" You haven't forgotten her , then ?
" 你 还没有 被遗忘的 她 , 然后 ?

“那你还没忘记她呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [rɪˈprɔʊtʃfl] [təʊn] .
" she said in a strained , reproachful tone .
" 她 说 在 一个 紧张 , 责备的 语气 .

“她用一种紧张而责备的语气说道。”

“ [fər'gɑ:tɪn] [hɜ:r; hər] !
“ **Forgotten her** !
“ 被遗忘的 她 !

“忘了她！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”
“ **Why should I ?** ”
“ 为什么 应该 我 ? ”

“我为什么要这么做？ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [bri:f] [rɪ'plaɪ] .
“ **It would be best** , ” **was the brief reply** .
“ 它 会 是 最好的 , ” 曾是 这 简短的 回复 .

“那是最好的选择。”对方简短地回答道。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
The thought occurred to him that she loved him ,
这 想法 发生 到 他 那 她 喜爱 他 ,

他突然想到，她爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeləsi] [hæd; həd] ['prɔ:ɪmptɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʌtər] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] .
and that jealousy had prompted her to utter that remark .
和 那 妒忌 有 提示 她 到 说出 那 评论 .

正是嫉妒促使她说出了那句话。

“ [waɪ] ? ” [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [ˈræðər] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **Why ?** ” **he inquired** , **rather sharply** .
“ 为什么 ? ” 他 询问 , 相当 尖锐地 .

“为什么？”他语气生硬地问道。

“ [ˈmɪstər] - — [hju:] , [hɪr] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'plɔ:riŋli] , [ˈleɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n]
“ **Mr Trethowen — Hugh** , **hear me** , ” **she said imploringly** , **laying her hand upon**
“ 先生 - — 休 , 听到 我 , ” 她 说 恳求地 , 躺下 她 手 之上

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .

“特雷索文先生——休，听我说，”她恳求道，同时把手放在他的胳膊上。

“ [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][æz; əz] [sɪn'sɪr] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][æz; əz] [tɔ:rdz] [ˈmɪstər] [ˈegətən] ,
“ **My friendship is as sincere towards you as towards Mr Egerton** ,
“ 我的 友谊 是 作为 真诚 向 你 作为 向 先生 埃格顿 ,

“我对你的友谊和对埃格顿先生的友谊一样真挚。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [help] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈfræŋkli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . “
but I cannot help telling you frankly what I think . ”
但 我 不能 帮助 讲述 你 坦率地说 什么 我 思考 . ”

但我忍不住要坦诚地告诉你我的想法。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðʊʊz] [ˈfɪrf(ə)l] [æprɪ'hensjənz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈdɔ:li] ? ” [hi:; hi] [æskt] ,
“ **Well** , **and what are those fearful apprehensions of yours** , **Dolly ?** ” **he asked** ,
“ 出色地 , 和 什么 是 那些 可怕 担忧 的 你的 , 多莉 ? ” 他 问 ,

“那么，多莉，你那些可怕的担忧究竟是什么呢？”他问道。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
regarding her with an amused expression .
关于 她 和 一个 觉得好笑 表达 :

他带着一丝戏谑的表情看着她。

“ [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [ˈpleɪnli] ,
“ **Forgive me for speaking so plainly** ,
“ 原谅 我 为了 请讲 所以 显然 ,
请原谅我说话如此直白 ,

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [fiːl] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ˈfɔːrən] [ˈwʊmən] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jəʊ][ˈoʊnli] [ˈsaːrəʊ]
but I somehow feel confident that this foreign woman will bring you only sorrow
但 我 不知何故 感觉 自信的 那 这 外国的 女士 将要 带来 你 仅有的 悲哀
[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] . “
and misery . “
和 苦难 . “

但我总觉得这个外国女人只会给你带来悲伤和痛苦。
“ [ðæts] [ˈtʃɪrɪŋ] , “ [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][juːzuəl] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈeri] [ˈmænər] .
“ **That's cheering** , “ **he remarked in his usual light and airy manner** .
“ 那就是 欢呼 , “ 他 评论 在 他的 通常 光 和 轻盈的 方式 .
“这真是令人振奋,”他用他一贯轻松愉快的语气说道。

“ [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd][juː; jəʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
“ **Think seriously** , **and you will find I have some cause for apprehension** ,
“ 思考 严重地 , 和 你 将要 寻找 我 有 一些 原因 为了 忧虑 ,
“仔细想想,你就会发现我的确有些担忧。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [toʊnz] .
“ **she continued in earnest tones** .
“ 她 持续 在 认真 音调 .
她继续用认真的语气说道。

“ [rɪˈmembər] [dʒæk] , [jʊr; jər] [frend] , [hæz; həz] [wɔːrnd] [juː; jəʊ] .
“ **Remember Jack** , **your friend** , **has warned you** .
“ 记住 杰克 , 你的 朋友 , 有 警告 你 .
“记住,你的朋友杰克已经警告过你了。”

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [waɪf] [fɔːr; fər][juː; jəʊ] .
He has told you that she is not a fitting wife for you .
他 有 讲述 你 那 她 是 不是 一个 配件 妻子 为了 你 .
他已经告诉你,她不是你合适的妻子人选。

[bɪˈsaɪdz] , [ɑːr; ər][juː; jəʊ][nɑːt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈsiːkrət] [taɪ] [bɪˈtwiːn]
Besides , **are you not convinced that there is some strange secret tie between**
除了 , 是 你 不是 确信 那 那里 是 一些 奇怪的 秘密 领带 之间
[ðem; ðəm] ? “
them ? “
他们 ? “

此外,难道你不认为他们之间存在某种奇怪的秘密联系吗?
“ [juː; jəʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈdɑːli] .
“ **You are right** , **Dolly** .
“ 你 是 正确的 , 多莉 .
“你说得对,多莉。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [rɪˈnɪgmə] [aɪ] [ˈkænaːt] [saːlv] .
It is an enigma I cannot solve .
它 是 一个 谜 我 不能 解决 .
这是一个我无法解开的谜团。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , “ [hjuː] [sed] [ˈɡreɪvli] .
Sometimes I have even thought that he is afraid of her , “ **Hugh said gravely** .
有时 我 有 甚至 想法 那 他 是 害怕的 的 她 , “ 休 说 严重地 .
“有时候我甚至觉得他害怕她,”休严肃地说。

“ [aɪ] [fi:l] [ʃɔr] [hi:; hi][ɪz] .
“ **I feel sure he is** .
“ 我 感觉 当然 他 是 :

“我确信他是。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈkeɪʒn] [ðeɪ] [hæd; həd] [haɪ] [wɜ:rdz] ,
When she visited him on the first occasion they had high words ,
什么时候 她 到访 他 在 这 第一的 场合 他们 有 高的 字 ,
她第一次去看望他时, 他们谈笑风生。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] ,
and though I could not understand , because they spoke in French ,
和 尽管 我 可以 不是 理解 , 因为 他们 辐 在 法语 ,
虽然我听不懂, 因为他们说的是法语,

[jet] [aɪm] [æbsəˈlu:tli] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
yet I'm absolutely certain she was threatening him . ”
然而 我是 绝对地 肯定 她 曾是 威胁 他 . ”
但我绝对肯定她是在威胁他。

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈkjəriəs] , “ [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ **It's very curious , ” he remarked , after a pause** .
“ 它是 非常 好奇的 , “ 他 评论 , 后 一个 暂停 .
“这很奇怪,”他停顿了一下后说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əˈnɔɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈprəʊtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət]
He was a trifle annoyed that she should have approached such a delicate
他 曾是 一个 琐事 恼怒 那 她 应该 有 接近 这样的 一个 精美的
[ˈmætər] [soʊ] [ˈblʌntli] ,
matter so bluntly ,
事情 所以 直截了当地 ,
她如此直白地处理如此敏感的问题, 让他略感恼火。

[ɔ:lˈðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ]
although he was convinced more than ever that the woman who was speaking
虽然 他 曾是 确信 更多的 比 曾经 那 这 女士 WHO 曾是 请讲
[ðʌs] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
thus loved him .
因此 喜爱 他 .
尽管他比以往任何时候都更加确信, 说出这番话的女人是爱他的。

“ [waɪ] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ?
“ **Why go to her ?**
“ 为什么 去 到 她 ?
为什么要去找她?

[waɪ] [nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [əˈmɪd] [ði:z] [ˈlʌvli] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [fərˈget] [hɜ:r; həɹ] ?
Why not remain here amid these lovely surroundings and try to forget her ?
为什么 不是 保持 这里 之中 这些 迷人的 周围环境 和 尝试 到 忘记 她 ?
为什么不留在这里, 置身于这美好的环境中, 试着忘记她呢?

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [səˈdʒestɪd] .
“ **the girl suggested** .
“ 这 女孩 建议 :

“女孩建议道。”

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
“ **Impossible !**
“ 不可能的 !

“不可能的!

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; həɹ] [dɪˈspærɪdʒd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
I love her , and will not hear her disparaged , " he replied , with more
我 爱 她 , 和 将要 不是 听到 她 贬低 , " 他 回复 , 和 更多的
[ɪmˈpeɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [pəˈlaɪtnəs] ,
impatience than politeness ,
不耐烦 比 礼貌 ,
"我爱她,我绝不容忍任何人诋毁她,"他回答道,语气中更多的是不耐烦而非礼貌。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪˈtiː] .
as he took a cigarette from his case and lit it .
作为 他 采取 一个 卷烟 从 他的 案件 和 点燃 它 .
他从烟盒里拿出一支烟,点燃了它。

" [dəʊnt] [spiːk] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt] , [pliːz] ; [wiː; wi][æɪ; ʃəl]ˈnevər] [əˈgriː] .
" **Don't speak again upon the subject , please ; we shall never agree .**
" 不 说话 再次 之上 这 主题 , 请 ; 我们 将 绝不 同意 .
"请不要再谈论这个话题了;我们永远不会达成一致。"

[kʌm] , [lets] [tɜːrn] [bæk] .
Come , let's turn back .
来 , 我们来吧 转动 后退 .
走吧,我们返回去。

" [ˈmɜːrmərɪŋ] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈliːnɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [əˈpɑːn]
" **Murmuring an apology , she drew herself up from her leaning position upon**
" 淙淙 一个 道歉 , 她 画 她自己 向上 从 她 倾斜 位置 之上
[ðə; ði] [loʊ] [reɪl] ,
the low rail ,
这 低的 轨 ,
她低声道歉,然后从倚靠在低矮栏杆上的姿势站了起来。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] [ˈsaɪləns] [əˈlɔːn] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [pæθ] .
and together they pursued their way in silence along the lonely path .
和 一起 他们 追击 他们的 方式 在 沉默 沿着 这 孤独 小路 .
于是,他们默默地沿着寂静的小路一起前行。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈfreʃnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
As they walked , a cheerful freshness was in the air .
作为 他们 步行 , 一个 快乐 新鲜 曾是 在 这 空气 .
他们边走边感受着空气中令人愉悦的清新气息。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [pərˈseptəb(ə)] ,
The wind was hardly perceptible ,
这 风 曾是 几乎 可感知的 ,
几乎感觉不到风。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [bluː] [ɔːf][ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
because it blew off the shore and was lost in passing through the wood
因为 它 吹 离开 这 支撑 和 曾是 丢失的 在 通过 通过 这 木头
[huːz] [ˈsɑːləm] [ˈʃæˌdɔʊz] [kraʊnd] [ðə; ði] [klɪfˈsaɪd] .
whose solemn shadows crowned the cliffside .
谁 庄严 阴影 加冕 这 悬崖边 .
因为它被风吹离了海岸,消失在了树林中,树林庄严的阴影笼罩着悬崖。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpraːgres] , [dʒæk] [egɜːtənz] [ˈækʃnz] ,
But while this exchange of confidence was in progress , Jack Egerton's actions ,
但 尽管 这 交换 的 信心 曾是 在 进步 , 杰克 埃格顿的 行动 ,
但就在这种信任交流进行的同时,杰克·埃格顿的行动,

[vjuːd] [baɪ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] , [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [streɪndʒ] .
viewed by even a casual observer , would have appeared strange .
已查看 经过 甚至 一个 随意的 观察员 , 会 有 出现 奇怪的 .
即使是普通的旁观者,也会觉得很奇怪。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈdɑ:li] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]
As soon as Dolly and his host had departed , he rose from the writing - table , and :
作为 很快 作为 多莉 和 他的 主持人 有 已离开 , 他 玫瑰 从 这
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] ,
writing - table , and :
写作 - 桌子 , 和 ,
多莉和主人一离开, 他就从写字台前站了起来, 然后

[flɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [brʊ:ʀ] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [əˈbændənd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [rɪˈflekʃnz] [ðæt]
flinging himself into a chair before the fire , abandoned himself to reflections that
投掷 他自己 进入 一个 椅子 前 这 火 , 弃 他自己 到 反思 那
[əˈpɪrd] [pərˈtɪkjələrli] [ˈglu:mi] .
appeared particularly gloomy .
出现 特别 阴沉 .
他猛地扑到火堆前的椅子上, 陷入了沉思, 那些沉思显得格外阴郁。

[hi:; hi][sæt][ˈɔ:lməʊst] [ˈmoʊʃnləs] [fɔ:r; fər] [ˈfʊli] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [wen] [ˈdʒeɪkəb] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He sat almost motionless for fully half an hour , when Jacob entered with a letter .
他 卫星 几乎 静止不动 为了 完全 一半 一个 小时 , 什么时候 雅各布 进入 和 一个
[ˈletər] .
letter .
信 .
他几乎一动不动地坐了足足半个小时, 这时雅各布拿着一封信进来了。

“ [hu:m] [ɪz][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] .
“ **Whom is it for ?** ” **asked the artist .**
“ 谁 是 它 为了 ? ” 问 这 艺术家 .
“这是给谁的?”艺术家问道。
“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmæstər] , [sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **For the master , sir ,** ” **replied the old man , placing it upon the table ,**
“ 为了 这 掌握 , 先生 , ” 回复 这 老的 男人 , 放置 它 之上 这 桌子 ,
[ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] .
and retiring .
和 退休 .
“给主人的, 先生,”老人回答道, 把食物放在桌子上, 然后退下了。

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt] , [ˈegɜːtən] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [stæmp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
From where he sat , Egerton noticed a foreign stamp upon the envelope .
从 在哪里 他 卫星 , 埃格顿 注意到 一个 外国的 邮票 之上 这 信封 .
埃格顿从他坐的位置上注意到信封上贴着外国邮票。
[hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He rose , and took it in his hand .
他 玫瑰 , 和 采取 它 在 他的 手 .
他站起身, 把它拿在手里。

[ə; eɪ] [glæns] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [vɑ:ˈlɛri:] .
A glance sufficed to tell it was from Valérie .
一个 瞥一眼 足够了 到 告诉 它 曾是 从 瓦莱丽 .
只需一眼就能看出是瓦莱丽寄来的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r ˈi:] - [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] .
He turned it over and over , reading and re - reading the superscription .
他 转向 它 超过 和 超过 , 阅读 和 关于 - 阅读 这 上标 .
他翻来覆去地读着, 一遍又一遍地读着题词。
“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] , “ [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ?
“ **I wonder ,** ” **he said aloud ,** “ **whether it contains anything of interest ?**
“ 我 想知道 , ” 他 说 大声 , ” 无论 它 包含 任何事物 的 兴趣 ?
“我想知道,”他自言自语道, “里面有没有什么有趣的东西?” ”

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

” Then he turned towards the fire .
” 然后 他 转向 向 这 火 .

然后他转向火堆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːpər] [ˈket(ə)l] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,

There was a small copper kettle upon it ,
那里 曾是 一个 小的 铜 壶 之上 它 ,

上面放着一个小铜壶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [baɪ] [hjuː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [bruː]
which had been ordered by Hugh to be brought up so that they might brew

[wɔːrm] [ˈwɪski] .

warm whisky .
温暖的 威士忌酒 .

这是休下令运上来的，以便他们能酿造热威士忌。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] [stiːm] [wʌz; wəz] [ˈɪsjuːɪŋ] .

From the spout steam was issuing .
从 这 喷口 蒸汽 曾是 发行 .

喷嘴处冒出蒸汽。

” [eɪ ˈem][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] , [miːn] [spaɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [ˈfrendz] [ˈletərz] ?

” Am I such a low , mean spy that I should contemplate opening my friend's letters ?
” 是 我 这样的 一个 低的 , 意思是 间谍 那 我 应该 沉思 开幕 我的 朋友们 信件 ?

“难道我是如此卑鄙无耻的间谍，竟然会考虑打开朋友的信件吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [æt; ət][læst] .

” he asked himself at last .
” 他 问 他自己 在 最后的 .

他最后问自己。

” [jet] — [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈbenɪfɪt] .

” Yet — yet it is not for my own benefit .
” 然而 — 然而 它 是 不是 为了 我的 自己的 益处 .

“然而——然而，这并非为了我个人的利益。”

[wʊd] [hjuː] [ˈevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] ?

Would Hugh ever forgive me if he knew all ?
会 休 曾经 原谅 我 如果 他 知道 全部 ?

如果休知道了一切，他会原谅我吗？

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [maɪ] [ˈsiːkrət] — [ɑː] ! [baɪ] [ˈhev(ə)n] !

If he knew my secret — ah ! by heaven !
如果 他 知道 我的 秘密 — 啊 ! 经过 天堂 !

如果他知道我的秘密——啊！我的天哪！

[ɪts] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [ʌv; əv][ɪts] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ʌnˈhɜːvz] [em ˈiː]

it's too horrible , the very thought of the crime , of its punishment , unnerves me
它是 也 可怕 , 这 非常 想法 的 这 犯罪 , 的 它是 惩罚 , 令人不安 我

.

:

.

太可怕了，光是想到这种罪行和它的惩罚，就让我感到不安。

[ˈkəʊəd] — [jes] , [ˈkəʊəd] [æt; ət] [hɑːrt] ; [əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv]

Coward — yes , coward at heart ; afraid of justice , and under the thrall of
懦夫 — 是的 , 懦夫 在 心 ; 害怕的 的 正义 , 和 在下面 这 奴隶 的

[ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ʌnˈskruːpjələs] [gæŋ] .

a daring unscrupulous gang .
一个 大胆 无良的 帮派 .

懦夫——是的，骨子里是个懦夫；害怕正义，受制于一个胆大妄为、肆无忌惮的团伙。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ækt] ?

What can I do , how can I act ?
什么 能 我 做 , 如何 能 我 行为 ?

我该怎么办? 我该怎么做?

[ˈfɔrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɡreɪt] [hɑːrm][ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðɪs] .

Surely there can be no great harm in opening this .
一定 那里 能 是 不 伟大的 伤害 在 开幕 这 .

打开这个应该不会有什大碍吧。

“ [hiː; hi] [stʊd] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] .

“ He stood several moments in silence .
” 他 站立 一些 时刻 在 沉默 .

他沉默地站了好一会儿。

“ [jes] !

“ Yes !
” 是的 !

“是的!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː] !

“ he exclaimed suddenly , “ I'll do it !
” 他 惊呼 突然 , “ 患病的 做 它 !

他突然喊道: “我来做! ”

“ [ðen] [hiː; hi][held] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [stiːm] .

“ Then he held the envelope in the stream of steam .
” 然后 他 握住 这 信封 在 这 溪流 的 蒸汽 .

然后他把信封放在蒸汽流中。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ɡʌm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈluːsnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ]

In a few moments the gum had become loosened , and he was reading
在 一个 很少 时刻 这 胶 有 变得 松动 , 和 他 曾是 阅读

[ðə; ði] [ˈmɪsɪv] .

the missive .
这 信函 .

过了一会儿, 口香糖松动了, 他开始阅读那封信。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn] .

When he had finished it his face grew hard and stern .
什么时候 他 有 完成的 它 他的 脸 生长 难的 和 船尾 .

他做完之后, 脸色变得严肃而冷峻。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ɪts] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ɡʌmd] [ðə; ði][flæp][ɪn][ɪts]

Slowly he replaced the letter in its envelope and re - gummed the flap in its
缓慢地 他 替换 这 信 在 它是 信封 和 关于 - 胶水 这 瓣膜 在 它是

[əˈrɪdʒən(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

original position .
原来的 位置 .

他慢慢地把信放回信封里, 然后把信封口重新粘回原位。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [diːp] [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi]

Standing before the fire , his arms folded , his head bent deep in thought , he
常设 前 这 火 , 他的 武器 折叠 , 他的 头 弯曲 深的 在 想法 , 他

[ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] :

muttered to himself :
低声说道 到 他自己 :

他站在火堆前, 双臂交叉抱在胸前, 低着头陷入沉思, 喃喃自语道:

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz][jɔːr; jər][plæn] , [vɑːˈleɪriː] !

“ So that is your plan , Valérie !
” 所以 那 是 你的 计划 , 瓦莱丽 !

“所以这就是你的计划, 瓦莱丽! ”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd] [ˈr'keɪnəri] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [ju:; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] ,
As a masterpiece of ingenuity and chicanery , it does you great credit ,
作为 一个 杰作 的 独创性 和 强辩 , 它 做 你 伟大的 信用 ;
[ænd; ənd] ['fɒli] [sə'steɪnz] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪ(ə)n] .
and fully sustains your reputation .
和 完全 维持 你的 名声 .

作为一项充满智慧和诡计的杰作，它为你赢得了极大的荣誉，并充分维护了你的声誉。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rd][ɪz] ['skersli] [ɪn][ðə; ði][net] [jet] .
But the bird is scarcely in the net yet .
但 这 鸟 是 几乎 在 这 网 然而 .
但鸟儿还远未落网。

[ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [ˈʌndər] [jʊr; jər] ['mɜ:rsɪləs] [hænd] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
You have me under your merciless hand , it is true ,
你 有 我 在下面 你的 无情 手 , 它 是 真的 ,
你确实把我玩弄于股掌之间。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt][aɪ] [der] [nɑ:t][ɪk'spoʊz][ju:; jʊ] ,
and you know well that I dare not expose you ,
和 你 知道 出色地 那 我 敢 不是 暴露 你 ,
你也清楚我不敢揭发你。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][kɒd; kəd] [send] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nvɪkts] [sel] , [ɔ:r] [wɜ:rs] .
for you could send me to a convict's cell , or worse .
为了 你 可以 发送 我 到 一个 罪犯的 细胞 , 或者 更糟 .
因为你可能会把我送进监狱，甚至更糟。

[noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] .
No , I am not such a fool as to run the risk .
不 , 我 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 跑步 这 风险 .
不，我没那么傻，不会冒这个险。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈbru:t(ə)l] ['mɜ:mɪdɪnz] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I know you and your brutal myrmidons too well for that .
我 知道 你 和 你的 野蛮 蚁人 也 出色地 为了 那 .
我太了解你和你那些残暴的佣兵了，我不会那样做。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [tru:] ['kʌlərz] , [ɪk'sept] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] ;
I cannot show you in your true colours , except vaguely , and therefore ineffectually ;
我 不能 展示 你 在 你的 真的 颜色 , 除了 依稀 , 和 所以 无效地 ;
我无法让你展现出你的真实面目，只能模糊地、因此也无济于事；

[sti:l] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [kwɪts] [jet] .
still we may be quits yet .
仍然 我们 可能 是 退出 然而 .
我们或许还没到退出的地步。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Taking the lamp from the table ,**
" 采取 这 灯 从 这 桌子 ,
“从桌上拿起灯，

[hi:; hi] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] [wer'ɪn] [hju:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['letərz]
he placed it upon the old bureau wherein Hugh had found the strange letters
他 放置 它 之上 这 老的 局 其中 休 有 成立 这 奇怪的 信件
[ænd; ənd] ['fotəgræf] .
and photograph .
和 照片 .
他把它放在休发现那些奇怪信件和照片的那张旧书桌上。

“ [ju:; jʊ] [geɪv] [lem 'i:] [ðɪs] [tu:; tə][ju:z][ɪn][jʊr; jər] ['ɪnrəsts] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
“ You gave me this to use in your interests , ” he continued ,
“ 你 给予 我 这 到 使用 在 你的 兴趣 , ” 他 持续 ,
“你把这个给我,是为了让你为了自己的利益而利用它,”他继续说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ki:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
taking a small key from his pocket .
采取 一个 小的 钥匙 从 他的 口袋 .
他从口袋里掏出一把小钥匙。

“ [aɪv] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['letərz] .
“ I've searched for the missing letters .
“ 我已经 搜索 为了 这 丢失的 信件 .
“我已找到丢失的信件。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪ:f] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm] [kəm'peld] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['krɪndʒɪŋ] [sleɪv] [ðæt][aɪ][eɪ 'em] .
I've been a thief , because I'm compelled , like the cringing slave that I am .
我已经 到过 一个 贼 , 因为 我是 被迫 , 喜欢 这 令人作呕 奴隶 那 我 是 .
我曾做过小偷,因为我被驱使着,就像我这个卑躬屈膝的奴隶一样。

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ju:; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] !
But how little you dream of what still remains !
但 如何 小的 你 梦 的 什么 仍然 遗迹 !
但你对剩下的东西却知之甚少!

[ðə; ðɪ][məʊst] ['kleɪvərli] - [ə'reɪndʒd] [ski:mz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][feɪl] ['sʌmtaɪmz] .
The most cleverly - arranged schemes are apt to fail sometimes .
这 最多 巧妙地 - 安排 方案 是 易于 到 失败 有时 .
即使是最精心策划的方案,有时也可能会失败。

“ [ɪn'sɜ:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [ki:] , [hi:; hi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] ['bjʊrəʊ] .
“ Inserting the key , he unhesitatingly opened the bureau .
“ 插入 这 钥匙 , 他 毫不犹豫 打开 这 局 .
他插入钥匙,毫不犹豫地打开了柜子。

[ɑ:n] ['presɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑ:rk] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪd][aɪ 'ti:] [fel] ['fɔ:rwərd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ]
On pressing one of the dark panels of the side it fell forward , revealing a
在 紧迫 一 的 这 黑暗的 面板 的 这 边 它 跌倒 向前 , 揭示 一个
[si:krət] ['kævəti] ,
secret cavity ,
秘密 空腔 ,
按下侧面的一块深色面板,它向前倾倒,露出一个秘密的空腔。

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hju:] [hæd; həd][ˈnevər] [dɪ'skʌvəd] .
the existence of which Hugh had never discovered .
这 存在 的 哪个 休 有 绝不 发现 .
休从未发现它的存在。

[ɔ:l][aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊld]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
All it contained was a slip of paper , together with an old copy of the
全部 它 包含 曾是 一个 滑 的 纸 , 一起 和 一个 老的 复制 的 这
[ɡɔ:'lwa:] ['nu:zpeɪpər] .
Gaulois newspaper .
高卢 报纸 .
里面只有一张纸条和一份旧的《高卢人报》。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , [ə'laʊd] , “ [ðɪ:z] [wɪl] [pru:v] ['ju:sf(ə)] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] .
“ Yes , he said , aloud , these will prove useful , perhaps , some day .
“ 是的 , ” 他 说 , 大声 , ” 这些 将要 证明 有用 , 也许 , 一些 天 .
“是的,”他大声说道,“这些东西或许有一天会派上用场。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈseɪfər][ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] [ðæn; ðən] [hɪr] .
They will be safer in my possession than here .
他们 将要 是 更安全 在 我的 拥有 比 这里 .

它们在我这里比在这里更安全。

” [riˈpleɪsɪn] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə]
” Replacing the panel , he closed and locked the bureau , and , turning to
” 替换 这 控制板 , 他 关闭 和 已锁定 这 局 , 和 , 转弯 到
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

他装回面板，关上柜门并锁好，然后转向桌子，

[fɜːrst] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [piːs] [lʌ; əv][ˈpeɪpər] , [ðen] [spred] [aʊt][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] ,
first read the words upon the piece of paper , then spread out the newspaper ,
第一的 读 这 字 之上 这 片 的 纸 , 然后 传播 出去 这 报纸 ,
先读一遍纸上的字，然后展开报纸。

[ænd; ənd] [brˈkeɪm] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
and became absorbed in a long report which had been marked round with
和 成为 吸收 在 一个 长的 报告 哪个 有 到过 标记 圆形的 和
[ˈkʌlərd] [ˈkreɪɒn] .
coloured crayon .
有色 蜡笔 .

他全神贯注地阅读了一份长长的报告，报告上用彩色蜡笔做了圈圈标记。

” [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn][hɪz; ɪz]
” And after all , ” he reflected , when he had placed the papers in his
” 和 后 全部 , ” 他 反映 , 什么时候 他 有 放置 这 文件 在 他的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“毕竟,”他一边把文件放进口袋，一边心想，

” [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [ˈfetərz] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [wer] .
” I may be only forging fetters for my own wear .
” 我 可能 是 仅有的 锻造 镣铐 为了 我的 自己的 穿 .

“我可能只是在为自己打造枷锁。”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

” [ðen] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] , [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] ,
” Then he sank back into his armchair , and , lighting his meerschaum ,
” 然后 他 沉没 后退 进入 他的 扶手椅 , 和 , 灯光 他的 海泡石 ,

然后他靠回扶手椅里，点燃了他的海泡石烟斗，

[ˈkɑːmli] [smoʊkt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [lʌ; əv][ðə; ði] [per] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
calmly smoked until the return of the pair who had been gossiping by the sea .
平静地 熏制 直到 这 返回 的 这 一对 WHO 有 到过 八卦 经过 这 海 .

他平静地抽着烟，直到那对在海边闲聊的男女回来。

[ˈtʃæptər] [ˈfɪftiːn] .
Chapter Fifteen .
章 十五 .

第十五章

[kwɪːn] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈkɪŋdəm] .
Queen of the Silent Kingdom .
女王 的 这 沉默的 王国 .

寂静王国的女王。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] ['θɜːrəʊfeəz] [ɪn] ['brʌslz] [ɪz][pər'hæps] [ðæt] [brɔːd] ['bʊləvɑːrd] ,
One of the most pleasant thoroughfares in Brussels is perhaps that broad boulevard ,
一 的 这 最多 令人愉快的 干道 在 布鲁塞尔 是 也许 那 广阔 林荫大道 ,
布鲁塞尔最令人愉悦的街道之一或许就是那条宽阔的林荫大道。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɑː] ['kæmbɜː] [sɑːd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɒn'teɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːrt] [diː]
lying on the La Cambre side , between the Fontaine Debroeckère and the Porte de
说谎 在 这 拉 坎布雷 边 , 之间 这 方丹 - 和 这 波特 德
[hæl; heɪ] .
Hal :
哈尔 :

位于拉康布尔一侧，介于德布罗克尔喷泉和哈尔门之间。

[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [diː][ˌwɔːtər'luː; wɑːtər'luː][ɪz] ['skersli] [æz; əz] [ˈfæɪ(ə)nəb(ə)] [æz; əz][ðə; ði] - [ɔːr]
The Boulevard de Waterloo is scarcely as fashionable as the Bontanique or
这 大道 德 滑铁卢 是 几乎 作为 时髦 作为 这 - 或者
[ðə; ði][ˈriːdʒənt] ,
the Regent ,
这 摄政 ,

滑铁卢大道远不如邦塔尼克大道或摄政大道时尚。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zesɪz] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [tʃɑːrm] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [triːz]
but it certainly possesses another and greater charm , inasmuch as the trees
但 它 当然 拥有 其他 和 更大的 魅力 , 因此 作为 这 树木
[ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'bʌndənt] ,
are more abundant ,
是 更多的 丰富 ,

但它无疑还有另一种更大的魅力，因为这里的树木更加繁茂。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ['bʊləvɑːrd] , [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [miːt]
and , being older than those in the other boulevards , their branches meet
和 , 存在 老 比 那些 在 这 其他 林荫大道 , 他们的 分支 见面
[oʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,

而且，由于它们比其他大道上的树木更古老，它们的树枝在头顶交汇。

['fɔːmɪŋ] [lɔːŋ] ['ævə'nʃəs] [ʌv; əv][dɑːrk][ˈfoʊliɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmə] ['kɑːnstituːt] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd]
forming long avenues of dark foliage which in summer constitute a cool and
成型 长的 途径 的 黑暗的 叶子 哪个 在 夏天 构成 一个 凉爽的 和
['plez(ə)nt] [ˌpraːmə'neɪd] .
pleasant promenade .
令人愉快的 长廊 :

形成长长的绿荫大道，在夏季构成凉爽宜人的散步道。

[hjuː] - , [drest] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [ker] , [hæd; həd] ['stroʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn]
Hugh Trethowen , dressed with evident care , had strolled from his hotel in
休 - , 穿着 和 明显 关心 , 有 漫步 从 他的 酒店 在
[ðə; ði] [pleɪs] [rɔɪ'æl] [wʌn] [æftər'nuːn] ,
the Place Royale one afternoon ,
这 地方 皇家 一 下午 ,

一天下午，衣着考究的休·特雷索文从他位于皇家广场的酒店漫步而出。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ruː] [diː][nɑː'muə; -'mjuːə] ,
three days later , and , walking up the Rue de Namur ,
三 天 之后 , 和 , 步行 向上 这 后悔 德 那慕尔 ,
三天后，沿着纳穆尔街往上走，

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['liːfi] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv]['aɪdləz] .
had turned into this leafy resort of idlers .
有 转向 进入 这 绿叶 采取 的 惰轮 .

已经变成了一个绿树成荫、游手好闲的度假胜地。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] [bluː] [skaɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [freʃ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈfoʊlɪdʒ] ,
Under a clear blue sky the sun shone upon the fresh green of the spring foliage ,
在下面 一个 清除 蓝色的 天空 这 太阳 闪耀 之上 这 新鲜的 绿色的 的 这 春天 叶子 ,
在湛蓝的天空下, 阳光照耀着春天嫩绿的树叶。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈsaːmbər] [ˈpɑːθweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][英 [ˈfɪməɪɪŋ] 美 [ˈfɪməɪɪŋ]][ˈɡoʊldən] [laɪt]
lighting up the usually sombre pathways with a shimmering golden light
灯光 向上 这 通常 阴沉 路径 和 一个 闪闪发光 金的 光
,
.,
,

用闪烁的金光照亮通常阴暗的道路,

[ænd; ænd] [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [æt; ət][ɪts] [best] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊdz] [ʌv; əv] [flɑːˈnɜːrz] [ˈstrəʊlɪŋ]
and presenting the boulevard at its best , with its crowds of flaneurs strolling
和 呈现 这 林荫大道 在 它是最好的 , 和 它是 人群 的 漫游者 漫步
[ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˈɛlmz] ,
under the old elms ,
在下面 这 老的 榆树 ,
展现了林荫大道最美的一面, 熙熙攘攘的闲逛者在古老的榆树下漫步。

[ɔːr] [ˈsiːtɪd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [er] .
or seated enjoying the exhilarating air .
或者 坐着 享受 这 令人振奋 空气 .

或者坐着享受令人精神振奋的空气。

[bʌt; bət][baɪ] [hjuː] [ðə; ði] [,pɪktʃəˈresknɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ʌnəˈpriːʃɪetɪd] .
But by Hugh the picturesqueness of the scene was unappreciated .
但 经过 休 这 风景如画 的 这 场景 曾是 未被赏识 .

但休却没有欣赏到这幅风景如画的美景。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɔːr] [tʃɑːrmz]
He was too deeply absorbed in his own thoughts to notice the beauty or charms
他 曾是 也 深 吸收 在 他的 自己的 想法 到 注意 这 美丽 或者 魅力
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ;
of his surroundings ;
的 他的 周围环境 ;

他太过沉浸在自己的思绪中, 以至于没有注意到周围环境的美丽和魅力;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [bent] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [vɑːˈlɛriː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hær] [əˈdres] .
he was only bent on finding the house Valérie had given as her address .
他 曾是 仅有的 弯曲 在 寻找 这 房子 瓦莱丽 有 给定 作为 她 地址 .

他一心只想找到瓦莱丽留下的地址。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [wɪˈðəʊt] [ˈskɜːsli] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡlæns] ,
Crossing the boulevard without scarcely giving it a glance ,
十字路口 这 林荫大道 没有 几乎 给予 它 一个 瞥一眼 ,

穿过林荫大道, 几乎没看它一眼。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [laɪn][ðə; ði] [left] [saɪd] ,
he found himself before a long row of tall houses which line the left side ,
他 成立 他自己 前 一个 长的 排 的 高的 房屋 哪个 线 这 左边 边 ,
他发现自己站在左侧一排高大的房屋前,

[ænd; ænd] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ˈævənuː] [diː][[ɑː] [ˈtɔɪzən] [ˈdɔːr] .
and constitute the Avenue de la Toison d'Or .
和 构成 这 大街 德 拉 托伊森 金奖 .

并构成了Avenue de la Toison d'Or。

[ðer; ðər] [ded] [waɪt] [frʌnts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ɑːˈtɪstɪk] ,
Their dead white fronts were the reverse of artistic ,
他们的 死的 白色的 前线 是 这 撤销 的 艺术 ,

它们死气沉沉的白色正面与艺术性完全相反。

[ɔ:l'dʒən(ə)rəl] ['kærəktər] [spəʊk] [ʌv; əv] [stə'biləti] [ænd; ənd] [welθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
although their general character spoke of stability and wealth , for the
虽然 他们的 一般的 特点 辐 的 稳定 和 财富 , 为了 这
[mə'dʒɔ:rəti][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ɔ:lmoʊst] ['steriətaɪpt] [ɪg'zæktnəs] ,
majority were of almost stereotyped exactness ,
多数 是 的 几乎 刻板印象 精确 ,
虽然他们的总体特征体现了稳定和富裕，但大多数人却几乎都具有刻板的精确性。

[i:tʃ] [wið; wiθ][ɪts] [waɪd] [pɔ:rt] - , [ɪts] [ɪ'nɔ:rməs] [dɔ:r] ,
each with its wide porte cochère , its enormous door ,
每个 和 它是 宽的 门 - , 它是 巨大的 门 ,
每家都有宽敞的门廊和巨大的大门，

[ɪts] [θri:] [tɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] [wið; wiθ] [waɪt] ['dʒæləsɪz] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][ɪts] [fɔ:r]
its three tall drawing - room windows with white жалюзи thrown back , and its four
它是 三 高的 绘画 - 房间 视窗 和 白色的 百叶窗 抛掷 后退 , 和 它是 四
['stɔ:rɪz] [ə'bʌv] .
storeys above .
楼层 多于 :

它有三扇高大的客厅窗户，白色百叶窗向后打开，楼上还有四层楼。
[wið; wiθ][ɪ'lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hju:] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][wʌz; wəz]
With little difficulty Hugh discovered that the house he was in search of was
和 小的 困难 休 发现 那 这 房子 他 曾是 在 搜索 的 曾是
[sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['lu:ɪs] ,
situated at the corner of the Place Louise ,
位于 在 这 角落 的 这 地方 路易丝 ,
休很快就发现他要找的房子位于路易斯广场的拐角处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [fə'sɑ:d] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbəz]
and that its façade was more imposing than that of its neighbours .
和 那 它是 正面 曾是 更多的 气势磅礴 比 那 的 它是 邻居 .
而且它的正面比邻近建筑更加气派。

['mi:nwaɪl] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] ['dʒɪpsi] [tʃer] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['elɪɡənt] [ru:m] ,
Meanwhile , seated on a low gypsy chair , in a small but elegant room ,
同时 , 坐着 在 一个 低的 吉普赛人 椅子 , 在 一个 小的 但 优雅的 房间 ,
与此同时，在一间虽小却雅致的房间里，一张矮矮的吉普赛椅上，

[vɑ:'leri:] [wʌz; wəz] [də'saɪfəɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [dʒʌst] ['hændɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Valérie was deciphering a long letter which had been just handed to her
瓦莱丽 曾是 破译 一个 长的 信 哪个 有 到过 只是 递交 到 她
[baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt] [nɪr] ,
by the man who sat near ,
经过 这 男人 WHO 卫星 靠近 ,
瓦莱丽正在解读一封刚从坐在她旁边的男人手中递给她的长信。

[ˈvɪktər] [ber'ra:r] .
Victor Bérard .
胜利者 贝拉尔 .
维克多·贝拉尔。

“ [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['lætər] ,
“ **Well , what do you think of it ?** ” **asked the latter ,**
“ 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ? ” 问 这 后者 ,
“那你觉得怎么样？”后者问道。

['twɜ:lɪŋ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] - [laɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
twirling the needle - like points of his moustache ,
旋转 这 针 - 喜欢 积分 的 他的 胡子 ,
他捻着自己尖尖的胡须，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .
as she folded the paper slowly and replaced it in the envelope .
作为 她 折叠 这 纸 缓慢地 和 替换 它 在 这 信封 .

她慢慢地折好纸，然后把它放回信封里。

“ [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [ˈveri] [nɪr] [hiː; hi][wəz; wəz][tuː; tə] [ˈbʌŋɡlɪŋ] — [ðə; ði][ˈɪdiət] !
“ It only shows how very near he was to bungling — the idiot !
“ 它 仅有的 演出 如何 非常 靠近 他 曾是 到 笨拙 — 这 笨蛋 !

“这只能说明他差点就搞砸了——这个笨蛋！”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [wel] — [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . “
If he had , well — the results would have been too dreadful to think of . ”
如果 他 有 , 出色地 — 这 结果 会 有 到过 也 可怕 到 思考 的 . ”

如果他真的那样做了，后果不堪设想。

“ [ˈmætərz] [ɑːr; ər] [prəˈɡresɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [wɪft] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Matters are progressing as well as can be wished , and the
“ 事情 是 进展 作为 出色地 作为 能 是 希望 , 和 这
[dɪsəˈpɪərəns] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkɑːmplɪft] [ˈeksələntli] ,
disappearance has been accomplished excellently ,
消失 有 到过 完成 非常出色 ,

“事情进展顺利，一切都在按计划进行，失踪行动完成得非常出色。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [hɪt] — “
with the exception of that one hitch — “
和 这 例外 的 那 — 拴住 — ”

除了那一个小小的障碍之外——”

“ [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [juːˈes][bəʊθ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈfæʃnəbl] [ˈlɑːdʒɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi]
“ Which might have sent us both to a very unfashionable lodging , “ she
“ 哪个 可能 有 发送 我们 两个都 到 一个 非常 过时的 住宿 , “ 她
[ɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“那可能会让我们俩都住到非常破旧的住处，”她打断道。

[ˈnɑːdɪŋ] [ækwiˈes(ə)ns] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] —
Nodding acquiescence , he replied —
点头 默认 , 他 回复 —

他点头表示同意，回答道——

“ - !
“ Sapristi !
“ - !

“Sapristi!

[ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] .
that's all very well .
那就是 全部 非常 出色地 .

那当然很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [ˈɡrʌmb(ə)l] .
But you have the money ; you can't grumble .
但 你 有 这 钱 ; 你 不能 叽 .

但你有钱，就没资格抱怨。

[əˈɡen] , [waɪ] [niːd] [wiː; wi] [fɪr] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] ?
Again , why need we fear the failure ?
再次 , 为什么 需要 我们 害怕 这 失败 ?

我们为什么要害怕失败呢？

[juː; jʊ][hæv; həv] ['bju:ti] — [ɪn'di:d] , [jʊə(r)] [ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ɪn] ['brʌslz] .
You have beauty — indeed , you're the best - looking woman in Brussels .
你 有 美丽 — 的确 , 你是 这 最好的 - 寻找 女士 在 布鲁塞尔 .
你很漂亮——事实上, 你是布鲁塞尔最漂亮的女人。

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [ðæt] [tʃɑ:rm] , [wiː; wi] [ni:d] [nɑ:t][biː; bi] [æprɪ'hensɪv] . "
As long as you retain that charm , we need not be apprehensive ."
作为 长的 作为 你 保持 那 魅力 , 我们 需要 不是 是 忧虑 . "
只要你保持那份魅力, 我们就无需担心。

" [juː; jʊ] [peɪ] [em 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑ:mplɪmənt] , [ˈvɪktər] , " [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
" You pay me a pretty compliment , Victor , " she laughed .
" 你 支付 我 一个 漂亮的 赞扬 , 胜利者 , " 她 笑了 .
“你真是太会夸人了, 维克多,”她笑着说。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][maɪ] [feɪs] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] . "
" Nevertheless , I must admit my face has always been my fortune ."
" 尽管如此 , 我 必须 承认 我的 脸 有 总是 到过 我的 财富 . "
“不过, 我必须承认, 我的容貌一直是我的幸运符。”

" [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [eɪ] ? " [əb'zɜ:rvd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ˈsmaɪlɪŋ] ['grɪmli] .
" And other people's misfortune , eh ? " observed her companion , smiling grimly .
" 和 其他 人们的 不幸 , 嗯 ? " 观察到 她 伴侣 , 微笑 阴沉地 .
“还有别人的不幸呢?”她的同伴冷笑着说道。

" [wel] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — "
" Well , that's certainly one way of putting it , but you — "
" 出色地 , 那就是 当然 — 方式 的 推杆 它 , 但 你 — "
“嗯, 这当然是一种说法, 但是你——”

" [mə'sjʌː] - [dɪ'zʌɪəz][tuː; tə] [siː] [mædəmwə'zel] , " [næ'net] [sed] , [fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
" M'sieur Trethowen desires to see mademoiselle , " Nanette said , for she had
" 先生 - 欲望 到 看 小姐 , " 娜内特 说 , 为了 她 有
[ˈʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌnəb'zɜ:rvd] .
opened the door unobserved .
打开 这 门 未被观察到的 .
“特雷托文先生想见小姐,”娜内特说道, 因为她悄悄地打开了门。

" - ! " [gɑ:spt] [ˈvɪktər] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæj; mə'stæj] [ˈnɜ:rvəsli] .
" Trethowen ! " gasped Victor , twisting his moustache nervously .
" - ! " 倒吸一口气 胜利者 , 扭曲 他的 胡子 紧张地 .
“特雷索文!”维克托喘着气说, 紧张地捻着他的胡子。

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɑ:t][faɪnd][juː 'es] [tə'geðər] . "
" He must not find us together . "
" 他 必须 不是 寻找 我们 一起 . "
“他绝对不能发现我们在一起。”

" [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [vɑː'leriː] .
" No , " exclaimed Valérie .
" 不 , " 惊呼 瓦莱丽 .
“不,”瓦莱丽喊道。

" [goʊ] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] .
" Go quickly through the garden , and out by the side door .
" 去 迅速地 通过 这 花园 , 和 出去 经过 这 边 门 .
“快快穿过花园, 从侧门出去。”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] [hezɪ'teɪ(ə)n][hi:; hi] [weɪvd]
“ **He had already put on his hat , and without further hesitation he waved**
“ 他 有 已经 放 在 他的 帽子 , 和 没有 更远 犹豫 他 挥手
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他已经戴上了帽子，毫不犹豫地挥了挥手。

[ænd; ənd] ['vænɪft] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .
and vanished through a door communicating with the conservatory .
和 消失了 通过 一个 门 沟通 和 这 温室 .
然后从与温室相连的门消失了。

“ [eɪ 'ju:][rɪv'wa:r] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Au revoir , ” he said .**
“ 奥 再见 , ” 他 说 .
“再见,”他说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,
“ **You will know how to manage him ,**
“ 你 将要 知道 如何 到 管理 他 ,
你会知道如何管教他，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][sɪks][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][moʊ'li:ɛr] .
and I will return at six to take you to the Molière .
和 我 将要 返回 在 六 到 拿 你 到 这 莫里哀 .
我六点钟会回来带你去看莫里哀的戏剧。

“ [ʃɪ; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [her] ; [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ]
“ **She went to a long mirror and hurriedly arranged her hair ; then , turning**
“ 她 去 到 一个 长的 镜子 和 匆匆 安排 她 头发 ; 然后 , 转弯
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [meɪd] ,
to the maid ,
到 这 女佣 ,
她走到一面长镜前，匆匆整理了一下头发；然后，转向女仆，

[ɔ:rdərd] [hɜ:r; həɹ] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [ɪn] .
ordered her visitor to be shown in .
订购 她 游客 到 是 所示 在 .
她吩咐人把访客带进去。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ɪz][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ” [ʃɪ; ʃɪ] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
“ **I wonder what his object is in coming here , ” she muttered to herself ,**
“ 我 想知道 什么 他的 目的 是 在 未来 这里 , ” 她 低声说道 到 她自己 ,
她喃喃自语道：“我倒想知道他来这里的目的是什么。”

[æz; əz][ʃɪ; ʃɪ][sæŋk][ɪn'tu:][hɜ:r; həɹ] ['wɪkər] [tʃer] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['twɪstɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪŋz] [raʊnd]
as she sank into her wicker chair , and commenced twisting her rings round
作为 她 沉没 进入 她 柳条 椅子 , 和 开始 扭曲 她 戒指 圆形的
[hɜ:r; həɹ] ['ʃeɪpli] ['fɪŋgərz] [pər'pleksɪdli] .
her shapely fingers perplexedly .
她 优美 手指 困惑地 .
她瘫坐在藤椅上，困惑地转动着纤细手指上的戒指。

“ [ʃʊrli] [hi:; hi] ['kænə:t] [sə'spekt] !
“ **Surely he cannot suspect !**
“ 一定 他 不能 怀疑 !
“他肯定不会怀疑吧！ ”

[jet] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [ðæt] [fu:l] [ˈegʒ-tən] [stɪl] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fraʊnd]
Yet the threats of that fool Egerton still ring in my ears , " and she frowned
然而 这 威胁 的 那 傻子 埃格顿 仍然 戒指 在 我的 耳朵 , " 和 她 皱眉
[ˈθɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“但是那个傻瓜埃格顿的威胁仍然在我耳边回响,”她若有所思地皱起了眉头。

[wen] [hɜ:r; həʀ] [ˈvɪzɪtəʀ] [ˈentərd] [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [kɑ:m][ænd; ənd] [peɪl] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
When her visitor entered she rose , calm and pale , to meet him .
什么时候 她 游客 进入 她 玫瑰 , 冷静的 和 苍白 , 到 见面 他 .

访客进来时, 她面色苍白, 神态平静地起身迎接他。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ləst] , [hju:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,
" **So you have returned to me at last , Hugh , " she said in a faltering voice ,**
" 所以 你 有 返回 到 我 在 最后的 , 休 , " 她 说 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,
"你终于回到我身边了, 休,"她声音颤抖地说。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˌoʊvə'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] .
almost overcome with emotion .
几乎 克服 和 情感 .

几乎激动得难以自持。

" [jes] , [ˈdɪrɪst] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həʀ] [weɪst] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ]
" **Yes , dearest , " he replied , placing his arm around her waist , and drawing**
" 是的 , 亲爱的 , " 他 回复 , 放置 他的 手臂 大约 她 腰部 , 和 绘画
[hɜ:r; həʀ] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
her closely to him .
她 密切 到 他 .

“是的, 亲爱的,”他回答道, 同时将手臂搭在她的腰间, 把她紧紧地搂在怀里。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][beg] [fə'gɪvnəs] [fɔ:r; fəʀ] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ræʃ] . "
" **I have come to beg forgiveness for being so rash . "**
" 我 有 来 到 求 饶恕 为了 存在 所以 皮疹 . "
"我前来请求原谅, 因为我的行为太过鲁莽。"

" [maɪ] [fə'gɪvnəs] !
" **My forgiveness !**
" 我的 饶恕 !

“我原谅你! ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'praɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **she exclaimed in a tone of surprise , looking up into his face .**
" 她 惊呼 在 一个 语气 的 惊喜 , 寻找 向上 进入 他的 脸 .
她抬起头, 望着他的脸, 惊讶地叫道。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈri:əli] [tu:; tə] [fə'gɪv] . "
" **Why , I have nothing really to forgive . "**
" 为什么 , 我 有 没有什么 真的 到 原谅 . "
“我其实没什么需要原谅的。”

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [ju:; jʊ] [tu:] [ˈheɪstɪli] , [vɑ:ˈleɪri:] , [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ˈerəʀ] [ʌv; əv][maɪ]
" **I judged you too hastily , Valérie , and , now I have learned the error of my**
" 我 评判 你 也 草草 , 瓦莱丽 , 和 , 现在 我 有 学习 这 错误 的 我的
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

“瓦莱丽, 我之前对你下判断太草率了, 现在我明白了自己的错误。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvəʀ] [hɪr] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [jʊʀ; jəʀ][ˈpɑ:rd(ə)n] . "
I have come over here to receive your pardon . "
我 有 来 超过 这里 到 收到 你的 赦免 . "
我来这里是为了接受您的赦免。

“ [ænd; ənd][aɪ][grænt] [ðæt] [ˈfriːli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] ,
“ **And I grant that freely** , ” **she said** , **with a happy smile** ,
“ 和 我 授予 那 自由 , ” 她 说 , 和 一个 快乐的 微笑 ,
“我欣然同意,”她笑着说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪnidli] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] .
for she was unfeignedly delighted that he had returned .
为了 她 曾是 毫不掩饰地 高兴极了 那 他 有 返回 .
因为她由衷地为他的归来感到高兴。

“ [duː; juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsləʊli] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] ,
“ **Do you know** , ” **he said** , **as he slowly released her** ,
“ 做 你 知道 , ” 他 说 , 作为 他 缓慢地 发布 她 ,
“你知道吗? ”他一边说着, 一边缓缓放开了她。

[ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] , “ [aɪv] [bɪn] [ʌnˈspiːkəbli] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)]
and sank into a chair beside her , ” **I've been unspeakably dull and miserable**
和 沉没 进入 一个 椅子 旁 她 , ” 我已经 到过 难以言喻的 乏味的 和 悲惨的
.
:
.

然后他瘫坐在她旁边的椅子上, “我一直无比无聊和痛苦。”

[baɪ][dʒoʊv] ! [laɪf] [ˈhæznt] [bɪn] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈleɪtli] . “
By Jove ! life hasn't been worth living lately . ”
经过 朱庇特 ! 生活 还没有 到过 值得 活的 最近 . ”

天哪! 最近日子真不好过。

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] [naɪˈvli] .
“ **Why ?** ” **asked she naïvely** .
“ 为什么 ? ” 问 她 天真地 .

“为什么? ”她天真地问道。

“ [brˈkəz, brˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæbsənt] . ”
“ **Because you have been absent** . ”
“ 因为 你 有 到过 缺席的 . ”

“因为你一直缺席。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈtiː] , ” [əbˈzɜːrvd] [mædəmwəˈzel] [ˈmɪstɪvəsli] .
“ **I should scarcely have thought it** , ” **observed mademoiselle mischievously** .
“ 我 应该 几乎 有 想法 它 , ” 观察到 小姐 顽皮地 .

“我真没想到,”小姐调皮地说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][dʒæk] [egəˈtənz] [ˈmɑːd(ə)] .
“ **You had Jack Egerton's model** .
“ 你 有 杰克 埃格顿的 模型 .

“你拥有杰克·埃格顿的模式。”

[ˈʊrli] [ʃiː; ʃi][dɪd][naɪːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] [flɜːrteɪŋ] ? “
Surely she did not object to a mild flirtation ? ”
一定 她 做过 不是 目的 到 一个 温和的 调情 ? ”

她肯定不会反对轻微的调情吧?

“ [ˈdɔːli] [ˈvɪvɪən] !
“ **Dolly Vivian !**
“ 多莉 薇薇安 !

“多莉·薇薇安! ”

[aɪ][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
I flirt with her !
我 调情 和 她 !

我跟她调情!

“ [hi:; hi] ['ekəʊd] [ɪn] [səɪ'praɪz] .
“ **he echoed in surprise** .
“ 他 回声 在 惊喜 .

他惊讶地重复道。

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪv] ['nevər] [dʌn] [soʊ] .
“ **No , indeed , I've never done so** .
“ 不 , 的确 , 我已经 绝不 完毕 所以 .

“不，的确，我从来没有这样做过。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][maɪ] [frend] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] . “
She is my friend , it is true ; but nothing more . ”
她 是 我的 朋友 , 它 是 真的 ; 但 没有什么 更多的 . ”

她确实是我的朋友，但仅此而已。

“ [ɑ:] , [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] , [hju:] .
“ **Ah , don't tell me that , Hugh** .
“ 啊 , 不 告诉 我 那 , 休 .

“啊，休，别告诉我这个。”

[ju:; jʊ][men] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ə'laɪk] .
You men are all alike .
你 男人 是 全部 同样 .

你们男人都一样。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmənz] [feɪs] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['meri] [aɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]
A pretty woman's face , a smile , a pair of merry eyes , and you are
一个 漂亮的 女性的 脸 , 一个 微笑 , 一个 一对 的 欢乐 眼睛 , 和 你 是
[ˈkæptɪveɪtɪd] . “
captivated . ”
着迷 . ”

一张漂亮的脸蛋，一个微笑，一双明亮的眼睛，就能让你着迷。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] , [ɪk'sept] [baɪ] [jɔ:r'self] , “ [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [ˈgræspɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] ,
“ **But I have not been , except by yourself , ” he declared , grasping her hand ,**
“ 但 我 有 不是 到过 , 除了 经过 你自己 , ” 他 声明 , 抓握 她 手 ,

“但我除了和你在一起之外，没有别的，”他握住她的手说道。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] ['revərəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and raising it reverently to his lips .
和 提高 它 虔诚地 到 他的 嘴唇 .

他恭敬地将它举到唇边。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [blæŋk][ænd; ənd] ['kʌlərləs] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] —
“ **You do not know how blank and colourless my life has been without you —**
“ 你 做 不是 知道 如何 空白的 和 无色 我的 生活 有 到过 没有 你 —
[wʌt] [æn; ən] [ˈʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [maɪn][ɪz] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ə'pɑ:rt] .
what an utterly miserable existence mine is when we are apart .
什么 一个 完全地 悲惨的 存在 矿 是什么时候 我们 是 除 .

“你不知道没有你我的生活有多么空虚乏味——我们分开的时候，我的生活有多么痛苦不堪。

“ [hi:; hi] [spoʊk] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [lʌv] [hæd; həd]
“ **He spoke low and earnestly , for all the fervour of the old love had**
“ 他 辐 低的 和 切实 , 为了 全部 这 热情 的 这 老的 爱 有
[rɪ'tɜ:rnd] ,
returned ,
返回 ,

他低声而恳切地说道，因为昔日爱情的炽热已然重现。

[ænd; ənd] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
and , heedless of the warnings of his friends ,
和 , 鲁莽 的 这 警告 的 他的 朋友们 ,

他全然不顾朋友们的警告，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə'ʃʊərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [held] [him; ɪm][ɪn]
he was repeating assurances of affection to the woman who held him in
他 曾是 重复 保证 的 感情 到 这 女士 WHO 握住 他 在
[hɜ:r; hər] [tɔɪlz] [fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [deθ] .
her toils for life or death .
她 辛勤劳作 为了 生活 或者 死亡 .
他一遍又一遍地向那位无论生死都与他同甘共苦的女人表达爱意。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] , [bʌt; bət] , [geɪzɪŋ] ['trʌstɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [breɪst] [hi:vð]
She did not reply , but , gazing trustingly into his eyes , her breast heaved
她 做过 不是 回复 , 但 , 凝视 信任地 进入 他的 眼睛 , 她 胸部 喘息
[kən'vʌlsɪvli] .
convulsively .
痉挛地 .
她没有回答，只是满怀信任地凝视着他的眼睛，胸口剧烈地起伏着。

" [tel] [em 'i:] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ?
" **Tell me , shall we be the same to one another as before ?**
" 告诉 我 , 将 我们 是 这 相同的 到 一 其他 作为 前 ?
“告诉我，我们还能像以前一样彼此相待吗？ ”

[fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][mɑ:r]
Forgive me , and we shall live as if nothing had happened to mar
原谅 我 , 和 我们 将 居住 作为 如果 没有什么 有 发生 到 马尔
[ʔəʊər; ɑ:r] ['hæpɪnəs] ,
our happiness .
我们的 幸福 ,
请原谅我，我们将像什么都没发生过一样继续生活，仿佛我们的幸福从未被破坏过。

" [hi:; hi] [ʔə:dʒd] .
" **he urged .**
" 他 敦促 .
“他敦促道。”

" [ðen] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ʌv] [em 'i:] [stɪl] , [hju:] ?
" **Then , you really love me still , Hugh ?**
" 然后 , 你 真的 爱 我 仍然 , 休 ?
“那么，你真的还爱我，休？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremjələs] [vɔɪs] .
" **she asked , in a low , tremulous voice .**
" 她 问 , 在 一个 低的 , 颤抖的 嗓音 .
她用低沉颤抖的声音问道。

" [stɪl] [ʌv] [ju:; jʊ] ?
" **Still love you ?**
" 仍然 爱 你 ?
“还爱你吗？ ”

[jes] ; [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] .
Yes ; my heart and soul are yours .
是的 ; 我的 心 和 灵魂 是 你的 .
是的，我的心和灵魂都属于你。

[aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][noʊ] [ʔðər] ['wʊmən] [seɪv] [jɔ:r'self] . "
I care for no other woman save yourself . "
我 关心 为了 不 其他 女士 节省 你自己 . "
除了你，我不在乎其他女人。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ?
" **Was it to be near me that you came here ?**
" 曾是 它 到 是 靠近 我 那 你 来了 这里 ?
“你来这里是为了靠近我吗？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] ? "
 Are you certain it was for no other reason ? "
 是 你 肯定 它 曾是 为了 不 其他 原因 ? "
 你确定没有其他原因吗？

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈplʌz(ə)ld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] .
 " No , " he replied , puzzled at her question .
 " 不 , " 他 回复 , 困惑 在 她 问题 .
 "不,"他回答道，对她的问题感到困惑。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? "
 " Why do you ask ? "
 " 为什么 做 你 问 ? "
 你为什么这么问？

" [aʊt] [ʌv; əv][,kjʊriˈɑ:səti] , " [ʃi:; ʃi] [ˈstæməd] [ɪˈveɪsɪvli] .
 " Out of curiosity , " she stammered evasively .
 " 出去 的 好奇心 , " 她 结结巴巴 闪烁其词 .
 "出于好奇,"她结结巴巴地闪烁其词道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [maɪt] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] .
 " I — I thought other business might , perhaps , have brought you here .
 " 我 — 我 想法 其他 商业 可能 , 也许 , 有 带来 你 这里 .
 "我.....我以为您可能是因为其他事情来到这里。"

" [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [,aɪ ˈti:]
 " Glancing round the apartment , and recognising the elegance with which it
 " 瞥了一眼 圆形的 这 公寓 , 和 识别 这 优雅 和 哪个 它
 [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] ,
 was furnished ,
 曾是 提供 ,

“环顾公寓四周，并意识到其陈设的优雅，

[hi:; hi] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [teɪst] .
 he complimented her upon her taste .
 他 赞扬 她 之上 她 品尝 .
 他称赞她的品味。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈlæŋɡwɪdli] .
 " Yes , " she answered languidly .
 " 是的 , " 她 回答 懒洋洋地 .
 "是的,"她懒洋洋地回答。

" [ðɪs] [pleɪs] [ˈsu:ts][,em ˈi:] [ˈædmərəbli] .
 " This place suits me admirably .
 " 这 地方 西装 我 令人钦佩地 .
 "这里非常适合我。"

[,aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈtræv(ə)l]
 It is my home , and although I'm of a wandering disposition , and travel
 它 是 我的 家 , 和 虽然 我是 的 一个 漫游 处置 , 和 旅行
 [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ,
 a good deal ,
 一个 好的 交易 ,
 这是我的家，虽然我生性喜欢四处游荡，也经常旅行，

[aɪ] [rɪˈtʜ:rn] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [rest][ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ðoʊz] [ˈkʌmfəts] [ðæt] [ɑ:r; ər]
 I return here now and then to enjoy rest and obtain those comforts that are
 我 返回 这里 现在 和 然后 到 享受 休息 和 获得 那些 舒适 那 是
 [əˈpri:ʃəb(ə)l] [ˈæftər][hoʊˈtel][laɪf] .
 appreciable after hotel life .
 值得赞赏 后 酒店 生活 .
 我时不时会回到这里休息，享受在酒店生活之后格外珍惜的舒适。

[aɪ][eɪ'ɛm] , [pər'hæps] , [tu:] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] .
I am , perhaps , too cosmopolitan .
我 是 , 也许 , 也 国际化 .

或许, 我太见多识广了。

[wel] , [aɪ'ti:] [ɪz] [maɪ] ['feɪlɪŋ] .
Well , it is my failing .
出色地 , 它 是 我的 失败 .

好吧, 这是我的失误。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['træv(ə)][fɜ:r; fər] ['plezər] ,
Since I was a girl , I have been accustomed to travel for pleasure ,

我从小就习惯了旅行消遣,

[ænd; ənd][aɪ][du:][soʊ] [naʊ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get] [laɪf][ænd; ənd][və'reɪəti] ,
and I do so now in order to get life and variety ,
和 我 做 所以 现在 在 命令 到 得到 生活 和 种类 ,

我现在这样做是为了获得生活乐趣和多样性。

[wɪ'daʊt] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] . "
without which I don't really believe I could exist . "
没有 哪个 我 不 真的 相信 我 可以 存在 . "

如果没有它, 我真的相信我无法存在。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] ? "
" Not if you were married ? "
" 不是 如果 你 是 已婚 ? "

“如果你已婚的话就不是这样了? ”

" [ɑ:] ! ['pɑ:səbli] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [læf] .
" Ah ! possibly that would be different , " she said , with a rippling laugh .
" 啊 ! 可能 那 会 是 不同的 , " 她 说 , 和 一个 涟漪 笑 .

“啊! 也许情况会不一样,”她说着, 发出了一阵轻柔的笑声。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [teɪk] [sʌm; səm] ['plezər] [ɪn][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [bi:; bi][maɪ]
" I could then take some pleasure in my home , and my husband would be my
" 我 可以 然后 拿 一些 乐趣 在 我的 家 , 和 我的 丈夫 会 是 我的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“那样我就可以在家中享受一些乐趣, 我的丈夫也会陪伴在我身边。”

[,wer'æz] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [næ'net] , [maɪ] [meɪd] .
whereas at present I have only Nanette , my maid .
然而 在 展示 我 有 仅有的 娜内特 , 我的 女佣 .

而目前我只有女佣娜内特。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə] , [hju:] ,
You have little idea , Hugh ,
你 有 小的 主意 , 休 ,

休, 你根本不知道。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wiəriŋ] [mə'na:təni] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
of the wearying monotony of the life of women who are alone in the world .
的 这 令人疲惫 单调 的 这 生活 的 女性 WHO 是 独自的 在 这 世界 .

孤独女性在世上过着令人疲惫的单调生活。

[wiː wi][ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [dɪˈfensləs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ˈiːðər] [biː bi] [pruːdz] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði]
We are utterly defenceless , and must either be prudes , and lead the
我们 是 完全地 毫无防备 , 和 必须 任何一个 是 伪君子 , 和 带领 这
[ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [nʌnz] ,
existence of nuns ,
存在 的 修女 ,

我们完全没有自卫能力，要么就得做个伪君子，过着修女般的生活，

[ʌv; əv] , [ɪf] [wiː wi] [der] [goʊ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ɪnˈdʒʌɪ] [ɑːrˈselvz] , [wiː wi][ɑːr; ər] [ˈstigmətaɪz] [æz; əz][fæst] ,
of , if we dare go about and enjoy ourselves , we are stigmatised as fast ,
的 , 如果 我们 敢 去 关于 和 享受 我们自己 , 我们 是 受污名化的 作为 快速地 ,

如果我们胆敢外出玩乐，很快就会被贴上标签。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)] [ænd; ənd] [kənˈtæmineɪtɪŋ] [kəmˈpænjənz] .
and looked upon as undesirable and contaminating companions .
和 看起来 之上 作为 不理想的 和 污染 同伴 .

并被视为不受欢迎且具有污染性的同伴。

[aɪ][eɪˈem] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)] ; [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɡʊd]
I am unconventional ; I care not a jot for the opinion of the world , good
我 是 非传统 ; 我 关心 不是 一个 点 为了 这 观点 的 这 世界 , 好的
[ɔːr][bæd] ;
or bad ;
或者 坏的 ;

我特立独行；我丝毫不在意世人的看法，无论是好是坏；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] , [ˈwɪmɪn] — [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊˈtɔːriəs] , [ðoʊ]
and , as a natural sequence , women — many of them notorious , though
和 , 作为 一个 自然的 顺序 , 女性 — 许多 的 他们 臭名昭著 , 尽管
[ˈmærid] — [rɪˈvaɪl] [emˈiː][ˌʌnˈdʒʌstli] .
married — revile me unjustly .
已婚 — 唾骂 我 不公正的 .

于是，自然而然地，许多女人——其中很多是臭名昭著的已婚女性——对我进行了不公正的辱骂。

” [ʃiː ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ɔːl] [ˈsɪriəsənəs] , [ænd; ənd][hiː hi] [felt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
” **She uttered the words in all seriousness , and he felt compassion for her ,**
” 她 说出 这 字 在 全部 严肃 , 和 他 毛毡 同情 为了 她 ,
她语气十分严肃地说出这些话，他不禁对她产生了同情。

[æz; əz][hiː hi] [nuː] [wel] [wʌt] [ʃiː ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
as he knew well what she said was the truth .
作为 他 知道 出色地 什么 她 说 曾是 这 真相 .

因为他很清楚她说的都是实话。

” [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [jɔːr; jər] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈenviəbl] , [vɑːˈlɛriː] ;
” **I can quite understand that your position is somewhat unenviable , Valérie ;**
” 我 能 相当 理解 那 你的 位置 是 有些 令人羡慕的 , 瓦莱丽 ;
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“我完全理解你的处境有些令人羡慕，瓦莱丽；然而，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] . ”
I have come here to - day to repeat the promise I made some time ago . ”
我 有 来 这里 到 - 天 到 重复 这 承诺 我 制成 一些 时间 前 . ”

我今天来到这里，是为了重申我之前做出的承诺。

” [jɔːr; jər] [ˈprɑːmɪs] !
” **Your promise !**
” 你的 承诺 !

“你的承诺！”

[waɪ] — “
Why — “
为什么 — “

为什么-”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jə] [ˈdɪrli] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈmæri] [juː; jə] , [prəˈvaɪdɪŋ] [juː; jə] [wɪl] [kənˈsent] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ **I love you dearly and will marry you , providing you will consent ,” he added ,**
“ 我 爱 你 亲爱的 和 将要 结婚 你 , 提供 你 将要 同意 , ” 他 额外 ,
[ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
interrupting her .
打断 她 .

“我非常爱你，只要你同意，我就会娶你，”他打断她的话补充道。

[hɜːr; həɹ] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Her head sank upon his shoulder , and she burst into tears of joy ,
她 头 沉没 之上 他的 肩膀 , 和 她 爆裂 进入 眼泪 的 喜悦 ,
[ˈhɜːr; həɹ] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
她将头靠在他的肩膀上，喜极而泣。

[waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; həɹ] [her] [ˈtendərli] .
while he kissed her fair face , and smoothed her hair tenderly .
尽管 他 亲吻 她 公平的 脸 , 和 平滑 她 头发 温柔地 .
[waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; həɹ] [her] [ˈtendərli] .
他亲吻着她白皙的脸庞，温柔地抚摸着她的头发。

“ [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jə] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , “ [ɪf] [juː; jə] [bɪˈkʌm] [maɪ][waɪf][juː; jə][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [rɪˈɡret] .
“ **I promise you ,” he murmured , “ if you become my wife you shall never regret .**
“ 我 承诺 你 , ” 他 低声说道 , “ 如果 你 变得 我的 妻子 你 将 绝不 后悔 .
[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jə] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , “ [ɪf] [juː; jə] [bɪˈkʌm] [maɪ][waɪf][juː; jə][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [rɪˈɡret] .
“我向你保证，”他低声说道，“如果你成为我的妻子，你永远不会后悔。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [sʌm; səm] [seɪ] [hɑːrʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jə] .
It is true , some say harsh things of you .
它 是 真的 , 一些 说 残酷的 事物 的 你 .
[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [sʌm; səm] [seɪ] [hɑːrʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jə] .
确实，有些人会说你一些难听的话。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈɡɔːsɪp] ,
I have heard gossip ,
我 有 听到 闲话 ,
[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈɡɔːsɪp] ,
我听到了一些流言蜚语，

[bʌt; bət] [aɪv] [[ʌt] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪz][ʌv; əv] [ðʊʊz] [huː] [ˈenvi] [jɜː; jər] [ɡʊd] [lʊks] .
but I've shut my ears to the lies of those who envy your good looks .
但 我已经 关闭 我的 耳朵 到 这 谎言 的 那些 WHO 嫉妒 你的 好的 看起来 .
[bʌt; bət] [aɪv] [[ʌt] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪz][ʌv; əv] [ðʊʊz] [huː] [ˈenvi] [jɜː; jər] [ɡʊd] [lʊks] .
但我已经对那些嫉妒你美貌的人的谎言充耳不闻。

[ɪn] [ˈfjuːtʃər] , [haʊˈevər] , [ðʊʊz] [huː] [dɪˈfeɪm] [juː; jə][æɪ; ʃəl] [ˈænsər] [tuː; tə][em ˈiː] .
In future , however , those who defame you shall answer to me .
在 未来 , 然而 , 那些 WHO 诽谤 你 将 回答 到 我 .
[ɪn] [ˈfjuːtʃər] , [haʊˈevər] , [ðʊʊz] [huː] [dɪˈfeɪm] [juː; jə][æɪ; ʃəl] [ˈænsər] [tuː; tə][em ˈiː] .
但今后，凡是诽谤你的人，都将受到我的惩罚。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn][æen; ən]
“ **She lifted her face , wet with tears , to his , and their lips met in an**
“ 她 抬起 她 脸 , 湿的 和 眼泪 , 到 他的 , 和 他们的 嘴唇 遇见 在 一个
[ˈɑːrd(ə)nt] [kəˈres] .
ardent caress .
热心 抚摸 .
[ˈɑːrd(ə)nt] [kəˈres] .
她抬起泪流满面的脸，看向他，两人的嘴唇热烈地相触。

“ [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jə] [ˈdɪrli] , [hjuː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈkɪlərd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɜːr; həɹ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
“ **Yes , I love you dearly , Hugh ,” she declared , trying to subdue her emotion .**
“ 是的 , 我 爱 你 亲爱的 , 休 , ” 她 声明 , 尝试 到 征服 她 情感 .
[jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jə] [ˈdɪrli] , [hjuː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈkɪlərd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɜːr; həɹ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
“是的，我非常爱你，休，”她说道，努力克制自己的情绪。

“ [ðɪs] [deɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

“ This day is one of the happiest of my life .
“ 这 天 是 一 的 这 最快乐 的 我的 生活 :

“今天是我一生中最幸福的日子之一。”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] , [aɪ] [swɜr] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [waɪf] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
If we are married , I swear I will be a true wife to you ,
如果 我们 是 已婚 , 我 发誓 我 将要 是 一个 真的 妻子 到 你 ,

如果我们结婚了，我发誓我会做你真正的妻子。

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kæləmni:z] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] .
notwithstanding the calumnies you have heard .
虽然 这 诽谤 你 有 听到 :

尽管你听到了那些诽谤之词。

“ [ðʌs] , ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] ,
“ Thus , after months of estrangement ,
“ 因此 , 后 几个月 的 隔阂 ,

因此，在经历了数月的疏远之后，

[hju:] - [ə'gen] [fel] [æn; ən] ['i:zi] [preɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɛɪt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] ;
Hugh Trethowen again fell an easy prey to her fatal power of fascination ;
休 - 再次 跌倒 一个 简单的 猎物 到 她 致命的 力量 的 魅力 ;

[ænd; ənd][hi:; hi] ,

and he ,
和 他 ,

休·特雷索文再次轻易地沦为她致命魅力的俘虏；而他，

[blaɪnd][ænd; ənd] ['hedstrɔ:ŋ] , [sɔ:] [hɜ:r; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz]
blind and headstrong , saw her only as a beautiful woman , who was
瞎的 和 固执己见 , 锯 她 仅有的 作为 一个 美丽的 女士 , WHO 曾是

[ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

unhappy , and who loved him .
不开心 , 和 WHO 喜爱 他 :

他盲目而固执，只把她看作一个美丽而不快乐的女人，一个爱着他的女人。

[jet] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [θru:] ['eɪdʒɪz] .
Yet it has been the same through ages .
然而 它 有 到过 这 相同的 通过 年龄 :

然而，千百年来，情况一直如此。

[men] , [ˌʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [i:v] , [ə; eɪ] ['temptrəs] [hu:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Men , under the spell of a daughter of Eve , a temptress who is more than
男人 , 在下面 这 拼写 的 一个 女儿 的 前夕 , 一个 诱惑者 WHO 是 更多的 比

[ˌpæsiŋ] [fer] ,

passing fair ,
通过 公平的 ,

男人们，被夏娃的女儿——一个美艳绝伦的诱惑者——迷惑了。

[brɪ'kʌm] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪm'prefənəb(ə)l] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ru:ld] [ˌæbsə'lu:tli] [baɪ]
become weak and impressionable as children , and are ruled absolutely by
变得 虚弱的 和 易受影响的 作为 孩子们 , 和 是 裁决 绝对地 经过

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] ['wɜ:ʃɪp] ,

the woman they worship ,
这 女士 他们 崇拜 ,

孩童时期变得软弱易受影响，并完全受他们崇拜的女性统治。

[bi:; bi][ɪ:; ɪ] [gʊd] [ɔ:r][ɪ:v(ə)l] .

be she good or evil .
是 她 好的 或者 邪恶的 :

她究竟是善是恶？

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] ['stri:md] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prɪti] [ru:m] ,
Until the sunset streamed into the pretty room ,
直到 这 日落 流媒体 进入 这 漂亮的 房间 ,
直到夕阳洒进那间漂亮的房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['belz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪnti] ['ɔ:rməlu:] [klɑ:k] [tʃaɪmd] [sɪks] , [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər]
and the silver bells of the dainty ormolu clock chimed six , they sat together
和 这 银 铃铛 的 这 纤巧 鎏金 钟 齐声说道 六 , 他们 卫星 一起
[ʌndɪ'stɜ:rbd] .
undisturbed .
未受干扰 .

精致的鎏金钟的银铃响了六声，他们静静地坐在一起，没有受到打扰。
[ˈmeni] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [pledʒz] [ʌv; əv] [ʌn'daɪn] [ə'fek(ə)n] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ; [ðen] [hi:; hi] [left] ,
Many were the pledges of undying affection they exchanged ; then he left ,
许多 是 这 承诺 的 不朽 感情 他们 交换 ; 然后 他 左边 ,
[ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [nekst] [deɪ] .
promising to call next day .
有前途 到 称呼 下一个 天 .

他们互诉衷肠，许下了许多永不改变的爱意；然后他离开了，并承诺第二天会再来。
[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] , [vɑ:'lɛri:] [ri:'si:tɪd] [hɜ:r'self] ,
When he had gone , Valérie reseated herself ,
什么时候 他 有 已消失 , 瓦莱丽 重新就座 她自己 ,
他走后，瓦莱丽重新坐了下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'boʊtʃɪz] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
and gave herself up to one of those debauches of melancholy in which she
和 给予 她自己 向上 到 一 的 那些 放荡不羁 的 忧郁 在 哪个 她
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒd] ;
sometimes indulged ;
有时 沉溺其中 ;

她沉溺于自己有时会沉溺的那种忧郁的放纵之中；
[fɔ:r; fər] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [na:t] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voɪd] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
for , after all , she was not entirely devoid of sentiment .
为了 , 后 全部 , 她 曾是 不是 完全 缺乏 的 情绪 .
毕竟，她并非完全没有感情。

[kʊd; kəd] [hju:] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['vɪktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:]
Could Hugh have overheard the conversation between Victor and the woman who
可以 休 有 无意中听到 这 对话 之间 胜利者 和 这 女士 WHO
[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [waɪf] [æn; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] ,
was his affianced wife an hour later ,
曾是 他的 已订婚 妻子 一个 小时 之后 ,
一个小时后，休是否有可能无意中听到维克多和他未婚妻的谈话？

[hi:; hi] [wʊd] , [haʊ'evər] , ['skɜ:slɪ] [hæv; həv] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he would , however , scarcely have congratulated himself upon the result of the
他 会 , 然而 , 几乎 有 恭喜 他自己 之上 这 结果 的 这
[ˈɪntərvju:] .
interview .
面试 .
然而，他恐怕不会对面试结果感到高兴。

['vɪktər] [ber'rɑ:r] [ænd; ənd] [vɑ:'lɛri:] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪrd] ['bru:əm] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]
Victor Bérard and Valérie were together in a hired brougham on their way to
胜利者 贝拉尔 和 瓦莱丽 是 一起 在 一个 雇用 布鲁厄姆 在 他们的 方式 到
[ðə; ði] ['θi:ətər] [ˌmoʊ'li:ər] ,
the Theatre Molière ,
这 剧院 莫里哀 ,
维克多·贝拉尔和瓦莱丽一起乘坐租来的马车前往莫里哀剧院。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ][bə:ks] .
where they had previously secured a box .
在哪里 他们 有 之前 安全 一个 盒子 .

他们之前在那里找到了一个箱子。

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [frendz] [ə'gen] , [eɪ] ?
” **So you are friends again , eh ?**
” 所以 你 是 朋友们 再次 , 嗯 ?

“所以你们又和好了，是吗？ ”

“ [ˈvɪktər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] .
” **Victor was saying , laughing .**
” 胜利者 曾是 说 , 笑 .

维克多笑着说。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃələɪt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [tækt][ænd; ɛnd] [dɪ'plɒməsi] .
” **Well , I must congratulate you upon your wonderful tact and diplomacy .**
” 出色地 , 我 必须 祝贺 你 之上 你的 精彩的 策略 和 外交 .

“嗯，我必须祝贺你展现了出色的处事技巧和外交手腕。”

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd][ɪn] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] [hɪr] [hæz; həz]
The manner in which you have acted in leaving him to follow you here has
这 方式 在 哪个 你 有 行动 在 离开 他 到 跟随 你 这里 有
[ə'leɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
allayed suspicion ,
缓解 怀疑 ,

你让他跟着你来到这里的做法，已经消除了他的疑虑。

[ænd; ɛnd][æz; ɛz] [ɒ:ŋ] [æz; ɛz][ju:; jʊ][kæn; kən]['eksərsaɪz][jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
and as long as you can exercise your power over him ,
和 作为 长的 作为 你 能 锻炼 你的 力量 超过 他 ,

只要你还能对他行使权力，

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [æz; ɛz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][plæn] . “
we have nothing to fear as to the ultimate success of our plan .”
我们 有 没有什么 到 害怕 作为 到 这 最终的 成功 的 我们的 计划 . ”

我们无需担心计划最终会成功。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; ɛz] [gʊd] [æz; ɛz][ə; eɪ] ['kɑ:mədi] , “ [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] .
” **It was as good as a comedy ,** “ **declared she , laughing heartily .**
” 它 曾是 作为 好的 作为 一个 喜剧 , “ 声明 她 , 笑 衷心地 .

“简直就像一部喜剧，”她爽朗地笑着说道。

“ [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [hʌʊ] ['loʊnli] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ɛnd][dɪd][ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɑ:dʒ] — [skwi:zd] [ə; eɪ]
” **I told him how lonely I was , and did the emotional dodge — squeezed a**
” 我 讲述 他 如何 孤独 我 曾是 , 和 做过 这 情绪 躲闪 — 挤压 一个
[teɪ; tɪ(ə)r][ɔ:r] [tu:] ,
tear or two ,
撕 或者 二 ,

“我告诉他我有多孤独，然后故作镇定——挤出一两滴眼泪，

[dʒʌst][tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əlɪzəm] — [ænd; ɛnd][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət]
just to add to the realism — and it brought him to the point at
只是 到 添加 到 这 现实主义 — 和 它 带来 他 到 这 观点 在
[wʌns] .
once .
一次 .

只是为了增加真实感——而且这立刻让他明白了重点。

[jʊː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪl] [ə'mju:zd] , [fɔ:r; fər] ['hi:z]
You should have been there ; you would have been highly amused , for he's
你 应该 有 到过 那里 ; 你 会 有 到过 高度 觉得好笑 , 为了 他是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [br'li:vɪŋ] ['ɪdiət] ,
such a believing idiot ,
这样的 一个 相信 笨蛋 ,

你应该在场的; 你会觉得很有趣, 因为他真是个容易相信的傻瓜。

[ðæt] [aɪ][kæən; kən][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [laɪk] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] . "
that I can do just as I like with him . "
那 我 能 做 只是 作为 我 喜欢 和 他 : "

我可以随心所欲地处置他。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rl] , [vɑ:'lɛri:] .
" **You're a clever girl , Valérie .**
" 你是 一个 聪明的 女孩 , 瓦莱丽 .

“你是个聪明的女孩, 瓦莱丽。”

[wið; wiθ][ɔ:l][jʊr; jər] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] , [aɪ] [br'li:v] [ju:d] [dɪ'si:v] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] ,
With all your airs and graces , I believe you'd deceive the Evil One himself ,
和 全部 你的 播出 和 恩典 , 我 相信 你会 欺骗 这 邪恶的 一 他自己 ,

你那副趾高气扬的样子, 我相信连魔鬼都骗不了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
if it was to your own interest to do so . "
如果 它 曾是 到 你的 自己的 兴趣 到 做 所以 : "

如果这样做符合你自身的利益的话。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][rɪ'gɑ:rd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ɔ:r][nɑ:t] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑ:kt]
" **I don't know whether to regard that as a compliment or not , " she remarked**
" 我 不 知道 无论 到 看待 那 作为 一个 赞扬 或者 不是 , " 她 评论
[ˈmerəli] ,
merrily ,
兴高采烈地 ,

“我不知道该把这当成赞美还是贬义词,”她愉快地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜ:r; hər] ['ɑ:prə] [kloʊk] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ,
as she drew her opera cloak more closely around her shoulders ,
作为 她 画 她 歌剧 披风 更多的 密切 大约 她 肩膀 ,

她将歌剧斗篷裹得更紧了些,

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['lɪstləsli] .
and leaned back in the carriage listlessly .
和 倾斜 后退 在 这 运输 百无聊赖地 .

他无精打采地靠在车厢后部。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] ,
" **I suppose , however , from our point of view ,**
" 我 认为 , 然而 , 从 我们的 观点 的 看法 ,

“不过, 我想, 从我们的角度来看,

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] ['kræftɪnəs] [aɪ] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] [wɪl] [sɪ'kjər]
the amount of deceit and craftiness I display in dealing with him will secure
这 数量 的 欺骗 和 狡猾 我 展示 在 处理 和 他 将要 安全的

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ski:m] . "
the more or less successful issue of our scheme . "
这 更多的 或者较少的 成功的 问题 的 我们的 方案 : "

我在与他打交道时所展现的欺骗和狡诈程度, 将决定我们计划的成败。”

“ [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˈevriθɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzi(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈenviəb(ə)l][wʌn] , [wʊd]
“ **If he knew everything , our position would not be a very enviable one , would**
“ 如果 他 知道 一切 , 我们的 位置 会 不是 是 一个 非常 令人羡慕 一 , 会
[aɪ ˈtiː] ? ”
it ? ”
它 ? ”

“如果他什么都知道，那我们的处境就不妙了，不是吗？ ”

“ [ˈskersli] .
“ **Scarcely** .
“ 几乎 .

几乎没有。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [ˈvɪktər] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ænd] [wɪl] [nɑːt] , [ənˈles]
But , you see , my dear Victor , he doesn't know all , and will not , unless
但 , 你 看 , 我的 亲爱的 胜利者 , 他 不 知道 全部 , 和 将要 不是 , 除非
[ˈegʒtən] [ˈpiːtʃɪz] ,
Egerton peaches ,
埃格顿 桃子 ,

但是，你看，我亲爱的维克多，他并非无所不知，而且除非埃格顿露出马脚，否则他永远不会知道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [der] [nɑːt][duː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] .
which he dare not do on account of his own neck .
哪个 他 敢 不是 做 在 帐户 的 他的 自己的 脖子 .

但他不敢这么做，因为他害怕丢掉性命。

[ðerfɔːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [seɪf] , [ænd; ænd][kæn; kən] [nɪˈɡoʊʃieɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [wɪˈðaʊt]
Therefore , we are quite safe , and can negotiate the little affair without
所以 , 我们 是 相当 安全的 , 和 能 谈判 这 小的 事务 没有
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] . ”
interruption . ”
中断 . ”

因此，我们很安全，可以顺利地处理这件小事。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [hɜːr; hər]
“ **I believe that you really care for the fellow a little — just a little , ” her**
“ 我 相信 那 你 真的 关心 为了 这 同伴 一个 小的 — 只是 一个 小的 , ” 她
[kəmˈpænjən] [sed] ,
companion said ,
伴侣 说 ,

“我相信你其实还是有点关心他的——只是一点点而已，”她的同伴说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk] [læf] .
with a sarcastic laugh .
和 一个 讽刺的 笑 .

带着讽刺的笑声。

“ [ænd; ænd] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] ?
“ **And supposing that I did ?**
“ 和 假如 那 我 做过 ?

“假设我真的那样做了呢？ ”

[aɪ][eɪ ˈem][maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs] [ænd; ænd][kæn; kən][ækt][æz; əz][aɪ] [pliːz] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ʃiː; ʃɪ] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l]
I am my own mistress and can act as I please , ” returned she , a trifle
我 是 我的 自己的 情妇 和 能 行为 作为 我 请 , ” 返回 她 , 一个 琐事
[əˈnɔɪd] .
annoyed .
恼怒 .

“我是我自己的主人，我可以随心所欲，”她略带恼怒地回答道。

“ [ˈbi:n] ！
“ **Bien** ！
” 比恩 ！

“Bien！

[ju:; jʊ] [noʊ] [best] [haʊ] [tu:; tə] [ˈmæniɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ju:v] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] .
you know best how to manage him , for you've had experience .
你 知道 最好的 如何 到 管理 他 , 为了 你已经 有 经验 .
你最了解如何管教他，因为你有这方面的经验。

[aɪ][ˈoʊnli][ɜ:rdʒ][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈhʌmbʌg] . “
I only urge you to be careful , and avoid any sentimental humbug .”
我 仅有的 敦促 你 到 是 小心 , 和 避免 任何 感伤的 骗子 . “
我只是提醒你小心点，不要被任何感伤的虚假情绪所蒙蔽。

“ [bɑ:] ！
“ **Bah** ！
” 呸 ！

“呸！

[aɪ][wɑ:nt] [nʌn] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [ədˈvaɪs] , “ [wʌz; wəz][ɔ:l][ji:; ji] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsju:d] **I want none of your advice , “ was all she replied , and a long silence ensued**
我 想 没有任何 的 你的 建议 , “ 曾是 全部 她 回复 , 和 一个 长的 沉默 随后
,
.
.
“我不需要你的任何建议,”她只说了这么一句，然后陷入了长久的沉默。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈbrʊkən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
which was not broken until the carriage drew up at the door of the theatre .
哪个 曾是 不是 破碎的 直到 这 运输 画 向上 在 这 门 的 这 剧院 .
直到马车停在剧院门口，那声音才被打破。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈti:n] .
Chapter Sixteen .
章 十六 .

第十六章

[ˈdɑ:li:z] [ˌɪndɪˈskreʃn] .
Dolly's Indiscretion .
多莉的 轻率 .

多莉的轻率之举。

[ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgrædʒuəli] [ˈkri:pɪŋ] [ɑ:n] .
In London , evening was gradually creeping on .
在 伦敦 , 晚上 曾是 逐步地 爬行 在 .

伦敦的夜幕渐渐降临。

[ðə; ði] [ˈmeləʊ] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈstu:diəʊ][ɪn] [fɪtsˈrɔɪ] [ˌskwer] [wʌz; wəz][fæst] **The mellow light that had penetrated into the studio in Fitzroy Square was fast**
这 醇厚 光 那 有 渗透 进入 这 工作室 在 菲茨罗伊 正方形 曾是 快速地
[ˈfeɪdɪŋ] ,
fading .
褪色 ,

菲茨罗伊广场工作室里原本柔和的光线正在迅速消逝。

[stɪl] [dʒæk] [ˈegɜːtən] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
still Jack Egerton worked on in silence ,
仍然 杰克 埃格顿 工作 在 在 沉默 ,

杰克·埃格顿仍然默默地工作着。

[ˈglænsɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
glancing constantly across at the woman who sat motionless before him ,
瞥了一眼 不断地 穿过 在 这 女士 WHO 卫星 静止不动 前 他 ,
他不时瞥向对面一动不动坐着的女人。

[ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
straining her eyes over a novel she held in her hand .
紧张 她 眼睛 超过 一个 小说 她 握住 在 她 手 .
她眯着眼睛，仔细阅读着手中的小说。

[ˈfriːkwəntli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] ,
Frequently he paused , and , stepping back a few paces ,
频繁地 他 暂停 , 和 , 步进 后退 一个 很少 步幅 ,
他时不时停下脚步，后退几步，

[ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] , [kəmˈpæɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
examined the effect of his work with a critical eye , comparing it with the
检查 这 影响 的 他的 工作 和 一个 批判的 眼睛 , 比较 它 和 这
[əˈrɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .
他以批判的眼光审视了他的作品的效果，并将其与原作进行了比较。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [ˌriːˈtʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] ,
Then he returned and retouched the picture again and again , until at last ,
然后 他 返回 和 修图 这 图片 再次 和 再次 , 直到 在 最后的 ,
[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] ,
after much perseverance ,
后 很多 毅力 ,
然后他反复修改这幅画，最终，经过不懈努力，

[hiː; hi] [əˈpærəntli] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ɪˈfekt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .
he apparently obtained the exact effect he desired .
他 显然 获得 这 精确的 影响 他 想要的 .
他显然达到了他想要的效果。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈtræktɪv] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪnkəmˈpliːt] ,
The picture was certainly attractive , and , although incomplete ,
这 图片 曾是 当然 吸引人的 , 和 , 虽然 未完成 ,
这幅画确实很吸引人，虽然并不完整，

[jet] [ˈfʊli] [səˈsteɪnd] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl]
yet fully sustained the artist's reputation for faithful delineation of the female
然而 完全 持续 这 艺术家的 名声 为了 忠实 界定 的 这 女性
[fɔːrm] .
form .
形式 .
然而，这幅画完全维护了这位艺术家忠实描绘女性形体的声誉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɑːli] [ˈvɪviən] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [dɪˈvæn] , [əˈtaɪərd] [ɪn]
It was a representation of Dolly Vivian reclining on a silken divan , attired in
它 曾是 一个 表示 的 多莉 薇薇安 斜倚 在 一个 丝 迪万 , 穿着 在
[ðə; ði] [ˈflɪmzi] [ɡɔːz] ,
the flimsy gauzes ,
这 脆弱的 纱布 ,
画中描绘的是多莉·薇薇安斜倚在丝绸沙发上，身着轻薄的纱裙。

[wɪð; wɪθ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈsi:kwaɪnz] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] , [ˈhevi] [ˈbæŋɡlz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪsts]
with rows of sequins across her forehead , heavy bangles upon her wrists
和 行 的 亮片 穿过 她 前额 , 重的 手镯 之上 她 手腕
[ænd; ænd] [ˈæŋklz] ,
and ankles ,
和 脚踝 ,

她额头上缀满了亮片，手腕和脚踝上戴着沉重的手镯。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [laɪt] [braʊn] [her] , [ʌnˈbaʊnd] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈneglɪdʒəntli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
and her light brown hair , unbound , falling negligently about her shoulders .
和 她 光 棕色的 头发 , 无界 , 坠落 疏忽地 关于 她 肩膀 .

她浅棕色的头发披散着，随意地垂在肩上。

[wʌŋ] [ˈtaɪni][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈslɪpər] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [ɔ:f] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ˈeɪpt] [ˈneɪkɪd] [fʊt] ,
One tiny crimson slipper had fallen off , revealing a well - shaped naked foot ,
— 微小的 赤红 拖鞋 有 倒下 离开 , 揭示 一个 出色地 - 形状 裸 脚 ,

一只小小的深红色拖鞋掉了下来，露出一只形状优美的裸足。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbi:ɪŋ] [bent] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi; ji] [leɪ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ber] [ɑ:rm] [flʌŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ]
the other being bent under her as she lay with one bare arm flung over her
这 其他 存在 弯曲 在下面 她 作为 她 躺 和 一 裸 手臂 扔 超过 她
[hed] .
head .
头 .

另一只手则弯在她身下，她躺着，一只裸露的手臂搭在头顶上方。

[hɜ:r; həɹ] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡər] [ænd; ænd] [rɪˈpoʊz] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈkuʃənz] [ˈædɪd] [tu; tə][ðə; ði]
Her attitude of languor and repose among her cushions added to the
她 态度 的 倦怠 和 休息 之中 她 靠垫 额外 到 这
[ɔ:riˈent(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
Oriental character of the picture ,
东方 特点 的 这 图片 ,

她慵懒地倚靠在靠垫间，姿态安详，更增添了这幅画的东方韵味。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] , [ɪnˈhænst]
and the richness of the silk with which the couch was covered , enhanced
和 这 丰富 的 这 丝绸 和 哪个 这 长椅 曾是 涵盖 , 增强型
[hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] .
her beauty .
她 美丽 .

沙发面料的华丽丝绸更衬托出她的美貌。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈkrɪsənd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , “ [ðə; ði] [ˈsʌltənɪz] [ˈfeɪvərɪt] .
He had christened the picture , “ The Sultan's Favourite .
他 有 受洗 这 图片 , “ 这 苏丹的 最喜欢的 .
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌltənɪz] [ˈfeɪvərɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌltənɪz] [ˈfeɪvərɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌltənɪz] [ˈfeɪvərɪt]
“ While he worked she always preserved perfect silence .
” 尽管 他 工作 她 总是 保存完好 完美的 沉默 .

“当他工作时，她始终保持沉默。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ru:l] .
It was their rule .
它 曾是 他们的 规则 .
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ru:l] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ru:l]
这是他们的规矩。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ˈskersli] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] , [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]
For hours she would sit scarcely moving a muscle , her attention engaged by a
为了 小时 她 会 坐 几乎 移动 一个 肌肉 , 她 注意力 已订婚的 经过 一个
[ˈnuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

她常常一动不动地坐上几个小时，注意力全在报纸上。

[ə; eɪ][ˈnaːv(ə)l] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈfænsi] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] , [ənˈles] , [pərˈhæps] , [hiː; hi] [əˈdrest] [hɜːr; hər] ,
a novel , or some fancy needlework , unless , perhaps , he addressed her ,
一个 小说 , 或者 一些 想要 针线活 , 除非 , 也许 , 他 已解决 她 ,
[ˈæskɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɔːr][ədˈvaɪs] .
asking an opinion or advice .
问 一个 观点 或者 建议 .

除非他是在向她征求意见或建议，否则他可能只会写小说，或者做一些精美的针线活。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][rɪˈplaɪ] [ˈbriːfli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Then she would usually reply briefly and to the point ,
然后 她 会 通常 回复 简要地 和 到 这 观点 ,
[ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər][pəʊz][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈɡriː] .
and resume her reading without disturbing her pose in the smallest degree .
和 恢复 她 阅读 没有 令人不安 她 姿势 在 这 最小 程度 .
[ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər][pəʊz][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈɡriː] .
然后她通常会简短明了地回答。

[ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər][pəʊz][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈɡriː] .
and resume her reading without disturbing her pose in the smallest degree .
和 恢复 她 阅读 没有 令人不安 她 姿势 在 这 最小 程度 .
[ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər][pəʊz][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈɡriː] .
她继续阅读，丝毫没有改变自己的姿势。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪnˈleɪd] [pɜːrɪ] [ˈteɪbl] ,
Beside her , on a little inlaid pearl table ,
旁 她 , 在 一个 小的 镶嵌 珍珠 桌子 ,
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪnˈleɪd] [pɜːrɪ] [ˈteɪbl] ,
在她身旁，一张镶嵌着珍珠的小桌子上，

[stʊd] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ˈmɪsɪz] [oʊˈʃeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ,
stood the cup of tea Mrs O'Shea had brought her an hour before ,
站立 这 杯子 的 茶 太太 奥谢 有 带来 她 一个 小时 前 ,
[stʊd] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ˈmɪsɪz] [oʊˈʃeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ,
她手里拿着奥谢太太一个小时前给她带来的那杯茶。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈteɪstəd] , [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [bʊk]
but which had been left almost untasted , so absorbed was she in her book
但 哪个 有 到过 左边 几乎 未尝过的 , 所以 吸收 曾是 她 在 她 书
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈteɪstəd] , [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [bʊk]
.
:
.
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈteɪstəd] , [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [bʊk]
但她却几乎没尝到什么，因为她太专注于书本了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈpælət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She did not notice that the artist had laid aside his palette , and was
她 做过 不是 注意 那 这 艺术家 有 铺设 旁边 他的 调色板 , 和 曾是
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈpælət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
[ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌʃɪz] ,
cleaning his brushes ,
打扫 他的 刷子 ,
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈpælət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
她没有注意到画家已经把调色板放到一边，正在清洗画笔。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] , —
until he exclaimed , —
直到 他 惊呼 , —
[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] , —
直到他惊喊道：

[ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈdɑːli] .
“ **That will do for to - day , Dolly .**
” 那 将要 做 为了 到 - 天 , 多莉 .
[ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈdɑːli] .
“今天就到此为止吧，多莉。”

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːfli] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [kræmpt] , [fɔːr; fər] [wiːv] [hæd; həd][æn; ən]
You must be awfully tired and cramped , for we've had an
你 必须 是 非常 疲劳的 和 狭窄 , 为了 我们已经 有 一个
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [lɔːŋ] [spel] .
unusually long spell .
异常地 长的 拼写 .

你一定非常疲惫，而且肚子也很难受，因为我们这次的休息时间异常长。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkɔːnʃəsnəs] .
" **His voice recalled her to consciousness .**
" 他的 嗓音 召回 她 到 意识 .

他的声音让她回过神来。

[ˈstretʃɪŋ] [bəʊθ][ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [jɔːn] ,
Stretching both arms above her head , she gave a stifled yawn ,
伸展 两个都 武器 多于 她 头 , 她 给予 一个 窒息 打哈欠 ,
她伸了个懒腰，双臂举过头顶，打了个哈欠。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ɡreɪs] .
and slowly rose from her couch with a languid grace .
和 缓慢地 玫瑰 从 她 长椅 和 一个 慵懒的 优雅 .

她缓缓地从沙发上起身，姿态慵懒而优雅。

[ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃuː] , [ʃiː; ji] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
Slipping her foot into the shoe , she stepped down to where he was standing .
滑倒 她 脚 进入 这 鞋 , 她 步 向下 到 在哪里 他 曾是 常设 .

她把脚伸进鞋里，然后走到他站着的地方。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði][taɪm] ?
" **Why , what's the time ?**
" 为什么 , 是什么 这 时间 ?

“怎么，现在几点了？ ”

" [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dʌsk] .
" **she asked , noticing it was growing dusk .**
" 她 问 , 注意到 它 曾是 生长 黄昏 .

她问道，注意到天色渐暗。

" [hæf] - [pæst][sɪks] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Half - past six , " he replied .**
" 一半 - 过去的 六 , " 他 回复 .

“六点半，”他回答道。

" [aɪv] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈvægəbəːnd] [klʌb] [æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊlbərn][æt; ət]
" **I've an engagement to dine at the Vagabond Club at the Holborn at**
" 我已经 一个 订婚 到 用餐 在 这 流浪汉 俱乐部 在 这 霍尔本 在
[ˈsev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

“我约了晚上七点在霍尔本的流浪者俱乐部用餐，

[ðərfɔːr] [aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [luːz] .
therefore I haven't much time to lose .
所以 我 还没有 很多 时间 到 失去 .

因此我没有太多时间可以浪费。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [əd'maɪərɪŋli] , “ [ju:; jʊ] [lʊk] [æbsə'lu:tlɪ] [br'wɪtʃɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔ:ɪ] .
“ **he added admiringly** , “ **you look absolutely bewitching** , **my little houri** .
“ 他 额外 钦佩地 , “ 你 看 绝对地 迷人的 , 我的 小的 胡里 .
他赞叹道：“你看起来真是太迷人了, 我的小仙女。”

[ɪf] [hju:] [kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] ,
If Hugh could only see you now ,
如果 休 可以 仅有的 看 你 现在 ,
如果休现在能看到你该多好啊

- [ˈpɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] [ˈhi:d][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [prəˈpoʊz] [streɪt] [əˈweɪ] . “
- **pon my honour he'd go down on his knees and propose straight away** . “
- 庞 我的 荣誉 他会 去 向下 在 他的 膝盖 和 提出 直的 离开 . “
“我以我的荣誉发誓, 他会立刻单膝跪地向我求婚。”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [du:] [ju:; jʊ] ?
“ **You think so** , **do you** ?
“ 你 思考 所以 , 做 你 ?
你这么认为吗?

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈa:tlɪsli] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈɡɔ:zi] [dres] , [ə; eɪ] [fer] ,
“ **she asked artlessly** , **laughing and glancing down at her gauzy dress** , **a fair** ,
“ 她 问 不经意地 , 笑 和 瞥了一眼 向下 在 她 薄纱 裙子 , 一个 公平的 ,
[braɪt] - [aɪd] [ˈoʊdə,lɪsk] .
bright - eyed odalisque .
明亮的 - 眼睛 奥达利斯克 .
她天真地问道, 笑着低头看了看自己薄纱般的裙子, 像个漂亮、眼神明亮的宫女。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
Then she grew serious , **and examined the picture** .
然后 她 生长 严肃的 , 和 检查 这 图片 .
然后她神情严肃起来, 仔细端详起那幅画。

“ [ju:v] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈprɑ:ɡres] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
“ **You've certainly made very good progress this afternoon with everything except the**
“ 你已经 当然 制成 非常 好的 进步 这 下午 和 一切 除了 这
[hænd] .
hand .
手 .
“今天下午, 除了手部之外, 你在其他方面都取得了非常好的进展。”

[ðə; ði] [haɪ] [laɪt] [ɪz] [ˈskersli] [ˈpɜ:rɪfɪkt] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
The high light is scarcely perfect , “ **she added** , **fixing her gaze upon the canvas** ,
这 高的 光 是 几乎 完美的 , “ 她 额外 , 定影 她 目光 之上 这 帆布 ,
“高光部分几乎称不上完美,”她一边说着, 一边将目光锁定在画布上。

[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈstu:diəʊ][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt]
and moving across the studio to study the effect from the opposite
和 移动 穿过 这 工作室 到 学习 这 影响 从 这 对面的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

然后穿过工作室, 从相反的方向观察效果。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , “ [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈkerfəli] [waɪpt] [ə; eɪ]
“ **I must finish that to - morrow** , “ **the artist said** , **as he carefully wiped a**
“ 我 必须 结束 那 到 - 明天 , “ 这 艺术家 说 , 作为 他 小心 擦拭 一个
[smɔ:l] [brʌʃ] ,
small brush ,
小的 刷子 ,
“我明天必须完成这幅画,”艺术家一边说着, 一边小心翼翼地擦拭着一支小画笔。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] .

and placed it aside .
和 放置 它 旁边 .

然后把它放在一边。

“ [ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ʔ:r] [mɔ:r] . ”

“ The light has not been good for the last hour or more . ”
“ 这 光 有 不是 到过 好的 为了 这 最后的 小时 或者 更多的 . ”

“过去一个多小时光线一直不好。”

“ [ðə; ði] ['fɪŋgərz] , [tu:] , [wɑ:nt] [ri:'tʌtʃɪŋ] .

“ The fingers , too , want retouching .
“ 这 手指 , 也 , 想 修图 .

“手指也需要修饰。”

[ðeɪ] [ʊk] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tu:] [stɪf] , “ [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] .

They look just a trifle too stiff , “ she continued , with the air of a critic .
他们 看 只是 一个 琐事 也 僵硬的 , “ 她 持续 , 和 这 空气 的 一个 评论家 .

“它们看起来有点太僵硬了,”她继续说道, 语气带着批评的口吻。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [ðæt] .

“ Yes , I have noticed that .
“ 是的 , 我 有 注意到 那 .

“是的, 我注意到了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [prɪ'zentəbl] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ]

But I must now go and make myself presentable , for I haven't a
但 我 必须 现在 去 和 制作 我 像样 , 为了 我 还没有 一个

[ˈmʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

moment to lose .
片刻 到 失去 .

但我现在必须去整理一下仪容, 因为我一刻也不能耽搁。

[rʌn] [ænd; ənd] [dres] [jɔ:r'self] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .

Run and dress yourself , there's a good girl .
跑步 和 裙子 你自己 , 有 一个 好的 女孩 .

快去穿好衣服, 有个乖女孩。

“ [ɔ:l'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [ˈkɔɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈdeftli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

“ Already she was plaiting her hair , and coiling it deftly upon her head .
“ 已经 她 曾是 编织 她 头发 , 和 卷绕 它 巧妙地 之上 她 头 .

她已经开始编辫子了, 并熟练地把头发盘在头上。

“ [ˈveri] [wel] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈtrɪpt] [ˈlaɪtli] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] , [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈslɪpər] [ɪn][hɜ:r; hər]

“ Very well , “ she said , and tripped lightly away ; but , losing a slipper in her
“ 非常 出色地 , “ 她 说 , 和 绊倒了 轻轻 离开 ; 但 , 输 一个 拖鞋 在 她

[wɔ:k] ,

walk ,
走 ,

“很好,”她说, 然后轻盈地走开了; 但是, 走路时掉了一只拖鞋,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][stɔ:p][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] .

she was compelled to stop and recover it .
她 曾是 被迫 到 停止 和 恢复 它 .

她被迫停下来把它取回来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsə'pɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [ə'dʒeɪs(ə)nt] , [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][hɜ:r; hər][juːz][fɔ:r; fər]

Then she disappeared into the small room adjacent , sacred to her use for
然后 她 消失 进入 这 小的 房间 邻近的 , 神圣 到 她 使用 为了

[ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] ,

purposes of dressing ,
目的 的 敷料 ,

然后她消失在隔壁的小房间里, 那是她专门用来更衣的私密空间。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['restɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] [pəʊzɪŋ] [fɔ:r; fər] [prə'ɒ:ŋd] [pɪrɪədz] .
and sometimes of resting after the fatigue of posing for prolonged periods .
和 有时 的 休息 后 这 疲劳 的 摆姿势 为了 延长 时期 .

有时也需要在长时间摆造型后休息一下，以免疲劳。

[ˈegɜːtən] , [hu:] [læft] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [ˈslɪpər] , [ænd; ənd][tʃɑ:f; tʃæf][hɜ:r; hər] [gʊd] -
Egerton, who laughed over the refractory slipper, and chaffed her good -
埃格顿 , WHO 笑了 超过 这 耐火 拖鞋 , 和 擦伤 她 好的 -
,
humouredly ,
幽默地 ,

埃格顿被这双难穿的拖鞋逗笑了，并善意地打趣了她一番。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [let] [aɪ 'ti:] [slɪp] [ɔ:f] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] ['smɔ:lnəs]
declaring that she let it slip off in order to attract his attention to the smallness
声明 那 她 让 它 滑 离开 在 命令 到 吸引 他的 注意力 到 这 小
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fʊt] ,
of her foot ,
的 她 脚 ,

她声称自己故意让鞋子滑落，是为了吸引他的注意力，让他注意到她脚的小巧玲珑。

[kli:nd] [hɪz; ɪz] ['pælət] , [nɑ:kt] [ðə; ði] ['æfɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] [left] [ðə; ði]
cleaned his palette, knocked the ashes from his pipe, and also left the
已清洗 他的 调色板 , 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 , 和 还 左边 这
['stu:diʊʊ] .
studio .
工作室 .

他清理了调色板，敲掉烟斗里的烟灰，然后离开了工作室。

[wen] [ə'loʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ˈdɑ:li] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] ,
When alone in her room, Dolly drew from her pocket a letter in a firm ,
什么时候 独自的 在 她 房间 , 多莉 画 从 她 口袋 一个 信 在 一个 公司 ,
多莉独自一人在房间里时，从口袋里掏出一封公司里的信，

['mæskjəlɪn] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðæt]
masculine hand, which she had received at her home before leaving that
男性 手 , 哪个 她 有 已收到 在 她 家 前 离开 那
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

一只男性的手，是她在那天早上离开家之前收到的。

“ [æn; ən] ['i:vɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empaɪər] [wɪl] [pər'hæps] ['brʌt(ə)n] [em 'i:] [ʌp] .
“ **An evening at the Empire will perhaps brighten me up** .
“ 一个 晚上 在 这 帝国 将要 也许 提亮 我 向上 .
“或许在帝国剧院度过一个夜晚能让我心情好起来。”

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , “ [ʃi:; ji] [θɔ:t] ,
At all events, it will be a change, ” she thought ,
在 全部 活动 , 它 将要 是 一个 改变 , “ 她 想法 ,
“无论如何，这都将是一种改变,”她心想。

['æftər][ʃi:; ji] [hæd; həd] [glɑ:nst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [noʊt] .
after she had glanced over the note .
后 她 有 瞥了一眼 超过 这 笔记 .
她匆匆扫了一眼那张纸条。

“ [br'saɪdʒ] , [wʌt] [hɑ:rm] [ɪz] [ðər; ðər] ?
“ **Besides, what harm is there ?**
“ 除了 , 什么 伤害 是 那里 ?
“此外，这有什么害处呢？ ”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:] [pɪnz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] — [ˈnoʊbə:di] [ˈkerz] [fɔːr; fər][em ˈi:] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]
I don't care two pins for the fellow , but — nobody cares for me , " she added
我 不 关心 二 别针 为了 这 同伴 , 但 — 无人 关心 为了 我 , " 她 额外
,
:
,

“我根本不在乎那家伙，但是——也没人关心我，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈkɑːnsələt] [saɪ] .
with a little disconsolate sigh .
和 一个 小的 沮丧的 叹 .

他轻轻叹了口气，语气中带着一丝沮丧。

[riˈpleɪsɪn] [ðə; ði][noʊt][ɪn][ɪts] [ˈenvələʊp] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [dɪˈvestɪd] [hɜːrˈself][ʌv; əv][hɜːr; hər][trænsˈpærənt]
Replacing the note in its envelope , she quickly divested herself of her transparent
替换 这 笔记 在 它是 信封 , 她 迅速地 剥离 她自己 的 她 透明的
[ˈɡɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ,

她把纸条放回信封，然后迅速脱掉了透明的衣服。

[ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnrəʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l] [əˈtaɪər] .
and assumed a more unromantic and conventional attire .
和 假定 一个 更多的 不浪漫的 和 传统的 服装 .

于是，她换上了较为朴素、传统的服装。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [oʊˈʃeɪz] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [tæt] [brɪˈfɔːr]
Having finished , she went to Mrs O'Shea's room to have her usual chat before
拥有 完成的 , 她 去 到 太太 奥谢的 房间 到 有 她 通常 聊天 前
[rɪˈtɜːrɪŋ] [hoʊm] .
returning home .
返回 家 .

结束后，她去了奥谢太太的房间，像往常一样和她聊了一会儿天，然后才回家。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] ,
To - night , however , she did not remain long ,
到 - 夜晚 , 然而 , 她 做过 不是 保持 长的 ,

然而，今晚她并没有久留。

[fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒæk] [ˈɛɡətən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [ˈfaːloʊd] .
for almost as soon as Jack Egerton had left the house she also followed .
为了 几乎 作为 很快 作为 杰克 埃格顿 有 左边 这 房子 她 还 随后 .

杰克·埃格顿刚一离开家，她也跟着离开了。

[ðə; ði] [klɔːks] [wɜːr; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [vɪkˈtɔːrɪə] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
The clocks were striking half - past seven as she entered Victoria Station , and
这 时钟 是 引人注目 一半 - 过去的 七 作为 她 进入 维多利亚 车站 , 和

[wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ,
was joined by a tall ,
曾是 加入 经过 一个 高的 ,

她走进维多利亚车站时，时钟敲响了七点半，这时一个高个子男人走了进来，

[dɑːrk][mæn][ɪn] [ˈiːvɪnɪŋ] [dres] , [huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd]
dark man in evening dress , who raised his hat , smiled , and grasped her hand
黑暗的 男人 在 晚上 裙子 , WHO 提高 他的 帽子 , 微笑 , 和 抓住 她 手
[ˈwɔːrmlɪ] .
warmly .
热情地 .

一位身着晚礼服的黑人男子，举起帽子，面带微笑，热情地握住了她的手。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][ˈfɔːrtnaɪt][bɪˈfɔːr] .
She had met him for the first time a fortnight before .
她 有 遇见 他 为了 这 第一的 时间 一个 两星期 前 .

两周前，她第一次见到他。

[waɪl][ˈtrævəlɪŋ][ɪn][ə; eɪ][treɪn][bɪˈtwiːn][ˈklæpəm][ænd; ənd][ˌwɔːtərˈluː; ,wɔːtərˈluː][hiː; hi][hæd; həd]
While travelling in a train between Clapham and Waterloo he had
尽管 旅行 在 一个 火车 之间 克拉珀姆 和 滑铁卢 他 有
[ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
spoken to her ,
说 到 她 ,

在从克拉珀姆到滑铁卢的火车上，他曾和她交谈过。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ˈbiːɪŋ][ˈnʌθɪŋ][lʊθ][tuː; tə][ə; eɪ][maɪld][flɜːrˈteɪʃn] , [æn; ən][əˈkweɪntəns][suːn][spræŋ]
and she being nothing loth to a mild flirtation , an acquaintance soon sprang
和 她 存在 没有什么 洛斯 到 一个 温和的 调情 , 一个 熟人 很快 弹簧
[ʌp][bɪˈtwiːn][ðəm; ðəm] .
up between them .
向上 之间 他们 .

她并不排斥轻微的调情，两人很快便成了朋友。

[ɔːlˈredi][ðeɪ][hæd; həd][spent][ˈsevrəl][ˈiːvniŋz][təˈgeðər] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][faʊnd][hɪm; ɪm]
Already they had spent several evenings together , and she had found him
已经 他们 有 花费 一些 晚上 一起 , 和 她 有 成立 他
[ə; eɪ][ˈveri][ˈplez(ə)nt][kəmˈpænjən] .
a very pleasant companion .
一个 非常 令人愉快的 伴侣 .

他们已经一起度过了几个晚上，她觉得他是一个非常令人愉快的伴侣。

[ˈdɔːli][ˈviviən][wʌz; wəz][ˈɪsenʃəli][ə; eɪ][fɪn][diː][ˈsjekl][gɜːrl] .
Dolly Vivian was essentially a fin de siècle girl .
多莉 薇薇安 曾是 本质上 一个 鳍 德 世纪 女孩 .

多莉·薇薇安本质上是一位世纪末女孩。

[ɔːlˈðʊʊ][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][oʊn][maɪnd][ðæt][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ˈmjuːzɪk][hɔːlz]
Although admitting in her own mind that to dine and visit music halls
虽然 承认 在 她 自己的 头脑 那 到 用餐 和 访问 音乐 大厅
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][əˈbaʊt][huːm][ʃiː, ʃi][nuː][ˈɔːlmoʊst][ˈnʌθɪŋ][wʌz; wəz][ˈskersli][ˈpraːpər] ,
with a man about whom she knew almost nothing was scarcely proper ,
和 一个 男人 关于 谁 她 知道 几乎 没有什么 曾是 几乎 恰当的 ,
虽然她心里也承认，和一个自己几乎一无所知的男人一起吃饭、去音乐厅实在是不合时宜，

[jet][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsʌd(ə)n][ˈɪbːŋɪŋ][fɔːr; fər][ˈpleʒər][wʌz; wəz][nɔːt][faːr][tuː; tə][siːk] .
yet the cause of her sudden longing for pleasure was not far to seek .
然而 这 原因 的 她 突然 渴望 为了 乐趣 曾是 不是 远的 到 寻找 .

然而，她突然渴望享乐的原因其实并不难找。

[sɪns][hjuːz][dɪˈpɑːrtər][fɔːr; fər][ˈbrʌslz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈgluːmi][ænd; ənd][dɪˈspɑːndənt] ,
Since Hugh's departure for Brussels she had been gloomy and despondent ,
自从 休的 离开 为了 布鲁塞尔 她 有 到过 阴沉 和 沮丧的 ,
自从休去布鲁塞尔后，她就一直闷闷不乐，意志消沉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第7/18页

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brɪˈɑːnd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [kæəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər]
for it had been proved to her beyond doubt that he cared nothing for
为了 它 有 到过 已证实 到 她 超过 怀疑 那 他 关心 没有什么 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

因为她已经确信无疑地知道，他根本不在乎她。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɑːljəb(ə)l] [ˈfɔːrən] [ˈwʊmən] ,
but was madly in love with the voluble foreign woman ,
但 曾是 疯狂地 在 爱 和 这 健谈的 外国的 女士 ,
但他却疯狂地爱上了那个能说会道的外国女人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .
who seemed to exercise a power over him that was incomprehensible .
WHO 似乎 到 锻炼 一个 力量 超过 他 那 曾是 难以理解 .
那人似乎对他拥有某种无法理解的权力。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbɪdn] [ˈferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfaɪbər][lʌv; əv][hɜːr; hər]
She had bidden farewell to the man she loved with every fibre of her
她 有 拜登 告别 到 这 男人 她 喜爱 和 每一个 纤维 的 她
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,
她用尽全力向自己深爱的男人告别。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgroʊɪŋ] [wɜːrld] - [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈkerləs] .
and was now growing world - weary and careless .
和 曾是 现在 生长 世界 - 厌倦 和 粗心 .
如今他变得越来越厌世，越来越漫不经心。

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər][hæd; həd] [daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [faʊnd] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [miːn] ,
Her sister had died a year before , and she now found life in a mean ,
她 姐姐 有 死亡 一个 年 前 , 和 她 现在 成立 生活 在 一个 意思是 ,
她的姐姐一年前去世了，现在她发现自己生活在一个卑微的地方。

[ˈgluːmi] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪdʒd] [ˈmʌðər] , [ˈveri] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [dʌl] .
gloomy lodging , with her aged mother , very lonely and dull .
阴沉 住宿 , 和 她 老年人 母亲 , 非常 孤独 和 乏味的 .
阴暗的住处，和她年迈的母亲一起，非常孤独和乏味。

[ɪn] [ðɪs] [ˈspɪrɪt][ʃiː; ʃɪ] [met] [ˈhenri] [ˈmænsəl] , [hɜːr; hər] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,
In this spirit she met Henry Mansell , her new acquaintance ,
在 这 精神 她 遇见 亨利 曼塞尔 , 她 新的 熟人 ,
正是怀着这种精神，她结识了亨利·曼塞尔，她的新朋友。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [lʌv; əv][vəˈraɪəti] [entəˈteɪnmənts] [draʊv] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][sæd]
and discovered that the pleasures of variety entertainments drove away her sad
和 发现 那 这 快乐 的 种类 娱乐 驾驶 离开 她 伤心
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .
她发现，各种娱乐活动带来的乐趣驱散了她的悲伤思绪。

[hɜːr; hər][boʊˈhiːmiən] [ˈheɪtjər] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [hɪðərˈtuː] [fərˈbɪdn]
Her Bohemian nature longed to penetrate into phases of society hitherto forbidden
她 波西米亚 自然 渴望 到 穿透 进入 阶段 的 社会 迄今为止 禁止
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她天性自由奔放，渴望进入此前她被禁止涉足的社会阶层。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and she looked upon this as an opportunity for gratifying it .
和 她 看起来 之上 这 作为 一个 机会 为了 可喜 它 .
她把这看作是实现愿望的机会。

[ˈegɜːtən] , [huː] [ədˈmaɪəd] [bəuθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈstɜːrliŋ] [ˈkwɑːlətɪz] ,
Egerton , who admired both her beauty and her many sterling qualities ,
埃格顿 , WHO 钦佩 两个都 她 美丽 和 她 许多 英镑 品质 ,
埃格顿欣赏她的美貌和诸多优秀品质。

[ˈfriːkwəntli] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkɑːnsərts][ænd; ənd] [ˈθiətəz] , [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp]
frequently took her to concerts and theatres , but as their friendship
频繁地 采取 她 到 音乐会 和 剧院 , 但 作为 他们的 友谊
[wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [pləˈtɑːnɪk] , [ænd; ənd] ,
was purely platonic , and ,
曾是 纯粹 柏拉图式的 , 和 ,
他经常带她去看音乐会和戏剧，但由于他们的友谊纯粹是柏拉图式的，而且，

[æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]
as during the years of their acquaintance he had never hinted
作为 期间 这 年 的 他们的 熟人 他 有 绝不 暗示
[æt; ət] [əˈfekʃ(ə)n] ,
at affection ,
在 感情 ,
在他们相识的这些年里，他从未流露出任何爱意。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] [æt; ət] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [məˈnɑːtənəs] .
his companionship at places of entertainment had become monotonous .
他的 友谊 在 地方 的 娱乐 有 变得 单调 .
他在娱乐场所的陪伴变得单调乏味。

[ˈmænsəl] , [huː] [ˈflætərd] [hɜːr; hər] , [ɪnˈdʌldʒd] [hɜːr; hər] [wɪmz] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ðoʊz]
Mansell , who flattered her , indulged her whims , and paid her those
曼塞尔 , WHO 受宠若惊 她 , 沉溺其中 她 心血来潮 , 和 有薪酬的 她 那些
[ˈdelɪkət] [əˈtenʃnz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ʌv] ,
delicate attentions that women love ,
精美的 注意 那 女性 爱 ,
曼塞尔奉承她，纵容她的任性，并给予她女人喜欢的那种体贴入微的关怀。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
was more to her taste in her present state of mind .
曾是 更多的 到 她 品尝 在 她 展示 状态 的 头脑 .
更符合她目前的心境。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈfriːli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
He spent his money freely upon her , and appeared infatuated with her
他 花费 他的 钱 自由 之上 她 , 和 出现 迷恋 和 她
[ˈbjuːti] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
beauty , while she ,
美丽 , 尽管 她 ,
他为她挥金如土，似乎完全被她的美貌迷住了，而她，

[ˈniːðər] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [nɔːr] [gʊʃ] , [wʌz; wəz][ˈkɑːntent] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [entərˈteɪn] [hɜːr; hər] .
neither inexperienced nor gauche , was content that he should entertain her .
两者都不 缺乏经验 也不 左撇子 , 曾是 内容 那 他 应该 招待 她 .

他既不缺乏经验也不笨拙，不甘心只做自己的事来招待她。

[ˈbriːfli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [gɜːr] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
Briefly , she was but a London girl of to - day ,
简要地 , 她 曾是 但 一个 伦敦 女孩 的 到 - 天 ,

简而言之，她不过是当今伦敦的一名普通女孩。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpentʃənt] [fɔːr; fər]
a single example of thousands of others who have a penchant for
一个 单身的 例子 的 数千 的 其他的 WHO 有 一个 爱好 为了

[fæst] [laɪf] ,
fast life ,
快速地 生活 ,

这只是成千上万个崇尚快节奏生活方式的人中的一个缩影。

[ænd; ənd] [huː] [ˈgrætɪfaɪ][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈəʊvəstepɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] — [huː] [rʌb] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ]
and who gratify it without overstepping the bounds — who rub shoulders with
和 WHO 满足 它 没有 越界 这 界限 — WHO 擦 肩膀 和

[ðə; ði] [demi] - [ˈmɑːnd] ,
the demi - monde ,
这 半 - 世界 ,

并且那些既能满足这种需求又不越界的人——那些与半上流社会人士交往的人，

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but who are not of it .
但 WHO 是 不是 的 它 .

但他们并不属于这个群体。

[truː] [ðeɪ] [ˈkɑːpi][ðə; ði] “ [ˈkriːtʃər] ” [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
True they copy the “ creature ” in her clothes , her appearance , and even
真的 他们 复制 这 “ 生物 ” 在 她 衣服 , 她 外貌 , 和 甚至

[hɜːr; hər] [ˈmænərz] ,
her manners ,
她 礼仪 ,

没错，她们模仿了那个“怪物”的衣着、外貌，甚至举止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] “ [fæst] ”
but the imitation is due to the fact that to be considered a trifle “ fast ”
但 这 模仿 是 到期的 到 这 事实 那 到 是 经过考虑的 一个 琐事 “ 快速地 ”

[ɪz][əˈlæs] !
is alas !
是 唉 !

但这种模仿是因为，被认为稍微“快”是件令人遗憾的事！

[ˈnəʊədeɪz] [kənˈsɪdərd] [gʊd] [fɔːrm] .
nowadays considered good form .
如今 经过考虑的 好的 形式 .

如今这被认为是良好的礼仪。

[ˈdɔːliːz] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈskɜːsli] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdist] [rɪˈtaɪərɪŋ][gɜːr] [ʃiː; ʃi]
Dolly's movements that evening were scarcely those of the modest retiring girl she
多莉的 移动 那 晚上 是 几乎 那些 的 这 谦虚的 退休 女孩 她

[ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
really was ,
真的 曾是 ,

当晚，多莉的举止几乎不像她原本那样谦逊内敛。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [mʌt] [səpˈpraɪz] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] and would have caused the artist much surprise had he been watching
和 会 有 导致 这 艺术家 很多 惊喜 有 他 到过 观看
[hɜ:r; hɜr] .
her .
她 .

如果这位艺术家当时正在观察她，一定会感到非常惊讶。

[frʌm; frəm] [vɪkˈtɔ:riə] [ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə][ə; eɪ][kæˈfeɪ][ɪn][ˈri:dʒənt] [stri:t] , [wer] [ðeɪ] [daɪnd] [təˈgeðər] ,
From Victoria they drove to a café in Regent Street , where they dined together ,
从 维多利亚 他们 驾驶 到 一个 咖啡店 在 摄政 街道 , 在哪里 他们 用餐 一起 ,
他们从维多利亚开车到摄政街的一家咖啡馆，在那里一起用餐。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ðens] [əˈbɔ:ŋ] [ˈkɒvəntri] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈempaɪər] [ˈθi:ətər] .
walking thence along Coventry Street to the Empire Theatre .
步行 因此 沿着 考文垂 街道 到 这 帝国 剧院 .
然后沿着考文垂街走到帝国剧院。

[ˈæftər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [ðeɪ] [went] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ˌprɑ:məˈneɪd] ,
After half an hour in the stalls they went upstairs to the circle promenade ,
后 一半 一个 小时 在 这 摊位 他们 去 楼上 到 这 圆圈 长廊 ,
在候车亭待了半个小时后，他们上楼去了环形长廊。

[ðæt] [ˈrekəgˌnaɪzd] [rɪˈzɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒɪˈnes] [dɔːˈreɪ] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈmʌŋ]
that recognised resort of the jeunesse dorée , and strolled up and down among
那 已确认 采取 的 这 婕斯 金色 , 和 漫步 向上 和 向下 之中
[ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] .
the gay crowd .
这 同性恋 人群 .

那是一个著名的黄金青年度假胜地，他在同性恋人群中来回漫步。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪt] , [ðə; ði] [ˈdri:mi] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [bæˈleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈevər] - [ˈɪftɪŋ]
The brilliant light , the dreamy music of the ballet , and the ever - shifting
这 杰出的 光 , 这 梦幻般的 音乐 的 这 芭蕾舞 , 和 这 曾经 - 转变
[ˈfɪgjərz] [əˈraʊnd] , [kəmˈbaɪnd] ,
figures around , combined ,
数据 大约 , 合并 ,
绚丽的灯光、芭蕾舞梦幻般的音乐，以及周围不断变化的人影，共同构成了这幅画面。

[pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [hɜ:r; hɜr] .
perhaps , with the wine she had taken , exhilarated her .
也许 , 和 这 葡萄酒 她 有 已采取 , 兴奋 她 .
或许是她喝的酒让她感到兴奋。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][men] [hu:] [pæst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hu:]
Among the crowd of men who passed up and down , there was one who
之中 这 人群 的 男人 WHO 通过了 向上 和 向下 , 那里 曾是 一 WHO
[wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ˈkloʊsli] ,
watched them closely ,
观看 他们 密切 ,
在来回走动的人群中，有一个人紧紧地注视着他们。

[bʌt; bət] [ʌnəbˈzɜ:rvd] .
but unobserved .
但 未被观察到的 .
但未被察觉。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hi:; hi] [ˈsɔ:ntəd] [pæst] , [sɪˈgɑ:r][ɪn] [maʊθ] [ænd; ənd][hændz][ɪn] [ˈpɑ:kɪt] ,
A dozen times he sauntered past , cigar in mouth and hands in pocket ,
一个 打 时代 他 漫步 过去的 , 雪茄 在 嘴 和 双手 在 口袋 ,
他嘴里叼着雪茄，双手插兜，悠闲地走过了十几次。

[æz; əz] [ɪf] ['mɪrli] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .
as if merely killing time like the others .
作为 如果 仅仅 杀 时间 喜欢 这 其他的 .

仿佛只是像其他人一样消磨时间。

[jet] , [hæd; həd] ['dɑ:li] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] ,
Yet , had Dolly glanced up at the opportune moment ,
然而 , 有 多莉 瞥了一眼 向上 在 这 适时的 片刻 ,
然而 , 如果多莉在合适的时机抬头看了一眼 ,

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['mi:nɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ɪkstʃeɪndʒd] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]
she would have seen meaning glances exchanged between her companion and
她 会 有 已见 意义 眼神 交换 之间 她 伴侣 和
[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] .
the man who was keeping observation upon them so mysteriously .
这 男人 WHO 曾是 保持 观察 之上 他们 所以 神秘地 .

她本会看到同伴和那个神秘地观察着她们的男人之间交换着意味深长的眼神。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ['mɑ:d(ə)l][wʌz; wəz] [ʌnsə'spektɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['æftər] ['jædəʊɪŋ]]
But the pretty model was unsuspecting , and the man , after shadowing
但 这 漂亮的 模型 曾是 毫无戒心的 , 和 这 男人 , 后 阴影
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ,
them for nearly an hour ,
他们 为了 几乎 一个 小时 ,

但这位漂亮的模特毫无戒心，而那名男子在跟踪他们近一个小时后，

[went] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] ['drɪŋkɪŋ] ,
went to the bar , and stood drinking ,
去 到 这 酒吧 , 和 站立 喝 ,
去了酒吧，站着喝酒，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [wer'baɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ðer; ðər] ['mu:vmənts] [θru:] [ðə; ði] [glæs]
but in a position whereby he could observe their movements through the glass
但 在 一个 位置 由此 他 可以 观察 他们的 移动 通过 这 玻璃
[pɑ:r'tɪ(ə)n] .
partition .
分割 .

但他所处的位置使他能够透过玻璃隔板观察他们的行动。

[ˈprez(ə)ntli] ['dɑ:li] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [si:ts] , [ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər]
Presently Dolly and her companion returned to their seats , and sat for
目前 多莉 和 她 伴侣 返回 到 他们的 座位 , 和 卫星 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
some time watching the performance .
一些 时间 观看 这 表现 .

随后，多莉和她的同伴回到座位上，坐了一会儿观看演出。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [naʊ] , ” ['dɑ:li] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [æz; əz] , [æn; ən]
“ I must really be going now , ” Dolly said to her companion , as , an
“ 我 必须 真的 是 去 现在 , ” 多莉 说 到 她 伴侣 , 作为 , 一个
[aʊər] ['æftərwərdz] ,
hour afterwards ,
小时 然后 ,

“我真的得走了，”一个小时后，多莉对她的同伴说。

[ðeɪ] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['restɹɑ:nt]
they sat opposite each other in a private room at a neighbouring restaurant
他们 卫星 对面的 每个 其他 在 一个 私人的 房间 在 一个 邻接 餐厅
['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [mi:l] .
finishing their meal .
精加工 他们的 一顿饭 .

他们在隔壁餐厅的包间里面对面坐着，吃完了饭。

“ [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [veri] [mʌt] [ɪn'di:d] ；
“ **I've enjoyed myself very much indeed** ；
“ 我已经 享受 我 非常 很多 的确 ；

“我真的非常开心；

[aɪm] [ʃʊr] [its] [ɔ:flɪ] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] . “
I'm sure it's awfully kind of you to be so good to me . ”
我是 当然 它是 非常 种类 的 你 到 是 所以 好的 到 我 . ”

你对我这么好，我真是太感激了。

“ [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .
“ **Not at all** .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪm] [pli:zd] [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [bɔ:rd] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['gæləntli] .
I'm pleased you haven't been bored , “ **he replied gallantly** .
我是 高兴 你 还没有 到过 无聊的 , “ 他 回复 英勇地 .

“很高兴你没有感到无聊,”他绅士地回答道。

“ [ænd; ænd][aɪ] [hoʊp] [ju:l] ['ɑ:nər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [ə'keɪʒn] .
“ **And I hope you'll honour me with your company on another occasion** .
“ 和 我 希望 你会 荣誉 我 和 你的 公司 在 其他 场合 .

“我希望您能再次光临，与我共度美好时光。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] ['ɜ:rlɪ] [nekst] [wi:k] ? “
Shall we arrange for one night early next week ? ”
将 我们 安排 为了 一 夜晚 早期的 下一个 星期 ? ”

我们下周初安排一晚怎么样？

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , “ [fi:; fi] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **As you like** , “ **she answered** , **smiling** .
“ 作为 你 喜欢 , “ 她 回答 , 微笑 .

“随你便,”她笑着回答。

“ ['veri] [wel] ； [aɪl] [raɪt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,
“ **Very well ; I'll write making an appointment** ,
“ 非常 出色地 ；患病的 写 制作 一个 预约 ,

好的，我会写信预约。

[ænd; ænd] [wi:l] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [hɔ:l] — [ðə; ði][æl'hæmbərə; æl'ha:mbərə]
and we'll spend an hour or two at some other hall — the Alhambra
和 出色地 花费 一个 小时 或者 二 在 一些 其他 大厅 — 这 阿尔罕布拉宫
, [ɔ:r][ðə; ði] ['pæləs] . “
, or the Palace . ”
, 或者 这 宫殿 . ”

我们还会花一两个小时参观其他一些地方——比如阿尔罕布拉宫或者白金汉宫。

“ [aɪ] [left] [maɪ] [keɪp] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
“ **I left my cape outside in the passage** .
“ 我 左边 我的 岬 外部 在 这 通道 .

我把披风落在走廊外面了。

[aɪl] [fetʃ] [aɪ'ti:] , [ænd; ænd] [kə'mens] [tu:; tə][get] ['redi] , “ [fi:; fi] [sed] , [ænd; ænd] ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
I'll fetch it , and commence to get ready , “ **she said** , **and rising suddenly** ,
患病的 拿来 它 , 和 开始 到 得到 准备好 , “ 她 说 , 和 上升 突然 ,

“我去拿，然后开始准备,”她说着，突然站了起来。

[left] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aʊtɔ:r] [ə'taɪər] .
left the room in search of her outdoor attire .
左边 这 房间 在 搜索 的 她 户外的 服装 .

她离开房间去找她的户外服装。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][hɜːr; hər][ədˈmaɪərər] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈteɪbl] [ˈkwɪkli] ,
The moment he was alone her admirer reached over the table quickly ,
这 片刻 他 曾是 独自的 她 仰慕者 达到 超过 这 桌子 迅速地 ,
他刚一独处, 她的仰慕者就迅速越过桌子伸手过来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈemptɪd] [ˈwaɪnˌɡlæs] .
and took up her emptied wineglass .
和 采取 向上 她 清空 酒杯 .
她拿起空酒杯。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vest] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈfaɪəl] ,
From his vest pocket he produced a tiny phial ,
从 他的 背心 口袋 他 生产 一个 微小的 小瓶 ,
他从背心口袋里掏出一个小瓶子,

[ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɡlæs] , [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈæmˈpeɪn] ,
the contents of which he poured into the glass , then , taking up the champagne ,
这 内容 的 哪个 他 倾倒 进入 这 玻璃 , 然后 , 采取 向上 这 香槟酒 ,
他将杯中的内容物倒入杯中, 然后拿起香槟,

[fɪld] [bəuθ][hɪz; ɪz][oʊn] [ɡlæs] [ænd; ənd][hɜːrɪz] ,
filled both his own glass and hers ,
已填 两个都 他的 自己的 玻璃 和 她的 ,
他给自己和她都倒满了酒杯。

[riˈpleɪsɪn] [ðə; ði][ˈlætər] [ɪn][ðə; ði][pəˈzi(ə)n] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] .
replacing the latter in the position where it had originally been .
替换 这 后者 在 这 位置 在哪里 它 有 起初 到过 .
将后者放回原位。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
It was accomplished in a few seconds ,
它 曾是 完成 在 一个 很少 秒 ,
这件事只用了几秒钟就完成了。

[fɔːr; fər] [ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːəˈpiəd] .
for scarcely had he put down the bottle before she reappeared .
为了 几乎 有 他 放 向下 这 瓶子 前 她 再次出现 .
他刚放下酒瓶, 她就又出现了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [hɜːr; hər] [keɪp] ,
When she had assumed her cape ,
什么时候 她 有 假定 她 岬 ,
当她披上斗篷时,

[ænd; ənd] [taɪd][hɜːr; hər][veɪl][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈməntlʃelf] ,
and tied her veil by the aid of the dingy mirror over the mantelshelf ,
和 系 她 面纱 经过 这 援助 的 这 昏暗的 镜子 超过 这 壁炉架 ,
她借助壁炉架上那面昏暗的镜子系好了面纱。

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] [ɡlæs] [hæd; həd] [bɪn] [riˈfɪld] .
she noticed her glass had been refilled .
她 注意到 她 玻璃 有 到过 已补充 .
她注意到自己的杯子被重新斟满了。

“ [aɪ] [riːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][drɪŋk] [ˈeni] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **I really don't think I ought to drink any more , ” she exclaimed** .
“ 我 真的 不 思考 我 应该 到 喝 任何 更多的 , ” 她 惊呼 .
“我真的觉得我不应该再喝酒了,”她惊呼道。

“ [aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [maɪt] [əˈfekt] [emˈiː] . ”
“ **I'm not used to so much , and it might affect me** . ”
“ 我是 不是 用过的 到 所以 很多 , 和 它 可能 影响 我 . ”
“我不习惯这么多东西, 这可能会对我产生影响。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][wəʊnt] , ” [dɪ'klerd] ['mænsəl] , [l'æfɪŋ] .
“ **Oh , I assure you it won't , ” declared Mansell , laughing .**
“ 哦 , 我 保证 你 它 惯于 , ” 声明 曼塞尔 , 笑 .
“ 哦, 我向你保证不会的, ”曼塞尔笑着说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [brænd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [aɪ 'tiː] .
“ **It's a good brand , and I can recommend it .**
“ 它是 一个 好的 品牌 , 和 我 能 推荐 它 .
“这是一个不错的品牌, 我推荐它。”

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tʃɪli] .
Besides the night is chilly .
除了 这 夜晚 是 寒冷 .
而且夜里很冷。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['næroʊli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [er]
“ **He was watching her face narrowly , but he assumed a well - feigned air**
“ 他 曾是 观看 她 脸 勉强 , 但 他 假定 一个 出色地 - 假装 空气
[ʌv; əv] [ʌnkən'sɜːrn] .
of unconcern .
的 漠不关心 .
他紧紧地盯着她的脸, 但装出一副毫不在意的样子。

[hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt] , [haʊ'evər] , [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə'hʌðər] [glæs] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm]
His argument , however , convinced her that another glass would do her no harm
他的 争论 , 然而 , 确信 她 那 其他 玻璃 会 做 她 不 伤害
,
.
,
然而, 他的解释让她相信, 再喝一杯也不会对她有害。

[ðəə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][dræŋk][aɪ 'tiː] .
thereupon she raised it to her lips and drank it .
于是 她 提高 它 到 她 嘴唇 和 喝 它 .
于是她举起杯子送到嘴边喝了下去。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [noʊ][pɪ'kjuːliər] [teɪst] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Being in a hurry to return home , she noticed no peculiar taste about it ,
存在 在 一个 匆忙 到 返回 家 , 她 注意到 不 奇特 品尝 关于 它 ,
由于急着回家, 她并没有注意到食物有什么异味。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['feɪntli] [wɪð; wɪθ][self] - [ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
and the man smiled faintly with self - satisfaction .
和 这 男人 微笑 淡淡的 和 自己 - 满意 .
那人脸上浮现出一丝自鸣得意的微笑。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] ['kɪŋz] [krɔːs] , [soʊ] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ][hoʊm] [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [em 'iː] ,
“ **I have to go to King's Cross , so I'll drive you home if you'll allow me ,**
“ 我 有 到 去 到 国王学院 又 , 所以 患病的 驾驶 你 家 如果 你会 允许 我 ,
“我得去国王十字车站, 如果你不介意的话, 我可以开车送你回家。”

“ [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [prə'pouz(ə)][ʃiː; ʃi]
“ **he suggested , as they descended to the street , and to this proposal she**
“ 他 建议 , 作为 他们 下降 到 这 街道 , 和 到 这 提议 她
[ˌglædli] [ˌækwi'es] .
gladly acquiesced .
乐意 默许 .
“他提议道, 然后他们走到街上, 她欣然接受了这个提议。”

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðeɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈbruːəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
Outside they entered a brougham that was apparently awaiting them — and
外部 他们 进入 一个 布鲁厄姆 那 曾是 显然 等待中 他们 — 和
[wɪtʃ] [ˈmænsəl] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [riˈmɑːkt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [ˈdrɪvŋ]
which Mansell incidentally remarked was his own — and were quickly driven
哪个 曼塞尔 顺便 评论 曾是 他的 自己的 — 和 是 迅速地 驱动
[əˈbːŋ] [ˈʃɑːftsbəri] [ˈævənuː] ,
along Shaftesbury Avenue ,
沿着 沙夫茨伯里 大街 ,

他们走到外面，上了一辆显然已经等候在那里的四轮马车——曼塞尔顺便提了一句，那是他自己的马车——然后迅速沿着沙夫茨伯里大道行驶。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈkɪŋz] [krɒːs] .
on their way to King's Cross .
在 他们的 方式 到 国王学院 叉 .

在前往国王十字车站的路上。

[ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]
Scarcely had they been in the carriage five minutes when she was seized with
几乎 有 他们 到过 在 这 运输 五 分钟 什么时候 她 曾是 查获 和
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡɪdɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪntnəs] .
a sudden giddiness and faintness .
一个 突然 眩晕 和 模糊 .

他们上车不到五分钟，她就突然感到一阵眩晕和昏厥。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ji] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːrˈself] ,
At first she struggled against it , trying to rouse herself ,
在 第一的 她 挣扎 反对 它 , 尝试 到 唤醒 她自己 ,

起初她极力反抗，试图让自己清醒过来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kənˈsʊmd] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for she attributed it to the wine she had consumed , combined with the
为了 她 归因于 它 到 这 葡萄酒 她 有 消耗 , 合并 和 这
[ˈhiːtɪd] [ˈætməsfɪr] .
heated atmosphere .
加热 气氛 .

她认为这是由于她喝的酒，再加上当时炎热的气氛造成的。

[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Recognising the disgrace which would fall upon her should she return to her
识别 这 耻辱 哪个 会 落下 之上 她 应该 她 返回 到 她
[ˈmʌðər] [ɪnˈtɑːksɪkətɪd] ,
mother intoxicated ,
母亲 酩 ,

她意识到如果自己醉醺醺地回到母亲身边，将会给她带来怎样的耻辱。

[ʃiː; ji] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnəʊtɪs] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] .
she determined that her companion should notice no difference in her manner .
她 决定 那 她 伴侣 应该 注意 不 不同之处 在 她 方式 .

她决心不让同伴察觉到自己举止上的任何变化。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [laɪts] [ðæt] [flæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [ʃiː; ji] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
In the shifting lights that flashed into the carriage she felt confident that he would
在 这 转变 灯 那 闪光灯 进入 这 运输 她 毛毡 自信的 那 他 会
[biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
be unable to detect any change in her .
是 无法 到 探测 任何 改变 在 她 .

在马车里闪烁的变幻灯光中，她确信他不会察觉到她身上的任何变化。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [əˈloʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; həɹ][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ](ə)n] ,
It **was** **by** **her** **voice** **alone** **that** **he** **could** **discover** **her** **intoxication** ,
它 曾是 经过 她 嗓音 独自的 那 他 可以 发现 她 中毒 ,
[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,
and , **therefore** ,
和 , 所以 ,

他仅凭她的声音就能察觉到她已经醉酒，因此，

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuːn][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
she continued **the** **conversation** **in** **what** **she** **believed** **was** **the** **same** **tone** **as** **before** .
她 持续 这 对话 在 什么 她 相信 曾是 这 相同的 语气 作为 前 :

她继续用她认为与之前相同的语气进行谈话。

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [əˈlɔːŋ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˈsɪkəneɪŋ] [senˈseɪ](ə)n] [ɪnˈkriːst] , [hɜːr; həɹ] [aɪz]
Yet , **as** **they** **drove** **along** , **the** **strange** , **sickening** **sensation** **increased** , **her** **eyes**
然而 , 作为 他们 驾驶 沿着 , 这 奇怪的 , 令人作呕 感觉 增加 , 她 眼睛
[bəːnd] ,
burned ,
烧伤 ,

然而，随着车子继续行驶，那种奇怪而令人作呕的感觉越来越强烈，她的眼睛也感到灼痛。

[ænd; ənd][æn; ən][əˈkjuːt] [peɪn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf]
and **an** **acute** **pain** **on** **the** **top** **of** **her** **head** **caused** **a** **feeling** **as** **if**
和 一个 急性 疼痛 在 这 顶部的 的 她 头 导致 一个 感觉 作为 如果
[hɜːr; həɹ][breɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈledn] [weɪt] .
her **brain** **were** **a** **leaden** **weight** .
她 脑 是 一个 铅灰色 重量 .

头部上方一阵剧痛，让她感觉大脑像灌了铅一样沉重。

[wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
With **alarm** **she** **became** **aware** **that** **it** **was** **gradually** **taking** **possession** **of** **her**
和 警报 她 成为 意识到的 那 它 曾是 逐步地 采取 拥有 的 她
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ,

她惊恐地意识到，它正在逐渐控制她的感官。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [əˈgenst] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
and **that** **to** **bear** **up** **against** **it** **was** **unavailing** .
和 那 到 熊 向上 反对 它 曾是 徒劳无功 .

但与之对抗也是徒劳的。

[kənˈfjuːzd] [ˈnɔɪzɪz] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrz] , [hɜːr; həɹ] [breθ] [bɪˈkeɪm] [ʃɔːrt] ,
Confused **noises** **sounded** **in** **her** **ears** , **her** **breath** **became** **short** ,
使困惑 噪音 听起来 在 她 耳朵 , 她 气息 成为 短的 ,

她耳边响起嘈杂的声音，呼吸变得急促起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .
and **she** **fancied** **she** **was** **falling** **from** **a** **great** **height** .
和 她 幻想 她 曾是 坠落 从 一个 伟大的 高度 .

她觉得自己正从很高的地方坠落。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ænd; ənd] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ,
Then **all** **the** **objects** **and** **lights** **in** **the** **street** **seemed** **to** **dance** **about** **her** ,
然后 全部 这 对象 和 灯 在 这 街道 似乎 到 舞蹈 关于 她 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后，街上所有的物体和灯光似乎都在她周围跳舞，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [groʊn] , [ʃiː ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrənə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ɪ'hɜːrt] **with a suppressed groan , she sank back into the corner of the carriage inert** 和一个被抑制呻吟 , 她沉没后退进入这角落的这运输惰性 [ænd; ænd][ɪn'sensəb(ə)] . **and insensible .** 和麻木不仁 .

她压抑着呻吟，瘫倒在车厢角落里，一动不动，毫无知觉。

[ðə; ði][mæn][baɪ][hɜːr; hær][saɪd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hær][g'reɪdʒuəli] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] **The man by her side watched her gradually lapsing into unconsciousness with** 这个男人经过她边观看她逐步地失效进入无意识 和 [ˈeɪvɪdənt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ænd] , **evident satisfaction , and ,** 明显满意 , 和 ,

她身边的男人看着她渐渐失去意识，脸上明显带着满意的神情，

[ˈhævɪŋ] ['teɪkən][bəuθ][hɜːr; hær][ɑːrmz][ænd; ænd] [wɜːrkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə] **having taken both her arms and worked them up and down violently to** 拥有已采取两个都她武器和 工作他们向上和 向下暴力到 [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hær]['təʊt(ə)] [ɪn,sensə'bɪləti] , **assure himself of her total insensibility ,** 保证他自己 的 她全部的麻木 ,

他抓住她的双臂，用力上下抖动，以确认她完全没有知觉。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'dres] — [wʌn] [wɪtʃ] **he shouted to the coachman that he would go to another address — one which** 他喊叫到这马车夫那他会去到其他地址 — 一个哪个 [ni'sesiteɪtɪd] [ðə; ði] ['bruːəm] ['biːɪŋ] ['drɪvŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] **necessitated the brougham being driven back towards the place whence they had** 必要这布鲁厄姆存在驱动后退向这地方何处他们有 [ˈstɑːrtɪd] . **started .** 开始 .

他向马车夫喊道，他要去另一个地方——这意味着马车必须开回他们出发的地方。

[tuː] [ˈʌʊərz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [siːn] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ɪt'self] **Two hours afterwards a strange scene was presented in a house that stood by itself** 二小时然后一个奇怪的场景曾是 呈现 在 一个房子那 站立 经过 本身 [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdn] , **in the centre of a market garden ,** 在这中心 的 一个市场花园 ,

两小时后，在一座孤零零地矗立在菜园中央的房子里，出现了一幕奇异的景象。

[ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pə'zɪʃ(ə)n] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fiːldz] [mɪd'weɪ] [brɪ'twiːn] ['twɪkənəm] [ænd; ænd] [ˈaɪlə,wɜːrθ] . **in a lonely position surrounded by fields midway between Twickenham and Isleworth .** 在 一个孤独位置 包围 经过 字段 中途 之间 特威克纳姆 和 艾尔沃斯 . 位置偏僻，周围是田野，位于特威克纳姆和艾尔沃斯之间。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ber] ['ætɪk] , ['kɑːrptɪlɪs] [ænd; ænd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fɜːrntʃər] , **In a small , bare attic , carpetless and almost devoid of furniture ,** 在 一个小的 , 裸 阁楼 , 无地毯 和 几乎 缺乏 的 家具 , 在一个狭小、空荡荡的阁楼里，没有地毯，几乎没有家具，

[ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm][ʌv; əv] ['dɑːli] ['vɪvɪən] [leɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['ɑːrmtʃer] . **the inanimate form of Dolly Vivian lay crouched in a rickety armchair .** 这无生命形式 的多莉薇薇安 躺 蹲着 在 一个 摇摇晃晃的 扶手椅 . 多莉·薇薇安的冰冷身躯蜷缩在一张摇摇晃晃的扶手椅里。

[ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] [rɪˈvi:lɪd] [ðə; ði] [kloʊzɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdeθ,laɪk]
The feeble light of a guttering candle revealed the closed eyes and deathlike
这 微弱 光 的 一个 排水沟 蜡烛 揭晓 这 关闭 眼睛 和 死气沉沉
[ˈpælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] ,
pallor of the features ,
苍白 的 这 特征 ,

摇曳的烛光映照出那双紧闭的双眼和死一般的苍白面容。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] , [soʊ] [kəmˈpli:tli] [hæd; həd][ðə; ði] [drʌɡ]
while her breathing was almost imperceptible , so completely had the drug
尽管 她 呼吸 曾是 几乎 难以察觉的 , 所以 完全地 有 这 药品
[əˈkɑ:mplɪft] [ɪts] [wɜ:rk] .
accomplished its work .
完成 它是 工作 .

她的呼吸几乎微弱到无法察觉, 可见药物已经完全发挥了作用。

[nɪr] [hɜ:r; hər] [stʊd] [ˈmænsəl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:ɪ] [hæd; həd] [ˈdɔ:ɡɪd] [ðer; ðər] [ˈmu:vmənts]
Near her stood Mansell and the man who had dogged their movements
靠近 她 站立 曼塞尔 和 这 男人 WHO 有 顽强 他们的 移动
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] .
during the evening .
期间 这 晚上 .

在她附近站着曼塞尔和那个晚上一直跟踪他们行踪的男人。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈməʊnɪŋ] [ˈmɔ:rnfəli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈkɔ:zɪŋ]
The wind had risen and was moaning mournfully around the house , causing
这 风 有 升起 和 曾是 呻吟 悲伤地 大约 这 房子 , 导致
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tu:; tə][ˈræt(ə)l] ,
the windows to rattle ,
这 视窗 到 嘎嘎作响 ,

风刮了起来, 在房子周围哀鸣着, 吹得窗户嘎嘎作响。

[ænd; ənd] [kriˈeɪtɪŋ] [waɪrd] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and creating weird noises in the stillness of the night .
和 创建 诡异的 噪音 在 这 寂静 的 这 夜晚 .

在寂静的夜里发出奇怪的声音。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔ:r] [kri:kt] [brɪˈloʊ] .
Suddenly a door creaked below .
突然 一个 门 嘎吱作响 以下 .

突然, 楼下传来门吱呀一声。

[bəʊθ] [men] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
Both men started , and looked at one another .
两个都 男人 开始 , 和 看起来 在 一 其他 .

两人都愣住了, 互相看了看。

“ [ˈlɪs(ə)n] !
“ **Listen** !
” 听 !

“听!

[wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] [ˈmænsəl] [ɪn][æn; ən] [ɔ:d] [vɔɪs] .
What's that ? ” asked Mansell in an awed voice .
是什么 那 ? ” 问 曼塞尔 在 一个 敬畏 嗓音 .

“那是什么? ”曼塞尔敬畏地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈmɪrli] [ðə; ði] [waɪnd] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **Nothing ; merely the wind , ” the other replied sharply** .
” 没有什么 ; 仅仅 这 风 , ” 这 其他 回复 尖锐地 .

“没什么, 只是风而已。”另一个人厉声回答道。

[ˈmænsəl] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] —
Mansell tried to smile , and said —
曼塞尔 尝试 到 微笑 , 和 说 —

曼塞尔努力挤出一个笑容，说道——

“ [aɪ] [səˈpouz] [jʊə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ˈnɜːrvəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] .
“ I suppose you're right , but I feel as nervous as a cat .
” 我 认为 你是 正确的 , 但 我 感觉 作为 紧张的 作为 一个 猫 .
“我想你是对的，但我感觉像猫一样紧张。”

“ [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈdɔːliːz]
“ His companion , who had driven the carriage , and who had taken Dolly's
” 他的 伴侣 , WHO 有 驱动 这 运输 , 和 WHO 有 已采取 多莉的
[pɜːrs] , [ˈhæŋkətʃɪf] ,
purse , handkerchief ,
钱包 , 手帕 ,

“他的同伴，也就是驾车的那位，拿走了多莉的钱包和手帕，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈskruːtɪnaɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈkerfəli] ,
and a letter from her pocket , and was scrutinising them carefully ,
和 一个 信 从 她 口袋 , 和 曾是 仔细审查 他们 小心 ,
她从口袋里掏出一封信，仔细地查看起来。

[ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] .
uttered an exclamation of disgust and annoyance .
说出 一个 感叹 的 厌恶 和 烦恼 .
他发出了一声厌恶和恼怒的惊呼。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈbiːɪŋ] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈʌnˈtenəntɪd] , [ðə; ði] [waɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪnˈkriːst]
The house being empty and untenanted , the wind , which had now increased
这 房子 存在 空的 和 空置的 , 这 风 , 哪个 有 现在 增加
[tuː; tə] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] ,
to almost a hurricane ,
到 几乎 一个 飓风 ,
由于房子空置无人居住，风势已经增强到几乎像飓风一样，

[haʊld] [ænd; ənd] [saɪd] [ˈdɪzməli] .
howled and sighed dismally .
嚎叫 和 叹了口气 令人沮丧地 .

他凄厉地嚎叫着，叹息着。

“ [ɪf] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈbruːəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [straɪk] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [streɪndʒ] ,
“ If anyone should find the brougham outside it would strike them as strange ,
” 如果 任何人 应该 寻找 这 布鲁厄姆 外部 它 会 罢工 他们 作为 奇怪的 ,
[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

“如果有人发现这辆马车停在外面，他们会觉得很奇怪，不是吗？ ”

“ [səˈdʒestɪd] [ˈmænsəl] .
“ suggested Mansell .
” 建议 曼塞尔 .

曼塞尔建议道。

“ [ˈnevər] [fɪr] ; [wɪə(r)] [ˈpɜːrɪktli] [seɪf] .
“ Never fear ; we're perfectly safe .
” 绝不 害怕 ; 是 完美 安全的 .

“别担心，我们绝对安全。”

[ɪts] [ə; eɪ] [baɪ] - [rouəd] , [ænd; ənd] [na:t] [ə; eɪ] [soʊl] [kʌmz] [ðɪs] [wei] .
It's a by - road , and not a soul comes this way .
它是 一个 经过 - 路 , 和 不是 一个 灵魂 来 这 方式 .
这是一条偏僻的小路，从来没有人经过。

[br'saɪdʒ] , [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [wʊd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ləʊnli] [pɑ:rt][æt; ət] [sʌtʃ][æn; ən] ['aʊər] ?
Besides , whom do you expect would walk about this lonely part at such an hour ?
除了 , 谁 做 你 预计 会 走 关于 这 孤独 部分 在 这样的 一个 小时 ?
此外, 你觉得谁会在这样的时间在这偏僻的地方闲逛呢?

" [mænsəl] [krɔ:st] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl] [leɪ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [geɪzd] ['ɪntu:z]
" Mansell crossed to where the girl lay , and , taking up the candle , gazed into
" 曼塞尔 交叉 到 在哪里 这 女孩 躺 , 和 , 采取 向上 这 蜡烛 , 凝视 进入
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

曼塞尔走到女孩躺着的地方, 拿起蜡烛, 凝视着她的脸。
" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs][hɜ:r; həɹ][laɪf] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [sɪmpə'θetɪkli] .
" It's a pity to sacrifice her life , " he remarked sympathetically .
" 它是 一个 遗憾 到 牺牲 她 生活 , " 他 评论 同情地 .
"牺牲她的生命真是太可惜了,"他同情地说道。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dʌŋ] [ju: 'es][noʊ][hɑ:rm] . "
" She has done us no harm . "
" 她 有 完毕 我们 不 伤害 . "
"她没有伤害我们。"

" [fu:l] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" Fool ! " replied the other , with an impatient gesture , looking at him with
" 傻子 ! " 回复 这 其他 , 和 一个 不耐烦 手势 , 寻找 在 他 和
[θretnɪŋ] [aɪz] .
threatening eyes .
威胁 眼睛 .

"蠢货! "另一个人不耐烦地挥了挥手, 用威胁的眼神看着他, 回答道。
" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] ['frʌstreɪt] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][plænz] ?
" Can't you see that if she lives she can frustrate all our plans ?
" 不能 你 看 那 如果 她 生活 她 能 阻挠 全部 我们的 计划 ?
"难道你看不出来, 如果她活下来, 她会破坏我们所有的计划吗? "

[ɪ:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [br'li:v] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ʼaʊər; ɑ:r] ['si:krət] . "
Even now I believe she knows our secret . "
甚至 现在 我 相信 她 知道 我们的 秘密 . "
即使现在, 我仍然相信她知道我们的秘密。

" [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] [ʌðər] ['breθləsli] .
" She does ? " gasped the other breathlessly .
" 她 做 ? " 倒吸一口气 这 其他 气喘吁吁 .
"她真的会吗? "另一个人气喘吁吁地问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
"是的。"

" [bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][ðər; ðər][noʊ] [ʼʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv]['saɪlənsɪŋ][hɜ:r; həɹ] ? "
" But are there no other means of silencing her ? "
" 但 是 那里 不 其他 方法 的 沉默 她 ? "
"难道就没有其他办法让她闭嘴吗? "

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
"不。"

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][daɪ] !
She must die !
她 必须 死 ！

她必须死！

" [ðə; ði][mæn] , [huːz] ['sɪnɪstər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **The man , whose sinister face wore a heavy , determined expression ,**
" 这 男人 , 谁 险恶 脸 穿着 一个 重的 , 决定 表达 ,
"那人面色阴沉，神情坚定，

[hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,
had drawn a long - bladed knife from its sheath ,
有 绘制 一个 长的 - 带刃的 刀 从 它是 鞘 ,
他从刀鞘中拔出了一把长刀刃。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [flæft] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi][held] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and it flashed in the light as he held it in his hand .
和 它 闪光灯 在 这 光 作为 他 握住 它 在 他的 手 .
当他把它拿在手里时，它在光线下闪了一下。

[ˈmænsəl] ['nɒʊtrɪst] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌdəd] .
Mansell noticed it , and shuddered .
曼塞尔 注意到 它 , 和 颤抖 .
曼塞尔注意到了这一点，不禁打了个寒颤。

" [aɪ] ['kænaɪt] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['məːdəd] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['hɔːrər] .
" **I cannot stay and see her murdered , " he cried in horror .**
" 我 不能 停留 和 看 她 被谋杀 , " 他 哭 在 恐怖 .
"我不能留下来眼睁睁地看着她被杀害，"他惊恐地喊道。

" ['veri] [wel] ; [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['tʃɪkɪn] - ['hɑːtɪd] , [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ['rʌfli] .
" **Very well ; if you're so chicken - hearted , wait outside , " the other replied roughly .**
" 非常 出色地 ; 如果 你是 所以 鸡 - 心地 , 等待 外部 , " 这 其他 回复 大致 .
"很好；如果你这么胆小，就在外面等着吧。"另一个人粗声粗气地回答道。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɜːrɪ] [huːz] ['bjuːti]
He saw it was useless to intercede for the life of the girl whose beauty
他 锯 它 曾是 无用 到 说情 为了 这 生活 的 这 女孩 谁 美丽
[hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] ,
he had admired ,
他 有 钦佩 ,
他意识到，即使为那个他曾倾慕其美貌的女孩求情，也无济于事。

[soʊ] [əu'beɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
so obeyed the injunction .
所以 服从 这 禁令 .
于是他遵照了禁令。

[peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [hiː; hi] ['wertɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Pale and agitated , he waited upon the landing in the darkness .
苍白 和 激动 , 他 等待 之上 这 降落 在 这 黑暗 .
他脸色苍白，焦躁不安，在黑暗中等候在楼梯平台上。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [siːmd] ['aʊərz] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]
The seconds seemed hours , but presently his companion emerged from
这 秒 似乎 小时 , 但 目前 他的 伴侣 出现 从
[ðə; ði] [ruːm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)] ,
the room carrying the candle ,
这 房间 携带 这 蜡烛 ,
那几秒钟仿佛过了几个小时，但很快他的同伴就拿着蜡烛从房间里走了出来。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] .
which , however had been blown out .
哪个 , 然而 有 到过 吹 出去 :

然而, 它已经被炸毁了。

[æz; əz][hi; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['mænsəl] [sɔ:] [blʌd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
As he struck a match , Mansell saw blood upon his hand .
作为 他 击 一个 匹配 , 曼塞尔 锯 血 之上 他的 手 :

曼塞尔划着火柴时, 发现手上沾了血。

['ni:ðər] [spəʊk] , [bʌt; bət][bəʊθ]['kwaɪətli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
Neither spoke , but both quietly descended the stairs .
两者都不 辐 , 但 两个都 悄悄 下降 这 楼梯 :

两人都没有说话, 只是静静地走下了楼梯。

[ðen] [ðeɪ] [ə'gen] [blu:] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər]
Then they again blew out the candle and left the house , locking the door after
然后 他们 再次 吹 出去 这 蜡烛 和 左边 这 房子 , 锁定 这 门 后

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

然后他们再次吹灭蜡烛, 离开了房子, 并把门锁上了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ə'wei] [ðə; ði] ['bru:əm] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['æftər]
A short distance away the brougham was standing without any one to look after
一个 短的 距离 离开 这 布鲁厄姆 曾是 常设 没有 任何 一 到 看 后

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

不远处, 一辆双轮马车孤零零地停在那里, 无人照看。

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['greɪzɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
the horse grazing quietly at the roadside .
这 马 放牧 悄悄 在 这 路边 :

马儿在路边安静地吃草。

['mænsəl] ['entərd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑ:ks] , ['draɪvɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['praɪvət]
Mansell entered , while his companion mounted the box , driving along the private
曼塞尔 进入 , 尽管 他的 伴侣 安装 这 盒子 , 驾驶 沿着 这 私人的

[rəʊd] ,
road ,
路 ,

曼塞尔上了车, 他的同伴则上了车, 沿着私人道路行驶。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haɪwei] [tɔ:rdz] ['twɪkənəm] .
and turning into the highway towards Twickenham .
和 转弯 进入 这 公路 向 特威克纳姆 :

然后转入通往特威克纳姆的高速公路。

[ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈti:n] .
Chapter Seventeen .
章 十七 :

第十七章

[lɑ:ˈroʊʃ, lɜˈroʊʃ] .
Laroche :
拉罗什 :

拉罗什。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][və'rændə] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] , ['rɪplɪŋ] [ɔrð] ,
Upon a veranda overlooking the clear , rippling Ourthe ,
之上 一个 阳台 俯瞰 这 清除 , 涟漪 我们的 ,

在俯瞰清澈波光粼粼的乌尔特河的阳台上,

[ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ] [straɪpt] [ˈɔ:nɪŋ] ,
and protected from the hot sun by a striped awning ,
和 受保护 从 这 热的 太阳 经过 一个 有条纹的 棚 ,
并由条纹遮阳篷遮挡烈日。

[vɑːˈlɛri:] [ænd; ənd][pi(:)ˈɛə][wɜ:r; wər] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [ˈkɪməl] .
Valérie and Pierre were laughing and sipping kümmel .
瓦莱丽 和 皮埃尔 是 笑 和 啜饮 库梅尔 .
瓦莱丽和皮埃尔一边笑着一边啜饮着茴香酒。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈleɪzɪli][ɪn][ə; eɪ] [lu:s] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈkɑ:t(ə)n] [dres] [ʃiː ʃi] [lʊkt] [ku:l] [ænd; ənd][piːkwaːntɪr] , [waɪl]
Lounging lazily in a loose - fitting cotton dress she looked cool and piquante , while
休闲 懒洋洋 在 一个 松动的 - 配件 棉布 裙子 她 看起来 凉爽的 和 辛辣的 , 尽管
[hiː hi] ,
he ,
他 ,
她身着宽松的棉质连衣裙，懒洋洋地躺着，看起来既清爽又妩媚，而他，

[əˈtaɪərd] [ɪn][ə; eɪ][su:t] [ʌv; əv] [laɪt] [twi:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [felt] [hæt][set] [ˈdʒɔːntɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
attired in a suit of light tweed , with a soft felt hat set jauntily on his head ,
穿着 在 一个 套装 的 光 粗花呢 , 和 一个 柔软的 毛毡 帽子 放 轻快地 在 他的 头 ,
他身穿浅色粗花呢西装，头上俏皮地戴着一顶柔软的毡帽。

[sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
sat on the edge of the table , smoking a cigarette with an air of
卫星 在 这 边缘 的 这 桌子 , 吸烟 一个 卷烟 和 一个 空气 的
[ɪnˈsuːsiəns] .
insouciance .
漫不经心 .
他坐在桌边，一副漫不经心的样子，抽着烟。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈrʊərəl] [ˈbeldʒəm] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsiːnəri]
In the whole of rural Belgium it would probably be difficult to find scenery
在 这 所有的 的 乡村的 比利时 它 会 大概 是 难的 到 寻找 风景
[mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæn; ðən][ðæt] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [taʊn] [ʌv; əv][lɑːˈroʊʃ, ləˈoʊʃ] .
more picturesque than that surrounding the small town of Laroche .
更多的 如画 比 那 周围 这 小的 镇 的 拉罗什 .
在整个比利时乡村地区，恐怕很难找到比拉罗什小镇周围更如诗如画的风光了。

[ten] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːʒ] - - [ˈreɪlweɪ] , [aɪ ˈti:] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
Ten miles distant from the Liège - Marloye Railway , it lies in the very heart of
十 英里 遥远 从 这 列日 - - 铁路 , 它 谎言 在 这 非常 心 的
[ðə; ði] [aːˈdenz] ,
the Ardennes ,
这 阿登 ,
它距离列日-马尔洛耶铁路10英里，位于阿登地区的中心地带。

[ˈnestlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgəːɡlɪŋ] [ɔɾð] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [faɪv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈvæliz] .
nestling beside the gurgling Ourthe at the junction of five beautiful valleys .
雏鸟 旁 这 淙淙 我们的 在 这 交汇处 的 五 美丽的 山谷 .
依偎在潺潺流淌的乌尔特河畔，位于五个美丽山谷的交汇处。

[əˈbʌv] , [raɪz][boʊld] , [ber] [krægz][ænd; ənd] [haɪ] [hɪlz] [ˈklʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈsɑːmbər] [paɪnz] , [waɪl]
Above , rise bold , bare crags and high hills covered with sombre pines , while
多于 , 上升 大胆的 , 裸 峭壁 和 高的 丘陵 涵盖 和 阴沉 松树 , 尽管
[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] ,
from a dark ,
从 一个 黑暗的 ,
上方耸立着光秃秃的峭壁和覆盖着阴郁松树的高山，而从黑暗中，

[ˈrʌɡɪd] [haɪt] [ˈfraʊn] [ðə; ði] [ˈaɪvɪ] - [klæd][ˈruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈæˈtoʊ] .
rugged height frown the ivy - clad ruins of an ancient château .

崎岖 高度 皱眉 这 常春藤 - 覆膜 废墟 的 一个 古老的 城堡 .

险峻的高耸山峰笼罩着爬满常春藤的古老城堡遗址。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪˈɡeəriəs] ,
The little place is charming , although to the gregarious ,

这 小的 地方 是 迷人 , 虽然 到 这 群居 ,

这个小地方很迷人，虽然对于喜欢社交的人来说，

[huː] [faɪnd] [ˈpleʒər] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
who find pleasure amid the summer turmoil of the Rhine ,

WHO 寻找 乐趣 之中 这 夏天 动荡 的 这 莱茵河 ,

在莱茵河夏季的喧嚣中找到乐趣的人，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv] [tʃiːp] - [ˈtrɪpəz] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [hoʊˈtel] ,
with its crowd of cheap - trippers and overflowing hotels ,

和 它是 人群 的 便宜的 - 旅行者 和 溢出 酒店 ,

由于涌入大量廉价游客，酒店爆满，

[aɪ ˈtiː][ˈprez(ə)nts][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
it presents the aspect of a veritable village of the dead .

它 礼物 这 方面 的 一个 真正的 村庄 的 这 死的 .

它呈现出一派死者村庄的景象。

[ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [hæv; həv][nɑːtɪ] [jet] [bɪˈkʌm] [diˈmɔərəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˈprɑːɡres] ; [fɔːr; fər]
Its inhabitants have not yet become demoralised by the advance of progress ; for

它是 居民 有 不是 然而 变得 士气低落 经过 这 进步 的 进步 ; 为了

，

，
，

它的居民尚未因进步而意志消沉；因为，

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈrʌstɪˌkeɪtɪŋ] [ˈbeldʒənz] [frʌm; frəm] [ˈbrʌslz] [ænd; ənd] [liːʒ] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː]
although a few rusticating Belgians from Brussels and Liège and one or two

虽然 一个 很少 乡村 比利时人 从 布鲁塞尔 和 列日 和 一 或者 二

[ˈɪŋɡlɪ] [ˈfæməlɪz] [ˈvɪzɪt][aɪ ˈtiː] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] ,
English families visit it during the summer ,

英语 家庭 访问 它 期间 这 夏天 ,

虽然夏季期间会有一些来自布鲁塞尔和列日的比利时度假者和一两个英国家庭来此游玩，

[stɪl] [ɪts] [ˈbjuːtɪːz] [ɑːr; ər] [kəmˈpærətɪvli] [ʌnˈnoʊn] .
still its beauties are comparatively unknown .

仍然 它是 美女 是 比较 未知 .

然而，它的美景却鲜为人知。

[ðə; ði] [ˈstriːts] [ɑːr; ər] [ˈkrʊkɪd] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] ,
The streets are crooked and narrow , the houses quaint and old - fashioned ,

这 街道 是 歪 和 狭窄的 , 这 房屋 古雅 和 老的 - 造型 ,

街道曲折狭窄，房屋古朴典雅。

[ænd; ənd] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] [er] [ðæt] [ɪz] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd]
and pervading the whole town is an old - world air that is distinct and

和 普遍存在 这 所有的 镇 是 一个 老的 - 世界 空气 那 是 清楚的 和

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
delightful .

愉快 .

整个小镇弥漫着一种独特而令人愉悦的古老气息。

[ˈkaɪndli] , [ˈdʒiːniəl] , [ænd; ənd] [ˈɑːnist] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][æŋ; əŋ] [ˈævərɪdʒ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Kindly , genial , and honest , the people are an average specimen of the
亲切地 , 和蔼可亲 , 和 诚实的 , 这 人们 是 一个 平均的 标本 的 这
[ˈsɪmp(ə)] ,
simple ,
简单的 ,

这里的人们善良、和蔼、诚实，是淳朴人民的典型代表。

[ˈrʌstɪk] [ˈdwelərz] [ɪn][ðə; ði] [wɔˈluːn] [ˈkʌntri] ,
rustic dwellers in the Walloon country ,
乡村 居民 在 这 瓦隆 国家 ,
瓦隆地区的乡村居民 ,

[huː] [lʊk] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [huː] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][ðer; ðər]
who look askance at the increasing number of tourists who intrude upon their
WHO 看 斜视 在 这 增加 数字 的 游客 WHO 侵入 之上 他们的
[ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [əˈlaɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [ʌŋprɪˈtenʃəs] [hoʊˈtel] .
solitude and alight at their unpretentious hotels .
孤独 和 点燃 在 他们的 朴实无华 酒店 .

他们斜眼看着越来越多的游客闯入他们的宁静生活，入住他们简朴的酒店。

[ˈmaːdərn] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ʌŋˈhoʊn] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrˈkeɪdiə] .
Modern improvement is almost unknown in this Arcadia .
现代的 改进 是 几乎 未知 在 这 阿卡迪亚 .
在这个世外桃源里，现代化的进步几乎闻所未闻。

[truː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stiːm] [ˈtræmweɪ] [tuː; tə] - ,
True , there is a steam tramway to Malreux ,
真的 , 那里 是 一个 蒸汽 有轨电车 到 - ,
没错，有一条蒸汽有轨电车线路通往马尔勒。

[ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋk] [wɪtʃ] [kəˈnektɪs] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ðə; ði]
forming the link which connects the Larochois with the outside world , but the
成型 这 关联 哪个 连接 这 - 和 这 外部 世界 , 但 这
[pleɪs] [ɪtˈself] [ɪz] [stiːl] ,
place itself is still ,
地方 本身 是 仍然 ,

它构成了将拉罗舒亚人与外界连接起来的纽带，但这个地方本身仍然.....

[ˈkwaɪət] , [ˈiːv(ə)n][ləˈθɑːrdʒɪk] ; [ɪn][fækt] ,
quiet , even lethargic ; in fact ,
安静的 , 甚至 昏昏欲睡的 ; 在 事实 ,
安静，甚至有些萎靡不振；事实上，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡoʊ] .
it is very much the same to - day as it was a century ago .
它 是 非常 很多 这 相同的 到 - 天 作为 它 曾是 一个 世纪 前 .
如今的情况与一个世纪前几乎没什么两样。

[ðə; ði] [ˈdʌstɪ] , [ˈlʌmbərɪŋ] [oʊld] [ˈdɪlɪdʒ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [ˈbelz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈrʌmb(ə)] [θruː]
The dusty , lumbering old diligences , with bells upon the horses , rumble through
这 尘土飞扬 , 伐木 老的 尽职调查 , 和 铃铛 之上 这 马匹 , 隆隆 通过
[ðə; ði] [ˈstriːts] [æt; ət] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvlz] ,
the streets at frequent intervals ,
这 街道 在 频繁 间隔 ,

那些尘土飞扬、笨重的老旧马车，马匹身上挂着铃铛，不时隆隆地穿过街道。

[ˈɔːlweɪz] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [diː] [poʊst] ;
always stopping at the Bureau de Poste ;
总是 停止 在 这 局 德 邮政 ;
总是去邮局；

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈæntɪkweɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]
and it is so antiquated as to possess a guardian of the town in the
和 它 是 所以 过时的 作为 到 具有 一个 监护人 的 这 镇 在 这
[ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɑːrd] [diːˈju] [nwiː] ,
person of a garde du nuit ,
人 的 一个 护卫 杜 夜晚 ,
它非常古老, 甚至还设有城镇守护者, 即夜间守卫官。

[huː] [bloʊz] [ˈevri] [ˈaʊər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][tɪn] [ˌtrɑːmˈpet] [frʌm; frəm][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [ʌnˈtɪl]
who blows every hour upon his tin trompette from eleven o'clock at night until
WHO 打击 每一个 小时 之上 他的 锡 小号 从 十一 点钟 在 夜晚 直到
[faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] — [ˈtruːli][ə; eɪ][ˈreliːk][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ˈbaɪɡɔːn] .
five in the morning — truly a relic of an age bygone .
五 在 这 早晨 — 真的 一个 遗迹 的 一个 年龄 逝去的 .
他从晚上 11 点到早上 5 点, 每小时都吹奏他的锡制小号——真是一个逝去时代的遗物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [hjuː] [hæd; həd] [left] [ˈlʌndən] ,
It was a month since Hugh had left London ,
它 曾是 一个 月 自从 休 有 左边 伦敦 ,
休离开伦敦已经一个月了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [pæst] [ɪn] [ˈbrʌslz] [ˈæftər][ðə; ði][riːˈjuːniən][hæd; həd] [bɪn] [ˈplez(ə)nt] [wʌnz]
and the weeks that passed in Brussels after the reunion had been pleasant ones
和 这 周 那 通过了 在 布鲁塞尔 后 这 团圆 有 到过 令人愉快的 一个
.
:
.
重聚后在布鲁塞尔度过的几周十分愉快。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈdeɪli] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈkɑːntent] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ,
He saw her daily , and was only content when in her company ,
他 锯 她 日常的 , 和 曾是 仅有的 内容 什么时候 在 她 公司 ,
他每天都能见到她, 只有和她在一起时才会感到满足。

[ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bwaː][diː][laː] [ˈkæmbɜː] , [ˈʃɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mənˈteɪnɪ] [diː][laː] [ˈkuːr] ,
driving in the Bois de la Cambre , shopping in the Montagne de la Cour ,
驾驶 在 这 布伊斯 德 拉 坎布雷 , 购物 在 这 蒙塔涅 德 拉 法院 ,
在 Bois de la Cambre 开车, 在 Montagne de la Cour 购物,

[ɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
or taking her to the theatre .
或者 采取 她 到 这 剧院 .
或者带她去看戏。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] — [ðə; ði][fɜːrst]
During this time he had been introduced to one of her relatives — the first
期间 这 时间 他 有 到过 介绍 到 一 的 她 亲属 — 这 第一的
[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .
he had known .
他 有 已知 .
在此期间, 他被介绍给了她的一位亲戚——这是他认识的第一个亲戚。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ˈjuːzuəl][wʌn] [ˈiːvniŋ] ,
When he called upon her as usual one evening ,
什么时候 他 称为 之上 她 作为 通常 一 晚上 ,
一天晚上, 他像往常一样去拜访她时,

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm][ten] [ˈjɪrɪz] [hɜːr; hər][ˈsiːniər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
he found a man some ten years her senior seated in the drawing - room .
他 成立 一个 男人 一些 十 年 她 高级的 坐着 在 这 绘画 - 房间 .
他在客厅里发现了一个比她年长十岁左右的男人。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

His bearing was that of a gentleman .
他的 轴承 曾是 那 的 一个 绅士 .

他举止文雅，颇具绅士风度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [drest] , [ˈwerɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

He was well - dressed , wearing in his coat the crimson button of the French

他 曾是 出色地 - 穿着 , 穿着 在 他的 外套 这 赤红 按钮 的 这 法语

[ˈliːdʒən] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,

Legion of Honour ,

军团 的 荣誉 ,

他衣着考究，外套上佩戴着法国荣誉军团的深红色纽扣。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ] [vɑːˈleɪriː] [æz; əz][ðə; ði] [kʊŋt] - - - , [hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n]

and was introduced by Valérie as the Comte Chaulin - Servinière , her cousin

和 曾是 介绍 经过 瓦莱丽 作为 这 孔特 - - - , 她 表哥

·
·
·

瓦莱丽介绍他时称他为肖兰-塞尔维尼埃伯爵，是她的表兄。

[ðə; ði][men] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ænd] [ˈkwɪkli] [bɪˈkeɪm] [frendz] .

The men shook hands , and quickly became friends .

这 男人 摇晃 双手 , 和 迅速地 成为 朋友们 .

两人握手，很快成了朋友。

[æt; ət][fɜːrst] [hjuː] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ænd] [dɪsˈtrʌst] ,

At first Hugh was inclined to regard him with suspicion and distrust ,

在 第一的 休 曾是 倾斜 到 看待 他 和 怀疑 和 怀疑 ,

起初，休对他抱有怀疑和不信任的态度。

[bʌt; bət][ɑːn][ˈkloʊzər] [əˈkweɪntəns] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] , [ˈrekləs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

but on closer acquaintance found him a genial , reckless man of the world ,

但 在 更近 熟人 成立 他 一个 和蔼可亲 , 鲁莽 男人 的 这 世界 ,

但深入了解后发现，他是一位和蔼可亲、不拘小节、见多识广的人。

[huː] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ænd] [huːz] [teɪsts] [wɜːr; wər][ˈsɪmələr][tuː; tə]

who was possessed of plenty of money , and whose tastes were similar to

WHO 曾是 拥有 的 很多 的 钱 , 和 谁 口味 是 相似的 到

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his own .

他的 自己的 .

他拥有大量的金钱，而且品味与他相似。

[ˈbiːɪŋ] [əˈpærəntli] [ə; eɪ][ˈpraːmɪnənt] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈbrʌslz] [səˈsaɪəti] , [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [hjuː] [tuː; tə]

Being apparently a prominent figure in Brussels society , he introduced Hugh to

存在 显然 一个 著名的 数字 在 布鲁塞尔 社会 , 他 介绍 休 到

[ˈveriəs] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] ,

various people worth knowing ,

各种各样的 人们 值得 会心 ,

他显然是布鲁塞尔社交界的一位知名人物，他把休介绍给了许多值得结识的人。

[ænd; ænd] [suːn] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjən] .

and soon became his constant companion .

和 很快 成为 他的 持续的 伴侣 .

很快，他就成了他形影不离的伙伴。

[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [kʊnt] [ˌluːˌsiːˈen] - - - [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n]

Had he known that the Comte Lucien Chaulin - Servinière was the same person
有 他 已知 那 这 孔特 吕西安 - - - 曾是 这 相同的人

[æz; əz][wʌn] [ˈvɪktər] [berˈrɑːr] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbʌlki] [faɪl] [prɪˈzɜːrv]

as one Victor Bérard whose name was inscribed upon a rather bulky file preserved
作为 一 胜利者 贝拉尔 谁 姓名 曾是 铭文 之上 一个 相当 笨重 文件 保存完好

[ɪn][ðə; ði] [ˈaːkaɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ɪn][ˈpærɪs] ,

in the archives of the Préfecture of Police in Paris ,
在 这 档案 的 这 州 的 警察 在 巴黎 ,

如果他知道吕西安·肖兰-塞尔维尼埃伯爵就是维克多·贝拉尔，而维克多·贝拉尔的名字被刻在巴黎警察局档案馆保存的一份相当厚的档案上，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] ,

it is probable that he would have shunned his companionship ,
它 是 可能 那 他 会 有 被排斥 他的 友谊 ,

他很可能会疏远他，与他为伴。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈiːv(ə)] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [ðerˈbaɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈvɔɪdɪd] .

and many evil consequences would thereby have been avoided .
和 许多 邪恶的 结果 会 从而 有 到过 避免 .

这样一来，许多恶果就可以避免了。

[ˈblɪsfəli] [ˈɪgnərənt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv] - [ʌv] [ænd; ənd][dɪˈvʊʃ(ə)n] ,

Blissfully ignorant , however , and confident of Valérie's love and devotion ,
幸福地 无知 , 然而 , 和 自信的 的 - 爱 和 虔诚 ,

然而，他却对此浑然不知，并且深信瓦莱丽的爱和忠诚。

[hjuː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [ɡlaɪdɪd][baɪ] ,

Hugh was perfectly happy as the weeks glided by ,
休 曾是 完美 快乐的 作为 这 周 滑翔 经过 ,

几周时间就这样悄然流逝，休感到非常开心。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]

until one day she announced that she was compelled to depart at once for
直到 一 天 她 宣布 那 她 曾是 被迫 到 离开 在 一次 为了

[nɑːˈmuə; -ˈmjuːə] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][æn; ən] [ænt] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

Namur to visit an aunt who was ill ,
那慕尔 到 访问 一个 阿姨 WHO 曾是 患病的 ,

直到有一天，她宣布她必须立即动身前往那慕尔探望一位生病的姑妈。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] .

and not expected to recover .
和 不是 预期的 到 恢复 .

预计无法康复。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðerəˈpɑːn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)] [tuː; tə][nɑːˈmuə; -ˈmjuːə] [baɪ] [hɜːrˈself] ,

It was thereupon arranged that she should travel to Namur by herself ,
它 曾是 于是 安排 那 她 应该 旅行 到 那慕尔 经过 她自己 ,

[ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] [ˈrelatɪv] ,

visit her relative ,
访问 她 相对的 ,

于是便安排她独自前往那慕尔探望亲戚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kʊnt] [ænd; ənd] [hjuː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər][æt; ət]

and that the Comte and Hugh should meet her three days later at
和 那 这 孔特 和 休 应该 见面 她 三 天 之后 在

[laːˈroʊʃ, lɜːˈʊʃ] .

Laroche .
拉罗什 .

伯爵和休应该三天后在拉罗什与她会面。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊmts] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [dɪ'klerd] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
The suggestion was the Comte's , for he declared she was looking
这 建议 曾是 这 孔德 , 为了 他 声明 她 曾是 寻找
[wɔ:rn] ,
worn ,
磨损 ,

这是伯爵的建议，因为他说她看上去很憔悴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsoʊdʒɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [helθ] -
and that a sojourn of a week or two in the invigorating and health -
和 那 一个 旅居 的 一个 星期 或者 二 在 这 令人精神振奋 和 健康 -
[prə'moʊtɪŋ] [a:'denz] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] .
promoting Ardennes would do her good .
推广 阿登 会 做 她 好的 .

在充满活力、有益健康的阿登地区待上一两周，对她会有好处。

[vɑ:'leri:] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
Valérie left on the following morning , but the dying aunt was a pure invention ,
瓦莱丽 左边 在 这 下列的 早晨 , 但 这 垂死 阿姨 曾是 一个 纯的 发明 ,
[ˈvæləri] [lɛft] [ɑːn] [ðə] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [bʌt] [ðə] [ˈdaɪɪŋ] [ænt] [wʌz] [wəz] [ə] [eɪ] [pjʊr] [ɪnˈvenʃ(ə)n]

瓦莱丽第二天早上就离开了，但那位垂死的姑妈完全是虚构的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][nɑ:'muə; -'mju:ə] , [ʃi;; ʃi] [prə'siːdɪd] [æt; ət][wʌns][tu:;; tə]
and instead of remaining at Namur , she proceeded at once to
和 反而 的 其余的 在 那慕尔 , 她 继续 在 一次 到
- , [ænd; ənd] [ðens] [tu:;; tə][la:'roʊʃ, lə'ʊʃ] ,
Malreux , and thence to Laroche ,
- , 和 因此 到 拉罗什 ,

她没有留在那慕尔，而是立即前往马尔勒，然后又去了拉罗什。

[wer] [ʃi;; ʃi] [ə'raɪvd] ['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði]
where she arrived after spending the greater part of the day in performing the
在哪里 她 到达的 后 开支 这 更大的 部分 的 这 天 在 表演 这
[ˈdʒɜ:rnɪ] .
journey .
旅行 .

她花了几几乎一整天的时间才完成这段旅程，最终到达目的地。

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] ['rɔɪəl] [ʃi;; ʃi] [faʊnd] [pi(:)'eə] - [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ]
At the Hôtel Royal she found Pierre Rouillier awaiting her , for the meeting
在 这 酒店 皇家 她 成立 皮埃尔 - 等待中 她 , 为了 这 会议
[hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ,
had been prearranged ,
有 到过 预先安排 ,

在皇家酒店，她发现皮埃尔·鲁伊耶正在等她，因为这次会面是事先安排好的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən]
and it was for a more important and beneficial purpose than
和 它 曾是 为了 一个 更多的 重要的 和 有利 目的 比
[ɪk'splɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [mædəmwə'zel] ['der'dju] [hæd; həd]
exploring the beauties of the neighbourhood that Mademoiselle Dedieu had
探索 这 美女 的 这 邻里 那 小姐 德迪厄 有
[ˈdʒɜːniːd] [soʊ][fɑ:r] .
journeyed so far .
旅程 所以 远的 .

德迪厄小姐此行的目的，并非仅仅是为了欣赏街区的美景，而是为了一个更重要、更有益的目的。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜ:r; wər][ʌv; əv]
Like everything else in the little town , the arrangements of the hotel were of
 喜欢 一切 别的 在 这 小的 镇 , 这 安排 的 这 酒店 是 的
 [wɔ'lu:n] [sɪm'plɪsəti] ,
Walloon simplicity ,
 瓦隆 简单 ,
 和小镇上的其他一切一样，这家酒店的布置也充满了瓦隆式的简约风格。

[ænd; ənd] ['skersli] ['su:tɪd] [tuː; tə] [pə'trɪŋ] [teɪst] ,
and scarcely suited to patrician taste ,
 和 几乎 适合 到 贵族 品尝 ,
 而且几乎不符合贵族的品味,

[ɔ:l'dəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][nɔ:v(ə)lti][ɪn] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli]

although there was a decided touch of novelty in dining at midday with only

虽然 那里 曾是 一个 决定 触碰 的 新奇 在 用餐 在 正午 和 仅有的

[ðə; ði] " [bɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] " [æz; əz] [ˈbeɪvərɪdʒ] ,

the " beer of the country " as beverage ,

这 " 啤酒 的 这 国家 " 作为 饮料 ,

虽然中午只喝“当地啤酒”作为饮料确实有点新奇，

[ænd; ənd] [ˈsʌpəz] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] [egz] , [ðə; ði] [fer] [θruːˈaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv]

and suppers at seven consisting of fresh eggs , the fare throughout being of

和 晚餐 在 七 由 的 新鲜的 鸡蛋 , 这 票价 自始至终 存在 的

[ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈhoʊmli] [ˈkærəktər] .

a genuinely homely character .

一个 真的 家常的 特点 .

晚上七点供应晚餐，包括新鲜鸡蛋，所有菜肴都极具家常风味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['mɔːrniŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .
They were sitting on the veranda on the second morning after her arrival .
 他们 是 坐着 在 这 阳台 在 这 第二 早晨 后 她 到达 .
 她抵达后的第二天早上，他们坐在阳台上。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [lɪˈkɜːz] , [pi(:)ˈeə] [səˈdʒestɪd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [tɔːk]

Having finished their liqueurs , Pierre suggested that , as he desired to talk

拥有 完成的 他们的 利口酒 , 皮埃尔 建议 那 , 作为 他 想要的 到 讲话

[ˌkɔːnfɪˈdenʃəli] ,

confidentially ,

保密 ,

喝完酒后，皮埃尔提议，因为他想私下谈谈，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈiːvzdrɑːpər] .
they should take a stroll in order to avoid the possibility of eavesdroppers .
 他们 应该 拿 一个 漫步 在 命令 到 避免 这 可能性 的 窃听器 .
 他们应该散步，以避免被人偷听。

[tuː; tə] [ðɪs] [vɑː'leɪri:] ['redɪli] [ˌækwi'es] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] ,
To this Valérie readily acquiesced , and , having obtained her sunshade ,
 到 这 瓦莱丽 容易 默许 , 和 , 拥有 获得 她 遮阳伞 ,
 瓦莱丽欣然同意，并找到了遮阳伞。

[ðə; ði] [per] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ʌp] [ə; eɪ] [baɪ] - [pæθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] ['hɪlsaɪd] .
the pair started off up a by - path for a ramble up the steep hillside .
这 一对 开始 离开 向上 一个 经过 - 小路 为了 一个 漫谈 向上 这 陡 山坡 .
 两人沿着一条小路开始徒步攀登陡峭的山坡。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [jɔː; jər] [wei] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ['veri] [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
 “ You know your way about this place very well , I suppose ?
 “ 你 知道 你的 方式 关于 这 地方 非常 出色地 , 我 认为 ?
 我想你对这里很熟悉吧?

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz] [ðei] [wɔːkt] [tə'geðər] .
” **she remarked , as they walked together .**
” 她 评论 , 作为 他们 步行 一起 .
“她边走边说道。”

” [jes] , [kən'sɪdəɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['berɪd] [maɪ'self] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,
” **Yes , considering I have buried myself here for several months ,**
” 是的 , 考虑 我 有 埋葬 我 这里 为了 一些 几个月 ,
“是的，考虑到我已经在这里待了好几个月了，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['lðər] [ɑːkju'peɪ](ə)n] [brɪ'ɑːnd] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːr] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [ɪn] [dɪ'zɜːrtɪd]
and have no other occupation beyond strolling about or killing time in deserted
和 有 不 其他 职业 超过 漫步 关于 或者 杀 时间 在 荒凉的
[estæmɪ'nei] .
estaminets .
乙胺 .
除了四处闲逛或在废弃的小酒馆里消磨时间之外，他们没有其他职业。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hɪr] [wɒz; wəz][moʊst] [ə'baːmɪnəbli] [dʌl] ; [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər]
The winter here was most abominably dull ; in fact , were it not for your
这 冬天 这里 曾是 最多 极其可憎 乏味的 ; 在 事实 , 是 它 不是 为了 你的
[seɪk] — ”
sake — ”
清酒 — ”
这里的冬天极其沉闷；事实上，要不是为了你——”

” [juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [nek] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [mædəmwə'zel] , ['smɪlɪŋ] .
” **You mean for the sake of your own neck , ” interrupted mademoiselle , smiling .**
” 你 意思是 为了 这 清酒 的 你的 自己的 脖子 , ” 中断 小姐 , 微笑 .
“你是说为了保住你自己的脖子吗？”小姐笑着打断道。

” [wel] , [aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪm][ɪn] ['haɪdɪŋ] ,
” **Well , I admit it is not for your sake alone that I'm in hiding ,**
” 出色地 , 我 承认 它 是 不是 为了 你的 清酒 独自的 那 我是 在 隐藏 ,
“好吧，我承认我躲藏起来不仅仅是为了你，

[bʌt; bət] ['pəːsəneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][hæz; həz][ɪts] [d'rɔːbæks] .
but personating a dead man has its drawbacks .
但 扮演 一个 死的 男人 有 它是 缺点 .
但冒充死者也有其弊端。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['sliːpi] [hoʊl] ,
Within twenty - four hours of leaving London I arrived at this sleepy hole ,
之内 二十 - 四 小时 的 离开 伦敦 我 到达的 在 这 困 洞 ,
离开伦敦不到24小时，我就抵达了这个宁静的小镇。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ə'dɑːlf] - , [ˈdʒent(ə)lmən] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [miːnz]
and my name has since been Adolphe Chavoix , gentleman , living on his means
和 我的 姓名 有 自从 到过 阿道夫 - , 绅士 , 活的 在 他的 方法
.
:
.
从此以后，我的名字就叫阿道夫·沙沃瓦，一个靠自己收入生活的绅士。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][fɜːrst][set] [fɒt] [ɪn][ðə; ði] [plɜːs] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
From the time I first set foot in the place I've never been five miles from it ,
从 这 时间 我 第一的 放 脚 在 这 地方 我已经 绝不 到过 五 英里 从 它 ,
自从我第一次踏上这片土地，我就从未离开过它五英里以外的地方。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [pər'hæps][fɔːr; fər]
and I expect I shall be compelled to remain here for months , perhaps for
和 我 预计 我 将 是 被迫 到 保持 这里 为了 几个月 , 也许 为了
[ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] ,
a year longer ,
一个 年 更长 ,

我估计我将被迫在这里待上几个月, 或许更久, 甚至一年。

" [hiː; hi] [sed] ['dɪzməli] .
" he said dismally .
" 他 说 令人沮丧地 .

“他沮丧地说。”

" [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tri:t] ? "
" Is it a safe retreat ? "
" 是 它 一个 安全的 撤退 ? "

“这里是安全的避难所吗？”

" [seɪf] !
" Safe !
" 安全的 !

“安全的！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] !
I should think it is !
我 应该 思考 它 是 !

我想应该是的！

[waɪ] , [aɪm][æz; əz] [wel] - [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔɪən] [hɪm'self] .
Why , I'm as well - known as the doyen himself .
为什么 , 我是 作为 出色地 - 已知 作为 这 元老 他自己 .

我可是和这位泰斗一样有名。

[ðə; ði] ['rʌstɪks] ['fænsɪ][aɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feləʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
The rustics fancy I'm a decent sort of fellow , and I'm on visiting terms with
这 乡村 想要 我是 一个 体面的 种类 的 同伴 , 和 我是 在 访问 条款 和
[ɔːlmoʊst]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] ,
almost everybody ,
几乎 大家 ,

乡下人觉得我人还不错, 我和几乎所有人关系都挺好。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmbəs(ə)][oʊld] ['bɜːrgə,mæstər] ['daʊnwərdz] .
from the imbecile old Burgomaster downwards .
从 这 白痴 老的 市长 向下 .

从那个愚蠢的老镇长开始, 一直到下面。

[waɪ] , [ðə; ði] [pə'liːs] ['kɑːmɪserɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['kloʊsɪst] [frendz] .
Why , the police commissary of the district is one of my closest friends .
为什么 , 这 警察 小卖部 的 这 区 是 一 的 我的 最接近 朋友们 .

为什么呢? 因为该地区的警务专员是我最亲密的朋友之一。

[bles] [juː; jʊ] , [aɪm][æz; əz] [seɪf] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['kɔːfɪn] .
Bless you , I'm as safe here as if I lay in my coffin .
保佑 你 , 我是 作为 安全的 这里 作为 如果 我 躺 在 我的 棺材 .

感谢上帝, 我在这里就像躺在棺材里一样安全。

[bʌt; bət] , [tel] [em 'iː] , [wʌt] ['prɑːgres] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ? "
But , tell me , what progress are you making ? "
但 , 告诉 我 , 什么 进步 是 你 制作 ? "

但是, 请告诉我, 你们取得了哪些进展?

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ As much as can be expected , ” she replied ,
“ 作为 很多 作为 能 是 预期的 , ” 她 回复 ,
“ 尽其所能 , ” 她回答说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [stɪf] [ə'sent] .
taking his arm and leaning upon him in the stiff ascent .
采取 他的 手臂 和 倾斜 之上 他 在 这 僵硬的 上升 .
在艰难的攀登过程中, 她抓住他的手臂, 靠在他身上。

“ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [ðə; ðɪ][plæn][wiː; wi] [prə'pəʊz] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][ɪz]
“ I explained to you yesterday the plan we propose ; but , of course , it is
“ 我 解释 到 你 昨天 这 计划 我们 提出 ; 但 , 的 课程 , 它 是
[ˈhaɪli] [ˈdeɪndʒərəs] . ”
highly dangerous . ”
高度 危险的 . ”
“ 我昨天已经向你解释过我们提出的计划; 但是, 当然, 这个计划非常危险。”

“ [fɔːr; fər] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pjədəns] [aɪv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ɪts] [ˈiːkwəl] , ” [dɪ'klerd] [pi(:)'eə] [ˈkændɪdli]
“ For boldness and impudence I've never heard its equal , ” declared Pierre candidly
“ 为了 大胆 和 厚颜无耻 我已经 绝不 听到 它是 平等的 , ” 声明 皮埃尔 坦率地说
.
:
.
“ 论胆大妄为, 我从未听过如此厚颜无耻之徒, ” 皮埃尔坦率地说道。

“ [ˈbiːn] ,
“ Bien ,
“ 比恩 ,
“ Bien ,

[ðen] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [haʊ] [ɪm'perətɪv] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
then you recognise how imperative it is that our arrangements should be
然后 你 认出 如何 至关重要的 它 是 那 我们的 安排 应该 是
[ɪ'læbəreɪtɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kuː] [ɪz] [meɪd] .
elaborated before the coup is made .
详细说明 前 这 政变 是 制成 .
这样你就会明白, 在发动政变之前, 我们的安排是多么重要。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] , [bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ]
There were many obstacles in our path , but one by one these are being
那里 是 许多 障碍 在 我们的 小路 , 但 一 经过 一 这些 是 存在
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .
我们前进的道路上有很多障碍, 但这些障碍正在逐一被清除。

[wen] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ɪz] [kwaɪt] [ˈoʊpən][wiː; wi][æɪ; əɪ][ækt] . ”
When the course is quite open we shall act . ”
什么时候 这 课程 是 相当 打开 我们 将 行为 . ”
当形势完全明朗时, 我们将采取行动。

“ [hiː; hi] [stɪl] [lʌvz] [juː; jʊ] ? ”
“ He still loves you ? ”
“ 他 仍然 爱 你 ? ”
“ 他还爱你吗? ”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] .
“ Yes , ” she replied with a grim smile .
“ 是的 , ” 她 回复 和 一个 严峻 微笑 .
“ 是的, ” 她苦笑着回答。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ˈpæstaim][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] ,
“ **It will prove an expensive pastime for him** , ” **exclaimed her companion** ,
“ 它 将要 证明 一个 昂贵的 消遣 为了 他 , ” 惊呼 她 伴侣 ,
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“这对他来说将是一项昂贵的消遣,”她的同伴笑着说道。

“ [bʌt; bət][ˈpra:fɪtəb(ə)] [tu:; tə][ju: 'es] .
“ **But profitable to us** .
“ 但 有利可图 到 我们 .

但对我们来说是有利可图的。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [ɪf] [wi:; wi] [sək'si:d] . ”
Think what it will mean if we succeed . ”
思考 什么 它 将要 意思是 如果 我们 成功 . ”

想想如果我们成功了, 那意味着什么。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [sək'si:d] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] . ”
“ **We must succeed , sooner or later** . ”
“ 我们 必须 成功 , 很快 或者 之后 . ”

“我们迟早会成功。”

“ [ˈnevər] [drɔ:] [ˈheɪsti] [kən'klɒʒənz] , ” [rɪ'mɑ:kt] [mædəmwə'zel] .
“ **Never draw hasty conclusions** , ” **remarked mademoiselle** .
“ 绝不 画 仓促 结论 , ” 评论 小姐 .

“切勿草率下结论,”小姐说道。

“ [wʌŋ] [ˈɔ:kwərd] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ski:m] [maɪt] [kə'læps] .
“ **One awkward incident and the whole scheme might collapse** .
“ 一 尴尬的 事件 和 这 所有的 方案 可能 坍塌 .

“一次尴尬的意外就可能導致整个计划崩溃。”

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪm][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fʌndz] . ”
Even now I'm almost at a standstill for want of funds . ”
甚至 现在 我是 几乎 在 一个 停顿 为了 想 的 资金 . ”

即使现在, 我也几乎因为资金短缺而停滞不前。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [spent] [ɔ:l][ðə; ðɪ][læst] ? ”
“ **Have you spent all the last ?** ”
“ 有 你 花费 全部 这 最后的 ? ”

“你把最后的钱都花光了吗? ”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] ,
“ **Yes ; and moreover** ,
“ 是的 ; 和 而且 ,

“是的; 而且,

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [ˈfɜ:rniʃt] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈbrʌslz] [tu:] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] [ˈθretənz] [tu:; tə] [teɪk]
the man who furnished my place in Brussels two years ago threatens to take
这 男人 WHO 提供 我的 地方 在 布鲁塞尔 二 年 前 威胁 到 拿
[pə'zeɪn] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] [peɪ] [hɪm; ɪm] ,
possession because I can't pay him ,
拥有 因为 我 不能 支付 他 ,

两年前帮我布置布鲁塞尔住处的人威胁说要收回房子, 因为我付不起钱。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ʌn'peɪd] [bɪlz] . ”
while I have heaps of other unpaid bills . ”
尽管 我 有 堆积如山 的 其他 未付 账单 . ”

而我还有一大堆其他未付账单呢。”

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [sel] [jɔr; jər][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ? ” [səˈdʒestɪd] [pi(:)ˈeə] .

“ Can't you sell your jewels ? ” suggested Pierre .
“ 不能 你 卖 你的 珠宝 ？ ” 建议 皮埃尔 .

“你不能把你的珠宝卖掉吗？”皮埃尔建议道。

“ [ðeɪ] [went] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .

“ They went long ago .
“ 他们 去 长的 前 .

他们很久以前就走了。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [peɪst] , " [ʃi:; ji] [rɪˈplaɪd] [dɪsˈkɑ:nsələtli] .

All that I have now are only paste , “ she replied disconsolately .
全部 那 我 有 现在 是 仅有的 粘贴 , “ 她 回复 沮丧地 .

“我现在只有一些浆糊了,”她沮丧地回答道。

“ [ˈwʊdnt] - [lend] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ɪf] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈpɪtɪf(ə)l] [teɪl] ? ”

“ Wouldn't Trethowen lend you some if you told him some pitiful tale ? ”
“ 不会 - 借 你 一些 如果 你 讲述 他 一些 可怜 故事 ？ ”

“如果你跟特雷索文编个悲惨的故事，他会不会借给你一些钱呢？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ?

“ How could I ask him ?
“ 如何 可以 我 问 他 ？

我怎么能问他呢？

[ju:; jʊ] [fərˈɡet] [ðæt] [hi:; hi] [bɪˈli:vz] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] ,

You forget that he believes me to be rich ,
你 忘记 那 他 相信 我 到 是 富有的 ,

你忘了他认为我很有钱吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæbjələsli] [ˈwelθi] [kʊnt] - - - [æz; əz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] . “

with the fabulously wealthy Comte Chaulin - Servinière as my cousin . “
和 这 极好地 富裕 孔特 - - 作为 我的 表哥 . “

我的表兄是富可敌国的肖兰-塞尔维尼埃伯爵。

“ [ˈræðər] [ə; eɪ] [nu:] [ˈkærəktər] [fɔ:r; fər] [ˈvɪktər] , “ [læft] [ðə; ði][smɑ:rt] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜ:r; hər]

“ Rather a new character for Victor , “ laughed the smart young man at her
“ 相当 一个 新的 特点 为了 胜利者 , “ 笑了 这 聪明的 年轻的 男人 在 她

[saɪd] .

side .
边 .

“对维克托来说，这倒是个全新的角色,”她身旁那位聪明的年轻人笑着说。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [əˈsu:md] [ðə; ði][pɑ:rt] [wel] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ji] [dɪˈklerd] .

“ Oh , but he has assumed the part well , I assure you , “ she declared .
“ 哦 , 但 他 有 假定 这 部分 出色地 , 我 保证 你 , “ 她 声明 .

“哦，但我向你保证，他把这个角色演得很好,”她说道。

“ [hi:; hi] [lʊks] [ˈæftər][maɪ] [ˈwelfər] [tu:; tə][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ɪkˈstent][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,

“ He looks after my welfare to just the right extent in the circumstances ,
“ 他 看起来 后 我的 福利 到 只是 这 正确的 程度 在 这 情况 ,

“在目前情况下，他对我的照顾恰到好处。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] ,

and his bearing and appearance give him the stamp of the aristocrat ,
和 他的 轴承 和 外貌 给 他 这 邮票 的 这 贵族 ,

[wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

which is , of course ,
哪个 是 , 的 课程 ,

他的举止和外貌都带有贵族的气质，这当然是.....

[ˈoʊnli] [dʊ:] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [tu;; tə][ðə; ði] [nu:] [su:t][hi;; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzn] .
only due in some degree to the new suit he had for the occasion .
仅有的 到期的 在 一些 程度 到 这 新的 套装 他 有 为了 这 场合 .
部分原因在于他为这次场合准备的新西装。

" [pi(:)'eə] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] .
" Pierre laughed heartily .
" 皮埃尔 笑了 衷心地 .
皮埃尔开怀大笑。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hju:] - ,
He had never seen Hugh Trethowen ,
他 有 绝不 已见 休 - ,
他从未见过休·特雷索文。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃərər] [hu:] [ˈweɪdʒɪz][wɔ:r] [əˈɡenst] [ðoʊz] [pəˈzest] [ʌv; əv]
yet with the instinct of the adventurer who wages war against those possessed of
然而 和 这 本能 的 这 冒险家 WHO 工资 战争 反对 那些 拥有 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,
然而，他却怀着冒险家的本能，向那些拥有金钱的人发动战争。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk](ə)n[tu;; tə][hɪm; ɪm][tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz]
it was a source of satisfaction to him to know that the victim was
它 曾是 一个 来源 的 满意 到 他 到 知道 那 这 受害者 曾是
[ˈfɔ:lɪŋ] [æn; ən] [ˈi:zi] [preɪ] .
falling an easy prey .
坠落 一个 简单的 猎物 .
得知受害者轻易落入圈套，他感到很满足。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [jəˈmɪn] [ˈdiːʃes] [mɔ:rt] ,
By this time they had ascended the Chemin des Morts ,
经过 这 时间 他们 有 上升 这 切明 德斯 死亡 ,
这时他们已经沿着亡灵之路向上攀登了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈpɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [geɪzɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlændskeɪp] [ˌaʊtˈspred]
and were pausing at the summit gazing upon the charming landscape outspread
和 是 暂停 在 这 首脑 凝视 之上 这 迷人 景观 扩张
[laɪk] [ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .
like a panorama at their feet .
喜欢 一个 全景 在 他们的 脚 .
他们驻足在山顶，凝视着脚下如全景般展开的迷人景色。

[ðə; ði][spɔ:t] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ɪnəzˈmʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈledʒənd][ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
The spot itself was interesting , inasmuch as a quaint legend is connected with
这 点 本身 曾是 有趣的 , 因此 作为 一个 古雅 传奇 是 连接 和
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
这个地方本身就很有趣，因为它与一个奇特的传说有关。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ðer; ðər][hi;; hi] [rɪˈleɪtɪd] [aɪ ˈti:][tu;; tə][hɜ:r; hər] .
As they rested there he related it to her .
作为 他们 休息 那里 他 有关的 它 到 她 .
他们在那里休息时，他把这件事告诉了她。

[aɪ ˈti:][ɪz] [əˈledʒd] [ðæt] [wʌns][ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪnjɜ:r] [ʌv; əv] - ,
It is alleged that once on a time a Seigneur of Harzé ,
它 是 据称 那 一次 在 一个 时间 一个 领主 的 - ,
据说，哈尔泽的一位领主曾是.....

[hu:] [hæd; həd][daɪd] [ˈli:vɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnˈenviəbl̩] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
who had died leaving behind him an unenviable reputation ,
WHO 有 死亡 离开 在后面 他 一个 令人羡慕的 名声 ,
他死后留下了一个令人不齿的名声。

[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkæɪrɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ləst] [ˈrestɪŋ] - [ˌpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] , [wen] [wʌn]
was being carried to his last resting - place in the parish churchyard , **when one**
曾是 存在 携带 到 他的 最后的 休息 - 地方 在 这 教区 墓地 , 什么时候 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberərz] [slɪpt] ,
of the bearers slipped ,
的 这 持有者 滑倒了 ,
当他被抬往教区教堂墓地的最后安息之地时, 其中一名抬棺人滑倒了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈbɑ:di] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ænd] [ðen] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] ,
and the body fell over the cliff , **and then from rock to rock** ,
和 这 身体 跌倒 超过 这 悬崖 , 和 然后 从 岩石 到 岩石 ,
尸体从悬崖上掉下去, 然后从一块岩石滚落到另一块岩石上。

[tɪl] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
till it reached the river .
直到 它 达到 这 河 :
直到它到达河边。

[ðə; ði] [əˈfraɪt] [ˈmɔ:nəz] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ˈæksɪdənt][æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
The affrighted mourners saw in this terrible accident an unmistakable judgment of
这 惊恐 哀悼者 锯 在 这 糟糕的 事故 一个 毋庸置疑 判断 的
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,
惊恐的哀悼者们从这场可怕的故事中看到了上天毫不含糊的审判。

[ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] .
and did not dare to interfere .
和 做过 不是 敢 到 干扰 :
他们不敢干涉。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnær,eɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [ðer; ðər] [wɔ:k] ,
When he had narrated the circumstance they continued their walk ,
什么时候 他 有 旁白 这 环境 他们 持续 他们的 走 ,
他把事情经过叙述完后, 他们继续往前走。

[ˈpæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fɜ:r][plænˈteɪ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [taɪm] - [wɔ:rn] [ˈrʌstɪk] [krɔ:s]
passing through a small fir plantation until they came to a time - worn rustic cross
通过 通过 一个 小的 冷杉 种植园 直到 他们 来了 到 一个 时间 - 磨损 乡村 叉
:
:
:

穿过一片小杉树林, 他们来到一座饱经风霜的乡村十字架前。
[nɪr] [aɪ ˈti:] , [ænd; ænd] [əʊvəʃˈædədʊd] [baɪ][sʌm; səm][lɑ:rdʒ] [bʊʃɪz] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [si:t] ,
Near it , and overshadowed by some large bushes , was an old seat ,
靠近 它 , 和 黯然失色 经过 一些 大的 灌木丛 , 曾是 一个 老的 座位 ,
附近, 被几丛大灌木遮蔽着的, 是一张旧椅子。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈmerɪts] .
upon which they sat continuing the discussion of Bérard's merits .
之上 哪个 他们 卫星 继续 这 讨论 的 - 优点 :
他们坐在那里继续讨论贝拉尔的优点。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [wəz; wəz] [ˈwelkəm] [ˈæftər] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [vɑːˈlɛri:] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]
The shade was welcome after toiling up the hill , and Valérie , taking off her
这 阴影 曾是 欢迎 后 辛勤劳作 向上 这 爬坡道 , 和 瓦莱丽 , 采取 离开 她
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

爬完山后, 阴凉处格外舒适, 瓦莱丽脱下帽子,
[əˈlaʊd] [ðə; ði][sɔːft] [briːz] [tuː; tə][fæn][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] , [waɪ] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ˈhændɪŋ]
allowed the soft breeze to fan her temples , while he lit a cigarette , handing
允许 这 柔软的 微风 到 扇子 她 寺庙 , 尽管 他 点燃 一个 卷烟 , 处理
[hɜːr; hər][wʌn][ˈɔːlsəʊ] .
her one also .
她 一 还 .

他让微风拂过她的太阳穴, 同时点燃一支香烟, 也递给她一支。
“ [aɪm] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmætərz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [wɪˈðəʊt] [mɔːr]
” **I'm puzzled to know how we are to bring matters to a crisis without more**
” 我是 困惑 到 知道 如何 我们 是 到 带来 事情 到 一个 危机 没有 更多的
[ˈmʌni] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
money than we have at present ,
钱 比 我们 有 在 展示 ,
“我很困惑, 在资金不足的情况下, 我们该如何应对这场危机。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [rɪˈflektɪvli] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] .
” **she said reflectively , after they had been talking some time .**
” 她 说 反思地 , 后 他们 有 到过 说 一些 时间 .
“在他们交谈了一段时间后, 她若有所思地说。”
“ [ðæts] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɔːbləm] , ” [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [rɪˈplaɪd] [ˈkwɪkli] .
” **That's really a difficult problem , ” her companion replied quickly .**
” 那就是 真的 一个 难的 问题 , ” 她 伴侣 回复 迅速地 .
“这真是个难题, ”她的同伴连忙回答道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [wʊd] [ædˈvæns] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? ”
” **Don't you know anybody who would advance you a little ? ”**
” 不 你 知道 任何人 WHO 会 进步 你 一个 小的 ? ”
“你难道不认识任何能帮你一把的人吗? ”
“ [noʊ] .
” **No .**
” 不 .
“不。”

[brɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈseɪf] .
Besides , it would be unsafe .
除了 , 它 会 是 不安全 .
此外, 这样做也不安全。
[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkerf(ə)l] [haʊ] [tuː; tə][ækt] . “
We must now be exceedingly careful how to act . ”
我们 必须 现在 是 非常 小心 如何 到 行为 : ”
我们现在必须格外谨慎地行事。

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [səˈdʒest] ,
” **There is only one thing that I can suggest ,**
” 那里 是 仅有的 一 事物 那 我 能 建议 ,
我只能提出一个建议,
“ [sed] [pi(:)ˈɛə] [ˈθɔːtfəli] [ˈwɑːtɪŋ] [ðə; ði] [smʊk] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈʌpwərd] .
” **said Pierre thoughtfully watching the smoke curling upward .**
” 说 皮埃尔 深思熟虑 观看 这 抽烟 冰壶 向上 .
皮埃尔若有所思地看着袅袅升起的烟雾说道。

“ [haʊ] ？ ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] [ɪk'spektəntli] .
“ **How ？** ” **she inquired expectantly** .
“ 如何 ？ ” 她 询问 满怀期待地 .

“怎么做？”她满怀期待地问道。

“ [rʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][kɑːrdz] . ”
“ **Rook him at cards** . ”
“ 车 他 在 牌 . ”

“在牌桌上打败他。”

“ [mɑː][fwaː] !
“ **Ma foi !**
“ 马 foi !

“Ma foi!

[æn; ən] ['eksələnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
An excellent suggestion !
一个 出色的 建议 !

非常好的建议！

“ [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ɪnθuːzi'æstɪkli] .
“ **she ejaculated enthusiastically** .
“ 她 射精 踊跃 .

她兴奋地射精了。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][wɜːrk][aɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
“ **You could work it easily enough** .
“ 你 可以 工作 它 容易地 足够的 .

“你完全可以很容易地完成它。”

[ˈvɪktər] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðərfɔːr] [aɪ][ʊd; ʊəd] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][stɑːrt]
Victor and he will be here to - tomorrow , therefore I should suggest that I start
胜利者 和 他 将要 是 这里 到 - 明天 , 所以 我 应该 建议 那 我 开始
[tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][spaː] .
to - night for Spa .
到 - 夜晚 为了 温泉 .

维克托明天会来，所以我建议我今晚就开始前往斯帕的行程。

[juː; jʊ] [θriː] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
You three can follow after a day or two .
你 三 能 跟随 后 一个 天 或者 二 .

你们三个过一两天再过来。

[ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [em 'iː] , [ɪntrə'duːs] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
There you can meet me , introduce me as a friend ,
那里 你 能 见面 我 , 介绍 我 作为 一个 朋友 ,

在那里你可以见到我，把我介绍成朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] [plʌk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] .
and then I can proceed to pluck him of a few hundreds .
和 然后 我 能 继续 到 采摘 他 的 一个 很少 数百 .

然后我就可以把他从几百人中挑出来了。

[aɪm] ['kwɪkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪst] - ['bɔːrdz] [ðæn; ðən] [ˈvɪktər] . ”
I'm quicker with the paste - boards than Victor . ”
我是 更快 和 这 粘贴 - 板 比 胜利者 . ”

我比维克多更快地处理纸板。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] , [aɪ] [brɪ'liːv] . ”
“ **He's a good player , I believe** . ”
“ 他是 一个 好的 玩家 , 我 相信 . ”

我认为他是一名优秀的球员。

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
“ **That doesn't matter** .
“ 那 不 事情 .

“那没关系。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] , [aɪl] [suːn] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmʌni] . “
If you can persuade him to play , I'll soon have some money .”
如果 你 能 说服 他 到 玩 , 患病的 很快 有 一些 钱 . “

如果你能说服他来玩,我很快就能赚点钱了。

“ [maɪ] [dɪr] [pi(:)ˈeə] , “ [vɑːˈleɪri:] [sed] , [ˈlæfɪŋ] , “ [hiː; hi] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
“ **My dear Pierre , “ Valérie said , laughing , “ he will do anything for me .**
“ 我的 亲爱的 皮埃尔 , “ 瓦莱丽 说 , 笑 , “ 他 将要 做 任何事物 为了 我 .

“我亲爱的皮埃尔,”瓦莱丽笑着说,“他会为我做任何事。”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wiˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ,
I'm sure he would lose ten thousand francs without a murmur ,
我是 当然 他 会 失去 十 千 法郎 没有 一个 低语 ,

我敢肯定,就算损失一万法郎,他也不会抱怨一声。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] [em ˈiː][baɪ] [ˈtemptɪŋ] [ˈfɔːrtʃən] .
if he thought he was pleasing me by tempting fortune .
如果 他 想法 他 曾是 令人愉悦 我 经过 诱人的 财富 .

如果他以为通过挑战命运就能取悦我的话。

[hiː; hi] [dʌz] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][em ˈiː] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lʌv]
He does think such a lot of me that — that I sometimes feel inclined to love
他 做 思考 这样的 一个 很多 的 我 那 — 那 我 有时 感觉 倾斜 到 爱

[hɪm; ɪm] [ˈdʒenjuɪnli] .
him genuinely .
他 真的 .

他非常看重我,以至于我有时真的想爱上他。

[aɪm][ˈɔːlmoʊst] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [pɑːrt][aɪ][eɪ ˈem] [ˈpleɪɪŋ] .
I'm almost sick of the base part I am playing .
我是 几乎 生病的 的 这 根据 部分 我 是 玩耍 .

我几乎都厌倦了现在玩的这个基础部分。

“ [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [lʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .
“ **Her face assumed a serious look , and she sighed .**
“ 她 脸 假定 一个 严肃的 看 , 和 她 叹了口气 .

她脸色变得严肃起来,叹了口气。

[pi(:)ˈeə] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Pierre regarded her in astonishment .
皮埃尔 认为 她 在 惊讶 .

皮埃尔惊讶地看着她。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么?”

[ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ˈsentɪmənt] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr] !
Giving way to sentiment , now we have gone so far !
给予 方式 到 情绪 , 现在 我们 有 已消失 所以 远的 !

感情用事,我们已经走得太远了!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [its] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] .
“ **It's all nonsense** .
” 它是 全部 废话 .

“这全是胡说八道。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] [fɪr] ['fɑ:li] .
To think of throwing up the game now would be sheer folly .
到 思考 的 投掷 向上 这 游戏 现在 会 是 透明 蠢事 .

现在放弃这款游戏简直是愚蠢至极。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tjæns] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dʌz] [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [fɔ:l][tu:; tə][ʌʊər; ɑ:r][lɑ:t] ; ['ðerfɔ:r] ,
Such a chance as the present does not always fall to our lot ; therefore ,
这样的 一个 机会 作为 这 展示 做 不是 总是 落下 到 我们的 很多 ; 所以 ,

像现在这样的机会并非总是降临到我们身上；因此，

[aɪ'ti:][ɪz]['oʊnli] [raɪt] , [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
it is only right , in our own interests , that we should take advantage of it .
它 是 仅有的 正确的 , 在 我们的 自己的 兴趣 , 那 我们 应该 拿 优势 的 它 .

从我们自身的利益出发，我们理应利用它。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ʌv] [hɪm; ɪm] — [wel] , [aɪ'ti:] [wɪl] , [pər'hæps] , [eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]['ri:əlɪzəm][ʌv; əv]
If you really love him — well , it will , perhaps , add to the realism of
如果 你 真的 爱 他 — 出色地 , 它 将要 , 也许 , 添加 到 这 现实主义 的

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
the incident ,
这 事件 ,

如果你真的爱他——那么，这或许会增加事件的真实感。

[ænd; ənd][wəʊnt][du:] [mʌtʃ] [hɑ:rm][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
and won't do much harm to either of you .
和 惯于 做 很多 伤害 到 任何一个 的 你 .

而且不会对你们俩造成太大伤害。

[bʌt; bət] [ðen] , [ju:v] [lʌvd] [ʌðər] [brɪfɔ:r] — [ɪn][fækt] ,
But then , you've loved others before — in fact ,
但 然后 , 你已经 喜爱 其他的 前 — 在 事实 ,

但是，你以前也爱过其他人——事实上，

[ju:; jʊ] [lʌvd] [em'i:][wʌns] — [jet] [naʊ] [aɪm] [nʌθɪŋ] [ɪn][jɔ:r; jər] [aɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ə'sɪstənt] [ɪn]
you loved me once — yet now I'm nothing in your eyes beyond a willing assistant in
你 喜爱 我 一次 — 然而 现在 我是 没有什么 在 你的 眼睛 超过 一个 愿意的 助手 在

[jɔ:r; jər] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [ə'ferz] .
your various little affairs .
你的 各种各样的 小的 事务 .

你曾经爱过我——然而现在，在你眼里，我只不过是你各种小事中一个乐于助人的助手而已。

[noʊ] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['bɪtərli] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['ri:əl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [eni] [wʌn] .
No , “ he continued bitterly , “ you have no real affection for any one .
不 , “ 他 持续 苦涩地 , “ 你 有 不 真实的 感情 为了 任何 — .

“不,”他愤愤不平地继续说道,“你对任何人都没有真正的感情。”

[aɪ][eɪ'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spiəriəns] .
I am able to speak from personal experience .
我 是 有能力的 到 说话 从 个人的 经验 .

我可以根据亲身经历谈谈我的看法。

[jet] [ju:; jʊ] [wʊd] [bɑ:r]['ʌʊər; ɑ:r] [wei] [ænd; ənd] [rek] [ʌʊər; ɑ:r] [tjæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌʊər; ɑ:r]
Yet you would bar our way and wreck our chance of making our
然而 你 会 酒吧 我们的 方式 和 破坏 我们的 机会 的 制作 我们的

[fɔ:tʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

然而，你们却阻挠我们前进，毁掉我们发家致富的机会。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['fænsɪ] [juːv] ['fɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æs] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ?
because you fancy you've fallen in love with this ass of an Englishman ?
因为 你 想要 你已经 倒下 在 爱 和 这 屁股 的 一个 英国人 ?
因为你自以为爱上了这个英国佬？

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
You must be mad to think of such a thing . "
你 必须 是 疯狂的 到 思考 的 这样的 一个 事物 . "
你一定是疯了才会想到这种事。

" [juː; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" You misunderstand me , " she said ,
" 你 误解 我 , " 她 说 ,
“你误会我的意思了,”她说。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪ] ['haɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['æŋɡər] [ðæt] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
her beauty heightened by the flush of anger that suffused her face .
她 美丽 增强 经过 这 冲洗 的 愤怒 那 弥漫 她 脸 .
她脸上因愤怒而泛起的红晕，更衬托出她的美丽。

" [ɔːl'dʒuː] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ɪn'ten](ə)n [nɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][plæn] [ɔːl'redɪ]
" Although I have neither intention nor desire to depart from the plan already
" 虽然 我 有 两者都不 意图 也不 欲望 到 离开 从 这 计划 已经
[leɪd] [daʊn] ,
laid down ,
铺设 向下 ,
“虽然我既没有意图也没有意愿偏离已经制定的计划，

[aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəserɪ] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['meʒər] [ɪn][ɔːrdər]
I regret that it will be necessary to resort to the extreme measure in order
我 后悔 那 它 将要 是 必要的 到 采取 到 这 极端 措施 在 命令
[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['ʌʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .
to accomplish our purpose .
到 完成 我们的 目的 .
我很遗憾，为了达到我们的目的，不得不采取极端措施。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .
就这些。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ 'tiː][jæl; jəl][biː; bi] ['kæərɪd] [aʊt] .
As for your suggestion , it shall be carried out .
作为 为了 你的 建议 , 它 将 是 携带 出去 .
至于您的建议，我们将予以采纳。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][spɑː][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt] . "
You will go to Spa to - night , if you think there is no danger in the visit . "
你 将要 去 到 温泉 到 - 夜晚 , 如果 你 思考 那里 是 不 危险 在 这 访问 . "
如果你认为今晚去温泉疗养没有危险，你就可以去。

" [daʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] .
" Don't trouble yourself .
" 不 麻烦 你自己 .
“别给自己添麻烦了。”

[aɪ][jæl; jəl] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] .
I shall run no risk .
我 将 跑步 不 风险 .
我不会冒任何风险。

[juː; jʊ][get][him; ɪm][tuː; tə][pleɪ] , [ðen] [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][em 'iː] .

You get him to play , then leave the rest to me .
你 得到 他 到 玩 , 然后 离开 这 休息 到 我 .

你负责让他上场, 剩下的就交给我吧。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['mʌni] [[æɫ; ʃəl][biː; bi] [jɔːrɪz] .

Within a week the money shall be yours .
之内 一个 星期 这 钱 将 是 你的 .

一周之内, 这笔钱就归你了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [him; ɪm] [dɪ'freɪ] [ðə; ði][kɔːst]

What do you think of the suggestion of making him defray the cost
什么 做 你 思考 的 这 建议 的 制作 他 支付 这 成本

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪs'fɔːrtʃən] ,

of his own misfortune ,
的 他的 自己的 不幸 ,

你觉得让他承担自己不幸遭遇的部分费用这个建议怎么样?

[eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['læfɪŋ] .

eh ? " he asked , laughing .
嗯 ? " 他 问 , 笑 .

“嗯?”他笑着问道。

" [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'dʒɪniəs] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , ['kɔːzɪŋ]

" Decidedly ingenious , but it won't work ! " shouted a voice in English , causing
" 绝对地 巧妙 , 但 它 惯于 工作 ! " 喊叫 一个 嗓音 在 英语 , 导致

[ðem; ðəm][tuː; tə][staːrt] .

them to start .
他们 到 开始 .

“真是妙计, 但这行不通!”一个英语声音喊道, 吓得他们一哆嗦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

There was a rustling among the thick bushes behind them ,
那里 曾是 一个 沙沙声 之中 这 厚的 灌木丛 在后面 他们 ,

他们身后的茂密灌木丛中传来沙沙声。

[ænd; ʌnd][nekst] ['sekənd] [dʒæk] ['egɜːtən] [r'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] .

and next second Jack Egerton emerged into the path .
和 下一个 第二 杰克 埃格顿 出现 进入 这 小路 .

下一秒, 杰克·埃格顿就出现在了路上。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , ['spaɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [pi(:)'eə] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]

" Why are you here , spying upon us ? " demanded Pierre , springing to his feet
" 为什么 是 你 这里 , 间谍活动 之上 我们 ? " 要求 皮埃尔 , 弹簧 到 他的 脚

,
!
,

“你为什么在这里监视我们?”皮埃尔猛地站起身来质问道。

[ænd; ʌnd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

and assuming a threatening attitude .
和 假设 一个 威胁 态度 .

并摆出一副威胁的姿态。

" ['mɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sæŋ] - [frɔɪd] .

" Merely for my own information , " replied the artist , with perfect sang - froid .
" 仅仅 为了 我的 自己的 信息 , " 回复 这 艺术家 , 和 完美的 唱 - 冷 .

“只是供我自己参考,”这位艺术家镇定地回答道。

“ [ðen] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , ” [vɑ:'leri:] [sed] , [hɜ:r; həɹ]
“ **Then , I hope you have obtained the knowledge you desire ,** ” **Valérie said , her**
“ 然后 , 我 希望 你 有 获得 这 知识 你 欲望 , ” 瓦莱丽 说 , 她
[aɪz] ['flæʃɪŋ] ['æŋgrəli] .
eyes flashing angrily .
眼睛 闪烁 愤怒地 .

“那么, 我希望你已经获得了你想要的知识,”瓦莱丽说着, 眼中闪过一丝怒意。

“ [aɪ][hæv; həv] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vaɪl] [ski:m] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] ,
“ **I have ascertained the depth of your vile scheme , if that is what you mean ,**
“ 我 有 已确定 这 深度 的 你的 卑鄙的 方案 , 如果 那 是 什么 你 意思是 ,
“如果你指的是这个意思的话, 我已经彻底了解了你卑鄙阴谋的程度。”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他喊道。

“ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['mu:vmənts] .
“ **You little thought I should keep observation upon your movements .**
“ 你 小的 想法 我 应该 保持 观察 之上 你的 移动 .

你做梦也没想到我会一直观察你的一举一动。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [aɪv] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['brʌslz] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt]
For a fortnight I've been watching you in Brussels as closely as a cat
为了 一个 两星期 我已经 到过 观看 你 在 布鲁塞尔 作为 密切 作为 一个 猫
[ˈwɑ:tʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] .
watches a mouse .
手表 一个 老鼠 .

过去两周, 我一直在布鲁塞尔密切关注着你, 就像猫盯着老鼠一样。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] [trɪks] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['ʌndər][jʊr; jər][tu'ɪʃ(ə)n] [stʊd] [em 'i:] [ɪn] [gʊd] [sted] ,
The ingenious tricks I learned under your tuition stood me in good stead ,
这 巧妙 技巧 我 学习 在下面 你的 学费 站立 我 在 好的 坚定 ,

在您的指导下, 我学到了许多巧妙的技巧, 这些技巧让我受益匪浅。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [si:n] [jʊr; jər][du:'plɪsəti] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər]
and I have now seen your duplicity , and discovered the extent of your
和 我 有 现在 已见 你的 表里不一 , 和 发现 这 程度 的 你的
[ɪnfəmi] .
infamy .
骂名 .

现在我已经看穿了你的两面三刀, 也发现了你的恶名昭彰。

[juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [geɪm] , [ðə; ði] — “
You are playing the old game , the — “
你 是 玩耍 这 老的 游戏 , 这 — “

你玩的是老把戏, ——”

“ [maɪ] [ə'ferz] [duː][nɑ:t][kən'sɜ:rn][juː; jʊ] !
“ **My affairs do not concern you !**
“ 我的 事务 做 不是 忧虑 你 !

“我的事情与你无关! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] ['æŋgrəli] .
“ **she cried , stamping her foot angrily .**
“ 她 哭 , 冲压 她 脚 愤怒地 .

她怒吼着, 跺着脚, 气愤不已。

“ [maɪ] ['frɛndz] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; əɹ][maɪ] [oʊn] . “
“ **My friend's interests are my own . “**
“ 我的 朋友们 兴趣 是 我的 自己的 . “

“朋友的兴趣就是我的兴趣。”

“ [jɔː; jər] [frend] — [bɑː] ! ”
“ **Your friend — bah !** ”
“ 你的 朋友 — 呸 ! ”

“你的朋友——呸! ”

“ [jes] ; [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'tiː] .
“ **Yes ; I repeat it** .
“ 是的 ; 我 重复 它 .

“是的，我再说一遍。”

[aɪ][hæv; həv][,oʊvər'hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] ['ɪntrəstɪŋ] [kɒnvə'seɪʃənz] ,
I have overheard more than one of your interesting conversations ,
我 有 无意中听到 更多的 比 — 的 你的 有趣的 对话 ,

我曾多次无意中听到你们的有趣对话。

[ænd; ənd][,er 'em] [kwɑɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][jɔː; jər] [nɪ'fəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
and am quite aware of your nefarious intention .
和 是 相当 意识到的 的 你的 邪恶 意图 .

我非常清楚你的险恶用心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈjuːzɪŋ][jɔː; jər] ['bjʊːti] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] . “
You are using your beauty to lure him to his ruin . ”
你 是 使用 你的 美丽 到 饵 他 到 他的 废墟 . ”

你利用美貌引诱他走向毁灭。

“ [kwɑɪt] [hə'roʊɪk] ! ” [sniəd] [pi(:)'ɛə] .
“ **Quite heroic !** ” **sneered Pierre** .
“ 相当 英勇 ! ” 冷笑 皮埃尔 .

“真是英勇!”皮埃尔冷笑道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɪntrəstɪŋ] . “
“ **This is indeed interesting** . ”
“ 这 是 的确 有趣的 . ”

“这确实很有意思。”

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [juː;l] ['prɔːbəbli] [faɪnd][aɪ 'tiː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː; jər]
“ **Before I have finished you'll probably find it more interesting** , **and to your**
“ 前 我 有 完成的 你会 大概 寻找 它 更多的 有趣的 , 和 到 你的
[kɔːst] ,
cost ,
成本 ,

“在我讲完之前，你可能会觉得它更有趣，但代价是，

“ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɪrslɪ] .
“ **he replied fiercely** .
“ 他 回复 激烈地 .

他厉声回答道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mædəm'wɜːzəl] , [hiː; hi] [sed] : “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
Then , turning to mademoiselle , he said : “ You think I fear you , but you
然后 , 转弯 到 小姐 , 他 说 : “ 你 思考 我 害怕 你 , 但 你

[meɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mɪs'teɪk] .
make a huge mistake .
制作 一个 巨大的 错误 .

然后，他转向小姐说：“你以为我怕你，但你大错特错了。”

[wen] [wiː; wi][læst] [met] [juː; jʊ] ['θreɪnd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪk'spoʊʒər] [ɪf] [aɪ] [der] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]
When we last met you threatened me with exposure if I dare tell him what I
什么时候 我们 最后的 遇见 你 威胁 我 和 接触 如果 我 敢 告诉 他 什么 我

[nuː] [ʌv; əv][jɔː; jər][pæst] . “
knew of your past . ”
知道 的 你的 过去的 . ”

上次见面时，你威胁我说，如果我胆敢告诉他我所知道的你的过去，你就要揭发我。

“ [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [aɪ'ti:] !
“ I did , and I mean it !
“ 我 做过 , 和 我 意思是 它 !

“我做到了，我是认真的！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [skri:md] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmprɪ'keɪ(ə)n] [ɪn] [frentʃ] .
“ she screamed , with an imprecation in French .
“ 她 尖叫 , 和 一个 诅咒 在 法语 .

她尖叫起来，用法语咒骂道。

“ [θwɔ:rt] [ɛm'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃʊθ] [ju:; jʊθ][noʊ] ['mɜ:rsɪ] . ”
“ Thwart me , and I'll show you no mercy . ”
“ 阻挠 我 , 和 患病的 展示 你 不 怜悯 . ”

“胆敢阻挠我，我绝不手软。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [jʊr; jər] [vɪn'dɪktɪvnəs] , ” [hi:; hi]
“ Then you will have an opportunity of exhibiting your vindictiveness , ” he
“ 然后 你 将要 有 一个 机会 的 展出 你的 报复心 , ” 他
[əb'zɜ:rvd] ['kɑ:mlɪ] .
observed calmly .
观察到 平静地 .

“那么你就有机会展现你的报复心了，”他平静地说道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ɪf] [self] - [kən'si:t] [dɪd][nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃ] [ɪts] [oʊn] ['bɔɪənsɪ] ,
If self - conceit did not furnish its own buoyancy ,
如果 自己 - 自负 做过 不是 提供 它是自己的 浮力 ,

如果自负本身不能提供支撑，

[sʌm; səm][men] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [loʊd] . ”
some men would never be able to carry their load . ”
一些 男人 会 绝不 是 有能力的 到 携带 他们的 加载 . ”

有些人永远也扛不起他们的重担。

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hju:] - [wɪl] [bi:; bi][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ;
“ I mean that before to - morrow Hugh Trethowen will be upon his guard ;
“ 我 意思是 那 前 到 - 明天 休 - 将要 是 之上 他的 警卫 ;

“我的意思是，明天之前，休·特雷索文就会提高警惕；

[hi:; hi] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkətɪd] [geɪm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][dʒeɪl] - [bɜ:rdz]
he will understand the deep and complicated game you and your jail - birds
他 将要 理解 这 深的 和 复杂的 游戏 你 和 你的 监狱 - 鸟类
[ʌv; əv] [,mɒnt'mɑtə] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] . ”
of Montmartre are playing . ”
的 蒙马特 是 玩耍 . ”

他会明白你和你那群蒙马特监狱里的囚犯们正在玩的这场复杂而深刻的游戏。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ You — you dare not breathe a word to him .
“ 你 — 你 敢 不是 呼吸 一个 单词 到 他 .

“你——你不敢跟他说一个字。”

“ [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [dɪ'faɪəntli] , [hɜ:r; hər][ɪps] [kəm'prest] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] ['taɪtli] [klentʃt] .
“ She spoke defiantly , her lips compressed , and her hands tightly clenched .
“ 她 辐 公然挑衅 , 她 嘴唇 压缩 , 和 她 双手 紧紧 紧紧 紧握 .

她语气充满挑衅，嘴唇紧抿，双手紧紧握成拳头。

“ [sper] [jɔ:r'self] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .

“ **Spare yourself , ” he replied , waving his hand deprecatingly .**
“ 空闲的 你自己 , ” 他 回复 , 挥手 他的 手 贬义地 .

“省省吧,”他一边说着, 一边不屑地挥了挥手。

“ [θrets] [ɑ:r; əɾ] [ˈʌtərli] [ˈju:sləs] .

“ **Threats are utterly useless .**
“ 威胁 是 完全地 无用 .

“威胁完全没用。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jɔɾ; jər] [ˈkʌnɪŋ] [plɑ:t] . ”

I am determined to acquaint him with your cunning plot . ”
我 是 决定 到 熟人 他 和 你的 狡猾 阴谋 . ”

我决心让他知道你的阴谋诡计。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [wɪl] [bi:; bi][ə'pɑ:n][jɔɾ; jər] [oʊn] [hed] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]

“ **The consequences will be upon your own head , ” said she , with affected**
“ 这 结果 将要 是 之上 你的 自己的 头 , ” 说 她 , 和 做作的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference .
漠不关心 .

“后果将由你自己承担,”她装出一副漠不关心的样子说道。

“ [aɪm] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈku:lnəs] [ðæt]

“ **I'm perfectly willing that they should , ” he answered , with a coolness that**
“ 我是 完美 愿意的 那 他们 应该 , ” 他 回答 , 和 一个 凉爽 那

[ə'staʊndɪd] [hɜ:r; hər] .

astounded her .
震惊 她 .

“我完全乐意他们这样做,”他冷冷地回答道, 语气之冷让她震惊不已。

“ [wen] [ju:; jʊ][stænd][ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔ:rt] [ju:l] [ˈɔ:ltər][jɔɾ; jər] [toʊn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] ,

“ **When you stand in a criminal court you'll alter your tone , ” she declared ,**
“ 什么时候 你 站立 在 一个 刑事 法庭 你会 改变 你的 语气 , ” 她 声明 ,

“当你站在刑事法庭上时, 你的语气就会改变,”她宣称。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈʌn'hə:vɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] [ˈvendʒəns] .

although unnerved at his willingness to face her vengeance .
虽然 不安 在 他的 意愿 到 脸 她 复仇 .

尽管她对他甘愿面对她的复仇感到不安。

“ [ˈpɑ:səbli] , [wen] [ju:; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][ðər; ðər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][ðə; ði] [seɪm] . ”

“ **Possibly , when you accompany me there , you will do the same . ”**
“ 可能 , 什么时候 你 陪伴 我 那里 , 你 将要 做 这 相同的 . ”

“或许, 当你陪我到那里时, 你也会这样做。”

“ [oʊ] ! [ˈhaʊz] [ðæt] , [preɪ] ? ”

“ **Oh ! How's that , pray ? ”**
“ 哦 ! 怎么样 那 , 祈祷 ? ”

“哦! 那怎么样, 祈祷? ”

“ [deθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpenəltɪ] [fɔ:r; fər][ˈmɜ:rdər] , ” [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [ɪk'skleɪmd] [ˈmi:nɪŋli] .

“ **Death is the penalty for murder , ” the artist exclaimed meaningly .**
“ 死亡 是 这 惩罚 为了 谋杀 , ” 这 艺术家 惊呼 有意义的 .

“谋杀的刑罚是死刑,”这位艺术家意味深长地说道。

“ [ˈmɜ:rdər] ? ” [gɑ:spt] [vɑ:ˈleɪɪ:] [ˈwaɪldli] .

“ **Murder ? ” gasped Valérie wildly .**
“ 谋杀 ? ” 倒吸一口气 瓦莱丽 疯狂地 .

“谋杀?”瓦莱丽惊恐地喘息着问道。

“ [wʌt] — [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What — what do you mean ?**
“ 什么 — 什么 做 你 意思是 ?

“什么——你什么意思？ ”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'fɜ:r] ? “
What do you infer ? ”
什么 做 你 推断 ? ”

你从中得出什么结论？

“ ['nʌθɪŋ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] ,
“ **Nothing , beyond the fact that if you give me up to the police ,**
“ 没有什么 , 超过 这 事实 那 如果 你 给 我 向上 到 这 警察 ,
“除了如果你把我交给警察之外，没什么别的了。”

[ju:; jʊ] [jɔ:'rself] [wɪl] [ɔ:'lsʊʊ] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [lɪ'bɜ:ti] . “
you yourself will also be deprived of liberty . ”
你 你自己 将要 还 是 被剥夺的 的 自由 . ”

你们自己也将失去自由。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [em 'i:] , [preɪ] ?
“ **Of what do you accuse me , pray ?**
“ 的 什么 做 你 控 我 , 祈祷 ?

“请问，你们指控我什么？ ”

“ [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] [hɔ:'tɪli] .
“ **she demanded haughtily .**
“ 她 要求 傲慢地 .

她傲慢地问道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [kraɪm] , [nɑ:t] [maɪn] .
“ **It is the business of the police to investigate crime , not mine .**
“ 它 是 这 商业 的 这 警察 到 调查 犯罪 , 不是 矿 .
“调查犯罪是警察的职责，不是我的职责。”

“ [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [vɑ:'lɛri:] ['veɪgli] [kən'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['eksəd] ['oʊvər]
“ **In a moment Valérie vaguely conceived that the power she had exercised over**
“ 在 一个 片刻 瓦莱丽 依稀 构思 那 这 力量 她 有 锻炼 超过
[hɪm; ɪm] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪg'zɪstɪd] .
him no longer existed .
他 不 更长 存在 .

“瓦莱丽突然隐约觉得，她曾经对他拥有的那种权力已经不复存在了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪt]
It was possible that he was in possession of some information which
它 曾是 可能的 那 他 曾是 在 拥有 的 一些 信息 哪个
[rɪ'mu:vd] [ɔ:l] [fɪr] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
removed all fear he had of her .
已移除 全部 害怕 他 有 的 她 .

他有可能掌握了一些信息，这些信息消除了他对她的所有恐惧。

[æprɪ'hensɪv] [lest] [hi:; hi] [ʃəd; jəd] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; hər] ['si:krət] , [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kwɛstʃən]
Apprehensive lest he should have learned her secret , she continued to question
忧虑 免得 他 应该 有 学习 她 秘密 , 她 持续 到 问题
[hɪm; ɪm] , [ɪn] [ɔ:'rdər] ,
him , in order ,
他 , 在 命令 ,

她担心他会发现她的秘密，于是继续追问他，以便.....

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)] , [tu:; tə] [æsər'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [nu:] .
if possible , to ascertain how much he knew .
如果 可能的 , 到 探明 如何 很多 他 知道 .

如果可能的话，查明他知道多少。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['weri] [æz; əz][hɜːr'self] , [ri'plain] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsɑːrkæzəm][wið; wiθ]
But he was as wary as herself , replying to her sarcasm with
但 他 曾是 作为 警惕 作为 她自己 , 回复 到 她 讽刺 和
['pɔɪntɪd] [ri'tɔːts] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; həɹ] .
pointed retorts that puzzled her .
尖 反驳 那 困惑 她 .
但他和她一样谨慎，用尖锐的反驳回应她的讽刺，这让她感到困惑。

[pi(:)'eə] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
Pierre in the meantime stood silent and thoughtful .
皮埃尔 在 这 与此同时 站立 沉默的 和 周到 .
与此同时，皮埃尔沉默不语，若有所思。

[hiː; hi] , [tuː] , [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt][ðer; ðər] [skiːm] [maɪt] [biː; bi] ['tʃekˌmɛɪtɪd] ,
He , too , saw plainly that their scheme might be checkmated ,
他 , 也 , 锯 显然 那 他们的 方案 可能 是 将军 ,
他也清楚地意识到，他们的计划可能会失败。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'lemə] .
and that they were on the horns of a serious dilemma .
和 那 他们 是 在 这 角 的 一个 严肃的 困境 .
他们正处于进退两难的境地。

[ɪf] ['egɜːtən] [im'paːtɪd] [ðə; ði][ˈsiːkrət][tuː; tə] [hjuː] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] [wʊd] [biː; bi]
If Egerton imparted the secret to Hugh , the whole of their plans would be
如果 埃格顿 传授 这 秘密 到 休 , 这 所有的 的 他们的 计划 会 是
['frʌstreɪtɪd] ,
frustrated ,
沮丧的 ,
如果埃格顿把秘密告诉了休，他们的整个计划都会落空。

[bɪ'saɪdɪz] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] .
besides placing them in a very undesirable position .
除了 放置 他们 在 一个 非常 不理想的 位置 .
此外，还将它们置于非常不利的位置。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
the artist had desired to know the reason he had assumed the name of
这 艺术家 有 想要的 到 知道 这 原因 他 有 假定 这 姓名 的
- [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Chavoix instead of his own ,
- 反而 的 他的 自己的 ,
这位艺术家很想知道他为什么用了沙沃瓦这个名字而不是自己的真名。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəɪrɪz][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ɪf] [prest] , [maɪt] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwərd]
and inquiries upon that point , if pressed , might result in extremely awkward
和 查询 之上 那 观点 , 如果 按下 , 可能 结果 在 极其 尴尬的
[,revɪ'leɪfənz] .
revelations .
启示 .
如果就此问题进行追问，可能会揭露出极其尴尬的真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðɜːfɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm][ˈfiːzəb(ə)l] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][əˈvɜːrt][ə; eɪ]
He was therefore trying to devise some feasible means by which to avert a
他 曾是 所以 尝试 到 设计 一些 可行的 方法 经过 哪个 到 避免 一个
[kəˈtæstrəfi] [ðæt] [siːmd] [ˈɪmɪnənt] .
catastrophe that seemed imminent .
灾难 那 似乎 迫在眉睫 .

因此，他试图想出一些可行的办法来避免一场似乎迫在眉睫的灾难。

“ [ðen] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [ˈkæəri] [jʊr; jər] [θret] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ? ” [æskt] [ˌmædəmwəˈzel] ,
“ **Then , you really mean to carry your threat into execution ?** ” **asked mademoiselle** ,
“ 然后 , 你 真的 意思是 到 携带 你的 威胁 进入 执行 ? ” 问 小姐 ,
“那么，你真的打算把你的威胁付诸行动吗？”小姐问道。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈsevrəl] [ʃɑːrp] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][wɜːrdz] .
after they had exchanged several sharp passages of words .
后 他们 有 交换 一些 锋利的 段落 的 字 .

在他们激烈地交换了几段话语之后。

[dʒæk] [ˈegətən] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
Jack Egerton declared that he did .
杰克 埃格顿 声明 那 他 做过 .

杰克·埃格顿宣称他确实这么做了。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ˌklentʃt] [hɜːr; hər] [fɪsts] [ɪn][ˈæŋɡər] .
The colour vanished from her face , and she clenched her fists in anger .
这 颜色 消失了 从 她 脸 , 和 她 紧握 她 拳头 在 愤怒 .

她脸色瞬间变得苍白，愤怒地攥紧了拳头。

“ [der] [tuː; tə][duː;][soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [tɪl] [jʊr; jər] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] .
“ **Dare to do so , and you will rue the consequences till your dying day** .
“ 敢 到 做 所以 , 和 你 将要 后悔 这 结果 直到 你的 垂死 天 .
“胆敢这样做，你将终生后悔莫及。”

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋk] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ,
You little think how completely you are in my power ,
你 小的 思考 如何 完全地 你 是 在 我的 力量 ,
你根本想不到你完全受我掌控。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [aɪ][hoʊld] [əˈɡenst] [juː; jʊ] — [ˈeɪvɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd]
or the character of the evidence I hold against you — evidence which is beyond
或者 这 特点 的 这 证据 我 抓住 反对 你 — 证据 哪个 是 超过
[dɪˈspjuːt] ,
dispute ,
争议 ,

或者我所掌握的对你不利的证据的性质——这些证据是无可争议的，

[sɪns] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ædˈmɪt][jʊr; jər] [ɡɪlt] .
since you yourself admit your guilt .
自从 你 你自己 承认 你的 有罪 .

因为你自己也承认了自己的罪行。

[rɪˈmembər] [ðæt] [æt; ət][wʌnz][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [dɪˈmænd] [jʊr; jər] [əˈrest] .
Remember that at once I could , if I chose , demand your arrest .
记住 那 在 一次 我 可以 , 如果 我 选择 , 要求 你的 逮捕 .

记住，如果我愿意，我可以立即要求逮捕你。

[ɪf] [juː; jʊ] [prəˈvoʊk] [em ˈiː] , [aɪ][jæl; jəl][əˈdɑːpt] [ðæt] [kɔːrs] — “
If you provoke me , I shall adopt that course — “
如果 你 惹 我 , 我 将 采纳 那 课程 — “

如果你激怒我，我就会采取那种行动——”

“ [ænd; ənd][ɪkˈspəʊz][jɔː; jə] [oʊn] [ˈvɪləni] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [suːpərˈsɪliəsli] .
“ **And expose your own villainy , ” he remarked superciliously .**
“ 和 暴露 你的 自己的 邪恶 , ” 他 评论 傲慢地 .

“那就暴露你自己的罪恶吧,”他傲慢地说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdɔːpt][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][self] - [prəˈtekʃn] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈplɑɪd] , [wɪð; wɪθ]
“ **I should adopt it as a measure of self - protection , ” she replied , with**
“ 我 应该 采纳 它 作为 一个 措施 的 自己 - 保护 , ” 她 回复 , 和
[ˈkɑːmnəs] .
calmness .
平静 .

“我应该把它当作一种自我保护措施,”她平静地回答道。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [riˈzɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] ,
“ **I assure you , however , I have no desire to resort to such a measure ,**
“ 我 保证 你 , 然而 , 我 有 不 欲望 到 采取 到 这样的 一个 措施 ,
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ,
and I have ,
和 我 有 ,

“但我向你们保证,我绝无意采取这样的措施,而且我已经.....”

[ðerfɔːr] , [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
therefore , a proposal to make , ” she added .
所以 , 一个 提议 到 制作 , ” 她 额外 .

因此,我提出了一项建议,”她补充道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **I have no desire to hear it . ”**
“ 我 有 不 欲望 到 听到 它 . ”

“我一点也不想听。”

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [dɪˈtɜːrmɪndli] .
“ **Listen , and I'll tell you , ” she continued determinedly .**
“ 听 , 和 患病的 告诉 你 , ” 她 持续 坚定地 .

“听着,我会告诉你,”她坚定地继续说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeɪdəns] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] ,
“ **You know that I have certain evidence in my possession ,**
“ 你 知道 那 我 有 肯定 证据 在 我的 拥有 ,

“你知道我掌握着某些证据,

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstrɔɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][rɪˈfɜːr] .
which it is most desirable that you should destroy — you know to what I refer .
哪个 它 是 最多 理想 那 你 应该 破坏 — 你 知道 到 什么 我 参考 .

你最好把它毁掉——你知道我指的是什么。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][ˈevər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
Were it ever placed in the hands of the police ,
是 它 曾经 放置 在 这 双手 的 这 警察 ,

如果它落入警方手中,

[juː; jʊ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][jɔː; jər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːnvɪkts] [sel] .
you would spend the remainder of your days in a convict's cell .
你 会 花费 这 余 的 你的 天 在 一个 罪犯的 细胞 .

你将在囚犯牢房里度过余生。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[maɪ][prəˈpəʊz(ə)][ɪz] [ðæt] [aɪˈti:] [fæl; jəl][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ˈmæri] [hjuː]
my proposal is that it shall be placed in your hands on the day I marry Hugh
我的 提议 是 那 它 将 是 放置 在 你的 双手 在 这 天 我 结婚 休
· “
Trethowen · “
· “

我的提议是，在我与休·特雷索文结婚那天，将它交到你手中。
“ [juː; jʊ] — [ˈmæri] [hɪm; ɪm] !
“ **You — marry him** !
“ 你 — 结婚 他 !
·
你——嫁给他!

[juː; jʊ] [ɪnˈtend] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ? “ [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ˈæbdʒekt] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
You intend doing so ? ” he asked in abject astonishment ,
你 打算 正在做 所以 ? ” 他 问 在 卑贱 惊讶 ,
·
“你打算这么做?”他极度惊讶地问道。
[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈjuːniən] .
for he had not believed her desirous of an honourable union .
为了 他 有 不是 相信 她 渴望 的 一个 光荣的 联盟 .
·
因为他并不相信她渴望一段体面的婚姻。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
“ **Of course I do** .
“ 的 课程 我 做 .
·
当然。

[ænd; ænd][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] ,
And I repeat that ,
和 我 重复 那 ,
·
我再说一遍，

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ] [ˈsaɪləns] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [maɪ][pæst][aɪ][eɪˈem]
in consideration of your preserving silence regarding my past I am
在 考虑 的 你的 保存 沉默 关于 我的 过去的 我 是
[ˈredi] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
ready to do what I have told you .
准备好 到 做 什么 我 有 讲述 你 .
·
鉴于你对我过去的所作所为保持沉默，我准备做我曾对你说的话。

[ɪf] [nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspleɪnd] —
If not , there is but one alternative , as I have already explained —
如果 不是 , 那里 是 但 — 选择 , 作为 我 有 已经 解释 —
[ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ænd][ˈruːɪn] .
imprisonment and ruin .
监禁 和 废墟 .
·
如果不行，那就只有一条路可走，正如我已经解释过的——那就是监禁和毁灭。

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
It is for you to decide .
它 是 为了 你 到 决定 .
·
这由你决定。

“ [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ðə; ði] [ˈdespərət] [dɪˈvɑːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [ˈwʊmən] , [prɪˈzentɪd]
“ **This suggestion , the desperate device of a crafty woman , presented**
“ 这 建议 , 这 绝望的 设备 的 一个 狡猾 女士 , 呈现
[ˈmætərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] .
matters in a different light .
事情 在 一个 不同的 光 .
·
“这个建议，这个狡猾女人孤注一掷的计策，从另一个角度看待了这件事。”

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
It appeared to him that , after all ,
它 出现 到 他 那 , 后 全部 ,
在他看来, 归根结底,

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [hjuː] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [rɪˈfɔ:rm] [ænd; ənd] [bɪˈklʌm] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] , [waɪl] [hiː; hi]
if she married Hugh she might reform and become an honest woman , while he
如果 她 已婚 休 她 可能 改革 和 变得 一个 诚实的 女士 , 尽管 他
[hɪmˈself] [wʊd] ,
himself would ,
他自己 会 ,
如果她嫁给休, 她或许会改过自新, 成为一个诚实的女人, 而休本人也会如此。

[baɪ] [əkˈseptɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tɜ:rmz] , [ˈrendər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [sɪˈkjər] .
by accepting her terms , render his own position secure .
经过 接受 她 条款 , 使成为 他的 自己的 位置 安全的 .
接受她的条件, 就能确保自己的地位。

[ðə; ðɪ][prəˈpəʊz(ə)l] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd] [ˈkerf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
The proposal , he reflected , was one that required careful consideration ,
这 提议 , 他 反映 , 曾是 一 那 必需的 小心 考虑 ,
他心想, 这个提议需要仔细考虑。

[fɔ:r; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈspju:t] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈri:əli] [fɪrd] [hɜ:r; həɹ] .
for he could not dispute the fact that he really feared her .
为了 他 可以 不是 争议 这 事实 那 他 真的 害怕 她 .
因为他无法否认自己确实很害怕她。

[hiː; hi] [nu:] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rek] [hɪz; ɪz][laɪf] .
He knew she could wreck his life .
他 知道 她 可以 破坏 他的 生活 .
他知道她会毁了他的生活。

“ [wʌt] [ɪz][jɔ:; jər] [ˈænsər] ?
“ **What is your answer ?**
” 什么 是 你的 回答 ?
你的答案是什么?

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈθɔ:tf(ə)l] [feɪs] [ˈnæroʊli] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
” **she asked , watching his thoughtful face narrowly , and noticing with satisfaction**
” 她 问 , 观看 他的 周到 脸 勉强 , 和 注意到 和 满意
[hɪz; ɪz][pərˈpleksəti] .
his perplexity .
他的 困惑 .
她问道, 目光紧紧盯着他沉思的脸, 满意地注意到他一脸困惑。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡɪv] [wʌn] [naʊ] .
” **I cannot give one now .**
” 我 不能 给 一 现在 .
“我现在无法提供。”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
I must think , ” he replied .
我 必须 思考 , ” 他 回复 .
“我必须思考一下,”他回答道。

“ [ˈveri] [wel] .
” **Very well .**
” 非常 出色地 .
“很好。”

[θɪŋk] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [brɪʃ:r] ['æktɪŋ] ['ræʃli] .
Think well over the matter and its consequences before acting rashly .
思考 出色地 超过 这 事情 和 它是 结果 前 表演 贸然 .

在贸然行事之前，务必仔细考虑此事及其后果。

[aɪ]['fænsi][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][maɪ'self] — [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv]
I fancy you will come to the same conclusion as myself — that a policy of
我 想要 你 将要 来 到 这 相同的 结论 作为 我 — 那 一个 政策 的
[ˈsaɪləns] [ɪz]['waɪzɪst] .
silence is wisest .
沉默 是 最明智的 .

我想你最终会得出和我一样的结论——保持沉默才是最明智的做法。

” [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kʌm] , [pi(:)'ɛə] ,
” **Turning to the young man beside her , she said , “ Come , Pierre ,**
” 转弯 到 这 年轻的 男人 旁 她 , 她 说 , “ 来 , 皮埃尔 ,
她转向身旁的年轻人，说道：“来吧，皮埃尔。”

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːrɪn] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
we will return and leave him to his solitary reflection .
我们 将要 返回 和 离开 他 到 他的 孤 反射 .
我们将返回，让他独自沉思。

” - [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [dɪs'kʌmfɪtər] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
” **Rouillier laughed at the other's discomfiture , and turned upon his heel .**
” - 笑了 在 这 其他的 沮丧 , 和 转向 之上 他的 脚跟 .
鲁伊耶嘲笑对方的窘迫，转身就走。

“ [bɔːn][ˈdʒuːr] , [mə'sjɜːr] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈkəːtsi] ,
” **Bon jour , monsieur , “ she said , addressing the artist , making a stiff curtsy ,**
” 邦 一天 , 先生 , “ 她 说 , 解决 这 艺术家 , 制作 一个 僵硬的 屈膝礼 ,
“早上好，先生，”她对着艺术家说道，并僵硬地行了个屈膝礼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'naɪlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .
which he acknowledged with an impatient gesture .
哪个 他 已确认 和 一个 不耐烦 手势 .
他不耐烦地做了个手势表示同意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
Then she joined her companion ,
然后 她 加入 她 伴侣 ,
然后她和她的同伴会合了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər][steps] [θruː] [ðə; ði][fɜːr][plæn'teɪ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['draʊzi] ['lɪt(ə)]
and they retraced their steps through the fir plantation towards the drowsy little
和 他们 重走 他们的 步骤 通过 这 冷杉 种植园 向 这 昏昏欲睡 小的
[taʊn] .
town .
镇 .

于是他们沿着原路穿过杉树林，朝着那座昏昏欲睡的小镇走去。

“ [jɔːr; jər] [nɜːrɪv] [ænd; ənd][ɪndʒə'nuːəti][ɑːr; ər] ['riːəli] [ˈmɑːrvələs] , [vɑː'leriː] , “ [ɪk'skleɪmd] [pi(:)'ɛə]
” **Your nerve and ingenuity are really marvellous , Valérie , “ exclaimed Pierre**
” 你的 神经 和 独创性 是 真的 奇妙 , 瓦莱丽 , “ 惊呼 皮埃尔
[ɪnθuːzi'æstɪkli] ,
enthusiastically ,
踊跃 ,

“瓦莱丽，你的胆识和创造力真是太棒了！”皮埃尔热情地赞叹道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
when they were out of hearing .
什么时候 他们 是 出去 的 听力 .

当他们听不见的时候。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ski:m] .
“ **I should never have thought of such a scheme** .
“ 我 应该 绝不 有 想法 的 这样的 一个 方案 .
“我真不该想到这样的计划。”

[wi:; wi][hæv; həv][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈveri] [ˈni:tli] [ɪn'di:d] . “
We have got out of an ugly situation very neatly indeed . ”
我们 有 得到 出去 的 一个 丑陋的 情况 非常 整齐地 的确 . ”
我们已经非常巧妙地摆脱了困境。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ʃi:; ʃi] [ˈkɔ:nfɪdəntli] .
“ **Yes , ” replied she confidently** .
“ 是的 , ” 回复 她 自信地 .
“是的,”她自信地回答道。

“ [kwɪl] [fæs] [ˌsi: ˈi:] [kwɪl] [ˈlu:ɪ] - .
“ **Qu'il fasse ce qu'il lui plaira** .
“ 奎尔 法斯 ce 奎尔 刘 - .
“Qu'il fasse ce qu'il lui plaira。

[ˈhi:z] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [hju:] .
He's afraid to utter a word to Hugh .
他是 害怕的 到 说出 一个 单词 到 休 .
他不敢跟休说一句话。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [ˈgeɪli] .
“ **And they both laughed gaily** .
“ 和 他们 两个都 笑了 兴高采烈地 .
“他们俩都开怀大笑。”

[ˈtʃæptər] [ˌeɪti:n] .
Chapter Eighteen .
章 十八 .

第十八章

[lɪps] [fɔ:rˈswɔ:rn] .
Lips Forsworn .
嘴唇 宣誓者 .

背誓之唇。

诱惑者(The Temptress)

第8/18页

[ðə; ði] [greɪt] ['bɔ:lrʊ:m,'bɔ:lrʊm][ʌv; əv][ðə; ði][kə'si:nɒs][æt; ət][spɑ:] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The great ballroom of the Casino at Spa was filled with a
这 伟大的 舞厅 的 这 赌场 在 温泉 曾是 已填 和 一个

[kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [wel] - [drest] [kraʊd] ,
cosmopolitan well - dressed crowd ,
国际化 出色地 - 穿着 人群 ,

Spa赌场的大宴会厅里挤满了衣着考究的国际化宾客。

[hu:] [glaidɪd][ʼoʊvər][ɪts] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [wɔ:ltz] .
who glided over its polished floor to the strain of a seductive waltz .
WHO 滑翔 超过 它是 抛光 地面 到 这 拉紧 的 一个 诱人的 华尔兹 .

伴着悠扬的华尔兹乐曲，他轻盈地滑过光洁的地板。

[ðə; ði][hju:dʒ][sə'lɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ænd; ænd][gəʊld] [dekə'reɪʃəns] , [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [ʃændə'liəz] , [ɪts]
The huge salon , with its white and gold decorations , its glittering chandeliers , its
这 巨大的 沙龙 , 和 它是 白色的 和 金子 装饰 , 它是 闪闪发光 吊灯 , 它是

[ka:vd] [pə'læstɜ:z] ,
carved pilasters ,
雕刻 壁柱 ,

巨大的沙龙，以白色和金色装饰，闪闪发光的枝形吊灯，以及雕刻精美的壁柱，

[ænd; ænd][ɪts] [ɪ'nɔ:rməs] ['mɪrɜ:z] , [wʌz; wəz] ['braɪtli] [lɪt] , [ænd; ænd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [geɪ] , ['dæzɪŋ]
and its enormous mirrors , was brightly lit , and presented a gay , dazzling
和 它是 巨大的 镜子 , 曾是 明亮地 点燃 , 和 呈现 一个 同性恋 , 耀眼的

[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

它巨大的镜子在灯光的映衬下，显得明亮耀眼，一片欢快景象。

[ðə; ði] ['ʃəʊɪ] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lendiŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌlər] [ænd; ænd][æni'meɪʃ(ə)n][tu:; tə]
the showy dresses of the women lending additional colour and animation to
这 炫耀 连衣裙 的 这 女性 贷款 额外的 颜色 和 动画片 到

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [geɪ] ['revlɪ] .
the scene of gay revelry .
这 场景 的 同性恋 狂欢 .

女人们艳丽的服饰为同性恋狂欢的场景增添了更多色彩和活力。

[ə'mɪd][ðə; ði]['evər] - [ʃɪftɪŋ] [kraʊd] [vɑ:'leri:] [ænd; ænd] [hju:] , [bəʊθ] ['eksələnt] ['dɑ:nsəz] , [wɜ:rɪ]
Amid the ever - shifting crowd Valérie and Hugh , both excellent dancers , whirled
之中 这 曾经 - 转变 人群 瓦莱丽 和 休 , 两个都 出色的 舞者 , 旋转

['laɪtli] [ə'raʊnd] ,
lightly around ,
轻轻 大约 ,

在熙熙攘攘的人群中，瓦莱丽和休都是优秀的舞者，他们轻盈地旋转着。

[ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][bəʊθ] [dɪ'nəʊtɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpɪnəs] .
the smiling faces of both denoting perfect happiness .
这 微笑 面孔 的 两个都 表示 完美的 幸福 .

两人脸上洋溢着幸福的笑容。

[hɜ:r; hər] ['i:vniŋ] [gaʊn] , [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['fɪlmi] [gɔ:z] ,
Her evening gown , of pale pink filmy gauze ,
她 晚上 袍 , 的 苍白 粉色的 电影 纱布 ,

她身穿一件淡粉色薄纱晚礼服，

[ðæt] [bɔ:ɹ] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:][pɛks] , ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['ædmərəbli] ,
that bore the unmistakable stamp of the Rue de la Paix , suited her admirably ,
那 钻孔 这 毋庸置疑 邮票 的 这 后悔 德 拉 和平 , 适合 她 令人钦佩地 ,
那件带有鲜明和平街风格的连衣裙, 非常适合她。

[trɪmd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['derɪŋ] ['kɑ:ntræst] ,
trimmed as it was in daring contrast ,
修剪过的 作为 它 曾是 在 大胆 对比 ,
修剪得如此大胆, 形成了鲜明的对比。

[ðæt] [ə'pɑ:n][ə; ei] [les] ['hænsəm] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vɒtɪd] ['hɪdiəs] .
that upon a less handsome woman would have been voted hideous .
那 之上 一个 较少的 英俊的 女士 会 有 到过 投票 可怕 .
如果换作一个相貌平平的女人, 那番话恐怕会被人说成是丑陋的。

[hɜ:r; hər] ['daɪmənd] ['neklɪt] ['spɑ:kld] [ænd; ənd] [flæft] ['ʌndər][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ɪlek'trɪsəti] ,
Her diamond necklet sparkled and flashed under the glare of electricity ,
她 钻石 项链 闪闪发光 和 闪光灯 在下面 这 强光 的 电 ,
在灯光的照射下, 她的钻石项链闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ɔ:l'ðoʊ] ['ri:əli] ['oʊnli] [peɪst] — [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] [baɪ] [mɔ:r]
and this — although really only paste — was regarded with envious eyes by more
和 这 — 虽然 真的 仅有的 粘贴 — 曾是 认为 和 羡慕 眼睛 经过 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
than one woman in the room .
比 — 女士 在 这 房间 .
而这——尽管实际上只是一团浆糊——却引起了房间里不止一位女性的羡慕目光。

[æz; əz][ʃi:; ji] [li:nd] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
As she leaned lightly upon the arm of the wealthy young Englishman ,
作为 她 倾斜 轻轻 之上 这 手臂 的 这 富裕 年轻的 英国人 ,
她轻轻地靠在那位富有的年轻英国人的手臂上,

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ʃoʊn] [tu:; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] ,
he thought he had never seen her beauty shown to greater advantage ,
他 想法 他 有 绝不 已见 她 美丽 所示 到 更大的 优势 ,
他觉得自己从未见过她如此光彩照人的美貌。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪks'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['flætəri] .
and could not refrain from expressing his admiration in terms of flattery .
和 可以 不是 避免 从 表达 他的 钦佩 在 条款 的 奉承 .
他忍不住用奉承的语气表达了自己的钦佩之情。

[ɔ:l'ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ðə; ði] [wel] -
Although one of the most engaging little corners of Europe is assuredly the well -
虽然 — 的 这 最多 引人入胜 小的 角落 的 欧洲 是 当然 这 出色地 -
[wʊdɪd] ,
wooded ,
树木繁茂的 ,
虽然欧洲最迷人的小角落之一无疑是树木繁茂的地区,

[ʌm'breɪdʒəs] [del] [ɪn] [wɪtʃ] ['hesəlz] ['plezntli] [ðə; ði] [æn'ti:k] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæfnd] ['wɔ:tərɪŋ]
umbrageous dell in which nestles pleasantly the antique and old - fashioned watering
阴暗的 戴尔 在 哪个 雀巢 愉快 这 古董 和 老的 - 造型 浇水
- [pleɪs] ,
- place ,
- 地方 ,
幽暗的小山谷中, 静静地坐落着古老而古朴的饮水处。

[jet] [aɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː bi] [dɪˈhaɪd] [ðæt] [spɑː] [ɪtˈself] [hæz; həz] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡerəti] [ænd; ənd]
yet it cannot be denied that Spa itself has lost much of the gaiety and
然而 它 不能 是 否认 那 温泉 本身 有 丢失的 很多 的 这 欢乐 和
[ˈflerɪŋ] [ˈsplendər] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [aɪˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [ˈɡeɪmɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
flaring splendour which characterised it in the wild gaming days of the past .
燃烧 辉煌 哪个 具有特征 它 在 这 荒野 赌博 天 的 这 过去的 .
但不可否认的是，斯帕本身已经失去了过去博彩业鼎盛时期所特有的欢乐和辉煌。

[ɪn] [ðə; ði] [sæl] - , [wer] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪŋ] [ɪz] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ˈræɡɪd] , [ˈlɔːds] ,
In the Salle Levoz , where the gilding is faded and the hangings ragged , lords ,
在 这 萨勒 - , 在哪里 这 镀金 是 褪色 和 这 绞刑 破烂不堪 , 领主们 ,
[ˈdjuːks] ,
dukes ,
公爵们 ,
在莱沃兹厅，镀金褪色，帷幔破旧，贵族、公爵们，

[ænd; ənd] [seɪˈnjɜːrɜːz] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˌeksˌaɪˈviːz] [taɪm] , [ˈdʒʌŋkɪt] , [ɡeɪv] [ðer; ðər] [feɪts] , [ænd; ənd] [dɑːnst]
and seigneurs of Louis XIV's time , junketed , gave their fêtes , and danced
和 领主们 的 路易斯 十四的 时间 , 公款旅游 , 给予 他们的 节日 , 和 跳舞
[ˌmɪnjuˈet] ;
minuets ;
小步舞曲 ;
路易十四时代的领主们四处游历，举办盛宴，跳小步舞；

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsˈjuːzd] [ˈvɑːksˌhɔːl] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv] [bɔːlz] , [rɪˈdɑːtoʊz] ,
while in the disused Vauxhall the older glories of balls , ridottos ,
尽管 在 这 废弃的 沃克斯豪尔 这 老 荣耀 的 球 , 里多托斯 ,
而在废弃的沃克斯豪尔汽车里，昔日辉煌的舞会、里多托斯舞会.....

[ænd; ənd] [ˈɡæmblɪŋ] [went] [ɑːn] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈsentʃəri] .
and gambling went on night after night during the last century .
和 赌博 去 在 夜晚 后 夜晚 期间 这 最后的 世纪 .
上个世纪，赌博活动夜复一夜地进行。

[bʌt; bət] [ˈnaʊədeɪz] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] [əˈtræktɪs] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪstəˈmætɪk]
But nowadays Monte Carlo attracts the knight of industry and the systematic
但 如今 蒙特 卡洛 吸引 这 骑士 的 行业 和 这 系统
[ˈɡæmblər] .
gambler .
赌徒 .
但如今蒙特卡洛吸引的是实业家和系统性赌徒。

[ˌnevərðəˈles] , [spɑː] [rɪˈmeɪnz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈpæstərəl] ,
Nevertheless , Spa remains pleasant and pastoral ,
尽管如此 , 温泉 遗迹 令人愉快的 和 牧灵 ,
然而，斯帕依然宜人，充满田园风情。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [səˈvaɪvəlz] [ðæt] [spiːk] [ˈmjuːtli] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈɡrændʒər]
notwithstanding the existence of survivals that speak mutely of its departed grandeur
虽然 这 存在 的 幸存者 那 说话 默默地 的 它是 已离开 宏伟
.
.
.
尽管仍有遗迹默默地诉说着它昔日的辉煌。

[aɪˈtiː] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ˌpɪktʃəˈresk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈmɪnətʃər] [pleɪs] , [ɪts] [ɪmˈpouʒɪŋ] - , [ɔːr] “
It is essentially picturesque , with its miniature Place , its imposing Pouhon , or “
它 是 本质上 如画 , 和 它是 微型 地方 , 它是 气势磅礴 - , 或者 “
[pʌmp] [ruːm] ,
pump room ,
泵 房间 ,
它本质上风景如画，有微型广场、气势恢宏的泵房，或者说“水泵房”。

” [ɪts] [geɪ] [kəˈsiːnɒʊ] , [ɪts] [lʌgʻzʊəriəs] [ɛtæbliʃˈmɑnt] , [ɪts] [ˈglerɪŋ] [ooˈtel] [diː] [ˈflɒŋdrə] , [ɪts] “ [ˈɔrɪndʒ] ,
” **its gay Casino , its luxurious Etablissement , its glaring Hôtel de Flandre , its “ Orange ,**
” 它是同性恋 赌场 , 它是 豪华 极乐 , 它是 刺眼 酒店 德 弗兰德斯 , 它是 “ 橙子 ,
它的同性恋赌场, 它的豪华酒店, 它的耀眼的弗兰德酒店, 它的“橙色,

” [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈplez(ə)nt] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] .
” **and other pleasant houses of entertainment .**
” 和 其他 令人愉快的 房屋 的 娱乐 .
以及其他令人愉悦的娱乐场所。

[kloʊz] [baɪ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tˈɑːrmɪŋ] [ˌprɒməˈneɪdz] [ˈʌndər] [ˈθɪkli] [ˌplɑːntɪd] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [triːz] ,
Close by are the charming promenades under thickly planted rows of trees ,
关闭 经过 是 这 迷人 长廊 在下面 浓密 已种植 行 的 树木 ,
附近是绿树成荫、风景优美的林荫大道。

[ˈkweɪntli] [tɜːm] [ðə; ði] “ [ˈsev(ə)n] - [əˈklɒk, əu-] ” [ænd; ənd] “ [fɔːr] - [əˈklɒk, əu-] ” [wɔːks] .
quaintly termed the “ Seven - o'clock ” and “ Four - o'clock ” walks .
古雅地 称为 这 “ 七 - 点钟 ” 和 “ 四 - 点钟 ” 散步 .
人们戏称它们为“七点钟散步”和“四点钟散步”。

[hɪr] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈwɑːndər] , [sɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
Here crowds of visitors languidly wander , sit under the trees ,
这里 人群 的 访客 懒洋洋地 漫步 , 坐 在下面 这 树木 ,
这里, 成群的游客悠闲地漫步, 坐在树荫下。

[ɔːr][hɔːlt][ɪn] [ɡruːps] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbændz][ɪn][ðə; ði] [ˈkiːpsks] .
or halt in groups listening to the music from the bands in the kiosks .
或者 停止 在 团体 聆听 到 这 音乐 从 这 乐队 在 这 信息亭 .
或者三五成群地停下来, 聆听小卖部里乐队演奏的音乐。

[spaː][ɪz] [stɪl] [ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] ,
Spa is still popular with all classes of visitors ,
温泉 是 仍然 受欢迎的 和 全部 课程 的 访客 ,
水疗中心仍然受到各阶层游客的欢迎。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [noʊˈbɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɒp,kiːpɪŋ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [luˈveɪn] , [ˈbrʌslz] ,
from the English nobility to the shopkeeping element of Louvain , Brussels ,
从 这 英语 贵族 到 这 店铺经营 元素 的 鲁汶 , 布鲁塞尔 ,
[ænd; ənd] [ˈlðər] [kənˈtɪɡjuəs] [taʊnz] ;
and other contiguous towns ;
和 其他 相邻的 城镇 ;
从英国贵族到鲁汶、布鲁塞尔及其他邻近城镇的商户；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsiːnɒʊ] [əˈpɪr] [ʌnˈtaɪərɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [ˈefərts] [tuː; tə]
and the administration of the Casino appear untiring in their efforts to
和 这 行政 的 这 赌场 出现 不懈 在 他们的 努力 到
[prəˈvaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [feɪts] ,
provide them with amusement in the form of fêtes ,
提供 他们 和 娱乐 在 这 形式 的 节日 ,
赌场管理层似乎不遗余力地通过举办各种庆祝活动来为顾客提供娱乐。

[drəˈmætɪk] [pəˈfɔːmənsɪz] , [ˈkɑːnsərts] , [bɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd]
dramatic performances , concerts , balls , and other means of enjoyment and
戏剧性 表演 , 音乐会 , 球 , 和 其他 方法 的 享受 和
[ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
dissipation .
耗散 .
戏剧表演、音乐会、舞会以及其他娱乐消遣方式。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [entə'teɪnmənts] [ðæt] [vɑ:'leri:] [ænd; ənd] [hju:] [wɜ:r; wər]
It was at one of the latter entertainments that Valérie and Hugh were
它 曾是 在 一 的 这 后者 娱乐 那 瓦莱丽 和 休 是
[ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] ,
amusing themselves ,
有趣 他们自己 ,

瓦莱丽和休正是在其中一场娱乐活动中消遣的。

[ʃi; ʃi] ['hævɪŋ] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'dɑ:lf] - .
she having introduced him to Adolphe Chavoix .
她 拥有 介绍 他 到 阿道夫 - .

她把他介绍给了阿道夫·沙沃瓦。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [kən'klu:did] [ðeɪ] ['stroʊld] [tə'geðər] [θru:] [ðə; ði] [waɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]
When the dance concluded they strolled together through the wide corridor hung with
什么时候 这 舞蹈 结束 他们 漫步 一起 通过 这 宽的 走廊 悬挂 和
[ˈpɪktʃəz] , [krɔ:st] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] ,
pictures , **crossed the reading - room** ,
图片 , 交叉 这 阅读 - 房间 ,

舞会结束后，他们一起漫步穿过挂满画作的宽阔走廊，经过阅览室。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bælkəni] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [pi(:)'eə] - [lə] - [grænd] ,
and walked out upon the balcony overlooking the Place Pierre - le - Grand ,
和 步行 出去 之上 这 阳台 俯瞰 这 地方 皮埃尔 - 勒 - 盛大 ,

然后走到阳台上，俯瞰皮埃尔大广场。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['su:doʊ] - [kʊŋt] - - - ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,
where they found the pseudo - Comte Chaulin - Servinière leaning upon the balustrade ,
在哪里 他们 成立 这 伪 - 孔特 - - - 倾斜 之上 这 栏杆 ,
[ˈsmʊʊkɪŋ] .
smoking .
吸烟 .

他们发现冒充肖兰-塞尔维尼埃伯爵的人正倚在栏杆上抽烟。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , “ [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:r; ər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðæt] [klaʊz]
“ **he exclaimed** , **as they advanced** , “ **you** , **too** , **are tired of that close**
“ 他 惊呼 , 作为 他们 先进的 , “ 你 , 也 , 是 疲劳的 的 那 关闭
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

“他们继续前进,”他喊道,“你们也厌倦了这种封闭的气氛。”

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['staɪflɪŋ] . “
I found it stifling . “
我 成立 它 令人窒息 . “

我觉得很压抑。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [dæns] , [mə'sjʌ\:] [lə] [kʊŋt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kɑ:nt][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] [vɑ:'lɛri:]
“ **You don't dance , M'sieur le Comte , and therefore can't enjoy it , ” replied Valérie**
“ 你 不 舞蹈 , 先生 勒 孔特 , 和 所以 不能 享受 它 , ” 回复 瓦莱丽
[ˈmɪstʃɪvəsli] .
mischievously .
顽皮地 .

“伯爵先生，您不会跳舞，所以您享受不到其中的乐趣，”瓦莱丽调皮地回答道。

“ [wel] , [wel] , [pər'hæps] [ðæts] [soʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Well , well , perhaps that's so , ” he replied .**
“ 出色地 , 出色地 , 也许 那就是 所以 , ” 他 回复 .

“嗯，也许是这样吧，”他回答道。

“ [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hju:] ,
“ **But , by the way , ” he continued , turning to Hugh ,**
“ 但 , 经过 这 方式 , ” 他 持续 , 转弯 到 休 ,

“不过，顺便说一句，”他转过身对休说道，

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][jɔr; jər] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] [teɪblz] ？ ”
“ **why don't you try your luck at the tables ？ ”**
“ 为什么 不 你 尝试 你的 运气 在 这 表格 ？ ”

“何不去赌桌上试试运气呢？ ”

“ [oʊ] [jes] , [hju:] , ” [sed] [vɑ:'lɛri:] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Oh yes , Hugh , ” said Valérie , as if suddenly struck by the excellence of the**
“ 哦 是的 , 休 , ” 说 瓦莱丽 , 作为 如果 突然 击 经过 这 卓越 的 这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
suggestion ;
建议 ;

“哦，是的，休，”瓦莱丽说道，仿佛突然被这个建议的绝妙之处所打动；

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [geɪmz] .
“ **let's have a few games .**
“ 我们来吧 有 一个 很少 游戏 .

“我们来玩几局游戏吧。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .
It would be a pleasant change .
它 会 是 一个 令人愉快的 改变 .

这将是令人欣喜的改变。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ？ ”
Shall we ？ ”
将 我们 ？ ”

我们可以？ ”

“ [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” - ['ænsər] .
“ **I've no objection , ” Trethowen answered .**
“ 我已经 不 异议 , ” - 回答 .

“我没有异议，”特雷索文回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ,
“ **I should scarcely think you had ,**
“ 我 应该 几乎 思考 你 有 ,

我几乎不认为你曾有过这种想法，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['lʌki] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wen] [ju:; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [sɜ:rkl] [di:'ju]
considering how lucky you were when you played with me at the Cercle du
考虑 如何 幸运的 你 是 什么时候 你 玩 和 我 在 这 圆 杜
[e'nəu] ,
Hainaut ,
海诺 ,

想想你当年在埃诺俱乐部和我们一起踢球时是多么幸运，

“ [ri'mɑ:kt] [ˈvɪktər] , [ˈlæfɪŋ] .
” remarked Victor , laughing .
” 评论 胜利者 , 笑 .

“维克多笑着说道。”

“ [ˈfɔ:rtʃən] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfeɪvəz] [ðə; ði] [ˈnɑ:vɪs] , ” [hju:] [dɪˈkledr] .
” Fortune always favours the novice , ” Hugh declared .
” 财富 总是 恩惠 这 新手 , ” 休 声明 .

“运气总是眷顾新手,”休说道。

“ [ðen] [lets] [hoʊp][,aɪˈti:] [wɪl] [ˈfeɪvər] [ju:; jə] [əˈgen] [tu:; tə] - [naɪt] .
” Then let's hope it will favour you again to - night .
” 然后 我们来吧 希望 它 将要 偏爱 你 再次 到 - 夜晚 .

“那么,就让我们祈祷今晚它也能眷顾你吧。”

[kʌm] [əˈbɔ:n] , ” [ˈɜ:dʒd] [vɑ:ˈleri:] .
Come along , ” urged Valérie .
来 沿着 , ” 敦促 瓦莱丽 .

“跟我来,”瓦莱丽催促道。

[wen] [ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [sæl] [di:] [zə:][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
When the trio entered the salle de jeu a few minutes later ,
什么时候 这 三人组 进入 这 厅 德 游戏 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后,三人进入了游戏厅。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈteɪblz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪɜ:z] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnəs(ə)nt] [geɪmz] [ʌv; əv]
they found the tables crowded with players indulging in some innocent games of
他们 成立 这 表格 挤 和 玩家 沉溺于 在 一些 清白的 游戏 的
[tʃæns] .
chance .
机会 .

他们发现赌桌上挤满了玩家,他们正在玩一些无伤大雅的博彩游戏。

[pleɪ] [ɪz] [ˈnevər] [haɪ] [æt; ət][spɑ:] [ˈnʌʊədeɪz] .
Play is never high at Spa nowadays .
玩 是 绝不 高的 在 温泉 如今 .

如今斯帕赛道的投注额一直不高。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [lɑ:rdʒ][nɔ:r] [lʌɡˈzʊəriəs] .
The room was neither large nor luxurious .
这 房间 曾是 两者都不 大的 也不 豪华 .

房间既不大也不豪华。

[ə; eɪ] [fju:] [bʌsts] [stʊd] [əˈpɑ:n] [ˈpedɪstəlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪrəd] [wɔ:lz] , [ðə; ði][kɑ:rd] - [ˈteɪblz] [wɜ:r; wər]
A few busts stood upon pedestals around the mirrored walls , the card - tables were
一个 很少 半身像 站立 之上 基座 大约 这 镜像 墙壁 , 这 卡片 - 表格 是
[reɪndʒd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ,
ranged down the side ,
范围 向下 这 边 ,

几尊半身像立在镜墙周围的基座上,牌桌沿墙边一字排开。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃəˈmɪn] [di:] [ˈfɜ:, ˈfer] ,
and at the further end was a chemin de fer ,
和 在 这 更远 结尾 曾是 一个 切明 德 fer ,

另一端是一条铁路。

[wɪtʃ] [pru:vɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [əˈtræk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [les] [ˈventʃərsəm] .
which proved the chief source of attraction to the less venturesome .
哪个 已证实 这 首席 来源 的 景点 到 这 较少的 冒险 .

事实证明,这正是吸引那些不太爱冒险的人的主要因素。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [tɪk] - [tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈtreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
The incessant tick - tack of the tiny train and the jingling of money ,
这 不停歇 打钩 - 钉 的 这 微小的 火车 和 这 叮当 的 钱 ,
小火车不停的滴答声和钱币叮当作响的声音 ,

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [pi:lz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈlæftər] , [ænd; ənd][stəˈkɑ:tʊʃ]
mingled with the hum of voices , peals of exultant laughter , and staccato
混合 和 这 哼 的 声音 , 果皮 的 眉飞色舞 笑声 , 和 断奏
[kɜ:rs] ,
curses ,
诅咒 ,
夹杂着嗡嗡的人声、阵阵欢快的笑声和断断续续的咒骂声 ,

[prəˈdu:st] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈdefnɪŋ] [dɪn] .
produced an almost deafening din .
生产 一个 几乎 震耳欲聋 din .
发出震耳欲聋的巨响。

[ˈæftər] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃəˈmɪn]
After wandering about the room for a few minutes , and watching the chemin
后 漫游 关于 这 房间 为了 一个 很少 分钟 , 和 观看 这 切明
[di:] [ˈfɜ:, ˈfər] ,
de fer ,
德 fer ,
在房间里闲逛了几分钟，看了看铁路之后 ,

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌbækəˈrɑ:] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈkɔ:rnər] .
they found a baccarat table in the opposite corner .
他们 成立 一个 百家乐 桌子 在 这 对面的 角落 .
他们在对面的角落里发现了一张百家乐赌桌。

[hju:] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkər] , [waɪl] [ˈvɪktər] [sæt][əˈpɑ:n][ðə; ði]
Hugh seated himself upon the right hand of the banker , while Victor sat upon the
休 坐着 他自己 之上 这 正确的 手 的 这 银行家 , 尽管 胜利者 卫星 之上 这
[left] .
left .
左边 .
休坐在银行家的右边，而维克多坐在左边。

[vɑ:ˈlɛri:] “ [ˈpʌntɪŋ] ” [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪnˈdɪfrəntli] .
Valérie “ punting ” right and left indifferently .
瓦莱丽 “ 弃踢 ” 正确的 和 左边 漠不关心 .
瓦莱丽漫不经心地左右“踢”着。

[fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [pleɪd] , [ˈsteɪkɪŋ] [smɔ:l] [sʌmz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][bæŋk][ˈɔ:lmoʊst]
For about half an hour they played , staking small sums , which the bank almost
为了 关于 一半 一个 小时 他们 玩 , 质押 小的 总和 , 哪个 这 银行 几乎
[ɪnˈvəriəbli] [ˈænɛkst, əˈnɛkst] ,
invariably annexed ,
总是 附件 ,
他们玩了大约半个小时，每次下注的金额都很小，而银行几乎总是把这些钱都赢走。

[tiˈrɑ:ʒ] - [sɪŋk] [kra:pt] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪsˈkʌʃnz] [ɪnˈsju:d] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
tirage à cinq cropped up , and discussions ensued upon it .
滴定 - cinq 裁剪 向上 , 和 讨论 随后 之上 它 .
tirage à cinq 这个词突然出现，并引发了讨论。
[ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈvaɪdz] [ˌbækəˈrɑ:] [ˈpleɪɜ:z] [ɪntu:] [tu:] [kæmps] .
This question always divides baccarat players into two camps .
这 问题 总是 分割 百家乐 玩家 进入 二 营地 .
这个问题总是将百家乐玩家分成两派。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] ,
There are some who ,
那里 是 一些 WHO ;

有些人,

[wen] [ˈhoʊldɪŋ] [faɪv] [æz; əz][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv][pɪps][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
when holding five as the total of pips on the cards in their hands ,
什么时候 保持 五 作为 这 全部的 的 点数 在 这 牌 在 他们的 双手 ;

当玩家手中牌的点数总和为五点时,

[wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][kɑːrd] , [waɪl] [ˈðər] [wɪl] [nɑːt] .
will ask for a third card , while others will not .
将要 问 为了 一个 第三 卡片 ; 尽管 其他的 将要 不是 ;

有些人会要求出示第三张卡, 而有些人则不会。

[ðɪs] [dɪˈspjuːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [əˈkɜːrəns] ,
This dispute , which is of constant occurrence ,
这 争议 , 哪个 是 的 持续的 发生 ;

这种争端不断发生,

[hæz; həz] [ˈeksəd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈtemptɪd] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði]
has exercised the mind of almost every one who has tempted fortune on the
有 锻炼 这 头脑 的 几乎 每一个 一 WHO 有 受诱惑 财富 在 这

[ˈtæpɪs][vɜːrt] .
tapis vert .
塔皮斯 垂直 ;

几乎每个在绿毯上冒险的人都会对此感到困惑。

[jet] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [wʌn] ,
Yet , after all , it is a curious one ,
然而 , 后 全部 , 它 是 一个 好奇的 一 ;

然而, 归根结底, 这的确是一个令人好奇的问题。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn] [kənˈsɪdəz] [ðə; ði] [ˈmætər] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ]
for if one considers the matter it will be seen that the chances of improving
为了 如果 一 考虑 这 事情 它 将要 是 已见 那 这 机会 的 改善

[ɔːr] [rɪˈdjuːsɪŋ] [wʌnz] [ˈtoʊt(ə)l][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd][kɑːrd][ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] [ˈdaʊtʃ(ə)l] .
or reducing one's total by taking a third card are extremely doubtful .
或者 减少 一个人的 全部的 经过 采取 一个 第三 卡片 是 极其 疑 ；

因为仔细考虑一下就会发现, 通过抽取第三张牌来提高或降低总分的可能性微乎其微。

[ˈɡæmbəlz] , [haʊˈevər] , [huː] [bɪˈliːv] [ɪn][ðer; ðər] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
Gamblers , however , who believe in their good fortune ,
赌徒 , 然而 , WHO 相信 在 他们的 好的 财富 ;

然而, 赌徒们却相信自己的好运,

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [drɔː] [æt; ət][faɪv][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈtʃænsɪz] [wɪl]
usually draw at five because they believe that one of the good chances will
通常 画 在 五 因为 他们 相信 那 一 的 这 好的 机会 将要

[kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .
come in their way .
来 在 他们的 方式 ;

通常情况下, 他们会在五分钟时选择平局, 因为他们相信总会有好机会出现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [əˈdɔːptɪd][baɪ] [hjuː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊndz] .
This was the course adopted by Hugh in one of the rounds .
这 曾是 这 课程 已采用 经过 休 在 一 的 这 回合 ;

这是休在其中一轮比赛中采用的路线。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lʌki] , [ænd; ənd] [ɔ:st] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [fræŋks] ;
Up to that time he had been unlucky , and lost about two hundred francs ;
向上 到 那 时间 他 有 到过 倒霉 , 和 丢失的 关于 二 百 法郎 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

在那之前他运气一直不好，已经损失了大约两百法郎；但是，

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['gæmblər] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd][kɑ:rd]
seeing that the count , who was an inveterate gambler , called for a third card
看到 那 这 数数 , WHO 曾是 一个 根深蒂固 赌徒 , 称为 为了 一个 第三 卡片
,
.
,

眼见这位赌徒（他是个老赌徒）又要了第三张牌，

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌn] [bæk] [ðə; ði][sʌm; səm][hi:; hi][hæd; həd]
he did the same , with the result that he won back the sum he had
他 做过 这 相同的 , 和 这 结果 那 他 韩元 后退 这 和 他 有
[ɔ:st] ,
lost ,
丢失的 ,

他也采取了同样的做法，结果赢回了之前损失的钱。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
together with an additional hundred francs .
一起 和 一个 额外的 百 法郎 .

再加上一百法郎。

[ɪn] ['sevrəl] [sək'si:dɪŋ] [hændz][hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi]
In several succeeding hands he adopted the same course , and although he
在 一些 成功 双手 他 已采用 这 相同的 课程 , 和 虽然 他
[wʌz; wəz][nɑ:t] [sək'sesf(ə)] ['evri] [taɪm] ,
was not successful every time ,
曾是 不是 成功的 每一个 时间 ,

在几位后来的主人手中，他都采取了同样的做法，虽然并非每次都成功，

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lu:zɪŋ] .
nevertheless he found he was not losing .
尽管如此 他 成立 他 曾是 不是 输 .

然而，他发现自己并没有输。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
As for his fair companion , she was apparently very unfortunate .
作为 为了 他的 公平的 伴侣 , 她 曾是 显然 非常 不幸 .

至于他那位美丽的伴侣，她显然非常不幸。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [ʃi:; ʃi] [wʌn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]
Once or twice she won , but in the majority of cases she was compelled to
一次 或者 两次 她 韩元 , 但 在 这 多数 的 案例 她 曾是 被迫 到
[peɪ] .
pay .
支付 .

她赢过一两次，但大多数情况下她都被迫支付赔偿金。

[ˈvɪktər] [pleɪd] [mə'kænɪkli] .
Victor played mechanically .
胜利者 玩 机械地 .

维克托的打法机械化。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ][lɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] ['friːkwəntli] ['reɪkt] [ɪn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [paɪlz][ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd]
He also lost , and the bank frequently raked in increasing piles of gold and
他 还 丢失的 , 和 这 银行 频繁地 耙过的 在 增加 堆 的 金子 和
[lɪmp] , ['krʌmpld] [noʊts] .
limp , crumpled notes .
跛行 , 皱巴巴的 笔记 .

他也输了，银行经常收到越来越多的黄金和皱巴巴的钞票。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] [vɑːˈleɪriː] [dɪˈkledrɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]
After they had played for an hour Valérie declared her inability to continue
后 他们 有 玩 为了 一个 小时 瓦莱丽 声明 她 无力 到 继续
,
.
,

他们玩了一个小时后，瓦莱丽宣布她无法继续玩下去了。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv] [fʌndz] .
owing to want of funds .
欠款 到 想 的 资金 .

由于资金短缺。

[hjuː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [lend][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['luːɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈfɜːrmlɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [əkˈsept] ,
Hugh offered to lend her a few louis , which she firmly declined to accept ,
休 提供 到 借 她 一个 很少 路易斯 , 哪个 她 牢牢 拒绝 到 接受 ,
[ænd; ənd][rouz] .
and rose .
和 玫瑰 .

休提出借给她几个路易，但她断然拒绝接受，然后站了起来。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ][gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] ['vɪktər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
He also got up , and , leaving Victor at the table , they descended to the
他 还 得到 向上 , 和 , 离开 胜利者 在 这 桌子 , 他们 下降 到 这
[lɑːrdʒ] [hɔːl] ,
large hall ,
大的 大厅 ,

他也起身离开，留下维克多在桌边，他们一起下楼来到大厅。

[wer] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [sʌm; səm]
where they seated themselves at one of the little tables , and ordered some
在哪里 他们 坐着 他们自己 在 一 的 这 小的 表格 , 和 订购 一些
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

他们在一张小桌子旁坐下，点了一些葡萄酒。

[tuː; tə] [hjuː] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ʌŋˌsætɪsˈfæktəri] ,
To Hugh the result of the play had not been unsatisfactory ,
到 休 这 结果 的 这 玩 有 不是 到过 不令人满意 ,

对休来说，这出戏的结果还算令人满意。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] [tuː]
inasmuch as he found on counting his winnings that they amounted to nearly two
因此 作为 他 成立 在 计数 他的 奖金 那 他们 金额 到 几乎 二
[ˈhʌndrəd] [fræŋks] .
hundred francs .
百 法郎 .

因为他清点奖金后发现，奖金总额接近两百法郎。

“ [aɪm] [ˈpæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] [bækəˈrɑː] , ” [vɑːˈlɛriː] [rɪˈmɑːkt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [wʌn]
“ **I'm passionately fond of baccarat** , ” **Valérie remarked** , **as they sat opposite one**
“ 我是 热情地 喜爱 的 百家乐 , ” 瓦莱丽 评论 , 作为 他们 卫星 对面的 一
[əˈnʌðər] , [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .
another , **chatting** **and** **laughing** .
其他 , 聊天 和 笑 .

“我非常喜欢百家乐,”瓦莱丽说道, 她们面对面坐着, 有说有笑。

“ [ɪts] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [pleɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
“ **It's so long since I played that I had almost forgotten the game** .
“ 它是 所以 长的 自从 我 玩 那 我 有 几乎 被遗忘的 这 游戏 .
“我已经很久没玩这个游戏了, 几乎都忘了怎么玩了。”

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [mɔːr] [ˈmʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [ˈpraːbəbli]
Had I had any more money in my purse to - night , **I should most probably**
有 我 有 任何 更多的 钱 在 我的 钱包 到 - 夜晚 , 我 应该 最多 大概
[hæv; həv] [steɪkt] [aɪˈtiː] .
have staked it .
有 已抵押 它 .

如果我今晚钱包里还有钱, 我很有可能会拿去赌博。

[ˈɡæmblɪŋ] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪknəsɪz] . “
Gambling , **unfortunately** , **is one of my weaknesses** . ”
赌博 , 很遗憾 , 是 一 的 我的 弱点 . ”
不幸的是, 赌博是我的弱点之一。

“ [waɪ] [nɑːt] [əkˈsept] [sʌm; səm][frʌm; frəm][em ˈiː] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] ?
“ **Why not accept some from me** , **and return** ?
“ 为什么 不是 接受 一些 从 我 , 和 返回 ?
“为什么不接受我的一部分, 然后还给我呢? ”

[juː; jʊ] [maɪt] [pərˈhæps] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] , “ [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
You might perhaps break the bank , ” **he suggested** , **smiling** .
你 可能 也许 休息 这 银行 , ” 他 建议 , 微笑 .
“你可能会倾家荡产,”他笑着说。

“ [ɑː] [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈpʌblɪkli] .
“ **Ah no** , ” **she replied** ; “ **I don't care to play publicly** .
“ 啊 不 , ” 她 回复 ; “ 我 不 关心 到 玩 公开 .
“啊, 不,”她回答说; “我不喜欢公开表演。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [æz; əz][æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] — [ðə; ði] [teɪblz] [ɑːr; ər] [ˈpeɪtrənaɪz] [baɪ] [de.kla.se]
It is the same here as at Monte Carlo — the tables are patronised by déclassé
它 是 这 相同的 这里 作为 在 蒙特 卡洛 — 这 表格 是 受惠 经过 降级
[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][hæf] - [ˈtɪpsi] [men] .
women and half - tipsy men .
女性 和 一半 - 微醺 男人 .

这里和蒙特卡洛一样——赌桌上常有衣着不得体的女人和半醉的男人光顾。

[ˈwɪmɪn] [huː] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɜːrn] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
Women who play in a place like this earn a bad name .
女性 WHO 玩 在 一个 地方 喜欢 这 赚 一个 坏的 姓名 .
在这种地方踢球的女球员会名声扫地。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .
I would rather play at the hotel .
我 会 相当 玩 在 这 酒店 .
我宁愿在酒店玩。

[ə'dɑ:lɪf] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] ['prez(ə)ntli] , — ['hi:z][æn; ən] ['ɔ:fli] [naɪs] ['feləʊ] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk]
Adolphe will return presently , — he's an awfully nice fellow , the son of a silk
阿道夫 将要 返回 目前 , — 他是 一个 非常 好的 同伴 , 这 儿子 的 一个 丝绸
[ˌmænjʊ'fæktʃərəɪ][ɪn] ['laɪənz] ,
manufacturer in Lyons ,
制造商 在 莱昂斯 ,

阿道夫很快就会回来——他是个非常好的小伙子，是里昂一家丝绸厂的儿子。

— [ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][fɔ:rm][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)] [kwɑ:r'tet] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] .
— and we could form a nice little quartette among ourselves .
— 和 我们 可以 形式 一个 好的 小的 四重奏 之中 我们自己 .
——我们彼此之间可以组成一个很棒的小四重奏。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说? "

" [aɪm] [kwatɪ] [ə'gri:əb(ə)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I'm quite agreeable , " he replied .
" 我是 相当 同意 , " 他 回复 .

“我很乐意，”他回答说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ɔ:lweɪ] [ə'beɪ] [jɔr; jər] [wɪʃɪz] .
" You know , I alway obey your wishes .
" 你 知道 , 我 总是 服从 你的 愿望 .

“你知道，我总是听从你的意愿。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'fekʃənətli] ,
" She looked into his eyes affectionately ,
" 她 看起来 进入 他的 眼睛 亲切地 ,

她深情地凝视着他的眼睛，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fju:;] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˌoʊvər'hɜ:rd] .
and uttered a few endearing words in a low tone that could not be overheard .
和 说出 一个 很少 可爱的 字 在 一个 低的 语气 那 可以 不是 是 无意中听到 .
然后低声说了几句亲昵的话，声音低到别人听不见。

[ˌprez(ə)ntli] [ðeɪ] [gɑ:t][ʌp] , [went] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm][ʌp][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] -
Presently they got up , went arm - in - arm up the grand staircase , and re -
目前 他们 得到 向上 , 去 手臂 - 在 - 手臂 向上 这 盛大 楼梯 , 和 关于 -
[ˈentəd] [ðə; ði] [sæl] [di:] [ʒə:] .
entered the salle de jeu .
进入 这 厅 德 游戏 .

他们随即起身，手挽着手走上大楼梯，重新进入了游戏厅。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ðer; ðər] ,
The count was no longer there ,
这 数数 曾是 不 更长 那里 ,

计数已经消失了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [pə'ziʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] ,
but they soon discovered him standing in his former position on the balcony ,
但 他们 很快 发现 他 常设 在 他的 以前的 位置 在 这 阳台 ,
但他们很快发现他仍然站在阳台上原来的位置。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] ['ʌndər] [ðə; ði][sta:rz] .
indulging in a smoke under the stars .
沉溺于 在 一个 抽烟 在下面 这 明星 .

在星空下吞云吐雾。

[hju:] - , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [kæəd] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
Hugh Trethowen , truth to tell , cared very little about games of chance ,
 休 - , 真相 到 告诉 , 关心 非常 小的 关于 游戏 的 机会 ,
 说实话, 休·特雷索文对赌博游戏并不怎么感兴趣。

[pi(:)'ɛə] - — [ɔ:r] [ə'dɑ:lf] - ,
Pierre Rouillier — **or Adolphe Chavoix** ,
 皮埃尔 - — 或者 阿道夫 - ,
 皮埃尔·鲁里耶 (Pierre Rouillier) 或阿道夫·查沃瓦 (Adolphe Chavoix),

[ænd; ənd] [mɑ:rkɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [pleɪ] .
and marked the table at which they were to play .
 和 标记 这 桌子 在 哪个 他们 是 到 玩 .
 并标记了他们要比赛的桌子。

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ðə; ði][gæs][læmp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪs] [ˈfeɪd] [waɪt] [kɔːzd] [ə; eɪ][sɔːft] ,
and over the gas lamp was a lace shade which caused a soft ,
和 超过 这 气体 灯 曾是 一个 蕾丝 阴影 哪个 导致 一个 柔软的 ,
煤气灯上罩着蕾丝灯罩, 散发出柔和的光芒。

[səbˈduːd] [laɪt] [tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
subdued light to fall upon the table ,
低沉的 光 到 落下 之上 这 桌子 ,
柔和的光线洒在桌子上,

[waɪl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmɪrər] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪnskəʊt] [tuː; tə]
while opposite the windows was a large mirror reaching from the wainscot to
尽管 对面的 这 视窗 曾是 一个 大的 镜子 到达 从 这 护墙板 到
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .

窗户对面是一面大镜子, 从护墙板一直延伸到天花板。
“ [huːl] [biː; bi]ˈbæŋkər] ? ” [æskt] [əˈdɑːlf] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] .
“ **Who'll be banker ?** ” **asked Adolphe , as they seated themselves .**
“ 谁会 是 银行家 ? ” 问 阿道夫 , 作为 他们 坐着 他们自己 .
“谁来当银行家?”阿道夫问道, 他们一边坐下。

“ [waɪ] , [hjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ **Why , Hugh , of course ,** ” **replied the count .**
“ 为什么 , 休 , 的 课程 , ” 回复 这 数数 .
“当然了, 休,”伯爵回答道。

“ [ˈhiːz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **He's had all the luck to - night .**
“ 他是 有 全部 这 运气 到 - 夜晚 .
“他今晚运气真好。”

[kʌm] , [məˈsj\ː] , [sɪt][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][stɑːrt][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈwɪnɪŋz] , “ [hiː; hi]
Come , m'sieur , sit over there , and start the bank with your winnings , ” **he**
来 , 先生 , 坐 超过 那里 , 和 开始 这 银行 和 你的 奖金 , “ 他
[ˈædɪd] , [əˈdresɪŋ] [hjuː] .
added , addressing Hugh .
额外 , 解决 休 .
“来吧, 先生, 坐到那边去, 用你的奖金开始存钱,”他一边说着, 一边对休说道。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [aɪ][ɪkˈspekt][maɪ] [lʌk] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , ” [læft] - [gʊd] -
“ **Ah , my dear Count , I expect my luck will change ,** ” **laughed Trethowen good -**
“ 啊 , 我的 亲爱的 数数 , 我 预计 我的 运气 将要 改变 , ” 笑了 - 好的 -
humouredly .
幽默地 .

“啊, 我亲爱的伯爵, 我相信我的运气会好转的,”特雷索温爽朗地笑道。
[ænd; ʌnd] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [vɑːˈleɪriː] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
And , placing a chair for Valérie by his side , he took the seat indicated .
和 , 放置 一个 椅子 为了 瓦莱丽 经过 他的 边 , 他 采取 这 座位 表明的 .
他把一把椅子放在瓦莱丽身边, 然后自己坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [kɑːrd] - [ˈpleɪər] , [ˈniːðər] [dɪd] [ˈeni] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnɪst]
He was not a practised card - player , neither did any apprehension of dishonest
他 曾是 不是 一个 已实践 卡片 - 玩家 , 两者都不 做过 任何 忧虑 的 不诚实
[ˈdiːlɪŋ] [krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
dealing cross his mind .
处理 叉 他的 头脑 .
他不是一个经验丰富的牌手, 也丝毫没有想到会遇到不公平的牌局。

[ðə; ði] [geɪm] , [hi; hi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪr] [tʃæns] ,
The game , he thought , was one of mere chance ,
这 游戏 , 他 想法 , 曾是 一 的 仅仅 机会 ,
他认为, 这场游戏纯粹是靠运气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz][lɑɪəb(ə)l][tu; tə] [lu:z] [æz; əz] [hɪm'self] .
and his opponents were just as liable to lose as himself .
和 他的 对手 是 只是 作为 容易 到 失去 作为 他自己 .
他的对手和他一样都有可能失败。

[soʊ][hi; hi] [kə'menst] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] , [ænd; ənd] ['ʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['di:lɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz] .
So he commenced by making a bank , and shuffling and dealing the cards .
所以 他 开始 经过 制作 一个 银行 , 和 洗牌 和 处理 这 牌 .
于是他开始筹备银行, 然后洗牌、发牌。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [hændz][wɜ:r; wər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
The first few hands were uninteresting .
这 第一的 很少 双手 是 无聊 .
前几手牌没什么意思。

[ə'dɑ:lf] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [prɪ'zu:məbli] [frʌm; frəm]['pærɪs][ə'ʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pri:vɪəsli] ,
Adolphe had arrived presumably from Paris only a few days previously ,
阿道夫 有 到达的 想必 从 巴黎 仅有的 一个 很少 天 之前 ,
阿道夫大概是几天前从巴黎来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪntrə'du:st] [baɪ] [vɑ:'leri:] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
and had been introduced by Valérie as a friend of the family .
和 有 到过 介绍 经过 瓦莱丽 作为 一个 朋友 的 这 家庭 .
瓦莱丽介绍他时说他是家里的朋友。

[æz; əz][hi; hi] ['entərd] ['hɑ:rtɪli] [ɪntu:] ['evri] [prə'pəʊz(ə)l][fɜ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [hju:] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm]
As he entered heartily into every proposal for enjoyment , Hugh considered him
作为 他 进入 衷心地 进入 每一个 提议 为了 享受 , 休 经过考虑的 他
[ə; eɪ][dʒi:niəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] .
a genial and pleasant companion .
一个 和蔼可亲 和 令人愉快的 伴侣 .
由于他热情地参与每一项娱乐活动, 休认为他是一个和蔼可亲、令人愉快的伙伴。

[oʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɜ:ɾθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts] , [hi; hi] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [mʌt] [ə'pri:ʃiɛrtɪd] [ə'dɪl(ə)n]
Overflowing with mirth and good spirits , he proved a much appreciated addition
溢出 和 欢笑 和 好的 烈酒 , 他 已证实 一个 很多 感谢 添加
[tu; tə][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
to the party .
到 这 派对 .
他总是洋溢着欢乐和好心情, 为聚会增添了不少光彩。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [steɪks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] [wɜ:r; wər]
At first the stakes were not high , and the fortune of the players were
在 第一的 这 赌注 是 不是 高的 , 和 这 财富 的 这 玩家 是
[ə'baʊt] ['i:kwəli] [dɪ'vaɪdɪd] .
about equally divided .
关于 同样地 分割 .
起初赌注并不高, 玩家的财富也大致相当。

[hju:z] [paɪl][ʌv; əv][kɔɪn] [ɪn'kri:st] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'ʊnli][tu; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ə'gen] ,
Hugh's pile of coin increased now and then , only to diminish again ,
休的 桩 的 硬币 增加 现在 和 然后 , 仅有的 到 减少 再次 ,
休的硬币堆时而增加, 时而减少。

[bʌt; bət] ['nevər] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)][saɪz] .
but never falling short of its original size .
但 绝不 坠落 短的 的 它是 原来的 尺寸 .
但始终保持着原来的大小。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][kaʊnt][ɪnˈkriːst][hɪz; ɪz][steɪk] , [ˈtwenti][ˈluːɪs][ˈbiːɪŋ][pʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][geɪm] .
After a time the count increased his stake , twenty louis being put upon the game .
后 一个 时间 这 数数 增加 他的 赌注 , 二十 路易斯 存在 放 之上 这 游戏 .
过了一段时间, 伯爵加大了赌注, 在赌桌上投入了二十路易。

[ˈniːðər][ˈpleɪər] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][meɪk][ðə; ði][ˈfert(ə)l] - , [ænd; ənd][hjuː][kənˈtɪnjuːd]
Neither player , however , could make the fatal abbattage , and Hugh continued
两者都不 玩家 , 然而 , 可以 制作 这 致命的 - , 和 休 持续
[tuː; tə][hoʊld][ˈwɪnɪŋ][hændz] ,
to hold winning hands ,
到 抓住 获胜 双手 ,
然而, 两位玩家都没能使出致命一击, 休继续握有胜势。

[ænd; ənd][reɪk][ðə; ði][kɔɪnz][ˈɪntuː][ðə; ði][bæŋk] .
and rake the coins into the bank .
和 耙 这 硬币 进入 这 银行 .
然后把硬币存进银行。

[ðə; ði][geɪm][wʌz; wəz][ˈgroʊɪŋ][ˈɪntrəstɪŋ] ,
The game was growing interesting ,
这 游戏 曾是 生长 有趣的 ,
游戏变得越来越有趣了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪnˈtensli][wɜːr; wər][ðə; ði][θɔːts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpleɪɜːz][ˈrɪvɪtɪd][əˈpɑːn][aɪˈtiː][ðæt][taɪm]
and so intensely were the thoughts of the players riveted upon it that time
和 所以 强烈地 是 这 想法 的 这 玩家 铆接 之上 它 那 时间
[pæst][ʌnˈhiːdɪd] .
passed unheeded .
通过了 无人理会 .
球员们全神贯注于此, 以至于时间都仿佛静止了。

[tuː][əˈklɒk, əu-][hæd; həd][strʌk] , [stɪl][ðə; ði][ˈdiːlɪŋ][ænd; ənd][ˈhæzədɪŋ][went][ɑːn] , [waɪl][næˈnet]
Two o'clock had struck , still the dealing and hazarding went on , while Nanette
二 点钟 有 击 , 仍然 这 处理 和 危险 去 在 , 尽管 娜内特
[stʊd][baɪ][ˈkwaɪətli][ˈwɒtʃɪŋ] ,
stood by quietly watching ,
站立 经过 悄悄 观看 ,
两点钟已经到了, 但赌博和博弈仍在继续, 娜内特静静地站在一旁观看。

[ænd; ənd][naʊ][ænd; ənd][ðen][rɪˈplenɪŋ][ðə; ði][ˈglæsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
and now and then replenishing the glasses of the men .
和 现在 和 然后 补充 这 眼镜 的 这 男人 .
时不时地给男人们续杯。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hjuːz][gʊd][ˈfɔːrtʃən][fərˈsʊk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋ][rʌŋ][ɑːn][ðə; ði][bæŋk]
At length Hugh's good fortune forsook him , and a long run on the bank
在 长度 休的 好的 财富 放弃 他 , 和 一个 长的 跑步 在 这 银行
[wʌz; wəz][meɪd] .
was made .
曾是 制成 .
最终, 休的好运离他而去, 银行出现了大规模挤兑。

[fɔːr; fər][faɪv][hændz][hɪz; ɪz][kɑːrdz][wɜːr; wər][ˈjuːsləs] , [ænd; ənd][iːtʃ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][kəmˈpeld]
For five hands his cards were useless , and each time he was compelled
为了 五 双手 他的 牌 是 无用 , 和 每个 时间 他 曾是 被迫
[tuː; tə][peɪ] ,
to pay ,
到 支付 ,
连续五局他的牌都毫无用处, 而且每次都被迫赔付。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] ['lu:ɪs] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər]
the result being that not a louis remained out of the pile of half an hour
这 结果 存在 那 不是 一个 路易斯 剩余 出去 的 这 桩 的 一半 一个 小时
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

结果是，半小时前堆积如山的路易斯，一个也没剩下。

[vɑ:'leri:] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
Valérie expressed her regret at her lover's misfortune ,
瓦莱丽 表达 她 后悔 在 她 恋人的 不幸 ,
瓦莱丽对爱人的不幸遭遇表示惋惜。

[ænd; ənd][ʼæftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [freʃ] [bæŋk] , [hju:] ,
and after some discussion it was decided to make a fresh bank , **Hugh** ,
和 后 一些 讨论 它 曾是 决定 到 制作 一个 新鲜的 银行 , 休 ,
[æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ,
as before ,
作为 前 ,

经过一番讨论，决定像以前一样，再成立一家新的银行，休。

[tu:; tə][bi:; bi][bæŋkər] .
to be banker .
到 是 银行家 .
成为银行家。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['nesəseri] ['mʌni] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
In order to obtain the necessary money he left the room ,
在 命令 到 获得 这 必要的 钱 他 左边 这 房间 ,
为了筹到所需的钱，他离开了房间。

[vɑ:'leri:] ['ʌtəriŋ] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
Valérie uttering some words of encouragement as he did so .
瓦莱丽 发出声音 一些 字 的 鼓励 作为 他 做过 所以 .
瓦莱丽一边说着鼓励的话，一边看着他这样做。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [krɪsp] ['ɪŋɡlɪʃ] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
A few minutes later he returned with several crisp English notes in his hand .
一个 很少 分钟 之后 他 返回 和 一些 脆 英语 笔记 在 他的 手 .
几分钟后，他回来了，手里拿着几张崭新的英文钞票。

['hævɪŋ] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]['ɪntu:]['lu:ɪs] , [pleɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] .
Having converted two of them into louis , play was resumed .
拥有 转换 二 的 他们 进入 路易斯 , 玩 曾是 恢复 .
将其中两人兑换成路易后，比赛继续进行。

[ə'ɡen] [ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
Again the fates were against him .
再次 这 命运 是 反对 他 .
命运再次与他作对。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['kerləsli] .
He was flushed with excitement , and played carelessly .
他 曾是 配 和 激动 , 和 玩 粗心大意 .
他兴奋得满脸通红，玩得漫不经心。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [raʊndz] [hi:; hi] [lɔ:st] [tu:; tə] [ə'dɑ:lf] ,
A number of successive rounds he lost to Adolphe ,
一个 数字 的 连续 回合 他 丢失的 到 阿道夫 ,
他连续几轮都输给了阿道夫，

[hu:z] [paɪl][ʌv; əv][kɔɪn][æz; əz][ˈræpɪdli] [ɪnˈkri:st] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪˈmɪnɪʃt] ,
whose pile of coin as rapidly increased as his diminished ,
谁 桩 的 硬币 作为 快速 增加 作为 他的 减少 ,
他的钱堆增长得很快,而他的钱堆却在减少。

[waɪl] [mʌt] [gʊd] - [ˈhju:mər] [tʃæf] [wʌz; wəz] [ˈlevld] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
while much good - humoured chaff was levelled at him by his companions .
尽管 很多 好的 - 幽默 糠 曾是 平整 在 他 经过 他的 同伴 .
而他的同伴们则对他进行了一番善意的嘲讽。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hi:; hi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] , [ænd; ənd]
Then , for the first time , he recognised the amount of his loss , and
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 他 已确认 这 数量 的 他的 损失 , 和
[dɪˈtɜ:rmɪnd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
determined , if possible ,
决定 , 如果 可能的 ,
然后,他第一次意识到自己损失的程度,并下定决心,如果可能的话,

[tu:; tə] [rɪˈku:p] [hɪmˈself] .
to recoup himself .
到 补偿 他自己 .

他要恢复过来。

[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] [rɪˈmeɪnɪŋ] [noʊts] — [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] —
Flinging his two remaining notes — each of the value of one hundred pounds —
投掷 他的 二 其余的 笔记 — 每个 的 这 价值 的 一 百 磅 —
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
upon the table ,
之上 这 桌子 ,
他将剩下的两张钞票——每张面值一百英镑——扔在桌子上。

[hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] [ˈræðər] [ˈbɪtərli] —
he remarked rather bitterly —
他 评论 相当 苦涩地 —

他颇为苦涩地说道——

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [aɪv] [bɪn] [,əʊvəˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv][ɪnˈfɜ:rn(ə)][bæd] [lʌk] .
” **It seems I've been overtaken by a run of infernal bad luck** .
” 它 似乎 我已经 到过 被超越 经过 一个 跑步 的 地狱 坏的 运气 .
“看来我真是倒霉透了,一连串的厄运接踵而至。”

[wɪl] [ˈeni] [wʌn] - [pleɪ] - [em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋk] ? “
Will any one ' play ' me for the bank ? ”
将要 任何 一 - 玩 - 我 为了 这 银行 ? ”
有人会拿我当冤大头吗?

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , “ [əˈsentɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
” **As you please , ” assented the count** .
” 作为 你 请 , ” 同意 这 数数 .
“如您所愿,”伯爵答应道。

“ [ma:][fwa:] !
” **Ma foi !**
” 马 foi !

“Ma foi!

[ju:v] [pleɪd] [ˈplʌkəli] , [ɔ:ˈðoʊ] [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlu:zɪŋ] [geɪm] . “
you've played pluckily , although it's been a losing game . ”
你已经 玩 勇敢地 , 虽然 它是 到过 一个 输 游戏 . ”
虽然输了,但你打得很顽强。

“ [its] [ˈri:əli] [tu:] [bæd] , ” [dɪˈklerd] [vɑ:ˈleri:] [ˈpəʊtɪŋ] .
“ **It's really too bad** , ” **declared Valérie pouting** .
“ 它是 真的 也 坏的 , ” 声明 瓦莱丽 撅嘴 .

“真是太可惜了,”瓦莱丽嘟着嘴说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt] [wen] [hju:] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [hi:; hi] [wɪl] [ˈru:ɪn][ju: ˈes][ɔ:l] . ”
“ **But I expect when Hugh has his revenge he will ruin us all** . ”
“ 但 我 预计 什么时候 休 有 他的 复仇 他 将要 废墟 我们 全部 . ”

“但我估计休复仇的时候会把我们都毁了。”

“ [ˈskersli] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Scarcely** , ” **replied Trethowen** , **raising his glass to his lips** .
“ 几乎 , ” 回复 - , 提高 他的 玻璃 到 他的 嘴唇 .

“几乎没有,”特雷索文说着,举起酒杯送到嘴边。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ? ” [æskt] [əˈdɑ:lf] [ˌʌŋkənˈsɜ:rnɪdli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:rdz][wɜ:r; wər]
“ **How much is in the bank ?** ” **asked Adolphe unconcernedly** , **as the cards were**
“ 如何 很多 是 在 这 银行 ? ” 问 阿道夫 毫不在意 , 作为 这 牌 是
[ˈbi:ɪŋ] [delt] .
being dealt .
存在 已处理 .

“银行里有多少钱?”发牌的时候,阿道夫漫不经心地问道。

“ [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , ” [rɪˈplaɪd] [hju:] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmʊʊmənts] [kælkjuˈleɪ](ə)n] .
“ **Five thousand francs** , ” **replied Hugh** , **after a moment's calculation** .
“ 五 千 法郎 , ” 回复 休 , 后 一个 瞬间 计算 .

“五千法郎,”休略加计算后回答道。

“ [ˈveri] [wel] , [aɪl] - [pleɪ] - [ju:; jʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ˈkɑ:mlɪ] .
“ **Very well** , **I'll ' play ' you** , ” **the young man said calmly** .
“ 非常 出色地 , 患病的 - 玩 - 你 , ” 这 年轻的 男人 说 平静地 .

“很好,我就扮演你,”年轻人平静地说。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [kɔ:zd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwa:ˈrtet] [ðə; ði][mʊʊst] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
The announcement caused each of the quartette the most intense excitement ,
这 公告 导致 每个 的 这 四重奏 这 最多 激烈的 激动 ,

这一消息令四位成员都兴奋不已。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ment] [ðæt] [pi(:)ˈɛə] [hæd; həd] [bækt] [ðæt] [əˈmaʊnt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæŋkɜ:z] [steɪk]
for it meant that Pierre had backed that amount against the banker's stake
为了 它 意思是 那 皮埃尔 有 支持的 那 数量 反对 这 银行家的 赌注

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtæbloʊ] .
upon the result of his tableau .
之上 这 结果 的 他的 画面 .

因为这意味着皮埃尔已经用这笔钱来对抗银行家根据他的赌局结果所下的赌注。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Every one was silent .
每一个 一 曾是 沉默的 .

所有人都沉默不语。

[hju:] [ˈskersli] [bri:ðd] .
Hugh scarcely breathed .
休 几乎 呼吸 .

休几乎停止了呼吸。

[hi:; hi] [delt] [ðə; ði][kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [snætʃt] [ðem; ðəm][ʌp] .
He dealt the cards , **and each snatched them up** .
他 已处理 这 牌 , 和 每个 抢夺 他们 向上 .

他发完牌,每个人都抢了一张。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪɪŋ] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded]
It was an exciting moment for all concerned , and there was a dead
它 曾是 一个 激动人心 片刻 为了 全部 担心的 , 和 那里 曾是 一个 死的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

对于所有在场的人来说，那都是激动人心的时刻，现场一片死寂。

[ðə; ði] [əd'ventʃəres] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] .
The adventuress exchanged glances with the count .
这 冒险家 交换 眼神 和 这 数数 .

女冒险家与伯爵交换了一个眼神。

[ə'dɑːlf] [rɪ'meɪnd] [pɜːrfɪktli] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] [ˈʌpwərdz] ,
Adolphe remained perfectly cool as he turned the faces of the cards upwards ,
阿道夫 剩余 完美 凉爽的 作为 他 转向 这 面孔 的 这 牌 向上 ,
阿道夫神态自若地将牌面朝上翻开。

[ə; eɪ] [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] “ [ˈnætʃ(ə)rəl] ” [ə'genst] [wɪtʃ] [hjuːz]
a five and a four of diamonds , making a “ natural ” against which Hugh's
一个 五 和 一个 四 的 钻石 , 制作 一个 “ 自然的 ” 反对 哪个 休的
[kɑːrdz][wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] .
cards were useless .
牌 是 无用 .

一张方块五和方块四，组成了“天牌”，休的牌对它毫无用处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [hjuː] [pʊʃt] [ðə; ði] [tuː] [noʊts] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɡoʊld][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
With a grim smile Hugh pushed the two notes and some gold over to his
和 一个 严峻 微笑 休 推动 这 二 笔记 和 一些 金子 超过 到 他的
[ˈædvərserɪ] ,
adversary ,
对手 ,

休脸上带着一丝阴冷的笑容，把两张钞票和一些金币推给了他的对手。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪk'skleɪmd] —
and , rising from the table , exclaimed —
和 , 上升 从 这 桌子 , 惊呼 —

然后，他从桌边站起身来，高声说道——

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ'd] ['betər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ˈplʌntər] [ðæn; ðən][əs'paɪəd][tuː; tə][biː; bi]
“ I think , after all , I'd better have remained a punter than aspired to be
“ 我 思考 , 后 全部 , ID 更好的 有 剩余 一个 赌客 比 渴望 到 是
[ə; eɪ][ˈbæŋkər] . “
a banker . ”
一个 银行家 . ”

“我想，归根结底，我还是继续当个赌徒比较好，而不是妄想成为银行家。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , “ [sed] [vɑː'ləriː] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɡæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋz] ,
“ Never mind , ” said Valérie encouragingly , as she gathered up her winnings ,
“ 绝不 头脑 , ” 说 瓦莱丽 令人鼓舞的是 , 作为 她 聚集 向上 她 奖金 ,
“没关系,”瓦莱丽一边鼓励道，一边收拾着她的奖金。

“ [jɜːr; jər] [ɡʊd] [lʌk] [wɪl] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . “
“ your good luck will return to - morrow . ”
“ 你的 好的 运气 将要 返回 到 - 明天 . ”

“你的好运明天还会回来。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈruːɪn][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][ɡoo][ɑːn] [bɔːŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I shall ruin myself if I go on long at this rate , ” he replied .
“ 我 将 废墟 我 如果 我 去 在 长的 在 这 速度 , ” 他 回复 .

“如果我继续这样下去，我会毁了自己,”他回答说。

“ [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [səˈplaɪ] ,
“ **I shall have to send to London to - morrow for a fresh supply** ,
“ 我 将 有 到 发送 到 伦敦 到 - 明天 为了 一个 新鲜的 供应 ,
“我明天得派人去伦敦补给一批货。”

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][hɑːrd] [ʌp] . “
otherwise I shall be hard up . ”
否则 我 将 是 难的 向上 . “
否则我就没钱了。

“ [nɑːt] [mʌt] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʃæfɪŋli] .
“ **Not much fear of that , “ she said chaffingly** .
“ 不是 很多 害怕 的 那 , “ 她 说 恼怒地 .
“我倒不太担心这个,”她轻蔑地说。

[bʌt; bət] [its] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] , [soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈtaɪər] .
“ **But it's four o'clock , so we had better retire** .
“ 但 它是 四 点钟 , 所以 我们 有 更好的 退休 .
“但现在是四点钟了, 我们最好还是休息吧。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [wɪft] [hɜːr; hər][bɔːn][ˈsɔɪr] , [ʃiː; ʃi] [ˈæftərwərdz] [ˈliːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **He took her hand and wished her bon soir , she afterwards leaving with**
“ 他 采取 她 手 和 希望 她 邦 晚上 , 她 然后 离开 和
[næˈnet] ,
Nanette ,
娜内特 ,
他握住她的手, 祝她晚安, 之后她和娜内特一起离开了。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ˈɔːlsʊ] [sɔːt] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ruːmz; rʊmz] .
while the men also sought their respective rooms .
尽管 这 男人 还 寻求 他们的 各自 房间 .
与此同时, 男人们也各自回到了房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd] [hjuː] [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] , [flɪŋɪŋ]
It was already daylight , and Hugh did not attempt to sleep , but , flinging
它 曾是 已经 日光 , 和 休 做过 不是 试图 到 睡觉 , 但 , 投掷
[hɪmˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊt] ,
himself upon a couch ,
他自己 之上 一个 长椅 ,
天已经亮了, 休没有尝试睡觉, 而是把自己扔到沙发上。

[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][kɑːm] [rɪˈflekʃnz] .
indulged in calm reflections .
沉溺其中 在 冷静的 反思 .
沉浸在平静的思考中。

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] ,
His loss did not trouble him , for he could afford it ,
他的 损失 做过 不是 麻烦 他 , 为了 他 可以 买得起 它 ,
他并不在意自己的损失, 因为他负担得起。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈhævɪŋ]
but the subject of his contemplation was a conversation he intended having
但 这 主题 的 他的 沉思 曾是 一个 对话 他 故意的 拥有
[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
on the morrow with the woman who had fascinated him .
在 这 明天 和 这 女士 WHO 有 着迷 他 .
但他思考的重点是明天要和那位让他着迷的女士进行的谈话。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn] - [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Had he witnessed the scene at that moment in Valérie's sitting - room ,
有 他 目击者 这 场景 在 那 片刻 在 - 坐着 - 房间 ,
如果他当时目睹了瓦莱丽客厅里的那一幕,

[ðə; ði] [skeɪlɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪz] .
the scales would have fallen from his eyes .
这 秤 会 有 倒下 从 他的 眼睛 ；

他恍然大悟了。

[ɑ:n] [-] [ʒɑ'meɪ] [es 'aɪ] [z:'rɜ:] , [en 'aɪ][es 'aɪ] [mælhɜʊ] [-] [es 'i:] - .
On n'est jamais si heureux , ni si malheureux qu'on se l'imagine .
在 巢 jamais 是 幸福 , ni 是 不幸 qu'on 塞 - .

On n'est jamais si heureux, ni si malheureux qu'on se l'imagine.

[wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [left] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] .
When the two men left him , they went straight to her .
什么时候 这 二 男人 左边 他 , 他们 去 直的 到 她 ；

两人离开他后，径直走向了她。

“ [wel] , [haʊ] [dɪd][aɪ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ? ” [æskt] [pi(:)'eə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
“ **Well , how did I manage it ?** ” **asked Pierre , with a crafty twinkle in his eye** ,
“ 出色地 , 如何 做过 我 管理 它 ? ” 问 皮埃尔 , 和 一个 狡猾 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“那我是怎么做到的呢？”皮埃尔问道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] .
when the door had closed .
什么时候 这 门 有 关闭 ；

门关上之后。

“ [ˈkæpətəli] !
“ **Capitally** !
“ 资本 ！

“太棒了！”

“ [fi:; fi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʃaɪldɪ] [gli:] .
“ **she cried , with almost childish glee** .
“ 她 哭 , 和 几乎 幼稚 高兴 ；

她哭着说，语气中带着近乎孩子般的喜悦。

“ [hi:; hi] [ˈdʌznt] [sə'spekt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
“ **He doesn't suspect in the least** .
“ 他 不 怀疑 在 这 至少 ；

“他一点也不怀疑。”

“ [bəʊθ] [men] [dɪs'gɔ:dʒd] [ðer; ðər] [ˈwɪnɪŋz] ,
“ **Both men disgorged their winnings** ,
“ 两个都 男人 吐出 他们的 奖金 ,

两人都交出了他们的奖金。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and placed the money upon the table in the centre of the room .
和 放置 这 钱 之上 这 桌子 在 这 中心 的 这 房间 ；

然后把钱放在房间中央的桌子上。

[aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ˈnɪrli] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
It amounted to nearly eight thousand francs .
它 金额 到 几乎 八 千 法郎 ；

总计近八千法郎。

[sə'lektɪŋ] [tu:] [fɔ:r] - [ˈhʌndrəd] [fræŋk] [noʊts] ,
Selecting two four - hundred franc notes ,
选择 二 四 - 百 法郎 笔记 ,

挑选两张四百法郎的钞票，

[fi:; fi] [geɪv] [wʌn][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] , [ænd; ənd] ,
she gave one to each of them as their share of the spoil , and ,
她 给予 一 到 每个 的 他们 作为 他们的 分享 的 这 剧透 , 和 ,

她把其中一份分给了他们每人，作为他们应得的战利品。

[ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bæg] , [ɒkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .

sweeping the remainder into a bag , locked it up .
扫荡 这 余 进入 一个 包 , 已锁定 它 向上 .

将剩余的东西扫进袋子里, 锁了起来。

“ [piːˈɛrɪz] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈeksələnt] , ” [riˈmɑːkt] [ˈvɪktər] .

“ Pierre's idea was excellent , ” remarked Victor .
“ 皮埃尔的 主意 曾是 出色的 , ” 评论 胜利者 .

“皮埃尔的想法很棒,”维克多评论道。

“ [wiː; wi] [ˈwaːntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈbædli] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][sʌm; səm] [ˈɪznt] [ˈveri] [lɑːrdʒ] ,

“ We wanted the money badly , and although the sum isn't very large ,
“ 我们 通缉 这 钱 糟糕 , 和 虽然 这 和 不是 非常 大的 ,

“我们非常需要这笔钱, 虽然金额不大,

[ðə; ði] [məˈnuːvər] [ɪz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [rɪˈpiːtɪŋ] , [eɪ] ? ”

the manoeuvre is one that might be worth repeating , eh ? ”
这 演习 是 一 那 可能 是 值得 重复 , 嗯 ? ”

这个策略或许值得再次尝试, 对吧?

“ [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈtiː] .

“ That's just it .
“ 那就是 只是 它 .

“就是这样。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][soʊ][ˈsɪmp(ə)] .

The thing is so simple .
这 事物 是 所以 简单的 .

事情很简单。

[aɪ] [kept] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [hænd] [kənˈsiːld] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ˈnʌf] , [ðen] [aɪ] [pleɪd]

I kept the winning hand concealed until the stake was large enough , then I played
我 保留 这 获胜 手 暗 直到 这 赌注 曾是 大的 足够的 , 然后 我 玩

[aɪ ˈtiː] . ”

it . ”
它 . ”

我一直把赢牌藏起来, 直到赌注足够大时才亮出来。

“ [jʊə(r)] [ˈiːv(ə)n] [smɑːrtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz][ðæən; ðən][aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

“ You're even smarter with the cards than I anticipated .
“ 你是 甚至 更聪明 和 这 牌 比 我 预期 .

“你玩牌的本事比我想象的还要好。”

[pɛr] [ˈeɪmiːət] [ˈdɪdnt] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [məˈnɪpjuleɪt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ; [juːv] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr]

Père Amiot didn't teach you to manipulate for nothing ; you've been our
父亲 阿米奥特 没有 教 你 到 操纵 为了 没有什么 ; 你已经 到过 我们的

[sælˈveɪʃ(ə)n] , ” [əbˈzɜːrvd] [vɑːˈleɪriː] .

salvation , ” observed Valérie .
救恩 , ” 观察到 瓦莱丽 .

“阿米奥神父教你耍手段可不是白教的; 你一直是我们的救星,”瓦莱丽说道。

“ [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] , [mædəmwəˈzel] , [noʊ][tæsk][ɪz] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk]

“ For your sake , mademoiselle , no task is too difficult , ” he said , with mock
“ 为了 你的 清酒 , 小姐 , 不 任务 是 也 难的 , ” 他 说 , 和 嘲笑

[ˈgæləntri] , [ˈbəʊɪŋ] .

gallantry , bowing .
英勇 , 鞠躬 .

“为了您, 小姐, 没有什么任务是太难的,”他故作绅士地说道, 同时鞠了一躬。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“ A little of that sort of talk is quite sufficient , ” she answered , with a laugh .
“ 一个 小的 的 那 种类 的 讲话 是 相当 充足的 , ” 她 回答 , 和 一个 笑 .

“这种谈话就足够了,”她笑着回答道。

[ðə; ði][ˈslʌbdʒekt] [dra:pt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n]

The subject dropped , and for a few minutes they held a serious consultation

这 主题 掉落 , 和 为了 一个 很少 分钟 他们 握住 一个 严肃的 咨询

,

,

,

话题就此中断，他们认真地商量了几分钟。

[æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['steɪlθɪli] [ə'lo:ŋ]

after which the two men wished her good - night , and departed stealthily along

后 哪个 这 二 男人 希望 她 好的 - 夜晚 , 和 已离开 悄悄地 沿着

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

the corridor .

这 走廊 .

随后，两人向她道了晚安，然后沿着走廊悄悄地离开了。

[næ'net] ['entərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [rɪ'flektɪŋ] ['saɪləntli] ,

Nanette entered , and her mistress sank into a chair , reflecting silently ,

娜内特 进入 , 和 她 情妇 沉没 进入 一个 椅子 , 反思 默默 ,

娜内特走了进来，她的女主人颓然地坐进椅子上，默默地沉思着。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['deftli] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [her] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

while she deftly arranged her hair for the night .

尽管 她 巧妙地 安排 她 头发 为了 这 夜晚 .

她一边熟练地整理着头发，准备睡觉。

[ˈtʃæptər] [ˌnaɪn'ti:n] .

Chapter Nineteen .

章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pækt] .

A Strange Compact .

一个 奇怪的 袖珍的 .

一份奇特的契约。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] [ænd; ənd] ['sʌltri] .

The morning was oppressive and sultry .

这 早晨 曾是 压迫性的 和 闷热 .

早晨闷热难耐。

[vɑ:'leɪri:] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] , [θɹʌst] ['ɒpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

Valérie , coming from her room , thrust open the window of the sitting - room

瓦莱丽 , 未来 从 她 房间 , 推力 打开 这 窗户 的 这 坐着 - 房间

, [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ](ə)nt] [eksklə'meɪʃn] ,

, with an impatient exclamation ,

, 和 一个 不耐烦 感叹 ,

瓦莱丽从房间里出来，不耐烦地大声喊道，一把推开客厅的窗户。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elbəʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] [ɪn'heɪlɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)] [er] [ðer; ðər]

and sat with her elbows upon the window ledge inhaling what little air there

和 卫星 和 她 肘部 之上 这 窗户 壁架 吸入 什么 小的 空气 那里

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .

was to be had .

曾是 到 是 有 .

她双肘撑在窗台上，贪婪地呼吸着所剩无几的空气。

[ʃi:; ʃi] [lɒld] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kweɪnt] [stri:t] [ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] [mu:d] ,

She lolled there , looking down upon the quaint street in an abstracted mood ,

她 懒散地 那里 , 寻找 向下 之上 这 古雅 街道 在 一个 摘要 情绪 ,

她懒洋洋地躺在那里，心不在焉地望着这条古色古香的街道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men][hæd; həd][gɔːn][fɔːr; fər][ðer; ðər][mə'tjʊtɪnl][wɔːk][ˈæftər][ðə; ði][glæs][ɔːr][tuː][ʌv; əv]
for the men had gone for their matutinal walk after the glass or two of
为了 这 男人 有 已消失 为了 他们的 晨间 走 后 这 玻璃 或者 二 的
['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]
water at the Pouhon .
水 在 这
因为男人们在普洪喝了一两杯水后，就去晨练了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn]
She was glad to be alone .
她 曾是 高兴的 到 是 独自的

她很高兴能独自一人。
[tuː; tə][hɜːr'self][sʌmtaɪmz][ʃiː; ʃi][ə'pɪrd][ɪk'strɔːrdənəri][ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'sep(ə)nəl]
To herself sometimes she appeared extraordinary and of an exceptional
到 她自己 有时 她 出现 非凡的 和 的 一个 非凡的
[dɪspə'zɪ(ə)n]
disposition ,
处置

她有时在自己眼中显得与众不同，性情也非同寻常。
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemprəmənt][ʌv; əv][ˈænɪmlz][ðæt][ɑːr; ər][ˈrendərd][ˈfeɪθf(ə)l][baɪ][ˈbruːt(ə)l][ˈtriːtmənt]
of the temperament of animals that are rendered faithful by brutal treatment .
的 这 气质 的 动物 那 是 渲染 忠实 经过 野蛮 治疗
因遭受残酷虐待而变得忠诚的动物的性情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][deɪz][ɑːn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][noʊ][bɜːŋgər][nuː][hɜːr'self]
There were days on which she no longer knew herself ,
那里 是 天 在 哪个 她 不 更长 知道 她自己
有些日子，她甚至都不认识自己了。

[ænd; ənd][ɑːn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][æskt][hɜːr'self][ˈweðər][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈriːəli][ðə; ði][seɪm][ˈwʊmən]
and on which she asked herself whether she were really the same woman .
和 在 哪个 她 问 她自己 无论 她 是 真的 这 相同的 女士
她不禁自问，自己是否还是原来的自己。

[ɪn][rɪ'vjuːɪŋ][ɔːl][ðə; ði][ˈbeɪsnəs][tuː; tə][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][bent]
In reviewing all the baseness to which she had been bent ,
在 复习 全部 这 卑鄙 到 哪个 她 有 到过 弯曲
回顾她曾经沉溺于的所有卑劣行径，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][brɪ'liːv][ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][huː][hæd; həd][ʌndər'gɔːn][aɪ'tiː][ɔːl]
she could not believe that it was she who had undergone it all .
她 可以 不是 相信 那 它 曾是 她 WHO 有 经历 它 全部
她简直不敢相信这一切竟然是她自己经历的。

[ʃiː; ʃi][stroʊv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][dɪ'griː][ʌv; əv][degrə'deɪ(ə)n][tuː; tə][wɪtʃ][hɜːr; hər][ˈneɪtʃər][wʊd]
She strove to imagine a degree of degradation to which her nature would
她 努力 到 想象 一个 程度 的 降解 到 哪个 她 自然 会
[rɪ'fjuːz][tuː; tə][dɪ'send]
refuse to descend .
拒绝 到 下降

她努力想象自己的本性绝不会堕落到何种地步。
[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈθɔːtɪf(ə)l][ðə; ði][dɔːr][ˈoʊpənd][ˈsɔːftli][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][dɑːrk]
As she sat , silent and thoughtful , the door opened softly , and a tall , dark
作为 她 卫星 ， 沉默的 和 周到 ， 这 门 打开 轻轻 ， 和 一个 高的 ， 黑暗的
，
，
，
她静静地坐着，若有所思，这时门轻轻地开了，一个高大、黝黑的.....

[wel] - [drest] [mæn] ['entərd] ['nɔɪzləsli] .
well - dressed man entered noiselessly .
出色地 - 穿着 男人 进入 无声 .

一位衣着考究的男士悄无声息地走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ['mɪləteri] ,
He was good - looking , with a carriage that was unmistakably military ,
他 曾是 好的 - 寻找 , 和 一个 运输 那 曾是 毫无疑问 军队 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerfəli] [treɪnd] ['mʌstæf; mə'stæf] .
and a carefully trained moustache .
和 一个 小心 受过训练 胡子 .

他相貌英俊，仪态十足，颇具军人风范，还精心修剪了胡须。

[ˈglænsɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [fɪrs] [lʊk] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
Glancing quickly round with eyes that had a rather fierce look in them ,
瞥了一眼 迅速地 圆形的 和 眼睛 那 有 一个 相当 凶猛的 看 在 他们 ,
她迅速环顾四周，眼神中带着一丝凶狠。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [mædəmwə'zel] [sæt] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .
he walked over to where mademoiselle sat , and halted behind her chair .
他 步行 超过 到 在哪里 小姐 卫星 , 和 停止 在后面 她 椅子 .
他走到小姐坐着的地方，在她椅子后面停了下来。

“ [soʊ] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][ləst] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrʃli] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ,
“ **So I've found you at last , madame ,** ” **he exclaimed harshly in English** ,
“ 所以 我已经 成立 你 在 最后的 , 夫人 , ” 他 惊呼 严厉地 在 英语 ,
“我终于找到你了，夫人，”他用英语生硬地喊道。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʊʊldər] .
placing a heavy hand upon her shoulder .
放置 一个 重的 手 之上 她 肩膀 .
一只大手重重地搭在她的肩上。

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
The unexpected voice startled her .
这 意外 嗓音 惊慌 她 .
这突如其来的声音吓了她一跳。

“ [juː; jʊ] !
“ **You !**
“ 你 !
“你!

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [peɪl] .
“ **she gasped , jumping to her feet and turning pale** .
“ 她 倒吸一口气 , 跳 到 她 脚 和 转弯 苍白 .
她倒吸一口凉气，猛地站起身来，脸色变得苍白。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **Yes ,** ” **he replied** ,
“ 是的 , ” 他 回复 ,
“是的，”他回答道。

[ˈliːniŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
leaning against the edge of the table and thrusting his hands into his pockets
倾斜 反对 这 边缘 的 这 桌子 和 推进 他的 双手 进入 他的 口袋
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ,
with an easy ,
和 一个 简单的 ,
他倚在桌边，轻松地把手插进口袋里。

[ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [er] .
nonchalant air .
漫不经心 空气 .

一副漫不经心的样子。

“ [juː; jʊ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , — [dɪd][juː; jʊ] , [eɪ] ?
” You scarcely expected this meeting , — did you , eh ?
” 你 几乎 预期的 这 会议 , — 做过 你 , 嗯 ?
“你大概没想到会有这次会面吧? ”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地 ,
[ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][jɔː; jər] [hed] [tuː; tə] [liːv] [em 'iː]
although it is a long time ago since you took it into your head to leave me
虽然 它 是 一个 长的 时间 前 自从 你 采取 它 进入 你的 头 到 离开 我
,
,
,

虽然你很久以前就萌生了离开我的念头，

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
you see I haven't quite lost sight of you .
你 看 我 还没有 相当 丢失的 视线 的 你 .
你看，我还没完全忘记你。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
And , after all ,
和 , 后 全部 ,
毕竟 ,
[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['næt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['welfer] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
it is but natural that I should be solicitous of your welfare since you are
它 是 但 自然的 那 我 应该 是 殷勤 的 你的 福利 自从 你 是
[maɪ] [waɪf] ,
my wife ,
我的 妻子 ,

你是我的妻子，我关心你的安危是理所当然的。

“ [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .
” he added grimly .
” 他 额外 阴沉地 .
“他神情严肃地补充道。”

“ [retʃ] !
” Wretch !
” 可怜虫 !

“恶棍! ”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
Why have you come here ?
为什么 有 你 来 这里 ?
你为什么来这里?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ɪl] - [kən'siːld] [ə'laːrm] .
” she asked in ill - concealed alarm .
” 她 问 在 患病的 - 暗 警报 .
她带着难以掩饰的惊恐问道。

“ [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈprɪti] [wʌn] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ To see you , pretty one , ” he answered .
“ 到 看 你 , 漂亮的 一 , ” 他 回答 .

“很高兴见到你，漂亮姑娘，”他回答道。

“ [θri:] [ˈjɪrɪz] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈpɪriəd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [wʌnz] [waɪf] , [ju:l] [ædˈmɪt]
“ Three years is rather a long period to be absent from one's wife , you'll admit
“ 三 年 是 相当 一个 长的 时期 到 是 缺席的 从 一个人的 妻子 , 你会 承认
.
.”
.
.”
.

“你得承认，三年时间与妻子分离确实相当长。”

“ [waɪf] !
“ Wife !
“ 妻子 !
.
.”
.
.”
.

“妻子！

“ [fi:; fi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [disˈgʌst] .
“ she cried in a tone of disgust .
“ 她 哭 在 一个 语气 的 厌恶 .

她带着厌恶的语气哭道。

“ [waɪ] [na:t][kɔ:l][em ˈi:][baɪ][maɪ][ˈprɔ:pər] [neɪm] ?
“ Why not call me by my proper name ?
“ 为什么 不是 称呼 我 经过 我的 恰当的 姓名 ?

为什么不叫我的名字呢？

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [slɛv] , [ˈkæptɪn] [ˈwɪləbi] .
I was your slave , Captain Willoughby .
我 曾是 你的 奴隶 , 队长 威洛比 .

威洛比船长，我曾是你的奴隶。

[ju:; jʊ] [ju:st] [em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈkɔɪ] [jʌŋ] [men][tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [fli:s]
You used me to decoy young men to your house so that you might fleece
你 用过的 我 到 诱饵 年轻的 男人 到 你的 房子 所以 那 你 可能 羊毛
[ðem; ðəm][æt; ət][kɑ:rdz] ,
them at cards ,
他们 在 牌 ,

你利用我引诱年轻男子到你家，以便在牌桌上敲诈他们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [ˈeni] [b:ŋgər][tu:; tə] [pɑ:ˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ski:mz] [ju:; jʊ] [ju:st] [bru:t]
and when I refused any longer to participate in your schemes you used brute
和 什么时候 我 拒绝 任何 更长 到 参加 在 你的 方案 你 用过的 蛮力
[fɔ:rs] [tɔ:rdz] [em ˈi:] .
force towards me .
力量 向 我 .

当我拒绝继续参与你们的计划时，你们就对我使用了暴力。

[si:] !
See !
看 !
.
.”
.
.”
.

看！

“ [fi:; fi] [kənˈtɪnju:d] , [ʌnˈbʌtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [sli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈbɑ:dɪs] , [ænd; ənd][ɪkˈspəʊzɪŋ][hɜ:r; həɪ]
“ she continued , unbuttoning the sleeve of her bodice , and exposing her
“ 她 持续 , 解开纽扣 这 袖子 的 她 紧身胸衣 , 和 暴露 她
[ber] [ɑ:rm] — “ [si:] ,
bare arm — “ see ,
裸 手臂 — “ 看 ,

她一边解开紧身胸衣的袖扣，露出裸露的手臂，一边继续说道：“看，

[aɪ] [stɪl] [ber] [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] - [ˈtri:tmənt] .
I still bear a mark of your ill - treatment .
我 仍然 熊 一个 标记 的 你的 患病的 - 治疗 .

我身上至今还留有你虐待的痕迹。

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
" He smiled at her indignation .
" 他 微笑 在 她 愤慨 .

他看着她愤愤不平的表情，笑了。

" [ɪts] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ,
" It's very pleasant to talk in this strain , no doubt , " he observed ,
" 它是 非常 令人愉快的 到 讲话 在 这 拉紧 , 不 怀疑 , " 他 观察到 ,
"用这种语调说话确实很愉快,"他说道。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈpærəntli] [ˌoʊvərˈlʊkt] [wʌn] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [fækt] — [ðæt] [wen]
" but you have apparently overlooked one rather disagreeable fact — that when
" 但 你 有 显然 被忽视的 一 相当 令人不快的 事实 — 那 什么时候
[ˈli:vɪŋ] [kænz; kæn] ,
leaving Cannes ,
离开 戛纳 ,
"但你显然忽略了一个相当令人不快的现实——离开戛纳时，

[ju:; jʊ] [tʊk] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [brɪˈɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] . "
you took twenty thousand francs belonging to me . "
你 采取 二十 千 法郎 属于 到 我 . "
你拿走了我的两万法郎。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [preɪ] ?
" And what if I did , pray ?
" 和 什么 如果 我 做过 , 祈祷 ?
"如果我真的祈祷了呢？"

[aɪ] [left] [ju:; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkru:əlti] , [ænd; ənd] [aɪv] [nɑ:t] [sɪns] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
I left you because of your cruelty , and I've not since applied to you for
我 左边 你 因为 的 你的 残酷 , 和 我已经 不是 自从 应用 到 你 为了
[ˈmeɪntənəns] ,
maintenance ,
维护 ,
我因为你的残忍而离开了你，之后我也没有再向你申请过赡养费。

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [sɔ:t] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] . "
nor even sought a divorce . "
也不 甚至 寻求 一个 离婚 . "
他们甚至都没有提出离婚。

" [ðæts] [tru:] .
" That's true .
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [flɪŋ] , [pərˈhæps][ju:; jʊ][wəʊnt][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər]
But now you've had your fling , perhaps you won't object to return to your
但 现在 你已经 有 你的 一扔 , 也许 你 惯于 目的 到 返回 到 你的
[ˈlɔ:fl] [ˈhʌzbənd] . "
lawful husband . "
合法的 丈夫 . "
但现在你已经享受过这段风流韵事，或许你不会反对回到你合法丈夫身边了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən][ɪmbəs(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] . "
" You must be an imbecile to think that I would . "
" 你 必须 是 一个 白痴 到 思考 那 我 会 . "
"你一定是傻子才会认为我会那样做。"

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] ？ “ [hi:; hi] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] ．
You will not ？ “ he cried angrily ．
你 将要 不是 ？ “ 他 哭 愤怒地 ．

“你不肯吗？”他愤怒地喊道。

“ [nʊʊ] , [ˈnevər] ．
“ **No , never ．**
“ 不 , 绝不 ．

“不，绝不。”

[aɪ] [heit] [ænd; ənd] [ləʊð] [ju:; jʊ] ． “
I hate and loathe you ． “
我 恨 和 厌恶 你 ． “

我恨你，厌恶你。

“ [ðæt] [merks] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] ， “ [sed] [hi:; hi] [ˈku:lɪ] ．
“ **That makes but little difference , “ said he coolly ．**
“ 那 制作 但 小的 不同之处 , “ 说 他 冷静地 ．

“那没什么区别，”他冷冷地说。

“ [ˌnevərðəˈles] ， [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [tu:; tə][em ˈi:][dʒʌst] [naʊ] ，
“ **Nevertheless , as a wife would be of assistance to me just now ,**
“ 尽管如此 , 作为 一个 妻子 会 是 的 协助 到 我 只是 现在 ,
“然而，此刻，如果能有一位妻子来帮助我，那该多好啊！”

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][em ˈi:] ． “
I mean that you shall return to me ． “
我 意思是 那 你 将 返回 到 我 ． “

我的意思是，你终将回到我身边。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [du:][soʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] [ɪmˈfætɪkli] ．
“ **But I tell you I will never do so , “ she declared emphatically ．**
“ 但 我 告诉 你 我 将要 绝不 做 所以 , “ 她 声明 强调地 ．

“但我告诉你，我永远不会那样做，”她斩钉截铁地说道。

“ [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsɪmpli] [kəmˈpel] [ju:; jʊ] , [ðæts] [ɔ:l] ． “
“ **Then I shall simply compel you , that's all ． “**
“ 然后 我 将 简单地 迫使 你 , 那就是 全部 ． “

“那我就直接强迫你，仅此而已。”

“ [ju:; jʊ] ！ - ！
“ **You ！ Sapristi ！**
“ 你 ！ - ！

“你！萨普里斯蒂！

[ˈfʊrli] [aɪm][maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs] ； [ˈðerfɔ:r] ，
Surely I'm my own mistress ; therefore ,
一定 我是 我的 自己的 情妇 ； 所以 ，

当然，我是我自己的主人；因此，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈprɔ:bəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
do you think it probable that I should ever return to be the tool of a
做 你 思考 它 可能 那 我 应该 曾经 返回 到 是 这 工具 的 一个
[ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈka:dʃa:pə] ？
miserable cardsharp ？
悲惨的 老千 ？

你认为我有可能再次回到那个地方，沦为一个卑鄙老千的工具吗？

[nɒʊ] ; [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [ˈnevər] [lʊk] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈheɪtfl] [feɪs] [əˈgen] ,
No ; I left you in the hope that I should never look upon your hateful face again ,
不 ; 我 左边 你 在 这 希望 那 我 应该 绝不 看 之上 你的 可恶 脸 再次 ,
不, 我离开你, 就是希望永远不再见到你那张可憎的脸。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈevər] [ˈberi] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm]
and if you think it possible that we could ever bury the past and become
和 如果 你 思考 它 可能的 那 我们 可以 曾经 埋葬 这 过去的 和 变得
[ˈrekənsaɪld] ,
reconciled ,
和解 ,

如果你认为我们有可能放下过去, 实现和解,

[aɪ] [kæn; kən] [æt; ət] [wʌns] [dɪsəˈbjuːz] [jʊr; jər] [maɪnd] .
I can at once disabuse your mind .
我 能 在 一次 解除虐待 你的 头脑 .

我可以立刻让你丧失理智。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈskuːlgɜːrl] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] ,
If I were a sentimental schoolgirl it might be different ,
如果 我 是 一个 感伤的 女学生 它 可能 是 不同的 ,
如果我是一个多愁善感的女学生, 情况或许会不一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [em ˈiː] [tuː] [ˈklevər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] .
but I think you'll find me too clever for you this time , " she said indignantly .
但 我 思考 你会 寻找 我 也 聪明的 为了 你 这 时间 , " 她 说 愤慨地 .
“但我认为这次你会发现我比你聪明得多,”她愤愤不平地说。

" [dəʊnt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðæt] [aɪ] [dɪˈzaɪər] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt]
" Don't anticipate that I desire a reconciliation , " he remarked in an indifferent
" 不 预料 那 我 欲望 一个 和解 , " 他 评论 在 一个 冷漠
[təʊn] .
tone .
语气 .

“别指望我会想要和解,”他冷漠地说道。

" [vɑːˈlɛriː] - [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [naʊ] [kɔːl] [jɔːrˈself] - [ɪz] [tuː] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi]
" Valérie Duvauchel — or whatever you now call yourself — is too well - known to be
" 瓦莱丽 - 或者 任何 你 现在 称呼 你自己 — 是 也 出色地 - 已知 到 是
[ə; eɪ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] — "
a desirable companion for long — "
一个 理想 伴侣 为了 长的 — "
“瓦莱丽·杜沃歇尔——或者不管你现在叫什么——名气太大, 不可能长久地成为理想的伴侣——”

" [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˈæŋɡər] .
" You need say no more , " she cried in anger .
" 你 需要 说 不 更多的 , " 她 哭 在 愤怒 .

“你不用再说了!”她愤怒地喊道。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [em ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [men] [tuː; tə] [ðər; ðər] [ˈruːɪn] .
You want me again to entice men to their ruin .
你 想 我 再次 到 诱惑 男人 到 他们的 废墟 .
你又想让我引诱男人走向毁灭吗?

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [jʊr; jər] [waɪf] .
It is true that I am your wife .
它 是 真的 那 我 是 你的 妻子 .

我的确是你的妻子。

[aɪ] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ɪdɪˈɑːtɪk] [step] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [juː; jʊ] ,
I curse the day when I took the idiotic step of marrying you ,
我 诅咒 这 天 什么时候 我 采取 这 愚蠢的 步 的 结婚 你 ,
我诅咒我嫁给你的那一天, 那真是个愚蠢的决定。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪl] ['nevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
but I tell you once and for all that I'll never return to you . "
但 我 告诉 你 一次 和 为了 全部 那 患病的 绝不 返回 到 你 . "
但我在此郑重声明, 我永远不会再回到你身边。

" [juː; jʊ][æɪ; fəl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
" You shall , " he cried , grasping her roughly by the wrist .
" 你 将 , " 他 哭 , 抓握 她 大致 经过 这 手腕 .
"你必须这么做,"他吼道, 粗暴地抓住她的手腕。

" [juː; jʊ][æɪ; fəl] — [aɪl] [kəmˈpel] [juː; jʊ][baɪ] [ˈhev(ə)n] !
" You shall — I'll compel you By heaven !
" 你 将 — 患病的 迫使 你 经过 天堂 !
"你必须——我以天命迫使你! "

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !
我会!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] .
" There was a look in his eyes that she did not like .
" 那里 曾是 一个 看 在 他的 眼睛 那 她 做过 不是 喜欢 .
"他眼神里有一种她不喜欢的神情。"

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kaʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tɪˈmɪdəti] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ]
She was cowed for a few moments , but her timidity was not of long
她 曾是 胆怯 为了 一个 很少 时刻 , 但 她 胆怯 曾是 不是 的 长的
[duˈreɪʃn] .
duration .
期间 .
她起初有些畏缩, 但这种胆怯并没有持续很久。

" [aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] !
" I defy you !
" 我 违抗 你 !
"我无视你! "

" [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .
她尖叫道。

" [duː;][jɔːr; jər] [wɜːrst] .
" Do your worst .
" 做 你的 最差 .
"尽管放马过来。"

[aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] . "
I'm perfectly able to defend myself . "
我是 完美 有能力的 到 保卫 我 . "
我完全有能力保护自己。

“ [ðen] [pər'hæps] [ju:l] [dɪ'fend] [jɔ:r'self] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [æt; ət]
“ **Then perhaps you'll defend yourself when you are arrested for the little affair at**
“ 然后 也许 你会 保卫 你自己 什么时候 你 是 被捕 为了 这 小的 事务 在

Carqueiranne .
卡奎兰 .

“那么，当你因卡尔凯兰那件小事被捕时，或许你就能为自己辩护了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [stɪl] [aʊt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˌæprɪ'henʃn] —
There's a warrant still out , and a reward offered for your apprehension —
有 一个 保证 仍然 出去 , 和 一个 报酬 提供 为了 你的 忧虑 —
[rɪ'membər] [ðæt] .
remember that .
记住 那 .

逮捕令仍然有效，抓捕你有赏金——记住这一点。

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪ:; fɪ] [br'keɪm] [kən'fju:zd] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˌfɪzɪ'ɑ:nəmi] , [ˈju:zuəli; 'ju:ʒəli][soʊ]
“ **In a moment she became confused , and her physiognomy , usually so**
“ 在 一个 片刻 她 成为 使困惑 , 和 她 面相学 , 通常 所以
[ˈlaɪvli] , [bɔ:st] [ɔ:l] [ɪts] ['laɪtnɪŋ] [glɑ:nsɪz] .
lively , lost all its lightning glances .
热闹 , 丢失的全部它是 闪电 眼神 .

“她顿时变得迷茫起来，她那平日里神采奕奕的面容也失去了往日的神采。”

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] [si:md] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ænd] [ɪm'bærəsɪŋ]
Her whole person seemed influenced by this unexpected and embarrassing
她 所有的 人 似乎 影响 经过 这 意外 和 尴尬的
[ə'naʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

这突如其来的尴尬消息似乎影响了她的整个人。

“ [ɑ:] , [aɪ] [si:] !
“ **Ah , I see !**
“ 啊 , 我 看 !

“啊，我明白了！ ”

“ [fɪ:; fɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
“ **she said in a husky voice** .
“ 她 说 在 一个 沙哑 嗓音 .

她用沙哑的声音说道。

“ [ðoʊz] [ɑ:r; ər][jɔr; jər]['tæktɪks] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
“ **Those are your tactics , are they ?**
“ 那些 是 你的 策略 , 是 他们 ?

这就是你们的策略吗？

[ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ?
You would give me up to the police ?
你 会 给 我 向上 到 这 警察 ?

你会把我交给警察吗？

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'sɜ:rt] ,
Nevertheless , if you have no love for me , as you assert ,
尽管如此 , 如果 你 有 不 爱 为了 我 , 作为 你 断言 ,

然而，如果你真如你所说，对我没有爱，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? “
why should you desire me to return to you ? ”
为什么 应该 你 欲望 我 到 返回 到 你 ? ”

你为什么希望我回到你身边？

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [best] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] [rɪ'plaɪ] .

“ **I know my own business best , ” was the abrupt reply .**
“ 我 知道 我的 自己的 商业 最好的 , ” 曾是 这 突然 回复 :

“我最了解自己的生意,”对方断然回答。

“ [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [daʊt] ; [jet] [ju:; jə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [fɔ:; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:rt] ,
“ **That I don't doubt ; yet you admit that it is best for us to be apart ,**
“ 那 我 不 怀疑 ; 然而 你 承认 那 它 是 最好的 为了 我们 到 是 除 ,

“这一点我毫不怀疑; 但你也承认, 我们分开对我们来说是最好的。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jə] [spi:k] . “
although you are inclined to resort to the extremity of which you speak . ”
虽然 你 是 倾斜 到 采取 到 这 末端 的 哪个 你 说话 . ”

尽管你倾向于采取你所说的极端做法。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [men] ['steɪɪŋ] [hɪr] ?

“ **Who are the men staying here ?**
“ WHO 是 这 男人 入住 这里 ?

“留在这里的都是些什么人? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈfɑ:rpli] .

“ **he asked sharply .**
“ 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

“ [frendz] . ”

“ **Friends . ”**
“ 朋友们 : ”

“朋友们。”

“ [nɑ:t] [ˈveri] [dɪ'zʌɪərəb(ə)l] [wʌnz] , [eɪ] ?

“ **Not very desirable ones , eh ?**
“ 不是 非常 理想 一个 , 嗯 ?

“不太理想的选择, 是吧? ”

[aɪ][ˈfænsi]

I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪv] [met] [ˈvɪktər] [beɪ'rɑ:r] ['sʌmwɛr] [bɪ'fɔ:r] .

I've met Victor Bérard somewhere before .
我已经 遇见 胜利者 贝拉尔 某处 前 .

我以前好像在某个地方见过维克多·贝拉尔。

[ɪf] [maɪ] [ˈmeməri] [ˈdʌznt] [feɪl][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs][ˈoʊnli] [ˈʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]

If my memory doesn't fail me it was in Paris only shortly before the affair of
如果 我的 记忆 不 失败 我 它 曾是 在 巴黎 仅有的 不久 前 这 事务 的

[ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] — “

the Boulevard — ”
这 大道 — ”

如果我没记错的话, 那是在巴黎, 就在林荫大道事件发生前不久——”

“ [ɪ'nʌf] , ” [ɪi:; ji] [sed] [ˈhɔ:rsli] , [fɔ:; fər][ji:; ji] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [ə'laɪəns]

“ **Enough , ” she said hoarsely , for she understood that he knew of her alliance**
“ 足够的 , ” 她 说 沙哑地 , 为了 她 理解 那 他 知道 的 她 联盟

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɛr] .

with the pair .
和 这 一对 .

“够了,”她沙哑地说, 因为她明白他知道她与那两人结盟的事。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:] [maɪ][ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts][ɑ:r; ər] ?
“ **What does it matter to you who my associates are ?**
“ 什么 做 它 事情 到 你 WHO 我的 同事 是 ?
“我的同事是谁，跟你有什么关系？”

[wi:; wi][bəuθ][hæv; həv][tu:; tə] [si:k] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] . “
We both have to seek our fortunes .”
我们 两个都 有 到 寻找 我们的 财富 . “
我们俩都得自己去闯出一片天地。

“ [tru:] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['waɪfs] ['welfər] , “ [dɪ'klerd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **True , but I like to look after my wife's welfare ,** “ **declared he , with a**
“ 真的 , 但 我 喜欢 到 看 后 我的 妻子的 福利 , “ 声明 他 , 和 一个
[sɑ:r'kæstɪk] [smaɪl] .
sarcastic smile .
讽刺的 微笑 .

“没错，但我喜欢照顾我妻子的幸福，”他带着讽刺的笑容说道。
['kæptɪn] ['pə:si] ['wɪləbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊviəl] [nɛə] - [du:] - [wɪl] [hu:] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɑ:t] ,
Captain Percy Willoughby was a jovial ne'er - do - weel who smiled at his lot ,
队长 珀西 威洛比 曾是 一个 欢乐的 从未 - 做 - 威尔 WHO 微笑 在 他的 很多 ,
珀西·威洛比船长是个乐天派的游手好闲之徒，他总是面带微笑地面对自己的命运。

[ænd; ænd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] ['hi:dləsli] .
and gave himself up to it heedlessly .
和 给予 他自己 向上 到 它 鲁莽地 .
他全然不顾一切地沉溺其中。

['wɪrɪnəs] , [æn'zaiəti] , ['ni:dɪnis] [tʊk] [noʊ][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [wen] [ə; eɪ] ['glu:mi]
Weariness , anxiety , neediness took no hold upon him , and when a gloomy
疲劳 , 焦虑 , 匮乏 采取 不 抓住 之上 他 , 和 什么时候 一个 阴沉
[θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
thought came to him ,
想法 来了 到 他 ,
疲惫、焦虑、匮乏感都无法侵扰他，即使一个阴郁的念头浮现在他的脑海中，

[hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [snæp][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ænd; ænd] ,
he would turn away his head , snap his fingers , and ,
他 会 转动 离开 他的 头 , 折断 他的 手指 , 和 ,
他会转过头去，打个响指，然后，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n] [ɪn] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['dænsər] ,
raising his right arm towards heaven in caricature of a Spanish dancer ,
提高 他的 正确的 手臂 向 天堂 在 漫画 的 一个 西班牙语 舞蹈家 ,
他举起右臂指向天空，模仿西班牙舞者的滑稽形象。

[send][hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] .
send his melancholy over his shoulder .
发送 他的 忧郁 超过 他的 肩膀 .
他将忧郁抛向身后。

“ [aɪ][kæn; kən][du:] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] , [ɔ:'ðoʊ] [aɪm] [prɪ'perd] [tu:; tə] [nɪ'ɡoʊʃiəɪt] [wɪð; wɪθ]
“ **I can do without your attentions , although I'm prepared to negotiate with**
“ 我 能 做 没有 你的 注意 , 虽然 我是 准备 到 谈判 和
[ju:; jʊ][ə'pɑ:n] [fer] [tɜ:rmz] ,
you upon fair terms ,
你 之上 公平的 条款 ,
“我不需要你的关注，不过我愿意在公平的条件下与你谈判。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
“ **she exclaimed ,**
“ 她 惊呼 ,
她惊喊道：“

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] ['skɪflɪ] [dɪ'ploʊməsi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self]
for she saw that it was only by skilful diplomacy that she could extricate herself
为了 她 锯 那 它 曾是 仅有的 经过 熟练 外交 那 她 可以 解脱 她自己
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌɡli] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
from the ugly situation .
从 这 丑陋的 情况 .
因为她明白，只有通过巧妙的外交手段，她才能摆脱这种糟糕的处境。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ ” [æskt] [hiː; hi][ɪn] [sər'praɪz] .
“ **What do you mean ?** ” **asked he in surprise .**
“ 什么 做 你 意思是 ？ ” 问 他 在 惊喜 .
“你这话是什么意思？”他惊讶地问道。
“ ['bɪznəs] ['pjɜːrli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .
“ **Business purely ,** ” **she replied calmly .**
“ 商业 纯粹 , ” 她 回复 平静地 .
“纯粹是生意，”她平静地回答道。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ,
“ **It was unfortunate that I married you ,**
“ 它 曾是 不幸 那 我 已婚 你 ,
“很遗憾我嫁给了你。”
[stiːl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
still there is no reason why the world should know it ; and , moreover ,
仍然 那里 是 不 原因 为什么 这 世界 应该 知道 它 ; 和 , 而且 ,
但世人没有理由知道这件事；而且，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
as there is no affection between us ,
作为 那里 是 不 感情 之间 我们 ,
因为我们之间没有任何感情，
[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ][bəːnd] .
I am willing to pay you to release me from my bond .
我 是 愿意的 到 支付 你 到 发布 我 从 我的 纽带 .
我愿意付钱让你解除我的保释条件。

“ ['wɪləbi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['θɔːtfəli] .
“ **Willoughby knit his brows thoughtfully .**
“ 威洛比 针织 他的 眉毛 深思熟虑 .
威洛比若有所思地皱起了眉头。
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəʊld][prə'pəʊz(ə)] .
He was not prepared for such a bold proposal .
他 曾是 不是 准备 为了 这样的 一个 大胆的 提议 .
他完全没有预料到会收到如此大胆的提议。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv][jɜː; jər] [oʊn] [ɪn][hænd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ？ ”
“ **You have some scheme of your own in hand , I suppose ?** ”
“ 你 有 一些 方案 的 你的 自己的 在 手 , 我 认为 ？ ”
“看来你心里也有一些计划吧？ ”
“ [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] . ”
“ **That's my business .** ”
“ 那就是 我的 商业 . ”
“那是我的事。”

“ [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ˈsmɑ:lɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
“ **Well , how much are you willing to pay ?** ” **he asked , smiling at her**
“ 出色地 , 如何 很多 是 你 愿意的 到 支付 ? ” 他 问 , 微笑 在 她
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
suggestion :
建议 .

“那么, 你愿意出多少钱呢? ”他笑着问, 对她的提议表示赞同。

“ [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] — [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsɑ:ntɪm] [mɔ:r] .
“ **Twenty - five thousand francs — not a centime more** .
“ 二十 - 五 千 法郎 — 不是 一个 分 更多的 .

“两万五千法郎——一分钱也不能多。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [sʌm; səm][aɪ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ðæt] [ju:l] [kəˈmens] [ə; eɪ][su:t][fɔ:r; fər]
For that sum I require a written undertaking that you'll commence a suit for
为了 那 和 我 要求 一个 书面 承诺 那 你会 开始 一个 套装 为了
[dɪˈvɔ:rs] [əˈgenst] [emˈi:][fɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] .
divorce against me forthwith .
离婚 反对 我 立即 .

对于这笔款项, 我要求你书面承诺立即对我提起离婚诉讼。

[ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

“ [ʃi:; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] [kənˈsɪliət] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [dɪˈmændz] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ]
“ **She recognised that if she failed to conciliate her husband's demands all her**
“ 她 已确认 那 如果 她 失败的 到 和解 她 丈夫的 需求 全部 她
[ski:mz] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪrɪˈtri:vəbli] [ˈru:ɪnd] ,
schemes would be irretrievably ruined ,
方案 会 是 不可挽回地 毁坏 ,

她意识到, 如果她不能满足丈夫的要求, 她所有的计划都将彻底失败。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][tækt][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][ˈnevər] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
but her tact at such moments never deserted her ,
但 她 策略 在 这样的 时刻 绝不 荒凉的 她 ,

但她在这种时刻的机智从未让她失控。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ˈlevi] [ˈblækmeɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wɪˈðaʊt]
and she was determined that he should not levy blackmail upon her without
和 她 曾是 决定 那 他 应该 不是 征收 勒索 之上 她 没有
[ˈstreŋθəniŋ] [hɜ:r; həɹ][pəˈziʃ(ə)n] [ˌðerˈbaɪ] .
strengthening her position thereby .
强化 她 位置 从而 .

她决心不让他用这种手段勒索她, 反而要借此巩固自己的地位。

“ [ju:; jʊ] [ˈhezɪteɪt] , “ [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] .
“ **You hesitate , she continued** .
“ 你 犹豫 , “ 她 持续 .

“你犹豫了,”她继续说道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
“ **Why , the whole thing is simple enough** .
“ 为什么 , 这 所有的 事物 是 简单的 足够的 .

“为什么呢, 整件事其实很简单。”

[aɪ] [wɪl] [səˈplaɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdəns] [ænd; ænd] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
I will supply you with evidence and witnesses ,
我 将要 供应 你 和 证据 和 证人 ,

我会向你提供证据和证人。

[ænd; ʌnd][ə'pɑ:n][ðə; ði][deɪ][ðə; ði][dɪ'kri:] [ɪz] [prə'haʊnst] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] . "
and upon the day the decree is pronounced the money shall be yours ."
和 之上 这 天 这 法令 是 发音 这 钱 将 是 你的 . "
“判决颁布之日，这笔钱就归你了。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
"You must have some good fortune ."
" 你 必须 有 一些 好的 财富 .
你一定很幸运。

[wer] [wɪl] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [hi:; hi] [ɪn'kredʒələsli] .
Where will you get the money from ? " asked he incredulously .
在哪里 将要 你 得到 这 钱 从 ？ " 问 他 难以置信地 .
“你们从哪里弄钱？”他难以置信地问道。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ?
"What does that matter , as long as you have it ?"
" 什么 做 那 事情 , 作为 长的 作为 你 有 它 ?
“只要你拥有它，那又有什么关系呢？”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [bəuθ][bi:; bi] [fri:] . "
We shall then both be free ."
我们 将 然后 两个都 是 自由的 . "
到那时，我们俩都将获得自由。

" [wʌt] [gærən'ti:] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [em 'i:][æftər][aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði]
"What guarantee shall I have that you will pay me after I have obtained the
" 什么 保证 将 我 有 那 你 将要 支付 我 后 我 有 获得 这
[dɪ'vɔ:rs] ? "
divorce ? "
离婚 ? "
“我如何才能保证离婚后你会支付我款项？”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] ,
"I will give you a written one if you desire it ,
" 我 将要 给 你 一个 书面 一 如果 你 欲望 它 ,
“如果你需要，我可以给你一份书面的。”

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ][wɜ:rd][ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [pə'zes] ['paʊər] ['oʊvər][em 'i:] ,
so that if I depart from my word you will still possess power over me ,
所以 那 如果 我 离开 从 我的 单词 你 将要 仍然 具有 力量 超过 我 ,
这样，即使我违背了自己的诺言，你们仍然有权柄管辖我。

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['bi:tɪŋ] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [tæ'tu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['taɪni]
"she explained , beating an impatient tattoo upon the carpet with her tiny
" 她 解释 , 殴打 一个 不耐烦 纹身 之上 这 地毯 和 她 微小的
[ˈslɪpər] .
slipper .
拖鞋 .
“她一边解释，一边用她的小拖鞋不耐烦地在地毯上敲打。”

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
"Twenty - five thousand francs , " he repeated .
" 二十 - 五 千 法郎 , " 他 重复 .
“两万五千法郎，”他重复道。

" [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [sel] [ju:; jʊ][jɔ:; jər] ['lɪbərti] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [du:][ju:; jʊ] ? "
"You want me to sell you your liberty for that , do you ? "
" 你 想 我 到 卖 你 你的 自由 为了 那 , 做 你 ? "
“你想让我用自由来换取这个吗？”

“ [jes] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] .

“ **Yes , if it pleases you to put it in that way .**

“ 是的 , 如果 它 请 你 到 放 它 在 那 方式 :

“是的, 如果你喜欢这样说的话。”

“ [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌŋkən'sɜ:rn] , [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] :

“ **Then , with an air of unconcern , she added :**

“ 然后 , 和 一个 空气 的 漠不关心 , 她 额外 :

然后, 她一副毫不在意的样子, 补充道:

“ [aɪ] ['mɪrli] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:ðər] [ək'sept] [ɔ:r][rɪ'dʒekt] .

“ **I merely suggest a bargain which you can either accept or reject .**

“ 我 仅仅 建议 一个 便宜货 哪个 你 能 任何一个 接受 或者 拒绝 .

“我只是提出一个交易建议, 你可以接受也可以拒绝。”

['æftər] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] , [ɪmə'tɪriəl] . ”

After all , it is , perhaps , immaterial . ”

“ 后 全部 , 它 是 , 也许 , 无关紧要 . ”

毕竟, 这或许无关紧要。

“ [jʊr; jər] ['fri:dəm] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:ɾθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd]

“ **Your freedom must be worth a good deal to you if you are prepared**

“ 你的 自由 必须 是 值得 一个 好的 交易 到 你 如果 你 是 准备

[tu:; tə] [peɪ] [ðæt] [praɪs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,

to pay that price for it ,

“ 到 支付 那 价格 为了 它 ,

“如果你愿意为自由付出这样的代价, 那么你的自由对你来说一定非常宝贵。”

“ [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [əb'zɜ:rvd] ['ru:dlɪ] .

“ **her husband observed shrewdly .**

“ 她 丈夫 观察到 精明地 .

“她丈夫敏锐地观察到。”

“ [aɪ][dɪ'zairər][tu:; tə] ['sevər] [ðə; ðɪ][taɪ] , [ðæts] [ɔ:l] . ”

“ **I desire to sever the tie , that's all . ”**

“ 我 欲望 到 断绝 这 领带 , 那就是 全部 . ”

“我只想断绝关系, 仅此而已。”

“ [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪbərtɪ] , ” [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

“ **You enjoy perfect liberty , ” remarked the captain .**

“ 你 享受 完美的 自由 , ” 评论 这 队长 .

“你们享有完全的自由,”船长说道。

“ [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][ju:; jʊ][dɪ'zairər] ? ”

“ **What more can you desire ? ”**

“ 什么 更多的 能 你 欲望 ? ”

你还能奢求什么呢?

“ [aɪ] ['kænəʊ:t] ['mæri] . ”

“ **I cannot marry . ”**

“ 我 不能 结婚 . ”

“我不能结婚。”

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

“ **Is that your intention ?**

“ 是 那 你的 意图 ?

“这就是你的意图吗? ”

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [hæf] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'sɪliətɔ:ri] **” he inquired , half convinced that this was the real cause of her conciliatory**
” 他 询问 , 一半 确信 那 这 曾是 这 真实的 原因 的 她 和解
[ˈætitu:d] .
attitude .
态度 .

他问道, 心里半信半疑, 觉得这才是她态度缓和的真正原因。

” [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ʌnkən'sɜ:rnɪdli] .
” **I really don't know , ” she answered unconcernedly** .
” 我 真的 不 知道 , ” 她 回答 毫不在意 .

“我真的不知道,”她漫不经心地回答道。

” [jet] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [wʌt] [wʊd] [aɪ 'ti:] ['mætər] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['li:gəli] ['sepəreɪtɪd] ?
” **Yet , even if I did , what would it matter if we were legally separated ?**
” 然而 , 甚至 如果 我 做过 , 什么 会 它 事情 如果 我们 是 合法地 分开 ?
“但是, 即使我那样做, 如果我们合法分居了, 那又有什么关系呢? ”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mæri] ['ɔ:lsʊʊ] .
You could marry also .
你 可以 结婚 还 .

你也可以结婚。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:lɪft] [roʊg] , [ænd; ənd] ['fʊli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **The captain was a polished rogue , and fully alive to the fertility of his**
” 这 队长 曾是 一个 抛光 流氓 , 和 完全 活 到 这 生育力 的 他的
[ˈwaɪfs] ['skɪlfɪ] [dɪ'vaɪsɪz] .
wife's skilful devices .
妻子的 熟练 设备 .

“船长是个老练的无赖, 对妻子巧妙的计谋的威力了如指掌。”

[hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [æn; ən] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] , [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] ,
He knew she possessed an inexhaustible , imperturbable confidence ,
他 知道 她 拥有 一个 取之不尽的 , 沉着冷静 信心 ,
他知道她拥有无穷无尽、沉着冷静的自信。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and was wondering what could be the character of the plan she was
和 曾是 好奇 什么 可以 是 这 特点 的 这 计划 她 曾是
[ˈeɪvɪdəntli] [bent] [ə'pɑ:n] ['kæriŋ] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .
evidently bent upon carrying into effect .
显然 弯曲 之上 携带 进入 影响 .

并想知道她显然决心要实施的计划究竟是什么性质的。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'stæf] ['θɔ:tfəli] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Twisting his moustache thoughtfully , he kept his keen eyes fixed upon her .
扭曲 他的 胡子 深思熟虑 , 他 保留 他的 敏锐的 眼睛 固定的 之上 她 .

他若有所思地捻着胡须, 目光始终锐利地注视着她。

” [aɪ][dəunt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ək'sept] [jʊr; jər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd]
” **I don't feel inclined to accept your remarkable suggestion** , ” **he observed**
” 我 不 感觉 倾斜 到 接受 你的 卓越 建议 , ” 他 观察到
[æt; ət][lenkθ; lenθ] .
at length .
在 长度 .

“我不太想接受你这个非凡的建议,”他长篇大论地说道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] , [vɑːˈleri:] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [fərˈget] [tuː; tə][ækt][ɪn][jɔː; jər] [oʊn]
“ **You're a clever woman , Valérie , and you never forget to act in your own**
“ 你是 一个 聪明的 女士 , 瓦莱丽 , 和 你 绝不 忘记 到 行为 在 你的 自己的
[ˈɪntrəsts] . ”
interests . ”
兴趣 . ”

“瓦莱丽，你是个聪明的女人，你从不忘记维护自己的利益。”

“ [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [dʌz] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
“ **Who but a fool does ?** ” **she laughed** .
“ WHO 但 一个 傻子 做 ? ” 她 笑了 .

“除了傻瓜谁会这么做？”她笑着说。

[hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] , [nevərðəˈles] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər][kɑːm] [dɪˈmiːnər] ,
His refusal was disappointing , nevertheless she preserved her calm demeanour ,
他的 拒绝 曾是 令人失望 , 尽管如此 她 保存完好 她 冷静的 风度 ,
[ænd; ənd] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ɪnˈdɪfrəntli] ,
and , shrugging her shoulders indifferently ,
和 , 耸肩 她 肩膀 漠不关心 ,

他的拒绝令她失望，但她仍保持着平静的神态，漫不经心地耸了耸肩。

[ɪkˈskleɪmd] : “ [ˈveri] [wel] , [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈmætər] .
exclaimed : “ Very well , I don't wish to press the matter .
惊呼 : “ 非常 出色地 , 我 不 希望 到 按 这 事情 .

他惊喊道：“好吧，我不想再追究此事了。”

[aɪ][æ; ʌ] [ˈmɪrli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈweðər] [juː; jʊ] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [ɔːr][nɑːt] .
I shall merely refuse to return to you , whether you obtain the divorce or not .
我 将 仅仅 拒绝 到 返回 到 你 , 无论 你 获得 这 离婚 或者 不是 .

无论你是否获得离婚，我都会拒绝回到你身边。

[ˈʊrli] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd][jɔː; jər] [lɔː] [ɪkˈspensɪz] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]
Surely twenty - five thousand francs and your law expenses would serve as a
一定 二十 - 五 千 法郎 和 你的 法律 开支 会 服务 作为 一个
[ˌpænəˈsiːə][tuː; tə] [hiːl] [jɔː; jər][ˈbrʊkən] [hɑːrt] .
panacea to heal your broken heart .
万能药 到 愈合 你的 破碎的 心 .

两万五千法郎加上你的诉讼费用，肯定能治愈你破碎的心。

[haʊˈevər] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [əkˈsept][aɪˈtiː] , [juːl] [biː; bi] [ðæt] [mʌt] [ðə; ði] [ˈpuːrɜː] . ”
However , if you won't accept it , you'll be that much the poorer . ”
然而 , 如果 你 惯于 接受 它 , 你会 是 那 很多 这 贫穷 . ”

但是，如果你不接受这一点，你将会更加贫穷。

“ [wel] , [ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] , [aɪ] [ʊd; ʌd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)] . ”
“ **Well , even supposing I desired to do it , I should be unable** . ”
“ 出色地 , 甚至 假如 我 想要的 到 做 它 , 我 应该 是 无法 . ”

“即使我想做，我也做不到。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [noʊ] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tuː; tə] [kəˈmens] [ðə; ði][suːt] . ”
“ **Because I've no money with which to commence the suit** . ”
“ 因为 我已经 不 钱 和 哪个 到 开始 这 套装 . ”

“因为我没有钱提起诉讼。”

“ [oʊ] , [ðæt] [ˈɑːbstək(ə)][ɪz] [ˈiːzəli] [rɪˈmuːvd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] , [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] ,
“ **Oh , that obstacle is easily removed ,** ” **she declared , diving into her pocket ,**
“ 哦 , 那 障碍 是 容易地 已移除 , ” 她 声明 , 潜水 进入 她 口袋 ,

“哦，这个障碍很容易清除，”她说着，一边把手伸进口袋里掏东西。

[ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜ:rs] ,
and producing a well - filled purse ,
和 生产 一个 出色地 - 已填 钱包 ,
并掏出一个装满东西的钱包,

[wɪtʃ] [bʌldʒd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['peɪpər] ['mʌni] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
which bulged out with paper money she had won on the previous night .
哪个 鼓胀 出去 和 纸 钱 她 有 韩元 在 这 以前的 夜晚 .
里面鼓鼓囊囊的, 全是她前一天晚上赢的纸币。

[sə'lektɪŋ] [θri:] [noʊts] [ʌv; əv] - [fræŋks] [i:tʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:'fərd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] —
Selecting three notes of 200 francs each she offered them to him , saying —
选择 三 笔记 的 - 法郎 每个 她 提供 他们 到 他 , 说 —
她挑出三张面值200法郎的钞票递给他, 说道——

" [ðɪ:z] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɑ:pə'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] .
" These will be sufficient to start operations with .
" 这些 将要 是 充足的 到 开始 运营 和 .
“这些足以启动运营。”

[wen] [ðæt] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] ['telɪgræf] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [[æɪ; əɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] .
When that is exhausted telegraph for more , and you shall have it .
什么时候 那 是 筋疲力尽的 电报 为了 更多的 , 和 你 将 有 它 .
如果用完了, 就发电报要求更多, 你就会得到更多。

" [ðə; ðɪ] - [ɪmpɪkju:nɪ'ɑ:sɪtɪ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [ðə; ðɪ] ['prɒfəd] [noʊts] [wɪð; wɪθ]
" The gamester's impecuniosity caused him to regard the proffered notes with
" 这 - 贫困 导致 他 到 看待 这 提供的 笔记 和
['kʌvətəs] [aɪ] .
covetous eye .
贪婪的 眼睛 .
“赌徒的贫穷使他贪婪地看着递过来的钞票。”

['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
After all , he reflected ,
后 全部 , 他 反映 ,
他心想, 毕竟,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] ['i:zi] [ænd; ənd] ['prɑ:fɪtəb(ə)] [wei] [ʌv; əv] ['z:rɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] .
it would be an easy and profitable way of earning a good round sum .
它 会 是 一个 简单的 和 有利可图 方式 的 收入 一个 好的 圆形的 和 .
这将是赚取一笔可观整数金额的简单且有利可图的方法。

[ðə; ðɪ] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)] [jet] ['hɑ:rtləs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
The prospect of being divorced from this beautiful yet heartless woman was not
这 前景 的 存在 离婚 从 这 美丽的 然而 狠心 女士 曾是 不是
[æt; ət] [ɔ:l] [dɪsə'gri:əb(ə)] .
at all disagreeable .
在 全部 令人不快的 .
与这位美丽却冷酷无情的女人离婚的前景, 我一点也不反感。

[hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mæɪrɪdʒ] [hɪm'self] .
He might even make a rich marriage himself .
他 可能 甚至 制作 一个 富有的 婚姻 他自己 .
他自己甚至有可能娶到一位富婆。

[ðɪs] ['lætər] [rɪ'flek(ə)n] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
This latter reflection impressed itself upon his mind .
这 后者 反射 印象深刻 本身 之上 他的 头脑 .
后一种想法深深地印在了他的脑海里。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈfeɪljər] — [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mɪsˈteɪk] .
“ **Our marriage was a dismal failure — a miserable mistake .**
“ 我们的 婚姻 曾是 一个 惨淡 失败 — 一个 悲惨的 错误 .
“我们的婚姻彻底失败了——这是一个悲惨的错误。”

[wiː; wi] [heɪt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈhɑːrtɪli] ;
We hate one another heartily ;
我们 恨 一 其他 衷心地 ;
我们彼此憎恨至极；

[ˈðerfɔːr] [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈhænsəmli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈrendər] [ˌem ˈiː] .
therefore I'm willing to pay handsomely for the service you can render me .
所以 我是 愿意的 到 支付 英俊地 为了 这 服务 你 能 使成为 我 .
因此，我愿意为你提供的服务支付丰厚的报酬。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [ðer; ðər][ænd; ənd]
As we were married in London , you will have to return there and
作为 我们 是 已婚 在 伦敦 , 你 将要 有 到 返回 那里 和
[kəˈmens] [ðə; ðɪ][suːt] ,
commence the suit ,
开始 这 套装 ,
由于我们是在伦敦结婚的，所以你必须返回伦敦开始诉讼程序。

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
“她说。”

[ˈwɪləbi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [pruːvd] [tuː] [ɡreɪt]
Willoughby was still undecided , but at length the temptation proved too great
威洛比 曾是 仍然 未决定 , 但 在 长度 这 诱惑 已证实 也 伟大的
.
:
.
威洛比起初仍犹豫不决，但最终还是抵挡不住诱惑。

“ [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **Well , I suppose I must , “ he said ,**
“ 出色地 , 我 认为 我 必须 , “ 他 说 ,
“好吧，我想我必须这么做，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [θɹʌst] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːrgjʌmənt] .
as he thrust the notes into his pocket after some further argument .
作为 他 推力 这 笔记 进入 他的 口袋 后 一些 更远 争论 .
经过一番争论，他把纸条塞进了口袋。

“ [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [mɔːr] ?
“ **But won't you give me more ?**
“ 但 惯于 你 给 我 更多的 ?
“但是你难道不愿意给我更多吗？ ”

[tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈdʌlb(ə)l] . “
To you a divorce is worth double . “
到 你 一个 离婚 是 值得 双倍的 . “
对你来说，离婚的价值是双倍的。

“ [noʊ] , [naɪt] [əˈnʌðər] [suː] .
“ **No , not another sou .**
“ 不 , 不是 其他 苏 .
“不，不要再来一个苏。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [aɪ 'tiː] .

You can take it or leave it .
你 能 拿 它 或者 离开 它 .

你可以接受，也可以不接受。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][əb'teɪn] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi][fjuːt(ə)] .

" He saw that to endeavour to obtain more would be futile .
" 他 锯 那 到 努力 到 获得 更多的 会 是 徒劳 .

他认为，试图获得更多是徒劳的。

" [ɪts] [ə'griːd] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][ləst] .

" It's agreed , " he said , at last .
" 它是 同意 , " 他 说 , 在 最后的 .

“同意了,”他最后说道。

" [aɪ] [sel] [juː; jʊ][jɔː; jər] [lɪbərti] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] . "

" I'll sell you your liberty for twenty - five thousand francs . "
" 患病的 卖 你 你的 自由 为了 二十 - 五 千 法郎 . "

“我出价两万五千法郎，把你的自由卖给你。”

" [ɑː] !

" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [rɪ'fjuːz] [maɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [ɔːfər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]

I thought you wouldn't refuse my munificent offer , " she observed , with a light
我 想法 你 不会 拒绝 我的 优厚 提供 , " 她 观察到 , 和 一个 光

[ləf] .

laugh .
笑 .

“我以为你不会拒绝我慷慨的提议,”她笑着说道。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪbl] [wer'ɑːn] [wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ʃiː; ʃi]

Rising and walking to a side - table whereon were writing materials , she
崛起 和 步行 到 一个 边 - 桌子 其中 是 写作 材料 , 她

[pend] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [laɪnz][ɪn] [frentʃ] ,

penned the following lines in French ,
撰写 这 下列的 线条 在 法语 ,

她起身走到摆放着书写工具的边桌旁，用法语写下了以下几行文字：

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈæŋgjələɪr][hænd] : —

in a fine angular hand : —
在 一个 美好的 角度 手 : —

用工整的棱角分明的笔迹： —

" [aɪ] , [vɑː'leriː] [ˈwɪləbi] , [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [ˈpəːsi] [ˈwɪləbi] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] - ,

" I , Valérie Willoughby , agree to pay Percy Willoughby the sum of 25 ,
" 我 , 瓦莱丽 威洛比 , 同意 到 支付 珀西 威洛比 这 和 的 - ,

“我，瓦莱丽·威洛比，同意向珀西·威洛比支付25,000美元。”

- [fræŋks][ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] [ɪz] [prə'naʊnst] [ˈæbsəluːt] [ə'genst] [em 'iː] .

000 francs upon the day a decree of divorce is pronounced absolute against me .
- 法郎 之上 这 天 一个 法令 的 离婚 是 发音 绝对 反对 我 .

在对我作出最终离婚判决之日，我将获得 000 法郎。

" [ˈblɒtɪŋ] [aɪ 'tiː] [ˈheɪstɪli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" Blotting it hastily , she returned and handed it to him .
" 印迹法 它 草草 , 她 返回 和 递交 它 到 他 .

她匆匆擦干眼泪，然后回来递给了他。

“ [ˈðætəl] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [trænsˈfɜːrɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] -
“ **That'll do** , ” **he said** , **folding it** , **and transferring it to his breast** -
“ 那将 做 , ” 他 说 , 折叠式的 它 , 和 转移 它 到 他的 胸部 -
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“这样就行了,”他一边说着,一边把纸叠好,放进胸前的口袋里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsʊv] [gɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ʌndərˈteɪkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
“ **But you will also give me an undertaking** , ” **she suggested** , **for she was**
“ 但 你 将要 还 给 我 一个 承诺 , ” 她 建议 , 为了 她 曾是
[əˈstuːt] ,
astute ,
精明 ,
“但你也要给我一个保证,”她暗示道,因为她很精明。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈæbsəluːt] [ˈpʌʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]
and determined that he should not have absolute power over her in the
和 决定 那 他 应该 不是 有 绝对 力量 超过 她 在 这
[ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəˈluːʒ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .
event of the collusion being discovered .
事件 的 这 共谋 存在 发现 .
并决定,如果勾结行为被发现,他不应该对她拥有绝对的权力。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [heɪzɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
“ **As you please** , ” **replied her husband** , **after a moment's hesitation** , **and**
“ 作为 你 请 , ” 回复 她 丈夫 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 和
[ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] ,
seating himself ,
座位 他自己 ,
“如您所愿,”她丈夫犹豫片刻后回答道,然后坐了下来。

[hiː; hi] [roʊt] [æn; ən] [əˈɡriːmənt] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈkriː] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
he wrote an agreement promising to obtain the decree in consideration of the
他 写道 一个 协议 有前途 到 获得 这 法令 在 考虑 的 这
[sʌm; səm] [ˈsteɪtɪd] .
sum stated .
和 声明 .
他写了一份协议,承诺以协议中规定的金额作为对价,取得判决。

[wʌns] [mɔːr] [vɑːˈleɪriː] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] .
Once more Valérie had triumphed .
一次 更多的 瓦莱丽 有 胜利 .

瓦莱丽再次取得了胜利。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] ,
She had thought , **on her husband's sudden appearance** ,
她 有 想法 , 在 她 丈夫的 突然 外貌 ,
她当时想,丈夫的突然出现,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈfɔːr] [brɔːt] [hɜːr; hər]
that she had encountered that grain of sand which had before brought her
那 她 有 遭遇 那 粮食 的 沙 哪个 有 前 带来 她
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,
她再次遇到了那粒沙子,正是这粒沙子之前把她拖到了地上。

[jet] [hɜːr; hər] [ɔːˈdæsəti] [hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] .
yet her audacity had conquered .
然而 她 大胆 有 征服 .
然而,她的胆识最终战胜了一切。

“ [fu:l] ！ ” [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][hɪz; ɪz][pen] [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] .

“ **Fool** ！ ” **thought she , as his pen travelled over the paper .**
“ 傻子 ！ ” 想法 她 , 作为 他的 笔 旅行 超过 这 纸 .

“傻瓜！”她心想，看着他的笔在纸上移动。

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][glæd] [ˈæftərwərdz] [tu:; tə] [baɪ] [bæk] [i:tɪ] [drɑ:p][ʌv; əv][ɪŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd]
“ **He will be glad afterwards to buy back each drop of ink with his own blood**
“ 他 将要 是 高兴的 然后 到 买 后退 每个 降低 的 墨水 和 他的 自己的 血

.
:
.

“事后他会很高兴地用自己的鲜血赎回每一滴墨水。”

[haʊ] [dɪr] [ə; eɪ][pen] - [stroʊk] [meɪ] [kɔ:st][wʌn] ！
How dear a pen - stroke may cost one ！
如何 亲爱的 一个 笔 - 中风 可能 成本 一 ！

一笔下去，代价竟如此昂贵！

“ [ˈkæptɪn] [ˈwɪləbi] , [leɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z] 10th [hʊˈzɑ:rz] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [brɪfɔ:r]
“ **Captain Willoughby , late of Her Majesty's 10th Hussars , had given way before**
“ 队长 威洛比 , 晚的 的 她 陛下的 10th 骠骑兵 , 有 给定 方式 前

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ədˈvɜ:rs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
a flood of adverse circumstances .
一个 洪水 的 不利 情况 .

“威洛比上尉，原为女王陛下第十骠骑兵团成员，因遭遇一系列不利情况而被迫辞职。”

[vɔ:lənˈterəli] , [ˈɪnsələntli] , [hi:; hi] [flʌŋ] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæst] .
Voluntarily , insolently , he flung away his pride and his past .
自愿 , 傲慢地 , 他 扔 离开 他的 自豪 和 他的 过去的 .

他自愿地、傲慢地抛弃了自己的骄傲和过去。

[hi:; hi] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ðæt] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [θɪŋ] , [tempˈteɪ(ə)n] ; [jet] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
He abandoned himself to that infernal thing , temptation ; yet , after all ,
他 弃 他自己 到 那 地狱 事物 , 诱惑 ; 然而 , 后 全部 ,

他彻底沉溺于那可怕的诱惑之中；然而，最终，

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] [ˈsækrifaɪst] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd][ɡrænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
he had long ago sacrificed all that was sincere and grand in his nature .
他 有 长的 前 牺牲 全部 那 曾是 真诚 和 盛大 在 他的 自然 .

他早已牺牲了自己天性中所有真诚和高尚的品质。

[hi:; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [depθ] [ʌv; əv] [dɪsˈɑ:nər] [hi:; hi] [dɪˈsendɪd] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
He cared nothing to what depth of dishonour he descended , as long as
他 关心 没有什么 到 什么 深度 的 羞辱 他 下降 , 作为 长的 作为

[hi:; hi] [əbˈteɪnd] [ˈmʌni] .
he obtained money .
他 获得 钱 .

只要能得到钱，他根本不在乎自己堕落到何种耻辱的地步。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪˈpɑ:rt][æt; ət][wʌns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪmˈperətɪvli] , “ [ænd; ənd] [li:v] [em ˈi:][tu:; tə][maɪ] [oʊn]
“ **You will depart at once ,** ” **she said imperatively ,** “ **and leave me to my own**
“ 你 将要 离开 在 一次 , ” 她 说 必须 , ” 和 离开 我 到 我的 自己的

[dɪˈvaɪsɪz] .
devices .
设备 .

“你立刻离开，”她命令道，“让我自己解决。”

[ju:; jʊ][kæen; kən] [raɪt] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət] [ˈbrʌslz] ,
You can write to me at Brussels ,
你 能 写 到 我 在 布鲁塞尔 ,

你可以写信给我，地址是布鲁塞尔。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [si:] [ðæt] ['wɪtnɪsɪz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ə'tendəns] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [hɜ:rd] .
and I will see that witnesses are in attendance when the case is heard .
和 我 将要 看 那 证人 是 在 出席 什么时候 这 案件 是 听到 .
我将确保案件开庭时证人到场。

[dəʊnt] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['eni] [bɜ:ŋgər] , [fɔ:r; fər][maɪ] [frendz] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
Don't remain here any longer , for my friends may return at any moment ,
不 保持 这里 任何 更长 , 为了 我的 朋友们 可能 返回 在 任何 片刻 ,
不要再在这里逗留了, 我的朋友随时可能回来。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [ju:; jʊ] .
and must not discover you .
和 必须 不是 发现 你 .
而且不能发现你。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [naʊ] .
There's some one coming along the corridor now .
有 一些 一 未来 沿着 这 走廊 现在 .
现在有人正沿着走廊走过来。

[kwɪk] ! — [ɡoʊ] !
Quick ! — go !
快的 ! — 去 !
快! —一走!

" ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] [keɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
" **Snatching a card from a dainty mother - of - pearl case , she gave it to**
" 抢夺 一个 卡片 从 一个 纤巧 母亲 - 的 - 珍珠 案件 , 她 给予 它 到
[hɪm; ɪm] , ['ædɪŋ] :
him , adding :
他 , 添加 :
她从一个精致的珍珠母贝卡套里抽出一张卡片, 递给他, 并补充道:

" [ju:ɪ] [faɪnd][maɪ] [ə'dres] [ɑ:n] [ðɪs] .
" **You'll find my address on this .**
" 你会 寻找 我的 地址 在 这 .
“我的地址就在这里。”

[raɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
Write to me .
写 到 我 .
请给我写信。

[nekst] [taɪm] [wi:; wi] [mi:t] [wi:; wi][æɪ; jəl][nɑ:t][bi:; bi][mæn][ænd; ənd][waɪf] . "
Next time we meet we shall not be man and wife . "
下一个 时间 我们 见面 我们 将 不是 是 男人 和 妻子 : "
下次见面时, 我们将不再是夫妻了。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [vɑ:'leri:] .
" **Good - bye , Valérie .**
" 好的 - 再见 , 瓦莱丽 .
“再见, 瓦莱丽。”

[meɪ] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['lʌki] [ðæn; ðən][ðə; ði][pæst] .
May the future be more lucky than the past .
可能 这 未来 是 更多的 幸运的 比 这 过去的 .
愿未来比过去更幸运。

[dɪˈpend] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] , [aɪ][jæl; ʃəl][kɔ:l][əˈpɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['peɪmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɛɪt] [nɑ:t][fa:r] ['dɪstənt] ,
Depend upon it , I shall call upon you for payment at a date not far distant ,
依赖 之上 它 , 我 将 称呼 之上 你 为了 支付 在 一个 日期 不是 远的 遥远 ,
请放心, 我会在不久的将来要求你支付款项。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第9/18页

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **said the captain ; and , taking up his hat and stick , hurriedly left the room ,**
" 说 这 队长 ; 和 , 采取 向上 他的 帽子 和 戳 , 匆匆 左边 这 房间 ,
"船长说完, 拿起帽子和手杖, 匆匆离开了房间。"

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
closing the door behind him .
结束 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

[hɪz; ɪz][ˈræpɪd][ˈeksɪt][wʌz; wəz] ['niːdləs] , [æz; əz] [hjuː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]
His rapid exit was needless , as Hugh Trethowen and his companions had
他的 迅速的 出口 曾是 不必要 , 作为 休 - 和 他的 同伴 有
[nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .
not yet returned .
不是 然而 返回 .

他匆匆离开是没有必要的, 因为休·特雷索文和他的同伴们还没有回来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , - ['bjuːtɪf(ə)] [bʌt; bət] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'lumɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
When he had gone , Valérie's beautiful but pale face was illuminated by a
什么时候 他 有 已消失 , - 美丽的 但 苍白 脸 曾是 照明 经过 一个
[smɑɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
smile of joy .
微笑 的 喜悦 .

他走后, 瓦莱丽美丽但苍白的脸上绽放出喜悦的笑容。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] ['vɪktər] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] , [dɪ'kriːd] [ænd; ənd] ,
She had proved the victor ; she had , by sheer force of will , decreed and ,
她 有 已证实 这 胜利者 ; 她 有 , 经过 透明 力量 的 将要 , 颁布 和 ,
[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

她已经证明了自己的胜利; 她凭借着强大的意志力, 做出了决定, 仿佛.....

[ˈrɪəlaɪzd] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
realised the impossible .
意识到 这 不可能的 .

实现了不可能的事。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɔː'dæsəti] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [lɔː] ,
Was she not right to believe in audacity , in the absolute disdain of all law ,
曾是 她 不是 正确的 到 相信 在 大胆 , 在 这 绝对 蔑视 的 全部 法律 ,

她难道不应该相信大胆无畏, 完全蔑视一切法律吗?

[sɪns] [sək'ses] [wʌz; wəz][hɜːrɪz][ɪn] [ðɪs] ['kɑːnflikt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːdz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['terəbli]
since success was hers in this conflict in which the odds had been so terribly
自从 成功 曾是 她的 在 这 冲突 在 哪个 这 赔率 有 到过 所以 可怕
[ə'ɡenst] [hɜːr; hər] ?
against her ?
反对 她 ?

毕竟, 在这场对她极其不利的冲突中, 她最终取得了成功?

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æbsə'luːtli] [geɪ] .
She felt absolutely gay .
她 毛毡 绝对地 同性恋 .

她觉得自己完全是同性恋。

[ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsə] - [baɪ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Leaning out of the window watching the passers - by , and gazing away over the
倾斜 出去 的 这 窗户 观看 这 过路人 - 经过 , 和 凝视 离开 超过 这
[suːˈpɜːrb] [ˈvæli] — [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈsʌnlɪt] ,
superb valley — a peaceful sunlit ,
高超 谷 — 一个 和平 阳光照射 ,
倚在窗边, 看着来来往往的行人, 眺望着远处壮丽的山谷——阳光普照, 宁静祥和。

[rɪˌdʒʊvɪˈnesənt] [ˈprɑːspekt] — [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself] —
rejuvenescent prospect — she said aloud to herself —
恢复活力 前景 — 她 说 大声 到 她自己 —
“令人振奋的前景,”她自言自语道。
“ [huː] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ɪnˈventɪd] [rɪˈmɔːrs] ?
“ **Who , I wonder , invented remorse ?**
“ WHO , 我 想知道 , 发明 悔恨 ?
“我想知道, 是谁发明了悔恨? ”

[wʌt] [ɪz] [ˈfɑːli] , [rɪˈmɔːrs] — [ðə; ði] [ˈbʌgbər] [ʌv; əv][mən] ?
What is folly , remorse — the bugbear of man ?
什么 是 蠢事 , 悔恨 — 这 怪物 的 男人 ?
愚蠢和悔恨——人类最大的烦恼——究竟是什么?

[aɪ ˈtiː] [sker] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [baɪt] .
It scares , but it doesn't bite .
它 惊吓 , 但 它 不 咬 .
它很吓人, 但不会咬人。

[wʌt] [ˈfʊləri] — [ˈkɑːnʃəns] !
What foolery — conscience !
什么 愚蠢 — 良心 !
真是愚蠢——良心!

[aɪv] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] ,
I've my conscience and my heart like everybody else ,
我已经 我的 良心 和 我的 心 喜欢 大家 别的 ,
我和其他人一样, 也有良知和良心。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪˈflekt] [ˈoʊvər] [wʌt] [aɪv] [dʒʌst] [dʌn] ?
but why should I reflect over what I've just done ?
但 为什么 应该 我 反映 超过 什么 我已经 只是 完毕 ?
但我为什么要反思我刚刚做的事情呢?

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈkɑːmənpleɪs] [trænˈzæk(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [eɪ diː ˈdiː]
After all , it is nothing — a mere commonplace transaction which will add
后 全部 , 它 是 没有什么 — 一个 仅仅 平凡 交易 哪个 将要 添加
[kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə][maɪ] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .
considerably to my safety and well - being .
相当 到 我的 安全 和 出色地 - 存在 .
毕竟, 这没什么大不了的——只是一笔普通的交易, 却能大大提升我的安全和幸福感。

[ˈpəːsi] [ˈrendərz] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Percy renders me a service , and I pay him dearly for it .
珀西 渲染 我 一个 服务 , 和 我 支付 他 亲爱的 为了 它 .
珀西为我提供了帮助, 我为此支付了他高额报酬。

[həˈrɑː] [fɔːr; fər][laɪf] !
Hurrah for life !
欢呼 为了 生活 !
生命万岁!

[wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] ！
What a magnificent morning !
什么 一个 壮丽 早晨 ！

多么美好的早晨！

” [ˈtʃæptər] [ˈtwenti] ．
” **Chapter Twenty** ．
” 章 二十 ．

“第二十章。

[wɪŋd] [ˈaʊərz] ．
Winged Hours ．
有翅膀的 小时 ．

飞翔的时刻。

[ˈfeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˌæftərˈnu:ɪn] [sʌn] ，
Sheltered from the blazing afternoon sun ．
避难所 从 这 炽烈 下午 太阳 ．

避开了午后炽热的阳光，

- [ænd; ɛnd] [vɑ:ˈlɛri:] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɛlmz] [ɪn]
Trethowen and Valérie were seated together under one of the ancient elms in
- 和 瓦莱丽 是 坐着 一起 在下面 一 的 这 古老的 榆树 在

[ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˌprɑ:məˈneɪd] [di:] [sept] [ɜ:rz] ．
the picturesque Promenade de Sept Heures ．
这 如画 长廊 德 九月 小时 ．

特雷索文和瓦莱丽并肩坐在风景如画的七小时长廊的一棵古老榆树下。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ˈvɪzɪtər] [ləʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bənd]
It was the hour when visitors lounge in the glade listening to the band
它 曾是 这 小时 什么时候 访客 休息室 在 这 林间空地 聆听 到 这 乐队

[ænd; ɛnd][sɪp] [ˈæbsɪnθ] ，
and sip absinthe ．
和 啜饮 苦艾酒 ．

那时正是游客们在林间空地上闲坐，听着乐队演奏，啜饮苦艾酒的时候。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [əˈmju:z] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʌvəd]
while their children amuse themselves on the asphalte of the great covered
尽管 他们的 孩子们 娱乐 他们自己 在 这 沥青 的 这 伟大的 涵盖

[ˌprɑ:məˈneɪd] ．
promenade ．
长廊 ．

而他们的孩子们则在宽阔的有顶长廊的沥青路面上玩耍。

[ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ， [ˈfeɪdɪ] [ˈævənu:][ɪz] [ˈkwaɪət] [ænd; ɛnd] [sɪˈklu:dɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
The end of the long , shady avenue is quiet and secluded at this time of
这 结尾 的 这 长的 ， 阴凉 大街 是 安静的 和 僻 在 这 时间 的

[ðə; ði] [deɪ] ，
the day ．
这 天 ．

一天中的这个时候，长长的林荫大道尽头显得格外安静僻静。

[æz; ɛz][ðə; ði] [ˈeksɪt] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [ˈhɪlsaɪd] ， [ænd; ɛnd] [fju:] [ˈpɜ:sənz]
as the exit is only a footpath ascending the steep hillside , and few persons
作为 这 出口 是 仅有的 一个 人行道 上升 这 陡 山坡 ， 和 很少 人

[kʌm] [ðæt] [weɪ] ，
come that way ．
来 那 方式 ．

因为出口只是一条通往陡峭山坡的小路，很少有人走这条路，

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] ['bi:ɪŋ] [ə'træktɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['mjuzɪk] [pə'vɪliən] .
the majority being attracted towards the music pavilion .
这 多数 存在 吸引 向 这 音乐 亭 .

大多数人都被音乐厅吸引住了。

[vɑ:'lɛri:] , [ˈɔ:lweɪz] ['deɪntɪli] [ə'taɪərd] , [lʊkt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [laɪt] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:ft]
Valérie , always daintily attired , looked charming in a cool light dress of some soft
瓦莱丽 , 总是 轻柔地 穿着 , 看起来 迷人 在 一个 凉爽的 光 裙子 的 一些 柔软的
[mə'trɪəl] ,
material ,
材料 ,

瓦莱丽总是穿着精致优雅，这次她身着一件轻盈凉爽的柔软面料连衣裙，显得格外迷人。

[wɪtʃ] [klʌŋ] [ɪn] ['greɪsf(ə)] [fəʊldz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['dru:pɪŋ] [hæt] [kəm'pəʊzd]
which clung in graceful folds about her , and a large drooping hat composed
哪个 紧紧抓住 在 优美 折叠 关于 她 , 和 一个 大的 下垂 帽子 由
[ɪn'taɪərlɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
entirely of flowers .
完全 的 花朵 .

她周身披着优雅的褶皱长袍，头上戴着一顶完全由鲜花组成的大垂帽。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , ['hezəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ʌnd] [skreɪpt] [ðə; ði]['græv(ə)] ['eɪmləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ferəl]
She was serious , hesitating , and scraped the gravel aimlessly with the ferrule
她 曾是 严肃的 , 犹豫不决 , 和 刮擦 这 碎石 漫无目的地 和 这 套圈
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnʃeɪd] .
of her sunshade .
的 她 遮阳伞 .

她神情严肃，犹豫不决，用遮阳伞的金属箍漫无目的地刮擦着碎石。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [hju:] , " [ʃɪ; ʃɪ] [ɪkskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ]
" **Ah , you don't know , Hugh , " she exclaimed , with a sigh , in reply to a**
" 啊 , 你 不 知道 , 休 , " 她 惊呼 , 和 一个 叹 , 在 回复 到 一个
[kwestʃən] .
question .
问题 .

“啊，你不知道，休，”她叹了口气，回答道。

" [aɪ] — [aɪv] [bɪn] ['hɔ:rəbli] [ʌn'hæpi] . "
" **I — I've been horribly unhappy** . "
" 我 — 我已经 到过 糟糕透了 不开心 . "

“我.....我一直非常不开心。”

" [ʌn'hæpi] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
" **Unhappy , " he repeated in astonishment** .
" 不开心 , " 他 重复 在 惊讶 .

“不开心，”他惊讶地重复道。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [kɔ:z] ?
" **Why , what's the cause ?**
" 为什么 , 是什么 这 原因 ?

“为什么？是什么原因造成的？ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][laɪf] , ['geɪəti] , ['fri:dəm] — ['evriθɪŋ] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [kən'tentmənt] . "
You have life , gaiety , freedom — everything conducive to contentment . "
你 有 生活 , 欢乐 , 自由 — 一切 有利的 到 满意 . "

你拥有生命、快乐、自由——一切让人感到满足的事物。

" [ðæts] [tru:] , " [ʃɪ; ʃɪ] ['ænsər] .
" **That's true , " she answered** .
" 那就是 真的 , " 她 回答 .

“没错，”她回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][pæst] — [aɪ][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː] .

“ **But the past — I must strive to forget it** .

“ 但 这 过去的 — 我 必须 努力 到 忘记 它 .

“但是过去的事情——我必须努力忘记它。”

[maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['daɪər] [mis'fɜːtʃənz] — [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['weɪstɪd]
My whole life has been a series of dire misfortunes — an existence wasted
我的 所有的 生活 有 到过 一个 系列 的 可怕的 不幸 — 一个 存在 浪费

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][pɹez(ə)nt] ,
because , until the present ,
因为 , 直到 这 展示 ,

我的一生充满了不幸——直到现在，我的人生都白白浪费了，因为

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] . “

I have never found one whom I could love . “

我 有 绝不 成立 — 谁 我 可以 爱 . “

我从未找到过我能够爱的人。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [fɜːr; fər][em 'iː] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrniːstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [faɪn]
“ **You really care for me , then ?** ” **he asked , looking earnestly into her fine**
“ 你 真的 关心 为了 我 , 然后 ? ” 他 问 , 寻找 切实 进入 她 美好的

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“那你真的很在乎我吗？”他问道，深情地望着她美丽的眼睛。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['mæəri] [em 'iː][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ] ? ”

“ **You will marry me at once , as you promised a moment ago ?** ”

“ 你 将要 结婚 我 在 一次 , 作为 你 承诺 一个 片刻 前 ? ”

“你会像刚才承诺的那样，立刻娶我吗？”

“ [jes] , [daɪr] , “ [fiː; fi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][glæd] [smaɪl] .

“ **Yes , dear ,** ” **she said , her face relaxing into a glad smile** .

“ 是的 , 亲爱的 , ” 她 说 , 她 脸 放松 进入 一个 高兴的 微笑 .

“是的，亲爱的，”她说，脸上露出了欣喜的笑容。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [haʊ'evər] [ʌnpɹə'pɪʃəs] [ðə; ði][pæst] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tɜːrniŋ] -
“ **I feel that , however unpropitious the past may have been , this is the turning -**
“ 我 感觉 那 , 然而 不吉利的 这 过去的 可能 有 到过 , 这 是 这 转弯 -

[pɔɪnt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
point in my life .
观点 在 我的 生活 .

“我觉得，无论过去多么不顺利，这都是我人生的转折点。”

[men][aɪ][hæv; həv] [hɪðər'tuː] [noʊn] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [haːrd] - ['hɑːtɪd] [ænd; ænd] ['redi] [tuː; tə] [hɪr]
Men I have hitherto known have all been hard - hearted and ready to hear
男人 我 有 迄今为止 已知 有 全部 到过 难的 - 心地 和 准备好 到 听到

[em 'iː] [mə'laɪnd] ,
me maligned ,
我 受人诋毁 ,

我迄今为止认识的男人都心肠冷硬，而且乐于接受别人对我的诋毁。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][maɪ] [ʌn'lʌvd] [ænd; ænd] [dɪ'fensləs] [pə'zɪ(ə)n] ,
but you have sympathised with me in my unloved and defenceless position ,
但 你 有 同情 和 我 在 我的 不被爱的 和 毫无防备 位置 ,

但你同情我，同情我这种不被爱、无助的处境。

[ænd; ænd][aɪ] ['kænɔːt] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] . “

and I cannot doubt that we shall be happy together . “

和 我 不能 怀疑 那 我们 将 是 快乐的 一起 . “

我毫不怀疑我们会幸福地在一起。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ˈklooʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **Why , of course we shall , ” he declared , drawing her closer to him ,**
“ 为什么 , 的 课程 我们 将 , ” 他 声明 , 绘画 她 更近 到 他 ,
“当然会,”他一边说着, 一边把她拉得更近。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [θru:] [hɜ:r; həɾ] [ˈflɪmzi] [veɪl] .
and kissing her through her flimsy veil .
和 接吻 她 通过 她 脆弱的 面纱 .
透过她那薄薄的面纱吻她。

“ [aɪm] [ˈgroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ku:m] [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] .
“ **I'm growing impatient to return to Coombe and settle down comfortably .**
“ 我是 生长 不耐烦 到 返回 到 库姆 和 定居 向下 舒适地 .
“我越来越迫不及待地想回到库姆, 安顿下来过上舒适的生活。”

[ðə; ði] [ˈhɑ:lʊsnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [pɔ:lz] [əˈpɑ:n][wʌn] . ”
The hollowness of life in a place like this palls upon one . ”
这 空虚 的 生活 在 一个 地方 喜欢 这 灵柩 之上 一 . ”
在这种地方, 生活的空虚感令人感到压抑。

“ [jes] ; [aɪ] , [tu:] , [eɪ 'em] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **Yes ; I , too , am getting tired of it .**
“ 是的 ; 我 , 也 , 是 获得 疲劳的 的 它 .
“是的, 我也感到厌倦了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jə][tu:; tə][jɔɾ; jər] [hoʊm] .
I shall be pleased to go with you to your home .
我 将 是 高兴 到 去 和 你 到 你的 家 .
我很乐意陪你回家。

[frʌm; frəm][[ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [oʊld] [pleɪs] . ”
From the photographs it must be a lovely old place . ”
从 这 照片 它 必须 是 一个 迷人的 老的 地方 . ”
从照片上看, 那一定是个很美丽的老地方。

“ [ɪts] [æn'ti:k.nəs] [ɪz][ɪts] [ˈgretɪst] [tʃɑ:rm] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Its antiqueness is its greatest charm , ” he replied .**
“ 它是 古代 是 它是 最 魅力 , ” 他 回复 .
“它的古老正是它最大的魅力所在,”他回答说。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jə][soʊ] [ʌn'hæpi] ? ”
“ **But tell me why are you so unhappy ? ”**
“ 但 告诉 我 为什么 是 你 所以 不开心 ? ”
“但告诉我, 你为什么这么不开心? ”

“ [wel] , [wʊd] [ju:; jə][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ?
“ **Well , would you like to know the truth ?**
“ 出色地 , 会 你 喜欢 到 知道 这 真相 ?
“那么, 你想知道真相吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
“ **she asked , with a nervous little laugh .**
“ 她 问 , 和 一个 紧张的 小的 笑 .
她带着一丝紧张的笑意问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ”
“ **Of course I should . ”**
“ 的 课程 我 应该 . ”
“我当然应该。”

“ [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæf] - [fɪrd] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][emˈiː] [səˈfɪʃntli]
“ **Then it was because I half - feared you did not care for me sufficiently**
“ 然后 它 曾是 因为 我 一半 - 害怕 你 做过 不是 关心 为了 我 足够
[tuː; tə] [meɪk] [emˈiː][jʊr; jər] [waɪf] ,
to make me your wife ,
到 制作 我 你的 妻子 ,
“那是因为我有点害怕你不够爱我，所以才不敢娶我为妻。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
“ **she said hesitatingly** .
“ 她 说 犹豫地 .
她犹豫着说道。

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [kɔːzd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ʌnˈhæpɪnəs] ?
“ **And that caused you all this unhappiness ?**
“ 和 那 导致 你 全部 这 不快乐 ?
“这就是你们所有这些不快乐的原因吗？ ”

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈgeɪli] ,
Well , now you know the truth , “ he added gayly ,
出色地 , 现在 你 知道 这 真相 , “ 他 额外 同性恋地 ,
“好了，现在你知道真相了，”他兴高采烈地补充道。

“ [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
“ **there need be no more fear on that score** .
“ 那里 需要 是 不 更多的 害怕 在 那 分数 .
“在这方面无需再担心了。”

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ʌnd][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
We will return to England and be married as soon as possible .
我们 将要 返回 到 英格兰 和 是 已婚 作为 很快 作为 可能的 .
我们将返回英国，并尽快结婚。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈɡriːəb(ə)l] ?
Are you agreeable ?
是 你 同意 ?
你同意吗？

“ [rɪˈplaɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈfɜːrmətɪv] , [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ʌnd] [kɪst] [hɪm; ɪm]
“ **Replying in the affirmative , she raised her face to his and kissed him**
“ 回复 在 这 肯定 , 她 提高 她 脸 到 他的 和 亲吻 他
[əˈfekʃənətli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsædli] .
affectionately , almost sadly .
亲切地 , 几乎 令人遗憾的是 .
她点头表示同意，然后抬起头，深情地、近乎悲伤地吻了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][lɪps][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər][ˈfɜːrmlɪ] [set] , [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ]
As she withdrew her lips her teeth were firmly set , for , after all , she
作为 她 退出 她 嘴唇 她 牙齿 是 牢牢 放 , 为了 , 后 全部 , 她
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
她缩回嘴唇时，牙齿却紧紧咬着，毕竟，她心想。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [pɑːˈrʌtɪsɪpətɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [plɑːt][ænd; ʌnd] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] , [drɪˈspɪkəbl̩,ˈdespɪkəbl̩]
was she not participating in a base plot and acting in a vile , despicable
曾是 她 不是 参与 在 一个 根据 阴谋 和 表演 在 一个 卑鄙的 , 卑鄙
[ˈkærəktər] ?
character ?
特点 ?
她难道没有参与卑鄙的阴谋，扮演一个邪恶可耻的角色吗？

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
Yet , notwithstanding ,
然而 , 虽然 ,

然而, 尽管如此,

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr'self] [ˈæktʃuəli] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][ʃiː ʃɪ]
she had caught herself actually imbued with genuine affection for this man she
她 有 捕捉 她自己 实际上 注入 和 真的 感情 为了 这 男人 她
[wɒz; wəz] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] .
was pretending to love .
曾是 假装 到 爱 .

她发现自己竟然对这个她假装爱着的男人产生了真挚的感情。

[ʃiː ʃɪ] , [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
She , a butterfly of fashion ,
她 , 一个 蝴蝶 的 时尚 ,

她, 时尚界的蝴蝶,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ['vɪktɪm]
who had been the evil genius of more than one man who had fallen victim
WHO 有 到过 这 邪恶的 天才 的 更多的 比 一 男人 WHO 有 倒下 受害者
[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,
to her charms ,
到 她 魅力 ,

她曾是不止一个男人的邪恶天才, 这些男人都拜倒在她的石榴裙下。

[ˈæktʃuəli] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .
actually struggled with her conscience .
实际上 挣扎 和 她 良心 .

实际上, 她内心一直在与良心作斗争。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ʃiː ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Drawing a deep breath between her teeth , she hesitated :
绘画 一个 深的 气息 之间 她 牙齿 , 她 犹豫了一下 :

她深吸一口气, 犹豫了一下。

[hjuː] [ə'trɪbjʊːtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
Hugh attributed it to agitation ;
休 归因于 它 到 搅动 ;

休将其归因于激动;

[hiː ʰi][ˈlɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɜːrm][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ]
he little suspected that it was an effort to remain firm and carry out a
他 小的 怀疑 那 它 曾是 一个 努力 到 保持 公司 和 携带 出去 一个
[nɪ'feriəs] [skiːm] .
nefarious scheme .
邪恶 方案 .

他丝毫没有意识到, 这其实是对方为了保持立场、实施一项邪恶计划而做出的努力。

[hiː ʰi][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] , [ʃiː ʃɪ] [nuː] ; [stɪl] , ['æftər][ɔːl] ,
He was weak and captivated by her pretty face , she knew ; still , after all ,
他 曾是 虚弱的 和 着迷 经过 她 漂亮的 脸 , 她 知道 ; 仍然 , 后 全部 ,
她知道, 他意志薄弱, 被她漂亮的脸蛋迷住了; 然而, 毕竟.....

[ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] , [tuː] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
she could not deny that she , too , loved him ,
她 可以 不是 否定 那 她 , 也 , 喜爱 他 ,

她无法否认, 她也爱着他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoumənt][ʃiː ʃɪ] [heɪtɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['præktɪsɪŋ] [sʌtʃ] [vaɪl] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
and for the moment she hated herself for practising such vile deception .
和 为了 这 片刻 她 憎恨 她自己 为了 练习 这样的 卑鄙的 欺骗 .

此刻, 她恨自己竟然会做出如此卑鄙的欺骗行为。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , ['kræftɪ] ['wʊmən] , ['rekəɡnaɪz] [noʊ] [lɔ:] , ['i:ðər] [ʌv; əv][gɔ:d][ɔ:r][mæn] ,
Although a cunning , crafty woman , recognising no law , either of God or man ,
虽然 一个 狡猾 , 狡猾 女士 , 识别 不 法律 ; 任何一个 的 上帝 或者 男人 ;
虽然她是一个狡猾奸诈的女人, 既不承认上帝的律法, 也不承认人间的律法,

[ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [bɪn] [kwɔɪt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['klevər] [plɑ:ts]
all sense of honour had not yet been quite obliterated by the many clever plots
全部 感觉 的 荣誉 有 不是 然而 到过 相当 彻底摧毁 经过 这 许多 聪明的 图表
[ænd; ənd] [beɪs] [ski:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] .
and base schemes in which she had participated .
和 根据 方案 在 哪个 她 有 参与 .

尽管她参与了许多巧妙的阴谋和卑鄙的计划, 但她的荣誉感还没有完全消失殆尽。

[ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['ju:θfl] [ɪn'θu:ziæzəm] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ; [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
All her youthful enthusiasm came to life again ; the heart which she had
全部 她 青春 热情 来了 到 生活 再次 ; 这 心 哪个 她 有
[θɔ:t] [ded] ,
thought dead ,
想法 死的 ,

她年轻时的热情再次复苏; 她以为已经死去的心,

[bi:t] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔ:ŋ] ,
beat as it had never before done at the voice and smile of this strong ,
打 作为 它 有 绝不 前 完毕 在 这 嗓音 和 微笑 的 这 强的 ,
听到这位强壮者的声音和笑容, 他的心跳从未如此剧烈地跳动过。

['dʒent(ə)l] , ['lɔɪəl] - ['hɑ:tɪd] [mæn] .
gentle , loyal - hearted man .
温和的 , 忠诚 - 心地 男人 .

温柔忠诚的男人。

[hɜ:r; həɹ] [ʌv] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['saɪlənt][bʌt; bət] ['pæʃənət] ;
Her love for him was silent but passionate ;
她 爱 为了 他 曾是 沉默的 但 热情的 ;

她对他的爱是无声的, 但却炽热的;

[ʃi:; ʃɪ] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [hɜ:'rself] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [tu:; tə] [ʌv] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ]
she adored him without telling herself that her right to love had long ago
她 受人喜爱 他 没有 讲述 她自己 那 她 正确的 到 爱 有 长的 前
[bɪn] ['fɔ:fitɪd] .
been forfeited .
到过 丧失 .

她爱慕他, 却从未告诉自己, 她爱的权利早已丧失殆尽。

[hɜ:r; həɹ] ['bju:tɪf(ə)l] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [peɪl] , ['fɔ:ɪtləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]
Her beautiful oval face was calm and pale , faultless as that of an
她 美丽的 椭圆形 脸 曾是 冷静的 和 苍白 , 完美无瑕 作为 那 的 一个
[ɪ'tæliən] [mæ'dɑ:nə] ,
Italian Madonna ,
意大利语 麦当娜 ,

她那张美丽的椭圆形脸庞平静而苍白, 完美无瑕, 宛如意大利圣母玛利亚一般。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['brɪliənt] [aɪz] [rɪ'si:vɪd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
while her brilliant eyes received additional radiance from the lustre of her
尽管 她 杰出的 眼睛 已收到 额外的 辐射 从 这 光泽 的 她
[dɑ:rk] [her] .
dark hair .
黑暗的 头发 .

她明亮的双眸因乌黑秀发的光泽而更加熠熠生辉。

[ʃiː, ʃi] [fər'ɡɑːt] [hɜːr; həɹ] [pæst] ;
She forgot her past ;
她 忘了 她 过去的 ;

她忘记了自己的过去；

[ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [neɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; həɹ] ['rʌdi] ['pɑːtɪŋ] [lɪps] —
she felt as if she never had but one name upon her ruddy pouting lips —
她 毛毡 作为 如果 她 绝不 有 但 一 姓名 之上 她 红润 撅嘴 嘴唇 —
[ðæt] [ʌv; əv] [hjuː] .
that of Hugh .
那 的 休 .

她感觉自己那红润的、撅起的嘴唇上，仿佛只有一个名字——休。

[ænd; ænd] [hiː, hi] [sæt] [br'saɪd] [hɜːr; həɹ] , ['seɪɪŋ] —
And he sat beside her , saying —
和 他 卫星 旁 她 , 说 —

他坐在她旁边，说道——

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
“ **I love you — I love you !**
“ 我 爱 你 — 我 爱 你 !

“我爱你——我爱你！ ”

“ [ɑːn] [bəʊθ] [saɪdz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ɪn'fætʃu'eɪʃn] .
“ **On both sides it was a blind infatuation .**
“ 在 两个都 侧面 它 曾是 一个 瞎的 痴情 .

双方都是盲目的迷恋。

[ægəni] [ænd; ænd] ['tɔːrtʃər] [ʃiː, ʃi] [ʌndər'went] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən]
Agony and torture she underwent as she put to herself the momentous question
痛苦 和 酷刑 她 经历了 作为 她 放 到 她自己 这 意义重大 问题
— [wʌz; wəz] [ʃiː, ʃi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ək'septɪŋ] ,
— Was she justified in accepting ,
— 曾是 她 合理的 在 接受 ,

她承受着巨大的痛苦和折磨，因为她不得不面对一个重大的问题——她接受这一切是否合理？

[wen] [ək'septəns] [ment] ['ruːɪn] ?
when acceptance meant ruin ?
什么时候 验收 意思是 废墟 ?

当接受意味着毁灭时？

[wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [dʒʌst] ?
Was it just ?
曾是 它 只是 ?

真的如此吗？

[wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəl] ?
Was it natural ?
曾是 它 自然的 ?

这是自然发生的吗？

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; həɹ] , ['sliːpɪŋ]
Were the horrible passages of her life to haunt her , sleeping
是 这 可怕 段落 的 她 生活 到 出没 她 , 睡眠
[ænd; ænd] ['weɪkɪŋ] ,
and waking ,
和 醒来 ,

如果她生命中那些可怕的经历在她睡梦中和醒着时都萦绕不去，

[tuː; tə] ['mædn] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɪdiəs] ['vɪvɪdnəs] ?
to madden her with their hideous vividness ?
到 麦登 她 和 他们的 可怕 生动性 ?

用他们可怕的生动形象让她发疯？

[hæd; həd][hɜ:r; həɹ][pæst] [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [raɪt]
Had her past deprived her of her right to live — of her right
有 她 过去的 被剥夺的 她 的 她 正确的 到 居住 — 的 她 正确的
[tu:; tə] [lɪv] ?
to love ?
到 爱 ?

她的过去是否剥夺了她生存的权利——爱的权利？

[hju:] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪ'di:əl] : [hɪz; ɪz] [dri:mz] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
Hugh told himself that he had found his very ideal : his dreams , his faith ,
休 讲述 他自己 那 他 有 成立 他的 非常 理想的 : 他的 梦境 , 他的 信仰 ,
休告诉自己, 他找到了他的理想: 他的梦想, 他的信仰。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn] - [maɪnd] , [hɑ:rt] , [aɪz] , [ænd; ənd]
and love in all that is noble and upright in Valérie's mind , heart , eyes , and
和 爱 在 全部 那 是 高贵 和 直立 在 - 头脑 , 心 , 眼睛 , 和
[təʊn] .
tone .
语气 :

瓦莱丽的思想、心灵、眼神和语气中, 一切高尚正直的事物都充满了爱。

[fi:; ji] [si:md] [tu:; tə] ['pra:mɪs] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ɪg'zɪstəns] .
She seemed to promise him the commencement of a new existence .
她 似乎 到 承诺 他 这 开始 的 一个 新的 存在 :
她似乎向他承诺, 他将开启一段崭新的人生。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [maɪt] [ə'gen] [bi:; bi] ['hæpi] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] ['entəɹ]
With her he might again be happy ; he would have some one to enter
和 她 他 可能 再次 是 快乐的 ; 他 会 有 一些 一 到 进入
[ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
into his feelings ,
进入 他的 情怀 ,

和她在一起, 他或许会再次感到快乐; 他会找到一个可以倾诉心事的人。

[stænd][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [br'stəʊ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [tru:] [ə'fek(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [men] [si:k] , [bʌt; bət]
stand by him , and bestow on him that true affection that all men seek , but
站立 经过 他 , 和 赐给 在 他 那 真的 感情 那 全部 男人 寻找 , 但
[fju:] , [ə'læs] !
few , alas !
很少 , 唉 !

站在他身边, 给予他所有男人都渴望却鲜有人拥有的真挚情感!

[faɪnd] .
find .
寻找 :
寻找。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
He loved her with all the strength of his being .
他 喜爱 她 和 全部 这 力量 的 他的 存在 :
他用尽全身心去爱她。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'krɔ:s] - [maɪnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [br'keɪm]
Suddenly a thought flashed across Valérie's mind , and her resolution became
突然 一个 想法 闪光灯 穿过 - 头脑 , 和 她 解决 成为
[ˈkɔ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
concentrated on it .
集中 在 它 :

突然, 瓦莱丽脑海中闪过一个念头, 她的决心便集中于此。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['du:əl] ['neɪtʃər] .
These were different manifestations of her dual nature .
这些 是 不同的 表现 的 她 双重的 自然 .

这是她双重性格的不同表现形式。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wər][set] ['fɜ:rmli] ,
In a moment her lips were set firmly ,
在 一个 片刻 她 嘴唇 是 放 牢牢 ,

片刻之后，她的嘴唇紧紧地抿了起来。

[ænd; ənd] [si:md] ['saɪləntli][tu:; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [ðæt][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
and seemed silently to defy the feelings of affection that had just been
和 似乎 默默 到 违抗 这 情怀 的 感情 那 有 只是 到过
[stɜ:rd] [soʊ] ['streɪndʒli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
stirred so strangely within her .
搅拌 所以 奇怪的 之内 她 .

她似乎默默地抗拒着心中刚刚涌起的那种莫名其妙的爱意。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ] [det] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['penəltɪ] .
She was contracting a debt to be paid for by a terrible penalty .
她 曾是 承包 一个 债务 到 是 有薪酬的 为了 经过 一个 糟糕的 惩罚 .

她欠下了一笔巨额债务，偿还这笔债务将面临极其严重的惩罚。

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['sʌnbi:m] , ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [ˌoʊvər'hed] ,
A glowing sunbeam , penetrating the thick foliage overhead ,
一个 发光 阳光 , 渗透 这 厚的 叶子 开销 ,

一束耀眼的阳光穿透了头顶茂密的树叶，

[beɪðd] [ðə; ði] ['hænsəm] [frɛnt'wʊmənz] [laɪt] [dres] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
bathed the handsome Frenchwoman's light dress and olive cheeks with light ,
洗澡 这 英俊的 法国女人的 光 裙子 和 橄榄 脸颊 和 光 ,

淡淡的阳光洒在美丽的法国女子浅色的连衣裙和橄榄色的脸颊上，

[flek] [ðə; ði][wɔ:rm] - ['tɪntɪd] ['græv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] .
flecking the warm - tinted gravel on the walk .
斑点 这 温暖的 - 有色 碎石 在 这 走 .

小径上暖色调的碎石上点缀着斑点。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [bənd][hæd; həd] [pɔ:zd] .
The distant band had paused .
这 遥远 乐队 有 暂停 .

远处乐队的演奏戛然而止。

[ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənu:] [wʌz; wəz]['broʊkən][ˌoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [loʊ]
The deep silence of the avenue was broken only now and then by the low
这 深的 沉默 的 这 大街 曾是 破碎的 仅有的 现在 和 然后 经过 这 低的
[mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
murmur of the trees .
低语 的 这 树木 .

林荫大道一片寂静，只有偶尔传来树木低沉的沙沙声。

[ʃi:; ʃɪ] ['revəld] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [felt] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
She revelled in the warm atmosphere , and felt lulled by the faint music of the
她 尽情狂欢 在 这 温暖的 气氛 , 和 毛毡 昏昏欲睡 经过 这 头晕的 音乐 的 这
[ˈrʌslɪŋ] [li:vz] .
rustling leaves .
沙沙声 树叶 .

她沉浸在温暖的氛围中，被树叶沙沙作响的轻柔乐声所催眠。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] .
He , too , was lost in contemplation .
他 , 也 , 曾是 丢失的 在 沉思 .

他也陷入了沉思。

[ɪn] [ðɪs] [ɡriːn] [nʊk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nɑːrld] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [rɪˈviːld]
In this green nook , with its gnarled trunks and fragments of blue sky revealed
在这 绿色的 角落 , 和 它是 盘根错节的 树干 和 片段 的 蓝色的 天空 揭晓
[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈfoʊlɪdʒ] ,
through the foliage ,
通过 这 叶子 ,

在这片绿意盎然的角落里, 树干虬曲, 透过树叶隐约可见一片蓝天,

[hiː; hi] [felt] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [æz; əz] [ˈdriːmi] [æz; əz] [ɪf] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪk] ,
he felt far away from the world , as dreamy as if floating on a lake ,
他 毛毡 远的 离开 从 这 世界 , 作为 梦幻般的 作为 如果 漂浮的 在 一个 湖 ,
他感觉自己远离尘嚣, 如梦似幻, 仿佛漂浮在湖面上。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsplendɪd] [ˌæftərˈnuːn] .
as he abandoned himself to the enjoyment of the splendid afternoon .
作为 他 弃 他自己 到 这 享受 的 这 灿烂 下午 .
他完全沉浸在这美好的午后时光中。

“ [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsetld] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
“ Then it is settled , ” he said , at last .
“ 然后 它 是 定居 , ” 他 说 , 在 最后的 .
“那就这么定了,”他最后说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [əbˈteɪn] [jʊr; jər] [ˈtruːsoʊ] .
“ We will be married in London as soon as you can obtain your trousseau .
“ 我们 将要 是 已婚 在 伦敦 作为 很快 作为 你 能 获得 你的 嫁妆 .
“等你准备好嫁妆后, 我们就会在伦敦结婚。”

“ [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] ,
“ Had they not been so oblivious of their surroundings ,
“ 有 他们 不是 到过 所以 浑然不觉 的 他们的 周围环境 ,
“如果他们不是对周围的环境如此浑然不觉的话,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][mæn] , [hæf] [kənˈsiːld] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
it is probable they would have observed a man , half concealed behind a
它 是 可能 他们 会 有 观察到 一个 男人 , 一半 暗 在后面 一个
[ˈneɪbəɪŋ] [triː] ,
neighbouring tree ,
邻接 树 ,
他们很可能会看到一个男人半躲在附近的一棵树后面。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz] [wɑːtʃ] [əˈpaːn][ðem; ðəm] .
who had been keeping a close watch upon them .
WHO 有 到过 保持 一个 关闭 手表 之上 他们 .
他们一直在密切监视着他们。

[ˈkriːpɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [plɜːs] , [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] ,
Creeping cautiously from his hiding - place , he drew himself up ,
爬行 谨慎地 从 他的 隐藏 - 地方 , 他 画 他自己 向上 ,
他小心翼翼地 从藏身之处爬出来, 挺直了身子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and walked towards them with a pleasant smile on his face .
和 步行 向 他们 和 一个 令人愉快的 微笑 在 他的 脸 .
他面带微笑地朝他们走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdɑːlf] - .
It was Adolphe Chavoix .
它 曾是 阿道夫 - .
他是阿道夫·沙沃瓦。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɒkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm] , “ [aɪv] [bɪn]
“ **Ah** , ” **he exclaimed** , **as they looked up and recognised him** , “ **I've been**
“ 啊 , ” 他 惊呼 , 作为 他们 看起来 向上 和 已确认 他 , “ 我已经 到过
[ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈevriwɛr] .
hunting for you everywhere .
打猎 为了 你 到处 .

“啊,”他惊呼道, 当他们抬起头认出他时, “我到处找你们。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˈwɒnts] [ju: 'es][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [kæ'skeɪd] .
The Count wants us to drive to the Cascade .
这 数数 想要 我们 到 驾驶 到 这 级联 .

伯爵想让我们开车去喀斯喀特山脉。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lu:z] ,
Come along , there's not a moment to lose ,
来 沿着 , 有 不是 一个 片刻 到 失去 ,

快来, 一刻也不能耽搁。

[ɔ:r][wi:; wi] [jænt] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈteɪbl] - .
or we shan't be back in time for table d'hôte .
或者 我们 不会 是 后退 在 时间 为了 桌子 - .

否则我们就赶不上享用套餐了。

[waɪ] , [ju:v] [ˈhɪd(ə)n] [jɔ:r'selvz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] . “
Why , you've hidden yourselves all the afternoon . ”
为什么 , 你已经 隐 你们自己 全部 这 下午 . ”

“你们整个下午都躲起来了。”

“ [wi:; wi] [pli:d] [ˈɡɪltɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , “ [hju:] [rɪˈplaɪd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **We plead guilty to the indictment , old fellow , ” Hugh replied , jumping to his**
“ 我们 恳求 有罪的 到 这 起诉书 , 老的 同伴 , ” 休 回复 , 跳 到 他的
[fi:t] [ɪnˌθu:ziˈæstɪkli] .
feet enthusiastically .
脚 踊跃 .

“老兄, 我们对起诉书认罪。”休兴奋地跳了起来, 回答道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [spɛnt] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ˈveri] [ˈprɔ:fɪtəbli] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [wʌn] [ə; eɪ][waɪf] . “
“ **The fact is , I've spent the afternoon very profitably , for I've won a wife** . ”
“ 这 事实 是 , 我已经 花费 这 下午 非常 盈利 , 为了 我已经 韩元 一个 妻子 . ”

“事实上, 我今天下午过得非常充实, 因为我娶到了老婆。”

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,brəʊz] , [ænd; ənd][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns]
“ **he exclaimed in surprise , raising his eyebrows , and exchanging a quick glance**
“ 他 惊呼 在 惊喜 , 提高 他的 眉毛 , 和 交换 一个 快的 瞥一眼
[wɪð; wɪθ] [mædəmweɪˈzel] .
with mademoiselle .
和 小姐 .

“他惊讶地惊呼一声, 扬起眉毛, 与小姐交换了一个眼神。”

“ [jes] , [vɑ:ˈlɛri:] [hæz; həz] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ˈmæəri] [ˌem ˈi:] .
“ **Yes , Valérie has consented to marry me** .
“ 是的 , 瓦莱丽 有 同意 到 结婚 我 .

“是的, 瓦莱丽已经同意嫁给我了。”

[wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][jæl; jəl][biː; bi] [ˈmæriɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
We leave this place to - tomorrow , and shall be married in London within a
我们 离开 这 地方 到 - 明天 , 和 将 是 已婚 在 伦敦 之内 一个
[mʌnθ] . “
month . “
月 . “

我们明天就离开这里，一个月内将在伦敦结婚。

“ [ˈbrɑːvoʊ] !
“ **Bravo** !
“ Bravo !

“太棒了！ ”

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəʊθ] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈgræspɪŋ] - [hænd] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
I congratulate you both , “ he said , grasping Trethowen's hand , and raising his
我 祝贺 你 两个都 , “ 他 说 , 抓握 - 手 , 和 提高 他的
[hæt] [pəˈlaɪtli] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] .
hat politely to mademoiselle .
帽子 礼貌地 到 小姐 .

“我向你们两位表示祝贺，”他握住特雷索文的手，并礼貌地向小姐脱帽致敬。

“ [θæŋks] , [əˈdɔːlf] , “ [rɪˈplaɪd] [hjuː] .
“ **Thanks , Adolphe , “ replied Hugh** .
“ 谢谢 , 阿道夫 , “ 回复 休 .

“谢谢你，阿道夫，”休回答道。

“ [ɔːl] [aɪ][dɪˈzaɪər][ɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] [æz; əz][tuː; tə] -
“ **All I desire is that our future may be as bright and cloudless as to -**
“ 全部 我 欲望 是 那 我们的 未来 可能 是 作为 明亮的 和 无云 作为 到 -
[deɪ] . “
day . “
天 . “

“我只希望我们的未来能像今天一样光明无云。”

“ [wʌt] [kæn; kən][mɑːr][aɪ ˈtiː] ?
“ **What can mar it ?**
“ 什么 能 马尔 它 ?

什么会破坏它？

[waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] !
Why , nothing !
为什么 , 没有什么 !

什么也没有！

[juː; jʊ][ænd; ənd] [vɑːˈlɛriː] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] — [aɪ] [səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] , “ [hiː; hi]
You and Valérie love one another — I suspected it from the first , “ he
你 和 瓦莱丽 爱 一 其他 — 我 怀疑 它 从 这 第一的 , “ 他
[rɪˈmɑːkt] , [ˈlæfɪŋ] .
remarked , laughing .
评论 , 笑 .

“你和瓦莱丽彼此相爱——我从一开始就怀疑这一点，”他笑着说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] , [ˈset(ə)] [daʊn] [ɪn] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [ɡroʊ] [oʊld][ænd; ənd]
“ **You will marry , settle down in comfort and happiness , and grow old and**
“ 你 将要 结婚 , 定居 向下 在 舒适 和 幸福 , 和 生长 老的 和
[ɡreɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

“你会结婚，安顿下来，过上舒适幸福的生活，然后慢慢变老，头发都白了。”

[laɪk] — [laɪk][ðə; ði][ˈkʌp(ə)l][ɪn][jɔː; jər][ˈɪŋɡlɪʃ][sɔːŋ] — [ˈdɑːbi][ænd; ənd][ˈdʒoʊn] .
like — like the couple in your English song — Darby and Joan .
喜欢 — 喜欢 这 夫妻 在 你的 英语 歌曲 — 达比 和 琼 .

就像——就像你英文歌里的那对情侣——达比和琼。

" [ðeɪ][læft][ˈmerəli][ɪn][ˈkɔːrəs] .
" They laughed merrily in chorus .
" 他们 笑了 兴高采烈地 在 合唱 .

他们齐声欢笑。

" [aɪ][dəʊnt][mʌtʃ][ədˈmaɪər][jɔː; jər][ˈprɔːfəsi] .
" I don't much admire your prophecy .
" 我 不 很多 钦佩 你的 预言 .

“我不太欣赏你的预言。”

[ɪts][bæd][fɔːrm][tuː; tə][spiːk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈgroʊɪŋ][oʊld] , " [əbˈzɜːrvd][vɑːˈleriː][rɪˈpruːvɪŋli] .
It's bad form to speak of a woman growing old , " observed Valérie reprovingly .
它是 坏的 形式 到 说话 的 一个 女士 生长 老的 , " 观察到 瓦莱丽 责备地 .

“谈论女人变老是很失礼的,”瓦莱丽责备地说。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪm][ˈkɔːnfɪdənt][wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi][æz; əz][ˈhæpi][æz; əz][ðə; ði][pər][ɪn][ðə; ði][sɔːŋ] .
" Nevertheless , I'm confident we shall be as happy as the pair in the song .
" 尽管如此 , 我是 自信的 我们 将 是 作为 快乐的 作为 这 一对 在 这 歌曲 .

“然而,我相信我们一定会像歌里的那对情侣一样幸福。”

[ænd; ənd][wen][wɪə(r)][ˈmærid] , [aɪm][jɔː][hjuː][wɪl][ˈwelkəm][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
And when we're married , I'm sure Hugh will welcome you as one of our
和 什么时候 是 已婚 , 我是 当然 休 将要 欢迎 你 作为 一 的 我们的
[ˈdɪrɪst][ˈfrendz] . "
dearest friends . "
亲爱的 朋友们 . "

“等我们结婚后,我相信休一定会把你当作我们最亲密的朋友之一来欢迎。”

" [ʌv; əv][kɔːrs] , " [ˈænsər] - .
" Of course , " answered Trethowen .
" 的 课程 , " 回答 - .

“当然,”特雷索文回答道。

" [əˈdɔːlf][ænd; ənd][ðə; ði][kaʊnt][wɪl][ˈɔːlweɪz][biː; bi][ˈwelkəm][æt; ət][kuːm] .
" Adolphe and the Count will always be welcome at Coombe .
" 阿道夫 和 这 数数 将要 总是 是 欢迎 在 库姆 .

“库姆庄园永远欢迎阿道夫和伯爵。”

[baɪ][dʒoʊn] , [wen][aɪ][get][ðəm; ðəm][daʊn][ðer; ðər][aɪl][hæv; həv][maɪ][rɪˈvendʒ][æt; ət][ˌbækəˈrɑː] , [tuː] .
By Jove , when I get them down there I'll have my revenge at baccarat , too .
经过 朱庇特 , 什么时候 我 得到 他们 向下 那里 患病的 有 我的 复仇 在 百家乐 , 也 .
"
"
"

天哪,等我把他们弄下去,我也要在百家乐上报仇雪恨。”

" [waɪ] , [lʊk] , [hɪəz][ðə; ði][kaʊnt][ˈkʌmɪŋ][ˈæftər][juːˈes] , " [ɪkˈskleɪmd][vɑːˈleriː] ,
" Why , look , here's the Count coming after us , " exclaimed Valérie ,
" 为什么 , 看 , 这里是 这 数数 未来 后 我们 , " 惊呼 瓦莱丽 ,

“瞧,伯爵追上来了!”瓦莱丽惊呼道。

[ˈsʌd(ə)nli][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪstənt][ˈfɪɡjər][ɪn][ə; eɪ][greɪ][twiːd][suːt][ænd; ənd][waɪt]
suddenly catching sight of a distant figure in a grey tweed suit and white
突然 捕捉 视线 的 一个 遥远 数字 在 一个 灰色的 粗花呢 套装 和 白色的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .

突然瞥见远处有一个身穿灰色粗花呢西装和白色马甲的身影。

“ [kʌm] , [lets] [goʊ][ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
“ **Come , let's go and meet him .**
“ 来 , 我们来吧 去 和 见面 他 .

“来吧，我们去见见他。”

“ [soʊ][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
“ **So the trio started off in that direction .**
“ 所以 这 三人组 开始 离开 在 那 方向 .

“于是三人便朝着这个方向开始了。”

[æftər] [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðei] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈævənu:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [rɔi'æl] ,
After meeting him they emerged from the avenue into the Place Royale ,
后 会议 他 他们 出现 从 这 大街 进入 这 地方 皇家 ,
与他会面后，他们从大道走出，来到皇家广场。

[ænd; ənd] - [left] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [sʌm; səm][sɪ'gɑ:rz] .
and Trethowen left them for a moment to purchase some cigars .
和 - 左边 他们 为了 一个 片刻 到 购买 一些 雪茄 .

特雷索文暂时离开他们去买了些雪茄。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; ei] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] - [deɪ] , “ [mædəmwəzel] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ji:; ji] [ˈstroʊld] [ɑ:n]
“ **I've had a visitor to - day , “ mademoiselle exclaimed , as she strolled on**
“ 我已经 有 一个 游客 到 - 天 , “ 小姐 惊呼 , 作为 她 漫步 在
[wɪð; wɪθ] [ˈvɪktər] [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] ;
with Victor and Pierre ;
和 胜利者 和 皮埃尔 ;

“我今天有客人来了,”小姐一边说着，一边和维克多、皮埃尔一起散步；

“ [sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ][bəʊθ] [noʊ] . “
“ **some one you both know . “**
“ 一些 一 你 两个都 知道 . “

“你们俩都认识的人。”

“ [hu:] ? “ [æskt] [ðə; ði][men] [ɪ:ɡərli] .
“ **Who ? “ asked the men eagerly .**
“ WHO ? “ 问 这 男人 急切地 .

“谁？”男人们急切地问道。

“ [ˈwɪləbi] . “
“ **Willoughby . “**
“ 威洛比 . “

“威洛比。”

“ [ˈwɪləbi] ! “ [gɑ:spt] [beɪ'rɑ:r] , [ˈhɔ:ltɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ **Willoughby ! “ gasped Bérard , halting in amazement .**
“ 威洛比 ! “ 倒吸一口气 贝拉尔 , 停止 在 惊愕 .

“威洛比！”贝拉尔惊呼道，惊讶得停住了脚步。

“ [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [trækt] [ju: 'es] !
“ **Then he has tracked us !**
“ 然后 他 有 已追踪 我们 !

“看来他已经追踪到我们了！ ”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsaɪlənst] . “
He must be silenced . “
他 必须 是 沉默 . “

必须让他闭嘴。

“ [dəʊnt][ækt] [ˈræʃli] , “ [ri'mɑ:kt] [vɑ:'leri:] [ˈku:lli] .
“ **Don't act rashly , “ remarked Valérie coolly .**
“ 不 行为 贸然 , “ 评论 瓦莱丽 冷静地 .

“不要轻举妄动,”瓦莱丽冷冷地说。

“ [ju:;; jʊ] [fər'get] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bə:nd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ðæt] ['rendərz] [aɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)]
“ **You forget there's a bond between us that renders it extremely undesirable**
“ 你 忘记 有 一个 纽带 之间 我们 那 渲染 它 极其 不理想的
[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ'vʌldʒ] ['eniθɪŋ] .
that he should divulge anything .
那 他 应该 泄露 任何事物 .
“你忘了我们之间存在着一种纽带，这种纽带使得他绝对不应该泄露任何事情。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][prez(ə)nt] , [æt; ət] [li:st] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [seɪf] .
For the present , at least , we are quite safe .
为了 这 展示 , 在 至少 , 我们 是 相当 安全的 .
至少目前来看，我们是相当安全的。

[aɪv] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ə; eɪ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['baɪndɪŋ]
I've effected a compromise with him which is just as binding
我已经 受影响 一个 妥协 和 他 哪个 是 只是 作为 结合
[ɑ:n][wʌn] [saɪd][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
on one side as on the other .
在 一 边 作为 在 这 其他 .
我已经和他达成了一项双方都具有约束力的妥协方案。

[ʼæftər][ɔ:l] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [kən'sɪdərd] ,
After all , when everything is considered ,
后 全部 , 什么时候 一切 是 经过考虑的 ,
毕竟，综合所有因素来看，

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼprɑ:spekts][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['rouziər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt] . “
our prospects have never been rosier than they are at this moment . ”
我们的 前景 有 绝不 到过 更红润 比 他们 是 在 这 片刻 . ”
我们的前景从未像现在这样光明。

“ [bʌt; bət] ['wɪləbi] .
“ **But Willoughby** .
“ 但 威洛比 .
“但是威洛比。

[hi:; hi][kæn; kən][ʼru:ɪn][ju: 'es] [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] .
He can ruin us if he chooses .
他 能 废墟 我们 如果 他 选择 .
他如果愿意，就能毁了我们。

[hi:; hi] [nəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] . “
He knows of the affair at Carqueiranne . ”
他 知道 的 这 事务 在 卡奎兰 . ”
他知道卡尔凯朗那件事。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] ?
“ **And what if he does ?**
“ 和 什么 如果 他 做 ?
“如果他真的这么做了呢？ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [pru:v] [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] ?
How could he prove who did it ?
如何 可以 他 证明 WHO 做过 它 ?
他该如何证明是谁干的？

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ?
If he knew , don't you think he would have had the reward long ago ?
如果 他 知道 , 不 你 思考 他 会 有 有 这 报酬 长的 前 ?
如果他知道，你不认为他早就拿到奖励了吗？

” [ʃiː; ʃi][ˈɑːrgjuːd] .
” she argued .
” 她 争论 .

她争辩道。

” [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] - ? ”
” Has he seen Trethowen ? ”
” 有 他 已见 - ? ”

他见过特雷索文吗？

” [noʊ] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkuːlli] .
” No ; if he had , the circumstances might be different , ” she replied coolly .
” 不 ; 如果 他 有 , 这 情况 可能 是 不同的 , ” 她 回复 冷静地 .
“不，如果他那样做，情况可能就不同了。”她冷冷地回答道。

” [kiːp] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] .
” Keep them apart .
” 保持 他们 除 .

“让他们分开。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [miːt] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [juː; jʊ] [wel] [ˌʌndərˈstænd] , ” [hiː; hi] [sed] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ;
They must not meet , for reasons you well understand , ” he said significantly ;
他们 必须 不是 见面 , 为了 原因 你 出色地 理解 , ” 他 说 显著地 ;
[fɔːr; fər] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
for , truth to tell ,
为了 , 真相 到 告诉 ,

“他们绝不能见面，原因你们很清楚，”他意味深长地说；因为，说实话，

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][səˈtænɪk] [ˈmædʒəsti] [hɪmˈself] .
he feared the captain more than he did his Satanic Majesty himself .
他 害怕 这 队长 更多的 比 他 做过 他的 撒旦教 威严 他自己 .

他害怕船长胜过害怕撒旦陛下本人。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈɔːkwərd] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] ;
” Of course , a recognition would be decidedly awkward , ” she admitted ;
” 的 课程 , 一个 认出 会 是 绝对地 尴尬的 , ” 她 承认 ;

“当然，被认出来肯定会很尴尬，”她承认道；

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [əˈnʌðər] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [jet] .
” but they are not likely to see one another — at least , not yet .
” 但 他们 是 不是 可能 到 看 — 其他 — 在 至少 , 不是 然而 .

但他们不太可能见面——至少目前还不会。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][maɪ] [dɪˈplɒməsi] [hæz; həz] [pruːvd] [ɪˈfektʃuəl] .
Up to the present my diplomacy has proved effectual .
向上 到 这 展示 我的 外交 有 已证实 有效的 .

迄今为止，我的外交手段已被证明是有效的。

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kəʊˈɜːst] [dʒæk]
With regard to the ugly incidents which you mentioned , have I not coerced Jack
和 看待 到 这 丑陋的 事件 哪个 你 提及 , 有 我 不是 胁迫 杰克
[ˈegətən] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] ,
Egerton into silence ,
埃格顿 进入 沉默 ,

至于你提到的那些丑陋事件，难道我没有强迫杰克·埃格顿保持沉默吗？

[ænd; ænd][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi][ɪz] — ”
and my husband , he is — ”
和 我的 丈夫 , 他 是 — ”

而我的丈夫，他是——”

“ [hɪr] , [baɪ][jɔː; jəɪ][saɪd] , ['dɪrɪst] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ædɪd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .
“ **Here , by your side , dearest , ” a voice added , finishing the sentence .** ”
“ 这里 , 经过 你的 边 , 亲爱的 , ” 一个 嗓音 额外 , 精加工 这 句子 .

“我就在你身边, 亲爱的,”一个声音补充道, 完成了这句话。

['sta:tɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] , [tuː; tə][faɪnd][tuː; tə][hɜːr; həɪ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [hjuː]
Starting , she turned , to find to her dismay and embarrassment that Hugh
开始 , 她 转向 , 到 寻找 到 她 沮丧 和 尴尬 那 休
[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'nəʊtɪst] ,
had returned unnoticed ,
有 返回 未被察觉 ,

她猛地转身, 却惊愕地发现休已经悄无声息地回来了, 这让她既沮丧又尴尬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɪ] ['elboʊ] .
and was standing at her elbow .
和 曾是 常设 在 她 弯头 .

站在她肘边。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['riːəli] ['fraɪ(ə)nd] [em 'iː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['nɜːrvəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] , [hɑːrʃ] [læf]
“ **Why , you really frightened me , ” she said nervously , with a forced , harsh laugh** ”
“ 为什么 , 你 真的 害怕 我 , ” 她 说 紧张地 , 和 一个 强制 , 残酷的 笑
.
:
.

“哎呀, 你真吓到我了,”她紧张地说, 同时发出了一声勉强而刺耳的笑声。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr]
“ **I was explaining to the Count the reason I prefer living in England after our** ”
“ 我 曾是 解释 到 这 数数 这 原因 我 更喜欢 活的 在 英格兰 后 我们的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage . ”
婚姻 .

“我向伯爵解释了为什么我婚后更喜欢住在英国。”

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˈpærɪs] . “
He says we ought to live in Paris . ”
他 说道 我们 应该 到 居住 在 巴黎 . ”

他说我们应该住在巴黎。

“ [oʊ] , ” [hjuː] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .
“ **Oh , ” Hugh said indifferently , but made no further remark .** ”
“ 哦 , ” 休 说 漠不关心 , 但 制成 不 更远 评论 .

“哦,”休冷冷地说, 但没有再说什么。

[mædəmwə'zel] [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [æprɪ'hensɪv] [lest] [hiː; hi]
Mademoiselle and her companion were serious and apprehensive lest he
小姐 和 她 伴侣 是 严肃的 和 忧虑 免得 他
[hæd; həd] [oʊvər'hɜːrd][ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
had overheard their conversation .
有 无意中听到 他们的 对话 .

小姐和她的同伴神情严肃, 忧心忡忡, 生怕他偷听到了他们的谈话。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [ɪn] ['saɪləns] .
Crossing the Place , they continued their walk in silence .
十字路口 这 地方 , 他们 持续 他们的 走 在 沉默 .

穿过广场后, 他们继续默默地走着。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['egɜːtən] [wʌz; wəz] [hændɪd][tuː; tə] [hjuː] .
As they entered the hotel a letter from Egerton was handed to Hugh .
作为 他们 进入 这 酒店 一个 信 从 埃格顿 曾是 递交 到 休 .

他们进入酒店时, 有人递给休一封埃格顿的信。

[wen] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm]
When alone in his room he opened it , and found it was dated from
什么时候 独自的 在 他的 房间 他 打开 它 , 和 成立 它 曾是 日期 从
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他独自一人在房间里打开它，发现信封上的日期是伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɜːdɪd] [frʌm; frəm] ['brʌslz] .
and that it had been forwarded from Brussels .
和 那 它 有 到过 转发 从 布鲁塞尔 .

而且这份文件是从布鲁塞尔寄出的。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [end'ʒʊɪŋ] [jɔ:r'self] ['θɜ:rəli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][lɑ:] [bel] [vɑ:'lɛri:] ,
“ **I suppose you are enjoying yourself thoroughly in the company of la belle Valérie ,**
“ 我 认为 你 是 享受 你自己 彻底 在 这 公司 的 拉 美女 瓦莱丽 ,
“ [hi:; hi] [roʊt] ,
“ **he wrote ,**
“ 他 写道 ,

“我想你和美丽的瓦莱丽在一起一定非常开心吧,”他写道。

[ˈæftər][ðə; ði][ju:ʒuəl] [g'ri:tɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌp'bredɪŋ] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['ænsər] [ə; eɪ]['fɔ:rmər] [noʊt] .
after the usual greetings , and upbraidings for not answering a former note .
后 这 通常 问候 , 和 责骂 为了 不是 回答 一个 以前的 笔记 .

在例行问候之后，以及对未回复前一封信的责备之后。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; “ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðəm; ðəm] .
“ **Well , you know my sentiments , “ he continued ; “ I need not repeat them .**
“ 出色地 , 你 知道 我的 情感 , “ 他 持续 ; “ 我 需要 不是 重复 他们 .

“嗯，你知道我的感受,”他继续说道；“我无需赘述。”

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
But , by the way ,
但 , 经过 这 方式 ,

但顺便一提，

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔ:t] [ðæt] [ɪz][pər'hæps][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌns] [spəʊk] ['hɑ:rʃli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt]
I have since thought that is perhaps because I once spoke harshly of her that
我 有 自从 想法 那 是 也许 因为 我 一次 辐 严厉地 的 她 那
[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'noɪd] .
you have been annoyed .
你 有 到过 恼怒 .

我后来想，或许是因为我曾经对她说过一些难听的话，才让你感到恼火。

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd][jʊr; jər] ['welfər] [æt; ət] [hɑ:rt] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld]
I only had your welfare at heart , I assure you , and , as we are old
我 仅有的 有 你的 福利 在 心 , 我 保证 你 , 和 , 作为 我们 是 老的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

我完全是出于对你好才这么做的，我向你保证，而且，我们是老朋友了，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] , [preɪ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] . “
if I have said anything to vex you , pray forgive me . “
如果 我 有 说 任何事物 到 烦恼 你 , 祈祷 原谅 我 . “

如果我说了什么让你不高兴的话，请你原谅我。

“ [bɑ:] ! “ [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [hju:] ['sævɪdʒli] .
“ **Bosh ! “ ejaculated Hugh savagely .**
“ 博世 ! “ 射精 休 野蛮地 .

“嗖！”休粗暴地吼道。

“ [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [set] [em 'i:] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] ['wɒnts] [hɜ:r; həɹ] [hɪm'self] .
“ He tries to set me against her because he wants her himself .
“ 他 尝试 到 放 我 反对 她 因为 他 想要 她 他自己 .
“他想挑拨我和她的关系，因为他自己想要得到她。”

[hi:; hi] [ˈɡɪvz] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] [hɪz; ɪz] [əb'sɜ:rd] ['wɔ:nɪŋz] , [bʌt; bət] [æks] [ðə; ði] [sentɪ'ment(ə)l] [fu:l] .
He gives no reason for his absurd warnings , but acts the sentimental fool .
他 给予 不 原因 为了 他的 荒诞 警告 , 但 行为 这 感伤的 傻子 .
他没有给出任何理由来解释他那些荒谬的警告，反而表现得像个多愁善感的傻瓜。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tɔ:s] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['faɪər] [ɪm'peɪʃntli] [wɪ'ðəʊt] ['ri:dɪŋ]
“ He was about to toss the letter into the fire impatiently without reading
“ 他 曾是 关于 到 折腾 这 信 进入 这 火 不耐烦地 没有 阅读
[ˈfɜ:rðər] ,
further ,
更远 ,
他几乎没看完就急忙把信扔进火里。

[wen] [ə; eɪ] [neɪm] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
when a name caught his eye .
什么时候 一个 姓名 捕捉 他的 眼睛 .
当一个名字吸引了他的目光。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] : —
The remainder of the letter was as follows : —
这 余 的 这 信 曾是 作为 跟随 : —
信的其余部分如下：——

[aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [sɔ:r] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ʌnd] [wɔ:nt] [jɔɹ; jər] [əd'vaɪs] .
I am in sore trouble , and want your advice .
我 是 在 疮 麻烦 , 和 想 你的 建议 .
我遇到了大麻烦，想请教您一些建议。

[ˈdɔ:li] [hæz; həz] [mɪ'strɪəsli] ['dɪsə'pɪrd] .
Dolly has mysteriously disappeared .
多莉 有 神秘地 消失 .
多莉神秘失踪了。

[wʌn] [naɪt] , [θri:] [wi:ks] [ə'ɡəʊ] , [ʃi; ji] [left] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] [ænd; ʌnd] [went] [hoʊm] .
One night , three weeks ago , she left the studio and went home .
一 夜晚 , 三 周 前 , 她 左边 这 工作室 和 去 家 .
三周前的一个晚上，她离开了工作室，回家了。

[ˈæftər] ['dresɪŋ] [ʃi; ji] [ə'gen] [went] [aʊt] , [ænd; ʌnd] [sɪns] [ðen] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd]
After dressing she again went out , and since then nothing has been seen or heard
后 敷料 她 再次 去 出去 , 和 自从 然后 没有什么 有 到过 已见 或者 听到
[ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .
of her .
的 她 .
她穿好衣服后又出去了，从那以后就再也没有人见过她，也没有人听到过她的消息。

[aɪ] [hæv; həv] [sə:tʃt] ['evriwɛɹ] ,
I have searched everywhere ,
我 有 搜索 到处 ,
我到处都找过了，

[ænd; ʌnd] [meɪd] ['strenjuəs] ['efɔrts] [θru:] [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ʌnd] [baɪ] ['ædvɜ:taɪzmənts] [tu:; tə] [faɪnd]
and made strenuous efforts through the police and by advertisements to find
和 制成 费力的 努力 通过 这 警察 和 经过 广告 到 寻找
[sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ,
some trace of her ,
一些 痕迹 的 她 ,
他们通过警方和刊登广告等方式，竭尽全力寻找她的踪迹。

[bʌt; bət][ɔ:l] [si:mz] [ˈfju:t(ə)l] .
but all seems futile .
但 全部 似乎 徒劳 .

但一切似乎都徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈdisəˈpɪrd] [kəmˈpli:tli] .
She has disappeared completely .
她 有 消失 完全地 .

她彻底消失了。

[jet] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][ˈkænd:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ˈsaɪləns] [ɪz] [ɪnˈtenʃən(ə)l] ,
Yet somehow I cannot think her silence is intentional ,
然而 不知何故 我 不能 思考 她 沉默 是 故意 ,

但我总觉得她的沉默并非有意为之。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [meɪl] [kəmˈpænjən] , [fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
or that she has run away with some male companion , for she was not
或者 那 她 有 跑步 离开 和 一些 男性 伴侣 , 为了 她 曾是 不是
[əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [flɜːrˈteɪŋ] .
addicted to flirtation .
上瘾 到 调情 .

或者说她跟某个男性伴侣私奔了，因为她并不沉迷于调情。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ədˈmaɪərəz] , [aɪ] [noʊ] ,
You are one of her admirers , I know ,
你 是 一 的 她 仰慕者 , 我 知道 ,

我知道你是她的仰慕者之一。

[soʊ][aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər][ədˈvaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [kɔ:rs] [tuː; tə] [pərˈsu:] .
so I want your advice as to the best course to pursue .
所以 我 想 你的 建议 作为 到 这 最好的 课程 到 追求 .

所以我想请教一下，我应该采取什么最佳策略？

[aɪm][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [ˈendz] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
I'm at my wits ' ends , old fellow .
我是 在 我的 智慧 - 结束 , 老的 同伴 .

老兄，我真是束手无策了。

[raɪt] [ænd; ænd] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [tuː; tə][du:] .
Write and tell me what to do .
写 和 告诉 我 什么 到 做 .

请写信告诉我该怎么做。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜ:r; hər] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [rest] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [æsərˈteɪn] [ˈdefɪnətli] [wʌt] [hæz; həz]
I must find her ; I shall never rest until I ascertain definitely what has
我 必须 寻找 她 ; 我 将 绝不 休息 直到 我 探明 确实 什么 有
[brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
become of her .
变得 的 她 .

我一定要找到她；在我彻底弄清楚她究竟发生了什么事之前，我绝不会罢休。

“ [gʊd] [ˈhevəns] ！
“ **Good heavens** ！
” 好的 天 ！

“我的天哪！

[wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɪŋ] , “ [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] - , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd]
What an extraordinary thing , ” ejaculated Trethowen , when he had concluded
什么 一个 非凡的 事物 , “ 射精 - , 什么时候 他 有 结束
[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

“真是件了不起的事！”特雷索文读完后惊叹道。

“ [ˈdɔːli] [ˈmɪsɪŋ] ！
“ **Dolly missing** ！
“ 多莉 丢失的 ！

“多莉不见了！ ”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ded] [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] ； [jet] [sʌt] [ə; eɪ] [fert] [ˈkændɑːt] [hæv; həv] [brɪˈfɔːlən]
She might be dead for aught we know ; yet such a fate cannot have befallen
她 可能 是 死的 为了 零 我们 知道 ； 然而 这样的 一个 命运 不能 有 发生
[hɜːr; hər] .
her ；
她 ；

她或许已经死了，我们不得而知；然而，这样的命运不应该降临到她身上。

[ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [aɪ] [noʊ] , “ [hiː; hi] [səˈlɪləkwɑɪz] .
She cared for me a little , I know , “ he soliloquised .
她 关心 为了 我 一个 小的 ， 我 知道 ， “ 他 独白 ；

“我知道，她对我还是有点关心的，”他自言自语道。

“ [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] .
“ **Perhaps she had hoped that I should ask her to become my wife** .
“ 也许 她 有 希望 那 我 应该 问 她 到 变得 我的 妻子 ；

“或许她曾希望我能向她求婚。”

[waɪ] , “ [hiː; hi] [ɡɑːspt] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Why , “ he gasped , as a thought suddenly occurred to him ,
为什么 ， “ 他 倒吸一口气 ， 作为 一个 想法 突然 发生 到 他 ；

“为什么？”他倒吸一口凉气，突然想到了什么。

“ [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːsaɪd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈsɪprəkeɪt] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi]
“ **suppose she has committed suicide because I did not reciprocate the love she**
“ 认为 她 有 坚定的 自杀 因为 我 做过 不是 往复 这 爱 她
[ˈɔːfərd] .
offered .
提供 ；

“假设她因为我没有回应她的爱而自杀了。”

[ɡʊd] [ɡɑːd] ！
Good God ！
好的 上帝 ！

我的天哪！

[ɪf] [sʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] — [ˈnevər] .
if such were the case , I should never forgive myself — never .
如果 这样的 是 这 案件 ， 我 应该 绝不 原谅 我 — 绝不 ；

如果真是那样，我永远不会原谅自己——永远不会。

“ [ˈpɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [geɪzd] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Pausing , he gazed blankly at the paper in his hand** .
“ 暂停 ， 他 凝视 茫然地 在 这 纸 在 他的 手 ；

他停顿了一下，茫然地盯着手中的纸。

“ [jet] — [jet] , [ˈæftər][ɔːl] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈθɔːtfəli] , “ [aɪ] [lʌv] [vɑːˈlɛriː] , [ænd; ænd][jæl; ʃəl]
“ **Yet — yet , after all , “ he continued thoughtfully , “ I love Valérie , and shall**
“ 然而 — 然而 ， 后 全部 ， “ 他 持续 深思熟虑 ， “ 我 爱 瓦莱丽 ， 和 将
[ˈmæri] [noʊ] [ˈwʊmən] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .
marry no woman but her .
结婚 不 女士 但 她 ；

“然而——然而，毕竟，”他若有所思地继续说道，“我爱瓦莱丽，除了她，我不会娶任何其他女人。”

[ðer; ðær][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːr] ['bɑːðər] [maɪ] [hed] ['oʊvər]
There can be no reason why I should be miserable or bother my head over
那里 能 是 不 原因 为什么 我 应该 是 悲惨的 或者 打扰 我的 头 超过
[ðə; ðɪ] ['mɪstəri] .
the mystery .
这 神秘 .

我没有任何理由为此感到痛苦或烦恼。

" [tʰæptər] [ˈtwenti] [wʌn] .
" **Chapter Twenty One** .
" 章 二十 一 .

“第二十一章。

[ˈpʊrli] [fɪn] [diː] [ˈsjekl] .
Purely Fin de Siècle .
纯粹 鳍 德 世纪 .

纯粹的世纪末。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ɡlʌm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [dʒæk] ?
" **Why are you so glum this morning , Jack ?**
" 为什么 是 你 所以 沮丧 这 早晨 , 杰克 ?

杰克，你今天早上为什么这么闷闷不乐呢？

[hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [lək] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈtend] [maɪ][ˈfjuːnərəl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
Hang it , you look as if you were going to attend my funeral instead of
悬挂 它 , 你 看 作为 如果 你 是 去 到 出席 我的 葬礼 反而 的
[maɪ] [ˈwedɪŋ] . "
my wedding . "
我的 婚礼 . "

别这样，你看上去好像要去参加我的葬礼而不是婚礼。

" [duː][aɪ] ? " [æskt] [ˈɛɡətən] , [jɔːniŋ] , [ænd; ænd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt] [ˈleɪzɪli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Do I ? " asked Egerton , yawning , and stretching himself out lazily in his chair** .
" 做 我 ? " 问 埃格顿 , 打哈欠 , 和 伸展 他自己 出去 懒洋洋 在 他的 椅子 .

“是吗？”埃格顿打着哈欠问道，懒洋洋地在椅子上伸了个懒腰。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [maɪ][ˈfeɪ(ə)l] [ɪkˈspres(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdʒɔɪəsnis] [ʌv; əv]
" **I didn't know my facial expression was not in keeping with the joyousness of**
" 我 没有 知道 我的 面部的 表达 曾是 不是 在 保持 和 这 喜悦 的
[ðə; ðɪ] [əˈkeɪzɪn] . "
the occasion . "
这 场合 . "

“我不知道我的表情与当时的喜庆气氛不符。”

" [lək] [hɪr] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [hjuː] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
" **Look here , old fellow , " continued Hugh , walking over to his companion** ,
" 看 这里 , 老的 同伴 , " 持续 休 , 步行 超过 到 他的 伴侣 ,

“听着，老伙计，”休说着，走到他的同伴身边。

[ænd; ænd] [ˈləkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrniʃtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
and looking him earnestly in the face .
和 寻找 他 切实 在 这 脸 .

并认真地看着他的眼睛。

" [naʊ] , [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] , [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈdɪfrənt] .
" **Now , before we start , tell me why you are so strangely indifferent** .
" 现在 , 前 我们 开始 , 告诉 我 为什么 你 是 所以 奇怪的 冷漠 .

“现在，在我们开始之前，告诉我你为什么如此冷漠。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [stiɪl] [ˌentərˈteɪn] [sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ænˈtɪpəθi] [tɔːrdz] [vɑːˈleɪriː] .
It seems as if you still entertain some curious antipathy towards Valérie .
它 似乎 作为 如果 你 仍然 招待 一些 好奇的 反感 向 瓦莱丽 .

看来你对瓦莱丽仍然抱有一些奇怪的反感。

“ [ˈɛɡətən] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [əˈsu:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ʌnkənˈsɜ:rŋ] .
“ **Egerton knit his brows , and , rising , assumed an air of utter unconcern .**
“ 埃格顿 针织 他的 眉毛 , 和 , 上升 , 假定 一个 空气 的 说出 漠不关心 .

埃格顿皱起眉头，站起身来，一副毫不在乎的样子。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] [dɪˈskʌs] , [oʊld] [tjæp] , “ [hi; hi] [sed] .
“ **It's a matter I would rather not discuss , old chap , “ he said .**
“ 它是 一个 事情 我 会 相当 不是 讨论 , 老的 小伙子 , “ 他 说 .

“老兄，这是我不太想讨论的事情，”他说。

“ [æt; ət][jʊr; jər] [rɪˈkwest] [aɪv] [kənˈsentɪd] [tu; ; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] ,
“ **At your request I've consented to assist at your wedding ,**
“ 在 你的 要求 我已经 同意 到 协助 在 你的 婚礼 ,

“应您的要求，我已同意协助您参加婚礼。”

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ʊd; jəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] . “
otherwise I should not have been here at all . “
“ 否则 我 应该 不是 有 到过 这里 在 全部 . “

否则我根本就不应该出现在这里。

“ [jʊr; jər] [ˈveri] [wɜ:rdz] [brɪˈtreɪ] [ju;; jʊ] .
“ **Your very words betray you .**
“ 你的 非常 字 背叛 你 .

“你亲口说出的话就暴露了你。”

[waɪ] [ʊd; jəd] [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæbsənt] , [preɪ] ? “
Why should you have been absent , pray ? “
为什么 应该 你 有 到过 缺席的 , 祈祷 ? “

请问，你为何缺席？

“ [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈri:z(ə)nz] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [ˈbri:flɪ] .
“ **For certain reasons , “ the other replied briefly .**
“ 为了 肯定 原因 , “ 这 其他 回复 简要地 .

“出于某些原因，”对方简短地回答道。

- [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪz] , [nɑ:t] [ʌnˈmɪŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] .
Trethowen regarded his friend with surprise , not unmingled with annoyance .
- 认为 他的 朋友 和 惊喜 , 不是 未混合的 和 烦恼 .

特雷索文惊讶地看着他的朋友，其中还夹杂着一丝恼怒。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [hi; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [ˈsaɪləns] , “ [aɪ] [sɪ:] .
“ **he exclaimed , after a few moments ' silence , “ I see .**
“ 他 惊呼 , 后 一个 很少 时刻 - 沉默 , “ 我 看 .

沉默片刻后，他惊呼道：“我明白了。”

[ju;; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈfɪnɪft] [ðooz] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
You have not finished those mysterious warnings of yours .
你 有 不是 完成的 那些 神秘 警告 的 你的 .

你那些神秘的警告还没说完呢。

[waɪ] [ðə; ði] [du:s] [dəʊnt][ju;; jʊ] [spi:k] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [ɛm ˈi:] [wʌt] [ju;; jʊ] [mi:n] ? “
Why the deuce don't you speak right out and tell me what you mean ? “
为什么 这 二 不 你 说话 正确的 出去 和 告诉 我 什么 你 意思是 ? “

你为什么不直接说出来，告诉我你的意思？

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu; ; tə] [məˈlaɪn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz][tu; ; tə][bi;; bi][jʊr; jər] [waɪf] , [hju:] ,
“ **I have no intention to malign the woman who is to be your wife , Hugh ,**
“ 我 有 不 意图 到 诽谤 这 女士 WHO 是 到 是 你的 妻子 , 休 ,

“休，我无意诋毁你未来的妻子，

“ [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
“ **the artist answered quietly** .
“ 这 艺术家 回答 悄悄 .

“艺术家平静地回答道。”

“ [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [hɪnts] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] — “
“ **I've given you certain hints already , and — “**
“ 我已经 给定 你 肯定 提示 已经 , 和 — “

“我已经给你一些暗示了， 而且——”

“ [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .
“ **Enough of that , “ cried his companion , with some asperity** .
“ 足够的 的 那 , “ 哭 他的 伴侣 , 和 一些 粗糙度 .

“够了！”他的同伴带着几分愠怒喊道。

“ [ðooʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld] [frend] , [aɪ 'ti:] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]
“ **Though you are an old friend , it gives you no right to interfere with my**
“ 尽管 你 是 一个 老的 朋友 , 它 给予 你 不 正确的 到 干扰 和 我的
[ˈpraɪvət] [ə'ferz] . “
private affairs . “
私人的 事务 . “

“虽然你是老朋友，但这并不代表你有权利干涉我的私事。”

“ [ðæts] [tru:] , “ [dʒæk] [əd'mɪtɪd] [ˈheɪstɪli] .
“ **That's true , “ Jack admitted hastily** .
“ 那就是 真的 , “ 杰克 承认 草草 .

“没错，”杰克赶紧承认道。

“ [dəʊnt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θɪŋk] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ʌn'wɔ:r.ən.tə.bli] .
“ **Don't for a moment think I desire to intrude unwarrantably** .
“ 不 为了 一个 片刻 思考 我 欲望 到 侵入 无理地 .

“请不要以为我想要无端干涉。”

[ɪts] [ˈmɪrli] [ˈfrendli] [əd'vaɪs] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] . “
It's merely friendly advice I've given you . “
它是 仅仅 友好的 建议 我已经 给定 你 . “

我只是给你一些友好的建议而已。

“ [ˈfrendli] [əd'vaɪs] — [bə:] !
“ **Friendly advice — bosh !**
“ 友好的 建议 — 博什 !

“友情建议——胡扯！ ”

“ - [sed] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
“ **Trethowen said in disgust** .
“ - 说 在 厌恶 .

特雷索文厌恶地说。

“ [wət'evər] [ju:; jʊ] [noʊ] [detrɪ'ment(ə)][tu:; tə] [vɑ:'leri:] , [ju:l] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] [ˈki:pɪŋ] [ɪn][ˈfju:tʃər]
“ **Whatever you know detrimental to Valérie , you'll oblige me by keeping in future**
“ 任何 你 知道 有害的 到 瓦莱丽 , 你会 必须 我 经过 保持 在 未来
[tu:; tə] [jɔ:r'self] .
to yourself .
到 你自己 .

“凡是你知道对瓦莱丽不利的事情， 以后请务必保密。”

“ [ðə; ði][mæn] [əd'rest] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [geɪzd]
“ **The man addressed muttered something in an undertone , and , turning , gazed**
“ 这 男人 已解决 低声说道 某物 在 一个 底色 , 和 , 转弯 , 凝视
[æb'stræktɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
abstractedly out of the window .
抽象地 出去 的 这 窗户 .

“被叫住的人低声咕哝了几句， 然后转过身， 茫然地望着窗外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [hjuːz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][es ˈtiː] : [ˈdʒeɪmzɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
They were in Hugh's sitting - room in St . James's on the morning fixed for the
他们是 在 休的 坐着 - 房间 在 英石 : 詹姆斯的 在 这 早晨 固定的 为了 这
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

婚礼当天早上，他们在圣詹姆斯街休的客厅里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] - [hæd; həd][left] [spaː] ,
It was almost a month since Trethowen had left Spa ,
它 曾是 几乎 一个 月 自从 - 有 左边 温泉 ,
[ˈtʁeθəʊən] [ˈspɑː] [ˈsɪns] [ˈtʁeθəʊən] [ˈspɑː]
特雷索文离开斯帕已经快一个月了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplezntli] [spent] [wɪð; wɪθ] [vɑːˈleɪriː] [æt; ət] [ˈbrʌslz] [ænd; ænd]
and the time had been pleasantly spent with Valérie at Brussels and
和 这 时间 有 到过 愉快 花费 和 瓦莱丽 在 布鲁塞尔 和
[ɔːstend, ˈostend] .
Ostend .
奥斯坦德 .

在布鲁塞尔和奥斯坦德与瓦莱丽度过了愉快的时光。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
Now that they had returned to London ,
现在 那 他们 有 返回 到 伦敦 ,
[ˈlʌndən] [ˈtuː] [ˈlʌndən]
他们返回伦敦后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈgen] [ˈteɪkən] [ʌp][hɜːr; hər][əˈboʊd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [flæt] [ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [striːt] ,
she had again taken up her abode in her little flat in Victoria Street ,
她 有 再次 已采取 向上 她 住所 在 她 小的 平坦的 在 维多利亚 街道 ,
[ˈvɪktɔːriə] [striːt]
她又搬回了位于维多利亚街的小公寓居住。

[waɪl] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] .
while the arrangements for the marriage were completed .
尽管 这 安排 为了 这 婚姻 是 完全的 .
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɜːr; wər]
婚礼的各项安排都已就绪。

[dʒæk] [ˈegətən] , [drest] [mɔːr] [ˈspruːsli] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
Jack Egerton , dressed more sprucely than usual ,
杰克 埃格顿 , 穿着 更多的 云杉 比 通常 ,
[ˈdʒæk] [ˈegətən] [ˈdrest] [mɔːr] [ˈspruːsli] [ðæn; ðən]
杰克·埃格顿，穿着比平时更加考究。

[ænd; ænd] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrθədəːks][ˈlævəndər] [glʌvz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
and wearing the orthodox lavender gloves and a flower in his coat ,
和 穿着 这 正统 薰衣草 手套 和 一个 花 在 他的 外套 ,
[ˈlævəndər] [glʌvz] [ˈflaʊər]
他戴着东正教的淡紫色手套，外套上别着一朵花。

[hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] ,
had called upon his friend half an hour before ,
有 称为 之上 他的 朋友 一半 一个 小时 前 ,
[ˈaʊər] [brɪˈfɔːr]
半小时前他曾拜访过他的朋友，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and was waiting to accompany him to the church .
和 曾是 等待 到 陪伴 他 到 这 教会 .
[ˈtʃɜːrtʃ]
她正等着陪他去教堂。

[hɪz; ɪz][tæsk][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [əbˈhɔːrəns] .
His task he regarded with abhorrence .
他的 任务 他 认为 和 厌恶 .
[əbˈhɔːrəns]
他对自己这项任务感到厌恶。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ðæn; ðən] [əˈsɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,
He would rather have done anything than assist at the ceremony ,
他 会 相当 有 完毕 任何事物 比 协助 在 这 仪式 ,
他宁愿做任何事也不愿意协助主持仪式。

[ænd; ænd] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːrk] - [aɪd] [ˈsəːsi] .
and see his friend bind himself to that dark-eyed Circe .
和 看 他的 朋友 绑定 他自己 到 那 黑暗的 - 眼睛 瑟茜 .
眼睁睁看着他的朋友与那个黑眼睛的喀耳刻结合。

[jet] [hiː; hi] , [ˈhelpləs] [ænd; ænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɜːrsləs] [θrɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]
Yet he , helpless and under the merciless thrall of the woman , was there
然而 他 , 无助 和 在下面 这 无情 奴隶 的 这 女士 , 曾是 那里
[baɪ] [[ɪr] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
by sheer compulsion .
经过 透明 强迫症 .
然而，他无助地被那个女人无情地控制着，完全是被迫待在那里的。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
A fortnight ago he had received a letter from her .
一个 两星期 前 他 有 已收到 一个 信 从 她 .
两周前他收到了她的一封信。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][ɔːr] [ɪnˈtriːt] ,
She did not ask or entreat ,
她 做过 不是 问 或者 恳求 ,
她既没有请求也没有恳求。

[bʌt; bət] [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][ænd; ænd][ækt][æz; əz] [hjuːz] [best][mæn] .
but commanded him to be present and act as Hugh's best man .
但 命令 他 到 是 展示 和 行为 作为 休的 最好的 男人 .
但命令他到场并担任休的伴郎。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] [frent] , “ [ðə; ði][tæsk] [wɪl] [biː; bi] [ˈskersli] [kənˈdʒiːniəl] ,
“ **I know , she wrote in French , the task will be scarcely congenial** ,
“ 我 知道 , “ 她 写道 在 法语 , “ 这 任务 将要 是 几乎 相投 ,
“我知道,”她用法语写道,“这项任务恐怕不太令人愉快。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
but your presence will inspire him with confidence .
但 你的 在场 将要 启发 他 和 信心 .
但他的出现会给他带来信心。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [em ˈiː][hiː; hi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] , [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ,
He has promised me he will ask you , and if you refuse ,
他 有 承诺 我 他 将要 问 你 , 和 如果 你 拒绝 ,
他答应过我会问你,如果你拒绝,

[hiː; hi] [wɪl] [səˈspekt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
he will suspect that it is repugnant to you .
他 将要 怀疑 那 它 是 令人厌恶的 到 你 .
他会怀疑你对此感到厌恶。

[ˈʌndərˈstænd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈferz] .
Understand , he must know nothing of my affairs .
理解 , 他 必须 知道 没有什么 的 我的 事务 .
你明白，他绝对不能知道我的事情。

[wen] [wiː; wi][ləst] [met] [æt; ət][lɑːˈroʊʃ, ləˈoʊʃ][juː; jʊ] [ˈθreɪnd] [em ˈiː] ,
When we last met at Laroche you threatened me ,
什么时候 我们 最后的 遇见 在 拉罗什 你 威胁 我 ,
我们上次在拉罗什见面时，你威胁过我。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [ɪm'pres] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,
but I need hardly impress the necessity of silence upon you ,
但 我 需要 几乎 令人印象深刻 这 必要性 的 沉默 之上 你 ,
但我几乎无需赘述沉默的必要性,

[ˈhævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['zeləsni:s] [ɑ:n][jɔ:; jər] ['frɛndz]
having regard to the fact that the reward of your zealousness on your friend's
拥有 看待 到 这 事实 那 这 报酬 的 你的 热忱 在 你的 朋友们
[bɪ'hæf] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] .
behalf would be a life sentence .
代表 会 是 一个 生活 句子 .

考虑到你为朋友尽心尽力所得到的回报可能是终身监禁。

[ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] [ænd; ənd] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ˈʌðərwaɪz] [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Accept his offer and attend the wedding , otherwise I shall know you are
接受 他的 提供 和 出席 这 婚礼 , 否则 我 将 知道 你 是
['pleɪɪŋ] [ə'genst] [em 'i:] .
playing against me .
玩耍 反对 我 .

接受他的提议并参加婚礼，否则我就知道你在跟我作对。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [bɪ'wer] !
If you do , beware !
如果 你 做 , 提防 !
如果你这么做，务必小心！

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl][wɪn] .
for I shall win .
为了 我 将 赢 .
因为我必胜。

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ɪn][maɪ][hænd] .
I have all the honours in my hand .
我 有 全部 这 荣誉 在 我的 手 .
所有的荣誉都掌握在我手中。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [læst] ['sentəns] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['eɪmləsli] [daʊn]
" **He was reflecting upon this last sentence as he stood staring aimlessly down**
" 他 曾是 反思 之上 这 最后的 句子 作为 他 站立 凝视 漫无目的地 向下
['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
into the street .
进入 这 街道 .

他站在那里，目光呆滞地望着街道，思索着这句话。

[ʃi:; ʃɪ] [pə'zest] [ðə; ði][da:rk] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɪ] ['paʊər] ,
She possessed the dark secret of his life , and held him in her power ,
她 拥有 这 黑暗的 秘密 的 他的 生活 , 和 握住 他 在 她 力量 ,
她掌握着他生命中不可告人的秘密，并将他牢牢掌控在手中。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][hɜ:r; həɪ] ['bɪdɪŋ] , [tu:; tə] [dæns] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n]
so that he was compelled to do her bidding , to dance attendance upon
所以 那 他 曾是 被迫 到 做 她 投标 , 到 舞蹈 出席 之上
[hɜ:r; həɪ] ,
her ,
她 ,

因此他被迫听从她的吩咐，卑躬屈膝地服侍她。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɜ:r; həɪ] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frɛnd] .
and to witness her triumph at the expense of his dearest friend .
和 到 证人 她 胜利 在 这 费用 的 他的 亲爱的 朋友 .
亲眼目睹她以牺牲他最亲密的朋友为代价而取得胜利。

[ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪmˈpriːkeɪ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][ˈriələɪzd] [həʊ] [kəmˈpliːt]
Grinding his teeth , he uttered an imprecation , as he realised how complete
研磨 他的 牙齿 , 他 说出 一个 诅咒 , 作为 他 意识到 如何 完全的
[wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈmæstəri] ,
was her mastery ,
曾是 她 精通 ,
他咬牙切齿, 低声咒骂, 因为他意识到她对她的掌控是多么彻底。

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈruːɪn] [wəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [hjuː] .
and perceived that his own ruin would be the only reward for saving Hugh .
和 感知 那 他的 自己的 废墟 会 是 这 仅有的 报酬 为了 保存 休 .
他认为, 救了休, 自己唯一的回报就是毁灭。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
The latter , who was watching him ,
这 后者 , WHO 曾是 观看 他 ,
后者一直在观察他。

[ˌmɪskənˈstruːd] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌ; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd]
misconstrued this outburst of impatience and went over and grasped his hand
误解 这 爆发 的 不耐烦 和 去 超过 和 抓住 他的 手
, [ˈseɪɪŋ] :
, saying :
, 说 :
他误解了这突如其来的不耐烦, 走过去抓住他的手, 说道:

“ [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [fɔːr; fər] [wɒt] [aɪv] [dʒʌst] [sed] .
“ **Forgive me , old fellow , for what I've just said .**
“ 原谅 我 , 老的 同伴 , 为了 什么 我已经 只是 说 .
“老兄, 请原谅我刚才说的话。”

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ˈkwɔːrəl] , [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] - [deɪ] .
We ought not to quarrel , more especially to - day .
我们 应该 不是 到 争吵 , 更多的 尤其 到 - 天 .
我们不应该争吵, 尤其是在今天。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈheɪsti] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [vɑːˈleɪriː] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [əˈɡenst]
I was rather hasty , but I love Valérie , and anything hinted against
我 曾是 相当 仓促 , 但 我 爱 瓦莱丽 , 和 任何事物 暗示 反对
[hɜːr; həɹ] [ɪkˈsaɪts] [maɪ][ˈæŋɡər] .
her excites my anger .
她 兴奋 我的 愤怒 .
我当时有些草率, 但我爱瓦莱丽, 任何对她不利的言论都会激起我的愤怒。

[kʌm] , [lets] [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] .
Come , let's forget it .
来 , 我们来吧 忘记 它 .
算了, 我们忘了这件事吧。

“ [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [səˈkʌmd] [tuː; tə] [feɪt] , [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv]
“ **His companion succumbed to fate , having done all he could in the way of**
“ 他的 伴侣 屈服了 到 命运 , 拥有 完毕 全部 他 可以 在 这 方式 的
[rɪˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .
“他的同伴已经竭尽全力抵抗, 最终还是屈服于命运。”

[ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈsædli] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] —
Laughing a trifle sadly , he replied —
笑 一个 琐事 令人遗憾的是, 他 回复 —
他带着一丝苦涩的笑意回答道——

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] .
“ There's nothing whatever to forgive .
“ 有 没有什么 任何 到 原谅 .

“没有什么需要原谅的。”

[aɪ][æɪ; əɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] — [wel] ,
I shall go with you to the church , and I hope — well ,
我 将 去 和 你 到 这 教会 , 和 我 希望 — 出色地 ,
我会陪你去教堂, 我希望——嗯,

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] .
I hope your marriage will bring you nothing but happiness .
我 希望 你的 婚姻 将要 带来 你 没有什么 但 幸福 .

我希望你的婚姻只会给你带来幸福。

[ˌnevərðəˈles] , [wətˈevər] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [rɪˈmembər] [aɪ][eɪˈem] [stɪl] [jʊr; jər] [ˈfrend] .
Nevertheless , whatever is the result , remember I am still your friend .
尽管如此 , 任何 是 这 结果 , 记住 我 是 仍然 你的 朋友 .

然而, 无论结果如何, 记住我依然是你的朋友。

“ - [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [toʊn] ,
“ Trethowen thanked him , although astonished at his friend's tone ,
“ - 谢谢 他 , 虽然 惊讶 在 他的 朋友们 语气 ,

特雷索文向他道谢, 尽管他对朋友的语气感到惊讶。

[ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [traɪd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ˈsædnəs] .
and inwardly tried to account for his apparent sadness .
和 内心 尝试 到 帐户 为了 他的 明显 悲伤 .

他内心试图解释自己明显的悲伤。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [vɑːˈlɛriː] [hɪmˈself] ?
Could it be , that he entertained affection for Valérie himself ?
可以 它 是 , 那 他 娱乐 感情 为了 瓦莱丽 他自己 ?

难道他自己也对瓦莱丽怀有爱慕之情?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Or was it that their conversation that morning had brought back to his
或者 曾是 它 那 他们的 对话 那 早晨 有 带来 后退 到 他的

[ˈmeməri] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [ˈwʊmən] [huː] ,
memory thoughts of the lost woman who ,
记忆 想法 的 这 丢失的 女士 WHO ,

或许是那天早上他们的谈话唤起了他对那个失踪女人的记忆?

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] , [əˈsɪstənt] , [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ?
although his friend , assistant , and critic , was not his mistress ?
虽然 他的 朋友 , 助手 , 和 评论家 , 曾是 不是 他的 情妇 ?

虽然他的朋友、助手和批评家并非他的情妇?

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He had spoken very little of her ,
他 有 说 非常 小的 的 她 ,

他很少提起她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd]
with the exception of describing the strange circumstances in which she disappeared
和 这 例外 的 描述 这 奇怪的 情况 在 哪个 她 消失

.
:
.

除了描述她失踪的奇怪情况之外。

[sti:l] , [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] [ˈsɑ:roʊfl] [rɪˈflekʃnz] .
Still , any mention of her seemed to cause him sorrowful reflections .
仍然 , 任何 提到 的 她 似乎 到 原因 他 悲伤 反思 .

然而，每当提起她，似乎都会让他陷入悲伤的回忆。

[ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪbl] [werˈɑ:n] [stʊd] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [[æmˈpeɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm]
Walking to a side - table whereon stood a bottle of champagne and some
步行 到 一个 边 - 桌子 其中 站立 一个 瓶子 的 香槟酒 和 一些
[ˈglæsɪz] , [hju:] [ʌnˈkɔ:kt] [ðə; ði] [waɪn] ,
glasses , Hugh uncorked the wine ,
眼镜 , 休 开瓶 这 葡萄酒 ,
休走到旁边的桌子旁，桌上放着一瓶香槟和几个酒杯，他打开了香槟。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] .
at the same time touching the gong .
在 这 相同的 时间 接触 这 锣 .

同时触碰锣。

[ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [oʊld][ˈdʒeɪkəb] [əˈpɪrd] .
In answer to the summons old Jacob appeared .
在 回答 到 这 传票 老的 雅各布 出现 .
老雅各布应召而来。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈwedɪŋ] - [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈskænti] [her] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtɪd][ænd; ənd]
He wore a large wedding - favour , and his scanty hair was parted and
他 穿着 一个 大的 婚礼 - 偏爱 , 和 他的 稀少 头发 曾是 分手了 和
[brʌft] [wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl] [ker] .
brushed with unusual care .
刷过 和 异常 关心 .
他佩戴着一件硕大的结婚礼物，稀疏的头发被梳理得一丝不苟。

[ˈhævɪŋ] [fɪld] [θri:] [ˈglæsɪz] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈseɪŋ] —
Having filled three glasses , his master turned to him , saying —
拥有 已填 三 眼镜 , 他的 掌握 转向 到 他 , 说 —
他的主人倒了三杯酒 after , 转过身对他说——

“ [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [ˈdʒeɪkəb] , [tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪˈvent] .
” **Take a glass with us , Jacob , to celebrate the event .**
” 拿 一个 玻璃 和 我们 , 雅各布 , 到 庆祝 这 事件 .
“雅各布，和我们一起举杯庆祝吧。”

[kʌm] , [dʒæk] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Come , Jack , here you are .
来 , 杰克 , 这里 你 是 .
杰克，过来，你在这儿。

[ɪts] [noʊ] [ɪnəˈveɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [laɪk] [maɪ] [ˈtrʌsti] [oʊld][ˈfɑ:s(ə)] [hɪr] !
It's no innovation to drink with a servant like my trusty old fossil here !
它是 不 创新 到 喝 和 一个 仆人 喜欢 我的 可靠 老的 化石 这里 !
和像我这位忠实的老家伙一样的仆人一起喝酒，这算不上什么新鲜事！

“ [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hju:] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
” **The artist took the glass , and , as he did so , Hugh , holding up his own ,**
” 这 艺术家 采取 这 玻璃 , 和 , 作为 他 做过 所以 , 休 , 保持 向上 他的 自己的 ,
“艺术家拿起玻璃杯，与此同时，休也举起了自己的玻璃杯，

[geɪv] [ðə; ði] [toʊst] .
gave the toast .
给予 这 吐司 .

举杯祝酒。

“ [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈbætʃələrhʊd] . ”
“ **Here's to the last hour of bachelorhood** . ”
“ 这里是 到 这 最后的 小时 的 独身 . ”
“ 为单身生活的最后一小时干杯！ ”

“ [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][praːˈsperəti][tuː; tə] [hjuː] - ！
“ **Long life and prosperity to Hugh Trethowen** ！
“ 长的 生活 和 繁荣 到 休 - ！
“ 祝休·特雷索文长寿安康！ ”

“ [ˈegəˌtən] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **Egerton exclaimed** .
“ 埃格顿 惊呼 .
“ 埃格顿惊呼道。 ”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [liːd] [ˈhæpi] [laɪvz; livz] ！
“ **And may they always lead happy lives** ！
“ 和 可能 他们 总是 带领 快乐的 生活 ！
“ 愿他们永远过上幸福的生活！ ”

“ [ˈædɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ˈbroʊkən] [vɔɪs] .
“ **added the old servant , in a weak broken voice** .
“ 额外 这 老的 仆人 , 在 一个 虚弱的 破碎的 嗓音 .
“ 老仆人用虚弱破碎的声音补充道。 ”

“ [həˈraː] ！
“ **Hurrah** ！
“ 欢呼 ！
“ 欢呼！ ”

[lets] [hoʊp][soʊ] , “ [riˈmaːkt] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [tɔːst] [ɔːf][ðer; ðər][waɪn] .
Let's hope so , ” remarked the bridegroom , and the trio tossed off their wine .
我们来吧 希望 所以 , “ 评论 这 新郎 , 和 这 三人组 抛掷 离开 他们的 葡萄酒 .
“但愿如此,”新郎说道, 三人随即喝光了杯中的酒。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
“ **And now we must be going , ” he added , a few minutes later** .
“ 和 现在 我们 必须 是 去 , “ 他 额外 , 一个 很少 分钟 之后 .
“现在我们必须走了,”几分钟后, 他补充道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ˈdʒeɪkəb] .
“ **You know my instructions , Jacob** .
“ 你 知道 我的 指示 , 雅各布 .
“ 雅各布, 你知道我的指示。 ”

[juːl] [ˈfaːloʊ] [tuː; tə] [kuːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
You'll follow to Coombe at the end of the week .
你会 跟随 到 库姆 在 这 结尾 的 这 星期 .
本周末你将前往库姆。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kɔːlz] ,
If any one calls ,
如果 任何 一 呼叫 ,
如果有人打电话来,

[tel] [ðem; ðəm] — [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] . “
tell them — tell them I shan't be back in town for six months at least . ”
告诉 他们 — 告诉 他们 我 不会 是 后退 在 镇 为了 六 几个月 在 至少 . “
告诉他们——告诉他们我至少六个月内不会回城里了。

“ [ˈveri] [wel] , [ˈmæstər] [hju:] , ” [ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [ʊʊld][mæn] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz]
“ **Very well , Master Hugh , ” the feeble old man replied , smiling at his master's**
“ 非常出色地 , 掌握 休 , ” 这 微弱 老的 男人 回复 , 微笑 在 他的 硕士学位
[ˈhju:mər] .
humour .
幽默 .

“好的，休少爷，”虚弱的老人回答道，被主人的幽默逗乐了。

“ [meɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][bəuθ] , [sɜ:r] ! ”
“ **May God bless you both , sir ! ”**
“ 可能 上帝 保佑 你 两个都 , 先生 ! ”

“愿上帝保佑你们两位，先生！”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdʒeɪkəb] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hju:] [rɪˈplaɪd] [ˈhɑ:rtɪli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][mæn] [wɪðˈdru:] .
“ **Thank you , Jacob , thank you , ” Hugh replied heartily , as his man withdrew .**
“ 感谢 你 , 雅各布 , 感谢 你 , ” 休 回复 衷心地 , 作为 他的 男人 退出 .

“谢谢你，雅各布，谢谢你，”休热情地回答道，他的手下随即退了出去。

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [meɪk] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] [tu:; tə][dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **He can't make it out , I think , ” he remarked to Jack , with a laugh .**
“ 他 不能 制作 它 出去 , 我 思考 , ” 他 评论 到 杰克 , 和 一个 笑 .

“我想他看不清了，”他笑着对杰克说。

“ [ˈɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [freʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] .
“ **It'll be a fresh experience for him to have a mistress .**
“ 它将 是 一个 新鲜的 经验 为了 他 到 有 一个 情妇 .

“对他来说，拥有情妇将是一种全新的体验。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ʃi:l] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But I feel sure she'll be kind to him .
但 我 感觉 当然 亮 是 种类 到 他 .

但我相信她会善待他的。

“ [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [ˈfaɪnəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmɪrər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Then they both finally examined themselves in a long mirror in the corner of the**
“ 然后 他们 两个都 最后 检查 他们自己 在 一个 长的 镜子 在 这 角落 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“然后，他们俩最后都走到房间角落里的一面长镜前，仔细端详自己。”

[ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [glʌvz] , [left] [ðə; ði] [haʊs] .
and , putting on their gloves , left the house .
和 , 推杆 在 他们的 手套 , 左边 这 房子 .

然后，他们戴上手套，离开了房子。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ræn] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb]
An hour later the bell of the outer door of the chambers rang , and Jacob
一个 小时 之后 这 钟 的 这 外 门 的 这 房间 响铃 , 和 雅各布
 ,
 ,
 ,

一小时后，房间外门的铃铛响了，雅各布，

[stɪl] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈsætn] [roʊˈzet] , [ˈænsər] .
still wearing his white satin rosette , answered .
仍然 穿着 他的 白色的 缎 玫瑰花结 , 回答 .

他头上还戴着白色缎面胸花，回答道。

[ɑ:n] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kempt] ['retʃɪdli] [klæd]
On throwing open the door he was confronted by an unkempt wretchedly clad
在 投掷 打开 这 门 他 曾是 面对 经过 一个 蓬头垢面 可悲地 覆膜
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ;

他猛地推开门，看到一个衣衫褴褛、蓬头垢面的年轻女子。

[wið; wiθ] ['taʊzld] [her] [pʊʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ə; eɪ] ['bætərd] [kreɪp] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræɡɪd]
with tousled hair poking from under a battered crape bonnet , and a ragged
和 蓬乱的 头发 戳 从 在下面 一个 伤痕累累 黑纱 引擎盖 , 和 一个 破烂不堪
[ʃɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] .
shawl about her shoulders .
披肩 关于 她 肩膀 .

她蓬乱的头发从破旧的绉纱帽下露出，肩上披着一条破旧的披肩。

“ [ɪz]['mɪstər] - [ɪn] ?
“ **Is Mr Trethowen in ?**
” 是 先生 - 在 ?

特雷索文先生在吗？

“ [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wið; wiθ]
“ **she inquired , in a voice that was refined , and certainly not in keeping with**
” 她 询问 , 在 一个 嗓音 那 曾是 精制 , 和 当然 不是 在 保持 和
[hɜ:r; həɹ] [həbɪ'lɪmənts] .
her habiliments .
她 服装 .

“她问道，语气优雅，与她的穿着打扮完全不符。”

“ [noʊ] , ['hi:z] [nɑ:t] , “ [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ['ɑ:rpli] ,
“ **No , he's not , “ the old man replied sharply ,**
” 不 , 他是 不是 , “ 这 老的 男人 回复 尖锐地 ,

“不，他不是，”老人厉声回答道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['vɪzɪtər] .
for a woman of that class was not a desirable visitor .
为了 一个 女士 的 那 班级 曾是 不是 一个 理想 游客 .

对于那样阶层的女性来说，她并不是一个受欢迎的访客。

“ [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
“ **Where can I find him ?**
” 在哪里 能 我 寻找 他 ?

我在哪里可以找到他？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
“ **she asked anxiously** .
” 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] . “
“ **I must see him , and at once . “**
” 我 必须 看 他 , 和 在 一次 . “

“我必须见他，而且要马上见。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['hi:z] [nɑ:t] [hɪɹ] . “
“ **I tell you he's not here . “**
” 我 告诉 你 他是 不是 这里 . “

“我告诉你，他不在这里。”

“ [ðen] [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
“ **Then where is he ?**
” 然后 在哪里 是 他 ?

“那他现在在哪儿？ ”

“ [dʒeɪkəb] , [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈsɜːrvənt] , [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
“ **Jacob , always a discreet and discriminating servant , did not like the look of**
“ 雅各布 , 总是 一个 慎重 和 歧视性的 仆人 , 做过 不是 喜欢 这 看 的
[ðɪs] [ɪl] - [əˈtaɪəd][ˈstreɪndʒər] .
this ill - attired stranger .
这 患病的 - 穿着 陌生人 .

“雅各布一向谨慎而有辨别力, 他不喜欢这个衣着邈邈的陌生人的样子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [dɪsˈtrʌstfʌl] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] .
He was particularly distrustful of females .
他 曾是 特别 不信任 的 女性 .

他尤其不信任女性。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] .
“ **I want to see him — to tell him something for his own advantage .**
“ 我 想 到 看 他 — 到 告诉 他 某物 为了 他的 自己的 优势 .

“我想见他——告诉他一些对他有利的东西。”

[ɪts] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] , “ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
It's imperative that I should see him immediately , “ she continued .
它是 至关重要的 那 我 应该 看 他 立即地 , “ 她 持续 .

“我必须马上见到他,”她继续说道。

“ [wel] , “ [riˈmɑːkt] [ˈdʒeɪkəb] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi]
“ **Well , “ remarked Jacob , hesitating , and reflecting that it might possibly be**
“ 出色地 , “ 评论 雅各布 , 犹豫不决 , 和 反思 那 它 可能 可能 是

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ədˈvæntɪdʒ] .
to his master's advantage .
到 他的 硕士学位 优势 .

“嗯,”雅各布犹豫了一下, 说道, 心想这或许对他的主人有利。

“ [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ˈhiːz] [ɡɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] . “
“ **The fact is , he's gone to be married . “**
“ 这 事实 是 , 他是 已消失 到 是 已婚 . “

“事实是, 他去结婚了。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] !
“ **To be married !**
“ 到 是 已婚 !

“结婚! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] , [ˈstægərəɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [delt] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
“ **she echoed , staggering as if she had been dealt a blow .**
“ 她 回声 , 令人震惊 作为 如果 她 有 到过 已处理 一个 吹 .

“她重复道, 踉跄了一下, 仿佛受到了重击。”

“ [jes] ; [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈleɪdi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-]
“ **Yes ; he and the French lady were to be married at twelve o'clock**
“ 是的 ; 他 和 这 法语 女士 是 到 是 已婚 在 十二 点钟

[æt; ət][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] .
at St . James's .
在 英石 . 詹姆斯的 .

“是的, 他和那位法国女士将于中午十二点在圣詹姆斯教堂举行婚礼。”

[ˈhiːz] [ɡɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . “
He's gone there to meet her . “
他是 已消失 那里 到 见面 她 . “

他去那里是为了见她。

“ [ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ?
“ **Where's the church ?**
“ 在哪里? 这 教会 ?

教堂在哪里?

[kwɪk] , [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [ˈæŋkʃəsli] .

Quick , I must go there , " she cried anxiously .
快的 , 我 必须 去 那里 , " 她 哭 焦虑地 .

“快，我必须去那里！”她焦急地喊道。

" [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .

" In Piccadilly .

" 在 皮卡迪利 .

“在皮卡迪利大街。”

[gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [hɪr] , [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [tuː; tə]

Go to the top of the road here , turn to the right , and you'll come to
去 到 这 顶部 的 这 路 这里 , 转动 到 这 正确的 , 和 你会 来 到

[aɪˈtiː] . "

it . "

它 . "

走到路的尽头，向右转，你就到了。

" [wɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] ? "

" Will he return here ? "

" 将要 他 返回 这里 ? "

他会回来吗？

" [noʊ] ; [hiː; hi] [gʊʊz][tuː; tə] [ˈkɔːrnwɑːl] [tuː; tə] - [naɪt] .

" No ; he goes to Cornwall to - night .

" 不 ; 他 去 到 康沃尔郡 到 - 夜晚 .

“不，他今晚要去康沃尔。”

" [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ][ræŋ] [ˈhɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

" Turning suddenly , she ran hurriedly down the stairs .

" 转弯 突然 , 她 跑 匆匆 向下 这 楼梯 .

她突然转身，匆匆跑下楼梯。

" [wel] , [wel] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][eɪdʒd] [rɪˈteɪnər] [əˈlaʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

" Well , well , " remarked the aged retainer aloud , as he closed the door and

" 出色地 , 出色地 , " 评论 这 老年人 预付金 大声 , 作为 他 关闭 这 门 和

[ɑːrˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

re - entered the sitting - room .

关于 - 进入 这 坐着 - 房间 .

“嗯，嗯，”年迈的仆人一边关上门，一边走进客厅，大声说道。

" [naʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] ?

" Now , I wonder what she wants ?

" 现在 , 我 想知道 什么 她 想要 ?

“现在，我想知道她想要什么？”

[ɪts] [ˈveri] [streɪndʒ] — [ˈveri] ; [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]

It's very strange — very ; but , somehow , I believe I've seen a face something like

它是 非常 奇怪的 — 非常 ; 但 , 不知何故 , 我 相信 我已经 已见 一个 脸 某物 喜欢

[hɜːrz] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌmwer] ,

hers before somewhere ,

她的 前 某处 ,

这很奇怪——真的非常奇怪；但是，不知为何，我总觉得我以前在某个地方见过一张和她很像的脸。

[ˈoʊnli][aɪ][kɑːnt] [ˌrekəˈlekt] .

only I can't recollect .

仅有的 我 不能 追忆 .

只是我记不起来了。

[ɑː] , [wel] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsaɪŋ] , " [aɪm][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Ah , well , " he added , sighing , " I'm not so young as I was ,

啊 , 出色地 , " 他 额外 , 叹息 , " 我是 不是 所以 年轻的 作为 我 曾是 ,

“唉，”他叹了口气补充道，“我已经不像以前那么年轻了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] ['feɪlz][em 'i:] .

and my memory fails me .
和 我的 记忆 失败 我 :

我的记忆力出了问题。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['oʊnli] ['fænsi] .

After all , I suppose it's only fancy .
后 全部 , 我 认为 它是 仅有的 想要 :

说到底, 我想它只不过是种花哨的东西而已。

" [ðen] [hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; ei] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstəz] [oʊld][pɔ:rt][ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

" Then he helped himself to a glass of his master's old port in celebration of
" 然后 他 帮助 他自己 到 一个 玻璃 的 他的 硕士学位 老的 港口 在 庆典 的

[ðə; ðɪ] ['hæpi] [ə'keɪzn] .

the happy occasion .
这 快乐的 场合 :

“然后, 为了庆祝这个喜庆的日子, 他给自己倒了一杯主人珍藏的波特酒。”

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ðɪ] ['slɪpʃɑ:d] ['fi:meɪl] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] [ʌp][ðə; ðɪ] [peɪvd] ['kɔ:rtjɑ:rd]

Meanwhile the slipshod female had turned from Piccadilly up the paved courtyard
同时 这 草率 女性 有 转向 从 皮卡迪利 向上 这 铺砌路面 庭院

[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [tʃɜ:rtʃ] .

leading to St . James's church .
领导 到 英石 : 詹姆斯的 教会 :

与此同时, 那位衣着邈邈的女子从皮卡迪利大街拐进了通往圣詹姆斯教堂的铺砌庭院。

[ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:rid] , [wɪð; wɪθ] ['wɪrɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] , ['æŋkʃəs] [feɪs] , ['ɔ:lməʊst] ['breθləs] .

She hurried , with wearied eyes and pale , anxious face , almost breathless .
她 慌忙 , 和 疲惫 眼睛 和 苍白 , 焦虑的 脸 , 几乎 喘不过气 :

她匆匆而过, 眼神疲惫, 脸色苍白焦虑, 几乎喘不过气来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ðɪ] [pju:] - ['oʊpənər] — [ə; ei] [staʊt] ['eldərli] ['fi:meɪl] [ɪn] ['rʌstɪ]

At the door she was met by the pew - opener — a stout elderly female in rusty
在 这 门 她 曾是 遇见 经过 这 座位 - 开球 — 一个 肥硕 老年 女性 在 生锈的

[blæk] — [hu:] ,

black — who ,
黑色的 — WHO ,

她走到门口, 迎面而来的是教堂的开门人——一位身材魁梧、身穿锈黑色衣服的老妇人——她

[ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [heɪst] [æskt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] .

seeing her haste asked what she wanted .
看到 她 匆忙 问 什么 她 通缉 :

见她急忙, 便问她想要什么。

" [ɪz] ['mɪstər] - [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ?

" Is Mr Trethowen to be married here to - day ?
" 是 先生 - 到 是 已婚 这里 到 - 天 ?

“特雷索文先生今天要在哪里结婚吗? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] .

" she inquired .
" 她 询问 :

她问道。

" - !

" Trethowen !
" - !

“特雷索文! ”

[jes] .

Yes .
是的 :

是的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [neɪm] .
I think that's the gentleman's name .
我 思考 那就是 这 绅士的 姓名 :

我想那就是那位先生的名字。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər] ?
What do you want to know for ?
什么 做 你 想 到 知道 为了 ?

你想了解什么？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sə'spɪʃəsli] .
" she asked , regarding her suspiciously .
" 她 问 , 关于 她 可疑地 :

她狐疑地打量着她，问道。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .
" I must see him .
" 我 必须 看 他 :

我必须见他。

[ɪz][hi:; hi][ɪn'saɪd] ? "
Is he inside ? "
是 他 里面 ? "

他是不是在里面？

" [noʊ] , [hi:; hi] [eɪnt] .
" No , he ain't .
" 不 , 他 不是 :

“不，他不是。”

[ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [left] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'goʊ] . "
The party left a quarter of an hour ago . "
这 派对 左边 一个 四分之一 的 一个 小时 前 : "

他们一行人一刻钟前就离开了。

" [gɔ:n] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" she cried in dismay .
" 她 哭 在 沮丧 :

她惊恐地哭了起来。

" [jes] , [ðeə(r)] ['mærid] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Yes , they're married , " remarked the woman .
" 是的 , 它们是 已婚 , " 评论 这 女士 :

“是的，他们结婚了，”那位女士说道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm] ?
" Did you come to congratulate them ?
" 做过 你 来 到 祝贺 他们 ?

你是来祝贺他们的吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" she asked with a sneer .
" 她 问 和 一个 冷笑 :

她冷笑着问道。

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚！

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈekəʊd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈæʃ(ə)n] [peɪl] .
“ **the other echoed , her face ashen pale .**
“ 这 其他 回声 , 她 脸 铁青 苍白 .

另一个人附和道，脸色苍白如纸。

“ [ðen] , [aɪm] [tuː] [leɪt] !
“ **Then , I'm too late !**
“ 然后 , 我是 也 晚的 !

“那我就来不及了！ ”

[ˈhiːz] [ˈmærid] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænəʊt] [seɪv] [hɪm; ɪm] . “
He's married her — and I cannot save him .”
他是 已婚 她 — 和 我 不能 节省 他 . ”

他娶了她——我救不了他了。

[ˈjuː; jʊ] [siːm] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ][bæd] [wei] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ **You seem in rather a bad way over him ,** “ **observed the woman , with an**
“ 你 似乎 在 相当 一个 坏的 方式 超过 他 , “ 观察到 这 女士 , 和 一个

[əˈmjuːzd] [er] .
amused air .
觉得好笑 空气 .

“你好像因为他而心情不太好，”女人带着一丝戏谑的语气说道。

“ [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɡɔːn] ?
“ **Where have they gone ?**
“ 在哪里 有 他们 已消失 ?

“他们都去哪儿了？ ”

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] . “
Tell me quickly .”
告诉 我 迅速地 . ”

快点告诉我。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
“ **How should I know ?**
“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [fiː] , [aɪ][dəʊnt][æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] . “
As long as the parties give me my fee , I don't ask no questions .”
作为 长的 作为 这 各方 给 我 我的 费用 , 我 不 问 不 问题 . ”

只要对方支付我的费用，我就不会问任何问题。

“ [ɡɔːn] ? “ [fiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **Gone ?** “ **she repeated .**
“ 已消失 ? “ 她 重复 .

“走了吗？ ”她重复道。

[ˈriːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [fel] ,
Reeling , she almost fell ,
卷轴 , 她 几乎 跌倒 ,

她踉跄了一下，差点摔倒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈʃʌfəld] [wɪð; wɪθ][ʌnˈiːv(ə)n] [steps]
but with an effort she recovered herself and shuffled with uneven steps
但 和 一个 努力 她 恢复 她自己 和 洗牌 和 不均匀 步骤

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡeɪtweɪ] ,
down to the gateway ,
向下 到 这 网关 ,

但她努力恢复过来，迈着蹒跚的步伐走向大门。

[ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][ɒːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ˈpɪkəˈdɪli] .
and in a few minutes was lost in the crowd in Piccadilly .
和 在 一个 很少 分钟 曾是 丢失的 在 这 人群 在 皮卡迪利 .

几分钟后，他就消失在了皮卡迪利大街的人群中。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈæktɪd][soʊ] [ˈstreɪndʒli] , [ænd; ɐnd][əˈpɑːn] [huːm] [səsˈpɪjənz] [wɜːr; wər][kæst][æz; əz] ,
The woman who acted so strangely , and upon whom suspicious were cast as ,
这 女士 WHO 行动 所以 奇怪的 , 和 之上 谁 怀疑 是 投掷 作为 ,
[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,
with bowed head ,
和 鞠躬 头 ,

那个举止怪异、备受怀疑的女人，低着头，

[ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [ˈwɪrɪ] [lɪmz] [ˈsləʊli] [təːrd] [haɪd] [pɑːrk][ˈkɔːrnər] , [wʌz; wəz] [ˈdɔːli] [ˈvɪviən] .
she dragged her weary limbs slowly toward Hyde Park Corner , was Dolly Vivian .
她 拖拽 她 厌倦 四肢 缓慢地 朝向 海德 公园 角落 , 曾是 多莉 薇薇安 .

她拖着疲惫的四肢，缓缓走向海德公园角，她就是多莉·维维安。

[wiːk] [ænd; ɐnd] [ɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ɐnd] [nɔɪz] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .
Weak and ill , she was dazed by the bustle and noise surrounding her .
虚弱的 和 患病的 , 她 曾是 茫然 经过 这 忙碌 和 噪音 周围 她 .

她身体虚弱，又生病了，周围的喧嚣和嘈杂让她感到茫然。

[mʌnθs] [ʌ; əv] [kənˈfaɪnmənt] , [ˈkɑːnsɪkwent] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wuːnd] , [hæd; həd][hæd; həd]
Months of confinement , consequent upon a dangerous wound , had had
几个月 的 监禁 , 后果 之上 一个 危险的 伤口 , 有 有

[ðer; ðər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
their effect upon her ,
他们的 影响 之上 她 ,

由于身负重伤，她被长期监禁，这给她带来了很大的影响。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [self] .
leaving her but the shadow of her former self .
离开 她 但 这 阴影 的 她 以前的 自己 .

她只剩下了昔日自我的影子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈθɜːroʊfər] ,
As she walked through the busy thoroughfare ,
作为 她 步行 通过 这 忙碌的 通道 ,

她走过熙熙攘攘的大街时，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈkɔɪd] [ænd; ɐnd]
it seemed to her an age since the night she had been decoyed and
它 似乎 到 她 一个 年龄 自从 这 夜晚 她 有 到过 诱饵 和

[enˈtræpt] .
entrapped .
被困 .

在她看来，距离她被诱骗和陷害的那晚已经过去了很久很久。

[hɜːr; hər] [ɪksˈpɪəriənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːrəb(ə)] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌ; əv]
Her experiences had been horrible , and she shuddered as she thought of
她 经历 有 到过 可怕 , 和 她 颤抖 作为 她 想法 的

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

她的经历非常可怕，每每想起都会让她不寒而栗。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [ˈkɑːnjəsənəs] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [left] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈlʊrər] ,
When she had recovered consciousness after being left by her allurer ,
什么时候 她 有 恢复 意识 后 存在 左边 经过 她 诱惑者 ,

当她从诱惑者手中逃脱后恢复意识时，

[ʃiː ʃɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
she found an old and repulsive - looking woman bending over her holding a
她 成立 一个 老的 和 丑恶 - 寻找 女士 弯曲 超过 她 保持 一个
[kʌp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps] .
cup to her lips .
杯子 到 她 嘴唇 .

她发现一个又老又丑的女人弯下腰，手里拿着一个杯子送到她嘴边。

[hɜːr; həɹ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈfiːvərd] [ænd; ənd] [pɑːrtft] , [ænd; ənd][ʃiː ʃɪ][dræŋk] .
Her mouth was fevered and parched , and she drank .
她 嘴 曾是 发烧 和 干渴 , 和 她 喝 .
她嘴唇发烫干裂，便喝水。

[ðen] , [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,
Then , for the first time ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 ,
然后，第一次，

[ʃiː ʃɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈʌɡli] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [nek] .
she discovered that she had an ugly and painful wound in her neck .
她 发现 那 她 有 一个 丑陋的 和 痛苦 伤口 在 她 脖子 .
她发现自己的脖子上有一道难看又疼痛的伤口。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈfeɪtəli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbændɪdʒd]
She had been stabbed , but not fatally , and the wound had been bandaged
她 有 到过 刺伤 , 但 不是 致命的 , 和 这 伤口 有 到过 包扎
[waɪl] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][ɪnˈsensəb(ə)l] .
while she was insensible .
尽管 她 曾是 麻木不仁 .
她被刺伤了，但没有致命，在她昏迷期间伤口被包扎好了。

[ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [wer] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːr] [haʊ] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðer; ðəɹ] ,
Ignorant of where she was or how she had been brought there ,
无知 的 在哪里 她 曾是 或者 如何 她 有 到过 带来 那里 ,
她不知道自己身在何处，也不知道自己是如何被带到那里的。

[ʃiː ʃɪ] [leɪ] [fɔːr; fəɹ] [wiːks] [ˈhʌvər] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
she lay for weeks hovering between life and death .
她 躺 为了 周 悬停 之间 生活 和 死亡 .
她躺在那里好几个星期，徘徊在生死边缘。

[ðə; ðɪ] [ˈloʊnli] [haʊs] , [ʃiː ʃɪ] [faʊnd] ,
The lonely house , she found ,
这 孤独 房子 , 她 成立 ,
她发现，那栋孤零零的房子.....

[wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [tuː] [ˈpɜːsənz] — [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [əˈtendɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ə; eɪ]
was occupied by two persons — the woman who attended upon her and a
曾是 占领 经过 二 人 — 这 女士 WHO 参加 之上 她 和 一个
[rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .
rough - looking man .
粗糙的 - 寻找 男人 .
房间里有两个人——照顾她的女人和一个看起来很粗犷的男人。

[ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhɑːrʃli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbruːtəli] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] ,
They treated her harshly , almost brutally , refusing to answer any questions ,
他们 治疗 她 严厉地 , 几乎 残酷地 , 拒绝 到 回答 任何 问题 ,
他们对待她非常粗暴，近乎残忍，拒绝回答任何问题。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ruːm] [wen] [ðeɪ] [left] .
and never failing to lock the door of her room when they left .
和 绝不 失败 到 锁 这 门 的 她 房间 什么时候 他们 左边 .
而且每次他们离开时，她都会锁好房门。

[ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [kənˈfaɪnmənt] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][fɪː; fɪ] [ˈsʌfərd] , [bəʊθ][ˈment(ə)l][ænd; ənd]
The solitary confinement , added to the pain she suffered , both mental and
这 孤 监禁 , 额外 到 这 疼痛 她 遭受 , 两个都 精神的 和
[ˈfɪzɪk(ə)l] ,
physical ,
身体的 ,

单独监禁加剧了她所遭受的精神和肉体上的痛苦。

[ˈnɪrli] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
nearly deprived her of reason .
几乎 被剥夺的 她 的 原因 .

几乎让她丧失了理智。

[deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] [pæst] ; [fɪː; fɪ][led][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] , [ˈeɪmləs] [ɪɡˈzɪstəns] , [kept] [ə; eɪ][kloʊz]
Days , weeks , months passed ; she led an idle , aimless existence , kept a close
天 , 周 , 几个月 通过了 ; 她 引领 一个 闲置的 , 漫无目的 存在 , 保留 一个 关闭
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

日子一天天过去, 几周、几个月过去了; 她过着游手好闲、漫无目的的生活, 身边还囚禁着一个亲近的人。

[ænd; ənd] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm][ˈeksəsaɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][laɪf] .
and debarred from exercise that was essential to life .
和 被禁止 从 锻炼 那 曾是 基本的 到 生活 .

并被禁止进行对生命至关重要的锻炼。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [ʌp] ,
The window had been nailed up ,
这 窗户 有 到过 钉子 向上 ,

窗户被钉死了。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ædˈmɪt]
and even if it would open it was too high from the ground to admit
和 甚至 如果 它 会 打开 它 曾是 也 高的 从 这 地面 到 承认
[ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

即使它能打开, 也因为离地面太高而无法逃脱。

[iːtʃ] [deɪ] [fɪː; fɪ][sæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
Each day she sat before it ,
每个 天 她 卫星 前 它 ,

她每天都坐在它面前,

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [stretʃ]
gazing down into the orchard which surrounded the house and the wide stretch
凝视 向下 进入 这 果园 哪个 包围 这 房子 和 这 宽的 拉紧
[ʌv; əv] [ˈmɑːrkɪt] [ˈgɑːrdn] [bɪˈjɑːnd] .
of market garden beyond .
的 市场 花园 超过 .

俯瞰环绕房屋的果园和更远处广阔的菜园。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [dʒʌst][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns]
One day , however , just as she was about to relinquish hope of assistance
一 天 , 然而 , 只是 作为 她 曾是 关于 到 放弃 希望 的 协助
[ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] ,
being forthcoming ,
存在 即将推出 ,

然而有一天, 就在她即将放弃获得援助的希望时,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and was sitting , as usual , at the window ,
和 曾是 坐着 , 作为 通常 , 在 这 窗户 ,
他像往常一样坐在窗边。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bəʊθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒænɪtər] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðər] ,
she saw both of her janitors leave the house together ,
她 锯 两个都 的 她 清洁工 离开 这 房子 一起 ,
她看到两个清洁工一起离开了房子。

[əˈtaɪərd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] ['sevrəl] ['aʊərz] .
attired as if they meant to be absent several hours .
穿着 作为 如果 他们 意思是 到 是 缺席的 一些 小时 .
他们的穿着打扮像是打算几个小时都不在。

[hɜːr; hər] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
Her chance to escape had arrived .
她 机会 到 逃脱 有 到达的 .
她逃跑的机会来了。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [aɪ ˈtiː] .
Rushing to the door , she tried it .
冲刺 到 这 门 , 她 尝试 它 .
她冲到门口, 试了试。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] .
Her heart gave a bound of joy as the handle turned and it opened .
她 心 给予 一个 边界 的 喜悦 作为 这 处理 转向 和 它 打开 .
门把手转动, 门打开的那一刻, 她的心雀跃不已。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [fɔːrˈtuːɪtəs] ['sɜːrkəmstæns] , [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [lɔːk] [aɪ ˈtiː] .
The woman had , by a most fortuitous circumstance , forgotten to lock it .
这 女士 有 , 经过 一个 最多 偶然 环境 , 被遗忘的 到 锁 它 .
由于极其偶然的原因, 这位女士忘记锁门了。

[ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
Nevertheless , there was still another point that required careful consideration .
尽管如此 , 那里 曾是 仍然 其他 观点 那 必需的 小心 考虑 .
然而, 还有一点需要仔细考虑。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈgɑːrmənt][ʃiː; ʃi] [wɔːr]
Her clothes had been taken from her , and the only garment she wore
她 衣服 有 到过 已采取 从 她 , 和 这 仅有的 服装 她 穿着
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ] ,
was a dirty ,
曾是 一个 肮脏的 ,
她的衣服都被拿走了, 身上唯一穿的是一件脏兮兮的.....

['ræɡɪd] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
ragged flannel dressing - gown .
破烂不堪 绒布 敷料 - 袍 .
破旧的法兰绒睡袍。

[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [saɪns] [hɜːr; hər] [əbˈdʌkʃən] ,
Descending the stairs , for the first time since her abduction ,
下降 这 楼梯 , 为了 这 第一的 时间 自从 她 绑架 ,
这是她被绑架后第一次走下楼梯。

[ʃiː; ʃi] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kloʊðz] .
she explored the place in an endeavour to find some clothes .
她 探索 这 地方 在 一个 努力 到 寻找 一些 衣服 .
她四处寻找衣服。

[ɪn][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrəm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ʃi:; ji] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [dres] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈɔ:l] **In a bedroom on the ground floor she found an old dress , with a shawl** , [ˈbɑ:nɪt] , **bonnet** , 引擎盖 ,

她在底楼的一间卧室里发现了一件旧连衣裙、一条披肩和一顶帽子。

[ænd; ənd] [per] [ʌ; əv][wɔ:rn] - [aʊt] [bu:ts] — [ɔ:l][ʌ; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [brɪˈɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] **and pair of worn - out boots — all of which had evidently belonged to the** [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][ˈprɪz(ə)nər] . **woman who had kept her prisoner** . 女士 WHO 有 保留 她 囚犯 .

还有一双破旧的靴子——所有这些显然都属于囚禁她的那个女人。

[əˈtaɪərɪŋ] [hɜ:rˈself][ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:lmoʊst] [ˈbreθləs] [ɪkˈsaɪtmənt] , **Attiring herself in them in almost breathless excitement** , 着装 她自己 在 他们 在 几乎 喘不过气 激动 ,

她几乎激动得喘不过气来，迫不及待地穿上了它们。

[lest] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [er] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [ɪˈfekt] [hɜ:r; hər] [ɪˈskeɪp] , **lest she should be discovered ere she could effect her escape** , 免得 她 应该 是 发现 埃雷 她 可以 影响 她 逃脱 ,

以免在她逃脱之前被发现。

[ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] . **she opened the door and stole out** . 她 打开 这 门 和 偷窃 出去 .

她打开门，悄悄溜了出去。

[ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] , [ʃi:; ji] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [pæθ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] , **Passing through the orchard , she followed a path down to a by - road** , 通过 通过 这 果园 , 她 随后 一个 小路 向下 到 一个 经过 - 路 ,

穿过果园，她沿着小路走到一条乡间小路上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [geɪnd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈhaɪweɪ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə] **at the end of which she gained a broad highway , and presently came to** 在 这 结尾 的 哪个 她 获得 一个 广阔 公路 , 和 目前 来了 到

[ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] . **a small town** . 一个 小的 镇 .

走到尽头，她来到了一条宽阔的公路上，不久便到达了一个小镇。

[ɑ:n][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʃi:; ji] [faʊnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈtwɪkənəm] . **On inquiry she found this was Twickenham** . 在 询问 她 成立 这 曾是 特威克纳姆 .

经询问，她发现这里是特威克纳姆。

[ə; eɪ] [læd] [toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [plɒdɪd] [ˈɑ:nwərd] , **A lad told her the way to London , and she plodded onward** , 一个 小伙子 讲述 她 这 方式 到 伦敦 , 和 她 蹒跚而行 向前 ,

一个男孩给她指明了去伦敦的路，她便继续艰难地前行。

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [læk] [ʌ; əv][ˈeksəsaɪz] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈkwɪkli] [brɪˈkʌm] [ɪgˈzɔ:stɪd] . **notwithstanding that lack of exercise caused her to quickly become exhausted** . 虽然 那 缺少 的 锻炼 导致 她 到 迅速地 变得 筋疲力尽的 .

尽管如此，缺乏运动还是导致她很快感到疲惫不堪。

[θru:] [ˈrɪtʃmænd] [ænd; ənd] [kju:] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [ðen] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] [brɔːd] [roʊd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
Through Richmond and Kew she passed , then along the straight broad road leading
通过 里士满 和 邱园 她 通过了 , 然后 沿着 这 直的 广阔 路 领导
[θru:] [ˈtʃɪzwɪk] ,
through Chiswick ,
通过 奇斯威克 ,

她途经里士满和邱园，然后沿着笔直宽阔的道路穿过奇西克。

[ˈhæmərsˌmɪθ] , [ˈkenzɪŋtən] , [ænd; ənd] [haɪd] [pɑːrk] , [ʌnˈtɪl] , [ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
Hammersmith , Kensington , and Hyde Park , until , in an almost fainting condition ,
哈默史密斯 , 肯辛顿 , 和 海德 公园 , 直到 , 在 一个 几乎 昏厥 状况 ,
哈默史密斯、肯辛顿和海德公园，直到几乎昏厥过去，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] ,
she found herself at the corner of Jermyn Street ,
她 成立 她自己 在 这 角落 的 杰明 街道 ,
她发现自己站在杰明街的拐角处，

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] [werˈɪn] [hju:] - [lɪvd] .
and sought out the house wherein Hugh Trethowen lived .
和 寻求 出去 这 房子 其中 休 - 居住地 .
于是他找到了休·特雷索文居住的房子。

[ˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪmˈprɪznmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪˈskʌvəri] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
During her imprisonment she had made a strange discovery , but , alas !
期间 她 监禁 她 有 制成 一个 奇怪的 发现 , 但 , 唉 !
在她被囚禁期间，她有了一个奇怪的发现，但是，唉！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
she had come too late , and now she turned away from the church
她 有 来 也 晚的 , 和 现在 她 转向 离开 从 这 教会
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtbroʊkən] .
disappointed and heartbroken .
失望的 和 肠断 .

她来晚了，现在她失望又伤心地转身离开了教堂。

[ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [snæpt] ; [ˌnevərðəˈles] ,
The mainspring of her life had snapped ; nevertheless ,
这 主发条 的 她 生活 有 啪啪 ; 尽管如此 ,
她生命的主旋律断了；然而，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [biː; bi]
she was determined to wait and obtain a revenge which she knew would be
她 曾是 决定 到 等待 和 获得 一个 复仇 哪个 她 知道 会 是
[ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .
terrible and complete .
糟糕的 和 完全的 .

她决心等待时机，伺机报复，她知道这将是一场可怕而彻底的复仇。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [tuː] .
Chapter Twenty Two .
章 二十 二 .

第二十二章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第10/18页

[ðə; ði] ['prɪti] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][ˈma:d(ə)l] .

The Pretty Artist's Model .
这 漂亮的 艺术家的 模型 .

美丽的艺术家模特。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə][bɜ:rn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs]
" I've a good mind to burn them , and so put an end to all this
" 我已经 一个 好的 头脑 到 烧伤 他们 , 和 所以 放 一个 结尾 到 全部 这
[kən'faʊndɪd] ['mɪstəri] ;
confounded mystery ;
令人困惑 神秘 ;

“我真想把它们烧掉，这样就能彻底结束这一切令人困惑的谜团了；

[jet] —
yet —
然而 —

然而-

" [hju:] - [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" Hugh Trethowen hesitated .
" 休 - 犹豫了一下 .

休·特雷索文犹豫了一下。

[ˈstændɪŋ] ['pensɪvli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [den][æt; ət] [ku:m] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
Standing pensively before the fire in his own den at Coombe a fortnight after his
常设 若有所思地 前 这 火 在 他的 自己的 丹 在 库姆 一个 两星期 后 他的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

婚后两周，他站在库姆自家书房的炉火前，若有所思。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtəgræf] [ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] [dɪ'strɔɪd] ['letəz] ,
he was examining the photograph and partially destroyed letters ,
他 曾是 检查 这 照片 和 部分 损毁 信件 ,
他正在查看照片和部分损毁的信件，

[ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [pə'zeɪnz] [hæd; həd] [kɔ:zd]
the unaccountable presence of which among his brother's possessions had caused
这 无法解释 在场 的 哪个 之中 他的 兄弟 财产 有 导致
[hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [pɜ:rtər'beɪʃn] .
him so much perturbation .
他 所以 很多 扰动 .

这件物品莫名其妙地出现在他哥哥的遗物中，让他非常不安。

[æz; əz][hi:; hi][held][ðə; ði] ['fʊtəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] [ʌv; əv] [və:'lɛri:] [si:md] [tu:; tə]
As he held the photograph in his hand the pictured face of Valérie seemed to
作为 他 握住 这 照片 在 他的 手 这 如图所示 脸 的 瓦莱丽 似乎 到
[smaɪl] [wɪð; wɪθ][ˈtæntəlaɪzɪŋ] [sɪ'dʌktɪvnəs] ,
smile with tantalising seductiveness ,
微笑 和 诱人的 诱惑力 ,

当他手里拿着照片时，照片上瓦莱丽的脸庞似乎带着一种诱人的微笑。

[ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:nd] ['hʌzbəndz] [ædmə'reɪ(ə)n] , [hi; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn][noʊ] [wei]
and , with a fond husbands admiration , he told himself that in no way
和 , 和 一个 喜爱 丈夫们 钦佩 , 他 讲述 他自己 那 在 不 方式
[hæd; həd][hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] [dɪ'tiəriəreɪtɪd] ,
had her beauty deteriorated ,
有 她 美丽 恶化 ,
他以丈夫深情的钦佩之情告诉自己, 她的美貌丝毫未减。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] [grʊn] ['hæns(ə)m] .
but , on the contrary , she had grown handsomer .
但 , 在 这 相反 , 她 有 生长 更英俊 .
但恰恰相反, 她变得更漂亮了。

[,nevərðə'les] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] , [bɪn] ['kerfəli]
Nevertheless , the fact that it had , together with the letters , been carefully
尽管如此 , 这 事实 那 它 有 , 一起 和 这 信件 , 到过 小心
[kən'si:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
concealed by his brother ,
暗 经过 他的 兄弟 ,
然而, 事实上, 这些东西连同信件都被他哥哥小心翼翼地藏了起来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm] [wɪt] ['fri:kwəntli] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ʌn'i:zi] [ˌspekju'leɪ(ə)n]
was a problem which frequently caused him a good deal of uneasy speculation
曾是 一个 问题 哪个 频繁地 导致 他 一个 好的 交易 的 不安 推测
.
:
.
这个问题经常让他感到不安, 并引发诸多猜测。

[ðə; ði] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['misɪvz] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɑ:mɪnəs] ,
The wording of the missives was strangely ominous ,
这 措辞 的 这 信件 曾是 奇怪的 不祥的 ,
信件的措辞出奇地不祥。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'gaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hændraɪtɪŋ]
and there was no disguising the fact that they were in his wife's handwriting
和 那里 曾是 不 伪装 这 事实 那 他们 是 在 他的 妻子的 手写
.
:
.
而且, 这些字迹是他妻子的笔迹, 这一点也无法掩盖。

" [aɪm][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ʌnd][bɜ:rn][ðem; ðəm] .
" I'm half inclined to tear them up and burn them .
" 我是 一半 倾斜 到 撕 他们 向上 和 烧伤 他们 .
“我真想把它们撕碎烧掉。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] ['wɜ:ri] [em 'i:][noʊ][b:ŋgər] , " [hi; hi][ɑ:rgju:d] , [ə'ləʊd] .
If I did , they certainly would worry me no longer , " he argued , aloud .
如果 我 做过 , 他们 当然 会 担心 我 不 更长 , " 他 争论 , 大声 .
“如果我那样做, 他们肯定就不会再让我担心了,”他大声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][let] [hɜ:r; həɹ] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][æsk][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
" I wish I could let her see them , and ask for an explanation .
" 我 希望 我 可以 让 她 看 他们 , 和 问 为了 一个 解释 .
“我希望能够让她看到这些照片, 并要求他们解释一下。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [ʃoʊ] [mɪs'trʌst] .
But I cannot ; it would show mistrust .
但 我 不能 ; 它 会 展示 不信任 .
但我不能这样做; 这会显得我不信任你。

” [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ænd; ənd] [geɪzd] [pər'pleksɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
” He lifted his eyes from the photograph and gazed perplexedly around the

他 抬起 他的 眼睛 从 这 照片 和 凝视 困惑地 大约 这

[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .

公寓 .

他抬起头，目光从照片上移开，困惑地环顾着公寓四周。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔ:ɹli] ['temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kɜ:fəli] -
More than once he had been sorely tempted to destroy the carefully -

更多的 比 一次 他 有 到过 非常 受诱惑 到 破坏 这 小心 -

[prɪ'zɜ:rv] ['dɑ:kjuments] ;
preserved documents ;

保存完好 文件 ;

他不止一次地强烈地想要销毁这些精心保存的文件；

[stɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
still the mystery surrounding them was fascinating ,

仍然 这 神秘 周围 他们 曾是 迷人 ,

然而，围绕着他们的谜团仍然引人入胜。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['veɪgli] [həʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [maɪt] [ɪ'lu:ɪdeɪt] [aɪ 'ti:] .
and he vaguely hoped that some day he might elucidate it .

和 他 依稀 希望 那 一些 天 他 可能 阐发 它 .

他隐约希望有一天能够阐明这一点。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ['rezəlu:tli] , [ˈseɪɪŋ] —
Suddenly he turned and crossed the room resolutely , saying —

突然 他 转向 和 交叉 这 房间 坚决地 , 说 —

他突然转身，坚定地穿过房间，说道——

“ [noʊ] , [aɪl] [ki:p] [ðəm; ðəm] ; [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [wɪl] !
” No , I'll keep them ; by Jove , I will !

” 不 , 患病的 保持 他们 ; 经过 朱庇特 , 我 将要 !

“不，我要留着它们；我发誓，我一定会留着它们！”

[aɪ][mʌst; məst]['mæstər] [ði:z] [əb'sɜ:rd] [æprɪ'hɛnjənz] .
I must master these absurd apprehensions .

我 必须 掌握 这些 荒诞 担忧 .

我必须克服这些荒谬的担忧。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What does it matter ?

什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪ(ə)nz] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊks] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ]
The communications certainly relate to something which looks suspiciously like a

这 通讯 当然 涉及 到 某物 哪个 看起来 可疑地 喜欢 一个

['mɪstəri] ; [ˌnevərðə'les] , [ɪts] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ,
mystery ; nevertheless , it's probable that ,

神秘 ; 尽管如此 , 它是 可能 那 ,

这些通信内容显然与某个疑点重重的谜团有关；然而，很可能，

[æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] ['oʊnli][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][sʌm; səm] ['veri] ['kɑ:mənpleɪs] [ə'fer] .
after all , they only refer to some very commonplace affair .

后 全部 , 他们 仅有的 参考 到 一些 非常 平凡 事务 .

毕竟，它们指的只是一些非常普通的事情。

” ['læfɪŋ] [sa:r'dɑ:nɪkli] ,
” Laughing sardonically ,

” 笑 讽刺地 ,

“他冷笑着说，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər]
he paused for a moment to glance at the photograph under the stronger
他 暂停 为了 一个 片刻 到 瞥一眼 在 这 照片 在下面 这 更强
[laɪt] [fed] [baɪ][ðə; ði][læmp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
light shed by the lamp upon the table ;
光 棚 经过 这 灯 之上 这 桌子 ;

他停顿片刻，在桌上台灯更明亮的光线下瞥了一眼照片；

[ðen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ænd] [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] .
then he opened the bureau and replaced them in a drawer .
然后 他 打开 这 局 和 替换 他们 在 一个 抽屉 .
然后他打开梳妆台，把它们放回抽屉里。

“ [ba:] !
“ **Bah !**
“ 呸 !
“呸!

[aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
I'm a fool to think about them , “ he added ,
我是 一个 傻子 到 思考 关于 他们 , “ 他 额外 ,
“我真是个傻瓜，才会去想他们,”他补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði][flæp][ænd; ænd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
as he locked the flap and turned away .
作为 他 已锁定 这 瓣膜 和 转向 离开 .
他锁上门帘，转身离开。

“ [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˈkɑ:nstəntli] [rɪˈkɜ:r][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] , [ɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhæpɪnəs] ,
“ **Yet , why should they constantly recur in my thoughts , interfering with my happiness ,**
“ 然而 , 为什么 应该 他们 不断地 复发 在 我的 想法 , 干扰 和 我的 幸福 ,
“然而，为什么它们总是反复出现在我的脑海中，干扰我的幸福呢？”

[ænd; ænd] [ˈrendərɪŋ] [em ˈi:][ˈɔ:lmoʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] ?
and rendering me almost miserable ?
和 渲染 我 几乎 悲惨的 ?
这让我几乎痛苦不堪？

[ˈi:v(ə)n][ˈdʒæks][ˈsemi] - [prəˈfetɪk] [ˈʌtərənsɪz] [si:m] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [sʌm; səm] [ˈmi:nɪŋ] [wen] [ðeɪ]
Even Jack's semi - prophetic utterances seem to convey some meaning when they
甚至 杰克的 半 - 预言 话语 似乎 到 传达 一些 意义 什么时候 他们
[ɑ:r; ər] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
are before me .
是 前 我 .
即使是杰克那些半预言式的言论，在我听来似乎也蕴含着某种意义。

[stiɪl] , [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhɑ:rbər] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌbərd] , [ænd; ænd][aɪ] [səˈpouz] [ðɪs]
Still , most people harbour a family skeleton in their cupboard , and I suppose this
仍然 , 最多 人们 港口 一个 家庭 骨骼 在 他们的 橱柜 , 和 我 认为 这
[ɪz] [maɪn] .
is mine .
是 矿 .

不过，大多数人家里都藏着一些不可告人的秘密，我想这就是我的秘密了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈbɑ:ðər] [maɪ] [hed] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ;
But there's no reason why I should bother my head over it ;
但 有 不 原因 为什么 我 应该 打扰 我的 头 超过 它 ;
但我没理由为此费心；

[ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ænd] [ʌnˈtɪl] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [weɪt] .
the solution will come some day , and until then I can wait .
这 解决方案 将要 来 一些 天 , 和 直到 然后 我 能 等待 .
解决办法总有一天会来的，在那之前我可以等待。

" [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:;][ə; eɪ]['ru:mi,'rɒmi] ['ɑ:rmʃer] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['θɔ:tf(ə)l] [mu:d] .
" He flung himself into a roomy armchair in a less thoughtful mood .
" 他 扔 他自己 进入 一个 宽敞 扶手椅 在 一个 较少的 周到 情绪 .
他心不在焉地一屁股坐在宽敞的扶手椅里。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [vɑ:ˈlɛri:] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [bju:d] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ,
That afternoon Valérie had driven to Bude to call upon the vicar's wife ,
那 下午 瓦莱丽 有 驱动 到 布德 到 称呼 之上 这 牧师的 妻子 ,
那天下午, 瓦莱丽开车去了比德, 拜访牧师的妻子。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'dʒʊz] ['nɪrli] ['sev(ə)n]
whom she had met on several occasions in London , and , although nearly seven
o'clock ,
谁 她 有 遇见 在 一些 场合 在 伦敦 , 和 , 虽然 几乎 七
点钟 ,
她曾在伦敦多次见过他, 虽然当时已近七点钟,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .
she had not returned .
她 有 不是 返回 .
她还没有回来。

[ðə; ði][kʊld] [noʊ'vembər] [wɪnd] [haʊld] ['dɪzməli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz] [hju:] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd]
The cold November wind howled dismally in the chimney as Hugh sat by the fireside
这 寒冷的 十一月 风 嚎叫 令人沮丧地 在 这 烟囱 作为 休 卫星 经过 这 炉边
[ɔ:l'redɪ] [drest] ,
already dressed ,
已经 穿着 ,
十一月的寒风在烟囱里凄厉地呼啸, 休已经穿戴整齐地坐在壁炉旁。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['dɪnər] .
and awaiting dinner .
和 等待中 晚餐 .
等待晚餐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪnz] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'lʊʊn] ,
For the first time since his marriage he found himself alone ,
为了 这 第一的 时间 自从 他的 婚姻 他 成立 他自己 独自的 ,
这是他结婚以来第一次独自一人。

[wɪð; wɪθ] [taɪm] ['hæŋɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,
with time hanging heavily upon his hands ,
和 时间 绞刑 重度 之上 他的 双手 ,
时间紧迫, 他感觉自己被时间紧紧攥在手中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rekəg,naɪzd] [haʊ] ['ʌtərli] [ʌn'berəb(ə)l] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'dʒaʊt] [hɜ:r; hər]
and had recognised how utterly unbearable his life would be without her
[fer] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['kaɪndli] [smaɪl] .
fair presence and kindly smile .
公平的 在场 和 亲切地 微笑 .
他意识到, 如果没有她美丽的身影和温柔的笑容, 他的生活将会多么难以忍受。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz]['aɪdl] .
His love for her was unbounded ; she was , indeed , his idol .
他的 爱 为了 她 曾是 无界 ; 她 曾是 , 的确 , 他的 偶像 .
他对她的爱是无限的; 她的确是他的偶像。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [kən'templətɪv] [mu:d] , [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['entəd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər]
While in this contemplative mood , a servant entered and handed him a letter
尽管 在 这 沉思的 情绪 , 一个 仆人 进入 和 递交 他 一个 信
[ɑ:n][ə; eɪ] ['sælvər] .
on a salver .
在 一个 托盘 上 :

正当他沉思之际, 一个仆人进来, 递给他一个放在托盘上的信。

['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] .
Taking it up , he glanced at the superscription .
采取 它 向上 , 他 瞥了一眼 在 这 上标 :

他拿起来, 瞥了一眼上面的题词。

[ɪn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] [hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] .
In was in a feminine hand which he did not recognise .
在 曾是 在 一个 女性 手 哪个 他 做过 不是 认出 :

那是一只他不认识的女性的手写的纸。

['breɪkɪŋ] ['ʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] [brɪ:f] [ænd; ənd]['ɔ:lmʊst]
Breaking open the envelope , he read and re - read the brief and almost
打破 打开 这 信封 , 他 读 和 关于 - 读 这 简短的 和 几乎
[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] ['mesɪdʒ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .
incomprehensible message it contained .
难以理解 信息 它 包含 :

他拆开信封, 一遍又一遍地阅读里面简短而几乎令人费解的信息。

[aɪ 'ti:][ræn][æz; əz] ['fɑ:louz] : —
It ran as follows : —
它 跑 作为 跟随 : —

运行过程如下: —

[dɪr] ['mɪstər] - ,
Dear Mr Trethowen ,
亲爱的 先生 - ,

尊敬的特雷索文先生:

— [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mætər]
— It is imperative that I should see you as soon as possible upon a matter
— 它 是 至关重要的 那 我 应该 看 你 作为 很快 作为 可能的 之上 一个 事情
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtmʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nəs] .
of the utmost importance .
的 这 极致 重要性 :

—我必须尽快与您会面, 商讨一件极其重要的事情。

[tu:; tə] [kə'mɪt] [tu:; tə]['peɪpər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [aɪ][dɪ'zaɪər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:ləsi]
To commit to paper the object of the interview I desire would not be policy
到 犯罪 到 纸 这 目的 的 这 面试 我 欲望 会 不是 是 政策
,
,
,

将我希望的面试目标以书面形式确定下来并不符合政策规定。

[,nevərðə'les] [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ɡreɪt] ['mʊmənt][tu:; tə] [jɔ:r'self] .
nevertheless it is of great moment to yourself .
尽管如此 它 是 的 伟大的 片刻 到 你自己 :

然而, 这对你来说意义重大。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][ɪn] ['lʌndən] ?
Can you make an appointment to meet me in London ?
能 你 制作 一个 预约 到 见面 我 在 伦敦 ?

您能安排时间在伦敦与我见面吗?

[pli:z] [ki:p] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ] [strikt] ['si:krət] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , ['i:v(ə)n] [ɪn'klu:diŋ] ['mɪsɪz] -
Please keep this letter a strict secret from any one , even including Mrs Trethowen .
请 保持 这 信 一个 严格的 秘密 从 任何 一 , 甚至 包括 太太 -
— [jɔ:rz] ['veri] ['tru:li] ,
— Yours very truly ,
— 此致 非常 真的 ,

请对任何人严加保密, 甚至包括特雷索文夫人。——此致, 敬礼!

['dɔ:rəθi] ['vivɪən] .
Dorothy Vivian .
多萝西 薇薇安 .

多萝西·维维安。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [mi:n] ? ” [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pa:n] [ðə; ði]
“ I wonder what it can mean ? ” he reflected , with his eyes fixed upon the
“ 我 想知道 什么 它 能 意思是 ? ” 他 反映 , 和 他的 眼睛 固定的 之上 这
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

“这到底是什么意思呢?”他一边想着, 一边盯着那张纸。

“ ['eɪvɪdəntli] ['dɔ:li] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ʌp] [ə'gen] ,
“ Evidently Dolly has turned up again ,
“ 显然 多莉 有 转向 向上 再次 ,

“显然多莉又出现了,”

[jet] [ɪts] [streɪndʒ] [dʒæk] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ri:ə'pɪərəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letərz] .
yet it's strange Jack has said nothing of her reappearance in his letters .
然而 它是 奇怪的 杰克 有 说 没有什么 的 她 再次出现 在 他的 信件 .

然而奇怪的是, 杰克在信中只字未提她的再次出现。

[wer] [kæn; kən] [fɪ:; fɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [fɪ:; fɪ] [send] [em 'i:] [sʌt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
Where can she have been , and why does she send me such a curious
在哪里 能 她 有 到过 , 和 为什么 做 她 发送 我 这样的 一个 好奇的
[rɪ'kwɛst] ?
request ?
要求 ?

她究竟去了哪里? 为什么会向我提出如此奇怪的请求?

[wʌt] [kæn; kən] [fɪ:; fɪ] [noʊ] [ðæt] [kən'sɜ:rnz] [em 'i:] ?
What can she know that concerns me ?
什么 能 她 知道 那 担忧 我 ?

她能知道什么与我有关的事情?

“ [hi:; hi] [ɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ['saɪləntli] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæf; mə'stæf] [ɪn] [pər'pleksəti] .
“ He re - read the letter silently , twisting his moustache in perplexity .
“ 他 关于 - 读 这 信 默默 , 扭曲 他的 胡子 在 困惑 .

他默默地重读了一遍信, 困惑地捻着胡子。

“ [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər] [noʊn] , [fɪ:z] [bɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [trɪp] [wɪð; wɪθ]
“ I suspect that , if the truth were known , she's been on a holiday trip with
“ 我 怀疑 那 , 如果 这 真相 是 已知 , 她是 到过 在 一个 假期 旅行 和
[sʌm; səm] [əd'maɪərəŋ] .
some admirer .
一些 仰慕者 .

“我怀疑, 如果真相大白的话, 她一定是和某个仰慕者一起去度假了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈstedi]

But I shouldn't have thought it of her , she was so quiet and steady
但 我 不应该 有 想法 它 的 她 , 她 曾是 所以 安静的 和 稳定的

- ['gʊʊɪŋ] .
- going .
- 去 .

但我不应该那样想她，她那么安静沉稳。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][maɪ'self] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .

A matter of great moment to myself , " he repeated .
一个 事情 的 伟大的 片刻 到 我 , " 他 重复 .

“这对我来说是一件非常重要的事情，”他重复道。

" [aɪ ˈti:] [saʊndz] [mɪ'stɪriəs] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .

" It sounds mysterious , certainly .
" 它 声音 神秘 , 当然 .

“听起来确实很神秘。”

" [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

" Still holding her letter in his hand ,
" 仍然 保持 她 信 在 他的 手 ,

他手里仍然拿着她的信，

[hi:; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [θɔ:t] .

he flung back his head on the cushion of his chair , and thought .
他 扔 后退 他的 头 在 这 软垫 的 他的 椅子 , 和 想法 .

他把头向后仰倒在椅垫上，陷入沉思。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈmeni] [men] [wʊd] [fi:l] [ˈflætərd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊt] , " [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] .

" After all , many men would feel flattered by such a note , " he said aloud .
" 后 全部 , 许多 男人 会 感觉 受宠若惊 经过 这样的 一个 笔记 , " 他 说 大声 .

“毕竟，很多男人收到这样的留言都会感到受宠若惊，”他大声说道。

" [waɪ] , [hju:] , [daɪr] , [haʊ] [bɔ:n] [hæv; həv][ju:; jʊ] [baɪn] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ɔ:l] [əˈləʊn] ?

" Why , Hugh , dear , how long have you been sitting here all alone ?
" 为什么 , 休 , 亲爱的 , 如何 长的 有 你 到过 坐着 这里 全部 独自的 ?

“休，亲爱的，你一个人在这里坐了多久了？”

[wɒts] [ðæt] [ɪn][jɔr; jər][hænd] ?

What's that in your hand ?
是什么 那 在 你的 手 ?

你手里拿的是什么？

[ə; eɪ] [ˈletər] !

A letter !
一个 信 !

一封信！

[ɪn][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [tu:] !

In a girl's handwriting , too !
在 一个 女孩们 手写 , 也 !

而且还是女生的笔迹！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] [ˈletər]

" The voice caused him to start from his chair and crush the letter
" 这 嗓音 导致 他 到 开始 从 他的 椅子 和 压碎 这 信

[ˈhɜ:rɪdli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .

hurriedly into his pocket .
匆匆 进入 他的 口袋 .

“这声音让他猛地从椅子上跳起来，慌忙地把信揉成一团塞进口袋里。

[vɑ:ˈlɛrɪ:] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈmɪstɪvəsli]
Valérie had opened the door noiselessly and crept up behind him mischievously
瓦莱丽 有 打开 这 门 无声 和 悄悄地爬向上 在后面 他 顽皮地
, [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə] [ˈstɑ:rt(ə)l][hɪm; ɪm] .
, intending to startle him :
, 意图 到 惊吓 他 :
瓦莱丽悄无声息地打开门，调皮地蹑手蹑脚地走到他身后，想吓他一跳。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər]
She had been looking over his shoulder for several moments , vainly endeavouring
她 有 到过 寻找 超过 他的 肩膀 为了 一些 时刻 , 徒劳地 努力
[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] .
to read the communication .
到 读 这 沟通 .
她已经盯着他肩膀看了好一会儿，徒劳地试图看清他写的东西。

“ [ju:; jʊ] [meɪd] [em ˈi:] [dʒʌmp] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [kənˈfju:zədli] .
“ You made me jump , darling , ” he said , laughing confusedly .
“ 你 制成 我 跳 , 亲爱的 , ” 他 说 , 笑 困惑地 .
“你吓了我一跳，亲爱的,”他笑着说，一脸茫然。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æn; ən] [ˈaʊər] . ”
“ I've been waiting for you an hour . ”
“ 我已经 到过 等待 为了 你 一个 小时 : ”
“我等你一个小时了。”

“ [ænd; ənd] [bɪn] [əˈmju:zɪŋ] [jɔ:rˈself] , [aɪ ˈti:] [si:mz] , [baɪ] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] ,
“ And been amusing yourself , it seems , by receiving a letter during my absence ,
“ 和 到过 有趣 你自己 , 它 似乎 , 经过 接收 一个 信 期间 我的 缺席 ,
“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈsɪnɪkli] .
“ she added cynically .
“ 她 额外 愤世嫉俗地 .
“看来，我不在的这段时间，你收信也挺有意思的,”她讽刺地补充道。

“ [aɪ][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈletər] [keɪm] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
“ I admit the letter came half an hour ago ,
“ 我 承认 这 信 来了 一半 一个 小时 前 ,
我承认这封信是半小时前送到的，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] . “
but it contains nothing of which I am ashamed . ”
但 它 包含 没有什么 的 哪个 我 是 羞愧 . “
但它并没有什么令我感到羞耻的地方。

“ [ðen] [aɪ] [prɪˈzu:m] [aɪ] [meɪ] [ri:d] [aɪ ˈti:] ?
“ Then I presume I may read it ?
“ 然后 我 怙 我 可能 读 它 ?
“那么我想我可以读它吗? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ she suggested .
“ 她 建议 .
她建议道。

“ [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈdɑ:li:z] [ɪndˈʒʌŋk[nz] [æz; əz][tu:; tə] [ˈsi:krəsi] .
“ Unfortunately , no , ” he replied , remembering Dolly's injunctions as to secrecy .
“ 很遗憾 , 不 , ” 他 回复 , 记住 多莉的 禁令 作为 到 保密 .
“很遗憾，不行,”他回答道，想起了多莉关于保密的叮嘱。

“ [ɪts] [ˈkɑ:ntents] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstriktli] [ˈpraɪvət] [ˈneɪtʃər] . ”
“ Its contents are of a strictly private nature . ”
“ 它是 内容 是 的 一个 严格 私人的 自然 : ”
“其内容纯属私人性质。”

“ [ən'les] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ,
“ **Unless it be compromising** ,
“ 除非 它 是 妥协 ,

除非是妥协，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skɜ:sli] [hæv; həv] [θʊ:t] [ðæt] ['eni] ['letər] [rɪ'si:v] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [wɪʃɪz]
I should scarcely have thought that any letter received by a husband who wishes
我 应该 几乎 有 想法 那 任何 信 已收到 经过 一个 丈夫 WHO 愿望
[tu:; tə] [prɪ'zɜ:r] [ə; eɪ] ['waɪfs] ['kɑ:nfɪdəns] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] ['si:kɹɪts] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [lɜ:rn] ,
to preserve a wife's confidence could contain secrets that she should not learn ,
到 保存 一个 妻子的 信心 可以 包含 秘密 那 她 应该 不是 学习 ,

我几乎想不到，一个想要保守妻子秘密的丈夫收到的信件，竟然会包含妻子不应该知道的秘密。

“ [vɑ:'lɛri:] [rɪ'mɑ:kt] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] .
“ **Valérie remarked in a tone of annoyance** .
“ 瓦莱丽 评论 在 一个 语气 的 烦恼 .

“瓦莱丽恼怒地说道。”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , ['dɪrɪst] , “ [hi:; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
“ **That is true , dearest , “ he said earnestly , taking her hand** .
“ 那 是 真的 , 亲爱的 , “ 他 说 切实 , 采取 她 手 .

“没错，亲爱的，”他认真地说着，握住了她的手。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [[ʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
“ **It is through no fault of my own that I am unable to show it to you** .
“ 它 是 通过 不 过错 的 我的 自己的 那 我 是 无法 到 展示 它 到 你 .
“
“
“

“我无法把它展示给你，这并非我的过错。”

“ [meɪ] [aɪ] [nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ɪz] ? “ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,
“ **May I not know who the writer is ? “ she asked , standing erect** ,
“ 可能 我 不是 知道 WHO 这 作家 是 ? “ 她 问 , 常设 直立 ,

“请问我可以知道作者是谁吗？”她直起身子问道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['hænsəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] - [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə'su:md] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ]
and looking handsome in the dinner - gown which she had assumed before coming
和 寻找 英俊的 在 这 晚餐 - 袍 哪个 她 有 假定 前 未来
[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
in search of him .
在 搜索 的 他 .

她穿着来找他之前特意换上的晚礼服，显得十分俊美。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɡreɪvli] .
Her husband shook his head gravely .
她 丈夫 摇晃 他的 头 严重地 .

她的丈夫严肃地摇了摇头。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sɪns] [ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] ,
It was the first difference of opinion they had had since their marriage ,
它 曾是 这 第一的 不同之处 的 观点 他们 有 有 自从 他们的 婚姻 ,

这是他们结婚以来第一次意见不合。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [vju:] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡret] .
and he could not view it but with regret .
和 他 可以 不是 看法 它 但 和 后悔 .

他只能带着遗憾去看。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə]ʃər [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He hastened to assure her that she need have no fear that he was
他 加快 到 保证 她 那 她 需要 有 不 害怕 那 他 曾是
[ˈpræktɪsɪŋ] [duːˈplɪsəti] ,
practising duplicity ,
练习 表里不一 ,

他赶紧向她保证，她不必担心他会耍花招。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [tuː] [wel] .
that he loved her too well .
那 他 喜爱 她 也 出色地 .

他太爱她了。

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][pɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [geɪdʒd] [ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] ,
For her part , she had long ago gauged the extent of his affection ,
为了 她 部分 , 她 有 长的 前 测量 这 程度 的 他的 感情 ,
[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
and , truth to tell ,
和 , 真相 到 告诉 ,

至于她，她早就察觉到他对她的爱意有多深，而且说实话，

[hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɪsˈɡɪvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
had but little misgiving when she discovered the open letter in his hand .
有 但 小的 疑虑 什么时候 她 发现 这 打开 信 在 他的 手 .
[ænd; ənd] ,
当她发现他手中的那封未读信时，几乎没有什么疑虑。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ðɪ][aɪˈdentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [kɔːrəˈspɔːndənt] ,
Nevertheless , she was curious to learn the identity of his lady correspondent ,
尽管如此 , 她 曾是 好奇的 到 学习 这 身份 的 他的 女士 通讯员 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，她很想知道这位女通信者的身份，而且，

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [rɪˈfjuːz(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [piːkt] .
in consequence of being met with a decisive refusal , was somewhat piqued .
在 结果 的 存在 遇见 和 一个 决定性 拒绝 , 曾是 有些 激怒 .
[ænd; ənd] ,
由于遭到断然拒绝，他有些恼火。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [pæst] [ˈkwɪkli] .
This , however , passed quickly .
这 , 然而 , 通过了 迅速地 .

然而，这种情况很快就过去了。

[ðə; ðɪ] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [fraʊn] [wɪtʃ] [ˈklaʊdɪd] [hɜːr; həɹ] [braʊ] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [əˈfekʃənət]
The unbecoming frown which clouded her brow soon gave way to an affectionate
这 不体面 皱眉 哪个 阴天 她 眉头 很快 给予 方式 到 一个 亲热
[smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈjiːldɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] .
smile as she yielded herself to his embrace and returned his kiss .
微笑 作为 她 产生 她自己 到 他的 拥抱 和 返回 他的 吻 .

她眉头紧锁，不雅的表情很快被温柔的笑容所取代，她投入他的怀抱，回应了他的吻。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈentəd] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
A moment later a servant entered and announced that dinner was served .
一个 片刻 之后 一个 仆人 进入 和 宣布 那 晚餐 曾是 服务 .
[ænd; ənd] ,
片刻之后，一名仆人进来宣布晚餐已经准备好了。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜːr; hær][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'ɒːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
Then she linked her arm in his , and they strolled along to the dining - room
然后 她 链接 她 手臂 在 他的 , 和 他们 漫步 沿着 到 这 用餐 - 房间
, ['læfɪŋ] ['laɪtli] ,
, laughing lightly ,
, 笑 轻轻 ,

然后她挽住他的胳膊，两人轻声笑着漫步走向餐厅。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'biːs][ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and discussing the merits of the obese and highly respectable lady she had
和 讨论 这 优点 的 这 肥胖 和 高度 可敬 女士 她 有
[bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] .
been visiting .
到过 访问 .

并讨论了她所拜访的那位肥胖但备受尊敬的女士的优点。

- ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] .
Valérie's nature was fantastic to a degree .
- 自然 曾是 极好的 到 一个 程度 .

瓦莱丽的性格在某种程度上是奇妙的。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] ['sækrɪfaɪst] [hɜːr; hær] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə][hɜːr; hær] [kə'priːsɪz] .
She invariably sacrificed her interests to her caprices .
她 总是 牺牲 她 兴趣 到 她 一掷千金 .

她总是为了满足自己的任性而牺牲自己的利益。

[ðʌs] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['epɪsoʊd] [pæst] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fər'ɡɑːtɪn]
Thus the unpleasant episode passed , and in half an hour was entirely forgotten
因此 这 令人不快的 插曲 通过了 , 和 在 一半 一个 小时 曾是 完全 被遗忘的
.
:
.

就这样，这段不愉快的插曲过去了，半小时后就被彻底遗忘了。

- [wʌz; wəz][æz; əz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Trethowen was as madly in love with his wife as on the first day his eyes
- 曾是 作为 疯狂地 在 爱 和 他的 妻子 作为 在 这 第一的 天 他的 眼睛
[fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hær] ,
fell upon her ,
跌倒 之上 她 ,

特雷索文对妻子的爱，如同他第一眼见到她时那样炽烈。

[ænd; ənd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkfəri] , [led][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] , [kən'tentɪd] [ɪg'zɪstəns] .
and , surrounded by comfort and luxury , led a blissful , contented existence .
和 , 包围 经过 舒适 和 奢华 , 引领 一个 幸福的 , 满足 存在 .

在舒适奢华的环境中，他们过着幸福满足的生活。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][fɜːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [hɜːr; hær]
Heedless of the future , and living only for the present , he adored her
鲁莽 的 这 未来 , 和 活的 仅有的 为了 这 展示 , 他 受人喜爱 她
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

他全然不顾未来，只活在当下，对她爱得热烈无比。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfrɪkt] [fə'lisəti] [ðeɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ˈʌnɪntə'rʌptɪdli] [ænd; ənd]
believing that the perfect felicity they now enjoyed would go on uninterruptedly and
相信 那 这 完美的 费利西蒂 他们 现在 享受 会 去 在 不间断地 和
[biː; bi][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [du'reɪʃn] .
be of permanent duration .
是 的 永恒的 期间 .

他们相信，他们现在所享受的完美幸福将会持续下去，并且永远如此。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [haʊ'evər] [fɪlə'sɑ:fɪk] ,
How strange it is that all of us , however philosophic ,
如何 奇怪的 它 是 那 全部 的 我们 , 然而 哲学 ,
多么奇怪啊, 我们所有人, 无论多么有哲学思辨,

[æɪ; ət] [wʌn] ['pɪriəd] [ɔ:r] [ʌðər] [ɪn] [ə'sər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [entər'teɪn] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wi:; wi]
at one period or other in our lives entertain a foolish conviction that we
在 一 时期 或者 其他 在 我们的 生活 招待 一个 愚蠢 定罪 那 我们
[hæv; həv] [faʊnd] ['pɜ:rɪkt] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [kən'tentmənt] !
have found perfect and lasting contentment !
有 成立 完美的 和 持久 满意 !
在我们人生的某个阶段, 我们都会愚蠢地认为我们已经找到了完美而持久的满足感!

[wi:; wi] ['nevər] [rɪ'flekt] .
We never reflect .
我们 绝不 反映 .
我们从不反思。

[ɪf] [wi:; wi] [dɪd] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] [pər'petʃuəl]
If we did , we should recognise that there is no such thing as perpetual
如果 我们 做过 , 我们 应该 认出 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 永久
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
如果我们真的相信幸福, 就应该认识到世上没有永恒的幸福。

[ðæt] [dʒɔɪ] [ɪz] [æt; ət] [best] [bʌt; bət] ['tempəreri] ['plezər] , [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'ækʃ(ə)n] ,
that joy is at best but temporary pleasure , productive of bitter reaction ,
那 喜悦 是 在 最好的 但 暂时的 乐趣 , 生产力 的 苦的 反应 ,
那种快乐充其量只是暂时的愉悦, 而且会产生痛苦的后果。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] - [kɔ:ld] [də'mestɪk] [blɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæləsi] , [ˈɔ:lweɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ˈɔ:f(ə)n] [feɪnd] ,
and that so - called domestic bliss is a fallacy , always anticipated , often feigned ,
和 那 所以 - 称为 国内的 极乐 是 一个 谬论 , 总是 预期 , 经常 假装 ,
[jet] ,
yet ,
然而 ,
而所谓的家庭幸福是一种谬论, 总是被期待的, 常常是伪装的, 然而,

[weɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['hʌnɪmu:n] .
waning and fading with the honeymoon .
减弱 和 褪色 和 这 蜜月 .
随着蜜月期的结束, 激情逐渐消退。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ['dɔ:lɪ] ['vɪvɪən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [dʒæk] ['egətən] .
On that day Dolly Vivian returned to Jack Egerton .
在 那 天 多莉 薇薇安 返回 到 杰克 埃格顿 .
那天, 多莉·薇薇安回到了杰克·埃格顿身边。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃɪ; ʃɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stu:diəʊ] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
In the morning she had walked unexpectedly into his studio where he was
在 这 早晨 她 有 步行 不料 进入 他的 工作室 在哪里 他 曾是
[ˈbɪzi] [æt; ət] [wɜ:rk] ,
busy at work ,
忙碌的 在 工作 ,
那天早上, 她出乎意料地走进了他的工作室, 当时他正在忙着工作。

[ænd; ənd] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] [ænd; ənd] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n] ,
and , laughing at his surprise and consternation ,
和 , 笑 在 他的 惊喜 和 惊愕 ,
然后, 他笑着看着他惊讶和惊愕的表情,

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][dɑː'vest][hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt][ɪn] [əˈpærəntli] [æn; ən]
proceeded to divest herself of her hat and jacket in apparently an
继续 到 剥离 她自己 的 她 帽子 和 夹克 在 显然 一个
[ʌŋkən'sɜːrɪnd] ['mænər] ,
unconcerned manner ,
漠不关心 方式 ,

她若无其事地脱掉了帽子和外套。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] ['æbsənt] .
as though she had never been absent .
作为 尽管 她 有 绝不 到过 缺席的 .

就好像她从未离开过一样。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsəˈpɪrəns] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['saɪləns]
To his questions as to the cause of her disappearance and long silence
到 他的 问题 作为 到 这 原因 的 她 消失 和 长的 沉默
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrɪktli] [ɪn'dɪfrənt] ,
she was perfectly indifferent ,
她 曾是 完美 冷漠 ,

对他询问她失踪和长期沉默的原因，她表现得毫不在意。

['mɪrli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [təʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ækʃnz] ,
merely remarking in a severe tone that she was mistress of her own actions ,
仅仅 评论 在 一个 严重 语气 那 她 曾是 情妇 的 她 自己的 行动 ,
她只是用严厉的语气说道，她要对自己的行为负责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər][ɪn'truːz(ə)n][əˈpɑːn] [əˈferz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli]
and that she did not require intrusion upon affairs which were of a purely
和 那 她 做过 不是 要求 入侵 之上 事务 哪个 是 的 一个 纯粹
['praɪvət] ['neɪtʃər] .
private nature .
私人的 自然 .

她不希望别人干涉纯属私事的事情。

[ə; eɪ][səˈdʒɛstʃən; səgˈdʒɛstʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][æn; ən][ˈɛskəpeɪd; ˌɛskəˈpeɪd][wɪð; wɪθ]
A suggestion of his that she had been on an escapade with
一个 建议 的 他的 那 她 有 到过 在 一个 恶作剧 和
[ə; eɪ] [meɪl] ['ɛskɔːrt][ʃiː; ʃɪ] ['strɔːŋli] [rɪˈzɛntɪd] ;
a male escort she strongly resented ;
一个 男性 护送 她 强烈 怨恨 ;

他暗示她曾与男伴有染，她对此强烈愤慨；

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃɪ] [brˈkeɪm] [soʊ][ˈæŋɡri][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ðæt] , [fɪərɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈɡɛn]
indeed , she became so angry at the insinuation that , fearing lest she should again
的确 , 她 成为 所以 生气的 在 这 暗示 那 , 害怕 免得 她 应该 再次
[ˈæbsənt][hɜːr'self] ,
absent herself ,
缺席的 她自己 ,

事实上，她对这种暗示感到非常愤怒，害怕自己再次旷课，

[ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz] [kəmˈpɛld] [tuː; tə][əˈbændən][hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['welkəm]
the artist was compelled to abandon his cross - examination and welcome
这 艺术家 曾是 被迫 到 放弃 他的 叉 - 考试 和 欢迎
[hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [sɪnˈserətɪ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .
her return with all the sincerity of an old friend .
她 返回 和 全部 这 诚意 的 一个 老的 朋友 .

这位艺术家被迫放弃了盘问，以老朋友般的真诚欢迎她的归来。

“ [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [əˈdres] ?
“ **Then you won't tell me why you went away so suddenly and left no address ?**
“ 然后 你 惯于 告诉 我 为什么 你 去 离开 所以 突然 和 左边 不 地址 ?
“那你为什么不告诉我你为什么突然离开，而且没有留下任何地址呢？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][sʌm; səm] [taɪm] ,
“ he asked again , when they had been in conversation some time ,
“ 他 问 再次 , 什么时候 他们 有 到过 在 对话 一些 时间 ,
“ 他们交谈了一会儿后, 他又问了一遍, ”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['æbsəns] .
and he had told her of his doings in her absence .
和 他 有 讲述 她 的 他的 行为 在 她 缺席 .
他把在她不在期间他所做的事情都告诉了她。

“ [noʊ] , [dʒæk] .
“ No , Jack .
“ 不 , 杰克 .

“不, 杰克。”

[wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [aɪ] [rɪ'fju:z] .
Once for all , I refuse .
一次 为了 全部 , 我 拒绝 .

我断然拒绝。

[maɪ] ['mu:vmənts] [kən'sɜ:rn][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] . “
My movements concern no one except myself . ”
我的 移动 忧虑 不 一 除了 我 . ”

我的行踪与他人无关, 只关乎我自己。

“ [aɪ] , [tu:; tə] , [eɪ 'em][æn; ən] [ɪntrəstɪd] [pɑ:rtɪ] , “ [hi:; hi][ɑ:rgju:d] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈgæləntli] .
“ I , too , am an interested party , ” he argued , smiling gallantly .
“ 我 , 也 , 是 一个 感兴趣的 派对 , ” 他 争论 , 微笑 英勇地 .
“我也是利益相关方,”他笑着辩解道, 语气中带着一丝英勇。

“ [wel] , [jes] .
“ Well , yes .
“ 出色地 , 是的 .

“嗯, 是的。”

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] ['hævnt] [jet] ['fɪnɪft] - [ðə; ði] ['sʌltənz] ['feɪvərɪt] - ? “
I suppose you haven't yet finished ! The Sultan's Favourite ! ? ”
我 认为 你 还没有 然而 完成的 - 这 苏丹的 最喜欢的 - ? ”

我猜你还没看完《苏丹的宠儿》吧?

“ [noʊ] ; [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ No ; there it is , ” he replied ,
“ 不 ; 那里 它 是 , ” 他 回复 ,

“不, 就在那儿,”他回答说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkænvəs] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:l] .
pointing to a canvas placed with its face towards the wall .
指向 到 一个 帆布 放置 和 它是 脸 向 这 墙 .

指着一幅正面朝向墙壁的画布。

“ [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [tʌtɪt] [aɪ 'ti:] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] .
“ I have not touched it since you left .
“ 我 有 不是 感动 它 自从 你 左边 .

“自从你离开后, 我就没碰过它。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [jʊɹ; jər] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪ] [aɪ 'ti:] . “
It has been awaiting your return before I could finish it . ”
它 有 到过 等待中 你的 返回 前 我 可以 结束 它 . ”

我一直等着你回来才能完成它。

“ [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [maɪ] ['sɪtɪŋz] , [ðen] ?
“ Am I to continue my sittings , then ?
“ 是 我 到 继续 我的 会议 , 然后 ?

“那么, 我还要继续我的冥想吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [koʊˈketʃli] .
” she asked coquettishly .
” 她 问 卖弄风情 .

她娇媚地问道。

” [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˌɒlɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈiːz(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər]
” Why , of course , ” he replied , lolling against his easel and regarding her
” 为什么 , 的 课程 , ” 他 回复 , 懒散 反对 他的 画架 和 关于 她
[əˈmjuːzɪdli] .
amusedly .
饶有兴致地 .

“当然了,”他回答道, 懒洋洋地靠在画架上, 饶有兴味地看着她。

” [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [kruːd] [dɔːbz] [maɪ] [ˈfɪɡjərz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv]
” You know well enough what crude daubs my figures would be if I did not have
” 你 知道 出色地 足够的 什么 原油 涂抹 我的 数据 会 是 如果 我 做过 不是 有
[jʊr; jər] [ˈmɑːd(ə)l] .
your model .
你的 模型 .

“你很清楚, 如果没有你的模型, 我的数据会是多么粗糙不堪。

[aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [səkˈses] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I owe the greater part of my success to you ,
我 欠 这 更大的 部分 的 我的 成功 到 你 ,

我的成功很大程度上要归功于你。

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈæbsəns] [aɪv] [dʌŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˌem ˈiː] .
and since your absence I've done absolutely nothing that has satisfied me .
和 自从 你的 缺席 我已经 完毕 绝对地 没有什么 那 有 使满意 我 .

自从你离开后, 我所做的一切都没有一件让我感到满意。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [truːθ] .
” She was well aware that the words he spoke were the truth .
” 她 曾是 出色地 意识到的 那 这 字 他 辐 是 这 真相 .

她很清楚他说的都是实话。

[θruː] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈgenst] [ədˈvɜːrsəti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
Through several years of desperate struggle against adversity she had been his
通过 一些 年 的 绝望的 斗争 反对 逆境 她 有 到过 他的
[ədˈvaɪzər] [ænd; ənd] [əˈsɪstənt] ,
adviser and assistant ,
顾问 和 助手 ,

在她陪伴他与逆境抗争的数年间, 她一直是他的顾问和助手。

[ˈwʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [ˈprɑːɡres] .
watching with gratification his steady progress .
观看 和 满足感 他的 稳定的 进步 .

欣慰地看着他稳步前进。

[iːtʃ] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] .
Each picture he completed was more natural and more perfect .
每个 图片 他 完全的 曾是 更多的 自然的 和 更多的 完美的 .

他完成的每一幅画都更加自然、更加完美。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈmɑːd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
He could work from no other model , she knew ,
他 可以 工作 从 不 其他 模型 , 她 知道 ,

她知道, 他只能按照这个模式来创作。

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [səpˈpraɪz] [hɜːr; həɹ] [wen] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten](ə)n] [tuː; tə] [rɪˈzuːm]
therefore it did not surprise her when he announced his intention to resume
所以 它 做过 不是 惊喜 她 什么时候 他 宣布 他的 意图 到 恢复
[wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] [wʌt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈmæstərpiːs] ,
without further delay what promised to be his masterpiece ,
没有 更远 延迟 什么 承诺 到 是 他的 杰作 ,
因此, 当他宣布打算立即恢复创作他那部有望成为其杰作的作品时, 她并不感到惊讶。

“ [ðə; ði] [ˈsʌltənɪz] [ˈfeɪvərɪt] .
” **The Sultan's Favourite** .
” 这 苏丹的 最喜欢的 .

“苏丹的宠儿。”

” [ɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪlmi] [ˈgɑːrmənts]
” **In half an hour she had exchanged her dress for the filmy garments**
” 在 一半 一个 小时 她 有 交换 她 裙子 为了 这 电影 服装
[ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [zuːˈɑːv,zwɑːv][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈbjuːti] ,
and velvet zouave of an Oriental beauty ,
和 天鹅绒 祖阿夫 的 一个 东方 美丽 ,
半小时后, 她便换上了东方美人那轻盈飘逸的衣裙和天鹅绒长袍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hæf] [rɪˈkʌmbənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [dɪˈvæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] , [ˈɡreɪsf(ə)l]
and was lying half recumbent upon the silken divan in a careless , graceful
和 曾是 说谎 一半 卧式 之上 这 丝 迪万 在 一个 粗心 , 优美
[ˈætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

她半斜倚在丝绸沙发上, 姿态随意而优雅。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [pəʊz][æz; əz] [brɪˈfɔːr] ,
When she had assumed exactly the same pose as before ,
什么时候 她 有 假定 确切地 这 相同的 姿势 作为 前 ,
当她摆出和之前一模一样的姿势时,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈneɪkɪd] [fʊt] [ˈdæŋɡlɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪ] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈslɪpər]
with one naked foot dangling near the ground and the stray embroidered slipper
和 一 裸 脚 悬挂 靠近 这 地面 和 这 流浪 绣花 拖鞋
[brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
beside her ,
旁 她 ,

她一只光着的脚悬在地上, 旁边散落着一只绣花拖鞋。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəˈmens] .
she told him to commence .
她 讲述 他 到 开始 .

她让他开始。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [wɜːrkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .
During the morning the artist worked on in the best of spirits .
期间 这 早晨 这 艺术家 工作 在 在 这 最好的 的 烈酒 .
上午, 这位艺术家精神状态极佳, 一直在工作。

[dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd]
Delighted at the return of his companion and
高兴极了 在 这 返回 的 他的 伴侣 和
[kɑːnfrɪˈdænt; ˌkɑːnfrɪˈdaːnt; ˈkɑːnfrɪdænt; ˈkɑːnfrɪdaːnt] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈpɛəd] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [əˈɡen] ,
confidante , whom he had despaired of seeing again ,
知己 , 谁 他 有 绝望的 的 看到 再次 ,
他欣喜若狂地看到自己的伙伴兼知己归来, 此前他曾一度绝望地认为再也见不到这个人了。

[hi:; hi] [tʃæt] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [kwaɪt] [ʌnˈju:ʒuəl][tu:; tə][him; ɪm] ,
he chatted and laughed in a manner quite unusual to him ,
他 聊天 和 笑了 在 一个 方式 相当 异常 到 他 ,
他谈笑风生, 这种行为方式对他来说相当不寻常。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈzɜ:v] [ə; eɪ] [ˈræðər] [məˈroʊs] [ˈsaɪləns] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlt]
for he always preserved a rather morose silence when he had any difficult
为了 他 总是 保存完好 一个 相当 忧郁 沉默 什么时候 他 有 任何 难的
[wɜ:rk][ɪn][hænd] .
work in hand .
工作 在 手 .

因为每当他手头有棘手的工作时, 他总是保持着一种阴郁的沉默。
[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [him; ɪm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [səpˈpraɪz] .
One thing , however , was unaccountable , and caused him considerable surprise .
一 事物 , 然而 , 曾是 无法解释 , 和 导致 他 大量 惊喜 .
然而, 有一件事却无法解释, 令他颇感意外。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
When he had been painting about an hour he made a discovery .
什么时候 他 有 到过 绘画 关于 一个 小时 他 制成 一个 发现 .
他画画大约一个小时候, 有了新的发现。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈhaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [tuʊn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] ,
He was engaged in heightening the tone of the neck , and ,
他 曾是 已订婚的 在 提高 这 语气 的 这 脖子 , 和 ,
他正在努力提升颈部的音调, 并且,

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [kæst] [ˈræðər] [tu:] [mʌt] [ˈʃædɔʊ] ,
finding her head cast rather too much shadow ,
寻找 她 头 投掷 相当 也 很多 阴影 ,
发现自己的头投下的阴影太多了,

[æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪd] .
asked her to turn a little more upon her side .
问 她 到 转动 一个 小的 更多的 之上 她 边 .
请她再侧身一点。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [soʊ] [ˈræðər] [rɪˈlʌktəntli] , [hi:; hi] [θɔ:t] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
She did so rather reluctantly , he thought — and then he noticed upon her
她 做过 所以 相当 勉强 , 他 想法 — 和 然后 他 注意到 之上 她
[nek] ,
neck ,
脖子 ,
他心想, 她这样做似乎有些不情愿——然后他注意到她脖子上,

[hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈnekləs] [ʌ; əv] [ˈtɜ:rkɪ] [kɔɪnz] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈʌɡli] [ska:r] .
half - hidden by the heavy necklace of Turkish coins she wore , a long ugly scar .
一半 - 隐 经过 这 重的 项链 的 土耳其 硬币 她 穿着 , 一个 长的 丑陋的 疤痕 .
她佩戴的沉重土耳其金币项链遮住了她脖子上半截难看的长长的疤痕。

“ [waɪ] , [ˈdɑ:li] !
“ **Why , Dolly !**
“ 为什么 , 多莉 !
“哎呀, 多莉! ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈi:z(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn]
“ **he exclaimed in consternation , leaving his easel and walking up to examine**
“ 他 惊呼 在 惊愕 , 离开 他的 画架 和 步行 向上 到 检查
[hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] ,
her more closely ,
她 更多的 密切 ,
他惊愕地叫道, 放下画架, 走上前去仔细端详她。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wið; wiθ][jɔː; jər] [nek] ？ ”
“ **what's the matter with your neck ?** ”
“ 是什么 这 事情 和 你的 脖子 ？ ”

“你的脖子怎么了？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ， [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈbærəst] ．
“ **Nothing , ” she replied , somewhat embarrassed .**
“ 没有什么 ， ” 她 回复 ， 有些 尴尬的 ．

“没什么，”她有些尴尬地回答道。

“ [bʌt; bət] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [wuːnd] ．
“ **But you've had a fearful wound .**
“ 但 你已经 有 一个 可怕 伤口 ．

但你受了很严重的伤。

[haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] ？ ”
How did it occur ? ”
如何 做过 它 发生 ？ ”

它是怎么发生的？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] ．
“ **It was a mere trifle .**
“ 它 曾是 一个 仅仅 琐事 ．

“这只是一件小事。”

[aɪ] — [aɪ] [fel] [daʊn] ． ”
I — I fell down . ”
我 — 我 跌倒 向下 ． ”

我.....我摔倒了。

“ [wer] ？ ”
“ **Where ?** ”
“ 在哪里 ？ ”

“在哪里？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ．
“ **In the street .**
“ 在 这 街道 ．

“在街上。

[aɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ． ”
I slipped and fell upon the kerb . ”
我 滑倒了 和 跌倒 之上 这 抑制 ． ”

我脚下一滑，摔倒在路沿石上。

“ [ə; eɪ] [fɔːl] [ˈkudnt] [kɔːz] [ə; eɪ] [kʌt] [laɪk] [ðæt] ， ” [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪnˈkredʒələsli] ．
“ **A fall couldn't cause a cut like that , ” he exclaimed incredulously .**
“ 一个 落下 不能 原因 一个 切 喜欢 那 ， ” 他 惊呼 难以置信地 ．

“摔倒不可能造成这样的伤口，”他难以置信地惊喊道。

“ [aɪ ˈtiː][dɪd] ．
“ **It did .**
“ 它 做过 ．

“确实如此。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [ˈbɔːðər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ， [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈpetʃələntli] ．
But don't bother about it , ” she replied , a trifle petulantly .
但 不 打扰 关于 它 ， ” 她 回复 ， 一个 琐事 任性地 ．

“不过别担心，”她略带任性地回答道。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [hiːld] [naʊ] ， [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][peɪn] ．
“ **It has healed now , and I have no pain .**
“ 它 有 已治愈 现在 ， 和 我 有 不 疼痛 ．

“现在已经痊愈了，我也不疼了。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stedəli] , [ænd; ənd] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [kən'si:lɪŋ]
“ **He looked at her steadily , and felt convinced that she was concealing**
” 他 看起来 在 她 稳步 , 和 毛毡 确信 那 她 曾是 隐藏
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 :

他直勾勾地盯着她，确信她在隐瞒真相。

[ri:ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['laɪt'ha:tɪdnɪs] , [haʊ'vevər] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdɪnt]
Reassuming his former lightheartedness , however , he observed that the accident
重新承担 他的 以前的 轻松愉快 , 然而 , 他 观察到 那 这 事故
[wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ænd; ənd] ,
was most unfortunate , and ,
曾是 最多 不幸 , 和 ,
然而，他恢复了往日的轻松幽默，并表示这场事故非常不幸，而且

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [fi:; ji] [felt] [noʊ] ['i:v(ə)l] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] ,
expressing a hope that she felt no evil effects from it ,
表达 一个 希望 那 她 毛毡 不 邪恶的 效果 从 它 ,
表示希望她没有因此感受到任何不良影响。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] [fleʃ] [tɪnts] .
returned to his picture and continued to put in the lighter flesh tints .
返回 到 他的 图片 和 持续 到 放 在 这 打火机 肉 色调 .
他回到画前，继续给画中人物涂上较浅的肤色。

[ə'baʊt] [tu:] [ə'klɒk, əu-][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]
About two o'clock he suddenly remembered that he had made an appointment
关于 二 点钟 他 突然 记得 那 他 有 制成 一个 预约
[tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ][mæn] [æt; ət] ['hɑ:lənd] [pɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
to call upon a man at Holland Park with regard to a commission ,
到 称呼 之上 一个 男人 在 荷兰 公园 和 看待 到 一个 委员会 ,
大约两点钟的时候，他突然想起自己曾约好去荷兰公园拜访一个人，商讨一件委托事。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'perətɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st]
and that it would be imperative for him to leave her for at least
和 那 它 会 是 至关重要的 为了 他 到 离开 她 为了 在 至少
[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 :

他必须离开她至少一个小时。

[fi:; ji] [reɪzd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
She raised no objection , therefore he changed his coat and took his departure ,
她 提高 不 异议 , 所以 他 已更改 他的 外套 和 采取 他的 离开 ,
她没有提出异议，于是他换了件外套，离开了。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [heɪst] ,
promising to return with all possible haste ,
有前途 到 返回 和 全部 可能的 匆忙 ,
承诺会尽快返回。

[æz; əz][hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['pɔ:ɾf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
as he wanted to finish the portion of the picture upon which he was
作为 他 通缉 到 结束 这 部分 的 这 图片 之上 哪个 他 曾是
[ɪn'geɪdʒd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] .
engaged before the light failed .
已订婚的 前 这 光 失败的 .
因为他想在天黑之前完成他正在画的那部分画作。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʃiː; ʃi][roʊz] [ˈlæŋɡwɪdli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊt] , [ænd; ənd] , [ˈʃɪvəriŋ]
When he had gone she rose languidly from her couch , and , shivering
什么时候 他 有 已消失 她 玫瑰 懒洋洋地 从 她 长椅 , 和 , 瑟瑟发抖
[ˈslartli] ,
slightly ,
轻微地 ,

他走后，她懒洋洋地从沙发上起身，微微颤抖了一下。

[θruː] [ə; eɪ] [ræp] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ber] [waɪt] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə] .
threw a wrap around her bare white shoulders , and seated herself by the fire .
扔 一个 裹 大约 她 裸 白色的 肩膀 , 和 坐着 她自己 经过 这 火 .
[suːn] [ˈmɪsɪz] [ˌoʊˈʃeɪ] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌntʃən] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈreliʃ] ,
Soon Mrs O'Shea brought in her luncheon on a tray , and she ate with relish ,
很快 太太 奥谢 带来 在 她 午餐 在 一个 托盘 , 和 她 吃 和 尽情享受 ,
[ˌɒʃeɪ] [ˈlʌntʃən] [ɑːn] [treɪ] [wɪθ] [ˈreliʃ] ,
不久，奥谢太太端着托盘进来了她的午餐，她吃得津津有味。

[tʃætɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ˈmiːnwaɪl] .
chatting to the housekeeper meanwhile .
聊天 到 这 管家 同时 .
[tʃætɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ˈmiːnwaɪl] .
与此同时，她还在和管家聊天。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
After she had finished , and the old woman had retired ,
后 她 有 完成的 , 和 这 老的 女士 有 退休 ,
[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
她做完事后，老妇人也退下了。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [freʃ] [ˈstʌdiz] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst]
she rose and wandered round the studio in search of any fresh studies the artist
她 玫瑰 和 漫步 圆形的 这 工作室 在 搜索 的 任何 新鲜的 研究 这 艺术家
[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .
might have made during her absence .
可能 有 制成 期间 她 缺席 .
[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .
她起身在工作室里四处走动，寻找艺术家在她不在期间可能创作的任何新作品。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
She turned one which was hanging with its face to the wall ,
她 转向 一 哪个 曾是 绞刑 和 它是 脸 到 这 墙 ,
[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
她把其中一幅挂在墙上、画面朝下的画翻了过来。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] — [hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)] ,
and discovered it was a likeness of the woman she hated — her rival ,
和 发现 它 曾是 一个 相似 的 这 女士 她 憎恨 — 她 竞争对手 ,
[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] — [hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)] ,
[vəˈleəriː] [ˈdeɪˈdju] .
Valérie Dedieu .
瓦莱丽 德迪厄 .

结果发现，画像上的人竟然是她憎恨的女人——她的竞争对手瓦莱丽·德迪厄。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkreɪən] [ˈdrɔːɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈlaɪflaɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It was only a crayon drawing , but the features were lifelike , and the
它 曾是 仅有的 一个 蜡笔 绘画 , 但 这 特征 是 逼真 , 和 这
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkreɪən] [ˈdrɔːɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈlaɪflaɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
[ˈkruːəl] ,
cruel ,
残忍的 ,

那只是一幅蜡笔画，但五官栩栩如生，而且残酷无情。

[kəʊld] [smaɪl] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fʊl] [red] [lɪps] .
cold smile played upon the full red lips .
寒冷的 微笑 玩 之上 这 满的 红色的 嘴唇 .
[kəʊld] [smaɪl] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fʊl] [red] [lɪps] .
一抹冷笑掠过饱满的红唇。

那只是一幅蜡笔画，但五官栩栩如生，而且残酷无情。

[kəʊld] [smaɪl] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fʊl] [red] [lɪps] .
cold smile played upon the full red lips .
寒冷的 微笑 玩 之上 这 满的 红色的 嘴唇 .
[kəʊld] [smaɪl] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fʊl] [red] [lɪps] .
一抹冷笑掠过饱满的红唇。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [əˈlaʊd] — “ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈsiːkrət] [taɪ][ðer; ðər][ɪz] [bɪˈtwiːn] [dʒæk]
“ **I wonder** , ” **she said** , **aloud** — “ **I wonder what secret tie there is between Jack**
“ 我 想知道 , ” 她 说 , 大声 — “ 我 想知道 什么 秘密 领带 那里 是 之间 杰克
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwʊmən] ?
and that woman ?
和 那 女士 ?

“我想知道,”她大声说道,“我想知道杰克和那个女人之间有什么秘密联系?”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [rest] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔːlv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
There is something , **I feel certain** , **and I'll not rest until I solve the mystery** .
那里 是 某物 , 我 感觉 肯定 , 和 患病的 不是 休息 直到 我 解决 这 神秘 .
我确信其中必有蹊跷, 我一定要解开这个谜团才肯罢休。

[jet] — [jet] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hjuːz] [waɪf] — [hjuː] [lʌvz] [hɜːr; hər] !
Yet — yet she is Hugh's wife — Hugh loves her !
然而 — 然而 她 是 休的 妻子 — 休 爱 她 !
然而——然而她是休的妻子——休爱她!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈbɪtərli] .
“ **she added bitterly** .
“ 她 额外 苦涩地 .
她苦涩地补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː] .
With a sigh she replaced the sketch in the position she had found it .
和 一个 叹 她 替换 这 草图 在 这 位置 她 有 成立 它 .
她叹了口气, 把素描放回了原来发现它的位置。

“ [jes] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [mædəmwəˈzel] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmenəsɪŋli] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [haɪd][jʊr; jər]
“ **Yes** , **my precious mademoiselle** , ” **she continued menacingly** , “ **you may well hide your**
“ 是的 , 我的 宝贵的 小姐 , ” 她 持续 威胁地 , “ 你 可能 出色地 隐藏 你的
[feɪs] .
face .
脸 .
“是的, 我亲爱的小姐,”她威胁道,“你最好把脸遮起来。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɜːrs] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hjuː] [təˈgeðər] .
Some day you will curse the chance which brought you and Hugh together .
一些 天 你 将要 诅咒 这 机会 哪个 带来 你 和 休 一起 .
总有一天你会后悔当初让你和休相遇的那个机会。

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [səˈspekt] [ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
You little suspect the revenge that I am waiting for .
你 小的 怀疑 这 复仇 那 我 是 等待 为了 .
你丝毫没有察觉我正在等待的复仇。

“ [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃɪ][ræn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [θruː] [hɜːr; hər] [dɪˈfevld] [her] .
“ **Pausing in thought** , **she ran her fingers through her dishevelled hair** .
“ 暂停 在 想法 , 她 跑 她 手指 通过 她 蓬头垢面 头发 .
她沉思片刻, 手指轻轻梳理着凌乱的头发。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “
“ **And yet** , ” **she cried in dismay** , **as the sudden thought occurred to her** , “
“ 和 然而 , ” 她 哭 在 沮丧 , 作为 这 突然 想法 发生 到 她 , “
[baɪ] [ʌnˈmɑːskɪŋ] [juː; jʊ] ,
by unmasking you ,
经过 揭露真相 你 ,
“然而,”她惊恐地喊道, 一个念头突然闪过她的脑海,“通过揭露你的真面目,

[hjuː] [wʊd] [ˈsʌfər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈdɔːz] [juː; jʊ] !
Hugh would suffer , **for he adores you** !
休 会 遭受 , 为了 他 喜爱 你 !
休会很痛苦, 因为他非常爱你!

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][jər; jər] ['vɪləni] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
The discovery of your villainy would break his heart .
这 发现 的 你的 邪恶 会 休息 他的 心 .
你的恶行一旦被发现，他会心碎的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:] — [fɔ:r; fər][em 'i:][hi:; hi] ['kærz] ['nʌθɪŋ]
You are his wife — his wife — and for me — for me he cares nothing
你 是 他的 妻子 — 他的 妻子 — 和 为了 我 — 为了 我 他 关心 没有什么
!
!
!
你是他的妻子——他的妻子——而对于我——对于我，他什么都不在乎!

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trɪklɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] ;
" **A tear trickled down her cheek , but it was only for an instant ;**
" 一个 撕 涓涓细流 向下 她 脸颊 , 但 它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 ;
[ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
she brushed it away ,
她 刷过 它 离开 ,
一滴泪水顺着她的脸颊滑落，但只持续了一瞬间；她随即拂去泪水。

[ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [geɪzɪŋ] [dɪs'kɑ:nsələtli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
and stood motionless for several minutes gazing disconsolately into the fire .
和 站立 静止不动 为了 一些 分钟 凝视 沮丧地 进入 这 火 .
他一动不动地站了好几分钟，茫然地望着火堆。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʒæks] [ˌsekrə'ter] ['bʊkkeɪs] , [wɪtʃ] [stʊd] [klaʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz]
Then she noticed that Jack's secretaire bookcase , which stood close beside her , was
然后 她 注意到 那 杰克的 秘书 书柜 , 哪个 站立 关闭 旁 她 , 曾是
['oʊpən] .
open .
打开 .
然后她注意到，杰克放在她旁边的秘书柜书架是开着的。

['femənɪn] [ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][æt; ət][wʌns] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ,
Feminine curiosity at once asserted itself ,
女性 好奇心 在 一次 断言 本身 ,
女性的好奇心立刻显露出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)][ʃi:; ʃi] [maɪt] [dɪ'skʌvər]
and the thought crossed her mind that it was possible she might discover
和 这 想法 交叉 她 头脑 那 它 曾是 可能的 她 可能 发现
[sʌm; səm] [klu:; tʊ:; tə][ðə; ði] ['si:krət] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .
some clue to the secret between the Frenchwoman and the artist .
一些 线索 到 这 秘密 之间 这 法国女人 和 这 艺术家 .
她脑海中闪过一个念头：或许她能发现一些关于这位法国女人和这位艺术家之间秘密的线索。

[æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi] [prə'si:dɪd] [tʊ:; tə] [sɜ:rtʃ] ,
At once she proceeded to search ,
在 一次 她 继续 到 搜索 ,
她立即开始寻找，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
at the same time listening attentively for any sign of the approach of Mrs
在 这 相同的 时间 聆听 认真地 为了 任何 符号 的 这 方法 的 太太
[ooʃer] .
O'Shea .
奥谢 .
同时，他仔细聆听着奥谢太太靠近的任何迹象。

[ˈpraɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ˈpepərz [ɪn][ðə; ði] [desk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ˈeni
Prying among the papers in the desk she could discover nothing which had any
窥探 之中 这 文件 在 这 桌子 她 可以 发现 没有什么 哪个 有 任何
[ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɪlz] ,
interest for her among the bills ,
兴趣 为了 她 之中 这 账单 ;
她翻遍了书桌上的文件，却在账单中找不到任何与她相关的东西。

[ˈletərz] , [ˈθiːətər] [ˈprɒɡræməz] [ænd; ənd][meməˈrændə] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
letters , theatre programmes and memoranda it contained .
信件 , 剧院 节目 和 备忘录 它 包含 .
里面装着信件、剧院节目单和备忘录。

[ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [drɔːrz] [əˈbʌv] , [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli]
Turning her attention to the small drawers above , her search was equally
转弯 她 注意力 到 这 小的 抽屉 多于 , 她 搜索 曾是 同样地
[ˈfruːtləs] .
fruitless .
徒劳无功 .
她将注意力转向上面的小抽屉，但同样一无所获。

[wʌn] [drɔːr] [ʃiː; ʃi] ˈoʊpənd , [haʊˈevər] ,
One drawer she opened , however ,
一 抽屉 她 打开 , 然而 ,
然而，她打开了一个抽屉。

[kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈfəʊldɪd] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
contained nothing but an old newspaper folded small and lying along the
包含 没有什么 但 一个 老的 报纸 折叠 小的 和 说谎 沿着 这
[ˈbɑːtəm] .
bottom .
底部 .
里面只有一份折叠起来的旧报纸，平铺在底部。

[ə; eɪ] [red] [mɑːrk][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd][ənˈfəʊldəd]
A red mark upon it attracted her , and she took it out and unfolded
一个 红色的 标记 之上 它 吸引 她 , 和 她 采取 它 出去 和 展开
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
上面的一抹红色吸引了她的注意，她把它拿出来展开。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
but with disappointment she found herself unable to read it , as it was
但 和 失望 她 成立 她自己 无法 到 读 它 , 作为 它 曾是
[ɪn] [frentʃ] .
in French .
在 法语 .
但令她失望的是，她发现自己无法阅读，因为它用法语写的。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [raʊnd] [ˈboʊldli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
Half a column on the front page had been marked round boldly with a red
一半 一个 柱子 在 这 正面 页 有 到过 标记 圆形的 大胆地 和 一个 红色的
[ˈpens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,
头版上半栏被红铅笔醒目地圈了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [prɪˈzɜːrv] .
and was evidently some important report which had been carefully preserved .
和 曾是 显然 一些 重要的 报告 哪个 有 到过 小心 保存完好 .
显然这是一份重要的报告，并被精心保存了下来。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [wʌz; wəz][set][ɪn] [greɪt] ['kæpɪtəlz] ,
The heading was set in great capitals ,
这 标题 曾是 放 在 伟大的 首都 ,
标题用大写字母书写。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
and the type was larger than that in the body of the paper .
和 这 类型 曾是 更大的 比 那 在 这 身体 的 这 纸 .
而且字体比正文的字体要大。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv] [prɪnt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] .
She glanced down the lines of print , but they were unintelligible to her .
她 瞥了一眼 向下 这 线条 的 打印 , 但 他们 是 无法理解 到 她 .
她瞥了一眼上面的文字,但她看不懂。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [wʌz; wəz] “ [lə]
The heading , which was the only sentence she could make out , was “ Le
这 标题 , 哪个 曾是 这 仅有的 句子 她 可以 制作 出去 , 曾是 “ 乐
[mɪ'stɛər] [diː'ju] ['bʊləvɑ:rd] ['haʊsmən] ,
Mystère du Boulevard Haussmann ,
神秘 杜 大道 奥斯曼 ,
她唯一能辨认出的句子是标题: “Le Mystère du Boulevard Haussmann,

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pæɪs] [ɡɔː'lwɑː] .
” and the newspaper was the Paris Gaulois .
” 和 这 报纸 曾是 这 巴黎 高卢 .
而那份报纸是《巴黎高卢人报》。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
真相 到 告诉 ,
说实话,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['egʒɪtən] [hæd; həd] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [æt; ət]
it was the paper which Egerton had abstracted from the bureau at
它 曾是 这 纸 哪个 埃格顿 有 摘要 从 这 局 在
[ku:m] [wen] ['dɑːli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] -
Coombe when Dolly and he had visited Trethowen .
库姆 什么时候 多莉 和 他 有 到访 - .
这是埃格顿和多莉拜访特雷索文时,从库姆办事处摘录的文件。

[ðə; ði] “ ['sʌltənz] ['feɪvərɪt] ” ['kerfəli] [skænd] [iːtʃ] [laɪn][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'sklʌvər]
The “ Sultan's Favourite ” carefully scanned each line in an endeavour to discover
这 “ 苏丹的 最喜欢的 ” 小心 扫描 每个 线 在 一个 努力 到 发现
[sʌm; səm][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,
some word that was familiar ,
一些 单词 那 曾是 熟悉的 ,
“苏丹的宠臣”仔细地逐行阅读,试图找到一些熟悉的词语。

[bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] .
but found none .
但 成立 没有任何 .
但一无所获。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɔːr] ['ʌðər] ,
She knew it contained details of some mystery or other ,
她 知道 它 包含 细节 的 一些 神秘 或者 其他 ,
她知道里面包含着某些神秘事件的细节。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪn'sentɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [trænz'leɪt] [aɪ 'tiː] .
and that was sufficient incentive for her to try and translate it .
和 那 曾是 充足的 激励 为了 她 到 尝试 和 翻译 它 .
这足以激励她尝试翻译。

[su:n] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['efərts] [wɜ:r; wər][ˈfju:t(ə)] ; [soʊ] , [ri:'foʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Soon , however , she found that all her efforts were futile ; so , refolding it ,
很快 , 然而 , 她 成立 那 全部 她 努力 是 徒劳 ; 所以 , 折叠 它 ,
然而, 她很快发现自己所有的努力都徒劳无功; 于是, 她又把纸折了起来。

[ʃiː; ʃi][wɹz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] [ˈfɔ:rmər] [pə'zi](ə)n [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'flektɪd] [ðæt]
she was about to replace it in its former position when she suddenly reflected that
她 曾是 关于 到 代替 它 在 它是 以前的 位置 什么时候 她 突然 反映 那
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑ:pɪd] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [aɪ 'ti:] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
if she copied out a portion of it she might get it translated by a
如果 她 复制 出去 一个 部分 的 它 她 可能 得到 它 翻译 经过 一个
[ˈɡʌvərnəs] [huː] [lɑ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz] [hɜ:r'self] ,
governess who lodged in the same house as herself ,
家庭教师 WHO 已提交 在 这 相同的 房子 作为 她自己 ,
她正要把它放回原处, 突然想到, 如果她抄写一部分, 或许可以请和她住在同一屋檐下的家庭教师翻译。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃiː; ʃi][wɹz; wəz] [ɑ:n] ['frendli] [tɜ:rmz] .
and with whom she was on friendly terms .
和 和 谁 她 曾是 在 友好的 条款 .
她与他关系友好。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [ʃiː; ʃi] [sprɛd] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
Taking a seat at the desk , she spread out the paper before her ,
采取 一个 座位 在 这 桌子 , 她 传播 出去 这 纸 前 她 ,
她在桌前坐下, 将文件摊开在面前。

[ænd; ənd] ['kɛrfəli] ['kɑ:pɪd] ['sevrəl] ['sentənsɪz] , ['teɪkɪŋ] [hi:d] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['æksənts] ['ækjəreɪtli]
and carefully copied several sentences , taking heed to place the accents accurately
和 小心 复制 一些 句子 , 采取 注意 到 地方 这 口音 准确
,
,
,
并仔细抄写了几个句子, 注意准确放置重音符号。

[ænd; ənd] ['skru:pjələsli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['erərz] [ɪn] [ɔ:r'θɑ:grəfi] .
and scrupulously avoiding errors in orthography .
和 一丝不苟地 避免 错误 在 正字法 .
并一丝不苟地避免拼写错误。

['hævɪŋ] ['kʌvəd] [tuː] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] ,
Having covered two sheets of notepaper , she replaced the newspaper in the drawer ,
拥有 涵盖 二 纸张 的 便笺 , 她 替换 这 报纸 在 这 抽屉 ,
她用报纸包好两张便笺纸后, 把报纸放回抽屉里。

['æftərwərdz] ['ɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊts] [ˈɪntuː][ðə; ði]
afterwards going into her dressing - room and putting her notes into the
然后 去 进入 她 敷料 - 房间 和 推杆 她 笔记 进入 这
['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] .
pocket of her dress .
口袋 的 她 裙子 .
之后她走进更衣室, 把笔记放进了裙子的口袋里。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ə'tætʃɪŋ] [soʊ] [mʌt]
Once or twice she felt inclined to laugh at herself for attaching so much
一次 或者 两次 她 毛毡 倾斜 到 笑 在 她自己 为了 连接 所以 很多
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [si:md] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
importance to a mere newspaper report which seemed to contain nothing to
重要性 到 一个 仅仅 报纸 报告 哪个 似乎 到 包含 没有什么 到
[kə'nekt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [ɪn] [hu:m] [ʃiː; ʃi][wɹz; wəz] ['ɪntrestɪd] ,
connect it with the persons in whom she was interested ,
连接 它 和 这 人 在 谁 她 曾是 感兴趣的 ,
她曾一两次忍不住嘲笑自己, 竟然如此重视一篇报纸报道, 而这篇报道似乎与她感兴趣的人没有任何关联。

[ˌnevəðə'les] [ʃiːʃɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ] [kluː] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ɔːr] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
nevertheless she felt convinced that no clue was too small or insignificant for her
尽管如此 她 毛毡 确信 那 不 线索 曾是 也 小的 或者 微不足道 为了 她
[tuː; tə] [ɪn'vestɪɡert] .
to investigate .
到 调查 .

然而，她坚信，任何线索，无论多么微小或无关紧要，都不值得她去调查。

[wʌn] [dɪ'skʌvəri] , [ə'meɪzɪŋ] [jet] [ɪŋkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [ʃiːʃɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] ,
One discovery , amazing yet incomprehensible , she had already made ,
一 发现 , 惊人的 然而 难以理解 , 她 有 已经 制成 ,
[hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [kəm'pli:t] .
her revenge might be more complete .
她 复仇 可能 是 更多的 完全的 .

这更加激发了她了解全部真相的渴望，以便她的复仇能够更加彻底。

[ænd; ənd][aɪ'tiː][hæd; həd] [hwetɪd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪn][ɔːrdər] [ðæt]
and it had whetted her desire to know the whole truth in order that
和 它 有 磨砺 她 欲望 到 知道 这 所有的 真相 在 命令 那
[hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [kəm'pli:t] .
her revenge might be more complete .
她 复仇 可能 是 更多的 完全的 .

这更加激发了她了解全部真相的渴望，以便她的复仇能够更加彻底。

[ˈegɜːtən] [rɪ'tɜːrnd] [ʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] .
Egerton returned shortly afterwards .
埃格顿 返回 不久 然后 .
[hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [bɜːrnt] [ˈɑːməndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiːʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
Handling her a bag of burnt almonds of a kind for which she had a
处理 她 一个 包 的 烧焦的 杏仁 的 一个 种类 为了 哪个 她 有 一个
[pər'tɪkjələr] [ˈwiːknəs] ,
particular weakness ,
特别的 弱点 ,

递给她一袋她特别喜欢的烤杏仁。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiːʃɪ][hæd; həd][naːt] [bɪn] [dʌl] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [prɪ'perd] [tuː; tə]
he expressed a hope that she had not been dull , and quickly prepared to
他 表达 一个 希望 那 她 有 不是 到过 乏味的 , 和 迅速地 准备 到
[rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
resume his work .
恢复 他的 工作 .

他表示希望她没有表现得枯燥乏味，并迅速准备继续工作。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [ʃiːʃɪ] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈɑːməndz] , [ænd; ənd]
With eyes sparkling like those of a spoiled child , she tasted the almonds , and
和 眼睛 闪闪发光 喜欢 那些 的 一个 被宠坏了 孩子 , 她 尝过 这 杏仁 , 和
[geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ,
gave him one ,
给予 他 一 ,

她双眼闪闪发光，像个被宠坏的孩子，尝了尝杏仁，然后递给他一颗。

[ðen] , [flɪŋɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [ræp] , [leɪ] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈlæfɪŋ] ,
then , flinging aside her wrap , lay again upon the divan before him , laughing ,
然后 , 投掷 旁边 她 裹 , 躺 再次 之上 这 迪万 前 他 , 笑 ,
[ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːts] .
and crunching her sweets .
和 嘎吱作响 她 糖果 .

然后，她一把扯开披肩，又躺回他面前的沙发上，笑着，嚼着糖果。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdʒɔɪfl] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,
The artist was in a mood even more joyful than before he went out ,
这 艺术家 曾是 在 一个 情绪 甚至 更多的 快乐 比 前 他 去 出去 ,
[hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [kəm'pli:t] .
her revenge might be more complete .
她 复仇 可能 是 更多的 完全的 .

这位艺术家出门后心情比之前更加愉悦。

[ðə; ði] [kɔ:z] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ðæt] [wɔz; wəz]
the cause being that he had been given commission for a portrait that was
这 原因 存在 那 他 有 到过 给定 委员会 为了 一个 肖像 那 曾是
[æt; ət][wʌns] ['i:zi] [ænd; ənd] ['lu:krətɪv] ,
at once easy and lucrative ,
在 一次 简单的 和 利润丰厚 ,
原因是他接到了一幅肖像画的委托, 这幅画既简单又有利可图。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɔ:d(ə)] , [ænd; ənd][ə'pa:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
a fact which he triumphantly announced to his model , and upon which she
一个 事实 哪个 他 凯旋而归 宣布 到 他的 模型 , 和 之上 哪个 她
[kən'grætjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
congratulated him .
恭喜 他 .
他得意洋洋地向他的模特宣布了这一事实, 而模特也向他表示祝贺。

[ɪn] [noʊ'vembər][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['lʌndən] [graʊz] ['jeləʊ] ['ɜ:rlɪ] ,
In November the light in London grows yellow early ,
在 十一月 这 光 在 伦敦 生长 黄色的 早期的 ,
11月, 伦敦的灯光提前变得泛黄。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæd; həd][tu:; tə][leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pælət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and before four o'clock the artist had to lay down his palette for the
和 前 四 点钟 这 艺术家 有 到 躺 向下 他的 调色板 为了 这
[deɪ] .
day .
天 .
下午四点之前, 艺术家就必须放下调色板, 结束一天的工作了。

[ti:] [wɔz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [sæt] [teɪt] - - - [teɪt] [bɪ'fɔ:r]
Tea was brought in a few minutes later , and the pair sat tête - à - tête before
茶 曾是 带来 在 一个 很少 分钟 之后 , 和 这 一对 卫星 头 - - - 头 前
[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,
the blazing fire ,
这 炽烈 火 ,
几分钟后, 茶端了上来, 两人在熊熊燃烧的炉火前促膝长谈。

['dɔ:li] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] ['teknɪk(ə)] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hi:; hi]
Dolly listening to the painter's technical description of the picture that he
多莉 聆听 到 这 画家的 技术的 描述 的 这 图片 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə]['eksɪkjʊ:t] .
had been commissioned to execute .
有 到过 委托 到 执行 .
多莉正在听画家讲解他受委托创作的画作的技术细节。

[ˈtʃæptər] ['twenti] [θri:] .
Chapter Twenty Three .
章 二十 三 .
第二十三章。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['prɔ:ktər] .
Without the Queen's Proctor .
没有 这 女王大学 普罗克特 .
没有女王的督察。

[ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['dra:mə][wɔz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wa:tʃt] [ə'tentɪvli] [baɪ][sɪks]
The last act of a matrimonial drama was being watched attentively by six
这 最后的行为 的 一个 婚姻 戏剧 曾是 存在 观看 认真地 经过 六
['rəʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['i:gər] [spek'teɪtəs] .
rows of eager spectators .
行 的 渴望的 观众 .
六排热切的观众正全神贯注地观看一场婚姻剧的最后一幕。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði][gæs][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] ,
Already the gas had been lit ,
已经 这 气体 有 到过 点燃 ,

煤气已经点燃了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌl] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈlʌndən] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə]
for the dull yellow light of the wintry London moon was insufficient to
为了 这 乏味的 黄色的 光 的 这 冬季 伦敦 月亮 曾是 不足的 到
[ɪˈlu:mɪneɪt] [ðə; ði][ˈsɑ:mber] [kɔ:rt] .
illuminate the sombre Court .
照亮 这 阴沉 法庭 .

因为冬日伦敦昏黄的月光不足以照亮阴森的宫廷。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,
Upon the bench ,
之上 这 长椅 ,

在长凳上，

[æɪt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] [bɔ:rd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][da:rk] - [blu:] [klɔ:θ]
at the rear of which hung a large square board covered with dark - blue cloth
在 这 后部 的 哪个 悬挂 一个 大的 正方形 木板 涵盖 和 黑暗的 - 蓝色的 布
[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈæŋkər] ,
and bearing a golden anchor ,
和 轴承 一个 金的 锚 ,

在其后方悬挂着一块覆盖着深蓝色布料的大方板，上面绘有一个金色的锚。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt] — [greɪv] , [ˈsaɪlənt] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˌstætʃuˈesk] .
the judge sat — grave , silent , almost statuesque .
这 法官 卫星 — 严重 , 沉默的 , 几乎 雕像般的 .

法官端坐着——神情严肃，一言不发，像尊雕像一样。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] [tiəz] [ʌv; əv] [si:ts] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] [tu:; tə] [ˈevri] [wɜ:rd]
The public who filled the tiers of seats before him listened intently to every word
这 民众 WHO 已填 这 层级 的 座位 前 他 听着 专注地 到 每一个 单词
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈfeɪθlɪsnɪs] ,
of the story of a woman's faithlessness ,
的 这 故事 的 一个 女性的 不忠 ,

坐在他面前的观众们全神贯注地聆听着这个关于女人不忠的故事。

[wɪtʃ] [ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz][rɪˈleɪtɪŋ, ri:ˈleɪtɪŋ] .
which counsel was relating :
哪个 法律顾问 曾是 相关 .

是哪位律师在陈述？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌndɪˈfendɪd] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [nɑ:t] [æŋ; ən][ʌnˈju:zuəli, ʌnˈju:zəli] [ˈɪntrəstɪŋ]
It was an undefended , and therefore not an unusually interesting
它 曾是 一个 未设防 , 和 所以 不是 一个 异常地 有趣的
[keɪs] .
case .
案件 .

这是一个没有辩护的案件，因此也算不上特别有趣。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] [kɔ:rt] [hæz; həz][æŋ; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] , [ænd; ənd][ɪz]
Nevertheless , the Divorce Court has an attraction for the curious , and is
尽管如此 , 这 离婚 法庭 有 一个 景点 为了 这 好奇的 , 和 是
[ˈnɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkraʊdɪd] ,
nearly always crowded ,
几乎 总是 挤 ,

然而，离婚法庭对好奇的人来说很有吸引力，几乎总是人满为患。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [bentʃ] [ɔːr]
even when there are scarcely a dozen people in any of the Queen's Bench or
甚至 什么时候 那里 是 几乎 一个 打 人们 在 任何 的 这 女王大学 长椅 或者
[ˈtʃænsəri] [drɪˈvɪznz] .
Chancery Divisions .
法院 部门 .

即使女王陛下高等法院或大法官法庭的任何一个庭席上只有不到十二个人。

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd] [drɪˈvɔːrs] [ɪz] [səˈfiʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [sʌm; səm] ,
The very word divorce is sufficient to interest some ,
这 非常 单词 离婚 是 充足的 到 兴趣 一些 ,
“离婚”这个词本身就足以引起一些人的兴趣。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [drɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [prəˈsiːdʒər] [baɪ]
and for the novelty of the thing they desire to witness the procedure by
和 为了 这 新奇 的 这 事物 他们 欲望 到 证人 这 程序 经过
[wɪtʃ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ænd] [waɪf] [ɑːr; ər][ˌdɪsjuˈnaɪtɪd] .
which husband and wife are disunited .
哪个 丈夫 和 妻子 是 分裂的 .

他们出于好奇，想要亲眼目睹夫妻分离的过程。

[pərˈhæps] [sʌtʃ] [kjʊrɪˈɑːsəti][ɪz] [ˈpɑːrdnəbl] .
Perhaps such curiosity is pardonable .
也许 这样的 好奇心 是 情有可原 .
或许这种好奇心是可以原谅的。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] [mɔːr] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪɡnəˈmɪniəs] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɔɪ] -
It certainly is more excusable than the ignominious conduct of some soi -
它 当然 是 更多的 情有可原 比 这 可耻 执行 的 一些 巷 -
[ˌdɪsənt] [ˈlerdɪz] ,
disant ladies ,
迪桑特 女士们 ,

这当然比某些自以为是的女士们的可耻行为更情有可原。

[huː] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [gʊd] [fɔːrm][tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [wer] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ɪnˈdaɪtɪd]
who consider it good form to attend a Criminal Court where a woman is indicted
WHO 考虑 它 好的 形式 到 出席 一个 刑事 法庭 在哪里 一个 女士 是 被起诉
[fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] ,
for murder ,
为了 谋杀 ,

有些人认为，出席刑事法庭审理一起女性被控谋杀的案件是得体的礼仪。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [waːtʃ] [ænd; ænd] [ˈkɑːment] [ˈɔːdəbli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtləs] [ɪnhjuːˈmænəti] ,
and there watch and comment audibly , **and with heartless inhumanity** ,
和 那里 手表 和 评论 可听见的 , 和 和 狠心 不人道 ,
他们在那里观看，并大声评论，冷酷无情，毫无人性。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈretʃɪd] [ˈsɪstər] [huː] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .
upon the agonies of their wretched sister who is being tried for her life .
之上 这 痛苦 的 他们的 可怜 姐姐 WHO 是 存在 尝试 为了 她 生活 .
他们痛心疾首地悼念着正在接受生死审判的可怜的妹妹。

[sʌtʃ] [siːnz] [æt; ət][ˈriːs(ə)nt][ˈtraɪəlz][ʌv; əv] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][tuː; tə]
Such scenes at recent trials of unfortunate women have been a scandal to
这样的 场景 在 最近的 试验 的 不幸 女性 有 到过 一个 丑闻 到
[ˈaʊər; ɑːr][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
our civilisation .
我们的 文明 .
最近一些不幸女性的审判中出现的此类场景，对我们的文明来说是一种丑闻。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] , [həʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪfrənt] .
In the Divorce Court , however , it is different .
在这 离婚 法庭 , 然而 , 它 是 不同的 .

但在离婚法庭上, 情况就不同了。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɑ:r; ə] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] .
The surroundings are more refined .
这 周围环境 是 更多的 精制 .

周围环境更加精致。

[ðə; ði] [deɪ.nu'mant] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['drɑ:mə][ðer; ðər] ['i'næktɪd] ['fri:kwəntli] [dɪ'veləps] ['ɪntu:] [brɔ:d]
The dénouement of the marriage drama there enacted frequently develops into broad
这 结局 的 这 婚姻 戏剧 那里 已颁布 频繁地 发展 进入 广阔
[kɑ:mədi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kɜ:rt(ə)n][ɪz] [rʌŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
comedy before the curtain is rung down by the judicial decision .
喜剧 前 这 窗帘 是 梯子 向下 经过 这 司法 决定 .

那里上演的婚姻剧的结局常常演变成一场闹剧, 直到司法判决落下帷幕。

['i:v(ə)n][ðer; ðər] , [həʊ'evər] , ['wɪmɪn] [glɒt] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [wɒʊ][ʌv; əv]
Even there , however , women gloat over the stories of the domestic woe of
甚至 那里 , 然而 , 女性 幸灾乐祸 超过 这 故事 的 这 国内的 悲哀 的
[ə'hʌðər] ['wʊmən] ,
another woman ,
其他 女士 ,

即使在那里, 女人们也会幸灾乐祸地讲述其他女人的家庭悲惨遭遇。

[ænd; ənd][rɪ'dɪkjʊ:l][ðə; ði] [dɪ'si:vɪd] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [ɪz] [ə'staʊndɪŋ] ;
and ridicule the deceived husband with a cool indifference that is astounding ;
和 嘲笑 这 受骗 丈夫 和 一个 凉爽的 漠不关心 那 是 惊人 ;

她用一种令人震惊的冷漠态度嘲笑受骗的丈夫;

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ə'pærəntli] [kwɪt] [ʌnɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃu:] .
they are apparently quite unimpressed by the gravity of the question at issue .
他们 是 显然 相当 不以为然 经过 这 重力 的 这 问题 在 问题 .

他们显然对所讨论问题的严重性毫不在意。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [dɪ'spoʊzɪd] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʌndɪ'fendɪd] ['su:ts] ,
The President had already disposed of half a dozen undefended suits ,
这 总统 有 已经 处置 的 一半 一个 打 未设防 西装 ,

总统已经处理掉了六起无人应诉的诉讼。

[wen] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪləbi] [vɜ:rsəs] ['wɪləbi] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld]
when the case of Willoughby versus Willoughby and Lapasque had been called
什么时候 这 案件 的 威洛比 相对 威洛比 和 - 有 到过 称为
[ɑ:n] .
on .
在 .

当威洛比诉威洛比和拉帕斯克一案被提起诉讼时。

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ['mɪstər]['groʊvə] .
" Pardon me , Mr Grover .
" 赦免 我 , 先生 格罗弗 .

“对不起, 格罗弗先生。”

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [jʊr; jər] ['oʊpənɪŋ]
My attention was diverted for the moment , and I did not catch your opening
我的 注意力 曾是 改道 为了 这 片刻 , 和 我 做过 不是 抓住 你的 开幕
[ˈsentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,

我刚才注意力分散了, 所以没听到你开头说的话。

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l][fɔ: r; fər][ðə; ði] [pə'tɪʃənər] .
“ **the judge was saying to counsel for the petitioner** .
“ 这 法官 曾是 说 到 法律顾问 为了 这 请愿人 .
法官对申请人的律师说。

“ [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [brɪ'fɔ: r] [ju:; jʊ] , [ɛm'bi: rd] , [ɑ: r; ər] ['bri: fli] [ði: z] , “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
“ **The facts of the case before you , m'lord , are briefly these , “ exclaimed the**
“ 这 事实 的 这 案件 前 你 , 大人 , 是 简要地 这些 , “ 惊呼 这
[ˈbæɪstər] , [ri:kə'mensɪŋ] .
barrister , recommencing .
律师 , 重新开始 .
“大人，摆在您面前的案件事实简述如下，”律师重新开始陈述。

“ [ðə; ði] [pə'tɪʃənər] , ['kæptɪn] ['wɪləbi] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [hʊ'zɑ: rz] , ['mæɪɪd] [ðə; ði]
“ **The petitioner , Captain Willoughby , late of the 10th Hussars , married the**
“ 这 请愿人 , 队长 威洛比 , 晚的 的 这 10th 骠骑兵 , 已婚 这
[rɪ'spɑ: ndənt] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['sʌbdʒekt] ,
respondent , a French subject ,
答辯人 , 一个 法语 主题 ,
“申请人威洛比上尉，曾是第十骠骑兵团的一员，与答辯人（一名法国公民）结婚，

[æɪt; ət][es 'ti:] . ['meri] ['æbəts] , ['kenzɪŋtən] , [ɪn][dʒu: n] , - .
at St . Mary Abbot's , Kensington , in June , 1884 .
在 英石 . 玛丽 方丈的 , 肯辛顿 , 在 六月 , - .
1884 年 6 月在肯辛顿圣玛丽修道院。

[ðə; ði] ['pɑ: rtɪz] [lɪvd] ['hæpɪli] [æɪt; ət] ['braɪtn] , [li: dz] , [tu: 'ləʊn; -'luŋ] , [ænd; ənd] [ˈlðər] ['pleɪsɪz] [ʌn'tɪl]
The parties lived happily at Brighton , Leeds , Toulon , and other places until
这 各方 居住地 快乐地 在 布莱顿 , 利兹 , 土伦 , 和 其他 地方 直到
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
about a year had elapsed ,
关于 一个 年 有 过去 ,
双方在布莱顿、利兹、土伦等地幸福地生活了大约一年时间。

[wen] ['fri:kwənt] ['kwɔrəlz] [ə'rouz] .
when frequent quarrels arose .
什么时候 频繁 争吵 出现 .

当争吵频繁发生时。

[ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [drɪ'skʌvəd] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['kæɪɪŋ] [ɑ: n][æən; ən] [ɪn'tri: g] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The petitioner discovered that his wife was carrying on an intrigue with a
这 请愿人 发现 那 他的 妻子 曾是 携带 在 一个 阴谋 和 一个
['welθi] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['ɑ: rθər] ['kɪŋzˌkɒt] ,
wealthy young man named Arthur Kingscote ,
富裕 年轻的 男人 命名 亚瑟 金斯科特 ,
请愿人发现他的妻子与一位名叫亚瑟·金斯科特的富有青年有染。

[wɪð; wɪθ] [hu: m] [ʃi: ; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [brɪ'fɔ: r] ['mæɪɪdʒ] .
with whom she had been acquainted before marriage .
和 谁 她 有 到过 熟人 前 婚姻 .
她婚前就认识的人。

[ðɪs] [led][tu:; tə][æən; ən] [ɪn'kaʊntər] [brɪ'twi: n] [ðə; ði] [tu:] [men][æɪt; ət][ə; eɪ] ['mæntʃestər] [hoʊ'tel] ,
This led to an encounter between the two men at a Manchester hotel ,
这 引领 到 一个 遇到 之间 这 二 男人 在 一个 曼彻斯特 酒店 ,
这导致两人在曼彻斯特的一家酒店相遇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt][maɪ]['klaɪənt][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒəd][ɪn][ðə; ði] [hed] ,
with the result that my client was severely injured in the head ,
和 这 结果 那 我的 客户 曾是 严重 受伤 在 这 头 ,
结果导致我的委托人头部严重受伤。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv] [wɪt] [pəˈtɪʃənər] [tʊk] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈɡɛnst] [ˈkɪŋzkoʊt] ,
in consequence of which petitioner took proceedings against Kingscote ,
在 结果 的 哪个 请愿人 采取 诉讼程序 反对 金斯科特 ,
因此, 申请人对金斯科特提起了诉讼。

[huː] [wʌz; wəz] [faɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmæntʃɛstər] [pəˈlɪːs] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈsɔːlt] .
who was fined at the Manchester Police Court for the assault .
WHO 曾是 罚款 在 这 曼彻斯特 警察 法庭 为了 这 突击 .
他因袭击罪在曼彻斯特警察法庭被处以罚款。

[ðɪs] [əˈpærəntli] [ɪnˈsɛnst] [ðə; ðɪ] [rɪˈspɑːndənt] , [ænd; ænd] [ˈkwɔrəlz] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈfriːkwənt]
This apparently incensed the respondent , and quarrels became of more frequent
这 显然 愤怒 这 答辩人 , 和 争吵 成为 的 更多的 频繁
[əˈkɜːrəns] , [ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] ,
occurrence , until one day ,
发生 , 直到 一 天 ,
这显然激怒了被告, 争吵变得越来越频繁, 直到有一天,

[waɪl] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][sæn][ˈremoʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪləbi] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ʌnɪkˈspektɪdli] , [ænd; ænd]
while living at San Remo , Mrs Willoughby left her home unexpectedly , and
尽管 活的 在 圣 雷莫 , 太太 威洛比 左边 她 家 不料 , 和
[ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] .
never returned .
绝不 返回 .
威洛比夫人住在圣雷莫期间, 突然离家出走, 再也没有回来。

[ɪˈventʃuəli] , [æftər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪərɪz] , [ðə; ðɪ] [pəˈtɪʃənər] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
Eventually , after a long series of inquiries , the petitioner found that his wife
最终 , 后 一个 长的 系列 的 查询 , 这 请愿人 成立 那 他的 妻子
[wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [naɪs] ,
was living at Nice ,
曾是 活的 在 好的 ,
经过一系列漫长的调查, 最终, 申请人发现他的妻子住在尼斯。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][siː ˈoʊ] - [rɪˈspɑːndənt] , [guːˈstɑːvə]
and that she had formed a liaison with the co - respondent , Gustava
和 那 她 有 形成 一个 联络 和 这 合作 - 答辩人 , 古斯塔瓦
- ,
Lapasque ,
- ,
并且她与共同被告古斯塔瓦·拉帕斯克建立了联系,

[huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfɪ(ə)lz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kəˈsiːnoʊ][æt; ət] [ˈmɑːntɪ] [ˈkɑːrloʊ] .
who is one of the officials connected with the Casino at Monte Carlo .
WHO 是 一 的 这 官员 连接 和 这 赌场 在 蒙特 卡洛 .
他是蒙特卡洛赌场的一名官员。

[ðə; ðɪ] [ˈeɪvɪdəns] [aɪ][jæl; jəl] [kɔːl] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ɛmˈbɔːrd] , [wɪl] [pruːv] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]
The evidence I shall call before you , m'lord , will prove the latter part of my
这 证据 我 将 称呼 前 你 , 大人 , 将要 证明 这 后者 部分 的 我的
[ˈstɛrtmənt] ;
statement ;
陈述 ;
大人, 我将向您出示的证据将证明我陈述的后半部分;

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ˈprez(ə)nt] [reprɪˈzɛntɪŋ] [ˈiːðər] [rɪˈspɑːndənt] [ɔːr]
and as I understand there is no one present representing either respondent or
和 作为 我 理解 那里 是 不 一 展示 代表 任何一个 答辩人 或者
[siː ˈoʊ] - [rɪˈspɑːndənt] ,
co - respondent ,
合作 - 答辩人 ,
据我了解, 被告或共同被告均无人到场代表。

[aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][jʊr; jər] ['bɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ˈju:zuəl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
I shall ask your lordship to pronounce the decree usual in such a case .
我 将 问 你的 领主 到 发音 这 法令 通常 在 这样的 一个 案件 。

我将请求阁下宣读此类案件通常的判决。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] ['bri:flɪ] [bɔ:rn] [aʊt][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði] ['lætər]
" The captain having briefly borne out the statement of his counsel , the latter
" 这 队长 拥有 简要地 出生 出去 这 陈述 的 他的 法律顾问 , 这 后者
[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌʃər] ,
turned to the usher ,
转向 到 这 引座员 ,

“船长简要地证实了律师的说法后，律师便转向了侍从，

[ˈseɪɪŋ] —
saying —
说 —

据说——

" [kɔ:l] [dʒo'vanni] [mɔ'reti] , [pli:z] .
" Call Giovanni Moretti , please .
" 称呼 乔瓦尼 莫雷蒂 , 请 .

请给乔瓦尼·莫雷蒂打电话。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['dæpər] [ænd; ənd] ['ræðər] [wel] - [drest] [ɪ'tæliən] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" In a few minutes a dapper and rather well - dressed Italian stepped into the
" 在 一个 很少 分钟 一个 衣着考究 和 相当 出色地 - 穿着 意大利语 步 进入 这
[ˈwɪtnəs] - [bɔ:ks] .
witness - box .
证人 - 盒子 .

几分钟后，一位衣着考究、举止优雅的意大利人走进了证人席。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [si:n'jɔ:reɪ] [mɔ'reti] ? " [æskt] ['mɪstər]['groʊvɜ:] ,
" What are you , Signore Moretti ? " asked Mr Grover ,
" 什么 是 你 , 先生 莫雷蒂 ? " 问 先生 格罗弗 ,

“莫雷蒂先生，您是何许人也？”格罗弗先生问道。

[wen] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [bɪn] [swɔ:rn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['teɪkən] .
when the witness had been sworn and his name taken .
什么时候 这 证人 有 到过 宣誓 和 他的 姓名 已采取 .

证人宣誓并登记姓名后。

" [hed] ['weɪtər] [æɪ; ət][ðə; ði] [oo'tel] [vɪk'tɔ:riə] , [naɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋɡlɪ] .
" Head waiter at the Hôtel Victoria , Nice , " he replied in broken English .
" 头 服务员 在 这 酒店 维多利亚 , 好的 , " 他 回复 在 破碎的 英语 .

“尼斯维多利亚酒店的领班，”他用蹩脚的英语回答道。

" [du:;][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] ['leɪdi] ? " ['kaʊns(ə)l] [æskt] , [ˈhændɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['fəʊtəɡræf] [ʌv; əv]
" Do you recognise this lady ? " counsel asked , handing up a cabinet photograph of
" 做 你 认出 这 女士 ? " 法律顾问 问 , 处理 向上 一个 内阁 照片 的
[vɑ:'leɪrɪ:] .
Valérie .
瓦莱丽 .

“你认识这位女士吗？”律师问道，同时递上一张瓦莱丽的照片。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɡlæns] [æɪ; ət][aɪ 'ti:] .
" Yes , " he said , taking a long glance at it .
" 是的 , " 他 说 , 采取 一个 长的 瞥一眼 在 它 .

“是的，”他边说边仔细地看了看。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['mædəm] - . "
" The lady is Madame Lapasque . "
" 这 女士 是 夫人 - . "

“这位女士是拉帕斯克夫人。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfəʊtəgræf] ？ ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər][ˈgroʊvə] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈhʌðər] .
“ **And this photograph ?** ” **continued Mr Grover , handing him another .**
“ 和 这 照片 ？ ” 持续 先生 格罗弗 , 处理 他 其他 .
“ 这张照片呢？ ”格罗弗先生说着，又递给他一张照片。

“ [məˈsjɜːr] - .
“ **Monsieur Lapasque .**
“ 先生 - .
“ 拉帕斯克先生。”

[ðeɪ] [bəʊθ] [steɪd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][hoʊˈtel][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [brɪˈfɔːr] [læst] .
They both stayed at our hotel for nearly three months the summer before last .
他们 两个都 入住 在 我们的 酒店 为了 几乎 三 几个月 这 夏天 前 最后的 .
前年夏天，他们俩在我们酒店住了将近三个月。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [left] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] . “
They came in July and left in October .”
他们 来了 在 七月 和 左边 在 十月 . “
他们七月份来的，十月份走的。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðooz] [mʌnθs] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][jʊr; jər][hoʊˈtel] ？ ”
“ **During those months would you have many visitors at your hotel ?** ”
“ 期间 那些 几个月 会 你 有 许多 访客 在 你的 酒店 ？ ”
“那几个月里，您的酒店会有很多客人吗？ ”

“ [noʊ] ; [veri] [fjuː] .
“ **No ; very few .**
“ 不 ; 非常 很少 .
“ 不，很少。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][ˈsiːz(ə)n] . “
It is not our season .”
它 是 不是 我们的 季节 . “
现在还不是我们的季节。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fəˈsɪlətɪz] [fɔːr; fər][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðem; ðəm] ？ ”
“ **In that case you would have plenty of facilities for observing them ?** ”
“ 在 那 案件 你 会 有 很多 的 设施 为了 观察 他们 ？ ”
“那样的话，你们应该有很多设施可以用来观察它们吧？ ”

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] .
“ **I saw them perhaps a dozen times each day .**
“ 我 锯 他们 也许 一个 打 时代 每个 天 .
“我每天可能看到他们十几次。”

[aɪ] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˈteɪbl] - . “
I supervised the waiting at à déjeuner and table d'hôte .”
我 督导 这 等待 在 - 午餐 和 桌子 - . “
我负责监督午餐和正餐的服务。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔːtrət] ？ ”
“ **You have no doubt that the lady was the original of that portrait ?** ”
“ 你 有 不 怀疑 那 这 女士 曾是 这 原来的 的 那 肖像 ？ ”
“你确信那位女士就是那幅肖像画的原作吗？ ”

“ [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ **Not the slightest ,** ” **he replied , shrugging his shoulders .**
“ 不是 这 丝毫 , “ 他 回复 , 耸肩 他的 肩膀 .
“一点儿也没有，”他耸了耸肩回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [rɪˈspɔːndənt] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪləbi] , [sɪnz] ？
“ **Have you seen the respondent , Mrs Willoughby , since ?**
“ 有 你 已见 这 答辩人 , 太太 威洛比 , 自从 ？
“你之后见过被告人威洛比夫人吗？ ”

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] , [ɪn] [sləʊ] [dɪ'lɪbəɪət] [təʊnz] .
“ **the judge asked , in slow deliberate tones .**
“ 这 法官 问 , 在 慢的 商榷 音调 :
“法官用缓慢而沉稳的语气问道。”

“ [jes] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] .
“ **Yes , I saw her here in London a few weeks ago .**
“ 是的 , 我 锯 她 这里 在 伦敦 一个 很少 周 前 :
“是的，几周前我在伦敦见过她。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [baɪ] [mə'sjɜ:r] ['wɪləbi] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ['mædəm] [ænd; ənd]
I was brought to England by Monsieur Willoughby to identify madame and
我 曾是 带来 到 英格兰 经过 先生 威洛比 到 确认 夫人 和
[gɪv] ['eɪvɪdəns] . “
give evidence .”
给 证据 : “
威洛比先生带我到英国，是为了让我辨认那位夫人并提供证据。

“ [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] , [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['rekəɡ,naɪzd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['mædəm]
“ **When you saw her , did you tell her that you recognised her as Madame**
“ 什么时候 你 锯 她 , 做过 你 告诉 她 那 你 已确认 她 作为 夫人
- ? ”
Lapasque ? ”
- ? ”
“你见到她的时候，有没有告诉她你认出她是拉帕斯克夫人？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ] .
“ **Of course I told her .**
“ 的 课程 我 讲述 她 :
“我当然告诉她了。”

[ʃi:; ʃi] [ðen] [gru:] ['æŋɡri] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ɪm 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] . “
She then grew angry , and ordered me from the room .”
她 然后 生长 生气的 , 和 订购 我 从 这 房间 : “
她随即勃然大怒，命令我离开房间。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['mɪstər][ˈɡroʊvə] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
“ **Is that all the evidence you have , Mr Grover ?** ” **asked the judge ,**
“ 是 那 全部 这 证据 你 有 , 先生 格罗弗 ? ” 问 这 法官 ,
“格罗弗先生，这就是你掌握的全部证据吗？ ”法官问道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'klu:did] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [krɔ:s] - [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
when he had concluded taking notes of the witness's cross - examination .
什么时候 他 有 结束 采取 笔记 的 这 证人的 叉 - 考试 :
当他完成对证人交叉询问的记录时。

“ [noʊ] , [maɪ][bɔ:rd] .
“ **No , my lord .**
“ 不 , 我的 主 :
“不，大人。”

[aɪ][hæv; həv] ['fɜ:rðər] [kə'ra:bəreɪtɪv] ['eɪvɪdəns] , “ [ˈkaʊns(ə)l] [rɪ'plaɪd] .
I have further corroborative evidence , ” **counsel replied .**
我 有 更远 佐证 证据 , “ 法律顾问 回复 :
“我还有其他佐证,”律师回答说。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:ks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [næ'net]
The Italian walked from the box , and his place was taken by Nanette
这 意大利语 步行 从 这 盒子 , 和 他的 地方 曾是 已采取 经过 娜内特
[ˈræmbɜ:t] .
Rambert .
兰伯特 :
意大利球员退出了比赛，他的位置由娜内特·朗贝尔接替。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈræmbɜːt] ? ” [æskt] [ˈmɪstər][ˈgroʊvɜː] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [briːf] .
“ **What are you , Miss Rambert ?** ” **asked Mr Grover , glancing at his brief .**
“ 什么 是 你 , 错过 兰伯特 ? ” 问 先生 格罗弗 , 瞥了一眼 在 他的 简短的 .
“ 兰伯特小姐, 你是做什么的? ”格罗弗先生一边问, 一边瞥了一眼他的简报。

“ [ˈleɪdiːz] [meɪd] . ”
“ **Lady's maid .** ”
“ 女士的 女佣 . ”
“ 女仆。”

“ [juː; jʊ][aɪˈdentɪfaɪ] [ðɪːz] [ˈfəʊtəgræfs] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? ”
“ **You identify these photographs , I believe ?** ”
“ 你 确认 这些 照片 , 我 相信 ? ”
“我相信您能辨认出这些照片吧? ”

“ [jes] ; [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [ˈmædəm] - , [maɪ] [leɪt] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hɜːr; hər]
“ **Yes ; the lady is Madame Lapasque , my late mistress , and the gentleman her**
“ 是的 ; 这 女士 是 夫人 - , 我的 晚的 情妇 , 和 这 绅士 她
[ˈhʌzbənd] . ”
husband . ”
丈夫 . ”
“是的, 这位女士是拉帕斯克夫人, 我已故的情妇, 这位先生是她的丈夫。”

“ [haʊ] [ɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪˈspɔːndənts] [ˈsɜːrvɪs] ? ”
“ **How long were you in the respondent's service ?** ”
“ 如何 长的 是 你 在 这 答辩人的 服务 ? ”
“你在被告单位工作了多久? ”

“ [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] . ”
“ **About two years .** ”
“ 关于 二 年 . ”
“ 大约两年。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɪː; ji] [ɪnˈgeɪdʒd] [em ˈiː][æt; ət][kænz; kæn] , [məˈsjɜːr] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
At the time she engaged me at Cannes , monsieur was not with her ,
在 这 时间 她 已订婚的 我 在 戛纳 , 先生 曾是 不是 和 她 ,
她和我相约戛纳时, 先生并不在她身边。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [ˈleɪtər][hiː; hi] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [fɜːrst][tuː; tə][sæn]
but about three months later he joined her , and we travelled first to San
但 关于 三 几个月 之后 他 加入 她 , 和 我们 旅行 第一的 到 圣
[ˈremoʊ] ,
Remo ,
雷莫 ,
但大约三个月后, 他也加入了她, 我们先去了圣雷莫。

[ðen] [tuː; tə] [roʊm] , [ˈhɑːmbɜːrg] , [ænd; ænd] [ˈlʌndən] . ”
then to Rome , Homburg , and London . ”
然后 到 罗马 , 霍姆堡 , 和 伦敦 . ”
“ 然后前往罗马、洪堡和伦敦。”

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] - [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ? ” [æskt] [ˈmɪstər][ˈgroʊvɜː]
“ **And you always believed Lapasque to be her husband ?** ” **asked Mr Grover**
“ 和 你 总是 相信 - 到 是 她 丈夫 ? ” 问 先生 格罗弗
.
:
.”
“你一直都认为拉帕斯克是她的丈夫吗? ”格罗弗先生问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [məˈsj\\ː] . ”
“ **Of course , m'sieur .** ”
“ 的 课程 , 先生 . ”
“当然, 先生。”

[ˈmædəm] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld][,em ˈi:][hi:] [wʌz; wəz] . "

Madame always told me he was . "

夫人 总是 讲述 我 他 曾是 :

夫人总是跟我说他是。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [əˈgəʊ][dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rvis] ? "

" How long ago did you leave her service ? "

" 如何 长的 前 做过 你 离开 她 服务 ? "

你离开她的团队多久了？

" [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] . "

" About six months . "

" 关于 六 几个月 :

“大约六个月。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [i:ðər] [sɪns] ? "

" Have you seen either since ? "

" 有 你 已见 任何一个 自从 ? "

“你之后见过他们俩吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [si:n] [ˈmædəm] .

" I have only seen madame .

" 我 有 仅有的 已见 夫人 :

我只见过夫人。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [məˈsj\\:] [ˈwɪləbi] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs]

I was with M'sieur Willoughby , and we saw her come from a house

我 曾是 和 先生 威洛比 , 和 我们 锯 她 来 从 一个 房子

[ɪn] [vɪkˈtɔ:riə] [stri:t] , [ˈwestmɪnstər] . "

in Victoria Street , Westminster . "

在 维多利亚 街道 , 威斯敏斯特 :

我当时和威洛比先生在一起，我们看到她从威斯敏斯特维多利亚街的一栋房子里出来。

" [dɪd][ju:; jʊ][aɪˈdentɪfaɪ][hɜ:r; həɹ] ? "

" Did you identify her ? "

" 做过 你 确认 她 ? "

“你认出她了吗？ ”

" [jes] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdɪfɪkəlti] .

" Yes , without the slightest difficulty .

" 是的 , 没有 这 丝毫 困难 :

“是的，毫不费力。”

[aɪ][dɪd][nɔ:t] , [haʊˈevər] , [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

I did not , however , speak to her .

我 做过 不是 , 然而 , 说话 到 她 :

但我并没有和她说话。

" [noʊ] [ˈʌðər] [ˈkwɛstʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði][ˈbɑ:ks] .

" No other questions were asked the witness , and she left the box .

" 不 其他 问题 是 问 这 证人 , 和 她 左边 这 盒子 :

“没有再向证人提问，她便离开了证人席。”

[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ðen] [rɪˈkɔ:lɪd] [ðə; ði] [pəˈtɪʃənər] , [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm]

His lordship then recalled the petitioner , and questioned him at some

他的 领主 然后 召回 这 请愿人 , 和 被质问 他 在 一些

[lenkθ; lenθ][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈdʌkt] ,

length upon his wife's general conduct ,

长度 之上 他的 妻子的 一般的 执行 ,

法官大人随后召回了请愿人，并就其妻子的日常行为对其进行了详细的询问。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sa:roufl] [jet] [ɪn'dɪgnənt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
to which the gallant captain replied with the sorrowful yet indignant air of the
到 哪个 这 英勇 队长 回复 和 这 悲伤 然而 愤怒 空气 的 这
[ɪndʒəd] ['hʌzbənd] .
injured husband .
受伤 丈夫 .

这位英勇的船长以受伤丈夫悲愤交加的神情回答道。

[æftər][ˈkaʊns(ə)l][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [brɪ:f] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'dres] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz]
After counsel had delivered a brief and pointed address there was a pause
后 法律顾问 有 发表 一个 简短的 和 尖 地址 那里 曾是 一个 暂停
.
.
.

律师作完简短而有针对性的陈述后，现场一片寂静。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] .
The judge was weighing the evidence .
这 法官 曾是 称重 这 证据 .

法官正在权衡证据。

[hiː; hi] [rɪːd] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [rɪːd] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [ʌndər'lɑɪnɪŋ] [wɜːrdz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
He read and re - read his notes , underlining words here and there with
他 读 和 关于 - 读 他的 笔记 , 下划线 字 这里 和 那里 和
[ə; eɪ][ˈpens(ə)l] ,
a pencil ,
一个 铅笔 ,

他反复阅读笔记，用铅笔在笔记中不时划线。

[waɪl] [ðə; ði] [kɔːrt] ['saɪləntli] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
while the Court silently awaited his decision .
尽管 这 法庭 默默 等待中 他的 决定 .

法庭静静地等待他的决定。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [kɔft] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər][ˈgroʊvə] , [huː] [æt; ət]
Suddenly he looked up , coughed slightly , and , addressing Mr Grover , who at
突然 他 看起来 向上 , 咳嗽 轻微地 , 和 , 解决 先生 格罗弗 , WHO 在
[wʌns] [roʊz] , [sed] —
once rose , said —
一次 玫瑰 , 说 —

他突然抬起头，轻轻咳嗽了一声，然后对格罗弗先生说道——格罗弗先生立刻站了起来。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [mɪs'kɑːndʌkt] ,
" In this case I find that the wife has been guilty of misconduct ,
" 在 这 案件 我 寻找 那 这 妻子 有 到过 有罪的 的 不当行为 ,
" "在本案中，我认为妻子存在不当行为。"

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ðerfɔːr] [grænt][ə; eɪ] [dɪ'kriː] ['naɪsaɪ][wɪð; wɪθ][kɔːsts] [ə'ɡenst] [ðə; ði][siː 'oʊ] -
and I shall therefore grant a decree nisi with costs against the co -
和 我 将 所以 授予 一个 法令 尼西 和 成本 反对 这 合作 -
[rɪ'spɔːndənt] .
respondent .
答辯人 .

因此，我将向共同被告发出暂准判决，并判令其承担诉讼费用。

" ['kaʊns(ə)l] , ['bəʊɪŋ] , [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd] , [ˈtaɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [brɪ:f] , [left][ðə; ði] [kɔːrt]
" Counsel , bowing , thanked his lordship , and , tying up his brief , left the Court
" 法律顾问 , 鞠躬 , 谢谢 他的 领主 , 和 , 捆绑 向上 他的 简短的 , 左边 这 法庭
, [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
, accompanied by the captain ,
, 伴随 经过 这 队长 ,

“律师鞠躬感谢法官大人，然后收拾好案卷，在队长的陪同下离开了法庭。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] , [ˈwɪspəd] [ə'mʌŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
while the onlookers stirred uneasily in their seats , whispered among each other ,
尽管 这 旁观者 搅拌 不安地 在 他们的 座位 , 低声说道 之中 每个 其他 ,
旁观者们不安地挪动着身子, 彼此窃窃私语。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ˈi:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [də'mestɪk] [wʊʊ] .
and then sat eager to be regaled with another story of domestic woe .
和 然后 卫星 渴望的 到 是 盛宴 和 其他 故事 的 国内的 悲哀 .
然后, 他便坐下, 急切地想听另一个家庭悲惨的故事。

[æz; əz][ðə; ði] ['bærɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klaɪənt] [geɪnd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [hʌ:lɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rts] , [næ'net] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
As the barrister and his client gained the large hall of the Courts , Nanette joined them .
作为 这 律师 和 他的 客户 获得 这 大的 大厅 的 这 法院 , 娜内特 加入 他们 .
当律师和他的委托人进入法院大厅时, 娜内特也加入了他们。

[ˈmɪstər][ˈgroʊvə] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æən; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃembər] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,
Mr Grover excused himself on the ground that he had an appointment at his chambers in the Temple ,
先生 格罗弗 已原谅 他自己 在 这 地面 那 他 有 一个 预约 在 他的 房间 在 这 寺庙 ,
格罗弗先生以在圣殿区的办公室有约为由, 婉拒了此次会面。

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'du:] , [dɪ'pɑ:rtɪd] .
and , bidding them adieu , departed .
和 , 投标 他们 再见 , 已离开 .
然后, 向他们告别, 离开了。
[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The captain and the maid followed him down the steps , and , turning in the
这 队长 和 这 女佣 随后 他 向下 这 步骤 , 和 , 转弯 在 这
[ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
opposite direction ,
对面的 方向 ,
船长和女仆跟着他下了台阶, 然后转身朝相反的方向走去,

['stroʊld] ['li:ʒərli] [pæst][es 'ti:] . ['klɛmənts] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][strænd] .
strolled leisurely past St . Clement's church and along the Strand .
漫步 悠闲 过去的 英石 . 克莱门特的 教会 和 沿着 这 斯特兰德 .
悠闲地漫步经过圣克莱门特教堂, 沿着河岸大道前行。
['wɪləbi] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] .
Willoughby was elated .
威洛比 曾是 欣喜若狂 .

威洛比欣喜若狂。
[nɔ:tɪ]['oʊnli][hæd; həd][hi:; hi] [fri:d] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][taɪ] [ðæt] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [pru:v] [də'trɪmənt(ə)l] ,
Not only had he freed himself from a tie that might some day prove detrimental ,
不是 仅有的 有 他 自由 他自己 从 一个 领带 那 可能 一些 天 证明 有害的 ,
他不仅摆脱了将来可能对他不利的束缚,

[bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tuː; tə]
but — what was much more to the point — he was also entitled to
但 — 什么 曾是 很多 更多的 到 这 观点 — 他 曾是 还 标题 到
[kleɪm] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
claim twenty - five thousand francs ,
宣称 二十 - 五 千 法郎 ,
但更重要的是, 他还有权索要两万五千法郎。

[ðə; ði] [praɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪbərti] .
the price his wife had offered for her liberty .
这 价格 他的 妻子 有 提供 为了 她 自由 .
他妻子为获得自由所提出的代价。

[ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrendəd] [kwɔɪt] [ˈiːzi] , [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] -
The matter had been rendered quite easy , the details , together with Lapasque's
这 事情 有 到过 渲染 相当 简单的 , 这 细节 , 一起 和 -
[əˈdres] ,
address ,
地址 ,
事情变得非常简单, 细节以及拉帕斯克的地址,

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ] [vɑːˈlɛriː] [hɜːrˈself] .
having been furnished by Valérie herself .
拥有 到过 提供 经过 瓦莱丽 她自己 .
由瓦莱丽本人提供。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt][gɜːrɪ] , [næˈnet] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈflætərɪŋli] ,
“ **You're a smart girl , Nanette** , ” **he exclaimed flatteringly** ,
“ 你是 一个 聪明的 女孩 , 娜内特 , ” 他 惊呼 奉承地 ,
“你真是个聪明的女孩, 娜内特,”他奉承地说。

[ˈæftər] [ɪkˈspresɪŋ] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər]
after expressing approbation at the manner in which she had given her
后 表达 赞许 在 这 方式 在 哪个 她 有 给定 她
[ˈeɪvɪdəns] .
evidence .
证据 .
在对她作证的方式表示赞赏之后。

“ [jɔːr; jər] [ˈstɔːri] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ,
“ **Your story had a ring of truth about it that was delightful** ,
“ 你的 故事 有 一个 戒指 的 真相 关于 它 那 曾是 愉快 ,
“你的故事听起来很真实, 令人愉悦。”

[ænd; ænd][ɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [juː; jʊ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈsɪriəs] [feɪs] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [wʌnz]
and in answering the questions you drew a long , serious face , and never once
和 在 回答 这 问题 你 画 一个 长的 , 严肃的 脸 , 和 绝不 一次
[ˈfɔːltəd] .
faltered .
犹豫不决 .
在回答问题时, 你板着脸, 表情严肃, 始终没有丝毫犹豫。

“ [ˈnɔːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈnoʊɪŋli] [ænd; ænd] [ˈlæfɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] —
“ **Nodding her head knowingly and laughing , she replied —**
“ 点头 她 头 明知 和 笑 , 她 回复 —
她心领神会地点点头, 笑着回答道——

“ [ðæts] [truː] , [məˈsj\ː] .
“ **That's true , m'sieur** .
“ 那就是 真的 , 先生 .
“没错, 先生。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [si:] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tel] [fɪbz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [moʊst] [ˈpi:p(ə)] .
But , you see , I know the way to tell fibs as well as most people .
但 , 你 看 , 我 知道 这 方式 到 告诉 纤维 作为 出色地 作为 最多 人们 .
但是, 你知道, 我和大多数人一样, 也懂得如何说谎。

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [wɪˈðəʊt] [kənˈtraɪvɪŋ] [tuː; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈtrɪks] .
I haven't been maid to mademoiselle without contriving to learn a few tricks .
我 还没有 到过 女佣 到 小姐 没有 精心策划 到 学习 一个 很少 技巧 .
我要想成为小姐的侍女, 就必须想方设法学会一些小技巧。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [ˈentərd] [hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvis] ; [naʊ] [ðeɪ] [kʌm] [kwait]
I was taught them when I first entered her service ; now they come quite
我 曾是 教授 他们 什么时候 我 第一的 进入 她 服务 ; 现在 他们 来 相当
[ˈnæt(ə)rəli] . “
naturally .”
自然 . “
我刚入职时就学过这些, 现在做起来已经很自然了。

“ [soʊ] [aɪ ˈti:] [si:mz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈmju:zd] [smaɪl] .
“ So it seems , ” he said , with an amused smile .
“ 所以 它 似乎 , ” 他 说 , 和 一个 觉得好笑 微笑 .
“看来确实如此,”他带着一丝玩味的笑容说道。
“ [bʌt; bət] , [tel] [ˌem ˈi:] , [haʊ] [du:] [ˈmætərz] [stænd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈmænʃ(ə)n] ?
“ But , tell me , how do matters stand down at the country mansion ?
“ 但 , 告诉 我 , 如何 做 事情 站立 向下 在 这 国家 大厦 ?
“但是, 请告诉我, 乡间别墅里的情况如何呢? ”

[ɪz] [ɔ:l] [səˈri:n] ? “
Is all serene ?”
是 全部 安详 ? “
一切都很平静吗?

“ [kwait] .
“ Quite .
“ 相当 .
“相当。

[mædəməˈzeɪlz] [nu:] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maɪld] - [ˈmænərd] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [hæz; həz]
Mademoiselle's new husband is such a mild - mannered young man , and has
小姐的 新的 丈夫 是 这样的 一个 温和的 - 有礼貌的 年轻的 男人 , 和 有
[səˈspektɪd] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
suspected absolutely nothing from the first .
怀疑 绝对地 没有什么 从 这 第一的 .
小姐的新婚丈夫是一位性格温和的年轻人, 从一开始就完全没有怀疑过任何事情。

[ˈhi:z] [ˈmædli] [ɪnˈfætjuertɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [kæən; kən] [twɪst] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)]
He's madly infatuated with her , and she can twist him round her little
他是 疯狂地 迷恋 和 她 , 和 她 能 捻 他 圆形的 她 小的
[ˈfɪŋgə] . “
finger .”
手指 . “
他疯狂地迷恋她, 而她却能把他玩弄于股掌之间。

“ [naʊ] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈkændɪdli] , [næˈnet] , ” [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] -
“ Now , speaking candidly , Nanette , ” asked the captain , after a few moments .
“ 现在 , 请讲 坦率地说 , 娜内特 , ” 问 这 队长 , 后 一个 很少 时刻 -
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
“现在, 坦白地说吧, 娜内特,”船长沉默片刻后问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt][fiː; fi][hæd; həd][ɪn] [ˈmæriŋ]] [hɪm; ɪm] ? ”
“ have you any idea what object she had in marrying him ? ”
“ 有 你 任何 主意 什么 目的 她 有 在 结婚 他 ？ ”

你知道她嫁给他的目的是什么吗？

“ [nʌn] ; [aɪm][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz] [jɔːrˈself] .
“ None ; I'm as ignorant as yourself .
“ 没有任何 ； 我是 作为 无知 作为 你自己 ” .
“ 没有 ； 我和你一样无知。 ”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˌnəˈkaʊntəb(ə)] ,
It seems unaccountable ,
它 似乎 无法解释 ,

这似乎无法解释，

[jet] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈfɔrd] [fiː; fi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [step] . “
yet you may rest assured she had some very good reason for such a step . ”
然而 你 可能 休息 保证 她 有 一些 非常 好的 原因 为了 这样的 一个 步 ” .
“ 但你可以放心，她这样做肯定有非常充分的理由。 ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hæz; həz] [ˈmʌni] ,
“ Of course , Trethowen has money ,
“ 的 课程 , - 有 钱 ,

“当然，特雷索文有钱，

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɜːr; hər][soʊl] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
yet somehow I don't believe that her sole object was to become the wife of
然而 不知何故 我 不 相信 那 她 唯一 目的 曾是 到 变得 这 妻子 的
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
a rich man .
一个 富有的 男人 ” .

但我总觉得她唯一的目的并非是嫁给一个富翁。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [hæz; həz] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː][ˈevər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,
It is a matter that has puzzled me ever since I heard of the match ,
它 是 一个 事情 那 有 困惑 我 曾经 自从 我 听到 的 这 匹配 ,

自从听说这场比赛以来，这件事就一直让我感到困惑。

“ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈθɔːtfəli] .
“ observed the captain thoughtfully .
“ 观察到 这 队长 深思熟虑 ” .

船长若有所思地说道。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈsaːri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
In truth , he was the reverse of sorry that his wife had entered into the
在 真相 , 他 曾是 这 撤销 的 对不起 那 他的 妻子 有 进入 进入 这
[əˈlaɪəns] .
alliance .
联盟 ” .

事实上，他丝毫没有后悔妻子加入这个联盟。

[prəˈvaɪdɪŋ] [hjuː] [ˈriːəli] [lʌvd] [vɑːˈleɪriː] , [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ]
Providing Hugh really loved Valérie , he saw there was a possibility of obtaining
提供 休 真的 喜爱 瓦莱丽 , 他 锯 那里 曾是 一个 可能性 的 获得
[hʌʃ] - [ˈmʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
hush - money from him ,
嘘 - 钱 从 他 ,

如果休真的爱瓦莱丽，他就会想到有可能从瓦莱丽那里得到封口费。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd][ðə; ði][ˈskænd(ə)] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'zʌlt] [ɪf]
as it was certain he would avoid the scandal which would inevitably result if
作为 它 曾是 肯定 他 会 避免 这 丑闻 哪个 会 不可避免地 结果 如果
[hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [fɔːr; fər] [ˈbɪɡəmi] .
his wife were prosecuted for bigamy .
他的 妻子 是 被起诉 为了 重婚 .

因为他确信自己能够避免因妻子重婚罪被起诉而必然产生的丑闻。

[næ'net] , [ɔːl'doʊ] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [skiːmz] ,
Nanette , although unacquainted with many of her mistress's schemes ,
娜内特 , 虽然 不熟悉的 和 许多 的 她 情妇的 方案 ,
[ˌnevərðə'les] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)] [ðæt] ['eni]
nevertheless knew so much that it would have been highly undesirable that any
尽管如此 知道 所以 很多 那 它 会 有 到过 高度 不理想的 那 任何
[ˌdɪsə'griːmənt] [ʊd; ʊd] [ə'kɜːr] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] .
disagreement should occur between them .
分歧 应该 发生 之间 他们 .

然而，他们之间了解得如此透彻，以至于彼此之间发生任何分歧都将是极其不愉快的。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsɔːsi] [ænd; ənd][self] - [ˈkɑːnfɪdənt] , [jet] [drɪ'skriːt] [ænd; ənd] — [wen] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwəɪərd]
She was saucy and self - confident , yet discreet and — when occasion required
她 曾是 风骚的 和 自己 - 自信的 , 然而 慎重 和 — 什么时候 场合 必需的
— [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)][meɪd] .
— **a model maid** .
— 一个 模型 女佣 .

她既活泼自信，又谨慎小心，而且在需要的时候，她还能扮演模范女仆的角色。

“ [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] , [mə'sj\ː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [jɔːr; jər] [drɪ'vɔːrs] ,
“ **You should be happy , m'sieur , now that you have obtained your divorce** ,
“ 你 应该 是 快乐的 , 先生 , 现在 那 你 有 获得 你的 离婚 ,
“先生，既然您已经离婚，您应该感到高兴才对。”

[ænd; ənd][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ɪn] [gɑːr'sɔːn] [ə'gen] , “ [fiː; ji] [rɪ'mɑːkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and can live en garçon again , “ she remarked , her eyes sparkling with
和 能 居住 英文 男孩 再次 , “ 她 评论 , 她 眼睛 闪闪发光 和
[drɪ'ɑːbləri] .
diablerie .
恶魔 .

“然后她就可以再次过上男孩的生活了，”她说道，眼中闪烁着魔鬼般的光芒。

“ [soʊ][aɪ][eɪ 'em] , [næ'net] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **So I am , Nanette , “ he replied with a smile** .
“ 所以 我 是 , 娜内特 , “ 他 回复 和 一个 微笑 .
“我也是，娜内特，”他笑着回答。

“ [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːf] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ʊd; ʊd] .
“ **Everything has come off just as I arranged that it should** .
“ 一切 有 来 离开 只是 作为 我 安排 那 它 应该 .
“一切都按我的计划进行得非常顺利。”

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [waɪz] [men] .
In the judgment of a fool there are no wise men .
在 这 判断 的 一个 傻子 那里 是 不 明智的 男人 .
在愚人眼中，没有智者。

[ðen] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈrestrɑ:nt] [fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] ,
Then **they** **turned** **into** **a** **restaurant** **for** **luncheon** ,
 然后 他们 转向 进入 一个 餐厅 为了 午餐 ,
 然后他们把那里变成了一家午餐餐厅。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['pɑ:məri] , [wɪt]
and the captain celebrated the occasion with a bottle of Pommery , which
和 这 队长 著名 这 场合 和 一个 瓶子 的 波默里 , 哪个
[næ'net] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] .
Nanette assisted him to drink .
娜内特 协助 他 到 喝 .
船长用一瓶波美利葡萄酒庆祝这一时刻，娜内特帮他喝了这瓶酒。

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] .
A week had passed .
一个 星期 有 通过了 .
一周过去了。

[brɪfɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hoʊ'tel] , [æt; ət] [bju:d] ,
Before a large fire in the private parlour of the Ship Hotel , at Bude ,
前 一个 大的 火 在 这 私人的 客厅 的 这 船 酒店 , 在 布德 ,
在布德的船舶酒店私人客厅发生大火之前，

['pə:si] ['wɪləbi] [sæt][wɪð; wɪθ][legz] [stretʃt] [aʊt][ænd; ɐnd] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fendər] .
Percy Willoughby sat with legs stretched out and feet upon the fender .
珀西 威洛比 卫星 和 腿 拉伸 出去 和 脚 之上 这 挡泥板 .
珀西·威洛比伸直双腿，双脚放在挡泥板上坐着。

[ðə; ði] ['eɪnfənt] ['hɑ:stəlri] , [wɪt] , [ɔ:l'dʒu] [stɑɪld] [ə; eɪ][hoʊ'tel] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪn] ,
The ancient hostelry , which , although styled a hotel , was merely an inn ,
这 古老的 旅店 , 哪个 , 虽然 风格 一个 酒店 , 曾是 仅仅 一个 客栈 ,
这家古老的旅店，虽然名为酒店，但实际上只是一家客栈。

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['feltəd] [pə'zɪ(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ænd; ɐnd] [feɪst] [ðə; ði] [si:] .
stood in a somewhat sheltered position under the rocks , and faced the sea .
站立 在 一个 有些 避难所 位置 在下面 这 岩石 , 和 面对 这 海 .
他站在岩石下相对隐蔽的位置，面向大海。

['fɪʃərmən] [wɜ:r; wər][ɪts] [tʃi:f] ['kʌstəmərz] , [bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [ðə; ði] [smæks] [wɜ:r; wər]
Fishermen were its chief customers , but on this particular night the smacks were
渔民 是 它是 首席 顾客 , 但 在 这 特别的 夜晚 这 拍打 是
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
渔民是它的主要客户，但那天晚上渔船都出海了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tu:] ['lɑʊndʒərz] ,
and the place was comparatively quiet , with the exception of two loungers ,
和 这 地方 曾是 比较 安静的 , 和 这 例外 的 二 躺椅 ,
除了两张躺椅之外，这里相对安静。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['ɑ:rgjumənt][ɪn][ðə; ði][bɑ:r] .
who were holding a noisy argument in the bar .
WHO 是 保持 一个 嘈杂 争论 在 这 酒吧 .
他们在酒吧里大声争吵。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [oʊk] [bi:mz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['si:lɪŋ] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði]
The room was low , with heavy oak beams across a ceiling blackened by the
这 房间 曾是 低的 , 和 重的 橡木 光束 穿过 一个 天花板 变黑 经过 这
[smoʊk] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
smoke of years ,
抽烟 的 年 ,
房间很低矮，厚重的橡木梁横跨天花板，天花板被多年的烟熏得发黑。

[ə; eɪ] ['sændɪd] [flɔ:r] , [ə; eɪ] [waɪd] [oʊld] - ['fæʃnd] [hɑ:rθ] ,
a sanded floor , a wide old - fashioned hearth ,
一个 打磨 地面 , 一个 宽的 老的 - 造型 炉 ,
打磨过的地板，宽阔的老式壁炉，

[ænd; ənd] [streɪt] - [bækt] [ˈwɒd(ə)n] [tʃerz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [dʌn] [ˈduːti][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and straight - backed wooden chairs that had evidently done duty for a
和 直的 - 支持的 木制的 椅子 那 有 显然 完毕 责任 为了 一个
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

还有那些显然已经使用了百年之久的直背木椅。

[ə; eɪ][tɔːl] , [ˈæntɪkwertɪd] [klaːk] [tɪkt] [ˈsɔːləmli] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
A tall , antiquated clock ticked solemnly in a corner ,
一个 高的 , 过时的 钟 勾选 庄严地 在 一个 角落 ,
角落里 , 一座高大的老式钟庄严地滴答作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərts] [æt; ət] [ɔːrnəmenˈteɪ(ə)n] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [fel] - [bɑːksɪz]
and the efforts at ornamentation were mostly in the form of shell - boxes
和 这 努力 在 装饰 是 大多 在这 形式 的 壳 - 盒子
[ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [wʊl] - [ˈflaʊərz] .
and faded wool - flowers .
和 褪色 羊毛 - 花朵 .

装饰方面主要以贝壳盒和褪色的羊毛花为主。

[ðə; ði][waɪnd] [moʊn] [ˈdɪzməli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The wind moaned dismally in the chimney , and aroused the captain from his
这 风 呻吟 令人沮丧地 在这 烟囱 , 和 被唤醒 这 队长 从 他的
[ˈrevəri] .
reverie .
遐想 .

风在烟囱里发出凄厉的呜咽声，将船长从沉思中唤醒。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːl] [kʌm] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [əˈlaʊd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
" **I suppose she'll come , " he murmured aloud , as he rose , and , going to**
" 我 认为 壳 来 , " 他 低声说道 大声 , 作为 他 玫瑰 , 和 , 去 到
[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

“我想她会来的，”他一边喃喃自语，一边起身走向窗边。

[druː] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
drew back the curtain .
画 后退 这 窗帘 .

拉开帷幕。

[ðə; ði] [naɪt] [waɪz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈklaʊdi] .
The night was dark and cloudy .
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 多云 .

夜色漆黑，乌云密布。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈflæʃɪŋ] [laɪt] [æt; ət] [siː] ,
Nothing could be seen except the distant flashing light at sea ,
没有什么 可以 是 已见 除了 这 遥远 闪烁 光 在 海 ,
除了远处海上闪烁的灯光外，什么也看不见。

[wɪtʃ] [ˈɡlɪməd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
which glimmered for a moment like a star and disappeared .
哪个 闪烁 为了 一个 片刻 喜欢 一个 星星 和 消失 .

它像星星一样闪烁了一会儿，然后就消失了。

" [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] [ˈveri] [prəˈpɪʃəs] ,
" **The weather is certainly not very propitious ,**
" 这 天气 是 当然 不是 非常 吉祥 ,
“天气确实不太好，

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [kən'faundɪdli] [dɑ:rk][hoʊl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [maɪ'self]
and I'm afraid if I went out alone in this confoundedly dark hole I should lose myself
和 我是 害怕的 如果 我 去 出去 独自的 在 这 要命 黑暗的 洞 我 应该 失去 我
.
:
.

我担心如果我独自一人走进这个黑暗诡异的洞穴，我会迷失自己。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:l] [kʌm] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ri:ə'ʃʊrɪŋli] .
But of course she'll come , " he added reassuringly .
但 的 课程 壳 来 , " 他 额外 令人安心 .

“但她当然会来，”他安慰道。

" [ʃi:; ʃi] [der] [na:t] [dɪsə'pɔɪnt] [em 'i:] .
" She dare not disappoint me .
" 她 敢 不是 辜负 我 .

她不敢让我失望。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dæft] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" And he dashed the curtains together again and returned to his chair .
" 和 他 虚线 这 窗帘 一起 再次 和 返回 到 他的 椅子 .

“然后他把窗帘重新拉到一起，回到椅子上。”

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [vɑ:'leri:] ['entərd] .
A few minutes afterwards Valérie entered .
一个 很少 分钟 然后 瓦莱丽 进入 .

几分钟后，瓦莱丽走了进来。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [fɜ:r] - [laɪnd] [kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [dɑ:rk][veɪl] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər]
She wore a long fur - lined cloak , and a thick dark veil concealed her features
她 穿着 一个 长的 毛皮 - 衬里 披风 , 和 一个 厚的 黑暗的 面纱 暗 她 特征
.
:
.

她身披一件长长的毛皮衬里斗篷，厚厚的黑色面纱遮住了她的容貌。

" [æt; ət][ləst][aɪm] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['glænsɪŋ] [raʊnd] ,
" At last I'm here , " she said glancing round ,
" 在 最后的 我是 这里 , " 她 说 瞥了一眼 圆形的 ,

“我终于到了，”她环顾四周说道。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] ['fɪrf(ə)l] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rekəg,naɪzd] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər]
as if half fearful lest she should be recognised , and walking over to the fire
作为 如果 一半 可怕 免得 她 应该 是 已确认 , 和 步行 超过 到 这 火
,
!
.

仿佛有些害怕被人认出来，她走向火堆。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:md] [hɜ:r; hər] [bɪ'nʌmd] [hændz] .
she warmed her benumbed hands .
她 温暖 她 麻木 双手 .

她暖暖麻木的双手。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mərəst] [tʃæns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] .
" It was by the merest chance that I was able to come .
" 它 曾是 经过 这 最 机会 那 我 曾是 有能力的 到 来 .

“我能来这里纯属偶然。”

[wi:v] [bɪŋ] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
We've been dining with some people about a mile away ,
我们已经 到过 用餐 和 一些 人们 关于 一个 英里 离开 ,

我们和大约一英里外的一些人一起吃饭。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][læst] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] .

and I at last managed to slip out .
和 我 在 最后的 管理 到 滑 出去 .

我最终设法溜了出去。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [hɜːr; hər] [kloʊk] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʌndər'niːθ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ]

" As she loosened her cloak he noticed that underneath she wore a charming
" 作为 她 松动 她 披风 他 注意到 那 下 她 穿着 一个 迷人

[ˈtɔɪlət] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [sɪlk] .

toilet of pale blue silk .
洗手间 的 苍白 蓝色的 丝绸 .

“当她解开斗篷时，他注意到里面穿着一套迷人的浅蓝色丝绸内衣。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz]

" Well , " he said , after they had greeted one another and seated themselves
" 出色地 , " 他 说 , 后 他们 有 问候 一 其他 和 坐着 他们自己

[brɪʃɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

before the fire .
前 这 火 .

“嗯,”他说道，此前他们互相问候，并在火堆前坐了下来。

" [ðə; ði] [ə'fer] [wiː; wi] [plænd] [æt; ət][spaː][hæz; həz] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] , [vɑː'ləriː] , [ænd; ənd] [wɪə(r)]

" The affair we planned at Spa has proved successful , Valérie , and we're
" 这 事务 我们 计划 在 温泉 有 已证实 成功的 , 瓦莱丽 , 和 是

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] . "

man and wife no longer . "
男人 和 妻子 不 更长 . "

“瓦莱丽，我们在斯帕策划的婚外情非常成功，我们不再是夫妻了。”

" [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , ['rɪdɪ,kjuːlɪŋ] [hɪz; ɪz][senti'ment(ə)l] [toʊn] .

" And an excellent thing , too , " she remarked , ridiculing his sentimental tone .
" 和 一个 出色的 事物 , 也 , " 她 评论 , 嘲笑 他的 感伤的 语气 .

“而且这的确是一件好事,”她说道，语气中带着嘲讽，显然是在挖苦他感伤的语气。

" [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ə'pɑːrt] .

" I entirely agree with you ; we are much better apart .
" 我 完全 同意 和 你 ; 我们 是 很多 更好的 除 .

我完全同意你的看法；我们分开对我们都更好。

[ˌnevərðə'les] , [ɔː'l'doʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'vɔːrst] , [ðer; ðər] ['fɔːrli] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

Nevertheless , although we are divorced , there surely is no reason why we should
尽管如此 , 虽然 我们 是 离婚 , 那里 一定 是 不 原因 为什么 我们 应该

[naːt] [rɪ'mein] [frendz] ,

not remain friends ,
不是 保持 朋友们 ,

然而，即便我们已经离婚，我们也没有理由不能继续做朋友。

[ɪz][ðer; ðər] ?

is there ?
是 那里 ?

有没有？

" [hiː; hi] [æskt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .

" he asked , speaking in French .
" 他 问 , 请讲 在 法语 .

“他用法语问道。”

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] ,
“ **Oh , there's no harm in that , I suppose ,** ” **she replied in the same language ,**
“ 哦 , 有 不 伤害 在 那 , 我 认为 , ” 她 回复 在 这 相同 的 语言 ,
[ˈlæfɪŋ] [ˈlaɪtli] .
laughing lightly .
笑 轻轻 .

“哦，我想这也没什么坏处吧，”她用同样的语言回答道，轻轻地笑了笑。

“ [aɪ] [sɔ:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ju:; jʊ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'kri:ɪ] ,
“ **I saw from the papers that you obtained the decree ,**
“ 我 锯 从 这 文件 那 你 获得 这 法令 ,
“我从文件上看到你已经获得了法令，

[ænd; ʌnd] [næ'net] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][moʊst] ['ɡræfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
and Nanette gave me a most graphic description of the hearing of the case
和 娜内特 给予 我 一个 最多 形象的 描述 的 这 听力 的 这 案件
.
:
.

纳内特向我生动地描述了案件审理过程。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [entər'teɪnɪŋ] .
It must have been highly entertaining .
它 必须 有 到过 高度 娱乐 .
那一定非常有趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌt] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . “
I should so much liked to have been there . ”
我 应该 所以 很多 喜欢 到 有 到过 那里 . “
我真希望当时也在场。

“ [aɪ 'ti:][ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [dɑ:vɜ:rtɪŋ] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'mɪtɪd] ; “ [bʌt; bət] [lets] [get]
“ **It certainly was a trifle diverting ,** ” **the captain admitted ;** “ **but let's get**
“ 它 当然 曾是 一个 琐事 转移注意力 , ” 这 队长 承认 ; “ 但 我们来吧 得到
[tu:; tə] ['bɪznəs] .
to business .
到 商业 .

“这确实有点儿消遣，”船长承认道；“但我们还是言归正传吧。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mʌni] ? “
Have you brought the money ? ”
有 你 带来 这 钱 ? “
你带钱了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第11/18页

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] ? — [juː; jʊ] ['hævnt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" **What ? — you haven't ?** " **he cried in dismay** .
" 什么 ? — 你 还没有 ? " 他 哭 在 沮丧 .

“什么？——你还没有？”他惊愕地喊道。

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [hoʊl] ? "
" **Then why have you brought me down to this infernal hole ?** "
" 然后 为什么 有 你 带来 我 向下 到 这 地狱 洞 ? "

“那你为什么要把我带到这个鬼地方来？”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [helθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['tæntələɪzɪŋ] ['kɒʊkɪtri] .
" **For the benefit of your health ,** " **she replied with tantalising coquetry** .
" 为了 这 益处 的 你的 健康 , " 她 回复 和 诱人的 卖弄风情 .

“为了你的健康着想，”她带着挑逗的语气回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['æŋgrəli] .
" **I want the money ,** " **he declared angrily** .
" 我 想 这 钱 , " 他 声明 愤怒地 .

“我要钱！”他愤怒地宣称。

" [ɪf] [ju:l] [biː; bi][ˈpeɪj(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [em 'i:][tuː; tə] [spi:k] , [aɪl] [ɪk'spleɪn] . "
" **If you'll be patient , and allow me to speak , I'll explain** . "
" 如果 你会 是 病人 , 和 允许 我 到 说话 , 患病的 解释 . "

“如果您能耐心听我说完，我会解释的。”

" [aɪ][wɑ:nt] [nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jər][ɪks'kju:zɪz] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] .
" **I want none of your excuses ; nothing but the money** .
" 我 想 没有任何 的 你的 借口 ; 没有什么 但 这 钱 .

“我不需要你的任何借口；我只需要钱。”

[ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['mɪsɪz] - , [ju:l] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [fer] , [ɔ:r] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
In dealing with me , Mrs Trethowen , you'll have to play fair , or , by heaven !
在 处理 和 我 , 太太 - , 你会 有 到 玩 公平的 , 或者 , 经过 天堂 !

特雷索文夫人，跟我打交道，你必须公平竞争，否则，老天保佑！

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
it will be the worse for you .
它 将要 是 这 更糟 为了 你 .

这对你来说会更糟。

[ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] . "
Bear that in mind . "
熊 那 在 头脑 . "

记住这一点。

" ['ni:ðər] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɔ:r][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [dɪ'si:v] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɔ:tɪli] ;
" **Neither my intention nor desire is to deceive you ,** " **she replied haughtily** ;
" 两者都不 我的 意图 也不 欲望 是 到 欺骗 你 , " 她 回复 傲慢地 ;

“我既没有欺骗你的意图，也没有欺骗你的愿望，”她傲慢地回答道；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [ˈkændɑ:t] [tɔ:k] [wɪˈðəʊt] [əˈbjʊ:s] ,
“ **but since you cannot talk without abuse** ,
“ 但 自从 你 不能 讲话 没有 虐待 ,
“但是既然你不能不带谩骂地说话,

[pərˈhæps][ə; eɪ] [wi:k] [lɔ:ŋgər] [wɪˈðəʊt] [jɜː; jər] [ˈmʌni] [wɪl] [kɔ:z] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pəˈlaɪt] .
perhaps a week longer without your money will cause you to be more polite .
也许 一个 星期 更长 没有 你的 钱 将要 原因 你 到 是 更多的 有礼貌的 .
或许再过一周没钱会让你变得更有礼貌。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **And she rose and made a movement towards the door** .
“ 和 她 玫瑰 和 制成 一个 移动 向 这 门 .
“然后她站起身，朝门口走去。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] ?
“ **Where do you think you're going** ?
“ 在哪里 做 你 思考 你是 去 ?
你觉得你要去哪里？

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈrʌfli] , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
“ **he exclaimed roughly , rushing to the door and standing with his back**
“ 他 惊呼 大致 , 匆忙 到 这 门 和 常设 和 他的 后退
[əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
against it .
反对 它 .
他粗声粗气地喊道，冲到门口，背靠着门站了起来。

“ [aɪv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [aɪv] [ˈrendəd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
“ **I've come down here to be paid for the service I've rendered you at the**
“ 我已经 来 向下 这里 到 是 有薪酬的 为了 这 服务 我已经 渲染 你 在 这
[rɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [maɪˈself] ,
risk of being prosecuted myself ,
风险 的 存在 被起诉 我 ,
“我冒着被起诉的风险来到这里，是为了获得我为你提供的服务的报酬。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][daʊnt] [liːv] [ðɪs] [ru:m] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
and therefore you don't leave this room until I have the money .
和 所以 你 不 离开 这 房间 直到 我 有 这 钱 .
因此，在我拿到钱之前，你不准离开这个房间。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ **His face was blanched with anger , and he spoke with determination** .
“ 他的 脸 曾是 焯水 和 愤怒 , 和 他 辐 和 决心 .
他脸色因愤怒而变得苍白，说话的语气坚定。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wer] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [lʊk] [ɑ:n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,
She had seen his countenance wear a similar look on more than one occasion ,
她 有 已见 他的 面容 穿 一个 相似的 看 在 更多的 比 一 场合 ,
她曾不止一次看到他脸上露出类似的表情。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:d] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] .
and knew that when in such a mood he was not to be trifled with .
和 知道 那 什么时候 在 这样的 一个 情绪 他 曾是 不是 到 是 琐碎 和 .
他知道，当他心情不好时，绝对不能招惹他。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [let][emˈiː][ɪkˈspleɪn] , [ˈpəːsi] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [tuʊn] .
“ **But you won't let me explain , Percy , ” she complained in a softened tone** .
“ 但 你 惯于 让 我 解释 , 珀西 , “ 她 抱怨 在 一个 软化 语气 .
“可是你根本不让我解释，珀西，”她语气缓和下来抱怨道。

“ [du:] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)] . ”
“ Do be reasonable . ”
“ 做 是 合理的 . ”

请讲道理。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] . ”
“ I am . ”
“ 我 是 . ”

“我是。

[aɪ] [wɑ:nt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] . ”
“ I want the thousand pounds you promised . ”
“ 我 想 这 千 磅 你 承诺 . ”

“我要你答应给我的那一千英镑。”

“ [hʌʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] . ”
“ Hush , ” she said , holding up a finger . ”
“ 嘘 , ” 她 说 , 保持 向上 一个 手指 . ”

“嘘,”她说着, 竖起一根手指。

“ [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ! ”
“ We might be overheard ! ”
“ 我们 可能 是 无意中听到 ! ”

“我们可能会被人偷听! ”

“ ['nevər] [maɪnd] . ”
“ Never mind . ”
“ 绝不 头脑 . ”

“没关系。

[du:] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] ? ”
“ Do you intend to pay me ? ”
“ 做 你 打算 到 支付 我 ? ”

你打算付钱给我吗?

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊər] [toʊn] . ”
“ he asked in a lower tone . ”
“ 他 问 在 一个 降低 语气 . ”

他压低声音问道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [na:t] [ɔ:l] [naʊ] . ”
“ Yes , but not all now . ”
“ 是的 , 但 不是 全部 现在 . ”

“是的, 但现在还全是。”

[aɪm] ['ri:əli] [hɑ:rd] [ʌp] , ['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] ['penɪ] [aɪ] ['prɑ:mɪst] . ”
“ I'm really hard up , otherwise you should have every penny I promised . ”
“ 我是 真的 难的 向上 , 否则 你 应该 有 每一个 一分钱 我 承诺 . ”

我真的很经济拮据, 否则我应该把答应给你的每一分钱都给你。

“ [oʊ] , [ðæts] ['nɑ:nsens] . ”
“ Oh , that's nonsense . ”
“ 哦 , 那就是 废话 . ”

“哦, 那纯属胡说八道。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðæt] [kən'faɪdɪŋ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — ”
“ You can get money from that confiding husband of yours , if you like — ”
“ 你 能 得到 钱 从 那 倾诉 丈夫 的 你的 , 如果 你 喜欢 — ”

如果你愿意的话, 你可以从你那位对你很信任的丈夫那里弄点钱——”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] , [soʊ] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] . ”
“ But I don't like , so there's the difference , ” she interrupted . ”
“ 但 我 不 喜欢 , 所以 有 这 不同之处 , ” 她 中断 . ”

“但我并不喜欢, 所以这就是区别,”她打断道。

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] [best] . ”
“ **I know my own business best** . ”
“ 我 知道 我的 自己的 商业 最好的 . ”

“我最了解我自己的生意。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː] ? ”
“ **How much can you give me ?** ”
“ 如何 很多 能 你 给 我 ? ”

你能给我多少？

“ [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] . ”
“ **Two hundred pounds** . ”
“ 二 百 磅 . ”

“两百英镑。”

“ [puː] ！
“ **Pooh** ！
“ 呸 ！

“呸！

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept] [ðæt] , “ [sed] [hiː; hi] [dr'saɪsɪvli] .
I'm not going to accept that , “ **said he decisively** .
我是 不是 去 到 接受 那 , “ 说 他 果断地 .

“我不会接受的,”他果断地说。

“ [wʌt] [nekst] ?
“ **What next ?**
“ 什么 下一个 ?

接下来呢？

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [em 'iː][faɪv] [ˈhʌndrəd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] , [aɪ] [maɪt] [fiːl] [dr'spoʊzd] [tuː; tə]
If you offered me five hundred as the first instalment , **I might feel disposed to**
如果 你 提供 我 五 百 作为 这 第一的 分期付款 , 我 可能 感觉 处置 到
[teɪk] [aɪ 'tiː] . “
take it . ”
拿 它 . ”

如果你先给我五百块钱作为首付款，我或许会考虑接受。

“ [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [aɪ 'tiː] , [juːl] [get] [noʊ] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] . ”
“ **Take it or leave it** , **you'll get no more just now** . ”
“ 拿 它 或者 离开 它 , 你会 得到 不 更多的 只是 现在 . ”

“要么接受，要么放弃，反正现在你没得选了。”

“ [lʊk] [hɪr] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈfɪrslɪ] , [ˈstændɪŋ] [brɪˈɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈætɪtuːd] .
“ **Look here** , “ **he cried fiercely** , **standing before her in a threatening attitude** . ”
“ 看 这里 , “ 他 哭 激烈地 , 常设 前 她 在 一个 威胁 态度 . ”

“看这里！”他厉声喊道，摆出一副威胁的姿态站在她面前。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ?
“ **Do you think I'm going to be made sport of in this manner ?**
“ 做 你 思考 我是 去 到 是 制成 运动 的 在 这 方式 ? ”

“你觉得我会因此被人取笑吗？”

[ɪf] [soʊ] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mɪs'teɪk] .
If so , **you've made a huge mistake** .
如果 所以 , 你已经 制成 一个 巨大的 错误 .

如果真是这样，你就犯了个大错。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈmʌni]
I want the money
我 想 这 钱

我想要这笔钱

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] .

and I mean to have it .
和 我 意思是 到 有 它 :

我打算拥有它。

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ,

If you won't give it to me ,
如果 你 惯于 给 它 到 我 ,

如果你不肯给我,

[ðen] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ə; eɪ][loʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

then I shall be under the necessity of requesting a loan from your

然后 我 将 是 在下面 这 必要性 的 请求 一个 贷款 从 你的

[ˈhʌzbənd] .

husband .
丈夫 :

那么, 我就不得不向你丈夫借钱了。

[ðæt] [wʊd] [kwɪr] [jʊr; jər] [dɪ'laɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ɡeɪm] , [ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:] — [eɪ] ?

That would queer your delightful little game , wouldn't it — eh ?

那 会 酷儿 你的 愉快 小的 游戏 , 不会 它 — 嗯 ?

那岂不是会破坏你这有趣的小游戏吗?

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

" She drew a long breath , and for an instant the colour left her face .

" 她 画 一个 长的 气息 , 和 为了 一个 立即的 这 颜色 左边 她 脸 .

她长长地吸了一口气, 脸上瞬间失去了血色。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ 'ti:] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tu:; tə][dɪskən'sɜ:rt] [hɜ:r; hər] .

Nevertheless , it took more than a threat of that kind to disconcert her .

尽管如此 , 它 采取 更多的 比 一个 威胁 的 那 种类 到 搅乱 她 .

然而, 仅仅这种威胁不足以让她感到不安。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][du:][ˈi:v(ə)n] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl]

" You are at liberty to do even that , " she answered , with a sardonic smile

" 你 是 在 自由 到 做 甚至 那 , " 她 回答 , 和 一个 讽刺的 微笑

. :

. :

“你甚至可以这样做,”她带着一丝嘲讽的微笑回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['sʌfərər] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "

" But you would be the sufferer , I'm thinking . "

" 但 你 会 是 这 患者 , 我是 思维 . "

“但我认为, 最终受苦的会是你。”

" [aɪ][wɑ:nt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trɪkəri] .

" I want none of your trickery .

" 我 想 没有任何 的 你的 诡计 .

“我不需要你的任何诡计。”

[peɪ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ju:l] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][em 'i:] [ə'ɡen] . "

Pay me , and you'll never hear of me again . "

支付 我 , 和 你会 绝不 听到 的 我 再次 . "

付钱给我, 你以后就再也听不到我的消息了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'li:v] [maɪ][maɪnd] ['veri] [kən'sɪdərəbli] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd]

" If I could believe that , it would relieve my mind very considerably , " she observed

" 如果 我 可以 相信 那 , 它 会 缓解 我的 头脑 非常 相当 , " 她 观察到

[wɪð; wɪθ] ['kændər] .

with candour .

和 坦率 .

“如果我能相信这一点, 我的心情就会轻松很多,”她坦率地说。

“ [ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər] [ði:z] :
“ **The facts are these** :
“ 这 事实 是 这些 :

事实如下:

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [skreɪp] [tə'geðər] ['oʊnli] [ə'maʊnts]
the whole of the money I have been able to scrape together only amounts
这 所有的 的 这 钱 我 有 到过 有能力的 到 刮 一起 仅有的 金额
[tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
to two hundred pounds .
到 二 百 磅 .

我好不容易凑齐的钱总共才两百英镑。

[aɪ][æd'mɪt][,aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [det] ,
I admit it is but a small proportion of my debt ,
我 承认 它 是 但 一个 小的 部分 的 我的 债务 ,

我承认这只是我债务的一小部分。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['sætɪsfʌɪ][jɔ:r; jər]['prez(ə)nt] [ni:dz] .
yet I think it should satisfy your present needs .
然而 我 思考 它 应该 满足 你的 展示 需求 .

但我认为它应该能满足你目前的需求。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['kænɔ:t] [æsk][maɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] ,
Just now I cannot ask my husband for a large sum ,
只是 现在 我 不能 问 我的 丈夫 为了 一个 大的 和 ,

我现在不能向丈夫要一大笔钱。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [,aɪ 'ti:] . “
as I can think of no excuse for wanting it . ”
作为 我 能 思考 的 不 原谅 为了 想要 它 . ”

我想不出任何想要它的理由。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['evər][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪ] ,
“ **I should think it is the first time you were ever at a loss for a lie** ,
“ 我 应该 思考 它 是 这 第一的 时间 你 是 曾经 在 一个 损失 为了 一个 说谎 ,
“我想这应该是你第一次撒谎都撒不出来吧。”

“ [hi; hi] [ri'mɑ:kt] [sɑ:r'kæstɪkli] .
“ **he remarked sarcastically** .
“ 他 评论 讽刺地 .

他讽刺地说道。

“ [,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:][tu:; tə] ['kæri] [ɪmpə'zɪj(ə)n] [tu:] [fɑ:r] .
“ **It doesn't do to carry imposition too far** .
“ 它 不 做 到 携带 征收 也 远的 .

“强加于人不可过度。”

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ] [noʊ] [wen] [ænd; ænd] [wer] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn] . “
I flatter myself I know when and where to draw the line . ”
我 奉承 我 我 知道 什么时候 和 在哪里 到 画 这 线 . ”

我自以为知道何时何地该划清界限。

“ [aɪv] [sʌm; səm][plænz][ɪn][hænd] , [ænd; ænd][mʌst; məst][hæv; həv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə] ['kæri]
“ **I've some plans in hand , and must have five hundred pounds to carry**
“ 我已经 一些 计划 在 手 , 和 必须 有 五 百 磅 到 携带
[ðem; ðəm][aʊt] .
them out .
他们 出去 .

“我手头有一些计划，但我需要五百英镑来实施这些计划。”

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [les] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z][tu:; tə][em ˈi:] . "

Not a penny less will be of any use to me . "
不是 一个 一分钱 较少的 将要 是 的 任何 使用 到 我 . "

少花一分钱对我来说也毫无用处。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [kɑ:nt] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

" But I tell you I can't give it to you . "
" 但 我 告诉 你 我 不能 给 它 到 你 . "

“但我告诉你，我不能给你。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][get][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [sɔ:rs] , [ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] ,

" Then I must get it from another source , that's all , " he declared ,
" 然后 我 必须 得到 它 从 其他 来源 , 那就是 全部 , " 他 声明 ,

“那我只能从其他渠道获取了，仅此而已。”他说道。

[səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [əˈsu:mɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈʌnkənˈsɜ:rn] .

selecting a cigarette from his case , and assuming an air of unconcern .
选择 一个 卷烟 从 他的 案件 , 和 假设 一个 空气 的 漠不关心 .

他从烟盒里拿出一支香烟，装出一副毫不在意的样子。

" [kʌm] , [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpetʃələntli] ;

" Come , enough of this , " she exclaimed petulantly ;
" 来 , 足够的 的 这 , " 她 惊呼 任性地 ;

“够了，别再这样了！”她不耐烦地喊道；

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [steɪ] [hɪr] [hæf][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

" I cannot stay here half the night arguing with you .
" 我 不能 停留 这里 一半 这 夜晚 争论 和 你 .

“我不能在这里和你争论半个晚上。”

" [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪntu:][ðə; ðɪ] [breɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ʃi:; ʃɪ] [dru:ɪ] [fɔ:rθ] [sʌm; səm][bæŋk] -

" Putting her hand into the breast of her dress she drew forth some bank -
" 推杆 她 手 进入 这 胸部 的 她 裙子 她 画 前进 一些 银行 -

[noʊts] .

notes .
笔记 .

她把手伸进裙子的胸口，掏出一些钞票。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] , [i:tʃ] [fɔ:r; fər] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] .

There were four , each for fifty pounds .
那里 是 四 , 每个 为了 五十 磅 .

共有四件，每件售价五十英镑。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ði:z] [ɔ:r][nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ˈɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

" Will you take these or not ? " she asked , offering them to him .
" 将要 你 拿 这些 或者 不是 ? " 她 问 , 提供 他们 到 他 .

“你要不要这些？”她一边问，一边把东西递给他。

" [dəʊnt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [noʊ][ju:z] ?

" Don't I tell you they're no use ?
" 不 我 告诉 你 它们是 不 使用 ?

我不是告诉过你他们没用吗？

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] . "

I must have twice as much . "
我 必须 有 两次 作为 很多 . "

我的量肯定是你的两倍。”

" [ðen] , [aɪm] [ˈsɑ:ri] [aɪ] [kɑ:nt] [əˈblaɪdʒ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɪʃ] [ju:; jʊ][bɔ:n] [ˈsɔɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,

" Then , I'm sorry I can't oblige you , and will wish you bon soir , " she replied ,
" 然后 , 我是 对不起 我 不能 必须 你 , 和 将要 希望 你 邦 晚上 , " 她 回复 ,

“那么，很抱歉我不能满足您的要求，祝您晚安。”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:k] ['kə:tsɪ] .
“ **with a mock curtsey** .
” 和 一个 嘲笑 屈膝礼 .

行了一个滑稽的屈膝礼。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ?
“ **Why do you play with me like this ?**
” 为什么 做 你 玩 和 我 喜欢 这 ?

你为什么这样戏弄我？

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn]['æŋɡər] , ['grɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
“ **he cried in anger , gripping her roughly by the arm .**
” 他 哭 在 愤怒 , 扣人心弦 她 大致 经过 这 手臂 .

他愤怒地大叫，粗暴地抓住她的胳膊。

“ [aɪ][wɑ:nt] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] . “
“ **I want five hundred pounds , and I'll have it before you leave this place .** ”
” 我 想 五 百 磅 , 和 患病的 有 它 前 你 离开 这 地方 . ”

“我要五百英镑，在你离开这里之前给我。”

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)l] [wen] [aɪ][du:][nɑ:t] [pə'zes] [aɪ 'ti:] ?
“ **How is that possible when I do not possess it ?**
” 如何 是 那 可能的 什么时候 我 做 不是 具有 它 ?

“我没有它，这怎么可能呢？ ”

[du:][tɔ:k] [sens] . “
Do talk sense . ”
” 做 讲话 感觉 . ”

说点有道理的话。

“ [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [sens] .
“ **I'm talking sense .**
” 我是 说 感觉 .

“我说的都是有道理的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] . “
You have it ; you can give it me if you choose . ”
” 你 有 它 ; 你 能 给 它 我 如果 你 选择 . ”

你有的话，如果你愿意，可以给我。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? “
“ **What do you mean ?** ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [ðə; ði]['daɪəmənds][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['weɪɪŋ] .
“ **The diamonds you are wearing .**
” 这 钻石 你 是 穿着 .

你佩戴的钻石。

[ðeə(r)] [wɜ:rθ] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
They're worth that , I suppose .
” 它们是 值得 那 , 我 认为 .

我想它们值这个价吧。

“ [ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
“ **She hesitated** ,
” 她 犹豫了一下 ,

她犹豫了一下，

[ænd; ʌnd][ˈhoʊldɪŋ][hɜːr; hær][rɪst][tuː; tə][ðə; ði][dʌl][ˈlæmplaɪt][rɪˈviːld][ðə; ði][ˈdaɪmənd][ˈbæŋɡlz]
and holding her wrist to the dull lamplight revealed the diamond bangles
和 保持 她 手腕 到 这 乏味的 灯光 揭晓 这 钻石 手镯
[wɪtʃ][ˈspɑːklɪd][ænd; ʌnd][flæʃt][æz; əz][fɪː; fɪ][muːvd] .
which sparkled and flashed as she moved .
哪个 闪闪发光 和 闪光灯 作为 她 已搬 .
她 将 手腕 伸 向 昏暗 的 灯光 下 , 露 出 了 钻 石 手 镯 , 随 着 她 的 移 动 , 手 镯 闪 闪 发 光 .

[hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l][wʌz; wəz][ˈsʌmwʌt][ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbreɪsləts] , [æz; əz][wel][æz; əz]
His proposal was somewhat disconcerting , for the bracelets , as well as
他的 提议 曾是 有些 令人 不安 , 为 了 这 手 镯 , 作 为 出 色 地 作 为
[ðə; ði][ˈneklɪt][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈweɪɪŋ] ,
the necklet she was wearing ,
这 项 链 她 曾 是 穿 着 ,
他 的 提 议 有 些 令 人 不 安 , 因 为 她 戴 着 手 镯 和 项 链 .

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hjuːz][ˈwedɪŋ][ɡɪfts] .
were a portion of Hugh's wedding gifts .
是 一 个 部 分 的 休 的 婚 礼 礼 物 .
是 休 · 杰 克 曼 婚 礼 礼 物 的 一 部 分 .

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈpʌz(ə)ld][tuː; tə][noʊ][həʊ][fɪː; fɪ][ʊd; ʃəd][əˈkaʊnt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪf][fɪː; fɪ][ˈjiːldɪd][tuː; tə]
She was puzzled to know how she should account for them if she yielded to
她 曾 是 困 惑 到 知 道 如 何 她 应 该 帐 户 为 了 他 们 如 果 她 产 生 到
[ðə; ði][ˈmænz][ɪnˈeksərəb(ə)l][dɪˈmændz] .
the man's inexorable demands .
这 男 人 的 无 情 的 需 求 .
她 很 困 惑 , 如 果 她 屈 服 于 这 个 男 人 无 情 的 要 求 , 她 该 如 何 向 他 们 解 释 .

" [aɪ][ˈkænɔːt] .
" **I cannot** .
" 我 不 能 .
我 不 能 .

[maɪ][ˈhʌzbənd][wʊd][ɪnˈkwɪərɪŋ][wʌt][hæd; həd][bɪˈkʌm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
My husband would inquire what had become of them .
我 的 丈 夫 会 查 询 什 么 有 变 得 的 他 们 .
我 丈 夫 会 问 他 们 后 来 怎 么 样 了 .

[wʌt][kʊd; kəd][aɪ][seɪ] ?
What could I say ?
什 么 可 以 我 说 ?
我 还 能 说 什 么 呢 ?

[ɪf][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðeɪ][wɜːr; wər][lɔːst][hiː; hi][wʊd][ɡɪv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pəˈliːs] ,
If I told him they were lost he would give information to the police ,
如 果 我 讲 述 他 他 们 是 丢 失 的 他 会 给 信 息 到 这 警 察 ,
如 果 我 告 诉 他 他 们 迷 路 了 , 他 会 向 警 方 提 供 信 息 .

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡet][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪˈðəʊt][sʌm; səm][ˈʌɡli][ˌˌrevɪˈleɪʃənz][rɪˈzʌltɪŋ] . " "
and you could not get rid of them without some ugly revelations resulting . " "
和 你 可 以 不 是 得 到 摆 脱 的 他 们 没 有 一 些 丑 陋 的 启 示 结 果 . " "
而 且 , 如 果 不 揭 露 一 些 丑 陋 的 真 相 , 你 就 无 法 摆 脱 他 们 . "

" [ɪts][noʊ][juːz][ˈɑːrgjuːɪŋ] .
" **It's no use arguing** .
" 它 是 不 使 用 争 论 .
争 论 也 没 用 .

[aɪ][miːn][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .
I mean to have them .
我 意 思 是 到 有 他 们 .
我 打 算 拥 有 它 们 .

” [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈnoʊts][ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm] [ˈkerləsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][vest] [ˈpɑ:kɪt] .
” **He had taken the notes and thrust them carelessly into his vest pocket .**
” 他 有 已采取 这 笔记 和 推力 他们 粗心大意 进入 他的 背心 口袋 .
他接过纸条，漫不经心地塞进了背心口袋里。

” [ˈnoʊ] , [maɪ] [daɪ] [ˈpə:si] , [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . ”
” **No , my dear Percy , the thing's impossible .** ”
” 不 , 我的 亲爱的 珀西 , 这 事物 不可能的 . ”
“不，我亲爱的珀西，这不可能。”

” [ˈnɑ:nsens] , ” [hi:; hi][kraɪd] [ˈfɪrslɪ] ,
” **Nonsense , ” he cried fiercely ,**
” 废话 , ” 他 哭 激烈地 ,
“胡说！”他怒吼道。
[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [snæɪt] [æɪt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈgli:mɪŋ] [ˈstoʊnz] [wɪt]]
at the same time making a sudden snatch at the row of gleaming stones which
在 这 相同的 时间 制作 一个 突然 抢夺 在 这 排 的 闪闪发光 石头 哪个
[enˈsɜ:kəld] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [nek] .
encircled her white neck .
包围 她 白色的 脖子 .
与此同时，她猛地一把抓住了环绕在她白皙脖颈上的那排闪闪发光的宝石。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [bəuθ][hændz] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevəɹ] [tu:; tə] [prɪˈvent]
When she saw his intention she put both hands up in an endeavour to prevent
什么时候 她 锯 他的 意图 她 放 两个都 双手 向上 在 一个 努力 到 防止
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
当她看出他的意图后，便举起双手试图阻止他。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [skri:m] .
and gave vent to a slight scream .
和 给予 发泄 到 一个 轻微 尖叫 .
然后，他发出了一声轻微的尖叫。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌʊərləs] .
But she was powerless .
但 她 曾是 无力 .
但她无能为力。

[ðə; ði][klæsp] [snæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnekli:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtəɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
The clasp snapped , and the necklet was a moment later in his pocket .
这 搭扣 啪啪 , 和 这 项链 曾是 一个 片刻 之后 在 他的 口袋 .
搭扣啪的一声，项链片刻后就出现在他的口袋里。

” [rɪˈtɜ:rn] [ðæt] [æɪt; ət][wʌnz] , ” [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
” **Return that at once , ” she cried , stamping her foot with rage .**
” 返回 那 在 一次 , ” 她 哭 , 冲压 她 脚 和 愤怒 .
“立刻还给我！”她怒吼道，跺着脚，气得直跺脚。

” [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [aɪl] [tel] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ju:v] [rɒbd] [emˈi:] .
” **If you don't I'll tell the police you've robbed me .**
” 如果 你 不 患病的 告诉 这 警察 你已经 被抢劫 我 .
“如果你不这样做，我就报警说你抢劫了我。”

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd] [læft] .
” **The captain stuck his hands into his pockets and laughed .**
” 这 队长 卡住 他的 双手 进入 他的 口袋 和 笑了 .
船长把手插进口袋里，笑了。

“ [gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ Go and tell them , my dear , ” he said .

“ 去 和 告诉 他们 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 .

“去告诉他们吧, 亲爱的,”他说。

“ [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [pə] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] . ”

“ We should make an interesting pair before the magistrate . ”

“ 我们 应该 制作 一个 有趣的 一对 前 这 地方法官 . ”

“我们俩在法官面前应该会很有意思。”

“ [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [æz; əz][tu:; tə][ra:b][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , ” [əbˈzɜ:rvd]

“ I never thought you were such a coward as to rob a woman , ” observed

“ 我 绝不 想法 你 是 这样的 一个 懦夫 作为 到 抢 一个 女士 , ” 观察到

[ʃi:; ʃi] ,
she ,
她 ,

“我真没想到你竟然如此懦弱, 连个女人都敢抢劫,”她说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪgnənt] [dɪsˈɡʌst] , [ˈæftər] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈnekli:t] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,

with indignant disgust , after demanding the return of her necklet several times ,

和 愤怒 厌恶 , 后 要求 这 返回 的 她 项链 一些 时代 ,

她带着愤慨和厌恶, 在多次要求归还项链后,

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [met][wɪð; wɪθ][blæŋk][rɪˈfju:z(ə)] .

and being met with blank refusal .

和 存在 遇见 和 空白的 拒绝 .

然而, 得到的却是断然拒绝。

“ [maɪ] [dɪr] [vɑ:ˈleɪɪ:] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈku:lli] , ” [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] .

“ My dear Valérie , ” he replied coolly , ” you needn't be surprised .

“ 我的 亲爱的 瓦莱丽 , ” 他 回复 冷静地 , ” 你 不必 是 惊讶 .

“我亲爱的瓦莱丽,”他冷冷地回答说, “你不必感到惊讶。”

[wen] [aɪ][wɑ:nt] [ˈmʌni] , [aɪm] [ˈredi] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get][aɪˈti:] .

When I want money , I'm ready to do anything in order to get it .

什么时候 我 想 钱 , 我是 准备好 到 做 任何事物 在 命令 到 得到 它 .

当我想要钱的时候, 我愿意做任何事去得到它。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .

But it's getting late , ” he continued , glancing at the clock .

但 它是 获得 晚的 , ” 他 持续 , 瞥了一眼 在 这 钟 .

“但是时间不早了,”他一边说着, 一边看了看钟。

“ [ˈɪznt] [aɪˈti:][ˈɔ:lmoʊst] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] ?

“ Isn't it almost time you were at home ?

“ 不是 它 几乎 时间 你 是 在 家 ?

你是不是快到家了?

“ [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˈsɑ:rkæzəm] [ˈmædənd] [hɜ:r; hər] .

“ His bitter sarcasm maddened her .

“ 他的 苦的 讽刺 疯狂的 她 .

他尖刻的讽刺让她恼怒不已。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .

She did not speak for a few moments .

她 做过 不是 说话 为了 一个 很少 时刻 .

她沉默了片刻。

“ [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ɪlə'streɪ](ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][jɔː; jə] [fer] ['diːlɪŋ] , ['kæptɪn] ['wɪləbi] ,
“ **I've had an illustration to - night of your fair dealing , Captain Willoughby ,**
“ 我已经 有 一个 插图 到 - 夜晚 的 你的 公平的 处理 , 队长 威洛比 ,
“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
“ **she said in a low ,**
“ 她 说 在 一个 低的 ,

“今晚我亲眼见识到了你公平待人的品质，威洛比船长，”她低声说道。

[hɑːrʃ] [vɔɪs] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
harsh voice , her face flushed with passion .
残酷的 嗓音 , 她 脸 酡 和 热情 .

她声音沙哑，脸上却因激动而涨红。

“ [wen] [aɪ][met][juː; jʊ][aɪ] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [aɪ] [ə'reɪndʒd] ,
“ **When I met you I meant to pay the amount I arranged ,**
“ 什么时候 我 遇见 你 我 意思是 到 支付 这 数量 我 安排 ,

“我遇见你的时候就打算支付我之前约定的金额，

[bʌt; bət] [naʊ] [juːv] ['teɪkən][maɪ] ['dʒuːəlri] [frʌm; frəm][em 'iː][baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz][ðə; ðɪ]
but now you've taken my jewellery from me by force , and acted as the
但 现在 你已经 已采取 我的 首饰 从 我 经过 力量 , 和 行动 作为 这
['skaʊndrəl] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ,
scoundrel you are ,
恶棍 你 是 ,

但现在你强行夺走了我的珠宝，你真是个无赖！

[nɑːt] [ə'nʌðər] ['fɑːrðɪŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] — “
not another farthing shall you have — ”
不是 其他 法辛 将 你 有 — “
你将一分钱也得不到——”

“ [oʊ] , [wəʊnt][aɪ] ?
“ **Oh , won't I ?**
“ 哦 , 惯于 我 ?

“哦，难道不是吗？”

[juːl] [peɪ] [ʌp] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][nekst] [taɪm] . “
You'll pay up when I come to you next time . ”
你会 支付 向上什么时候 我 来 到 你 下一个 时间 . “

下次我来找你的时候，你还得付钱。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['miːnɪŋli] ; [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
“ **We shall see , ” she said meaningly ; and , drawing her cloak around her ,**
“ 我们 将 看 , “ 她 说 有意义的 ; 和 , 绘画 她 披风 大约 她 ,
“我们走着瞧，”她意味深长地说；然后，她裹紧了斗篷，

[ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [daʊn] [hɜːr; həɹ][veɪl][ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; həɹ] .
she pulled down her veil and left the room , banging the door after her .
她 拉 向下 她 面纱 和 左边 这 房间 , 砰砰作响 这 门 后 她 .
她拉下面纱，离开了房间，砰地一声关上了门。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɜːr; həɹ] [wei] [aʊt] ,
She knew her way out ,
她 知道 她 方式 出去 ,

她知道该怎么出去。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
for it was evident that it was not the first time she had been there .
为了 它 曾是 明显 那 它 曾是 不是 这 第一的 时间 她 有 到过 那里 .

因为很明显，这并非她第一次来这里。

[wen] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ri:'si:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['neklɪt] [frəm; frəm][hɪz; ɪz]
When alone , the captain reseated himself , and , taking the necklet from his
什么时候 独自的 , 这 队长 重新就座 他自己 , 和 , 采取 这 项链 从 他的
[pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

船长独自一人时, 重新坐好, 从口袋里掏出项链,

[ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] .
examined it carefully with the eye of a connoisseur .
检查 它 小心 和 这 眼睛 的 一个 行家 .

用鉴赏家的眼光仔细审视了它。

“ [həmʃ] , ” [hi; hi] ['mɜ:mɜ-d] [tu; tə] [hɪm'self] , “ [ðeɪ] [si:m] [wel] - [mætʃt] [stoʊnz] .
“ Humph , “ he murmured to himself , “ they seem well - matched stones .
“ 哼 , “ 他 低声说道 到 他自己 , “ 他们 似乎 出色地 - 匹配 石头 .

“哼,”他喃喃自语道, “它们看起来是一对很般配的石头。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][oʊld] [vli:gɜ-] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
I shall ask old Vlieger two hundred and fifty for it ,
我 将 问 老的 弗利格 二 百 和 五十 为了 它 ,

我打算向老弗利格要两百五十美元,

[ænd; ənd] ['hi:l] [send] [aɪ 'ti:][oʊvər][tu; tə] ['æmstərdæm] [ænd; ənd] [get] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [keɪs]
and he'll send it over to Amsterdam and get it out of the way in case
和 地狱 发送 它 超过 到 阿姆斯特丹 和 得到 它 出去 的 这 方式 在 案件

[eni] [ɪn'kwaiəɪrɪz][ɑ:r; ər] [meɪd] .
any inquiries are made .
任何 查询 是 制成 .

他会把文件寄到阿姆斯特丹, 以免日后有人询问。

[ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:fɪtəb(ə)] [i:vniŋ] , ['pə:si] , [maɪ] [bɔɪ] — ['veri] ['prɑ:fɪtəb(ə)] .
You've had a very profitable evening , Percy , my boy — very profitable .
你已经 有 一个 非常 有利可图 晚上 , 珀西 , 我的 男生 — 非常 有利可图 .

珀西, 我的孩子, 你今晚赚了不少钱——赚了不少钱。

“ [tʃæptər] ['twenti] [fɔ:r] .
“ Chapter Twenty Four .
“ 章 二十 四 .

第二十四章。

[tru:θ] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] .
Truth in Masquerade .
真相 在 化装舞会 .

伪装下的真相。

[brɪfɔ:r] [vɑ:'leɪɪ:] [hæd; həd] [ri'zaidɪd] [æt; ət] [ku:m] [sɪks] [wi:ks] [ʃi; ʃi] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Before Valérie had resided at Coombe six weeks she grew weary of the
前 瓦莱丽 有 居住地 在 库姆 六 周 她 生长 厌倦 的 这

[mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .
monotony of country life .
单调 的 国家 生活 .

瓦莱丽在库姆居住不到六周, 就厌倦了乡村生活的单调乏味。

[ɪn][hɜ:r; həɪ] [dɪskən'tentɪd] [mu:d] [hɜ:r; həɪ] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,
In her discontented mood her surroundings were dull and uninteresting ,
在 她 不满 情绪 她 周围环境 是 乏味的 和 无聊 ,

她心情郁闷, 周围的环境也变得沉闷乏味。

[waɪl] [ðə; ði][lʊk(ə)] ['pi:p(ə)] [ʃi; ʃi] [met] [lækt] ['pɑ:lɪ] [ænd; ənd] [ʃi:k] , [wɪtʃ] , [tu; tə][hɜ:r; həɪ] [aɪz] ,
while the local people she met lacked polish and chic , which , to her eyes ,
尽管 这 当地的 人们 她 遇见 缺乏 抛光 和 时尚 , 哪个 , 到 她 眼睛 ,

而她遇到的当地人却缺乏优雅和时尚感, 在她看来,

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['nesəseri] [kwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn] [ə'kweɪntəns] .
were the two necessary qualifications in acquaintances .

是 这 二 必要的 资格 在 熟人 .

这是结交朋友的两项必要条件。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] .
Nothing was extraordinary in this , however .

没有什么 曾是 非凡的 在 这 , 然而 .

但这其中并没有什么特别之处。

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [mi:t] [ɪn][ðer; ðər][laɪf][soʊ] ['meni] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [jʌŋ] ,
Women of the world meet in their life so many men and women — young ,

女性 的 这 世界 见面 在 他们的 生活 所以 许多 男人 和 女性 — 年轻的 ,

[ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒd] ,
middle aged ,

中间 老年人 ,

世界各地的女性一生中会遇到很多男人和女人——年轻的、中年的、

[ænd; ənd][oʊld] — [huː] [kə'mɪt] [ɔːl] ['sɔːrts][ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
and old — who commit all sorts of absurdities for or around them ,

和 老的 — WHO 犯罪 全部 排序 的 荒谬之处 为了 或者 大约 他们 ,

还有一些老年人——他们为了自己或身边的人做出各种荒唐事，

[ðæt] [ðeɪ] [end][baɪ] [entər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːvrɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] ,
that they end by entertaining a sovereign contempt for the whole human race ,

那 他们 结尾 经过 娱乐 一个 主权 鄙视 为了 这 所有的 人类 种族 ,

最终，他们对全人类都抱有极大的蔑视。

[ˈpleɪsɪŋ] [ɔːl] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəɡɔːrɪ] .
placing all persons in the same category .

放置 全部 人 在 这 相同的 类别 .

将所有人归为同一类。

[ɪn] [iːtʃ] ['wʊmən] [ðeɪ] [siː] ['oʊnli][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ˌaʊtˈvaɪ] [ɪn][ðə; ði]
In each woman they see only an individual to impose upon and outvie in the

在 每个 女士 他们 看 仅有的 一个 个人 到 强加 之上 和 外景 在 这

[ˈmætər] [ʌv; əv] [dres] ,
matter of dress ,

事情 的 裙子 ,

在他们眼中，每个女人都只是一个可以凌驾于其上、在穿着打扮上胜过她的个体。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [freʃ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːnəs][mæn] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
and each fresh specimen of the genus man which is brought before them they

和 每个 新鲜的 标本 的 这 属 男人 哪个 是 带来 前 他们 他们

[rɪ'gɑːrd][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ləm] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfajs]['æftər] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ɔːrɪn] .
regard only as a lamb destined for the sacrifice after being sufficiently shorn .

看待 仅有的 作为 一个 羊肉 注定 为了 这 牺牲 后 存在 足够 剪 .

他们将带到他们面前的每一个新鲜的人类标本都视为一只被充分剃毛后注定要被献祭的羔羊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrɪst] [wɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
It was in consequence of an earnest wish she expressed that they had left

它 曾是 在 结果 的 一个 认真 希望 她 表达 那 他们 有 左边

[ˈkɔːrnwɑːl] [ænd; ənd] [ˈtrævld] [tuː; tə]['pærɪs] ,
Cornwall and travelled to Paris ,

康沃尔郡 和 旅行 到 巴黎 ,

正是由于她真挚的愿望，他们才离开了康沃尔，前往巴黎。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][əˈboʊd][æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtel] [kɑːntɪˈnɛnt(ə)] .
taking up their abode at the Hôtel Continental .

采取 向上 他们的 住所 在 这 酒店 大陆 .

他们入住大陆酒店。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] , [hju:] [wʌz; wəz] [ˈskæniŋ] [sʌm; səm]
Lounging in a capacious chair in the smoking - room , Hugh was scanning some
休闲 在 一个 宽敞 椅子 在 这 吸烟 - 房间 , 休 曾是 扫描 一些
[ˈletərz] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsi:vɪd] .
letters he had just received .
信件 他 有 只是 已收到 .
休斜倚在吸烟室里一张宽大的椅子上, 浏览着他刚刚收到的一些信件。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] ,
A few days had elapsed since their arrival ,
一个 很少 天 有 过去 自从 他们的 到达 ,
他们抵达后已经过去了几天。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [vɑ:ˈleri:] [hæd; həd] [gɔ:n] [əʊt] [əˈloʊn] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] [ˈmɪlɪnər] [ɪn]
and this morning Valérie had gone out alone in order to visit her milliner in
和 这 早晨 瓦莱丽 有 已消失 出去 独自的 在 命令 到 访问 她 女帽商 在
[ðə; ði] [ru:] [di:][la:][pɛks] .
the Rue de la Paix .
这 后悔 德 拉 和平 .
今天早上, 瓦莱丽独自一人前往和平街拜访她的女帽商。

[left] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈri:sɔ:rsɪz] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [ˈdʒeɪkəb]
Left to his own resources , her husband had taken the letters that Jacob
左边 到 他的 自己的 资源 , 她 丈夫 有 已采取 这 信件 那 雅各布
[hæd; həd] [ˈfɔrwɜːdɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
had forwarded to him ,
有 转发 到 他 ,
由于种种原因, 她的丈夫拿走了雅各布转交给他的信件。

[ænd; ənd] , [ɪˈperɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] , [ɪnˈdevər] [tu;; tə] [əˈmju:z] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
and , repairing to the smoking - room , endeavoured to amuse himself with
和 , 维修 到 这 吸烟 - 房间 , 努力 到 娱乐 他自己 和
[ðer; ðər] [ˈka:ntents] .
their contents .
他们的 内容 .
他走到吸烟室, 试图从他们的物品中寻找乐趣。

[wʌn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] [sti:l] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][twɜ:rl]
One which he had read and still held in his hand caused him to twirl
一 哪个 他 有 读 和 仍然 握住 在 他的 手 导致 他 到 捻
[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ˈθɔ:tfəli] [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
his moustache thoughtfully and knit his brows .
他的 胡子 深思熟虑 和 针织 他的 眉毛 .
他读过一本书, 现在还拿在手里, 这本书让他若有所思地捻着胡子, 皱起了眉头。

[əˈpɑ:n][ə; eɪ][hæf] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] [wʌn] [ˈsentəns] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈæŋɡjələɹ]
Upon a half sheet of notepaper one sentence only was written , in a fine angular
之上 一个 一半 床单 的 便笺 一 句子 仅有的 曾是 书面 , 在 一个 美好的 角度
[hænd] ,
hand ,
手 ,
在一张半页的便笺纸上, 只用优美的棱角分明的笔迹写了一句话:

[ænd; ənd] [ri:d] :
and read :
和 读 :
阅读:

“ [ɪf] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæris] ['nuːzpeɪpər] , [lə] [gɔː'lwɑː] , [fɔːr; fər] 10th [meɪ] , -
“ **If you obtain a copy of the Paris newspaper , Le Gaulois , for 10th May , 1886**
“ 如果 你 获得 一个 复制 的 这 巴黎 报纸 , 乐 高卢 , 为了 10th 可能 , -
,
,
,
,
“ 如果你能找到一份1886年5月10日的巴黎报纸《高卢人报》,

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [aɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
you will find in it something that will interest you .
你 将要 寻找 在 它 某物 那 将要 兴趣 你 .

你肯定能从中找到一些感兴趣的東西。

“ [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frɒm; frəm] ['tʃelsi] , [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] ['dɔːli] ['vɪvɪən] .
“ **It was dated from Chelsea , and signed by Dolly Vivian .**
“ 它 曾是 日期 从 切尔西 , 和 签名 经过 多莉 薇薇安 .

“它产自切尔西，并由多莉·维维安签名。”

“ [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɪː; fɪ] [miːnz] ?
“ **Now , I wonder what on earth she means ?**
“ 现在 , 我 想知道 什么 在 地球 她 方法 ?

“现在，我很好奇她到底是什么意思？ ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [rɪ'kwɛst] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪntəvjʊː] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
“ **he exclaimed aloud , her strange request for an interview — to which he**
“ 他 惊呼 大声 , 她 奇怪的 要求 为了 一个 面试 — 到 哪个 他
[hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'plaɪd] — [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
had not replied — recurring to him .
有 不是 回复 — 再次发生的 到 他 .

“他大声喊道，她那奇怪的采访请求——他没有回应——再次浮现在他的脑海中。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊəriəs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [ʊd; ʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [veɪɡ] ,
It was exceedingly curious , he thought , that she should write him these vague ,
它 曾是 非常 好奇的 , 他 想法 , 那 她 应该 写 他 这些 模糊的 ,
[pʌzlɪŋ] ['letərz] ,
puzzling letters ,
令人费解 信件 ,

他觉得非常奇怪，她竟然会给他写这些含糊不清、令人费解的信件。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
well knowing that he was married and could now be nothing more to
出色地 会心 那 他 曾是 已婚 和 可以 现在 是 没有什么 更多的 到
[hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frend] .
her than a friend .
她 比 一个 朋友 .

他很清楚他已婚，现在对他来说只能是朋友。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðɪs] [læst] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz]
There was a mystery about this last communication that had aroused his
那里 曾是 一个 神秘 关于 这 最后的 沟通 那 有 被唤醒 他的
[kʊəri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

最后这封信里藏着一个谜团，引起了他的好奇心。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [sæt] ['traɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and for some time he sat trying in vain to find an explanation of
和 为了 一些 时间 他 卫星 尝试 在 徒劳 到 寻找 一个 解释 的
[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .
her strange conduct .
她 奇怪的 执行 .

他坐在那里，徒劳地试图找出她奇怪行为的解释，但一时半会儿也无济于事。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈzɔ:lʌ] .
Suddenly he made a resolve .
突然 他 制成 一个 解决 .

他突然下定决心。

[ˈɡæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [hi:; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
Gathering up his letters he thrust them into his pocket ,
采集 向上 他的 信件 他 推力 他们 进入 他的 口袋 ,
他把信件收集起来，塞进口袋里。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkəʊt] .
and went to his room to get his overcoat .
和 去 到 他的 房间 到 得到 他的 大衣 .
然后他回房间去拿外套。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [rɪˈtʃ:rn] , [næˈnet] , [tel] [hɜ:r; hər] [aɪv] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] ,
“ **If your mistress returns , Nanette , tell her I've gone for a stroll ,**
“ 如果 你的 情妇 返回 , 娜内特 , 告诉 她 我已经 已消失 为了 一个 漫步 ,
“娜内特，如果你的女主人回来，就告诉她我出去散步了。”

[ænd; ənd][[æ; ʃəl] [rɪˈtʃ:rn] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [meɪd] ,
and shall return in an hour , “ he said to his wife's maid ,
和 将 返回 在 一个 小时 , “ 他 说 到 他的 妻子的 女佣 ,
“一个小时候后就回来，”他对妻子的女仆说。

[hu:] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt] .
who handed him his hat .
WHO 递交 他 他的 帽子 .

谁把帽子递给了他。

“ [ˈveri] [wel] , [məˈsj\ː] , “ [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪˈplaɪd] .
“ **Very well , m'sieur , “ the girl replied .**
“ 非常 出色地 , 先生 , “ 这 女孩 回复 .
“好的，先生，”女孩回答道。

[ðen] , [æz; əz] - [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
Then , as Trethowen descended the stairs to leave the hotel , she watched him ,
然后 , 作为 - 下降 这 楼梯 到 离开 这 酒店 , 她 观看 他 ,

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɜ:rˈself] :
and added to herself :
和 额外 到 她自己 :

然后，当特雷索文走下楼梯离开酒店时，她看着他，心里想：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **You will return in an hour , will you ?**
“ 你 将要 返回 在 一个 小时 , 将要 你 ?
“你一个小时候后会回来，对吗？ ”

[pərˈhæps][soʊ] ; [wi:; wi][[æ; ʃəl] [si:] .
Perhaps so ; we shall see .
也许 所以 ; 我们 将 看 .

或许如此，我们拭目以待。

“ [ʃi:; ji] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] , [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [əˈmju:z] [hɜ:r; hər] ,
“ **She laughed heartily , for something appeared to amuse her ,**
“ 她 笑了 衷心地 , 为了 某物 出现 到 娱乐 她 ,
她开怀大笑，似乎有什么事情让她感到愉悦。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ruːm] [ænd; ənd]
and when he had disappeared she returned to her mistress's room and
和 什么时候 他 有 消失 她 返回 到 她 情妇的 房间 和
[kəˈmenst] [ˈpækɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] .
commenced packing a trunk .
开始 包装 一个 树干 .

当他消失后，她回到女主人的房间，开始收拾行李箱。

[æz; əz] - [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] [kɑːstiːgliːˈoʊni] , [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃ˈdoʊm] ,
As Trethowen walked along the Rue Castiglione , crossed the Place Vendôme ,
作为 - 步行 沿着 这 后悔 卡斯蒂廖内 , 交叉 这 地方 旺多姆 ,
[æz; əz] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] [kɑːstiːgliːˈoʊni] , [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃ˈdoʊm] ,
当特雷索文沿着卡斯蒂廖内街走，穿过旺多姆广场时，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˈdiːles] [kæpjʊˈsiːnz] , [ə; eɪ] [tɔːl] [wel] - [drest] [mæn] ,
and went on towards the Boulevard des Capucines , a tall well - dressed man ,
和 去 在 向 这 大道 德斯 卡普西内斯 , 一个 高的 出色地 - 穿着 男人 ,
[wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,
with dark ,
和 黑暗的 ,

然后，他朝着卡普辛大道走去，一个身材高大、衣着考究的男人，有着深色的头发，

[ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ˈfɑːloʊd] [ˈliːʒərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] .
pointed beard and curled moustaches , followed leisurely in his footsteps .
尖 胡须 和 卷曲 胡子 , 随后 悠闲 在 他的 脚步声 .
[ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ˈfɑːloʊd] [ˈliːʒərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] .
尖尖的胡须和卷曲的八字胡，悠闲地跟在他身后。

[ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [laʊndʒd] [ˈeɪmləsli] [əˈbɔːŋ] , [ˈhɔːltɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [geɪz] [ˈɪntuː] [ʃɑːp]
This individual lounged aimlessly along , halting now and then to gaze into shop
这 个人 休闲 漫无目的地 沿着 , 停止 现在 和 然后 到 目光 进入 店铺
[ˈwɪndəʊz] ; [ˌnevərðəˈles] ,
windows ; nevertheless ,
视窗 ; 尽管如此 ,

这个人漫无目的地闲逛着，不时停下来凝视商店橱窗；然而，

[frʌm; frəm] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈræðər] [brɔːd] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsi] [sɪlk] [hæt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] [ɡreɪ]
from under the rather broad brim of his glossy silk hat a pair of keen grey
从 在下面 这 相当 广阔 帽檐 的 他的 光滑 丝绸 帽子 一个 一对 的 敏锐的 灰色的
[aɪz] [wɑːtʃt] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][əˈpɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ]
eyes watched every movement of the man upon whom he was keeping
眼睛 观看 每一个 移动 的 这 男人 之上 谁 他 曾是 保持
[ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .
observation .
观察 .

在他那顶光亮的丝绸帽子的宽边下，一双锐利的灰色眼睛注视着他所观察的那个人的一举一动。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
In the boulevard he was careful to cross to the opposite side of the way ,
在 这 林荫大道 他 曾是 小心 到 又 到 这 对面的 边 的 这 方式 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
在林荫大道上，他小心翼翼地走到马路对面。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,
in case the other should take a fancy to retrace his steps ,
在 案件 这 其他 应该 拿 一个 想要 到 回溯 他的 步骤 ,
[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,
万一对方想重走一遍之前的路，

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈzaɪər][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] .
for it appeared as if he did not desire an encounter .
为了 它 出现 作为 如果 他 做过 不是 欲望 一个 遇到 .
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈzaɪər][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] .
因为他似乎并不想与人见面。

[ˈsɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ˈɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpepərz] [dɪˈspleɪd] [ɪn]
Sauntering along contemplating the engravings of the illustrated papers displayed in
闲逛 沿着 沉思 这 雕刻 的 这 插图 文件 显示 在
[ðə; ði] ,
the kiosques ,
这 售货亭 ,
漫步街头，欣赏着报刊亭里陈列的插图报纸上的版画，

[hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [soʊ][ˈnæt(ə)rəli] [ðæt] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [əbˈzɜːrvər] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][æŋ; ən]
he loitered so naturally that to an ordinary observer he was but an
他 徘徊 所以 自然 那 到 一个 普通的 观察员 他 曾是 但 一个
[ˈɑːnɪst] [ˈsɪtɪzn] [ˈɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] .
honest citizen of the suburbs .
诚实的 公民 的 这 郊区 .
他闲逛的样子如此自然，以至于在普通观察者看来，他只不过是郊区一位诚实的居民。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈfrɔːsti] .
The morning was bright and frosty .
这 早晨 曾是 明亮的 和 霜冻 .
清晨阳光明媚，但寒气袭人。

[hjuː] , [bent][əˈpɑːn] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ˈɒv; əv] [ˈdɔːliːz] [streɪndʒ] [əˈsɜːrɪ(ə)n] ,
Hugh , bent upon investigating the truth of Dolly's strange assertion ,
休 , 弯曲 之上 调查 这 真相 的 多莉的 奇怪的 断言 ,
休决心调查多莉这番奇怪言论的真相，

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈweɪ] [ˈɒv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈɒv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈspleɪd]
and unaware of the presence of the individual who had suddenly displayed
和 不知情 的 这 在场 的 这 个人 WHO 有 突然 显示
[sʌtʃ] [ɪnˈtens] [ɪnˈtrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ,
such intense interest in his movements ,
这样的 激烈的 兴趣 在 他的 移动 ,
他丝毫没有察觉到有人突然对他的一举一动表现出如此浓厚的兴趣。

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˈdiːˈles] [ɪˈtæliənz] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruː] [druˈʊʊ] ,
walked down the Boulevard des Italiens , and , turning into the Rue Drouot ,
步行 向下 这 大道 德斯 意大利外星人 , 和 , 转弯 进入 这 后悔 德鲁奥 ,
沿着意大利大道走，然后拐进德鲁奥街，

[ˈentəd] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ˈɒv; əv] [lə] [ɡɔːˈlwaː] .
entered the offices of Le Gaulois .
进入 这 办公室 的 乐 高卢 .
进入了《高卢人报》的办公室。

[əˈdresɪŋ] [wʌŋ][ˈɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [hiː; hi] [sed] —
Addressing one of the clerks at the counter , he said —
解决 一 的 这 职员 在 这 柜台 , 他 说 —
他对柜台的一位店员说——

“ [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [jʊə; jər][faɪl][fɔːr; fər] [meɪ] , - .
“ **I desire to search your file for May , 1886** .
“ 我 欲望 到 搜索 你的 文件 为了 可能 , - .
“我想查阅您1886年5月的档案。

[kæn; kən][aɪ][duː:][soʊ] ? “
Can I do so ? ”
能 我 做 所以 ? ”
我可以这样做吗？

“ [ɪf] [mə'sjʌː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] [fɔːrm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər]
“ **If m'sieur will have the kindness to fill up this form which we have for**
“ 如果 先生 将要 有 这 仁慈 到 充满向上 这 形式 哪个 我们 有 为了
[ðə; ði] [pɜːrpəs] ,
the purpose ,
这 目的 ,

“如果先生能帮忙填写一下我们为此准备的这张表格，

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [faɪl] [ɪz] [brɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [pə'laɪtli] ,
I will see that the file is brought , ” replied the man politely ,
我 将要 看 那 这 文件 是 带来 , ” 回复 这 男人 礼貌地 ,
“我会安排人把文件送过来，”那人礼貌地回答道。
[ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][pen] .
handing him a dip of paper and a pen .
处理 他 一个 蘸 的 纸 和 一个 笔 .
递给他一叠纸和一支笔。

- [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ˈræðər] [ɪm'peɪjntli] , ['teɪkɪŋ] ['dɑːliːz]
Trethowen complied with this request , and waited rather impatiently , taking Dolly's
- 遵命 和 这 要求 , 和 等待 相当 不耐烦地 , 采取 多莉的
[ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
letter from his pocket ,
信 从 他的 口袋 ,
特雷索文遵照这个请求，有些不耐烦地等待着，从口袋里掏出多莉的信。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪːʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teɪk] [ɪn]
and glancing at it to reassure himself that he had made no mistake in
和 瞥了一眼 在 它 到 保证 他自己 那 他 有 制成 不 错误 在
[ðə; ði] [deɪt] .
the date .
这 日期 .
他瞥了一眼，确认自己没有弄错日期。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [sʌm; səm] [træn'sæktɪŋ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
There were many persons in the office , some transacting business and others
那里 是 许多 人 在 这 办公室 , 一些 交易 商业 和 其他的
[rɪːdɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪz] [ˈnjuːzpeɪpəz] ,
reading that day's newspapers ,
阅读 那 天 报纸 ,
办公室里人很多，有的在处理公务，有的在看当天的报纸。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] [ˈoʊpən][ə'pɑːn][stændz] .
which were spread open upon stands .
哪个 是 传播 打开 之上 站立 .
它们被摊开在展台上。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [θriː] [men] , [huː] , [ɔːl'doʊ] [ˈkʌmɪŋ]
Consequently he did not observe the entrance of three men , who , although coming
最后 他 做过 不是 观察 这 入口 的 三 男人 , WHO , 虽然 未来
[ɪn] [ˈseprətli] ,
in separately ,
在 分别地 ,

因此，他没有注意到三个男人的进入，尽管他们是分别进来的，

[met][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [held][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [kɑːns(ə)'teɪf(ə)n]
met a short distance from where he stood , and held a hurried consultation
遇见 一个 短的 距离 从 在哪里 他 站立 , 和 握住 一个 慌忙 咨询
[ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] .
in an undertone .
在 一个 底色 .

他走到离自己不远的地方，低声匆匆地商量了一番。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] ['wɜ:rkəmən] , [tʊk] [aʊt][æn; ən] [ʌn'maʊntɪd]
One of the men , apparently a respectable workman , took out an unmounted
— 的 这 男人 , 显然 一个 可敬 工人 , 采取 出去 一个 未安装
[ˈfʊtəgræf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɔ:lɪt] ,
photograph from his wallet ,
照片 从 他的 钱包 ,
其中一名男子, 显然是一位体面的工人, 从钱包里掏出一张未装裱的照片。

[glɑ:nst] [æt; ət][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [æftərwərdz] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hju:] [hu:] [stəd] ['kɑ:mli]
glanced at it , and afterwards looked intently at Hugh who stood calmly
瞥了一眼 在 它 , 和 然后 看起来 专注地 在 休 WHO 站立 平静地
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skru:təni] .
unconscious of the scrutiny .
无意识 的 这 审查 .
她瞥了一眼, 然后专注地看着休, 休平静地站在那里, 丝毫没有意识到有人在审视她。

" [ɪts] [ˈaʊər; ɑ:r][mæn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɜ:rkəmən] [ɪm'fætɪkli] .
" It's our man , without a doubt , " declared the workman emphatically .
" 它是 我们的 男人 , 没有 一个 怀疑 , " 声明 这 工人 强调地 .
"毫无疑问, 就是我们找的人,"工人斩钉截铁地说道。

" [aɪ'd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'mʌŋst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] . "
" I'd know him again amongst ten thousand . "
" ID 知道 他 再次 在 十 千 : "
"即使身处一万人之中, 我也能认出他。"

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz] [hɪr] ?
" I wonder what his game is here ? "
" 我 想知道 什么 他的 游戏 是 这里 ?
我想知道他这么做的目的是什么?

" [æskt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['dɔ:ɡɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" asked the man who had dogged his footsteps from the hotel .
" 问 这 男人 WHO 有 顽强 他的 脚步声 从 这 酒店 :
"那个一直尾随他从酒店出来的男人问道。"

" ['kænə:t] [ju:; jʊ] [si:] ?
" Cannot you see ? "
" 不能 你 看 ?
你难道看不见吗?

['hi:z] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði] [ə'fer] [ə'kɜ:rd] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]
He's asked for the file of the month when the affair occurred , " observed the
他是 问 为了 这 文件 的 这 月 什么时候 这 事务 发生 , " 观察到 这
[θɜ:rd][mæn] .
third man .
第三 男人 :
"他要求查看婚外情发生当月的档案,"第三个人说道。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Well , what of that ? "
" 出色地 , 什么 的 那 ? "
"那又怎样呢? "

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kwɪt] [pleɪn] .
" The thing is quite plain .
" 这 事物 是 相当 清楚的 .
事情很简单。

[aʊt] [ʌv; əv][ˈmɔːrɪd][ˌkjəriˈɑːsəti][hiː; hi] ˈwʌnts [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [sed] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] **Out of morbid curiosity he wants to read what the paper said , " replied his** 出去的 病态的 好奇心 他 想要 到 读 什么 这 纸 说 , " 回复 他的 [kəmˈpænjən] , **companion** , 伴侣 ,

“他出于病态的好奇心想看看报纸上写了什么,”他的同伴回答道。

[huː] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ˈwɜːrkɪmən] , [æskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ˈeni] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] **who , turning to the workman , asked , " Have you any doubt that he is the** WHO , 转弯 到 这 工人 , 问 , " 有 你 任何 怀疑 那 他 是 这 [seɪm] [mæn] ? " **same man ? "** 相同的 男人 ? "

他转过身问那名工人：“你怀疑他就是同一个人吗？ ”

" [nʌn] [wətˈevər] . " **" None whatever . "** " 没有任何 任何 : "

“什么都没有。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiːl] [əˈrest] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] . **" In that case we'll arrest him at once .** " 在 那 案件 出色地 逮捕 他 在 一次 :

“既然如此，我们就立即逮捕他。”

[hiː; hi][wəʊnt] [ɪˈluːd] [juː ˈes] [ðɪs] [taɪm] . **He won't elude us this time .** 他 惯于 躲避 我们 这 时间 :

这次他逃不出我们的手掌心了。

" [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈleðər] - [baʊnd] [ˈvɔːljəm] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] **" The clerk had brought the formidable leather - bound volume and placed it** " 这 职员 有 带来 这 强大 皮革 - 边界 体积 和 放置 它 [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , **upon a table ,** 之上 一个 桌子 ,

店员拿来了那本厚重的皮面精装书，放在桌子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ðæt] [noʊ][ɪksˈtræktz][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] **with the usual injunction that no extracts were allowed to be cut from it** 和 这 通常 禁令 那 不 提取物 是 允许 到 是 切 从 它 . : .

一如既往的禁令是，不允许从中切取任何摘录。

[hjuː] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ɪksˈaɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] **Hugh was bending over it excitedly , and turning the pages to find the** 休 曾是 弯曲 超过 它 兴奋地 , 和 转弯 这 页面 到 寻找 这 [ɪˈjuː] [ʌv; əv] 10th [meɪ] , **issue of 10th May ,** 问题 的 10th 可能 ,

休兴奋地弯下腰，翻阅着杂志，寻找5月10日那一期。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪnˈkwaɪər] — **when he heard a voice behind him inquire —** 什么时候 他 听到 一个 嗓音 在后面 他 查询 —

当他听到身后有人问——

“ [mə'sj\:] - , [aɪ] [br'i:ʋ] ?
“ **M'sieur Trethowen** , **I believe** ?
“ 先生 - , 我 相信 ?

“特雷索温先生，我相信吗？

“ [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sər'praɪz] , [hi; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəʒeɪtər] .
“ **Lifting his head in surprise** , **he faced his interrogator** .
“ 举重 他的 头 在 惊喜 , 他 面对 他的 审讯员 .

他惊讶地抬起头，面对着审问者。

“ [jes] , “ [hi; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [frentʃ] , “ [ðæts] [maɪ] [neɪm] ,
“ **Yes** , “ **he replied in French** , “ **that's my name** ,
“ 是的 , “ 他 回复 在 法语 , “ 那就是 我的 姓名 ,

“是的,”他用法语回答说,“那是我的名字。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['nʊʊɪŋ] [jɔ:rz] , [mə'sj\:] . “
although I have not the pleasure of knowing yours , **m'sieur** . “
虽然 我 有 不是 这 乐趣 的 会心 你的 , 先生 . “

虽然我无缘结识您的朋友，先生。

“ [aɪ 'ti:] ['skersli] [wɪl] [bi; bi][ə; eɪ] ['plezər] , “ [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , ['grɪnɪŋ] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .
“ **It scarcely will be a pleasure** , “ **the man replied** , **grinning sardonically** .
“ 它 几乎 将要 是 一个 乐趣 , “ 这 男人 回复 , 咧嘴笑 讽刺地 .

“这恐怕不是什么好事,”那人冷笑着回答道。

“ [aɪm] [pɔ:l] - [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər]
“ **I'm Paul Chémernaut of the Detective Department** , **and I hold a warrant for**
“ 我是 保罗 - 的 这 侦探 部门 , 和 我 抓住 一个 保证 为了

[jɔr; jər] [ə'rest] ,
your arrest ,
你的 逮捕 ,

“我是侦探部门的保罗·谢默罗，我持有逮捕你的逮捕令。”

“ [hi; hi] ['ædɪd] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ]['foʊldɪd][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] .
“ **he added** , **producing a folded paper from his overcoat pocket** .
“ 他 额外 , 生产 一个 折叠 纸 从 他的 大衣 口袋 .

“他一边说着，一边从外套口袋里掏出一张折叠的纸。”

“ [maɪ] [ə'rest] ! “ [kraɪd] - [ɪn'kredʒələsli] .
“ **My arrest !** “ **cried Trethowen incredulously** .
“ 我的 逮捕 ! “ 哭 - 难以置信地 .

“我被捕了!”特雷索文难以置信地喊道。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] , [preɪ] ?
“ **What for** , **pray** ?
“ 什么 为了 , 祈祷 ?

“为什么呢? ”

“ [hi; hi] [glɑ:nst] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [men] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [stept] [ʌp] ,
“ **He glanced in dismay at the two other men** , **who had now stepped up** ,
“ 他 瞥了一眼 在 沮丧 在 这 二 其他 男人 , WHO 有 现在 步 向上 ,

他惊愕地瞥了一眼站起来的另外两个人，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and stood on either side of him .
和 站立 在 任何一个 边 的 他 .

他们一左一右地站在他身边。

“ [ɪf] [mə'sj\:] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪl] [bi; bi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **If m'sieur will come with us to the Bureau the charge will be explained** .
“ 如果 先生 将要 来 和 我们 到 这 局 这 收费 将要 是 解释 .

“如果先生愿意和我们一起去看警察，我们会解释清楚指控内容。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈskɜːsli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː] [hɪr] [ænd; ənd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [siːn] , [ɪz][aɪˈtiː] ? ”
“ **It is scarcely necessary to read it here and create a scene , is it ?** ”
“ 它 是 几乎 必要的 到 读 它 这里 和 创造 一个 场景 , 是 它 ? ”

在这里读出来，再大惊小怪地大做文章，似乎也没什么必要吧？

“ [aɪ][eɪˈem][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪmən] .
“ **I am an Englishman .**
“ 我 是 一个 英国人 .

“我是一名英国人。”

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː][juː; jʊ] [əˈrest] [emˈiː] [wen] [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [noʊ] [əˈfens] ?
By what right do you arrest me when I have committed no offence ?
经过 什么 正确的 做 你 逮捕 我 什么时候 我 有 坚定的 不 罪行 ?

我没有犯任何罪，你们凭什么逮捕我？

“ [hjuː] [æskt] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **Hugh asked indignantly .**
“ 休 问 愤慨地 .

“休愤愤不平地问道。”

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈwer] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊ] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] [kuːm]
“ **That you are English we are aware , and also that you live at Coombe**
“ 那 你 是 英语 我们 是 意识到的 , 和 还 那 你 居住 在 库姆

[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

“我们知道你是英国人，也知道你住在库姆霍尔，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] [ʌv; əv] [ˈkɔːrnwɑːl] .
in the county of Cornwall .
在 这 县 的 康沃尔郡 .

在康沃尔郡。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɪnəsns] —
But as to your innocence —
但 作为 到 你的 无辜 —

但至于你的清白——

“ [ðə; ðɪ][mæn] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
“ **The man shrugged his shoulders significantly , and left his sentence unfinished .**
“ 这 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 显著地 , 和 左边 他的 句子 未完成 .

“那人耸了耸肩，话还没说完就停住了。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] [əˈfens] [eɪˈem][aɪ] [ˈɡɪltɪ] ?
“ **Of what offence am I guilty ?**
“ 的 什么 罪行 是 我 有罪的 ?

我犯了什么罪？

[waɪ] , [aɪv] [ˈoʊnli] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
Why , I've only been in Paris a few days . ”
为什么 , 我已经 仅有的 到过 在 巴黎 一个 很少 天 . ”

“我才来巴黎几天而已。”

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] .
“ **We know that .**
“ 我们 知道 那 .

“我们知道这一点。”

[juː; jʊ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] [steɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [oʊˈtel] [ˌkɑːntrɪˈnent(ə)] . ”
You arrived with madame , and have since stayed at the Hôtel Continental . ”
你 到达的 和 夫人 , 和 有 自从 入住 在 这 酒店 大陆 . ”

您和夫人一同抵达，之后一直住在大陆酒店。

“ [tel] [em 'i:] [wʌt] [səs'pijənz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'genst] [em 'i:] ,
“ **Tell me what suspicions you have against me** ,
“ 告诉 我 什么 怀疑 你 有 反对 我 ,
“告诉我你对我有什么怀疑,
[ænd; ənd][aɪ][[æɫ; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] ['nesəsəri]
and I shall be pleased to accompany you and make all necessary
和 我 将 是 高兴 到 陪伴 你 和 制作 全部 必要的
[eksplə'neiʃənz] .
explanations .
解释 .

我将乐意陪同你们，并作出所有必要的解释。

“ [tʰɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] [smaɪl] —
“ **Turning to the clerk the detective said , with a sarcastic smile** —
“ 转弯 到 这 职员 这 侦探 说 , 和 一个 讽刺的 微笑 —
“ 侦探转向店员，带着讽刺的笑容说道——

“ [mə'sj\\:] [wɪl] [nɑ:t][rɪ'kwəɪər][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [nɑʊ] . “
“ **M'sieur will not require to use the volume now** . “
“ 先生 将要 不是 要求 到 使用 这 体积 现在 . “
“先生现在不需要使用音量。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'kju:zd] ? “ [æskt] - [wɔ:rmli] .
“ **Will you tell me of what I am accused ?** “ **asked Trethowen warmly** .
“ 将要 你 告诉 我 的 什么 我 是 被告 ? “ 问 - 热情地 .
“你能告诉我我被指控了什么吗？”特雷索文热情地问道。

“ [noʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
“ **No ; you will hear it read at the Bureau** .
“ 不 ; 你 将要 听到 它 读 在 这 局 .
“不，你会在局里听到它被宣读。”

[kʌm] , [let][ju: 'es][bi:; bi]['goʊɪŋ] .
Come , let us be going .
来 , 让 我们 是 去 .

走吧，我们走吧。

[wɪz; wi][ɑ:r; ər] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] . “
We are attracting attention . “
我们 是 吸引 注意力 . “

我们引起了关注。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [aɪ][fʊd; ʃəd] , “ ['ɑ:rgju:d] [hju:] ['æŋgrəli] .
“ **I do not see why I should ,** “ **argued Hugh angrily** .
“ 我 做 不是 看 为什么 我 应该 , “ 争论 休 愤怒地 .
“我不明白我为什么要这么做,”休愤怒地争辩道。

“ [teɪk] [ker] , [jʌŋ] ['feləʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪk'saɪtɪd] ;
“ **Take care , young fellow ,** “ **said the detective , without getting at all excited ;**
“ 拿 关心 , 年轻的 同伴 , “ 说 这 侦探 , 没有 获得 在 全部 兴奋的 ;
“保重，年轻人,”侦探说道，语气中丝毫没有激动之情；

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [ə'fer] .
“ **you are spoiling your affair** .
“ 你 是 破坏 你的 事务 .

你正在毁掉你们的婚外情。

“ [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [fel] [laɪk][koʊld][wɔ:tər][ɑ:n] - [æŋgər] .
“ **This reply fell like cold water on Trethowen's anger** .
“ 这 回复 跌倒 喜欢 寒冷的 水 在 - 愤怒 .
“这番话就像一盆冷水浇在了特雷索文的怒火上。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] [ˌaʊtˈsaɪd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə]
“ **We have a cab outside** , “ **continued the officer** , “ **and we will drive to**
“ 我们 有 一个 出租车 外部 , “ 持续 这 官 , “ 和 我们 将要 驾驶 到
[ðə; ði]
the Commissary's .
这

“我们外面有一辆出租车,”警官继续说道,“我们将开车去军需品商店。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɑːm] [jɔːrˈself] [ðər; ðər] .
You will calm yourself there .
你 将要 冷静的 你自己 那里 .

在那里你会平静下来的。

[ˈhiːl] [suːn] [ˈset(ə)] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [mæn] .
He'll soon settle the business , **for he's a good - natured man** .
地狱 很快 定居 这 商业 , 为了 他是 一个 好的 - 自然 男人 .

他很快就会解决这件事,因为他是个心地善良的人。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

“ [hjuː] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðiːz] [ɛgˌzɔːrˈteɪənz] .
“ **Hugh made no reply to these exhortations** .
“ 休 制成 不 回复 到 这些 劝勉 .

休对这些劝告没有作出任何回应。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
He saw that a cab was waiting outside , **and that escape was impossible** ,
他 锯 那 一个 出租车 曾是 等待 外部 , 和 那 逃脱 曾是 不可能的 ,
他看到外面停着一辆出租车,逃跑已经不可能了。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
therefore he accompanied the men and entered the vehicle .
所以 他 伴随 这 男人 和 进入 这 车辆 .

因此,他陪同这些人上了车。

[æz; əz] [ðeɪ] [draʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] ,
As they drove through the streets he remained in sullen silence ,
作为 他们 驾驶 通过 这 街道 他 剩余 在 忧郁 沉默 ,

当他们驾车穿过街道时,他始终沉默不语,闷闷不乐。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrəʊfeəz] [æz; əz] [ðeɪ] [draʊv] [əˈlɔːŋ] .
watching the festive aspect of the thoroughfares as they drove along .
观看 这 节日 方面 的 这 干道 作为 他们 驾驶 沿着 .

他们驾车行驶时,欣赏着街道上喜庆的景象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [draɪ] [ˈwɪntər] [ˈmɔːrnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [liːv] [ðər; ðər] [ˈtʃɪmni]
It was one of those dry winter mornings when the rich leave their chimney
它 曾是 一 的 那些 干燥 冬天 早晨 什么时候 这 富有的 离开 他们的 烟囱
[ˈkɔːrnərz][ænd; ənd] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [sprɪŋ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
corners and walk towards the Champs Elysées to see if spring is coming ,
角落 和 走 向 这 冠军 爱丽舍宫 到 看 如果 春天 是 未来 ,

那是一个干燥的冬日清晨,富人们离开温暖的壁炉角落,走向香榭丽舍大街,看看春天是否即将到来。

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] , [waɪl] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwɪmɪn] , [trɪp] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
and to gain an appetite , **while fashionable women** , **trip here and there** ,
和 到 获得 一个 食欲 , 尽管 时髦 女性 , 旅行 这里 和 那里 ,
为了增进食欲,时髦的女士们四处游荡。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haɪ] [hi:lz] [ˈbi:tɪŋ] [æn; ən][ˈi:v(ə)n] [tæˈtuː] [ɑ:n][ðə; ði][draɪ] [ˈsaɪdwɔ:k] ,
with their high heels beating an even tattoo on the dry sidewalks ,
和 他们的 高的 高跟鞋 殴打 一个 甚至 纹身 在 这 干燥 人行道 ,
她们的高跟鞋在干燥的人行道上敲击出均匀的脚步声。

[ænd; ənd][ˈlɔɪtər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪlɪnər] - [ˈwɪndəʊz] — [wen] [ðə; ði] [ˈpɔ:pjələs] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət] [ˈbriːðɪŋ]
and loiter before the milliners ' windows — when the populace rejoice at breathing
和 游荡 前 这 女帽商 - 视窗 — 什么时候 这 民众 磨 在 呼吸
[ə; eɪ] [ˈbɑːmi] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd][æt; ət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [splæʃ] [θruː] [mʌd] .
a balmy atmosphere and at not having to splash through mud .
一个 芳香 气氛 和 在 不是 拥有 到 溅 通过 泥 .
人们在女帽店的橱窗前闲逛——此时，民众为呼吸着温暖的空气而欢欣鼓舞，也为不必在泥泞中跋涉而感到高兴。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [er] ,
On such days as these there is joy in the air ,
在 这样的 天 作为 这些 那里 是 喜悦 在 这 空气 ,
在这样的日子里，空气中弥漫着喜悦的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkæpɪt(ə)] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] , [ɪz]
and the panorama of the French capital , as seen from the quays , is
和 这 全景 的 这 法语 首都 , 作为 已见 从 这 码头 , 是
[ˈtruːli][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [wʌŋ] .
truly a marvellous one .
真的 一个 奇妙 — .
从码头上看到的法国首都全景，真是令人叹为观止。

[hjuː] - [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] , [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
Hugh Trethowen was amazed , puzzled to ascertain the meaning of this
休 - 曾是 惊叹 , 困惑 到 探明 这 意义 的 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈrest] .
extraordinary arrest .
非凡的 逮捕 .
休·特雷索文感到惊讶和困惑，他想弄明白这次非同寻常的逮捕意味着什么。

[ˈskersli] [ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ˈspəʊkən] [sɪns] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
Scarcely a word had been spoken since they started , but the detective ,
几乎 一个 单词 有 到过 说 自从 他们 开始 , 但 这 侦探 ,
- , [huː] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] ,
Chémernaut , who sat opposite ,
- , WHO 卫星 对面的 ,
从他们开始谈话到现在，几乎没说过一句话，但坐在对面的侦探谢默罗却.....

[ˈveri] [əˈtentɪvli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [fɪtʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
very attentively examined the prisoner's features , as if trying to read the
非常 认真地 检查 这 囚犯的 特征 , 作为 如果 尝试 到 读 这
[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
depths of his soul .
深度 的 他的 灵魂 .
他非常仔细地观察着囚犯的五官，仿佛要看穿他的灵魂深处。

[hjuː] [ˈnəʊtɪst] [ðɪs] [ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl] [lʊk] ,
Hugh noticed this inquisitorial look ,
休 注意到 这 审讯式 看 ,
他注意到了这种审问般的眼神，
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪn][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt]
and turned his head towards the window in the vehicle in a movement
和 转向 他的 头 向 这 窗户 在 这 车辆 在 一个 移动

[ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .
expressive of resentment .
富有表现力的 的 怨恨 .
他转头看向车窗，脸上带着愤恨的神情。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [kiːz] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] , ['dʒɑːɡɪŋ] [peɪs] , [krɔːst] [ðə; ði]
They had covered the long line of quays at a slow , jogging pace , crossed the
他们 有 涵盖 这 长的 线 的 码头 在 一个 慢的 , 慢跑 步伐 , 交叉 这
[pɑːnt] [nɜːf] ,
Pont Neuf ,
庞特 新 ,

他们以缓慢的慢跑速度走过了长长的码头, 穿过了新桥。

[ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [keɪ] [diː] [lɔːrləʊdʒ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['pæsn] [ə; eɪ]
followed the Quai de l'Horloge , and turning off to the right , and passing a
随后 这 码头 德 钟 , 和 转弯 离开 到 这 正确的 , 和 通过 一个
[lɑːrdʒ] [ˈgeɪtweɪ] ,
large gateway ,
大的 网关 ,

沿着钟楼码头走, 然后向右转弯, 经过一个大门,

[stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsnɪdʒ] .
stopped before a narrow passage .
停止 前 一个 狭窄的 通道 .
停在一条狭窄的通道前。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [məˈsj\ː] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪˈtektɪv] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
“ **Here we are , m’sieur ,** ” **said the chief detective , opening the door and**
“ 这里 我们 是 , 先生 , ” 说 这 首席 侦探 , 开幕 这 门 和
[ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] .
springing out .
弹簧 出去 :

“到了, 先生,”首席侦探说着, 打开门跳了出去。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmɪserɪ] , ” [ɪkˈskleɪmd] - ,
“ **You said that you would take me to the Commissary ,** ” **exclaimed Trethowen ,**
“ 你 说 那 你 会 拿 我 到 这 小卖部 , ” 惊呼 - ,
[əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] .
aroused from his reflections .
被唤醒 从 他的 反思 :

“你说过你会带我去军需处,”特雷索文从沉思中回过神来, 大声说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ]
“ **It is all the same ,** ” **replied the detective ;** “ **we are here , at the Préfecture**
“ 它 是全部 这 相同的 , ” 回复 这 侦探 ; “ 我们 是 这里 , 在 这 州
[ʌv; əv] [pəˈliːs] .
of Police .
的 警察 :

“都一样,”侦探回答说; “我们现在在这里, 在警察局。”

“ [hjuː] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [pəˈliːsmən] [ɑːn] [ɡɑːrd] , [ðə; ði] [ˈɡluːmi]
“ **Hugh looked through the window , saw the two policemen on guard , the gloomy**
“ 休 看起来 通过 这 窗户 , 锯 这 二 警察 在 警卫 , 这 阴沉
[ˈpæsnɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

休透过窗户往外看, 看到两个警察站岗, 还有那条阴暗的通道。

[ðə; ði] [haɪ] ['fraʊnɪŋ] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
the high frowning walls which enclosed the place , and threw himself back into the
这 高的 皱眉 墙壁 哪个 内 这 地方 , 和 扔 他自己 后退 进入 这
[kæb] .
cab .
出租车 :

他望着高耸阴沉的围墙, 又跳回了驾驶室。

[hi:; hi] [ʌndər'stəd] [ðə; ði] [tru:θ] .
He understood the truth .
他 理解 这 真相 .

他明白了真相。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [ləkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [sɔ:ɪ] [nʌn] .
Instinctively he looked round for means of escape , but saw none .
本能地 他 看起来 圆形的 为了 方法 的 逃脱 , 但 锯 没有任何 .
他本能地环顾四周寻找逃生之路, 但却一无所获。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['greɪʃəsli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'laɪt] , [bʌt; bət] ,
One of the detectives graciously offered to assist him to alight , but ,
一 的 这 侦探 亲切地 提供 到 协助 他 到 点燃 , 但 ,
[pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli] ,
pushing the man aside impatiently ,
推动 这 男人 旁边 不耐烦地 ,
其中一名侦探好心地提出要扶他下车, 但却不耐烦地把那人推到一边,

[hi:; hi] [gɔ:t] [aʊt] .
he got out .
他 得到 出去 .

他逃出来了。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'moʊ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] ,
Bracing himself up against the emotion that at first overwhelmed him ,
支撑 他自己 向上 反对 这 情感 那 在 第一的 不堪重负 他 ,
他努力克制住最初几乎淹没他的情绪,

[hi:; hi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ə'ʊrəns]
he passed into the passage with his head erect and a gleam of assurance
他 通过了 进入 这 通道 和 他的 头 直立 和 一个 闪耀 的 保证
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his eyes .
在 他的 眼睛 .

他昂首挺胸, 眼中闪着自信的光芒, 走进了走廊。

- [ænd; ænd] [ðə; ði] [mæn] [hu:ɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɔ:kt]
Chémérault and the man who had followed him from the hotel walked
- 和 这 男人 WHO 有 随后 他 从 这 酒店 步行
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

谢默罗和那个从酒店一路尾随他的人并肩走着。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
At the end of the corridor ,
在 这 结尾 的 这 走廊 ,

走廊尽头,

['flæŋkt] [ɑ:n] [bəʊθ] [saɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'spektəz] [ænd; ænd] ['ʌðər] [ə'fɪ(ə)lɪz] ,
flanked on both sides by the offices of inspectors and other officials ,
侧翼 在 两个都 侧面 经过 这 办公室 的 检查员 和 其他 官员 ,
两侧分别是督察员和其他官员的办公室,

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [steps] [wɪt] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)]
are the steps which lead to the office of the chief of the criminal
是 这 步骤 哪个 带领 到 这 办公室 的 这 首席 的 这 刑事
[ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] ['sɜ:rvis] .
investigation service .
调查 服务 .

这些步骤最终将通往刑事调查局局长办公室。

“ [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] ? ” [æskt] - , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] ,
 “ **Which way shall I go ?** ” **asked Trethowen , pausing at the foot of the narrow ,**
 “ 哪个 方式 将 我 去 ? ” 问 - , 暂停 在 这 脚 的 这 狭窄 的 ,
 “ 我该走哪条路呢 ? ”特雷索文问道, 他停在了狭窄的山脚下。

[ˈkrʊkɪd] [flaɪt] , [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [tred] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv]
crooked flight , the stone of which is worn by the constant tread of detectives
 歪 航班 , 这 石头 的 哪个 是 磨损 经过 这 持续的 踏 的 侦探
 [ænd; ænd][ˈkrɪmənəlz] .
and criminals .
 和 罪犯 .

曲折的飞行路线, 其石块因侦探和罪犯的不断脚步而磨损。

“ [streɪt] [ʌp] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
 “ **Straight up ; the door is before you on the first floor .**
 “ 直的 向上 ; 这 门 是 前 你 在 这 第一的 地面 .
 “ 直走 ; 一楼的门就在你面前。”

“ [hjuː] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .
 “ **Hugh mounted the steps .**
 “ 休 安装 这 步骤 .

休走上台阶。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] — [ðæt] [ðer; ðər] [pəˈlaɪtnəs]
He understood why his companions insisted on walking behind — that their politeness
 他 理解 为什么 他的 同伴 坚持 在 步行 在后面 — 那 他们的 礼貌
 [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈpruːd(ə)ns] .
was merely prudence .
 曾是 仅仅 谨慎 .

他明白了同伴们为什么坚持走在后面——他们的礼貌只是出于谨慎。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ber] [ruːm] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [klaːks] ,
They entered a large bare room occupied by a couple of clerks ,
 他们 进入 一个 大的 裸 房间 占领 经过 一个 夫妻 的 职员 ,
 他们走进一间空荡荡的大房间, 里面有两个职员。

[ænd; ænd] [ˈmiːgəli] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːl] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [rʌʃ] - [ˈbɒtəmd]
and meagrely furnished with a stool , a table , and a few rush - bottomed
 和 微不足道 提供 和 一个 凳子 , 一个 桌子 , 和 一个 很少 匆忙 - 底部
 [tʃerz] .
chairs .
 椅子 .

房间里陈设简陋, 只有一张凳子、一张桌子和几把藤椅。

- [ˈtʃɜːfərd] [ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] , [huː] [sæt] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]
Chémernaut offered a seat to his prisoner , who sat down without uttering a word
 - 提供 一个 座位 到 他的 囚犯 , WHO 卫星 向下 没有 发出声音 一个 单词
 .
 :

谢默罗给他的囚犯腾出一个座位，囚犯一言不发地坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] ['strʌg(ə)] ,
He was convinced that it was useless to struggle ,
他 曾是 确信 那 它 曾是 无用 到 斗争 ,

他确信挣扎毫无用处。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [kraɪm] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [brɔːt] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
and thought only of what crime could possibly be brought against him .
和 想法 仅有的 的 什么 犯罪 可以 可能 是 带来 反对 他 .

他满脑子想的都是自己可能会被控告什么罪名。

[ðə; ði] [kɫɑ:ks] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .
The clerks regarded the advent of the party with perfect indifference .
这 职员 认为 这 来临 的 这 派对 和 完美的 漠不关心 .
职员们对聚会的到来表现得漠不关心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['meni] [ˈlðər] [wel] - [drest] [jʌŋ] [men][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [prɪ'dɪkəmənt] ,
They had seen many other well - dressed young men in a similar predicament ,
他们 有 已见 许多 其他 出色地 - 穿着 年轻的 男人 在 一个 相似的 困境 ,
他们见过许多其他衣着光鲜的年轻男子也处于类似的困境。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] .
and after a casual glance at the prisoner continued their writing .
和 后 一个 随意的 瞥一眼 在 这 囚犯 持续 他们的 写作 .
他们随意地瞥了一眼囚犯，然后继续写作。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [tʃi:f] [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] ['ænsər]
The detective asked them if the chief was in , and on their answering
这 侦探 问 他们 如果 这 首席 曾是 在 , 和 在 他们的 回答
[ə'fɜ:rmətɪvli] ,
affirmatively ,
肯定地 ,
侦探问他们局长是否在场，他们回答“是”之后，

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][æn; ən][ˈæntɪru:m,ˈæntɪrəm] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs]
he went into an anteroom separating the outer one from the private office
他 去 进入 一个 接待室 分离 这 外 一 从 这 私人的 办公室
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
of the head of the department ,
的 这 头 的 这 部门 ,
他走进了一间前厅，这间前厅将外厅与部门主管的私人办公室隔开。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['entərd] .
and , after tapping at the door , entered .
和 , 后 窃听 在 这 门 , 进入 .
然后，他敲了敲门，走了进去。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] [ru:m] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]
Ten minutes later he emerged from the private room , and , after giving some
十 分钟 之后 他 出现 从 这 私人的 房间 , 和 , 后 给予 一些
[ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɫɑ:ks] ,
instructions to the clerks ,
指示 到 这 职员 ,
十分钟后，他从私人房间出来，并向办事员们交代了一些事项。

[ˈɔ:rdərd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] .
ordered the prisoner to accompany him into the presence of the chief .
订购 这 囚犯 到 陪伴 他 进入 这 在场 的 这 首席 .
他命令囚犯陪同他去见酋长。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [ˈɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['eksɪt][ænd; ənd][ðə; ði]
During the brief interval which elapsed between the detective's exit and the
期间 这 简短的 间隔 哪个 过去 之间 这 侦探的 出口 和 这
[ˈprɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z] ['entri] ,
prisoner's entry ,
囚犯的 入口 ,
在侦探离开到囚犯进入之间的短暂时间间隔内，

[ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪŋz] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn,terə'geɪ(ə)n] .
the director of criminal investigations prepared himself for the interrogation .
这 导演 的 刑事 调查 准备 他自己 为了 这 审讯 .
刑事调查局局长做好了接受审讯的准备。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n] , [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈɔːlweɪz] [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər] .

In the first examination , the advantage always lies with the examiner .
在这 第一的 考试 , 这 优势 总是 谎言 和 这 考官 .

第一次考试时, 优势总是在考官那边。

[ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ɪz] [ʌnəˈwer] [wʌt] [moʊd][ʌv; əv] [əˈtæk] [hɪz; ɪz] [ɪnˈterəgeɪtər] [ɪz] [əˈdɒpt] ,

The accused is unaware what mode of attack his interrogator is adopting ,
这 被告 是 不知情 什么 模式 的 攻击 他的 审讯员 是 收养 ,

被告人并不知道审讯者采用了何种审讯方式。

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [ges] [wʌt] [pɔɪnts] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [pruːv] .

and cannot guess what points his replies are required to prove .
和 不能 猜测 什么 积分 他的 回复 是 必需的 到 证明 .

并且无法猜测他的回答需要证明哪些观点。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈðər] [kənˈfjuːzd] , [ɪmˈbærəst] ,

The one is cool and calculating , the other confused , embarrassed ,
这 一 是 凉爽的 和 计算 , 这 其他 使困惑 , 尴尬的 ,

一个冷静沉着, 另一个困惑尴尬。

[ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [meɪ] [tel] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

and dreading lest he should make any reply that may tell against him .
和 恐惧 免得 他 应该 制作 任何 回复 那 可能 告诉 反对 他 .

他害怕自己会说出任何可能对他不利的话。

[ðə; ði][ˈkɑːmbæt][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈiːkwəl] .

The combat is by no means equal .
这 战斗 是 经过 不 方法 平等的 .

这场战斗绝非势均力敌。

[ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈæftər] [rɪˈflek](ə)n] , [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [wɪt]] -

The chief , after reflection , looked steadily at the photograph which Chémernaut
这 首席 , 后 反射 , 看起来 稳步 在 这 照片 哪个 -

[hæd; həd] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had handed to him ,
有 递交 到 他 ,

酋长沉思片刻, 目光紧紧盯着谢默罗递给他的照片。

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [bluː] [ˈpepərz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪnhʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,

then taking a bundle of blue papers from a pigeonhole at his elbow ,
然后 采取 一个 捆 的 蓝色的 文件 从 一个 归档 在 他的 弯头 ,

然后从他手边的信箱里拿出一捆蓝色文件,

[ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [teɪp] [wɪt]] [baʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sprɛd] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

untied the tape which bound them , and spread them out before him .
解开 这 磁带 哪个 边界 他们 , 和 传播 他们 出去 前 他 .

他解开捆绑他们的胶带, 把他们摊开在他面前。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [hjuː] - [ədˈvænst] ,

Just as he had done this the door opened and Hugh Trethowen advanced ,
只是 作为 他 有 完毕 这 这 门 打开 和 休 - 先进的 ,

[kənˈdʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

conducted by the detectives .
实施 经过 这 侦探 .

他刚做完这个动作, 门就开了, 休·特雷索文在侦探们的带领下走了进去。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsiːtrɪd] , [məˈsj\ː] , ” [sed] [ðə; ði][dəˈrektər] [ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnvestɪˈgeɪŋz] [pəˈlaɪtli] .

“ You may be seated , m'sieur , ” said the director of criminal investigations politely .
“ 你 可能 是 坐着 , 先生 , ” 说 这 导演 的 刑事 调查 礼貌地 .

“先生, 您可以坐了。”刑事调查局局长礼貌地说。

[hju:] [boʊd] ['stɪfli] , [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['straɪvɪŋ] [tu;; tə] [ə'pɪr] [kɑ:m] , ['weɪtɪd] [tu;; tə]
Hugh bowed stiffly , took the chair , and , striving to appear calm , waited to
休 鞠躬 僵硬地 , 采取 这 椅子 , 和 , 努力 到 出现 冷静的 , 等待 到
[bi;; bi] ['kwɛstʃənd] .
be questioned .
是 被质问 .

休僵硬地鞠了一躬，坐到椅子上，努力保持镇定，等待被提问。

[ðə; ði] [tʃi:f] [dɪd][nɑ:t] [kə'mens] [æt; ət][wʌns] .
The chief did not commence at once .
这 首席 做过 不是 开始 在 一次 .

首领并没有立即开始工作。

[hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn][ɔ:rdər][tu;; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði]
He always delayed his questions for a few moments in order to ascertain the
他 总是 延迟 他的 问题 为了 一个 很少 时刻 在 命令 到 探明 这
[sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [di:l] .
sort of man with whom he had to deal .
种类 的 男人 和 谁 他 有 到 交易 .

他总是会先犹豫片刻，然后再提问，以便确定自己要打交道的是什么样的人。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
He looked at the prisoner and their eyes met .
他 看起来 在 这 囚犯 和 他们的 眼睛 遇见 .

他看向囚犯，两人目光相遇。

[ðə; ði] [daʊts] [hi;; hi][hæd; həd] [entər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu;; tə][ðə; ði] ['fʊtəgræf] [wɜ:r; wər]
The doubts he had entertained with regard to the photograph were
这 疑虑 他 有 娱乐 和 看待 到 这 照片 是
[ɪnstəntli] [rɪ'mu:vɪd] .
instantly removed .
即刻 已移除 .

他对这张照片原本抱有的疑虑瞬间消除了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['speɪ(ə)l] ['meməri] [fɔ:r; fər]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [æn; ən]['ekspɜ:rt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n]
With that special memory for faces which an expert engaged in the investigation
和 那 特别的 记忆 为了 面孔 哪个 一个 专家 已订婚的 在 这 调查
[ʌv; əv] [kraɪm] [ə'kwaiəz] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['præktɪs] ,
of crime acquires by long practice ,
的 犯罪 收购 经过 长的 实践 ,

凭借长期从事犯罪调查工作的专家所培养的那种对人脸的特殊记忆力，

[hi;; hi] ['rɛkəg,nɑɪzd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] ,
he recognised the features of the accused ,
他 已确认 这 特征 的 这 被告 ,

他认出了被告的五官。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'saɪdɪd] [haʊ] [hi;; hi] [ʊd; ʃəd] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
and in a moment decided how he should examine him and the principal
和 在 一个 片刻 决定 如何 他 应该 检查 他 和 这 主要的
[pɔɪnts] [fɔ:r; fər][kɑ:nfər'meɪ(ə)n] .
points for confirmation .
积分 为了 确认 .

他立刻决定了该如何审问他以及需要确认的主要要点。

[leɪt] [ðæt] [æftər'nu:n] [mə'sjɜ:r] - [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel]
Late that afternoon Monsieur Chémérault called at the bureau of the Hôtel
晚的 那 下午 先生 - 称为 在 这 局 的 这 酒店
[kɑ:ntɪ'nent(ə)l] ,
Continental ,
大陆 ,

当天下午早些时候，谢默罗先生来到大陆酒店的前台。

[ænd; ɐnd] [in'kwaɪəd] [fɔːr; fər] ['mædəm] - , ['seɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]
and inquired for Madame Trethowen , saying that he had a note to
和 询问 为了 夫人 - , 说 那 他 有 一个 笔记 到
[dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
deliver to her .
递送 到 她 .

他询问特雷索文夫人在哪里，说他有一封信要交给她。

“ - , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][klɜːrk] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
“ **Trethowen , ” repeated the clerk , looking through the book before him .**
“ - , ” 重复 这 职员 , 寻找 通过 这 书 前 他 .

“特雷索文,”店员一边翻看着面前的书，一边重复道。

“ [ɑː] , [jes] ; ['nʌmbər] - .
“ **Ah , yes ; Number 213 .**
“ 啊 , 是的 ; 数字 - .

“啊，是的；213号。

[left] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [meɪd] . “
Left morning with her maid . ”
左边 早晨 和 她 女佣 . ”

早上和女佣一起离开了。

“ [gɔːn] ! “
“ **Gone ! ”**
“ 已消失 ! ”

“走了! ”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[mə'dæmz] ['hʌzbənd] [went] [aʊt] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [fɪː; fɪ] ['biːɪŋ] [ɔː'l'redɪ] [aʊt] .
Madame's husband went out about eleven , she being already out .
夫人的 丈夫 去 出去 关于 十一 , 她 存在 已经 出去 .

夫人的丈夫大约十一点出门了，当时她已经不在家了。

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [haʊ'evər] , ['mædəm] [rɪ'tɜːrnd] , [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]
Almost as soon as he had gone , however , madame returned , paid the bill
几乎 作为 很快 作为 他 有 已消失 , 然而 , 夫人 返回 , 有薪酬的 这 账单
, [ænd; ɐnd] [left] ,
, **and left ,**
, 和 左边 ,

然而，他刚一离开，夫人就回来了，付了账，然后离开了。

[ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː] [ðɪs] [noʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] . “
giving me this note for her husband when he came back . ”
给予 我 这 笔记 为了 她 丈夫 什么时候 他 来了 后退 . ”

她把这张纸条交给我，等她丈夫回来后转告他。

“ [pər'hæps][aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [hɜːr; həɹ] [ə'dres] , “ [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Perhaps it contains her address , ” remarked the detective , glancing at the**
“ 也许 它 包含 她 地址 , ” 评论 这 侦探 , 瞥了一眼 在 这
[ˈsʊpər'skrɪpʃən] .
superscription .
上标 .

“或许上面写着她的地址,”侦探瞥了一眼上面的题词说道。

“ [aɪl] [siː] .
“ **I'll see .**
“ 患病的 看 .

“我看看。”

“ [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈtiː] , [hiː hi] [faʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [blæŋk] [ʃiːt]
“ **Opening it , he found to his dismay that it contained only a blank sheet**
“ 开幕 它 , 他 成立 到 他的 沮丧 那 它 包含 仅有的 一个 空白的 床单
[ʌ; əv][ˈpeɪpər] .
of paper .
的 纸 .

“打开后，他沮丧地发现里面只有一张白纸。”

“ [oʊ] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [aɪˈtiː] [siːmz] [ʃiːz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər] [geɪm]
“ **Oh , “ observed the detective to himself , “ it seems she's playing a deeper game**
“ 哦 , “ 观察到 这 侦探 到 他自己 , “ 它 似乎 她是 玩耍 一个 更深 游戏
[ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] . “
than I thought . “
比 我 想法 . “

“哦,”侦探自言自语道,“看来她玩的这套把戏比我想象的还要复杂。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [left] [ˈpærɪs] ? “ [hiː; hi] [æskt] [ʌ; əv][ðə; ði] [klɜːrk] ,
“ **Do you know whether she has left Paris ? “ he asked of the clerk ,**
“ 做 你 知道 无论 她 有 左边 巴黎 ? “ 他 问 的 这 职员 ,
“你知道她是否已经离开巴黎了吗? ”他问店员。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈeɪdʒənt] .
to whom he was known as a police agent .
到 谁 他 曾是 已知 作为 一个 警察 代理人 .

他被人称为警方线人。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] .
“ **I really don't .**
“ 我 真的 不 .

“我真的不知道。”

[ðə; ði] [meɪd] [kɔːld] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] . “
The maid called the cab and I did not notice the number . “
“ 这 女佣 称为 这 出租车 和 我 做过 不是 注意 这 数字 . “

女佣叫了出租车，我没注意到车牌号。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ðə; ði][ˈkæbmən] [rɪˈsiːv] [ˈeni] [ˈɔːrdərz] ?
“ **You didn't hear the cabman receive any orders ?**
“ 你 没有 听到 这 出租车司机 收到 任何 订单 ?

“你没听到出租车司机接到任何订单吗? ”

“ [ðə; ði] [klɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The clerk shook his head .**
“ 这 职员 摇晃 他的 头 .

店员摇了摇头。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [pərˈplekst] .
“ **Ah , that is unfortunate , “ observed the detective , perplexed .**
“ 啊 , 那 是 不幸 , “ 观察到 这 侦探 , 困惑 .

“啊，那真是太不幸了,”侦探困惑地说道。

“ [wʊd] [nɔːt] [ˈeni] [wʌn][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [went] ? “
“ **Would not any one be likely to know where they went ? “**
“ 会 不是 任何 一 是 可能 到 知道 在哪里 他们 去 ? “

“难道没有人会知道他们去了哪里吗? ”

“ [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wen] [ðə; ði][kæb] [droʊv] [aʊt] .
“ **No ; I was the only person in the courtyard when the cab drove out .**
“ 不 ; 我 曾是 这 仅有的 人 在 这 庭院 什么时候 这 出租车 驾驶 出去 .

“不，出租车开走的时候，院子里只有我一个人。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði]
“ **The detective , with an expression of disappointment replaced the paper in the**
” 这 侦探 , 和 一个 表达 的 失望 替换 这 纸 在 这
[ˈenvələʊp] , [ænd; ənd] ,
envelope , and ,
信封 , 和 ,

侦探脸上带着失望的表情，把纸放回信封里，然后

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] , [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
announcing his intention of keeping it , placed it in his pocket .
宣布 他的 意图 的 保持 它 , 放置 它 在 他的 口袋 .

他宣布要保留它，然后把它放进口袋里。

[ðen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [ə'bi:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [kæ'feɪ][ɪn][ðə; ði] [ru:]
Then he left the hotel , and sauntered along to a small café in the Rue
然后 他 左边 这 酒店 , 和 漫步 沿着 到 一个 小的 咖啡店 在 这 后悔
[ˈɔbʒ] ,
Auber ,
奥贝尔 ,

然后他离开了酒店，漫步走到奥贝尔街的一家小咖啡馆。

[ˈnɪrli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['i:dn] ['θi:ətər] .
nearly opposite the Eden Theatre .
几乎 对面的 这 伊甸园 剧院 .

几乎就在伊甸剧院对面。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['erər] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][nɑ:t] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər]
That he had displayed a serious error of judgment in not acting with greater
那 他 有 显示 一个 严肃的 错误 的 判断 在 不是 表演 和 更大的
[ˈprɒmptɪtju:d] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ] ,
promptitude it was impossible to deny ,
迅速 它 曾是 不可能的 到 否定 ,

不可否认，他没有更迅速地采取行动，犯了一个严重的判断错误。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fɪks] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][plæn] [wer'baɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [treɪs]
and he was endeavouring to fix upon some plan whereby he could trace
和 他 曾是 努力 到 使固定 之上 一些 计划 由此 他 可以 痕迹
[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [sə'spɪʃəs]
the woman who had left her husband so mysteriously and in such suspicious
这 女士 WHO 有 左边 她 丈夫 所以 神秘地 和 在 这样的 可疑的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

他正努力想办法找到那个神秘地、在如此可疑的情况下离开丈夫的女人。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [waɪz] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ,
Had he been wise , he told himself ,
有 他 到过 明智的 , 他 讲述 他自己 ,

他心想，如果他当初明智些就好了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] - [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
he would have had an interview with Madame Trethowen as soon as
他 会 有 有 一个 面试 和 夫人 - 作为 很快 作为
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [lɑ:dʒd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] .
her husband had been safely lodged inside the Préfecture .
她 丈夫 有 到过 安全 已提交 里面 这 州 .

一旦特雷索文夫人的丈夫安全入住省政府大楼，他就会与她进行面谈。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bæfəld] .
Now , however , he was baffled .
现在 , 然而 , 他 曾是 困惑 .

然而，他现在却感到困惑不解。

[ˈeɪdəntli] [ʃiː ʃi] [fɪrd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] , [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] , [ˈʌðərwaɪz] [ʃiː ʃi] [wəd] [nɑːt]
Evidently she feared a visit from the police , he argued , otherwise she would not
显然 她 害怕 一个 访问 从 这 警察 , 他 争论 , 否则 她 会 不是

[hæv; həv] [dɪˈkæmpt] ,
have decamped ,
有 撤离 ,

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][pleɪn][ˈpeɪpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
leaving only a piece of plain paper for her husband .

离开 仅有的 一个 片 的 清楚的 纸 为了 她 丈夫 .

[brɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈeɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]
the fact that she had left such a note was sufficient evidence to the

这 事实 那 她 有 左边 这样的 一个 笔记 曾是 充足的 证据 到 这

[dɪˈtektɪv] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˈwʊmən] ,
detective that she was a clever woman ,

侦探 那 她 曾是 一个 聪明的 女士 ,

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːrˈself] .
and , moreover , that she was desirous of hiding herself .

和 , 而且 , 那 她 曾是 渴望 的 隐藏 她自己 .

[hɜːr; hər] [ˈhʌɪdɪŋ] [hɜːrˈself] .
and , moreover , that she was desirous of hiding herself .

而且 , 她还想把自己藏起来。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈæbsɪnθ] ,
He remained at the café only long enough to swallow a glass of absinthe ,

他 剩余 在 这 咖啡店 仅有的 长的 足够的 到 吞 一个 玻璃 的 苦艾酒 ,

[ðen] ,
then ,

然后 ,

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːrˈself] .
and , moreover , that she was desirous of hiding herself .

而且 , 她还想把自己藏起来。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈæbsɪnθ] ,
He remained at the café only long enough to swallow a glass of absinthe ,

他 剩余 在 这 咖啡店 仅有的 长的 足够的 到 吞 一个 玻璃 的 苦艾酒 ,

[ðen] ,
then ,

然后 ,

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːrˈself] .
and , moreover , that she was desirous of hiding herself .

而且 , 她还想把自己藏起来。

[heɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prɛ.fɛk.tɪv] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
hailing a cab , drove back to the Préfecture and consulted his chief .

欢呼 一个 出租车 , 驾驶 后退 到 这 州 和 咨询 他的 首席 .

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈɑːfɪs] [ɪnˈkwaɪərɪz][wɜːr; wər][æt; ət] [wʌnz] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] ,
From the central office inquiries were at once instituted ,

从 这 中央 办公室 查询 是 在 一次 已设立 ,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈɑːfɪs] [ɪnˈkwaɪərɪz][wɜːr; wər][æt; ət] [wʌnz] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] ,
From the central office inquiries were at once instituted ,

从 这 中央 办公室 查询 是 在 一次 已设立 ,

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ˈmædəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd]
and within an hour it was ascertained that madame and her maid

和 之内 一个 小时 它 曾是 已确定 那 夫人 和 她 女佣

[hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə][ðə; ði] [ɡer] [diːˈju] [nɔːd] ,
had driven from the hotel to the Gare du Nord ,

有 驱动 从 这 酒店 到 这 加尔 杜 诺德 ,

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] - : - .
and left by the Brussels express , which started at 12 : 40 .

和 左边 经过 这 布鲁塞尔 表达 , 哪个 开始 在 - : - .

[ænd

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bʊkt] [tu:; tə] ['brʌslz] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [es 'ti:] . [pi(:)'eə] ,
They had not booked to Brussels , but to Masnuy St . Pierre ,
他们 有 不是 已预订 到 布鲁塞尔 , 但 到 - 英石 : 皮埃尔 ,
他们订的不是去布鲁塞尔的机票, 而是去马斯纽圣皮埃尔的机票。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['beldʒən] [taʊn] [,mɪd'weɪ] [brɪ'twi:n] [məʊŋs][ænd; ənd] [breɪn] - [lə] - [kʊŋt] .
a small Belgian town midway between Mons and Braine - le - Comte .
一个 小的 比利时人 镇 中途 之间 蒙斯 和 布雷恩 - 勒 - 孔特 .
位于蒙斯和布赖讷勒孔特之间的比利时小镇。

[mə'sjɜ:r] - [droʊv] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tɜ:rmɪnəs] ,
Monsieur Chémernaut drove at once to the terminus ,
先生 - 驾驶 在 一次 到 这 终点站 ,
谢默罗先生立即驱车前往终点站。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['telɪgræf] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [fræns] .
with the object of stopping them by telegraph before they left France .
和 这 目的 的 停止 他们 经过 电报 前 他们 左边 法国 :
目的是在他们离开法国之前通过电报阻止他们。

[ɔ:lmoʊst] ['breθləs] [hi:; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæb] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['plæt'fɔ:rm] .
Almost breathless he alighted from his cab , and rushed upon the platform .
几乎 喘不过气 他 下车 从 他的 出租车 , 和 匆忙 之上 这 平台 :
他几乎气喘吁吁地从出租车里出来, 冲上站台。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [taɪm] - ['teɪbl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] .
In a few moments he found the time - table of which he was in search .
在 一个 很少 时刻 他 成立 这 时间 - 桌子 的 哪个 他 曾是 在 搜索 :
片刻之后, 他找到了他要找的时间表。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [daʊn] [aɪ 'ti:] ,
Running his finger down it ,
跑步 他的 手指 向下 它 ,
他用手指顺着它滑了下去,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [taɪmd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔ:r] ,
he saw that the train was timed to arrive at Quévy at half - past four ,
他 锯 那 这 火车 曾是 定时 到 到达 在 奎维 在 一半 - 过去的 四 ,
他看到火车预定于四点半到达奎维。

[ænd; ənd][æt; ət][məʊŋs][æt; ət][faɪv] : - .
and at Mons at 5 : 02 .
和 在 蒙斯 在 5 : - .

5:02 在蒙斯。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][lə:rdʒ] [dɑ:k] .
He glanced up at the large dock .
他 瞥了一眼 向上 在 这 大的 码头 :
他抬头瞥了一眼宽大的码头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst] [faɪv] .
It was a quarter past five .
它 曾是 一个 四分之一 过去的 五 :
当时是五点一刻。

“ ['di:əbl] !
“ **Diable !**
” 迪亚布尔 !

“魔鬼!

[ʃi:z] ['bi:tn] [ju: 'es] !
She's beaten us !
她是 被打败 我们 !

她打败我们了!

“ [hi:; hi] [kraɪd] [wið; wiθ] [ə'grɪn] .
“ he cried with chagrin .
“ 他 哭 和 懊恼 :

他懊恼地哭了起来。

“ [ʃi:z] [krɔ:st] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] !
“ She's crossed the frontier and escaped !
“ 她是 交叉 这 边境 和 逃脱 !

“她越过边境逃走了! ”

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
“ At that moment one of his colleagues joined him .
“ 在 那 片刻 一 的 他的 同事 加入 他 :

“这时，他的一位同事走了过来。”

“ [wɪə(r)] [tu:] [leɪt] , “ [sed] - [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
“ We're too late , “ said Chémerault disappointedl y .
“ 是 也 晚的 , “ 说 - 失望地 :

“我们来晚了,”谢默罗失望地说。

“ [ʃi:z] [gɑ:t] [klɪr] [ə'wei] .
“ She's got clear away .
“ 她是 得到 清除 离开 :

“她已经完全脱身了。”

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɪ'mædʒɪn]
Somehow , I have a conviction that there is more in this case than we imagine
不知何故 , 我 有 一个 定罪 那 那里 是 更多的 在 这 案件 比 我们 想象
:
:
:

不知为何，我总觉得这起案件背后还有我们想象不到的隐情。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ˈoʊpən] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi] [ə'rest] [hɜ:r; hər] ,
We must keep our eyes open , for if we arrest her ,
我们 必须 保持 我们的 眼睛 打开 , 为了 如果 我们 逮捕 她 ,

我们必须保持警惕，因为如果我们逮捕了她，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
and she turns out to be the woman I believe she is ,
和 她 转弯 出去 到 是 这 女士 我 相信 她 是 ,

结果证明，她正是我所认为的那个人。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈkæptʃər] . “
we shall find we have made a very important capture . “
我们 将 寻找 我们 有 制成 一个 非常 重要的 捕获 : “

我们会发现我们取得了一次非常重要的战果。

“ [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ? “ [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ Who is she ? “ asked his companion .
“ WHO 是 她 ? “ 问 他的 伴侣 :

“她是谁? ”他的同伴问道。

“ [wel] , [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [vɑ:'lɛri:] — [nɑ:t][æŋ; ən] [ʌn'kɑ:mən] [wʌn] , [aɪ][æd'mɪt] ;
“ Well , her name is Valérie — not an uncommon one , I admit ;
“ 出色地 , 她 姓名 是 瓦莱丽 — 不是 一个 罕见 — , 我 承认 ;

“嗯，她的名字叫瓦莱丽——我承认，这并不是一个罕见的名字；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rneɪm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wʌnz] [noʊn] [baɪ][wʌz; wəz] - ,
but if I was certain the surname she was once known by was Duvauchel ,
但 如果 我 曾是 肯定 这 姓 她 曾是 一次 已知 经过 曾是 - ,

但如果我确定她曾经的姓氏是杜瓦歇尔，

[aɪ] [wʊd] [ə'plai] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] ['beldʒəm] , [ænd; ənd] [ekstrə'dɪʃn] . ”
I would apply for her apprehension in Belgium , and extradition . ”
我 会 申请 为了 她 忧虑 在 比利时 , 和 引渡 . ”
“ - ！
” **Duvauchel** ！
“ - ！

“杜沃歇尔！ ”

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] [nɪr] [es 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] , ['wɒznt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]
Why , that was in connection with the affair near St . Lazare , wasn't it — that
为什么 , 那 曾是 在 联系 和 这 事务 靠近 英石 : 拉扎尔 , 不是 它 — 那
['selɪbreɪtɪd] [keɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? ”
celebrated case of yours ? ”
著名 案件 的 你的 ? ”

“哦，那件事是不是跟圣拉扎尔附近的那件事有关——就是你那件著名的案子？ ”

“ [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]
Yes ; I was unable to find a key to the mystery at the time , and
” 是的 ; 我 曾是 无法 到 寻找 一个 钥匙 到 这 神秘 在 这 时间 , 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“是的；当时我没能找到解开这个谜团的关键，而现在，

[æftər] ['sevrəl] ['jɪrɪz] , [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ][hændz] [kwɑɪt] [ʌnɪk'spektɪdli] , ”
after several years , the matter has come again into my hands quite unexpectedly , ”
后 一些 年 , 这 事情 有 来 再次 进入 我的 双手 相当 不料 , ”
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
replied the detective .
回复 这 侦探 .

“几年后，这件事出乎意料地再次落到了我手里，”侦探回答道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][fæl; jəl] [rɪ:kə'mens] [maɪ][ɪn'kwaɪəɪrɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn]
To - morrow I shall recommence my inquiries , for the crime has always been
” 到 - 明天 我 将 重新开始 我的 查询 , 为了 这 犯罪 有 总是 到过
[pər'tɪkjələɪli] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
particularly puzzling to me ,
特别 令人费解 到 我 ,

“明天我将继续调查，因为这起案件一直让我感到十分困惑。”

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; jəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
and I should like nothing better than to be able to clear it up
和 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 是 有能力的 到 清除 它 向上
[ˌsætɪs'fæktərəli] .
satisfactorily .
令人满意地 .

我最希望的就是能够圆满解决这个问题。

“ [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] , [æz; əz][bəʊθ] [left] [ðə; ði]
His companion expressed a hope that he would succeed , as both left the
” 他的 伴侣 表达 一个 希望 那 他 会 成功 , 作为 两个都 左边 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

“他的同伴表达了希望他能成功的愿望，两人随后离开了车站。”

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [keɪ] [diː] [ˌbrlʊdʒ] .
and directed their steps towards the Quai de l'Horloge .
和 指导 他们的 步骤 向 这 码头 德 钟 .

他们朝着钟楼码头走去。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ˈfaɪv] .
Chapter Twenty Five .
章 二十 五 .

第二十五章

[ˈʃeklz] [ˈʌv; əv][ˈdʒuːdəs] .
Shekels of Judas .
谢克尔 的 犹太 .

犹太的舍客勒。

[ˈmɪdnɑɪt] [ɪn] [ˈbrʌslz] .
Midnight in Brussels .
午夜 在 布鲁塞尔 .

布鲁塞尔的午夜。

[sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] - [ˈhɜːrɪd] [ˈeksɪt][frʌm; frəm][ˈpærɪs][hæd; həd] [ˈbæfəld] [ðə; ði]
Six months had passed since Valérie's hurried exit from Paris had baffled the
六 几个月 有 通过了 自从 - 慌忙 出口 从 巴黎 有 困惑 这
[moʊst][ˈekspɜːrt] [ˈmembər] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs] [dɪˈtektɪv] [fɔːrs] .
most expert member of the Paris detective force .
最多 专家 成员 的 这 巴黎 侦探 力量 .

瓦莱丽匆匆离开巴黎已经过去了六个月，这让巴黎侦探队中最资深的成员都感到困惑不已。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] ;
The streets were quiet , almost deserted ;
这 街道 是 安静的 , 几乎 荒凉的 ;

街道安静，几乎空无一人；

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [ˈslaɪtli] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] ,
the trees in the boulevards were stirred slightly by the soft wind ,
这 树木 在 这 林荫大道 是 搅拌 轻微地 经过 这 柔软的风 ,
微风轻拂，林荫大道上的树木微微摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz][ˈʌv; əv][gæs][læmps] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd][kæst][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [æz; əz]
and the long lines of gas lamps flickered and cast an uncertain light as
和 这 长的 线条 的 气体 灯 闪烁 和 投掷 一个 不确定 光 作为
[pi(:)ˈeə] - ,
Pierre Rouillier ,
皮埃尔 - ,

长长的煤气灯闪烁着，投射出忽明忽暗的光线，皮埃尔·鲁伊耶说道：

[ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnvəˈnes] [keɪp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ɪˈmɜːrdʒd]
in evening dress , and with an Inverness cape about his shoulders , emerged
在 晚上 裙子 , 和 和 一个 因弗内斯 岬 关于 他的 肩膀 , 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː][peɪˈpæ] ,
from the Rue de Pépin ,
从 这 后悔 德 佩潘 ,

他身着晚礼服，肩披因弗内斯斗篷，从佩潘街走了出来。

[krɔːst] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [diː] [wɑːvr] .
crossed the boulevard , and turned into the Chaussée de Wavre .
交叉 这 林荫大道 , 和 转向 进入 这 - 德 韦弗尔 .

穿过林荫大道，拐进了瓦夫尔大道。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Whistling softly to himself , he continued his walk down the long ,
吹口哨 轻轻 到 他自己 , 他 持续 他的 走 向下 这 长的 ,
他轻轻地吹着口哨，继续沿着长长的.....走去。

[streɪt] [ˈθɜːroʊfər] [ʌnˈtɪl] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɑːdz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [wɪrts] , [wer] ,
straight thoroughfare until within a few yards of the Rue Wiertz , where ,
直的 通道 直到 之内 一个 很少 码 的 这 后悔 维尔茨 , 在哪里 ,
笔直的道路一直延伸到距离维尔茨街几码远的地方，在那里，

[brɪfɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈɡluːmi] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] , [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] .
before a large and rather gloomy - looking house , he halted .

前 一个 大的 和 相当 阴沉 - 寻找 房子 , 他 停止 .

在一栋看起来阴森森的大房子前，他停了下来。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː] [ˈvɪɡərəs] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [næˈnet] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
He gave two vigorous tugs at the bell , and Nanette opened the door .

他 给予 二 蓬勃 拖船 在 这 钟 , 和 娜内特 打开 这 门 .

他用力拉了两下门铃，娜内特打开了门。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊！

[ðə; ði] [mʌd] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ] [fəˈmɪliˈærəti] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [juːv] [kʌm] .
” **the mud exclaimed , with familiarity , “ it's a good thing you've come .**

” 这 泥 惊呼 , 和 熟悉 , “ 它是 一个 好的 事物 你已经 来 .

泥土带着熟悉的语气说道：“你来了真是太好了。”

[mædəmwəˈzel] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
Mademoiselle has been so anxious about you .

小姐 有 到过 所以 焦虑的 关于 你 .

小姐一直很担心你。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] . “
Most of them are in a fine state .”

最多 的 他们 是 在 一个 美好的 状态 . “

他们大多数人身体状况良好。

“ [wʌt] !
“ **What !**
” 什么 !

“什么！

[hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌpər] , [ðen] ? “
have they had supper , then ? ”

有 他们 有 晚餐 , 然后 ? “

他们吃过晚饭了吗？

“ [jes] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [freɪ] [ˈpiːp(ə)l] — [swelz] . “
” **Yes ; and there are several fresh people — swells .”**

” 是的 ; 和 那里 是 一些 新鲜的 人们 — 涌浪 . “

“是的；而且还有好几个新鲜血液——人才济济。”

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? “
” **Who are they ? ”**
” WHO 是 他们 ? “

“他们是谁？ ”

“ [juːl] [siː] . “
” **You'll see .”**
” 你会 看 . “

“你会看到的。”

“ [huːz] [ðer; ðər] , [næˈnet] ? “ [æskt] [ə; eɪ] [ˈrɪl] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
” **Who's there , Nanette ? ” asked a shrill , musical voice .**

” 谁是 那里 , 娜内特 ? “ 问 一个 尖锐 , 音乐 嗓音 .

“娜内特，谁在那儿？”一个尖锐而悦耳的声音问道。

“ [məˈsjʌː] - , [mædəmwəˈzel] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːr]l] .
” **M'sieur Rouillier , mademoiselle , “ replied the girl .**

” 先生 - , 小姐 , “ 回复 这 女孩 .

“鲁利耶先生，小姐，”女孩回答道。

“ [ɑ:] , [pi(:)'εə] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ðen] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi;; bi] [hɜ:rd] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn] [ə'hʌðər]
“ **Ah , Pierre !** ” **said the voice ; then it could be heard repeating in another**
“ 啊 , 皮埃尔 ! ” 说 这 嗓音 ; 然后 它 可以 是 听到 重复 在 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :
direction :
方向 :

“啊，皮埃尔！”那声音说道；然后又听到另一个方向传来同样的声音：
“ [aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] , [pi(:)'εə] , [hæz; hæz] [ə'raɪvd] .
“ **Our young friend , Pierre , has arrived .**
“ 我们的 年轻的 朋友 , 皮埃尔 , 有 到达的 .
“我们年轻的朋友皮埃尔到了。”

“ [ɪ'mi:diətli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [æprə'beɪʃ(ə)n] ,
“ **Immediately there was a chorus of approbation ,**
“ 立即地 那里 曾是 一个 合唱 的 赞许 ,
“随即响起一片赞许的掌声，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [kə'menst] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃŋsɔ'net] , “ [pi(:)'εə] ,
and some one commenced singing the first verse of the chansonette , “ Pierre ,
和 一些 一 开始 歌唱 这 第一的 诗 的 这 香颂小调 , “ 皮埃尔 ,
[maɪ] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [lʌv] ,
my long - lost love ,
我的 长的 - 丢失的 爱 ,

于是有人开始唱起这首香颂的第一段歌词：“皮埃尔，我失散多年的爱人，
“ [æz; əz] [ðæt] [di'stɪŋɡwɪft] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wɔ:kt] [ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **as that distinguished personage walked into the room .**
“ 作为 那 杰出的 人士 步行 进入 这 房间 .
就在这时，那位尊贵的人物走进了房间。

[vɑ:'lɛri:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] —
Valérie was standing at the door , and whispered to him —
瓦莱丽 曾是 常设 在 这 门 , 和 低声说道 到 他 —
瓦莱丽站在门口，低声对他说——

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [men] [hɪr] [tu;; tə] - [naɪt] .
“ **There are some rich men here to - night .**
“ 那里 是 一些 富有的 男人 这里 到 - 夜晚 .
“今晚这里有一些有钱人。”

[wi;; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ku:] [ɪf] [wi;; wi] [ɑ:r; ər] ['kerf(ə)] .
We can make a big coup if we are careful .
我们 能 制作 一个 大的 政变 如果 我们 是 小心 .
如果我们谨慎行事，就能发动一场大政变。

“ [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [gests] , [ʃi;; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —
“ **Then , turning to her guests , she exclaimed —**
“ 然后 , 转弯 到 她 客人 , 她 惊呼 —
然后，她转向客人们，大声说道——

“ [si:s] [ʃʊr; jər] ['tʃætər] , [pli:z] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] .
“ **Cease your chatter , please , just for one moment .**
“ 停止 你的 喋喋不休 , 请 , 只是 为了 一 片刻 .
请你们停止交谈片刻。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['plezər] [tu;; tə] [ɪntrə'du:s] [tu;; tə] [ju;; jʊ] —
Ladies and gentlemen , it is my pleasure to introduce to you —
女士们 和 先生们 , 它 是 我的 乐趣 到 介绍 到 你 —
女士们、先生们，我很荣幸向大家介绍——

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈkɔːrdənt] [kraɪz] —
“ **This was greeted with discordant cries** —
“ 这 曾是 问候 和 不和谐的 哭泣 —
“ 这引来一片不和谐的叫喊声——

“ [ɪˈnʌf] ！
“ **Enough!** ！
“ 足够的 ！
“ 足够的！

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [pi(:)ˈeə] . “
Everybody knows Pierre . “
大家 知道 皮埃尔 . “
人人都认识皮埃尔。

“ [ˈleɪdɪz] , [duː] [pliːz] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , “ [ɪmˈplɔːd] [vɑːˈleriː] .
“ **Ladies , do please listen to me ,** “ **implored Valérie** .
“ 女士们 , 做 请 听 到 我 , “ 恳求 瓦莱丽 .
“女士们, 请听我说,”瓦莱丽恳求道。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] , [vɑːˈleriː] [əˈgen] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [hɜːrd] .
Continuing , Valérie again endeavoured to make herself heard .
继续 , 瓦莱丽 再次 努力 到 制作 她自己 听到 .
瓦莱丽继续努力, 试图让自己的声音被听到。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] —
“ **Gentlemen , I** —
“ 先生们 , 我 —
“先生们, 我——”

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmbəːdi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [strʌm] [ə; eɪ][wɔːlts][əˈpɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
“ **At that moment somebody commenced to strum a waltz upon the piano** ,
“ 在 那 片刻 某人 开始 到 弹奏 一个 华尔兹 之上 这 钢琴 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ,
and , as if by magic ,
和 , 作为 如果 经过 魔法 ,
“就在这时, 有人开始在钢琴上弹奏华尔兹, 仿佛施了魔法一般,

[ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [roʊz][tuː; tə][ðər; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [wɜːrl]
the twenty persons in the room rose to their feet and commenced to whirl
这 二十 人 在 这 房间 玫瑰 到 他们的 脚 和 开始 到 旋转
[ˈmædli] [raʊnd] ,
madly round ,
疯狂地 圆形的 ,
房间里的二十个人站了起来, 开始疯狂地旋转起来。

[waɪl] [vɑːˈleriː] [ænd; ənd][pi(:)ˈeə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [siːn]
while Valérie and Pierre stood at the door whispering and regarding the scene
尽管 瓦莱丽 和 皮埃尔 站立 在 这 门 耳语 和 关于 这 场景
[ʌv; əv] [bækəˈneɪliən] [ˈrevlɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrɪkt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
of Bacchanalian revelry with perfect satisfaction .
的 酒神节 狂欢 和 完美的 满意 .
瓦莱丽和皮埃尔站在门口窃窃私语, 十分满意地看着眼前这场酒神狂欢的景象。

[fiː; ji] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɡests] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] .
She liked to see her guests enjoy themselves .
她 喜欢 到 看 她 客人 享受 他们自己 .
她喜欢看到客人们玩得开心。

“ [aɪ][waːnt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈpraɪvət] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , “ [pi(:)ˈeə] [sed] ,
“ **I want a few moments ' private conversation with you ,** “ **Pierre said** ,
“ 我 想 一个 很少 时刻 - 私人的 对话 和 你 , “ 皮埃尔 说 ,
“我想和你单独谈谈。”皮埃尔说。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
after they had been standing silent for a minute or two .
后 他们 有 到过 常设 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 .

他们沉默地站了一两分钟后。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌækwɪˈes] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈæntɪruːm; ˈæntɪrəm][bɪˈhaɪnd]
She acquiesced at once , and led the way to a small anteroom behind
她 默许 在 一次 , 和 引领 这 方式 到 一个 小的 接待室 在后面

[ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

她立刻同意了，并带头来到客厅后面的一个小前厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [ˈɡɔːdɪli] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpli] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest]
It was furnished gaudily and cheaply , but quite in keeping with the rest
它 曾是 提供 华丽地 和 便宜 , 但 相当 在 保持 和 这 休息

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

房间的陈设俗艳廉价，但与房子的其他部分却十分协调。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [pi(:)'eə] [sed] —
As he closed , the door , Pierre said —
作为 他 关闭 , 这 门 , 皮埃尔 说 —

皮埃尔关上门时说道——

“ [aɪv] [sʌm; səm] [ɡʊd] [nuːz] . ”
“ **I've some good news .** ”
“ 我已经 一些 好的 消息 . ”

我有个好消息要告诉大家。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

“ [ˈvɪktər] [hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][træp] . ”
“ **Victor has fallen into the trap .** ”
“ 胜利者 有 倒下 进入 这 陷阱 . ”

“维克多已经落入陷阱了。”

“ [əˈrestɪd] ? ”
“ **Arrested ?** ”
“ 被捕 ? ”

“被捕了吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [həˈraː] !
“ **Hurrah !**
“ 欢呼 !

“欢呼！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdænsɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ;
“ **she cried , almost dancing for joy ;**
“ 她 哭 , 几乎 跳舞 为了 喜悦 ;

她哭着说，几乎高兴得跳了起来；

“ [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈseɪfli] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
“ **now we are safely rid of him we shall have nothing to fear .**
“ 现在 我们 是 安全 摆脱 的 他 我们 将 有 没有什么 到 害怕 .

“现在我们摆脱了他，我们就没有什么好怕的了。”

[bʌt; bət] , [tel] [em ˈiː] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ? “
But , tell me , how did you manage to carry out the suggestion ? ”
但 , 告诉 我 , 如何 做过 你 管理 到 携带 出去 这 建议 ? ”

但是，请告诉我，你是如何落实这个建议的？

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsɪmp(ə)l] .
“ **It was quite simple .**
“ 它 曾是 相当 简单的 .

“这很简单。”

[wiː; wi] [met] [ɪn] [ˈlʌndən] [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ] ,
We met in London three weeks ago ,
我们 遇见 在 伦敦 三 周 前 ,

我们三周前在伦敦见面了，

[ænd; ænd] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪsk] [ɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,
and I told him that he was running a great risk in remaining there ,
和 我 讲述 他 那 他 曾是 跑步 一个 伟大的 风险 在 其余的 那里 ,

我告诉他，他继续待在那里风险很大。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ɡɜːrəl] [ˈvɪvɪən] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [ɡeɪv] [hɜːr; hər]
because the girl Vivian had discovered that it was he who gave her
因为 这 女孩 薇薇安 有 发现 那 它 曾是 他 WHO 给予 她

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] ,
the little gash in the throat ,
这 小的 伤口 在 这 喉 ,

因为薇薇安发现，是他把她喉咙上的小伤口划伤了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
and that she had placed the matter in the hands of the police .
和 那 她 有 放置 这 事情 在 这 双手 的 这 警察 .

她已将此事交由警方处理。

[hiː; hi] [æskt] [maɪ] [ədˈvaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] , [ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]
He asked my advice as to where he should go , and , of course , I
他 问 我的 建议 作为 到 在哪里 他 应该 去 , 和 , 的 课程 , 我
[səˈdʒestɪd] [ˈpærɪs] .
suggested Paris .
建议 巴黎 .

他问我他应该去哪里，我当然建议他去巴黎。

[wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [ˈseprətli] , [ænd; ænd] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [ə; eɪ] [wiːk]
We arranged to go over separately , and meet at the old place a week
我们 安排 到 去 超过 分别地 , 和 见面 在 这 老的 地方 一个 星期

[ˈleɪtər] .

later .
之后 .

我们约定分别前往，一周后在老地方碰面。

[hiː; hi] [went] ,
He went ,
他 去 ,

他走了，

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði][es 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]
and as he stepped from the train at the St . Lazare he fell into
和 作为 他 步 从 这 火车 在 这 英石 : 拉扎尔 他 跌倒 进入
[ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] [ðæt] ['vʌltʃər] - . "
the inviting arms of that vulture Chémerault . "
这 邀请 武器 的 那 秃鹫 - . "

当 他 从 圣 拉 扎 尔 火 车 站 的 火 车 上 下 来 时 ， 他 便 落 入 了 那 只 秃 鹫 谢 默 罗 的 怀 抱 。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [aɪ] [sə'pouz] ? "
" You had previously given information , I suppose ? "
" 你 有 之 前 给 定 信 息 , 我 认 为 ? "
" 我 猜 你 之 前 提 供 过 信 息 吧 ? "

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确 切 地 . "

“确切地。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ? "
" What was the charge ? "
" 什 么 曾 是 这 收 费 ? "

“他被指控了什么罪名？”

" [ɪː; ɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] . "
" she asked in a low tone . "
" 她 问 在 一 个 低 的 语 气 . "

她低声问道。

" [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] . "
" Complicity in the affair of the Englishman . "
" 共 谋 在 这 事 务 的 这 英 国 人 . "

“与英国人有关的罪行。”

" [ɪz][hiː; hi] [ɔː'lredi] ['sentənst] ? "
" Is he already sentenced ? "
" 是 他 已 经 判 刑 ? "

他已经被判刑了吗？

" [jes] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːrt] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtʊːd] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] . "
" Yes ; to - day the Assize Court sent him to penal servitude for ten years . "
" 是 的 ; 到 - 天 这 大 法 庭 发 送 他 到 刑 事 奴 役 为 了 十 年 . "

“是的；今天巡回法庭判处他十年苦役。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] .
I had a telegram an hour ago .
我 有 一 个 电 报 一 个 小 时 前 .

我一个小时前收到了一份电报。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
It will be in the papers to - morrow . "
它 将 要 是 在 这 文 件 到 - 明 天 . "

明天报纸上就会刊登。

诱惑者(The Temptress)

第12/18页

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['hi:l] [pi:tʃ] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] ?

“ **Do you think that he'll peach upon us ?**

“ 做 你 思考 那 地狱 桃 之上 我们 ?

你认为他会惩罚我们吗？

“ [vɑ:'lɛri:] [æskt] ['sɪriəsli] .

“ **Valérie asked seriously .**

“ 瓦莱丽 问 严重地 .

瓦莱丽严肃地问道。

“ [noʊ] , ['nevər] [fɪr] [ðæt] .

“ **No , never fear that .**

“ 不 , 绝不 害怕 那 .

“不，永远不要担心。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [sə'spekt] [ðæt] [wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,

He does not suspect that we put the police upon him ; besides ,

他 做 不是 怀疑 那 我们 放 这 警察 之上 他 ; 除了 ,

他并不怀疑我们派警察来对付他；此外，

[hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

he will live in the hope of escaping , and returning to you and your

他 将要 居住 在 这 希望 的 逃脱 , 和 返回 到 你 和 你的

[nu:li] - [ə'kwɑɪrd] [welθ] . “

newly - acquired wealth . “

新 - 获得 财富 . “

他将怀着逃脱的希望活着，然后回到你身边，回到你新获得的财富身边。

“ [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

“ **Yes , I suppose he will , “ she said , laughing .**

“ 是的 , 我 认为 他 将要 , “ 她 说 , 笑 .

“是的，我想他会，”她笑着说。

“ [bʌt; bət] [ju:v] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ə'fer] ['veri] ['klevərli] ,

“ **But you've managed the affair very cleverly ,**

“ 但 你已经 管理 这 事务 非常 巧妙地 ,

但你处理这件事非常巧妙，

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bu:n] [kəm'pænjən] [tu:; tə] ['prɪzn] ['mɪrli]

and although it is hard to send such a boon companion to prison merely

和 虽然 它 是 难的 到 发送 这样的 一个 恩惠 伴侣 到 监狱 仅仅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

because you and I love one another ,

因为 你 和 我 爱 一 其他 ,

虽然仅仅因为你我相爱就将这样一位挚友送进监狱令人难以接受，

[jet] , ['æftər] [ɔ:l] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [best] [kɔ:rs] . “

yet , after all , I suppose it's the best course . “

然而 , 后 全部 , 我 认为 它是 这 最好的 课程 . “

然而，归根结底，我想这或许是最好的办法。

“ [ʌn'daʊtɪdli] , [mɑ:] [ʃɛr] , “ [hi:; hi] [sed] .

“ **Undoubtedly , ma chère , “ he said .**

“ 无疑 , 玛 亲爱的 , “ 他 说 .

“毫无疑问，亲爱的，”他说。

“ [naʊ] [bəʊθ][ɑ:r; ər] [ˈseɪfli] [ɪn] [ˈprɪzn] , [wi:; wi] [ni:d] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Now both are safely in prison , we need fear nothing .**
“ 现在 两个都 是 安全 在 监狱 , 我们 需要 害怕 没有什么 .

“现在他们两人都已安全入狱，我们无需担心任何事情。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [məˈnu:vər] [hæv; həv] [bɪn] [səkˈsesf(ə)] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈæmp(ə)]
Our manoeuvres have been successful in obtaining for us a fortune ample
我们的 机动 有 到过 成功的 在 获得 为了 我们 一个 财富 充足
[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:dz] ,
for our needs ,
为了 我们的 需求 ,

我们的策略成功地为我们积累了一笔足以满足我们需求的财富。

[ænd; ænd][baɪ] [ˈki:pɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [haʊs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:] [di:] [lɑ:] [ˈtɔɪzən]
and by keeping on this house , as well as yours in the Avenue de la Toison
和 经过 保持 在 这 房子 , 作为 出色地 作为 你的 在 这 大街 德 拉 托伊森
[ˈdɔr] ,
d'Or ,
金奖 ,

并且通过保留这栋房子，以及您在金松大道上的房子，

[wi:; wi][kæn; kən] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [əˈmju:z] [ɑ:rˈselvz] [ˈprɑ:fɪtəbli] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [gests] [tu:; tə]
we can continue to amuse ourselves profitably by getting our guests to
我们 能 继续 到 娱乐 我们自己 盈利 经过 获得 我们的 客人 到
[steɪk] [ðer; ðər] [ˈlu:ɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtæpɪs][vɜ:rt] .
stake their louis on the tapis vert .
赌注 他们的 路易斯 在 这 塔皮斯 垂直 .

我们可以继续通过让客人把他们的路易币押在绿色地毯上来盈利，以此消遣娱乐。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈɑ:bstək(ə)lz][tu:; tə] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɔ:l] [rɪˈmu:vɪd] . “
We have had many obstacles to face , but they are now all removed .”
我们 有 有 许多 障碍 到 脸 , 但 他们 是 现在 全部 已移除 . ”

我们曾面临诸多障碍，但现在所有障碍都已清除。

“ [wer] [ɪz][jɔr; jər] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] — [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Where is your wedding - ring — the one he gave you ? ” he asked .**
“ 在哪里 是 你的 婚礼 - 戒指 — 这 一 他 给予 你 ? ” 他 问 .

“你的结婚戒指呢？就是他送你的那枚？”他问道。

[fi:; fi] [dru:] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] , [ænd; ænd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ]
She drew it from her purse , and handed it to him , wondering why
她 画 它 从 她 钱包 , 和 递交 它 到 他 , 好奇 为什么
[hi:; hi][rɪˈkwæɪərd][aɪ ˈti:] .
he required it .
他 必需的 它 .

她从钱包里掏出那东西递给他，心想他为什么需要它。

“ [ðɪs] [riˈmaɪndz] [ju:; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **This reminds you of him , I know , ” he said ,**
“ 这 提醒 你 的 他 , 我 知道 , ” 他 说 ,

“我知道，这让你想起了他，”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
as he turned and threw up the window .
作为 他 转向 和 扔 向上 这 窗户 .

他转身，猛地推开窗户。

“ [si:] , [aɪ] [flɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rθləs] [bɑ:nd] ,
“ **See , I fling it away , for it's merely a worthless bond ,**
“ 看 , 我 一扔 它 离开 , 为了 它是 仅仅 一个 毫无价值 纽带 ,

“你看，我把它扔掉了，因为它只不过是一张毫无价值的债券。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
“ **and he tossed the ring as far as he could out into the road** .
“ 和 他 抛掷 这 戒指 作为 远的 作为 他 可以 出去 进入 这 路 .
“然后他把戒指扔得远远的，扔到了马路上。”

[vɑːˈlɛriː] [said] .
Valérie sighed .
瓦莱丽 叹了口气 .

瓦莱丽叹了口气。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
A tear stood in her eye .
一个 撕 站立 在 她 眼睛 .

她眼眶里噙着泪水。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɪː; ji][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hjuː] - .
Even at that moment she was thinking of Hugh Trethowen .
甚至 在 那 片刻 她 曾是 思维 的 休 - .

即使在那一刻，她也想着休·特雷索文。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [rɪˈkɜːrɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns]
It was unusual for her to be troubled by recurring pangs of conscience
它 曾是 异常 为了 她 到 是 麻烦 经过 再次发生的 疼痛 的 良心
,
!
,

她很少会反复受到良心谴责的困扰。

[ˌnevərðəˈles] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] ,
nevertheless his face had haunted her constantly during the past few months ,
尽管如此 他的 脸 有 闹鬼的 她 不断地 期间 这 过去的 很少 几个月 ,
然而，在过去的几个月里，他的脸却一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd][fɪː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈneməsis]
and she could not get rid of the thought that some day a terrible Nemesis
和 她 可以 不是 得到 摆脱 的 这 想法 那 一些 天 一个 糟糕的 复仇女神
[maɪt] [fɔːl][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] .
might fall and crush her :
可能 落下 和 压碎 她 :
她始终无法摆脱这样的想法：总有一天，可怕的复仇女神会降临，将她碾碎。

“ [waɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈsɪriəs] ? ”
“ **Why look so serious ?** ”
“ 为什么 看 所以 严肃的 ? ”

“为什么表情这么严肃？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] .
“ **I was only thinking** .
“ 我 曾是 仅有的 思维 .

我当时只是在想事情。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] , “ [fɪː; ji] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
It is one of woman's privileges , “ **she said , laughing** .
它 是 一 的 女性的 特权 , “ 她 说 , 笑 .

“这是女性的特权之一，”她笑着说。

“ [kʌm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈsædnəs] [ˈfɔːrli] .
“ **Come , there is no cause for sadness surely** .
“ 来 , 那里 是 不 原因 为了 悲伤 一定 .

“来吧，真的没有什么好难过的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] .
You have a handsome income .
你 有 一个 英俊的 收入 .

你的收入相当可观。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][juː; jʊ][dɪˈzaɪər] ?
What more could you desire ?
什么 更多的 可以 你 欲望 ？

你还能奢求什么呢？

" [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [gests] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] ['empti]
“ Soon afterwards the unsuspecting guests departed , with aching heads and empty
” 很快 然后 这 毫无戒心的 客人 已离开 , 和 疼痛 头部 和 空的
['pɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

“不久之后，毫无防备的客人们便离开了，他们头痛欲裂，口袋空空。”

[ænd; ənd] [vɑː'leɪri:] [wəz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
And Valérie was left alone .
和 瓦莱丽 曾是 左边 独自的 .

瓦莱丽独自一人留了下来。

['tʃæptər] ['twenti] [sɪks] .
Chapter Twenty Six .
章 二十 六 .

第二十六章。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] .
And You — A Clergyman .
和 你 — 一个 牧师 .

还有你——一位牧师。

" [wer] [ɪz]['mɪstər][hoʊlt] ?
“ Where is Mr Holt ?
” 在哪里 是 先生 霍尔特 ？

霍尔特先生在哪里？

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] . "
I must see him at once . ”
我 必须 看 他 在 一次 . ”

我必须马上见他。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] , [mɪs] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
“ He's in the vestry , miss , talking to a gentleman .
” 他是 在 这 教区委员会 , 错过 , 说 到 一个 绅士 .

“小姐，他正在教堂更衣室里和一位先生说话。”

[bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ðə; ði]['vɜːrdʒər] [rɪ'plaɪd] .
But he'll be disengaged in a moment , ” the verger replied .
但 地狱 是 脱离 在 一个 片刻 , ” 这 教堂管理员 回复 .

“但他马上就会脱离接触，”教堂管理员回答道。

" [ˈveri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪl] [weɪt] .
I'll wait .
患病的 等待 .

我会等待。

” [ðə; ði][gɜːrɪ] [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsɜːrmən]
“ **The girl who had listened with disgust to the Sunday morning sermon**
” 这 女孩 WHO 有 听着 和 厌恶 到 这 星期日 早晨 讲道
[pri:tft] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈhjuːbə(:)t][hoʊlt] ,
preached by the Rev . Hubert Holt ,
布道 经过 这 牧师 : 休伯特 霍尔特 ;
“那个女孩厌恶地听着休伯特·霍尔特牧师周日早上布道，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈæftərwərdz] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es ˈtiː]
and who had afterwards gone round to the vestry of the church of St
Barnabas ,
和 WHO 有 然后 已消失 圆形的 到 这 教区委员会 的 这 教会 的 英石
巴拿巴 ,
随后，他们去了圣巴拿巴教堂的圣器室。

[ˈkæmbəwəl] , [wʌz; wəz] [ˈdɑːli] [ˈviviən] .
Camberwell , was Dolly Vivian .
坎伯韦尔 , 曾是 多莉 薇薇安 .
坎伯韦尔，是多莉·维维安。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈpriːviəsli] , [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] [roʊd] ,
A few days previously , while walking along Buckingham Palace Road ,
一个 很少 天 之前 , 尽管 步行 沿着 白金汉 宫殿 路 ,
几天前，我沿着白金汉宫路散步时，

[ʃiː; ʃi] [ʌnɪkˈspektɪdli] [pæst] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔːld] [hɪmˈself] [ˈmænsəl] .
she unexpectedly passed the man who called himself Mansell .
她 不料 通过了 这 男人 WHO 称为 他自己 曼塞尔 .
她意外地与自称曼塞尔的男子擦肩而过。

[əˈtaɪərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] ,
Attired as he was in the garb of a clergyman ,
穿着 作为 他 曾是 在 这 外衣 的 一个 牧师 ,
他身着牧师的服装，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]
she was not quite certain as to his identity with the man who had
assisted in her abduction .
她 曾是 不是 相当 肯定 作为 到 他的 身份 和 这 男人 WHO 有
协助 在 她 绑架 .
她不太确定他是否就是协助绑架她的那个人。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)l][ˌkjəriˈɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd][set] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
Yet , with justifiable curiosity , she turned and set herself to watch him .
然而 , 和 合理的 好奇心 , 她 转向 和 放 她自己 到 手表 他 .
然而，出于合理的好奇心，她转过身来，开始观察他。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [ˈdɔːɡɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] , [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈdɪstəns] .
For hours she dogged his footsteps , always at a respectable distance .
为了 小时 她 顽强 他的 脚步声 , 总是 在 一个 可敬 距离 .
她尾随他的脚步好几个小时，始终保持着适当的距离。

[fɜːrst][hiː; hi] [went] [ʌp] [vɪkˈtɔːriə] [stri:t] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
First he went up Victoria Street , and along the Embankment to the City ,
第一的 他 去 向上 维多利亚 街道 , 和 沿着 这 堤 到 这 城市 ,
他先沿着维多利亚街走，然后沿着堤岸进入市区。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ænd; ənd]
then he crossed London Bridge and continued through the Borough and
然后 他 交叉 伦敦 桥 和 持续 通过 这 行政区 和
['wɒlwɜːθ] [roʊd] ,
Walworth Road ,
沃尔沃斯 路 ,

然后他穿过伦敦桥，继续穿过博罗区和沃尔沃思路。

[ʌltɪmətli] ['entəriŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv] [smoʊk] - [brɪ'graɪmd] ['haʊzɪz] [ɪn] ['bɔɪzən] [roʊd] ,
ultimately entering one of a terrace of smoke - begrimed houses in Boyson Road ,
最终 进入 一 的 一个 阳台 的 抽烟 - 肮脏的 房屋 在 博伊森 路 ,
['kæmbəwəl] .
Camberwell .
坎伯韦尔 .

最终进入了坎伯韦尔博伊森路上一排被烟熏黑的房子中的一间。

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [waɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æŋ; ən] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [vjuː]
Once or twice while following him she contrived to obtain an uninterrupted view
一次 或者 两次 尽管 下列的 他 她 人为的 到 获得 一个 不间断 看法
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
of his features ,
的 他的 特征 ,

在跟踪他的过程中，她曾一两次设法得以不受干扰地看清他的五官。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [felt] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæŋ][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and each time felt more convinced that he was the man for whom she
和 每个 时间 毛毡 更多的 确信 那 他 曾是 这 男人 为了 谁 她
[wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] .
was in search .
曾是 在 搜索 .

她一次又一次地确信，他就是她一直在寻找的那个人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [əʊt'saɪd]
When he had disappeared she returned , and noticed upon the railing outside
什么时候 他 有 消失 她 返回 , 和 注意到 之上 这 栏杆 外部
[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,
the house was a small ,
这 房子 曾是 一个 小的 ,

他消失后，她回来了，注意到房子外面的栏杆上有一个小东西，

['taːnɪft] [bræs] [pleɪt] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , “ [rev] . ['hjuːbə(:)t][hoʊlt] .
tarnished brass plate bearing the name , “ Rev . Hubert Holt .
失去光泽 黄铜 盘子 轴承 这 姓名 , “ 牧师 . 休伯特 霍尔特 .
一块褪色的黄铜牌匾上刻着“休伯特·霍尔特牧师”的名字。

“ ['kerfəli] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaɪəɪz] ,
“ **Carefully noting the number , she proceeded to make diligent inquiries** ,
” 小心 注意到 这 数字 , 她 继续 到 制作 勤奋 查询 ,
她仔细记下这个数字，然后开始认真询问。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hoʊlt][ænd; ənd] ['mænsəl] [wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
and was not long in discovering that Holt and Mansell was one and the
和 曾是 不是 长的 在 发现 那 霍尔特 和 曼塞尔 曾是 一 和 这
[seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ,
same person ,
相同的 人 ,

不久后，他便发现霍尔特和曼塞尔是同一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊrət] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['bɑːnəbəs] [tʃɜːrtʃ] ,
and that he was curate of St . Barnabas church ,
和 那 他 曾是 策展 的 英石 . 巴拿巴 教会 ,
他还是圣巴拿巴教堂的助理牧师。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃuəɪtɪd][æʔ; əʔ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
which was situated at the end of the road .
哪个 曾是 位于 在 这 结尾 的 这 路 .
它位于路的尽头。

[æʔ; əʔ][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpraɪmptɪd] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æʔ; əʔ][wʌns][ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm]
At first she was prompted to call upon him at once and denounce him
在 第一的 她 曾是 提示 到 称呼 之上 他 在 一次 和 声讨 他
;
;
;
;
起初，她很想立刻去质问他并谴责他；

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [maɪt] [naːt] [ɪˈfekt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi]
but on reflection she saw that such a course might not effect the object she
但 在 反射 她 锯 那 这样的 一个 课程 可能 不是 影响 这 目的 她
[hæd; həd][ɪn] [vjuː] .
had in view .
有 在 看法 .
但仔细想想，她觉得这样做可能无法达到她想要达到的目的。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,
She regarded him as a scoundrel ,
她 认为 他 作为 一个 恶棍 ,
她认为他是个无赖。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈkerfəli] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˈtæbləʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ðə; ði]
and in consequence carefully prepared a tableau by which she could obtain the
和 在 结果 小心 准备 一个 画面 经过 哪个 她 可以 获得 这
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ,
information she sought ,
信息 她 寻求 ,
因此，她精心策划了一场戏，以便从中获得她想要的信息。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈkʌmpəs] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] .
and if possible , compass his ruin .
和 如果 可能的 , 罗盘 他的 废墟 .
如果可能的话，尽一切可能毁灭他。

[ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈneɪtʃər] [ˈleɪt(ə)nt][ɪn] [ˈevri] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]
The vindictive nature latent in every woman was aroused in her when she
这 报复心强的 自然 潜 在 每一个 女士 曾是 被唤醒 在 她 什么时候 她
[dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [hɪˈpɑːkrəsi] ,
discovered his hypocrisy ,
发现 他的 虚伪 ,
当她发现他的虚伪时，每个女人内心深处潜藏的报复心被激发了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhəʊli]
and she saw that if she met him face to face in the midst of his holy
和 她 锯 那 如果 她 遇见 他 脸 到 脸 在 这 中间 的 他的 圣
[ˈduːtɪz] [hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈrendəd] [mɔːr] [kəmˈpliːt] .
duties her revenge could be rendered more complete .
职责 她 复仇 可以 是 渲染 更多的 完全的 .
她意识到，如果在她与他面对面地交谈，在他履行神圣职责的时候与他相遇，她的复仇就能更加彻底。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
As she stood awaiting the interview her cheeks were flushed by excitement ,
作为 她 站立 等待中 这 面试 她 脸颊 是 酡 经过 激动 ,
她站在那里等待面试，兴奋得双颊泛红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɜːrvəsli] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [glʌvz] .

and she nervously toyed with the buttons of her gloves .
和 她 紧张地 玩弄 和 这 按钮 的 她 手套 .

她紧张地摆弄着手套上的纽扣。

[hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wəɹ] [kəm'prest] , [hɜːr; həɹ] [fer] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['fɜːroʊd] [baɪ][æn; ən]

Her lips were compressed , her fair forehead was furrowed by an

她 嘴唇 是 压缩 , 她 公平的 前额 曾是 沟壑 经过 一个

[ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [fraʊn] [ʌv; əv][rezə'luːʃ(ə)n] ,
unbecoming frown of resolution ,

不体面 皱眉 的 解决 ,

她双唇紧抿，白皙的额头上因一副决绝的表情而紧锁。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]['boʊdli] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['mɜːrsi] .

for she had resolved to meet him boldly , and show him no mercy .
为了 她 有 已解决 到 见面 他 大胆地 , 和 展示 他 不 怜悯 .

因为她决心勇敢地面对他，不留情面。

“ [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mɪstər][hoʊlt] , [mɪs] ?

“ What name shall I tell Mr Holt , miss ?

” 什么 姓名 将 我 告诉 先生 霍尔特 , 错过 ?

“小姐，我该告诉霍尔特先生什么名字呢？”

“ [ðə; ði][ˈvɜːrdʒər] [æskt] , [ɑːr 'iː] - ['entəriŋ] [ðə; ði] [smɔːl] , [ber] ['æntɪruːm,'æntɪrəm][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

“ the verger asked , re - entering the small , bare anteroom a moment later .

” 这 教堂管理员 问 , 关于 - 进入 这 小的 , 裸 接待室 一个 片刻 之后 .

“教堂管理员问道，片刻后他重新走进了那间狭小简陋的前厅。”

“ ['nevər] [maɪnd] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“ Never mind , “ she replied .

” 绝不 头脑 , ” 她 回复 .

“没关系，”她回答道。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .

“ He — he doesn't know my name .

” 他 — 他 不 知道 我的 姓名 .

“他——他不知道我的名字。”

“ [ðen] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒər] [went] [aʊt] .

“ Then the verger went out .

” 然后 这 教堂管理员 去 出去 .

“然后教堂管理员出去了。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtəriŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['kʊərəts] ['vɪzɪtər] — [ə; eɪ][tɔːl] , ['mɪləteri] - ['lʊkɪŋ]

While she was uttering these words the curate's visitor — a tall , military - looking

尽管 她 曾是 发出声音 这些 字 这 策展人的 游客 — 一个 高的 , 军队 - 寻找

[oʊld][dʒent(ə)lmən] — [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestri] ,

old gentleman — emerged from the vestry ,

老的 绅士 — 出现 从 这 教区委员会 ,

在她说这些话的时候，牧师的访客——一位身材高大、看起来像军人的老绅士——从圣器室里走了出来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .

leaving the door ajar .

离开 这 门 半开 .

门半开着。

[ˈdɔːli] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] , ['klouzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; həɹ] .

Dolly pushed the door open and walked in , closing the door after her .
多莉 推动 这 门 打开 和 步行 在 , 结束 这 门 后 她 .

多莉推开门走了进去，然后把门关上了。

[hɒʊlt][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rples] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
Holt was still in his surplice , standing beside the small writing - table .
霍尔特 曾是 仍然 在 他的 圣衣 , 常设 旁 这 小的 写作 - 桌子 .

霍尔特仍然穿着法衣，站在小写字台旁。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][ɪn'tru:dər] ['entəd] .
He looked up as the intruder entered .
他 看起来 向上 作为 这 入侵者 进入 .

他抬头看到入侵者走了进来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] [wen] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd]
The colour left his face , and he drew back in dismay when he recognised
这 颜色 左边 他的 脸 , 和 他 画 后退 在 沮丧 什么时候 他 已确认

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

当他认出她时，脸色瞬间变得苍白，惊恐地后退了一步。

" [ju:; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你!

" [hi:; hi] ['stæməd] .
" **he stammered** .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ! "
" **I — I did not know you were here ! "**
" 我 — 我 做过 不是 知道 你 是 这里 ! "

“我.....我不知道你在这里！ ”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [fi:; fi] ['stɜ:rnli] .
" **Yes , " replied she sternly** .
" 是的 , " 回复 她 严厉地 .

“是的,”她严厉地回答道。

" [aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər] , [eɪ 'em][aɪ] ?
" **I'm not a welcome visitor , am I ?**
" 我是 不是 一个 欢迎 游客 , 是 我 ?

“我好像不受欢迎，是吗？ ”

[nevərðə'les] , [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [ju:; jʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [tu:; tə]['set(ə)] .
Nevertheless , now I've found you , we have an account to settle .
尽管如此 , 现在 我已经 成立 你 , 我们 有 一个 帐户 到 定居 .

不过，既然我已经找到你了，我们就得算算账了。

" [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['bi:ɪŋ] [dɪs'teɪstf(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **He did not reply ; but , the subject being distasteful to him ,**
" 他 做过 不是 回复 ; 但 , 这 主题 存在 令人厌恶的 到 他 ,

他没有回答；但是，由于这个话题令他感到厌恶，

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [led]['ɪntu:][ðə; ði]
he walked quickly round the table and opened the door , which led into the
他 步行 迅速地 圆形的 这 桌子 和 打开 这 门 , 哪个 引领 进入 这

[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

他迅速绕过桌子，打开了通往教堂的门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
She saw that his intention was to escape .
 她 锯 那 他的 意图 曾是 到 逃脱 .
 她看出他想逃跑。

“ [ʌt] [ðæt] [dɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ](ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ Shut that door , if you don't wish our conversation to be overheard , ” she said
 “ 关闭 那 门 , 如果 你 不 希望 我们的 对话 到 是 无意中听到 , ” 她 说
 ,
 !
 ,
 “如果你不想让我们的谈话被别人听到, 就把门关上,”她说。

[peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
pale and determined .
 苍白 和 决定 .
 脸色苍白, 但意志坚定。

“ [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ][hændz] , [maɪ] [ˈrevərənd] [ˈmɜːrdərər] !
“ Remember , you are in my hands , my reverend murderer !
 “ 记住 , 你 是 在 我的 双手 , 我的 牧师 凶手 !
 “记住, 你现在落入我的手中, 我亲爱的杀人犯! ”

“ [ˈstaːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈmɜːrdərər] , ” [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsloʊli] ,
“ Starting at the word “ murderer , ” he closed the door slowly ,
 “ 开始 在 这 单词 “ 凶手 , ” 他 关闭 这 门 缓慢地 ,
 他一边说着“杀人犯”这个词, 一边缓缓关上了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hed] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and stood with his back against it , and head bowed before her .
 和 站立 和 他的 后退 反对 它 , 和 头 鞠躬 前 她 .
 他背靠着它站着, 低着头向她鞠躬。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ” [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
“ Now , ” she said , advancing towards him , “ first of all ,
 “ 现在 , ” 她 说 , 前进 向 他 , ” 第一的 的 全部 ,
 “现在,”她一边说着, 一边朝他走去, “首先,

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɑːrm][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [dʌn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drʌg] [ˌem 'iː] ,
I want to know what harm I have ever done you that you should drug me ,
 我 想 到 知道 什么 伤害 我 有 曾经 完毕 你 那 你 应该 药品 我 ,
 我想知道我究竟做错了什么, 以至于你要给我下药。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
and then attempt to kill me .
 和 然后 试图 到 杀 我 .
 然后试图杀了我。

“ [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][tʊən] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ˌriːəʃʊrɪŋ]
“ The pointed question was asked in a tone that was the reverse of reassuring
 “ 这 尖 问题 曾是 问 在 一个 语气 那 曾是 这 撤销 的 令人安心
 .
 :
 .
 “提出这个问题时, 语气一点也不让人放心。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] . ”
“ I did not . ”
 “ 我 做过 不是 . ”
 “我没有。”

“ [tu:; tə][dɪˈnaɪ][,aɪˈti:][ɪz] [ˈju:sləs] , ” [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈklerd] [ˈvi:əməntli] .

“ To deny it is useless , ” she declared vehemently .

“ 到 否定 它 是 无用 , ” 她 声明 强烈地 .

“否认是徒劳的,”她义正言辞地宣称。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈæmp(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈvɪləni] ; [mɔ:ˈʊəvər] , [aɪ] [ɪnˈtend] [ðæt] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][bi:; bi]

“ I have ample proof of your villainy ; moreover , I intend that you shall be

“ 我 有 充足 证明 的 你的 邪恶 ; 而且 , 我 打算 那 你 将 是

[ˈdʒʌstli] [ˈpʌnɪʃt] . ”

justly punished . ”

公正地 受到惩罚 . ”

“我掌握了你作恶的充分证据；而且，我决心让你受到应有的惩罚。”

“ [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][əˈlɑ:rm] .

“ Why , what do you mean to do ? ” he cried in alarm .

“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 到 做 ? ” 他 哭 在 警报 .

“为什么？你想做什么？”他惊恐地喊道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈklevərli] [enˈtræpt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He had been cleverly entrapped , and saw no means of escape from his

他 有 到过 巧妙地 被困 , 和 锯 不 方法 的 逃脱 从 他的

[aɪˈreɪt] [ˈvɪktɪm] .

irate victim .

愤怒 受害者 .

他被巧妙地设下了陷阱，看不到任何逃脱愤怒受害者的办法。

“ [wʌt] [aɪ][du:] [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑ:n][jɔː; jər] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [emˈi:] , ” [ˈænsər] [ʃi:; ʃɪ][ɪn][ə; eɪ]

“ What I do depends entirely upon your attitude towards me , ” answered she in a

“ 什么 我 做 取决于 完全 之上 你的 态度 向 我 , ” 回答 她 在 一个

[kɑ:m] [təʊn] .

calm tone .

冷静的 语气 .

“我的所作所为完全取决于你对我的态度,”她平静地回答道。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [gɜ:rl] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ɪmˈplɪsɪtli] [tu:; tə][jɔː; jər] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ə; eɪ]

“ Like a foolish girl , I trusted implicitly to your honour , and you — a

“ 喜欢 一个 愚蠢 女孩 , 我 可信 隐式地 到 你的 荣誉 , 和 你 — 一个

[ˈklɜ:rdʒɪmən] — [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [emˈi:] . ”

clergyman — tried to kill me . ”

牧师 — 尝试 到 杀 我 . ”

“我像个傻姑娘一样，完全信任你的名誉，而你——一个牧师——却想杀了我。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][du:][,aɪˈti:] — [ɪnˈdi:d] [aɪ][dɪd][nɑ:t] . ”

“ I did not do it — indeed I did not . ”

“ 我 做过 不是 做 它 — 的确 我 做过 不是 . ”

“我没有做——真的没有。”

“ [noʊ] ; [aɪ][,eɪˈem] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈkəʊədli] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [naɪf] [əˈkrɔ:s] [maɪ]

“ No ; I am well aware that you were too cowardly to draw the knife across my

“ 不 ; 我 是 出色地 意识到的 那 你 是 也 胆小 到 画 这 刀 穿过 我的

[θrəʊt] .

throat .

喉 .

“不；我很清楚你太懦弱了，不敢把刀架在我的喉咙上。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [enˈtaɪst] [emˈi:][tu:; tə][dɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] :

But you enticed me to dine with you :

但 你 诱人的 我 到 用餐 和 你 :

但你却诱使我与你共进晚餐：

[juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ][nɑːrˈkɑːtɪk][ˈɪntuː][maɪ][waɪn][ænd; ənd][kənˈveɪd][em ˈiː][tuː; tə][ðæt][haʊs] — [fɔːr; fər]
you put a narcotic into my wine and conveyed me to that house — for
你放一个麻醉剂进入我的葡萄酒和传递我到那房子——为了
[wʌt][ˈpʊːrpəs]?
what purpose?
什么目的?

你在我的酒里下了麻醉剂，然后把我送到那栋房子里——你的目的是什么？

[waɪ][soʊ][ðæt][jʊr; jər][ˈkəʊədli][əˈkɑːmplɪs][maɪt][kɪl][em ˈiː].
Why, so that your cowardly accomplice might kill me.
为什么，所以那你的胆小同案犯可能杀我。

为什么？这样你那个懦弱的同伙就可以杀了我。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈθɜːrəli][əˈlɑːrmd].
” He was thoroughly alarmed.
” 他曾是彻底惊慌。

他感到非常震惊。

[fiː; fi][ˈeɪvɪdəntli][nuː][ðə; ði][hoʊl][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈjuːsləs][hiː; hi][θɔːt]
She evidently knew the whole circumstances, and it was useless, he thought
她显然知道这所有的情况，和它曾是无用，他想法
[tuː; tə][kənˈsiːl][ðə; ði][truːθ].
， to conceal the truth.
，到隐藏这真相。

她显然了解全部情况，他认为，隐瞒真相毫无用处。

“ [ɪf] — [ɪf][aɪ][ædˈmɪt][ɔːl][ðɪs][meɪ][aɪ][nɑːt][æsk][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] — [jʊr; jər][ˈmɜːrsi]? ”
“ If — if I admit all this, may I not ask your pardon — your mercy? ”
” 如果 — 如果我承认全部这，可能我 不是 问 你的 赦免 — 你的 怜悯？ ”

“如果我承认这一切，能否请求您的原谅——您的宽恕？”

“ [ˈmɜːrsi]!
” Mercy!
” 怜悯！

“怜悯！”

“ [fiː; fi][rɪˈpiːtɪd].
” she repeated.
” 她重复。

她重复道。

“ [wʌt][ˈmɜːrsi][dɪd][juː; jʊ][fʊʊ][em ˈiː][wen][aɪ][wʌz; wəz][ˈhelpləs][ɪn][jʊr; jər][hændz]?
” What mercy did you show me when I was helpless in your hands?
” 什么 怜悯 做过 你 展示 我 什么时候 我 曾是 无助 在 你的 双手？

“当我无助地落入你手中时，你向我展现了怎样的怜悯？”

[ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][mɪr][ˈveɪɡəri][ʌv; əv][feɪt][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][naʊ][ɪn][maɪ][greɪv].
Only by a mere vagary of Fate I am not now in my grave.
仅有的 经过 一个 仅仅 反复无常 的 命运 我 是 不是 现在 在 我的 严重。

我如今还活着，全靠命运的捉弄。

[juː; jʊ][θɔːt][juː; jʊ][wɜːr; wər][seɪf] — [ðæt][jʊr; jər][ˈhoʊli][həbɪˈlɪmənts][wʊd][prɪˈvent][juː; jʊ][ˈbiːɪŋ]
You thought you were safe — that your holy habiliments would prevent you being
你想法 你 是 安全的 — 那 你的 圣 服装 会 防止 你 存在
[ˈrekəɡˌnaɪzd][æz; əz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][huːm][aɪ][daɪnd].
recognised as the man with whom I dined.
已确认 作为 这 男人 和 谁 我 用餐。

你以为你很安全——你那身神圣的装束会让你不被人认出是和我一起用餐的那个人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][meɪd][ə; eɪ][greɪt][mɪsˈteɪk][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][faʊnd][juː; jʊ]. “
But you made a great mistake, and I have found you. ”
但 你 制成 一个 伟大的 错误， 和 我 有 成立 你。 ”

但你犯了个大错，我已经找到你了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ək'sept] [maɪ][ə'pɑːlədʒi] ?
“ **Will you not accept my apology ?**
“ 将要 你 不是 接受 我的 道歉 ？
“你不接受我的道歉吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ **he asked in a low voice .**
“ 他 问 在 一个 低的 嗓音 ．
他低声问道。

“ [ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['oʊnli] . “
“ **Upon one condition only .** ”
“ 之上 一 状况 仅有的 ． ”
“只有一个条件。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ **What is that ?**
“ 什么 是 那 ？
那是什么？

“ [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ['iːgərli] .
“ **he inquired eagerly .**
“ 他 询问 急切地 ．
他急切地问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [drʌg] [em 'iː] ,
“ **That you tell me the reasons which caused you to drug me ,**
“ 那 你 告诉 我 这 原因 哪个 导致 你 到 药品 我 ,
“请你告诉我你给我下药的原因，
[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [ə'sɪstɪd] [juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .
and the name of the scoundrel who assisted you , “ she replied calmly .
和 这 姓名 的 这 恶棍 WHO 协助 你 , “ 她 回复 平静地 ．
“还有那个帮助你的恶棍的名字，”她平静地回答道。

[ðer; ðər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktər][baɪ][ðə; ði] [riːə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Their conversation was interrupted at this juncture by the reappearance of the
他们的 对话 曾是 中断 在 这 契机 经过 这 再次出现 的 这
[vɜːrdʒər] ,
verger ,
教堂管理员 ,
他们的谈话这时被教堂管理员的再次出现打断了。

[huː] [ɪn'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['waːntɪd] ['eni] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ʌp]
who inquired whether he would be wanted any more , as he had locked up
WHO 询问 无论 他 会 是 通缉 任何 更多的 , 作为 他 有 已锁定 向上
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,
他问大家是否还会需要他，因为他已经把教堂锁上了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
and was ready to go to his dinner .
和 曾是 准备好 到 去 到 他的 晚餐 ．
他准备去吃晚饭了。

[hoʊlt] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [oʊld][mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
Holt replied in the negative , and the feeble old man departed ,
霍尔特 回复 在 这 消极的 , 和 这 微弱 老的 男人 已离开 ,
霍尔特予以否定回答，那位虚弱的老人便离开了。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bəntʃ] [ʌv; əv][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [kiːz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
swinging his great bunch of jingling keys as he went .

摇摆 他的 伟大的 束 的 叮当 钥匙 作为 他 去 .

他边走边挥舞着手里那串叮当作响的钥匙。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈləʊn] , [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ˈmɑːd(ə)l] [əˈgen] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌstɪpjʊˈleɪʃn]
When they were alone , the artist's model again referred to her stipulation
什么时候 他们 是 独自的 , 这 艺术家的 模型 再次 指 到 她 规定
, [ænd; ənd] [prest] [fɜːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
, and pressed for an answer .
, 和 按下 为了 一个 回答 .

当两人独处时, 这位艺术家的模特再次提及她的要求, 并追问答案。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [dɪˈsaɪsɪvli] , “ [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][ˈkænɑːt] . ”
“ No , ” he replied decisively , “ I cannot tell you — I cannot . ”

“ 不 , ” 他 回复 果断地 , “ 我 不能 告诉 你 — 我 不能 . ”

“不,”他果断地回答,“我不能告诉你——我真的不能。”

“ [fɜːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] , [preɪ] ? ”
“ For what reason , pray ? ”
“ 为了 什么 原因 , 祈祷 ? ”

“为何要祈祷? ”

“ [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [best] [noʊn] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈsuːm]
“ The reason is best known to myself , ” he answered , endeavouring to assume
“ 这 原因 是 最好的 已知 到 我 , “ 他 回答 , 努力 到 认为
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌnkənˈsɜːrn] .
an air of unconcern .
一个 空气 的 漠不关心 .

“个中缘由只有我自己知道,”他回答道, 努力装出一副毫不在意的样子。

“ [juː; jʊ] [ˈflætli] [rɪˈfjuːz] ? ”
“ You flatly refuse ? ”
“ 你 断然 拒绝 ? ”

“你断然拒绝? ”

“ [aɪ][duː] . ”
“ I do . ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðen] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][kɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [əˈrestɪd] . ”
“ In that case , then , I shall call the police , and have you arrested . ”
“ 在 那 案件 , 然后 , 我 将 称呼 这 警察 , 和 有 你 被捕 . ”

“既然如此, 我就报警, 把你逮捕了。”

“ [noʊ] , [maɪ][gɔːd] ! [nɑːt] [ðæt] ! ”
“ No , my God ! not that ! ”
“ 不 , 我的 上帝 ! 不是 那 ! ”

“不, 我的天哪! 不是那样! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] . ”
“ he cried ; “ anything but that . ”
“ 他 哭 ; “ 任何事物 但 那 . ”

他喊道:“什么都行, 就是别那样。”

“ [ɑː] , [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [pəˈliːs] [ɪnˈkwaɪərɪz] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ Ah , I can quite understand that police inquiries would be distasteful to you . ”
“ 啊 , 我 能 相当 理解 那 警察 查询 会 是 令人厌恶的 到 你 . ”

“啊, 我完全理解你对警方调查感到反感。”

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
“ **She paused** ,
“ 她 暂停 ,

她停顿了一下，

[rɪˈflektɪŋ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæzərd][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [əˈmʌŋ]
reflecting whether she should hazard a statement which she had overheard among
反思 无论 她 应该 冒险 一个 陈述 哪个 她 有 无意中听到 之中
 [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒænɪtər][æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈhaʊs] [nɪr]
other things in the conversation of her janitors at the lonely house near
其他 事物 在 这 对话 的 她 清洁工 在 这 孤独 房子 靠近
 [ˈtwɪkənəm] .
Twickenham .
特威克纳姆 .

她正在考虑是否应该冒险说出她在特威克纳姆附近那栋偏僻房子里的看门人谈话中无意间听到的话。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æŋ; ən] [əˈsɜːrj(ə)n] , [ænd; ænd] [waːtʃ] [ɪts] [ɪˈfekt] .
At length she resolved to make an assertion , and watch its effect .
在 长度 她 已解决 到 制作 一个 断言 , 和 手表 它是 影响 .

她最终决定提出一个主张，并观察其效果。

“ [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] , “ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] ,
“ **If I'm not mistaken , she continued , regarding him closely ,**
“ 如果 我是 不是 错误 , “ 她 持续 , 关于 他 密切 ,
“如果我没弄错的话,”她继续说道，同时仔细地打量着他，

“ [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈɪntərvjuːɪŋ] [juː; jʊ] .
“ **the police are very desirous of interviewing you .**
“ 这 警察 是 非常 渴望 的 面试 你 .

警方非常希望对你进行讯问。

[ðeɪ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡlɪb] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwelfer] ,
They might like to hear some of your glib remarks about spiritual welfare ,
他们 可能 喜欢 到 听到 一些 的 你的 油嘴滑舌 评论 关于 精神 福利 ,
他们或许会很乐意听听你那些关于精神福祉的轻率言论。

[laɪk] [ðoʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
like those you made in the pulpit this morning . “
喜欢 那些 你 制成 在 这 讲坛 这 早晨 . “

就像你今天早上在讲台上所做的那些事一样。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . “
“ **I don't understand you .** “
“ 我 不 理解 你 . “

“我不明白你的意思。”

“ [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ˈpleɪnər] [ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ **If I speak plainer possibly you will .**
“ 如果 我 说话 更朴素 可能 你 将要 .

“如果我说得更清楚些，也许你会明白。”

[sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .
Some months ago a man was found dead on the railway .
一些 几个月 前 一个 男人 曾是 成立 死的 在 这 铁路 .

几个月前，一名男子被发现死在铁轨上。

[ðə; ði] [əˈfer] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ænd] — “
The affair is being investigated by the police , and — “
这 事务 是 存在 调查 经过 这 警察 , 和 — “

警方正在调查此事，而且——”

“ [gɑ:d] !
“ **God** !
“ 上帝 !

“上帝！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] !
You know of that !
你 知道 的 那 !

你知道的！

“ [hi:; hi] [kraɪd] ['hɔ:rsli] , [æz; əz][hi:; hi] [rʌft] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hær] ,
“ **he cried hoarsely , as he rushed towards her** ,
“ 他 哭 沙哑地 , 作为 他 匆忙 向 她 ,
他嘶哑着嗓子喊道，一边冲向她。

[ænd; ənd] [gript] [hɜ:r; hær] [waɪt] [θroʊt] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
and gripped her white throat with his hands in a frenzy of madness .
和 紧握 她 白色的 喉 和 他的 双手 在 一个 狂热 的 疯狂 .
他疯狂地用双手掐住她白皙的喉咙。

“ [spi:k] ['ləʊər] — ['wɪspər] — [ɔ:r] — “
“ **Speak lower — whisper — or —** “
“ 说话 降低 — 耳语 — 或者 — “
“小声点——耳语——或者——”

“ [noʊ] , “ [ʔ:ɔʒd] ['dɔ:li] , [æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz][fi:; fi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] .
“ **No , urged Dolly , as coolly as she was able** .
“ 不 , 敦促 多莉 , 作为 冷静地 作为 她 曾是 有能力的 .
“不,”多莉尽可能冷静地说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][eɪ di: 'di:] [ə'ɪnəðər] [kraɪm] [tu:; tə][jɔr; jər][lɪst] .
“ **It would only add another crime to your list** .
“ 它 会 仅有的 添加 其他 犯罪 到 你的 列表 .
“这只会给你的犯罪记录上再添一笔。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ju:; jʊ][kəm'plaɪ][wið; wɪθ][maɪ] [stɪpjə'leɪʒənz] , [jɔr; jər]['si:krət] [wɪl] [stiɪl] [bi:; bi] [seɪf] .
Besides , if you comply with my stipulations , your secret will still be safe .
除了 , 如果 你 遵守 和 我的 规定 , 你的 秘密 将要 仍然 是 安全的 .
此外，如果你遵守我的条件，你的秘密依然会安全。

“ [hɜ:r; hær][wɜ:rdz][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .
“ **Her words had the desired effect** .
“ 她 字 有 这 想要的 影响 .
她的话达到了预期的效果。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd] , ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [fər'gɪvnəs] .
He released his hold , and , grasping her hand , pleaded forgiveness .
他 发布 他的 抓住 , 和 , 抓握 她 手 , 恳求 饶恕 .
他松开了手，抓住她的手，恳求她的原谅。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær] , [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] ,
Flinging himself upon his knees before her , he pleaded for mercy ,
投掷 他自己 之上 他的 膝盖 前 她 , 他 恳求 为了 怜悯 ,
他跪倒在她面前，苦苦哀求。

[dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hær][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ɪr] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
declaring that the injury he had done her was under sheer compulsion .
声明 那 这 受伤 他 有 完毕 她 曾是 在下面 透明 强迫症 .
他声称自己对她造成的伤害完全是出于被迫。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] , ['hɑ:rtləs] ['vɪlən] , [ʌndɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔ:r] ['li:niənsɪ] ;
He admitted he was a base , heartless villain , undeserving of pity or leniency ;
他 承认 他 曾是 一个 根据 , 狠心 恶棍 , 不配 的 遗憾 或者 宽大 ;
他承认自己是一个卑鄙无耻、冷酷无情的恶棍，不值得同情或宽恕；

[sti:l] [hi:; hi] [im'plɔ:d] [fə'gɪvnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ˈpʌnɪʃt]
still he implored forgiveness on the ground that he had been sufficiently punished
仍然 他 恳求 饶恕 在 这 地面 那 他 有 到过 足够 受到惩罚
[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] ['kɑ:nʃəns] .
by a remorseful conscience .
经过 一个 懊悔的 良心 .

但他恳求原谅，理由是他已经因良心的谴责而受到了足够的惩罚。

[bʌt; bət] ['dɑ:li] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] , [ænd; ənd] [tʃ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə]
But Dolly was inexorable to his appeals , and turned a deaf ear to
但 多莉 曾是 无情的 到 他的 上诉 , 和 转向 一个 聋 耳朵 到
[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
his expressions of regret .
他的 表达式 的 后悔 .

但多莉对他的恳求置若罔闻，对他的悔恨之情充耳不闻。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪkst] ['pɜ:rpəs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [æt; ət]
She had come there for a fixed purpose , which she meant to accomplish at
她 有 来 那里 为了 一个 固定的 目的 , 哪个 她 意思是 到 完成 在
[ɔ:l][ˈhæzərdz] .
all hazards .
全部 危险 .

她来到这里是有明确目的的，她决心不惜一切代价完成这个目的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
It was evident he had some connection with the crime which she had
它 曾是 明显 他 有 一些 联系 和 这 犯罪 哪个 她 有
[hɜ:rd] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][ˈprɪz(ə)nər] ,
heard discussed by the man and woman who had kept her prisoner ,
听到 讨论 经过 这 男人 和 女士 WHO 有 保留 她 囚犯 ,

很明显，他与她从囚禁她的那对男女口中听到的那起犯罪事件有关。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
and it was likewise apparent that he was in deadly fear of the police .
和 它 曾是 同样地 明显 那 他 曾是 在 致命 害怕 的 这 警察 .

而且很明显，他对警察感到极度恐惧。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst][ˈmædʒɪk(ə)l] ,
The effect of her remark about the murder had been almost magical ,
这 影响 的 她 评论 关于 这 谋杀 有 到过 几乎 神奇 ,
她关于谋杀案的评论产生了近乎神奇的效果。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [hʌʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and she was at a loss how to account for it .
和 她 曾是 在 一个 损失 如何 到 帐户 为了 它 .

她完全不知道该如何解释这件事。

“ [jɔ:r; jər] [ɪn'tri:ti] [ɪz] [ˈju:sləs] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkəʊldli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [rɪ'flek(ə)n] ,
“ **Your entreaty is useless ,** ” **she said coldly , after a few moments ' reflection ,**
“ 你的 恳求 是 无用 , ” 她 说 冷冷地 , 后 一个 很少 时刻 - 反射 ,
“你的恳求毫无用处,”她沉思片刻后冷冷地说。

['stretʃɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
stretching forth her hand and assisting him to his feet .
伸展 前进 她 手 和 协助 他 到 他的 脚 .

她伸出手，扶他站了起来。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈkəʊərd] .
She despised the cringing coward .
她 被鄙视的 这 令人作呕 懦夫 .

她鄙视那个卑躬屈膝的懦夫。

“ [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [niːd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˈliːniənsi] , [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hjuː] - [ɪz]
“ **Before you need hope for leniency , I desire to know where Hugh Trethowen is**
“ 前 你 需要 希望 为了 宽大 , 我 欲望 到 知道 在哪里 休 - 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . “
to be found . “
到 是 成立 . “

“在你指望获得宽恕之前，我想知道休·特雷索文在哪里。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
“ **I don't know him .**
“ 我 不 知道 他 .

我不认识他。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

“ [hiː; hi] ['stæməd] [kən'fjuːzədli] .
“ **he stammered confusedly .**
“ 他 结结巴巴 困惑地 .

他结结巴巴地说道，语无伦次。

[baɪ][hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
By his agitation she was convinced he was not telling the truth .
经过 他的 搅动 她 曾是 确信 他 曾是 不是 讲述 这 真相 .

从他的激动反应来看，她确信他没有说实话。

“ [oʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː][nekst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['egɜːtən]
“ **Oh , perhaps you will tell me next that you are unacquainted with Mr Egerton**
“ 哦 , 也许 你 将要 告诉 我 下一个 那 你 是 不熟悉的 和 先生 埃格顿
, [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] ,
, **the artist** ,
, 这 艺术家 ,

“哦，接下来你或许会告诉我，你不认识艺术家埃格顿先生，

“ [ʃiː; ʃɪ] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːriəs] [smaɪl] .
“ **she observed , with a curious smile .**
“ 她 观察到 , 和 一个 好奇的 微笑 .

她带着好奇的微笑说道。

“ [aɪv] [met] [hɪm; ɪm][wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrət] , [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
“ **I've met him once , I think , ” replied the curate , with feigned reflection .**
“ 我已经 遇见 他 一次 , 我 思考 , “ 回复 这 策展 , 和 假装 反射 .

“我想我见过他一次，”牧师假装思考了一下，回答道。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [dɪ'kler] ['sɔːləmli] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hjuː] - ?
“ **And you declare solemnly that you know nothing of Hugh Trethowen ?**
“ 和 你 宣布 庄严地 那 你 知道 没有什么 的 休 - ?

“你郑重声明，你对休·特雷索文一无所知？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
“ **she asked incredulously .**
“ 她 问 难以置信地 .

她难以置信地问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['fɔːlsli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['æŋgrəli] ;
“ **Then you are speaking falsely , “ she said angrily ;**
“ 然后 你 是 请讲 错误地 , ” 她 说 愤怒地 ;
“那么你就是在说谎,”她生气地说;

“ [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['suːnər] [wiː; wi] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] ['betər] .
“ **and the sooner we understand each other the better .**
“ 和 这 很快 我们 理解 每个 其他 这 更好的 .
我们越早相互了解越好。

[juː; jʊ] [brɪ'liːv] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [gɜːrɪ] , ['iːzəli] [kə'dʒəʊld] , [bʌt; bət] [juːl] [dɪ'skʌvər] [jʊr; jər]
You believe me to be a weak girl , easily cajoled , but you'll discover your
你 相信 我 到 是 一个 虚弱的 女孩 , 容易地 哄骗 , 但 你会 发现 你的
[mis'teɪk] , [sɜːr] ,
mistake , sir ,
错误 , 先生 ,
你以为我是一个软弱可欺的女孩, 容易被哄骗, 但你会发现你错了, 先生。

[wen] [its] [tuː] [leɪt] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ænd; ænd]
when it's too late — when you have fallen into the clutches of the police and
什么时候 它是 也 晚的 — 什么时候 你 有 倒下 进入 这 离合器 的 这 警察 和
[jʊr; jər] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spəʊzd] . “
your crime has been exposed . “
你的 犯罪 有 到过 裸露 . “
当一切都太迟了——当你落入警方手中, 你的罪行被揭露时。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ɪnfər'meɪ](ə)n] !
“ **Do you think I'm going to allow you to give information !**
“ 做 你 思考 我是 去 到 允许 你 到 给 信息 !
“你以为我会让你提供信息吗! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] ['fɪrsli] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ['θreɪnɪŋli] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
“ **he cried fiercely , shaking his fist threateningly before her face .**
“ 他 哭 激烈地 , 摇晃 他的 拳头 威胁地 前 她 脸 .
他怒吼着, 在她面前挥舞着拳头, 发出威胁的怒吼。

[ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɜːr; hər] .
This outburst of passion did not intimidate her .
这 爆发 的 热情 做过 不是 威吓 她 .
她并没有被这突如其来的激情吓倒。

[læfɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] —
Laughing , she said —
笑 , 她 说 —
她笑着说——

“ [aɪm] [wel] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [ænd; ænd][aɪm] [kəm'pliːtli] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .
“ **I'm well aware that we are alone , and I'm completely in your power .**
“ 我是 出色地 意识到的 那 我们 是 独自的 , 和 我是 完全地 在 你的 力量 .
“我很清楚我们现在孤立无援, 我完全受你掌控。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['mɜːrdər][em 'iː] , [juːd] ['betər] [set] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . “
If you are so anxious to murder me , you'd better set about it at once . “
如果 你 是 所以 焦虑的 到 谋杀 我 , 你会 更好的 放 关于 它 在 一次 . “
如果你这么想杀我, 最好马上动手。

“ [bɑː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !
“呸!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ə'grɪn] .
“ he exclaimed , turning from her with chagrin .

他 惊呼 , 转弯 从 她 和 懊恼 .

他懊恼地转过身去, 不耐烦地喊道。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [tɔ:nt] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ?
“ Why do you taunt me like this ?

为什么 做 你 嘲讽 我 喜欢 这 ?

“你为什么这样嘲讽我? ”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'saɪt][em 'i:][tu:; tə] [leɪ] ['mɜ:rdərəs] [hændz][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ? ”
Why did you come here and incite me to lay murderous hands upon you ? ”

为什么 做过 你 来 这里 和 煽动 我 到 躺 杀人犯 双手 之上 你 ? ”

你为何来到这里, 挑衅我, 让我对你下手?

“ ['mɪrli] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dɪ'zaɪər][sʌm; səm] [ɪnfər'meɪ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] . ”
“ Merely because I desire some information — nothing more . ”

仅仅 因为 我 欲望 一些 信息 — 没有什么 更多的 . ”

“仅仅是因为我想要了解一些信息——仅此而已。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [si:k] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][em 'i:] ? ”
“ Why do you seek it of me ? ”

为什么 做 你 寻找 它 的 我 ? ”

你为什么向我索要呢?

“ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [hju:] - .
“ Because I know that with your assistance I can discover Hugh Trethowen .

因为 我 知道 那 和 你的 协助 我 能 发现 休 - .

因为我知道, 有了你的帮助, 我一定能找到休·特雷索文。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['pɑ:lɪ] [lɔ:n] [ɪ'hʌf] .
But we have parleyed long enough .

但 我们 有 谈判 长的 足够的 .

但我们已经谈判够久了。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ,
I ask you now , for the last time ,

我 问 你 现在 , 为了 这 最后的 时间 ,

我最后一次问你,

[ˈweðər] [ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ] ['mɜ:rsɪ] — [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wɪ] [ˈænsər] [maɪ] ['kwestʃənz]
whether you wish me to show you mercy — whether you will answer my questions

无论 你 希望 我 到 展示 你 怜悯 — 无论 你 将要 回答 我的 问题

[ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] ?
in confidence ?

在 信心 ?

你是否希望我怜悯你——你是否愿意对我保密地回答我的问题?

“ [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊnləs] , [pər'plekst] [ænd; ənd] ['hezə'teɪtɪŋ] .
“ He drew a deep breath , and stood motionless , perplexed and hesitating .

他 画 一个 深的 气息 , 和 站立 静止不动 , 困惑 和 犹豫不决 .

他深吸一口气, 一动不动地站在那里, 困惑而犹豫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vestri] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
They had emerged from the vestry , and were standing close to the

他们 有 出现 从 这 教区委员会 , 和 是 常设 关闭 到 这

[ˈɔ:ltər] .
altar .

坛 .

他们从圣器室里出来, 站在祭坛附近。

[ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [fer] [feɪs] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] [laɪf] .

About her fair face shone a stream of richest life .

关于 她 公平的 脸 闪耀 一个 溪流 的 最富有的 生活 .

她美丽的脸上闪耀着勃勃生机。

[ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [ə'blaʊ] — [θri:] [baːz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['sʌnlʌɪt] ,

This came from the painted window above — three bars of coloured sunlight ,

这 来了 从 这 绘 窗户 多于 — 三 酒吧 的 有色 阳光 ,

这是从上面那扇彩绘窗户透进来的——三道彩色的阳光，

[ðæʔ] [beɪðd] [ðə; ði] [her] [ɪn][ˈfaɪər][ænd; ənd][left] [ðə; ði][dɑːrk][ˈbɑːdi][ɪn] ['diːpəst] [ˈʃædəʊ] .

that bathed the hair in fire and left the dark body in deepest shadow .

那 洗澡 这 头发 在 火 和 左边 这 黑暗的 身体 在 最深处 阴影 .

那火焰将头发染成火红，将黝黑的身躯留在最深的阴影中。

[ˈbaɪ] [bɪˈtreɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪsk] — [haʊ] [ɡreɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l]

“ By betraying the secret I should run a great risk — how great you have little

” 经过 背叛 这 秘密 我 应该 跑步 一个 伟大的 风险 — 如何 伟大的 你 有 小的

[aɪˈdiːə] . ”

idea . ”

主意 . ”

“泄露秘密将使我面临巨大的风险——你根本无法想象有多大。”

” [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [rɪsk] [biː; bi] ['ɡreɪtər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] ?

“ Will not the risk be greater if you refuse to answer me ?

” 将要 不是 这 风险 是 更大的 如果 你 拒绝 到 回答 我 ?

如果你拒绝回答我，风险岂不是更大吗？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .

“ she asked , looking at him steadily .

” 她 问 , 寻找 在 他 稳步 .

她目光坚定地看着他，问道。

[hɜːr; həɹ][ˈɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] .

Her argument was conclusive .

她 争论 曾是 确凿 .

她的论点很有说服力。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd] .

A few minutes , and he had apparently decided .

一个 很少 分钟 , 和 他 有 显然 决定 .

几分钟后，他显然已经做出了决定。

” [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][məst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ Well , if you compel me , I suppose I must tell you , “ said he ,

” 出色地 , 如果 你 迫使 我 , 我 认为 我 必须 告诉 你 , ” 说 他 ,

“好吧，既然你非要我说，那我想我必须告诉你，”他说。

[ˈdraːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

dropping into a hoarse whisper .

下降 进入 一个 嘶哑 耳语 .

声音低沉沙哑，几乎听不见。

” [ɪf] [aɪ][duː] , [juːl] ['praːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“ If I do , you'll promise never to repeat it ? “

” 如果 我 做 , 你会 承诺 绝不 到 重复 它 ? ”

“如果我这么做了，你保证以后绝不再犯吗？ ”

” [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['iːɡərli] .

“ Yes , “ she replied eagerly .

” 是的 , ” 她 回复 急切地 .

“是的，”她急切地回答道。

“ [swer] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] .
“ Swear to keep the secret .
“ 发誓 到 保持 这 秘密 ；

发誓保守秘密。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [maɪ] ['efərts] [ðæt] [jɔː; jər][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] . “
Indeed , it was through my efforts that your life was saved . ”
的确 ， 它 曾是 通过 我的 努力 那 你的 生活 曾是 已保存 ； ”

事实上，正是我的努力才保住了你的性命。

“ [aɪl] [prɪ'zɜ:v] ['saɪləns] , “ [ʃiː; ʃi] ['pra:mɪst] .
“ I'll preserve silence , ” she promised .
“ 患病的 保存 沉默 ， ” 她 承诺 ；

“我会保持沉默，”她承诺道。

“ [ðen] ,
“ Then ,
“ 然后 ，

“然后，

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz]
the truth is that you were the dangerous rival of a woman in the affections
这 真相 是 那 你 是 这 危险的 竞争对手 的 一个 女士 在 这 情感

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
of a man whom she desired should marry her .
的 一个 男人 谁 她 想要的 应该 结婚 她 ；

事实是，你曾是某个女人心目中情人的危险情敌，她渴望嫁给一个男人。

[ðə; ði][mæn] ['mɪrli] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ʌvd] [juː; jʊ] .
The man merely admired her , but loved you .
这 男人 仅仅 钦佩 她 ， 但 喜爱 你 ；

他只是欣赏她，却爱你。

['hævɪŋ] [set][hɜ:r; hər][maɪnd][ə'pɑ:n] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'libərətli] [plænd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðə; ði]
Having set her mind upon marrying him , she deliberately planned that you , the
拥有 放 她 头脑 之上 结婚 他 ， 她 故意地 计划 那 你 ， 这

[ˈoʊnli]['ɑ:bstək(ə)] ,
only obstacle ,
仅有的 障碍 ，

她既然决心嫁给他，就精心策划，让你——她唯一的障碍——闯入她的生活。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'mu:vɪd] .
should be removed .
应该 是 已移除 ；

应该移除。

[ðə; ði] ['wʊmən] — “
The woman — ”
这 女士 — ”

那女人——”

“ [hu:z] [neɪm] [ɪz] [vɑ:'lɛri:] ['der'dju] , “ [ɪntər'pəʊzd] ['dɑ:li] ['kɑ:mli] .
“ Whose name is Valérie Dedieu , ” interposed Dolly calmly .
“ 谁 姓名 是 瓦莱丽 德迪厄 ， ” 插入 多莉 平静地 ；

“她的名字叫瓦莱丽·德迪厄，”多莉平静地插话道。

“ [waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Why , how did you know ?
“ 为什么 ， 如何 做过 你 知道 ？

“你是怎么知道的？ ”

” [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [səɪ'praɪz] .
” he asked in surprise .
” 他 问 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

” [aɪ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃɪ] ['mi:nɪŋli] .
” I know more than you anticipate , ” replied she meaningly .
” 我 知道 更多的 比 你 预料 , ” 回复 她 有意义的 .

“我知道的比你预想的要多,”她意味深长地回答道。

” [ɑ:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪə'bɑ:lɪk(ə)l][plɑ:t] !
” Ah , it was a diabolical plot !
” 啊 , 它 曾是 一个 邪恶的 阴谋 !

“啊，原来是个邪恶的阴谋！”

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] — [aɪ] [mi:n] [vɑ:'leri:] — [plænd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['vɪktər] . ”
The woman — I mean Valérie — planned it with Victor . ”
这 女士 — 我 意思是 瓦莱丽 — 计划 它 和 胜利者 . ”

那个女人——我是指瓦莱丽——和维克多一起策划了这件事。

” ['vɪktər] ?
” Victor ?
” 胜利者 ?

“胜利者？”

[hu:] [ɪz] ['vɪktər] ? ”
Who is Victor ? ”
WHO 是 胜利者 ? ”

维克多是谁？

” [beɪ'rɑ:r] — [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [jɔ:; jər][laɪf] .
” Bérard — the man who attempted to take your life .
” 贝拉尔 — 这 男人 WHO 尝试过 到 拿 你的 生活 .

“贝拉尔——那个试图夺走你性命的人。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:mpɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
But I was about to tell you how it was that I became complicated in the
但 我 曾是 关于 到 告诉 你 如何 它 曾是 那 我 成为 复杂的 在 这
[ə'fer] .
affair .
事务 .

但我正要告诉你我是如何卷入这段关系的。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz] , [ðeɪ] [kəm'peld] [em 'i:].
The truth is , they compelled me .
这 真相 是 , 他们 被迫 我 .

事实是，他们强迫了我。

[ðə; ðɪ] ['frentwʊmən] [hoʊldz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər] ['oʊvər][em 'i:] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]
The Frenchwoman holds a certain power over me which causes me to be
这 法国女人 持有 一个 肯定 力量 超过 我 哪个 原因 我 到 是
[æbsə'lu:tli] [ru:lɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [kə'pri:sɪz] .
absolutely ruled by her caprices .
绝对地 裁决 经过 她 一掷千金 .

这位法国女人对我有一种莫名的影响力，让我完全受制于她的喜怒无常。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz][aɪ][eɪ 'em] ['helpləs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən]['ɔ:rdər][em 'i:][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['eni] ['mi:nɪəl]
In her hands I am helpless , for she can order me to perform any menial
在 她 双手 我 是 无助 , 为了 她 能 命令 我 到 履行 任何 卑微的
[sɜ:rvis] ,
service ,
服务 ,

在她手中我毫无反抗之力，因为她可以命令我做任何卑贱的事。

[ˈeni] [kraɪm] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈfʊli] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] — [ðæt] [aɪ] [der] [na:t] — [dɪsəˈbeɪ] [hɜ:r; həɹ] .
any crime , being fully aware that I could not — that I dare not — disobey her .
任何 犯罪 , 存在 完全 意识到的 那 我 可以 不是 — 那 我 敢 不是 — 违 她 :
任何罪行，我都完全清楚我不能——也不敢——违抗她。

“ [hi:; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rtfelt] [ˈbɪtərnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænˈzækʃənz]
He spoke with heartfelt bitterness , as if the whole of the transactions
” 他 辐 和 衷心 苦味 , 作为 如果 这 所有的 的 这 交易
[wɜ:r; wəɹ] [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
were repugnant to him .
是 令人厌恶的 到 他 :
“他说话时满怀怨恨，仿佛整个交易都令他感到厌恶。”

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] — [ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən] !
And you — a clergyman !
” 和 你 — 一个 牧师 !
“而你——竟然是一位牧师！ ”

“ [ˈdɑ:li] [ɪnˈkredʒələsli] [əbˈzɜ:rvd] .
Dolly incredulously observed .
” 多莉 难以置信地 观察到 :
“多莉难以置信地说道。”

“ [jes] .
Yes .
” 是的 :
“是的。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈi:v(ə)l] [dɪ:dz] [pərˈsu:ɪ] [ju: ˈes] .
Unfortunately , our evil deeds pursue us .
很遗憾 , 我们的 邪恶的 契约 追求 我们 :
不幸的是，我们的恶行终将追究到我们自己身上。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [wi:; wi] [li:st] [ænˈtɪsɪpeɪt] ,
At times , when we least anticipate ,
在 时代 , 什么时候 我们 至少 预料 ,
有时，在我们最意想不到的时候，

[ðə; ði] [kloʊzd] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf][ɑ:r; ər] [riˈəʊpənd] [ænd; ænd] [rɪˈvi:ld] [ɪn][ɔ:l][ðər; ðər]
the closed pages of one's life are reopened and revealed in all their
这 关闭 页面 的 一个人的 生活 是 重新开放 和 揭晓 在 全部 他们的
[ˈhɪdiəsneɪs] . “
hideousness . ”
丑陋 : “
人生中尘封已久的篇章被重新翻开，展现出所有丑陋不堪的一面。

“ [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pæst] , [ðen] ?
Yours is a bitter past , then ?
” 此致 是 一个 苦的 过去的 , 然后 ?
“那么，你的过去很痛苦吗？ ”

“ [fi:; fi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈproʊt] .
she said in a tone of reproach .
” 她 说 在 一个 语气 的 责备 :
她用责备的语气说道。

“ [ɑ:] ! [naʊ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
Ah ! now I understand .
” 啊 ! 现在 我 理解 :
“啊！现在我明白了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [mædəmwəʹzel] [wið; wiθ][ðə; ði] [seɪm] [bəːnd][ʌv; əv] [ɡɪlt] [æz; əz][dʒæk] [ˈegʒətən]
You are bound to mademoiselle with the same bond of guilt as Jack Egerton
你 是 边界 到 小姐 和 这 相同的 纽带 的 有罪 作为 杰克 埃格顿
? "
? "
? "

你和杰克·埃格顿一样，都因为罪恶感而与这位小姐紧紧相连吗？

" [hu:] — [hu:] [tuʊld][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɪlt] ?
" **Who — who told you it was guilt ?**
" WHO — WHO 讲述 你 它 曾是 有罪 ?
"谁——谁告诉你那是内疚？ "

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" **he stammered** .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈegʒətən] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [vɑːˈleriː] ['derˈdju] [baɪ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You and Mr Egerton are bound to Valérie Dedieu by a secret , " she said** .
" 你 和 先生 埃格顿 是 边界 到 瓦莱丽 德迪厄 经过 一个 秘密 , " 她 说 .

“你和埃格顿先生与瓦莱丽·德迪厄之间有一个秘密联系，”她说。

[æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .
An astounding thought had just crossed her mind .
一个 惊人 想法 有 只是 交叉 她 头脑 .

一个惊人的想法突然闪过她的脑海。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [ˈvɪktər] [əˈkɜːrd] [ˈfriːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ɡɔːˈlwaː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
The Christian name Victor occurred frequently in the report in the Gaulois , which she
这 基督教 姓名 胜利者 发生 频繁地 在 这 报告 在 这 高卢 , 哪个 她
[hæd; həd][hæd; həd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] ,
had had translated ,
有 有 翻译 ,

在她请人翻译的高卢语报告中，维克多这个基督教名字频繁出现。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [ˈtreʒərd] [ˈkɜrfəli] ,
and which she had since treasured carefully ,
和 哪个 她 有 自从 珍藏 小心 ,
她一直小心翼翼地珍藏着它们。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][ænd; ənd] [ʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)] [ˈdɑːkjumənt][tuː; tə] [brɪŋ]
determined to use it as a final and unimpeachable document to bring
决定 到 使用 它 作为 一个 最终的 和 无可指摘 文档 到 带来
[ˈneməsɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [wen] [əˈkeɪʒn] [ˈɔːfərd] .
Nemesis upon her enemy when occasion offered .
复仇女神 之上 她 敌人 什么时候 场合 提供 .

决心将其作为最终且无可辩驳的文件，以便在时机成熟时对敌人进行报复。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
" **I understand** .
" 我 理解 .

“我明白。

[mʌtʃ] [ɪz] [naʊ] [pleɪn][tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] .
Much is now plain to me , " she continued in a firm , harsh voice .
很多 是 现在 清楚的 到 我 , " 她 持续 在 一个 公司 , 残酷的 嗓音 .

“现在很多事情对我来说都很清楚了，”她用坚定而严厉的语气继续说道。

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈænsər] [maɪ][fɜːrst] [ˈkwɛstʃən] .
" **Yet you have not answered my first question** .
" 然而 你 有 不是 回答 我的 第一的 问题 .

“然而，你还没有回答我的第一个问题。”

[mædəməʒelz] [ˈhʌzbənd] [left] [ˈɪŋɡlənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [sɪns] [bɪn]
Mademoiselle's husband left England some months ago , and has not since been
小姐的 丈夫 左边 英格兰 一些 几个月 前 , 和 有 不是 自从 到过
[hɜ:rd] [ʌv; əv] .
heard of .
听到 的 .

小姐的丈夫几个月前离开了英国，此后便杳无音讯。

[tel] [em 'i:] , [wer] [ɪz][hi: hi] ? "
Tell me , where is he ? "
告诉 我 , 在哪里 是 他 ? "

告诉我，他在哪里？

" [aɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [æz; əz] [jɔ:'rself] . "
" I'm quite as ignorant of his whereabouts as yourself . "
" 我是 相当 作为 无知 的 他的 下落 作为 你自己 . "

“我对他的下落也一无所知，就像你一样。”

" [ðen] , [aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə'hʌðər] [fɔ:rm] .
" Then , I'll put the question in another form . "
" 然后 , 患病的 放 这 问题 在 其他 形式 . "

“那么，我会换一种方式提出这个问题。”

[waɪ] [hæz; həz] [hju:] - ['dɪsə'pɪrd] ? "
Why has Hugh Trethowen disappeared ? "
为什么 有 休 - 消失 ? "

休·特雷索文为什么失踪了？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] . "
" I'm convinced that you know where he is . "
" 我是 确信 那 你 知道 在哪里 他 是 . "

“我确信你知道他在哪里。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] .
" I do not . "
" 我 做 不是 . "

我没有。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
How should I ?
如何 应该 我 ?

我该怎么做？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪm'peɪntli] .
" he asked impatiently . "
" 他 问 不耐烦地 . "

他不耐烦地问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈfju:t(ə)l][tu:; tə] [prɪ'væɪkət] .
" It is futile to prevaricate . "
" 它 是 徒劳 到 含糊其辞 . "

推诿是徒劳的。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [mædəməʒelz] ['mɜ:mɪdɪnz] , [æz; əz][ju:; jʊ][æd'mɪt] ,
If you are one of mademoiselle's myrmidons , as you admit ,
如果 你 是 一 的 小姐的 蚁人 , 作为 你 承认 ,

如果你像你承认的那样，是小姐的爪牙之一，

[juː; jʊ] [ˈfɔrli] [kæn; kən][fɔːrm][sʌm; səm][aɪˈdiːə] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈdisəˈpɪrd] [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] .
you surely can form some idea why he has disappeared so mysteriously .

你 一定 能 形式 一些 主意 为什么 他 有 消失 所以 神秘地 .

你肯定能猜到他会为什么神秘失踪。
[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ][bɪˈŋɡər] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Are you not aware that he is no longer living with her ,

是 你 不是 意识到的 那 他 是 不 更长 活的 和 她 ,

你难道不知道他已经和她分居了吗?
[ænd; ænd] [ðæt] [ɔːl] [ˈefərts] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] ? "
and that all efforts to discover him have been in vain ? "
和 那 全部 努力 到 发现 他 有 到过 在 徒劳 ? "

难道所有寻找他的努力都徒劳无功了吗?
" [aɪ] — [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ænd] [ker] [les] , [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ˈlʌvər] , " [hiː; hi] [ˈænsər]
" I — I really know nothing , and care less , about your lover , " he answered
" 我 — 我 真的 知道 没有什么 , 和 关心 较少的 , 关于 你的 情人 , " 他 回答
[dɪsˈdeɪnfəli] .
disdainfully .
轻蔑地 .

“我——我真的对你的情人一无所知，也毫不在意，”他轻蔑地回答道。

" [brˈsaɪdɪz] , [waɪ] [ʊd; ʊd] [juː; jʊ] [rɪˈnuː] [jɔːr; jər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈmæɪrɪd] ?
" Besides , why should you renew your friendship with him now he is married ?
" 除了 , 为什么 应该 你 更新 你的 友谊 和 他 现在 他 是 已婚 ?
"再说，他现在结婚了，你为什么还要和他重续旧谊呢？"

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdɪz] [ˈmædænd] [hɜːr; hər] .
" His words maddened her .
" 他的 字 疯狂的 她 .
他的话让她怒不可遏。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [əˈtækt] [hɜːr; hər] [ˈædvərserɪ] [wɪð; wɪθ] [sɜːrkəmˈspekʃn] ,
She had attacked her adversary with circumspection ,
她 有 遭到攻击 她 对手 和 谨慎 ,
她谨慎地攻击了她的对手。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˌebəˈlɪʃən] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʃɪ; ʃɪ] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]
but in her sudden ebullition of passionate indignation she gave vent to a
但 在 她 突然 沸腾 的 热情的 愤慨 她 给予 发泄 到 一个
[flʌd] [ʌv; əv][wɜːrdɪz] ,
flood of words ,
洪水 的 字 ,
但她突然怒火中烧，滔滔不绝地说了起来。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] , [ʃɪ; ʃɪ] [rɪɡˈretɪd] .
which , as soon as they were uttered , she regretted .
哪个 , 作为 很快 作为 他们 是 说出 , 她 后悔 .
然而，话一出口，她就后悔了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈsɪst] [hjuː] , " [ʃɪ; ʃɪ] [kraɪd] .
" I did not ask you to assist Hugh , " she cried .
" 我 做过 不是 问 你 到 协助 休 , " 她 哭 .
“我没有让你去帮休，”她哭着说。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] — [laɪk] [maɪˈself] — [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ] [ʌv; əv]
" I know he — like myself — has fallen a victim to the machinations of
" 我 知道 他 — 喜欢 我 — 有 倒下 一个 受害者 到 这 阴谋 的
[jɔːr; jər] [haɪrd] [əˈsæsɪnz] .
your hired assassins .
你的 雇用 刺客 .
“我知道他和我一样，都成了你雇佣的刺客阴谋的受害者。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
But you refuse to tell me where I can find him ,
 但 你 拒绝 到 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 他 ,
 但你拒绝告诉我他在哪里。

[ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] ['lʌvər] .
and speak of him as my lover .
 和 说话 的 他 作为 我的 情人 .
 并称他为我的爱人。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː] [ʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː][kən'sɜːrɪn][juː; jʊ] ?
Even if we do love one another , what does it concern you ?
 甚至 如果 我们 做 爱 一 其他 , 什么 做 它 忧虑 你 ?
 即使我们彼此相爱，那又关你什么事呢？

[wʊd] [juː; jʊ] [pri:tʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['mɔrəlz] ?
Would you preach to me of morals ?
 会 你 布道 到 我 的 德 ?
 你要给我讲道德道理吗？

" [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skauld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɑːmɪnəsli]
" This last remark caused him to start , and he scowled at her ominously
 " 这 最后的 评论 导致 他 到 开始 , 和 他 皱着眉头 在 她 不祥地
 .
 .
 .

“她最后这句话让他吓了一跳，他阴沉沉地瞪了她一眼。

" [aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I warn you , " she said .
 " 我 警告 你 , " 她 说 .

“我警告你，”她说。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] [wɪl] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] ,
" The day is not far distant when the whole mystery will be cleared up ,
 " 这 天 是 不是 远的 遥远 什么时候 这 所有的 神秘 将要 是 已清除 向上 ,
 “谜团解开的那一天不会太远了。”

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['vɪləni] [ɪk'spəʊzd] . "
and your villainy exposed . "
 和 你的 邪恶 裸露 . "
 你的罪恶行径被揭露了。

" [pər'hæps][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
" Perhaps so , " he replied , with a forced laugh .
 " 也许 所以 , " 他 回复 , 和 一个 强制 笑 .

“也许是这样吧，”他勉强笑着回答道。

" [aɪm] [ʃɔː] [aɪ][dəʊnt] [ker] . "
" I'm sure I don't care . "
 " 我是 当然 我 不 关心 . "
 “我肯定不在乎。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] ['fænsi] .
" But you will , I fancy .
 " 但 你 将要 , 我 想要 .

“但我相信你会的。”

[juːl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvz] , [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][jɔː; jər] [niːz] ,
You'll be glad enough , when the time arrives , to fall upon your knees ,
 你会 是 高兴的 足够的 , 什么时候 这 时间 到达 , 到 落下 之上 你的 膝盖 ,
 到时候，你会非常乐意跪下来。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] ['mɜːrsɪ] . “
as you did just now , and beg for mercy .”
作为 你 做过 只是 现在 , 和 求 为了 怜悯 : “
就像你刚才那样, 乞求怜悯吧。

“ [jʊə(r)] [mæd] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
“ **You're mad , “ he said in a tone of disgust .**
“ 你是 疯狂的 , “ 他 说 在 一个 语气 的 厌恶 :
“你疯了, ”他用厌恶的语气说道。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] —
She did not heed his remark , but continued —
她 做过 不是 注意 他的 评论 , 但 持续 —
她没有理会他的话, 继续说道——

“ [pər'hæps] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
“ **Perhaps , “ she cried ,**
“ 也许 , “ 她 哭 ,
“或许, ”她喊道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] [wʌz; wəz] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'saɪz] [kɔːrt]
“ **you will deny that a celebrated case was recently investigated by the Assize Court**
“ 你 将要 否定 那 一个 著名 案件 曾是 最近 调查 经过 这 大 法庭
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪn] ,
of the Seine ,
的 这 罨 ,
“你会否认塞纳河重罪法庭最近调查过一起著名的案件,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑːpjələri] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] ['haʊsmən] .
and was popularly known as the Mystery of the Boulevard Haussmann .
和 曾是 广为人知 已知 作为 这 神秘 的 这 大道 奥斯曼 :
它因此被人们亲切地称为“奥斯曼大道之谜”。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [vɑː'leriː] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm]
Perhaps you will deny that Valérie Dardignac and Mrs Trethowen are the same
也许 你 将要 否定 那 瓦莱丽 - 和 太太 - 是 这 相同的
['pɜːrs(ə)n] ; [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] — “
person ; that she — “
人 ; 那 她 — “
或许你会否认瓦莱丽·达尔迪尼亚克和特雷托温夫人是同一个人; 否认她——”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? “
“ **What are you saying ? “**
“ 什么 是 你 说 ? “
你在说什么?

“ [ðə; ðɪ] [truːθ] .
“ **The truth .**
“ 这 真相 :
真相。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ɪn'tend] ['hævɪŋ] [ˌsætɪs'fækj(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] [huː] ['lɔːrd] [em 'iː][ɔːlmoʊst]
Moreover , I tell you I intend having satisfaction from you who lured me almost
而且 , 我 告诉 你 我 打算 拥有 满意 从 你 WHO 诱饵 我 几乎
[tuː; tə][maɪ] [deθ] . “
to my death . “
到 我的 死亡 : “
此外, 我还要告诉你, 我一定要从你身上得到报应, 是你把我引诱到几乎丧命的地步。

“ [oʊ] ! [haʊ] ? “ [hiː; hi] [æskt] [dɪ'faɪəntli] .
“ **Oh ! How ? “ he asked defiantly .**
“ 哦 ! 如何 ? “ 他 问 公然挑衅 :
“哦! 怎么做? ”他挑衅地问道。

“ [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)] ['pra:sɪs] .
“ **By a very simple process** .
“ 经过 一个 非常 简单的 过程 .

“通过一个非常简单的过程。”

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [fæktɪs] [rɪ'ga:rdɪŋ] [ðə; ði]
I have merely to place the police in possession of the true facts regarding the
我 有 仅仅 到 地方 这 警察 在 拥有 的 这 真的 事实 关于 这
[kraɪm] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] ['pæɪs][nɑ:t] [bɪ:ŋ] [ə'gəʊ] .
crime which startled Paris not long ago .
犯罪 哪个 惊慌 巴黎 不是 长的 前 .

我只需将不久前震惊巴黎的这起罪案的真相交还给警方即可。

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] [naʊ] .
You shall not escape me now .
你 将 不是 逃脱 我 现在 .

你休想逃脱我的魔爪。

“ [hi:; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,
“ **He stood erect , glaring at her , his mouth twitching , his face pale ,**
“ 他 站立 直立 , 刺眼 在 她 , 他的 嘴 抽搐 , 他的 脸 苍白 ,
他笔直地站着, 怒视着她, 嘴角抽搐, 脸色苍白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rdəɾəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
with a murderous expression upon it .
和 一个 杀人犯 表达 之上 它 .

脸上带着杀气腾腾的表情。

“ [soʊ] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][jʊɾ; jər]['tæktɪks] , [mɪs] ?
“ **So those are your tactics , miss ?**
“ 所以 那些 是 你的 策略 , 错过 ?

“这就是你的战术吗, 小姐? ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ænd] ['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz]
“ **he cried , with rage , springing upon her , and clutching with both hands**
“ 他 哭 , 和 愤怒 , 弹簧 之上 她 , 和 紧握 和 两个都 双手
[æt; ət][hɜ:r; həɾ] [θroʊt] .
at her throat .
在 她 喉 .

他怒吼着, 扑向她, 双手掐住她的喉咙。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [noʊz] [ʼaʊər; ɑ:r] ['si:krət] . “
“ **You are the only person who knows our secret** . “
“ 你 是 这 仅有的 人 WHO 知道 我们的 秘密 . “

“只有你知道我们的秘密。”

“ [help] ! [pə'li:s] !
“ **Help ! police !**
“ 帮助 ! 警察 !

“救命! 警察! ”

“ [ʃi:; ʃi] ['fəʊtɪd] [ɪn][ə'la:rm] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['mænər] .
“ **she shouted in alarm , noticing his determined manner** .
“ 她 喊叫 在 警报 , 注意到 他的 决定 方式 .

她注意到他坚定的神态, 惊恐地喊道。

[hɜ:r; həɾ] [kraɪz] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['empti] [tʃɜ:rtʃ] , [bʌt; bət][noʊ] [ə'sɪstəns] [keɪm] .
Her cries echoed through the great empty church , but no assistance came .
她 哭泣 回声 通过 这 伟大的 空的 教会 , 但 不 协助 来了 .

她的呼喊声在空荡荡的大教堂里回荡, 但却没有人前来救援。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtaɪtnd] [ðer; ðər][hʊʊld][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
His fingers tightened their hold upon her throat .
他的 手指 收紧 他们的 抓住 之上 她 喉 。

他的手指收紧了掐住她喉咙的手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hɜ:r; hər] .
He was strangling her .
他 曾是 勒死 她 。

他正在掐她的脖子。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæ,douz] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ə; eɪ]
The light had died away from above , and the shadows mingled in a
这 光 有 死亡 离开 从 多于 , 和 这 阴影 混合 在 一个
[ˈfeɪpləs] [mæs] .
shapeless mass .
无形 大量的 。

头顶的光线消失了，阴影混杂在一起，形成一片模糊的暗影。

“ [help] !
“ Help !
” 帮助 !

“帮助！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

“ [ʃi:; ʃi] [skri:md] [əˈgen] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
“ she screamed again ; but her voice was fainter , for she was choking .
” 她 尖叫 再次 ; 但 她 嗓音 曾是 较暗 , 为了 她 曾是 窒息 。

她再次尖叫起来；但她的声音越来越微弱，因为她被噎住了。

“ [ˈsaɪləns] !
“ Silence !
” 沉默 !

“沉默！

“ [hi:; hi] [hɪst] .
“ he hissed .
” 他 嘶嘶作响 。

他嘶嘶地说。

“ [ɪts] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [hu:] [wʊd] [brænd][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] , [ænd; ənd][send][em ˈi:][tu:; tə]
“ It's you — you who would brand me as a murderer , and send me to
” 它是 你 — 你 WHO 会 品牌 我 作为 一个 凶手 , 和 发送 我 到

[ðə; ði] [ˈɡælouz] !
the gallows !
这 绞刑架 !

“是你——是你，要把我贴上杀人犯的标签，把我送上绞刑架！ ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [əˈlaʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðæt] !
Do you think I'm going to allow you to do that !
做 你 思考 我是 去 到 允许 你 到 做 那 !

你觉得我会让你这么做吗！

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ju:; jʊ] [ˈænt] [du:][aɪ ˈti:] !
By heaven , you shan't do it !
经过 天堂 , 你 不会 做 它 !

老天作证，你绝对不能这么做！

“ [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [skri:m] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ʻoʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .
“ **She attempted to scream , but he placed his hand over her mouth .**
“ 她 尝试过 到 尖叫 , 但 他 放置 他的 手 超过 她 嘴 .
她试图尖叫，但他用手捂住了她的嘴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrdəres] [heɪt] [æz; əz][hiː; hi]
His face was blanched , and his eyes gleamed with murderous hate as he
他的 脸 曾是 焯水 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 杀人犯 恨 作为 他
[glɑːnst] [ˈkwɪkli] [ə'raʊnd] .
glanced quickly around .
瞥了一眼 迅速地 大约 .
他脸色惨白，目光迅速扫过四周，眼中闪烁着杀意。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] .
His gaze fell upon the altar .
他的 目光 跌倒 之上 这 坛 .
他的目光落在了祭坛上。

[rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [snæʃtʃt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhevi] [bræs] [veɪs] .
Releasing her , he bounded towards it , and snatched up a heavy brass vase .
发布 她 , 他 有界 向 它 , 和 抢夺 向上 一个 重的 黄铜 花瓶 .
他放开她，冲过去，抓起一个沉重的黄铜花瓶。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈpʌvərles] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] .
She saw his intention , but was powerless to recede .
她 锯 他的 意图 , 但 曾是 无力 到 消退 .
她看穿了他的意图，却无力回天。

“ [help] !
“ **Help !**
“ 帮助 !
“帮助！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈʃriːkt] .
“ **she shrieked .**
“ 她 尖叫 .
她尖叫道。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hɑːt][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhevi] [veɪs] [ʌpˈlɪftɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]
Upon her throat she felt a hot hand ; she saw the heavy vase uplifted above her
之上 她 喉 她 毛毡 一个 热的 手 ; 她 锯 这 重的 花瓶 提升 多于 她
.
:
.
她感到喉咙上有一只滚烫的手；她看到沉重的花瓶被举到了她头顶上方。

“ [teɪk] [ðæt] !
“ **Take that !**
“ 拿 那 !
“尝尝这个！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [blɒʊ] ,
“ **he cried , as he brought it down upon her head with a crushing blow ,**
“ 他 哭 , 作为 他 带来 它 向下 之上 她 头 和 一个 压碎 吹 ,
他一边喊着，一边将锤子狠狠地砸在她的头上，力道之大令人难以承受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ˈsensləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] .
and she fell senseless upon the stone pavement .
和 她 跌倒 无意义的 之上 这 石头 路面 .
她昏倒在石板路上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ded] .
For a second or two he looked at her , wondering if she were dead .
为了 一个 第二 或者 二 他 看起来 在 她 , 好奇 如果 她 是 死的 .
他看了她一两秒钟, 心想她是不是死了。

[ðen] [ˈterɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrpləs] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvestri] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Then tearing off his surplice , he rushed into the vestry , and , putting on his
然后 撕裂 离开 他的 圣衣 , 他 匆忙 进入 这 教区委员会 , 和 , 推杆 在 他的
[kəʊt][ænd; ənd][hæt] ,
coat and hat ,
外套 和 帽子 ,
然后他一把扯下法衣, 冲进圣器室, 穿上外套和帽子,

[fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
fled from the church , locking the door after him .
逃亡 从 这 教会 , 锁定 这 门 后 他 .
他逃出教堂, 并把门锁上了。

[ðə; ði] [ˈʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [gɜːrɪ][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ˈdeθ,lɑɪk] .
The upturned face of the prostrate girl was calm and deathlike .
这 翻转 脸 的 这 前列腺 女孩 曾是 冷静的 和 死气沉沉 .
俯卧在地的女孩仰面朝天, 脸色平静得如同死人一般。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [əˈpɑːn][ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [flægz] .
She lay motionless upon the cold grey flags .
她 躺 静止不动 之上 这 寒冷的 灰色的 旗帜 .
她一动不动地躺在冰冷的灰色石板上。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [laɪt] , [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪnd] -
The sun shone out again , and the coloured light , streaming from the stained -
这 太阳 闪耀 出去 再次 , 和 这 有色 光 , 流媒体 从 这 染色 -
[glæs] [ˈwɪndəʊ] ,
glass window ,
玻璃 窗户 ,
阳光再次洒下, 五彩斑斓的光芒从彩色玻璃窗倾泻而出。

[fel] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] .
fell full upon her handsome features .
跌倒 满的 之上 她 英俊的 特征 .
目光完全落在了她俊美的五官上。

[bʌt; bət][ɪts] [wɜːrmθ] [dɪd][nɔːt] [raʊz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
But its warmth did not rouse her ; she gave no sign of life .
但 它是 温暖 做过 不是 唤醒 她 ; 她 给予 不 符号 的 生活 .
但温暖的空气并没有唤醒她; 她没有丝毫生命迹象。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
Late in the afternoon , however , she struggled back to consciousness ,
晚的 在 这 下午 , 然而 , 她 挣扎 后退 到 意识 ,
然而, 到了傍晚时分, 她渐渐恢复了意识。

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [steps] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][kɑːm] [hɜːrˈself][ænd; ənd]
and sat for a long time on the pulpit steps trying to calm herself and
和 卫星 为了 一个 长的 时间 在 这 讲坛 步骤 尝试 到 冷静的 她自己 和
[dɪˈsaɪd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
decide how to act .
决定 如何 到 行为 .
她坐在讲坛的台阶上很久, 努力让自己冷静下来, 决定该怎么做。

[ðə; ði] [ɪk'skruːʃiəriŋ] [peɪn][ɪn][hɜːr; həɹ] [hed] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [tuː; tə] [feɪp]
The excruciating pain in her head would not allow her thoughts to shape
这 痛苦不堪 疼痛 在 她 头 会 不是 允许 她 想法 到 形状
[sə'fɪʃntli] ,
sufficiently ,
足够 ,

剧烈的头痛让她无法集中精力思考。

[soʊ][ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] ['iːgres] .
so she made a tour of the building to discover some mode of egress .
所以 她 制成 一个 旅游 的 这 建筑 到 发现 一些 模式 的 出口 .
于是她绕着整栋楼走了一圈，想找到某种逃生途径。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ji] [faʊnd] [ðæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [dɔːz] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd]
It was not long before she found that in one of the main doors the key had
它 曾是 不是 长的 前 她 成立 那 在 一 的 这 主要的 门 这 钥匙 有
[bɪn] [left] ,
been left ,
到过 左边 ,

不久之后，她发现钥匙被遗落在其中一扇大门里。

[ænd; ənd] , ['ʌn'ləkiŋ] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ji] [stept] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] , [wɔːrm] [æftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and , unlocking it , she stepped out into the bright , warm afternoon with a
和 , 解锁 它 , 她 步 出去 进入 这 明亮的 , 温暖的 下午 和 一个
[fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
feeling that a strange ,
感觉 那 一个 奇怪的 ,

于是，她打开门，走进了明媚温暖的午后阳光中，心中涌起一种奇怪的感觉。

[ə'presɪv] [weɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪd] [hɜːr; həɹ] [breɪn] .
oppressive weight had suddenly clouded her brain .
压迫性的 重量 有 突然 阴天 她 脑 .

沉重的压力突然让她头脑昏沉。

[ðæt] ['iːvniŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] , [smɔːl] ['ʃɒp,ki:pəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ,
That evening the city clerks , small shopkeepers , with their wives and relations ,
那 晚上 这 城市 职员 , 小的 店主 , 和 他们的 妻子们 和 关系 ,
当晚，城里的办事员、小店主们，以及他们的妻子和亲戚们，

[huː] [kəm'praɪz] [ðə; ði][mæ'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːŋgrɪ'geɪ](ə)n][ʌv; əv][es 'tiː] . ['bɑːnəbəs] , ['kæmbəwəl] ,
who comprise the majority of the congregation of St . Barnabas , Camberwell ,
WHO 包括 这 多数 的 这 会众 的 英石 . 巴拿巴 , 坎伯韦尔 ,
他们构成了坎伯韦尔圣巴拿巴教堂的大部分教友，

[wɜːr; wər][ə'gɑːg] [wen] [aɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɔːpjələr] ['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] , [ðə; ði] [rev] . ['hjuːbə(:)t]
were agog when it transpired that their popular spiritual guide , the Rev . Hubert
是 兴奋 什么时候 它 发生了 那 他们的 受欢迎的 精神 指导 , 这 牧师 . 休伯特
[hoʊlt] ,
Holt ,
霍尔特 ,

当得知他们敬爱的精神导师休伯特·霍尔特牧师.....时，他们都惊呆了。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kjʊərəsi] .
had suddenly thrown up his curacy .
有 突然 抛掷 向上 他的 神学 .

他突然放弃了牧师的职位。

[ðə; ði] ['vɪkər] [tʊk] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
The vicar took the service ,
这 牧师 采取 这 服务 ,

牧师主持了仪式。

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ə'naʊnst] [wið; wiθ] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
and at the conclusion announced with regret that his assistant had written
和 在 这 结论 宣布 和 后悔 那 他的 助手 有 书面
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æftər'nu:n] [rɪ'zainɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,
to him that afternoon resigning his appointment ,
到 他 那 下午 辞职 他的 预约 ,
最后, 他遗憾地宣布, 他的助理当天下午写信给他, 辞去了职务。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ˈɪŋɡlənd]
stating that a pressing engagement made it imperative that he should leave England
声明 那 一个 紧迫 订婚 制成 它 至关重要的 那 他 应该 离开 英格兰
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
他表示, 由于有紧急事务需要处理, 他必须立即离开英国。

[hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] ,
He gave no reason ,
他 给予 不 原因 ,
他没有给出任何理由。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈvɪkər] [sent] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l]
but when the vicar sent round to his lodgings to request him to call
但 什么时候 这 牧师 发送 圆形的 到 他的 住宿 到 要求 他 到 称呼
[ænd; ɐnd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ə'du:] ,
and wish him adieu ,
和 希望 他 再见 ,
但当牧师派人到他的住处, 请他过来向他道别时,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ˈhɜ:rɪdli] , [ænd; ɐnd] [ɔ:l'redi]
it was discovered that he had packed a few things hurriedly , **and already**
它 曾是 发现 那 他 有 包装 一个 很少 事物 匆匆 , 和 已经
[dɪ'pɑ:rtɪd] .
departed .
已离开 .
人们发现他匆忙收拾了一些东西, 已经离开了。

[ðen] [ə; eɪ][ˈlooʊk(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] [bɪ'twi:n] [ˈdenmɑ:rk] [hɪl] [ænd; ɐnd]
Then a local sensation was produced in the district between Denmark Hill and
然后 一个 当地的 感觉 曾是 生产 在 这 区 之间 丹麦 爬坡道 和
[ˈkæmbəwəl] [geɪt] ,
Camberwell Gate ,
坎伯韦尔 门 ,
随后, 在丹麦山和坎伯韦尔门之间的地区发生了一件轰动一时的事情。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [pə'rɪʃənər] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv]
and the devout parishioners prayed for the preservation and well - being of
和 这 虔诚的 教区居民 祈祷 为了 这 保存 和 出色地 - 存在 的
[ðer; ðər][ˈpa:pjələr][bʌt; bət][ˈæbsənt] [ˈkjʊrət] .
their popular but absent curate .
他们的 受欢迎的 但 缺席的 策展 .
虔诚的教区居民为他们深受爱戴但常年不在的牧师祈祷, 希望他能平安健康。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Twenty Seven .
章 二十 七 .
第二十七章。

[ˈsɪlkən] [ˈsækklə:θ] .
Silken Sackcloth .
丝 麻布 .
丝绸粗麻布。

[ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][ɔ:l][wi:: wi][rɪ'kwaɪər] .

The certificate of death is all we require .
这 证书 的 死亡 是全部 我们 要求 .

我们只需要死亡证明。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [hɪr] . ”

“ I have it here . ”
“ 我 有 它 这里 . ”

“我这里有。”

“ [waɪ] , [haʊ] [dɪd][ju:: jʊ] [əb'teɪn] [aɪ 'ti:] ? ”

“ Why , how did you obtain it ? ”
“ 为什么 , 如何 做过 你 获得 它 ? ”

“为什么？ 你是怎么得到它的？ ”

“ [baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] ['sɜ:rkəmstæns] .

“ By a most fortunate circumstance .
“ 经过 一个 最多 幸运 环境 .

“出于一种非常幸运的机缘巧合。”

[wi:: wi] [sɔ:] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] - ['beɪldʒi] , [ðæt] [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,

We saw one day , in the Indépendance Belge , that an unknown Englishman ,
我们 锯 一 天 , 在 这 - 比利时 , 那 一个 未知 英国人 ,
[ə'pærəntli] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] ,
apparently a gentleman ,
显然 一个 绅士 ,

有一天，我们在《比利时独立报》上看到，一位不知名的英国人，显然是一位绅士，

[hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] [di:'ju] [nɔ:d] [æt; ət]['æntwɜ:rp] .

had died at the Hôtel du Nord at Antwerp .
有 死亡 在 这 酒店 杜 诺德 在 安特卫普 .

他死于安特卫普的北方酒店。

[pi(:)'eə] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:: hi] [mɑ:t] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [hju:] - .

Pierre at once suggested that he might identify him as Hugh Trethowen .
皮埃尔 在 一次 建议 那 他 可能 确认 他 作为 休 - .

皮埃尔立刻表示他可能会认出他是休·特雷索文。

[hi:: hi] [went] [tu:: tə]['æntwɜ:rp][ænd; ænd][dɪd][soʊ] .

He went to Antwerp and did so .
他 去 到 安特卫普 和 做过 所以 .

他去了安特卫普，并这样做了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['berɪd] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ænd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] . ”

The man was buried as my husband , and here is the certificate . ”
这 男人 曾是 埋葬 作为 我的 丈夫 , 和 这里 是 这 证书 . ”

他被当作我的丈夫下葬了，这是出具的证明。

“ [ə; eɪ] ['veri] [smɑ:rt] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — ['veri] [smɑ:rt] .

“ A very smart stroke of business — very smart .
“ 一个 非常 聪明的 中风 的 商业 — 非常 聪明的 .

“非常精明的商业举措——非常精明。”

[bʌt; bət] — [ɜ:r; ər] — [dəʊnt] [tɔ:k] [kwɑ:t] [soʊ] ['pleɪnli] ; [ju:: jʊ] — ”

But — er — don't talk quite so plainly ; you — ”
但 — 呃 — 不 讲话 相当 所以 显然 ; 你 — ”

但是——呃——别说得这么直白；你——”

“ [wʌt] [du:][ju:: jʊ] [mi:n] ?

“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ˈʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kwa:m] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] ?
Surely you have no qualm of conscience ?
一定 你 有 不 疑虑 的 良心 ？

你难道没有一丝良心上的不安吗？

[ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [wiː; wi] [əˈgri:d] [əˈpɑ:n] [ɔ:t] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ɔ:l] [ðæt] . "
The payment we agreed upon ought to counteract all that . "
这 支付 我们 同意 之上 应该 到 抵消 全部 那 . "

我们商定的付款方式应该可以抵消所有这些影响。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[ˌnevərðəʼles] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈnesəsəri] [tuː; tə] [rɪˈfɜ:r] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstrætədʒi] [tu:] [ˈfri:kwəntli] .
Nevertheless , it is unnecessary to refer to the strategy too frequently .
尽管如此 , 它 是 不必要 到 参考 到 这 战略 也 频繁地 .

然而，没有必要过于频繁地提及这一策略。

[æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪndɪˈspju:təb(ə)] [deθ] [sərˈtɪfɪkət] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hju:]
As long as we have an indisputable death certificate in the name of Hugh
作为 长的 作为 我们 有 一个 无可争议的 死亡 证书 在 这 姓名 的 休

Trethowen ,
- ,

只要我们有休·特雷索文名下无可争议的死亡证明，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t] [biː; bi] [ðə; ði]
and you have your marriage certificate as his wife , there will not be the
和 你 有 你的 婚姻 证书 作为 他的 妻子 , 那里 将要 不是 是 这

[ˈslaɪtəst] [ˈdɪfɪkəlti] . "
slightest difficulty . "
丝毫 困难 . "

只要你有他妻子的结婚证，就不会有丝毫困难。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **I know that .**
" 我 知道 那 .

“我知道。

[tuː; tə] [em ˈi:] [juː; jʊ] [əˈpɪr] [əˈfreɪd] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈspəʊzd] . "
To me you appear afraid lest we should be exposed . "
到 我 你 出现 害怕的 免得 我们 应该 是 裸露 . "

我觉得你好像很害怕我们的秘密被揭穿。

" [juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ʌpˈbreɪd] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [du:] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
" **You need not upbraid me for exercising due caution .**
" 你 需要 不是 吒 我 为了 锻炼 到期的 警告 .

“你不必责备我谨慎行事。”

[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bɔ:n] [mætʃʊr] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] .
The success of the plan you have been so long maturing depends upon it .
这 成功 的 这 计划 你 有 到过 所以 长的 成熟 取决于 之上 它 .

你酝酿已久的计划能否成功，就取决于此。

[səˈpəʊzɪŋ] [wiː; wi] [wɜ:r; wər] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pru:v] [ðə; ði] [wɪl] , [ɪn] [wʌt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] ?
Supposing we were unable to prove the will , in what position should we be ?
假如 我们 是 无法 到 证明 这 将要 , 在 什么 位置 应该 我们 是 ?

"
"
"

假设我们无法证明遗嘱的真实性，我们应该处于什么地位？

“ [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [wʌn] — [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈɔ:kwərd] .
“ **In an awkward one — decidedly awkward .**
“ 在 一个 尴尬的 — — 绝对地 尴尬的 .

“在一个尴尬的场合——非常尴尬。”

[bʌt; bət] [waɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [baʊnd] [tu:; tə] [səkˈsi:d] ? “
But why speak of failure when we are bound to succeed ? ”
但 为什么 说话 的 失败 什么时候 我们 是 边界 到 成功 ? ”

既然我们注定会成功，又何必谈论失败呢？

“ [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [kwɑɪt] [ʃʊɾ] [ðə; ði] — [ɜ:r; əɾ] — [ded] [mæn] [wɪl] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [ju: ˈes] ? “
“ **Are you quite sure the — er — dead man will never trouble us ?** ”
“ 是 你 相当 当然 这 — 呃 — 死的 男人 将要 绝不 麻烦 我们 ? ”

“你确定那个——呃——死人永远不会再给我们添麻烦吗？”

“ [ˈpɑ:zətɪv] .
“ **Positive .**
“ 积极的 .

“积极的。

[ə; eɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ɪn] [nu:] [,kæliˈdəʊnjə] [mi:nz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] .
A sentence of fifteen years in New Caledonia means certain death .
一个 句子 的 十五 年 在 新的 喀里多尼亚 方法 肯定 死亡 .

在新喀里多尼亚，判处十五年监禁就意味着死刑。

[hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈberɪd] [æt; ət][wʌnz] , [pʊɾ] [ˈdev(ə)l] !
He might just as well have been buried at once , poor devil !
他 可能 只是 作为 出色地 有 到过 埋葬 在 一次 , 贫穷的 魔鬼 !

他简直应该立刻被埋葬，可怜的家伙！

“ [ðɪs] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ˈmɪstər][ˈbə:nəd; bəˈhɑ:d][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ˈɡlu:mi]
“ **This confidential conversation took place in Mr Bernard Graham's gloomy**
“ 这 机密的 对话 采取 地方 在 先生 伯纳德 格雷厄姆的 阴沉
[ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [ˈdevəru:] [kɔ:rt] .
private office in Devereux Court .
私人的 办公室 在 德弗罗 法庭 .

“这次秘密谈话是在伯纳德·格雷厄姆先生位于德弗罗法院阴暗的私人办公室里进行的。”

[ðə; ðɪ][oʊld] [səˈlɪsɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] , [ɪnˈtens] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
The old solicitor , with a serious , intense expression upon his countenance ,
这 老的 律师 , 和 一个 严肃的 , 激烈的 表达 之上 他的 面容 ,

那位老律师脸上带着严肃而专注的表情，

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəd] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈli:g(ə)l][ˈdɑ:kjʊmənt] ,
was sitting at his littered writing - table with a short legal document ,
曾是 坐着 在 他的 垃圾 写作 - 桌子 和 一个 短的 合法的 文档 ,

他坐在堆满杂物的书桌前，手里拿着一份简短的法律文件。

[ˈkʌvərɪŋ] [ˈoʊnli][hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈfu:lskæp] , [sprɛd] [aʊt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd] .
covering only half of the sheet of foolscap , spread out upon his blotting - pad .
覆盖 仅有的 一半 的 这 床单 的 活页纸 , 传播 出去 之上 他的 印迹法 - 软垫 .

只覆盖了他摊开在吸墨纸上的那张纸的一半。

[ɪts] [pərˈpɔ:rt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈtestɪtər; tesˈteɪtər] , [hju:] - , [left] [ɔ:l][hi:; hi] [pəˈzest]
Its purport was that the testator , Hugh Trethowen , left all he possessed
它是 旨趣 曾是 那 这 测试者 , 休 - , 左边 全部 他 拥有

[tu:; tə][hɪz; ɪz] “ [dɪɾ] [waɪf] , [vɑ:ˈlerɪ:] ,
to his “ dear wife , Valérie ,
到 他的 “ 亲爱的 妻子 , 瓦莱丽 ,

遗嘱的意思是，立遗嘱人休·特雷索文将他所有的财产都留给了他的“亲爱的妻子瓦莱丽”。

” [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɛɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃə] [ˈʃʊd] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] [ˈoʊnli]
“ **and the date of the signatures showed that it had been completed only**
” 和 这 日期 的 这 签名 显示 那 它 有 到过 完全的 仅有的
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] [kuːm] [fɔːr; fər] [ˈpærɪs] .
a few days before they left Coombe for Paris .
一个 很少 天 前 他们 左边 库姆 为了 巴黎 .

签名日期显示，这份文件是在他们离开库姆前往巴黎前几天才完成的。

[ɪn][ðə; ði][ˈklaɪənts] [tʃɛr] , [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ˈliːg(ə)l][ədˈvaɪzər] , [sæt] [vɑːˈleɪriː] .
In the client's chair , opposite her legal adviser , sat Valérie .
在 这 客户的 椅子 , 对面的 她 合法的 顾问 , 卫星 瓦莱丽 .

瓦莱丽坐在客户的椅子上，与她的法律顾问隔桌而坐。

[əˈtaɪərd][ɪn] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] , [ðæt] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [wel] ,
Attired in deep mourning , that became her well ,
穿着 在 深的 丧 , 那 成为 她 出色地 ,

她身着深沉的丧服，这很符合她的形象。

[hɜːr; hər] [θɪn] [blæk] [veɪl] [ˈskɜːsli] [hɪd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
her thin black veil scarcely hid the anxious expression upon her face .
她 薄的 黑色的 面纱 几乎 隐藏 这 焦虑的 表达 之上 她 脸 .

她那薄薄的黑色面纱几乎遮不住她脸上焦虑的表情。

[əˈsuːmɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæktɹəsɪz] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈdiːteɪl] ,
Assuming her part with an actress's regard to detail ,
假设 她 部分 和 一个 女演员的 看待 到 细节 ,

她以演员般的细致入微来诠释自己的角色。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈpælər] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ; [ˈðɛrfɔːr] ,
she did not overlook the fact that pallor was becoming to a widow ; therefore ,
她 做过 不是 俯瞰 这 事实 那 苍白 曾是 成为 到 一个 寡妇 ; 所以 ,

她没有忽略寡妇面色苍白的事实；因此，

[sɪns] [ʃiː; ji][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrmənts] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
since she had put on the garments of sorrow ,
自从 她 有 放 在 这 服装 的 悲哀 ,

自从她披上了悲伤的衣裳，

[ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈædɪŋ] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv][ˈkɑːrməɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks]
she had refrained from adding those little touches of carmine to her cheeks
她 有 克制 从 添加 那些 小的 触摸 的 胭脂红 到 她 脸颊

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [nuː] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈhænst] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
which she knew always enhanced her beauty .
哪个 她 知道 总是 增强型 她 美丽 .

她没有在脸颊上涂抹少许胭脂红，因为她知道这样做总是能提升她的美貌。

[ˈniːðər] [hɜːr; hər] [feɪs] [nɔːr] [vɔɪs] [bɪˈtreɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] .
Neither her face nor voice betrayed signs of nervousness .
两者都不 她 脸 也不 嗓音 背叛 标志 的 紧张 .

她的表情和声音都没有流露出丝毫紧张。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstedi] , [ˈdɔːɡɪd] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvɛtərət] [ˈɡæmblər][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn]
With the steady , dogged perseverance of the inveterate gambler she had been
和 这 稳定的 , 顽强 毅力 的 这 根深蒂固 赌徒 她 有 到过

[ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhevi] [steɪks] ,
playing for heavy stakes ,
玩耍 为了 重的 赌注 ,

她以老练赌徒特有的沉着冷静、锲而不舍的毅力，在赌注巨大的赌局中坚持不懈。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [læst] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪs] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɪn] .
and now , at the last throw of the dice , she had determined to win .
和 现在 , 在 这 最后的 扔 的 这 骰子 , 她 有 决定 到 赢 .

现在，在掷骰子的最后一刻，她决心要赢。

[ðer; ðər] [ˈɪntərvju:] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈdiːteɪlz] .
Their interview had been by appointment in order to arrange the final details .
他们的 面试 有 到过 经过 预约 在 命令 到 安排 这 最终的 细节 .

为了敲定最终细节，他们的面试是预约进行的。

[naʊ] [ðæt] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [sərˈtɪfɪkət] ,
Now that Graham was in possession of the death certificate ,
现在 那 格雷厄姆 曾是 在 拥有 的 这 死亡 证书 ,

既然格雷厄姆已经拿到了死亡证明，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈprəʊbərt][ɑːn][ðə; ði] [wɪl] ,
he was to proceed at once to obtain probate on the will ,
他 曾是 到 继续 在 一次 到 获得 遗嘱认证 在 这 将要 ,

他必须立即着手办理遗嘱认证手续。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈstetɪ] [wʊd] [pæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
after which the estate would pass to her .
后 哪个 这 财产 会 经过 到 她 .

之后，遗产将归她所有。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
For his services in this matter ,
为了 他的 服务 在 这 事情 ,

为表彰他在此事中的贡献，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈvəriəs] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [əˈferz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and in various other little affairs to which she was indebted to him ,
和 在 各种各样的 其他 小的 事务 到 哪个 她 曾是 负债累累 到 他 ,

以及其他一些她欠他人情的小事上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
he was to receive twelve thousand pounds .
他 曾是 到 收到 十二 千 磅 .

他将获得一万两千英镑。

[ə; eɪ][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] [fiː] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ˈpruːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] !
A munificent fee , indeed , for proving a will !
一个 优厚 费用 , 的确 , 为了 证明 一个 将要 !

证明遗嘱的报酬真是相当丰厚啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [səˈlɪsɪtər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
There was a silence while the old solicitor took up the certificate she had
那里 曾是 一个 沉默 尽管 这 老的 律师 采取 向上 这 证书 她 有

[ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] ,
handed him ,
递交 他 ,

老律师接过她递给他的证明书时，现场一片沉默。

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈskruːtɪnaɪzd][aɪˈtiː] .
and carefully scrutinised it .
和 小心 仔细审查 它 .

并仔细审查了它。

[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] .
The declaration was quite plain and straightforward .
这 宣言 曾是 相当 清楚的 和 直截了当 .

声明内容十分简明扼要。

[aɪˈtiː][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hjuː] - , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] , [hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm] [ˈsɪŋkəpi] [æt; ət]
It stated that Hugh Trethowen , English subject , had died from syncope at
它 声明 那 休 - , 英语 主题 , 有 死亡 从 昏厥 在
[ðə; ði] [oʊˈtel] [diːˈju] [nɔːd] ,
the Hôtel du Nord ,
这 酒店 杜 诺德 ,

声明称，英国公民休·特雷索文在北方酒店因晕厥去世。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsemətəri] [ʌv; əv] [stuːvənbɜːɡ] .
and had been buried at the cemetery of Stuivenberg .
和 有 到过 埋葬 在 这 公墓 的 斯图伊文伯格 .

并被埋葬在斯图伊文贝格公墓。

“ [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ? ” [ˈhæzədɪd] [ˈmɪstər] [ˈɡreɪəm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] ,
“ If he lived to complete his sentence ? ” hazarded Mr Graham in a low voice ,

“ 如果 他 居住地 到 完全的 他的 句子 ? ” 危险的 先生 格雷厄姆 在 一个 低的 嗓音 ,

“如果他能活到服刑期满呢？”格雷厄姆先生低声试探性地问道。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ænd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [ˈhez][tuː; tə] [ˈpɑːlɪʃ]
putting down the slip of paper , and removing his pince - nez to polish
推杆 向下 这 滑 的 纸 , 和 移除 他的 夹子 - 内兹 到 抛光
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他放下纸条，摘下夹鼻眼镜擦拭镜片。

“ [ɪmˈprɪznd] [ˈpɜːsənz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [næk] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][æt; ət]
“ Imprisoned persons , you know , have an awkward knack of turning up at
“ 被监禁 人 , 你 知道 , 有 一个 尴尬的 诀窍 的 转弯 向上 在
[æn; ən] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [ˈmoʊmənt] . ”
an inopportune moment . ”
一个 不合时宜 片刻 : ”

“你知道，被监禁的人总是会在不合时宜的时候出现，这真是个尴尬的习惯。”

“ [ænd; ænd] [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [pruːv] ?
“ And supposing he did , what could he prove ?
“ 和 假如 他 做过 , 什么 可以 他 证明 ?

“即便他真的这么做了，他又能够证明什么呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 :

她问道。

“ [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [left] [ə; eɪ] [wɪl] [bɪkˈwiːðɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ?
“ Has he not left a will bequeathing everything to me ?
“ 有 他 不是 左边 一个 将要 遗赠 一切 到 我 ?

“他不是立了遗嘱，把一切都留给了我吗？”

— [eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] ?
— am I not mourning for him as his widow ?
— 是 我 不是 丧 为了 他 作为 他的 寡妇 ?

难道我不是在为他哀悼，如同他的遗孀吗？

[brˈsɑːdz] , [hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] — [hiː; hi][kæn; kən][ˈhevər] [noʊ] . “
Besides , he knows nothing — he can never know . ”
除了 , 他 知道 没有什么 — 他 能 绝不 知道 : ”

此外，他什么都不知道——他永远也不可能知道。

“ [aɪ][ædˈmɪt][ˌjɔːr; jər] [ˈklevərnəs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I admit your cleverness , ” he said .
“ 我 承认 你的 聪明才智 , ” 他 说 :

“我承认你很聪明,”他说。

“ [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt], [haʊ'evər] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] ['sɜ:rkəmpspekt] . ”
“ **Notwithstanding that , however , we cannot be too circumspect .** ”
“ 虽然 那 , 然而 , 我们 不能 是 也 谨慎 . ”
“ 尽管如此, 我们也不能过于谨慎。”

“ [wi:v] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪɪntli] .
“ **We've absolutely nothing to fear , I tell you ,** ” **she exclaimed impatiently .**
“ 我们已经 绝对地 没有什么 到 害怕 , 我 告诉 你 , ” 她 惊呼 不耐烦地 .
“我告诉你, 我们根本没什么好怕的,”她不耐烦地喊道。

“ [hju:] [ɪz][æz; əz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] . ”
“ **Hugh is as safely out of the way as if he were in his grave .** ”
“ 休 是 作为 安全 出去 的 这 方式 作为 如果 他 是 在 他的 严重 . ”
“休的死就像他已经入土为安一样, 彻底离开了我们。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — ['egzətən] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? ”
“ **And what of the others — Egerton , for instance ?** ”
“ 和 什么 的 这 其他的 — 埃格顿 , 为了 实例 ? ”
“那其他人呢? 比如埃格顿? ”

“ [hi:; hi] [der] [nɑ:t] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
“ **He dare not breathe a word .**
“ 他 敢 不是 呼吸 一个 单词 .
“ 他不敢透露一个字。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] . ”
“ **As a matter of fact , he is ignorant of the whereabouts of his friend .** ”
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 他 是 无知 的 这 下落 的 他的 朋友 . ”
“ 事实上, 他并不知道他朋友的下落。

“ [ɪz][hoʊlt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'laid] [ə'pɑ:n] ? ”
“ **Is Holt to be relied upon ?** ”
“ 是 霍尔特 到 是 依赖 之上 ? ”
“ 霍尔特值得信赖吗? ”

“ [æbsə'lu:tli] .
“ **Absolutely .**
“ 绝对地 .
“ 绝对地。

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”
“ **He has left the country .** ”
“ 他 有 左边 这 国家 . ”
“ 他已经离开这个国家了。

“ [oʊ] ! [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ **Oh ! Where is he ?** ”
“ 哦 ! 在哪里 是 他 ? ”
“ 哦! 他在哪儿? ”

“ [ɪn] [ə'merɪkə] [θru:] [sʌm; səm] [ʌnɪk'spleɪnd] [kɔ:z] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
“ **In America Through some unexplained cause he took a passage to New York .**
“ 在 美国 通过 一些 无法解释 原因 他 采取 一个 通道 到 新的 约克 .
“由于某种无法解释的原因, 他乘船前往纽约。

[aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi][ɪz][ɪn] [dɪs'greɪs] . ”
“ **I expect he is in disgrace .** ”
“ 我 预计 他 是 在 耻辱 . ”
“ 我估计他现在身败名裂了。

“ [dʌz] [hi:; hi] [ʃer] ? ”
“ **Does he share ?** ”
“ 做 他 分享 ? ”
“ 他会分享吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Of course** .
“ 的 课程 .

“当然。

[hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [em 'i:][ə; ei] [bɔ:n] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
He has written me a long letter announcing his intention not to return to
他 有 书面 我 一个 长的 信 宣布 他的 意图 不是 到 返回 到
[ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
England at present ,
英格兰 在 展示 ,

他给我写了一封长信，宣布他目前不打算返回英国。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn] [rɪ'kɑ:gəʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][send][ðə; ðɪ] ['mʌni] . “
and giving an address in Chicago where I am to send the money . ”
和 给予 一个 地址 在 芝加哥 在哪里 我 是 到 发送 这 钱 . “
并提供一个我在芝加哥的地址，以便我把钱寄到那里。”

“ ['veri] [gʊd] , “ ['greɪəm] [sed] [ə'pru:vɪŋli] .
“ **Very good** , “ **Graham said approvingly** .
“ 非常 好的 , “ 格雷厄姆 说 赞许地 .
“很好,”格雷厄姆赞许地说。

“ [æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['si:kret] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] , [wi:; wi] [ni:d]
“ **As long as we can safely rely upon the secret being preserved** , **we need**
“ 作为 长的 作为 我们 能 安全 依靠 之上 这 秘密 存在 保存完好 , 我们 需要
[æprɪ'hend] ['nʌθɪŋ] . “
apprehend nothing . ”
逮捕 没有什么 . “
“只要我们能够确信秘密会被保守，我们就无需担心任何事情。”

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] , ['nevər] [fɪr] , “ [dɪ'klerd] [vɑ:ləri:] ['flɪpəntli] .
“ **It will be preserved** , **never fear** , “ **declared Valérie flippantly** .
“ 它 将要 是 保存完好 , 绝不 害怕 , “ 声明 瓦莱丽 轻率地 .
“它一定会被保存下来的，别担心,”瓦莱丽轻描淡写地说道。

“ [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz] ['si:k्रेसɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [neks] . “
“ **They know how essential is secrecy for the safety of their own necks** . ”
“ 他们 知道 如何 基本的 是 保密 为了 这 安全 的 他们的 自己的 脖子 . “
“他们深知保密对于保全自身性命至关重要。”

“ [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [ʌŋ'sentɪ'mentl] , “ ['ɜ:dʒd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['smɑɪlɪŋ] .
“ **Don't be so unsentimental** , “ **urged the old man smiling** .
“ 不 是 所以 不感伤的 , “ 敦促 这 老的 男人 微笑 .
“别这么冷漠无情,”老人笑着劝道。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə; ei][lɪt(ə)l] [tu:] ['pleɪnli] . “
“ **You talk a little too plainly** . ”
“ 你 讲话 一个 小的 也 显然 . “
“你说话太直白了。”

“ ['mɪrli] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , “ [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃɪ] ['læfɪŋ] .
“ **Merely the truth** , “ **declared she laughing** .
“ 仅仅 这 真相 , “ 声明 她 笑 .
“只是实话而已,”她笑着说道。

“ [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] — [ju:; jʊ] [pru:v] [ðə; ðɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑ:r; ər]
“ **But never mind — you prove the will** , **and the twelve thousand pounds are**
“ 但 绝不 头脑 — 你 证明 这 将要 , 和 这 十二 千 磅 是
[jɔ:rz] . “
yours . ”
你的 . “
“不过没关系——只要你证明你有这个意愿，那12000英镑就是你的了。”

“ [ə'gri:d] .
“ **Agreed** .
“ 同意 .

同意。

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [teɪk] [prɪ'lɪmɪneri] [steps] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . “
I shall take preliminary steps to - morrow . ”
我 将 拿 初步的 步骤 到 - 明天 . ”

我将于明日采取初步措施。

“ [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
“ **The sooner the better , you know** . ”
“ 这 很快 这 更好的 , 你 知道 . ”

“越快越好，你知道的。”

“ [ʃænt] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] [ku:m] ? “
“ **Shan't you live at Coombe ?** ”
“ 不会 你 居住 在 库姆 ? ”

“你不是住在库姆吗？ ”

“ [oʊ] , [wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] !
“ **Oh , what an idea !**
“ 哦 , 什么 一个 主意 !

“哦，真是个好主意！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['rɪdɪkju:l] .
“ **she exclaimed in ridicule** .
“ 她 惊呼 在 嘲笑 .

她嘲讽地喊道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['kʌntri] ['bɪzi] - ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd][oʊld][fəʊdʒɪz] ?
“ **How could I live there among all those country busy - bodies and old fogies ?**
“ 如何 可以 我 居住 那里 之中 全部 那些 国家 忙碌的 - 身体 和 老的 老古董 ?

“我怎么能和那些乡巴佬和老古董们住在一起呢？ ”

[aɪ][[ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
I should cut a nice figure as a widow , shouldn't I ?
我 应该 切 一个 好的 数字 作为 一个 寡妇 , 不应该 我 ?

我作为寡妇，应该看起来体面些吧？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wen] [aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][[æɫ; ʃəl][set] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] ,
When I get the money I shall set up a good house here in London ,
什么时候 我 得到 这 钱 我 将 放 向上 一个 好的 房子 这里 在 伦敦 ,

等我拿到钱，我就在伦敦安顿一栋好房子。

[mɔ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] , [ðen] [kæst][ɔ:f] [maɪ] ['sækkɫɔ:θ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] . “
mourn for a little time , then cast off my sackcloth and ashes . ”
哀悼 为了 一个 小的 时间 , 然后 投掷 离开 我的 麻布 和 灰烬 . ”

哀悼片刻后，我便脱去麻衣和骨灰。

“ [rɪ'membər] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [rɪ'si:v] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
“ **Remember , he said , I am to receive twelve thousand pounds** .
“ 记住 , “ 他 说 , “ 我 是 到 收到 十二 千 磅 .

“记住,”他说,“我将收到一万两千英镑。”

[bʌt; bət] , ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪdoʊ] . “
But , really , you make a most charming widow . ”
但 , 真的 , 你 制作 一个 最多 迷人 寡妇 . ”

不过说真的，你真是个魅力十足的寡妇。

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [br'stəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætəri] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌrekəg'hɪ(ə)n] , ” [ʃi:; ʃɪ]
“ **And you bestow a little flattery upon me as a sort of recognition** , ” **she**
“ 和 你 赐给 一个 小的 奉承 之上 我 作为 一个 种类 的 认出 , ” 她
[əb'zɜ:rvd] ,
observed ,
观察到 ,

“你对我略加奉承，算是对我的一种认可吧，”她说道。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pi:kt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] .
a trifle piqued at the point of his remark .
一个 琐事 激怒 在 这 观点 的 他的 评论 .

他那句话让他略感恼火。

[ðen] , ['læfɪŋ] [ə'gen] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['laɪtli] , “ [wel] ,
Then , laughing again , she said lightly , “ Well ,
然后 , 笑 再次 , 她 说 轻轻 , “ 出色地 ,

然后，她又笑了起来，轻松地说：“嗯，

[ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [tel] [em 'i:] ,
if I really am so charming as some people tell me ,
如果 我 真的 是 所以 迷人 作为 一些 人们 告诉 我 ,

如果我真的像某些人说的那样有魅力，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]
I suppose I ought to be able to keep my head above water in the social
我 认为 我 应该 到 是 有能力的 到 保持 我的 头 多于 水 在 这 社会的
[ˈvɔ:rteks] .
vortex .
涡流 .

我想我应该能够在社交漩涡中保持清醒。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][traɪ] . “
At all events I mean to try . ”
在 全部 活动 我 意思是 到 尝试 . ”

无论如何，我都会尽力尝试。

“ [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [feɪl] .
“ **You cannot fail** .
“ 你 不能 失败 .

你不会失败的。

[jɔ:; jər] ['bjʊ:ti] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['feɪt(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ə'pəʊz] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ['plezntli] .
Your beauty is always fatal to those who oppose you , “ he remarked pleasantly .
你的 美丽 是 总是 致命的 到 那些 WHO 反对 你 , ” 他 评论 愉快 .

“你的美貌对那些反对你的人来说总是致命的，”他愉快地说道。

“ [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] !
“ **We shall see !**
“ 我们 将 看 !

我们拭目以待！

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['merɪ] ['lɪt(ə)l] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .
“ **she exclaimed , with a merry little peal of laughter** .
“ 她 惊呼 , 和 一个 欢乐 小的 皮尔 的 笑声 .

“她惊喊道，同时发出了一阵欢快的笑声。”

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ʌnd] ['stretʃɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:; r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , “ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .
Rising and stretching forth her hand , she added , “ I must be going .
崛起 和 伸展 前进 她 手 , 她 额外 , ” 我 必须 是 去 .

她站起身，伸出手，补充道：“我必须走了。”

[aɪ][kən'saɪn][ðə; ði][sər'tɪfɪkət][tuː; tə][jɔː; jər][ker] , [ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][juː; jʊ][noʊ][maɪ]
I consign the certificate to your care , and if you want me you know my
我 交付 这 证书 到 你的 关心 , 和 如果 你 想 我 你 知道 我的
[ə'dres] .
address .
地址 .

我把证书托付给你保管，如果你需要我，你知道我的地址。

[aɪ][æ; əl][rɪ'meɪn][ɪn][lʌndən][tɪl][ðə; ði][mætər][ɪz][setld] .
I shall remain in London till the matter is settled .
我 将 保持 在 伦敦 直到 这 事情 是 定居 .

我将留在伦敦，直到此事得到解决。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] , [ænd; ənd][grɑːspt][ðə; ði][hænd][ɔːfərd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **The old man rose , and grasped the hand offered to him** .
" 这 老的 男人 玫瑰 , 和 抓住 这 手 提供 到 他 .

老人站起身，握住了伸向他的手。

[bɪdɪŋ][hɜːr; hər][ə'duː] ,
Bidding her adieu ,
投标 她 再见 ,

向她道别，

[hiː; hi][ə'gen][ə'fɔːrd][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][wɒd][gɪv][hɪz; ɪz][praːmpt][ə'tenʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɪznəs]
he again assured her that he would give his prompt attention to the business
他 再次 保证 她 那 他 会 给 他的 迅速的 注意力 到 这 商业
[ɑːn][hænd] ,
on hand ,
在 手 ,

他再次向她保证，他会立即处理手头的事情。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][klɜːrk][ɪ'entərd][æt; ət][ðæt][moʊmənt] , [hiː; hi][sə're'moʊniəsli][bəʊd][hɜːr; hər]
and , as his clerk entered at that moment , he ceremoniously bowed her
和 , 作为 他的 职员 进入 在 那 片刻 , 他 庄严地 鞠躬 她
[aʊt] .
out .
出去 .

就在这时，他的职员走了进来，他郑重地向她鞠躬告别。

[dʊrɪŋ][ðə; ði][taɪm][vɑː'leriː][hæd; həd][bɪn][ɪn][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][mɪstər][greɪəm] ,
During the time Valérie had been in conversation with Mr Graham ,
期间 这 时间 瓦莱丽 有 到过 在 对话 和 先生 格雷厄姆 ,

在瓦莱丽与格雷厄姆先生交谈的这段时间里，

[ə; eɪ][wʊmən][hæd; həd][bɪn][stændɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ɑːpəzɪt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ,
a woman had been standing on the opposite side of the Strand ,
一个 女士 有 到过 常设 在 这 对面的 边 的 这 斯特兰德 ,

一名女子当时站在斯特兰德大街的另一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第13/18页

[ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:] [kɔ:rts] , [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ]
against the railings of the Law Courts , intently watching the persons emerging

[frʌm; frəm] ['devəru:] [kɔ:rt] .
from Devereux Court .

倚靠在法院的栏杆上，目不转睛地看着从德弗罗法院出来的人们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][bæd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][wɑ:n] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [pɪntʃ]
She was young and not bad - looking , but her wan face betrayed the pinch

[ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ,
of poverty ,

她年轻貌美，但憔悴的脸上却透露出贫困的痕迹。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres] , [ɔ:l'dʒʊ] ['ræðər] ['ʃæbi] , [wʌz; wəz] [nevərðə'les] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .
and her dress , although rather shabby , was nevertheless fashionable .

她的裙子虽然有些破旧，但却很时髦。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ,
Her dark features were refined , and her bright eyes had an earnest ,

她深色的五官精致，明亮的眼睛里透着一丝真挚的神情。

[ɪn'tens] [lʊk] [ɪn][ðəm; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['wɑ:tʃfl] [ɪk'spektənsɪ] .
intense look in them as she stood in watchful expectancy .

她目光炯炯地站在那里，充满期待。

[ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['nærʊʊ] ['pæsɪdʒ] [ˈʌndər][ɑ:bzə'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ,
After she had kept the narrow passage under observation for nearly an hour ,

在她对这条狭窄通道进行了近一个小时的观察之后，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dɪlɪdʒənt] [ɪn'vestrɪ'geɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
the object of her diligent investigation suddenly came into view .

她苦苦调查的对象突然出现在眼前。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [vɑ:'leɪri:] , [hu:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['θɜ:roʊfər] ,
It was Valérie , who , when she gained the thoroughfare ,

是瓦莱丽，当她占据了这条大道时，

[ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ɔ:r] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tu:; tə][ðə; ði]
hesitated for a moment whether she should walk or take a cab to the

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - [klʌb] .
Prince of Wales ' Club .

她犹豫了一会儿，不知道是该步行还是乘出租车去威尔士亲王俱乐部。

[dr'saɪdɪŋ] [ə'pɑ:nɪ][ðə; ði][fɔ:rmər] [kɔ:rs] , [æz; əz][fɪ:; ʃi][wɑ:ntɪd] [tu:; tə][kɔ:lɪ][æt; ət][ə; eɪ] [fɑ:p] [ɑ:nɪ][ðə; ði]
Deciding upon the former course , as she wanted to call at a shop on the
决定 之上 这 以前的 课程 , 作为 她 通缉 到 称呼 在 一个 店铺 在 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

她决定走前一条路线，因为她想顺路去一家商店逛逛。

[fɪ:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'lə:nɪ] [ðə; ði][strænd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] .
she turned and walked along the Strand in the direction of Charing Cross .
她 转向 和 步行 沿着 这 斯特兰德 在 这 方向 的 查令 叉 .

她转身沿着河岸街向查令十字街方向走去。

[wen] [ðə; ði][wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɪ:; ʃi] [geɪv] [vent] [tu:; tə]
When the woman who had been waiting caught sight of her she gave vent to
什么时候 这 女士 WHO 有 到过 等待 捕捉 视线 的 她 她 给予 发泄 到
[æn; ən] [ɪmprɪ'keɪ](ə)n] ,
an imprecation ,
一个 诅咒 ,

当等候在那里的女人看到她时，便破口大骂。

[ðə; ði][fɪŋgəɹz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['glʌvles] [hændz] [twɪtʃt] ['nɜ:rvəsli] ,
the fingers of her gloveless hands twitched nervously ,
这 手指 的 她 无手套 双手 抽搐 紧张地 ,

她没戴手套的手指紧张地抽搐着。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fɑ:rp] [neɪlz] ['berɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pɑ:mz] .
and her sharp nails buried themselves in the flesh of her palms .
和 她 锋利的 指甲 埋葬 他们自己 在 这 肉 的 她 棕榈树 .

她锋利的指甲深深地嵌入了手掌的肉里。

[æz; əz][fɪ:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɪ:; ʃi] ['mʌtəd] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
As she started to walk in the same direction she muttered aloud to herself ,
作为 她 开始 到 走 在 这 相同的 方向 她 低声说道 大声 到 她自己 ,

她一边朝着同一个方向走去，一边自言自语道：

[ɪn] [mɪkst] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] —
in mixed French and English —
在 混合 法语 和 英语 —

法语和英语混合使用——

“ [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [mɪ'steɪkən] .
“ **Then I was not mistaken .**
“ 然后 我 曾是 不是 错误 .

“看来我并没有弄错。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:nɪ] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] !
To think I have waited for so long , and I find you here !
到 思考 我 有 等待 为了 所以 长的 , 和 我 寻找 你 这里 !

没想到我等了这么久，竟然在这里找到了你！

[ju:; jʊ][lɪt(ə)l] [dri:m] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] !
You little dream that I am here !
你 小的 梦 那 我 是 这里 !

你做梦都想不到我会在这里！

[ɑ:] , [ju:; jʊ] ['fænsi][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['klevər] ; [ðæt] [jʊɹ; jər] ['si:krət] [ɪz] [seɪf] ;
Ah , you fancy you have been clever ; that your secret is safe ;
啊 , 你 想要 你 有 到过 聪明的 ; 那 你的 秘密 是 安全的 ;

啊，你以为你很聪明，以为你的秘密很安全；

[ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [vɑ:'leri:] ['der'dju] !
that the police here in London will not know Valérie Dedieu !
那 这 警察 这里 在 伦敦 将要 不是 知道 瓦莱丽 德迪厄 !

伦敦警方竟然不认识瓦莱丽·德迪厄！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [jɔr; jər] [mis'teɪk] .
You have yet to discover your mistake .
你 有 然而 到 发现 你的 错误 .

你还没发现自己的错误。

[ha:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [kwɪts] !
what a tableau that will be when you and I are quits !
什么 一个 画面 那 将要 是 什么时候 你 和 我 是 退出 !

当你我分手的时候，那将会是一幅多么有趣的景象啊！

[ˈbi:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [æsər'teɪn] [wʌt] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
Bien , for the present I will wait and ascertain what is going on .
比恩 , 为了 这 展示 我 将要 等待 和 探明 什么 是 去 在 .

好的，目前我将等待并弄清楚发生了什么事。

" [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][strænd][ðə; ði][streɪndʒ] ['wʊmən] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Throughout the whole length of the Strand the strange woman walked on the**
" 自始至终 这 所有的 长度 的 这 斯特兰德 这 奇怪的 女士 步行 在 这
[ˈɑ:pəzɪt] ['peɪvmənt] ,
opposite pavement ,
对面的 路面 ,

“在整个斯特兰德大街上，那个陌生的女人都走在对面的人行道上。”

[ˈɔ:lweɪz] ['ki:pɪŋ] [vɑ:'leri:] [ɪn] [saɪt] — [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] ['sʌmtaɪmz] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
always keeping Valérie in sight — a difficult task sometimes , owing to the crowded
总是 保持 瓦莱丽 在 视线 — 一个 难的 任务 有时 , 欠款 到 这 挤
[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:roʊfər] .
state of the thoroughfare .
状态 的 这 通道 .

时刻将瓦莱丽保持在视线范围内——由于街道拥挤，这有时是一项艰巨的任务。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] [nɪr] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] , ['mɪnɪsɪz] - [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
At a jeweller's near Charing Cross , Mrs Trethowen stopped for a few minutes ,
在 一个 珠宝商 靠近 查令 叉 , 太太 - 停止 为了 一个 很少 分钟 ,
[ðen] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] ,
then , resuming her walk ,
然后 , 恢复 她 走 ,

在查令十字街附近的一家珠宝店，特雷索文夫人停了几分钟，然后继续往前走。

[krɔ:st] [trə'fælgər] [skwer] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] ['heɪmɑ:kɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] -
crossed Trafalgar Square , and went up the Haymarket to the Prince of Wales ' -
交叉 特拉法加 正方形 , 和 去 向上 这 干草市场 到 这 王子 的 威尔士 -
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,

穿过特拉法加广场，沿着干草市场街走到威尔士亲王俱乐部。

[ˈkɑːmli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ɪnˈtens]
calmly unconscious of the woman who was following and taking such intense
平静地 无意识 的 这 女士 WHO 曾是 下列的 和 采取 这样的 激烈的
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts] .
interest in her movements .
兴趣 在 她 移动 .

她完全没有意识到有个女人在跟踪她，并且对她的一举一动表现出浓厚的兴趣。

[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈsentənsɪz] [ɪn] [frentʃ] , [ɪntəˈspəːst] [baɪ] [ˈmeni] [ˈepəˌθets] [ænd; ənd]
Muttering to herself sentences in French , interspersed by many epithets and
喃喃自语 到 她自己 句子 在 法语 , 穿插 经过 许多 绰号 和
[ɪmpriˈkeɪʃənz] , [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fəɹ] - [riːəˈpɪərəns] ,
imprecations , she waited for Valérie's reappearance ,
诅咒 , 她 等待 为了 - 再次出现 ,
她一边用法语喃喃自语，夹杂着许多辱骂和诅咒，一边等待着瓦莱丽的再次出现。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈheɪmɑːkit] [ænd; ənd] [θruː] [esˈtiː] .
and then continued to follow her down the Haymarket and through St .
和 然后 持续 到 跟随 她 向下 这 干草市场 和 通过 英石 .
[ˈdʒeɪmzɪz][paːrk][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [flæt] [ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [striːt] .
James's Park to her flat in Victoria Street .
詹姆斯的 公园 到 她 平坦的 在 维多利亚 街道 .

然后继续跟着她沿着干草市场街穿过圣詹姆斯公园，来到她在维多利亚街的公寓。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈentər][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts]
She saw her enter the building , and , after allowing her a few moments
她 锯 她 进入 这 建筑 , 和 , 后 允许 她 一个 很少 时刻
[tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [sterz] ,
to ascend the stairs ,
到 上升 这 楼梯 ,

她看到她走进大楼，然后让她上了楼梯，过了一会儿，

[rɪˈtʃːrnd] [ænd; ənd] [æsəˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] .
returned and ascertained the number of the suite .
返回 和 已确定 这 数字 的 这 套房 .

返回后确认了套房号码。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] ,
Then she turned away and walked in the direction of Westminster Bridge ,
然后 她 转向 离开 和 步行 在 这 方向 的 威斯敏斯特 桥 ,
然后她转身朝威斯敏斯特桥的方向走去。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ɑːn] [ˈveri] [gʊd] [tʃːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
smiling and evidently on very good terms with herself .
微笑 和 显然 在 非常 好的 条款 和 她自己 .

她面带微笑，显然对自己非常满意。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [ment] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən]
Indeed , she had made a discovery which meant almost more to her than
的确 , 她 有 制成 一个 发现 哪个 意思是 几乎 更多的 到 她 比
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] .
she could realise .
她 可以 意识到 .

事实上，她的一项发现对她来说意义非凡，甚至超过了她所能意识到的。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ert] .
Chapter Twenty Eight .
章 二十 八 .

第二十八章。

[æ̃t; ət̃][lɑː] [nuːˈvɛl] .
At La Nouvelle .
在 拉 新 .

在 La Nouvelle。

[ə; eɪ][waɪd] , [væst̃] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈglæsi] [ˈsæfaɪər] [siː] .
A wide , vast expanse of glassy sapphire sea .
一个 宽的 , 广阔的 广阔 的 玻璃状 蓝宝石 海 .

一片广阔无垠、波光粼粼的蓝宝石色海洋。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt̃] [ˈmaʊntnɪz] [roʊz̃][ɪn][ðə; ði][west̃] ,
The giant mountains rose in the west ,
这 巨大的 山脉 玫瑰 在 这 西方 ,

西边耸立着巍峨的群山，

[ʃɪr] [ænd; ənd] [sti:p] — [ˈpɜːrp(ə)] [ˈbæriərz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][lænd̃][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
sheer and steep — purple barriers between the land and the setting sun .
透明 和 陡 — 紫色的 障碍 之间 这 土地 和 这 环境 太阳 .

陡峭险峻——紫色的屏障横亘在大地与落日之间。

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈfaɪər] [ˈedʒɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt̃] [krests̃] , [ðæt̃] [ɡruː] [frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊn] [dens̃] ,
A golden fire edging their white crests , that grew from their own dense ,
一个 金的 火 边缘 他们的 白色的 冠状物 , 那 生长 从 他们的 自己的 稠密 ,

它们白色的冠羽边缘泛着金色的火焰，从它们浓密的羽毛中生长出来。

[ˈsɑːmbər] [ˈʌ̃dʊʊz̃] [tuː; tə̃][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)ñ] [laɪt̃] [wɪt̃] [ˈflʌdɪd̃] [ðer; ðər] [ˈhedz̃] , [ˈsɑːləm̃] [ænd; ənd̃]
sombre shadows to the crimson light which flooded their heads , solemn and

[ˈsaɪlənt̃] .

silent .
沉默的 .

昏暗的阴影笼罩着他们头顶的猩红色光芒，庄严肃穆，鸦雀无声。

[ænd; ənd̃][ðə; ði][kɑːm̃] [pəˈsɪfɪk̃] [ˈoʊʃ(ə)ñ] [leɪ] [ʌnˈrʌfl̃d̃] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt̃] [blʌd̃] - [red̃] [ˈæftərgloʊ] .
And the calm Pacific Ocean lay unruffled in the brilliant blood - red afterglow .
和 这 冷静的 太平洋 海洋 躺 镇定自若 在 这 杰出的 血 - 红色的 余辉 .

平静的太平洋在绚丽的血红色余晖中静静地躺着，没有一丝波澜。

[ˈsiːtɪd̃] [əˈpɑːñ][ə; eɪ] [ɡreɪt̃] [ˈlaɪkəñ] - [ˈkʌvəd̃] [ˈboʊldər̃] [ɑːñ][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts̃][ʌv; əv][ə; eɪ] [dens̃] [ˈfɔːrɪst̃] ,
Seated upon a great lichen - covered boulder on the outskirts of a dense forest ,
坐着 之上 一个 伟大的 地衣 - 涵盖 巨石 在 这 郊区 的 一个 稠密 森林 ,

他坐在茂密森林边缘一块长满地衣的大石头上，

[ə; eɪ][ˈsɑːləteri][mæñ] [ɡeɪz̃d̃] [ˈblæŋkli] [ænd; ənd̃][wɪð̃; wɪθ̃] [ʌnˈʌtərəbl̃] [ˈsædnəs̃] [əˈpɑːñ][ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt̃]
a solitary man gazed blankly and with unutterable sadness upon the magnificent

[siːñ] .
scene .
场景 .

一个孤独的男人茫然地凝视着这壮丽的景象，眼中充满了难以言喻的悲伤。

[əˈbʌṽ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [triːz̃] [wɜːr; wər̃] [hʌŋ] [wɪð̃; wɪθ̃][ə; eɪ] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv] [vaɪnz̃] [ænd; ənd̃][ˈtrɑːpɪk(ə)]
Above him the trees were hung with a drapery of vines and tropical

[kˈriːpəz̃] [ˈberɪŋ] [red̃] [ænd; ənd̃][ˈpɜːrp(ə)] [ˈflaʊərz̃] ,
creepers bearing red and purple flowers ,

爬行者 轴承 红色的 和 紫色的 花朵 ,

他头顶的树木上垂挂着藤蔓和热带爬藤，上面开满了红色和紫色的花朵。

[ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [ˈbaʊərz] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈfæɪnd]
and forming natural arches and bowers more beautiful than ever fashioned
和 成型 自然的 拱门 和 鲍尔斯 更多的 美丽的 比 曾经 造型
[baɪ][mæn] .
by man .
经过 男人 :

并形成比人类建造的任何建筑都更加美丽的天然拱门和凉亭。

[ˈpærəts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [bɜːrdz][ʌv; əv] [braɪt] [ˈpluːmɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] —
Parrots and other birds of bright plumage were flying about among the trees —
鹦鹉 和 其他 鸟类 的 明亮的 羽毛 是 飞行 关于 之中 这 树木 —
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [gwɑːkəmaɪəz] ,
among them guacamayas ,
之中 他们 鳄梨 ,
鹦鹉和其他羽毛鲜艳的鸟类在树间飞来飞去——其中还有瓜卡玛雅鸟。

[ɔːr] [greɪt] [məˈkɔːz] , [lɑːrdʒ] , [kloʊðd] [ɪn] [red] , [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd] [ɡriːn] ,
or great macaws , large , clothed in red , yellow , and green ,
或者 伟大的 金刚鹦鹉 , 大的 , 穿着衣服 在 红色的 , 黄色的 , 和 绿色的 ,
或者大金刚鹦鹉, 体型较大, 羽毛呈红色、黄色和绿色,

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [dɪˈsplɛɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpluːmɪdʒ] .
and when on the wing displaying a splendid plumage .
和 什么时候 在 这 翼 显示 一个 灿烂 羽毛 .
当它在空中翱翔时, 会展现出绚丽的羽毛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] [ˈvʌltʃərz] [ænd; ənd] [sˈkɔːpɪənz] , [ænd; ənd] ,
But there were also vultures and scorpions , and ,
但 那里 是 还 秃鹫 和 蝎子 , 和 ,
但那里也有秃鹫和蝎子, 而且,

[ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [triːz] , [ɪˈnuːməreɪb(ə)] [ɪˈɡwaːnəs] .
running across the road to the beach and up the trees , innumerable iguanas .
跑步 穿过 这 路 到 这 海滩 和 向上 这 树木 , 无数 鬣蜥 .
无数鬣蜥穿过马路跑到海滩, 爬上树梢。

[greɪt] [ˈkəʊkəˌnʌt][ænd; ənd][ˈplæntɪnˌplænteɪn] [triːz] [dʒʌtɪd] [aʊt][ænd; ənd] [mæst] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]
Great cocoanut and plantain trees jutted out and massed themselves to
伟大的 椰子 和 芭蕉 树木 突出的 出去 和 大量 他们自己 到
[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
the right and to the left .
这 正确的 和 到 这 左边 .
高大的椰子树和香蕉树向左右两侧伸展开来, 密密麻麻地生长着。

[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔːrənt] , [ˈswiːpɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [mɔːs] - [ɡroʊn] [ˈrɑːki] [ledʒ] ,
A mountain torrent , sweeping swiftly over a moss - grown rocky ledge ,
一个 山 激流 , 扫荡 迅速地 超过 一个 苔藓 - 生长 岩石 壁架 ,
山洪急流, 迅速冲过长满青苔的岩石峭壁。

[siːðd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn] [waɪt] [foʊm] ,
seethed for a few moments in white foam ,
沸腾 为了 一个 很少 时刻 在 白色的 泡沫 ,
在白色泡沫中翻腾了片刻,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɡɜːɡəld] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [braɪt] [ˈɪŋɡlʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and then gurgled away down the bright shingles into the sea .
和 然后 咕噜咕噜 离开 向下 这 明亮的 带状疱疹 进入 这 海 .
然后汨汨地顺着明亮的鹅卵石滩流入大海。

[ðə; ði][mæn][sæt][ðer; ðər][ˈstoʊnɪli] , [ˈvoɪsləs] , [ˈmoʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
The man sat there stonily , voiceless , motionless , his chin fallen upon his chest ,
这 男人 卫星 那里 冷漠地 , 无声 , 静止不动 , 他的 下巴 倒下 之上 他的 胸部 ,
那人呆呆地坐在那里, 一言不发, 一动不动, 下巴抵在胸前。

[hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his hands clasped in front of him .
他的 双手 紧握 在 正面 的 他 .

他双手交握在身前。

[drest] [ɪn] [greɪ] [ʒɜ:rt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] [ðæt] [wɜ:z; wəz] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst]
Dressed in grey shirt and trousers that were ragged and covered with dust

穿着 在 灰色的 衬衫 和 裤子 那 是 破烂不堪 和 涵盖 和 灰尘
[ænd; ənd][draɪd] [kleɪ] ,
and dried clay ,

和 干燥 黏土 ,
他身穿灰色衬衫和裤子，衣服破旧不堪，沾满了灰尘和干涸的泥土。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˌpri:pəˈzesɪŋ] .

his appearance was scarcely prepossessing .
他的 外貌 曾是 几乎 令人着迷 .

他的外表实在谈不上讨喜。

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][lɑ:rdʒ] [blæk] [ˈnu:məəlz] “ - ,
On the back of his shirt was painted in large black numerals “ 3098 ,

在 这 后退 的 他的 衬衫 曾是 绘 在 大的 黑色的 数字 “ - ,
他的衬衫背面用黑色大数字写着“3098”，

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [wɜ:z; wəz] [ˈfetəd] [baɪ] [tu:] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [ˈaɪərn] [lɪŋks] .

” and his ankles were fettered by two oblong iron links .
” 和 他的 脚踝 是 束缚 经过 二 长方形 铁 链接 .

他的脚踝被两个长方形的铁链束缚着。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] .

He was a convict .
他 曾是 一个 定罪 .

他是一名罪犯。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [brɔ:d] - [brɪmd] , [ˈbætərd] [strɔ:] [hæt] [ðæt] [prəˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Under the broad - brimmed , battered straw hat that protected his head from the

在下面 这 广阔 - 满溢 , 伤痕累累 稻草 帽子 那 受保护 他的 头 从 这
[ˈtra:pɪk(ə)] [glər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌdi] ,
tropical glare was a ruddy ,

热带 强光 曾是 一个 红润 ,
在遮挡热带阳光的宽边破旧草帽下，是一双红润的眼睛。

[ˈɔ:bərn] - [ˈbɜ:rdɪd] [feɪs] ,

auburn - bearded face ,
奥本 - 留着胡子的 脸 ,

红褐色胡须的脸庞，

[wɪð; wɪθ][sæd] [blu:] [aɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [tɜ:rnd] [ˈæŋkʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [pæθ]
with sad blue eyes which at times turned anxiously up and down the beach path

— [ðə; ði] [sʌn] - [tænd] [feɪs] [ʌv; əv] [hju:] - .
— the sun - tanned face of Hugh Trethowen .
— 这 太阳 - 晒黑的 脸 的 休 - .

休·特雷索文那张晒成古铜色的脸，有着一双忧郁的蓝眼睛，有时会焦虑地沿着海滩小路上下转动。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪkæks] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

His pickaxe lay on the ground before him ,
他的 镐 躺 在 这 地面 前 他 ,

他的镐头掉在他面前的地上。

[fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈdeɪz] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .

for he was resting after his long day's toil in the mine .
为了 他 曾是 休息 后 他的 长的 天 辛劳 在 这 矿 .

因为他在矿井里辛苦工作了一整天后正在休息。

[tɔɪl] ！
Toil ！
辛劳 ！

辛劳！

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
He shuddered when he thought of the weary monotony of his life .
他 颤抖 什么时候 他 想法 的 这 厌倦 单调 的 他的 生活 .
一想到自己单调乏味的生活，他就不寒而栗。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Down in the dark ,
向下 在 这 黑暗的 ,

在黑暗中，

[ˈdɪzməl] [ˈwɜːrkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [hjuː] [ænd; ənd] [delv] [fɔːr; fər] [twelv] [ˈaʊərz] [iːtʃ]
dismal working he was compelled to hew and delve for twelve hours each
惨淡 在职的 他 曾是 被迫 到 槎 和 深入探究 为了 十二 小时 每个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

工作极其艰苦，他被迫每天砍伐和挖掘十二个小时。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌsætɪsˈfæktərəli] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði][tæsk] [set] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈwɔːrdər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
and to satisfactorily perform the task set him by his warder before he
和 到 令人满意地 履行 这 任务 放 他 经过 他的 看守 前 他
[wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] .
was allowed his ration of food .
曾是 允许 他的 配给 的 食物 .

并且必须圆满完成狱卒交给他的任务，才能获得他的口粮。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊəz] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [wen] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn]
Half an hour's relaxation when leaving the mine was all that the discipline
一半 一个 小时 松弛 什么时候 离开 这 矿 曾是 全部 那 这 纪律
[əˈlaʊd] ,
allowed ,
允许 ,

纪律规定，离开矿井后只能放松半小时。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈvɪkts] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər]
after which the convicts were compelled to return to the prison to their
后 哪个 这 罪犯 是 被迫 到 返回 到 这 监狱 到 他们的
[ˈiːvɪnɪŋ] [miːl] ,
evening meal ,
晚上 一顿饭 ,

之后，囚犯们被迫返回监狱享用晚餐。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ˈveriəs] [ˈtreɪdz] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [lɔːŋɡər] [bɪˈfɔːr] [ðer]
and afterwards to work at various trades for two hours longer before they
和 然后 到 工作 在 各种各样的 交易 为了 二 小时 更长 前 他们
[wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈselz] .
were sent to their cells .
是 发送 到 他们的 细胞 .

之后，他们还要从事各种劳动两个小时，然后被送回牢房。

[ðə; ði] [ˈfrentʃ] [rɪˈpʌblɪk] [ˈʃoʊz] [noʊ] [ˈliːniənsi] [tɔːrdz] [ˈprɪzənəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [træˈvoʊ] [ˈfɔːrsɪz] ,
The French Republic shows no leniency towards prisoners condemned to travaux forces ,
这 法语 共和国 演出 不 宽大 向 囚犯 谴责 到 工作 力量 ,
法兰西共和国对被判处从事劳役的囚犯毫不宽容。

[ænd; ənd] [træns'pɔ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpi:n(ə)] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn] [nu:] [,kæli'dəʊnjə] ,
and transported to the penal settlement in New Caledonia ,
和 运输 到 这 刑事 沉降 在 新的 喀里多尼亚 ,
并被流放到新喀里多尼亚的流放地。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [ˈlætər] [lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [reɪˈzi:m] [ðæt] [ɪz] [ˈterəbli] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ɔ:ft] - [taɪmz]
consequently the latter live under a régime that is terribly harsh and oft - times
最后 这 后者 居住 在下面 一个 政权 那 是 可怕 残酷的 和 经常 - 时代
[æbsəˈlu:tli] [ɪn'hju:mən] .
absolutely inhuman .
绝对地 不人道 .

因此，后者生活在极其残酷且常常完全不人道的政权之下。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [əˈsæsɪnz] , [ˈrɒbəz] ,
Instead of chattering with the forcats , assassins , robbers ,
反而 的 喋喋不休 和 这 - , 刺客 , 强盗 ,
与其和那些骗子、刺客、强盗闲聊，

[ænd; ənd] [ˈskaʊndrəlz] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪˌnɑ:mɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
and scoundrels of all denominations and varieties of crime who were his
和 无赖 的 全部 面额 和 品种 的 犯罪 WHO 是 他的
[ˈfeləʊ] - [ˈprɪzənəz] , [hju:] ,
fellow - prisoners , Hugh ,
同伴 - 囚犯 , 休 ,

还有形形色色、犯下各种罪行的恶棍，他们都是休的狱友。

[ɪn][ðə; ði] [bri:f] [hæf] - [ˈaʊʒz] [ˈrespɪt] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [keɪm] [ˈdeɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [tu:; tə]
in the brief half - hour's respite , usually came daily to the same spot , to
在 这 简短的 一半 - 小时 喘息 , 通常 来了 日常的 到 这 相同的 点 , 到
[rɪˈflekt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] ,
reflect upon his position ,
反映 之上 他的 位置 ,

在短暂的半小时休息时间里，他通常每天都会来到同一个地方，反思自己的处境。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
and try to devise some means of escape .
和 尝试 到 设计 一些 方法 的 逃脱 .
并设法想办法逃脱。

[hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd][trænsˈpɜːteɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈræpɪd] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [kənˈfju:zd]
His conviction and transportation had been so rapid that only a confused
他的 定罪 和 运输 有 到过 所以 迅速的 那 仅有的 一个 使困惑
[rekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
recollection of it existed in his memory .
回忆 的 它 存在 在 他的 记忆 .

他的定罪和流放过程如此迅速，以至于他的记忆中只剩下模糊的片段。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [əˈsaɪz] [kɔ:rt] — [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈɪnsələntli] , [aɪˈrɑ:nɪkli] , [kæst][hɪz; ɪz]
He remembered the Assize Court — how the sun insolently , ironically , cast his
他 记得 这 大 法庭 — 如何 这 太阳 傲慢地 , 讽刺的是 , 投掷 他的
[ˈdʒɔɪəs] , [ˈspɑ:rkliŋ] [bi:mz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈglu:mi] ,
joyous , sparkling beams into the gloomy ,
欢乐 , 闪闪发光 光束 进入 这 阴沉 ,

他想起了巡回法庭——太阳是如何傲慢而讽刺地将它欢乐、闪亮的阳光投射到阴暗的.....

[ˈdensli] [pækt] [əˈpɑ:rtmənt] .
densely packed apartment .
密集地 包装 公寓 .
人口密度很高的公寓。

[ðə; ði][hɔ:l] , ['dɪzməl][ænd; ənd][smoʊk] - [br'graɪnd] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪm'poʊzɪŋ][æt; ət][best] ,
The hall , dismal and smoke - begrimed , is anything but imposing at best ,
这 大厅 , 惨淡 和 抽烟 - 肮脏的 , 是 任何事物 但 气势磅礴 在 最好的 ,
大厅阴暗潮湿, 烟熏火燎, 充其量也谈不上气派。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:tɪd] [ekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kraʊd] [ðæt][hæd; həd]
but it was filled with the foetid exhalations from the crowd that had
但 它 曾是 已填 和 这 臭的 呼气 从 这 人群 那 有
[lɔ:ŋ] ['teɪkən][ʌp] ['evri] ['veɪkənt] [speɪs] .
long taken up every vacant space .
长的 已采取 向上 每一个 空缺 空间 .

但里面却充满了人群呼出的恶臭气息, 这些人早已占据了每一个空位。
[ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:mz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [lʊkt] [æt; ət][wʌŋ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][smaɪld] .
The gendarmes at his side looked at one another and smiled .
这 宪兵 在 他的 边 看起来 在 一 其他 和 微笑 .
他身边的宪兵们互相看了一眼, 笑了。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] — [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['θɜ:rəli] [ʌndər'stænd] —
The evidence was given — what it was he did not thoroughly understand —
这 证据 曾是 给定 — 什么 它 曾是 他 做过 不是 彻底 理解 —
[jet][hi:; hi] , [æn; ən] [ʌpraɪt] [mæn] ,
yet he , an upright man ,
然而 他 , 一个 直立 男人 ,
证据已经摆在眼前——他并不完全理解究竟是什么——然而, 他, 一个正直的人,

['rezəlu:t] , [ˈɑ:nɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [soʊl] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tu:; tə] [sɪm'plɪsəti] ,
resolute , honest to the very soul , and good - natured to simplicity ,
坚决 , 诚实的 到 这 非常 灵魂 , 和 好的 - 自然 到 简单 ,
意志坚定, 诚实正直, 性情淳朴善良。

[faʊnd] [hɪm'self] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]
found himself accused of complicity in the murder of a man he had never
成立 他自己 被告 的 共谋 在 这 谋杀 的 一个 男人 他 有 绝不
[hɜ:rd] [ʌv; əv] .
heard of .
听到 的 .

他发现自己被指控参与谋杀了一名他从未听说过的人。
[dɪ'spɑ:ndənt] [æt; ət] - [dɪ'zɜ:rʃn] , [hi:; hi] [tʊk] [noʊ][steps] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ; [hi:; hi]
Despondent at Valérie's desertion , he took no steps to defend himself ; he
沮丧的 在 - 逃兵 , 他 采取 不 步骤 到 保卫 他自己 ; 他
[wʌz; wəz] ['hi:dləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
was heedless of everything .
曾是 鲁莽 的 一切 .

瓦莱丽离他而去, 他悲痛欲绝, 没有采取任何自卫措施; 他对一切都漠不关心。
[ðen] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] — [fɪfti:n] [ˈɪrɜz] - [pi:n(ə)l]
Then the verdict was pronounced , and the sentence — fifteen years ' penal
然后 这 判决 曾是 发音 , 和 这 句子 — 十五 年 - 刑事
[ˈsɜ:rviʃu:d] !
servitude !
奴役 !

然后宣判了判决, 刑罚是——十五年苦役!
[hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [æpə'θetɪk] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnə'fektɪd] [baɪ]
He heard it , but in his apathetic frame of mind he was unaffected by
他 听到 它 , 但 在 他的 冷漠的 框架 的 头脑 他 曾是 不受影响 经过
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他听到了, 但他当时心无旁骛, 并未受到影响。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [haʊ] [mi:n] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['noʊtɪd][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He smiled as he recognised how mean was this noted Criminal Court of the
他 微笑 作为 他 已确认 如何 意思是 曾是 这 著名的 刑事 法庭 的 这
[seɪn] ,
Seine ,
塞 晋 ,
他笑了, 因为他意识到塞纳河畔这个臭名昭著的刑事法庭有多么残酷。

[wið; wiθ][ɪts] ['pɔ:ltri] [[ændə'lɪr] , [ðə; ði][ˈsmoʊki] ['si:lɪŋ] ,
with its paltry chandelier , the smoky ceiling ,
和 它是微不足道 枝形吊灯 , 这 烟 天花板 ,
房间顶着一盏简陋的吊灯, 天花板烟雾缭绕,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bætərd] ['kru:səfɪks] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bentʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][sæt][ɪn]
and the battered crucifix that hung over the bench on which the judges sat in
和 这 伤痕累累 十字架 那 悬挂 超过 这 长椅 在 哪个 这 法官 卫星 在
[ðer; ðər][ˈska:rlət] [roʊbz] .
their scarlet robes .
他们的 猩红 长袍 .
还有悬挂在法官席上方的那尊破旧的十字架, 法官们身穿猩红色长袍, 就坐在那张长凳上。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [vɑ:'lɛri:] .
Suddenly he thought of Valérie .
突然 他 想法 的 瓦莱丽 .
他突然想到了瓦莱丽。

[ˈʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [θru:] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ðæt]
Surely she would know through the newspapers that his trial was fixed for that
一定 她 会 知道 通过 这 报纸 那 他的 审判 曾是 固定的 为了 那
[deɪ] ?
day ?
天 ?
她肯定能从报纸上得知他的审判日期定在那天吧?

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [kʌm] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ænd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈpru:vɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] .
Why did she not come forward and assist him in proving his innocence .
为什么 做过 她 不是 来 向前 和 协助 他 在 证明 他的 无辜 .
她为什么不站出来帮助他证明清白?

[hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
He strained his eyes among the sea of faces that were turned towards him
他 紧张 他的 眼睛 之中 这 海 的 面孔 那 是 转向 向 他
[wið; wiθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈkwɪzətɪv] [lʊk] .
with the same inquisitive look .
和 这 相同的 好奇 看 .
他眯着眼睛, 在茫茫人海中寻找着同样充满好奇的面孔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
She was not there .
她 曾是 不是 那里 .
她当时不在那里。

“ [ˈprɪz(ə)nər] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪˈzɑ:ɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] , [wen] [hi:; hi]
“ Prisoner , have you anything to say ? ” asked the presiding judge , when he
“ 囚犯 , 有 你 任何事物 到 说 ? ” 问 这 主持 法官 , 什么时候 他
[dɪˈlɪvərd] [ˈsentəns] .
delivered sentence .
发表 句子 .
“犯人, 你还有什么要说的吗?”主审法官在宣判时问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fel] [ə'pɑ:n] [hju:z] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [rəʊzd] [hɪm; ɪm] .

The question fell upon Hugh's ears and roused him .
这 问题 跌倒 之上 休的 耳朵 和 唤醒 他 .

这个问题传入休的耳中，让他来了精神。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [vɑ:'lɛri:] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'rest] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [hæd; həd]

The thought that Valérie had made no sign since his arrest , although he had
这 想法 那 瓦莱丽 有 制成 不 符号 自从 他的 逮捕 , 虽然 他 有
written to her ,
书面 到 她 ,

想到自从他被捕以来，瓦莱丽一直没有收到他的任何消息，尽管他曾给她写过信，

[ə'gen] [ri'kæ:d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

again recurred to him .
再次 复发 到 他 .

他再次想起这件事。

[ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] [kæst] .

The die was cast .
这 死 曾是 投掷 .

大局已定。

[wʌt] [prɑ:bə'bɪləti] , [wʌt] [hoʊp] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ?

What probability , what hope , was there of liberty ?
什么 可能性 , 什么 希望 , 曾是 那里 的 自由 ?

自由的可能性有多大？希望有多大？

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [pər'hæps] , [ðɪs] ['kru:əl] ['ægəni] , [ðɪs] [daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] -

For the twentieth time , perhaps , this cruel agony , this doubt as to Valérie's
为了 这 第二十 时间 , 也许 , 这 残忍的 痛苦 , 这 怀疑 作为 到 -
[ˈfeɪθflnəs] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
faithfulness , returned to him .
忠诚 , 返回 到 他 .

这或许是第二十次了，这种残酷的痛苦，这种对瓦莱丽忠贞的怀疑，再次袭来。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['æbsənt] ; [ʃi:; ji] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

She was absent ; she had forsaken him .
她 曾是 缺席的 ; 她 有 被遗弃的 他 .

她不在，她抛弃了他。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:] , ['prɪz(ə)nər] ?

“ Will you answer me , prisoner ?
“ 将要 你 回答 我 , 囚犯 ?

“囚犯，你愿意回答我吗？ ”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? “ [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stɜ:rnli] .

Have you anything to say ? ” repeated the judge sternly .
有 你 任何事物 到 说 ? ” 重复 这 法官 严厉地 .

“你还有什么要说的吗？ ”法官严厉地重复道。

“ [aɪ] [wɪl] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [er 'em] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] .

“ I wish to say nothing , except that I am entirely innocent .
“ 我 希望 到 说 没有什么 , 除了 那 我 是 完全 清白的 .

“我什么也不想说，只想说我是完全无辜的。”

“ [ðen] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sel] .

“ Then they hurried him back to his cell .
“ 然后 他们 慌忙 他 后退 到 他的 细胞 .

然后他们匆匆把他押回了牢房。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈheɪzi] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] [ɪŋˌkɑ:rsəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tu:ˈləʊn; -ˈluŋ] [kənˈvɪkt]
He had a hazy recollection of a brief incarceration in the Toulon convict
他 有 一个 朦胧 回忆 的 一个 简短的 监禁 在 这 土伦 定罪
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

他对在土伦监狱短暂服刑的经历有些模糊的记忆。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈvɔɪdʒ] [tu:; tə][lɑ:] [nu:ˈvel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
after which came the long voyage to La Nouvelle , and the settlement into the
后 哪个 来了 这 长的 航程 到 拉 新 , 和 这 沉降 进入 这
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

之后便是前往拉努维尔的漫长航程，以及在那里定居的沉闷生活。

[ˈhoʊpləs] [ɪɡˈzɪstəns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] — [ə; eɪ][laɪf][soʊ][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
hopeless existence he was now leading — a life so terrible that more than
绝望 存在 他 曾是 现在 领导 — 一个 生活 所以 糟糕的 那 更多的 比
[wʌns][hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [deθ] [ɪnˈsted] .
once he longed for death instead .
一次 他 渴望 为了 死亡 反而 .

他现在过着一种绝望的生活——一种如此可怕的生活，以至于他不止一次地渴望死亡。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ðæt] [ˈi:vniŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Sitting there that evening , he was thinking of his wife ,
坐着 那里 那 晚上 , 他 曾是 思维 的 他的 妻子 ,
那天晚上他坐在那里，想着他的妻子。

[rɪˈfju:zɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪlɪŋli] [held] [əˈlu:f] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
refusing even then to believe that she had willingly held aloof from him .
拒绝 甚至 然后 到 相信 那 她 有 心甘情愿 握住 超然 从 他 .
即便在那时，他也不愿相信她是故意疏远他的。

[hi:; hi] [felt] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [fri:k] [ʌv; əv] [feɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnəˈweɪr]
He felt confident that by some unfortunate freak of fate she had been unaware
他 毛毡 自信的 那 经过 一些 不幸 怪物 的 命运 她 有 到过 不知情
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈrest] ,
of his arrest ,
的 他的 逮捕 ,

他确信，由于某种不幸的命运捉弄，她才不知道他被捕的事。

[ænd; ənd] [maɪt] [sti:l] [bi:; bi] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .
and might still be searching for him in vain .
和 可能 仍然 是 搜索 为了 他 在 徒劳 .
或许他们仍在徒劳地寻找他。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈletərz] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][tu:; tə] [ku:m] [maɪt]
Perhaps the letters he wrote to her to the hotel and to Coombe might
也许 这 信件 他 写道 到 她 到 这 酒店 和 到 库姆 可能
[ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈpoʊstɪd] .
never have been posted .
绝不 有 到过 发布 .

他写给她、寄给酒店和寄给库姆的信件或许从未寄出过。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈhoʊm] ,
If they had not , there was now no chance of sending a message home ,
如果 他们 有 不是 , 那里 曾是 现在 不 机会 的 发送 一个 信息 家 ,
如果他们没有这样做，现在就没有机会向家里传递信息了。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːlz] [əb'zɜːrvd] [moʊst] ['striktli][ɪn][ðə; ði]['piːn(ə)l] ['kɑːləni][ɪz][ðæt] ['letərz]
for one of the rules observed most strictly in the penal colony is that letters
为了 一 的 这 规则 观察到 最多 严格 在 这 刑事 殖民地 是 那 信件
[frʌm; frəm][kən'vɪkts][tuː; tə][ðer; ðər][frendz] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] .
from convicts to their friends are forbidden .
从 罪犯 到 他们的 朋友们 是 禁止 .
流放地最严格遵守的规则之一就是禁止囚犯给朋友写信。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌnz][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
The unfortunate ones are completely isolated from the world .
这 不幸 一个 是 完全地 孤立 从 这 世界 .
那些不幸的人与世隔绝。

[ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['prɪzənəz] [sent] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['aɪləndz] [kæn; kən][əb'teɪn] [nuːz]
The families of French prisoners sent out to the Pacific Islands can obtain news
这 家庭 的 法语 囚犯 发送 出去 到 这 太平洋 岛屿 能 获得 消息
[ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ʌv; əv] ['prɪzənz] [ɪn]['pærɪs] ,
of them at the Bureau of Prisons in Paris ,
的 他们 在 这 局 的 监狱 在 巴黎 ,
被送往太平洋岛屿的法国战俘家属可以通过巴黎监狱管理局获取他们的消息。

[bʌt; bət] ['noʊwə] [els] .
but nowhere else .
但 无处 别的 .
但在其他地方却没有。

[wen] [kən'vɪkts] [ɑːr; ər]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] , [ðer; ðər] [neɪmz]
When convicts are handed over to the governor of the colony , their names
什么时候 罪犯 是 递交 超过 到 这 州长 的 这 殖民地 , 他们的 姓名
[ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n] ;
are not given ;
是 不是 给定 ;
罪犯被移交给殖民地总督时, 不会透露他们的姓名;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [hens'fɔːrθ] [baɪ] ['nʌmbərz] ['oʊnli] .
they are known henceforth by numbers only .
他们 是 已知 今后 经过 数字 仅有的 .
从此以后, 他们将只以数字称呼。

[kən'vɪkt] ['nʌmbər] - [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][hoʊp] ['eni] [lɔːŋgər] , [jet] [aɪ 'tiː]
Convict number 3098 knew that it was useless to hope any longer , yet it
定罪 数字 - 知道 那 它 曾是 无用 到 希望 任何 更长 , 然而 它
[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,
was almost incredible ,
曾是 几乎 极好的 ,
3098号囚犯知道再抱希望已经毫无用处, 但这几乎令人难以置信。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ænd; ænd][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sʌbdʒekt] ,
he told himself , that he , an innocent man and an English subject ,
他 讲述 他自己 , 那 他 , 一个 清白的 男人 和 一个 英语 主题 ,
他告诉自己, 他, 一个无辜的英国臣民,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][ðer; ðər][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fens] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
should be sent there to a living tomb for an offence that he did not
应该 是 发送 那里 到 一个 活的 墓 为了 一个 罪行 那 他 做过 不是
[kə'mɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔːr]
commit — for the murder of a person whose name he had never before
犯罪 — 为了 这 谋杀 的 一个 人 谁 姓名 他 有 绝不 前
[hɜːrd] .
heard .
听到 .
他应该因为自己没有犯下的罪行——谋杀一个他从未听说过名字的人——而被送往活坟墓。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wɜr] [vɑːˈlɛriː] [ɪz] [naʊ] ？ ” [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] ， [ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn]
“ **I wonder where Valérie is now ？** ” **he said aloud , giving vent to a long - drawn**
“ 我 想知道 在哪里 瓦莱丽 是 现在 ？ ” 他 说 大声 ， 给予 发泄 到 一个 长的 - 绘制
[saɪ] ．
sigh ．
叹 ；

“我不知道瓦莱丽现在在哪里？”他自言自语道，同时长叹一声。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ？
“ **I wonder whether she ever thinks about me ？**
“ 我 想知道 无论 她 曾经 思考 关于 我 ？

“我不知道她是否会想起我？”

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [dʌz] ；
Perhaps she does ；
也许 她 做 ；

或许她确实如此；

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwerɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [ˈskaʊərɪŋ] [ˈevri] [kɑːntrɪˈnent(ə)l] [ˈsɪti] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l]
perhaps she is wearing her heart out scouring every continental city in a futile
也许 她 是 穿着 她 心 出去 洗涤 每一个 大陆 城市 在 一个 徒劳
[ɪnˈdevər] [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] ；
endeavour to find me ；
努力 到 寻找 我 ；

或许她正竭尽全力，走遍欧洲大陆的每个城市，徒劳地寻找我；

[pərˈhæps] — [pərˈhæps] [ʃiːl] [θɪŋk] [aɪm] [ded] ， [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ]
perhaps — perhaps she'll think I'm dead , and after a year or two of mourning
也许 — 也许 亮 思考 我是 死的 ， 和 后 一个 年 或者 二 的 丧
[ˈmæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] ．
marry some one else ．
结婚 一些 — 别的 ．

也许——也许她会以为我死了，在哀悼一两年后嫁给别人。

“ [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ， [mɔːr] [mɑːrkt] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ]
“ **He uttered the words in a low voice , more marked by suffering than by**
“ 他 说出 这 字 在 一个 低的 嗓音 ， 更多的 标记 经过 痛苦 比 经过
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ．
resignation ．
辞职 ；

“他低声说道，语气中更多的是痛苦而非无奈。”

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ， [sæd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ；
He preferred the companionship of his own thoughts , sad as they were ；
他 首选 这 友谊 的 他的 自己的 想法 ， 伤心 作为 他们 是 ；

他更喜欢与自己的思绪为伴，即使这些思绪是悲伤的；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [vɑːˈlɛriː] ， [tuː; tə][ðə; ði][sæd][ˈruːɪn][ʌv; əv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] ．
his mind always turned to Valérie , to the sad ruin of all his hopes ．
他的 头脑 总是 转向 到 瓦莱丽 ， 到 这 伤心 废墟 的 全部 他的 希望 ．

他的思绪总是飘向瓦莱丽，飘向他所有希望的悲惨破灭。

“ [ænd; ənd][dʒæk] [ˈɛɡzətən] ， “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ， [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ； “ [hiː; hi]
“ **And Jack Egerton , he continued , resting his chin upon his hands ；** “ **he**
“ 和 杰克 埃格顿 ， “ 他 持续 ， 休息 他的 下巴 之上 他的 双手 ； “ 他
[mʌst; məst] [noʊ] ，
must know ；
必须 知道 ；

“还有杰克·埃格顿，”他继续说道，双手托着下巴；“他肯定知道，

[tu:] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['disə'pɪrd] .
too , that I have disappeared .
也 , 那 我 有 消失 .

还有, 我也消失了。

[wɪl] [hi;; hi] [si:k] [em 'i:] ?
Will he seek me ?
将要 他 寻找 我 ?

他会来找我吗?

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而,

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] — ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)] — [noʊ][wʌn] [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv]
what's the use of hoping — trusting in the impossible — no one would dream of
是什么 这 使用 的 希望 — 信任 在 这 不可能的 — 不 — 会 梦 的
[faɪndɪŋ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [kən'vɪkt] ['prɪzn] .
finding me in a French convict prison .
寻找 我 在 一个 法语 定罪 监狱 .

抱有希望有什么用呢? 相信不可能的事又有什么用呢? 谁会想到我会身陷法国的监狱呢?

[noʊ] , " [hi;; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] , " [aɪ][mʌst; məst][ə'bændən] [hoʊp] ,
No , " he added bitterly , " I must abandon hope ,
不 , " 他 额外 苦涩地 , " 我 必须 放弃 希望 ,

“不,”他痛苦地补充道, “我必须放弃希望了。”

[wɪtʃ] [æt; ət][best] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] [pər'su:d] [baɪ] ['i:gər] [fu:lz] .
which at best is but a phantom pursued by eager fools .
哪个 在 最好的 是 但 一个 幻影 追击 经过 渴望的 傻瓜 .

充其量不过是一群热心傻瓜追逐的幻影。

[aɪ][mʌst; məst][kæst][ə'saɪd] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu;; tə][sɪvələ'zeɪ(ə)n] , [tu;; tə] [hoʊm] — [tu;; tə]
I must cast aside all thought of returning to civilisation , to home — to
我 必须 投掷 旁边 全部 想法 的 返回 到 文明 , 到 家 — 到
[vɑ:'leri:] .
Valérie .
瓦莱丽 .

我必须彻底放弃回到文明社会、回到家乡——回到瓦莱丽身边的想法。

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] — [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] !
I've seen her — seen her for the last time !
我已经 已见 她 — 已见 她 为了 这 最后的 时间 !

我见过她了——最后一次见到她了!

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi;; bi] [ðæt] [wi;; wi][jæl; jəl]['evər] [mi:t] — [ðæt] [aɪ][jæl; jəl]['evər] [set] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
it can't be that we shall ever meet — that I shall ever set eyes again upon the
它 不能 是 那 我们 将 曾经 见面 — 那 我 将 曾经 放 眼睛 再次 之上 这
[ˈwʊmən] [hu:] [ɪz] [mɔ:r] [tu;; tə][em 'i:][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] !
woman who is more to me than life itself !
女士 WHO 是 更多的 到 我 比 生活 本身 !

我们不可能再见面了——我不可能再见到那个对我来说比生命本身更重要的女人了!

" [hi;; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pi:l] [ʌv; əv] - [ˈsɪlvəri] [ˈlæftər] ,
In his ears there seemed to ring a little peal of Valérie's silvery laughter ,
在 他的 耳朵 那里 似乎 到 戒指 一个 小的 皮尔 的 - 银色 笑声 ,
他耳边仿佛回荡着瓦莱丽银铃般的笑声, 轻轻地响起。

[wɪtʃ] [mɑ:kt] [ðə; ði] [tʃɪl] , [ded] [dɪˈsper] [ðæt] [hæd; həd] [ˈberɪd] [ɪtˈself][soʊ] [ˈdi:pli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
which mocked the chill , dead despair that had buried itself so deeply in his heart .
哪个 嘲笑 这 寒意 , 死的 绝望 那 有 埋葬 本身 所以 深 在 他的 心 .
这嘲弄了他内心深处那冰冷、死寂的绝望。

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk]
The tears sprang to his eyes , but he wiped them away with a brusque
这 眼泪 弹簧 到 他的 眼睛 , 但 他 擦拭 他们 离开 和 一个 粗暴
[ˈmu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,
泪水涌上他的眼眶, 但他粗暴地擦掉了它们。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [æbˈstræktɪdli] .
and looked about abstractedly .
和 看起来 关于 抽象地 .
他心不在焉地环顾四周。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][krægz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ðə; ði]
The sun had set behind the crags , and had been succeeded by the
这 太阳 有 放 在后面 这 峭壁 , 和 有 到过 成功了 经过 这
[sɔ:ft][ˈtrɔ:pɪk(ə)l] [ˈtwɑɪlaɪt] .
soft tropical twilight .
柔软的 热带 暮 .
太阳已经落到峭壁后面, 取而代之的是柔和的热带暮光。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bri:z] [wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d] .
A faint breeze was abroad .
一个 头晕的 微风 曾是 国外 .
微风拂面。

[ðə; ði][saʊsʌf][ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][bɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ˈgə:ɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]
The sough of the leaves above was lost in the gurgling of the mountain
这 飒飒 的 这 树叶 多于 曾是 丢失的 在 这 淙淙 的 这 山
[ˈtɔ:rənt] [æz; əz][aɪˈti:] [rʌʃt] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈrɑ:ki] [bed] .
torrent as it rushed over its rocky bed .
激流 作为 它 匆忙 超过 它是 岩石 床 .
树叶沙沙作响的声音被奔腾而下的山涧溪水潺潺的流水声淹没了。

[ðə; ði] [pa:mz] , [pleɪd] [əˈpa:n][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
The palms , played upon by the wind , made a sound of their own .
这 棕榈树 , 玩 之上 经过 这 风 , 制成 一个 声音 的 他们的 自己的 .
风吹拂着棕榈树, 发出沙沙的声响。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] —
It was silence in the midst of sound , and sound in the midst of silence —
它 曾是 沉默 在 这 中间 的 声音 , 和 声音 在 这 中间 的 沉默 —
[məˈdʒestɪk] ,
majestic ,
雄伟 ,
那是声音中的寂静, 也是寂静中的声音——雄伟壮丽。

[kɑ:ntrəˈdɪktəri] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈnæt(ə)rəl] .
contradictory , although natural .
矛盾的 , 虽然 自然的 .
虽然矛盾, 但却合乎情理。

“ [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ！
“ And I shall never see her again ！
“ 和 我 将 绝不 看 她 再次 ！

“我再也见不到她了！ ”

“ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ．
“ he murmured ．
“ 他 低声说道 ．

他低声说道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'mein] [hɪr] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [ə; eɪ][blæŋk] ,
“ I shall remain here working and living from day to day , a blank ,
“ 我 将 保持 这里 在职的 和 活的 从 天 到 天 , 一个 空白的 ,

“我将继续留在这里，日复一日地工作和生活，一片空白，

[eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] ．
aimless existence until I die ．
漫无目的 存在 直到 我 死 ．

漫无目的地生活直到死去。

[aɪv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [feɪt] [pʊts] [hɜ:r; həɹ][mɑ:rk][ɑ:n] [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [straɪk] ,
I've heard it said that Fate puts her mark on those she intends to strike ,
我已经 听到 它 说 那 命运 放置 她 标记 在 那些 她 意图 到 罢工 ,

我曾听人说过，命运会在她想要打击的人身上留下印记。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪv] ['nevər] ['rɛkəg,naɪzd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ．
and the truth of that I've never recognised until now ．
和 这 真相 的 那 我已经 绝不 已确认 直到 现在 ．

而直到现在，我才真正认识到这一点。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [æprɪ'hensɪv] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪt] [wi:; wi]
I remember what a strange apprehensive feeling came over me on the night we
我 记住 什么 一个 奇怪的 忧虑 感觉 来了 超过 我 在 这 夜晚 我们

[left] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][pæris] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ðæt] [mɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][em 'i:] ,
left London for Paris — a kind of foreboding that misfortune was upon me ,
左边 伦敦 为了 巴黎 — 一个 种类 的 不祥的预感 那 不幸 曾是 之上 我 ,

我记得离开伦敦前往巴黎的那晚，我突然感到一种奇怪的不安——一种不祥的预感，觉得不幸即将降临到我身上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv][i:v(ə)] ．
a strange presage of evil ．
一个 奇怪的 预示 的 邪恶的 ．

邪恶的奇怪预兆。

[ə'gen] , [ðæt] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑ:li:z] [wʌz; wəz] ['kʊəriəs] ．
Again , that warning of Dolly's was curious ．
再次 , 那 警告 的 多莉的 曾是 好奇的 ．

再说一遍，多莉的那个警告很奇怪。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][soʊ] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaird]
I wonder what was contained in that newspaper report that she so particularly desired
我 想知道 什么 曾是 包含 在 那 报纸 报告 那 她 所以 特别 想要的

[em 'i:][tu:; tə] [si:] ?
me to see ?
我 到 看 ?

我想知道那篇报纸报道里究竟写了什么，让她如此特别想让我看？

[aɪm] [ʃʊɹ] ['dɑ:li] [lʌvd] [em 'i:] ．
I'm sure Dolly loved me ．
我是 当然 多莉 喜爱 我 ．

我确信多莉爱我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; hər] , [pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi:ɜ:] .
If I had married her , perhaps , after all , I should have been happier .
如果 我 有 已婚 她 , 也许 , 后 全部 , 我 应该 有 到过 更快乐 .
如果我娶了她, 或许, 我最终会更幸福。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'fliktɪŋ] [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['kru:əlti][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ][kæst][hɜ:r; hər][ə'saɪd]
It was inflicting an absolute cruelty upon her when I cast her aside
它 曾是 造成 一个 绝对 残酷 之上 她 什么时候 我 投掷 她 旁边
[ænd; ənd] ['mærid] [vɑ:'lɛri:] .
and married Valérie .
和 已婚 瓦莱丽 .
我抛弃她, 娶了瓦莱丽, 这对她来说简直是莫大的残忍。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] [aɪ'ti:]['saɪləntli] , [wɪ'ðəʊt] [kəm'pleɪnt] , [ɔ:l'doʊ] [aɪm]['kɑ:nfɪdənt][aɪ'ti:]['ɔ:lmoʊst] [broʊk]
Yet she bore it silently , without complaint , although I'm confident it almost broke
然而 她 钻孔 它 默默 , 没有 抱怨 , 虽然 我是 自信的 它 几乎 打破
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,
然而, 她默默忍受着, 没有丝毫抱怨, 尽管我确信这几乎让她心碎。

[pʊr] [gɜ:rl] !
poor girl !
贫穷的 女孩 !
可怜的女孩!

" ['saɪŋ] ['hevɪli] , [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz]['graɪmi] , ['blɪstəd] [hænd] ['wɪrəli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" **Sighing heavily , he passed his grimy , blistered hand wearily across his forehead .**
" 叹息 重度 , 他 通过了 他的 肮脏的 , 起泡的 手 疲劳 穿过 他的 前额 .
他重重地叹了口气, 疲惫地用他那肮脏、起泡的手抚摸着额头。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ded] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʒəl] ['nevər] [ə'gen] [mi:t] !
" **To think that I'm dead to them ; that we shall never again meet !**
" 到 思考 那 我是 死的 到 他们 ; 那 我们 将 绝不 再次 见面 !
“想到我对他们来说已经死了; 想到我们再也不会见面了! ”

[aɪ'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɔ:l'doʊ] [ɪts] [ðə; ði] [pleɪn] , [ʌndɪs'gaɪzd] [tru:θ] .
It seems impossible , although it's the plain , undisguised truth .
它 似乎 不可能的 , 虽然 它是 这 清楚的 , 不加掩饰的 真相 .
这看似不可能, 但却是赤裸裸的真相。

[ðæt] ['kæntɪŋ] [oʊld] [pri:st] [toʊld][em 'i:] ['jestərdeɪ] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [tu:; tə] [ðoʊz]
That canting old priest told me yesterday that God would extend His mercy to those
那 倾斜 老的 牧师 讲述 我 昨天 那 上帝 会 延长 他的 怜悯 到 那些
[ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [sɔ:t] [aɪ'ti:] .
of us who sought it .
的 我们 WHO 寻求 它 .
昨天, 那个爱说教的老牧师告诉我, 上帝会怜悯我们这些寻求祂怜悯的人。

[bə:] !
Bah !
呸 !
呸!

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ'ti:] .
I don't believe it .
我 不 相信 它 .
我不相信。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,
If the circumstances of our lives were controlled by the Almighty ,
如果 这 情况 的 我们的 生活 是 受控 经过 这 全能者 ,
如果我们的生活境遇都由全能的上帝掌控,

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə] [ə'laʊ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [laɪk] [maɪ'self][tu:; tə] ['sʌfə] [sʌt] ['pʌnɪʃmənt]
He would never allow an innocent man like myself to suffer such punishment
他 会 绝不 允许 一个 清白的 男人 喜欢 我 到 遭受 这样的 惩罚
[ʌn'dʒʌstli] .
unjustly .
不公正的 .

他绝不会允许像我这样的无辜者遭受如此不公正的惩罚。

[noʊ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
No , " he declared in a wild outburst of despair ,
不 , " 他 声明 在 一个 荒野 爆发 的 绝望 ,
"不！"他绝望地大声喊道。
" [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [gɔ:d][ɪz]['mæstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][æn; ən][ɪk'spləʊdɪd] ['fæləsi] .
" the belief that God is Master of the world is an exploded fallacy .
" 这 信仰 那 上帝 是 掌握 的 这 世界 是 一个 爆炸了 谬论 .
"认为上帝是世界的主宰是一种已被证伪的谬论。"

[wʌt] [pru:f] [hæv; həv][wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] ?
What proof have we of the existence of a Supreme Being ?
什么 证明 有 我们 的 这 存在 的 一个 最高 存在 ?
我们有什么证据证明至高无上的存在？

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[wʌt] [pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ˌhɪr'æftə] ?
What proof of a life hereafter ?
什么 证明 的 一个 生活 此后 ?
如何证明来世的存在？

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsentɪ'ment(ə)] ['pæstaim][fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [fu:lz] .
Religion is a mere sentimental pastime for women and fools .
宗教 是 一个 仅仅 感伤的 消遣 为了 女性 和 傻瓜 .
宗教不过是女人和傻瓜的感伤消遣。

[fɔ:r; fər] [pri:sts] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'vɜ:rt] [kən'vɪkts] [ɪz][ə; eɪ] ['sɔ:ri] , ['mɪzrəb(ə)] [fɑ:rs] .
For priests to try and convert convicts is a sorry , miserable farce .
为了 神父 到 尝试 和 转变 罪犯 是 一个 对不起 , 悲惨的 闹剧 .
让神父去感化罪犯，简直是一场可悲的闹剧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɔ:d] !
There is no God !
那里 是 不 上帝 !

根本没有上帝！

" ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [ˈdɔ:ɪŋ] [wɪt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['sɪriəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæd][wɜ:rdz] [ðæt]
" **Several minutes elapsed , during which he thought seriously upon the mad words that**
" 一些 分钟 过去 , 期间 哪个 他 想法 严重地 之上 这 疯狂的 字 那
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
had escaped him .
有 逃脱 他 .
“几分钟过去了，他认真地思考着自己脱口而出的那些疯狂的话语。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈti:tʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]
The recollection of the religious teaching he had received at his mother's
这 回忆 的 这 宗教 教学 他 有 已收到 在 他的 母亲的
[niː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
knee came back to him .
膝盖 来了 后退 到 他 .

他想起了小时候在母亲膝上接受的宗教教义。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n][dʒestɪd][æt; ət][ˈhoʊli] [θɪŋz] ,
He had often jested at holy things ,
他 有 经常 玩笑 在 圣 事物 ,
[bʌt; bət] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈsmɪtn] [baɪ] [ˈkɔːnʃəns] [æz; əz] [naʊ] .
but never before had he been smitten by conscience as now .
但 绝不 前 有 他 到过 迷恋 经过 良心 作为 现在 .

但他从未像现在这样受到良心的谴责。

“ [səˈpəʊz] — [səˈpəʊz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔːlˈmɑːti] [ˈpəʊər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] ,
“ Suppose — suppose , after all , there is an Almighty Power , ” he said thoughtfully ,
“ 认为 — 认为 , 后 全部 , 那里 是 一个 全能者 力量 , ” 他 说 深思熟虑 ,
[ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
in an awed voice .
在 一个 敬畏 嗓音 .

“假设——假设，毕竟真的存在一位全能的神，”他若有所思地说，语气中带着敬畏。

“ [səˈpəʊz] [aɪˈtiː][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][dəˈrekt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][kənˈtroʊl] [ˈdestəni] .
“ Suppose it is enabled to direct circumstances and control destiny .
“ 认为 它 是 已启用 到 直接的 情况 和 控制 命运 .
“假设它能够左右环境，掌控命运。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [gɔːd][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈfriːdəm] .
In that case God could give me freedom .
在 那 案件 上帝 可以 给 我 自由 .
那样的话，上帝就可以赐予我自由了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [vɑːˈleɪriː] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
He could give Valérie back to me ,
他 可以 给 瓦莱丽 后退 到 我 ,
他可以把瓦莱丽还给我。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [brɪːf]
and I should return home and resume the perfect happiness that was so brief
和 我 应该 返回 家 和 恢复 这 完美的 幸福 那 曾是 所以 简短的
[ænd; ənd][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈspeld] .
and so suddenly dispelled .
和 所以 突然 驱散 .
我应该回家，重新享受那短暂而又突然消逝的完美幸福。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] !
if such things could be !
如果 这样的 事物 可以 是 !
如果真有这样的事的话！

[ænd; ənd] — [waɪ] [nɑːt] ?
And — why not ?
和 — 为什么 不是 ?
为什么不呢？

[ˈmaɪ] [ˈmʌðər] — [ˈdɪd][ˈʃiː; ʃɪ][ˈnɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈɡɑːd] ?
My mother — did she not believe in God ?
我的 母亲 — 做过 她 不是 相信 在 上帝 ?
我的母亲——她难道不信上帝吗？

[ˈwɜːr; wər][ˈnɑːt][ðə; ðɪ][ˈwɜːrdz][ˈʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ˈhɜːr; həər] [ˈdaɪn] [breθ] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ˈʌv; əv]
Were not the words she uttered with her dying breath a declaration of
是 不是 这 字 她 说出 和 她 垂死 气息 一个 宣言 的
[ɪmˈplɪsɪt] [ˈtrʌst] [ɪn][ˈhɪm; ɪm] ?
implicit trust in Him ?
隐式 相信 在 他 ?
她临终前所说的话语，难道不是对祂全然信赖的宣言吗？

[ˈdɪd] [ˈʃiː; ʃɪ][ˈnɑːt][ˈdaɪ] [ˈpiːsfəli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈʌv; əv][ˈhɜːr; həər][ˈfɜːrm] , [ˈʌnˈʃeɪkən] [ˈfeɪθ] ?
Did she not die peacefully because of her firm , unshaken faith ?
做过 她 不是 死 和平地 因为 的 她 公司 , 坚定不移 信仰 ?
她难道不是因为她坚定不移的信仰而安详离世的吗？

” [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][ˈhɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈstretʃt] [ˈfɔːrθ] [ˈhɪz; ɪz][ˈhændz]
” Jumping to his feet with a sudden resolution , he stretched forth his hands
” 跳 到 他的 脚 和 一个 突然 解决 , 他 拉伸 前进 他的 双手
[ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
in supplication to heaven ,
在 恳求 到 天堂 ,
他猛地站起身来，下定决心，伸出双手向天祈祷。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrs] , [ˈhæf] - [tʃəʊkt] [ˈwɪspər] —
exclaiming , in a hoarse , half - choked whisper —
惊呼 , 在 一个 嘶哑 , 一半 - 窒息 耳语 —
他用沙哑、哽咽的低语惊呼道——

“ [aɪ] — [aɪ] [bɪˈliːv] — [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈruːlɪŋ] [ˈpaʊər] .
“ I — I believe — yes , I believe there's a Ruling Power .
” 我 — 我 相信 — 是的 , 我 相信 有 一个 裁决 力量 .
“我——我相信——是的，我相信存在一个统治力量。”

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[aɪl] [ˈnɑːt][əˈbændən][ˌɔːl] [ˈhoʊp] [ˌjet] .
I'll not abandon all hope yet .
患病的 不是 放弃 全部 希望 然而 .
我不会完全放弃希望。

” [ˈhɪz; ɪz][ˈɑːrmz] [ˈdraːpt] [ˈlɪstləsli] [tuː; tə][ˈhɪz; ɪz][ˈsaɪd] [əˈgen] ,
” His arms dropped listlessly to his side again ,
” 他的 武器 掉落 百无聊赖地 到 他的 边 再次 ,
他的双臂再次无力地垂落在身体两侧。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈsæŋk][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈboʊldər] [wer] [hiː; hi][ˈhæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd]
and he sank upon the boulder where he had been sitting , silent and
和 他 沉没 之上 这 巨石 在哪里 他 有 到过 坐着 , 沉默的 和
[ˈθɔːtf(ə)l] ,
thoughtful ,
周到 ,
他瘫坐在他刚才坐着的那块巨石上，沉默而沉思。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈfriːdəm] [wəd] [ˈevər] [əˈgen] [biː; bi][ˈhɪz; ɪz] .
wondering whether freedom would ever again be his .
好奇 无论 自由 会 曾经 再次 是 他的 .
他不知道自己是否还能重获自由。

“ [hʌ'lʊʊ; 'hʌlʊʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [frent]] .

“ **Hulloa** , ” **exclaimed a voice in French** .

“ 你好 , ” 惊呼 一个 嗓音 在 法语 .

“你好,”一个法语声音喊道。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“ **Why , what's the matter ?**

“ 为什么 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了? ”

[ˈeni] [wʌn] [ˈwɒtɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ,

Any one watching you from a distance , as I've been doing ,

任何 一 观看 你 从 一个 距离 , 作为 我已经 到过 正在做 ,

任何像我一样从远处观察你的人,

[wʊd] [θɪŋk] [juːd] ['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] .

would think you'd taken leave of your senses .

会 思考 你会 已采取 离开 的 你的 感官 .

我会以为你疯了。

“ [ˈglænsɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] , [ʌn'kempt] ['prɪz(ə)nər] [huː] ,

“ **Glancing up quickly , he saw it was a bearded , unkempt prisoner who ,**

“ 瞥了一眼 向上 迅速地 , 他 锯 它 曾是 一个 留着胡子的 , 蓬头垢面 囚犯 WHO ,

他猛地抬头一看,发现那是一个留着胡子、衣衫褴褛的囚犯,

[kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentəns] - - , [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['leɪbər]

condemned to a sentence à perpétuité , worked in the mine in the same labour

谴责 到 一个 句子 - - , 工作 在 这 矿 在 这 相同的 劳动

[gæŋ] [æz; əz] [hɪm'self] .

gang as himself .

帮派 作为 他自己 .

被判处终身监禁,在矿井里和自己一起在同一个劳动队服役。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə'hɔɪəns] .

“ **I hope you've enjoyed the entertainment , ” he said , in annoyance** .

“ 我 希望 你已经 享受 这 娱乐 , ” 他 说 , 在 烦恼 .

“希望你们看得开心,”他恼火地说。

“ [entər'teɪnmənt] , ” ['ekəʊd] [ðə; ði] [ʌðər] .

“ **Entertainment , ” echoed the other** .

“ 娱乐 , ” 回声 这 其他 .

“娱乐,”另一个人附和道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [entər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [moʊ'veɪ] [kwɔːrt] - - , [ɪz][ðer; ðər] ?

“ **There is scarcely entertainment in the mauvais quart - d'heure , is there ?**

“ 那里 是 几乎 娱乐 在 这 糟糕的 夸脱 - - , 是 那里 ?

“在糟糕的四点钟里几乎没有娱乐活动,是吗? ”

[bɑː] !

Bah !

呸 !

呸!

[wiː; wi][ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] [ðɪs] [mə'leriəl] [deθ] - [træp][hæv; həv] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] , [mɔːr] [ɔːr]

we all of us in this malarial death - trap have periods of melancholy , more or

我们 全部 的 我们 在 这 疟疾 死亡 - 陷阱 有 时期 的 忧郁 , 更多的 或者

[les] .

less .

较少的 .

我们这些身处疟疾肆虐的死亡陷阱中的人,或多或少都会经历一段忧郁期。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪm] ['nevər] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

For myself , I'm never troubled with them .
为了 我 , 我是 绝不 麻烦 和 他们 :

就我个人而言, 我从来不会为此烦恼。

[wen] [juːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [juːl] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['gluːmi]
When you've been here a few years you'll see the folly of giving way to gloomy
什么时候 你已经 到过 这里 一个 很少 年 你会 看 这 蠢事 的 给予 方式 到 阴沉

[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 :

你在这里待上几年后就会明白, 沉溺于悲观情绪是多么愚蠢。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌtər] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] ['eni] [æn'tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv] ['iːðər] [ɪ'skeɪp] [ɔːr]
and the utter uselessness of entertaining any anticipation of either escape or
和 这 说出 无用性 的 娱乐 任何 预期 的 任何一个 逃脱 或者

[rɪ'liːs] . "
release . "
发布 :

抱有任何逃脱或获释的希望都是完全徒劳的。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [hoʊp] . "

" But we may still hope . "
" 但 我们 可能 仍然 希望 :

但我们仍然可以抱有希望。

" [hoʊp] !

" Hope !
" 希望 !

“希望!

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用?

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][hoʊp][fɔːr; fər] — [ɪk'sept] [deθ] ?

What can we hope for — except death ?
什么 能 我们 希望 为了 — 除了 死亡 ?

除了死亡, 我们还能奢望什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['bɪtərli] .

" he asked bitterly .
" 他 问 苦涩地 :

他苦涩地问道。

[ðen] , [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [sed] , " [lets] [fər'get] [aɪ 'tiː][ɔːl] ; [wiː; wi][æɪ; ʃəl][daɪ]
Then , without waiting for a reply , he said , " Let's forget it all ; we shall die
然后 , 没有 等待 为了 一个 回复 , 他 说 , " 我们来吧 忘记 它 全部 ; 我们 将 死

[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

然后, 不等对方回答, 他就说: “让我们把这一切都忘了吧; 我们总有一天会死的。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][əb'teɪn] [rest][ænd; ʌnd] [piːs] , [pər'hæps] . "

and then we shall obtain rest and peace , perhaps . "
和 然后 我们 将 获得 休息 和 和平 , 也许 :

或许, 那样我们就能获得安宁与平静了。

" [wiː; wi] ['kænɔːt] [ɔːl] [fər'get] [soʊ] ['iːzəli] . "

" We cannot all forget so easily . "
" 我们 不能 全部 忘记 所以 容易地 :

“我们不能轻易忘记。”

“ [ðer; ðər] , [dəunt] [tɔ:k] [soʊ] ['dɪzməli] .
“ **There , don't talk so dismally .**
“ 那里 , 不 讲话 所以 令人沮丧地 .

“好了，别这么沮丧。”

[kʌm] , [wi; wi][mʌst; məst][bi; bi]['gouɪŋ] . “
Come , we must be going .
来 , 我们 必须 是 去 . ”

好了，我们该走了。

“ [wer] ? ”
“ **Where ?** ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

[tu; tə][ðə; ði][keɪdʒ] , “ [hi; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **To the cage ,** ” **he replied ,**
“ 到 这 笼 , ” 他 回复 ,

“去笼子里，”他回答道。

[ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkts] .
indicating the prison by the sobriquet bestowed upon it by the convicts .
表明 这 监狱 经过 这 绰号 授予 之上 它 经过 这 罪犯 .

监狱的名称是囚犯们给它起的绰号。

“ [ðə; ði] [ɡʌn] [hæz; həz] ['saʊndɪd] .
“ **The gun has sounded .**
“ 这 枪 有 听起来 .

“枪响了。”

[dɪd][ju; jʊ][nɔ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] ?
Did you not hear it ?
做过 你 不是 听到 它 ?

你没听到吗？

[kʌm] , [wi; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] , [ɔ:r][ju; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] .
Come , we must hasten , or you know the penalty .
来 , 我们 必须 赶 , 或者 你 知道 这 惩罚 .

快点，我们必须加快速度，否则你知道后果。

“ [hju:] [saɪd] [ə'gen] , [roʊz][tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [tɒk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɪkæks] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:]
“ **Hugh sighed again , rose to his feet , took up his pickaxe , and , placing it**
“ 休 叹了口气 再次 , 玫瑰 到 他的 脚 , 采取 向上 他的 镐 , 和 , 放置 它

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
upon his shoulder ,
之上 他的 肩膀 ,

休又叹了口气，站起身来，拿起镐，扛在肩上，

[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['wɪrɪd] [steps] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
walked with heavy wearied steps beside his companion in misfortune .
步行 和 重的 疲惫 步骤 旁 他的 伴侣 在 不幸 .

步履沉重疲惫地跟在不幸的同伴身旁。

[bəʊθ] ['trʌdʒd] [ɑ:n][ɪn] ['dɔ:ɡɪd] ['saɪləns] , [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][leg] - ['aɪərnz]
Both trudged on in dogged silence , broken only by the clanking of their leg - irons
两个都 艰难跋涉 在 在 顽强 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 叮当作响 的 他们的 腿 - 熨斗

,
 ,
 ,

两人默默地艰难前行，只有脚镣的叮当声打破了这沉闷的气氛。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] [biːtʃ] [pæθ] ,
for nearly a quarter of a mile along the rough beach path ,
为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 沿着 这 粗糙的 海滩 小路 ,
沿着崎岖的海滩小路走了将近四分之一英里,

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [pæθ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪnlənd] , [wɪð; wɪθ] [dens] [ˈfɒrɪsts] [ɑːn] [ˈiːðər]
until they came to a broader path leading inland , with dense forests on either
直到 他们 来了 到 一个 更广泛 小路 领导 内陆 , 和 稠密 森林 在 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

直到他们来到一条通往内陆的更宽阔的小路，两旁是茂密的森林。
[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ] [tuː] [ɑːrmd] [ˈwɔːdəz] , [huː] [ˈraʊndli] [əˈbjuːzd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]
Here they were met by two armed warders , who roundly abused them for their
这里 他们 是 遇见 经过 二 武装 狱警 , WHO 圆圆地 受虐 他们 为了 他们的
[ˈtɑːrdi] [əˈpɪrəns] ,
tardy appearance ,
迟迟 外貌 ,

他们在这里遇到了两名持枪狱警，狱警因为他们迟到而对他们进行了严厉的辱骂。
[ænd; ənd] [huː] [ˈeskɔːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][grɪm] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
and who escorted them within the grim portals of the long ,
和 WHO 护送 他们 之内 这 严峻 门户 的 这 长的 ,
以及护送他们进入漫长而阴森的大门的人,

[loʊ] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] , [ˈrʌɡɪd] [ˈmaʊnt(ə)n]
low stone building which stood upon the side of the bare , rugged mountain
低的 石头 建筑 哪个 站立 之上 这 边 的 这 裸 , 崎岖 山
[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [nuːˈmeɪə] .
overlooking Noumea .
俯瞰 努美阿 .

一座低矮的石头建筑矗立在俯瞰努美阿的裸露崎岖的山坡上。
[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [naɪn] .
Chapter Twenty Nine .
章 二十 九 .
第二十九章。

[ˈɡɪldɪd] [ˈsaːroʊ] .
Gilded Sorrow .
镀金 悲哀 .
镀金的悲伤。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
” **Good heavens !**
” 好的 天 !
“我的天哪!

[waɪ] , [aɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] .
Why , it can't be true .
为什么 , 它 不能 是 真的 .
为什么? 这不可能是真的。

“ [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [rɪˈskeɪpt] [dʒæk] [ɛɡzˈtənz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
” **The exclamation escaped Jack Egerton's lips as he sat in his studio enjoying his**
” 这 感叹 逃脱 杰克 埃格顿的 嘴唇 作为 他 卫星 在 他的 工作室 享受 他的
[məˈtʃʊtɪnl] [paɪp] ,
matutinal pipe ,
晨间 管道 ,
“杰克·埃格顿坐在工作室里，一边享受着早晨的烟斗，一边发出了这声惊叹。”

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] ['praɪər][tuː; tə] [kə'mensɪŋ] [wɜːrk] .
and glancing through the Daily News prior to commencing work .

和 瞥了一眼 通过 这 日常的 消息 事先的 到 开始 工作 .

上班前还会浏览一下《每日新闻》。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]
The paragraph he had read contained nothing startling to the ordinary
这 段落 他 有 读 包含 没有什么 令人震惊 到 这 普通的
[ˈnuːzpeɪpər] [ˈriːdər] .
newspaper reader .

报纸 读者 .

他读到的那段文字，对普通报纸读者来说，并没有什么令人惊讶的地方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æŋ; ən] [ə'haʊnsmənt] [ðæt][ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
It was merely an announcement that the will had been proved of the late
它 曾是 仅仅 一个 公告 那 这 将要 有 到过 已证实 的 这 晚的
[ˈmɪstər] [hjuː] - ,
Mr Hugh Trethowen ,

先生 休 - ,

这仅仅是一份声明，宣布已故休·特雷索文先生的遗嘱已被证实有效。

[ʌv; əv] [kuːm] [hɔːl] , [ˈkɔːrnwɑːl] , [huː] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] [diː'ju] [nɔːd] , [ˈæntwɜːrp] ,
of Coombe Hall , Cornwall , who died suddenly at the Hôtel du Nord , Antwerp ,
的 库姆 大厅 , 康沃尔郡 , WHO 死亡 突然 在 这 酒店 杜 诺德 , 安特卫普 ,
[ˈæntwɜːrp] , [ˈæntwɜːrp] ,
来自康沃尔郡库姆霍尔的他，在安特卫普北方酒店突然去世。

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ˈvæljuːd][æt; ət] - , - [paʊndz] ,
and that the whole of the estate , valued at 112 , 000 pounds ,
和 那 这 所有的 的 这 财产 , 有价值的 在 - , - 磅 ,
[ˈvæljuːd][æt; ət] - , - [paʊndz] ,
整个遗产价值112,000英镑，

[hæd; həd] [bɪn] [leɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [vɑː'leɪriː] .
had been left to his wife Valérie .
有 到过 左边 到 他的 妻子 瓦莱丽 .

遗产留给了他的妻子瓦莱丽。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

"死的！

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [pʊr] ['feləʊ] !
And I knew nothing of it , poor fellow !
和 我 知道 没有什么 的 它 , 贫穷的 同伴 !

我对此一无所知，可怜的家伙！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['stɑːtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] .
" he cried , starting up , and , after re - reading the words , standing motionless .
" 他 哭 , 开始 向上 , 和 , 后 关于 - 阅读 这 字 , 常设 静止不动 .

他猛地站起身，喊道，然后又重新读了一遍那些话，呆立不动。

" [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'flektrɪd] [ˈbɪtərli] .
" Died suddenly , " he reflected bitterly .
" 死亡 突然 , " 他 反映 苦涩地 .

"猝然离世，"他痛苦地想。

“ [æŋ; əŋ] [ˈɑːmɪnəs] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [wer] [vɑːˈlɛri:] [ˈdeɪdʒu] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .
“ **An ominous expression where Valérie Dedieu is concerned** .
“ 一个 不祥的 表达 在哪里 瓦莱丽 德迪厄 是 担心的 .
“对于瓦莱丽·德迪厄来说，这是一种不祥的表达。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [hæz; həz][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
More than one person who has enjoyed her acquaintance has died suddenly .
更多的 比 一 人 WHO 有 享受 她 熟人 有 死亡 突然 .
不止一位与她相识的人突然去世。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pruːv] [aɪ ˈtiː] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
If I thought he had met with foul play , and could prove it , by Heaven ! !
如果 我 想法 他 有 遇见 和 犯规 玩 , 和 可以 证明 它 , 经过 天堂 !
如果我认为他遭遇了不公正的对待，并且能够证明这一点，那么，老天作证！

[aɪˈd][duː][soʊ] — [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈlɪbərti] .
I'd do so — even at the risk of my own liberty .
ID 做 所以 — 甚至 在 这 风险 的 我的 自己的 自由 .
即使冒着失去自由的风险，我也会这么做。

[pʊr] [hjuː] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈbrʊkən] [vɔɪs] .
Poor Hugh , “ he added in a low , broken voice .
贫穷的 休 , “ 他 额外 在 一个 低的 , 破碎的 嗓音 .
“可怜的休,”他低声哽咽着补充道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbrʌðərz] .
“ **We have been almost brothers** .
“ 我们 有 到过 几乎 兄弟 .
“我们几乎就像亲兄弟一样。”

[gɑːd] !
God !
上帝 !
上帝！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈwɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] ?
shall I ever forgive myself for not warning him of his danger ?
将 我 曾经 原谅 我 为了 不是 警告 他 的 他的 危险 ?
我是否该原谅自己没有提醒他身处险境？

[jet] [aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Yet I did tell him she was not fit to be his wife ,
然而 我 做过 告诉 他 她 曾是 不是 合身 到 是 他的 妻子 ,
但我确实告诉他，她不适合做他的妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] .
but he took no heed .
但 他 采取 不 注意 .
但他置若罔闻。

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈfætʃueɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfeɪtəli] [sɪˈdʌktɪv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [əˈkɜːrsɪd] [ˈbjuːti] .
No ; he was infatuated by her fatally seductive smiles and accursed beauty .
不 ; 他 曾是 迷恋 经过 她 致命的 诱人的 微笑 和 被诅咒的 美丽 .
不，他被她致命的诱惑笑容和令人诅咒的美貌深深吸引。

“ [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ **Pushing the hair from his forehead he flung the paper from him with**
“ 推动 这 头发 从 他的 前额 他 扔 这 纸 从 他 和
[ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
a gesture of despair .
一个 手势 的 绝望 .
他拨开额前的头发，绝望地将手中的纸扔了出去。

“ [ded] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜd] .
“ **Dead** , ” **he murmured** .
“ 死的 , ” 他 低声说道 .

“死了,”他低声说道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə][him; ɪm] .
“ **How much I owe to him** .
“ 如何 很多 我 欠 到 他 .

“我欠他多少啊。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [ˈskersli] [ɜ:rnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [soul] [tə'geðər] ,
In the days when I scarcely earned enough to keep body and soul together ,
在 这 天 什么时候 我 几乎 获得 足够的 到 保持 身体 和 灵魂 一起 ,
在我勉强糊口的日子里,

[wi:; wi] [ʃɛrd] [wʌn] [əˈnʌðɜ:z] [lʌk] , [bəuˈhi:mjənz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ˈɔ:f(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hænd]
we shared one another's luck , Bohemians that we were , often living from hand
我们 共享 一 另一个的 运气 , 波西米亚人 那 我们 是 , 经常 活的 从 手
[tu:; tə] [maʊθ] ,
to mouth ,
到 嘴 ,

我们这些波西米亚人, 常常过着捉襟见肘的生活, 彼此分享着各自的幸运。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wens] [ðə; ði][nekst][hæf] - [kraʊn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .
and not knowing whence the next half - crown was to come .
和 不是 会心 何处 这 下一个 一半 - 王冠 曾是 到 来 .

而且也不知道下一枚半克朗硬币会从哪里来。

[ˈɔ:lweɪz] [maɪ] [ˈwɔrməst] [frend] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] : [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
Always my warmest friend from that time until his marriage : he was an
总是 我的 最温暖 朋友 从 那 时间 直到 他的 婚姻 : 他 曾是 一个
[ɪrɪˈpresəb(ə)l] , [ˈdʒi:niəl] ,
irrepressible , genial ,
不可抑制的 , 和蔼可亲 ,

从那时到他结婚, 他一直是我最热情的朋友: 他是一个热情奔放、和蔼可亲的人。

[gʊd] [ˈfeləʊ] , [hu:m] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][held] [ɪn] [haɪ] [ɪˈsti:m] .
good fellow , whom everybody held in high esteem .
好的 同伴 , 谁 大家 握住 在 高的 尊重 .

他是个好人, 人人都对他评价很高。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈmerɪ] , [ˈɔ:lweɪz] [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd] ; [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ][da:rk] [ˈaʊər] , [wen] [aɪv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]
Always merry , always light - hearted ; in many a dark hour , when I've been on the
总是 欢乐 , 总是 光 - 心地 ; 在 许多 一个 黑暗的 小时 , 什么时候我已经 到过 在 这
[vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
verge of despair ,
边缘 的 绝望 ,

总是那么快乐, 总是那么轻松愉快; 在许多黑暗的时刻, 当我濒临绝望之际,

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə] [ˈmelənkɑ:li] [ðæt] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ænd; ənd]
it has been his perfect indifference to melancholy that has cheered and
它 有 到过 他的 完美的 漠不关心 到 忧郁 那 有 欢呼 和
[ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [hɑ:rt] ;
given me heart ;
给定 我 心 ;

正是他对忧郁情绪的完美漠然, 给了我鼓励和力量;

[neɪ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] [ðæt] ,
nay , it was by his advice and encouragement that ,
不 , 它 曾是 经过 他的 建议 和 鼓励 那 ,

不, 正是在他的建议和鼓励下,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrænzvaːl; trænzˈvaːl][æz; əz][aɪ] [ɪnˈtendɪd] ,
instead of going out to the Transvaal as I intended ,
反而 的 去 出去 到 这 德兰士瓦 作为 我 故意的 ;
我本打算去德兰士瓦, 结果却没去成。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][wɪn] [feɪm] .
I remained here to work and win fame .
我 剩余 这里 到 工作 和 赢 名声 :
我留在这里工作, 是为了赢得名声。

“ [hiː; hi] [saɪd] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [terz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **He sighed deeply , and tears welled in his eyes** .
” 他 叹了口气 深 ; 和 眼泪 井 在 他的 眼睛 :
他深深地叹了口气, 眼泪涌上了眼眶。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbrʌðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst][hɪm; ɪm] .
“ **I have no brother ; he was one — and — and I've lost him** .
” 我 有 不 兄弟 ; 他 曾是 — — 和 — — 和 我已经丢失的 他 :
“我没有兄弟; 他曾经是我的兄弟——而且——而且我失去了他。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ][læst]
I should have liked to have been at the funeral to have paid a last
我 应该 有 喜欢 到 有 到过 在 这 葬礼 到 有 有薪酬的 一个 最后的
[ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
tribute to his memory .
贡 到 他的 记忆 :
我本想去参加葬礼, 向他致以最后的敬意。

[hæd; həd][aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [riːθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪv] ,
Had I placed a wreath upon the grave ,
有 我 放置 一个 花圈 之上 这 严重 ;
我是否应该在坟墓上放置花圈?

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hændz] [mɔːr] [ˈtendər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈpɜːsənz] [huː]
it would have been with hands more tender than any of those persons who
它 会 有 到过 和 双手 更多的 投标 比 任何 的 那些 人 WHO
[ʃʊd] [ˈaʊtwərd] [bɪˈriːvmənt] .
showed outward bereavement .
显示 向外 丧亲之痛 :
他的双手会比那些表面上表现出悲痛之情的人更加温柔。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
Where was the widow , I wonder ?
在哪里 曾是 这 寡妇 , 我 想知道 ?
我想知道, 那位寡妇去了哪里?

“ [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn][ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
” **As he paused , his face grew stern and he clenched his hands** .
” 作为 他 暂停 ; 他的 脸 生长 船尾 和 他 紧握 他的 双手 :
“他顿了顿, 脸色变得严肃起来, 双手紧紧握成拳头。

“ [baː] !
” **Bah !**
” 呸 !
“呸!

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] , [hæz; həz] [geɪnd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd]
The widow who , by his death , has gained one hundred and twelve thousand
这 寡妇 WHO , 经过 他的 死亡 ; 有 获得 一 百 和 十二 千
[paʊndz] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] ,
pounds — the woman who ,
磅 — 这 女士 WHO ,
丈夫去世后, 寡妇继承了11.2万英镑——这位女人,

[ˈsteɪkɪŋ] [laɪf][fɔːr; fər][ɡoʊld] , [held][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həər][ˈfeɪt(ə)] [tɔɪlz] [ʌnˈtɪl] [deθ] [ˈseɪvəd] [ðə; ði][bəːnd] .
staking life for gold , held him in her fatal toils until death severed the bond .
质押 生活 为了 金子 , 握住 他 在 她 致命的 辛勤劳作 直到 死亡 切断 这 纽带 .

她以生命换取黄金，将他囚禁在她致命的苦役中，直到死亡斩断了这段羁绊。

[aɪ] [ˈwʌndər] — [aɪ] [ˈwʌndər] , [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈæntwɜːrp] , [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ˈeɪvɪdəns]
I wonder — I wonder , if I went to Antwerp , whether I could discover evidence
我 想知道 — 我 想知道 , 如果 我 去 到 安特卫普 , 无论 我 可以 发现 证据
[ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ?
of foul play ?
的 犯规 玩 ?

我想知道——我想知道，如果我去安特卫普，是否能发现谋杀的证据？

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][traɪ] ?
Is it not my duty to try ?
是 它 不是 我的 责任 到 尝试 ?

难道我没有义务去尝试吗？

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [met][ðə; ði] [seɪm] [ˈterəb(ə)] [feɪt] [æz; əz] — "
If he has met the same terrible fate as — "
如果 他 有 遇见 这 相同的 糟糕的 命运 作为 — "

如果他遭遇了和——一样的可怕命运

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒæk] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈdɔːli] [ˈvɪvɪən] [ˈbraɪtli] , [ˈtrɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Good - morning , Jack ! " exclaimed Dolly Vivian brightly , tripping into the room .
" 好的 - 早晨 , 杰克 ! " 惊呼 多莉 薇薇安 明亮地 , 绊倒 进入 这 房间 .
"早上好，杰克！"多莉·薇薇安兴高采烈地喊道，跌跌撞撞地走进房间。

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] [ˈsʌlənlɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həər] .
" Good - morning , " he assented sullenly , without looking up at her .
" 好的 - 早晨 , " 他 同意 闷闷不乐地 , 没有 寻找 向上 在 她 .
"早上好，"他闷闷不乐地应了一声，头也没抬。

" [haʊ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kəˈmenst]
" How disagreeable you are to - day , " she observed , as she commenced
" 如何 令人不快的 你 是 到 - 天 , " 她 观察到 , 作为 她 开始
[ʌnˈbʌtnɪŋ] [hɜːr; həər] [ɡlʌv] .
unbuttoning her glove .
解开纽扣 她 手套 .

“你今天真是太令人讨厌了，”她一边说着，一边开始解开手套上的扣子。

" [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "
" Anything wrong ? "
" 任何事物 错误的 ? "

“出什么事了吗？”

" [jes] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
" Yes , a good deal .
" 是的 , 一个 好的 交易 .

“是的，很划算。”

[aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][juː; jʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsædli] .
I shan't want you ; I can't work to - day , " he replied sadly .
我 不会 想 你 ; 我 不能 工作 到 - 天 , " 他 回复 令人遗憾的是 .

“我不需要你；我今天不能工作，”他悲伤地回答道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə'laːrm] , [əd'vænsɪŋ] [təːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
“ **she asked in alarm , advancing towards him and placing her hand upon his**
“ 她 问 在 警报 , 前进 向 他 和 放置 她 手 之上 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 :

她惊恐地问道，一边走向他，一边把手放在他的胳膊上。

[tɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈɜːrniʃt]
Turning with a sigh , he looked into her face and said , in a low , earnest
转弯 和 一个 叹 , 他 看起来 进入 她 脸 和 说 , 在 一个 低的 , 认真
[toʊn] —
tone —
语气 —

他叹了口气，转过身，看着她的脸，低声而认真地说——

“ [ˈdɑːli] , [aɪv] [rɪ'siːvd] [bæd] [nuːz] . ”
“ **Dolly , I've received bad news .** ”
“ 多莉 , 我已经 已收到 坏的 消息 . ”

“多莉，我收到坏消息了。”

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] — [tel] [em 'iː] ?
“ **What is it — tell me ?**
“ 什么 是 它 — 告诉 我 ?

“那是什么？告诉我？”

[dəʊnt] [kiːp] [em 'iː][ɪn] [sə'spens] . ”
Don't keep me in suspense . ”
不 保持 我 在 悬念 . ”

别让我一直悬着心。

“ [,aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **It is about some one you know .** ”
“ 它 是 关于 一些 — 你 知道 . ”

“故事是关于你认识的某个人。”

“ [nuːz] [ʌv; əv] [hjuː] ?
“ **News of Hugh ?**
“ 消息 的 休 ?

“休的消息？”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [æt; ət][wʌns] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
“ **she cried , her thoughts at once reverting to the man she loved .**
“ 她 哭 , 她 想法 在 一次 恢复 到 这 男人 她 喜爱 .

她哭了起来，思绪立刻回到了她所爱的男人身上。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
He nodded , but did not reply .
他 点头 , 但 做过 不是 回复 .

他点了点头，但没有回答。

“ [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ **What of him ?**
“ 什么 的 他 ?

他呢？

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
Where is he ? ”
在哪里 是 他 ? ”

他在哪儿？

“ [dɑːli] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈheɪzəˌteɪtɪŋli] , — “ [hiː; hi][ɪz] [ded] . ”
“ **Dolly** , ” **he** **said** **hesitatingly** , — “ **he** **is** **dead** . ”
“ 多莉 , ” 他 说 犹豫地 , — “ 他 是 死的 . ”
“多莉,”他犹豫地说, “他死了。”

“ [ded] !
“ **Dead** !
“ 死的 !
“死的!

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
“ **she** **gasped** , **clutching** **at** **a** **chair** **for** **support** .
“ 她 倒吸一口气 , 紧握 在 一个 椅子 为了 支持 .
她倒吸一口凉气, 紧紧抓住椅子支撑着身体。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [rʌft] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
She would have fallen had he not rushed to her and placed his arm
她 会 有 倒下 有 他 不是 匆忙 到 她 和 放置 他的 手臂
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
around her waist .
大约 她 腰部 .
如果不是他冲过去搂住她的腰, 她就会摔倒。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] .
In a few moments , however , she recovered herself .
在 一个 很少 时刻 , 然而 , 她 恢复 她自己 .
然而, 片刻之后, 她便恢复了过来。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz] [ded] .
“ **You — you tell me he is dead** .
“ 你 — 你 告诉 我 他 是 死的 .
“你——你告诉我他死了。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [nʊʊ] ? “
How do you know ? “
如何 做 你 知道 ? “
你怎么知道? ”

“ [baɪ][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] . “
“ **By the newspaper** . ”
“ 经过 这 报纸 . ”
“从报纸上看到的。”

“ [ded] !
“ **Dead** !
“ 死的 !
“死的!

[hjuː] [ded] !
Hugh dead !
休 死的 !
休死了!

[aɪ][kɑːnt] — [nʊʊ] , [aɪ][wəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .
I can't — no , I won't believe it , ” she cried wildly .
我 不能 — 不 , 我 惯于 相信 它 , “ 她 哭 疯狂地 .
“我不能——不, 我无法相信,”她疯狂地哭喊道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [misˈteɪk] . “
“ **There must be some mistake** . ”
“ 那里 必须 是 一些 错误 . ”
“一定是哪里出错了。”

“ [hi:; hi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['æntwɜ:rp] , ” [dʒæk] [sed] [mə'kænikli] .
“ **He died suddenly at Antwerp , ” Jack said mechanically .**
“ 他 死亡 突然 在 安特卫普 , ” 杰克 说 机械地 .
“他在安特卫普突然去世了,”杰克机械地说。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ə; ei] ['mɜ:rdəres] . ”
“ **You mean he has been killed — that his wife is a murderess . ”**
“ 你 意思是 他 有 到过 被杀 — 那 他的 妻子 是 一个 杀人犯 . ”
“你的意思是说他被杀了——他的妻子是杀人犯。”

“ [hʌʃ] , ['dɔ:li] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] ; “ [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [pru:v] [ðæt] , [rɪ'membə] . ”
“ **Hush , Dolly , ” he exclaimed quickly ; “ you cannot prove that , remember . ”**
“ 嘘 , 多莉 , ” 他 惊呼 迅速地 ; “ 你 不能 证明 那 , 记住 . ”
“嘘, 多莉,”他赶紧说道,“你没法证明这一点, 记住。”

“ [oʊ] , [kɑ:nt] [aɪ] ?
“ **Oh , can't I ?**
“ 哦 , 不能 我 ?
“哦, 难道我不能吗? ”

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mə:dəd] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvə] [ðə; ði] [tru:θ] .
If he has been murdered , I will discover the truth .
如果 他 有 到过 被谋杀 , 我 将要 发现 这 真相 .
如果他被谋杀了, 我一定会查明真相。

[hɜ:r; hər][pæst][ɪz] ['betər] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ʃi: ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] .
Her past is better known to me than she imagines .
她 过去的 是 更好的 已知 到 我 比 她 想象 .
我对她的过去比她想象的更了解。

[aɪl] [dɪ'naʊns] [vɑ:'leɪri:] - [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] — “
I'll denounce Valérie Duvauchel as the woman who — ”
患病的 声讨 瓦莱丽 - 作为 这 女士 WHO — “
我将谴责瓦莱丽·杜沃舍尔, 称她为——”

“ [waɪ] , [həʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ?
“ **Why , how did you know that was her name ?**
“ 为什么 , 如何 做过 你 知道 那 曾是 她 姓名 ?
“你是怎么知道她叫这个名字的? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ʌndɪs'gaɪzd] [ə'lɑ:rm] .
“ **he asked in amazement and undisguised alarm .**
“ 他 问 在 惊愕 和 不加掩饰的 警报 .
他带着惊讶和毫不掩饰的惊恐问道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
“ **What was I saying ?**
“ 什么 曾是 我 说 ?

我刚才说到哪儿了?

[fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [meɪd] ['eni] [ʌn'dʒʌst] [rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] , “ [ʃi: ʃi] ['ɜ:dʒd] .
Forgive me if I made any unjust remark , but I could not help it , ” she urged .
原谅 我 如果 我 制成 任何 不公正 评论 , 但 我 可以 不是 帮助 它 , “ 她 敦促 .
“如果我说了什么不恰当的话, 请原谅我, 但我实在无能为力,”她恳求道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] ['sʌd(ə)n] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ded] .
“ **It is all so sudden — and — and he is dead .**
“ 它 是 全部 所以 突然 — 和 — 和 他 是 死的 .
这一切都太突然了——他死了。

“ [ʃi: ʃi] [nu:] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:] [mʌt] ,
“ **She knew she had said too much ,**
“ 她 知道 她 有 说 也 很多 ,
她知道自己说得太多了,

[ænd; ɐnd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; həɹ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tens] [griːf] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'haʊnsmənt]
and tried to hide her confusion in the intense grief which his announcement
和 尝试 到 隐藏 她 困惑 在 这 激烈的 悲伤 哪个 他的 公告
[hæd; həd] [kɔːzd] .
had caused .
有 导致 .

她试图用他宣布消息后引起的巨大悲痛来掩饰自己的困惑。

" [juː; jʊ] [sed] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz] - ?
" You said her name was Duvauchel ?
" 你 说 她 姓名 曾是 - ?

你说她的名字叫杜瓦歇尔？

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" he said quietly .
" 他 说 悄悄 .

他平静地说。

" [dɪd] [aɪ] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
Well , what of that ? "
出色地 , 什么 的 那 ? "

那又如何呢？

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [pæst] .
" You are acquainted with incidents of her past .
" 你 是 熟人 和 事件 的 她 过去的 .

“你了解她过去的一些事情。”

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
What is it you know ?
什么 是 它 你 知道 ?

你懂什么？

[tel] [em 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

" [ʃiː; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ɐnd] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ʃed] [noʊ] [teɪz] .
Her face was white and agitated , but she had shed no tears .
她 脸 曾是 白色的 和 激动 , 但 她 有 棚 不 眼泪 .

她脸色苍白，神情激动，但没有流泪。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,
Her heart was stricken with grief ,
她 心 曾是 受打击的 和 悲伤 ,

她悲痛欲绝。

[jet] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'si:l] [hɜːr; həɹ] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd]
yet she strove to conceal her intense love for the man who was reported
然而 她 努力 到 隐藏 她 激烈的 爱 为了 这 男人 WHO 曾是 据报道
[ded] .
dead .
死的 .

然而，她却努力掩饰自己对那个据称已经去世的男人的强烈爱意。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ænsər] [ˈsləʊli] , “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [bʌt; bət] — [ɪn'di:d] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , ”
“ Why , ” she answered slowly , “ I know that she — but — indeed , I know nothing , ”
“ 为什么 , ” 她 回答 缓慢地 , “ 我 知道 那 她 — 但 — 的确 , 我 知道 没有什么 , ”
[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [hɪ'sterɪkli] .
she added hysterically .
她 额外 歇斯底里地 .

“为什么？”她缓缓回答，“我知道她——但是——实际上，我什么都不知道，”她歇斯底里地补充道。

“ [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃəli] .
“ That's not the truth , ” he said reproachfully .
“ 那就是 不是 这 真相 , ” 他 说 责备地 .

“那不是事实，”他责备地说。

“ [pər'hæps][nɑ:t] .
“ Perhaps not .
“ 也许 不是 .

“或许不是。”

[ˌnevərðə'les] , [wʌt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [ˈsi:kɹət] .
Nevertheless , what I know I shall keep secret .
尽管如此 , 什么 我 知道 我 将 保持 秘密 .

然而，我所知道的，我将永远保密。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz]
The time may come when I shall have my revenge upon the woman who has
这 时间 可能 来 什么时候 我 将 有 我的 复仇 之上 这 女士 WHO 有
[rɒbd] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] — [ðə; ði] [vaɪl] ,
robbed me of the man I love — the vile ,
被抢劫 我 的 这 男人 我 爱 — 这 卑鄙的 ,

或许有一天，我会向那个夺走我心爱之人的女人复仇——那个卑鄙的女人。

[ˈhɑːrtləs] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] . “
heartless woman who has killed him . ”
狠心 女士 WHO 有 被杀 他 . ”

那个杀了他的冷血女人。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɔ:t] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [faʊl] [miːnz] , ” [hiː; hi] [sed]
“ You cannot prove that he met with his death by foul means , ” he said
“ 你 不能 证明 那 他 遇见 和 他的 死亡 经过 犯规 方法 , ” 他 说
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“你无法证明他是死于非命，”他若有所思地说。

“ [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [sez] [hiː; hi] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
“ The report says he died suddenly — nothing more .
“ 这 报告 说道 他 死亡 突然 — 没有什么 更多的 .

“报告称他突然死亡——仅此而已。”

[ri:d] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , “ [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
Read for yourself , ” and he handed her the paper ,
读 为了 你自己 , ” 和 他 递交 她 这 纸 ,

“你自己看看，”说着，他把纸递给了她。

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [seim] [taim] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærəgræf] .
at the same time pointing to the paragraph .
在 这 相同的 时间 指向 到 这 段落 .
同时指向该段落。

“ [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [əbˈteɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ？
Then she has obtained all his money ？
” 然后 她 有 获得 全部 他的 钱 ？
“那么她就得到了他所有的钱吗？ ”

“ [ˈdɔːli] [əbˈzɜːrvd] [məˈkænɪkli] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ə̣t][aɪˈtiː] .
Dolly observed mechanically, after she had glanced at it .
” 多莉 观察到 机械地 , 后 她 有 瞥了一眼 在 它 .
“多莉机械地观察了一会儿。”

“ [ɪz][nɑːt] [ðæt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] ？
Is not that sufficient motive for his death ？
” 是 不是 那 充足的 动机 为了 他的 死亡 ？
“难道这还不足以成为他死亡的理由吗？ ”

“ [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
The artist admitted that it was .
” 这 艺术家 承认 那 它 曾是 .
这位艺术家承认确实如此。

[ðə; ði] [ʌnˈlʌtərəbl] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ]
The unutterable sadness of ten minutes before had given place to a strange
这 难以言喻 悲伤 的 十 分钟 前 有 给定 地方 到 一个 奇怪的
[ˌæprɪˈhensɪv] [dred] .
apprehensive dread .
忧虑 恐惧 .
十分钟前那种难以言喻的悲伤已经转变为一种奇怪的忧虑和恐惧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˈdɔːli] [wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][fækt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was clear that Dolly was in possession of some facts connected with the
它 曾是 清除 那 多莉 曾是 在 拥有 的 一些 事实 连接 和 这
[ˈhɪd(ə)n] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
hidden pages of the Frenchwoman's history .
隐 页面 的 这 法国女人的 历史 .
很明显，多莉掌握着一些与这位法国女人不为人知的历史有关的事实。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi][ˈtʊld] [hɪmˈself] ,
In that case, he told himself, ,
在 那 案件 , 他 讲述 他自己 ,
他心想，既然如此，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpraːbəb(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈʌltɪmətli] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsiːkrət] — [ðə; ði]
it was more than probable she would ultimately discover his own secret — the
它 曾是 更多的 比 可能 她 会 最终 发现 他的 自己的 秘密 — 这
[ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ˈfetəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ˈklevər] ,
secret which fettered him to this clever, ,
秘密 哪个 束缚 他 到 这 聪明的 ,
她最终很可能会发现他自己的秘密——那个将他束缚在这个聪明人身上的秘密。

[ˈhænsəm] [ədˈventʃəres] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [ɔːlˈredi] .
handsome adventuress, even if she were not acquainted with it already .
英俊的 冒险家 , 甚至 如果 她 是 不是 熟人 和 它 已经 .
英俊潇洒的女冒险家，即使她之前并不了解这一点。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['rekəɡ,naɪzd] [ðæt] [ˌeɪliə'heɪ](ə)n][ænd; ənd] ['lɒʊðɪŋ] [wɒd]
His heart sank within him as he recognised that alienation and loathing would
他的 心 沉没 之内 他 作为 他 已确认 那 异化 和 厌恶 会
[bi:; bi][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [rɪ'zʌlt] ['dɑ:li] [wɒd] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌt] [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm]
be the inevitable result Dolly would shrink from his touch as from some
是 这 不可避免的 结果 多莉 会 收缩 从 他的 触碰 作为 从 一些
[ʌn'kli:n] [θɪŋ] .
unclean thing .
不洁 事物 .

当他意识到疏远和厌恶将是不可避免的结果时，他的心沉了下去——多莉会像躲避不洁之物一样躲避他的触碰。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [rɪ'ɡɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] ['krɪmɪn(ə)] .
She would regard him as a debased criminal .
她 会 看待 他 作为 一个 堕落 刑事 .
她会把他视为一个卑鄙的罪犯。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv]
He tried to fix upon some means by which to ascertain the extent of
他 尝试 到 使固定 之上 一些 方法 经过 哪个 到 探明 这 程度 的
[hɜ:r; hər] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] .
her information .
她 信息 .

他试图找到某种方法来查明她掌握的信息量。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʒəd] [tel] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] -
The thought suggested itself that he should tell her something of Valérie's
这 想法 建议 本身 那 他 应该 告诉 她 某物 的 -
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

他突然想到，应该告诉她一些关于瓦莱丽的往事。

[ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] .
and lead her on to divulge what she knew .
和 带领 她 在 到 泄露 什么 她 知道 .
并引导她吐露她所知道的一切。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] , [həʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [kə'mend] [ɪt'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Such a course , however , did not commend itself to him .
这样的 一个 课程 , 然而 , 做过 不是 表彰 本身 到 他 .
然而，他并不赞同这种做法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ðɪ]['si:krət] ,
He was bound to preserve the secret ,
他 曾是 边界 到 保存 这 秘密 ,
他必须保守这个秘密。

[fɔ:r; fər] [fʊl] [wel] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] - [θrets] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['aɪd(ə)] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [ʃoʊ]
for full well he knew that Valérie's threats were never idle — that she would show
为了 满的 出色地 他 知道 那 - 威胁 是 绝不 闲置的 — 那 她 会 展示
[hɪm; ɪm][noʊ] ['mɜ:rsɪ] [ɪf] [hi:; hi][dɪ'vʌldʒd] .
him no mercy if he divulged .
他 不 怜悯 如果 他 泄露 .

他非常清楚瓦莱丽的威胁绝非空穴来风——如果他泄露秘密，她绝不会对他手下留情。

[ðʌs] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['paʊərless] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
Thus he was as powerless as before .
因此 他 曾是 作为 无力 作为 前 .
因此，他和以前一样无能为力。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪn] ,
The maddening thought flashed through his mind that a plain ,
这 令人抓狂 想法 闪光灯 通过 他的 头脑 那 一个 清楚的 ;
一个令人抓狂的念头闪过他的脑海：一片平原，

[streɪt'fɔ:rwərd] ['stetmənt] [ʌv; əv][fæktɪs][tu:; tə] [hju:] [wen] [fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər] [wʊd]
straightforward statement of facts to Hugh when first he had met her would
直截了当 陈述 的 事实 到 休 什么时候第一的 他 有 遇见 她 会
[hæv; həv] [ɔbvi:etɪd] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn][ænd; ənd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
have obviated his ruin and prevented his death .
有 避免 他的 废墟 和 阻止 他的 死亡 .

如果休在第一次见到她时，就坦诚地向他陈述事实，就能避免他的毁灭和死亡。
[tu:; tə][ænd; ənd][frou][hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði]['stu:diəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
To and fro he paced the studio in a frenzy of grief and despair .
到 和 弗 他 踱步 这 工作室 在 一个 狂热 的 悲伤 和 绝望 .

他悲痛欲绝，在工作室里来回踱步，陷入疯狂。
[ðə; ði] ['prɪti] ['mɑ:d(ə)] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt] , [ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊt] ,
The pretty model watched him for a moment , then , sinking upon a couch ,
这 漂亮的 模型 观看 他 为了 一个 片刻 , 然后 , 下沉 之上 一个 长椅 ,
这位漂亮的模特看了他一会儿，然后瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] .
and covering her face with her hands , burst into a torrent of tears .
和 覆盖 她 脸 和 她 双手 , 爆裂 进入 一个 激流 的 眼泪 .
她用双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] ['bɪtər] ['sa:roʊ] ,
Unable to control her bitter sorrow ,
无法 到 控制 她 苦的 悲哀 ,
她无法控制内心的悲痛，

[hɜ:r; hər] [pent] - [ʌp] ['fi:lɪŋz] [əb'teɪnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [tu:; tə]
her pent - up feelings obtained vent in a manner that was heart - rending to
她 五角星 - 向上 情怀 获得 发泄 在 一个 方式 那 曾是 心 - 渲染 到
[ðə; ði][kaɪnd] ,
the kind ,
这 种类 ,
她压抑已久的情绪终于以一种令善良之人心碎的方式爆发出来。

['sensətɪv] [mæn] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
sensitive man who stood before her .
敏感的 男人 WHO 站立 前 她 .
站在她面前的是一个心思细腻的男人。

“ [dɔ:li] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [bloʊ] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] [sɪmpə'θetɪkli] ,
“ **Dolly , I know what a terrible blow this is to you ,** ” **said he sympathetically** ,
“ 多莉 , 我 知道 什么 一个 糟糕的 吹 这 是 到 你 , ” 说 他 同情地 ,
“多莉，我知道这对你来说是个多么沉重的打击，”他同情地说。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər][hæt] , [ænd; ənd] ['tendərli] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] .
removing her hat , and tenderly stroking her hair .
移除 她 帽子 , 和 温柔地 抚摸 她 头发 .
摘下她的帽子，温柔地抚摸她的头发。

“ [ju:; jʊ] [ʌvd] [hɪm; ɪm] ?
“ **You loved him** ?
“ 你 喜爱 他 ?
你爱他？

” [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsə] [æt; ət][wʌns] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ðɪ] [truːθ] .
” **She did not answer at once , hesitating even then to admit the truth .**
” 她 做过 不是 回答 在 一次 , 犹豫不决 甚至 然后 到 承认 这 真相 .

她没有立即回答，甚至在回答时仍然犹豫不决，不敢承认真相。

” [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] [æt; ət][ləst] , ” [aɪ][dɪd] .
” **Yes , ” she sobbed at last , “ I did .**
” 是的 , ” 她 啜泣 在 最后的 , ” 我 做过 .

“是的,”她最后抽泣着说,“我做到了。”

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdɔrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . ”
You little know what I have endured for his sake . ”
你 小的 知道 什么 我 有 忍受 为了 他的 清酒 . ”

你根本不知道我为了他承受了多少痛苦。

” [ɑː] ! [aɪ][kæn; kən] [wel] [ʌndərˈstænd] .
” **Ah ! I can well understand .**
” 啊 ! 我 能 出色地 理解 .

“啊！我完全能理解。”

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] ,
You loved him dearly ,
你 喜爱 他 亲爱的 ,

你非常爱他,

[jet] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈeksəd] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [ˌfæsiˈnei](ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
yet he left you for the woman who exercised a fatal fascination upon him .
然而 他 左边 你 为了 这 女士 WHO 锻炼 一个 致命的 魅力 之上 他 .

但他却为了那个对他有着致命吸引力的女人而抛弃了你。

[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌferˈwel] , [hiː; hi][kæst][jʊr; jər] [lʌv] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [vɑːˈleriː]
With scarcely a word of farewell , he cast your love aside and offered Valérie
和 几乎 一个 单词 的 告别 , 他 投掷 你的 爱 旁边 和 提供 瓦莱丽
[ˈmæridʒ] .
marriage .
婚姻 .

他几乎没说一声告别，就抛弃了你的爱，向瓦莱丽求婚。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdisəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈsɑːrou] .
I know the depth of your disappointment and terrible sorrow .
我 知道 这 深度 的 你的 失望 和 糟糕的 悲哀 .

我知道你内心有多么失望和悲痛。

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈʌtərli]
Don't think that because I have never made love to you that I am utterly
不 思考 那 因为 我 有 绝不 制成 爱 到 你 那 我 是 完全地
[dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [əˈfek](ə)n] .
devoid of affection .
缺乏 的 感情 .

不要以为我从未与你发生过性关系，就意味着我完全没有感情。

[aɪ] [lʌvd] — [wʌns] — [ænd; ənd][aɪˈtiː] [brɔːt] [emˈiː] [ɡriːf] [kwɑɪt][æz; əz] [ˈpɔɪnjənt] [æz; əz] [jɔːrz] ;
I loved — once — and it brought me grief quite as poignant as yours ;
我 喜爱 — 一次 — 和 它 带来 我 悲伤 相当 作为 令人心酸的 作为 你的 ;
[ˈðerfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
therefore I can sympathise with you .
所以 我 能 同情 和 你 .

我曾经爱过，也曾体会过和你一样刻骨铭心的痛苦；因此，我能理解你的感受。

” [hiː; hi] [spouk] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] ,
” **He spoke with sadness ,**
” 他 辐 和 悲伤 ,

他语气悲伤地说：

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [əˈwɪri] [ˈdʒestʃər] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ker] -
and with a heavy sigh passed his hand with awearry gesture across his care -
和 和 一个 重的 叹 通过了 他的 手 和 殆 手势 穿过 他的 关心 -
[laɪnd] [braʊ] .
lined brow .
衬里 眉头 .

他重重地叹了口气，疲惫地用手抚了抚满是皱纹的额头。

“ [ɪts] [soʊ] [ˈfu:li] [ʌv; əv][em 'i:] , ” [ʃi; ʃi] [ˈmʌ:mʌ-d] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈbroʊkən] [vɔɪs] .
“ **It's so foolish of me , ” she murmured apologetically , in a low , broken voice .**
“ 它是 所以 愚蠢 的 我 , ” 她 低声说道 带着歉意地 , 在 一个 低的 , 破碎的 嗓音 .
“我真是太傻了,”她低声呜咽着，带着歉意说道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [kənˈfe(ə)n] . ”
“ **I ought not to have made this confession . ”**
“ 我 应该 不是 到 有 制成 这 忏悔 . ”
“我不应该做出这样的坦白。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?
为什么不呢？

[aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
I had noticed it long ago .
我 有 注意到 它 长的 前 .
我很久以前就注意到了。

[ʌv] [ˈɔ:lweɪz] [biˈtreɪz] [ɪtˈself] .
Love always betrays itself .
爱 总是 背叛 本身 .
爱情总会背叛自己。

“ [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ][sæd] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] , [ʃi; ʃi] [lʊkt] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Lifting her sad , tear - stained face , she looked earnestly into his eyes .**
“ 举重 她 伤心 , 撕 - 染色 脸 , 她 看起来 切实 进入 他的 眼睛 .
她抬起悲伤的、泪痕斑斑的脸，认真地望着他的眼睛。

“ [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , [dʒæk] ? ” [ʃi; ʃi] [æskt] .
“ **What can you think of me , Jack ? ” she asked .**
“ 什么 能 你 思考 的 我 , 杰克 ? ” 她 问 .
“杰克，你觉得我怎么样？”她问道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
“ **Think of you ?**
“ 思考 的 你 ?
“想起你了吗？ ”

“ [hi; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **he repeated .**
“ 他 重复 .
他重复道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ˈʌpraɪt] , [ˈɑ:nɪst]
“ **Why , the same as I have always done — that you are an upright , honest**
“ 为什么 , 这 相同的 作为 我 有 总是 完毕 — 那 你 是 一个 直立 , 诚实的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
“为什么呢？就像我一直以来所做的那样——你是一位正直诚实的女人。”

[ˈniːðər] [bleɪm] [nɔːr] [dɪsˈɑːnər] [əˈtætʃɪz] [tuː; tə][juː; jə] .

Neither blame nor dishonour attaches to you .
两者都不 责备 也不 羞辱 附件 到 你 .

你既不会受到责备，也不会蒙受耻辱。

[wen] [hiː; hi] [left] [juː; jə][soʊ] [ˈkruːəli] , [juː; jə] [bɔːr] [jər; jər] [ˈsaːroʊ] [ˈbreɪvli] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
When he left you so cruelly , you bore your sorrow bravely , thinking , no doubt ,
什么时候 他 左边 你 所以 残酷地 , 你 钻孔 你的 悲哀 勇敢地 , 思维 , 不 怀疑 ,

当他如此残酷地离开你时，你勇敢地承受着悲伤，毫无疑问，你当时在想：

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [maɪ] [rɪˈtʃːrən] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jə] [ˈhæpi] .
that some day he might return and make you happy .
那 一些 天 他 可能 返回 和 制作 你 快乐的 .

也许有一天他会回来，让你幸福。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] ?
Was not that so ?
曾是 不是 那 所以 ?

难道不是这样吗？

” [ʃiː; ji] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] .
” **She nodded an affirmative .**
” 她 点头 一个 肯定 .

她点头表示同意。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ˈθɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði][ˈkænvəs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][æn; ən] [ˈiːz(ə)] [brˈhaɪnd]
Her gaze was fixed thoughtfully on the canvas which stood on an easel behind
她 目光 曾是 固定的 深思熟虑 在 这 帆布 哪个 站立 在 一个 画架 在后面

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

她的目光若有所思地落在他身后画架上的画布上；

[hɜːr; hər] [slɪm] , [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [krɔːst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
her slim , white hands were crossed in front of her .
她 苗条的 , 白色的 双手 是 交叉 在 正面 的 她 .

她纤细白皙的双手交叉放在身前。

” [sɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [ˈbroʊkən] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]
” **Since we parted , she said , in a strained , broken voice , as if speaking to**
” 自从 我们 分手了 , ” 她 说 , 在 一个 紧张 , 破碎的 嗓音 , 作为 如果 请讲 到

[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

“自从我们分开后，”她用一种紧张、破碎的声音说道，仿佛在自言自语。

” [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .
” **he has been uppermost in my thoughts .**
” 他 有 到过 最上层 在 我的 想法 .

“我一直都在想念他。”

[ˈɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˈdriːmi] [ˈmjuːzɪŋz] ,
Often when I have been alone , indulging in dreamy musings ,
经常 什么时候 我 有 到过 独自的 , 沉溺于 在 梦幻般的 沉思 ,

我常常独自一人，沉浸在梦幻般的遐想中，

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [em ˈiː] .
I have looked up and seemed to see him standing contemplating me .
我 有 看起来 向上 和 似乎 到 看 他 常设 沉思 我 .

我抬头望去，似乎看到他站在那里凝视着我。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'gret] [hæz; həz][fled] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ˈpærədəɪs][hæz; həz][ˈstəʊləŋ][ɪn] .
Then all the regret has fled from my heart , and paradise has stolen in .
然后 全部 这 后悔 有 逃亡 从 我的 心 , 和 天堂 有 被盗 在 .
于是,我心中所有的遗憾都消失了,天堂悄然降临。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈspəʊkən][tu:; tə][em 'i:] , [smaɪld] [æt; ət][em 'i:] ,
He has spoken to me , smiled at me ,
他 有 说 到 我 , 微笑 在 我 ,
他跟我说话了,还对我笑了。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɪn] [ðəʊz] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [wen] [fɜ:rst][wi:; wi] [nu:] [i:tʃ] [ˈlðər] .
as he did in those pleasant days when first we knew each other .
作为 他 做过 在 那些 令人愉快的 天 什么时候 第一的 我们 知道 每个 其他 .
就像我们初次相识时那段美好的日子里他所做的那样。

[jet] [nekst][ˈmʊʊmənt][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] [wʊd] [feɪd] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
Yet next moment the vision would fade before my eyes ,
然而 下一个 片刻 这 想象 会 褪色 前 我的 眼睛 ,
然而下一刻,眼前的景象就消失了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'si:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [kaɪ'mɪrə] , [trɪkt] [baɪ][æŋ; ən][ˈaɪd(ə)]
and I have found myself deceived by a mere chimera , tricked by an idle
和 我 有 成立 我 受骗 经过 一个 仅仅 奇美拉 , 被骗了 经过 一个 闲置的
[ˈfænsɪ] .
fancy .
想要 .
我发现自己被虚幻的幻想所欺骗,被空想所蒙蔽。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ded] : [gɔ:n] [frʌm; frəm][em 'i:] ['nevər] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] — ['nevər] .
But now he is dead : gone from me never to return — never .
但 现在 他 是 死的 : 已消失 从 我 绝不 到 返回 — 绝不 .
但他现在已经死了: 离开了我,永远不会回来了——永远不会。

” [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ə'gen] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [terz] , [ˈsɒbɪŋ] [ˈbɪtərli] .
” **And she again gave way to tears , sobbing bitterly .**
” 和 她 再次 给予 方式 到 眼泪 , 啜泣 苦涩地 .
“然后她又一次泪流满面,痛哭流涕。”

” [kʌm] , [kʌm] , [ˈdɑ:li] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] , [ə'gen] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
” **Come , come , Dolly , ” said the artist , again passing his hand lightly over her**
” 来 , 来 , 多莉 , ” 说 这 艺术家 , 再次 通过 他的 手 轻轻 超过 她
[her] ,
hair ,
头发 ,
“来吧,来吧,多莉,”艺术家说着,再次轻轻抚摸着她的头发。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] ; ” [dəʊnt][bi:; bi] [daʊn'hɑ:rtɪd] .
endeavouring to soothe her ; “ don't be downhearted .
努力 到 舒缓 她 ; ” 不 是 消沉 .
努力安抚她: “不要灰心丧气。”

[jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ][ˈkru:əl][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈsɑ:roʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][traɪ][tu:; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [aɪˈti:] ,
Yours is a cruel and heavy sorrow , I know ; but try to bear up against it ,
此致 是 一个 残忍的 和 重的 悲哀 , 我 知道 ; 但 尝试 到 熊 向上 反对 它 ,
我知道你承受着残酷而沉重的悲伤; 但请试着坚强起来。

[traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] .
try to think that perhaps , as you suggested , he is not dead .
尝试 到 思考 那 也许 , 作为 你 建议 , 他 是 不是 死的 .
试着想想,或许正如你所说,他并没有死。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:st] [jɔ; jər] [ˈlʌvər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][em ˈi:] [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd]
Even if you have lost your lover , you have in me a true and trusted
甚至 如果 你 有 丢失的 你的 情人 , 你 有 在 我 一个 真的 和 可信
[frend] . "
friend . "

朋友 : "
即使你失去了爱人, 我依然是你真心信赖的朋友。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ji:; ji] [ˈsɒbd] [ˈbroʊkənli] .
" **Yes , I know , " she sobbed brokenly** .
" 是的 , 我 知道 , " 她 啜泣 破碎地 .

" 是的, 我知道, "她哽咽着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][ˈoʊnli] [frend] .
" **You are my only friend** .
" 你 是 我的 仅有的 朋友 .

你是我唯一的朋友。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪkˈstri:mli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] ;
It is extremely kind of you to talk like this ;
它 是 极其 种类 的 你 到 讲话 喜欢 这 ;

您这样说真是太客气了;

[jet] [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [noʊ] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][maɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər][him; ɪm] . "
yet you cannot know the extent of my love for him . "
然而 你 不能 知道 这 程度 的 我的 爱 为了 他 . "

但你无法体会我对他的爱有多深。

" [aɪ] [kwɑɪt] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [kɛəd] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd]
" **I quite realise how much you cared for him , " he said slowly , in a pained**
" 我 相当 意识到 如何 很多 你 关心 为了 他 , " 他 说 缓慢地 , 在 一个 痛苦
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"我完全明白你有多么关心他,"他痛苦地缓缓说道。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ju:; jʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
" **If he had married you , his life would have been peaceful and happy** .
" 如果 他 有 已婚 你 , 他的 生活 会 有 到过 和平 和 快乐的 .

"如果他娶了你, 他的生活将会平静幸福。"

[feɪt] , [haʊˈevər] , [dɪˈkri:d] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] , [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə]
Fate , however , decreed different , and , that being the case , you must try to
命运 , 然而 , 颁布 不同的 , 和 , 那 存在 这 案件 , 你 必须 尝试 到
[fərˈget] [him; ɪm] . "
forget him . "
忘记 他 . "

然而, 命运另有安排, 既然如此, 你就必须试着忘记他。

" [fərˈget] [him; ɪm] !
" **Forget him** !
" 忘记 他 !

"忘了他吧! "

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

" [ji:; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] ; [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : “ [ɪk'skju:s] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] **Then recovering herself , she added : “ Excuse what I say ; I hardly know what I've been**
然后 恢复中 她自己 , 她 额外 : “ 原谅 什么 我 说 ; 我 几乎 知道 什么 我已经 到过
[ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] . “ **telling you** . “
讲述 你 : “

然后她缓过神来，补充道：“请原谅我刚才说的话；我其实不太清楚自己在说什么。”

“ [wət'evər] [hæz; həz] [pæst] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [kept] ['si:krət] , “ [hi:; hi] [ə'fɔrd] **“ Whatever has passed between us will always be kept secret , “ he assured**
“ 任何 有 通过了 之间 我们 将要 总是 是 保留 秘密 , “ 他 保证
[hɜ:r; hər] . **her** :
她 :

“我们之间发生的一切都将永远保密，”他向她保证。

“ [ɑ: !] [aɪ] [fi:l] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [noʊ][wʌn] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] . “ **“ Ah ! I feel sure you will tell no one ; you are always loyal to a woman . “**
“ 啊 ! 我 感觉 当然 你 将要 告诉 不 一 ; 你 是 总是 忠诚 到 一个 女士 : “
“啊！我相信你不会告诉任何人的；你对女人总是很忠诚的。”

“ [naʊ] , [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] [les] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi] [ɜ:dʒd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] **“ Now , promise to think less about him , “ he urged , looking down into her**
“ 现在 , 承诺 到 思考 较少的 关于 他 , “ 他 敦促 , 寻找 向下 进入 她
[ɡri:f] - ['stri:kən] [feɪs] . **grief - stricken face** .
悲伤 - 受打击的 脸 :

“现在，答应我少想他，”他低头看着她悲伤的脸，恳求道。

“ [aɪ] ['kænɔ:t] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜ:rmli] . **“ I cannot , “ she replied firmly .**
“ 我 不能 , “ 她 回复 牢牢 :

“我不能，”她坚定地回答。

“ ['sʌmhaʊ] , [aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] . **“ Somehow , I don't believe that he is dead .**
“ 不知何故 , 我 不 相信 那 他 是 死的 :

“不知为何，我不相信他已经死了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [tru:θ] . “ **I shall endeavour to clear up the mystery and ascertain the truth . “**
我 将 努力 到 清除 向上 这 神秘 和 探明 这 真相 : “

我将尽力解开谜团，查明真相。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['rendər] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə'sɪstəns] [aɪ][kæn; kən] . **“ And I will render you what assistance I can .**
“ 和 我 将要 使成为 你 什么 协助 我 能 :

“我会尽我所能帮助你。”

[kaʊnt] [ə'pɑ:n][maɪ] [help] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪnθu:zi'æstɪkli] . **Count upon my help , “ he said enthusiastically .**
数数 之上 我的 帮助 , “ 他 说 踊跃 :

“请放心，我会尽力帮忙。”他热情地说。

“ [wi:l] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:əl] [fæktz] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ʌðər] . “ **“ We'll get at the real facts somehow or other . “**
“ 出色地 得到 在 这 真实的 事实 不知何故 或者 其他 : “

“我们总会想办法弄清真相的。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [veri] [kaɪnd] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['draɪŋ] [hɜ:r; hər] [terz] , **“ You are very kind , “ she answered , drying her tears ,**
“ 你 是 非常 种类 , “ 她 回答 , 烘干 她 眼泪 ,

“你真好，”她一边擦着眼泪一边回答道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [veɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrəɹ] .
and putting on her veil before the mirror .
和 推杆 在 她 面纱 前 这 镜子 .

她在镜子前戴上了面纱。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][eɪ 'em][fɪt][fɔ:r; fəɹ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [soʊ] [aɪl]
" **I have a terrible headache , and am fit for nothing to - day , so I'll**
" 我 有 一个 糟糕的 头痛 , 和 是 合身 为了 没有什么 到 - 天 , 所以 患病的
[goʊ][hoʊm] .
go home .
去 家 .

“我头疼得厉害，今天什么都做不了，所以我要回家了。”

" [tu:; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ['ɔ:fərd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
" **To this proposal the artist offered no objection** .
" 到 这 提议 这 艺术家 提供 不 异议 .

“这位艺术家对这一提议没有提出异议。”

[hɜ:r; həɹ][ɪnkən'soʊləb(ə)l] [gri:f] [peɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][tu:; tə] [θɪŋk]
Her inconsolable grief pained him , and he wanted to be alone to think
她 无法安慰 悲伤 痛苦 他 , 和 他 通缉 到 是 独自的 到 思考
; [soʊ] ,
; **so** ,
; 所以 ,

她无法排解的悲痛让他也感到痛苦，他只想独自一人静静思考；于是，

[græspɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] ['wɑ:ɹmli] , [hi:; hi] [ə'gen] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ]
grasping her hand warmly , he again urged her to bear up under her
抓握 她 手 热情地 , 他 再次 敦促 她 到 熊 向上 在下面 她
['bɜ:rd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

他紧紧握住她的手，再次鼓励她忍耐一下。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] ['sləʊli] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [bəʊd] [hed] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] [steps] .
and watched her walk slowly out , with bowed head and uneven steps .
和 观看 她 走 缓慢地 出去 , 和 鞠躬 头 和 不均匀 步骤 .

看着她低着头，迈着不稳的步伐，慢慢地走了出去。

[tʃæptəɹ] ['θɜ:rti] .
Chapter Thirty .
章 三十 .

第三十章

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ['hɑʊsmən] .
The Englishman of the Boulevard Haussmann .
这 英国人 的 这 大道 奥斯曼 .

奥斯曼大道上的英国人。

[ə; eɪ][kɑ:m] , ['baʊndləs] [weɪst] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [si:] .
A calm , boundless waste of sunlit sea .
一个 冷静的 , 无边无际 浪费 的 阳光照射 海 .

一片平静无垠、阳光普照的大海。

[θri:] [men] , ['hæɡərd] , [blɪɹ] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['stɛrɪŋ] , [sæt][ɪn][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtju:dʒ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]
Three men , haggard , blear - eyed , and staring , sat in dejected attitudes in a small
三 男人 , 枯槁 , 模糊 - 眼睛 , 和 凝视 , 卫星 在 垂头丧气 态度 在 一个 小的
, ['oʊpən][bəʊt] .
, **open boat** .
, 打开 船 .

三个面容憔悴、眼神迷离、目光呆滞的男人，垂头丧气地坐在一艘敞篷小船上。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [bi:t] [daʊn] ['mɜ:rsɪləsli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ʌn'klʌvəd] ['hedz] , [rɪ'flektɪŋ]
The blazing noonday sun beat down mercilessly upon their uncovered heads , reflecting
这 炽烈 午 太阳 打 向下 无情地 之上 他们的 裸露 头部 , 反思
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:tɜ:z] [ʌn'rʌfld] ['sɜ:rfɪs] ,
from the water's unruffled surface ,
从 这 水的 镇定自若 表面 ,

正午的烈日无情地炙烤着他们裸露的头颅，阳光倒映在平静的水面上。

[ˈblaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] [ɪn'tens] [ɡlɜ:] .
blinding them by its intense glare .
失明 他们 经过 它是 激烈的 强光 .

耀眼的强光让他们睁不开眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ,
There was not the faintest breath of wind ,
那里 曾是 不是 这 最微弱 气息 的 风 ,

一丝风也没有。

[nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['klɪrli] - [dɪ'faɪnd] [hə'reɪz(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪd] , ['brɪljənt]
not a speck upon the clearly - defined horizon — nothing but the wide , brilliant
不是 一个 斑点 之上 这 清楚地 - 定义 地平线 — 没有什么 但 这 宽的 , 杰出的
[ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
expanse of the Pacific .
广阔 的 这 太平洋 .

视野开阔的地平线上没有一丝光亮——只有广阔无垠、波光粼粼的太平洋。

[ɔ:n] [ə'ɡoʊ][ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjʊ:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] .
Long ago all hope of rescue had been abandoned .
长的 前 全部 希望 的 救援 有 到过 弃 .

很久以前，所有获救的希望都已破灭。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræɡɪd] , [ʌn'kempt] ['tri:ʊʊ][wʌz; wəz] [læʃ] ['tɑ:tlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [θwɔ:ts] [fɔ:r; fər] ,
One of the ragged , unkempt trio was lashed tightly to the thwarts for ,
一 的 这 破烂不堪 , 蓬头垢面 三人组 曾是 鞭打 紧紧 到 这 挫败 为了 ,
这三个人衣衫褴褛、蓬头垢面，其中一人被紧紧地绑在横梁上。

['hævɪŋ] ['sleɪkt] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [si:] ['wɔ:tər] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn'sænəti] ,
having slaked his thirst with sea water , he had developed insanity ,
拥有 熟化 他的 口渴 和 海 水 , 他 有 发达 疯狂 ,
他饮尽海水后，精神失常了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][fæst] [wer] [hi:; hi][sæt] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd]
and his companions had bound him fast where he sat , wide - eyed and
和 他的 同伴 有 边界 他 快速地 在哪里 他 卫星 , 宽的 - 眼睛 和
[dɪ'fevld] ,
dishevelled ,
蓬头垢面 ,

他的同伴们把他绑在原地，他当时呆呆地坐在那里，双眼圆睁，衣衫不整。

['ɡɪvɪŋ] [vent] [æt; ət] ['fri:kwənt] [ɪntərvlz] [tu:; tə][ðə; ði]['drɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['ɪdiət] , ['plentɪfəli]
giving vent at frequent intervals to the drivel of an idiot , plentifully
给予 发泄 在 频繁 间隔 到 这 胡言乱语 的 一个 笨蛋 , 大量
[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['hɔ:rəb(ə)l] [ɪmpri'keɪjənz] .
punctuated with horrible imprecations .
标点符号 和 可怕 诅咒 .

时不时地向一个白痴发泄胡言乱语，其中还夹杂着许多可怕的诅咒。

[ðə; ði] [tu:] [ˈlðər] , [θɪn] - [feɪst] , [ˈkerwɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊnləs] , [ɪn] **The two others , thin - faced , careworn , and anxious , sat silent , motionless , in** 这 二 其他的 , 薄的 - 面对 , 忧心忡忡 , 和 焦虑的 , 卫星 沉默的 , 静止不动 , 在 [blæŋk] , [ˈʌnˈlɪtərəbl̩] [dɪˈspɜːr] . **blank , unutterable despair .** 空白的 , 难以言喻 绝望 .

另外两人面容消瘦，神情忧郁，焦虑不安，默默地、一动不动地坐着，茫然无措，陷入了无法言喻的绝望之中。

[ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][ðer; ðər] [ˈeɪkɪŋ] , [ˈblʌdʒa:t] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈwaɪəlɪ] [əˈraʊnd] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ˈʌv; əv] **Ever and anon their aching , bloodshot eyes wandered wearily around in search of** 曾经 和 匿名 他们的 疼痛 , 充血 眼睛 漫步 疲劳 大约 在 搜索 的 [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [seɪl] , **a passing sail ,** 一个 通过 帆 ,

他们疲惫不堪、布满血丝的眼睛不时四处张望，寻找过往的帆船。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][məst] [bɪn] [ˈsaɪtɪd] , **but never once had a mast been sighted ,** 但 绝不 一次 有 一个 桅杆 到过 目击者 , 但从未有人见过桅杆。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] . **for they were out of the track of the ships .** 为了 他们 是 出去 的 这 追踪 的 这 船舶 . 因为他们偏离了船只的航线。

[ɪn] [dres] [iːtɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , **In dress each bore a resemblance to the other ,** 在 裙子 每个 钻孔 一个 相似 到 这 其他 , 她们的穿着打扮彼此十分相似。

[ɪnəzˈmʌtɪ] [æz; əz] [ˈnʌmbərz] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [kənˈspɪkjʊəsli] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , **inasmuch as numbers were painted conspicuously on their backs ,** 因此 作为 数字 是 绘 显眼地 在 他们的 背部 , 由于他们的背上显眼地涂着数字，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪsts] [ˈʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [dɪˈmentɪd] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn] [ˈbreɪsləts] **while the wrists of the one who had become demented were still in bracelets** 尽管 这 手腕 的 这 一 WHO 有 变得 精神错乱 是 仍然 在 手镯 [ˈʌv; əv] [ˈrʌstɪd] [stiːl] , **of rusted steel ,** 的 生锈的 钢 ,

而那个精神错乱的人的手腕上仍然戴着生锈的钢制手镯。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk][hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] . **although the connecting link had been broken .** 虽然 这 连接 关联 有 到过 破碎的 . 尽管连接环节已经断裂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [ˈbɪrdɪd] , [ˈdɜːrti] , [rɪˈpʌlsɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkrɪmənəlz] , [huː] , **They were three bearded , dirty , repulsive - looking criminals , who ,** 他们 是 三 留着胡子的 , 肮脏的 , 丑恶 - 寻找 罪犯 , WHO , 他们是三个留着胡子、浑身脏兮兮、外表令人作呕的罪犯，他们

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [nuː] [,kæliˈdəʊnjə] , [hæd; həd] **having been so far successful as to escape from New Caledonia , had** 拥有 到过 所以 远的 成功的 作为 到 逃脱 从 新的 喀里多尼亚 , 有 [dɪˈskʌvəd] , **discovered ,** 发现 ,

成功逃离新喀里多尼亚后，他发现，

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第14/18页

[tuː; tə][ðer; ðər][dɪs'meɪ][ænd; ənd][ˈhɔːrər] ,
to their dismay and horror ,
到 他们的 沮丧 和 恐怖 ,

令他们惊恐万分的是，

[ðæt][ðer; ðər][boʊld][dæʃ][ˈfɔːr; fər][ˈlɪbərti][hæd; həd][bɪn][ɪn][veɪn] — [ðæt][ðeɪ][hæd; həd][ɪˈskeɪpt]
that their bold dash for liberty had been in vain — that they had escaped
那 他们的 大胆的 短跑 为了 自由 有 到过 在 徒劳 — 那 他们 有 逃脱
[ðer; ðər][ˈtæskmæstər][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˈʌltɪmətli][ˌoʊvərˈkʌm][baɪ][θɜːrst][ænd; ənd][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .
their taskmasters only to be ultimately overcome by thirst and starvation .
他们的 监工 仅有的 到 是 最终 克服 经过 口渴 和 饥饿 .

他们为争取自由而进行的勇敢冲锋是徒劳的——他们逃离了监工，最终却被饥渴所吞噬。

[ðə; ði][hi:t][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)l] .
The heat was awful .
这 热 曾是 可怕 .

天气热得可怕。

[ðə; ði][ˈbleɪzɪŋ][sʌn][pɑːrtʃt][ðer; ðər][maʊðz] , [ænd; ənd][set][ðer; ðər][breɪnz][əˈfleɪm][wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] .
The blazing sun parched their mouths , and set their brains aflame with fever .
这 炽烈 太阳 干渴 他们的 嘴 , 和 放 他们的 大脑 燃烧 和 发烧 .
烈日炙烤着他们的嘴唇，高烧灼烧着他们的大脑。

[ðoʊ][naʊ][ænd; ənd][ðen][ðeɪ][sʌkt][ðə; ði][hɔːrn][hɪlt][ʌv; əv][ðer; ðər][naɪvz][ɪn][æn; ən]
Though now and then they sucked the horn hilts of their knives in an
尽管 现在 和 然后 他们 真烂 这 喇叭 剑柄 的 他们的 刀具 在 一个
[ɪnˈdevər][tuː; tə][əˈliːviət][ðə; ði][ɔːl] - [kənˈsuːmɪŋ][θɜːrst] ,
endeavour to alleviate the all - consuming thirst ,
努力 到 减轻 这 全部 - 消费 口渴 ,

虽然他们偶尔会吮吸刀柄上的角质部分，试图缓解那难以忍受的口渴，

[jet][ðer; ðər][θroʊt][wɜːr; wər][tuː][draɪ][tuː; tə][ˈʌtər][ˈskersli][ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)] .
yet their throats were too dry to utter scarcely a syllable .
然而 他们的 喉咙 是 也 干燥 到 说出 几乎 一个 音节 .

然而，他们的喉咙干涩得几乎发不出一个音节。

[ˈroʊɪŋ][wʌz; wəz][ˈjuːsləs] , [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈjuːsləs] , [hoʊp][wʌz; wəz][ˈjuːsləs] .
Rowing was useless , conversation was useless , hope was useless .
划船 曾是 无用 , 对话 曾是 无用 , 希望 曾是 无用 .

划船没用，交谈没用，希望也没用。

[əˈbændənd][tuː; tə][dɪˈsper] , [ðeɪ][wɜːr; wər][ˈpeɪfntli][əˈweɪtɪŋ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wen][ˈbɑːdi][ænd; ənd]
Abandoned to despair , they were patiently awaiting the moment when body and
弃 到 绝望 , 他们 是 耐心 等待中 这 片刻 什么时候 身体 和
[soʊl][wʊd][paːrt] .
soul would part .
灵魂 会 部分 .

他们被绝望所抛弃，耐心地等待着肉体与灵魂分离的那一刻。

[ðeɪ][ˈsʌfərd][moʊst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðeɪ][stɪl][rɪˈmeɪnd][seɪn] .
They suffered most because they still remained sane .
他们 遭受 最多 因为 他们 仍然 剩余 理智 .

他们遭受的痛苦最大，因为他们仍然保持着理智。

[sɪks] [deɪz] [ə'gəʊ] [hju:] - [ænd; ənd] [tu:] ['feləʊ] - ['prɪzənəz] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ɔ:f]
Six days ago Hugh Trethowen and two fellow - prisoners had been told off
六 天 前 休 - 和 二 同伴 - 囚犯 有 到过 讲述 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbər] [gæŋ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:ɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t]
from the labour gang to convey stones from the seashore to a spot
从 这 劳动 帮派 到 传达 石头 从 这 海滨 到 一个 点
['sevrəl] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
several miles distant ,
一些 英里 遥远 ,

六天前，休·特雷索文和两名狱友被从劳动队中调离，去把石头从海滩运到几英里外的地方。
[wer] [ə; eɪ][roʊd] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
where a road was being made through the forest .
在哪里 一个 路 曾是 存在 制成 通过 这 森林 .
当时正在森林里修建一条道路。

[ʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:rdər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['dʒə:nɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:ks] -
Unaccompanied by the warder , they had made several journeys with the ox -
无人陪伴 经过 这 看守 , 他们 有 制成 一些 旅程 和 这 牛 -
[kɑ:rt] , [wen] ,
cart , when ,
大车 , 什么时候 ,

他们没有狱卒陪同，而是驾着牛车进行了几次旅行，之后，
[ɑ:n] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tɪ] , [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] , [tu:; tə][ðər; ðər] [sə'praɪz] [ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n] ,
on returning to the beach , they observed , to their surprise and satisfaction ,
在 返回 到 这 海滩 , 他们 观察到 , 到 他们的 惊喜 和 满意 ,
回到海滩后，他们惊讶而欣喜地发现：

[ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ə'ɔ:r] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]
that a boat had been run ashore from a ship lying on the opposite side of
那 一个 船 有 到过 跑步 岸上 从 一个 船 说谎 在 这 对面的 边 的
[ðə; ði]['hedlənd,'hedlənd] ,
the headland ,
这 海岬 ,

一艘小船是从停泊在海岬对面的船上驶上岸的。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] , ['eɪdɪəntli] [prə'si:dɪŋ] ['ɪnlənd] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv]
and that the crew had left it , evidently proceeding inland in search of
和 那 这 全体人员 有 左边 它 , 显然 进行中 内陆 在 搜索 的
[prə'vɪznz] .
provisions .
条款 .

船员们离开了那里，显然是向内陆进发寻找补给。
[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪ'mi:diətli] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]
The prospect of escape immediately suggested itself , and ten minutes later the
这 前景 的 逃脱 立即地 建议 本身 , 和 十 分钟 之后 这
[θri:] [men] [hæd; həd] [ɪm'bɑ:kt] ,
three men had embarked ,
三 男人 有 启航 ,

逃跑的念头立刻浮现在脑海中，十分钟后，三人便启程了。
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['roʊɪŋ] ['swɪftli] [raʊnd] [ə'nʌðər] ['hedlənd,'hedlənd] ,
and were rowing swiftly round another headland ,
和 是 划船 迅速地 圆形的 其他 海岬 ,
他们迅速划着船绕过另一个岬角，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] .
so as to avoid being observed by those on the ship .
所以 作为 到 避免 存在 观察到 经过 那些 在 这 船 .
以免被船上的人发现。

[ˈæftər] [prəˈsiːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈɔːr] [ðeɪ] [wel] [nuː] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
After proceeding a couple of miles along a shore they well knew was deserted ,
后 进行中 一个 夫妻 的 英里 沿着 一个 支撑 他们 出色地 知道 曾是 荒凉的 ,
沿着他们明知荒无人烟的海岸线走了几英里后,

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈboʊts] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] .
they turned the boat's head and made straight for the open sea .
他们 转向 这 船的 头 和 制成 直的 为了 这 打开 海 .
他们调转船头，径直驶向大海。

[ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [ɔːl] [θriː] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːr; ɔʊr;] , [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ˈevri]
Excited at the prospect of freedom , all three bent to the oars , exerting every
兴奋的 在 这 前景 的 自由 , 全部 三 弯曲 到 这 桨 , 施力 每一个
[ˈmʌs(ə)l] ,
muscle ,
肌肉 ,
想到即将获得的自由，三人兴奋不已，齐心协力地划桨，使出浑身解数。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz]
for they were compelled to get out of sight before their absence was
为了 他们 是 被迫 到 得到 出去 的 视线 前 他们的 缺席 曾是
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,
因为他们必须在被发现之前躲起来。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pərˈsuːd] [ænd; ənd][moʊst] [ˈprɑːbəbli] [[ɑːt] [daʊn] .
otherwise they would be pursued and most probably shot down .
否则 他们 会 是 追击 和 最多 大概 射击 向下 .
否则他们会被追捕，而且很可能被击毙。

[ˈɑːnwərd] [ðeɪ] [pʊld] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] ,
Onward they pulled , until the island was only just visible ,
向前 他们 拉 , 直到 这 岛 曾是 仅有的 只是 可见的 ,
他们继续向前拉，直到岛屿隐约可见为止。

[ə; eɪ] [daːrk] [bluː] [laɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][faːr] - [ɔːf] [həˈraɪz(ə)n] : [ðen] [ˈæftər] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] -
a dark blue line upon the far - off horizon : then after pausing for half - an -
一个 黑暗的 蓝色的 线 之上 这 远的 - 离开 地平线 : 然后 后 暂停 为了 一半 - 一个 -
[ˈaʊəz] [rest] ,
hour's rest ,
小时 休息 ,
远处地平线上有一条深蓝色的线：然后，在休息了半个小时后，

[ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ˈroʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪnˈspaɪərd][baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
they resumed rowing with courage and confidence inspired by thoughts of the
他们 恢复 划船 和 勇气 和 信心 灵感 经过 想法 的 这
[friː] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
free life that lay before them .
自由的 生活 那 躺 前 他们 .
他们怀着对自由生活的憧憬，鼓起勇气和信心，继续划船。

[ðə; ði] [kuːl] [briːz] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] [rɪˈfreʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ðeɪ]
The cool breeze of evening refreshed them , and through the long night they
这 凉爽的 微风 的 晚上 焕然一新 他们 , 和 通过 这 长的 夜晚 他们
[ˈstrʌɡld] [ɑːn] ,
struggled on ,
挣扎 在 ,
傍晚的凉风让他们精神焕发，他们奋力熬过了漫漫长夜。

[ˈbendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ɔːrɪ; ʊərɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
bending to their oars with a will ,
弯曲 到 他们的 桨 和 一个 将要 ,
他们意志坚定地弯腰划桨,
[ˈiːv(ə)n] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrɪ; ʊərɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːləks] .
even singing snatches of songs to the rhythm of the oars in the rowlocks .
甚至 歌唱 抢夺 的 歌曲 到 这 韵律 的 这 桨 在 这 桨锁 .
甚至还会随着桨架上桨的节奏哼唱几句歌。

[ˈnevər] [sɪns] [ðer; ðər][trænsˈpɜːteɪ(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz]
Never since their transportation had they experienced such joy as during those
绝不 自从 他们的 运输 有 他们 经验丰富的 这样的 喜悦 作为 期间 那些
[fɜːrst] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ˈsaɪlənt] [siː] .
first few hours of freedom on the wide silent sea .
第一的 很少 小时 的 自由 在 这 宽的 沉默的 海 .
自从被流放以来，他们从未体验过像在广阔寂静的大海上获得自由的最初几个小时那样的快乐。

[bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] [dʌz] [nɑːt] [əˈleɪ] [ˈhʌŋɡər] , [ænd; ənd] [wen] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑːt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
But happiness does not allay hunger , and when about midnight they thought of
但 幸福 做 不是 巷 饥饿 , 和 什么时候 关于 午夜 他们 想法 的
[fuːd] ,
food ,
食物 ,
但幸福并不能消除饥饿，大约在午夜时分，他们想到了食物。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
they discovered to their dismay that there was not a morsel of anything
他们 发现 到 他们的 沮丧 那 那里 曾是 不是 一个 小块 的 任何事物
[ˈiːtəbl̩] [ɔːr][ə; eɪ][draːp] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
eatable or a drop of fresh water in the boat .
可食用 或者 一个 降低 的 新鲜的 水 在 这 船 .
他们惊愕地发现，船上既没有一点可以吃的东西，也没有一滴淡水。

[diːp] [ˈgluːmi] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðer; ðər] [brɪːf] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][dʒʌst]
Deep gloomy forebodings succeeded their brief period of happiness , and just
深的 阴沉 不祥的预感 成功了 他们的 简短的 时期 的 幸福 , 和 只是
[brɪˈfɔːr] [daːn] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡrɪ] ,
before dawn the hungry ,
前 黎明 这 饥饿的 ,
短暂的幸福过后，随之而来的是深深的阴郁预感，就在黎明前，饥饿的人们.....

[ædˈventʃərəs] [ˈfjʊdʒətɪv] [θruː] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [slept] .
adventurous fugitives threw themselves down in the bottom of the boat and slept .
冒险的 逃犯 扔 他们自己 向下 在 这 底部 的 这 船 和 睡着了 .
那些胆大的逃亡者们扑倒在船底睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [draːpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] , [ˈbreθləs] [kɑːm] ,
In the morning the wind dropped , and there was a dead , breathless calm ,
在 这 早晨 这 风 掉落 , 和 那里 曾是 一个 死的 , 喘不过气 冷静的 ,
清晨，风停了，一片死寂般的寂静。

[ðæt] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [ʌnˈbrʊkən] .
that had since been unbroken .
那 有 自从 到过 未破 .
那段路一直没有中断。

[hjuː] - [sæt] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [ɪnˈdʊrɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈægəni] [ɪndɪˈskraɪəbl̩] .
Hugh Trethowen sat motionless and helpless , enduring in silence agony indescribable .
休 - 卫星 静止不动 和 无助 , 持久 在 沉默 痛苦 无法形容 .
休·特雷索文一动不动地坐着，无助地忍受着难以言喻的痛苦。

[ˈwɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [keəd] [nɑːt] .
Whither they were drifting he knew not , cared not .
往哪里去 他们 是 漂流 他 知道 不是 , 关心 不是 .

他不知道他们漂向何方, 也不关心。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] .
He knew his fate was sealed .
他 知道 他的 命运 曾是 密封 .

他知道自己的命运已定。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen]
His companion was the man who had spoken to him on that evening when

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈbændən] [brɪˈliːf] [ɪn][æn; ən] [ɔːlˈmɑːti] [ˈpəʊər] ,
he was hesitating whether he should abandon belief in an Almighty Power ,

他的同伴就是那天晚上和他交谈过的那个人, 当时他正犹豫是否应该放弃对全能力量的信仰。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [kənˈvɪkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ]
and now , as he leaned beside his fellow - convict , he was wondering

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [daɪ][fɜːrst] .
which of them would die first .
哪个 的 他们 会 死 第一的 .

现在, 他倚在狱友身旁, 心想他们俩谁会先死。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪˈðəʊt] [əˈkjuːt] [peɪn] ,
His brain was on fire ; he could not move his eyes without acute pain ,

他感觉大脑像着了火一样; 他一动眼就会剧痛难忍。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] [felt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊltən] [liːd] .
for their sockets felt as if they had been filled with molten lead .

他们的眼窝感觉就像灌满了熔化的铅。

[ðə; ði][peɪnz] [θruː] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ɪkˈskruːʃɪetɪŋ] ,
The pains through his cramped limbs were excruciating ,

他四肢痉挛, 疼痛难忍。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈleθərdzi] — [ˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd][əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
yet he was in a drowsy lethargy — conscious and alive to the fact that the

[ˈbɑːdɪli] [ˈtɔːrtʃər] [wʌz; wəz][fæst] [ˈsæpɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
bodily torture was fast sapping his life ;
身体上的 酷刑 曾是 快速地 消耗 他的 生活 ;

但他却昏昏欲睡, 神志不清——他清楚地意识到, 肉体的折磨正在迅速夺走他的生命;

[ðæt] [er] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] .
that ere the sun went down he would be dead .

太阳落山之前他就会死。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪs] [hiːt] [wɔːr] [ɑːn] [mɔːr] [ˈsləʊli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] : [ˈhʌŋgər] , [θɜːrst] ,
The hours of furnace heat wore on more slowly than before : hunger , thirst ,

[ænd; ənd] [ˈmædnəs] [wækst] [ˈfɪrsər] .
and madness waxed fiercer .
和 疯狂 打蜡 更凶猛 .

炉火炙烤的时间比以前过得更慢了: 饥饿、口渴和疯狂的情绪却愈演愈烈。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈfæk(ə)lti] [pəˈzest] [baɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈpɜːsənz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [tʃɪːf]
With that strange faculty possessed by dying persons he seemed to live the chief
和 那 奇怪的 学院 拥有 经过 垂死 人 他 似乎 到 居住 这 首席
[ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ˈoʊvər] [əˈgen] ,
incidents of his career over again ,
事件 的 他的 职业 超过 再次 ,
他似乎拥有临终之人特有的那种奇特能力，能够重新经历他人生中的主要事件。

[iːtʃ] [ˈvɪvɪdli] [ænd; ənd][ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] .
each vividly and in rapid succession .
每个 生动地 和 在 迅速的 演替 .
一个接一个，生动形象。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] .
But in all his wife was the central figure .
但 在 全部 他的 妻子 曾是 这 中央 数字 .
但他的妻子才是整个故事的核心人物。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [ðæt] [naʊ] ,
The thought that he should never see her again — that now ,
这 想法 那 他 应该 绝不 看 她 再次 — 那 现在 ,
他想到自己再也见不到她了——现在，

[wen] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [riːˈgeɪnɪŋ] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
when within an ace of regaining freedom and returning to her ,
什么时候 之内 一个 高手 的 恢复 自由 和 返回 到 她 ,
当她即将重获自由并回到她身边时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] — [raʊzɪd] [hɪm; ɪm] .
he was to be cut off — roused him .
他 曾是 到 是 切 离开 — 唤醒 他 .
他即将被切断联系——这激怒了他。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈgenst] [ðiːz] [ˈɡluːmi] [ˌæprɪˈhenʃənz] , [hiː; hi] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] , [ˈrestɪŋ]
Struggling against these gloomy apprehensions , he ground his teeth and , resting
挣扎 反对 这些 阴沉 担忧 , 他 地面 他的 牙齿 和 , 休息
[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
his elbows on his knees ,
他的 肘部 在 他的 膝盖 ,
他努力克服这些阴郁的担忧，咬紧牙关，将手肘撑在膝盖上，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [peɪn][ænd; ənd] [tʃɪːt] [ðə; ði][əˈvendʒər] .
determined to conquer pain and cheat the Avenger .
决定 到 征服 疼痛 和 欺骗 这 复仇者 .
决心战胜痛苦，戏弄复仇者联盟。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [hiː; hi] [ˈdɪpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]
Taking the handkerchief from his forehead , he dipped it into the sea and
采取 这 手帕 从 他的 前额 , 他 浸入 它 进入 这 海 和
[əˈgen] [ˈbəændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [hed] .
again bandaged his head .
再次 包扎 他的 头 .
他从额头上取下手帕，浸入海水中，然后再次包扎好头部。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [moʊn] .
The other man looked up and moaned .
这 其他 男人 看起来 向上 和 呻吟 .
另一个人抬起头，呻吟了一声。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
He had passed the active stage of suffering .
他 有 通过了 这 积极的 阶段 的 痛苦 .
他已经度过了痛苦的活跃期。

[ɔ:ɪ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [dri:m] , [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] ,
All grew more and more like a confused dream , in which he saw nothing clearly ,
全部 生长 更多的 和 更多的 喜欢 一个 使困惑 梦 , 在 哪个 他 锯 没有什么 清楚地 ,
一切越来越像一场混乱的梦, 他什么也看不清楚。

[ɪk'sept] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [greɪv] ['sædnəs] [ʌv; əv] - [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [ə'weɪtɪŋ]
except , at intervals , the grave sadness of Trethowen's face , as he sat awaiting
除了 , 在 间隔 , 这 严重 悲伤 的 - 脸 , 作为 他 卫星 等待中
[ɪn'sænəti][ɔ:r] [deθ] .
insanity or death .
疯狂 或者 死亡 .

但偶尔, 特雷索文脸上会流露出深深的悲伤, 他坐在那里, 等待着精神错乱或死亡的到来。

[ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sʌfərə] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hju:] .
The groans of his fellow - sufferer did not escape Hugh .
这 呻吟 的 他的 同伴 - 患者 做过 不是 逃脱 休 .
休听到了同伴的呻吟声。

[hi:; hi] [grəʊpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv]['kænvəs][tu:; tə] [leɪ] ['ʌndə] [ðə; ði]['mænz]
He groped about and found a small piece of canvas to lay under the man's
他 摸索 关于 和 成立 一个 小的 片 的 帆布 到 躺 在下面 这 男人的
[hed] ;
head ;
头 ;
他摸索着找到一小块帆布, 垫在男人的头下;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
it was all he could do to make him comfortable .
它 曾是 全部 他 可以 做 到 制作 他 舒服的 .
他竭尽所能让他感到舒适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [θri:] [naʊ] .
There was but little difference in the condition of all three now .
那里 曾是 但 小的 不同之处 在 这 状况 的 全部 三 现在 .
现在这三个人的状况几乎没有差别。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['mæd,mænz] [fɪt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] ['mʊʃnləs]
Even the madman's fit had passed away , and he was lying back motionless
甚至 这 疯子的 合身 有 通过了 离开 , 和 他 曾是 说谎 后退 静止不动
, [wɪð; wɪθ] [braɪt] ,
, **with bright ,**
, 和 明亮的 ,
就连疯子的发作也停止了, 他一动不动地躺着, 眼中闪着明亮的光芒。

['fi:vərd] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['eɪmləsli] ['ʌpwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klaʊdləs] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [blu:] .
fevered eyes gazing aimlessly upward into the cloudless vault of blue .
发烧 眼睛 凝视 漫无目的地 向上 进入 这 无云 金库 的 蓝色的 .
炽热的双眼茫然地凝视着无云的蔚蓝天空。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , ['brʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][gɑ:sps][ænd; ənd] ['ægənaɪz] [grəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
After a long silence , broken only by the gasps and agonised groans of the
后 一个 长的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 喘息 和 痛苦的 呻吟 的 这
['sʌfərɪŋ] [men] ,
suffering men ,
痛苦 男人 ,
一阵漫长的沉默之后, 只有受苦男人们的喘息和痛苦的呻吟声打破了寂静。

[ðə; ði] [kən'vikt] [baɪ] [hu:z] [saɪd] [hju:] [wʌz; wəz] ['laɪn] [stɜ:rd] [ʌn'i:zili] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [waɪd] -
the convict by whose side Hugh was lying stirred uneasily , and turned his wide -
这 定罪 经过 谁 边 休 曾是 说谎 搅拌 不安地 , 和 转向 他的 宽的 -
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

休躺着的那个囚犯不安地动了动，转过头，睁大了眼睛。

[ˈglæsi] [aɪz] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
glassy eyes towards his companion .
玻璃状 眼睛 向 他的 伴侣 .

他眼神迷离地望着同伴。

“ [ˈtreɪ] — [ˈtreɪ] — - !
“ **Tre — Tre — thowen !**
“ 树木 — 树木 — - !

“Tre—Tre—thowen!

” [hi:; hi] [gɑ:spt] ['hɔ:rsli] .
“ **he gasped hoarsely** .
“ 他 倒吸一口气 沙哑地 .

他嘶哑地喘息着。

[hju:] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn] [səp'praɪz] .
Hugh started up in surprise .
休 开始 向上 在 惊喜 .

休惊讶地站了起来。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .
All his strength came back to him in that moment .
全部 他的 力量 来了 后退 到 他 在 那 片刻 .

那一刻，他全身的力量都回来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [baɪ] [neɪm] [sɪnz] [hɪz; ɪz]
It was the first time he had been addressed by name since his
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 已解决 经过 姓名 自从 他的
[ˌtrænsˈpɔrtetʃ(ə)n] .
transportation .
运输 .

这是他被流放以来第一次有人叫他的名字。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ?
“ **How do you know me ?**
“ 如何 做 你 知道 我 ?

你是怎么认识我的？

” [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn] [frentʃ] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] .
“ **he inquired in French , regarding the prostrate man with a new interest** .
“ 他 询问 在 法语 , 关于 这 前列腺 男人 和 一个 新的 兴趣 .

“他用法语问道，对那个趴在地上的男人产生了新的兴趣。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [braʊ] .
The other sighed as he pressed his hand to his burning brow .
这 其他 叹了口气 作为 他 按下 他的 手 到 他的 燃烧 眉头 .

另一个人叹了口气，用手按住发烫的额头。

“ [dju:] !
“ **Dieu !**
“ 上帝 !

“上帝！

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [hi:t] [wɪl] [draɪv] [em 'i:] [mæd] .

" he cried , " this awful heat will drive me mad .
" 他 哭 , " 这 可怕 热 将要 驾驶 我 疯狂的 .

他喊道：“这可怕的酷热会把我逼疯的。”

" [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊlfɪʃ] [aɪz] , [hi:; hi] [æskt] : " [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?
" Then , looking round with wolfish eyes , he asked : " What was I saying ?
" 然后 , 寻找 圆形的 和 狼 眼睛 , 他 问 : " 什么 曾是 我 说 ?

然后，他环顾四周，眼神凶狠，问道：“我刚才说到哪儿了？”

[ɑ:] , [jes] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'i:] ?

Ah , yes , you — you don't recognise me ?
啊 , 是的 , 你 — 你 不 认出 我 ?

啊，对，是你——你不认识我了吗？

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [haɪd] [maɪ] [aɪˈdentəti] [ˈeni] [b:ŋɡər] .

I cannot hide my identity any longer .
我 不能 隐藏 我的 身份 任何 更长 .

我再也无法隐藏我的身份了。

[aɪm] [ˈdaɪɪŋ] .

I'm dying :
我是 垂死 .

我要死了。

[dʌz] [ə; eɪ] [bɪrd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈkaʊntənəns] ? "
Does a beard make such a great alteration in a man's countenance ? "
做 一个 胡须 制作 这样的 一个 伟大的 改造 在 一个 男人的 面容 ? "

胡子真的能给男人的容貌带来如此大的改变吗？

" [ˈrekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] !

" Recognise you !
" 认出 你 !

“认出你了！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [æskt] [hju:] , [naʊ] [ˈθɜ:rəli] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈleθərdʒi] .

How should I ? " asked Hugh , now thoroughly aroused from his lethargy .
如何 应该 我 ? " 问 休 , 现在 彻底 被唤醒 从 他的 昏睡 .

“我该怎么做？”休问道，他现在已经彻底从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

" [ðen] [ju:; jʊ] [dəʊnt] — [rɪˈmembər] — [ðə; ði] [kʊnt] - - - — [æt; ət] [spa:] ? "

" Then you don't — remember — the Comte Chaulin - Servinière — at Spa ? "
" 然后 你 不 — 记住 — 这 孔特 - - - — 在 温泉 ? "

“那你难道不记得斯帕的肖兰-塞尔维尼埃伯爵吗？”

" [kaʊnt] [ˌlu:si:'ɛn] ! — - [ˈkʌz(ə)n] ! " [kraɪd] [hju:] , [ɪn] [ɪnˈkredʒələs] [əˈstɑ:nɪfmənt] , [æz; əz] [hi:; hi]

" Count Lucien ! — Valérie's cousin ! " cried Hugh , in incredulous astonishment , as he
" 数数 吕西安 ! — - 表哥 ! " 哭 休 , 在 难以置信 惊讶 , 作为 他

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈmænz] [fɪtʃər] .

suddenly recognised the man's features .
突然 已确认 这 男人的 特征 .

“吕西安伯爵！——瓦莱丽的表兄！”休惊呼道，难以置信，因为他突然认出了这个人的长相。

" [waɪ] — [ɡʊd] [ɡɑ:d] !

" Why — good God !
" 为什么 — 好的 上帝 !

“为什么——我的天哪！”

[jes] .

yes :
是的 .

是的。

[ˈoʊnli] [ɪˈmædʒɪn] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɒmreɪdʒ] [soʊ] [lɔːŋ] , [jet] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] .
Only imagine , we have been comrades so long , yet I failed to recognise you .
仅有的 想象 , 我们 有 到过 同志们 所以 长的 , 然而 我 失败的 到 认出 你 .
试想一下, 我们做了这么久的战友, 我竟然没认出你。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [duːm] ? "
How came you to be sent to this infernal doom ? "
如何 来了 你 到 是 发送 到 这 地狱 厄运 ? "
你为何会落得这般下地狱的下场?

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] . "
" It was her doing . "
" 它 曾是 她 正在做 : "
"都是她干的。"

" [huːz] ? "
" Whose ? "
" 谁 ? "
"谁的? "

" - .
" Valérie's .
" - .
"瓦莱丽的。

" [hiː; hi] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈvɪfəsli] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd]
" He ground his teeth viciously , and his bright eyes flashed as he uttered
" 他 地面 他的 牙齿 恶毒地 , 和 他的 明亮的 眼睛 闪光灯 作为 他 说出
[hɜːr; hər] [neɪm] .
her name .
她 姓名 .
他恶狠狠地咬着牙, 目光炯炯地喊着她的名字。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" How is that ?
" 如何 是 那 ?
"那怎么样? "

[rɪˈmembər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ] [waɪf] ?
Remember she is my wife ?
记住 她 是 我的 妻子 ?
还记得她是我妻子吗?

" [hjuː] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
" Hugh exclaimed with wrath .
" 休 惊呼 和 愤怒 :
"休愤怒地喊道。"

" [jes] — [əˈlæs][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" Yes — alas for you ? "
" 是的 — 唉 为了 你 ? "
"是啊——可惜你没那么幸运? "

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [hiː; hi] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] ,
" What do you mean ? " asked he , gazing at him fixedly ,
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 他 , 凝视 在 他 固定地 ,
"你什么意思? "他问道, 目光紧紧地盯着他。

[hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz][æz; əz][ðə; ðɪ][ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmædnəs] .
half inclined to accept his words as the manifestation of approaching madness .
一半 倾斜 到 接受 他的 字 作为 这 表现 的 接近 疯狂 .
我几乎完全倾向于认为他的话是即将陷入疯狂的表现。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['mærid] [hɜ:r; hə] .
“ **You — you married her** .
“ 你 — 你 已婚 她 .

你——你娶了她。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [brɔ:t] [ə'baʊt] .
I know how it was all brought about .
我 知道 如何 它 曾是 全部 带来 关于 .

我知道这一切是如何发生的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:v(ə)] ['aʊər] , [æn; ən] [ə'kɜ:rsɪd] [deɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [taɪd] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ,
It was an evil hour , an accursed day , when you tied yourself to her ,
它 曾是 一个 邪恶的 小时 , 一个 被诅咒的 天 , 什么时候 你 系 你自己 到 她 ,
那是一个邪恶的时刻, 一个被诅咒的日子, 你把自己绑在了她身上。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] ['mɜ:rdəɾəs] [kli:k] [hæv; həv] [meɪd] [ju: 'es] [bəʊθ] [ðer; ðər] ['vɪktəms] .
for her murderous clique have made us both their victims .
为了 她 杀人犯 集团 有 制成 我们 两个都 他们的 受害者 .

因为她那群杀人如麻的小团体, 让我们俩都成了他们的受害者。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ,
I meant to live and escape ,
我 意思是 到 居住 和 逃脱 ,

我本想活下去并逃离,

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hə] [ðæt] ['mɜ:rsɪləs] ['dʒʌdʒmənt] [ʃi:; ʃɪ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvz] , [bʌt; bət]
so that I could bring upon her that merciless judgment she richly deserves , but
所以 那 我 可以 带来 之上 她 那 无情 判断 她 丰富 值得 , 但

[aɪ] — [aɪm] ['daɪŋ] .
I — I'm dying .
我 — 我是 垂死 .

这样我就可以对她施以她应得的无情审判, 但我——我要死了。

[dju:] !
Dieu !
上帝 !

我的天哪!

[gɪv] [em 'i:] ['wɔ:tər] !
Give me water !
给 我 水 !

给我水!

[dʒʌst] [wʌn] [dra:p] !
Just one drop !
只是 一 降低 !

就一滴!

“ [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] ['pɪtiəsli] .
“ **he implored piteously** .
“ 他 恳求 可怜地 .

他可怜兮兮地恳求道。

“ [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [lʌv] [lʌ; əv] ['hev(ə)n] [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] .
“ **For the love of heaven give me Something to drink** .
“ 为了 这 爱 的 天堂 给 我 某物 到 喝 .

“看在老天的份上, 给我点喝的吧。”

[ðə; ði] [ə'stɑ:nɪfɪmənt] [æt; ət] [dis'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
The astonishment at discovering the identity of his comrade had given him
这 惊讶 在 发现 这 身份 的 他的 同志 有 给定 他
[rɪ'nu:d] [streŋθ] .
renewed strength .
更新 力量 .

得知战友的身份后，他感到无比震惊，这让他重新获得了力量。

[ə'gen] [ðə; ði][mæn] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [drɔ:n] , [ˈhæɡərd] [feɪs] ,
Again the man passed his hand across his drawn , haggard face ,
再次 这 男人 通过了 他的 手 穿过 他的 绘制 , 枯槁 脸 ,
那人又一次用手抚了抚他那憔悴不堪的脸。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [deθ] - [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
and wiped the death - sweat from his brow .
和 擦拭 这 死亡 - 汗 从 他的 眉头 .
他擦了擦额头上渗出的汗珠。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [streŋθ] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
“ **I haven't the strength — to tell you all** .
” 我 还没有 这 力量 — 到 告诉 你 全部 .
“我没有力气——把一切都告诉你们。”

[ɑ:]! [ˈwɔ:tər] — [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] [gɪv] [em 'i:][ˈwɔ:tər] !
Ah ! water — for God's sake give me water !
啊 ! 水 — 为了 神的 清酒 给 我 水 !
啊！水——看在上帝的份上，给我水！

" [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˈswʊʊlən][ænd; ənd] [red] ,
“ **His tongue , swollen and red ,**
” 他的 舌头 , 肿 和 红色的 ,
“他的舌头肿胀发红，

[wʌz; wəz] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ˈpæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [ænd; ənd]
was protruding from his mouth as he lay panting for breath and
曾是 突出 从 他的 嘴 作为 他 躺 喘息 为了 气息 和
[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][peɪn] .
clutching at his parched throat in a paroxysm of pain .
紧握 在 他的 干渴 喉 在 一个 发作 的 疼痛 .
他躺在地上，大口喘着气，痛苦地捂着干裂的喉咙，喉咙里伸出一根东西。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] —
When this had subsided , he continued —
什么时候 这 有 平静下来 , 他 持续 —
待这阵风声平息后，他继续说道——

" [naʊ] — [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [tu:] [leit] , [swer] — [swer] [baɪ][ɔ:l][ju:; jʊ][hoʊld] [ˈseɪkrɪd] [tu:; tə][du:][maɪ]
“ **Now — now , before it's too late , swear — swear by all you hold sacred to do my**
” 现在 — 现在 , 前 它是 也 晚的 , 发誓 — 发誓 经过全部 你 抓住 神圣 到 做 我的
[ˈbɪdɪŋ] . “
bidding . “
投标 . “
“现在——现在，趁还来得及，发誓——以你所有神圣的事物起誓，听从我的命令。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
” 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . “
I don't understand . “
我 不 理解 . “
我不明白。”

“ [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
“ **If — if I tell you the secret and you escape from this** ,
“ 如果 — 如果 我 告诉 你 这 秘密 和 你 逃脱 从 这 ,
“如果——如果我告诉你这个秘密，而你能逃脱这一切，

[juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt] — [juːl]
you'll be able to take my place as a living witness of her guilt — you'll
你会 是 有能力的 到 拿 我的 地方 作为 一个 活的 证人 的 她 有罪 — 你会
[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːk] [ˈvendʒəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [sted] ;
be able to wreak vengeance upon her in my stead ;
是 有能力的 到 破坏 复仇 之上 她 在 我的 坚定 ;

你可以代替我作为她的罪行的活证人——你可以代替我向她复仇；

[tuː; tə][end][ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [dɑːrk][ænd; ənd] [dɪsˈɑːnərəbl] , [ˈjædoʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kraɪm] . “
to end a career , dark and dishonourable , shadowed by a terrible crime . ”
到 结尾 一个 职业 , 黑暗的 和 不光彩的 , 阴影 经过 一个 糟糕的 犯罪 . “
结束一段黑暗、不光彩、被可怕罪行笼罩的职业生涯。

“ [rɪˈleɪt] [ðə; ði][fækts] , “ [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
“ **Relate the facts , ” urged the younger man impatiently** ,
“ 涉及 这 事实 , “ 敦促 这 年轻 男人 不耐烦地 ,
“把事实说出来，”年轻人不耐烦地催促道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðəːz] [streŋθ] [wʌz; wəz][fæst] [ˈfeɪlɪŋ] ,
for he well knew that the other's strength was fast failing ,
为了 他 出色地 知道 那 这 其他的 力量 曾是 快速地 失败 ,
因为他很清楚对方的体力正在迅速衰竭。

[ænd; ənd] [fɪrɪd] [lest] [ðə; ði][end] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnæreɪt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
and feared lest the end should come before he could narrate the story .
和 害怕 免得 这 结尾 应该 来 前 他 可以 叙事 这 故事 .
他害怕在讲述完这个故事之前，结局就会到来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [swɔːrn] .
“ **You have not sworn .**
“ 你 有 不是 宣誓 .
你没有发誓。

[teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] ,
Take an oath to deliver her up to justice should you escape ,
拿 一个 誓言 到 递送 她 向上 到 正义 应该 你 逃脱 ,
发誓如果你逃脱，一定要把她绳之以法。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪləni] .
then I will show you the full extent of her villainy .
然后 我 将要 展示 你 这 满的 程度 的 她 邪恶 .
然后我会让你见识到她罪恶的全貌。

“ [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [ˈterəb(ə)l] [ˈɜːrniʃtnəs] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
“ **The dying man's terrible earnestness alarmed him .**
“ 这 垂死 男人的 糟糕的 认真 惊慌 他 .
“垂死之人那可怕的认真令他感到不安。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][soʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] ?
“ **How can I do so until I am convinced ?**
“ 如何 能 我 做 所以 直到 我 是 确信 ?
“在我确信之前，我怎么能这样做呢？ ”

“ [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] .
“ **he argued** .
“ 他 争论 .

他辩解道。

[wʌt] [pru:f] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hi;; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [vɑ:ˈlɛri:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:ls] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ?
What proof was there , he reflected , that Valérie had been false to him ?
什么 证明 曾是 那里 , 他 反映 , 那 瓦莱丽 有 到过 错误的 到 他 ?
他心想, 有什么证据能证明瓦莱丽对他不忠呢?

[ˈæftər][ɔ:l] , [pər'hæps] [ði:z] [waɪld][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði][,ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n]
After all , perhaps these wild words were the irresponsible expressions of a person
后 全部 , 也许 这些 荒野 字 是 这 不负责任 表达式 的 一个 人
[hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'hɪndʒd] .
whose mind was unhinged .
谁 头脑 曾是 精神错乱 .
毕竟, 这些疯狂的言论或许是一个精神错乱的人不负责任的言论。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][ˈmædmən][ɪn][ðə; ði] ['boʊts] [stɜ:rn] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [oʊθ] ,
At that moment the madman in the boat's stern started up with a fearful oath ,
在 那 片刻 这 狂人 在 这 船的 船尾 开始 向上 和 一个 可怕 誓言 ,
就在这时, 船尾的疯子突然惊恐地咒骂起来。

[ˈæftərwərdz] ['læfɪŋ] , ['fi:ndɪʃli] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['dʒɪbəɪŋ] [wɪtʃ] ['ædɪd]
afterwards laughing , fiendishly , and keeping up a hideous gibbering which added
然后 笑 , 邪恶地 , 和 保持 向上 一个 可怕 胡言乱语 哪个 额外
[tu;; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] - [sə'raʊndɪŋz] .
to the horror of Trethowen's surroundings .
到 这 恐怖 的 - 周围环境 .
随后发出邪恶的笑声, 并持续发出可怕的胡言乱语, 这更增添了特雷索文周围环境的恐怖气氛。

" ['ænsər] [,em 'i:] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['gʌtərəl] [vɔɪs] .
" **Answer me , " said his companion , in a low , guttural voice .**
" 回答 我 , " 说 他的 伴侣 , 在 一个 低的 , 喉音 嗓音 .
“回答我,”他的同伴用低沉沙哑的声音说道。

" [wɪl] [ju;; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] ?
" **Will you take the oath ?**
" 将要 你 拿 这 誓言 ?
你愿意宣誓吗?

" [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [fɪ;; fɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hi;; hi]
" **He hesitated , remembering that she was his wife , the woman he**
" 他 犹豫了一下 , 记住 那 她 曾是 他的 妻子 , 这 女士 他
[ˈtrʌstɪd] [ɪm'plɪsɪtli] ,
trusted implicitly ,
可信 隐式地 ,
他犹豫了一下, 想起她是他的妻子, 是他完全信任的女人。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi;; hi] [stɪl] [ə'dɔ:rd] , [brɪˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə][bi;; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] .
and whom he still adored , believing her to be good and pure .
和 谁 他 仍然 受人喜爱 , 相信 她 到 是 好的 和 纯的 .
他依然深爱着她, 认为她善良纯洁。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə] [æsər'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][pæst] ,
Yet here was a chance to ascertain something about her past ,
然而 这里 曾是 一个 机会 到 探明 某物 关于 她 过去的 ,
然而, 这却是一个了解她过去的机会。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ] ['egɜ:tən] .
the secret of which had been so strangely preserved by Egerton .
这 秘密 的 哪个 有 到过 所以 奇怪的 保存完好 经过 埃格顿 .
埃格顿以极其奇特的方式保守着这个秘密。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [pru:vɪd] [tu:] [greɪt] .
The temptation proved too great .
这 诱惑 已证实 也 伟大的 .
诱惑实在太大了。

[tuː; tə] [ˈhju:mər] [æn; ən][ˈɪmbəs(ə)] , [hiː; hi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][ˌdʒʌstrɪfaɪəb(ə)] .

To **humour** **an** **imbecile** , **he** **thought** , **was** **justifiable** .
到 幽默 一个 白痴 , 他 想法 , 曾是 合理的 .

他认为, 逗弄一个傻瓜是情有可原的。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] — “ [aɪ] [swɜr] .

Turning **to** **the** **dying** **man** , **he** **exclaimed** **suddenly** — “ **I** **swear** .

转弯 到 这 垂死 男人 , 他 惊呼 突然 — “ 我 发誓 .

他转向垂死之人, 突然惊呼道: “我发誓。”

” [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈwɪrɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ˈɔ:lməʊst][ˌmoʊməntərəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɑ:n]

” **The** **anxious** **wearied** **expression** **on** **the** **man's** **face** **almost** **momentarily** **disappeared** **on**

” 这 焦虑的 疲惫 表达 在 这 男人的 脸 几乎 片刻 消失 在

[əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] ,

obtaining **a** **decisive** **answer** **from** **his** **comrade** ,

获得 一个 决定性 回答 从 他的 同志 ,

“从同伴那里得到明确答复后, 男子脸上焦虑疲惫的表情几乎瞬间消失了。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [gru:] [ˈkɑ:mə, ˈkɑ:lmə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ]

and **after** **a** **few** **moments** ' **silence** **he** **grew** **calmer** , **and** **his** **breathing**

和 后 一个 很少 时刻 - 沉默 他 生长 更平静 , 和 他的 呼吸

[brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈi:zi] .

became **more** **easy** .

成为 更多的 简单的 .

沉默片刻后, 他平静下来, 呼吸也变得顺畅了。

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hju:] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈkloʊzər] ,

In **obedience** **to** **a** **motion** **from** **him** , **Hugh** **placed** **his** **ear** **closer** ,

在 服从 到 一个 运动 从 他 , 休 放置 他的 耳朵 更近 ,

遵照他的示意, 休将耳朵凑近了一些。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈdʒɛntli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [hed] .

at **the** **same** **time** **passing** **his** **arm** **gently** **under** **the** **sufferer's** **head** .

在 这 相同的 时间 通过 他的 手臂 轻轻地 在下面 这 患者的 头 .

同时, 他轻轻地将手臂从患者头下方托起。

” [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfi:bli] , “ [θɪ:ɪ] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈstju:dnts] [lɪvd] [ɪn][ˈpæris] ,

” **A** **few** **years** **ago** , ” **he** **said** **feebly** , “ **three** **English** **students** **lived** **in** **Paris** ,

” 一个 很少 年 前 , ” 他 说 虚弱地 , “ 三 英语 学生 居住地 在 巴黎 ,

“几年前,”他虚弱地说, “有三名英国学生住在巴黎,

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪndʒi][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [keɪ] - , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ:]

on **the** **first** **floor** **of** **a** **dingy** **old** **house** **in** **the** **Quai** **Montabello** , **facing** **Notre**

在 这 第一的 地面 的 一个 昏暗的 老的 房子 在 这 码头 - , 面向 圣母

[deɪm] .

Dame .

贵妇人 .

在蒙塔贝罗码头一栋破旧房子的一楼, 正对着巴黎圣母院。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər][ˈhoʊlt] , [ˈɡlænˌvɪl] , [ænd; ənd] [ˈɛɡətən] .

Their **names** **were** **Holt** , **Glanville** , **and** **Egerton** .

他们的 姓名 是 霍尔特 , 格兰维尔 , 和 埃格顿 .

他们的名字分别是霍尔特、格兰维尔和埃格顿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] — “

They **were** — “

他们 是 — “

他们是——”

” [ˈɛɡətən] !

” **Egerton** !

” 埃格顿 !

“埃格顿!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ！ ”
I have a friend of that name ！ ”
我 有 一个 朋友 的 那 姓名 ！ ”

我有个朋友也叫这个名字！

“ [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ！
“ Yes , it was he ！ ”
” 是的 ， 它 曾是 他 ！ ”

“没错，就是他！ ”

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [her] - [breɪnd] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑ: 'ti: eɪ] ['lætn] ,
Like many other hare - brained denizens of the Quartier Latin ,
喜欢 许多 其他 野兔 - 脑子 居民 的 这 区 拉丁 ,

就像拉丁区许多其他头脑简单的居民一样，

[ðeɪ] ['fri:kwəntli] [pæst] [ðer; ðər] ['i:vniŋz] [æt; ət][ðə; ði]['bæl] ['bɒlɪr] .
they frequently passed their evenings at the Bal Bullier .
他们 频繁地 通过了 他们的 晚上 在 这 巴尔 欺凌者 .

他们经常在巴尔布利尔酒吧消磨夜晚时光。

[wʌŋ] [naɪt] [waɪl] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər] , ['egɜ:tən] [met][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ænd] ['hænsəm] ['wʊmən] .
One night while dancing there , Egerton met a young and handsome woman .
一 夜晚 尽管 跳舞 那里 , 埃格顿 遇见 一个 年轻的 和 英俊的 女士 .

一天晚上，埃格顿在那里跳舞时，遇到了一位年轻漂亮的女子。

[hɜ: r; hə r] [tʃɑ:rmz] [wɜ: r; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ænd][hi:; hi] [fel] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hə r] , [jʌŋ]
Her charms were irresistible , and he fell madly in love with her , young
她 魅力 是 无法抗拒 , 和 他 跌倒 疯狂地 在 爱 和 她 , 年轻的

[fu:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ！
fool that he was ！
傻子 那 他 曾是 ！

她的魅力令人无法抗拒，他这个年轻的傻瓜疯狂地爱上了她！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] [wen] [ði:z] [men][fɜ:rst] [nu:] [hɜ: r; hə r] , [ænd; ænd] ,
She was poor when these men first knew her , and ,
她 曾是 贫穷的 什么时候 这些 男人 第一的 知道 她 , 和 ,

当这些人第一次认识她时，她很穷，而且

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ: rəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəleɪ] ,
discovering that she was in the chorus at the Chatelet ,
发现 那 她 曾是 在 这 合唱 在 这 夏特勒特 ,

发现自己竟然是夏特莱歌剧院合唱团的成员，

[ðeɪ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ: r; hə r][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [lɑ:] [pə'ti:t] [hɪrən'del] .
they bestowed upon her the name of ' La Petite Hirondelle .
他们 授予 之上 她 这 姓名 的 - 拉 娇小 燕鸥 .

他们给她取名为“小燕子”。

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [ænd; ænd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] [,əʊvə'teɪkən][baɪ] [əd'vɜ:rs]
' She was a clever woman , and not to be easily overtaken by adverse
- 她 曾是 一个 聪明的 女士 , 和 不是 到 是 容易地 被超越 经过 不利

[fɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

她是个聪明的女人，不会轻易被逆境击垮。

[ɪn'di:d] , [hɜ: rz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] [kə'rɪr] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fju:]
Indeed , hers had already been an adventurous career , and she had few
的确 , 她的 有 已经 到过 一个 冒险的 职业 , 和 她 有 很少

[ˈskru:pəlz] — ”
scruples — ”
顾虑 — ”

事实上，她的职业生涯本来就充满冒险，而且她几乎没有什么顾忌——”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [neɪm] ? ” [æskt] [hjuː] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **What was the woman's name ?** ” **asked Hugh anxiously** .
“ 什么 曾是 这 女性的 姓名 ? ” 问 休 焦虑地 .
“那个女人叫什么名字?”休焦急地问道。

“ [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈmeni] .
“ **She had many** .
“ 她 有 许多 .

她有很多。

[bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .
But — I was telling you .
但 — 我 曾是 讲述 你 .

但是——我是在跟你说话。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ji] [lɪvd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜːrt] [θiːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] , [ə; eɪ] [voʊljʊːs]
The man with whom she lived was an expert thief , and she , a voleuse
这 男人 和 谁 她 居住地 曾是 一个 专家 贼 , 和 她 , 一个 田鼠
[ˈɔːlsʊʊ] ,
also ,
还 ,

她同住的那个男人是个盗窃高手，而她自己也是个偷窃犯。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] ,
was his accomplice ,
曾是 他的 同案犯 ,

是他的同伙，

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən][əˈdept][æt; ət] [æbˈstræktɪŋ] [ˈdʒuːəlri] [frʌm; frəm] [ˈkaʊntər] - [treɪz] [ɪn] [ʃɑːps] [ʃiː; ji] [ˈvɪzɪtɪd]
being an adept at abstracting jewellery from counter - trays in shops she visited
存在 一个 熟练 在 摘要 首饰 从 柜台 - 托盘 在 商店 她 到访
[ɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrtʃəs] .
on pretence of making a purchase .
在 虚伪 的 制作 一个 购买 .

她很擅长在商店里假装购物时，从柜台托盘上偷走珠宝。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv][æn; ən]
The money upon which they had been living was the proceeds of an
这 钱 之上 哪个 他们 有 到过 活的 曾是 这 收益 的 一个
[ɪkˈstensɪv] [pleɪt] [ˈrɑːbəri] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmæn](ə)n][æt; ət] [ɑːnˈjɛər] ,
extensive plate robbery at a mansion at Asnières ,
广泛的 盘子 抢劫 在 一个 大厦 在 阿尼埃尔 ,

他们赖以生存的钱财，是他们在阿斯尼埃尔的一座豪宅里实施的大规模餐具盗窃案所得。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːpɪtreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [əˈsɪstənt] ;
which had been perpetrated by this man and a youthful assistant ;
哪个 有 到过 实施 经过 这 男人 和 一个 青春 助手 ;

此事系该男子及其年轻助手所为；

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [əˈdɑːɪf] - . “
the man you know as Adolphe Chavoix . ”
这 男人 你 知道 作为 阿道夫 - . ”

你所认识的那个人，名叫阿道夫·沙沃伊。

“ - ！
“ **Chavoix** ！
“ - ！

“Chavoix！

[jʊr; jər] [frend] ！
Your friend ！
你的 朋友 ！

你的朋友！

” [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

” The other nodded .
” 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][ˈbrʊkən] [ˈsentənsɪz] ,

He had spoken in broken sentences ,
他 有 说 在 破碎的 句子 ,

他说话语速很慢，断断续续的。

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [naʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [ˈleɪbərd] [gɑːsps][ɪn][ðə; ði]

without looking up and his breath now came with hard laboured gasps in the

没有 寻找 向上 和 他的 气息 现在 来了 和 难的 辛勤劳作 喘息 在 这

[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

他头也不抬，呼吸变得急促而沉重。

[æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsaɪləns][wɜːr; wər][əˈlaɪk][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as if speaking and keeping silence were alike a pain to him .
作为 如果 请讲 和 保持 沉默 是 同样 一个 疼痛 到 他 .

仿佛对他来说，说话和保持沉默都是一种痛苦。

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [mæn] [felt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərənt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz]

The stronger man felt touched with a reverent pity for the weak one at his

这 更强 男人 毛毡 感动 和 一个 虔诚的 遗憾 为了 这 虚弱的 一 在 他的

[saɪd] .
side .
边 .

强壮的男人心中涌起一股敬畏和怜悯，他看着身边的弱者，心中充满了怜悯。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [θroʊt] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ægəni] .

Again the swelling in the dying man's throat increased his agony .
再次 这 肿胀 在 这 垂死 男人的 喉 增加 他的 痛苦 .

垂死之人喉咙的肿胀再次加剧了他的痛苦。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɒndəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [fɪrs] [ɪmˈpriːkeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ðæt]

His thoughts wandered , and he uttered fierce imprecations with words that

他的 想法 漫步 , 和 他 说出 凶猛的 诅咒 和 字 那

[hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈmiːnɪŋ] [nɔːr][ˈkɑːntekst] .

had neither meaning nor context .
有 两者都不 意义 也不 语境 .

他思绪飘忽，口中发出一些毫无意义、语境混乱的恶毒咒骂。

” [vɑːˈlɛriː] ！ [vɑːˈlɛriː] ！

” Valérie ! Valérie !

” 瓦莱丽 ！ 瓦莱丽 ！

“瓦莱丽！瓦莱丽！”

” [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [diːp] [ˈgʌtərəl] [toʊnz] , [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [vent][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)l] [oʊðz] .

” he cried in deep guttural tones , after giving vent to a volley of fearful oaths .
” 他 哭 在 深的 喉音 音调 , 后 给予 发泄 到 一个 截击 的 可怕 誓言 .

“他用低沉沙哑的声音哭喊着，此前他已经发泄了一连串恐惧的咒骂。”

” [ɪts] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [əˈkɜːrsɪd] [ˈtretʃəri] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] ！

” It's you — your accursed treachery that has brought me to this !

” 它是 你 — 你的 被诅咒的 背信弃义 那 有 带来 我 到 这 ！
“都是你——你那该死的背叛才让我落到这步田地！”

[aɪ][daɪ] — [aɪ][daɪ][ɪn][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈtɔːrtʃər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [waɪl] [juː; jʊ] [læf] , [teɪk] [jʊr; jər]
I die — I die in horrible torture the death of a dog , while you laugh , take your
我 死 — 我 死 在 可怕 酷刑 这 死亡 的 一个 狗 , 尽管 你 笑 , 拿 你的
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

我死了——我像狗一样遭受可怕的折磨而死，而你却在一旁嘲笑，悠闲自在。

[ænd; ənd] [kənˈgrætʃəleɪt] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː][soʊ] [ˈiːzəli] .
and congratulate yourself upon getting rid of me so easily .
和 祝贺 你自己 之上 获得 摆脱 的 我 所以 容易地 .

你应该为自己如此轻易地摆脱我而感到高兴。

[ˈdiːəbl] !
Diable !
迪亚布尔 !

魔鬼！

" [hiː; hi] [skriːmd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [bʌt; bət][ˈfjuːt(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪmˈself] , "
he screamed , making a desperate but futile effort to raise himself , "
" 他 尖叫 , 制作 一个 绝望的 但 徒劳 努力 到 增加 他自己 , "
- [æɪ; jəl] [noʊ] [ɔːl] — [ˈevriθɪŋ] ,
Trethowen shall know all — everything ,
- 将 知道 全部 — 一切 ,

他嘶声喊道，拼命挣扎着想要站起来，“特雷索文将会知道一切——所有的一切！”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][juː; jʊ] [wɪl] — [hɑː] , [hɑː] !
and if he lives you will — ha , ha !
和 如果 他 生活 你 将要 — 哈 , 哈 !

如果他活下来，你也会活下来——哈哈！

[juːl] [daɪ][ɪn] [ˈgreɪtər] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][maɪˈself] .
you'll die in greater degradation than myself .
你会 死 在 更大的 降解 比 我 .

你会死得比我更屈辱。

[juː; jʊ][æɪ; jəl] [ˈsʌfər] — [baɪ] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ][æɪ; jəl] —
You shall suffer — by Heaven you shall —
你 将 遭受 — 经过 天堂 你 将 —

你必受苦——上天发誓，你必受苦——

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [kɫent[t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
His hands were clenched and his face distorted by an expression of
" 他的 双手 是 紧握 和 他的 脸 扭曲 经过 一个 表达 的
[ɪnˈtens] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [ˈdɔːɡɪd] [rɪˈvendʒ] .
intense hatred and dogged revenge .
激烈的 仇恨 和 顽强 复仇 .

“他双手紧握，脸上满是强烈的仇恨和执着的复仇表情。”

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [jeɪp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
He closed his eyes , as if to shape his thoughts , and lay for some
他 关闭 他的 眼睛 , 作为 如果 到 形状 他的 想法 , 和 躺 为了 一些
[taɪm] [ˈmoʊʃnləs] ,
time motionless ,
时间 静止不动 ,

他闭上眼睛，仿佛在整理思绪，一动不动地躺了一会儿。

[waɪl] - ,
while Trethowen ,
尽管 - ,

特雷索文

[hu:] [hæd; həd] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu;; tə][ðə; ði]
who had watched the changes of his countenance and listened to the
WHO 有 观看 这 变化 的 他的 面容 和 听着 到 这
[waɪld] [æɪˈgeɪfɪnz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
wild allegations against his wife ,
荒野 指控 反对 他的 妻子 ,
他目睹了他面容的变化,也听到了针对他妻子的种种无端指责。

[hu:m] [hi;; hi] [θɔ:t] [soʊ] [pjʊr] , [sæt] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nvɪkts]
whom he thought so pure , sat regarding him anxiously , awaiting the convict's
谁 他 想法 所以 纯的 , 卫星 关于 他 焦虑地 , 等待中 这 罪犯的
[ˈfɜ:rðər] [,revɪˈleɪʃənz] .
further revelations .
更远 启示 .
他认为如此纯洁的人,焦急地坐在那里看着他,等待着罪犯进一步的供述。

[ˈegʒtən] [ænd; ənd] [vɑ:ˈlɛri:] [hæd; həd] [met] [ɪn][ˈpærɪs] , [hi;; hi] [rɪˈflektɪd] .
Egerton and Valérie had met in Paris , he reflected .
埃格顿 和 瓦莱丽 有 遇见 在 巴黎 , 他 反映 .
他回忆道,埃格顿和瓦莱丽是在巴黎相遇的。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [wen] [ˈdʒeləsi] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n]
He had not been mistaken when jealousy had taken possession of him on
他 有 不是 到过 错误 什么时候 妒忌 有 已采取 拥有 的 他 在
[ðæt] [deɪ] [hi;; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
that day he found them together in the studio .
那 天 他 成立 他们 一起 在 这 工作室 .
那天他在录音棚里发现他们在一起时,嫉妒之火瞬间燃起,他的预感并没有错。

[ðɪs] [tru:θ] [kʌt] [ɔ:rt] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][nɑ:t][tu;; tə][ˌpri:ˈdʒʌdʒ] [hɜ:r; həɹ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈnɑ:lɪdʒ]
This truth cut short his resolution not to prejudge her without a full knowledge
这 真相 切 短的 他的 解决 不是 到 预先判断 她 没有 一个 满的 知识
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfækts] .
of the facts .
的 这 事实 .
这件事打消了他原本打算在充分了解事实之前不对她妄下判断的决心。

[aɪ ˈti:] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˈevri] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] .
It rose suddenly in his mind and covered every thought with a veil .
它 玫瑰 突然 在 他的 头脑 和 涵盖 每一个 想法 和 一个 面纱 .
它突然出现在他的脑海中,像一层薄纱般遮蔽了他的所有思绪。

[hɪz; ɪz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][hi;; hi][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
His resolution broke down , and he argued with himself against it .
他的 解决 打破 向下 , 和 他 争论 和 他自己 反对 它 .
他的决心动摇了,他开始与自己争论不休。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [berˈrɑ:r] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:vəd] [aɪz] [əˈɡen] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Clutching his arm , Bérard turned his fevered eyes again upon him , with an
紧握 他的 手臂 , 贝拉尔 转向 他的 发烧 眼睛 再次 之上 他 , 和 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
expression of terrible earnestness .
表达 的 糟糕的 认真 .
贝拉尔紧紧抓住他的胳膊,再次用他那双发烧的眼睛看着他,神情无比认真。

“ [aɪ][wɑ:nt] , ” [hi;; hi] [sed] , [ɑ:ˈtɪkjələrt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] — “ [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **I want , ” he said , articulating with difficulty — “ I want to tell you something**
“ 我 想 , ” 他 说 , 清晰表达 和 困难 — “ 我 想 到 告诉 你 某物
[mɔ:r] . ”
more . ”
更多的 . ”
“我想,”他艰难地说道,“我想再告诉你一些事情。”

“ [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ?
“ **Concerning her ?**
“ 有关 她 ？

“关于她？ ”

“ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ,
“ **Making a gesture in the affirmative** ,
“ 制作 一个 手势 在 这 肯定 ,

做出肯定的手势，

[hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [æt; ət][ðə; ði]
he raised his head and glanced with eager eyes over the gunwale at the
他 提高 他的 头 和 瞥了一眼 和 渴望的 眼睛 超过 这 舷缘 在 这
[dɪr] , [kɑ:m] [si:] .
dear , calm sea .
亲爱的 , 冷静的 海 .

他抬起头，满怀渴望地望着船舷外那片平静美丽的大海。

“ ['wɔ:tər] !
“ **Water !**
“ 水 ！

“水！

“ [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] ['pɪtiəsli] .
“ **he implored piteously** .
“ 他 恳求 可怜地 .

他可怜兮兮地恳求道。

“ [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I — I must have some — some of that** .
“ 我 — 我 必须 有 一些 — 一些 的 那 .

“我——我必须得有一些——一些那样的东西。”

[maɪ] [θroʊt] !
My throat !
我的 喉 ！

我的嗓子！

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[aɪ] [kɑ:nt] [bri:ð] .
I can't breathe .
我 不能 呼吸 .

我喘不过气来。

“ [hju:] ['nɒʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə][dɪp][hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
“ **Hugh noticed his effort to dip his hand into the sea , and arrested his arm**
“ 休 注意到 他的 努力 到 蘸 他的 手 进入 这 海 , 和 被捕 他的 手臂
,
,
,
,

休注意到他试图将手伸进海里，便制止了他的手臂。

[ɪks'kleɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] [vɔɪs] —
exclaiming in a calm voice —
惊呼 在 一个 冷静的 嗓音 —

用平静的语气说道——

“ [noʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] ！
“ **No** , **by Heaven** ！
“ 不 , 经过 天堂 ！

“不，我的天哪！”

[juː; jʊ] [ʃænt] .
you shan't .
你 不会 .

你不会的。

[ðæt] [mi:nz] [deθ] .
That means death .
那 方法 死亡 .

那意味着死亡。

[hoʊp] [ɑ:n] ; [wiː; wi] [meɪ] [bəʊθ][lɪv; laɪv] [jet] . “
Hope on ; we may both live yet . “
希望 在 ; 我们 可能 两个都 居住 然而 . “

抱有希望吧；我们或许都能活下来。

“ [ɑː] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [mə'kæniˌkli] , [hɪz; ɪz] [hed] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
“ **Ah** , “ **he replied mechanically** , **his head sinking slowly back upon his companion's**
“ 啊 , “ 他 回复 机械地 , 他的 头 下沉 缓慢地 后退 之上 他的 同伴的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“啊,”他机械地回答道，头缓缓地靠回同伴的手臂上。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , [ɪn] [loʊ] , [ˈbroʊkən] [toʊnz] ,
Presently he resumed , in low , broken tones ,
目前 他 恢复 , 在 低的 , 破碎的 音调 ,

他随即用低沉、断断续续的声音继续说道：

['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkɪəs] ['lɪsənər] [kʊd; kəd] ['skersli] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
sometimes so feeble that the anxious listener could scarcely catch them .
有时 所以 微弱 那 这 焦虑的 听众 可以 几乎 抓住 他们 .

有时声音非常微弱，以至于焦急的听者几乎无法捕捉到。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ðiːz] ['stjʊdnts] [fɜːrst][met] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [pʊr] .
“ **I told you that when these students first met this woman she was poor** .
“ 我 讲述 你 那 什么时候 这些 学生 第一的 遇见 这 女士 她 曾是 贫穷的 .

“我告诉过你们，这些学生第一次见到这位女士时，她很穷。”

['kruːəl][ɪn][hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt][baɪ] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ji] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]
Cruel in her coquetry as was her wont by nature , she encouraged the
残忍的 在 她 卖弄风情 作为 曾是 她 惯于 经过 自然 , 她 鼓励 这
[ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['egɜːtən] ,
attentions of Egerton ,
注意 的 埃格顿 ,

她天性残忍，却又极尽讨好之能事，反而更加激起了埃格顿的殷勤。

[ɔːl'doʊ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
although his pocket was light as his heart .
虽然 他的 口袋 曾是 光 作为 他的 心 .

虽然他的口袋和他的心一样轻盈。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ə'dɔːrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] [ˈɑːrdər] [ðæt] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [men]
The artist adored her , with the same passionate ardour that dozens of men
这 艺术家 受人喜爱 她 , 和 这 相同的 热情的 热情 那 几十个 的 男人
[hæv; həv] [dʌn] , [jɔːr'self] [ɪn'kluːdɪd] — “
have done , yourself included — “
有 完毕 , 你自己 包括 — “

这位艺术家对她倾慕不已，就像无数男人对她那样，包括你——”

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [vɑ:ˈleri:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθi:fs] [ˈmɪstrəs] ？ ” [hi:; hi][kraɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ，
“ **Do you mean that Valérie was a thief's mistress ？** ” **he cried in amazement** ，
“ 做 你 意思是 那 瓦莱丽 曾是 一个 小偷的 情妇 ？ ” 他 哭 在 惊愕 ，
“ 你的意思是说，瓦莱丽是小偷的情妇？ ”他惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [flæft] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
as the truth flashed upon him :
作为 这 真相 闪光灯 之上 他 :
真相瞬间闪入他的脑海。

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“ 是的。 ”

[aɪ][dəunt] — [aɪ][kɑ:nt] [bɪˈli:v] [ˌaɪ ˈti:] .
“ **I don't — I can't believe it** . ”
“ 我 不 — 我 不能 相信 它 . ”
“ 我简直不敢相信。 ”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [pru:v] [ˌaɪ ˈti:] ？
How can you prove it ？
如何 能 你 证明 它 ？
你如何证明这一点？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmænz] [neɪm] ？
What was this man's name ？
什么 曾是 这 男人的 姓名 ？
这个人叫什么名字？

“ [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] . ”
“ **he demanded** . ”
“ 他 要求 . ”
他质问道。

“ [ˈvɪktər] [beɪˈrɑ:r] ， ” [ænd; ənd][hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
“ **Victor Bérard** , ” **and he hesitated for a second** . ”
“ 胜利者 贝拉尔 , ” 和 他 犹豫了一下 为了 一个 第二 . ”
“维克多·贝拉尔,”他犹豫了一下。

“ [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈdev(ə)l] [hu:] [ˈæftərwərdz] ， ”
“ **The unfortunate devil who afterwards** , ”
“ 这 不幸 魔鬼 WHO 然后 , ”
“那个不幸的魔鬼后来.....”

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈsɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [nɪˈferiəs] [plɑ:t] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈoʊnli] [tu:] [səkˈsesf(ə)l] ，
in order to assist her in a nefarious plot which has been only too successful ，
在 命令 到 协助 她 在 一个 邪恶 阴谋 哪个 有 到过 仅有的 也 成功的 ，
为了协助她实施一项极其成功的邪恶阴谋，

[əˈsu:md] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊŋt] [ˌlu:ˈsi:ˈen] - - - ！ ”
assumed the name of the Comte Lucien Chaulin - Servinière ！ ”
假定 这 姓名 的 这 孔特 吕西安 - - - ！ ”
他自称吕西安·肖兰-塞尔维尼埃伯爵！

“ [wʌt] ！ ”
“ **What ！** ”
“ 什么 ！ ”
“ 什么！ ”

[ju:; jʊ] ！ ” [kraɪd] - , [ˈskersli] [bɪˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ，
You ！ ” cried Trethowen , scarcely believing his ears ,
你 ！ ” 哭 - , 几乎 相信 他的 耳朵 ,
“你！ ”特雷索文惊呼道，简直不敢相信自己的耳朵。

[ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['mænz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
and withdrawing his hand from the prostrate man's head with a feeling
和 撤退 他的 手 从 这 前列腺 男人的 头 和 一个 感觉
[ʌv; əv] [rɪ'pʌl](ə)n] .
of repulsion .
的 排斥 .

他厌恶地将手从倒地男子的头上抽了回来。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ！ ”
“ **You were her lover ！** ”
“ 你 是 她 情人 ！ ”

“你是她的情人！ ”

“ [jes] ， ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ， [ʌn'mu:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'stɑ:nɪf'mənt] ．
“ **Yes** ， ” **he continued** ， **unmoved by his companion's astonishment** ．
“ 是的 ， ” 他 持续 ， 不动 经过 他的 同伴的 惊讶 ．

“是的，”他继续说道，丝毫没有 被同伴的惊讶所触动。

“ [rɪ'membər] [wen] ['egɜ:tən] [met][hɜ:r; hər][hi:; hi] [bi'li:vd] [fi:; ji] [lɪvd] [æt; ət][hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
“ **Remember when Egerton met her he believed she lived at home with her**
“ 记住 什么时候 埃格顿 遇见 她 他 相信 她 居住地 在 家 和 她
[ˈmʌðər] ，
mother ．
母亲 ，

“还记得埃格顿第一次见到她时，他以为她和母亲住在一起吗？ ”

[hu:] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [estæmɪ'neɪ] ．
who kept a little estaminet ．
WHO 保留 一个 小的 依斯胺 ．

谁保留了一个小酒馆。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ， [ænd; ənd][fi:; ji] [meɪd] ['pri:tens] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] [tru:] ，
He told her of his love ， and she made pretence of entertaining true ，
他 讲述 她 的 他的 爱 ， 和 她 制成 虚伪 的 娱乐 真的 ，
[ˈɑ:nɪst] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ．
honest affection for him ．
诚实的 感情 为了 他 ．

他向她表达了自己的爱意，而她却假装对他怀有真挚的感情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [b:ŋ] ， [haʊ'evər] ，
It was not long ， however ，
它 曾是 不是 长的 ， 然而 ，

然而，时间并没有过去多久。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:]
before he discovered that she was no better than the rest of the women who
前 他 发现 那 她 曾是 不 更好的 比 这 休息 的 这 女性 WHO
[sɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlɪr] ．
sipped sirops at the Bullier ．
啜饮 糖浆 在 这 欺凌者 ．

直到他发现她和其他在布利尔酒吧喝糖浆的女人没什么两样。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ['haʊsmən]
He found that in a handsome suite of rooms in the Boulevard Haussmann
他 成立 那 在 一个 英俊的 套房 的 房间 在 这 大道 奥斯曼
[ðer; ðər] [rɪ'zaɪdɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ，
there resided a rich Englishman ，
那里 居住地 一个 富有的 英国人 ，

他发现，在奥斯曼大道上一套漂亮的套房里，住着一位富有的英国人。

[neɪmd] ['nɪkəlsən] .
named Nicholson .
命名 尼科尔森 .

名叫尼科尔森。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][li'eɪzən] ,
With this man she had a liaison ,
和 这 男人 她 有 一个 联络 ,

她和这个男人有过一段婚外情。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði]['ɑ:tɪst] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [tru:θ] ,
and when the artist charged her with it she admitted the truth ,
和 什么时候 这 艺术家 带电 她 和 它 她 承认 这 真相 ,

当艺术家指控她时，她承认了事实。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [held] [sʌtʃ] ['paʊə] ['oʊvə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [der] [nɑ:t] [rɪ'fju:z]
telling him that the Englishman held such power over her that she dare not refuse
讲述 他 那 这 英国人 握住 这样的 力量 超过 她 那 她 敢 不是 拒绝

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] . " "
to visit him . " "
到 访问 他 . " "

她告诉他，那个英国人对她有如此大的影响力，以至于她不敢拒绝去见他。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] ? "
" Was that the truth ? "
" 曾是 那 这 真相 ? "

“那是事实吗？”

" [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] [baɪ] ['sʌbsɪkwənt] [r'vents] .
" Judge for yourself by subsequent events .
" 法官 为了 你自己 经过 随后的 活动 .

“请根据后续事件自行判断。”

[ðɪs] [mæn] ['nɪkəlsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['mɜ:rtʃənt] ,
This man Nicholson was a diamond merchant ,
这 男人 尼科尔森 曾是 一个 钻石 商人 ,

这个人尼科尔森是一名钻石商人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ['fri:kwəntli] [kən'teɪnd] ['dʒɛmz] [wɜ:rθ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] .
and the safe in his rooms frequently contained gems worth large sums .
和 这 安全的 在 他的 房间 频繁地 包含 宝石 值得 大的 总和 .

他房间里的保险箱里经常存放着价值连城的宝石。

['egɜːtən] ['fɒstəd] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] ['heɪtrɪd] [tɔ:rdʒ] [ðɪs] [mæn] , [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevə] [si:n] ,
Egerton fostered a murderous hatred towards this man , whom he had never seen ,
埃格顿 寄养 一个 杀人犯 仇恨 向 这 男人 , 谁 他 有 绝不 已见 ,

埃格顿对这个他从未见过面的男人怀有刻骨的仇恨。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bstək(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
but who was the only obstacle to his happiness .
但 WHO 曾是 这 仅有的 障碍 到 他的 幸福 .

但谁又是他幸福的唯一障碍呢？

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][ðə; ði][bwaː] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] .
One day he met them both in the Bois , and she introduced him .
一 天 他 遇见 他们 两个都 在 这 布伊斯 , 和 她 介绍 他 .

有一天，他在森林里遇到了他们俩，她向他们介绍了彼此。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] , [wɪt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [ʌn'kʌt] [stoʊnz] ,
And the safe , which had contained a quantity of valuable uncut stones ,
和 这 安全的 , 哪个 有 包含 一个 数量 的 有价值的 未剪辑版 石头 ,
[hæd; həd] [bɪn] [ˈræŋ,sækt] . “
had been ransacked .”
有 到过 洗劫一空 . “

而存放着大量珍贵未切割宝石的保险箱也被洗劫一空。”

“ [greɪt] [ˈhevəns] !
“ **Great heavens !**
“ 伟大的 天 !

“我的天哪！

[ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] !
you cannot be speaking the truth !
你 不能 是 请讲 这 真相 !

你说的肯定不是真话！

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈnɪkəlsən] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][maɪ] [frend] [ˈegzətən] ? “
Do you mean to say that this Nicholson was killed by my friend Egerton ?”
做 你 意思是 到 说 那 这 尼科尔森 曾是 被杀 经过 我的 朋友 埃格顿 ? “

你的意思是说，这个尼克尔森是被我的朋友埃格顿杀的吗？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[stæbd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈfeɪntli] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
Stabbed to the heart , “ he replied faintly , with closed eyes .
刺伤 到 这 心 , “ 他 回复 淡淡的 , 和 关闭 眼睛 .

“被刺中了心脏,”他闭着眼睛，虚弱地回答道。

“ [du:][ju:; jʊ] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [ək'sept] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [pru:f] ? “ [æskt] - .
“ **Do you expect me to accept this without proof ?**” **asked Trethowen .**
“ 做 你 预计 我 到 接受 这 没有 证明 ? “ 问 - .

“你指望我在没有证据的情况下接受这个说法吗？”特雷索文问道。

[ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [mæn] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The prostrate man opened his eyes .
这 前列腺 男人 打开 他的 眼睛 .

趴在地上的男人睁开了眼睛。

[ɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [ˈgæðərd] .
In them the film of death had already gathered .
在 他们 这 电影 的 死亡 有 已经 聚集 .

死亡的阴影已经笼罩了他们。

“ [aɪ] — [aɪ] — [kæn; kən] — [pru:v] [aɪ 'ti:] .
“ **I — I — can — prove it .**
“ 我 — 我 — 能 — 证明 它 .

“我——我——可以——证明这一点。”

[hi:; hi] [kɪld] [ˈnɪkəlsən] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [vɑ:'leri:] ? “
He killed Nicholson because — because he loved Valérie ?”
他 被杀 尼科尔森 因为 — 因为 他 喜爱 瓦莱丽 ? “

他杀了尼科尔森，是因为——因为他爱瓦莱丽吗？

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ？ ” “ <u>Was</u> <u>she aware</u> <u>of</u> <u>his intentions</u> ? ” “ 曾是 她 意识到的 的 他的 意图 ？ ”	她是否了解他的意图？
“ [noʊ] , [noʊ] — [mɒn] [djuː] ！ — [noʊ] ！ “ <u>No</u> , <u>no</u> — <u>mon Dieu</u> ！ — <u>no</u> ！ “ 不 , 不 — 星期一 上帝 ！ — 不 ！	“不，不——我的天哪！ ——不！
“ [hiː; hi] [gɑːspt] . “ <u>he</u> <u>gasp</u>ed . “ 他 倒吸一口气 。	他喘着气说。
“ [tel] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈtrædʒədi] , ” [dɪ'mɑːndɪd] [hjuː] , [wɪð; wɪθ] “ <u>Tell me all the circumstances which led to the tragedy</u> , ” <u>demand</u>ed <u>Hugh</u> , <u>with</u> “ 告诉 我 全部 这 情况 哪个 引领 到 这 悲剧 , ” 要求 休 , 和 [fɪrs] [ɪm'peɪ(ə)ns] . <u>fierce</u> <u>impatience</u> . 凶猛的 不耐烦 。	“告诉我导致这场悲剧的所有情况,”休带着强烈的不耐烦问道。
“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] . “ <u>It's a long story</u> . “ 它是 一个 长的 故事 。	“说来话长。”
[ðə; ði] [hoʊl] [fæktɪz] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] . <u>The whole facts would astonish you</u> . 这 所有的 事实 会 震惊 你 。	全部事实会让你大吃一惊。
[juː; jʊ] [rɪ'membə] — [jʊr; jər] ['brʌðə] — [wʌz; wəz] ['məːdəd] ？ <u>You remember — your brother — was murdered</u> ? 你 记住 — 你的 兄弟 — 曾是 被谋杀 ？	你还记得吗？ 你哥哥被谋杀了？
[ɑː] ！ <u>Ah</u> ！ 啊 ！	啊！
[djuː] ！ <u>Dieu</u> ！ 上帝 ！	我的天哪！
[maɪ] [θroʊt] ！ <u>My throat</u> ！ 我的 喉 ！	我的嗓子！
[aɪm] [ˈtʃoʊkɪŋ] ！ <u>I'm choking</u> ！ 我是 窒息 ！	我噎住了！
[maɪ] [hed] ！ <u>My head</u> ！ 我的 头 ！	我的头！

[its] [ɔ:l][soʊ] [streɪndʒ] ！
It's all so strange ！
它是 全部 所以 奇怪的 ！

这一切都太奇怪了！

[jet] [naʊ] [aɪ] — [aɪ] [fi:l] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] — [kwaɪt] — [wel] ！
Yet now I — I feel quite well again — quite — well ！
然而 现在 我 — 我 感觉 相当 出色地 再次 — 相当 — 出色地 ！

但是现在我——我感觉好多了——好多了！

“ [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔ:l'doʊ] [waɪd] - ['oʊpən] , [wɜ:r; wər]
“ The colour had left his lips , and his eyes , although wide - open , were
” 这 颜色 有 左边 他的 嘴唇 , 和 他的 眼睛 , 虽然 宽的 - 打开 , 是
[dɪm] .
dim .
暗淡 。”

“他的嘴唇失去了血色，眼睛虽然睁得很大，但眼神黯淡无光。”

[ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The death - rattle was in his throat .
这 死亡 - 嘎嘎作响 曾是 在 他的 喉 。”

他喉咙里发出了临终的喘息声。

“ [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [tel] [em 'i:] [mɔ:r] [br'fɔ:r] [ju:; jə] [daɪ] ? ” [ɪm'plɔ:d] [hju:] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]
“ For God's sake , tell me more before you die ? ” implored Hugh , bending over
” 为了 神的 清酒 , 告诉 我 更多的 前 你 死 ? ” 恳求 休 , 弯曲 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 。”

“看在上帝的份上，在你死之前再告诉我一些吧？”休恳求道，俯身靠近他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [tʊk] [noʊ] [hi:d] .
But the convict took no heed .
但 这 定罪 采取 不 注意 。”

但罪犯置若罔闻。

“ [vɑ:'lɛri:] ！ [vɑ:'lɛri:] ！
“ Valérie ！ Valérie ！
” 瓦莱丽 ！ 瓦莱丽 ！”

“瓦莱丽！瓦莱丽！”

“ [hi:; hi] [moʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['fi:b(ə)] [vɔɪs] .
“ he moaned in a hoarse , feeble voice .
” 他 呻吟 在 一个 嘶哑 , 微弱 嗓音 。”

他用沙哑虚弱的声音呻吟道。

[hɪz; ɪz] [dʒɔ:] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
His jaw suddenly dropped , and the light went out of his face .
他的 颞 突然 掉落 , 和 这 光 去 出去 的 他的 脸 。”

他突然下巴掉下来，脸上的光芒消失了。

- [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mu:vmənt] .
Trethowen placed his hand upon his heart , but there was no movement .
- 放置 他的 手 之上 他的 心 , 但 那里 曾是 不 移动 。”

特雷索文将手放在胸口，但胸口没有任何反应。

[ðə; ði] [spɑ:rk] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [fled] .
The spark of life had fled .
这 火花 的 生活 有 逃亡 。”

生命的火花已经消逝。

[ˈskræmbliŋ] [əˈɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈmædmən] [leɪ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] , [hiː; hi] [tʌtʃt]
Scrambling along to where the madman lay silent and motionless , he touched
争抢 沿着 到 在哪里 这 狂人 躺 沉默的 和 静止不动 , 他 感动
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
him on the shoulder .
他 在 这 肩膀 .

他爬到疯子静静躺着一动不动的地方，轻轻拍了拍他的肩膀。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] ,
A second later , however , he started back ,
一个 第二 之后 , 然而 , 他 开始 后退 ,
然而，仅仅一秒钟后，他又开始往回走。

[æz; əz][hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [θwɔːts] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ] [kɔːrps] .
as he became conscious that to the thwarts was bound a corpse .
作为 他 成为 有意识的 那 到 这 挫败 曾是 边界 一个 尸体 .
当他意识到横梁上绑着一具尸体时。

[hjuː] - [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈbɑːdɪz] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [deθ] [baɪ] [sləʊ] [ˈtɔːrtʃər] ,
Hugh Trethowen was left alone with two bodies to suffer death by slow torture ,
休 - 曾是 左边 独自的 和 二 身体 到 遭受 死亡 经过 慢的 酷刑 ,
休·特雷索文被独自留下，与两具尸体一起遭受缓慢的折磨而死。

[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈwɪtnɪst] .
the horrors of which he had already witnessed .
这 恐怖 的 哪个 他 有 已经 目击者 .
他已经亲眼目睹了那些恐怖景象。

[ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈraʊnd] .
Shading his aching eyes with his hand , he struggled back and gazed around .
阴影 他的 疼痛 眼睛 和 他的 手 , 他 挣扎 后退 和 凝视 大约 .
他用手遮住酸痛的双眼，挣扎着向后退去，环顾四周。

[noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [əˈsɪstəns] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][həˈraɪz(ə)n] [ˌʌnrɪˈliːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)]
No sign of assistance — only a wide stretch of horizon unrelieved by a single
不 符号 的 协助 — 仅有的 一个 宽的 拉紧 的 地平线 未缓解 经过 一个 单身的
[hoʊp] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [spek] .
hope - inspiring speck .
希望 - 鼓舞人心 斑点 .
没有救援的迹象——只有一望无际的地平线，没有一丝令人振奋的希望之光。

[ðə; ði] [ˌˈrevɪˈleɪʒənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [kɪld] [ɔːl][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][laɪf] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
The revelations made by the dead man had killed all desire for life within him .
这 启示 制成 经过 这 死的 男人 有 被杀 全部 欲望 为了 生活 之内 他 .
死者生前所作的供述彻底扼杀了他对生命的所有渴望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ˈɡɪltɪ]
With a heart bursting with grief at finding the woman he loved so well guilty
和 一个 心 爆发 和 悲伤 在 寻找 这 女士 他 喜爱 所以 出色地 有罪的
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [vaɪl] [dɪsˈɑːnər] ,
of such vile dishonour ,
的 这样的 卑鄙的 羞辱 ,
他发现自己深爱的女人犯下了如此卑劣的罪行，心中悲痛欲绝。

[hiː; hi][kæst] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt][ænd; ənd] [leɪ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][end] ,
he cast himself into the bottom of the boat and lay awaiting his end ,
他 投掷 他自己 进入 这 底部 的 这 船 和 躺 等待中 他的 结尾 ,
他纵身跃入船底，躺下等待死亡的降临。

[preɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈægəni] [maɪt] [nɔːt][biː; bi][prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd] .
praying that his agony might not be protracted .
祈祷 那 他的 痛苦 可能 不是 是 拖延 .
祈祷他的痛苦不要持续太久。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [wʌn] .
Chapter Thirty One .
章 三十 一 .

第三十一章

[ə; eɪ] [ˈwɑːndərər] .
A Wanderer .
一个 流浪者 .

流浪者。

[ə; eɪ] [wet] [ˈwɪntəz] [naɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] .
A wet winter's night in London .
一个 湿的 冬天的 夜晚 在 伦敦 .

伦敦一个潮湿的冬夜。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [reɪn][ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ] [iːst] [wɪnd] [ðæt] [swept] [ɪn][ˈvaɪələnt] [gʌsts] [əˈbɔːŋ]
Heedless of the heavy rain and biting east wind that swept in violent gusts along
鲁莽 的 这 重的 雨 和 咬 东方 风 那 扫荡 在 暴力 阵风 沿着
[ðə; ði][ˈdɪzməl] ,
the dismal ,
这 惨淡 ,

尽管暴雨倾盆，凛冽的东风呼啸而过，沿着阴沉沉的街道肆虐，他们依然不顾一切。

[dɪˈzɜːrtɪd] [strænd] , [hjuː] - , [wɪð; wɪθ][bent] [hed] , [plɒdɪd] [ˈdɔːɡɪdli] [ɑːn] [tɔːrdz]
deserted Strand , Hugh Trethowen , with bent head , plodded doggedly on towards
荒凉的 斯特兰德 , 休 - , 和 弯曲 头 , 蹒跚而行 顽强地 在 向
[ˈwestmɪnstər] .
Westminster .
威斯敏斯特 .

休·特雷索文低着头，在空无一人的斯特兰德大街上，坚定地朝着威斯敏斯特方向走去。

[hɪz; ɪz] [ˈskænti] [kloʊðz] , [ɔːr] [ˈræðər][ðə; ði] [pætʃt] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌnz]
His scanty clothes , or rather the patched and ragged remains of what once
他的 稀少 衣服 , 或者 相当 这 已修补 和 破烂不堪 遗迹 的 什么 一次
[wɜːr; wər][ˈɡɑːrmənts] ,
were garments ,
是 服装 ,

他那单薄的衣衫，或者更确切地说，是曾经是衣服的那些打着补丁、破破烂烂的残骸，

[wɜːr; wər][ˈsætʃəreɪtɪd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [wɪnd] [bluː] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
were saturated and clung to him , while the icy wind blew through him ,
是 饱和 和 紧紧抓住 到 他 , 尽管 这 冰冷的 风 吹 通过 他 ,
[wɜːr; wər][ˈsætʃəreɪtɪd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [wɪnd] [bluː] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
衣服湿透了，紧紧地贴在他身上，刺骨的寒风吹过他的身体。

[ˈtʃɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
chilling him to the bone .
令人不寒而栗 他 到 这 骨 .

让他不寒而栗。

[ɔːlˈðoʊ] [ʌnpɹəˈtektɪd] [baɪ] [ˈiːðər] [ʌmˈbrelə] [ɔːr] [ˈoʊvərkoʊt] , [hiː; hi] [ˈniːðər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][nɔːr]
Although unprotected by either umbrella or overcoat , he neither hesitated nor
虽然 未受保护 经过 任何一个 伞 或者 大衣 , 他 两者都不 犹豫了一下 也不
[sɔːt] [ˈfeltər] , [bʌt; bət] ,
sought shelter , but ,
寻求 庇护所 , 但 ,

虽然没有伞也没有外套遮挡，但他既没有犹豫也没有寻找避难之处，而是.....

[əˈpærəntli] [kwɑɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈklemənt] [ˈweðər] ,
apparently quite unconscious of the inclement weather ,
显然 相当 无意识 的 这 恶劣天气 天气 ,
[əˈpærəntli] [kwɑɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈklemənt] [ˈweðər] ,
他似乎完全没有意识到恶劣的天气。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['taɪərd] [lɪmz] [wɒd] [ə'laʊ] .
continued to walk as briskly as his tired limbs would allow .
持续 到 走 作为 轻快地 作为 他的 疲劳的 四肢 会 允许 .

他继续迈着轻快的步伐，尽管疲惫的四肢已无法支撑他走完这段路。

['trʌdʒɪŋ] ['ɑːnwərd] , [wɪ'dəʊt] ['glænsɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][left] , [hiː; hi] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ,
Trudging onward , without glancing either to right or left , he splashed with heavy ,
艰难跋涉 向前 , 没有 瞥了一眼 任何一个 到 正确的 或者 左边 , 他 溅起 和 重的 ,

他拖着沉重的步伐向前走，头也不回地往左或往右看，溅起了一大片水花。

['kerləs] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['mʌdi] [stri:t] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd] [θɔːts] .
careless steps through the muddy street , absorbed in his own sad thoughts .
粗心 步骤 通过 这 浑 街道 , 吸收 在 他的 自己的 伤心 想法 .

他漫不经心地走在泥泞的街道上，沉浸在自己的悲伤思绪中。

['wɪri] , ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] ['peniləs] , [hiː; hi] [nevərðə'les] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
Weary , hungry , and penniless , he nevertheless experienced a feeling of
厌倦 , 饥饿的 , 和 身无分文 , 他 尽管如此 经验丰富的 一个 感觉 的

[sætɪs'fækʃ(ə)n] , [nɔːt] [ʌn'mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [səp'praɪz] ,
satisfaction , not unmingled with surprise ,
满意 , 不是 未混合的 和 惊喜 ,

尽管疲惫不堪、饥肠辘辘、身无分文，他仍然感到一种满足感，其中还夹杂着一丝惊讶。

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [tredɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['lʌndən] [striːts] , [æftər] [ɪ'skeɪpɪŋ]
at finding himself again treading the well - remembered London streets , after escaping
在 寻找 他自己 再次 踩踏 这 出色地 - 记得 伦敦 街道 , 后 逃脱

[deθ] [soʊ] ['næroʊli] .
death so narrowly .
死亡 所以 勉强 .

在死里逃生之后，他再次踏上了熟悉的伦敦街头。

[ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] - ['æbsəns] [hæd; həd][eɪdʒd][hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .
The two years ' absence had aged him considerably .
这 二 年 - 缺席 有 老年人 他 相当 .

两年的分离让他迅速衰老了许多。

[ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːl] ['hænsəm] [fɪtʃər] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'veɪ(ə)n][ænd; ənd]
The hard lines on his still handsome features told of the privations and
这 难的 线条 在 他的 仍然 英俊的 特征 讲述 的 这 匮乏 和

['sʌfərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] ,
sufferings he had undergone ,
苦难 他 有 经历 ,

他英俊的脸上布满了棱角，诉说着他曾经历的苦难和艰辛。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][ɔːŋɡər] ['kærid] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]
and he no longer carried himself erect , but with a stoop which was now
和 他 不 更长 携带 他自己 直立 , 但 和 一个 哈腰 哪个 曾是 现在

[hə'bitʃuəl] ,
habitual ,
习惯性的 ,

他不再挺直腰杆，而是习惯性地弯着腰。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɑːrd] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .
the result of hard toil in the mine .
这 结果 的 难的 辛劳 在 这 矿 .

这是矿工们辛勤劳作的结果。

[hɪz; ɪz] ['reskjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][praɪ'veɪdenʃ(ə)] .
His rescue had been almost providential .
他的 救援 有 到过 几乎 天意 .

他的获救几乎是天意使然。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ded] ,
The shock at finding both his companions dead ,
这 震惊 在 寻找 两个都 他的 同伴 死的 ,
发现两位同伴都已死亡, 他感到无比震惊。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ægəni][ʌv; əv][maɪnd] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [,revɪ'leɪjənz] [meɪd] [baɪ][beɪ'rɑ:r] ,
combined with the agony of mind caused by the revelations made by Bérard ,
合并 和 这 痛苦 的 头脑 导致 经过 这 启示 制成 经过 贝拉尔 ,
[oʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
overwhelmed him .
不堪重负 他 .
再加上贝拉尔的揭露给他带来的精神折磨, 最终压垮了他。

[ɪn] [dɪ'sper] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [nɪr] ,
In despair he felt that his end was near ,
在 绝望 他 毛毡 那 他的 结尾 曾是 靠近 ,
绝望之下, 他感到自己的末日将至。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [su:n] [læpst] ['ɪntu:] [ʌn'kɑ:ŋʃəsnəs] .
and as a natural consequence soon lapsed into unconsciousness .
和 作为 一个 自然的 结果 很快 失效 进入 无意识 .
因此, 他很快就陷入了昏迷。

[fɔ:r; fər] ['aʊəz] , [deɪz] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [hi:; hi] [nu:]
For hours , days , he may have remained in that condition , for aught he knew
为了 小时 , 天 , 他 可能 有 剩余 在 那 状况 , 为了 零 他 知道
.
.
.
他可能在这种状态下待了几个小时, 甚至几天, 而他自己却浑然不知。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
When he recovered his senses he was astonished at finding himself lying in a
什么时候 他 恢复 他的 感官 他 曾是 惊讶 在 寻找 他自己 说谎 在 一个
[bɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [kli:n] ,
berth in a clean ,
泊位 在 一个 干净的 ,
当他恢复意识时, 惊讶地发现自己躺在一个干净的铺位上,

[ku:l] ['kæbɪn] .
cool cabin .
凉爽的 舱 .
凉爽的小屋。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [oʊvər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][bɪg] , ['bɪrdɪd] , [kaɪndli] - ['lʊkɪŋ] ['si:mən] , [hu:]
A man was bending over him — a big , bearded , kindly - looking seaman , who
一个 男人 曾是 弯曲 超过 他 — 一个 大的 , 留着胡子的 , 亲切地 - 寻找 水手 , WHO
[smu:ðd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
smoothed his pillow ,
平滑 他的 枕头 ,
一个男人正弯腰看着他——一个身材高大、留着胡子、看起来很和善的水手, 他抚平了他的枕头。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [sʌm; səm][wɜ:rdz][ɪn][æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] ['læŋɡwɪdʒ] .
and uttered some words in an unfamiliar language .
和 说出 一些 字 在 一个 陌生 语言 .
然后他用一种陌生的语言说了几句话。

[baɪ]['ju:zɪŋ] [frentʃ] , [haʊ'evər] , [bəʊθ][men][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] ,
By using French , however , both men were able to converse ,
经过 使用 法语 , 然而 , 两个都 男人 是 有能力的 到 交谈 ,
然而, 通过使用法语, 两人能够进行交流。

[ænd; ɐnd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
and it was then he learnt that he had been picked up by the
和 它 曾是 然后 他 学会了 那 他 有 到过 挑选 向上 经过 这
[nɔːrwiːdʒən] [ˈstiːməɹ] [neɪz] ,
Norwegian steamer Naes ,
挪威 汽船 纳斯 ,

那时他才知道，他被挪威轮船“奈斯”号救起了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈsɪdni] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoo] .
which was on a voyage from Sydney to San Francisco .
哪个 曾是 在 一个 航程 从 悉尼 到 圣 弗朗西斯科 .

当时它正从悉尼驶往旧金山。

[ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkaɪndnəs] [wʌz; wəz] [foʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
The utmost kindness was shown to him by the captain ,
这 极致 仁慈 曾是 所示 到 他 经过 这 队长 ,
船长对他非常友善。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ɐnd] [ɪˈskeɪp] ,
to whom he told the story of his imprisonment and escape ,
到 谁 他 讲述 这 故事 的 他的 监禁 和 逃脱 ,
他向对方讲述了自己被监禁和越狱的经历。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][æn; ən] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [ˈvɔɪdʒ] [hiː; hi] [ˈlændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pɔːrt] .
and after an uneventful voyage he landed at the American port .
和 后 一个 平静无事 航程 他 登陆 在 这 美国人 港口 .
经过一段平静的航程，他抵达了美国港口。

[ˈʌtərli] [ˈdestɪtuːt] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
Utterly destitute , with only two dollars in his pocket ,
完全地 贫困 , 和 仅有的 二 美元 在 他的 口袋 ,
他身无分文，口袋里只有两美元。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [fɔːr; fər] [ˈrendərɪŋ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]
which had been given to him by a passenger for rendering some little
哪个 有 到过 给定 到 他 经过 一个 乘客 为了 渲染 一些 小的
[ˈsɜːrvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

这是乘客为了感谢他提供了一些小服务而送给他的。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [wɜːrk] ,
he at once sought work ,
他 在 一次 寻求 工作 ,

他立即开始寻找工作，

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɒs] [əˈmerɪkə] [ænd; ɐnd] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə]
intending to earn enough to enable him to cross America and return to
意图 到 赚 足够的 到 使能够 他 到 又 美国 和 返回 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他打算赚足够的钱，以便能够穿越美国返回英国。

- [æliˈgeɪʃnz] [əˈɡenst] [vɑːˈleəriː] [ænd; ɐnd] [ˈegɜːtən] [wɜːr; wər] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ɐnd]
Bérard's allegations against Valérie and Egerton were mysterious and
- 指控 反对 瓦莱丽 和 埃格顿 是 神秘 和
[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] , [ænd; ɐnd] ,
incomprehensible , and ,
难以理解 , 和 ,

贝拉尔对瓦莱丽和埃格顿的指控神秘莫测，令人费解，而且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][səʊl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
with the sole object of getting to London and seeking a full explanation ,
和 这 唯一 目的 的 获得 到 伦敦 和 寻求 一个 满的 解释 ,
唯一目的就是抵达伦敦，寻求一个完整的解释。

[hiː; hi] ['tɔɪld] [ˈdɪlɪdʒəntli][æt; ət] [ˈveriəs] [ˈmiːniəl] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ,
he toiled diligently at various menial occupations ,
他 辛勤劳作 勤勉地 在 各种各样的 卑微的 职业 ,
他勤恳地从事各种卑微的工作，

[ˈɔːlweɪz] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] .
always moving from town to town in the direction of the Atlantic .
总是 移动 从 镇 到 镇 在 这 方向 的 这 大西洋 .
始终朝着大西洋方向，从一个城镇迁徙到另一个城镇。

[səkˈsesɪvli] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [ðə; ði][vəʊˈkeɪʃənz][ʌv; əv][ˈkæt(ə)l][ˈdroʊvər] , [ˈwɑːtʃmən] , [fɑːrm] [ˈleɪbərər] ,
Successively he pursued the vocations of cattle drover , watchman , farm labourer ,
依次 他 追击 这 职业 的 牛 司机 , 守望者 , 农场 劳动者 ,
[ænd; ənd] [ˈreɪlweɪ] [ˈstəʊkər] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
and railway stoker , until at length ,
和 铁路 司炉 , 直到 在 长度 ,
他先后从事过赶牛人、守夜人、农场工人、铁路司炉工等职业，直到最后，

[ˈæftər] [ˈmeni] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [wɜːrk] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [nuː] [ˌjɔːk] ,
after many months of anxious work , he arrived at New York ,
后 许多 几个月 的 焦虑的 工作 , 他 到达的 在 新的 纽约 ,
经过数月焦急的工作，他终于抵达纽约。

[ænd; ənd] [ɪpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈstiːmə] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] ,
and shipped on board a steamer bound for London ,
和 已发货 在 木板 一个 汽船 边界 为了 伦敦 ,
并装上开往伦敦的轮船。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ˈfaɪərmən][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hoʊm] .
giving his services as fireman in return for the passage home .
给予 他的 服务 作为 消防队员 在 返回 为了 这 通道 家 .
他以担任消防员的身份换取回家的路费。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃt] [ðə; ði][məˈtrɔːpəlɪs] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wɪˈðəʊt] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l]
Thus he had reached the Metropolis that evening without possessing a single
因此 他 有 达到 这 都会 那 晚上 没有 拥有 一个 单身的
[ˈpeni] ,
penny ,
一分钱 ,
于是，那天晚上他身无分文地抵达了大都会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [kəmˈpeld] [tuː; tə][træmp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːks]
and was therefore compelled to tramp the whole distance from the docks
和 曾是 所以 被迫 到 流浪汉 这 所有的 距离 从 这 码头
[θruː] [ðə; ði] [ˈstedəli] - [ˈfɔːlɪŋ] [reɪn] .
through the steadily - falling rain .
通过 这 稳步 - 坠落 雨 .
因此，他不得不冒着瓢泼大雨，徒步走完从码头到目的地的全程。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈegətən] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]
Had he written to Egerton for money to pay his passage he knew he
有 他 书面 到 埃格顿 为了 钱 到 支付 他的 通道 他 知道 他
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
should have obtained it ,
应该 有 获得 它 ,
他知道自己如果写信给埃格顿要钱支付船费，就一定能如愿以偿。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌri:ə'pɪərəns] [ɪn] ['lʌndən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
but he was determined to make his reappearance in London unexpectedly .
但 他 曾是 决定 到 制作 他的 再次出现 在 伦敦 不料 .

但他决心出人意料地在伦敦再次露面。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'send] [ˌsʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][bəuθ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [vɑ:ˈleɪri:] ,
He intended to descend suddenly upon both his friend and Valérie ,
他 故意的 到 下降 突然 之上 两个都 他的 朋友 和 瓦莱丽 ,
他打算突然袭击他的朋友和瓦莱丽。

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [tru:θ] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
to ascertain how much truth was contained in the dying confession of the
到 探明 如何 很多 真相 曾是 包含 在 这 垂死 忏悔 的 这
[kən'vɪkt] .
convict .
定罪 .

查明罪犯临终遗言中究竟有多少真实成分。

[ɪf] [hi:; hi] [sent] [fɔ:ɪ; fər] ['mʌni] ,
If he sent for money ,
如果 他 发送 为了 钱 ,
如果他派人去要钱,

[hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˌæskɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['lʌvər] ,
he told himself that he might be asking a favour of his wife's lover ,
他 讲述 他自己 那 他 可能 是 问 一个 偏爱 的 他的 妻子的 情人 ,
他告诉自己,他可能是在向妻子的情人求助。

[hens] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][goʊl] , [ɪf] ['sləʊli] , [ˌnevərðə'les]
hence he decided to work his own way towards his goal , if slowly , nevertheless
因此 他 决定 到 工作 他的 自己的 方式 向 他的 目标 , 如果 缓慢地 , 尽管如此
[wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .
with effect .
和 影响 .

因此,他决定通过自己的方式实现目标,虽然速度缓慢,但最终会取得成效。

[wʌns] ['oʊnli][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Once only he raised his head .
一次 仅有的 他 提高 他的 头 .
他只抬起过一次头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['teri:z] ['θi:ətər] ,
He was passing the entrance of Terry's Theatre ,
他 曾是 通过 这 入口 的 特里的 剧院 ,
他正经过特里剧院的入口,

[wer] [ə'pɑ:n][ðə; ði][step][ðer; ðər] [stʊd] [tu:] [jʌŋ] [men][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] ,
where upon the step there stood two young men in evening dress ,
在哪里 之上 这 步 那里 站立 二 年轻的 男人 在 晚上 裙子 ,
台阶上站着两个身着晚礼服的年轻男子。

[hu:] [wɜ:ɪ; wər] ['smoʊkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔŋ'tɹɑ:kt] .
who were smoking during the entr'acte .
WHO 是 吸烟 期间 这 幕间 .
在幕间休息时吸烟的人。

['lʊkɪŋ] [ʌp][hi:; hi] ['rekəɡ,naɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['bætʃələr] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]
Looking up he recognised them as bachelor acquaintances , but desirous of
寻找 向上 他 已确认 他们 作为 学士 熟人 , 但 渴望 的
['bi:ɪŋ] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [ɪn] [ðæt] [plaɪt] ,
being unobserved in that plight ,
存在 未被观察到的 在 那 困境 ,

他抬头一看,认出他们是几个单身汉朋友,但他们都希望自己的这种处境不被人注意。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['drɪri] [wɔːk] .
he quickly bent his head again , and continued his dreary walk .
他 迅速地 弯曲 他的 头 再次 , 和 持续 他的 凄凉 走 .
他迅速低下头, 继续他那令人沮丧的步伐。

[ðə; ði] [kiːn] [wind] [bluː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['skænti] [ˈgɑːrmənts] , [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈʃɪvər] ,
The keen wind blew through his scanty garments , causing him to shiver ,
这 敏锐的 风 吹 通过 他的 稀少 服装 , 导致 他 到 颤抖 ,
凛冽的寒风吹透了他单薄的衣衫, 让他不禁瑟瑟发抖。

[jet] [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːt] , [ˈstaɪflɪŋ] ['stouk,hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪd'wɪntər]
yet the atmospheric change from the hot , stifling stokehold to the midwinter
然而 这 大气 改变 从 这 热的 , 令人窒息 握柄 到 这 隆冬
[blæst] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm][nɔːt] .
blast troubled him not .
爆炸 麻烦 他 不是 .
然而, 从闷热的炉膛到凛冽的寒冬, 大气环境的转变并没有让他感到困扰。

[hiː; hi] ['mɪrli] [druː] [hɪz; ɪz] [wet] ['dʒækɪt][ˈkloʊzər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd]
He merely drew his wet jacket closer around him , quickened his pace , and
他 仅仅 画 他的 湿的 夹克 更近 大约 他 , 加速 他的 步伐 , 和
[stroʊd] [ə'krɔːs] [trə'fælgər] [skwer] ,
strode across Trafalgar Square ,
大步走 穿过 特拉法加 正方形 ,
他只是把湿外套裹得更紧了些, 加快了脚步, 大步穿过特拉法加广场。

[ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] [stri:t] .
turning in the direction of Victoria Street .
转弯 在 这 方向 的 维多利亚 街道 .
朝着维多利亚街方向转弯。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ə'pɑːn] [wɪt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] .
Indeed , he had little upon which to congratulate himself .
的确 , 他 有 小的 之上 哪个 到 祝贺 他自己 .
事实上, 他没有什么值得庆贺的。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [deθ] ;
True , he had escaped a terrible death ;
真的 , 他 有 逃脱 一个 糟糕的 死亡 ;
没错, 他逃过了一场可怕的死亡;

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kaʊntə,bælənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ænd; ənd]
yet even this was counterbalanced by the fact that all that was nearest and
然而 甚至 这 曾是 平衡 经过 这 事实 那 全部 那 曾是 最近的 和
[ˈdɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] .
dearest to him had been swept away .
亲爱的 到 他 有 到过 扫荡 离开 .
然而, 即便如此, 他最亲近、最珍爱的一切都被夺走了, 这又抵消了上述的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['aɪdl][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pedɪst(ə)l] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]
His idol had been thrown from her pedestal ; the woman he had
他的 偶像 有 到过 抛掷 从 她 座 ; 这 女士 他 有
[ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
trusted and loved ,
可信 和 喜爱 ,
他心中的偶像被从神坛上推倒; 他曾经信任和深爱的女人,

[ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [ˈwɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] [əˈlaɪk] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈhaʊnst] [æz; əz]
turning a deaf ear to warning and entreaty alike , had been denounced as
转弯 一个 聋 耳朵 到 警告 和 恳求 同样 , 有 到过 谴责 作为
[ə; eɪ] [ˈkræfti] , [ˈfeɪmləs] [ədˈventʃəres] .
a crafty , shameless adventuress .
一个 狡猾 , 不要脸 冒险家 .

她对警告和恳求都充耳不闻，被斥为狡猾无耻的冒险家。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [ɪnˈtaɪər] [ˈkriːd(ə)ns] [tuː; tə]
even in the depths of his despair he refused to give entire credence to
甚至 在 这 深度 的 他的 绝望 他 拒绝 到 给 全部的 信任 到
[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈkɑːmræd] ,
the words of his dead comrade ,
这 字 的 他的 死的 同志 ,

即使在最绝望的时候，他也不愿完全相信他已故战友的话。

[ænd; ənd] , [ˈɑːrgjuːɪŋ] [əˈgenst] [hɪmˈself] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] .
and , arguing against himself , resolved to face her before judging her .
和 , 争论 反对 他自己 , 已解决 到 脸 她 前 评判 她 .

他内心挣扎着，决定先当面和她对质，然后再评判她。

[streɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [men] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wiː; wi] [lʌv] [ɪz] [pjʊr] ,
Strange it is how we men cling to the belief that the woman we love is pure ,
奇怪的 它 是 如何 我们 男人 黏着 到 这 信仰 那 这 女士 我们 爱 是 纯的 ,

奇怪的是，我们男人总是执着地认为我们所爱的女人是纯洁的。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɑːbvɪəs] [pruːfs] [ʌv; əv] [ɪnfəmi] [ɑːr; ər] [θrʌst] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri]
notwithstanding the most obvious proofs of infamy are thrust under our very
虽然 这 最多 明显的 证明 的 骂名 是 推力 在下面 我们的 非常
[ˈnoʊzɪz] .
noses .
鼻子 .

尽管最明显的罪行证据就摆在我们眼前。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wiː; wi] [rɪˈgɑːrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪˈdiːəl] ,
The moment we regard a woman as our ideal ,
这 片刻 我们 看待 一个 女士 作为 我们的 理想的 ,

当我们把女性视为理想伴侣的那一刻，

[wiː; wi] [æt; ət] [wʌns] [kloʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈevri] [fɔːlt] ;
we at once close our eyes to her every fault ;
我们 在 一次 关闭 我们的 眼睛 到 她 每一个 过错 ;

我们立刻对她的所有缺点视而不见；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] - [ˈmænərd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ,
and the more beautiful and kind - mannered she is ,
和 这 更多的 美丽的 和 种类 - 有礼貌的 她 是 ,

她越是美丽善良，

[ðə; ði] [les] [proʊn] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [əkˈsept] [wʌt] [ɪz] [tuːld] [juː ˈes] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæst] .
the less prone are we to accept what is told us of her past .
这 较少的 易于 是 我们 到 接受 什么 是 讲述 我们 的 她 过去的 .

我们越是难以接受别人告诉我们的关于她过去的事情。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [əˈfek(ə)n] .
It is so in every case of passionate affection .
它 是 所以 在 每一个 案件 的 热情的 感情 .

在所有热烈的爱情故事中都是如此。

[ˈwʊmən] [ˈɔ:lweɪz] [hʊʊldz][ðə; ði] [wɪp] - [hænd] , [waɪl] [hɜ:r; həɾ][əˈdʊʊrər][ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs]
Woman always holds the whip - hand , while her adorer is weak and helpless
女士 总是 持有 这 鞭 - 手 , 尽管 她 崇拜者 是 虚弱的 和 无助
[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
as a child ,
作为 一个 孩子 ,

女人总是掌握着主导权，而她的崇拜者却像孩子一样软弱无助。

[ˈi:zəli] [ˌmɪsˈled] , [diˈsi:vð] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌtlkɑ:k] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn]
easily misled , deceived with impunity , and made the shuttlecock of feminine
容易地 被误导 , 受骗 和 免责 , 和 制成 这 羽毛球 的 女性
[kəˈpri:s] .
caprice .
任性 .
容易被误导，被欺骗而不受惩罚，沦为女性任性玩物。

[ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ˈglæməɾ] [feɪlz] [ænd; ənd][ˈmænz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [əˈsə:ts] [ɪtˈself] ,
After marriage , when the glamour fails and man's natural caution asserts itself ,
后 婚姻 , 什么时候 这 魅力 失败 和 男人的 自然的 警告 断言 本身 ,
[ðen] [ˈfa:lʊʊz] [rɪˈmɔ:rs] — [ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [dɪˈvɔ:rs] .
then follows remorse — and frequently divorce .
然后 跟随 悔恨 — 和 频繁地 离婚 .

婚姻之后，当新鲜感消退，男人的天性谨慎占据上风时，随之而来的是懊悔——以及常常伴随而来的离婚。

[hju:] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [vɪkˈtɔ:riə] [ˈmænʃnz] , [ɪn] [wɪt] - [flæt] [wʌz; wəz]
Hugh had little difficulty in discovering Victoria Mansions , in which Valérie's flat was
休 有 小的 困难 在 发现 维多利亚 豪宅 , 在 哪个 - 平坦的 曾是
[ˈsɪtʃueɪɾd] .
situated .
位于 .

休毫不费力地就找到了维多利亚大厦，瓦莱丽的公寓就在那里。

[ˈʃɔ:rtli] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈnu:d] [ðə; ði] [li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪ:t] [ɪn][ˈɔ:rdər]
Shortly before their marriage he had renewed the lease of the suite in order
不久 前 他们的 婚姻 他 有 更新 这 租 的 这 套房 在 命令
[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [taʊn] ;
that they might have a place of their own in town ;
那 他们 可能 有 一个 地方 的 他们的 自己的 在 镇 ;

在他们结婚前不久，他续租了这套套房，以便他们在城里能有一个属于自己的住处；

[ðerfɔ:r] [hi:; hi] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:r; həɾ][ðer; ðər] .
therefore he felt certain that he should find her there .
所以 他 毛毡 肯定 那 他 应该 寻找 她 那里 .
因此他确信自己会在那里找到她。

[wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ˈfi:lɪŋz] [hi:; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv]
With anxious feelings he ascended the broad staircase , and rang the bell of
和 焦虑的 情怀 他 上升 这 广阔 楼梯 , 和 响铃 这 钟 的
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] .
the outer door .
这 外 门 .

他怀着忐忑不安的心情走上宽阔的楼梯，按响了外门的门铃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [rɪˈspɑ:ns] [nɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [wɪˈðɪn] ,
There was neither response nor sound of movement within ,
那里 曾是 两者都不 回复 也不 声音 的 移动 之内 ,
里面既没有反应，也没有动静。

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] [r'pi:tid] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [noʊ][wʌn]
and although he repeated his summons several times it was evident no one
和 虽然 他 重复 他的 传票 一些 时代 它 曾是 明显 不 一
[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
was at home .
曾是 在 家 .

尽管他多次重复传唤，但显然家里没有人。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'taɪər] ,
As he stood before the door the porter ascended , and , noticing his attire ,
作为 他 站立 前 这 门 这 搬运工 上升 , 和 , 注意到 他的 服装 ,
当他站在门口时，门房走了上来，注意到他的穿着打扮，

[ɪn'kwaiəd] [ˈgrʌfli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] .
inquired gruffly what his business was .
询问 粗声粗气地 什么 他的 商业 曾是 .

他粗声粗气地问他有什么事。

" [aɪ][wa:nt][ˈmɪsɪz] - , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I want Mrs Trethowen , " he replied .
" 我 想 太太 - , " 他 回复 .

“我要特雷索文夫人，”他回答道。

" [ʃi:z] [ə'weɪ] . "
" She's away . "
" 她是 离开 . "

她不在。

" [wɜr] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? "
" Where is she ? "
" 在哪里 是 她 ? "

“她在哪儿？ ”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "
" How should I know ? "
" 如何 应该 我 知道 ? "

“我怎么会知道？ ”

" [wen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [li:v] ? "
" When did she leave ? "
" 什么时候 做过 她 离开 ? "

她什么时候离开的？

" [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .
" A week ago .
" 一个 星期 前 .

“一周前。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:;] [meɪdʒ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
She and the gentleman and the two maids went away together .
她 和 这 绅士 和 这 二 女佣 去 离开 一起 .

她和那位先生以及两位女仆一起离开了。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈkʌntri] [pleɪs] . "
I believe they've gone to their country place . "
我 相信 他们有 已消失 到 他们的 国家 地方 . "

我相信他们已经回乡下住了。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] !
" The gentleman !
" 这 绅士 !

“这位先生！

[hu:z] [hi:; hi] ? " [æskt] [hju:] [ɪn] [sə'praɪz] .
Who's he ? " asked Hugh in surprise .
谁是 他 ? " 问 休 在 惊喜 .

“他是谁？”休惊讶地问道。

" [waɪ] , [mə'dæmz] ['hʌzbənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Why , madame's husband , I suppose .
" 为什么 , 夫人的 丈夫 , 我 认为 .

“我猜，应该是夫人的丈夫吧。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
But there — I don't know anything about people's business in this place .
但 那里 — 我 不 知道 任何事物 关于 人们的 商业 在 这 地方 .

但是，我对这个地方人们的私事一无所知。

[gə:t] ['ɪnʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] [oʊn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sa:r'dɑ:nɪk][grɪn] .
Got enough to do to look after my own , " he added , with a sardonic grin .
得到 足够的 到 做 到 看 后 我的 自己的 , " 他 额外 , 和 一个 讽刺的 咧嘴笑 .

“我光是照顾好自己就够忙的了，”他带着一丝讽刺的笑容补充道。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? " [ɪn'kwaɪəd] - [ɪk'saɪtɪdli] .
" What sort of man is this gentleman ? " inquired Trethowen excitedly .
" 什么 种类 的 男人 是 这 绅士 ? " 询问 - 兴奋地 .

“这位先生是怎样一个人呢？”特雷索文兴奋地问道。

" [faɪnd][aʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] ['ærəɡəntli] .
" Find out , " replied the man in uniform arrogantly .
" 寻找 出去 , " 回复 这 男人 在 制服 傲慢地 .

“自己去查，”穿制服的男人傲慢地回答道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [krɔ:s] - [ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I don't want any of your cross - examination .
" 我 不 想 任何 的 你的 叉 - 考试 .

“我不想接受你们的任何交叉询问。”

[ʃi:z] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
She's gone away , and that's enough for you .
她是 已消失 离开 , 和 那就是 足够的 为了 你 .

她走了，这就足够了。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][nekst] [flɔ:r] , ['li:vɪŋ] [hju:]
" Then he turned and ascended the stairs to the next floor , leaving Hugh
" 然后 他 转向 和 上升 这 楼梯 到 这 下一个 地面 , 离开 休

[dɪskən'sɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] .
disconcerted and perplexed .
不安 和 困惑 .

然后他转身走上楼梯，来到楼上，留下休一脸茫然和困惑。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] !
The gentleman !
这 绅士 !

这位先生！

[mə'dæmz] ['hʌzbənd] !
Madame's husband !
夫人的 丈夫 !

夫人的丈夫！

[kʊd; kəd][aɪ'ti:][bi:; bi] [ðæt] [vɑ:'leɪɪ:] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [fər'ɡɑ:tn] [hɪm; ɪm] ?
Could it be that Valérie had already forgotten him ?
可以 它 是 那 瓦莱丽 有 已经 被遗忘的 他 ?

难道瓦莱丽已经把他忘了？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðər; ðər] , [soʊ][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]
It was clearly useless to remain there , so he quickly resolved to go to
它 曾是 清楚地 无用 到 保持 那里 , 所以 他 迅速地 已解决 到 去 到
[ˈɛɡətən] ,
Egerton ,
埃格顿 ,

显然继续待在那里毫无用处，所以他很快决定去埃格顿。

[siːk] [wʌt] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi][kəd; kəd] [əˈfɔːrd] ,
seek what information he could afford ,
寻找 什么 信息 他 可以 买得起 ,

尽可能多地搜集他能获取的信息。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [æən; ən][ˌɛkspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ælrɪˈgeɪnɪz] [meɪd] [baɪ]
and endeavour to obtain an explanation of the terrible allegations made by
和 努力 到 获得 一个 解释 的 这 糟糕的 指控 制成 经过
[berˈrɑːr] .
Bérard .
贝拉尔 .

并努力查明贝拉尔提出的可怕指控的真相。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈheɪsənɪŋ] [steps]
With this object he descended into the street , and with hastening steps
和 这 目的 他 下降 进入 这 街道 , 和 和 加速 步骤
[pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈtʃelsi] .
pursued his way to Chelsea .
追击 他的 方式 到 切尔西 .

他拿着这个东西下了街，加快脚步向切尔西方向走去。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ˈfaɪər] , [ˈleɪzɪli] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ]
The artist was sitting alone before the studio fire , lazily smoking , and reading
这 艺术家 曾是 坐着 独自的 前 这 工作室 火 , 懒洋洋 吸烟 , 和 阅读
[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] ,
a novel ,
一个 小说 ,

艺术家独自一人坐在工作室的火堆前，懒洋洋地抽着烟，读着小说。

[wen] [ˈmɪsɪz] [ˌoʊˈfeɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hjuː] [tuː; tə][ˈentər] .
when Mrs O'Shea opened the door for Hugh to enter .
什么时候 太太 奥谢 打开 这 门 为了 休 到 进入 .

奥谢太太打开门让休进来。

[ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
Unaware of the presence of a visitor ,
不知情 的 这 在场 的 一个 游客 ,

浑然不知有访客在场，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡlæns] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
he did not glance up from his book for a few seconds ,
他 做过 不是 瞥一眼 向上 从 他的 书 为了 一个 很少 秒 ,

他头也没抬，眼睛盯着书看了好几秒钟。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡɔːnt] , [ˈræɡɪd] [ˈfɪɡjər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
but when his eyes suddenly fell upon the gaunt , ragged figure before him ,
但 什么时候 他的 眼睛 突然 跌倒 之上 这 瘦削 , 破烂不堪 数字 前 他 ,

但当他的目光突然落在眼前那个瘦骨嶙峋、衣衫褴褛的身影上时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
he was speechless with amazement .
他 曾是 无言 和 惊愕 .

他惊讶得说不出话来。

“ [gʊd] [gɑ:d] ! — [hju:] !
“ **Good God ! — Hugh !**
“ 好的 上帝 ! — 休 !

“我的天哪！——休！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
“ **he cried , springing to his feet , and making a movement as if to**
“ 他 哭 , 弹簧 到 他的 脚 , 和 制作 一个 移动 作为 如果 到
[græsp] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hænd] .
grasp his friend's hand .
抓牢 他的 朋友们 手 .

他喊道，猛地站起身，做出要抓住朋友手的动作。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈkɑ:mlɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] ,
But his visitor calmly put his hand behind his back , and , in a deep ,
但 他的 游客 平静地 放 他的 手 在后面 他的 后退 , 和 , 在 一个 深的 ,
[ˈɜ:rnɪst] [toʊn] ,
earnest tone ,
认真 语气 ,

但他的来访者平静地将手背到身后，用一种低沉而认真的语气说道：

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkəʊldli] —
he replied coldly —
他 回复 冷冷地 —

他冷冷地回答道——

“ [jes] , [dʒæk] .
“ **Yes , Jack .**
“ 是的 , 杰克 .

“是的，杰克。”

[bɪfɔ:r] [wi:; wi] [jeɪk] [hændz] , [haʊˈevər] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . “
Before we shake hands , however , I have some questions to put to you . ”
前 我们 摇 双手 , 然而 , 我 有 一些 问题 到 放 到 你 . ”

不过，在我们握手之前，我还有一些问题要问你。

“ [ˈkwestʃənz] ! “ [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] .
“ **Questions ! ” exclaimed the artist .**
“ 问题 ! ” 惊呼 这 艺术家 .

“问题！”艺术家喊道。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **Why , what's the matter ?**
“ 为什么 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

“ [ðen] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [stɜ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] , [hi:; hi] [ˈædɪd] .
“ **Then , noticing the state of his clothing , he added .**
“ 然后 , 注意到 这 状态 的 他的 衣服 , 他 额外 .

“然后，他注意到自己的衣着状况，补充道。”

“ [ju:; jʊ] [wɜ:; wər] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ded] .
“ **You were reported dead .**
“ 你 是 据报道 死的 .

“你被报告死亡。”

[wer] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ; [wɒts] [ðə; ði] [ˈrɪ:z(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] ? “
Where have you been ; what's the reason of your long silence ? ”
在哪里 有 你 到过 ; 是什么 这 原因 的 你的 长的 沉默 ? ”

你去了哪里？为何长时间保持沉默？

“ [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ˈprɪzn] . ”
“ **I've been in prison** . ”
“ 我已经 到过 在 监狱 . ”

“我坐过牢。”

“ [ɪn] [ˈprɪzn] ! ”
“ **In prison** ! ”
“ 在 监狱 ! ”

“在监狱里！ ”

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] , [ænd; ənd] [ˈbriːfli] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
“ **The other nodded an affirmative , and briefly described how he had**
“ 这 其他 点头 一个 肯定 , 和 简要地 描述 如何 他 有
[bɪn] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [trænsˈpɔːtɪd] ,
been arrested and transported ,
到过 被捕 和 运输 ,

另一人点头表示肯定，并简要描述了他被捕和押送的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
and the manner in which he had effected his escape .
和 这 方式 在 哪个 他 有 受影响 他的 逃脱 .

以及他逃脱的方式。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ˈlɪsnd] [ɪn] [dʌm] [əˈmeɪzmənt] .
The artist listened in dumb amazement .
这 艺术家 听着 在 哑的 惊愕 .

艺术家听得目瞪口呆，惊叹不已。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jɔːr; jər] [kraɪm] ? ”
“ **But what was your crime ?** ”
“ 但 什么 曾是 你的 犯罪 ? ”

“但是你犯了什么罪？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [wen] [hjuː] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] . ”
“ **he asked , when Hugh had concluded his narrative** . ”
“ 他 问 , 什么时候 休 有 结束 他的 叙述 . ”

“休讲完故事后，他问道。”

“ [ˈʊrli] [ðer; ðər][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [misˈteɪk] . ”
“ **Surely there must have been some very serious mistake** . ”
“ 一定 那里 必须 有 到过 一些 非常 严肃的 错误 . ”

“肯定是有什麼非常严重的错误。”

“ [noʊ] , [nʌn] . ”
“ **No , none** . ”
“ 不 , 没有任何 . ”

“不，没有。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [kənˈspɪrəsi] , [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ] , [maɪ][oʊld][ænd; ənd] [best]
I have been the victim of a foul conspiracy , in which you , my old and best
我 有 到过 这 受害者 的 一个 犯规 阴谋 , 在 哪个 你 , 我的 老的 和 最好的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我成了这场卑鄙阴谋的受害者，而你，我昔日最好的朋友，也参与其中。

[hæv; həv] [əˈsɪstɪd] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈbɪtərli] . ”
have assisted , ” he replied bitterly .
有 协助 , “ 他 回复 苦涩地 . ”

“我曾提供帮助，”他愤愤不平地回答道。

“ [waɪ] , [hju:] , [wʌt] [du:] [ju:; jə] [mi:n] ?
“ **Why , Hugh , what do you mean ?**
“ 为什么 , 休 , 什么 做 你 意思是 ?

“休，你这话是什么意思？ ”

[ʌv; əv] [wʌt] [du:] [ju:; jə] [ə'kju:z] [em 'i:] ? “
Of what do you accuse me ? “
的 什么 做 你 控 我 ? ”

你指控我什么？

“ [vɑ:'lɛri:] [wʌz; wəz] [jər; jər] ['mɪstrəs] ！ “
“ **Valérie was your mistress !** “
“ 瓦莱丽 曾是 你的 情妇 ！ ”

“瓦莱丽是你的情妇！ ”

“ [vɑ:'lɛri:] ！
“ **Valérie !**
“ 瓦莱丽 ！

“瓦莱丽！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] .
“ **he cried , starting up .**
“ 他 哭 , 开始 向上 .

他喊道，然后开始.....

“ [aɪ] — [ɪn'di:d] , [aɪ] — “
“ **I — indeed , I —** “
“ 我 — 的确 , 我 — ”

“我——确实，我——”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [dɪ'nai] [aɪ 'ti:] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [hju:] ['ku:lɪ] .
“ **It is useless to deny it ,** “ **interrupted Hugh coolly .**
“ 它 是 无用 到 否定 它 , “ 中断 休 冷静地 .

“否认也没用，”休冷冷地打断道。

“ [jər; jər] ['vɪləni] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [em 'i:] .
“ **Your villainy has been exposed to me .**
“ 你的 邪恶 有 到过 裸露 到 我 .

“你的罪恶行径已被我识破。”

[pər'hæps] [ɪn] [jər; jər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pru:v] [jər; jər] ['ɪnəsns] [ju:; jə] [wɪl] [dɪs'kleɪm] [ə'kweɪntəns]
Perhaps in your endeavour to prove your innocence you will disclaim acquaintance
也许 在 你的 努力 到 证明 你的 无辜 你 将要 放弃 熟人

[wɪð; wɪθ] ['vɪktər] [ber'rɑ:r] ,
with Victor Bérard ,
和 胜利者 贝拉尔 ,

或许为了证明自己的清白，你会否认与维克多·贝拉尔相识。

[wɪð; wɪθ] - [lɑ:] [pə'ti:t] [hɪrən'del] - [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['di:lər] [neɪmd] ['nɪkəlsən] , [hu:] —
with ' La Petite Hirondelle ' or with a diamond - dealer named Nicholson , who —
和 - 拉 娇小 燕鸥 - 或者 和 一个 钻石 - 经销商 命名 尼科尔森 , WHO —

无论是与“小燕子”乐队合作，还是与一位名叫尼科尔森的钻石商合作，他——

“ [ðə; ði] ['kʌlər] [left] [ðə; ði] [ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['kaʊntənəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [neɪm]
“ **The colour left the artist's countenance at the mention of the latter name**
“ 这 颜色 左边 这 艺术家的 面容 在 这 提到 的 这 后者 姓名
.
:
.

“一提到后一个名字，这位艺术家的脸色就变了。”

“ [stɑ:p] !
“ **Stop** !
“ 停止 ！

“停止！

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ˈhɔ:rsli] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈɪntu:]
“ **he cried hoarsely , clutching his companion's arm , and gazing earnestly into**
“ 他 哭 沙哑地 , 紧握 他的 同伴的 手臂 , 和 凝视 切实 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他嘶哑着嗓子喊道，紧紧抓住同伴的手臂，凝视着他的眼睛。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ **What is this you say ?**
“ 什么 是 这 你 说 ?

你说什么？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [əˈleɪdʒ] ? “
What do you allege ? “
什么 做 你 指控 ? “

你指控了什么？

“ [ðæt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [ɪn][ðə; ði]
“ **That the police are still seeking for the perpetrator of the murder in the**
“ 那 这 警察 是 仍然 寻求 为了 这 犯罪者 的 这 谋杀 在 这
[ˈbʊləvɑ:rd] [ˈhaʊsmən] !
Boulevard Haussmann !
大道 奥斯曼 ！

“警方仍在追捕奥斯曼大道谋杀案的凶手！ ”

“ [ˈɛɡətən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] .
“ **Egerton raised his head quickly** .
“ 埃格顿 提高 他的 头 迅速地 .

埃格顿迅速抬起头。

[ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] .
The keen eyes of his friend were fixed upon him searchingly .
这 敏锐的 眼睛 的 他的 朋友 是 固定的 之上 他 仔细地 .

他的朋友目光锐利地盯着他。

[ˈʌndər] [ðæt] [ˈpɪrsɪŋ] [geɪz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈstɜ:rbd]
Under that piercing gaze he tried to look as if the words had not disturbed
在下面 那 冲孔 目光 他 尝试 到 看 作为 如果 这 字 有 不是 不安
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在那道锐利的目光下，他努力装出一副事不关己的样子。

“ [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] , [preɪ] ?
“ **How have you discovered that , pray ?**
“ 如何 有 你 发现 那 , 祈祷 ?

请问，你是如何发现这一点的？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第15/18页

" [hiː; hi] [æskt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] .
" he asked , with a calmness that was forced .

“他问道，语气平静得有些勉强。”

" [ber'raːr][hæz; hæz] [kən'fest] . "
" Bérard has confessed . "
" 贝拉尔 有 坦白 . "

“贝拉尔已经认罪了。”

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[hjuː] !
" Hugh !
" 休 !

休！

[ðen] — [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] !
" Then — then you know my secret !
" 然后 — 然后 你 知道 我的 秘密 !

然后——然后你就知道我的秘密了！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ['hɔːrslɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wið; wiθ][waɪld] , ['sterɪŋ] [aɪz] .
" he gasped hoarsely , looking at his companion with wild , staring eyes .
" 他 倒吸一口气 沙哑地 , 寻找 在 他的 伴侣 和 荒野 , 凝视 眼睛 .

他嘶哑地喘着气，用狂野的眼神望着他的同伴。

" [aɪ][duː] — [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kɑːm] [rɪ'plaɪ] .
" I do — at least , a portion of it , " was the calm reply .
" 我 做 — 在 至少 , 一个 部分 的 它 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“我确实有——至少有一部分，”对方平静地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] , [dʒæk] , [ɑːr; ər] [frendz] ,
" But you and I , Jack , are friends ,
" 但 你 和 我 , 杰克 , 是 朋友们 ,

“但是你和我是朋友，杰克，

[ænd; ænd] [brɪ'fɔːr] [brɪ'liːvɪŋ] ['eniθɪŋ] [beɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [siːk] [æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][jɔːr; jər]
" and before believing anything base of you I seek an explanation from your
" 和 前 相信 任何事物 根据 的 你 我 寻找 一个 解释 从 你的

[oʊn] [lɪps] .
" own lips .
" 自己的 嘴唇 .

在相信你任何卑劣的言论之前，我希望亲耳听到你的解释。

" [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] [peɪst] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['stuːdiəʊ][wið; wiθ] [kwɪk] , [ʃɔːrt] [steps] , [ɪn'devər]
" The artist paced up and down his studio with quick , short steps , endeavouring
" 这 艺术家 踱步 向上 和 向下 他的 工作室 和 快的 , 短的 步骤 , 努力

[tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" to control his agitation .
" 到 控制 他的 搅动 .

“这位艺术家在工作室里来回踱步，迈着快速而短促的步伐，努力控制自己的激动情绪。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,
Suddenly he halted and raised his head; his face was flushed ,
突然 他 停止 和 提高 他的 头 ； 他的 脸 曾是 配 ,
他突然停住脚步，抬起头，脸涨得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ˈfɜːrmlɪ] .
and the small mouth was closed firmly .
和 这 小的 嘴 曾是 关闭 牢牢 .
小嘴紧紧地闭着。

“ [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [hjuː] .
“ **I will trust you , Hugh .**
” 我 将要 相信 你 , 休 .

“我会相信你，休。”

[maɪ][laɪf] [wɪl] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈsaɪləns] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] .
My life will depend upon your silence , “ he said in a low , distinct voice .
我的 生活 将要 依赖 之上 你的 沉默 , “ 他 说 在 一个 低的 , 清楚的 嗓音 .
“我的性命取决于你的沉默,”他用低沉而清晰的声音说道。

“ [aɪ][fæl; fəl] [əbˈzɜːrv] [jʊr; jər] [ˈkɔːnfɪdəns] ; [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem ˈiː] , [duː][nɑːt] [spiːk] . “
“ **I shall observe your confidence ; if you doubt me , do not speak . “**
” 我 将 观察 你的 信心 ; 如果 你 怀疑 我 , 做 不是 说话 . ”
“我会观察你的信心; 如果你怀疑我, 就不要说话。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ] — [aɪ][ˈoʊnli] [daʊt] [maɪˈself] .
“ **I do not doubt you — I only doubt myself .**
” 我 做 不是 怀疑 你 — 我 仅有的 怀疑 我 .
“我并不怀疑你——我只是怀疑我自己。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ænd; ənd][hændz]
“ **And he began to pace the room again , with head bent and hands**
” 和 他 开始 到 步伐 这 房间 再次 , 和 头 弯曲 和 双手
[kləːspt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
clasped behind him .
紧握 在后面 他 .
“然后他又开始在房间里踱步，低着头，双手背在身后。”

[hjuː] [ˈweɪtɪd] .
Hugh waited .
休 等待 .

休等了一会儿。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [loʊð] [ˌem ˈiː] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈgen] [klæsp][maɪ][hænd][ɪn] [ˈfrendʃɪp] ,
“ **I know you will loathe me — that you will never again clasp my hand in friendship ,**
” 我 知道 你 将要 厌恶 我 — 那 你 将要 绝不 再次 搭扣 我的 手 在 友谊 ,
我知道你会憎恨我——你永远不会再与我握手言和，

“ [sed] [ˈegɜːtən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
“ **said Egerton , as he walked up and down ,**
” 说 埃格顿 , 作为 他 步行 向上 和 向下 ,
“埃格顿一边来回踱步一边说道,”

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wɪt] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
with an agitation in his manner which increased as he went on .
和 一个 搅动 在 他的 方式 哪个 增加 作为 他 去 在 .
他神情激动，而且越说越激动。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [fɔːr; fər][aɪ] [hert] [maɪˈself] .
“ **You may tell me so , too , if you like , for I hate myself .**
” 你 可能 告诉 我 所以 , 也 , 如果 你 喜欢 , 为了 我 恨 我 .
“如果你愿意，你也可以这样告诉我，因为我讨厌我自己。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪk'stenjuertɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mɪtɪd] — [nʌn] —
There were no extenuating circumstances in the crime which I committed — none —
那里 是 不 减轻 情况 在 这 犯罪 哪个 我 坚定的 — 没有任何 —
”
”
”

我所犯的罪行没有任何可以减轻罪责的情节——一点也没有——”

“ [hʌʃ] ！ ” [kraɪd] - .
“ Hush ! ” cried Trethowen .
“ 嘘 ！ ” “ 哭 - .

“嘘！”特雷索文喊道。

“ [dəunt] [spi:k] [soʊ] [laʊd] .
“ Don't speak so loud .
“ 不 说话 所以 大声 .

“别那么大声说话。”

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
We may be overheard .
我们 可能 是 无意中听到 .

我们可能会被人偷听。

“ [hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [kən'tɪnjuːd] —
“ Heedless of the warning , the artist continued —
“ 鲁莽 的 这 警告 , 这 艺术家 持续 —

“艺术家不顾警告，继续创作——”

“ [dʌz] [aɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [əb'sɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ænd][æm'bɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
“ Does it not seem absurd that a man's whole life and ambition should be
“ 做 它 不是 似乎 荒诞 那 一个 男人的 所有的 生活 和 志向 应该 是
[ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
overthrown by a mere passion for a woman ?
被推翻 经过 一个 仅仅 热情 为了 一个 女士 ?

“一个男人毕生的事业和抱负，竟然因为对一个女人的单纯激情而付诸东流，这难道不荒谬吗？”

“ [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
“ he said bitterly .
“ 他 说 苦涩地 .

他愤愤不平地说。

“ [jet] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [keɪs] .
“ Yet this has been my case .
“ 然而 这 有 到过 我的 案件 .

“然而，我的情况正是如此。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [suːn] ['æftər][wiː; wi][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn]['pærɪs]
You remember that soon after we first became acquainted I went to study in Paris
你 记住 那 很快 后 我们 第一的 成为 熟人 我 去 到 学习 在 巴黎
— [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
— but there ,
— 但 那里 ,

你还记得我们初次相识后不久，我就去巴黎留学了——但在那里，

[pər'hæps] [beɪ'rɑːr][hæz; həz][tuʊld][juː; jʊ] ? “
perhaps Bérard has told you ? ”
也许 贝拉尔 有 讲述 你 ? ”

或许贝拉尔已经告诉过你了？

“ [noʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truː] [fæktɪs] , “ [rɪ'plaɪd] [hjuː] .
“ No ; I wish to hear the true facts , ” replied Hugh .
“ 不 ; 我 希望 到 听到 这 真的 事实 , ” 回复 休 .

“不，我想听听事实真相。”休回答道。

“ [tel] [em 'i:] [ɔ:l] . ”
“ **Tell me all** . ”
“ 告诉 我 全部 . ”

“把一切都告诉我。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] [wʌn] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , " [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [rɪ'zju:md] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
the story is not an enticing one to relate , ” the artist resumed , with a
这 故事 是 不是 一个 诱人的 一 到 涉及 , ” 这 艺术家 恢复 , 和 一个
[səb'du:d] ,
subdued ,
低沉的 ,

“这个故事并不引人入胜,”艺术家继续说道, 语气低沉。

[ˈfi:vəriʃ] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
feverish agitation .
发烧 搅动 .

发烧躁动。

“ [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv] [ju: 'es] — [hoʊlt] , [ˈglæn.vɪl] , [ænd; ənd] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
“ **There were three of us — Holt , Glanville , and myself — and in the**
“ 那里 是 三 的 我们 — 霍尔特 , 格兰维尔 , 和 我 — 和 在 这
[kwɑ:r'ti:əri] [ˈlætn] [wi:; wi] [led] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [ɪg'zɪstəns] ,
Quartier Latin we led a reckless existence ,
区 拉丁 我们 引领 一个 鲁莽 存在 ,

“我们三个——霍尔特、格兰维尔和我——在拉丁区过着一种肆无忌惮的生活,

[wɪð; wɪθ] [fi:st] [ænd; ənd] [ˈdʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [nekst] .
with feast and jubilee one day , and starvation the next .
和 盛宴 和 禧年 一 天 , 和 饥饿 这 下一个 .

前一天是盛宴和庆典, 第二天就是饥荒。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fri:] - [ænd; ənd] - [ˈi:zi] [ˈtri:ʊʊ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ætl'jeɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [keɪ] - ,
We were a free - and - easy trio in our atelier on the Quai Montabello ,
我们 是 一个 自由的 - 和 - 简单的 三人组 在 我们的 工作室 在 这 码头 - ,

我们在蒙塔贝罗码头的工作室里, 三人自在放松,

[ˈhæpi] [ɪn] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˈhi:dləs] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
happy in to - day and heedless of to - morrow ,
快乐的 在 到 - 天 和 鲁莽 的 到 - 明天 ,

只顾眼前快乐, 不顾明日。

[ˈkerɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [bə:ndz] [ʌv; əv] [kən'venʃə'næləti] [wɪtʃ] [dɪ'greɪd] [men] [ˈɪntu:] [ˈmʌni] -
caring nothing for those bonds of conventionality which degrade men into money -
关怀 没有什么 为了 那些 债券 的 惯例 哪个 降级 男人 进入 钱 -
[grʌbz] .
grubs .
幼虫 .

完全不在乎那些将男人贬低为拜金主义者的传统束缚。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈfri:dəm] , [ˈlɪbərti] , [ˈhæpɪnəs] ,
I had freedom , liberty , happiness ,
我 有 自由 , 自由 , 幸福 ,

我曾拥有自由、解放和幸福。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbæʃ] [mæsk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbʊlɪr] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
until one night at a bal masque at the Bullier I met a woman .
直到 一 夜晚 在 一个 巴尔 面具 在 这 欺凌者 我 遇见 一个 女士 .

直到一天晚上在布利尔酒店的假面舞会上, 我遇到了一位女士。

[ɑ:] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɔ:ˈlredi] .
Ah , I see you are smiling already .
啊 , 我 看 你 是 微笑 已经 .

啊, 我看到你已经在微笑了。

[wel] , [smaɪl] [ɑ:n] .
Well , smile on .
出色地 , 微笑 在 .

好吧, 继续微笑吧。

[aɪ] [wʊd] [læf] [wɜ:r; wəɾ][aɪ ˈti:] [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði][peɪn] .
I would laugh were it not that I feel the pain .
我 会 笑 是 它 不是 那 我 感觉 这 疼痛 .

如果不是因为疼痛, 我真想笑出来。

[ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][tuːn] , [wɪtʃ] [ʃʊd] [haʊ] [ˈveri] [ˈki:nli]
" **There was an intense bitterness in his tone , which showed how very keenly**
" 那里 曾是 一个 激烈的 苦味 在 他的 语气 , 哪个 显示 如何 非常 敏锐地
[hi:; hi] [felt] .
he felt .
他 毛毡 .

“他的语气中充满了强烈的苦涩, 这表明他对此感受非常强烈。”

" [nei] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [hju:] [ˈku:lli] , " [ju:; jʊ] [misˈteɪk] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [smaɪl] . "
" **Nay , " interrupted Hugh coolly , " you mistake the meaning of my smile . "**
" 不 , " 中断 休 冷静地 , " 你 错误 这 意义 的 我的 微笑 . "

“不,”休冷冷地打断道, “你误解了我微笑的含义。”

" [noʊ] [ˈmætər] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [smaɪl] , [fɔ:r; fəɾ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kənˈtemptəbl]
" **No matter ; you have every reason to smile , for it was contemptible**
" 不 事情 ; 你 有 每一个 原因 到 微笑 , 为了 它 曾是 可鄙
[ˈwi:knəs] ,
weakness ,
弱点 ,

“没关系; 你完全有理由微笑, 因为那是卑鄙的软弱表现。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwi:knəs] [wʌz; wəz] [maɪn] .
and that weakness was mine .
和 那 弱点 曾是 矿 .

而那正是我的弱点。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld] [kɔ:ld] [ˈbju:ti:z] ,
I had seen many women whom the world called beauties ,
我 有 已见 许多 女性 谁 这 世界 称为 美女 ,

我见过许多被世人称为美女的女子,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
and I could look upon them with indifference .
和 我 可以 看 之上 他们 和 漠不关心 .

我可以对他们漠不关心。

[æt; ət][læst] —
At last —
在 最后的 —

终于-

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wəɾ] [kld:spt] [brˈhaɪnd]
" **He paused ; a lump rose in his throat , and his hands were clasped behind**
" 他 暂停 ; 一个 块 玫瑰 在 他的 喉 , 和 他的 双手 是 紧握 在后面
[hɪm; ɪm] [kənˈvʌlsɪvli] .
him convulsively .
他 痉挛地 .

他顿了顿, 喉咙哽咽, 双手痉挛般地交握在身后。

“ [æ̣t; ət][lə̣st] , ” [hiː; hi][wɛnt][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈpæʃ(ə)n] — “ [æ̣t; ət][lə̣st][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hə̣r] —
“ **At last** , ” **he went on** , **with a fierce passion** — “ **at last I saw her** —
“ 在 最后的 , ” 他 去 在 , 和 一个 凶猛的 热情 — “ 在 最后的 我 锯 她 —
[ˈaʊ̯ər; ɑːr] [aɪz] [mɛt] .
our eyes met .
我们的 眼睛 遇见 .

“终于,”他继续说道, 语气中充满了激情——“终于我见到她了——我们的目光相遇了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfænsɪ] , [noʊ] [ˈbɔɪ] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈæləti] .
It was no fancy , **no boyish imagination** — **it was reality** .
它 曾是 不 想要 , 不 男孩子 想像力 — 它 曾是 现实 .

这不是虚构的, 也不是孩子气的想象——这是现实。

[aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hə̣r] , [dʌm] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈspɛlbaʊnd] .
I stood before her , **dumb** , **trembling** , **spellbound** .
我 站立 前 她 , 哑的 , 发抖 , 着迷 .

我站在她面前, 哑口无言, 浑身颤抖, 被深深震撼了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ,
I could not speak , **I could not move** ,
我 可以 不是 说话 , 我 可以 不是 移动 ,

我无法说话, 也无法动弹。

[ðə; ði] [ˈpaʊ̯ər] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
the power of life seemed to have gone from me .
这 力量 的 生活 似乎 到 有 已消失 从 我 .

我感觉自己失去了生命的力量。

“ [əˈɡɛn] [hiː; hi] [pɔːzd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] — [ðə; ði] [braɪt] [aɪz]
“ **Again he paused** — **he was now standing before his friend** — **the bright eyes**
“ 再次 他 暂停 — 他 曾是 现在 常设 前 他的 朋友 — 这 明亮的 眼睛
[ɡliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtɛnsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
gleamed with the intensity of his passion ,
闪闪发光 和 这 强度 的 他的 热情 ,

他再次停顿了一下——他现在就站在他的朋友面前——他明亮的眼睛里闪烁着他炽热的激情。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [ˈkwɪvərɪŋ] ,
his lips were quivering ,
他的 嘴唇 是 颤抖 ,

他的嘴唇在颤抖,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [brɛst] [rouz][ænd; ænd] [fɛl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪt] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmeməri]
and his breast rose and fell with the emotion which the painful memory
和 他的 胸部 玫瑰 和 跌倒 和 这 情感 哪个 这 痛苦 记忆
[kɔːld] [fɔːrθ] .
called forth .
称为 前进 .

痛苦的回忆唤起了他的情感, 他的胸膛也随之起伏。

“ [læf] , [snɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwaɪldli] ;
“ **Laugh** , **sneer** , **if you will** , ” **he continued wildly** ;
“ 笑 , 冷笑 , 如果 你 将要 , ” 他 持续 疯狂地 ;

“你们想笑就笑吧, 想嘲笑就嘲笑吧,”他继续疯狂地说道;

“ [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈlaɪtnɪŋ] [straɪk] [ə; eɪ][mæn] [dɛd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
“ **but even as I have seen lightning strike a man dead to earth** ,
“ 但 甚至 作为 我 有 已见 闪电 罢工 一个 男人 死的 到 地球 ,

“但我即便亲眼见过闪电击中人, 使其当场毙命,

[hɜːr; hə̣r] [aɪz] [flæft] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ænd] [rɛft] [em ˈiː][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [ʌv; əv] [soʊl] .
her eyes flashed upon me , **and reft me of heart** , **of reason** , **of soul** .
她 眼睛 闪光灯 之上 我 , 和 反射 我 的 心 , 的 原因 , 的 灵魂 .

她的目光扫过我, 夺走了我的心、理智和灵魂。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
” He paused , and drew a deep sigh .
” 他 暂停 , 和 画 一个 深的 叹 .

他顿了顿，深深地叹了口气。

” [aɪ][wʌz; wəz][mæd] — [mæd] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wiθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd][kɒd; kəd]
” I was mad — mad , ” he went on , with suppressed emotion , ” and could
” 我 曾是 疯狂的 — 疯狂的 , ” 他 去 在 , 和 被抑制 情感 , ” 和 可以
[nɑ:t] [help] [maɪ'self] .
not help myself .
不是 帮助 我 .

“我当时很生气——真的生气了,”他压抑着情绪继续说道,“我无法控制自己。”

[ʃi:; ʃɪ] [əb'zɔ:rbd] [ɔ:l] [θɔ:t] , [ɔ:l][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:ls] [tu:; tə][maɪ] [tru:] ['mɪstrəs] , [ɑ:rt] .
She absorbed all thought , all mind , and I was false to my true mistress , Art .
她 吸收 全部 想法 , 全部 头脑 , 和 我 曾是 错误的 到 我的 真的 情妇 , 艺术 .

她吸收了我的所有思想,我背叛了我真正的女主人,艺术。

[brʌʃ] [ænd; ənd][ɪ'z(ə)l][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:k] [ðɪs] ['wʊmən] ,
Brush and easel were forgotten that I might seek this woman ,
刷子 和 画架 是 被遗忘的 那 我 可能 寻找 这 女士 ,

为了寻找这位女子,我忘记了画笔和画架。

[ænd; ənd][wɪð; wiθ][maɪ] [aɪz] [drɪŋk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [veɪnz] [wɪð; wiθ] ['pɔɪzn] .
and with my eyes drink in her beauty that filled my veins with poison .
和 和 我的 眼睛 喝 在 她 美丽 那 已填 我的 静脉 和 毒 .

我用双眼贪婪地欣赏她的美貌,那美貌如同毒药般注入我的血管。

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ænd; ənd][fɔ:rm][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
Her features and form were the perfection of beauty .
她 特征 和 形式 是 这 完美 的 美丽 .

她的五官和身材堪称完美。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] [wel] .
but there — you know too well .
但 那里 — 你 知道 也 出色地 .

但是,你对此心知肚明。

- ['bju:ti] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['stætʃu:] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['stætʃu:] .
Valérie's beauty is that of a divine statue , and only a statue .
- 美丽 是 那 的 一个 神圣的 雕像 , 和 仅有的 一个 雕像 .

瓦莱丽的美貌如同神圣的雕像,仅此而已。

[ə; eɪ] ['veri] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['ʌvlinəs] , [bʌt; bət]['ka:vən][ɪn][koʊld] [stoʊn] .
A very goddess of loveliness , but carved in cold stone .
一个 非常 女神 的 可爱 , 但 卡文 在 寒冷的 石头 .

一位美艳绝伦的女神,但却是用冰冷的石头雕刻而成。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɑ:rt] , [noʊ] [laɪf] , [noʊ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] .
There is no heart , no life , no soul within .
那里 是 不 心 , 不 生活 , 不 灵魂 之内 .

它里面没有心脏,没有生命,没有灵魂。

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [ðen] ['klɪrli] , [æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [jet] [sti:l] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] — [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ]
I saw this then clearly , as I see it now , yet still I loved her — I loved her
我 锯 这 然后 清楚地 , 作为 我 看 它 现在 , 然而 仍然 我 喜爱 她 — 我 喜爱 她
!
!
!

当时我清楚地看到了这一点，现在我也清楚地看到了这一点，但我仍然爱她——我爱她！

" [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; ei] [tʃer] , [ænd; ɛnd] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **He flung himself into a chair , and , leaning his elbows upon the table ,**
" 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 和 , 倾斜 他的 肘部 之上 这 桌子 ,
他猛地坐到椅子上，双肘撑在桌子上，

[hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
hid his face in his hands .
隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [ɪn'kwaiəd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] .
" **Is that all ? " inquired Trethowen , looking up from beneath his heavy brows .**
" 是 那 全部 ? " 询问 - , 寻找 向上 从 下面 他的 重的 眉毛 .

“就这些吗？”特雷索文问道，他从浓密的眉毛下抬起头来。

" [noʊ] , [noʊ] — [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] .
" **No , no — would to heaven that had been all .**
" 不 , 不 — 会 到 天堂 那 有 到过 全部 .

“不，不——但愿一切就此结束。”

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [br'keɪm] [frendz] .
I scarcely know how , but we became friends .
我 几乎 知道 如何 , 但 我们 成为 朋友们 .

我几乎不知道是怎么回事，但我们成了朋友。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [pɔr] , ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [teɪsts] [wɜ:r; wər][ɪn] ['kɑ:mən] ,
We were both poor , many of our tastes were in common ,
我们 是 两个都 贫穷的 , 许多 的 我们的 口味 是 在 常见的 ,
我们俩都很穷，而且有很多共同的爱好。

[ænd; ɛnd][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][tu:; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑ:r] ['æbi] [æt'l'jeɪ] , [wer] [aɪ]
and at length I prevailed upon her to visit our shabby atelier , where I
和 在 长度 我 最终获胜 之上 她 到 访问 我们的 破旧 工作室 , 在哪里 我
[peɪntɪd] [hɜ:r; həɹ] [pɔ:rtreɪt] .
painted her portrait .
绘 她 肖像 .

最后我终于说服她来参观我们简陋的工作室，在那里我为她画了一幅肖像。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [best] [wɜ:rk] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['i:kwəl][aɪ 'ti:] [sɪns] .
It was my best work ; I have done nothing to equal it since .
它 曾是 我的 最好的 工作 ; 我 有 完毕 没有什么 到 平等的 它 自从 .

那是我最好的作品；此后我再也没有创作出能与之媲美的作品。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ænd; ɛnd] ['feɪvərd] [em 'i:] .
She was pleased with it , and favoured me .
她 曾是 高兴 和 它 , 和 受青睐 我 .

她对此很满意，也更偏爱我。

[ɪn][maɪ] ['mædnəs] [aɪ] [kɛəd] [nɑ:t] [haʊ] [ðə; ði] ['feɪvər] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .
In my madness I cared not how the favour was obtained .
在 我的 疯狂 我 关心 不是 如何 这 偏爱 曾是 获得 .

我当时疯了，根本不在乎用什么手段得到这份恩惠。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][mæd] , ['drʌŋkən] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪ'self][tu:; tə]
I was in a mad , drunken delirium of joy , and abandoned myself to
我 曾是 在 一个 疯狂的 , 醉 谵妄 的 喜悦 , 和 弃 我 到
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

我当时处于一种疯狂、醉酒般的喜悦之中，任由自己走向毁灭。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[,aɪ 'ti:] [keɪm] .
it came .
它 来了 .

它来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [dæft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrefhoʊld] [ʌv; əv]['pærədəɪs][ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [dɪ'spɛr] .
I was dashed from the threshold of paradise into the abyss of despair .
我 曾是 虚线 从 这 临界点 的 天堂 进入 这 深渊 的 绝望 .
我从天堂的门槛跌入了绝望的深渊。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] ['wə:ʃɪp] [æz; əz][æn; ən][aɪdɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]
I learned that this woman whom I worshipped as an idol was no better than
我 学习 那 这 女士 谁 我 崇拜 作为 一个 偶像 曾是 不 更好的 比
[ðə; ði] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ['wɪmɪn] [hu:] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði][bæɪ] ['bʊlɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]
the painted and powdered women who frequented the Bal Bullier and the
这 绘 和 粉末状 女性 WHO 经常光顾 这 巴尔 欺凌者 和 这
[mu'læn] [ru:ʒ] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] !
Moulin Rouge — that she had a lover !
磨坊 胭脂 — 那 她 有 一个 情人 !
我得知，我一直崇拜的这位女子，其实和那些经常出入舞厅和红磨坊的浓妆艳抹的女子没什么两样——她也有情人！

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][hɑ:rd] , ['bɪtər] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **He laughed a hard , bitter laugh , and then was silent** .
" 他 笑了 一个 难的 , 苦的 笑 , 和 然后 曾是 沉默的 .
他发出了一声苦涩的笑声，然后沉默了。

[tʃæptər] ['θɜ:rti] [tu:] .
Chapter Thirty Two .
章 三十 二 .

第三十二章

[,^ɑ:bri'eɪl,,^æb-] - .
Gabrielle Debriège .
加布里埃尔 - .

加布里埃尔·德布里耶格。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [pɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [rɪ'zju:md] .
A few moments ' pause , and the artist resumed .
一个 很少 时刻 - 暂停 , 和 这 艺术家 恢复 .
艺术家停顿了片刻，然后继续创作。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['kwɪvərɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv]
" **She had admitted that she loved me , " he said , in a low quivering tone of**
" 她 有 承认 那 她 喜爱 我 , " 他 说 , 在 一个 低的 颤抖 语气 的
[ˈæŋɡwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

“她承认她爱我,”他用低沉颤抖的痛苦声音说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈnɪkəlsən] ,
“ **But the fact of her relations with the rich Englishman, Nicholson,**
“ 但 这 事实 的 她 关系 和 这 富有的 英国人 , 尼科尔森 ,
“但她与富有的英国人尼科尔森的关系这一事实,

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [pruːf] [soʊ] [ˈdæmɪŋ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,
was forced on me with proof so damning that I could not shut my eyes,
曾是 强制 在 我 和 证明 所以 令人震惊的 那 我 可以 不是 关闭 我的 眼睛 ,
他们强迫我接受如此确凿的证据,以至于我无法闭上眼睛。

[ˈiːv(ə)n] [dɪˈspɑːt] [maɪˈself] .
even despite myself.
甚至 尽管 我 .
即便我并不情愿。

“ [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][waɪld] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Pressing his hands upon his brow as if to stay the wild throbbing of his**
“ 紧迫 他的 双手 之上 他的 眉头 作为 如果 到 停留 这 荒野 悸动 的 他的
[breɪn] ,
brain,
脑 ,
他双手按在额头上,仿佛要平息脑海中剧烈跳动的思绪。

[hiː; hi][sæt][ɪn] [dɪˈdʒekʃn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
he sat in dejection, while his breath came with difficulty.
他 卫星 在 沮丧 , 尽管 他的 气息 来了 和 困难 .
他垂头丧气地坐在那里,呼吸困难。

[ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
The confession was wrung from his heart,
这 忏悔 曾是 拧干 从 他的 心 ,
这是他发自内心的忏悔。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhæɡərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ænd] [dɪˈsper] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld][ʌv; əv]
and the haggard expression of anxiety and despair upon his face told of
和 这 枯槁 表达 的 焦虑 和 绝望 之上 他的 脸 讲述 的
[ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈæɡəni] [aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .
the mental agony it caused him.
这 精神的 痛苦 它 导致 他 .
他脸上痛苦绝望的神情,诉说着这件事给他带来的精神折磨。

“ [maɪ] [ˈdʒeləs] [ˈneɪtʃər] [ˈsʌmhəʊ] [ˈprɒːmptɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [siːk] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
“ **My jealous nature somehow prompted me to seek acquaintance with this man.**
“ 我的 嫉妒的 自然 不知何故 提示 我 到 寻找 熟人 和 这 男人 .
“我的嫉妒心驱使我去结识这个人。”

[ʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][maɪ]
Unknown to her I obtained an introduction to him, and with my
未知 到 她 我 获得 一个 介绍 到 他 , 和 和 我的
[ˈfeləʊ] - [ˈstuːd(ə)nt] , [ˈglænˌvɪl] ,
fellow - student, Glanville,
同伴 - 学生 , 格兰维尔 ,
她不知道的是,我通过某种途径认识了他,还有我的同学格兰维尔。

[spent] [ˈsevrəl] [ˈiːvniŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˈhaʊsmən] .
spent several evenings in his rooms in the Boulevard Haussmann.
花费 一些 晚上 在 他的 房间 在 这 大道 奥斯曼 .
我在奥斯曼大道上的他的房间里度过了几个晚上。

[wiː; wi][dræŋk] , [smʊkt] [ænd; ænd] [pleɪd] [kɑːrdz] [təˈgeðər] .
We drank, smoked and played cards together.
我们 喝 , 熏制 和 玩 牌 一起 .
我们一起喝酒、抽烟、打牌。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɪt] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [aɪ][ɪn'greɪʃi;eɪtɪd] [maɪ'self]
He and I often dined at the Café Riche , and gradually I ingratiated myself
他 和 我 经常 用餐 在 这 咖啡店 里奇 , 和 逐步地 我 讨好 我
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

我和他经常在里奇咖啡馆用餐，渐渐地，我赢得了他的好感。

[aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][soʊ] ; [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz]
I really don't know why I did so ; it must have been due to the devil's
我 真的 不 知道 为什么 我 做过 所以 ; 它 必须 有 到过 到期的 到 这 魔鬼的
['prɒm(p)tɪŋ] .
promptings :
提示 :

我真的不知道我为什么会这样做；一定是魔鬼的诱惑。

[hoʊlt][ænd; ənd] ['glæn,vɪl] [əd'maɪəd] [hɜ:r; həɹ] ,
Holt and Glanville admired her ,
霍尔特 和 格兰维尔 钦佩 她 ,
[hɒlt] [glænˈvɪl] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; həɹ] ,
霍尔特和格兰维尔都很欣赏她。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðer; ðər] ['envi] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪvər] [ʃi:; ʃi] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
and I was flattered by their envy at the favour she bestowed upon me .
和 我 曾是 受宠若惊 经过 他们的 嫉妒 在 这 偏爱 她 授予 之上 我 .
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðer; ðər] ['envi] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪvər] [ʃi:; ʃi] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
他们对她给予我的恩惠感到羡慕，这让我受宠若惊。

[ɑ:] ! [pʊr] [fu:lz] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
Ah ! poor fools , they did not know the blackness of her heart .
啊 ! 贫穷的 傻瓜 , 他们 做过 不是 知道 这 黑 的 她 心 .
[ɑ:] ! [pʊr] [fu:lz] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
啊！可怜的傻瓜，他们不知道她内心的黑暗。

[ðʌs] [θɪŋz] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] .
Thus things went on for six months .
因此 事物 去 在 为了 六 几个月 .
[ðʌs] [θɪŋz] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] .
事情就这样持续了六个月。

[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [vɑ:'lɛri:] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pjʊr] ,
Though I never looked upon Valérie with other thoughts than those of pure ,
尽管 我 绝不 看起来 之上 瓦莱丽 和 其他 想法 比 那些 的 纯的 ,
['ɑ:nɪst] [ʌv] ,
honest love ,
诚实的 爱 ,
[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [vɑ:'lɛri:] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pjʊr] ,
虽然我对瓦莱丽的感情从未有过除纯粹真挚的爱以外的任何其他想法，

[wi:; wi] [met] [ˈɔ:lməʊst] ['deɪli] , ['sʌmtaɪmz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bwa:] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ]
we met almost daily , sometimes walking in the Bois , and frequently taking long
我们 遇见 几乎 日常的 , 有时 步行 在 这 布伊斯 , 和 频繁地 采取 长的
[ɪks'kə:ʃənz] [ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,
excursions into the country ,
短途旅行 进入 这 国家 ,
[wi:; wi] [met] [ˈɔ:lməʊst] ['deɪli] , ['sʌmtaɪmz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bwa:] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ]
我们几乎每天都见面，有时在森林里散步，也经常一起进行长途的乡村远足。

[tu:; tə] [ərʒɑ:n'tə:ʃ] , [tu:; tə] ['lægni] , [ɔ:r] ['fwa:zi] - [lə] - [rwa:] ,
to Argenteuil , to Lagny , or Choisy - le - Roi ,
到 阿让特伊 , 到 拉格尼 , 或者 挑剔的 - 勒 - 国王 ,
[tu:; tə] [ərʒɑ:n'tə:ʃ] , [tu:; tə] ['lægni] , [ɔ:r] ['fwa:zi] - [lə] - [rwa:] ,
到阿让特伊、拉尼或舒瓦西勒鲁瓦，

[wer] [wiː; wi][kɒd; kəd][biː; bi][ə'loʊn][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðoʊz] [ˌkɑːnfrɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ]
where we could be alone to indulge in those confidential conversations in which
在哪里 我们 可以 是 独自的 到 放纵 在 那些 机密的 对话 在 哪个
[ˈlʌvəz] [dɪ'laɪt] . "
lovers delight . "
恋人 喜 . "

在那里我们可以独处，进行恋人间那种令人愉悦的私密谈话。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜːr; hər] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn]
" **Was she aware that you had discovered her intrigue with this man**
" 曾是 她 意识到的 那 你 有 发现 她 阴谋 和 这 男人
[ˈnɪkəlsən] ? " [æskt] [hjuː] [ˈmuːdɪli] .
Nicholson ? " asked Hugh moodily .
尼科尔森 ? " 问 休 情绪低落地 .

“她是否知道你已经发现了她和尼科尔森这个男人之间的暧昧关系？”休阴沉地问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [vɪn'senəs] ,
One day we had taken the train to Vincennes ,
一 天 我们 有 已采取 这 火车 到 文森斯 ,
有一天，我们乘火车去了文森斯，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [nɪr] [ðə; ði] [pɔːrt] [diː][ˈpɪk,pʌs] ,
and we were walking back through the wood near the Porte de Picpus ,
和 我们 是 步行 后退 通过 这 木头 靠近 这 波特 德 picpus ,
我们当时正沿着皮克普斯门附近的树林往回走，

[wen] [aɪ] [ˈtækst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
when I taxed her with it .
什么时候 我 已征税 她 和 它 .

当我向她征税时。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] , [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ,
At first she denied it ; but recognising that I knew too much , burst into tears ,
在 第一的 她 否认 它 ; 但 识别 那 我 知道 也 很多 , 爆裂 进入 眼泪 ,
起初她否认了；但意识到我知道得太多了，便嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ɔːl] .
and admitted all .
和 承认 全部 .

并全部承认。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˈpɪti] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ][hænd] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]
Imploring pity , she kissed my hand , assuring me that she had been the victim of
恳求 遗憾 , 她 亲吻 我的 手 , 保证 我 那 她 有 到过 这 受害者 的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

她恳求我的怜悯，吻了我的手，向我保证她是环境的受害者。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
that she hated him and loved me alone .
那 她 憎恨 他 和 喜爱 我 独自的 .
她恨他，只爱我。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][əˈbændən][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈnevər] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
My first impulse was to abandon her , and never look upon her face
我的 第一的 冲动 曾是 到 放弃 她 , 和 绝不 看 之上 她 脸
[əˈgen] .
again .
再次 :

我的第一反应是抛弃她，再也不想见到她。

[jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
Yet , how could I ?
然而 , 如何 可以 我 ?

可是，我怎么可能做到呢？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [kəʊld] , [kɑːm] [ɪkˈstɪriər] [wɪt] [tʃɪld] [wʌn] ,
She was a woman after all , and that cold , calm exterior which chilled one ,
她 曾是 一个 女士 后 全部 , 和 那 寒冷的 , 冷静的 外部的 哪个 冷藏 一 ,
[dɪˈspɑːt] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
despite her beauty ,
尽管 她 美丽 ,

她毕竟是个女人，尽管她很漂亮，但她那冷漠、平静的外表却让人感到不寒而栗。

[maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][sʌm; səm] [fɪr] [ˈɪnwəd] [ˈeɪkɪŋ] .
might be only the mask of some fierce inward aching .
可能 是 仅有的 这 面具 的 一些 凶猛的 向内 疼痛 .

也许这只是掩盖内心强烈痛苦的面具。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd]
She was a woman , with a woman's heart , a woman's sympathies and
她 曾是 一个 女士 , 和 一个 女性的 心 , 一个 女性的 同情 和
[ˈjɜːrniŋ] .
yearnings .
渴望 .

她是一个女人，有女人的心，有女人的同情心和渴望。

[aɪ] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɡɪlt] [ɔːr] [ˈsaːrəʊ] ,
I felt confident that she was bearing some heavy burden of guilt or sorrow ,
我 毛毡 自信的 那 她 曾是 轴承 一些 重的 负担 的 有罪 或者 悲哀 ,
[wɜːrld] .
我确信她背负着沉重的愧疚或悲伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈægəni][ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][mæsk] [ðæt] [hɪd][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
and that with agony she wore a mask that hid her secret from the world .
和 那 和 痛苦 她 穿着 一个 面具 那 隐藏 她 秘密 从 这 世界 .
”
”
”

她痛苦地戴着面具，将自己的秘密隐藏在世人面前。

[ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] , [ˈʌndər] [sʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]
” **A pity that , under such circumstances , you did not put an end to the**
” 一个 遗憾 那 , 在下面 这样的 情况 , 你 做过 不是 放 一个 结尾 到 这
[əˈkweɪntənsʃɪp] ,
acquaintanceship ,
熟人关系 ,

“很可惜，在这种情况下，你没有结束这段关系。”

” - [əbˈzɜːrvd] , [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Trethowen observed , without raising his head .**
” - 观察到 , 没有 提高 他的 头 .

特雷索文头也不抬地说道。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [hi:; hi] [said] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ju:; jʊ] [jɔ:ɾself] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈpʌvərles] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
“ **he sighed , “ I was like you yourself have been , powerless in the influence**
“ 他 叹了口气 , “ 我 曾是 喜欢 你 你自己 有 到过 , 无力 在 这 影响
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈprez(ə)ns] .
of her presence .
的 她 在场 .

他叹了口气说：“我就像你一样，在她的存在面前无能为力。”

[aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fu:l] , [ˌʌndɪˈzɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ;
I knew I was a miserable fool , undeserving of pity ;
我 知道 我 曾是 一个 悲惨的 傻子 , 不配 的 遗憾 ;

我知道自己是个可怜的傻瓜，不值得同情；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈmædnəs] [tu:; tə] [ʌv] [hɜ:r; həɾ] — [jet] [sti:l] [aɪ] [lʌvd] .
I knew that it was worse than madness to love her — yet still I loved .
我 知道 那 它 曾是 更糟 比 疯狂 到 爱 她 — 然而 仍然 我 喜爱 .

我知道爱上她比疯了还可怕——但我还是爱上了她。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋd] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] .
I felt that she had been wronged , and sympathised with her .
我 毛毡 那 她 有 到过 冤枉 , 和 同情 和 她 .

我觉得她受到了不公正的对待，并对她表示同情。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [maɪ] [ˈri:z(ə)n] — [kɑ:m] , [kəʊld] , [ænd; ənd][dʒʌst] — [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈsænəti]
On the one side my reason — calm , cold , and just — pointed to the insanity
在 这 — 边 我的 原因 — 冷静的 , 寒冷的 , 和 只是 — 尖 到 这 疯狂
[ʌv; əv][maɪ] [əˈfek](ə)n] ;
of my affection ;
的 我的 感情 ;

一方面，我的理智——冷静、冷漠、公正——指向了我疯狂的爱恋；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] .
and on the other my heart and Soul .
和 在 这 其他 我的 心 和 灵魂 .

而另一边则是我的心和灵魂。

[ˌʌndər] [ðə; ði] [əˈtræk](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈbju:ti] , [ˈdrægd] [ˌem ˈi:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɾ] .
Under the attraction of her beauty , dragged me towards her .
在下面 这 景点 的 她 美丽 , 拖拽 我 向 她 .

她的美貌吸引着我，将我拉向了她。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] ; [ˌnevərðəˈles] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem ˈi:][aɪ][wʌz; wəz]
I was determined to conquer ; nevertheless , when she was near me I was
我 曾是 决定 到 征服 ; 尽管如此 , 什么时候 她 曾是 靠近 我 我 曾是
[ə; eɪ] [mɪr] [ɔ:ˈtɑ:mətən] ,
a mere automaton ,
一个 仅仅 自动机 ,

我决心征服她；然而，当她在她身边时，我却像个机器人一样。

[ˈmu:vɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈeksəkju:tɪŋ][hɜ:r; həɾ] [ˈevri] [dɪˈzaɪər] .
moving as she indicated , and executing her every desire .
移动 作为 她 表明的 , 和 执行 她 每一个 欲望 .

按照她的指示行动，满足她的每一个愿望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪnəˈbɪləti][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [kɔːzd] [emˈiː][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [kraɪm] —
It was this inability to resist her that caused me to commit the crime —
它 曾是 这 无力 到 抵抗 她 那 导致 我 到 犯罪 这 犯罪 —
[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] . ”
the crime of murder . ”
这 犯罪 的 谋杀 . ”

正是这种无法抗拒她的弱点，导致我犯下了罪行——谋杀罪。

“ [ðen] [juː; jʊ][ædˈmɪt][juː; jʊ] [steɪnd] [jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ] [blʌd] ?
Then you admit you stained your hands with blood ?
” 然后 你 承认 你 染色 你的 双手 和 血 ?
“那么你承认你双手沾满了鲜血吗? ”

“ - [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋkʃəsli] .
Trethowen exclaimed anxiously .
” - 惊呼 焦虑地 .

“特雷索文焦急地喊道。”

“ [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [[rɪŋk] [frʌm; frəm][emˈiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [brɪˈsiːtʃɪŋ] [təʊn] .
Yes , yes ; but don't shrink from me , ” he cried , in a beseeching tone .
” 是的 , 是的 ; 但 不 收缩 从 我 , ” 他 哭 , 在 一个 恳求 语气 .

“是的，是的；但不要躲着我，”他用恳求的语气喊道。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — [fɔːr; fər] - [seɪk] .
It was for her sake — for Valérie's sake .
” 它 曾是 为了 她 清酒 — 为了 - 清酒 .

“这都是为了她——为了瓦莱丽。”

[ˈprɔːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [huːz] [ˈlʌvliːnəs] [ˈmædənd] [emˈiː] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈraɪvəlz]
Prompted by the beautiful woman , whose loveliness maddened me , I took my rival's
提示 经过 这 美丽的 女士 , 谁 可爱 疯狂的 我 , 我 采取 我的 竞争对手的
[lɑɪf] .
life .
生活 .

受那位美貌女子的诱惑，她的美貌令我疯狂，我夺走了情敌的性命。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ˈsiːkrət] , [aɪ] [noʊ] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] .
You will keep my secret , I know , so I will tell you how it came about .
你 将要 保持 我的 秘密 , 我 知道 , 所以 我 将要 告诉 你 如何 它 来了 关于 .

我知道你会替我保守秘密，所以我将告诉你事情的来龙去脉。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃæt] [nwaːr] ,
We were seated late one night in the Chat Noir ,
我们 是 坐着 晚的 一 夜晚 在 这 聊天 黑色电影 ,

一天晚上，我们很晚才离开，当时我们坐在Chat Noir酒吧里。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][emˈiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈnɪkəlsən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [frendz] .
when she told me she had discovered that Nicholson and I were friends .
什么时候 她 讲述 我 她 有 发现 那 尼科尔森 和 我 是 朋友们 .

她告诉我，她发现我和尼科尔森是朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [sərˈpraɪzd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd]
I was not surprised , for I had anticipated that sooner or later she would find
我 曾是 不是 惊讶 , 为了 我 有 预期 那 很快 或者 之后 她 会 寻找
[ðɪs] [aʊt] :
this out :
这 出去 :

我并不感到意外，因为我预料到她迟早会发现这件事：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪt] [ɪn'sju:d] [aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
but in the conversation which ensued I reproached her for continuing her
但 在 这 对话 哪个 随后 我 受责备 她 为了 继续 她
[ɪn'tri:g] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
intrigue with him .
阴谋 和 他 .

但在随后的谈话中，我责备她继续与他保持暧昧关系。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [aɪ] [ˈʌtəd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,
The words I uttered appeared to cause her a fit of remorse ,
这 字 我 说出 出现 到 原因 她 一个 合身 的 悔恨 ,
我说的话似乎让她感到一阵懊悔。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][prəu'testɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈæbsəlu:t]
for she protested that it was through no fault of hers , but under absolute
为了 她 抗议 那 它 曾是 通过 不 过错 的 她的 , 但 在下面 绝对
[kəm'pʌlʃ(ə)n] .
compulsion .
强迫症 .

因为她抗议说，这并非她的过错，而是迫于无奈。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] [wɪt] , [ɪf] [dɪ'vʌldʒd] ,
She declared that this man was in possession of a secret which , if divulged ,
她 声明 那 这 男人 曾是 在 拥有 的 一个 秘密 哪个 , 如果 泄露 ,
[wʊd] ['ru:ɪn][hɜ:r; hər] ,
would ruin her ,
会 废墟 她 ,

她声称这个男人掌握着一个秘密，一旦泄露，就会毁了她。

[ænd; ənd] [hens] [hi:; hi][held] [ˈpʌʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [wɪt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd]
and hence he held power over her which made it imperative that she should
和 因此 他 握住 力量 超过 她 哪个 制成 它 至关重要的 那 她 应该
[kən'tɪnju:][ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] ['i:v(ə)n] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .
continue the relationship even against her will .
继续 这 关系 甚至 反对 她 将要 .

因此，他对她拥有控制权，即使违背她的意愿，她也必须继续这段关系。

[wi:; wi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] .
We went out and wandered along the deserted streets .
我们 去 出去 和 漫步 沿着 这 荒凉的 街道 .

我们走出去，在空荡荡的街道上闲逛。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)] [ˈz:rnɪstnəs] [dɪd][ʃi:; ʃi] [spi:k] , [en'tri:tɪŋ] [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ə'sə:tɪŋ] [hɜ:r; hər]
With such terrible earnestness did she speak , entreating pity , and asserting her
和 这样的 糟糕的 认真 做过 她 说话 , 恳求 遗憾 , 和 断言 她
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
affection for me ,
感情 为了 我 ,

她说话时语气极其恳切，恳求我的怜悯，并表达了她对我的爱慕之情。

[ðæt] , [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd] , [ˈtrʌstɪŋ] [ɪmbəs(ə)] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hər] .
that , like a blind , trusting imbecile that I was , I believed her .
那 , 喜欢 一个 瞎的 , 信任 白痴 那 我 曾是 , 我 相信 她 .

我当时就像个盲目轻信的傻瓜一样，相信了她。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [wət'evər] [ʌv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fər] [ˈnɪkəlsən]
Indeed , it was evident that whatever love she had entertained for Nicholson
的确 , 它 曾是 明显 那 任何 爱 她 有 娱乐 为了 尼科尔森
[hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [heit] .
had turned to hate .
有 转向 到 恨 .

事实上，很明显，她对尼科尔森曾经的爱慕之情已经变成了憎恨。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪz][soʊ] [kən'fju:zd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [skers] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]
The remembrance of that night is so confused that I can scarce recollect the
这 纪念 的 那 夜晚 是 所以 使困惑 那 我 能 稀少 追忆 这
[wɜ:rdz][aɪ] [ˈʌtəd] .
words I uttered .
字 我 说出 .

那天晚上的记忆如此混乱，以至于我几乎记不起自己说过的话。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃi; ji] [hu:] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ,
However , it was she who suggested the crime ,
然而 , 它 曾是 她 WHO 建议 这 犯罪 ,
[ˌhæpɪ'nəs] [tə] [ˌmæri] [em 'i:] .
然而, 是她提议犯罪的。

[fɔ:r; fər][ʃi; ji] [ə'ʃɜrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [hi; hi] [daɪd] [ʃi; ji] [wʊd] [bi; bi] ['wɪlɪŋ] [tu; tə] ['mæri] [em 'i:] .
for she assured me that if he died she would be willing to marry me .
为了 她 保证 我 那 如果 他 死亡 她 会 是 愿意的 到 结婚 我 .
[ˌhæpɪ'nəs] [tə] [ˌmæri] [em 'i:] .
因为她向我保证，如果他死了，她愿意嫁给我。

[wʌt] [ˈgreɪtər] [ɪn'sentɪv] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈlʌvər] [hæv; həv][tu; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [hu:] [bɑ:rd]
What greater incentive could a jealous lover have to kill the man who barred
什么 更大的 激励 可以 一个 嫉妒的 情人 有 到 杀 这 男人 WHO 禁止
[hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] ?
his happiness ?
他的 幸福 ?

一个心怀嫉妒的恋人，还有什么比杀死阻碍自己幸福的男人更有动机呢？

[ɪn][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [aɪ] [traɪd] [tu; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
In the few days that followed I tried to tear myself away from her ;
在 这 很少 天 那 随后 我 尝试 到 撕 我 离开 从 她 ;
[ˌhæpɪ'nəs] [tə] [ˌmæri] [em 'i:] .
接下来的几天里，我努力让自己远离她；

[jet] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
yet still I was drawn towards her ,
然而 仍然 我 曾是 绘制 向 她 ,
[ˌhæpɪ'nəs] [tə] [ˌmæri] [em 'i:] .
然而，我仍然被她深深吸引。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [vɑ:'lɛri:] — [jɜr; jər] [waɪf] — [ænd; ənd][aɪ][sæt] [tə'geðər] [wʌn] [naɪt] [ˈæktʃuəli]
and at last Valérie — your wife — and I sat together one night actually
和 在 最后的 瓦莱丽 — 你的 妻子 — 和 我 卫星 一起 — 夜晚 实际上
[ˈplɑ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] .
plotting his death .
绘制 他的 死亡 .

最后，有一天晚上，瓦莱丽——你的妻子——和我坐在一起，密谋除掉他。

[ˈblaɪndli][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tu; tə][ə; eɪ] [feɪt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:md] .
Blindly I resigned myself to a fate worse than that of the doomed .
盲目地 我 辞职 我 到 一个 命运 更糟 比 那 的 这 注定失败 .
[ˌhæpɪ'nəs] [tə] [ˌmæri] [em 'i:] .
我盲目地接受了比那些注定要死的人更糟糕的命运。

[aɪ] [ˈpra:mɪst] [tu; tə][ˈmɜ:rdər][hɪm; ɪm] !
I promised to murder him !
我 承诺 到 谋杀 他 !
[ˌhæpɪ'nəs] [tə] [ˌmæri] [em 'i:] .
我发誓要杀了他！

" [hi; hi] [spʊʊk] [ɪn] [loʊ] , [hɔ:rs] [toʊnz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈdɪmli] - [lɪt] [ˈstu:diəʊ][wɪð; wɪθ]
" **He spoke in low , hoarse tones , and gazed around the dimly - lit studio with**
" 他 辐 在 低的 , 嘶哑 音调 , 和 凝视 大约 这 依稀 - 点燃 工作室 和
[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ,
a bewildered ,
一个 困惑 ,
[ˌhæpɪ'nəs] [tə] [ˌmæri] [em 'i:] .
他用低沉沙哑的声音说话，茫然地环顾着光线昏暗的工作室，

[ˈfraɪt(ə)nd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [aɪz] .
frightened expression in his haggard eyes .
害怕 表达 在 他的 枯槁 眼睛 .

他憔悴的双眼中流露出惊恐的神色。

- [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈwʌndər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
Trethowen stood by him in silent wonder , waiting for him to continue .
- 站立 经过 他 在 沉默的 想知道 , 等待 为了 他 到 继续 .

特雷索文默默地站在他旁边，满怀惊奇地等着他继续说下去。

“ [aɪ] [diːmd] [ðæt] [baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [blɒʊ] [aɪ][fʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrendərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz]
“ **I deemed that by striking the blow I should be rendering her a service as**
” 我 被认为 那 经过 引人注目 这 吹 我 应该 是 渲染 她 一个 服务 作为
[wel] [æz; əz] [siˈkjuəɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [fəˈlɪsəti] .
well as securing our mutual felicity .
出色地 作为 确保 我们的 相互的 费利西蒂 .

“我认为，通过这一击，我既能为她提供帮助，也能确保我们彼此的幸福。”

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtɔːrtʃər] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
I did not know that I was preparing a living torture for myself ,
我 做过 不是 知道 那 我 曾是 准备 一个 活的 酷刑 为了 我 ,

我当时并不知道我正在为自己准备一场活生生的折磨。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzaɪnɪŋ] [ˈevri] [hoʊp] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [ˈpreʃəs] .
that I was resigning every hope , joy , and sentiment that makes life precious .
那 我 曾是 辞职 每一个 希望 , 喜悦 , 和 情绪 那 制作 生活 宝贵的 .

我放弃了所有使生命珍贵的希望、快乐和情感。

[noʊ] ; [ɪn][maɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
No ; in my frame of mind ,
不 ; 在 我的 框架 的 头脑 ,

不；就我目前的想法而言，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈtens] [ˈheɪtrɪd] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,
with my intense hatred excited by the words of the woman I loved ,
和 我的 激烈的 仇恨 兴奋的 经过 这 字 的 这 女士 我 喜爱 ,

我因我所爱之人的话语而燃起强烈的恨意，

[aɪ] [θɔːt] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
I thought naught of the enormity of the crime ,
我 想法 零 的 这 巨大 的 这 犯罪 ,

我当时完全没有意识到这起罪行的严重性。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [diːd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
and only regarded the deed as a justifiable means of ridding her of
和 仅有的 认为 这 契据 作为 一个 合理的 方法 的 骑行 她 的

[æn; ən] [əbˈnɔːkʃəs] [ænd; ənd][ʌnˈhəʊli] [taɪ] .
an obnoxious and unholy tie .
一个 令人讨厌的 和 不圣洁的 领带 .

并且只认为这种行为是摆脱她那令人厌恶且不洁的婚姻关系的正当手段。

[fiː; ji] [plænd] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ˈfɔːrθɔːt] , [ˈiːv(ə)n] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]
She planned the crime with care and forethought , even arranging the day , the
她 计划 这 犯罪 和 关心 和 深思熟虑 , 甚至 安排 这 天 , 这
[ˈaʊər] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
hour , the moment ,
小时 , 这 片刻 ,

她精心策划了这起犯罪，甚至连日期、时间和地点都安排好了。

[ðæt] [aɪˈtiː] [fʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəˈmɪtɪd] .
that it should be committed .
那 它 应该 是 坚定的 .

应该执行。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [waɪ] [ʊd; ʊəd][aɪ] [bleɪm] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊəd] ,
But there — why should I blame her when it is I who was the coward ,
但 那里 — 为什么 应该 我 责备 她 什么时候 它 是 我 WHO 曾是 这 懦夫 ,
[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] ?
the criminal ?
这 刑事 ?

但是——我为什么要责怪她呢？明明是我这个懦夫，这个罪犯！

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][wʌn] [naɪt] [aɪ] ['sɔːftli] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
You will understand when I say that at ten o'clock one night I softly ascended the
你 将要 理解 什么时候 我 说 那 在 十 点钟 一 夜晚 我 轻轻 上升 这
[sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,
stairs from the boulevard ,
楼梯 从 这 林荫大道 ,

你听我这么说就会明白了：一天晚上十点，我轻轻地从林荫大道走上台阶。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəslɪ] ['entərd] ['nɪkəlsənz] [ə'pɑːrtmənts] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [prə'vaɪdɪd][baɪ]
and cautiously entered Nicholson's apartments by means of a key provided by
和 谨慎地 进入 尼科尔森的 公寓 经过 方法 的 一个 钥匙 假如 经过
[vɑː'leriː] .
Valérie .
瓦莱丽 .

然后小心翼翼地用瓦莱丽提供的钥匙进入了尼科尔森的公寓。

['pæsɪŋ] [ə'biːŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ,
Passing along a short , dark passage ,
通过 沿着 一个 短的 , 黑暗的 通道 ,
[dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]
穿过一段短而昏暗的通道，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]
I saw a light coming through the chinks of the door which led into the front
我 锯 一个 光 未来 通过 这 裂缝 的 这 门 哪个 引领 进入 这 正面
[ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] .
room that he used as a library and office .
房间 那 他 用过的 作为 一个 图书馆 和 办公室 .

我看到一束光从通往前厅的门缝里透出来，那间前厅是他用作图书馆和办公室的。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['dʒɛmz] ,
In this room was the safe in which he kept his gems ,
在 这 房间 曾是 这 安全的 在 哪个 他 保留 他的 宝石 ,
[dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]
房间里有他存放宝石的保险箱。

['kʌnɪŋli] [kən'siːld] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [mɔːk] ['bʊkkeɪs] ,
cunningly concealed behind a mock bookcase ,
狡猾地 暗 在后面 一个 嘲笑 书柜 ,
[dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]
巧妙地隐藏在假书柜后面，

[soʊ] [ðæt] ['eniwʌn] ['entəriŋ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['aɪərn] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ]
so that anyone entering saw nothing of the great green iron doors with shining
所以 那 任何人 进入 锯 没有什么 的 这 伟大的 绿色的 铁 门 和 灼灼
[bræs] [hændlɪz] .
brass handles .
黄铜 把手 .

因此，任何进入的人都看不到那扇巨大的绿色铁门和闪亮的黄铜把手。

['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,
Scarcely daring to breathe , I pushed open the door of this room ,
几乎 大胆 到 呼吸 , 我 推动 打开 这 门 的 这 房间 ,
[dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]
我屏住呼吸，推开了这间房间的门。

[ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] ['vɪktɪm] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
and saw my victim seated at his writing - table with his back towards me .
和 锯 我的 受害者 坐着 在 他的 写作 - 桌子 和 他的 后退 向 我 .

我看到我的受害者坐在书桌前，背对着我。

[ðə; ði]['kouzi] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['dɑ:rknes] ,
The cosy apartment was in comparative darkness ,
这 舒适 公寓 曾是 在 比较 黑暗 ,
这间温馨的公寓光线相对昏暗。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['ri:dɪŋ] - [læmp] [wɪt] [ʃed] [ə; eɪ] [səb'du:d] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]
except for the shaded reading - lamp which shed a subdued light in the vicinity
除了 为了 这 阴影 阅读 - 灯 哪个 棚 一个 低沉的 光 在 这 附近
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
of the table .
的 这 桌子 .

除了桌子附近那盏昏暗的阅读灯，它散发出柔和的光线。

[maɪ]['raɪv(ə)l][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz]
My rival had evidently only just come in , for he had not removed his
我的 竞争对手 有 显然 仅有的 只是 来 在 , 为了 他 有 不是 已移除 他的
[ɪnvə'nes] [kəʊt] ,
Inverness coat ,
因弗内斯 外套 ,

我的对手显然是刚进来的，因为他还没脱掉他的因弗内斯外套。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] [hi:; hi][hæd; həd] [spred] [aʊt]
and was apparently engrossed in a sheet of accounts he had spread out
和 曾是 显然 全神贯注 在 一个 床单 的 账户 他 有 传播 出去
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他显然全神贯注地看着摊在面前的一张账目。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['fɔ:ltəd] , [bʌt; bət][maɪ][hænd] [strʌk] [ðə; ði]['hænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ki:n] ,
At first I faltered , but my hand struck the handle of the long , keen ,
在 第一的 我 犹豫不决 , 但 我的 手 击 这 处理 的 这 长的 , 敏锐的 ,
起初我有些犹豫，但我的手还是握住了那根又长又锋利的.....的把手。

['sɜ:dʒənz] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ɑ:rmɪd] [maɪ'self] .
surgeon's knife with which I had armed myself .
外科医生的 刀 和 哪个 我 有 武装 我 .
我武装自己的手术刀。

[ɪts] [tʌt] [geɪv] [em 'i:] ['kɜ:ɾɪdʒ] ;
Its touch gave me courage ;
它是 触碰 给予 我 勇气 ;
它的触碰给了我勇气；

[ɪn][ə; eɪ]['mʊʊmənt][aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bləʊ] .
in a moment I remembered all that I should gain by striking the fatal blow .
在 一个 片刻 我 记得 全部 那 我 应该 获得 经过 引人注目 这 致命的 吹 .
刹那间，我记起了给予致命一击后我能获得的一切。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] !
It was enough !
它 曾是 足够的 !
够了！

[aɪ] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] ,
I crept up behind him stealthily , and , lifting the knife ,
我 悄悄地爬向上 在后面 他 悄悄地 , 和 , 举重 这 刀 ,
我悄悄地蹑手蹑脚地走到他身后，举起刀，

[ˈberɪd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ！
buried it almost up to the hilt in his back ！

埋葬 它 几乎 向上 到 这 剑柄 在 他的 后退 ！

枪几乎插到了他后背的根部！

[hiː; hi] [fel] [ˈfɔːrwərd] [ded] ， [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][groʊn] ．
He fell forward dead , without a groan ．

他 跌倒 向前 死的 ， 没有 一个 呻吟 ．

他向前倒地身亡，没有发出任何呻吟。

“ [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklæmi] [ˈmoɪstʃər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ．
“ The artist sat pale and trembling , with a clammy moisture upon his brow ．

” 这 艺术家 卫星 苍白 和 发抖 ， 和 一个 湿冷的 水分 之上 他的 眉头 ．

“这位艺术家脸色苍白，浑身颤抖，额头上湿漉漉的。”

“ [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [stʊd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [maɪ] [faʊl] [ˈhændiwɜːrk] ，
“ Only for a moment I stood regarding my foul handiwork ．

” 仅有的 为了 一个 片刻 我 站立 关于 我的 犯规 手工制品 ．

“我只驻足片刻，审视着我这罪恶的杰作，

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈkɔːʃəslɪ] [aʊt] ，
then I turned and made my way cautiously out ．

然后 我 转向 和 制成 我的 方式 谨慎地 出去 ．

然后我转身小心翼翼地走了出去。

[dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
descending to the boulevard and walking as fast as I could to a small

下降 到 这 林荫大道 和 步行 作为 快速地 作为 我 可以 到 一个 小的

[ˌkæˈfeɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ，
café on the other side of the Seine ．

咖啡店 在 这 其他 边 的 这 罍 ．

我走到林荫大道上，然后尽可能快地走到塞纳河对岸的一家小咖啡馆。

[wer] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈkoʊnjæk] ． “
where I spent the remainder of the evening in drinking cognac ．”

在哪里 我 花费 这 余 的 这 晚上 在 喝 科涅克白兰地 ． ”

当晚剩余时间我都在那里喝干邑白兰地。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [vɑːˈleɪriː] ？ ” [æskt] [hjuː] ， [ˈiːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ And what of Valérie ？ ” asked Hugh , eager to learn the whole of this

” 和 什么 的 瓦莱丽 ？ ” 问 休 ， 渴望的 到 学习 这 所有的 的 这

[ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈstɔːri] ．
almost incredible story ．

几乎 极好的 故事 ．

“那瓦莱丽呢？”休问道，他迫切地想要了解这个近乎不可思议的故事的全部内容。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈpraːmɪs] ？ ”
“ Did she keep her promise ？ ”

” 做过 她 保持 她 承诺 ？ ”

她信守承诺了吗？

“ [noʊ] ， [kɜːrs] [hɜːr; həɹ] ！
“ No , curse her ！

” 不 ， 诅咒 她 ！

“不，诅咒她！”

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ，
Two days later ．

二 天 之后 ．

两天后，

[wen] [ɔ:l][ˈpæris][wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ˈpepərz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
when all Paris was discussing what the papers called the 'Mystery of the
什么时候全部 巴黎 曾是 讨论 什么 这 文件 称为 这 - 神秘的 这
[ˈbʊləvɑ:rd] [ˈhaʊsmən] .
Boulevard Haussmann .
大道 奥斯曼 .

当时整个巴黎都在讨论报纸上所谓的“奥斯曼大道之谜”。

- [aɪ][met] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪˈdi:m] [hɜ:r; hər] [ˈprɑ:mɪs] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [maɪn]
' I met her , and asked her to redeem her promise and become mine
- 我 遇见 她 , 和 问 她 到 赎回 她 承诺 和 变得 矿
.
.
.

“我遇见了她，并请求她履行诺言，成为我的妻子。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [læft] [ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] , [ɜ:rdʒɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
But she only laughed and treated me with scorn , urging me to leave the
但 她 仅有的 笑了 和 治疗 我 和 轻蔑 , 敦促 我 到 离开 这
[ˈsɪti] ,
city .
城市 ,

但她只是嘲笑我，对我充满鄙夷，并催促我离开这座城市。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊn] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
and announcing her own departure .
和 宣布 她 自己的 离开 ,

并宣布她自己的离职，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [wʊd] [æsarˈteɪn] [hɜ:r; hər] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
saying that she was afraid that the police would ascertain her relations with the
说 那 她 曾是 害怕的 那 这 警察 会 探明 她 关系 和 这
[ˈmə:dəd] [mæn] ,
murdered man .
被谋杀 男人 ,

她说她害怕警方会查明她与被害人的关系。

[ænd; ənd] [ɪnˈterəgeɪt] [hɜ:r; hər] .
and interrogate her .
和 审问 她 .

审问她。

[ɪn] [veɪn][aɪ] [ɪmˈplɔ:b] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əˈlʌʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
In vain I implored her to allow me to accompany her , but she
在 徒劳 我 恳求 她 到 允许 我 到 陪伴 她 , 但 她
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ,
refused .
拒绝 ,

我徒劳地恳求她允许我陪她一起去，但她拒绝了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈferˈwel] [left][em ˈi:] .
and with a cold , formal farewell left me .
和 和 一个 寒冷的 , 正式的 告别 左边 我 .

他冷冷地、正式地向我道别，然后离开了。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] ,
The sudden change which had come over her was extraordinary .
这 突然 改变 哪个 有 来 超过 她 曾是 非凡的 ,

她身上发生的这种突如其来的变化非同寻常。

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['æftərwərdz] ['dɪsə'pɪrd] .
as likewise was the mysterious manner in which she afterwards disappeared .
作为 同样地 曾是 这 神秘 方式 在 哪个 她 然后 消失 .
同样令人费解的是，她后来的失踪方式也十分神秘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɡɪlt] , [aɪ] , [tuː] , [fled][frʌm; frəm]
With a broken heart and a heavy burden of guilt , I , too , fled from
和 一个 破碎的 心 和 一个 重的 负担 的 有罪 , 我 , 也 , 逃亡 从
[ˈpærɪs] — [ˈeniwɪər] — [ˈevriwɪər] .
Paris — anywhere — everywhere .
巴黎 — 任何地方 — 到处 .
带着破碎的心和沉重的愧疚，我也逃离了巴黎——逃离了任何地方——逃离了所有地方。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [faʊnd] [ˌkɔːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][ɑːrt] — [bʌt; bət][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] .
By - and - by I found consolation in my Art — but no ambition .
经过 - 和 - 经过 我 成立 安慰 在 我的 艺术 — 但 不 志向 .
渐渐地，我在艺术中找到了慰藉——但没有任何野心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡluːmi] ,
There was a gloomy ,
那里 曾是 一个 阴沉 ,
当时一片阴郁，

[ˈmɔːrɪd] ['plezər] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [ˌriːprə'duːs] [ðooʊz] [dɪ'vaɪn] [ˈlɪniəmənts] [wɪtʃ] [hɪd]
morbid pleasure in trying to catch and reproduce those divine lineaments which hid
病态的 乐趣 在 尝试 到 抓住 和 复制 那些 神圣的 线状线 哪个 隐藏
[soʊ][bæd][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
so bad a spirit .
所以 坏的 一个 精神 .
从试图捕捉和复制那些隐藏着邪恶灵魂的神圣容貌中获得病态的快感。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['wɒndəd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [ˈɪtəli] , [ɪn] [speɪn] , [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] ,
And so I wandered from place to place in Italy , in Spain , in Germany ,
和 所以 我 漫步 从 地方 到 地方 在 意大利 , 在 西班牙 , 在 德国 ,
于是，我便在意大利、西班牙、德国等地四处游荡。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] . "
until I returned to London . "
直到 我 返回 到 伦敦 . "
直到我回到伦敦。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][nekst] [miːt] [hɜːr; hər] ? " [ɪn'kwaɪəd] - .
" When did you next meet her ? " inquired Trethowen .
" 什么时候 做过 你 下一个 见面 她 ? " 询问 - .
“你下次见到她是什么时候？”特雷索文问道。

" [ðooʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dɪ'sklʌvəd] ['fɜːrðər] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnfəmi] ,
" Though I heard of her , discovered further proofs of her infamy ,
" 尽管 我 听到 的 她 , 发现 更远 证明 的 她 骂名 ,
“虽然我听说过她的事迹，也发现了更多她恶名昭彰的证据，

[ænd; ənd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
and ascertained that at the time she was pretending to love me she was
和 已确定 那 在 这 时间 她 曾是 假装 到 爱 我 她 曾是
[ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] [beɪ'rɑːr] ,
living under the protection of Victor Bérard ,
活的 在下面 这 保护 的 胜利者 贝拉尔 ,
并查明，在她假装爱我的时候，她正生活在维克多·贝拉尔的庇护之下。

[ə; eɪ] [noʊ'tɔːrɪəs] [θiːf] ,
a notorious thief ,
一个 臭名昭著 贼 ,
一个臭名昭著的小偷，

[aɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [met] [hɜ:r; həɹ] [tə'geðər] [ðæt] [æftər'nu:n] [æt; ət]
I never set eyes upon her until we met her together that afternoon at
我 绝不 放 眼睛 之上 她 直到 我们 遇见 她 一起 那 下午 在
[i:stbɔ:rn] .
Eastbourne .
伊斯特本 .

直到那天下午我们在伊斯特本相遇，我才第一次见到她。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [der'dju] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ,
Then I found that she had assumed the name of Dedieu instead of Duvauchel ,
然后 我 成立 那 她 有 假定 这 姓名 的 德迪厄 反而 的 - ,
后来我发现她改名为德迪厄（Dedieu）而不是杜沃舍尔（Duvauchel）。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ə'kwaiər] [sə'fɪ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['æfluəns] .
and that she had managed to acquire sufficient money to live in affluence .
和 那 她 有 管理 到 获得 充足的 钱 到 居住 在 富裕 .
"
"
"

而且她设法积累了足够的财富，过上了富裕的生活。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][wɔ:rn][em 'i:] ? " [æskt] [hju:] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'prəʊtʃ] .
"**But why did you not warn me ?**" **asked Hugh , with bitter reproach** .
" 但 为什么 做过 你 不是 警告 我 ? " 问 休 , 和 苦的 责备 .
"可是你为什么不警告我？"休愤愤不平地责备道。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [derd] .
"**I told you all I dared** .
" 我 讲述 你 全部 我 敢于 .
"我把我敢说的都告诉你们了。"

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][əd'maɪəd] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
As soon as she knew that you admired her she came to me ,
作为 很快 作为 她 知道 那 你 钦佩 她 她 来了 到 我 ,
她一知道你欣赏她，就来找我了。

[ænd; ænd] ['θretnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪ'vʌldʒd] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [em 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .
and threatened that if I divulged anything she would give me up to the police .
和 威胁 那 如果 我 泄露 任何事物 她 会 给 我 向上 到 这 警察 .
她威胁说，如果我泄露任何信息，她就会把我交给警察。

[ðerfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] ,
Therefore I was powerless to save you ,
所以 我 曾是 无力 到 节省 你 ,
因此，我无力救你。

[ænd; ænd][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɡɪv] [veɪɡ] ['wɔ:nɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] .
and could only give vague warnings which were worse than useless .
和 可以 仅有的 给 模糊的 警告 哪个 是 更糟 比 无用 .
只能发出含糊不清的警告，这比毫无用处还要糟糕。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jʊɹ; jər][blaɪnd] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən]
Don't you think that the knowledge of your blind implicit trust in such a woman
不 你 思考 那 这 知识 的 你的 瞎的 隐式 相信 在 这样的 一个 女士
[kɔ:zd] [em 'i:][æŋ'zæɪəti] ,
caused me anxiety ,
导致 我 焦虑 ,
难道你不觉得，你对这样一个女人盲目信任的认知让我感到焦虑吗？

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [nu:] [ðæt] ['ru:nɪ][oʊnli][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] ?
especially when I knew that ruin only could be the ultimate result ?
尤其 什么时候 我 知道 那 废墟 仅有的 可以 是 这 最终的 结果 ?
尤其是我知道最终结果只能是毁灭的时候？

“ [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'hʌðər] ['ɜ:rnɪstli] ; [i:tʃ] ['pɪtɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ **The men looked at one another earnestly ; each pitied the other .**
“ 这 男人 看起来 在 一 其他 切实 ; 每个 可怜的 这 其他 :
两人面面相觑，彼此都充满了怜悯。

“ [ɑ:] ! [aɪ] [ʌndər'stænd] [dʒæk] , “ [ɪk'skleɪmd] - .
“ **Ah ! I understand Jack , “ exclaimed Trethowen .**
“ 啊 ! 我 理解 杰克 , “ 惊呼 - .
“啊！我明白了，杰克，”特雷索文惊呼道。

“ [jʊr; jər][eksplə'neɪ(ə)n] [ˈoʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][jʊr; jər] [best] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Your explanation shows that you did your best to prevent me from falling a**
“ 你的 解释 演出 那 你 做过 你的 最好的 到 防止 我 从 坠落 一个
[ˈvɪktɪm] .
victim .
受害者 :
“你的解释表明你尽力阻止我成为受害者。”

[wi:; wi][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] [du:pt] ; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] . “
We have both been duped ; but she shall not go unpunished . “
我们 有 两个都 到过 受骗 ; 但 她 将 不是 去 未受惩罚 : “
我们俩都被骗了；但她绝不会逍遥法外。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么！

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [hɜ:r; hər] ? “ [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə'ɪɑ:rm] .
You mean to denounce her ? “ he cried , in alarm .
你 意思是 到 声讨 她 ? “ 他 哭 , 在 警报 :
“你是要告发她吗？”他惊恐地喊道。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? “
“ **Why not ? “**
“ 为什么 不是 ? “
“为什么不呢？ ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ,
“ **Because — because — I am a murderer ,**
“ 因为 — 因为 — 我 是 一个 凶手 ,
“因为——因为——我是个杀人犯，

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [wɪl] [hæv; həv][em 'i:] [ə'restɪd] [ænd; ænd] [traɪd] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and she will have me arrested and tried for taking the life of her
和 她 将要 有 我 被捕 和 尝试 为了 采取 这 生活 的 她
[ˈlʌvər] !
lover !
情人 !
她会把我逮捕并审判，因为我夺走了她情人的生命！

[ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['seɪftɪ] [wi:; wi][mʌst; məst] [prɪ'zɜ:rv] ['saɪləns] ?
Cannot you see that for my own safety we must preserve silence ?
不能 你 看 那 为了 我的 自己的 安全 我们 必须 保存 沉默 ?
难道你看不出来，为了我自身的安全，我们必须保持沉默吗？

“ - ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ðɪs] [tru:θ] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
“ **Trethowen started as this truth flashed across his mind .**
“ - 开始 作为 这 真相 闪光灯 穿过 他的 头脑 :
“特雷索文猛然惊醒，这个事实瞬间闪现在他的脑海中。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɪʔɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'tɪndʒənsɪ] ,
He had not before thought of that contingency ,
他 有 不是 前 想法 的 那 应急措施 ,
他之前没有考虑到这种可能性。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and with a sinking heart was compelled to admit the truth of the
和 和 一个 下沉 心 曾是 被迫 到 承认 这 真相 的 这
[ə'sɜːrj(ə)n] .
assertion .
断言 .

他心头一沉，不得不承认这一说法属实。
[ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [ɪ'revəkəbli]
The fetters of matrimony which bound him to this woman were irrevocably
这 镣铐 的 婚姻 哪个 边界 他 到 这 女士 是 不可逆转地
[ˈweldɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
welded around his life ,
焊接 大约 他的 生活 ,
婚姻的枷锁将他与这个女人牢牢地束缚在一起，无法解开，它如同铁链一般缠绕着他的生命。

[ən'les] , [pər'tjæns] , [baɪ] [dɪ'vɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [friː] [hɪm'self] .
unless , perchance , by divorce he could free himself .
除非 , 或许 , 经过 离婚 他 可以 自由的 他自己 .
除非，或许，他可以通过离婚获得解脱。

[ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən] " [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][hɔːl] - ['pɒtər] [hæd; həd]['spɒʊkən] , [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
The “ gentleman ” of whom the hall - porter had spoken , who was he ?
这 “ 绅士 ” 的 谁 这 大厅 - 搬运工 有 说 , WHO 曾是 他 ?
门房口中的“先生”是谁？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] ['plɑːtɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent]
" **I have a strong suspicion that it was by her plotting you were sent**
" 我 有 一个 强的 怀疑 那 它 曾是 经过 她 绘制 你 是 发送
[tuː; tə] [nuː] [,kæli'dəʊnjə] ,
to New Caledonia ,
到 新的 喀里多尼亚 ,
“我强烈怀疑是你被派往新喀里多尼亚的阴谋。”

" [kən'tɪnjuːd] ['egɜːtən] .
" **continued Egerton** .
" 持续 埃格顿 .
埃格顿继续说道。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
" **Depend upon it , sooner or later** ,
" 依赖 之上 它 , 很快 或者 之后 ,
“相信我，迟早会发生的。”

[wiː; wi][jæl; jəl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] - [lɑː] [bel] [hɪrən'del] - [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ 'tiː] . "
we shall discover that ' La Belle Hirondelle ' has had a hand in it . "
我们 将 发现 那 - 拉 美女 燕鸥 - 有 有 一个 手 在 它 . "
我们将发现，《美丽的燕子》也参与其中。”

" [wʌt] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æskt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **What causes you to think so ?** " **his companion asked , in amazement** .
" 什么 原因 你 到 思考 所以 ? " 他的 伴侣 问 , 在 惊愕 .
“是什么让你这么想？”他的同伴惊讶地问道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] .
" **It was to her interest that you should be imprisoned** .
" 它 曾是 到 她 兴趣 那 你 应该 是 被监禁 .
“你被关进监狱符合她的利益。”

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sentəns] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,
When you were safely out of the way , with a long sentence before you ,
什么时候 你 是 安全 出去 的 这 方式 , 和 一个 长的 句子 前 你 ,
当你安全离开后, 面前却摆着一句长长的句子,

[hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][kwɔɪt] [klɪr] . "
her course was quite clear ."
她 课程 曾是 相当 清除 . "
她的路线非常明确。

" [haʊ] ? "
"**How ?**"
" 如何 ? "
"如何? "

[ˈsɪmpli] [ðɪs] : [ə; eɪ][mæn] [hu:] [daɪd][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ˈæntwɜ:rp][wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz]
"**Simply this : A man who died at a hotel in Antwerp was identified as**
" 简单地 这 : 一个 男人 WHO 死亡 在 一个 酒店 在 安特卫普 曾是 已识别 作为
[jɔ:'self] ,
yourself ,
你自己 ,
"简单来说: 在安特卫普一家酒店去世的男子被确认为是你本人,

[ə; eɪ] [deθ] [sə'r'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [ɪn][jɔ; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] — "
a death certificate was obtained in your name , and —"
一个 死亡 证书 曾是 获得 在 你的 姓名 , 和 — "
已经以你的名义取得了死亡证明, 而且——"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? " [kraɪd] [hju:] , [ə'stɔ:nɪft] .
"**And what then ?**" **cried Hugh , astonished .**
" 和 什么 然后 ? " 哭 休 , 惊讶 .
"然后呢? "休惊讶地喊道。

" [jɔ; jər] [wɪl] [wʌz; wəz] [pru:vd] . "
"**Your will was proved .**"
" 你的 将要 曾是 已证实 . "
"你的意志得到了证明。"

" [maɪ] [wɪl] ? "
"**My will ?**"
" 我的 将要 ? "
"我的遗嘱? "

" [jes] ; [ju:; jʊ] [left] ['evriθɪŋ] [ʌnrɪ'z:rɪvdli] [tu:; tə][jɔ; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] ['kɔ:nsɪkwentli] [fi:; fi]
"**Yes ; you left everything unreservedly to your wife , and consequently she**
" 是的 ; 你 左边 一切 毫无保留 到 你的 妻子 , 和 最后 她
[hæz; həz] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
has obtained possession of it ."
有 获得 拥有 的 它 . "
"是的, 你毫无保留地把一切都留给了你的妻子, 因此她也得到了这一切。"

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈlðər] , [dʌm'faʊndɪd] .
"**How did you know ?**" **asked the other , dumbfounded .**
" 如何 做过 你 知道 ? " 问 这 其他 , 目瞪口呆 .
"你怎么知道的? "另一个人目瞪口呆地问道。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] , [wɪ'ðəʊt] [ri'plaɪn] , [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sekrə'ter] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər]
The artist , without replying , went to his secretaire and took out a newspaper
这 艺术家 , 没有 回复 , 去 到 他的 秘书 和 采取 出去 一个 报纸
,
/
,
艺术家没有回答, 而是走到秘书那里, 拿出了一份报纸。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
which he handed to his companion .
哪个 他 递交 到 他的 伴侣 .

他把东西递给了同伴。

[ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] ,
Then he flung himself into his chair again , and sat staring blankly into the fire ,
然后 他 扔 他自己 进入 他的 椅子 再次 , 和 卫星 凝视 茫然地 进入 这 火 ,
然后他又猛地坐回椅子上，目光呆滞地盯着火堆。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbdʒekt] [dɪ'sper] .
his face wearing an expression of abject despair .
他的 脸 穿着 一个 表达 的 卑贱 绝望 .

他脸上带着极度绝望的表情。

[æz; əz] [hju:] [ri:d] [ðə; ði] ['pærəgræf] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
As Hugh read the paragraph indicated , he uttered an imprecation under his
作为 休 读 这 段落 表明的 , 他 说出 一个 诅咒 在下面 他的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

休读着那段文字，低声咒骂了一句。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [flʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and savagely flung the paper from him .
和 野蛮地 扔 这 纸 从 他 .

然后狠狠地把纸从他手里扔了出去。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃəʊldər] , [ɪks'kleɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sæd] ,
Presently he placed his hand upon his friend's shoulder , exclaiming in a sad ,
目前 他 放置 他的 手 之上 他的 朋友们 肩膀 , 惊呼 在 一个 伤心 ,
[sɪmpə'θetɪk] , [vɔɪs] :
sympathetic , voice :
交感神经 , 嗓音 :

他随即把手放在朋友的肩膀上，用悲伤而同情的语气说道：

“ [dʒæk] , [fər'grɪv] [em 'i:] !
“ **Jack , forgive me !**
“ 杰克 , 原谅 我 !
“
“ 杰克，请原谅我！ ”

[aɪ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ju:; jʊ][ʌn'dʒʌstli] , [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I have judged you unjustly , for before my marriage I was jealous of you ,
我 有 评判 你 不公正的 , 为了 前 我的 婚姻 我 曾是 嫉妒的 的 你 ,
我曾对你妄加评判，因为在结婚之前我嫉妒你。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [vɑ:'lɛri:] [hɪr] [ɪn][jɔ:r; jər]['stu:diəʊ][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [dɪs'trʌstɪd] ;
and from the day I found Valérie here in your studio I confess I distrusted ;
和 从 这 天 我 成立 瓦莱丽 这里 在 你的 工作室 我 承认 我 不信任 ;
从我在你的工作室里见到瓦莱丽的那天起，我承认我就对她抱有怀疑；

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [mɪs'fɔ:rtʃən] — [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ]
now , however , I find you are my companion in misfortune — that you have also
现在 , 然而 , 我 寻找 你 是 我的 伴侣 在 不幸 — 那 你 有 还
[bɪn] [du:pt] [baɪ][hɜ:r; hər] .
been duped by her .
到过 受骗 经过 她 .
然而，现在我发现你与我同病相怜——你也被她欺骗了。

[aɪ] ['kɪrli] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [ɪnə'bɪləti] [tu; tə] [wɔ:rn] [em 'i:] [baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['stɔ:ri] [aɪ]
I clearly understand your inability to warn me by relating the terrible story I
我 清楚地 理解 你的 无力 到 警告 我 经过 相关 这 糟糕的 故事 我
[hæv; həv] [dʒʌst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] ;
have just heard from your lips ;
有 只是 听到 从 你的 嘴唇 ;
我完全理解你无法通过讲述我刚刚从你口中听到的可怕故事来警告我；

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['paʊərləs] [tu; tə] [prɪ'vent] [em 'i:] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['kʌnɪŋli] - [beɪt]
I know you were powerless to prevent me falling into her cunningly - baited
我 知道 你 是 无力 到 防止 我 坠落 进入 她 狡猾地 - 诱饵
[træp] .
trap .
陷阱 .
我知道你无力阻止我落入她精心设下的陷阱。
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] ['kærəktər] [ɪz] , [ɪn'di:d]
The discovery of her infamy and exposure of her real character is , indeed
这 发现 的 她 骂名 和 接触 的 她 真实的 特点 是 , 的确
,
.
,

她的恶行被揭露，她真实品性被曝光，这的确是.....
[ə; eɪ] ['kru:əl] [fɑ:k] [tu; tə] [em 'i:] .
a cruel shock to me .
一个 残忍的 震惊 到 我 .

对我来说，这是一个残酷的打击。
[nevərðə'les] , [waɪ] [ʊd; ʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] [bi; bi] ['eni] [ðə; ði] [les] [sɪn'sɪr] ?
Nevertheless , why should our friendship be any the less sincere ?
尽管如此 , 为什么 应该 我们的 友谊 是 任何 这 较少的 真诚 ?

然而，我们的友谊为何就应该因此而有所减弱呢？
[kʌm] , [lets] ['eɪk] [hændz] . "
Come , let's shake hands . "
来 , 我们来吧 摇 双手 . "

来，我们握手吧。
" [noʊ] , [hju:] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'spɑ:ndəntli] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **No , Hugh , " he replied despondently , shaking his head .**
" 不 , 休 , " 他 回复 沮丧地 , 摇晃 他的 头 .

“不，休，”他沮丧地摇了摇头回答道。
" [aɪm] [ʌn'wɜ:rði] [tu; tə] [græsp] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:nɪst] [mæn] . "
" **I'm unworthy to grasp the hand of any honest man . "**
" 我是 不配 到 抓牢 这 手 的 任何 诚实的 男人 . "
“我连握住任何一个正直男人的手都不配。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "
“为什么不呢？ ”

" [aɪm] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] . "
" **I'm a murderer . "**
" 我是 一个 凶手 . "
“我是个杀人犯。”

“ [mə'sj\:] [dʒæk] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ɪn]
“ **M'sieur Jack does not speak the truth , ” interrupted a shrill , musical voice in**
“ 先生 杰克 做 不是 说话 这 真相 ; , ” 中断 一个 尖锐 ; , 音乐 噪音 在
[frentʃ] .
French .
法语 .

“杰克先生说的不是真话,”一个尖锐悦耳的法语声音打断了他。

[bəʊθ] [men] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Both men started and turned in astonishment .
两个都 男人 开始 和 转向 在 惊讶 .

两人都惊愕地倒吸一口气, 转过身去。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ʃædɔʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['stu:diəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l]
Standing in the deep shadow at the opposite end of the studio was a tall
常设 在 这 深的 阴影 在 这 对面的 结尾 的 这 工作室 曾是 一个 高的
[ˈfi:meɪl] [fɔ:rm] ,
female form ,
女性 形式 ;

在工作室另一端的阴影深处, 站着一个高挑的女性身影。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [kən'si:ld] [br'hɑɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kænvəs] [fɪkst] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['i:z(ə)l] .
which had apparently been concealed behind a large canvas fixed upon an easel .
哪个 有 显然 到过 暗 在后面 一个 大的 帆布 固定的 之上 一个 画架 .
显然, 它被遮盖在固定在画架上的一块大画布后面。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] [ˌoʊʃeɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]
She had been admitted by Mrs O'Shea , and her presence had remained
她 有 到过 承认 经过 太太 奥谢 , 和 她 在场 有 剩余
[ʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [men] ,
unnoticed by the men ,
未被察觉 经过 这 男人 ;

她是由奥谢太太收留的, 男人们并没有注意到她的存在。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
so engrossed had they been in their conversation .
所以 全神贯注 有 他们 到过 在 他们的 对话 .

他们当时完全沉浸在谈话中。

[ðeɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [æprɪ'hensɪvli] ,
They glanced at one another apprehensively ,
他们 瞥了一眼 在 一 其他 忧心忡忡地 ,

他们不安地对视了一眼,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [əd'vænst] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑ:rm]
and as she advanced the artist sprang to his feet in indignation and alarm
和 作为 她 先进的 这 艺术家 弹簧 到 他的 脚 在 愤慨 和 警报
.
:
.

当她走近时, 那位艺术家愤怒而惊恐地跳了起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] , [hi:; hi] [dru:] [bæk] [ɪn]
A moment later , when the lamplight revealed her features , he drew back in
一个 片刻 之后 , 什么时候 这 灯光 揭晓 她 特征 ; , 他 画 后退 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

片刻之后, 当灯光照亮了她的容貌时, 他惊讶地后退了一步。

“ [ju:; jʊ] — [ˌ^ɑ:brɪ'el,,^æb-] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] .

“ You — Gabrielle ? ” he cried .

“ 你 — 加布里埃尔 ? ” 他 哭 .

“你——加布里埃尔? ”他喊道。

“ [wi:] , [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pɜ:rsənɪdʒ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

“ Oui , I am that unfortunate personage , ” she replied , with an air of

“ 是的 , 我 是 那 不幸 人士 , ” 她 回复 , 和 一个 空气 的

[nɑ:ŋjə'lɑ:ns] .

nonchalance .

漫不经心 .

“是的，我就是那个不幸的人，”她漫不经心地回答道。

“ [ænd; ænd] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌnɪn'tenʃənl] ['i:vzdrɑ:pər] . ”

“ And , moreover , I have been an unintentional eavesdropper . ”

“ 和 , 而且 , 我 有 到过 一个 无意的 偷听者 . ”

“而且，我还是个无意的偷听者。”

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [maɪ] [kən'fe(ə)n] ? ” [hi:; hi] [æskt] ['hɔ:rsli] .

“ You heard my confession ? ” he asked hoarsely .

“ 你 听到 我的 忏悔 ? ” 他 问 沙哑地 .

“你听到了我的忏悔吗? ”他沙哑地问道。

“ [wel] — [jes] .

“ Well — yes .

“ 出色地 — 是的 .

“嗯——是的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] , [jet] ['skersli] ['nɑ:v(ə)l] — [æt; ət] [li:st] ,

It was an interesting story , yet scarcely novel — at least ,

它 曾是 一个 有趣的 故事 , 然而 几乎 小说 — 在 至少 ,

这是一个有趣的故事，但却算不上新颖——至少，

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [ɪz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:əl] [fæktz][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] . ”

to one who is better acquainted with the real facts than yourself . ”

到 — WHO 是 更好的 熟人 和 这 真实的 事实 比 你自己 . ”

交给比你更了解真相的人。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [nu:] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] ? ”

“ Then you knew of my crime ? ”

“ 然后 你 知道 的 我的 犯罪 ? ”

“那么你早就知道我犯的罪了? ”

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[ə; eɪ][kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em 'i:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [kə'mɪtɪd]

A combination of circumstances revealed to me who it was who committed

一个 组合 的 情况 揭晓 到 我 WHO 它 曾是 WHO 坚定的

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] . ”

the murder . ”

这 谋杀 . ”

一系列的巧合让我最终认清了凶手。

“ [ɑ:] !

“ Ah !

“ 啊 !

“啊！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] — [aɪ] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi][kraɪd] [ˈwaɪldli] , [ˈglerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæɡərd] [aɪz] .
It was I — I who killed him , " he cried wildly , glaring with haggard eyes .
它 曾是 我 — 我 WHO 被杀 他 , " 他 哭 疯狂地 , 刺眼 和 枯槁 眼睛 .
“是我——是我杀了他！”他疯狂地喊道，眼神憔悴，怒目而视。

[hjuː] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] .
Hugh stood staring at the strange visitor .
休 站立 凝视 在 这 奇怪的 游客 .
休站在那里，盯着这位陌生的访客。

[əˈmeɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .
Amazed at her sudden appearance , he was speechless .
惊叹 在 她 突然 外貌 , 他 曾是 无言 .
她突然出现，让他惊讶得说不出话来。

[əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [eɪt] , [tʊːl] , [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈfɔːrən] , [ʃiː; ʃi]
About twenty - eight , tall , dark , with features that were decidedly foreign , she
关于 二十 - 八 , 高的 , 黑暗的 , 和 特征 那 是 绝对地 外国的 , 她
[wʌz; wəz] [wel] - [drest] ,
was well - dressed ,
曾是 出色地 - 穿着 ,
她大约二十八岁，身材高挑，肤色黝黑，五官明显带有异国风情，衣着考究。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][smɑːrt][ˈlɪt(ə)] [ˈsiːlskɪn] [keɪp] , [ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [əˈraʊnd]
wearing a smart little sealskin cape , the collar of which was turned up around
穿着 一个 聪明的 小的 海豹皮 岬 , 这 衣领 的 哪个 曾是 转向 向上 大约
[hɜːr; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,
她穿着一件精致的小海豹皮披风，领子翻折到脖子上。

[waɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə; eɪ] [koʊˈketʃ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːnɪt] .
while upon her head was perched a coquettish little bonnet .
尽管 之上 她 头 曾是 栖息 一个 娇媚 小的 引擎盖 .
她的头上戴着一顶俏皮的小帽子。

[dʒæk] [ˈegətən] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] , [əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [nɪˈglektɪŋ] [tuː; tə]
Jack Egerton recovered himself quickly , and , apologising for neglecting to
杰克 埃格顿 恢复 他自己 迅速地 , 和 , 道歉 为了 疏忽 到
[ɪntrəˈduːs] [ðem; ðəm] ,
introduce them ,
介绍 他们 ,
杰克·埃格顿很快恢复了平静，并为未能介绍他们而道歉。

[prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [mædəmwəˈzel] [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] - .
presented her to his friend as Mademoiselle Gabrielle Debrìege .
呈现 她 到 他的 朋友 作为 小姐 加布里埃尔 - .
将她介绍给朋友时，称她为加布里埃尔·德布里耶小姐。

[ðen] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
Then offering her his chair , he stood before her ,
然后 提供 她 他的 椅子 , 他 站立 前 她 ,
然后他把椅子让给她，自己站在她面前。

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ɪnˈkwaiərɪz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [sɪns] [ðeɪ] [læst]
and commenced a series of inquiries as to her movements since they last
和 开始 一个 系列 的 查询 作为 到 她 移动 自从 他们 最后的
[met] ,
met ,
遇见 ,
于是，他开始询问自上次见面以来她的行踪。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm] .

and what had induced her to seek him .
和 什么 有 诱导 她 到 寻找 他 .

是什么促使她去寻找他？

“ [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ˈbrʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
“ **This world is a very little place ,** ” **she replied in broken English ,**
“ 这 世界 是 一个 非常 小的 地方 , ” 她 回复 在 破碎的 英语 ,

“这个世界很小,”她用不太流利的英语回答道。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] .

and with a winning smile .
和 和 一个 获胜 微笑 .

脸上带着迷人的微笑。

“ [æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈi:zi:st] [men][tu:; tə][faɪnd] .

“ **An artist is one of the easiest men to find** .
“ 一个 艺术家 是 一 的 这 最容易 男人 到 寻找 .

“艺术家是最容易找到的人之一。”

[lets] [si:] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ɪts] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] [sɪns] [wi:; wi][læst] [sɔ:ɪ] [wʌn] [əˈnʌðər] .

Let's see , I believe it's five years ago since we last saw one another .
我们来吧 看 , 我 相信 它是 五 年 前 自从 我们 最后的 锯 一 其他 .

嗯, 我想我们上次见面应该是五年前吧。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:nt][di:][la:] [ˈkɑ:nkɔ:rd] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈraɪt] ,

On the Pont de la Concorde , if I remember aright ,
在 这 庞特 德 拉 协和式飞机 , 如果 我 记住 好的 ,

如果我没记错的话, 是在协和桥上。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [left] [ˈpærɪs][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪˈðʌʊt] [ˈbɪdɪŋ] [ju:ˈes] [ferˈwel] , [ju:; jʊ]

and on the morning you left Paris so suddenly without bidding us farewell , you
和 在 这 早晨 你 左边 巴黎 所以 突然 没有 投标 我们 告别 , 你
— “
— “
— “

而就在你突然离开巴黎, 甚至没有向我们道别的那天早上, 你——”

“ [haʊ] [ɪz] [ˈglæŋvɪl] ? ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪst] .

“ **How is Glanville ?** ” **interrupted the artist** .
“ 如何 是 格兰维尔 ? ” “ 中断 这 艺术家 .

“格兰维尔怎么样了?”艺术家打断道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][met] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi] [fərˈsʊk] [ðə; ðɪ][kwɑ:rti:ɛɪ] [ˈlætn] ? ”

“ **Have you met him since he forsook the Quartier Latin ?** ”
“ 有 你 遇见 他 自从 他 放弃 这 区 拉丁 ? ”

“自从他离开拉丁区后, 你见过他吗?”

“ [fərˈsʊk] !

“ **Forsook !**
“ 放弃 !

“抛弃!”

[bɑ:] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ][ˈvɑ:ljəb(ə)l] [ˈfrentʃwʊmən] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
Bah ! “ **exclaimed the voluble Frenchwoman , shrugging her shoulders deprecatingly** .
呸 ! ” 惊呼 这 健谈的 法国女人 , 耸肩 她 肩膀 贬义地 .

“呸!”那位健谈的法国女人耸了耸肩, 表示不满地说道。

这三是什么：

“ [ˈfɜːrstli] , [jɔː; jə] [frend] [hɪr] , [məˈsɪ] - , [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] [ðə; ðɪ]
“ **Firstly , your friend here , M'sieur Trethowen , and yourself have both been the**
“ 首先 , 你的 朋友 这里 , 先生 - , 和 你自己 有 两个都 到过 这
[ˈvɪktəms][ʌv; əv] [vɑːˈlɛrɪ:] - .
victims of Valérie Duvauchel .
受害者 的 瓦莱丽 - .

“首先，你的朋友特雷索文先生和你本人都是瓦莱丽·杜瓦歇尔的受害者。

[juː; jʊ][dræŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ˈfɪltər] , [ænd; ənd] [səˈkʌmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
You drank of her love philtre , and succumbed to her beauty .
你 喝 的 她 爱 灵药 , 和 屈服了 到 她 美丽 .

你饮下了她的爱情灵药，臣服于她的美貌。

[juː; jʊ][dɪˈzaɪər] [rɪˈvendʒ] — [eɪ] ?
You desire revenge — eh ?
你 欲望 复仇 — 嗯 ?

你想复仇——是吗？

“ [hjuː] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
“ **Hugh bent his head in acquiescence .**
“ 休 弯曲 他的 头 在 默认 .

休低下头表示同意。

“ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈkruːəli] [rɔːŋd] [baɪ][hɜːr; hər] .
“ **I , too , have been cruelly wronged by her .**
“ 我 , 也 , 有 到过 残酷地 冤枉 经过 她 .

“我也曾被她残酷地伤害过。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðə; ðɪ] [det] [aɪ] [oʊ] ,
I have waited long in order to repay the debt I owe ,
我 有 等待 长的 在 命令 到 偿还 这 债务 我 欠 ,

我等了很久才还清所欠的债务。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌretriˈbjuː](ə)n[ɪz] [naʊ] [æt; ət][hænd] . “
and the hour of her retribution is now at hand .”
和 这 小时 的 她 报应 是 现在 在 手 . “

她报应的时刻已经来临。

“ [wʌt] [hæz; həz][ɪː; ʃɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [æskt] [hjuː] [ˈæŋkʌsli] .
“ **What has she done to you ?** ” **asked Hugh anxiously .**
“ 什么 有 她 完毕 到 你 ? ” 问 休 焦虑地 .

“她对你做了什么？”休焦急地问道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] [wen] [ɪn][jɔː; jə] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
“ **I will explain everything when in your presence , I meet her face to face .**
“ 我 将要 解释 一切 什么时候 在 你的 在场 , 我 见面 她 脸 到 脸 .

“等我当面和她见面的时候，我会把一切都解释清楚。”

[tɪl] [ðen] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [ˈsiːkrət] ,
Till then I keep my own secret ,
直到 然后 我 保持 我的 自己的 秘密 ,

在此之前，我将保守这个秘密。

[ˈfɒli] [ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [,revɪˈleɪʃənz] [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [ɪː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)]
fully confident that after the revelations I shall make she will not dare to trouble
完全 自信的 那 后 这 启示 我 将 制作 她 将要 不是 敢 到 麻烦

[juː; jʊ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] . “
you again with her presence .”
你 再次 和 她 在场 . “

我完全相信，在我揭露真相之后，她绝不敢再来打扰你们。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] — [juː; jʊ][æɫ; ʃəl][nɑ:t] — [du:] [ðɪs] ！ ” [kraɪd] [ˈegz-tən] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **But you must not — you shall not — do this ！** ” **cried Egerton excitedly** .
“ 但 你 必须 不是 — 你 将 不是 — 做 这 ！ ” 哭 埃格顿 兴奋地 .
“但是你绝对不能——你绝对不能——这样做！”埃格顿激动地喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ri:k] [hɜːr; hər] [ˈvendʒəns] [ə'pɑ:n][em 'iː] . ”
“ **She will wreak her vengeance upon me** . ”
“ 她 将要 破坏 她 复仇 之上 我 . ”
“她会向我复仇。”

“ [ˌentər'teɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈgluːmi] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , ” [ˈɜːdʒd] [ˌ^ɑːbri'el,^æb-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
“ **Entertain no such gloomy apprehensions** , ” **urged Gabrielle** , **with a smile of**
“ 招待 不 这样的 阴沉 担忧 , ” 敦促 加布里埃尔 , 和 一个 微笑 的
[ə'ʃʊərəns] .
assurance .
保证 .
“不要有这种悲观的担忧，”加布里埃尔带着安慰的微笑说道。

“ [brɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - [lɑː] [bel] [ˌhɪrən'del] - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪm'plɔːr] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] [ə'pɑ:n]
“ **Before I have done with ' La Belle Hironde**lle ’ **she will implore for mercy upon**
“ 前 我 有 完毕 和 - 拉 美女 燕鸥 - 她 将要 恳求 为了 怜悯 之上
[hɜːr; hər] [niːz] .
her knees .
她 膝盖 .
“在我完成《美丽的燕子》之前，她会跪地求饶。”

[bʌt; bət] [wɪl] [aɪ][ɪk'stend] [ˈeni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
But will I extend any to her ?
但 将要 我 延长 任何 到 她 ?
但我会向她伸出援手吗？

[noʊ] . [grænd] [djuː] ！
No . Grand Dieu !
不 . 盛大 上帝 ！
不。伟大的上帝！

[ʃiː; ʃi][æɫ; ʃəl] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kraɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
She shall suffer for her crime , as I have done .
她 将 遭受 为了 她 犯罪 , 作为 我 有 完毕 .
她将为自己的罪行付出代价，就像我一样。

“ [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [dɪ'tɜːrmɪndli] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] .
“ **She spoke determinedly , her dark eyes emitting a fierce gleam of hatred** .
“ 她 辐 坚定地 , 她 黑暗的 眼睛 发射 一个 凶猛的 闪耀 的 仇恨 .
她语气坚定，深邃的眼眸中闪烁着强烈的仇恨光芒。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'pʊʊz] [tuː; tə][duː] [ðæt] ？ ” [ɪn'kwaiəd] [hjuː] [ˈbreθləsli] .
“ **How do you propose to do that ?** ” **inquired Hugh breathlessly** .
“ 如何 做 你 提出 到 做 那 ？ ” 询问 休 气喘吁吁 .
“你打算怎么做？”休气喘吁吁地问道。

“ [æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [mə'sj\ː] .
“ **Ask no questions at present , m'sieur** .
“ 问 不 问题 在 展示 , 先生 .
“先生，现在请不要问任何问题。”

[jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈspendɪŋ] [aɪ 'tiː]
Your wife and her lover have obtained your fortune and are spending it
你的 妻子 和 她 情人 有 获得 你的 财富 和 是 开支 它
[ˈrekləsli] .
recklessly .
鲁莽地 .
你的妻子和她的情人夺走了你的财产，并且正在肆意挥霍。

[æ̃t; ət][ˈprez(ə)nt] [ðɪs] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈliːdə] [ʌv; əv][ðə; ði][demi] - [ˈmɑːnd] — [ɪz] [entərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]
At present this — what you call leader of the demi - monde — is entertaining a
在 展示 这 — 什么 你 称呼 领导者 的 这 半 - 世界 — 是 娱乐 一个
[ˈpɑːrti][æ̃t; ət][jʊː; jər] [ʃætʊ] .
party at your château .
派对 在 你的 城堡 .

目前，这位——你所谓的半上流社会领袖——正在你的城堡里举办派对。

[maɪ][prəˈpouz(ə)][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
My proposal is that we three go down there to - morrow and in the midst
我的 提议 是 那 我们 三 去 向下 那里 到 - 明天 和 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] ,
of the festivities ,
的 这 庆祝活动 ,

我的建议是我们三人明天去那里，趁着节庆活动进行得正酣之际，

[wiː; wi] [wɪl] [prəˈduːs] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtæbloʊ] .
we will produce an interesting tableau .
我们 将要 生产 一个 有趣的 画面 .
我们将呈现一幅有趣的画面。

[duː][juː; jʊ] [əˈgriː] ? "
Do you agree ? "
做 你 同意 ? "
你同意? "

" [juː; jʊ] [spʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈlʌvər] , " [gɑːspt] [hjuː] .
" You spoke of my wife's lover , " gasped Hugh .
" 你 辐 的 我的 妻子的 情人 , " 倒吸一口气 休 .
“你提到了我妻子的情人，”休喘着气说。

" [tel] [em ˈiː] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Tell me , who is he ? "
" 告诉 我 , WHO 是 他 ? "
“告诉我，他是谁? "

" [pi(:)ˈɛə] - — [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [əˈdɑːlf] - . "
" Pierre Rouillier — the man you know as Adolphe Chavoix . "
" 皮埃尔 - — 这 男人 你 知道 作为 阿道夫 - . "
“皮埃尔·鲁伊耶——你认识的阿道夫·沙沃瓦。”

" - ! "
" Chavoix ! "
" - ! "
“Chavoix! ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Accompany me to - morrow , and you shall see .
陪伴 我 到 - 明天 , 和 你 将 看 .
明天跟我来，你就会明白了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm][ˈprəuteɪsts][frʌm; frəm] [ˈɛgəˌtən] ,
" There was a brief silence , followed by some protests from Egerton ,
" 那里 曾是 一个 简短的 沉默 , 随后 经过 一些 抗议活动 从 埃格顿 ,
短暂的沉默之后，埃格顿提出了一些抗议。

[bʌt; bət][ˈæftər][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈɑːrgjʊmənt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [əˈgriːd] [ðæt] [mædəməˈzeɪz]
but after considerable argument it was eventually agreed that mademoiselle's
但 后 大量 争论 它 曾是 最终 同意 那 小姐的
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] .
suggestion should be carried out .
建议 应该 是 携带 出去 .
但经过一番争论，最终同意采纳小姐的建议。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [prəˈduːst] [sʌm; səm][waɪn] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [ðei] [dræŋk] [təˈgeðər] .
The artist produced some wine and glasses , and they drank together .
这 艺术家 生产 一些 葡萄酒 和 眼镜 , 和 他们 喝 一起 .
艺术家拿出了一些酒和酒杯，他们一起喝了起来。

[suːn] [ˈæftərwərdz] [,^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ːrdʒɪŋ] [hɜːr; həɹ][oʊld] [frend] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [tʊk]
Soon afterwards Gabrielle , urging her old friend to be of good cheer , took
很快 然后 加布里埃尔 , 敦促 她 老的 朋友 到 是 的 好的 欢呼 , 采取
[hɜːr; həɹ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
her departure .
她 离开 .
不久之后，加布里埃尔鼓励她的老朋友振作起来，然后离开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [liːv] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪgˈzʌltənt]
As she opened the door to take her leave , she exclaimed , with an exultant
作为 她 打开 这 门 到 拿 她 离开 , 她 惊呼 , 和 一个 眉飞色舞
[læf] —
laugh —
笑 —
她打开门准备离开时，发出了一声欢快的笑声——

“ [lɑː] [bel] [ˈlɪt(ə)l] [driːmz] [haʊ] [nɪr] [ɪz] [ˈneməsis] .
“ **La Belle little dreams how near is Nemesis .**
“ 拉 美女 小的 梦境 如何 靠近 是 复仇女神 ”
“美丽的小姑娘做梦也想不到复仇女神离她有多近。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [haʊ] [kəmˈpliːt] [maɪ] [rɪˈvendʒ] [wɪl] [biː; bi] .
You do not anticipate how complete my revenge will be .
你 做 不是 预料 如何 完全的 我的 复仇 将要 是 .
你绝对想不到我的复仇会多么彻底。

[hɜːr; həɹ][ˈfjuːtʃər][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] .
Her future is in my hands .
她 未来 是 在 我的 双手 .
她的未来掌握在我手中。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !
我的天哪！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɜːr; həɹ] .
We shall triumph and crush her .
我们 将 胜利 和 压碎 她 .
我们将取得胜利，彻底击败她。

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrvz] [hɜːr; həɹ] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [aɪˈtiː] , [ˈnevər]
Nevertheless she richly deserves her punishment , and she shall receive it , never
尽管如此 她 丰富 值得 她 惩罚 , 和 她 将 收到 它 , 绝不
[fɪr] .
fear .
害怕 .
然而，她罪有应得，必将受到惩罚，这一点毋庸置疑。

” [ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [θriː] .
” **Chapter Thirty Three** .
” 章 三十 三 .

“第三十三章。”

[lɑː] [pəˈtiːt] [ˌhɪrənˈdɛl] .
La Petite Hirondelle .
拉 娇小 燕鸥 .

小燕子。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] [æt; ət] [kuːm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɑːrk] [oʊk] [ˈpænəlɪŋ] [ænd; ənd]
The fine old banqueting hall at Coombe , with its dark oak panelling and
这 美好的 老的 宴会 大厅 在 库姆 , 和 它是 黑暗的 橡木 镶板 和
[ˈpɑːlɪʃt] [flɔːr] ,
polished floor ,
抛光 地面 ,

库姆庄园那间古色古香的宴会厅，有着深色的橡木镶板和光亮的地板，

[trænsˈfɔːmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd]
transformed for the nonce into a ballroom presented an animated and
转变 为了 这 nonce 进入 一个 舞厅 呈现 一个 动画 和
[ˈpliːzɪŋ] [ˈspektək(ə)] .
pleasing spectacle .
令人愉悦 奇观 .

临时改造成舞厅的地方呈现出热闹而令人愉悦的景象。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃəns] , [flægz] [ænd; ənd] [pɑːmz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ,
In the decorations , flags and palms had been used ,
在 这 装饰 , 旗帜 和 棕榈树 有 到过 用过的 ,

装饰中使用了旗帜和棕榈树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [ˈevəɡriːnz] [ˈɔːnəməntɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈkɒntræstɪd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and the ferns and evergreens ornamenting the walls contrasted well with the
和 这 蕨类植物 和 常绿植物 装饰 这 墙壁 对比 出色地 和 这
[braɪt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .
bright dresses of the dancers .
明亮的 连衣裙 的 这 舞者 .

墙上装饰的蕨类植物和常绿植物与舞者们鲜艳的服装形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ˈmɪriəd] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌændəˈliːz] [ɑːr ˈiː] [ˈfliːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrəːz] [ˈmʌltɪplaɪd]
The myriad lights in the magnificent chandeliers re fleeting in the mirrors multiplied
这 无数 灯 在 这 壮丽 吊灯 关于 转瞬即逝 在 这 镜子 乘以
[ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ɪˈfekt] ;
and increased in effect ;
和 增加 在 影响 ;

华丽吊灯上的无数灯光在镜子中转瞬即逝，效果倍增；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ɪgˈzɒtɪks] ;
the air was heavy with the perfume of exotics ;
这 空气 曾是 重的 和 这 香水 的 异国风情 ;

空气中弥漫着异域香料的芬芳；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈmjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bænd] , [naʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [fæst] ,
and the strains of tripping music from the band , now loud and fast ,
和 这 菌株 的 绊倒 音乐 从 这 乐队 , 现在 大声 和 快速地 ,

乐队奏出的迷幻音乐声越来越大，越来越快。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] , [rɪˈzəʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] .
and again soft and low , resounded through the mansion .
和 再次 柔软的 和 低的 , 回荡着 通过 这 大厦 .

柔和低沉的声音再次在宅邸中回荡。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ˈwɪndəʊ] [stʊd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [geɪv]
At the farther end of the hall a large square window stood open and gave
在 这 更远 结尾 的 这 大厅 一个 大的 正方形 窗户 站立 打开 和 给予
[ˈeksɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
exit to the garden ,
出口 到 这 花园 ,

大厅尽头有一扇敞开的大方形窗户，通向花园。

[ˈevri] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ˈferi] [læmps] ,
every bush and tree of which was illuminated by fairy lamps ,
每一个 衬套 和 树 的 哪个 曾是 照明 经过 仙女 灯 ,
园中的每一丛灌木和每一棵树上都点缀着彩灯。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfrɔːsti] [ænd; ənd] [ˈmuːnlɪt] .
notwithstanding that the night was frosty and moonlit .
虽然 那 这 夜晚 曾是 霜冻 和 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
尽管当晚寒风凛冽，月光皎洁。

- [ˈaʊtɔːwəd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [læmənˈteɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [briːf] [duˈreɪʃn] .
Valérie's outward and visible signs of lamentation had been of brief duration .
- 向外 和 可见的 标志 的 哀叹 有 到过 的 简短的 期间 .
瓦莱丽外露的悲伤情绪持续时间很短。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [rɪˈpɔːrtɪd] [dɪˈmaɪz] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [tˈræməlz] [ʌv; əv]
Within a year of her husband's reported demise she threw off the trammels of
之内 一个 年 的 她 丈夫的 据报道 死亡 她 扔 离开 这 束缚 的
[ˈwɪdɔʊhʊd] ,
widowhood ,
丧偶 ,
据报道，在她丈夫去世后不到一年，她就摆脱了寡妇的身份。

[kæst][əˈsaɪd][hɜːr; hər] [wɪːdz] ,
cast aside her weeds ,
投掷 旁边 她 杂草 ,
她脱下杂草，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [set] [hɜːrˈself][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [set][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and at once set herself to lead the unconventional set into which she had
和 在 一次 放 她自己 到 带领 这 非传统 放 进入 哪个 她 有
[ˈentərd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈlʌndən] .
entered during her former residence in London .
进入 期间 她 以前的 住宅 在 伦敦 .
她立即着手领导她在伦敦居住期间结识的那个非传统圈子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈɪsiːəns] [lʌv] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
With a Parisienne's love of admiration ,
和 一个 巴黎女人的 爱 的 钦佩 ,
带着巴黎女人特有的那种爱慕之情，

[hɜːr; hər][æmˈbɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][aʊtˈvaɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [huː]
her ambition for several years had been to outvie the other women who
她 志向 为了 一些 年 有 到过 到 外景 这 其他 女性 WHO
[kəmˈpraɪzd] [hɜːr; hər][ˈsɜːrk(ə)l] ;
comprised her circle ;
包括 她 圆圈 ;
多年来，她的目标一直是超越她圈子里的其他女性；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wið; wiθ] [welθ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kə'mænd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'stæbliʃmənt] [æz; əz] [faɪn]
and now , with wealth at her command and an establishment as fine
和 现在 , 和 财富 在 她 命令 和 一个 建立 作为 美好的
[æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
as any in the county ,
作为 任何 在 这 县 ,
如今, 她拥有了雄厚的财力, 以及堪称全县最佳的产业。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['evri] [wɪm] [ænd; ənd] [entər'teɪn] [hɜ:r; hər] [gests] [ɪn][ə; eɪ] ['læviʃ]
she was enabled to indulge every whim and entertain her guests in a lavish
她 曾是 已启用 到 放纵 每一个 一时兴起 和 招待 她 客人 在 一个 奢华的
[ˈmænər] [wɪtʃ] [kɔ:zɪd] [ðem; ðəm] ['envi] .
manner which caused them envy .
方式 哪个 导致 他们 嫉妒 .
她得以随心所欲, 以奢华的方式款待宾客, 令他们羡慕不已。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] [ʃʌnd] [baɪ][ðə; ði]
For the most part her acquaintances were women who were shunned by the
为了 这 最多 部分 她 熟人 是 女性 WHO 是 被排斥 经过 这
[dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈgrʌndi] ;
disciples of Mother Grundy ;
门徒 的 母亲 格伦迪 ;
她的大部分熟人都是被格伦迪修女的门徒们所排斥的女性;

[sʌm; səm] [ˈsɪɡəret] - [ˈsmoʊkɪŋ] [bəʊ'hi:mjənz] [hu:z] [ˈoʊnli] [ə'fens] [ə'genst] [soʊ'saɪti:z] [ʌn'raɪtɪn] [lɔ:z]
some cigarette - smoking Bohemians whose only offence against society's unwritten laws
一些 卷烟 - 吸烟 波西米亚人 谁 仅有的 罪行 反对 社会的 不成文 法律
[wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðer; ðər] [ən] - [kən'venʃə'nælɪti:z] [ˈoʊpənli] ;
was that they exhibited their un - conventionalities openly ;
曾是 那 他们 展出 他们的 联合国 - 惯例 公然 ;
一些抽烟的波西米亚人, 他们唯一违反社会不成文规定的行为就是公开展示自己的不循规蹈矩;

[ˈʌðər] [pjuər] [əd'ventʃəres] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][hɜ:r'self] .
others pure adventuresses almost as fair and fascinating as herself .
其他的 纯的 冒险 几乎 作为 公平的 和 迷人 作为 她自己 .
其他纯粹的冒险家几乎和她一样美丽迷人。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ʃi; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪ'mi:diətli] [brɪ'fɔ:r] [ˈmi:tɪŋ] [hju:] ,
During the year she lived in England immediately before meeting Hugh ,
期间 这 年 她 居住地 在 英格兰 立即地 前 会议 休 ,
在她遇到休之前的那一年, 她一直居住在英国。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wið; wiθ] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] ,
she had come into contact with these people ,
她 有 来 进入 接触 和 这些 人们 ,
她曾与这些人接触过,

[ænd; ənd][ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ri'nju:ɪŋ]]
and after her sudden acquisition of fortune she had lost no time in renewing
和 后 她 突然 获得 的 财富 她 有 丢失的 不 时间 在 更新
[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
their acquaintance .
他们的 熟人 .
在她突然获得财富之后, 她立即与他们重新建立了联系。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən]
It is astonishing what a large number of friends a wealthy women can
它 是 惊人 什么 一个 大的 数字 的 朋友们 一个 富裕 女性 能
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,
一位富有女性能够拥有如此庞大的朋友圈, 这着实令人惊讶。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [ʃiː, ʃi][biː, bi] [pleɪst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd][hæz; həz][ˈhevər] [boʊd]
even though she be placed beyond the pale of society and has never bowed
甚至 尽管 她 是 放置 超过 这 苍白 的 社会 和 有 绝不 鞠躬
[brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈɔːgəst] [ˈsɑːvrɪn] .
before her august Sovereign .
前 她 八月 主权 .
即使她被排除在社会之外，也从未向她尊贵的君主低头。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][biː, bi] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
If she be handsome and fashionable ,
如果 她 是 英俊的 和 时髦
如果她长相漂亮又时尚，

[ʃiː, ʃi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði][ˈpredʒʊdisɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪpərˈkrɪtɪkəl] [ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv] [deɪm]
she can easily conquer the prejudices of the hypercritical followers of Dame
她 能 容易地 征服 这 偏见 的 这 挑眼 追随者 的 贵妇人
Straightlace .
她可以轻松克服那些对“循规蹈矩”的女爵士吹捧过度、吹毛求疵的追随者的偏见。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,
因此，

[ɔːlˈðooʊ] [ðə; ði] [ˈmæɡneɪts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˈkɔːrnwɑːl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz]
although the magnates of North Cornwall and their wives and daughters
虽然 这 巨头们 的 北 康沃尔郡 和 他们的 妻子们 和 女儿们
[wɜːr; wər] [ˈsʌmwat] [ʃɑːkt] [ænd; ənd][ˈskændəlaɪzd][baɪ][hɜːr; hər] [brɪːf] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] ,
were somewhat shocked and scandalised by her brief period of mourning ,
是 有些 震惊 和 丑闻 经过 她 简短的 时期 的 丧 ,
尽管北康沃尔郡的权贵们及其妻女们对她短暂的哀悼期感到有些震惊和愤慨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈlevəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [brɪˈriːvmənt] ,
and the apparent levity with which she regarded her bereavement ,
和 这 明显 轻浮 和 哪个 她 认为 她 丧亲之痛 ,
她对待丧亲之痛的态度似乎很轻松，

[ˌnevərðəˈles] [ˈmeni] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns][ˈpɑːpjələr]
nevertheless many retained a visiting intimacy with the widow of the once popular
尽管如此 许多 保留 一个 访问 亲密关系 和 这 寡妇 的 这 一次 受欢迎的
[jʌŋ] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [kuːm] .
young owner of Coombe .
年轻的 所有者 的 库姆 .
尽管如此，许多人仍然与库姆庄园曾经颇受欢迎的年轻庄园主的遗孀保持着亲密的探访关系。

[əˈsesɪŋ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)] [tɪˈɑːrmz] [kəˈrektli] ,
Assessing the value of her personal charms correctly ,
评估 这 价值 的 她 个人的 魅力 正确 ,
正确评估她个人魅力的价值，

[hɜːr; hər] [əˈtempt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaːrt][set][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] .
her attempt to shine as the leader of a smart set had not failed .
她 试图 到 闪耀 作为 这 领导者 的 一个 聪明的 放 有 不是 失败的 .
她试图成为聪明人圈子的领导者，而她的努力并没有失败。

[ə'wer] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hɜ:r; həɹ] [kə'nekʃ(ə)n] [wið; wiθ] [pi(:)'εə] [bɪ'kʌm] [noʊn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]
Aware that should her connection with Pierre become known it would be to
意识到的 那 应该 她 联系 和 皮埃尔 变得 已知 它 会 是 到
[hɜ:r; həɹ] ['detrɪmənt] ,
her detriment ,
她 损害 ,

她意识到，如果她与皮埃尔的关系被人知晓，对她将非常不利。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
she had arranged with him to keep apart from her as much as
她 有 安排 和 他 到 保持 除 从 她 作为 很多 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

她曾与他约定，让他尽可能地与她保持距离；

[ˈðerfɔ:r] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃənz] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ˈoʊnli][baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:]
therefore the direction of her affections was suspected only by one or two
所以 这 方向 的 她 情感 曾是 怀疑 仅有的 经过 一 或者 二
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈoʊldɪst] [frendz] .
of her oldest friends .
的 她 最老 朋友们 .

因此，只有她的一两个老朋友怀疑她心意已决。

[hɜ:r; həɹ] [feɪts] [wɜ:r; wəɹ] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [prə'fju:s] [dɪ'spleɪ] ,
Her fêtes were characterised by their extravagance and profuse display ,
她 节日 是 具有特征 经过 他们的 奢侈 和 丰富的 展示 ,
[hɜ:r; həɹ] [fɛɪts] [wɜ:r; wəɹ] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [prə'fju:s] [dɪ'spleɪ] ,
她的宴会以奢华和铺张炫耀为特点，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [spɜrd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ək'septɪd] [hɜ:r; həɹ]
for she spared no effort to ensure the enjoyment of those who accepted her
为了 她 幸存 不 努力 到 确保 这 享受 的 那些 WHO 公认 她
[hɑ:spɪ'tæləti] ;
hospitality ;
热情好客 ;

因为她竭尽全力确保接受她款待的人都能尽兴而归；

[ˌnevərðə'les] , [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'kliptst] [ðə; ði][ˈmenju:][ʌv; əv] [ˈpleʒərz]
nevertheless , on this particular night she had eclipsed the menu of pleasures
尽管如此 , 在 这 特别的 夜晚 她 有 日食 这 菜单 的 快乐
[ˈpri:vɪəsli] [prə'vaɪdɪd] .
previously provided .
之前 假如 .

然而，在这个特殊的夜晚，她所带来的愉悦体验超越了以往的一切。

[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [soʊ][ˈnɑ:v(ə)][kɒd; kəd] [ˈskɜ:sli] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
An entertainment so novel could scarcely fail to be a success .
一个 娱乐 所以 小说 可以 几乎 失败 到 是 一个 成功 .
[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [soʊ][ˈnɑ:v(ə)][kɒd; kəd] [ˈskɜ:sli] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
如此新颖的娱乐方式，想不成功都难。

[ˈpɑ:səbli] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [stɜ:rd] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Possibly it might have stirred feelings of pain and indignation within the
可能 它 可能 有 搅拌 情怀 的 疼痛 和 愤慨 之内 这
[ˈbrests] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɛrəseɪkəl] ,
breasts of the pharasaical ,
乳房 的 这 法拉赛亚的 ,

或许这会在法老们心中激起痛苦和愤慨之情。

[bʌt; bət][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:rdər][wɜ:r; wəɹ] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
but as none of that order were included in the company ,
但 作为 没有任何 的 那 命令 是 包括 在 这 公司 ,
[bʌt; bət][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:rdər][wɜ:r; wəɹ] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
但由于这些订单中没有一项包含在公司范围内，

[ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈɪʃuː] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌtɜːrpsɪkəˈriːən] [ˈnɑːv(ə)lti][wʌz; wəz] [əʃɔrd] .
a satisfactory issue of the terpsichorean novelty was assured .
一个 令人满意的 问题 的 这 舞蹈 新奇 曾是 保证 .

舞蹈新奇性得到了令人满意的呈现。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌriːprəˈdʌk(ə)n] [ˈʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈspektək(ə)l] [wɪt]
It was nothing less than a reproduction of that strange spectacle which
它 曾是 没有什么 较少的 比 一个 生殖 的 那 奇怪的 奇观 哪个
[wʌz; wəz][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][æt; ət] [ˌuːtəˈkʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪˈlekt] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
was originated at Ootacamund by the Governor and his select circle ,
曾是 起源于 在 奥塔卡蒙德 经过 这 州长 和 他的 选择 圆圈 ,

这无异于对奥塔卡蒙德总督及其亲信圈子首创的那种奇异景象的重现。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənt] [ɪn][məˈdræs] , [ðə; ði] [ˈdiːmənʒ]
and which caused so much excitement and comment in Madras , the Demon's
和 哪个 导致 所以 很多 激动 和 评论 在 马德拉斯 , 这 恶魔的
[dæns] .
Dance .
舞蹈 .

而这在马德拉斯引起了极大的轰动和议论，那就是“恶魔之舞”。

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈekstrəz][ænd; ənd] [tuː] [ˈvɑːls] ,
The ball had opened with two extras and two valses ,
这 球 有 打开 和 二 额外 和 二 华尔兹 ,
比赛开始时有两场附加赛和两场华尔兹。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfiːtʃər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
after which came the feature of the evening .
后 哪个 来了 这 特征 的 这 晚上 .
随后便是当晚的重头戏。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [dɪsˈkɔːrdənt] [kræʃ] [ˈʌv; əv][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ert] [men] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
As the first discordant crash of music was heard , eight men rushed into the
作为 这 第一的 不和谐的 碰撞 的 音乐 曾是 听到 , 八 男人 匆忙 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

第一声刺耳的巨响响起时，八名男子冲进了房间。

[ðə; ði][əˈtaɪər][ˈʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɪmɪtətəz] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈtænɪk][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
The attire of these imitators of his Satanic majesty was in itself remarkable .
这 服装 的 这些 模仿者 的 他的 撒旦教 威严 曾是 在 本身 卓越 .
这些模仿撒旦陛下的人的装束本身就十分引人注目。

[ɔːŋ] [blæk] - [fɔːrkt] [teɪlz] , [tʌfts] [ˈʌv; əv] [her] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
Long black - forked tails , tufts of hair on either side of the head ,
长的 黑色的 - 分叉 尾巴 , 簇绒 的 头发 在 任何一个 边 的 这 头 ,
长长的黑色分叉尾巴，头部两侧长有簇状毛发，

[geɪv] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈʌv; əv] [ˈpɔɪntɪd] [ɪrɜz] ; [blæk] [kəʊts] ,
gave the idea of pointed ears ; black coats ,
给予 这 主意 的 尖 耳朵 ; 黑色的 外套 ,
赋予了尖耳朵的概念；黑色外套，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ˈʌv; əv] [bəts] [wɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][dʒɔɪnd][æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ;
with a kind of bat's wing under the arm and joined at the side ;
和 一个 种类 的 蝙蝠的 翼 在下面 这 手臂 和 加入 在 这 边 ;
腋下长有类似蝙蝠翅膀的装置，并在侧面连接；

[blæk] ['bændz][ʌv; əv][sɪlk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʒ:rt] [frʌnt] ['kʌvəriŋ] [ɔ:l] [gli:mz] [ʌv; əv] [waɪt] , [ni:] -
black bands of silk across the shirt front covering all gleams of white , knee -
黑色的 乐队 的 丝绸 穿过 这 衬衫 正面 覆盖 全部 闪光 的 白色的 , 膝盖 -
[ˈbrɪtʃɪz] , [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] ,
breeches , silk stockings ,
马裤 , 丝绸 长筒袜 ,
衬衫前襟上黑色的丝绸条纹遮住了所有白色的光泽, 及膝短裤, 丝袜,

[ænd; ənd] [pʌmps] .
and pumps .
和 水泵 .
以及水泵。
[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:m] [si:zd] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['eɪndʒl] ,
Each in his rush along the room seized a reluctant angel ,
每个 在 他的 匆忙 沿着 这 房间 查获 一个 不情愿的 天使 ,
他们匆匆穿过房间, 各自抓住一个不情愿的天使,

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][set] .
and dragged her to a place in the set .
和 拖拽 她 到 一个 地方 在 这 放 .
然后把她拖到片场的某个地方。

[ðer; ðər] [fer] ['pɑ:rtnərz][wɜ:r; wər][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋli] [ə'taɪərd][ɪn][sɔ:ft] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
Their fair partners were most becomingly attired in soft flowing robes of white ,
他们的 公平的 合作伙伴 是 最多 合适地 穿着 在 柔软的 流动 长袍 的 白色的 ,
[wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] ['gɜ:dlz] ,
with silver girdles ,
和 银 腰带 ,
她们美丽的伴侣身着柔软飘逸的白色长袍, 腰间系着银色腰带, 显得格外相衬。

[stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər] [her] , ['floʊɪŋ] [wɪŋ] [sli:vz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [spreɪ] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ɪn][ðer; ðər]
stars in their hair , flowing wing sleeves , and a big spray of lilies in their
明星 在 他们的 头发 , 流动 翼 袖子 , 和 一个 大的 喷 的 百合花 在 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .
她们头发上戴着星星, 穿着飘逸的羽袖, 手里拿着一大束百合花。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [eɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌbtə'reɪniən] [eɪt] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs]
No one but the eight from above and the subterranean eight took part in this
不 一 但 这 八 从 多于 和 这 地下 八 采取 部分 在 这
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,
除了地上八人和地下八人之外, 没有人参与这场舞蹈。

[ðə; ði][rest] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [saɪt] .
the rest being content to watch the curious sight .
这 休息 存在 内容 到 手表 这 好奇的 视线 .
其余的人则乐于观看这奇特的景象。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['fi:ndɪʃ] [greɪs] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] , ['dræɡɪŋ] [ðer; ðər]['pɑ:rtnərz] ,
They danced with wonderful fiendish grace and agility , dragging their partners ,
他们 跳舞 和 精彩的 邪恶的 优雅 和 敏捷 , 拖拽 他们的 合作伙伴 ,
他们舞姿曼妙, 身手矫健, 带着舞伴翩翩起舞, 仿佛带着某种邪恶的力量。

['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ][ðəm; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌpɪru:'etiŋ] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .
whirling them round and pirouetting around them .
旋转 他们 圆形的 和 旋转 大约 他们 .
将它们旋转起来, 并围绕它们翩翩起舞。

[sʌm; səm][ˈeɪndʒəlz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dæns] [ˈiːzəli] [waɪl] [ˈʌðər] , [ˈfeɪnɪŋ] [rɪˈlʌktəns] , [ʌnˈwɪlɪŋli]
Some angels appeared to dance easily while others , feigning reluctance , unwillingly
一些 天使 出现 到 舞蹈 容易地 尽管 其他的 , 假装 不情愿 , 不情愿地
[went] [θruː] [ðə; ði][set] .
went through the set .
去 通过 这 放 :

有些天使似乎能轻松地跳舞，而另一些天使则假装不情愿，不情愿地完成了表演。

[vɑːˈleɪriː] , [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [diːmɔˈnɪəɪkəl][ˈpɑːrtnər] , [ˈbɔːlmoʊst] [fluː] [əˈbaʊt] ,
Valérie , in the arms of a tall demoniacal partner , almost flew about ,
瓦莱丽 , 在 这 武器 的 一个 高的 恶魔般的 伙伴 , 几乎 飞翔 关于 ,
瓦莱丽依偎在一位高大恶魔般的伴侣怀里，几乎飞了起来。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ˈskersli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
her feet scarcely touching the ground , and her face bearing an expression
她 脚 几乎 接触 这 地面 , 和 她 脸 轴承 一个 表达
[ʌv; əv] [ɪnˈtens] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
of intense satisfaction and enjoyment .
的 激烈的 满意 和 享受 :

她的双脚几乎不着地，脸上带着极度的满足和愉悦的表情。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈspɪrɪts] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈseɪbl] [ˈlɔːds] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈlænsərz] , [kənˈkluːdɪd]
The bright spirits , with their sable lords , having finished the Lancers , concluded
这 明亮的 烈酒 , 和 他们的 黑貂 领主们 , 拥有 完成的 这 枪骑兵 , 结束
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ˈræpɪd] [wɔːlts] .
with a wild rapid waltz .
和 一个 荒野 迅速的 华尔兹 :

那些身着黑衣的精灵们，在他们领主的带领下，结束了枪骑兵的表演，并以一首狂野而快速的华尔兹结束了演出。

[ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ˈhoʊstəs] , [flʌʃt] [baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] ,
The radiant hostess , flushed by excitement , had been led to her seat ,
这 辐射状 女主人 , 配 经过 激动 , 有 到过 引领 到 她 座位 ,
那位容光焕发的女主人，兴奋得满脸通红，被引到座位上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡests] [ɑːn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv]
and was receiving the congratulations of her guests on the success of
和 曾是 接收 这 恭喜! 的 她 客人 在 这 成功 的
[ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] ,
the entertainment ,
这 娱乐 ,

她正在接受宾客们对演出成功的祝贺。

[wen] [ˈdʒeɪkəb] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃəli] [əˈkɒst] [hɜːr; hər] .
when Jacob crossed the room and deferentially accosted her .
什么时候 雅各布 交叉 这 房间 和 恭敬地 被骚扰 她 :
雅各布穿过房间，恭敬地走上前去。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **Well , what's the matter ?**
“ 出色地 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪtər] [ˈʃɑːrpli] .
“ **she inquired , scanning the servitor sharply .**
“ 她 询问 , 扫描 这 仆人 尖锐地 :

她问道，目光锐利地扫视着侍者。

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmædəm] .
“ **A gentleman in the library wishes to speak to you , madame .**
“ 一个 绅士 在 这 图书馆 愿望 到 说话 到 你 , 夫人 :
“图书馆里有一位先生想和您谈谈，夫人。”

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

He will not give his card , " said the old man .
他 将要 不是 给 他的 卡片 , " 说 这 老的 男人 .

“他不会把卡给我的,”老人说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['trʌbld] [nəʊ] [tu:; tə] [si:] ['eniwʌn] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['petʃələntli] .
" I can't be troubled now to see anyone , " she replied petulantly .
" 我 不能 是 麻烦 现在 到 看 任何人 , " 她 回复 任性地 .

“我现在没空见任何人,”她不耐烦地回答道。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['bəʊɪŋ] .
" Excuse me , madame , " he exclaimed , bowing .
" 原谅 我 , 夫人 , " 他 惊呼 , 鞠躬 .

“对不起,夫人,”他鞠躬说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dɪ'zaɪə-z] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['veri] ['ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] . "
" But I think he desires to see you on very urgent business . "
" 但 我 思考 他 欲望 到 看 你 在 非常 紧迫的 商业 . "

但我认为他想见你是有非常紧急的事情。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
" Do you know what it is ?
" 做 你 知道 什么 它 是 ?

你知道那是什么吗？

['hævnt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə] [ˈɔ:lweɪz] [æsk][st'reɪndʒəz] [wʌt] [ðei] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'baʊt]
Haven't I told you often to always ask strangers what they want to see me about
还没有 我 讲述 你 经常 到 总是 问 陌生人 什么 他们 想 到 看 我 关于
? "
? "
? "

我不是经常跟你说过，要经常问问陌生人想见我做什么吗？

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] , [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tel] [em 'i:] , " [sed]
" I have asked him , madame , but he refused to tell me , " said
" 我 有 问 他 , 夫人 , 但 他 拒绝 到 告诉 我 , " 说
[ˈdʒeɪkəb] ,
Jacob ,
雅各布 ,

“夫人,我问过他了,但他拒绝告诉我。”雅各布说道。

[ʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
undisturbed by her impatience .
未受干扰 经过 她 不耐烦 .

丝毫不受她的不耐烦影响。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ə'loʊn] . "
" He said he wished to see you at once and alone . "
" 他 说 他 希望 到 看 你 在 一次 和 独自的 . "

他说他想立刻单独见你。

" [ə'loʊn] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Alone , " she repeated , in surprise .
" 独自的 , " 她 重复 , 在 惊喜 .

“一个人,”她惊讶地重复道。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ?
" I wonder who it can be ?
" 我 想知道 WHO 它 能 是 ?

“我想知道会是谁呢？ ”

” [ðen] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
“ **Then reflecting that any business at that hour must be of importance** ,
” 然后 反思 那 任何 商业 在 那 小时 必须 是 的 重要性 ,
“然后意识到,在那个时间做的任何事都必然很重要,

[ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
she directed the servant to take her to where the stranger was in waiting .
她 指导 这 仆人 到 拿 她 到 在哪里 这 陌生人 曾是 在 等待 .
她吩咐仆人带她去陌生人等候的地方。

[ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [kweɪnt] [oʊld] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
The library , a small , quaint old room , was situated in a wing of the building
这 图书馆 , 一个 小的 , 古雅 老的 房间 , 曾是 位于 在 一个 翼 的 这 建筑
,
,
,
图书馆是一间小巧别致的老房间, 位于大楼的一侧。

[æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈprɑːɡres] ,
at some distance from where the ball was in progress ,
在 一些 距离 从 在哪里 这 球 曾是 在 进步 ,
在距离球运动方向一定距离的地方,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] [[ʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [beɪz] [dɔːz] [pleɪst]
and was virtually shut off from the rest of the house by baize doors placed
和 曾是 几乎 关闭 离开 从 这 休息 的 这 房子 经过 台布 门 放置
[ˌhæfweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
halfway down the corridor .
半 向下 这 走廊 .
走廊中段安装了毡布门, 几乎将这间房间与房子的其他部分完全隔开。

[ˈdʒeɪkəb] [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] , [ˌserəˈmoʊniəsli] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Jacob led the way , and , ceremoniously throwing open the door of the
雅各布 引领 这 方式 , 和 , 庄严地 投掷 打开 这 门 的 这
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,
雅各布走在前面, 郑重其事地推开了公寓的门。

[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
announced the advent of his mistress .
宣布 这 来临 的 他的 情妇 .
宣布他的情妇到来。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪdɪd] [ˈkændlɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt]
The two shaded candles which stood upon the writing - table threw such a dim light
这 二 阴影 蜡烛 哪个 站立 之上 这 写作 - 桌子 扔 这样的 一个 暗淡 光
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [ruːm] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈrekəɡnaɪz]
over the sombre room that when she entered she did not for the moment recognise
超过 这 阴沉 房间 那 什么时候 她 进入 她 做过 不是 为了 这 片刻 认出
[hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
her visitor .
她 游客 .
书桌上摆放的两根有灯罩的蜡烛, 在昏暗的房间里投下昏暗的光线, 以至于她走进房间时, 一时之间没有认出来访者。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] .
The door had closed .
这 门 有 关闭 .
门关上了。

[hiː; hi][roʊz] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [təːrdz] [hɜːr; hər] .
“ **He rose slowly from a chair near the fire , and walked towards her .** ”
“ 他 玫瑰 缓慢地 从 一个 椅子 靠近 这 火 , 和 步行 向 她 :
他缓缓从火炉旁的椅子上站起身, 朝她走去。

“ [djuː] ! [dʒæk] !
“ **Dieu ! Jack !** ”
“ 上帝 ! 杰克 ! ”
“上帝! 杰克! ”

[waɪ] , [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?
Why , what means this ?
为什么 , 什么 方法 这 ?
为什么? 这是什么意思?

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
“ **she cried in amazement , when she recognised him .** ”
“ 她 哭 在 惊愕 , 什么时候 她 已确认 他 :
当她认出他时, 她惊讶得哭了。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [wɪˈðəʊt] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] **You have company to - night , ” observed the artist , without offering to shake**
“ 你 有 公司 到 - 夜晚 , ” 观察到 这 艺术家 , 没有 提供 到 摇
[hændz] .
hands . ”
双手 :

“你今晚有客人,”艺术家说道, 但并没有主动握手。
“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈpraɪˌbəb(ə)] [ðæt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
“ **I thought it probable that , under the circumstances ,** ”
“ 我 想法 它 可能 那 , 在下面 这 情况 ,
“我认为在当时的情况下, 这种情况很可能发生,”

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt][grænt][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] . “
you would not grant an interview to an old friend . ”
你 会 不是 授予 一个 面试 到 一个 老的 朋友 : “
你不会接受老朋友的采访吧?

“ [haʊ] [əbˈsɜːrd] !
“ **How absurd !** ”
“ 如何 荒诞 ! ”

“真是荒谬! ”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [hɪr] ,
Why , you must know you are always a welcome guest here , ”
为什么 , 你 必须 知道 你 是 总是 一个 欢迎 客人 这里 ,
要知道, 你在这里永远都是受欢迎的客人。

诱惑者(The Temptress)

第16/18页

" [ænd; ɐnd][ʃiː ʃi] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪlz] .
" and she beamed upon him one of her sweetest smiles .
" 和 她 光束 之上 他 一 的 她 最甜美的 微笑 .

她对他露出了她最甜美的笑容之一。

[æz; ɛz][ʃiː ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [hiː hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
As she stood before him in the subdued light he gazed upon her in hesitation .
作为 她 站立 前 他 在 这 低沉的 光 他 凝视 之上 她 在 犹豫 .

在昏暗的光线下，她站在他面前，他犹豫地凝视着她。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,
Her costume was perfect ,
她 戏服 曾是 完美的 ,

她的服装完美极了。

[ɪn'hænst] [æz; ɛz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['daɪmənd] [stɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]
enhanced as it was by a sparkling diamond star in her hair and a
增强型 作为 它 曾是 经过 一个 闪闪发光 钻石 星星 在 她 头发 和 一个

[ˈneklɪt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['brɪljənts] .
necklet of exquisite brilliants .
项链 的 精美的 才华横溢 .

她的头发上别着一颗闪亮的钻石星，脖子上戴着一条精美的钻石项链，更衬托出她的光彩。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [saɪk] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [haɪ] [sliːvz] ,
Her dress was of white silk , with very high sleeves ,
她 裙子 曾是 的 白色的 丝绸 , 和 非常 高的 袖子 ,

她身穿白色丝绸连衣裙，袖子很高。

['maʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['hæŋɪŋ] ['dreɪpəriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz]
mounted in a sort of ball at the shoulder , hanging draperies from the arms
安装 在 一个 种类 的 球 在 这 肩膀 , 绞刑 窗帘 从 这 武器

[reprɪ'zentɪŋ] [wɪŋz] ,
representing wings ,
代表 翅膀 ,

肩部呈球状，手臂上垂下帷幔，象征着翅膀。

[wɪtʃ] [ɪk'spændɪd][æz; ɛz][ʃiː ʃi] [muːvd] ,
which expanded as she moved ,
哪个 扩展 作为 她 已搬 ,

随着她的移动，它也随之扩大了。

[ænd; ɐnd][ˈsɪlvər][ˈbændz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [weɪst] [ænd; ɐnd] [ˈʌndər] [ænd; ɐnd] [ə'krɔːs] [iːtʃ] [ɑːrm] .
and silver bands around a very high waist and under and across each arm .
和 银 乐队 大约 一个 非常 高的 腰部 和 在下面 和 穿过 每个 手臂 .

腰部高处以及每只手臂下方和上方都系着银色腰带。

" [ðə; ði] ['welkəm] [juː; jʊ] [ə'kɔːrd] [em 'iː][ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌpriːmə'tʃər; ˌpriːmə'tɔːr] , " [hiː hi] [əb'zɜːrvd]
" The welcome you accord me is somewhat premature , " he observed
" 这 欢迎 你 符合 我 是 有些 过早 , " 他 观察到

[ˈmiːnɪŋli] .
meaningly .
有意义的 .

“你们对我的欢迎似乎有点操之过急了，”他意味深长地说道。

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ˈʌndər] [jɔː; jər]
“ **No doubt you have a morbid satisfaction in seeing the man who is under your**
“ 不 怀疑 你 有 一个 病态的 满意 在 看到 这 男人 WHO 是 在下面 你的
[θɹɔːl] — [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
thrall — the miserable ,
奴隶 — 这 悲惨的 ,
毫无疑问，看到那个被你控制的男人——那个可怜的、可怜的——你感到一种病态的满足感。

[dɪˈluːdɪd] [fuːl] [huː] [steɪnd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kraɪm] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [seɪk] , [jet] [juː; jʊ]
deluded fool who stained his hands with a terrible crime for your sake , yet you
妄想 傻子 WHO 染色 他的 双手 和 一个 糟糕的 犯罪 为了 你的 清酒 , 然而 你
— “
— “
— “

你这个愚蠢的傻瓜，为了你犯下了滔天罪行，可你——”
“ [waɪ] [rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [əˈfer] ? ” , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈʃudərɪŋ] [ˈslaɪtli] .
“ **Why refer to that horrid affair ?** ” , **she asked , shuddering slightly** .
“ 为什么 参考 到 那 可怕的 事务 ? ” , 她 问 , 颤抖 轻微地 .
“为什么要提起那件可怕的事情?”她问道，微微颤抖了一下。

“ [lets] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **Let's forget it** . ”
“ 我们来吧 忘记 它 . ”
“我们还是忘了这件事吧。”

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [dɑːrk][peɪdʒ][ɪn][jɔː; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **No doubt you wish that dark page in your history to be closed ,** ” **he said**
“ 不 怀疑 你 希望 那 黑暗的 页 在 你的 历史 到 是 关闭 , ” 他 说
[ˈɑːmɪnəsli] ;
ominously ;
不祥地 ;

“毫无疑问，你希望你历史上那黑暗的一页能够翻篇，”他阴沉地说；
“ [bʌt; bət] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː][ɪz][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈveri] [ˈsʌbdʒekt][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː]
“ **but , strangely enough , it is upon that very subject I have sought this interview**
“ 但 , 奇怪的 足够的 , 它 是 之上 那 非常 主题 我 有 寻求 这 面试
. “
: “
: “
. “

“但奇怪的是，我正是想就这个主题寻求这次采访。”
“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] , [preɪ] ?
“ **What do you want , pray ?**
“ 什么 做 你 想 , 祈祷 ?
“你们想要什么，祈祷者?”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwɪkli] .
“ **she asked quickly** .
“ 她 问 迅速地 .
她急切地问道。

“ [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [tuː] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [oʊld] [frendz] . ”
“ **Merely to introduce two persons to you — old friends** . ”
“ 仅仅 到 介绍 二 人 到 你 — 老的 朋友们 . ”
“只是想介绍两个人给你认识——都是老朋友。”

“ [oʊld] [frendz] !
“ **Old friends !**
“ 老的 朋友们 !
“老朋友们! ”

“ [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] .
” she echoed .
” 她 回声 .

她附和道。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðei] ?
” Who are they ?
” WHO 是 他们 ?

“他们是谁？ ”

“ [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['egɜːtən] [krɔːst] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]
” For answer , Egerton crossed the apartment and opened the door communicating
” 为了 回答 , 埃格顿 交叉 这 公寓 和 打开 这 门 沟通
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænti] - ['tʃeɪmbər] .
with an ante - chamber .
和 一个 赌注 - 房间 .

为了寻求答案，埃格顿穿过公寓，打开了通往前厅的门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [tuː] ['pɜːsənz] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
As he did so two persons advanced into the library .
作为 他 做过 所以 二 人 先进的 进入 这 图书馆 .
就在这时，两个人走进了图书馆。

“ [ˌ^ɑːbri'eɪl,^æb-] ! [hjuː] !
” Gabrielle ! Hugh !
” 加布里埃尔 ! 休 !

“加布里埃尔！休！

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['terər] ['əʊvə'spredɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
” she gasped , a look of sudden terror overspreading her countenance .
” 她 倒吸一口气 , 一个 看 的 突然 恐怖 过度传播 她 面容 .
她倒吸一口凉气，脸上瞬间浮现出惊恐的神色。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] .
The tableau was well arranged and striking .
这 画面 曾是 出色地 安排 和 引人注目 .
画面布置精美，引人注目。

- [glæns] ['ɪftɪd] [ɪn][ə'laːrm][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Valérie's glance shifted in alarm from one to the other ,
- 瞥一眼 转移 在 警报 从 一 到 这 其他 ,
瓦莱丽惊恐地将目光从两人身上移开。

[waɪl] [hɜːr; hər] [θriː] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][kɑːm] ,
while her three visitors looked upon her in silence , with expressions of calm ,
尽管 她 三 访客 看起来 之上 她 在 沉默 , 和 表达式 的 冷静的 ,
['kɑːnfɪdənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
confident determination .
自信的 决心 .

而她的三位访客则默默地注视着她，神情平静、自信而坚定。

[hjuː] - ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['kerwɔːrn] [ænd; ənd] [peɪl] ;
Hugh Trethowen's countenance was careworn and pale ;
休 - 面容 曾是 忧心忡忡 和 苍白 ;
休·特雷索文面容憔悴苍白；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [weɪd] [daʊn] [baɪ] [prə'faʊnd] [griːf] .
his whole appearance was that of a man weighed down by profound grief .
他的 所有的 外貌 曾是 那 的 一个 男人 称重 向下 经过 深刻的 悲伤 .
他整个人看起来都像是被深深的悲痛压垮了一样。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][praɪ'veɪ(ə)n][hæd; həd][eɪdʒd][hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] ,
The sufferings and privations had aged him considerably ,
这 苦难 和 匮乏 有 老年人 他 相当 ,
苦难和匮乏使他迅速衰老了许多。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['treɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] ['fiːlɪŋ] .
yet there were in his face traces of some new feeling .
然而 那里 是 在 他的 脸 痕迹 的 一些 新的 感觉 .
然而，他的脸上却流露出一些新的情绪。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [soʊ] ['sɪriəs] , ['æktʃuəli] [smɑɪld] ;
His mouth , as a rule so serious , actually smiled ;
他的 嘴 , 作为 一个 规则 所以 严肃的 , 实际上 微笑 ;
他那通常很严肃的嘴角，竟然露出了笑容；

[hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] [mɔːr] [æni'meɪ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv] ,
his look had more animation than it was wont to have ,
他的 看 有 更多的 动画片 比 它 曾是 惯于 到 有 ,
他的表情比以往更加生动活泼。

[ænd; ənd] [ˌɜːltə'geðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][sæd] ,
and altogether he had somewhat about him which was at once sad ,
和 共 他 有 有些 关于 他 哪个 曾是 在 一次 伤心 ,
[mə'levələnt] , [ænd; ənd][self] - ['sætɪsfaɪd] .
malevolent , and self - satisfied .
恶意的 , 和 自己 - 使满意 .
他身上总散发着一种悲伤、恶意和自满的气息。

“ [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] ['plezər] , ” [ðə; ði] [əd'ventʃəres] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]
“ **I — I did not expect this pleasure ,** ” **the adventuress stammered , with bitter**
” 我 — 我 做过 不是 预计 这 乐趣 , ” 这 冒险家 结结巴巴 , 和 苦的
[ˈsɑːrkæzəm] ,
sarcasm ,
讽刺 ,
“我.....我没想到会有这样的乐趣,”女冒险家结结巴巴地说，语气中带着苦涩的讽刺。

[wɪ'daʊt] ['æskɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
without asking them to be seated .
没有 问 他们 到 是 坐着 .
未要求他们入座。

[ðə; ði] ['aɪsi] [rɪ'sep(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃ] [ðəm; ðəm] .
The icy reception did not astonish them .
这 冰冷的 接待 做过 不是 震惊 他们 .
他们并没有对这种冷遇感到惊讶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [praɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ræθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [wʊd] [biː; bi]
They were fully prepared to meet the passionate wrath which they knew would be
他们 是 完全 准备 到 见面 这 热情的 愤怒 哪个 他们 知道 会 是
[stɜːrd] [wɪ'dɪn] [hɜːr; hər] .
stirred within her .
搅拌 之内 她 .
他们早已做好充分准备，迎接他们预料之中会在她心中激起的强烈怒火。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'welkəm] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [ˌʌːbriː'el,,^æb-] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)]
“ **We are unwelcome , no doubt ,** ” **said Gabrielle Debriège , with a cynical**
” 我们 是 不受欢迎 , 不 怀疑 , ” 说 加布里埃尔 - , 和 一个 愤世嫉俗
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .
“毫无疑问，我们不受欢迎,”加布里埃尔·德布里耶格带着一丝嘲讽的微笑说道。

“ [ˌnevərðəˈles] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈmædəm] , [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][met] . ”
“ **Nevertheless** , **it is a long time** , **madame** , **since you and I met** . ”
“ 尽管如此 , 它是一个长的时间 , 夫人 , 自从你和我遇见 . ”
“ 不过, 夫人, 您我已许久未见了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [preɪ] ? ”
“ **And what have I to do with you , pray ?** ”
“ 和 什么 有 我 到 做 和 你 , 祈祷 ? ”
“ 那么, 我与你又有何干系呢? ”

“ [kraɪd] [hjuːz] [waɪf] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] ”
“ **cried Hugh's wife , drawing herself up to her full height , and standing erect** ”
“ 哭 休的 妻子 , 绘画 她自己 向上 到 她 满的 高度 , 和 常设 直立 ”
[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
“ **before them** : ”
“ 前 他们 : ”
“ 休的妻子喊道, 她挺直身子, 笔直地站在他们面前。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɡroʊs] [ɪmˈpədəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌrepjuːteɪ(ə)n][æz; əz] [jɔːrˈself] [tuː; tə][kleɪm] ”
“ **It is gross impudence for a woman of such reputation as yourself to claim** ”
“ 它 是 总的 厚颜无耻 为了 一个 女士 的 这样的 名声 作为 你自己 到 宣称 ”
[maɪ] [əˈkweɪntəns] .
“ **my acquaintance** : ”
“ 我的 熟人 : ”
“ 像你这样声名显赫的女人竟敢声称认识我, 真是厚颜无耻。”

[aɪ][duː][nɑːt] [fərˈget] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˈpærɪs] . ”
“ **I do not forget what you were in Paris** . ”
“ 我 做 不是 忘记 什么 你 是 在 巴黎 . ”
“ 我不会忘记你在巴黎时的样子。”

“ [oʊ] , [ɪnˈdiːd] ! ” [rɪˈplaɪd] [mædəmwəˈzel] . ”
“ **Oh , indeed ! ” replied mademoiselle** . ”
“ 哦 , 的确 ! ” 回复 小姐 . ”
“ 哦, 的确如此! ”小姐回答道。

“ [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [əˈspəːs] [maɪ] [ˈkærəktər] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] . ”
“ **Before you asperse my character , think of your own** . ”
“ 前 你 刺痛 我的 特点 , 思考 的 你的 自己的 . ”
“ 在你诋毁我的人格之前, 先想想你自己的人格。”

“ [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [dɪˈfeɪm] [ˌem ˈiː] ? ”
“ **Who dares to defame me ?** ”
“ WHO 敢于 到 诽谤 我 ? ”
“ 谁敢诽谤我?”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪnˈdɪɡnəntli] . ”
“ **she asked indignantly** . ”
“ 她 问 愤慨地 . ”
“ 她愤愤不平地问道。”

“ [aɪ][duː] , ” [dɪˈklerd] [mædəmwəˈzel] . ”
“ **I do , ” declared mademoiselle** . ”
“ 我 做 , ” 声明 小姐 . ”
“ 我愿意, ”小姐说道。

[ðɪs] [boʊld][rɪˈplaɪ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
“ **This bold reply caused the colour to flee from her cheeks** , ”
“ 这 大胆的 回复 导致 这 颜色 到 逃跑 从 她 脸颊 , ”
“ 这番大胆的回答让她双颊瞬间绯红。”

[fɜːr; fər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪzɪt][brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɑːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

for the object of their visit began to dawn upon her .
为了 这 目的 的 他们的 访问 开始 到 黎明 之上 她 .

她渐渐明白了他们此行的目的。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [ˈmædəm] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , “ [tuː; tə] [brɪŋ] [jɜːr; jər] [lɔːst]
“ **I have come here , madame ,** “ **continued Gabrielle ,** “ **to bring your lost**
“ 我 有 来 这里 , 夫人 , “ 持续 加布里埃尔 , “ 到 带来 你的 丢失的
[ˈhʌzbənd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
husband before you ,
丈夫 前 你 ,

“夫人,”加布里埃尔继续说道,“我来这里是为了把您失踪的丈夫带到您面前。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv][jɜːr; jər][ˈpɜːrfədi] ; [aɪ][hæv; həv] — “
so that he may hear the true story of your perfidy ; I have — “
所以 那 他 可能 听到 这 真的 故事 的 你的 背信弃义 ; 我 有 — “

好让他听到你背信弃义的真相; 我已经——”

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !
“ **By Heaven !**
“ 经过 天堂 !

“天哪!

[aɪ] ['stræŋɡl] [juː; jʊ] !
I'll strangle you !
患病的 扼杀 你 !

我要掐死你!

“ [vɑːˈlɛriː] [hist] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ['θretnɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ]
“ **Valérie hissed , stepping forward threateningly , with clenched hands and flashing**
“ 瓦莱丽 嘶嘶作响 , 步进 向前 威胁地 , 和 紧握 双手 和 闪烁
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“瓦莱丽嘶嘶地说着, 威胁地向前迈了一步, 双手紧握, 目光闪烁。”

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
The two women were , however , separated by the writing - table .
这 二 女性 是 , 然而 , 分开 经过 这 写作 - 桌子 .

然而, 两名女子之间隔着一张写字台。

“ [fɜːrst] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] ['kuːlli] .
“ **First , listen to what I have to say ,** “ **the other replied coolly .**
“ 第一的 , 听 到 什么 我 有 到 说 , “ 这 其他 回复 冷静地 .

“先听我说,”对方冷冷地回答道。

“ [aɪ] [əˈloʊn] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][ˈprəʊtest][jɜːr; jər] ['ɪnəsns] [ɔːr][dɪˈnaɪ]
“ **I alone know the truth , and it is useless to protest your innocence or deny**
“ 我 独自的 知道 这 真相 , 和 它 是 无用 到 反对 你的 无辜 或者 否定
[jɜːr; jər] [ɡɪlt] — “
your guilt — “
你的 有罪 — “

只有我知道真相, 你辩解说自己无罪或否认自己有罪都是徒劳的——

“ [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] ? “
“ **The truth of what ?** “
“ 这 真相 的 什么 ? “

“真相是什么? ”

“ [ˈvɪktər] [hæz; həz] [kənˈfest] , ” [sed] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [wɪˈðəʊt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ **Victor has confessed ,** “ **said Gabrielle , without answering the question .**
“ 胜利者 有 坦白 , “ 说 加布里埃尔 , 没有 回答 这 问题 .

“维克托已经认罪了,”加布里埃尔说道, 没有回答这个问题。

“ [kən'fest] ！
“ **Confessed** ！
“ 坦白 ！

“坦白了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ， [bi'treɪŋ] [ɪn'kriːst] [ə'lɑːrm] .
“ **she repeated , betraying increased alarm** .
“ 她 重复 ， 背叛 增加 警报 。

她重复道，语气中流露出越来越强烈的担忧。

“ [baɪ][jɔː; jər] ['tretʃəri] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə]['piːn(ə)] ['sɜːrvɪtuːd] ， [bʌt; bət][jɔː; jər][plæn] [pruːvd]
“ **By your treachery he was sent to penal servitude , but your plan proved**
“ 经过 你的 背信弃义 他 曾是 发送 到 刑事 奴役 ， 但 你的 计划 已证实
[ræðər] [tuː] [ɪn'dʒiːniəs] ，
rather too ingenious ，
相当 也 巧妙 ，

“由于你的背叛，他被送去服苦役，但你的计划却过于巧妙，最终失败了。”

[fɔːr; fər] ， ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ， [hiː; hi] [di'naunst] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - [kən'vɪkt] ， [huː] [tʃænst]
for , strangely enough , he denounced you to a fellow - convict , who chanced
为了 ， 奇怪的 足够的 ， 他 谴责 你 到 一个 同伴 - 定罪 ， WHO 偶然
[tuː; tə][biː; bi][jɔː; jər] ['hʌzbənd] ！
to be your husband ！
到 是 你的 丈夫 ！

奇怪的是，他竟然向一个狱友告发了你，而那个狱友碰巧是你的丈夫！

“ [vɑː'ləriː] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [hjuː] ， [wɪð; wɪθ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [geɪz] .
“ **Valérie glanced sharply at Hugh , with unwavering gaze** .
“ 瓦莱丽 瞥了一眼 尖锐地 在 休 ， 和 坚定不移 目光 。

瓦莱丽目光锐利地瞥了休一眼，眼神坚定不移。

“ [jes] ， “ [hiː; hi] [sed] ， [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ， ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
“ **Yes , “ he said , in a tone of disgust , speaking for the first time** .
“ 是的 ， “ 他 说 ， 在 一个 语气 的 厌恶 ， 请讲 为了 这 第一 的时间 。

“是的，”他第一次开口说话，语气中充满了厌恶。

“ [jɔː; jər] ['lʌvər] [toʊld][em 'iː][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)] ['stɔːri] ， [haʊ] — [laɪk] [maɪ'self] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
“ **Your lover told me the horrible story , how — like myself — he had been**
“ 你的 情人 讲述 我 这 可怕 故事 ， 如何 — 喜欢 我 — 他 有 到过
[trɪkt] [ænd; ænd] [rɔːŋd] [baɪ][juː; jʊ] .
tricked and wronged by you .
被骗了 和 冤枉 经过 你 。

“你的情人告诉我那可怕的故事，他和我一样，是如何被你欺骗和伤害的。”

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [brɪ'liːv] [ðæt][aɪ]['evər] [ʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [vaɪl] [ænd; ænd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ，
I can scarcely believe that I ever loved a woman so vile and despicable ，
我 能 几乎 相信 那 我 曾经 喜爱 一个 女士 所以 卑鄙的 和 卑鄙 ；

我简直不敢相信我曾经爱过一个如此卑鄙无耻的女人。

[soʊ] [dɪ'preɪvd] [baɪ][sɪn][æz; əz] [jɔːr'self] . “
so depraved by sin as yourself . “
所以 堕落的 经过 罪 作为 你自己 。

你罪孽深重，堕落至极。

“ [vaɪl] [ænd; ænd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ！
“ **Vile and despicable** ！
“ 卑鄙的 和 卑鄙 ！

“卑鄙无耻！ ”

“ [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] ， [ɪn]['æŋɡər] .
“ **she echoed , in anger** .
“ 她 回声 ， 在 愤怒 。

她愤怒地重复道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ʊd; ʊd] [tɜːrn] [ə'genst] [em 'iː] ? ”
“ **What have I done that you , too , should turn against me ?** ”
“ 什么 有 我 完毕 那 你 , 也 , 应该 转动 反对 我 ? ”

“我究竟做错了什么，以至于你们也与我为敌？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] , “ [ɪntər'pouzɪd] [ˌʌːbri'eɪ,,^æb-] , “ [aɪl] [rɪ'freʃ] [jɔː; jər] ['meməri] . ”
“ **If you forget ,** ” **interposed** **Gabrielle** , “ **I'll refresh your memory .** ”
“ 如果 你 忘记 , ” 插入 加布里埃尔 , “ 患病的 刷新 你的 记忆 . ”

“如果你忘了，”加布里埃尔插话道，“我会帮你回忆一下。”

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə'faɪŋ] [dɪ,nʌnsi:'eɪʃənz] . ”
“ **I desire to hear none of the vilifying denunciations .** ”
“ 我 欲望 到 听到 没有任何 的 这 诋毁 谴责 . ”

“我不想听到任何诋毁性的谴责。”

[let] [em 'iː][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [gests] . “
Let me get back to my guests . ”
让 我 得到 后退 到 我的 客人 . ”

让我先回去招待我的客人。

“ [noʊ] , “ [sed] ['egɜːtən] , [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
“ **No ,** ” **said Egerton , turning the key in the door , and placing it in his pocket**
“ 不 , ” 说 埃格顿 , 转弯 这 钥匙 在 这 门 , 和 放置 它 在 他的 口袋
.
.
.

“不，”埃格顿说着，转动钥匙打开门，然后把钥匙放进口袋里。

“ [juː; jʊ][dəunt] [liːv] [hɪr] [jet] . ”
“ **You don't leave here yet .** ”
“ 你 不 离开 这里 然而 . ”

“你还不能离开这里。”

[wiː; wi][hæv; həv][naːt] ['fɪnɪʃt] .
We have not finished .
我们 有 不是 完成的 .

我们还没完成。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [æŋ; ən][ɪnf'jʊəri'eɪtɪd][ˈæniːm(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] . ”
“ **She turned upon him like an infuriated animal brought to bay .** ”
“ 她 转向 之上 他 喜欢 一个 愤怒的 动物 带来 到 湾 . ”

她像一只被逼到绝境的愤怒野兽一样，转身攻击他。

“ [juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['skæniŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][toʊ][ɪn][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] . ”
“ **You ,** ” **she cried , scanning him from head to toe in exasperation .** ”
“ 你 , ” 她 哭 , 扫描 他 从 头 到 脚趾 在 恼怒 . ”

“你！”她喊道，恼怒地从头到脚打量着他。

“ [duː;][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] [waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ʌv; əv][ɔːl] [men] — [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]
“ **Do you consider it wise for you — of all men — to interfere with my**
“ 做 你 考虑 它 明智的 为了 你 — 的 全部 男人 — 到 干扰 和 我的
[ˈlɪbərti] ?
liberty ?
自由 ? ”

“你认为你——作为男人中的一员——干涉我的自由是明智之举吗？”

[rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['haʊsmən] !
Remember the affair of the Boulevard Haussmann !
记住 这 事务 的 这 大道 奥斯曼 !

还记得奥斯曼大道事件吗！

" [ðə; ði] [spi:tʃ] [hæd; həd][ɪts] [dɪ'zaird] [ɪ'fekt] .
" The speech had its desired effect .
" 这 演讲 有 它是 想要的 影响 .

“演讲达到了预期效果。”

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [fræŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
The artist shrank from her .
这 艺术家 缩小 从 她 .

艺术家畏缩地躲避她。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ˌʌɑ:bri'eɪ,,^æb-] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
" At the same time , " exclaimed Gabrielle , addressing her ,
" 在 这 相同的 时间 , " 惊呼 加布里埃尔 , 解决 她 ,

“与此同时,”加布里埃尔对着她喊道,

" [rɪ'membər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] ['sentənsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈpi:n(ə)l] [koʊd] [br'saɪdz] [ɪm'prɪznmənt] . "
" remember there are other sentences in the Penal Code besides imprisonment . "
" 记住 那里 是 其他 句子 在 这 刑事 代码 除了 监禁 . "

“记住, 刑法典中除了监禁之外还有其他刑罚。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] [vɑ:'lɛrɪ:] , ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ] [ʃrʌɡ]
" I don't understand you , " answered Valérie , giving her shoulders a shrug
" 我 不 理解 你 , " 回答 瓦莱丽 , 给予 她 肩膀 一个 耸肩

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ʌnkən'sɜ:rn] .
indicative of unconcern .
指示性的 的 漠不关心 .

“我不明白你的意思,”瓦莱丽回答道, 同时耸了耸肩, 表示毫不在意。

" [ðer; ðər][ɪz] [deθ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] .
" There is death for those who take the lives of their fellow - creatures .
" 那里 是 死亡 为了 那些 WHO 拿 这 生活 的 他们的 同伴 - 生物 .

“夺取同类生命的人必将受到死刑。”

" [ðə; ði] [əd'ventʃəres] ['ʌdəd] .
" The adventuress shuddered .
" 这 冒险家 颤抖 .

这位女冒险家打了个寒颤。

[ðen] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [sed] —
Then resuming her air of indifference , said —
然后 恢复 她 空气 的 漠不关心 , 说 —

然后她又恢复了那副漠不关心的样子, 说道——

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪ'nɪgməz] . "
" You are talking enigmas . "
" 你 是 说 谜团 . "

“你们在说些谜题。”

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['pleɪnli] .
" You wish me to speak more plainly .
" 你 希望 我 到 说话 更多的 显然 .

“你希望我把话说得更清楚些。”

[veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi][met][æt; ət][maɪ][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd]
Perhaps you have forgotten that night we met at my rooms in the Boulevard
也许 你 有 被遗忘的 那 夜晚 我们 遇见 在 我的 房间 在 这 大道
[es 'ti:] . [mɪʃəl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,
St Michel :
英石 : 米歇尔 ,

或许你已经忘记了我们在圣米歇尔大道我的房间里相遇的那个夜晚。

[wen] , ['æftər][jʊr; jər] [tɔ:nts] [ænd; ənd] [θrets] ,
when , after your taunts and threats ,
什么时候 , 后 你的 嘲讽 和 威胁 ,
[aɪ] ['prɒfɪ,said] [ðæt][ə; eɪ][deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ] [wʊd] [hoʊld][jʊr; jər][laɪf][ɪn][maɪ][hændz] ,
I prophesied that a day would come when I would hold your life in my hands ,
我 预言 那 一个 天 会 来 什么时候 我 会 抓住 你的 生活 在 我的 双手 ,
[ænd; ənd] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] .
and compel you to beg for mercy .
和 迫使 你 到 求 为了 怜悯 .
[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [dɔ:nd] . "
That day has dawned . "
那 天 有 黎明 . "

我曾预言，终有一天我会将你的生命掌握在我的手中。

并迫使你乞求怜悯。

[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [dɔ:nd] . "
That day has dawned . "
那 天 有 黎明 . "

那一天已经到来。

" [aɪl] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sʌltɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] , " [kraɪd] [vɑ:'leri:] ['fɪrsli] .
" **I'll not stay here to be insulted in my own house** , " **cried Valérie fiercely** .
" 患病的 不是 停留 这里 到 是 受辱 在 我的 自己的 房子 , " 哭 瓦莱丽 激烈地 .
[ænd; ənd] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] .
and compel you to beg for mercy .
和 迫使 你 到 求 为了 怜悯 .
[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [dɔ:nd] . "
That day has dawned . "
那 天 有 黎明 . "

“我绝不留在这里，在自己的房子里受人侮辱！”瓦莱丽愤怒地喊道。

" [wi:; wi][ʌl] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sʌltɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] , " [kraɪd] [vɑ:'leri:] ['fɪrsli] .
" **We shall compel you** , " **remarked her husband abruptly** .
" 我们 将 迫使 你 , " 评论 她 丈夫 突然 .
[ænd; ənd] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] .
and compel you to beg for mercy .
和 迫使 你 到 求 为了 怜悯 .
[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [dɔ:nd] . "
That day has dawned . "
那 天 有 黎明 . "

“我们会强迫你，”她丈夫突然说道。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ɪnfəməs] [plɑ:t] [ə'genst] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['boʊldli] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **This is some infamous plot against me** , " **she said , boldly facing him** .
" 这 是 一些 臭名昭著的 阴谋 反对 我 , " 她 说 , 大胆地 面向 他 .
[ænd; ənd] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] .
and compel you to beg for mercy .
和 迫使 你 到 求 为了 怜悯 .
[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [dɔ:nd] . "
That day has dawned . "
那 天 有 黎明 . "

“这是有人针对我的卑鄙阴谋，”她勇敢地直视着他说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [prə'tekt] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs]
" **You are unworthy the name of husband if you do not protect me from this**
" 你 是 不配 这 姓名 的 丈夫 如果 你 做 不是 保护 我 从 这
[per] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] . "
pair of criminals . "
一对 的 罪犯 . "

“如果你不保护我免受这两个罪犯的伤害，你就不配做我的丈夫。”

" [wi:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [tɔ:k] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˌʌbriːl,ˌæb-] [ɪm'peɪʃntli] .
" **We've had enough of heroic talk** , " **interrupted Gabrielle impatiently** .
" 我们已经 有 足够的 的 英勇 讲话 , " 中断 加布里埃尔 不耐烦地 .
[ænd; ənd] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] .
and compel you to beg for mercy .
和 迫使 你 到 求 为了 怜悯 .
[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [dɔ:nd] . "
That day has dawned . "
那 天 有 黎明 . "

“我们已经听够了英雄主义的言论，”加布里埃尔不耐烦地打断道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ʰaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt][æt; ət][wʌns] . "
" **It will be as well to get to the business of our visit at once** . "
" 它 将要 是 作为 出色地 到 得到 到 这 商业 的 我们的 访问 在 一次 . "

“我们最好马上进入此次访问的正题。”

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː] ,
“ **If your business is only to insult me** ,
“ 如果 你的 商业 是 仅有的 到 侮辱 我 ,
“如果你的目的只是为了侮辱我,

[aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] [aʊt] . “
I'll ring for the servants and have you turned out . ”
患病的 戒指 为了 这 仆人 和 有 你 转向 出去 . ”
我去叫仆人来, 让他们把你赶出去。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, rɪː'leɪtɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [gests]
“ **In that case we should embrace the opportunity of relating to your guests**
“ 在 那 案件 我们 应该 拥抱 这 机会 的 相关 到 你的 客人
[ə; eɪ][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] ,
a story which would no doubt interest them ,
一个 故事 哪个 会 不 怀疑 兴趣 他们 ,
“既然如此, 我们就应该抓住机会, 给你的客人讲述一个他们一定会感兴趣的故事。”

“ ['ænsər] [,^ɑːbri'el,,^æb-] ['kɑːmli] .
“ **answered Gabrielle calmly** .
“ 回答 加布里埃尔 平静地 .
“加布里埃尔平静地回答道。”

“ [bəː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !
“呸!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kəʊədʒ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [blæntʃt] [baɪ][reɪdʒ] .
you are cowards , “ **she said** , **with face blanched by rage** .
你 是 懦夫 , “ 她 说 , 和 脸 焯水 经过 愤怒 .
“你们都是懦夫!”她怒道, 脸色因愤怒而变得惨白。

“ [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'genst] [wʌn] [dɪ'fensləs] ['wʊmən] ! “
“ **Three of you against one defenceless woman !** ”
“ 三 的 你 反对 一 毫无防备 女士 ! ”
“你们三个人对付一个手无寸铁的女人! ”

“ [ɑː] ; [duː][nɑːt] [mə'laɪn] [juː 'es] , “ [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['bæntər] .
“ **Ah ; do not malign us** , “ **urged the other , in a tone of banter** .
“ 啊 ; 做 不是 诽谤 我们 , “ 敦促 这 其他 , 在 一个 语气 的 闲聊 .
“啊, 不要诋毁我们,”另一个人用玩笑的语气说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəsɪŋ] ,
“ **I know that the sight of your husband is somewhat embarrassing** ,
“ 我 知道 那 这 视线 的 你的 丈夫 是 有些 尴尬的 ,
我知道看到你丈夫会让你有些尴尬,

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'dɔːrd] [pi(:)'ɛə] ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] .
especially when you and your adored Pierre very ingeniously proved his demise .
尤其 什么时候 你 和 你的 受人喜爱 皮埃尔 非常 巧妙地 已证实 他的 死亡 .
尤其是当你和你挚爱的皮埃尔非常巧妙地证明了他的死亡时。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [maɪ'self] [ˈʌndər] [sʌtʃ]
“ **With a smile she added : “ I should feel a trifle disconcerted myself under such**
“ 和 一个 微笑 她 额外 : “ 我 应该 感觉 一个 琐事 不安 我 在下面 这样的
[dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
distressing circumstances .
令人痛心 情况 .
她笑着补充道: “在这种令人不安的情况下, 我自己也会感到有些不安。”

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈɔ:kwərd] [ˈkɑ:ntɹətɑ:nɪ; ˈkɑ:ntɹətɑ:n] , [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ? " **Indeed** , **it is a most awkward** **contretemps** , **is it not ?** " 的确 , 它 是 一个 最多 尴尬的 冲突 , 是 它 不是 ? " 的确, 这真是一场非常尴尬的遭遇, 不是吗?

" - ! [ki:p] [jɔr; jər] [ˈsɪmpəθi:z] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , " [skri:md] [vɑ:'leri:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] **" Sacré ! keep your sympathies to yourself , "** **screamed** **Valérie** , **with a sudden** " - ! 保持 你的 同情 到 你自己 , " 尖叫 瓦莱丽 , 和 一个 突然 [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈterəb(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] . **outburst of terrible passion** . 爆发 的 糟糕的 热情 . "天哪! 把你的同情心留给自己吧!" 瓦莱丽突然爆发出可怕的激情, 尖叫道。

[ðen] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [stəd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r'self] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] **Then , panting with excitement , she stood supporting herself by a chair , and** [ˈfeɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [træ'du:sərz] . **facing her traducers** . 然后 , 喘息 和 激动 , 她 站立 支持 她自己 经过 一个 椅子 , 和 面向 她 诽谤者 . 然后, 她激动得气喘吁吁, 扶着椅子站了起来, 面对着那些诋毁她的人。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nflɪkt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [i:ðər] [kəm'pli:t] **She saw plainly that the result of the conflict must be either complete** 她 锯 显然 那 这 结果 的 这 冲突 必须 是 任何一个 完全的 [ə,naiə'lei](ə)n] , **annihilation** , 湮灭 , 她清楚地看到, 这场冲突的结果要么是彻底的毁灭, 要么是彻底的毁灭。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌvɪndɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [hju:] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [kən'sɪdərd] **or a triumphant vindication of the character which Hugh had hitherto considered** 或者 一个 凯 平反 的 这 特点 哪个 休 有 迄今为止 经过考虑的 [ɪ'mækjələt] . **immaculate** . 完美无瑕 . 或者说, 这是对休此前一直认为完美无瑕的品格的一次胜利的证明。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ʃi:; ʃɪ] [breɪst] [hɜ:r'self] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ɔ:r'di:l] , **Drawing a deep breath , she braced herself up for the ordeal ,** 绘画 一个 深的 气息 , 她 支撑 她自己 向上 为了 这 考验 , 她深吸一口气, 准备迎接这场考验。 [ænd; ənd] [stəd] [ˈredi] [tu:; tə] [hɜ:rl] [bæk] [ðə; ðɪ] [ækju'zeɪ](ə)n] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [ti:θ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈenəmi] . **and stood ready to hurl back the accusation into the teeth of her enemies** . 和 站立 准备好 到 投 后退 这 指控 进入 这 牙齿 的 她 敌人 . 她准备将指控反击到敌人的脸上。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] [fɔ:r] . **Chapter Thirty Four** . 章 三十 四 . 第三十四章

[dregz] [ʌv; əv] [laɪf] . **Dregs of Life** . 渣 的 生活 . 人生的残渣。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [men] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [həʊ] [juː; jʊ][bəʊθ][hæv; həv] [bɪn] [enˈsneəd] [ænd; ənd]
“ **If you two men would understand how you both have been ensnared and**
“ 如果 你 二 男人 会 理解 如何 你 两个都 有 到过 陷入 和
[bɪˈtreɪd] ,
betrayed ,
背叛 ,

“如果你们两个男人能明白你们是如何被陷害和背叛的，

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt्स][aɪ] [wɪl] [rɪˈleɪt] , “ [sed] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr]
listen to the facts I will relate , “ said Gabrielle , leaning on the table before
听 到 这 事实 我 将要 涉及 , “ 说 加布里埃尔 , 倾斜 在 这 桌子 前
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“听我说完我接下来要讲述的事实，”加布里埃尔说着，倚在面前的桌子上。

“ [laɪz] , “ [əbˈzɜːrvd] [vɑːˈleriː] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ **Lies , “ observed Valérie , as if speaking to herself .**
“ 谎言 , “ 观察到 瓦莱丽 , 作为 如果 请讲 到 她自己 :

“谎言，”瓦莱丽仿佛自言自语般说道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɜ] [əˈgoʊ][ɪn][ˈpærɪs] , “ [kənˈtɪnjuːd] [mædəmwəˈzel] - , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **A few years ago in Paris , “ continued Mademoiselle Debrîège , turning to her**
“ 一个 很少 年 前 在 巴黎 , “ 持续 小姐 - , 转弯 到 她
[kəmˈpænjənz] , “ [ðer; ðər] [lɪvd] ,
companions , “ there lived ,
同伴 , “ 那里 居住地 ,

“几年前在巴黎，”德布里耶小姐转向她的同伴们继续说道，“住着……”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [θriː] [ˈɑːrtɪsts] , [neɪmd] [hoʊlt] , [ˈglænˌvɪl] , [ænd; ənd] [ˈegɜːtən] .
as you know , three artists , named Holt , Glanville , and Egerton .
作为 你 知道 , 三 艺术家 , 命名 霍尔特 , 格兰维尔 , 和 埃格顿 .

如你所知，有三位艺术家，分别名叫霍尔特、格兰维尔和埃格顿。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] , [tuː] ,
At that time I , too ,
在 那 时间 我 , 也 ,

那时我也……

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] [ˈlætɪn] [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ] [ˈmiːtɪŋ]
lived in the Quartier Latin and became acquainted with them by meeting
居住地 在 这 区 拉丁 和 成为 熟人 和 他们 经过 会议
[ðem; ðəm] [ˈfriːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæt] [nwaːr] ,
them frequently at the Chat Noir ,
他们 频繁地 在 这 聊天 黑色电影 ,

他住在拉丁区，经常在黑猫酒吧与他们见面，因此结识了他们。

[ˈwɪðər] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [em ˈiː]
whither I sometimes went in company with the man who had promised me
往哪里去 我 有时 去 在 公司 和 这 男人 WHO 有 承诺 我
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 :

我有时会 and 那个向我求婚的男人一起去那里。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [haʊˈevər] , [fərˈsʊk] [em ˈiː] — [baː] !
The latter , however , forsook me — bah !
这 后者 , 然而 , 放弃 我 — 呸 !

然而，后者却抛弃了我——呸！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈstɔːri] — [ə; eɪ][ˈwʊmənz][ˈfuːliʃ][ˈtrʌst][ɪn][ə; eɪ][mæn][huː][kæst][hɜːr; həɹ][ɔːf]
it was the usual story — a woman's foolish trust in a man who cast her off
它 曾是 这 通常 故事 — 一个 女性的 愚蠢 相信 在 一个 男人 WHO 投掷 她 离开
[laɪk][ə; eɪ][ˈfreɪd][ˌɡlʌv] .
like a frayed glove .
喜欢 一个 磨损的 手套 .

这是一个老套的故事——一个女人愚蠢地信任一个男人，结果却被他像丢弃破手套一样抛弃了。

[juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

“ [ʃiː; ʃi][pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌlər][ˈmaʊntɪd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈtʃiːks] .
” **She paused , and the colour mounted to her cheeks .**
” 她 暂停 , 和 这 颜色 安装 到 她 脸颊 .

她顿了顿，双颊泛起了红晕。

“ [ˈruːɪn][keɪm] , ” [ʃiː; ʃi][went][ɑːn] ; “ [maɪ][ˈfɑːðər] , [ə; eɪ][smɔːl][ˈtreɪdzmən] , [tɜːrnd][ˌemˈiː][frʌm; frəm]
” **Ruin came , ” she went on ; “ my father , a small tradesman , turned me from**
” 废墟 来了 , ” 她 去 在 ; ” 我的 父亲 , 一个 小的 零售商 , 转向 我 从
[hɪz; ɪz][dɔːr] ,
his door ,
他的 门 ,

“厄运降临了,”她继续说道; “我的父亲，一个小型商人，把我赶出了家门，

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][maɪˈself][ˈwɑːndərɪŋ][ˈfrendləs] , [fərˈseɪkən] , [ænd; ənd][ˈhəʊmləs][ɪn][ðə; ði][greɪt]
and I found myself wandering friendless , forsaken , and homeless in the great
和 我 成立 我 漫游 没有朋友 , 被遗弃的 , 和 无家可归者 在 这 伟大的
[ˈsɪti] .
city .
城市 .

于是，我发现自己孤身一人，无家可归，在这座大城市里游荡。

[ɪˈventʃuəli][aɪ][əbˈteɪnd][æn; ən][ɪnˈgeɪdʒmənt][æz; əz][ə; eɪ][ˈfɪɡjʊrænt][æt; ət][ðə; ði][ˈɑːprə] ,
Eventually I obtained an engagement as a figurante at the Opera ,
最终 我 获得 一个 订婚 作为 一个 菲古兰特 在 这 歌剧 ,
最终我获得了一份在歌剧院担任花瓶演员的工作。

[ænd; ənd][waɪl][ðer; ðər][aɪ][fɜːrst][met][ðə; ði][ˈwʊmən][bɪˈfɔːr][juː; jʊ] , [vɑːˈleɪriː] - .
and while there I first met the woman before you , Valérie Duvauchel .
和 尽管 那里 我 第一的 遇见 这 女士 前 你 , 瓦莱丽 - .

在那里，我第一次见到了你前面的这位女士，瓦莱丽·杜瓦舍尔。

[ɔːlˈðʊʊ][ə; eɪ][geɪ][koʊˈket] ,
Although a gay coquette ,
虽然 一个 同性恋卖弄风情的人 ,

虽然他是个同性恋轻佻者，

[ʃiː; ʃi][kənˈfaɪdɪd][ɪn][ˌemˈiː][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈlɪvɪŋ][ˌʌndər][ðə; ði][prəˈtekʃn][ʌv; əv][ˈvɪktər]
she confided in me the fact that she was living under the protection of Victor
她 坦白 在 我 这 事实 那 她 曾是 活的 在下面 这 保护 的 胜利者
[beɪˈrɑːr] ,
Bérard ,
贝拉尔 ,

她向我透露，她正受到维克多·贝拉尔的庇护。

[ə; eɪ][kənˈvɪktɪd][θiːf] .
a convicted thief .
一个 已定罪 贼 .

一名被定罪的小偷。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [ˈz:rɪŋ] [ˈskersli] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ki:p] [ˈbɑ:di][ænd; ənd][soʊl] [təˈgeðər] ,
I was poor , earning scarcely enough to keep body and soul together ,
我 曾是 贫穷的 , 收入 几乎 足够的 到 保持 身体 和 灵魂 一起 ,
我当时很穷, 收入勉强够糊口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɪn][ðər; ðər] [ˈverɪəs] [ski:mz]
when she asked me to assist her and her lover in their various schemes
什么时候 她 问 我 到 协助 她 和 她 情人 在 他们的 各种各样的 方案
[ʌv; əv] [ˈrɑ:bəri] .
of robbery .
的 抢劫 .

她请求我协助她和她的情人实施各种抢劫计划。
[ðɪs] [tempˈteɪ(ə)n] [pruːvd] [tuː] [greɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
This temptation proved too great , for I was to receive a fair share of the
这 诱惑 已证实 也 伟大的 , 为了 我 曾是 到 收到 一个 公平的 分享 的 这
[plʌndər] .
plunder .
掠夺 .

这种诱惑实在太大了, 因为我将分得战利品中的相当一部分。
[ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [pɑːˈtɪspeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kruːˈseɪd] [əˈgenst] [ˈrɪtʃɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]
The first occasion on which I participated in the crusade against riches was at a
这 第一的 场合 在 哪个 我 参与 在这 运动 反对 财富 曾是 在 一个
[ˈbɜːrɡləri] [æt; ət] [əuˈtəːj] .
burglary at Auteuil .
入室盗窃 在 奥特伊 .

我第一次参与反抗财富的行动是在奥特伊的一次入室盗窃案中。
[wiː; wi][wɜːr; wər] [səkˈsesf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
We were successful , and I received a thousand francs for my services .
我们 是 成功的 , 和 我 已收到 一个 千 法郎 为了 我的 服务 .
我们成功了, 我因提供服务而获得了1000法郎的报酬。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][naɪn] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [əˈsɪstɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
During the nine months I was connected with them I assisted at a number
期间 这 九 几个月 我 曾是 连接 和 他们 我 协助 在 一个 数字
[ʌv; əv] [ˈrɒbəriːz] [ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] [ænd; ənd] [pleɪt] ,
of robberies of jewellery and plate ,
的 抢劫 的 首饰 和 盘子 ,
在与他们交往的九个月里, 我协助实施了多起珠宝和银器抢劫案。

[ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] , [æt; ət] [ˈʌðər] [ˈpɪlfərɪŋ] [maɪˈself] . "
sometimes as a decoy , at others pilfering myself . "
有时 作为 一个 诱饵 , 在 其他的 偷窃 我 . "
有时充当诱饵, 有时则亲自偷窃。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ] [ˈælaɪd] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði]
" **I never knew you allied yourself in that manner with them , "** remarked the
" 我 绝不 知道 你 盟军 你自己 在 那 方式 和 他们 , " 评论 这
[ˈɑːrtɪst][ɪn] [səɪˈpraɪz] ,
artist in surprise ,
艺术家 在 惊喜 ,
“我从未想过你会以这种方式与他们结盟,”艺术家惊讶地说道。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈdresɪz] [juː; jʊ] [wɔːr] [kɔːst][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [əbˈteɪnd]
" **although I often thought the dresses you wore cost you more than you obtained**
" 虽然 我 经常 想法 这 连衣裙 你 穿着 成本 你 更多的 比 你 获得
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] . "
at the Opera . "
在 这 歌剧 . "
“虽然我常常觉得你穿的那些裙子比你在歌剧院的演出费还贵。”

“ [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈkæəri] [aʊt][ˈaʊər; ɑ:r][plænz] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [dres] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] **“ In order to carry out our plans , I was compelled to dress well , ” she** 在 命令 到 携带 出去 我们的 计划 , 我 曾是 被迫 到 裙子 出色地 , ” 她 [rɪˈplaɪd] . **replied** . 回复 .

“为了执行我们的计划，我不得不穿戴整齐，”她回答说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvents] [ðæt] [ˈfɑ:lʊəd] . **“ But that has little to do with the events that followed .** 但 那 有 小的 到 做 和 这 活动 那 随后 . **”** “但这与之后发生的事情几乎没有关系。”

[waɪl] [əˈsɪstɪŋ] [beɪˈrɑ:r] , [aɪ] [ˈfri:kwəntli] [spent] [deɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ætəlˈjeɪz] , [ænd; ənd] [ˈglænˌvɪl] , **While assisting Bérard , I frequently spent days about the ateliers , and Glanville ,** 尽管 协助 贝拉尔 , 我 频繁地 花费 天 关于 这 工作室 , 和 格兰维尔 , **在** 协助贝拉尔期间，我经常花好几天时间待在工作室和格兰维尔，

[ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪ] - , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪˈhæmərd] [ʌv; əv][wʌn] [əˈhʌðər] **the student of the Quai Montabello , and I became enamoured of one another** 这 学生 的 这 码头 - , 和 我 成为 坠入爱河 的 一 其他 . **“** : **”**

我和蒙塔贝罗码头的学生彼此倾心。

[hi:; hi][hæd; həd] [mʊ:ɪr] [ˈmʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] **He had more money at his command than the average denizen of the** 他 有 更多的 钱 在 他的 命令 比 这 平均的 居民 的 这 [aɪl,ɪl,əl][di:][lɑ:] - , **Ile de la Cité ,** 伊尔岛 德 拉 - ,

他拥有的财富比西岱岛上的普通居民要多得多。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kæˈfeɪz] , [bɔ:lz] , [ænd; ənd] **therefore I was not averse to accompanying him to cafés , balls , and** 所以 我 曾是 不是 反 到 随同 他 到 咖啡馆 , 球 , 和 [ˈθiətəz] , **theatres ,** 剧院 ,

因此，我并不反对陪他去咖啡馆、舞会和剧院。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] , **especially as I had given up my engagement of the Opera ,** 尤其 作为 我 有 给定 向上 我的 订婚 的 这 歌剧 , **尤其是** 我已经放弃了歌剧演出合约。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈprəʊsi:dʒ] [ʌv; əv] [ˈvɪktɜ:z] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] . **and was dependent entirely upon the proceeds of Victor's depredations .** 和 曾是 依赖 完全 之上 这 收益 的 胜利者的 掠夺 . **完全** 完全依赖于维克多的掠夺所得。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [æt; ət] [ðɪs] [laɪf][aɪ] [dɪˈskʌvəd] , [baɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] , **After a few months at this life I discovered , by mere accident ,** 后 一个 很少 几个月 在 这 生活 我 发现 , 经过 仅仅 事故 , **在** 这种生活几个月后，我偶然发现：

[ðæt] [maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [dɪˈvootɪd] [æz; əz][aɪ] [bɪˈli:vɪd] , [ænd; ənd] — [ðæt] [hi:; hi] [nu:]
that my English lover was not so devoted as I believed , and — that he knew
那 我的 英语 情人 曾是 不是 所以 奉献 作为 我 相信 , 和 — 那 他 知道
[vɑ:ˈlɛri:] .
Valérie .
瓦莱丽 .

我的英国情人并不像我以为的那样忠诚，而且——他还认识瓦莱丽。

[ðə; ði] [əˈfek](ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈɛɡʒtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ment]
The affection between this woman and Egerton was a matter of comment
这 感情 之间 这 女士 和 埃格顿 曾是 一个 事情 的 评论
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪ] ,
among the students living on the Quai ,
之中 这 学生 活的 在 这 码头 ,
这位女士和埃格顿之间的亲密关系在住在码头的学生中引起了热议。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈfeɪvəd] [ˈglæŋvɪl] , [hu:m] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [bɪˈli:vɪd]
but no one suspected that she favoured Glanville , whom everybody believed
但 不 一 怀疑 那 她 受青睐 格兰维尔 , 谁 大家 相信
[ˈaɪdəˌlaɪzd][em ˈi:] . “
idolised me . ”
偶像化 我 . ”

但谁也没想到她偏袒格兰维尔，而所有人都认为格兰维尔崇拜我。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈkɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
“ **I didn't encourage him .**
” 我 没有 鼓励 他 .
“我没有鼓励他。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] [ədˈmaɪərɪŋ][em ˈi:] , [kʊd; kəd][aɪ] ? ” [prəʊˈtestɪd] [vɑ:ˈlɛri:] [ˈskɔ:rnfəli] .
I couldn't help your lover admiring me , could I ? ” protested Valérie scornfully .
我 不能 帮助 你的 情人 钦佩 我 , 可以 我 ? ” 抗议 瓦莱丽 轻蔑地 .
“我又能阻止你的情人欣赏我吗？”瓦莱丽轻蔑地抗议道。

“ [maɪ] [əˈweɪkənɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkru:əl][wʌn] , ” [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [kənˈtɪnju:d] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]
“ **My awakening was a cruel one , ” Gabrielle continued , speaking slowly and**
” 我的 唤醒 曾是 一个 残忍的 一 , ” 加布里埃尔 持续 , 请讲 缓慢地 和
[dɪˈstɪŋktli] .
distinctly .
明显地 .

“我的觉醒是残酷的，”加布里埃尔继续说道， 语速缓慢而清晰。

“ [aɪ] [ˈtækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪθlɪsnɪs] ,
“ **I taxed him with faithlessness ,**
” 我 已征税 他 和 不忠 ,
我以背信弃义的罪名起诉了他，

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [ðæt] [æt; ət][lenʃkθ; lenθ][aɪ] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but he denied it so earnestly that at length I became convinced of his
但 他 否认 它 所以 切实 那 在 长度 我 成为 确信 的 他的
[fɜ:rm] [əˈfek](ə)n] [fɔ:r; fər][em ˈi:][əˈloʊn] .
firm affection for me alone .
公司 感情 为了 我 独自的 .
但他极力否认，以至于我最终确信他只爱我一个人。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈlɛrtər][ə; eɪ][kəˈlæməti] [bɪˈfel] [ju: ˈes] .
A few days later a calamity befell us .
一个 很少 天 之后 一个 灾害 发生 我们 .
几天后，一场灾难降临到我们身上。

[aɪ][hæd; həd] [stɔ:rd] [ɪn][maɪ][ru:mz; rʊmz][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['stɒvlən] ['pra:pərti] ['pri:viəs] [tu:; tə]
I had stored in my rooms a quantity of stolen property previous to
我 有 存储 在 我的 房间 一个 数量 的 被盗 财产 以前的 到
[dr'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
disposing of it .
处置 的 它 .

我曾将一些赃物存放在我的房间里，之后才将其处理掉。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] , ['glænvɪl] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:] ,
One evening , while I was out , Glanville called , and , entering with his key ,
一 晚上 , 尽管 我 曾是 出去 , 格兰维尔 称为 , 和 , 进入 和 他的 钥匙 ,
[drɪ'fɒnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ki:]
一天晚上，我不在家的時候，格蘭維爾打來電話，用他的鑰匙進了門。

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ə'weɪt] [em 'i:] .
sat down to await me .
卫星 向下 到 等待 我 .

他坐下来等我。

['hɑ:rdli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔ:r] [tu:] [drɪ'tektɪv] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
Hardly a quarter of an hour elapsed before two detectives and half a dozen
几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 过去 前 二 侦探 和 一半 一个 打
[pə'li:smən] ['entəd] [ðə; ði] [plɜ:s] ,
policemen entered the place ,
警察 进入 这 地方 ,
[drɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]
不到一刻钟，两名侦探和六名警察就进入了现场。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] .
armed with a warrant .
武装 和 一个 保证 .

持有搜查令。

[ðeɪ] [sə:tʃt] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [faʊnd] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] , [drɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [wɪt]
They searched and quickly found several valuable articles , descriptions of which
他们 搜索 和 迅速地 成立 一些 有价值的 文章 , 描述 的 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd] .
had been circulated .
有 到过 流通 .

他们搜索后很快找到了几篇很有价值的文章，这些文章的描述已经流传开来。

[ðen] [ðeɪ] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɜ:pɪtreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɒbəri:z] . " "
Then they arrested and charged him with perpetrating the robberies . "
然后 他们 被捕 和 带电 他 和 实施 这 抢劫 . " "
[drɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]
然后他们逮捕了他，并以实施抢劫的罪名起诉了他。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'restɪd] ['ɔ:lsəʊ] ? " [æskt] [hju:] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .
" **Were you arrested also ?** " asked Hugh , **greatly interested in the narrative** .
" 是 你 被捕 还 ? " 问 休 , 非常 感兴趣的 在 这 叙述 .
[drɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]
"你也被逮捕了吗？"休问道，他对这个故事很感兴趣。

" [noʊ] ; ['fɔ:rtənətli] ['vɪktər] [gɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd] [wɔ:rnd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
" **No ; fortunately Victor got wind of the affair , and warned me not to return**
" 不 ; 幸运的是 胜利者 得到 风 的 这 事务 , 和 警告 我 不是 到 返回
.
:
.
[drɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]
“不；幸好维克多听说了这件事，警告我不要回来。”

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .
I was present , however , at the trial .
我 曾是 展示 , 然而 , 在 这 审判 .
[drɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]
然而，我当时在庭审现场。

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [di'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv]
The police had unfortunately discovered that the property was the proceeds of
这 警察 有 很遗憾 发现 那 这 财产 曾是 这 收益 的
[ˈsevrəl] [ɪk'stensɪv] [ˈbɜ:gləri:z] ,
several extensive burglaries ,
一些 广泛的 入室盗窃 ,

不幸的是，警方发现这处房产是多起大规模入室盗窃案的赃物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈsentənst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ten] [ˈjɪrɪz] - [ˌtrænsˈpər'teɪ](ə)n] .
and the court sentenced him to ten years' transportation .
和 这 法庭 判刑 他 到 十 年 - 运输 .

法庭判处他十年流放。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [mʌnθs] [hi:; hi] [spent] [ɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [hɑ:rd] [ˈleɪbər] [æt; ət] [breɪst] ,
The first few months he spent in performing hard labour at Brest ,
这 第一的 很少 几个月 他 花费 在 表演 难的 劳动 在 布雷斯特 ,

他在布雷斯特服苦役的头几个月，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and at the end of that period I received a letter from him .
和 在 这 结尾 的 那 时期 我 已收到 一个 信 从 他 .

在那段时间结束时，我收到了他的一封信。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] , [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'i:] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər]
It was long and earnest , reminding me of how he was suffering for
它 曾是 长的 和 认真 , 提醒 我 的 如何 他 曾是 痛苦 为了

[maɪ] [seɪk] ,
my sake ,
我的 清酒 ,

那篇讲话冗长而真挚，让我意识到他为了我承受了多少痛苦。

[ænd; ənd] [dɪ'kleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [lʌv] .
and declaring his passionate love .
和 声明 他的 热情的 爱 .

并倾述他炽热的爱意。

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə'nʌðər] ,
To this I replied , and , after the lapse of a few weeks I received another ,
到 这 我 回复 , 和 , 后 这 失效 的 一个 很少 周 我 已收到 其他 ,

我回复了这封邮件，几周后我又收到了一封。

[ɜ:rdʒɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
urging me to marry him .
敦促 我 到 结婚 他 .

他劝我嫁给他。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:] [, kæli'dəʊnjə] [ðæt] [deɪ] ,
He said that he was sailing for New Caledonia that day ,
他 说 那 他 曾是 帆船 为了 新的 喀里多尼亚 那 天 ,

他说那天他正乘船前往新喀里多尼亚。

[ˈðerfɔ:r] [ɪf] [aɪ] [kən'sentɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] .
therefore if I consented I should be compelled to follow him out there .
所以 如果 我 同意 我 应该 是 被迫 到 跟随 他 出去 那里 .

因此，如果我同意，我就应该被迫跟着他出去。

[tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsɪ] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæŋk] ,
To meet this contingency he gave me the address of a bank ,
到 见面 这 应急措施 他 给予 我 这 地址 的 一个 银行 ,

为了应对这种情况，他给了我一家银行的地址。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][əb'teɪn] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd] , [fɜːrðər] ,
where I was to call and obtain money for my journey ; and , further ,
在哪里 我 曾是 到 称呼 和 获得 钱 为了 我的 旅行 ; 和 , 更远 ,
我应该打电话给谁来筹集旅途费用；此外，

[hiː; hi][ˈsteɪtɪd] [ðæt][ɪn][ðə; ði][ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
he stated that in the event of my consenting to become his wife ,
他 声明 那 在 这 事件 的 我的 同意 到 变得 他的 妻子 ,
他表示，如果我同意成为他的妻子，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] [ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['ænjʊəli]
he had given orders that three thousand francs were to be paid annually
他 有 给定 订单 那 三 千 法郎 是 到 是 有薪酬的 每年
[tuː; tə][em 'iː][ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][lɪbə'reɪ](ə)n] .
to me until his liberation .
到 我 直到 他的 解放 .
他下令每年支付我三千法郎，直到他获释为止。

[ˈnæt(ə)rəli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [kɔːzd] [em 'iː] [greɪv] [daʊts] ,
Naturally , such a proposal caused me grave doubts ,
自然 , 这样的 一个 提议 导致 我 严重 疑虑 ,
这样的提议自然让我深感怀疑。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ə; eɪ] [fre]
especially as I had discovered a few days previous to his arrest a fresh
尤其 作为 我 有 发现 一个 很少 天 以前的 到 他的 逮捕 一个 新鲜的
[ænd; ənd][moʊst] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [vaɪl] ['wʊmən] [huː] [stændz] [naʊ] [bɪ'fɔːr]
and most striking proof of his love for this vile woman who stands now before
和 最多 引人注目 证明 的 他的 爱 为了 这 卑鄙的 女士 WHO 站立 现在 前
[juː; jʊ] . " **you** . "
你 . "

尤其是在他被捕前几天发现了一个全新的、最令人震惊的证据，证明他深爱着现在站在你们面前的这个卑鄙的女人。”
“ [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm][æftər][ɔːl] ? ” [ɪn'kwaɪəd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ɪm'peɪjntli] ,
“ **Did you marry him after all ?** ” **inquired the artist impatiently** ,
“ 做过 你 结婚 他 后 全部 ? ” 询问 这 艺术家 不耐烦地 ,
“你最后还是嫁给他了吗？”艺术家不耐烦地问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
for he had been in ignorance of all this .
为了 他 有 到过 在 无知 的 全部 这 .
因为他对此一无所知。

“ [jes] , [vɑː'leriː] [ænd; ənd] ['vɪktər] , ['hævɪŋ] [səs'pɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['sentɪd] [ðəm; ðəm] ,
“ **Yes , Valérie and Victor , having suspicions that the police had scented them ,**
“ 是的 , 瓦莱丽 和 胜利者 , 拥有 怀疑 那 这 警察 有 香味 他们 ,
[fled] [frʌm; frəm]['pærɪs] :
fled from Paris :
逃亡 从 巴黎 :
“是的，瓦莱丽和维克多怀疑警察已经嗅到了他们的气味，于是逃离了巴黎：

['kɔːnsɪkwentli] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [miːnz] .
consequently I was without means .
最后 我 曾是 没有 方法 .
因此，我身无分文。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈglæŋ.vɪl] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['fiːldɪŋ] [em 'iː] ,
Although I was fond of Glanville , and admired his courage in shielding me ,
虽然 我 曾是 喜爱 的 格兰维尔 , 和 钦佩 他的 勇气 在 屏蔽 我 ,
虽然我很喜欢格兰维尔，也很钦佩他保护我的勇气，

[jət] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz] [ə'hʌðər] [mæn][aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [met] .
yet I did not love him so well as another man I had lately met .
然而 我 做过 不是 爱 他 所以 出色地 作为 其他 男人 我 有 最近 遇见 .
然而，我对他的爱却不如对最近认识的另一个男人那么深。

[haʊ'evər] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɔ:ɪmoʊst] ['destɪtu:t] , [aɪ] [dru:] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
However , finding myself almost destitute , I drew the money from the bank ,
然而 , 寻找 我 几乎 贫困 , 我 画 这 钱 从 这 银行 ,
然而，由于我几乎身无分文，我还是去银行取了钱。

[ænd; ənd] [seɪld] [fɔ:r; fər] - [lɑ:] [nu:'vel] - [wer] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - ['rezɪdəns] ,
and sailed for ' La Nouvelle ' where , after a few weeks ' residence ,
和 航行 为了 - 拉 新 - 在哪里 , 后 一个 很少 周 - 住宅 ,
然后乘船前往“新港”，在那里居住了几个星期后，
[ðə; ði] [gʌvərnər] [geɪv] [ju: 'es] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] .
the Governor gave us permission to marry .
这 州长 给予 我们 允许 到 结婚 .
州长批准我们结婚了。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['du:li] [pər'fɔ:rmɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [pru:v] [aɪ'ti:]
The ceremony was duly performed , and I have here the lines which prove it
这 仪式 曾是 正式地 执行 , 和 我 有 这里 这 线条 哪个 证明 它
, " [ʃi:; ʃi] [ædɪd] ,
, " **she added** ,
, " 她 额外 ,
“仪式已按规定举行完毕，我这里有文字记录可以证明这一点,”她补充道。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:p] [ʌv; əv][p'eɪpər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] .
exhibiting a small strip of paper which she had taken from her pocket .
展出 一个 小的 条 的 纸 哪个 她 有 已采取 从 她 口袋 .
她拿出从口袋里掏出的一小条纸条。

[jɔr; jər] ['hʌni] [nu:n] [wʌz; wəz] ['skersli] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [əb'zɜ:rvd] [hju:]
" Your honey noon was scarcely pleasant , I should think , " observed Hugh
" 你的 蜂蜜 中午 曾是 几乎 令人愉快的 , 我 应该 思考 , " 观察到 休
[sɪmpə'tetɪkli] .
sympathetically :
同情地 .

“我想，你的蜜月午餐一定过得不太愉快,”休同情地说道。
[ɪts] ['brevəti] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [bɔ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Its brevity did not allow either of us to become bored , " she said .
" 它是 简洁 做过 不是 允许 任何一个 的 我们 到 变得 无聊的 , " 她 说 .
“影片时长很短，我们俩都没有感到无聊,”她说。

[aɪ] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm]
" I parted from him at the chapel door , and I have not seen him
" 我 分手了 从 他 在 这 教堂 门 , 和 我 有 不是 已见 他
[sɪns] . " **since** . "
自从 : "
“我在教堂门口和他告别，之后就再也没见过他。”

[nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] !
" Not seen him !
" 不是 已见 他 !
“没见过他！ ”

[rɪ'pi:tɪd] ['egɜ:tən] .
" repeated Egerton .
" 重复 埃格顿 .
埃格顿重复道。

“ [waɪ] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [jet] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ? ”
“ **Why** , **has** **he** **not yet obtained** **his** **freedom** ? ”
“ 为什么 , 有 他 不是 然而 获得 他的 自由 ? ”
“为什么他还没有获得自由? ”

“ [jes] ; [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] ['jɪrz] .
“ **Yes** ; **he** **escaped before** **he** **had** **been there two years** .
“ 是的 ; 他 逃脱 前 他 有 到过 那里 二 年 .
“是的, 他在那里待了不到两年就逃走了。”

[haʊ'evər] , [wiː; wi] ['nevər] [met] . “
However , **we** **never met** . ”
然而 , 我们 绝不 遇见 . ”
然而, 我们从未见过面。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
“ **But** **why did you marry** **him** ? ”
“ 但 为什么 做过 你 结婚 他 ? ”
“但你为什么要嫁给他呢? ”

“ [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [æskt] .
“ **the** **artist asked** .
“ 这 艺术家 问 .
“艺术家问道。”

“ [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)] ['hʌzbənd] . “
“ **A convict was** **hardly a** **desirable husband** . ”
“ 一个 定罪 曾是 几乎 一个 理想 丈夫 . ”
“罪犯很难成为理想的丈夫。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] ['wʌndər] .
“ **Ah ! you wonder** .
“ 啊 ! 你 想知道 .
“啊! 你可能会想。”

[wel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , “ [ɪː; jɪ] [sed] .
Well , **there were** **several reasons** , ” **she said** .
出色地 , 那里 是 一些 原因 , ” 她 说 .
“嗯, 原因有很多,”她说。

“ ['fɜːrstli] ,
“ **Firstly** ,
“ 首先 ,
“首先,
[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spoʊz][,em 'iː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənt]
I was **afraid lest** **he** **should expose** **me** **with** **regard to** **a** **certain incident**
我 曾是 害怕的 免得 他 应该 暴露 我 和 看待 到 一个 肯定 事件
[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [æt; ət] ['pæsi] ,
which occurred **at** **Passy** ,
哪个 发生 在 帕西 ,
我害怕他会揭露我在帕西发生的那件事。

[ɪn] [wɪtʃ] [beɪ'rɑːr][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .
in which **Bérard** **and** **I** **were** **implicated** .
在 哪个 贝拉尔 和 我 是 牵涉其中 .
我和贝拉尔都牵涉其中。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
We **were** **on** **a** **midnight expedition** ,
我们 是 在 一个 午夜 远征 ,
我们当时正在进行一次午夜探险,

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [huː] [pruːvd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈʌɡli] [dɪɡ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ;
and a policeman who proved troublesome received an ugly dig with a knife ;
和 一个 警察 WHO 已证实 麻烦的 已收到 一个 丑陋的 挖 和 一个 刀 ;
一名惹是生非的警察遭到刀子袭击；

[ˈðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][diˈvʌldʒd][aɪ][fʊd; jəd][biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ɐnd]
therefore I was confident that if this were divulged I should be arrested and
所以 我 曾是 自信的 那 如果 这 是 泄露 我 应该 是 被捕 和
[ˈsentənst] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ˈvɪktɜːz] [ækˈsesəri] .
sentenced as one of Victor's accessories .
判刑 作为 一 的 胜利者的 配件 .

因此我确信，如果这件事被泄露出去，我就会作为维克多的同伙被逮捕和判刑。

[ðen] , [əˈgen] ,
Then , again ,
然后 , 再次 ,

然后，又一次

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuːld][baɪ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɡlænˌvɪl] [hæd; həd][æn; ən]
I had been told by an Englishman who knew him that Glanville had an
我 有 到过 讲述 经过 一个 英国人 WHO 知道 他 那 格兰维尔 有 一个
[ˈæmp(ə)l] [ˈɪnkʌm] ,
ample income ,
充足 收入 ,

一位认识格兰维尔的英国人告诉我，格兰维尔收入颇丰。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]
and this was confirmed by his offer to provide me with money until his
和 这 曾是 确认的 经过 他的 提供 到 提供 我 和 钱 直到 他的
[rɪˈliːs] .
release .
发布 .

他提出在获释前给我提供资金，这证实了这一点。

[brɪˈsaɪdʒ] , [hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
Besides , he , on the other hand , was anxious to marry me in order to
除了 , 他 , 在 这 其他 手 , 曾是 焦虑的 到 结婚 我 在 命令 到
[sɪˈkjʊr] [maɪ] [ˈsaɪləns] ,
secure my silence ,
安全的 我的 沉默 ,

此外，另一方面，他急于娶我，是为了确保我保持沉默。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] , [ɪf] [nɑːt] [prɪˈzɜːrv]
because he knew I had discovered a secret of his which , if not preserved
因为 他 知道 我 有 发现 一个 秘密 的 他的 哪个 , 如果 不是 保存完好
,
.
,

因为他知道我发现了他的一个秘密，如果不加以保守，

[maɪt] [brɪŋ] [ˈdaɪər] [ˈkɔːnsɪkwensɪz] .
might bring dire consequences .
可能 带来 可怕的 结果 .

可能会带来严重后果。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɜːr; fər][ðə; ði] [best] [ðæt] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [soʊ] [ˈkwɪkli] ,
It may have been for the best that we parted so quickly ,
它 可能 有 到过 为了 这 最好的 那 我们 分手了 所以 迅速地 ,
或许我们如此迅速地分别反而是最好的结果。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ræʃ]
for as soon as the marriage ceremony was performed I regretted the rash
为了 作为 很快 作为 这 婚姻 仪式 曾是 执行 我 后悔 这 皮疹
[step] ,
step ,
步 ,

婚礼仪式结束后，我立刻后悔了自己鲁莽的决定。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
inasmuch as the recollection of my discovery regarding his alliance with this
因此 作为 这 回忆 的 我的 发现 关于 他的 联盟 和 这
[wʊmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['hɪdiəs] [rɪ'æləti] . "
woman came back to me in all its hideous reality . "
女士 来了 后退 到 我 在 全部它是 可怕 现实 . "

当我再次想起我发现他与这个女人勾结的真相时，那可怕的现实又浮现在我的脑海里。

" [wʌt] [ə'laɪəns] ? " [ɪn'kwaiəd] [vɑː'ləriː] , [huːz] [fɜːrm] , [set] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz]
" **What alliance ?** " **inquired Valérie , whose firm , set face was as colourless as**
" 什么 联盟 ? " 询问 瓦莱丽 , 谁 公司 , 放 脸 曾是 作为 无色 作为
[ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
the dress she wore .
这 裙子 她 穿着 .

“什么联盟？”瓦莱丽问道，她那坚定的表情和她身上穿的裙子一样毫无血色。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [feɪn] ['ɪgnərəns] , " [ˌʌːbriːel,,^æb-] [rɪ'plaɪd] [ˈæŋɡrəlɪ] .
" **It is well you should feign ignorance ,** " **Gabrielle replied angrily** .
" 它 是出色地 你 应该 假装 无知 , " 加布里埃尔 回复 愤怒地 .

“你最好装作不知情，”加布里埃尔生气地回答道。

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʌndər'stænd]
Then , turning to the two men , she said : " In order that you shall understand
然后 , 转弯 到 这 二 男人 , 她 说 : " 在 命令 那 你 将 理解
[ˈmætərz] [ə'reɪt] ,
matters aright ,
事情 好的 ,

然后，她转向那两个男人说：“为了让你们正确理解事情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] .
I shall be compelled to describe the scene .
我 将 是 被迫 到 描述 这 场景 .

我将不得不描述当时的情景。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['haʊsmən] ['tenənt] [baɪ]
It took place in a suite of rooms in the Boulevard Haussmann tenanted by
它 采取 地方 在 一个 套房 的 房间 在 这 大道 奥斯曼 已出租 经过
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['diːləɪr] [ɪn][ˈdʒɛmz] [neɪmd] ['nɪkəlsən] . "
an English dealer in gems named Nicholson . "
一个 英语 经销商 在 宝石 命名 尼科尔森 . "

事件发生在奥斯曼大道上的一套房间里，这套房间的租户是一位名叫尼科尔森的英国宝石商人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [vɑː'ləriː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] .
" **What do you know of him ?** " **cried Valérie in a husky voice** .
" 什么 做 你 知道 的 他 ? " 哭 瓦莱丽 在 一个 沙哑 嗓音 .

“你对他了解多少？”瓦莱丽用沙哑的声音喊道。

" [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .
" **Have patience and you shall hear ,** " **she answered with a sarcastic smile** .
" 有 耐心 和 你 将 听到 , " 她 回答 和 一个 讽刺的 微笑 .

“耐心点，你就会听到，”她带着讽刺的微笑回答道。

[ə'gen] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kəm'pænjənz] , [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; həɹ] ['nærətɪv] , ['seɪɪŋ] : “ [waɪl] [ðɪs] **Again addressing her companions , she continued her narrative , saying : “ While this**
再次 解决 她 同伴 , 她 持续 她 叙述 , 说 : “ 尽管 这
[ˈwʊmən] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɪktər] ,
woman was living with Victor ,
女士 曾是 活的 和 胜利者 ,
她再次对同伴们说道：“当这个女人和维克多一起生活时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] ['egɜːtən] [ænd; ænd] ['glæn.vɪl] .
she had enchanted Egerton and Glanville .
她 有 迷人的 埃格顿 和 格兰维尔 .
她迷倒了埃格顿和格兰维尔。

[bəʊθ] , [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðɜːz] ['fiːlɪŋz] , [wɜːr; wəɹ] [ɪk'stætɪk] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ænd]
Both , unaware of one another's feelings , were ecstatic over her face and
两个都 , 不知情 的 — 另一个的 情怀 , 是 欣喜若狂 超过 她 脸 和
[ˈfɪɡjər] ; [bəʊθ] ['wəːʃɪp] [hɜːr; həɹ] ,
figure ; both worshipped her ,
数字 ; 两个都 崇拜 她 ,
两人都不知道对方的心意，都为她的容貌和身材而欣喜若狂；两人都崇拜她。

[ænd; ænd][bəʊθ][wɜːr; wəɹ] [prɪ'perpɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊɹ] [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvər] . “
and both were prepared to do anything to secure her favour . ”
和 两个都 是 准备 到 做 任何事物 到 安全的 她 偏爱 : “
两人都准备不惜一切代价博得她的欢心。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] ['muːdɪli] .
“ **That is true , ” admitted the artist moodily .**
“ 那 是 真的 , ” 承认 这 艺术家 情绪低落地 :
“的确如此,”这位艺术家闷闷不乐地承认道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breɪnləs] [fuːl] .
“ **I was a brainless fool .**
“ 我 曾是 一个 没脑子 傻子 :
“我当时真是个没脑子的傻瓜。”

[jet] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] ['glæn.vɪl] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['smɪtn] [baɪ][hɜːr; həɹ][ˈfeɪt(ə)l]
Yet I did not know until now that Glanville had also been smitten by her fatal
然而 我 做过 不是 知道 直到 现在 那 格兰维尔 有 还 到过 迷恋 经过 她 致命的
[ˈbjuːtɪ] . “
beauty . ”
美丽 : “
然而，直到现在我才知道，格兰维尔也同样被她致命的美貌所倾倒。

“ [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
“ **He had , nevertheless , as you will see .**
“ 他 有 , 尽管如此 , 作为 你 将要 看 :
“然而，正如你将看到的，他确实做到了。”

[ðɪs] [ˈwʊmən] — [huː] ['æftərwəɹdʒ] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['deɪ'dju] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈjuːʒuəl]
This woman — who afterwards assumed the name of Dedieu — with her usual
这 女士 — WHO 然后 假定 这 姓名 的 德迪厄 — 和 她 通常
[ˈkræftɪ] [fɑːr] - ['saɪtɪdnəs] [sɔː] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ][mæd][ɪm,petʃu'ɑːsəti]
crafty far - sightedness saw that it was possible to turn the mad impetuosity
狡猾 远的 - 视力 锯 那 它 曾是 可能的 到 转动 这 疯狂的 冲动
[ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ænd][jʊɹ; jəɹ] ['feləʊ] - ['stuːd(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əd'væntɪdʒ] ,
of you and your fellow - student to her advantage ,
的 你 和 你的 同伴 - 学生 到 她 优势 ,
这个女人——后来改名为德迪厄——凭借她一贯的狡猾和远见，看出可以利用你和你同学的疯狂冲动为她所用。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
and did not fail to embrace the opportunity .
和 做过 不是 失败 到 拥抱 这 机会 .

并且没有错过这个机会。

[ðə; ði] [ski:m] [ʃi:; ʃi] [kən'kɒktɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['fi:ndɪ] [wʌn] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] ['kæɪɪd] [aʊt] [ʌn'eɪdɪd]
The scheme she concocted was indeed a fiendish one , which she carried out unaided
这 方案 她 捏造的 曾是 的确 一个 邪恶的 一 , 哪个 她 携带 出去 未受帮助
,
!
,

她精心策划的阴谋的确十分邪恶，而且是她独自一人实施的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] ['i:v(ə)n] [naʊ] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs]
and the secret would have been safe even now had I not been the witness
和 这 秘密 会 有 到过 安全的 甚至 现在 有 我 不是 到过 这 证人
[ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [kraɪm] . "
of her crime . "
的 她 犯罪 . "

如果我没亲眼目睹她的罪行，这个秘密至今仍会安全无虞。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] ? " ['ri:kt] [vɑ:'lɛɪ:] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" **You — you saw me ?** " **shrieked Valérie in dismay** .
" 你 — 你 锯 我 ? " 尖叫 瓦莱丽 在 沮丧 .

“你——你看见我了？”瓦莱丽惊恐地尖叫道。

" [ju:; jʊ][laɪ] !
" **You lie** !
" 你 说谎 !

你撒谎！

[ju:; jʊ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] . "
You saw nothing . "
你 锯 没有什么 . "

你什么也没看见。

" [hɜ:r; həɪ] [kraɪm] !
" **Her crime** !
" 她 犯罪 !

“她的罪行！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[tel] [ju: 'es] ['kwɪkli] , " ['ɜ:dʒd] [hju:] .
Tell us quickly , " **urged Hugh** .
告诉 我们 迅速地 , " 敦促 休 .

“快点告诉我们，”休催促道。

" [ðə; ði][fæktɪs][ɑ:r; əɪ]['ɔ:lmʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] ['sɪmpli] [æz; əz] ['fa:lʊz] : ['nɪkəlsən]
" **The facts are almost incredible , but they are simply as follows : Nicholson**
" 这 事实 是 几乎 极好的 , 但 他们 是 简单地 作为 跟随 : 尼科尔森
[wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ] ['lʌvə] ,
was her lover ,
曾是 她 情人 ,

“事实几乎令人难以置信，但事实就是如此：尼科尔森是她的情人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [kʌt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌt] ['dʒɛmz] .
and the safe in his room contained a quantity of cut and uncut gems .
和 这 安全的 在 他的 房间 包含 一个 数量 的 切 和 未剪辑版 宝石 .

他房间里的保险箱里装着大量切割好的和未切割的宝石。

[ʃiː, ʃi] [dɪˈvaɪzd] [æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [əbˈteɪn]
She devised an ingenious plan by which she could get rid of her lover , obtain
她 设计 一个 巧妙 计划 经过 哪个 她 可以 得到 摆脱 的 她 情人 , 获得
[ðə; ði] [stoʊnz] ,
the stones ,
这 石头 ,

她想出了一个巧妙的计划，既可以摆脱情人，又能得到宝石。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [ɡɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
and throw the guilt upon the two men who were infatuated with her . "
和 扔 这 有罪 之上 这 二 男人 WHO 是 迷恋 和 她 . "

并将罪责推卸给那两个迷恋她的男人。

" [bɑː] ! [dəʊnt] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] ! — [ʃiːz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈroʊməns] ! " [dɪˈklerd] [vɑːˈlɛriː] ,
" **Bah ! don't believe her ! — she's telling you a pretty romance ! " declared Valérie ,**
" 呸 ! 不 相信 她 ! — 她是 讲述 你 一个 漂亮的 浪漫 ! " 声明 瓦莱丽 ,
[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ʌnkənˈsɜːrɪnd] .
striving to appear unconcerned .
努力 到 出现 漠不关心 .

“呸！别相信她！——她只是在给你讲一个浪漫的故事！”瓦莱丽说道，努力装出一副毫不在意的样子。

[bʌt; bət][ˌʌːbriˈel,ˌʌɛb-] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪntəˈrʌpʃnz] .

But Gabrielle took no notice of her interruptions .
但 加布里埃尔 采取 不 注意 的 她 中断 .

但加布里埃尔对她的打断置若罔闻。

" [ðə; ði] [wei] [ʃiː, ʃi][set] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] , " [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,
" **The way she set about it , " she went on , " was , to say the least ,**
" 这 方式 她 放 关于 它 , " 她 去 在 , " 曾是 , 到 说 这 至少 ,

“她着手处理这件事的方式,”她继续说道,“至少可以说,是.....”

[ˈskɪlfɪ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] .

skilful and heartless .
熟练 和 狠心 .

技术娴熟，冷酷无情。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ʌnˈhoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Showing favour to each , unknown to the other ,
显示 偏爱 到 每个 , 未知 到 这 其他 ,

彼此互不相识，却都给予对方优待。

[ʃiː, ʃi][toʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [ˈnɪkəlsən] [held][hɜːr; hər] [ɪnˈθrɔːld] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
she told them that Nicholson held her enthralled by means of a secret ,
她 讲述 他们 那 尼科尔森 握住 她 着迷 经过 方法 的 一个 秘密 ,

她告诉他们，尼科尔森用一个秘密让她着迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .

and that she was unable to break from him in consequence .
和 那 她 曾是 无法 到 休息 从 他 在 结果 .

因此，她无法摆脱他。

[æn; ən] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [prəˈpoʊz(ə)][ʃiː, ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] [rɪˈzʌlt] —
An insinuating proposal she made was likely to lead to but one result —
一个 暗示 提议 她 制成 曾是 可能 到 带领 到 但 一 结果 —

[ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈnɪkəlsənz] [laɪf] . "
a promise from each that they would take Nicholson's life . "
一个 承诺 从 每个 那 他们 会 拿 尼科尔森的 生活 . "

她提出的这个带有暗示性的提议很可能只会导致一个结果——两人都发誓要取尼科尔森的性命。

" [retʃ] ? " [hɪst] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] , [ˌʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" **Wretch ? " hissed the unhappy woman , under her breath .**
" 可怜虫 ? " 嘶嘶作响 这 不开心 女士 , 在下面 她 气息 .

“恶棍？”那不高兴的女人低声嘶嘶地说。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,sæsɪ'neɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ,
“ **She arranged the details of the assassination with both** ,
“ 她 安排 这 细节 的 这 暗杀 和 两个都 ,
“ 她与两人共同安排了刺杀的细节 ,

[ɪn'strʌktɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
instructing each in the manner by which the Englishman was to be killed .
指导 每个 在 这 方式 经过 哪个 这 英国人 曾是 到 是 被杀 .
指示每个人如何杀死那个英国人。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðəz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Both were in ignorance of each other's intention ,
两个都 是 在 无知 的 每个 其他的 意图 ,
两人都对对方的意图一无所知。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðəm; ðəm] [strikt] [ɪndʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['siːkrət] [æz; əz] [ðeɪ] ['væljuːd]
for she gave them strict injunctions to preserve the secret as they valued
为了 她 给予 他们 严格的 禁令 到 保存 这 秘密 作为 他们 有价值的
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
their lives .
他们的 生活 .
因为她严令他们保守秘密，因为他们珍惜自己的生命。

[ðiːz] [fæktz][aɪ] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] ,
These facts I afterwards learnt ,
这些 事实 我 然后 学会了 ,
这些事实是我后来才了解到的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
but I must tell you now how I became aware of the plot .
但 我 必须 告诉 你 现在 如何 我 成为 意识到的 的 这 阴谋 .
但我现在必须告诉你我是如何得知这个阴谋的。

[ˈɡlæŋvɪl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
Glanville had gone to London for a week ,
格兰维尔 有 已消失 到 伦敦 为了 一个 星期 ,
格兰维尔去伦敦待了一周，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and I also had been away in the country for a few days .
和 我 还 有 到过 离开 在 这 国家 为了 一个 很少 天 .
而且我之前还在乡下待了几天。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][naɪn][æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][es 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ]
It was about half - past nine at night when I arrived at the St . Lazare
它 曾是 关于 一半 - 过去的 九 在 夜晚 什么时候 我 到达的 在 这 英石 . 拉扎尔
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Station ,
车站 ,
我到达圣拉扎尔车站时，大约是晚上九点半。

[ænd; ənd] [waɪl] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['haʊsmən] [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː]
and while passing down the Boulevard Haussmann it suddenly occurred to me
和 尽管 通过 向下 这 大道 奥斯曼 它 突然 发生 到 我
[ðæt] ['nɪkəlsən] ,
that Nicholson ,
那 尼科尔森 ,
沿着奥斯曼大道行驶时，我突然想到尼科尔森，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [ɡlæŋvɪlz] ,
being a very intimate friend of Glanville's ,
存在 一个 非常 亲密的 朋友 的 格兰维尔的 ,
作为格兰维尔的挚友，

[wʊd] [moʊst] [ˈpra:bəbli] [biː; bi] [əˈwer] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
would most probably be aware whether he had returned from England .
会 最多 大概 是 意识到的 无论 他 有 返回 从 英格兰 :

他很可能知道他是否从英国回来了。

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [ˈpra:mptɪd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhɔːlɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [əˈsendɪd]
I scarcely know what prompted me , but I halted before the house and ascended
我 几乎 知道 什么 提示 我 , 但 我 停止 前 这 房子 和 上升
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 :

我几乎不知道是什么促使我这么做的，但我停在了房子前，然后走上了楼梯。

[ðə; ði] [kɒnˈsjerʒ] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [hiː; hi] [ˈhævɪŋ]
The concierge was absent , and the staircase was in darkness , he having
这 门房 曾是 缺席的 , 和 这 楼梯 曾是 在 黑暗 , 他 拥有
[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ɡæs] . "
omitted to light the gas . "
省略 到 光 这 气体 : "

门房不在，楼梯间一片漆黑，因为他忘记点煤气了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [nuː] [ˈnɪkəlsən] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
" **Of course , you knew Nicholson ,** " **observed the artist** .
" 的 课程 , 你 知道 尼科尔森 , " 观察到 这 艺术家 :

"你当然认识尼科尔森,"这位艺术家说道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ˌɪntrəˈduːst] [juː; jʊ] . "
" **I remember it was I who introduced you** . "
" 我 记住 它 曾是 我 WHO 介绍 你 : "

"我记得是我介绍你们认识的。"

" [jes] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɡlænˌvɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Yes ; I had frequently met him with Glanville , and had been to his**
" 是的 ; 我 有 频繁地 遇见 他 和 格兰维尔 , 和 有 到过 到 他的
[ruːmz; rɒmz] [bɪˈfɔːr] .
rooms before .
房间 前 :

"是的；我经常和格兰维尔一起见到他，以前也去过他的房间。

[wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Without much difficulty I found the door .
没有 很多 困难 我 成立 这 门 :

我毫不费力地找到了门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] [ˈnɔɪzləsli] .
It was ajar , and I pushed it open noiselessly .
它 曾是 半开 , 和 我 推动 它 打开 无声 :

门半开着，我轻轻地把它推开了。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [laʊd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈtɔːkɪŋ] ,
As I did so I heard loud excited talking ,
作为 我 做过 所以 我 听到 大声 兴奋的 说 ,

我照做的时候，听到有人大声兴奋地说话。

[ænd; ənd] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [vɑːˈleəriː] .
and recognised one of the voices as that of Valérie .
和 已确认 一 的 这 声音 作为 那 的 瓦莱丽 :

他认出其中一个声音是瓦莱丽的声音。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ðɪs] [mæn] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪ][kjuˈrɪˈɑːsəti] ,
The discovery that she had called upon this man excited my curiosity ,
这 发现 那 她 有 称为 之上 这 男人 兴奋的 我的 好奇心 ,

得知她曾与这个人有过接触，我感到十分好奇。

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] .

and I resolved to watch them .
和 我 已解决 到 手表 他们 :

我决定观察他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsidʒ] ,

They were in a room upon the left of the passage ,
他们 是 在 一个 房间 之上 这 左边 的 这 通道 ,

他们当时在走廊左侧的一个房间里。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪ'ɔ:lməʊst] [kloʊzd] .

the door of which was almost closed .
这 门 的 哪个 曾是 几乎 关闭 :

门几乎已经关上了。

[ˈpæsiŋ] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ɐnd] [glɑ:nst] [raʊnd]

Passing with scarcely a sound , I entered the sitting - room , and glanced round
通过 和 几乎 一个 声音 , 我 进入 这 坐着 - 房间 , 和 瞥了一眼 圆形的

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] .

for some place of concealment .
为了 一些 地方 的 隐蔽 :

我蹑手蹑脚地走进客厅，环顾四周，寻找可以藏身的地方。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ,

There were several ,
那里 是 一些 ,

有好几个。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌŋ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] ['krɪmz(ə)n] ['kɜ:tənz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

but the one I decided upon was behind the heavy crimson curtains that were
但 这 一 我 决定 之上 曾是 在后面 这 重的 赤红 窗帘 那 是

[drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bɒləvɑ:rd] .

drawn across the window overlooking the boulevard .
绘制 穿过 这 窗户 俯瞰 这 林荫大道 :

但我最终选定的那间屋子，位于俯瞰林荫大道的窗户后面，窗户上拉着厚重的深红色窗帘。

['skersli] [hæd; həd][aɪ][rɪ'taɪərd]['ɪntu:][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɔ:k]

Scarcely had I retired into my hiding - place when I heard the Englishman walk
几乎 有 我 退休 进入 我的 隐藏 - 地方 什么时候 我 听到 这 英国人 走

[tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ænd; ɐnd] [kloʊz] [aɪ 'ti:] .

to the outer door and close it .
到 这 外 门 和 关闭 它 :

我刚躲进藏身之处，就听到英国人走到外门前，把门关上了。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] , [ɪn'vəʊkɪŋ] ['terəb(ə)l] [kɜ:rs]

Then he returned to the room in a frenzy of passion , invoking terrible curses
然后 他 返回 到 这 房间 在 一个 狂热的 热情 , 调用 糟糕的 诅咒

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

upon her .
之上 她 :

然后他怒火中烧地回到房间，对她破口大骂。

[ðeɪ] [spʊʊk] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ;

They spoke in English , which at that time I did not understand ;
他们 辐 在 英语 , 哪个 在 那 时间 我 做过 不是 理解 ;

他们说的是英语，但我当时听不懂；

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ,

yet it was evident she had done something to arouse his hatred ,
然而 它 曾是 明显 她 有 完毕 某物 到 引起 他的 仇恨 ,

然而，很明显她做了什么事激起了他的憎恨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] ,
for a few moments later she screamed for mercy ,
为了 一个 很少 时刻 之后 她 尖叫 为了 怜悯 ,
片刻之后, 她发出了一声求饶的尖叫。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈhedbɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
and rushed headlong into the room where I was .
和 匆忙 一头扎 进入 这 房间 在哪里 我 曾是 .
然后径直冲进了我所在的房间。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ænd; ənd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ˈflʌŋ] [hɜːr; hər]
He followed at her heels , and , clutching her by the throat , flung her
他 随后 在 她 高跟鞋 , 和 , 紧握 她 经过 这 喉 , 扔 她
[ˈbækwərdz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
backwards upon the sofa .
向后 之上 这 沙发 .
他紧随其后, 一把掐住她的喉咙, 把她向后扔到沙发上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [ˈstrʌɡld]
His face was livid with passion , and for several minutes they struggled
他的 脸 曾是 铁青 和 热情 , 和 为了 一些 分钟 他们 挣扎
[təˈɡeðər] .
together .
一起 .
他脸色因愤怒而涨得通红, 两人扭打了好几分钟。

[ðen] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪˈpɔːrt] .
Then , almost before I was aware of her intention , I heard a loud report .
然后 , 几乎 前 我 曾是 意识到的 的 她 意图 , 我 听到 一个 大声 报告 .
然后, 几乎在我意识到她的意图之前, 我听到了一声巨响。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd]
A puff of smoke curled between them as he relaxed his hold and
一个 噗 的 抽烟 卷曲 之间 他们 作为 他 轻松 他的 抓住 和
[ɡrɑːspt] [kənˈvʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
grasped convulsively at his breast .
抓住 痉挛地 在 他的 胸部 .
他放松了手臂, 猛地抓住自己的胸口, 一缕烟雾在他们之间袅袅升起。

- [djuː] ! [vɑːˈleɪriː] !
! **Dieu ! Valérie !**
- 上帝 ! 瓦莱丽 !

“天哪! 瓦莱丽!”

[juː; jʊ] — [juːv] [ʌt — [em ˈiː] ! - [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʌtəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
You — you've shot — me ! ' were the only words that he uttered , for he
你 — 你已经 射击 — 我 ! - 是 这 仅有的 字 那 他 说出 , 为了 他
[riːld] [ænd; ənd] [fel] [ˈbækwərdz] ,
reeled and fell backwards ,
卷曲 和 跌倒 向后 ,
“你——你开枪打中我了!”他只说了这么一句, 就跟跄后退, 摔倒在地。

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvaɪələntli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] . "
striking his head violently upon the corner of the table . "
引人注目 他的 头 暴力 之上 这 角落 的 这 桌子 . "
他的头猛地撞在了桌角上。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ˈbreθləsli] .
"**Did she really murder him ?**" **asked the artist breathlessly** .
" 做过 她 真的 谋杀 他 ? " 问 这 艺术家 气喘吁吁 .
“她真的杀了他吗?”艺术家气喘吁吁地问道。

“ [jes] ； [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ， [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] ， [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm]
“ **Yes ； the revolver with which , as I afterwards found , she had shot him**
“ 是的 ； 这 左轮手枪 和 哪个 ， 作为 我 然后 成立 ， 她 有 射击 他
[θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] ，
through the heart ,
通过 这 心 ，
“是的； 后来我发现，她就是用那把左轮手枪射穿了他的心脏。”

[wʌz; wəz] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
was still smoking in her hand .
曾是 仍然 吸烟 在 她 手 .
她手里还拿着烟。
[flɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ，
Flinging it from her to the opposite end of the room ,
投掷 它 从 她 到 这 对面的 结尾 的 这 房间 ，
她把它从她手中扔到房间的另一头，

[ʃi; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [ki:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
she bent over the body of her lover and extracted the keys from his
她 弯曲 超过 这 身体 的 她 情人 和 提取 这 钥匙 从 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .
她俯身靠近情人的身体，从他的口袋里掏出钥匙。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:k] ['bʊkkeɪs] ， [ʃi; ʃi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ，
Crossing to the mock bookcase , she pressed a button and opened it ,
十字路口 到 这 嘲笑 书柜 ， 她 按下 一个 按钮 和 打开 它 ，
她走到仿制书架前，按下一个按钮，打开了书架。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['aɪərn] [dɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
revealing the ponderous iron doors of the safe .
揭示 这 沉重的 铁 门 的 这 安全的 .
露出了保险库沉重的铁门。

[wɪ'dʌʊt] [hezɪ'teɪ](ə)n][ʃi; ʃi] ['kwɪkli] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [ki:z] ， [ænd; ənd][ðə; ði] ['hændlɪz] ['jɪ:lɪdɪd] .
Without hesitation she quickly applied the keys , and the handles yielded .
没有 犹豫 她 迅速地 应用 这 钥匙 ， 和 这 把手 产生 .
她毫不犹豫地迅速插入钥匙，门把手便松开了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃi; ʃi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [tu:] ['aɪərn] [drɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər]
In a few moments she had cleared the two iron drawers of the white paper
在 一个 很少 时刻 她 有 已清除 这 二 铁 抽屉 的 这 白色的 纸
[ˈpækɪts] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .
packets they contained .
数据包 他们 包含 .
片刻之后， she就把两个铁抽屉里的白色纸包都清空了。

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [oʊvər'lʊkt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:] ，
Satisfying herself that she had not overlooked anything of value ,
令人满意 她自己 那 她 有 不是 被忽视的 任何事物 的 价值 ，
她确信自己没有遗漏任何有价值的东西，

[ʃi; ʃi] ['kwɪkli] [kloʊzd] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [træns'fə:d] [ðə; ði] ['plʌndər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]
she quickly closed the safe and transferred the plunder to the pockets of
她 迅速地 关闭 这 安全的 和 转移 这 掠夺 到 这 口袋 的
[hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd][ˈdʒækɪt] . “
her dress and jacket . ”
她 裙子 和 夹克 . “
她迅速关上保险箱，把赃物转移到裙子和外套的口袋里。

“ [si:l] ！
“ **Ciel** ！
“ 希尔 ！

“夏尔！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] ！
She does know ！
她 做 知道 ！

她当然知道！

“ [ɪˈskeɪpt] - [lɪps] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈheɪvɪli]
“ **escaped Valérie's lips involuntarily , as she stood trembling and leaning heavily**
“ 逃脱 - 嘴唇 不由自主 , 作为 她 站立 发抖 和 倾斜 重度
[əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,
upon the chair ,
之上 这 椅子 ,

“这句话不由自主地从瓦莱丽的嘴里逸了出来，她颤抖着，沉重地倚在椅子上。”

[hɜːr; hær] [dɪˈstendɪd] [aɪz] [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [brɪˈɔːr] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈfaɪər][ʌv; əv]
her distended eyes glaring at the trio before her with a terrible fire of
她 膨胀 眼睛 刺眼 在 这 三人组 前 她 和 一个 糟糕的 火 的
[ˈheɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

她瞪大了眼睛，眼中燃烧着可怕的仇恨之火，怒视着眼前的三人。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ˈnɪkəlsən] ？ ” [æskt] [hjuː] .
“ **But what of Nicholson ?** ” **asked Hugh** .
“ 但 什么 的 尼科尔森 ？ ” 问 休 .

“那尼科尔森呢？”休问道。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] ？ ”
“ **Was he dead ?** ”
“ 曾是 他 死的 ？ ”

他死了吗？

“ [kwɔːt] .
“ **Quite** .
“ 相当 .

“相当。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnstənˈteɪniəs] , “ [ˌɑːbriˈel,^æb-] [rɪˈplaɪd] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Death had been almost instantaneous , “ Gabrielle replied , speaking in the same
死亡 有 到过 几乎 瞬间 , “ 加布里埃尔 回复 , 请讲 在 这 相同的
[dɪˈstɪŋkt] ,
distinct ,
清楚的 ,

“死亡几乎是瞬间发生的，”加布里埃尔用同样清晰的声音回答道。

[məˈkænɪk(ə)l] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənts] .
mechanical tones in which she had recounted the strange incidents .
机械的 音调 在 哪个 她 有 叙述 这 奇怪的 事件 .

她用机械的语气讲述了这些奇怪的事件。

“ [wen] [ðə; ði] [ˈmɜːrðəres] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hɜːr; hær] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒemz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
“ **When the murderess had concluded her search for the gems , she turned**
“ 什么时候 这 杀人犯 有 结束 她 搜索 为了 这 宝石 , 她 转向
[hɜːr; hær] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːdi] .
her attention to the body .
她 注意力 到 这 身体 .

“当凶手结束对宝石的搜寻后，她将注意力转向了尸体。

[fɜːrst] , [ʃiː, ʃi] [bent] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
First , she bent and satisfied herself that there was no movement of the heart
第一的 , 她 弯曲 和 使满意 她自己 那 那里 曾是 不 移动 的 这 心
, [ðen] ,
, then ,
, 然后 ,

首先, 她弯下腰, 确认心脏没有跳动, 然后,

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] ,
by dint of exerting every muscle ,
经过 凹痕 的 施力 每一个 肌肉 ,
通过调动每一块肌肉,

[ʃiː, ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði]['bɑːdi] [ʌp] [ænd; ənd] [siːt] [,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -
she managed to drag the body up and seat it in the chair at the writing -
她 管理 到 拖 这 身体 向上 和 座位 它 在 这 椅子 在 这 写作 -
[ˈteɪbl̩] .
table .
桌子 .

她设法把尸体拖起来, 放在书桌旁的椅子上。

[ðə; ði] [lɪmz] ['biːɪŋ] [nɑːt] [jet] ['rɪdʒɪd] ,
The limbs being not yet rigid ,
这 四肢 存在 不是 然而 死板的 ,
四肢尚未僵硬,

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [pleɪs] [,aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
it was an easy task to place it in a natural position ,
它 曾是 一个 简单的 任务 到 地方 它 在 一个 自然的 位置 ,
把它摆放在一个自然的位置很容易。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl̩] [ænd; ənd] [hed] ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ]
with the arms leaning upon the table and head bending over , as if reading
和 这 武器 倾斜 之上 这 桌子 和 头 弯曲 超过 , 作为 如果 阅读
[ðə; ði] ['pepərz] ,
the papers ,
这 文件 ,

他双臂撑在桌子上, 头低垂着, 仿佛在看报纸。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [sprɛd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - [pæd] .
which she spread out upon the blotting - pad .
哪个 她 传播 出去 之上 这 印迹法 - 软垫 .
她将纸巾摊开在吸水垫上。

['æftər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ruːm] ,
After she had rearranged the room ,
后 她 有 重新排列 这 房间 ,
她重新布置好房间后,

[ʃiː, ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [waːtʃ] [ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['bæŋɡl̩] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .
she glanced at the watch she wore in a bangle upon her wrist .
她 瞥了一眼 在 这 手表 她 穿着 在 一个 手镯 之上 她 手腕 .
她瞥了一眼手腕上手镯里戴的手表。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [læmp][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɡæs] , [ʃiː, ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]
Lighting the reading - lamp and turning out the gas , she left the room with only
灯光 这 阅读 - 灯 和 转弯 出去 这 气体 , 她 左边 这 房间 和 仅有的
[ə; eɪ][dɪm] ,
a dim ,
一个 暗淡 ,

她点亮阅读灯, 关掉煤气, 离开了房间, 房间里只剩下昏暗的灯光。

[səb'du:d] [laɪt] .
subdued light .
低沉的 光 .

柔和的光线。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈstɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlætʃkiː] [ɪn]
She had just completed this when she started at the click of a latchkey in
她 有 只是 完全的 这 什么时候 她 开始 在 这 点击 的 一个 锁钥匙 在
[ðə; ði][ˈaʊtə] [dɔːr] ,
the outer door ,
这 外 门 ,

她刚完成这件事，就听到外门钥匙咔哒一声打开门锁的声音。

[ænd; ʌnd] [kən'siːld] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] [skriːn] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪərples] .
and concealed herself quickly behind a high screen which stood near the fireplace .
和 暗 她自己 迅速地 在后面 一个 高的 屏幕 哪个 站立 靠近 这 壁炉 .

她迅速躲到壁炉旁的高屏风后面。

[ˈberli] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][taɪm] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ˈegɜːtən] [ˈentərd] , [ænd; ʌnd] ,
Barely had she time to do this before Egerton entered , and ,
仅仅 有 她 时间 到 做 这 前 埃格顿 进入 , 和 ,
[ænd; ʌnd] ,
她还没来得及做完这些，埃格顿就进来了，

[ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [ˈkɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [tʃer] , [ˈstrʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] ,
creeping up cautiously behind the dead man's chair , struck him a terrible ,
爬行 向上 谨慎地 在后面 这 死的 男人的 椅子 , 击 他 一个 糟糕的 ,
[ænd; ʌnd] ,
他小心翼翼地蹑手蹑脚地走到死者椅子后面，狠狠地打了他一拳。

[ˈmɜːrdərəs] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈʃɑːrp] [naɪf] [hiː; hi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
murderous blow in the back with a long sharp knife he carried in his hand .
杀人犯 吹 在 这 后退 和 一个 长的 锋利的 刀 他 携带 在 他的 手 .
[ænd; ʌnd] ,
他用手里拿着的长而锋利的刀，狠狠地从背后刺向对方。

[ðə; ði] [fɔːrs] [hiː; hi] [juːst] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə] [ˌoʊvərˈbæləns] [ænd; ʌnd][roʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] ,
The force he used caused the body to overbalance and roll , with the chair ,
这 力量 他 用过的 导致 这 身体 到 超平衡 和 卷 , 和 这 椅子 ,
[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
upon the floor .
之上 这 地面 .

他用力过猛，导致身体失去平衡，连同椅子一起滚落到地板上。

[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈsekənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l][wɜːrk] ,
With scarcely a second look at the result of his horrible work ,
和 几乎 一个 第二 看 在 这 结果 的 他的 可怕 工作 ,
[ænd; ʌnd] ,
他几乎没再看一眼自己那可怕的杰作，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [stoʊl] [aʊt][æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] .
he turned and stole out as noiselessly as he had entered .
他 转向 和 偷窃 出去 作为 无声 作为 他 有 进入 .
[ænd; ʌnd] ,
他转身悄无声息地溜了出去，就像他进来时一样悄无声息。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [vɑːˈleɪriː] , [ˈhævɪŋ] [kənˈvɪnst] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ɪˈmɜːrdʒd]
In a few minutes Valérie , having convinced herself of his departure , emerged
在 一个 很少 分钟 瓦莱丽 , 拥有 确信 她自己 的 他的 离开 , 出现
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪs] ,
from her hiding - place ,
从 她 隐藏 - 地方 ,

几分钟后，瓦莱丽确信他已经离开，便从藏身之处走了出来。

[ænd; ʌnd] [əˈgen] [riːˈsiːtɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪn][ɪts] [tʃer] ,
and again reseated the corpse in its chair ,
和 再次 重新就座 这 尸体 在 它是 椅子 ,
[ænd; ʌnd] ,
然后又把尸体重新放回椅子上。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloːθ] [ʃiː; ʃi] **at the same time removing the blood from the clothes with a cloth she**
在 这 相同的 时间 移除 这 血 从 这 衣服 和 一个 布 她
[əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] .
obtained from a drawer .
获得 从 一个 抽屉 .

与此同时，她从抽屉里拿出一块布，擦掉了衣服上的血迹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [stɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ,
For a few minutes she was engaged in staunching the blood ,
为了 一个 很少 分钟 她 曾是 已订婚的 在 止血 这 血 ,
[dʒɔːr] [tʃiː; tʃi] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði]
她花了几分钟时间止血。

[ænd; ʌnd] [prɪ'ventɪd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [koʊt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] **and prevented it from flowing over his coat after she had withdrawn the**
和 阻止 它 从 流动 超过 他的 外套 后 她 有 撤回 这
[naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .
knife from the wound .
刀 从 这 伤口 .

她从伤口中拔出刀子后，阻止了血流到他的外套上。

['sʌbsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz]['æbsənt] [ə'baʊt] [ten] **Subsequently she went into the adjoining apartment , and was absent about ten**
随后 她 去 进入 这 相邻的 公寓 , 和 曾是 缺席的 关于 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

随后她去了隔壁的公寓，大约十分钟后就离开了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɑːr 'iː] - ['entərd] , [ˈglæŋ.vɪl] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər] .
When she re - entered , Glanville accompanied her .
什么时候 她 关于 - 进入 , 格兰维尔 伴随 她 .

她重新进入时，格兰维尔陪同她一起进去。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
He , too , was also armed with a knife ,
他 , 也 , 曾是 还 武装 和 一个 刀 ,
[hɪs; hɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː]
他身上也带着一把刀。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
the blade of which gleamed in the ray of lamplight which fell upon it .
这 刀刃 的 哪个 闪闪发光 在 这 射线 的 灯光 哪个 跌倒 之上 它 .
[dʒɔːr] [tʃiː; tʃi] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði]
灯光照射在刀刃上，刀刃闪闪发光。

[ðə; ði] ['mɜːrdəres] [krept] ['stelθɪli] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ʌnd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [pleɪst] [hɜːr; hər] **The murderess crept stealthily behind the corpse and , bending over , placed her**
这 杀人犯 悄悄地爬 悄悄地 在后面 这 尸体 和 , 弯曲 超过 , 放置 她
[ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] ,
arms around its neck ,
武器 大约 它是 脖子 ,

凶手悄悄地走到尸体后面，弯下腰，用双臂环住尸体的脖子。

[æz; əz] [ɪf] [kə'reɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] , [waɪl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊ(ə)n][frʌm; frəm] **as if caressing it , while at that moment , in obedience to a motion from**
作为 如果 爱抚 它 , 尽管 在 那 片刻 , 在 服从 到 一个 运动 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

仿佛在爱抚它，与此同时，顺从地听从了她的示意，

[ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] [rʌft] [ʌp][ænd; ənd] [strʌk] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bloʊ] [wið; wiθ][ðə; ði] [naɪf] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
the student rushed up and struck it a violent blow with the knife full in the
这 学生 匆忙 向上 和 击 它 一个 暴力 吹 和 这 刀 满的 在 这
[tʃest] .
chest .
胸部 .

学生冲上前去，用刀狠狠地刺入它的胸口。

[vɑːˈlɛri:] [rɪˈli:st] [hɜ:r; həɹ][ˈhoʊld][ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [lɒld] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Valérie released her hold and again the body lolled upon the floor .
瓦莱丽 发布 她 抓住 和 再次 这 身体 懒散地 之上 这 地面 .

瓦莱丽松开了手，尸体再次瘫倒在地板上。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [snætʃt] [ʌp][hɜ:r; həɹ][hæt] , [ænd; ənd] ,
The woman snatched up her hat , and ,
这 女士 抢夺 向上 她 帽子 , 和 ,
女人一把抓起帽子，然后

[wiˈðəʊt] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑ:dəd] [mæn][ɔ:r] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
without casting a glance at the murdered man or uttering a word ,
没有 铸件 一个 瞥一眼 在 这 被谋杀 男人 或者 发出声音 一个 单词 ,
他没有看一眼死者，也没有说一句话。

[bəʊθ] [went] [əʊt][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
both went out and closed the door after them .
两个都 去 出去 和 关闭 这 门 后 他们 .
两人走了出去，然后把门关上了。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] ,
Five minutes later I followed ,
五 分钟 之后 我 随后 ,
五分钟后我跟了上去。

[ˈhɑ:rdli] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wið; wiθ]
hardly daring to breathe until I had reached the boulevard and mingled with
几乎 大胆 到 呼吸 直到 我 有 达到 这 林荫大道 和 混合 和
[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] . "
the people . "
这 人们 . "

直到走到林荫大道上，融入人群中，我才敢喘口气。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God** !
" 好的 上帝 !

“我的天哪！

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [tru:] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈɛɡzətən] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
Is it really true ? " demanded Egerton excitedly .
是 它 真的 真的 ? " 要求 埃格顿 兴奋地 .

“这是真的吗？”埃格顿兴奋地问道。

" [tru:] ?
" **True** ?
" 真的 ?

“真的？

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˈʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æən; ən][ˈɪmbəs(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [brɪliːv] [ðə; ði] [faʊl] [laɪz][ʌv; əv] [ðæt]
Surely you are not such an imbecile as to believe the foul lies of that
一定 你 是 不是 这样的 一个 白痴 作为 到 相信 这 犯规 谎言 的 那
[ˈwʊmən] ?
woman ?
女士 ?

你肯定不会蠢到相信那个女人的弥天大谎吧？

” [ˈʃaʊtɪd] [hjuːz] [waɪf] .
” **shouted Hugh's wife** .
” 喊叫 休的 妻子 .

“休的妻子喊道。”

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [pruːf] . ”
” **She has no proof** . ”
” 她 有 不 证明 . ”

“她没有证据。”

” [aɪ] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] , ” [ˈænsər] [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] .
” **I'll convince you before I have finished , ” answered Gabrielle** .
” 患病的 说服 你 前 我 有 完成的 , ” 回答 加布里埃尔 .

“在我完成之前，我会让你相信的。”加布里埃尔回答道。

” [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [jet] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnær,etɪd] — ”
” **The strangest phase of the affair yet remains to be narrated** — ”
” 这 最奇怪的 阶段 的 这 事务 然而 遗迹 到 是 旁白 — ”

“这起事件最离奇的阶段还有待讲述——”

” [ˈdiːəbl] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈpæʃənətli] .
” **Diable ! ” cried the trembling woman passionately** .
” 迪亚布尔 ！ ” 哭 这 发抖 女士 热情地 .

“魔鬼！”颤抖的女人激动地喊道。

” [ɑː] ！ [juː; jʊ] [wʊd] [krʌʃ] [ˌem ˈiː] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ?
” **Ah ! you would crush me , would you not ?**
” 啊 ！ 你 会 压碎 我 , 会 你 不是 ?

“啊！你会把我压垮的，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [læf] .
” **she said , with a hollow laugh** .
” 她 说 , 和 一个 空洞的 笑 .

“她干笑着说。”

” [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɜːri] [ˌem ˈiː][ɔːf][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlɪti] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈpɪti] .
” **You — you would hurry me off to pay the penalty without a moment's pity** .
” 你 — 你 会 匆忙 我 离开 到 支付 这 惩罚 没有 一个 瞬间 遗憾 .

“你——你会毫不留情地催促我去缴纳罚款。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] .
But I shall be out of your reach .
但 我 将 是 出去 的 你的 抵达 .

但我将永远超出你的掌控。

[juː; jʊ] [siː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [səkˈsiːd] ; [bɑː] ！
You see well enough that you can't succeed ; bah !
你 看 出色地 足够的 那 你 不能 成功 ; 呸 ！

你看得很清楚，你不可能成功；呸！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈvæŋkwɪʃt] .
you are vanquished .
你 是 战败者 .

你战败了。

” [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] .

” **Gabrielle took no heed of this sudden outburst of fury .**
” 加布里埃尔 采取 不 注意 的 这 突然 爆发 的 愤怒 .

加布里埃尔对这突如其来的愤怒充耳不闻。

[ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ˈnuːzpeɪpər] , [ʃiː; ʃi] [sed] —
Drawing from her pocket a crumpled newspaper , she said —
绘画 从 她 口袋 一个 皱巴巴的 报纸 , 她 说 —

她从口袋里掏出一张揉成一团的报纸，说道——

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːˈlwaː] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]
” **This is a copy of the Gaulois , containing a full report of the discovery of**
” 这 是 一个 复制 的 这 高卢 , 包含 一个 满的 报告 的 这 发现 的
[ðə; ði][ˈbaːdi] ,
the body ,
这 身体 ,

“这是一份《高卢人报》的副本，其中完整报道了发现尸体的情况。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ri:d] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [θriː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈwuːndz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][aɪ]
and if you read it you will find the three distinct wounds described as I
和 如果 你 读 它 你 将要 寻找 这 三 清楚的 伤口 描述 作为 我
[hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] . ”
have explained . ”
有 解释 . ”

如果你仔细阅读，就会发现文中描述了我所描述的三种不同的伤口。

” [ðen] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ? ” [kraɪd][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
” **Then , after all , I am not a murderer ? ” cried the artist ,**
” 然后 , 后 全部 , 我 是 不是 一个 凶手 ? ” 哭 这 艺术家 ,

“那么，我终究不是杀人犯？”艺术家喊道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈrekəɡnaɪz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][soʊ]
suddenly recognising how he had been tricked by the woman who had so
突然 识别 如何 他 有 到过 被骗了 经过 这 女士 WHO 有 所以
[ˈɑːrtfəli] [kæst][hɜːr; hər] [tɔɪlz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] .
artfully cast her toils about him and bound him to do her bidding .
巧妙地 投掷 她 辛勤劳作 关于 他 和 边界 他 到 做 她 投标 .

他突然意识到自己是如何被那个女人欺骗的，那个女人巧妙地利用各种手段让他屈服，并让他为她效力。

” [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] . ”
” **No ; you are innocent . ”**
” 不 ; 你 是 清白的 . ”

“不，你是无辜的。”

” [ɑː] , [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈɜːrniːstli] ,
” **Ah , Gabrielle , ” he cried earnestly ,**
” 啊 , 加布里埃尔 , ” 他 哭 切实 ,

“啊，加布里埃尔，”他恳切地喊道。

” [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈhʌf] [ˈɔːr; fər] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd]
” **how shall I ever thank you enough for clearing up the awful mystery and**
” 如何 将 我 曾经 感谢 你 足够的 为了 清理 向上 这 可怕 神秘 和
[rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈbɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ? ”
removing the guilty burden from my conscience ? ”
移除 这 有罪的 负担 从 我的 良心 ? ”

“我该如何感谢你解开了这个可怕的谜团，并减轻了我良心上的罪恶感呢？”

” [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [θæŋk] [em ˈiː] , [hɪr] [ðə; ði][end] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] .
” **Before you thank me , hear the end , ” she said calmly .**
” 前 你 感谢 我 , 听到 这 结尾 , ” 她 说 平静地 .

“在你感谢我之前，请听完结局，”她平静地说。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][haʊ][aɪ] [ˈmæriɪd] [ˈglæn,vɪl] .
“ **I told you how I married Glanville** .
“ 我 讲述 你 如何 我 已婚 格兰维尔 .
“我告诉过你我是如何嫁给格兰维尔的。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地 ,

出色地 ,
[æɪ; ət][ðæt][taɪm][aɪ] [bɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [huːz] [kənˈvɪkʃn] [aɪ][hæd; həd]
at that time I believed him to be a student of whose conviction I had
在 那 时间 我 相信 他 到 是 一个 学生 的 谁 定罪 我 有
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .
unfortunately been the cause .
很遗憾 到过 这 原因 .

当时我认为他是我学生的弟子，不幸的是，我正是导致我产生这种想法的原因。

[jet][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [hiː; hi] [ruːt] [tuː; tə][emˈiː] ,
Yet after his escape he wrote to me ,
然而 后 他的 逃脱 他 写道 到 我 ,
但他逃脱后给我写了信，

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] ,
making an appointment for me to meet him in London ,
制作 一个 预约 为了 我 到 见面 他 在 伦敦 ,
他帮我预约了在伦敦与他见面的时间。

[ænd; ænd][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ˈglæn,vɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ɪn][ˈɔːrdər]
and admitting that Glanville was only a name he had assumed in order
和 承认 那 格兰维尔 曾是 仅有的 一个 姓名 他 有 假定 在 命令
[ðæt][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [bəʊˈhiːmiə] .
that his friends should not discover that he had entered Bohemia .
那 他的 朋友们 应该 不是 发现 那 他 有 进入 波西米亚 .
他承认格兰维尔只是他为了不让朋友们发现他已经进入波西米亚而使用的化名。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] [tuː; tə] [ˈstɑːdi] [ɑːrt] — “
It was his hobby to study Art — “
它 曾是 他的 爱好 到 学习 艺术 — “
研究艺术是他的爱好——

“ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [hjuː] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] .
“ **Who was he , then ?** ” **inquired Hugh , interrupting** .
“ WHO 曾是 他 , 然后 ? ” 询问 休 , 打断 .
“那他是谁？”休打断他们问道。

“ [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] . ”
“ **Your brother** . ”
“ 你的 兄弟 . ”

“你哥哥。”

“ [ˈdʌɡləs] ? ” [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [ɪn][ˈæbdʒekt] [əˈmeɪzmənt] .
“ **Douglas ?** ” **he ejaculated , in abject amazement** .
“ 道格拉斯 ? ” 他 射精 , 在 卑贱 惊愕 .
“道格拉斯？”他惊愕地脱口而出。

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ˈʊrli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , ” [kraɪd] [ˈegətən] [ɪnˈkredʒələsli] .
“ **Surely you must be mistaken** , ” **cried Egerton incredulously** .

“ 一定 你 必须 是 错误 , ” 哭 埃格顿 难以置信地 .
“你一定是弄错了,”埃格顿难以置信地喊道。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] .
“ **I said I would convince you** .

“ 我 说 我 会 说服 你 .
我说过我会说服你。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ˈletər] , ” [ænd; ənd] [fɪː fɪ] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
Here is the letter , ” **and she handed the missive for their inspection** .

这里 是 这 信 , ” 和 她 递交 这 信函 为了 他们的 检查 .
“这是信,”说着,她把信递给他们检查。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [æz; əz] [əˈreɪndʒd] ?
“ **Did you meet as arranged** ?

“ 做过 你 见面 作为 安排 ?
“你们按约定见面了吗? ”

“ [hjuː] [æskt] [ˈbreθləsli] , [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
“ **Hugh asked breathlessly** , **recognising his brother's handwriting** .

“ 休 问 气喘吁吁 , 识别 他的 兄弟 手写 .
“休气喘吁吁地问道,他认出了哥哥的笔迹。”

“ [noʊ] . [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈnæktmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] , [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
“ **No . Long before the enactment of the tragedy** , **this woman and her**

“ 不 . 长的 前 这 颁布 的 这 悲剧 , 这 女士 和 她
[ˈmɜːmɪdɪnz] ,
myrmidons ,

蚂蚁 ,
“不。早在悲剧发生之前,这个女人和她的爪牙们,

[ˈvɪktər] [berˈrɑːr] [ænd; ənd] [pi(:)ˈeə] - , [ˈeɪliəs] - , [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [huː] [ˈglænˌvɪl]
Victor Bérard and Pierre Rouillier , **alias Chavoix** , **had discovered who Glanville**

胜利者 贝拉尔 和 皮埃尔 - , 别名 - , 有 发现 WHO 格兰维尔
[wʌz; wəz] ,
was ,

曾是 ,
维克多·贝拉尔和皮埃尔·鲁伊耶（化名沙瓦）发现了格兰维尔的真实身份。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [huː] [wʊd] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] [ɪˈstert] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent]
and also that he had a brother who would inherit the estate in the event

和 还 那 他 有 一个 兄弟 WHO 会 继承 这 财产 在 这 事件
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] .
of his decease .

的 他的 死亡 .
他还说,如果他去世,他的兄弟将继承遗产。

[jet] [ðə; ði] [plɑːt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [hɪz; ɪz]
Yet the plot does not seem to have occurred to them until after his

然而 这 阴谋 做 不是 似乎 到 有 发生 到 他们 直到 后 他的
[ɪmˈprɪznmənt] .
imprisonment .

监禁 .
然而,直到他入狱后,他们似乎才想到这个阴谋。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] — “
My husband arrived in England several days earlier than I expected — “

我的 丈夫 到达的 在 英格兰 一些 天 早些时候 比 我 预期的 — “
我丈夫比我预想的早几天就抵达了英国——”

我丈夫比我预想的早几天就抵达了英国——”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmə:dəd] [hɪm; ɪm] ? ”
“ And they murdered him ? ”
“ 和 他们 被谋杀 他 ？ ”

“他们杀了他？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˌɔ:pər'tu:nəti] [ə'kɜ:rd] ,
From place to place they followed him until a fitting opportunity occurred ,
从 地方 到 地方 他们 随后 他 直到 一个 配件 机会 发生 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] ,
and , as you are aware ,
和 , 作为 你 是 意识到的 ,

他们一路跟随他，直到合适的时机出现，正如你所知，

[ðeɪ] [ˈkærid] [aʊt][ðer; ðər][ˈi:v(ə)] [dɪ'zaɪn] [ɪn][æn; ən][ˈɑ:mni'bəs][ɪn][ə; eɪ] [ˈklevər] ,
they carried out their evil design in an omnibus in a clever ,
他们 携带 出去 他们的 邪恶的 设计 在 一个 综合 在 一个 聪明的 ,
他们巧妙地利用一部合集电影实现了他们的邪恶计划。

[ɔ:'deɪʃəs] [ˈmænər] [ðæt] [ˈbæfəld] [ðə; ði] [pə'li:s] .
audacious manner that baffled the police .
大胆的 方式 那 困惑 这 警察 .

这种大胆的做法令警方百思不得其解。

[ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,
The murder remained a mystery ,
这 谋杀 剩余 一个 神秘 ,

这起谋杀案仍然是个谜。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
and it was not until several months afterwards that I succeeded in
和 它 曾是 不是 直到 一些 几个月 然后 那 我 成功了 在
[əb'teɪnɪŋ] [kən'kluːsɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ˈi:ðər] [vɑ:'lɛriː] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ə'kɑ:mplɪs] ,
obtaining conclusive evidence proving that either Valérie or her accomplice ,
获得 确凿 证据 证明 那 任何一个 瓦莱丽 或者 她 同案犯 ,

几个月后，我才成功获得确凿证据，证明瓦莱丽或她的同伙，

[ber'rɑ:r] , [ə'sæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] .
Bérard , assassinated him .
贝拉尔 , 被暗杀 他 .

贝拉尔刺杀了他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌnə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] ,
They were unaware that I had married him ,
他们 是 不知情 那 我 有 已婚 他 ,

他们并不知道我已经嫁给了他。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ˈpærɪs][ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'gen] .
for I had returned to Paris and gone upon the stage again .
为了 我 有 返回 到 巴黎 和 已消失 之上 这 阶段 再次 .

因为我已经回到巴黎，再次登上了舞台。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈæftərwərdz] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
But I afterwards accepted a London engagement ,
但 我 然后 公认 一个 伦敦 订婚 ,

但我后来接受了伦敦的一份工作，

[ænd; ɐnd][set][maɪ'self][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪlfəli] [kən'kɔktɪd] [plænz] . "

and set myself to watch the development of their skilfully concocted plans .
和 放 我 到 手表 这 发展 的 他们的 巧妙地 捏造的 计划 . "

于是我决定密切关注他们精心策划的计划的进展。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ?

" But what was their object in taking his life ?

" 但 什么 曾是 他们的 目的 在 采取 他的 生活 ?

“但是他们夺走他的生命究竟是为了什么目的呢？”

" [hju:] [ɪn'kwaiəd] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈnærətɪv] .

" Hugh inquired , bewildered by the extraordinary narrative .

" 休 询问 , 困惑 经过 这 非凡的 叙述 .

休被这非同寻常的叙述弄得一头雾水，问道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [plɛrn] .

" It was quite plain .

" 它 曾是 相当 清楚的 .

“这很简单。”

[ɪ'mɪ:diətli] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪɪdʒ] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][left] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ,

Immediately after our marriage , before we left the chapel ,

立即地 后 我们的 婚姻 , 前 我们 左边 这 教堂 ,

婚礼结束后，在我们离开教堂之前，

[aɪ][təʊld] [ˈdʌɡləs] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [vɑ:'lɛri:] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [ˈnɪkəlsən] , [ænd; ɐnd][nɑ:t] [hɪm'self]

I told Douglas that it was Valérie who had killed Nicholson , and not himself

我 讲述 道格拉斯 那 它 曾是 瓦莱丽 WHO 有 被杀 尼科尔森 , 和 不是 他自己

, [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] .

, as he believed .

, 作为 他 相信 .

我告诉道格拉斯，是瓦莱丽杀死了尼科尔森，而不是他所认为的瓦莱丽自己。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][dɪd][soʊ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [si:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt]

The reason I did so was in order that he should see how he had been tricked

这 原因 我 做过 所以 曾是 在 命令 那 他 应该 看 如何 他 有 到过 被骗了

,

！

,

我这样做的目的是为了让他明白自己是如何被骗的。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] , [træns'fɔ:md] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈɪntu:]

and the announcement , I feel sure , transformed his love for her into

和 这 公告 , 我 感觉 当然 , 转变 他的 爱 为了 她 进入

[ˈdedli] [heit] .

deadly hate .

致命 恨 .

我确信，这一消息将他对她的爱变成了刻骨的恨。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] - [lɑ:] [nu:'vel] - [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ˈmæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪk'spleɪnɪŋ]

Before he left ' La Nouvelle ' I believe he managed to write to her explaining

前 他 左边 - 拉 新 - 我 相信 他 管理 到 写 到 她 解释

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər] [ˈtretʃəri] ,

that he had discovered her treachery ,

那 他 有 发现 她 背信弃义 ,

我相信，在他离开《新报》之前，他设法给她写了一封信，解释说他已经发现了她的背叛。

[ænd; ɐnd] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsi:kɪŋ] [rɪ'vendʒ] .

and announcing his intention of seeking revenge .

和 宣布 他的 意图 的 寻求 复仇 .

并宣布他打算复仇。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [ðæt][fɜːrst]
It was the knowledge that he had discovered her secret that first
它 曾是 这 知识 那 他 有 发现 她 秘密 那 第一的
[ˈprɑːmptɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] .
prompted them to murder him .
提示 他们 到 谋杀 他 .

正是因为他发现了她的秘密，才促使他们杀害了他。

[ðer; ðər] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz][ə; ei] [diːp] [wʌn] , [tuː; tə] [ˌʌltɪmətli] [əbˈteɪn][jər; jər] [ˈmʌni] .
Their design was a deep one , to ultimately obtain your money .
他们的 设计 曾是 一个 深的 一 , 到 最终 获得 你的 钱 .
他们的设计别有用心，最终目的就是骗取你的钱财。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [vɑːˈlɛriː] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈdʌɡləs] [ˈæftər] [wʌt]
They saw that it was impossible for Valérie to marry Douglas after what
他们 锯 那 它 曾是 不可能的 为了 瓦莱丽 到 结婚 道格拉斯 后 什么
[hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
had occurred ,
有 发生 ,

他们看出，发生了那样的事之后，瓦莱丽不可能嫁给道格拉斯了。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wʊd]
while on the other hand it was obvious that if they killed him the estate would
尽管 在 这 其他 手 它 曾是 明显的 那 如果 他们 被杀 他 这 财产 会
[pæs][tuː; tə][juː; jʊ] ,
pass to you ,
经过 到 你 ,

但另一方面，很明显，如果他们杀了他，遗产就会归你所有。

[ænd; ənd] [vɑːˈlɛriː] [kʊd; kəd] [ˈæftərwərdz] [ˈmæri] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ]
and Valérie could afterwards marry you for the sole object of obtaining
和 瓦莱丽 可以 然后 结婚 你 为了 这 唯一 目的 的 获得
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
possession of the money .
拥有 的 这 钱 .

之后，瓦莱丽可能会为了获得这笔钱而嫁给你。

[ðeɪ] [biˈliːvd] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ˈdʌɡləs] [daɪd] , - [ˈsiːkrət] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,
They believed , too , that if Douglas died , Valérie's secret would be safe ,
他们 相信 , 也 , 那 如果 道格拉斯 死亡 , - 秘密 会 是 安全的 ,
他们也认为，如果道格拉斯死了，瓦莱丽的秘密就会安全。

[ðerfɔːr] [wʌt] [ˈgreɪtər] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ? "
therefore what greater incentive to commit the murder could there have been ? "
所以 什么 更大的 激励 到 犯罪 这 谋杀 可以 那里 有 到过 ? "
那么，还有什么比这更大的动机去实施谋杀呢？

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ? " [æskt] [hjuː] .
" **Could they not have obtained his money without taking his life ? "** **asked Hugh** .
" 可以 他们 不是 有 获得 他的 钱 没有 采取 他的 生活 ? " 问 休 .
“难道他们就不能在不取他性命的情况下得到他的钱吗？”休问道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈʌv; əv] - [ɡɪlt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ˈʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)]
The preservation of the secret of Valérie's guilt was to them of vital
这 保存 的 这 秘密 的 - 有罪 曾是 到 他们 的 必不可少的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

对他们来说，保守瓦莱丽有罪的秘密至关重要。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ˈdʌŋɡləs] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
for while Douglas lived he would always have her in his power .
为了 尽管 道格拉斯 居住地 他 会 总是 有 她 在 他的 力量 .
只要道格拉斯活着，她就永远在他的掌控之中。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] , [haʊˈevər] ,
She little thought , however ,
她 小的 想法 , 然而 ,
然而，她却并未深思。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [hɜːr; hər] [kraɪm] [ænd; ənd][təʊld] [ˈdʌŋɡləs] [ðə; ði] [truːθ] .
that it was I who had witnessed her crime and told Douglas the truth .
那 它 曾是 我 WHO 有 目击者 她 犯罪 和 讲述 道格拉斯 这 真相 .
是我目睹了她的罪行，并将真相告诉了道格拉斯。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [baɪ] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] . "
She felt confident that by killing him she would be free . "
她 毛毡 自信的 那 经过 杀 他 她 会 是 自由的 . "
她确信，只要杀了他，她就能获得自由。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [əˈlæs] !
" **And that she did , alas !**
" 和 那 她 做过 , 唉 !
“唉，她真的这么做了！ ”

" - [ˈædɪd] [ˈbɪtərli] .
" **Trethowen added bitterly** .
" - 额外 苦涩地 .
特雷索文愤愤不平地补充道。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][aɪˈdiːə][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪksˈtremɪtɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈzɔːtɪd] [ɪn][ˈɔːrdər]
you have little idea of the terrible extremities to which they resorted in order
你 有 小的 主意 的 这 糟糕的 四肢 到 哪个 他们 复原 在 命令
[tuː; tə] [ɪn]ˈfɔːr [ðə; ði] [səkˈses] [ˈʌv; əv][ðer; ðər] [nɪˈferiəs] [plɑːt] .
to ensure the success of their nefarious plot .
到 确保 这 成功 的 他们的 邪恶 阴谋 .

你根本无法想象他们为了确保其邪恶阴谋的成功而采取了多么可怕的极端手段。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [wʌn] ; [ðeɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
Indeed , the conspiracy was a devilish one ; they hesitated at nothing .
的确 , 这 阴谋 曾是 一个 恶魔般的 一 ; 他们 犹豫了一下 在 没有什么 .
的确，这是一场极其邪恶的阴谋；他们毫不犹豫。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [wen] [vɑːˈleɪriː] [kəˈmenst] [tuː; tə] [əˈlɔːr] [juː; jʊ][baɪ][hɜːr; hər] [ˈkræftɪ] [smaɪlz]
They had no money when Valérie commenced to allure you by her crafty smiles
他们 有 不 钱 什么时候 瓦莱丽 开始 到 引诱 你 经过 她 狡猾 微笑
,
/
,
当瓦莱丽用她狡黠的笑容开始引诱你时，他们身无分文。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [fiː; ji]
and you would never imagine how they obtained sufficient to make you believe she
和 你 会 绝不 想象 如何 他们 获得 充足的 到 制作 你 相信 她
[wʌz; wəz] [ˈwelθi] . "
was wealthy . "
曾是 富裕 . "

你绝对想象不到他们是如何获得足够的钱，让你觉得她很富有。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ?
" How did they ?
" 如何 做过 他们 ?

他们是怎么做到的？

[tel] [ˌem ˈiː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。"

" - — [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] - — [ɪz][æn; ən] [əˈdrɔɪt] [ˈswɪndlər] ,
" Rouillier — whom you know as Chavoix — is an adroit swindler ,
" - — 谁 你 知道 作为 - — 是 一个 灵巧 骗子 ,
"鲁伊耶——你们都知道他叫沙沃瓦——是个老练的骗子，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪndʒəˈnuːəti][ðə; ði] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [duː] .
and to his ingenuity the credit for it is due .
和 到 他的 独创性 这 信用 为了 它 是 到期的 .

这完全归功于他的聪明才智。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈpriːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈfɔrd] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] ,
Some months previously he had insured his life for a large amount ,
一些 几个月 之前 他 有 投保人 他的 生活 为了 一个 大的 数量 ,
几个月前，他投保了一大笔人寿保险。

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhoʊləgræfˈhɑːləgræf] [wɪl] [bɪkˈwiːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][æn; ən]
and having made a holograph will bequeathing the money to an
和 拥有 制成 一个 全息图 将要 遗赠 这 钱 到 一个

[ɪˈmædʒɪneri][ˈpɜːrs(ə)n] [neɪmd] - ,
imaginary person named Chavoix ,
假想 人 命名 - ,
他制作了一份全息图，将这笔钱遗赠给一个名叫沙沃瓦的虚构人物。

[hiː; hi] [ðen] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pɔr] , [ˈdestɪtuːt] [ˈfrentʃmən] [ɪn][ˈsoʊhoʊ] [huː] [ˈslaɪtli]
he then succeeded in finding a poor , destitute Frenchman in Soho who slightly
他 然后 成功了 在 寻找 一个 贫穷的 , 贫困 法国人 在 苏豪区 WHO 轻微地
[riˈzembld] [hɪmˈself] .
resembled himself .
类似 他自己 .

然后，他在苏豪区成功找到了一位贫穷潦倒的法国人，此人与他长得略有相似。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][beɪˈrɑːr][ænd; ʌnd][hoʊlt][hiː; hi] [drʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
Aided by Bérard and Holt he drugged his victim ,
协助 经过 贝拉尔 和 霍尔特 他 吸毒 他的 受害者 ,
在贝拉尔和霍尔特的帮助下，他给受害者下了药。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːrd] - [keɪs] [ænd; ʌnd] [ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
placed his own card - case and letters in his pocket ,
放置 他的 自己的 卡片 - 案件 和 信件 在 他的 口袋 ,
他把自己的卡套和信件放进口袋里，

[ænd; ʌnd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈreɪlweɪ] .
and flung him from a train on the District Railway .
和 扔 他 从 一个 火车 在 这 区 铁路 .
然后把他从区级铁路的火车上扔了下去。

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [waɪf] [hu:] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] .
“ **Well** , **it** **was** **your** **wife** **who** **informed** **the** **police** .

“ 出色地 , 它 曾是 你的 妻子 WHO 知情的 这 警察 .

“嗯，是你妻子报的警。”

[ʃi; ʃi] [,reprɪ'zentɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:ɪ; wər] ['dʌɡləs] - , [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] - [lɑ:]
She represented that you were Douglas Trethowen , who had escaped from ' La
她 代表 那 你 是 道格拉斯 - , WHO 有 逃脱 从 - 拉
[nu:'vel] .
Nouvelle .
新 .

她声称你是道格拉斯·特雷索文，他从“新世界”逃脱了。

- [ju:; jʊ] [wɜ:ɪ; wər] [aɪ'dentɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:sɪə] [æt; ət] [mə'sjɜ:r] - ['bjʊrəʊ]
' You were identified by the photograph in the dossier at Monsieur Goron's bureau
- 你 是 已识别 经过 这 照片 在 这 卷宗 在 先生 - 局
, [hens] [jʊr; jər] [ə'rest] .
, **hence your arrest** .
, 因此 你的 逮捕 .

“戈龙先生办公室档案中的照片认出了你，因此你被捕了。”

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvəd] - [li'eɪzɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] ['nɪkəlsən]
The police had already discovered Valérie's liaison with the murdered man Nicholson
这 警察 有 已经 发现 - 联络 和 这 被谋杀 男人 尼科尔森
,
.
,

警方此前已经发现瓦莱丽与被害人尼科尔森有染。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:ɪ; wər] [ɪn'terəʒeɪtɪd] [ju:; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:ɪ; wər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
and when you were interrogated you admitted that you were her husband .
和 什么时候 你 是 审问 你 承认 那 你 是 她 丈夫 .
在审讯中，你承认你是她的丈夫。

[ðɪs] ['streŋθənd] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:ɪ; wər] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜ:rdər]
This strengthened their suspicions that you were guilty of complicity in the murder
这 加强 他们的 怀疑 那 你 是 有罪的 的 共谋 在 这 谋杀
,
.
,

这更加深了他们对你的怀疑，认为你参与了谋杀。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [kɪl] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['lʌvər] .
even if you did not actually kill your wife's lover .
甚至 如果 你 做过 不是 实际上 杀 你的 妻子的 情人 .

即使你实际上并没有杀死你妻子的情人。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [əbˈteɪnd] [ˈeɪdəns] [ðæt] [ˈdʌɡləs] - [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [liːv]
they had previously obtained evidence that Douglas Trethowen was seen to leave
他们 有 之前 获得 证据 那 道格拉斯 - 曾是 已见 到 离开
[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [vɑːˈleəriː] ,
the house on the night of the tragedy accompanied by Valérie ,
这 房子 在 这 夜晚 的 这 悲剧 伴随 经过 瓦莱丽 ,
他们此前已获得证据, 证明道格拉斯·特雷索文在悲剧发生当晚与瓦莱丽一同离开了房子。

[ðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [pæst] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
therefore it was not surprising that the heavy sentence was passed upon you ,
所以 它 曾是 不是 奇怪 那 这 重的 句子 曾是 通过了 之上 你 ,
因此, 你被判重刑并不令人意外。
[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][pi(:)ˈeə] - [geɪv] [ˈdæmɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈgenst] [juː; jʊ][ɪn] [ˈsiːkrət] . "
especially as Pierre Rouillier gave damning information against you in secret . "
尤其 作为 皮埃尔 - 给予 令人震惊的 信息 反对 你 在 秘密 . "
尤其是皮埃尔·鲁伊耶秘密提供了对你不利的信息。"

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] , [mædəmwəˈzel] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " -
" **This is all so strange , mademoiselle , that I can scarcely believe it** , " **Trethowen**
" 这 是 全部 所以 奇怪的 , 小姐 , 那 我 能 几乎 相信 它 , " -
[riˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .
"小姐, 这一切都太奇怪了, 我简直不敢相信,"特雷索文说道。

" [jet] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʊmən] — [ðɪs] [ˈmɜːrdəres] — [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Yet my brother's connection with this woman — this murderess — accounts for the**
" 然而 我的 兄弟 联系 和 这 女士 — 这 杀人犯 — 账户 为了 这
[ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [ˈletərz] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
picture and letters of hers which I found among his papers .
图片 和 信件 的 她的 哪个 我 成立 之中 他的 文件 .
“然而, 我哥哥与这个女人——这个杀人犯——的关系, 解释了我为什么在他的遗物中发现了她的照片和信件。
[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][wɜːrdz] - [ˈbʊləvɑːrd] - [ænd; ənd] -
I remember now that one of the letters contained the words ' Boulevard ' and '
我 记住 现在 那 一 的 这 信件 包含 这 字 - 大道 - 和 -
-
Montabello .
- .

我现在想起来, 其中一封信里有“大道”和“蒙塔贝罗”这两个词。
- [jes] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ; " [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuːld][em ˈiː] [ˈtæliːz]
' **Yes , " he cried , suddenly realising the truth ; " what you have told me tallies**
- 是的 , " 他 哭 , 突然 意识到 这 真相 ; " 什么 你 有 讲述 我 统计
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] .
with the facts .
和 这 事实 .
“是的,"他突然意识到真相, 喊道; “你告诉我的与事实相符。”

诱惑者(The Temptress)

第17/18页

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['mə:dəd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['vɪktɪmaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [vaɪl] ,
My brother has been murdered , and I have been victimised by this vile ,
我的 兄弟 有 到过 被谋杀 , 和 我 有 到过 受害人 经过 这 卑鄙的 ,
[dɪ'beɪst] ['kri:tʃər] ,
debased creature ,
堕落 生物 ,

我的哥哥被谋杀了，而我则成了这个卑鄙无耻之徒的受害者。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hæz; həz]['ɔ:lmʊst][kɔ:st][em 'i:][maɪ][laɪf] .
in a manner that has almost cost me my life .
在 一个 方式 那 有 几乎 成本 我 我的 生活 .

这件事几乎让我丢了性命。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv]['spʊʊkən][ðə; ði] [tru:θ] .
I believe you have spoken the truth .
我 相信 你 有 说 这 真相 .

我相信你说的是实话。

[maɪ] ['laɪflɔ:ŋ] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
My lifelong thanks are due to you for your self - denial in watching the
我的 终身 谢谢 是 到期的 到 你 为了 你的 自己 - 拒绝 在 观看 这
[ˈkɑ:mpɫɪkətɪd] [geɪm] [ʌv; əv] [ði:z] [retʃɪz] ,
complicated game of these wretches ,
复杂的 游戏 的 这些 可怜虫 ,

我终生感谢你，感谢你克制自己，观看这些卑鄙之徒玩弄的复杂游戏。

[ænd; ənd] [rest] [ə'fɔrd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ˌoʊvər'lʊk] [jʊr; jər] [kleɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][maɪ] [pʊr] ['brʌðəz]
and rest assured I shall not overlook your claim upon me as my poor brother's
和 休息 保证 我 将 不是 俯瞰 你的 宣称 之上 我 作为 我的 贫穷的 兄弟
[ˈwɪdʊʊ] .
widow .
寡妇 .

请放心，我绝不会忽视你作为我可怜的哥哥遗孀对我的要求。

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [vɑ:'lɛri:] , [hu:] [stɪl] [stʊd] ['æf(ə)n] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
" **Turning to Valérie , who still stood ashen pale and trembling , he paused ,**
" 转弯 到 瓦莱丽 , WHO 仍然 站立 铁青 苍白 和 发抖 , 他 暂停 ,
他转向瓦莱丽，她仍然脸色苍白，浑身颤抖地站在那里，他顿了顿，

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:ɪ; həɪ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ]
looking straight into her unflinching eyes with a terrible expression of loathing
寻找 直的 进入 她 坚定不移 眼睛 和 一个 糟糕的 表达 的 厌恶

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .
and hatred .
和 仇恨 .

他直视着她那双毫不畏惧的眼睛，脸上带着可怕的厌恶和憎恨的表情。

" [ju:; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭着说。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈplʌnɪfmənt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] [dɪˈzːrvz] ！
“ **As for you — you know what punishment a murderess deserves ！**
“ 作为 为了 你 — 你 知道 什么 惩罚 一个 杀人犯 值得 ！
“至于你——你知道杀人犯应该受到怎样的惩罚！ ”

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] [fɔːrm][kʊd; kəd][haɪd][soʊ] [blæk] [ə; eɪ] [hɑːrt] ；
I little dreamed that such a fair form could hide so black a heart ；
我 小的 梦见 那 这样的 一个 公平的 形式 可以 隐藏 所以 黑色的 一个 心 ；
我做梦也没想到，如此姣好的外表下，竟隐藏着如此黑暗的内心；

[jet] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [waɪl] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [maɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈplænɪŋ] [maɪ]
yet it seems that while pretending to reciprocate my love you were planning my
然而 它 似乎 那 尽管 假装 到 往复 我的 爱 你 是 规划 我的
[dɪˈstrʌkʃn] — “
destruction — ”
破坏 — ”

然而，你似乎一边假装回应我的爱，一边却在策划着如何毁灭我——”

“ [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈwaɪldli] ．
“ **No ， ” she cried wildly ．**
“ 不 ， ” 她 哭 疯狂地 ．

“不！ ”她疯狂地喊道。

“ [aɪ] — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [wʌns] ， ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
“ **I — I loved you — once ， ” and she stretched out her hand as if to**
“ 我 — 我 喜爱 你 — 一次 ， ” 和 她 拉伸 出去 她 手 作为 如果 到
[græsp][hɪz; ɪz][ɑːrm] ．
grasp his arm ．
抓牢 他的 手臂 ．

“我——我曾经爱过你，”说着，她伸出手，仿佛要抓住他的手臂。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ˈkwɪkli] ， [ˈseɪɪŋ] —
He stepped back quickly ， saying —
他 步 后退 迅速地 ， 说 —

他迅速后退一步，说道——

“ [kiːp] [əˈweɪ] ！
“ **Keep away ！**
“ 保持 离开 ！

“远离！

[jɔːr; jər] [tʌtʃ] [ɪz] [pəˈluːtɪŋ] ！
Your touch is polluting ！
你的 触碰 是 污染 ！

你的触摸会造成污染！

“ [hɜːr; hər] [səbˈmɪsɪv] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [ˈætɪtuːd] [ˈɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪs]
“ **Her submissive and resigned attitude instantly changed as he uttered this**
“ 她 顺从者 和 辞职 态度 即刻 已更改 作为 他 说出 这
[rɪˈproʊtʃ] ．
reproach ．
责备 ．

“当他发出这句责备时，她顺从和听天由命的态度立刻改变了。”

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈmenəsɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [lʌv; əv] [heɪt] ．
Her look was menacing and full of hate ．
她 看 曾是 威胁 和 满的 的 恨 ．

她的眼神充满威胁和仇恨。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈfʊrɪəsli] [əˈpɑːn][^ɑːbriˈel,^æb-] ， [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [lʌv; əv][əˈbjuːs] ．
She turned furiously upon Gabrielle ， and poured forth a torrent of abuse ．
她 转向 愤怒地 之上 加布里埃尔 ， 和 倾倒 前进 一个 激流 的 虐待 ．
她怒气冲冲地转向加布里埃尔，破口大骂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪkˈspəʊzd][hɜːrself][tuː; tə][ˈterəb(ə)l][riˈpraɪzəlz] .

But she exposed herself to terrible reprisals .
但 她 裸露 她自己 到 糟糕的 报复 .

但她却因此遭受了可怕的报复。

[ˌmædˈmweɪ,zəl] .

Mdlle .
型号 .

女士

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə][biː; bi][ˈkaʊd][baɪ][ðə; ði][vɪnˈdɪktɪv][ɪnˈsʌlts][hiːpt][əˈpɑːn]
Debriège was not a woman to be cowed by the vindictive insults heaped upon
- 曾是 不是 一个 女士 到 是 胆怯 经过 这 报复心强的 侮辱 堆积如山 之上

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

德布里耶格不是一个会被强加在她身上的恶毒侮辱吓倒的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnʌrɪʃt][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ˈbɪtər][ˈheɪtrɪd][əˈɡenst][ðɪs][ˈwʊmən][huː][hæd; həd]
She had nourished a natural and bitter hatred against this woman who had
她 有 营养 一个 自然的 和 苦的 仇恨 反对 这 女士 WHO 有

[rɒbd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] ,

robbed her of her husband ,
被抢劫 她 的 她 丈夫 ,

她对这个夺走她丈夫的女人怀有与生俱来的、刻骨的仇恨。

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][ɑːpərˈtuːnəti][fɔːr; fər][rɪˈvendʒ][hæd; həd][kʌm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][teɪk]
and now the opportunity for revenge had come she did not fail to take
和 现在 这 机会 为了 复仇 有 来 她 做过 不是 失败 到 拿

[ədˈvæntɪdʒ][ʌv; əv][aɪˈtiː] .

advantage of it .
优势 的 它 .

现在复仇的机会来了，她没有错过这个机会。

[ɪn][pleɪn] , [ˈpɔɪntɪd][wɜːrdʒ][ʃiː; ʃi][əˈdrest][hɜːr; hər] , [wɪˈðəʊt][ˈspəriŋ][wʌn][kɔːz][ʌv; əv][kəmˈpleɪnt]
In plain , pointed words she addressed her , without sparing one cause of complaint
在 清楚的 , 尖 字 她 已解决 她 , 没有 节省 一 原因 的 抱怨

[ɔːr][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][rɪˈprəʊtʃ] ,

or a single reproach ,
或者 一个 单身的 责备 ,

她用直截了当、一针见血的话语对她说，毫不留情地指出了她所有的不满和责备。

[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər][fʊl][ˈhɪdiəsənəs][ˈkæstɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][tiːθ][ðə; ði][ɪˈnɔːrməti][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz] .
and in their full hideousness casting in her teeth the enormity of her sins .
和 在 他们的 满的 丑陋 铸件 在 她 牙齿 这 巨大 的 她 罪孽 .

而它们丑陋不堪的模样，让她不得不正牙咧嘴地承受自己罪孽的滔天罪行。

[ʃiː; ʃi][rɪˈpeɪd][wɪð; wɪθ][ˈɪntrəst][ɪn][ðæt][ˈmoʊmənt][ɔːl][ðə; ði][ˈkaʊntləs][ˈsʌfərɪŋz][ðə; ði][ˈɡɪlti][ˈwʊmən]
She repaid with interest in that moment all the countless sufferings the guilty woman
她 已偿还 和 兴趣 在 那 片刻 全部 这 无数 苦难 这 有罪的 女士

[hæd; həd][kɔːzd] ,

had caused ,
有 导致 ,

在那一刻，她连本带利地偿还了那个有罪的女人所造成的无数痛苦。

[kəmˈpliːtli][ˌoʊvərˈwelmɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][vaɪˌtuːpəˈreɪʃn] .

completely overwhelming her with vituperation .
完全地 压倒 她 和 谩骂 .

用谩骂彻底淹没了她。

[vɑ:'lɛri:] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [wið; wiθ][bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
Valérie heard her out with but little interruption , and when at length
瓦莱丽 听到 她 出去 和 但 小的 中断 , 和 什么时候 在 长度
[,^ɑ:bri'el,,^æb-] [kən'klu:did] ,
Gabrielle concluded ,
加布里埃尔 结束 ,
瓦莱丽几乎没有打断她, 就听她把话说完了。最后, 加布里埃尔说完后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
there was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

“ [naʊ] , ['mædəm] , ” [ɪk'skleɪmd] [hju:] ['stɜ:rnli] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , “ [wi:; wi] [wɪl] [end] [ðɪs]
” **Now , madame , ” exclaimed Hugh sternly , addressing his wife , “ we will end this**
” 现在 , 夫人 , ” 惊呼 休 严厉地 , 解决 他的 妻子 , ” 我们 将要 结尾 这
[ʼaʊər; ɑ:r][ləst] ['ɪntərvju:] ,
our last interview ,
我们的 最后的 面试 ,
“夫人,”休严厉地对妻子说, “我们将结束这次最后一次采访。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
for you
为了 你
为你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] .
and I will never meet again .
和 我 将要 绝不 见面 再次 .

我们将再也不会见面了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [heit] [ju:; jʊ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][dʒʌst][,retri'bju:ʃ(ə)n] [wɪl]
From the bottom of my heart I hate you , hoping that a just retribution will
从 这 底部 的 我的 心 我 恨 你 , 希望 那 一个 只是 报应 将要
[bi:; bi] [jɔ:rz] .
be yours .
是 你的 .
我发自内心地恨你, 希望你得到应有的惩罚。

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] ,
When it comes ,
什么时候 它 来 ,
当它到来时,

[ju:; jʊ] [wɪl] ['pra:bəbli] [rekə'lekt] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ʌvd] [ju:; jʊ] ['dɪrɜ:] [ðæən; ðən][hɪz; ɪz]
you will probably recollect the words of a man who loved you dearer than his
你 将要 大概 追忆 这 字 的 一个 男人 WHO 喜爱 你 更贵 比 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

你或许会想起一个爱你胜过爱自己生命的男人说过的话。

[ku:m] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [geɪv] ['feltər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][,æɪ; fəl][du:][səʊ][noʊ]
Coombe never before gave shelter to a murderess , and it shall do so no
库姆 绝不 前 给予 庇护所 到 一个 杀人犯 , 和 它 将 做 所以 不
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 .
库姆以前从未收留过杀人犯, 以后也不会再这样做了。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪz] [leɪt] , [ˈðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [grænt] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
The hour is late , therefore I will grant you until to - tomorrow ,
这 小时 是 晚的 , 所以 我 将要 授予 你 直到 到 - 明天 ,
时间已晚, 因此我将延期至明日。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [left] [hɪr] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [gɪv]
but if you have not left here by midday I shall call in the police and give
但 如果 你 有 不是 左边 这里 经过 正午 我 将 称呼 在 这 警察 和 给
[juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] .
you up to justice .
你 向上 到 正义 .

但如果你到中午还没离开这里, 我就会报警, 把你绳之以法。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɜːrd] .
You understand — I shall not depart from my word .
你 理解 — 我 将 不是 离开 从 我的 单词 .
你明白, 我言出必行。

[ðə; ði] [taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd] [juː 'es] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbrʊkən] ,
The tie which bound us has been broken ,
这 领带 哪个 边界 我们 有 到过 破碎的 ,
维系我们之间的纽带已经断裂。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈblaɪndli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [lɪŋk] [maɪ] [laɪf]
and I curse the day when I was so blindly infatuated as to link my life
和 我 诅咒 这 天 什么时候 我 曾是 所以 盲目地 迷恋 作为 到 关联 我的 生活
[wɪð; wɪθ] [jɔːrɪz] . "
with yours . "
和 你的 . "

我诅咒自己当初盲目地迷恋你, 将自己的人生与你的人生紧紧相连的那一天。

" [hjuː] ! [hjuː] !
" **Hugh ! Hugh !**
" 休 ! 休 !

“休! 休!

[aɪ] — [aɪ] [eɪ 'em] [ˈpenɪtənt] .
I — I am penitent .
我 — 我 是 忏悔者 .

我——我忏悔了。

[hæv; həv] [ˈpɪti] . "
Have pity . "
有 遗憾 . "

请怜悯我。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [nʌn] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
" **You had none for me .**
" 你 有 没有任何 为了 我 .

你没有给我任何东西。

[aɪ] [hæv; həv] [nʌn] . "
I have none . "
我 有 没有任何 . "

我没有。

" [hjuː] ! [fər'gɪv] ! "
" **Hugh ! Forgive ! "**
" 休 ! 原谅 ! "

“休! 原谅我吧! ”

“ [ˈnevər] ！
“ **Never** ！
“ 绝不 ！

“绝不！

” [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ， [ˈegɜːtən] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ， [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ]
” **As he turned from her** ， **Egerton unlocked the door** ， **and in silence they**
” 作为 他 转向 从 她 ， 埃格顿 已解锁 这 门 ， 和 在 沉默 他们
[went] [aʊt] ，
went out ，
去 出去 ，

“他转身离开她时，埃格顿打开了门，两人默默地走了出去。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˌʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [ˈtɒtəd] [ˈfɔːrwəd] ， [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈsper] [kæst][hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði]
while the unhappy woman tottered forward ， **and in despair cast herself upon the**
尽管 这 不开心 女士 摇摇晃晃 向前 ， 和 在 绝望 投掷 她自己 之上 这
[kaʊt] ，
couch ，
长椅 ，

那不幸的女人踉跄着向前走去，绝望地扑倒在沙发上。

[ˈberiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkʊʃənz] ．
burying her face in the silken cushions ．
埋葬 她 脸 在 这 丝 靠垫 ．

她把脸埋进丝绸靠垫里。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [faɪv] ．
Chapter Thirty Five ．
章 三十 五 ．

第三十五章

[ˈdevəlz] [daɪs] ．
Devil's Dice ．
魔鬼的 骰子 ．

魔鬼骰子。

[əˈloʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l][ˈbuːdwaːr] ， [vɑːˈleəriː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ．
Alone in her dainty little boudoir ， **Valérie was standing deep in thought** ．
独自的 在 她 纤巧 小的 闺房 ， 瓦莱丽 曾是 常设 深的 在 想法 ．

瓦莱丽独自一人站在她精致的小闺房里，陷入了沉思。

[ɪn][ðə; ði][ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrʊm] ， [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈrevləz] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər][ˈæntɪks] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [fer]
In the ballroom ， **the excited revellers continued their antics** ， **and the fair**
在 这 舞厅 ， 这 兴奋的 狂欢者 持续 他们的 滑稽动作 ， 和 这 公平的
[ˈgliːfl] [ˈeɪndʒəlz] ，
gleeful angels ，
兴高采烈 天使 ，

舞厅里，兴奋的狂欢者们继续着他们的滑稽举动，而美丽快乐的天使们，

[naʊ] [ˈθɜːrəli] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈseɪblɪ] [əˈtendənt] [ˈspɪrɪts] ，
now thoroughly resigned to their sable attendant spirits ，
现在 彻底 辞职 到 他们的 黑貂 服务员 烈酒 ，

现在他们彻底认命于那些黑色的侍从精灵，

[əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrl] [ˈwaɪldli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [əˈmɪd][ðə; ði]
allowed themselves to be whirled wildly up and down the room amid the
允许 他们自己 到 是 旋转 疯狂地 向上 和 向下 这 房间 之中 这
[əˈplɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [əˈsembli] ，
applause of the gay assembly ，
掌声 的 这 同性恋 集会 ，

在同性恋群体的掌声中，他们任由自己被众人疯狂地上下抛掷。

[hu:] [w3:r; wər] [tu:] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [tu:; tə]
who were too amused and absorbed with the novelty of the scene to
WHO 是 也 觉得好笑 和 吸收 和 这 新奇 的 这 场景 到
[ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] .
notice the absence of their hostess .
注意 这 缺席 的 他们的 女主人 .
他们太过好奇和着迷于眼前的景象，以至于没有注意到女主人不在。

[hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [h3:r; hər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [h3:r; hər]
Had they seen her at that moment they would scarce have recognised her
有 他们 已见 她 在 那 片刻 他们 会 稀少 有 已确认 她
[æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] ,
as the woman who ,
作为 这 女士 WHO ,
如果他们当时看到她，恐怕很难认出她就是那个女人。

[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪfɔ:r] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈrɛkləs] ,
only an hour before , was so radiant and reckless ,
仅有的 一个 小时 前 , 曾是 所以 辐射状 和 鲁莽 ,
就在一个小时前，他还那么光彩照人、无所畏惧。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [ˈdi:mənz] [dæns] [wɪð; wɪθ][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .
and who had headed the Demon's Dance with so light a heart .
和 WHO 有 标题 这 恶魔的 舞蹈 和 所以 光 一个 心 .
而他，竟以如此轻松的心态引领了恶魔之舞。

[næˈnet] , [ˈhævɪŋ] [ˈentəd] [ʌnɪkˈspektɪdli] [wɪˈðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] ,
Nanette , having entered unexpectedly without knocking ,
娜内特 , 拥有 进入 不料 没有 敲门 ,
娜内特未经敲门就擅自闯入，

[hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][h3:r; hər] [ˈmɪstrəs] [ˈkraʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈkoʊzi] ,
had been surprised to find her mistress crouching by the fire in the cosy ,
有 到过 惊讶 到 寻找 她 情妇 蹲伏 经过 这 火 在 这 舒适 ,
[lʌɡˈzʊəriənt] [ru:m] ,
luxuriant room ,
茂盛的 房间 ,
她惊讶地发现女主人正蹲在舒适豪华的房间里的壁炉旁。

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [h3:r; hər][ˈpælər][ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [æskt] [wɪð; wɪθ][əˈlɑ:rm] [wʌt] [eɪl] [h3:r; hər] .
and noticing her pallor and agitation , asked with alarm what ailed her .
和 注意到 她 苍白 和 搅动 , 问 和 警报 什么 生病的 她 .
注意到她脸色苍白、情绪激动，便惊慌地问她出了什么事。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [rɪˈplaɪ] .
“ **It's a mere trifle , ” was the abrupt reply .**
” 它是 一个 仅仅 琐事 , ” 曾是 这 突然 回复 .
“这只是件小事,”对方断然回答。

“ [aɪ] — [aɪm][nɑ:t] [ˈveri] [wel] .
“ **I — I'm not very well .**
” 我 — 我是 不是 非常 出色地 .
“我——我不太舒服。”

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [æsk][fɔ:r; fər][em ˈi: , [tel] [ðem; ðəm] — [tel] [ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
Should any of the people ask for me , tell them — tell them I have a
应该 任何 的 这 人们 问 为了 我 , 告诉 他们 — 告诉 他们 我 有 一个
[bæd] [ˈhedeɪk] — [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ,
bad headache — say anything ,
坏的 头痛 — 说 任何事物 ,
如果有人问起我，就告诉他们——就说我头疼得厉害——随便说什么都行。

[ˈoʊnli][dəʊnt][let][ðem; ðəm][dɪˈstɜːrb][em ˈiː] .
only don't let them disturb me .
仅有的 不 让 他们 打扰 我 .

只要别让他们打扰我。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][əˈloʊn] — [juː; jʊ][ʌndərˈstænd] ? "
I must be alone — you understand ? "
我 必须 是 独自的 — 你 理解 ? "

我必须独自一人——你明白吗？

" [jes] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Yes , madame , " said the girl .
" 是的 , 夫人 , " 说 这 女孩 .

“是的，夫人，”女孩说。

" [ðɪs] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [poʊst] .
" This came for you by to - night's post .
" 这 来了 为了 你 经过 到 - 夜晚 邮政 .

“这是今晚邮寄给你的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dæns] ,
You have been so worried about the dance ,
你 有 到过 所以 担心 关于 这 舞蹈 ,

你一直很担心那场舞会，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌpˈsterz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
I thought I would not give it to you before you came upstairs , " she added ,
我 想法 我 会 不是 给 它 到 你 前 你 来了 楼上 , " 她 额外 ,

“我以为在你上楼之前不会把它给你，”她补充道。

[ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ə; eɪ] [ˈletər] .
handing her mistress a letter .
处理 她 情妇 一个 信 .

她递给女主人一封信。

[vɑːˈlɛriː] [glɑːnst] [ˈheɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .
Valérie glanced hastily at the envelope .
瓦莱丽 瞥了一眼 草草 在 这 信封 .

瓦莱丽匆匆瞥了一眼信封。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] , [næˈnet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] .
" You may go , Nanette , " she said calmly .
" 你 可能 去 , 娜内特 , " 她 说 平静地 .

“你可以走了，娜内特，”她平静地说。

" [aɪ][jæl; ʃəl][rɪˈkwaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I shall require nothing more to - night .
" 我 将 要求 没有什么 更多的 到 - 夜晚 .

“今晚我别无所求。”

[pərˈhæps][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] . "
Perhaps to - morrow I shall leave for London . "
也许 到 - 明天 我 将 离开 为了 伦敦 . "

也许明天我就会动身去伦敦。

" [ˈveri] [wel] , [ˈmædəm] , " [ænd; ænd] [ˈræðər] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" Very well , madame , " and rather pleased at this early release from her
" 非常 出色地 , 夫人 , " 和 相当 高兴 在 这 早期的 发布 从 她
[ˈduːtiz] ,
duties ,
职责 ,

“好的，夫人，”她对能提前卸下职务感到非常高兴。

[ðə; ði] [meɪd] [dɪ'skri:tli] [wɪð'dru:] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['nɔɪzləsli] .
the maid discreetly withdrew , closing the door noiselessly .
这 女佣 谨慎地 退出 , 结束 这 门 无声 .

女佣悄悄地退了出去, 无声地关上了门。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:: tə] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [wer] [stəd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [læmp] ,
Going over to the corner where stood a tall lamp ,
去 超过 到 这 角落 在哪里 站立 一个 高的 灯 ,
走到角落里, 那里立着一盏高高的灯,

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['æmbər] [sɪlk] ,
the light of which was tempered by a shade of amber silk ,
这 光 的 哪个 曾是 淬火 经过 一个 阴影 的 琥珀色 丝绸 ,
它的光芒被一层琥珀色的丝绸所柔和。

[ʃi:; ji] [tɔ:r] [ˈoʊpən] [ðə; ði] ['letər] ['i:gərli] , [ænd; ənd] [ri:d] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
she tore open the letter eagerly , and read its contents .
她 撕裂 打开 这 信 急切地 , 和 读 它是 内容 .
她迫不及待地撕开信, 阅读了信的内容。

“ [ɑ:] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

“ [ʃi:; ji] [kraɪd] , ['stægərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [blɒʊ] ,
“ she cried , staggering as if she had been dealt a crushing blow ,
” 她 哭 , 令人震惊 作为 如果 她 有 到过 已处理 一个 压碎 吹 ,
她哭喊着, 踉跄着, 仿佛遭受了沉重的打击。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [noʊt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hænd] .
and staring wildly at the open note in her hand .
和 凝视 疯狂地 在 这 打开 笔记 在 她 手 .
她疯狂地盯着手中那张打开的纸条。

“ [hi:; hi] , [tu:] — [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] !
“ He , too — he has deserted me !
” 他 , 也 — 他 有 荒凉的 我 !

“他也——他也抛弃了我! ”

[aɪ] [eɪ 'em] [fər'seɪkən] !
I am forsaken !
我 是 被遗弃的 !

我被抛弃了!

“ [ðə; ði] ['letər] , [ɪn'di:d] , [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [ˌreɪtrɪ'bju:(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]
“ The letter , indeed , completed the retribution which had fallen so suddenly
” 这 信 , 的确 , 完全的 这 报应 哪个 有 倒下 所以 突然

[ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləsli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] .
and mercilessly upon her :
和 无情地 之上 她 .

“这封信确实完成了对她的惩罚, 这种惩罚来得如此突然和无情。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [kɜ:rt] [noʊt] [frʌm; frəm] [pi(:)'eə] - , [hu:m] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [left] [ɪn]
It was a short , curt note from Pierre Rouillier , whom she had left in
它 曾是 一个 短的 , 简短 笔记 从 皮埃尔 - , 谁 她 有 左边 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

这是她留在伦敦的皮埃尔·鲁伊耶发来的一封简短的信。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˌʌbriːˈleɪb-][hæd; həd] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz] , [ænd; ənd]
stating that , having discovered that Gabrielle had instituted inquiries , and
声明 那 , 拥有 发现 那 加布里埃尔 有 已设立 查询 , 和
[ˈfɪərɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspəʊʒər] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈfɑːləʊ] ,
fearing the exposure that must inevitably follow ,
害怕 这 接触 那 必须 不可避免地 跟随 ,
他表示, 由于发现加布里埃尔已经展开调查, 并且担心随之而来的必然后果,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði]
he had taken the money she had entrusted to him to deposit in the
他 有 已采取 这 钱 她 有 受托 到 他 到 订金 在 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,
他拿走了她委托他存入银行的钱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [naɪt] .
and was leaving England that night .
和 曾是 离开 英格兰 那 夜晚 .
当晚他就要离开英国了。

[ðə; ði] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] , [ˈhɑːrtləs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
The communication concluded with a cold , heartless declaration that he had
这 沟通 结束 和 一个 寒冷的 , 狠心 宣言 那 他 有
[ɡroʊn] [ˈtaɪəd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈpriːsɪz] ,
grown tired of her caprices ,
生长 疲劳的 的 她 一掷千金 ,
这段对话以一句冷酷无情的声明结尾, 他说他已经厌倦了她的反复无常。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [miːt] [əˈɡen] .
and therefore he had resolved that they should never meet again .
和 所以 他 有 已解决 那 他们 应该 绝不 见面 再次 .
因此他下定决心, 他们永远不要再见面了。

[ˈwuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hæf] , [ænd; ənd][kæst][ˌaɪˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər]
Wounded to the quick , she tore the letter in half , and cast it upon the fire
受伤 到 这 快的 , 她 撕裂 这 信 在 一半 , 和 投掷 它 之上 这 火
.
:
.
她深受打击, 将信撕成两半, 扔进了火里。

“ [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkavəd] !
“ **Miserable coward !**
“ 悲惨的 懦夫 !
“可怜 的 懦夫 ! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [hɪst] .
“ **she hissed .**
“ 她 嘶嘶作响 .
她嘶嘶地说。

“ [əˈfreɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈseɪftɪ] , [juː; jʊ] [rʌŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [emˈiː][tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm]
“ **Afraid of your own safety , you run away and leave me to meet them**
“ 害怕的 的 你的 自己的 安全 , 你 跑步 离开 和 离开 我 到 见面 他们
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .
“你害怕自身安全, 所以逃跑了, 留下我独自面对他们。”

” [sə'blaɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [ɪm'peɪʃntli] .

” Sublime in her indignation , she paced the room impatiently .
“ 升华 在 她 愤慨 , 她 踱步 这 房间 不耐烦地 .

她义愤填膺，焦躁地在房间里踱来踱去。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɪk] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hɑ:t] , [ˈfi:vəd] [braʊ] .

In her despair she pushed the thick hair from her hot , fevered brow .
在 她 绝望 她 推动 这 厚的 头发 从 她 热的 , 发烧 眉头 .

绝望之下，她拨开额前滚烫的浓密头发。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ˌʌn'lu:sənd] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [prə'fju:s] [ˌlʌɡ'zʊəriəns] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ber] [ˈhi:vɪŋ] [breɪst]

It came unloosened , and fell in profuse luxuriance over her bare heaving breast
它 来了 松开 , 和 跌倒 在 丰富的 奢华 超过 她 裸 起伏 胸部

,
 ,
 ,
 ,

它松开了，丰盈地垂落在她裸露起伏的胸脯上，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['daɪmənd] [stɑ:r] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

while at the same time the diamond star dropped upon the floor ,
尽管 在 这 相同的 时间 这 钻石 星星 掉落 之上 这 地面 ,

与此同时，钻石星掉落在了地上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)] ['faɪərlaɪt] .

and lay glistening in the fitful firelight .
和 躺 闪闪发光 在 这 断断续续 火光 .

在忽明忽暗的火光中闪闪发光。

[mæd][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [krʌʃt] [aɪ 'ti:] [ˌʌndər] [ðə; ði] [hi:l] [ˌʌ; əv][hɜ:r; həɹ]['taɪni] ['sætn] [ʃu:] .

Mad with passion , she crushed it under the heel of her tiny satin shoe .
疯狂的 和 热情 , 她 碎 它 在下面 这 脚跟 的 她 微小的 缎 鞋 .

她怒火中烧，用她的小缎鞋的鞋跟把它碾碎了。

[ˌɪɡnə'mɪniəs] [dɪ'fi:t] ,

Ignominious defeat ,
可耻 击败 ,

耻辱性的失败，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rʃn] [ˌʌ; əv][ðə; ði]['oʊnli][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [entər'teɪnd] [ə; eɪ]

combined with the desertion of the only man for whom she entertained a
合并 和 这 逃兵 的 这 仅有的 男人 为了 谁 她 娱乐 一个

[spɑ:rk][ˌʌ; əv] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ,

spark of genuine affection ,
火花 的 真的 感情 ,

再加上她唯一真正爱慕的男人的离去，

[hæd; həd] [kəm'pli:tli] [kə'ræudid] [hɜ:r; həɹ][soʊl] .

had completely corroded her soul .
有 完全地 腐蚀 她 灵魂 .

彻底腐蚀了她的灵魂。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] ['oʊnli][ˌʌ; əv] [rɪ'vendʒ] ,

At first she thought only of revenge ,
在 第一的 她 想法 仅有的 的 复仇 ,

起初她只想着复仇。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['mʌtərɪŋ] ['fɪrʃ(ə)] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]

and strode up and down muttering fearful imprecations upon those who had
和 大步走 向上 和 向下 喃喃自语 可怕 诅咒 之上 那些 WHO 有

[bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ˌʌ; əv][hɜ:r; həɹ] ['daʊnfɔ:l] .

been the cause of her downfall .
到过 这 原因 的 她 倒台 .

她来回踱步，嘴里喃喃咒骂着那些导致她垮台的人。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌebəˈliʃən] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈklæspɪ] [ðə; ði] ['breɪslət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
With a sudden ebullition of passion she unclasped the bracelet from her
和 一个 突然 沸腾 的 热情 她 解开 这 手镯 从 她
[rɪst] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [aɪˈtiː] [daʊn] ,
wrist , and flinging it down ,
手腕 , 和 投掷 它 向下 ,
她突然情不自禁地解下手腕上的手镯，扔到地上。

[ˈtriːtɪd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔːrnəmənt] .
treated it in the same manner as the other ornament .
治疗 它 在 这 相同的 方式 作为 这 其他 装饰品 .
用与其他饰品相同的方式处理它。

[ðen] [ˈhʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [aɪˈtiː]
Then hooking her thin white fingers in the lace of her bodice , she tore it
然后 钩子 她 薄的 白色的 手指 在 这 蕾丝 的 她 紧身胸衣 , 她 撕裂 它
[tuː; tə] [ˈredz] ,
to shreds ,
到 碎屑 ,
然后，她用纤细白皙的手指勾住紧身胸衣的蕾丝，把它撕成了碎片。

[ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ˈhiːdləsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
casting the fragments heedlessly about her .
铸件 这 片段 鲁莽地 关于 她 .
她漫不经心地将碎片散落在周围。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ; [ə; eɪ] [ˈʌðər] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
She caught sight of her reflection in a mirror ; a shudder passed over her
她 捕捉 视线 的 她 反射 在 一个 镜子 ; 一个 不寒而栗 通过了 超过 她
[ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔːrm] ,
graceful form ,
优美 形式 ,
她瞥见了镜子里的自己，一股寒意掠过她优美的身躯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [slɪm] [hændz] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] .
and her slim hands trembled violently .
和 她 苗条的 双手 颤抖 暴力 .
她纤细的双手剧烈颤抖。

“ [djuː] !
“ **Dieu !**
“ 上帝 !
“上帝！

“ [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
“ **she wailed .**
“ 她 哀嚎 .
她哀嚎道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ **What shall I do ?**
“ 什么 将 我 做 ?
我该怎么办？

[ˈenəmi] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [əˈweɪt] [ðer; ðər] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [emˈiː] , [ænd; ənd][dʒɪr] [æt; ət]
Enemies on every side await their opportunity to overthrow me , and jeer at
敌人 在 每一个 边 等待 他们的 机会 到 推翻 我 , 和 嘲笑 在
[maɪ] [dɪsˈkʌmfɪtər] !
my discomfiture !
我的 沮丧 !
四面八方的敌人都在伺机推翻我，并嘲笑我的失败！

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] ！
what a fate ！
什么 一个 命运 ！

真是悲惨的命运！

” [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [gaʊn] [fi:; ji] [wɔ:r] , [fi:; ji] [ri:ld] ,
” **Pale as the gown she wore , she reeled** ,
” 苍白 作为 这 袍 她 穿着 , 她 卷曲 ,

她脸色苍白，如同她身上穿的长袍一般，踉跄着，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [hæd; həd][fi:; ji][nɑ:t] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] .
and would have fallen had she not clutched the table for support .
和 会 有 倒下 有 她 不是 紧握 这 桌子 为了 支持 .

如果不是她抓住桌子支撑身体，她就会摔倒。

[hɜ:r; həɹ] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][blæŋk] , [ˈpɔɪnjənt] [dɪˈsper] .
Her passion was succeeded by blank , poignant despair .
她 热情 曾是 成功了 经过 空白的 , 令人心酸的 绝望 .

她的热情之后，是茫然而凄惨的绝望。

[ðə; ði] [ˈblʌdləs] [lɪps][wɜ:r; wər] [kəmˈprest] [ˈfɜ:rmli][æz; əz][fi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ][veɪn] [ˈefərt] [tu:; tə] [ʃeɪk]
The bloodless lips were compressed firmly as she made a vain effort to shake

[ɔ:f] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ;
off the terrible fear which had taken possession of her ;
离开 这 糟糕的 害怕 哪个 有 已采取 拥有 的 她 ;

她紧紧抿着毫无血色的嘴唇，徒劳地试图摆脱笼罩着她的可怕恐惧；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft] , [smu:ð] [braʊ] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [brˈkeɪm] [dɑ:rk]
but the soft , smooth brow contracted , and the handsome face became dark

[ænd; ənd] [ˈglu:mi] .
and gloomy .
和 阴沉 .

但是，原本柔和光滑的眉毛紧皱起来，英俊的脸庞变得阴沉灰暗。

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blæk] [fɔ:ˈbəʊdɪŋz] ; [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
She could not put away the black forebodings ; they clung to her ;
她 可以 不是 放 离开 这 黑色的 不祥的预感 ; 他们 紧紧抓住 到 她 ;

她无法摆脱那些不祥的预感；它们如影随形；

[ðeɪ] [klʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [græsp] , [ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs]
they clutched her mind with a desperate grasp , and she was powerless

[tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðəm; ðəm] .
to resist them .
到 抵抗 他们 .

他们绝望地攫取了她的思想，她无力抵抗。

[hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [ˈtremər] , [fɔ:r; fər][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [ðæt]
Her whole frame shook with a feverish tremor , for she was conscious that

[feɪt] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] ,
fate was against her ,
命运 曾是 反对 她 ,

她全身因发烧而颤抖，因为她意识到命运与她作对。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['i:v(ə)] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['redi] [tu:; tə] [dræg] [hɜ:r; həɹ]
and that the spirit of evil was hovering about her ready to drag her
和 那 这 精神 的 邪恶的 曾是 悬停 关于 她 准备好 到 拖 她
[daʊn] [tu:; tə] [di'strʌkʃn] .
down to destruction .
向下 到 破坏 .

邪灵在她周围徘徊，随时准备将她拖入毁灭的深渊。

[hɜ:r; həɹ] [lɪps] ['kwɪvəd] , [bʌt; bət] [ʃi; ʃi] [stʌd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [mju:t] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] .
Her lips quivered , but she stood motionless and mute in contemplation .
她 嘴唇 颤抖 , 但 她 站立 静止不动 和 沉默的 在 沉思 .
她的嘴唇微微颤抖，但她一动不动地站在那里，陷入沉思。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dri:mi] [wɔ:lts] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ['dʒɑ:rd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [nə:vs]
The strains of a dreamy waltz penetrating into the room jarred upon her nerves
这 菌株 的 一个 梦幻般的 华尔兹 渗透 进入 这 房间 罐装 之上 她 神经
.
:
.
梦幻般的华尔兹乐曲传入房间，令她神经紧张。

[ʃi; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gerəti] ,
She covered her ears with her hands to shut out the sound of gaiety ,
她 涵盖 她 耳朵 和 她 双手 到 关闭 出去 这 声音 的 欢乐 ,
她用双手捂住耳朵，想要隔绝欢声笑语。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['si:st] .
and waited patiently until it had ceased .
和 等待 耐心 直到 它 有 停止 .
然后耐心地等待它停止。

" [ɪf] [aɪ] [li:v] [hɪr] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] ['fju:tʃər] ?
" **If I leave here what will be my future ?**
" 如果 我 离开 这里 什么 将要 是 我的 未来 ?
如果我离开这里，我的未来会怎样？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'laʊd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
" **she asked aloud in desperation .**
" 她 问 大声 在 绝望 .
她绝望地大声问道。

" [aɪ] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
" **I can do nothing — nothing .**
" 我 能 做 没有什么 — 没有什么 .
我什么都做不了——什么都做不了。

[hju:] [noʊz] [ɔ:l] — ['evriθɪŋ] !
Hugh knows all — everything !
休 知道 全部 — 一切 !
休什么都知道——所有的一切！

[aɪ] [eɪ 'em] [ɔ:l'redi] ['brændɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hʌntɪd] [daʊn]
I am already branded as a murderess — a woman who should be hunted down
我 是 已经 品牌 作为 一个 杀人犯 — 一个 女士 WHO 应该 是 猎杀 向下
[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] !
and delivered to justice !
和 发表 到 正义 !
我已被贴上杀人犯的标签——一个应该被追捕并绳之以法的女人！

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
And what then ?
和 什么 然后 ?
然后呢？

[sə'pəʊz] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [geɪv] [,em 'i:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ?
Suppose that cursed Gabrielle gave me up to the police ?
认为 那 被诅咒的 加布里埃尔 给予 我 向上 到 这 警察 ？

假设那个该死的加布里埃尔把我出卖给了警察呢？

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [brɪ'fɔ:r] [kən'tɪnju:ɪŋ] .
" **She paused , and drew a long breath before continuing .**
" 她 暂停 , 和 画 一个 长的 气息 前 继续 .
她停顿了一下，深吸了一口气，然后继续说道。

" [lə:] [roʊ'ket] !
" **La Roquette !**
" 拉 洛克特 !

“La Roquette!

[ðə; ði] [lɔ'net] !
The lunette !
这 半月形 !

半月形眼镜！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['hɔ:rsli] .
" **she cried hoarsely .**
" 她 哭 沙哑地 .

她嘶哑地哭喊着。

" [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] !
" **I see them !**
" 我 看 他们 !

“我看到他们了！ ”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['dʒʌstɪs] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [,em 'i:] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['enəmi] ,
I know how justice would punish me , and how my enemies ,
我 知道 如何 正义 会 惩治 我 , 和 如何 我的 敌人 ,
我知道正义会如何惩罚我，以及我的敌人会如何惩罚我。

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] , [wʊd] ['traɪʌmf] .
those who are jealous of my success , would triumph .
那些 WHO 是 嫉妒的 的 我的 成功 , 会 胜利 .
那些嫉妒我成功的人，终将得逞。

[noʊ] — [noʊ] ! [dju:] !
No — no ! Dieu !
不 — 不 ! 上帝 !

不——不！天哪！

[aɪ] ['kudnt] [ber] [aɪ 'ti:] — [aɪ] — !
I couldn't bear it — I — !
我 不能 熊 它 — 我 — !

我无法忍受——我——！

" [ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] [es oʊ 'bi:][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] ['ægənaɪz] [feɪs]
" **A deep - drawn sob burst from her , and she hid her agonised face**
" 一个 深的 - 绘制 哭泣 爆裂 从 她 , 和 她 隐藏 她 痛苦的 脸
[ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .
她突然发出一声低沉的抽泣，双手捂住了痛苦的脸。

[ðə; ði] ['stiːlnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] ['dreɪzdən] [dɑːk] , [ðə; ði]
The stillness was only broken by the ticking of the tiny Dresden dock , the
这 寂静 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 滴答 的 这 微小的 德累斯顿 码头 , 这
[tʃaɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
chimes of which ,
编钟 的 哪个 ,

寂静之中只有德累斯顿小码头滴答作响的钟声打破，

[æz; əz][aɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][ˈaʊər] ,
as it struck the hour ,
作为 它 击 这 小时 ,

整点钟响起时，

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['wʊmən] . — ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]
mingled with the sighs of the dejected woman . — Presently she raised her
混合 和 这 叹息 的 这 垂头丧气 女士 . — 目前 她 提高 她
[blæntʃt] [feɪs] .
blanched face .
焯水 脸 .

与沮丧女人的叹息声交织在一起。——过了一会儿，她抬起了苍白的脸。

“ [deθ] !
“ Death !
“ 死亡 !

“死亡！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] , ['lʊkɪŋ] [hæf] ['fɪrʃəli] [ə'raʊnd] ,
“ she exclaimed in a husky whisper , looking half fearfully around ,
“ 她 惊呼 在 一个 沙哑 耳语 , 寻找 一半 恐惧地 大约 ,

她用沙哑的低语惊呼道，半是恐惧地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] .
as if startled at the sound of her own voice .
作为 如果 惊慌 在 这 声音 的 她 自己的 嗓音 .

仿佛被自己的声音吓了一跳。

“ ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][em 'iː] .
“ Nothing else remains for me .
“ 没有什么 别的 遗迹 为了 我 .

“我已别无所求。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] — [noʊ] ['mɜːrsɪ] — [aɪ][eɪ 'em] ['ɡɪlti] — ['ɡɪlti] !
There is no hope — no mercy — I am guilty — guilty !
那里 是 不 希望 — 不 怜悯 — 我 是 有罪的 — 有罪的 !

没有希望，没有怜悯，我有罪，有罪！

['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [deθ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] , [soʊ] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
Sooner or later death will be the punishment of my crime , so why not now ?
俄克拉荷马或者 之后 死亡 将要 是 这 惩罚 的 我的 犯罪 , 所以 为什么 不是 现在 ?

死亡迟早会是我罪行的惩罚，为什么不现在就处死呢？

[ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm] [hɪr] ,
If I escape from here ,
如果 我 逃脱 从 这里 ,

如果我能逃出这里，

[aɪ][[æ; ʃəl][ˈoʊnli] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [ˈpɑːvərti] [ænd; ænd][biː; bi] [trækt] [baɪ][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
I shall only plunge into poverty and be tracked by the bloodhounds of the law
我 将 仅有的 暴跌 进入 贫困 和 是 已追踪 经过 这 寻血猎犬 的 这 法律
.
:
.

我只会陷入贫困，并被法律的猎犬追捕。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

- !
Sapristi !
- !

Sapristi!

[aɪ][prɪ'fɜ:r] [deθ] !
I prefer death !
我 更喜欢 死亡 !

我宁愿去死!

" [wɪð; wɪθ][waɪld] , ['wɪrɪd] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['sləʊli] [ə'raʊnd] , [brɪ'waɪldərd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]
" **With wild , wearied eyes she gazed slowly around , bewildered by her own**
" 和 荒野 , 疲惫 眼睛 她 凝视 缓慢地 大约 , 困惑 经过 她 自己的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

她眼神迷离而疲惫，缓缓环顾四周，对自己提出的建议感到困惑不已。

" [jet] [eɪ'em][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ['æftər][ɔːl] ?
" **Yet am I so much to blame after all ?**
" 然而 是 我 所以 很多 到 责备 后 全部 ?

“难道我真的有那么多错吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sə'ɪləkwɑɪz] .
" **she soliloquised** .
" 她 独白 .

她自言自语道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪktɜːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [hiː; hi] [tɔːt] [em 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] ['rɑːbəri] .
" **It was Victor's suggestion — he taught me to commit robbery** .
" 它 曾是 胜利者的 建议 — 他 教授 我 到 犯罪 抢劫 .

“这是维克多的建议——他教我去抢劫。”

[hiː; hi] [kəm'peld] [em 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] .
He compelled me to commit murder .
他 被迫 我 到 犯罪 谋杀 .

他强迫我犯下谋杀罪。

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [hiː; hi] [held] ['kɑːnstəntli] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
Dazzled by the prospect of wealth and luxury he held constantly before my eyes ,
眼花缭乱 经过 这 前景 的 财富 和 奢华 他 握住 不断地 前 我的 眼睛 ,
[aɪ] [səb'mɪtɪd] .
I submitted .
我 提交 .

我被他不断在我眼前展现的财富和奢华的前景所迷惑，屈服了。

[hiː; hi] [meɪd] [em 'iː][hɪz; ɪz] ['kæts] - [pɔː] [tuː; tə] ['pɜːrpeɪtreɪt] [kraɪmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]
He made me his cat's - paw to perpetrate crimes which he was too great a
他 制成 我 他的 猫的 - 爪子 到 犯 犯罪 哪个 他 曾是 也 伟大的 一个
['kəʊəd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] ,
coward to commit himself ,
懦夫 到 犯罪 他自己 ,

他让我充当他的爪牙，替他犯下他自己因为太过懦弱而不敢犯的罪行。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kɔːrnəd] [hiː; hi][ɪk'spəʊzd][em 'iː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [drɪ'praɪv] [em 'iː]
and when he found himself cornered he exposed me in order to deprive me
和 什么时候 他 成立 他自己 被逼到绝境 他 裸露 我 在 命令 到 剥夺 我
[ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][laɪf] .
of liberty and life .
的 自由 和 生活 .

当他发现自己走投无路时，他便出卖我，企图剥夺我的自由和生命。

[hæd; həd][aɪ] ['nevər] [met] [ðə; ði] [miːn] , [kən'temptəbl] ['skaʊndrəl] ,
Had I never met the mean , contemptible scoundrel ,
有 我 绝不 遇见 这 意思是 , 可鄙 恶棍 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led] [æz; əz] ['bleɪmləs] [ə; eɪ][laɪf] [æz; əz][ˈɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] ,
I should have led as blameless a life as ordinary women ,
我 应该 有 引领 作为 无责 一个 生活 作为 普通的 女性 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led] [æz; əz] ['bleɪmləs] [ə; eɪ][laɪf] [æz; əz][ˈɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] ,
我本应像普通女人一样过着清白无辜的生活，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][ˈduːtɪf(ə)] [waɪf] [ʌv; əv][ˈpəːsi] ['wɪləbi] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] -
and remained the dutiful wife of Percy Willoughby , notwithstanding his ill -
和 剩余 这 尽职尽责的 妻子 的 珀西 威洛比 , 虽然 他的 患病的 -
[ˈtriːtmənt] .
treatment .
治疗 .

尽管珀西·威洛比虐待她，她仍然是他贤惠的妻子。

" [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] ['fɔːrhed] [ʃiː; ji] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] , ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her]
" Across her aching forehead she passed her hand quickly , brushing her hair
" 穿过 她 疼痛 前额 她 通过了 她 手 迅速地 , 刷牙 她 头发
[bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
back from her face .
后退 从 她 脸 .

她迅速用手拂过疼痛的额头，将头发从脸上拨开。

" [bəː] !
" Bah !
" 呸 !
[aɪ] [ˈbɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

" [ʃiː; ji] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .
" she continued , with bitterness .
" 她 持续 , 和 苦味 .

她继续说道，语气中带着苦涩。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ?
" What's the use of thinking of things as they might have been ?
" 是什么 这 使用 的 思维 的 事物 作为 他们 可能 有 到过 ?
[aɪ] [ˈwɪktətɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [meɪd] [em 'iː] ['kæləs] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪnd] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ɪn]
" Victor's companionship made me callous , and I stained my hands with crime in
胜利者的 友谊 制成 我 冷酷 , 和 我 染色 我的 双手 和 犯罪 在
[ˈɔːrdər][tuː; tə][geɪn] ['rɪtʃɪz] .
order to gain riches .
命令 到 获得 财富 .

与维克多的交往使我变得冷酷无情，为了获得财富，我双手沾满了罪恶。

[aɪ] [ə'bəændənd] ['evri] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] ,
I abandoned every womanly feeling and instinct ,
我 弃 每一个 女性 感觉 和 本能 ,
[aɪ] [ə'bəændənd] ['evri] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] ,
我抛弃了所有女性的情感和本能。

[ænd; ənd] ['kærið] [aʊt][ðə; ði][plɑ:t] [wi'ðaʊt] [ri'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [hu:] [stəd] [ɪn][maɪ] [wei] .
and carried out the plot without regard for those who stood in my way .
和 携带 出去 这 阴谋 没有 看待 为了 那些 WHO 站立 在 我的 方式 :

我毫不顾忌任何阻碍我的人，实施了我的阴谋。

[ˈðɜ:fɔ:r] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɪk'stenju:ɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
Therefore , there are no extenuating circumstances .
所以 , 那里 是 不 减轻 情况 :

因此，不存在任何情有可原的情况。

[noʊ] . [aɪ] [steɪkt] [maɪ][laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət] , [maɪ][ˈju:zuəl] [lʌk] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] ,
No . I staked my life upon the game , but , my usual luck having deserted me ,
不 : 我 已抵押 我的 生活 之上 这 游戏 , 但 , 我的 通常 运气 拥有 荒凉的 我 ,
不。我把性命都押在了这场游戏中，但是，我惯常的好运却抛弃了我。

[aɪ][hæv; həv][lɔ:st] — [lɔ:st] [ɪrɪ'tri:vəbli] .
I have lost — lost irretrievably .
我 有 丢失的 — 丢失的 不可挽回地 :

我输了一——彻底输了。

[aɪ][mʌst; məst] [peɪ] .
I must pay .
我 必须 支付 :

我必须付钱。

" [hɜ:r; hər] ['frenzi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ][kɑ:m] ['θɔ:tf(ə)l] [mu:d] ,
" **Her frenzy of passion had been succeeded by a calm thoughtful mood** ,
" 她 狂热 的 热情 有 到过 成功了 经过 一个 冷静的 周到 情绪 ,
“她之前的激情澎湃已被平静沉思的情绪所取代。”

[ænd; ənd][fi:, ji][wʌz; wəz]['saɪləntli] [ri'vju:ɪŋ] [hɜ:r; hər][pæst] ,
and she was silently reviewing her past ,
和 她 曾是 默默 复习 她 过去的 ,

她默默地回顾着自己的过去。

['rekəɡnaɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [haʊ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][sɪnz] .
recognising for the first time how vile and hideous were her sins .
识别 为了 这 第一的 时间 如何 卑鄙的 和 可怕 是 她 罪孽 :

她第一次意识到自己的罪行是多么卑鄙可怕。

" [gɑ:d] , " [fi:, ji] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,
" **God , she cried , in an intense , pitiful voice** ,
" 上帝 , " 她 哭 , 在 一个 激烈的 , 可怜 嗓音 ,

“上帝啊，”她用一种强烈而悲恸的声音喊道。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ɔ:l] — ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] — [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'təʊn] — [ɪf] [aɪ]
" **I would give all — everything I possess — if it were possible to atone — if I**
" 我 会 给 全部 — 一切 我 具有 — 如果 它 是 可能的 到 赎罪 — 如果 我
[kʊd; kəd] [əb'teɪn] [hju:z] [fər'ɡɪvnəs] !
could obtain Hugh's forgiveness !
可以 获得 休的 饶恕 !

“如果能赎罪，如果能得到休的原谅，我愿意付出我的一切——我所拥有的一切！”

[hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:][soʊ] ['dɪrli] , [lævɪft] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌni] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
He loved me so dearly , lavished all his affection and money upon me ,
他 喜爱 我 所以 亲爱的 , 慷慨的 全部 他的 感情 和 钱 之上 我 ,

他非常爱我，把所有的爱和金钱都倾注在我身上。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] ['kæləmni:z] ,
and closed his ears to the truth , which he thought calumnies ,
和 关闭 他的 耳朵 到 这 真相 , 哪个 他 想法 诽谤 ,

他充耳不闻真相，认为那是诽谤。

[jet] — [aɪ] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [stæbd] [hɪm; ɪm] — ['æftərwərdz] ['sendɪŋ] [hju:] [hɪm'self] [tuː; tə]
yet — I killed his brother — stabbed him — afterwards sending Hugh himself to
然而 — 我 被杀 他的 兄弟 — 刺伤 他 — 然后 发送 休 他自己 到
[ˈpiːn(ə)l] [ˈsɜːrvɪtuːd] .
penal servitude .
刑事 奴役 .

然而——我杀了他的兄弟——刺伤了他——之后又把休送去苦役。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?
And for what ?
和 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么？

[ˈmɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ə'grændɪsmənt] — [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
Merely for my own aggrandisement — in order that I might become mistress of this
仅仅 为了 我的 自己的 扩张 — 在 命令 那 我 可能 变得 情妇 的 这
[plɛs] ,
place ,
地方 ,

仅仅为了满足我个人的虚荣心——为了让我能成为这个地方的主人，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] .
and live in luxury and ease .
和 居住 在 奢华 和 舒适 .

过上奢华舒适的生活。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊl] , [ˈhɔːrəb(ə)l][plɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ædɪd] , ['ʃudərɪŋ] .
It was a foul , horrible plot , " she added , shuddering .
它 曾是 一个 犯规 , 可怕 阴谋 , " 她 额外 , 颤抖 .

“那是一个卑鄙可怕的阴谋，”她颤抖着补充道。

" [rɪ'pentəns] [ɪz] ['juːsləs] , [fər'gɪvnəs] ['hoʊpləs] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] — [daɪ] — [daɪ] !
" Repentance is useless , forgiveness hopeless ; I can only — die — die !
悔改 是 无用 , 饶恕 绝望 ; 我 能 仅有的 — 死 — 死 !

“悔改无济于事，宽恕也无望；我只能——死——死！ ”

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ʌtəd] [ðɪːz] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['dævn,pɔːrt] [wɪtʃ] [stəd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
" As she uttered these words her eyes fell upon the davenport which stood on the
" 作为 她 说出 这些 字 她 眼睛 跌倒 之上 这 长椅 哪个 站立 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
opposite side of the room .
对面的 边 的 这 房间 .

“她说完这些话时，目光落在了房间另一侧的沙发上。”

[ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
A thought suddenly occurred to her .
一个 想法 突然 发生 到 她 .

她突然想到了一件事。

[ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ]['buːdwɑːr] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen][ænd; ənd] [kə'menst]
She crossed the boudoir , and , seating herself , took up a pen and commenced
她 交叉 这 闺房 , 和 , 座位 她自己 , 采取 向上 一个 笔 和 开始
[tuː; tə] [raɪt] ['ræpɪdli] .
to write rapidly .
到 写 快速 .

她穿过闺房，坐下后拿起笔，开始飞快地写作。

[ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , [drɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'daɪnɪŋ] [tɜːrmz] .
The letter was long and rambling , devoid of any endearing terms .
这 信 曾是 长的 和 漫无边际 , 缺乏 的 任何 可爱的 条款 .

信很长，内容杂乱无章，没有任何亲切的言辞。

[aɪˈti:] [kəˈmenst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪləbi] [ænd; ənd]
It commenced with an admission of her marriage with Willoughby and
它 开始 和 一个 入学 的 她 婚姻 和 威洛比 和
[ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪˈvɔːrs] ,
the subsequent divorce ,
这 随后的 离婚 ,
事情的起因是她承认了与威洛比的婚姻以及随后的离婚。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːɪdər][ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] - .
followed by a full confession of the murder of Douglas Trethowen .
随后 经过 一个 满的 忏悔 的 这 谋杀 的 道格拉斯 - .
随后，他彻底承认了谋杀道格拉斯·特雷索文的罪行。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] :
She wrote :
她 写道 :
她写道：

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [pɔːl] [mɔːl] [əˈloʊn] , [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [wen] [aɪ]
I was walking along Pall Mall alone , about ten o'clock at night , when I
我 曾是 步行 沿着 帕尔 购物中心 独自的 , 关于 十 点钟 在 夜晚 , 什么时候 我
[ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm] ,
encountered him ,
遭遇 他 ,
那天晚上十点左右，我独自一人沿着帕尔马尔街散步，遇到了他。

[nɔːt][baɪ][ˈæksɪdənt][bʌt; bət][baɪ] [dɪˈzaɪn] .
not by accident but by design .
不是 经过 事故 但 经过 设计 .
并非偶然，而是精心策划。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [emˈiː] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [pliːzd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [met] .
He quickly recognised me , and appeared pleased that we had met .
他 迅速地 已确认 我 , 和 出现 高兴 那 我们 有 遇见 .
他很快认出了我，并且似乎很高兴我们能见面。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][wiː; wi] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] ,
For nearly a quarter of an hour we stood talking ,
为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 我们 站立 说 ,
我们站着聊了将近十五分钟，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][toʊld][emˈiː][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] [striːt] [ˈsteɪ(ə)n] .
until he told me he had an appointment at Liverpool Street Station .
直到 他 讲述 我 他 有 一个 预约 在 利物浦 街道 车站 .
直到他告诉我他要去利物浦街车站赴约。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æn; ən][ˈɑːmnɪbəs] [ˈslækənd] [spiːd] [ˈɑːpəzɪt] [juːˈes][tuː; tə] [əˈlaʊ] [tuː] [men][tuː; tə]
At that moment an omnibus slackened speed opposite us to allow two men to
在 那 片刻 一个 综合 松弛 速度 对面的 我们 到 允许 二 男人 到
[əˈlaɪt] .
alight .
点燃 .
就在这时，对面一辆公共汽车放慢了速度，让两名男子下车。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] , [ænd; ənd][wiː; wi]
I suggested we should go to the City together in the ' bus , and we
我 建议 我们 应该 去 到 这 城市 一起 在 这 - 公共汽车 , 和 我们
[ˈentəd] [aɪˈtiː] .
entered it .
进入 它 .
我建议我们一起乘公交车去城里，然后我们就上了车。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [kən'dʌktər] , [ænd; ənd][wi;; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] .

There was no conductor , and we were alone .

那里 曾是 不 导体 , 和 我们 是 独自的 .

没有列车长, 只有我们两个人。

[ˈskersli] [hæd; həd][wi;; wi] ˈentərd [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ,

Scarcely had we entered the vehicle when his manner suddenly changed ,

几乎 有 我们 进入 这 车辆 什么时候 他的 方式 突然 已更改 ,

我们刚上车, 他的态度就突然变了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [ˈhaʊsmən] .

and he spoke of the affair of the Boulevard Hausmann .

和 他 辐 的 这 事务 的 这 大道 奥斯曼 .

他还谈到了奥斯曼大道事件。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] ,

His attitude was threatening ,

他的 态度 曾是 威胁 ,

他的态度带有威胁性。

[ænd; ənd][hi;; hi] [sed] [ðæt] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðær][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv]

and he said that now I was there with him without any chance of

和 他 说 那 现在 我 曾是 那里 和 他 没有 任何 机会 的

[ɪˈskeɪp] ,

escape ,

逃脱 ,

他说, 现在我跟他在一起了, 没有任何逃脱的机会。

[hi;; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres] [wen] [ðə; ði]

he intended to give me up to the police as a murderess when the

他 故意的 到 给 我 向上 到 这 警察 作为 一个 杀人犯 什么时候 这

[kənˈveɪəns] [əˈraɪvd] [æt; ət][ɪts][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .

conveyance arrived at its destination .

输送 到达的 在 它是 目的地 .

他打算在交通工具到达目的地后, 把我当作杀人犯交给警方。

[aɪ] [ɡru:] [ˈfraɪ(ə)nd] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [hi;; hi] [ment]

I grew frightened , for I was convinced from his manner that he meant

我 生长 害怕 , 为了 我 曾是 确信 从 他的 方式 那 他 意思是

[wʌt] [hi;; hi] [sed] .

what he said .

什么 他 说 .

我感到害怕, 因为他的举止让我相信他所说的话是认真的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][baɪ][ˈæksɪdənt] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪnˈten(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ,

It was not by accident , but by intention , that I had met him ,

它 曾是 不是 经过 事故 , 但 经过 意图 , 那 我 有 遇见 他 ,

我与他相遇并非偶然, 而是有意为之。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [prɪˈperd] .

and I was fully prepared .

和 我 曾是 完全 准备 .

我做好了充分的准备。

[aɪ] [sɔ:ː] [ðə; ði][taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf]

I saw the time had come , and , drawing from my pocket the handkerchief

我 锯 这 时间 有 来 , 和 , 绘画 从 我的 口袋 这 手帕

[aɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] ,

I had prepared ,

我 有 准备 ,

我意识到时机已到, 便从口袋里掏出事先准备好的手帕,

[aɪ] [su:n] ['kwaɪətɪd] [hɪm; ɪm] .
I soon quieted him .
我 很快 安静 他 :

我很快就让他安静了下来。

[ðen] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [blɒʊ] .
Then I struck the blow .
然后 我 击 这 吹 :

然后我出手了。

[aɪ] [droʊv] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɑ:rd] ; [aɪ 'ti:] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I drove the knife in hard ; it killed him .
我 驾驶 这 刀 在 难的 ; 它 被杀 他 :

我用力把刀刺了进去，他死了。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
It all happened in a few moments ,
它 全部 发生 在 一个 很少 时刻 ,

这一切都发生在短短几分钟之内。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈɑ:mɪnbəs][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [strænd]
and while the omnibus was still in motion and about to enter the Strand
和 尽管 这 综合 曾是 仍然 在 运动 和 关于 到 进入 这 斯特兰德

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ɪˈskeɪp] .
I jumped out quickly and made my escape .
我 跳了起来 出去 迅速地 和 制成 我的 逃脱 :

当公共汽车还在行驶，即将驶入斯特兰德大街时，我迅速跳下车逃走了。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd][dɪsˈdʒʊɪntɪd] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]
The remainder of the letter was a confused and disjointed declaration of
这 余 的 这 信 曾是 一个 使困惑 和 脱节的 宣言 的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

信的其余部分是一段语无伦次、语无伦次的爱情宣言。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [ɪnˈtri:ti] [fɔ:r; fər] [fərˈɡɪvnəs] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət]
combined with a penitent entreaty for forgiveness , without any attempt at
合并 和 一个 忏悔者 恳求 为了 饶恕 , 没有 任何 试图 在
[ˌpæliˈeɪʃən] .
palliation .
缓和 :

同时带着忏悔的恳求和宽恕，没有丝毫缓和气氛的意图。

[ˈblɒtɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ænd; ənd] [blɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][æz; əz][ʃi:; ji] [roʊt] ,
Blotting the tears that had fallen and blurred the words as she wrote ,
印迹法 这 眼泪 那 有 倒下 和 模糊 这 字 作为 她 写道 ,

她一边擦去泪水，一边继续写，泪水模糊了字迹。

[ʃi:; ji] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [əˈdrest] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] , [ˈfeɪki] [hænd]
she placed it in an envelope and addressed it with a nervous , shaky hand
她 放置 它 在 一个 信封 和 已解决 它 和 一个 紧张的 , 摇晃 手
" [tu:; tə] [hju:] . "
" **To Hugh** . "
" 到 休 : "

她把它放进信封里，用紧张颤抖的笔写上“致休”。

" [ɑ:] , [wel] , " [ʃi:; ji] [ˈmɜ:ˌmɜ-d] , [ˈsaɪɪŋ] [ˈhevɪli] .
" **Ah , well , she murmured , sighing heavily** .
" 啊 , 出色地 , " 她 低声说道 , 叹息 重度 :

“唉，好吧，”她低声说道，重重地叹了口气。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈdævnpɔːrt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Again she opened the davenport , and from under some papers took a little
再次 她 打开 这 长椅 , 和 从 在下面 一些 文件 采取 一个 小的
[məˈrɑːkoʊ] [keɪs] .
morocco case .
摩洛哥 案件 :

她再次打开沙发床，从一些文件下面拿出一个小摩洛哥皮箱。

[ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ʃiː; ʃi][roʊz] , [mɔːr] [kɑːm][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
Rigid and determined , she rose , more calm than before .
死板的 和 决定 , 她 玫瑰 , 更多的 冷静的 比 前 .

她神情坚定而沉稳地站了起来，比之前平静了许多。

[hɜːr; həɹ][ˈlɪps][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] , [hɜːr; həɹ] [tiːθ] [ˈtaɪtli] [klentʃt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ]
Her lips were thin and white , her teeth tightly clenched , and in her
她 嘴唇 是 薄的 和 白色的 , 她 牙齿 紧紧 紧握 , 和 在 她
[aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] ,
eyes was a fixed ,
眼睛 曾是 一个 固定的 ,

她的嘴唇又薄又白，牙齿紧紧咬着，眼神呆滞。

[ˈstoʊni] [lʊk] .
stony look .
石质的 看 :

冷峻的眼神。

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɒkt] [aɪˈtiː] ,
Walking with firm steps to the door , she locked it ,
步行 和 公司 步骤 到 这 门 , 她 已锁定 它 ,

她迈着稳健的步伐走到门口，把门锁上了。

[ˈæftərwəɹdʒ] [flɪŋɪŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈbæmˈbuː] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]
afterwards flinging herself upon a chair beside the small bamboo table in the centre
然后 投掷 她自己 之上 一个 椅子 旁 这 小的 竹子 桌子 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 :

然后她猛地扑倒在房间中央小竹桌旁的一把椅子上。

[ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ] [dɪˈsper] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈbːŋɡər] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈlaɪf] .
Overwhelmed by despair , she had no longer any desire for life .
不堪重负 经过 绝望 , 她 有 不 更长 任何 欲望 为了 生活 :

她被绝望彻底吞噬，对生活失去了所有渴望。

[ɪnˈsænəti] , [bɪˈɡɑːtn] [ʌv; əv] [dɪˈspɑːndənsi] [ænd; ənd] [fɪr] , [ˈpraːmptɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhedlɔːŋ] [ˈwɪlflnəs] ,
Insanity , begotten of despondency and fear , prompted with headlong wilfulness ,
疯狂 , 所生的 的 沮丧 和 害怕 , 提示 和 一头扎 任性 ,
[æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈbːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] .
an ardent longing for death .
一个 热心 渴望 为了 死亡 :

绝望和恐惧滋生的疯狂，伴随着鲁莽的意志和对死亡的强烈渴望。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
Opening the case ,
开幕 这 案件 ,

打开箱子，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [bluː] ['velvɪt] [ɪn'tɪəriər] [ə; eɪ] ['taɪni] ['sɪlvər] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [sɪ'rɪndʒ] [ænd; ənd]
she extracted from its blue velvet interior a tiny silver hypodermic syringe and
她 提取 从 它是 蓝色的 天鹅绒 内部的 一个 微小的 银 皮下注射 注射器 和
[ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['faɪəl] .
a small glass phial .
一个 小的 玻璃 小瓶 .

她从蓝色天鹅绒内衬中取出一个微小的银色皮下注射器和一个小玻璃瓶。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['leɪbld] " ['klɔːrəl] .
Examining the latter in the dim light , she saw it was labelled “ Chloral .
检查 这 后者 在 这 暗淡 光 , 她 锯 它 曾是 标签 “ 氯醛 .
在昏暗的光线下仔细查看后者，她发现上面标着“氯醛”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðə; ði] [drʌg] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaird] .
“ This was not the drug she desired .
” 这 曾是 不是 这 药品 她 想要的 .
“这不是她想要的毒品。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒektɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər]
She was in the habit of injecting this for the purpose of soothing her
她 曾是 在 这 习惯 的 注射 这 为了 这 目的 的 舒缓 她
[nəːvs] ,
nerves ,
神经 ,

她习惯注射这种药物来舒缓神经。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [prə'duːs] ['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] .
and knew that it was too weak to produce fatal effect .
和 知道 那 它 曾是 也 虚弱的 到 生产 致命的 影响 .
而且他知道这种毒药效力太弱，不足以造成致命后果。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ʃɔːrt] [ʌn'iːv(ə)n] [gɑːsps] ,
Her breath came and went in short uneven gasps ,
她 气息 来了 和 去 在 短的 不均匀 喘息 ,
她呼吸急促而紊乱，断断续续地喘息着。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hæf] - [ʌn'kʌvəd] [breɪst] [hiːvd] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
while her half - uncovered breast heaved and fell with the excitement of
尽管 她 一半 - 裸露 胸部 喘息 和 跌倒 和 这 激动 的
[hɜːr; hər] ['tempərəri] ['mædnəs] .
her temporary madness .
她 暂时的 疯狂 .

她半裸的胸脯随着短暂疯狂的兴奋而剧烈起伏。

['stægərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dævn,pɔːrt] , [frʌm; frəm] [wɪt] ,
Staggering to her feet , she returned swiftly to the davenport , from which ,
令人震惊 到 她 脚 , 她 返回 迅速地 到 这 长椅 , 从 哪个 ,
['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mʊmənts] - [sɜːrtʃ] ,
after a few moments ' search ,
后 一个 很少 时刻 - 搜索 ,

她踉跄着站起身，迅速回到沙发旁，在沙发上搜寻了一会儿后，

[ʃiː; ʃi] [æb'stræktɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] - [bluː] ['bɑːt(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ['mɔːrfiə] , ['æftərwərdz] [rɪˈsiːtɪŋ]
she abstracted a small dark - blue bottle containing morphia , afterwards reseating
她 摘要 一个 小的 黑暗的 - 蓝色的 瓶子 包含 吗啡 , 然后 重新就座
[hɜːr'self] , [ænd; ənd] , [ʌn'kɔːkɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
herself , and , uncorking it ,
她自己 , 和 , 开瓶 它 ,
她拿出一个装有吗啡的小深蓝色瓶子，然后重新坐下，拔开瓶塞，

[pleɪst] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
placed it upon the table .
放置 它 之上 这 桌子 .

把它放在桌子上。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] , [ʃi; ʃi] [traɪd] [ɪts] ['ni:d(ə)l] - [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹ] .
Taking up the syringe , she tried its needle - point with her finger .
采取 向上 这 注射器 , 她 尝试 它是 针 - 观点 和 她 手指 .

她拿起注射器，用手指试了试针尖。

[aɪ 'ti:] [prɪkt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [kæst] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]
It pricked her , and she cast it from her with an exclamation of
它 刺痛 她 , 和 她 投掷 它 从 她 和 一个 感叹 的
[rɪ'pʌgnəns] .
repugnance .
厌恶 .

它刺痛了她，她厌恶地叫了一声，把它扔了出去。

" [dju:] !
" **Dieu !**
" 上帝 !

“上帝！

" [ʃi; ʃi] [gɑ:spt] ['hɔ:rsli] .
" **she gasped hoarsely** .
" 她 倒吸一口气 沙哑地 .

她嘶哑地喘息着。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kɜ:rɪdʒ] .
" **I have no courage** .
" 我 有 不 勇气 .

我没有勇气。

[ba:] !
Bah !
呸 !

呸！

[aɪ] [eɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['kaʊəd] !
I am still a coward !
我 是 仍然 一个 懦夫 !

我依然是个懦夫！

" [jet] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃi; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; həɹ] [streɪnd] [aɪz] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
" **Yet , as it lay upon the table she fixed her strained eyes upon it ,**
" 然而 , 作为 它 躺 之上 这 桌子 她 固定的 她 紧张 眼睛 之上 它 ,
" 然而，当它放在桌子上时，她疲惫的双眼紧紧盯着它。”

[fɔ:r; fəɹ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ 'ti:] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fɜ:t(ə)l] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fəɹ]
for as an instrument of death it possessed a fatal fascination for
为了 作为 一个 乐器 的 死亡 它 拥有 一个 致命的 魅力 为了
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

因为作为一种死亡工具，它对她有着致命的吸引力。

['sləʊli] [ʃi; ʃi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [koʊld]
Slowly she stretched forth her hand , and again took it between her cold
缓慢地 她 拉伸 前进 她 手 , 和 再次 采取 它 之间 她 寒冷的
[fɪŋgəɹz] .
fingers .
手指 .

她缓缓伸出手，再次用冰冷的手指握住了它。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑ:lʌ] ,
Then , with a sudden resolve ,
然后 , 和 一个 突然 解决 ,

然后, 他突然下定决心,

[fɪː; fɪ] [fɪld] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts][ʼʌtmoʊst][kə'pæsəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .
she filled it to its utmost capacity with the drug from the bottle .
她 已填 它 到 它是 极致 容量 和 这 药品 从 这 瓶子 .

她把瓶子里的药水全部倒满了。

“ [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['remədi] [fɔ:r; fər][ʼment(ə)l] ['eilmənts] , ” [fɪː; fɪ] [rɪ'mɑ:kt] [tuː; tə][hɜ:r'self] ,
“ A certain remedy for mental ailments , ” she remarked to herself ,
“ 一个 肯定 补救 为了 精神的 疾病 , ” 她 评论 到 她自己 ,

她心想:“这或许是治疗精神疾病的一种有效方法。”

['smɑɪlɪŋ] ['bɪtərli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [held][aɪ 'tiː][ʌp] [kən'templətɪvli] .
smiling bitterly as she held it up contemplatively .
微笑 苦涩地 作为 她 握住 它 向上 沉思地 .

她若有所思地举起它, 脸上带着苦涩的微笑。

“ [huː] [wɪl] [rɪ'gret] [maɪ] [deθ] [ɔ:r] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ?
“ Who will regret my death or shed a tear ?
“ WHO 将要 后悔 我的 死亡 或者 棚 一个 撕 ?

“谁会为我的死感到惋惜, 谁会为我流泪? ”

[noʊ][wʌn] .
No one .
不 一 .

没有人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'dju:z] [tuː; tə] [meɪk] — [nʌn] .
I have no adieux to make — none .
我 有 不 再见 到 制作 — 没有任何 .

我没有什么要道别的——一点也没有。

[æz; əz][ə; eɪ] ['frendləs] , ['sɪnfl] [ret] ,
As a friendless , sinful wretch ,
作为 一个 没有朋友 , 罪恶的 可怜虫 ,

作为一个孤苦伶仃、罪孽深重的可怜虫,

[aɪ][ə'dɑ:pt][ðə; ði] ['prefrəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['spiːdi] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌndər'goʊ][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv]
I adopt the preferable mode of speedy death rather than undergo the ordeal of
我 采纳 这 优选 模式 的 迅速 死亡 相当 比 经历 这 考验 的

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ʼtraɪəl] ,
a criminal trial ,
一个 刑事 审判 ,

我宁愿选择速死, 也不愿经历刑事审判的折磨。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
with its inevitable result .
和 它是 不可避免的 结果 .

及其不可避免的结果。

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ə'toʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
I would live and atone for the past if I could , but that is impossible .
我 会 居住 和 赎罪 为了 这 过去的 如果 我 可以 , 但 那 是 不可能的 .

如果可以, 我愿活下去并弥补过去的过错, 但这不可能。

[ɑː] ! [tuː] [leɪt] , [ə'læs] !
Ah ! too late , alas !
啊 ! 也 晚的 , 唉 !

啊! 太迟了, 唉!

[pi(:)'eə][hæz; həz] [fəɹ'seɪkən] [,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] .

Pierre has forsaken me , and I am alone .

皮埃尔 有 被遗弃的 我 , 和 我 是 独自的 .

皮埃尔抛弃了我，我孤身一人。

[fəɹ'ɡɪvnəs] !

Forgiveness !

饶恕 !

饶恕！

[bə:] !

Bah !

呸 !

呸!

[ə; eɪ] [mɪɹ] ['mɑ:kəri] [tu:; tə][set][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [æt; ət][rest] .

A mere mockery to set the conscience at rest .

一个 仅仅 嘲讽 到 放 这 良心 在 休息 .

只不过是一场为了安抚良心而进行的嘲弄。

[wʌt] [ju:z] ?

What use ?

什么 使用 ?

有什么用？

[aɪ] — [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [fə'ɡɪvn] — ['nevər] !

I — I can never be forgiven — never !

我 — 我 能 绝不 是 已原谅 — 绝不 !

我——我永远无法被原谅——永远！

” [waɪl] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] , ['tremblɪŋ] [hænd] ,

” While speaking she had , with a feeble , trembling hand ,

” 尽管 请讲 她 有 , 和 一个 微弱 , 发抖 手 ,

“说话间，她用一只无力颤抖的手……”

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [ɑ:rp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:s; həɹ] [ber] [waɪt] [ɑ:rm] .

applied the sharp point of the syringe to her bare white arm .

应用 这 锋利的 观点 的 这 注射器 到 她 裸 白色的 手臂 .

将注射器的尖头抵在她裸露的白皙手臂上。

[ʌn'flɪntʃɪŋli] [ʃi:; ʃi][ræn][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [fle] ,

Unflinchingly she ran the needle deep into the flesh ,

毫不动摇地 她 跑 这 针 深的 进入 这 肉 ,

她毫不犹豫地将针头深深刺入皮肉。

[ænd; ənd] [θraɪs] ['sləʊli] ['emptɪd] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['pʌŋktʃər] .

and thrice slowly emptied the liquid into the puncture .

和 三次 缓慢地 清空 这 液体 进入 这 穿刺 .

然后三次缓慢地将液体注入穿孔处。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [bi:d] [ʌv; əv][dɑ:rk] [blʌd] ['u:zɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:]

She watched the bead of dark blood oozing from the wound when she withdrew

她 观看 这 珠子 的 黑暗的 血 渗出 从 这 伤口 什么时候 她 退出

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

the instrument ,

这 乐器 ,

她拔出器械时，看到一滴暗红色的血珠从伤口渗了出来。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θʌm] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and quickly covered it with her thumb in order that the injection should be

和 迅速地 涵盖 它 和 她 拇指 在 命令 那 这 注射 应该 是

[ˈfʊli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [veɪnz] .

fully absorbed in her veins .

完全 吸收 在 她 静脉 .

她迅速用拇指盖住伤口，以便注射液能被静脉完全吸收。

“ [ɑ:] ！

“ Ah ！

” 啊 ！

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [dra:pt] [frʌm; frəm]

” she gasped , in sudden terror a moment later , as the syringe dropped from

” 她 倒吸一口气， 在 突然 恐怖 一个 片刻 之后 ， 作为 这 注射器 掉落 从

[hɜ:r; həɹ] ['nɜ:rvləs] [græsp] ,

her nerveless grasp ,

她 无神经 抓牢 ,

“片刻之后，她惊恐地倒吸一口凉气，注射器从她无力地手中滑落。”

“ [aɪ] — [aɪ] [fi:l] [soʊ] ['ɡɪdi] ！

“ I — I feel so giddy ！

” 我 — 我 感觉 所以 头晕 ！

“我——我感觉好兴奋！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [bri:ð] ！

I can't breathe ！

我 不能 呼吸 ！

我喘不过气来！

[aɪm] ['tʃʊkɪŋ] ！

I'm choking ！

我是 窒息 ！

我噎住了！

[ðə; ði] ['pɔɪzənz] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] .

The poison's killing me .

这 毒药 杀 我 .

这毒药快要了我的命。

[hɑ:] , [hɑ:] , [aɪm] ['daɪɪŋ] ！

Ha , ha , I'm dying ！

哈 , 哈 , 我是 垂死 ！

哈哈，我要死了！

” [ʃi:; ʃi] [læft] [hɪ'sterɪkli] .

” she laughed hysterically .

” 她 笑了 歇斯底里地 .

她歇斯底里地大笑起来。

“ [ðeɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][em 'i:] , [ðə; ði] ['vʌltʃərz] ！

“ They thought to triumph over me , the vultures ！

” 他们 想法 到 胜利 超过 我 , 这 秃鹫 ！

“秃鹫们竟然妄想战胜我！ ”

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [aɪv] ['tʃi:tɪd] [ðem; ðəm] .

but , after all , I've cheated them .

但 , 后 全部 , 我已经 作弊 他们 .

但是，归根结底，我欺骗了他们。

[ðeɪl] [faɪnd] [ðæt] [vɑ:'leɪrɪ:] - [wʌz; wəz] ['hi:ðər] ['kəʊəd] [nɔ:r] [fu:l] [wen] [rʌn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] !
They'll find that Valérie Duvauchel was neither coward nor fool when run to earth !
他们会 寻找 那 瓦莱丽 - 曾是 两者都不 懦夫 也不 傻子 什么时候 跑步 到 地球 !

当他们回到人间时，他们会发现瓦莱丽·杜沃歇尔既不是懦夫也不是傻瓜！

" [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ʃi:; ʃi] [klatʃt] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ,
" **Springing to her feet she clutched convulsively at her throat ,**
" 弹簧 到 她 脚 她 紧握 痉挛地 在 她 喉 ,
她猛地站起身，双手紧紧抓住自己的喉咙，抽搐了一下。

[ˈteɪɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][neɪlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [peɪn] .
tearing the flesh with her nails in a horrible paroxysm of pain .
撕裂 这 肉 和 她 指甲 在 一个 可怕 发作 的 疼痛 .
她用指甲撕扯着血肉，一阵剧烈的疼痛袭来。

[ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n][hæd; həd] ['swɪftli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪts] [wɜ:rk] .
The injection had swiftly accomplished its work .
这 注射 有 迅速地 完成 它是 工作 .
注射很快就发挥了作用。

" [pi(:)'ɛə] ! [pi(:)'ɛə] !
" **Pierre ! Pierre !**
" 皮埃尔 ! 皮埃尔 !
“皮埃尔！皮埃尔！”

" [ʃi:; ʃi][ɑ:r'tɪkjʊlətɪd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] , [hɔ:rs] [ˈwɪspər] , “ [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
" **she articulated with difficulty , in a fierce , hoarse whisper , “ where are you ?**
" 她 铰接式 和 困难 , 在 一个 凶猛的 , 嘶哑 耳语 , “ 在哪里 是 你 ?
她艰难地用沙哑而激烈的低语问道：“你在哪里？”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪ] [si:] !
I see !
我 看 !
我懂了！

[ju:; jʊ] — [ju:v] [rɪ'tɜ:rnd] .
You — you've returned .
你 — 你已经 返回 .
你——你回来了。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈklatʃɪz] [wen] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] — [ðæt] [aɪ]
Why did you leave me in their merciless clutches when you knew that — that I
为什么 做过 你 离开 我 在 他们的 无情 离合器 什么时候 你 知道 那 — 那 我
[ɔ:lweɪz] — [ʌvd] [ju:; jʊ] ?
always — loved you ?
总是 — 喜爱 你 ?

既然你知道我一直都爱你，为什么还要把我留在他们无情的魔爪之下？

[kɪs] [em 'i:] — [mɒn] [ʃer] !
Kiss me — mon cher !
吻 我 — 星期一 亲爱的 !
吻我——我的爱人！

[kɪs] [em 'i:] — [ˈdɑ:rlɪŋ] , — [kɪs] [em 'i:] , [pi(:)'ɛə] —
Kiss me — darling , — kiss me , Pierre —
吻 我 — 亲爱的 , — 吻 我 , 皮埃尔 —
吻我——亲爱的，——吻我，皮埃尔——

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [tʃʊkt] [hɜ:r; hər] .
" The words choked her .
" 这 字 窒息 她 .

这些话让她哽咽了。

[ˈblaɪndli] [ʃi:; ʃi] [ˈstægərd] [ˈfɔ:rwərd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ˈstedi] [hɜ:rˈself] .
Blindly she staggered forward a few steps , vainly endeavouring to steady herself .
盲目地 她 交错 向前 一个 很少 步骤 , 徒劳地 努力 到 稳定的 她自己 .
她跌跌撞撞地向前走了几步, 徒劳地试图稳住自己。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ʃri] [skri:m] [ʃi:; ʃi] [wi:ld] [ˈsloʊli] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈpɪvət] , [ðen] [ˈtɒtəd] ,
With a short , shrill scream she wheeled slowly round , as if on a pivot , then tottered ,
and fell backwards , inert , and lifeless !
和 一个 短的 , 尖锐 尖叫 她 带轮子的 缓慢地 圆形的 , 作为 如果 在 一个 枢 , 然后 摇摇晃晃 ,
她发出一声短促尖锐的尖叫, 缓缓转过身, 仿佛以某个轴为支点, 然后摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] [fel] [ˈbækwərdz] , [ɪˈnɜ:rt] , [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] !
and fell backwards , inert , and lifeless !
和 跌倒 向后 , 惰性 , 和 无生命 !
然后向后倒去, 一动不动, 毫无生气!

[ə; eɪ] [ded] , [ʌnˈbroʊkən] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:loʊd] .
A dead , unbroken silence followed .
一个 死的 , 未破 沉默 随后 .
随后是死一般的寂静。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [vɑ:ˈleri:] - [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
The spirit of Valérie Duvauchel had departed , leaving the body as that of a
这 精神 的 瓦莱丽 - 有 已离开 , 离开 这 身体 作为 那 的 一个
[dɪˈfeɪld] [ˈfɔ:lən] [ˈeɪndʒl] .
dishevelled fallen angel .
蓬头垢面 倒下 天使 .
瓦莱丽·杜沃歇尔的灵魂已经离去, 留下的躯体如同一个衣衫褴褛的堕落天使。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈpleɪntɪv] [wɔ:ltz] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
In a few moments the strains of another plaintive waltz penetrated into the
在 一个 很少 时刻 这 菌株 的 其他 哀怨 华尔兹 渗透 进入 这
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,
chamber of death ,
房间 的 死亡 ,
片刻之后, 另一首哀婉的华尔兹乐曲传进了死者的房间。

[ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [dɜ:rdʒ] .
forming a strange incongruous dirge .
成型 一个 奇怪的 不协调 挽歌 .
形成了一首怪异而不协调的挽歌。

[wen] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwɪntəz] [dɑ:n] [krept] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
When , a few hours later , the yellow winter's dawn crept in through the window ,
什么时候, 一个 很少 小时 之后 , 这 黄色的 冬天的 黎明 悄悄地爬 在 通过 这 窗户 ,
[ðə; ði] [dʌl] ,
the dull ,
这 乏味的 ,
几个小时后, 当冬日金黄的晨曦透过窗户悄悄溜进来时, 昏暗的.....

[ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [laɪt] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɑ:m] , [ʌpˈtɜ:rnd] [ˈkaʊntənəns] .
uncertain light fell upon the calm , upturned countenance .
不确定 光 跌倒 之上 这 冷静的 , 翻转 面容 .
朦胧的光线洒在平静而仰起的脸上。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] — [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
It was beautiful — very beautiful .
它 曾是 美丽的 — 非常 美丽的 .

它很美——非常美。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ləst] [breθ] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði] [drɔːn] , [ˈhæɡərd] [fɪtʃər] [hæd; həd] [rɪˈlækst]
Before the last breath had departed , the drawn , haggard features had relaxed
前 这 最后的 气息 有 已离开 , 这 绘制 , 枯槁 特征 有 轻松
[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [smaɪl] .
and resumed their enchanting smile .
和 恢复 他们的 妖娆 微笑 .

在最后一口气消逝之前，那张憔悴的脸庞放松下来，重新露出了迷人的微笑。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæntʃt] [feɪs] [wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ]
Yet there was something in the expression of the blanched face which cast a
然而 那里 曾是 某物 在 这 表达 的 这 焯水 脸 哪个 投掷 一个
[tʃɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði][,ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈlʌvlinəs] — [ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [ɡɪlt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
chill upon the admiration of its loveliness — the brand of guilt was there .
寒意 之上 这 钦佩 的 它是 可爱 — 这 品牌 的 有罪 曾是 那里 .

然而，从她苍白的脸上却流露出某种东西，这让人对她的美貌感到不寒而栗——她身上带着罪恶感。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [sɪks] .
Chapter Thirty Six .
章 三十 六 .

第三十六章

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
Conclusion .
结论 .

结论。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbuːdwɑːr][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ˈoʊpən] ,
When the door of the boudoir was forced open ,
什么时候 这 门 的 这 闺房 曾是 强制 打开 ,

当闺房的门被强行打开时，

[oʊld][ˈdʒeɪkəb][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrst][tuː; tə] [ˈentər] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈrɪdʒɪd][ɪn] [deθ] .
old Jacob was the first to enter and find his mistress rigid in death .
老的 雅各布 曾是 这 第一的 到 进入 和 寻找 他的 情妇 死板的 在 死亡 .

老雅各布第一个进去，发现他的女主人已经僵硬地死去。

[waɪl] [næˈnet] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈmestɪks] [wɜːr; wər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ,
While Nanette and two of the domestics were endeavouring to raise her ,
尽管 娜内特 和 二 的 这 家政 是 努力 到 增加 她 ,
[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn]
[ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ]] - [pæd] ,
the blotting - pad ,
这 印迹法 - 软垫 ,

在纳内特和两名佣人努力抚养她的时候，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn]
his quick eyes caught sight of the letter addressed to his master which lay upon
他的 快的 眼睛 捕捉 视线 的 这 信 已解决 到 他的 掌握 哪个 躺 之上
[ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ]] - [pæd] ,
the blotting - pad ,
这 印迹法 - 软垫 ,

他眼疾手快地瞥见了放在吸墨纸上的那封写给他主人的信。

[ænd; ənd] [ʌnˈnoʊtɪst] [hiː; hi] [slɪpt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
and unnoticed he slipped it into his pocket .
和 未被察觉 他 滑倒了 它 进入 他的 口袋 .

他悄无声息地把它放进了口袋里。

[baɪ] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)][wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪd] ,
By this a scandal was avoided ,
经过 这 一个 丑闻 曾是 避免 ,

这样就避免了一场丑闻。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɒrənɜːz] ['dʒʊəri][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ['sʌbsɪkwəntli] [held] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] “
for a coroner's jury at the inquest subsequently held returned a verdict of”
为了 一个 验尸官 陪审团 在 这 死因调查 随后 握住 返回 一个 判决 的 “
[ækseɪdənt(ə)l] [deθ] ,
Accidental death ,
偶然 死亡 ,

随后举行的死因研讯中，验尸官陪审团裁定“意外死亡”。

[duː] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊvərdəʊs][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] .
due to an overdose of morphia .
到期的 到 一个 过量 的 吗啡 .

由于吗啡过量所致。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [li:st] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv]
” **There was not the least suspicion of suicide in the minds of the twelve**
” 那里 曾是 不是 这 至少 怀疑 的 自杀 在 这 思想 的 这 十二
[rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] ,
respectable tradesmen ,
可敬 商人 ,

“这十二位体面的商人心中丝毫没有想到会是自杀。”

[fɔːr; fər] , [praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] ['bi:ɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][bjʊ:'kɑːlɪk] ['kɑːnstəbl] ,
for , prior to the room being visited by the bucolic constable ,
为了 , 事先的 到 这 房间 存在 到访 经过 这 田园诗般的 警官 ,

因为，在田园牧歌般的警员造访这间房间之前，

[ˈdʒeɪkəb][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɔːnəmənts] ,
Jacob had picked up the remains of the diamond ornaments ,
雅各布 有 挑选 向上 这 遗迹 的 这 钻石 装饰品 ,

雅各布捡起了钻石饰品的残骸。

[ænd; ənd] ['kɜːfəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ˈʌðər] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .
and carefully obliterated other traces of her passion .
和 小心 彻底摧毁 其他 痕迹 的 她 热情 .

并仔细抹去了她激情的其他痕迹。

[ðə; ði][ˈdʒʊəri] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] -
The jury expressed an opinion that the sudden appearance of Mrs Trethowen's
这 陪审团 表达 一个 观点 那 这 突然 外貌 的 太太 -
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

陪审团认为，特雷索文太太丈夫的突然出现，

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'li:vɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , [hæd; həd] [kɔːzɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrvəs]
who was believed to be dead , had caused a violent shock to the nervous
WHO 曾是 相信 到 是 死的 , 有 导致 一个 暴力 震惊 到 这 紧张的
[ˈsɪstəm] ,
system ,
系统 ,

人们一度以为他已经死亡，但他的举动却对神经系统造成了剧烈的冲击。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʒektɪŋ] [nɑːr'kɑːtɪks] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli]
and that , being in the habit of injecting narcotics , she had accidentally
和 那 , 存在 在 这 习惯 的 注射 毒品 , 她 有 偶然
[əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɜːr'self][æn; ən][ˈoʊvərdəʊs] .
administered to herself an overdose .
管理 到 她自己 一个 过量 .

而且，由于她有注射麻醉品的习惯，不小心给自己注射了过量。

[hju:] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [əˈleɪ] [ˈeni] [kənˈdʒektʃər] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [laɪf] ,
Hugh , in order to further allay any conjecture that she had taken her own life ,
休 , 在 命令 到 更远 巷 任何 推测 那 她 有 已采取 她 自己的 生活 ,
休为了进一步消除人们对她自杀的任何猜测,

[pʊt][ɑ:n] [di:p] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtendɪd] [ðə; ði][ˈfju:nərəl] .
put on deep mourning and attended the funeral .
放 在 深的 丧 和 参加 这 葬礼 .
神情肃穆地参加了葬礼。

[hi:; hi] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪf(ə)] [ˈserəmoʊni] , [ðə; ði][ˈneɪz(ə)] [ˈmʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
He endured the mournful ceremony , the nasal mumbling of the clergyman ,
他 忍受 这 悲哀 仪式 , 这 鼻腔 喃喃自语 的 这 牧师 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
and the torture of the service ,
和 这 酷刑 的 这 服务 ,
他忍受了哀悼的仪式、牧师鼻音浓重的喃喃低语, 以及整个仪式带来的折磨。

[wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪˈpɑ:krəsi] .
with feelings of disgust at his own hypocrisy .
和 情怀 的 厌恶 在 他的 自己的 虚伪 .
他对自己虚伪的行为感到厌恶。

[hi:; hi] [əˈfektɪd] [ɪnkənˈsoʊləb(ə)] [ɡri:f] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
He affected inconsolable grief , and his friends , ignorant of the truth ,
他 做作的 无法安慰 悲伤 , 和 他的 朋友们 , 无知 的 这 真相 ,
[ˈsɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
sympathised with him .
同情 和 他 .
他装出一副悲痛欲绝的样子, 他的朋友们不知情, 都同情他。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪtˈself] .
Yet his generous nature asserted itself .
然而 他的 慷慨的 自然 断言 本身 .
然而, 他慷慨的本性还是显露出来了。

[ðə; ði] [ˈletər] [ʃi:; ji][hæd; həd] [əˈdrest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈsɒfənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɾ]
The letter she had addressed to him had softened his heart towards her
这 信 她 有 已解决 到 他 有 软化 他的 心 向 她
,
.
,
她写给他的那封信软化了他对她的心。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈwɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈsaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪn][ðə; ði]
and as he stood watching the coffin being consigned to the grave in the
和 作为 他 站立 观看 这 棺材 存在 寄售 到 这 严重 在 这
[ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [æt; ət] [bju:d] ,
churchyard at Bude ,
墓地 在 布德 ,
当他站在那里, 看着棺材被送往布德教堂墓地时,

[terz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
tears welled in his eyes .
眼泪 并 在 他的 眼睛 .
他眼眶里噙满了泪水。

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɪvŋ] [hɜ:r; həɹ], [ɪn'devər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r]
He had forgiven her , endeavouring to believe that she had been more
他 有 已原谅 她 , 努力 到 相信 那 她 有 到过 更多的
[sɪnd] [ə'genst] [ðæn; ðən] [ˈsɪnɪŋ] .
sinned against than sinning .
罪过 反对 比 犯罪 .
他原谅了她, 努力相信她受到的伤害比她犯下的错要多。

[ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ekspek'teɪ](ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ku:m] [ˈæftər][ðə; ði]
Contrary to the expectations of his friends , he did not leave Coombe after the
相反 到 这 期望 的 他的 朋友们 , 他 做过 不是 离开 库姆 后 这
[ˈfju:nərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,
与朋友们的预期相反, 葬礼结束后他并没有离开库姆。

[bʌt; bət] [tʊk] [wʌt] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə] [ˈmeni] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sæd] ,
but took what appealed to many to be a sad ,
但 采取 什么 上诉 到 许多 到 是 一个 伤心 ,
但却把许多人认为悲伤的东西拿来用,

[ˈbɪtər] [ˈplezər] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] .
bitter pleasure in remaining amid surroundings that reminded him of his late wife .
苦的 乐趣 在 其余的 之中 周围环境 那 提醒 他 的 他的 晚的 妻子 .
身处这样的环境中, 让他想起已故的妻子, 心中涌起一丝苦涩的喜悦。

[ˈskersli] [ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:r.vənt] [ˈdʒerkəb] , [hi:; hi] [gru:]
Scarcely uttering a word to any one save his faithful servant Jacob , he grew
几乎 发出声音 一个 单词 到 任何 一 节省 他的 忠实 仆人 雅各布 , 他 生长
[ˈsɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [mə'roʊs] ,
cynical and morose ,
愤世嫉俗 和 忧郁 ,
除了忠实的仆人雅各布之外, 他几乎不跟任何人说话, 变得愤世嫉俗、郁郁寡欢。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [glu:m] .
while his face wore a fixed expression of gloom .
尽管 他的 脸 穿着 一个 固定的 表达 的 愁云 .
而他脸上却始终带着一副阴郁的表情。

[ˈpi:p(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] - [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
People thought that Valérie's death had been a terrible blow to him ,
人们 想法 那 - 死亡 有 到过 一个 糟糕的 吹 到 他 ,
人们认为瓦莱丽的死对他来说是一个沉重的打击。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ˈevrɪθɪŋ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
and that he cherished everything which brought her to his memory .
和 那 他 珍爱 一切 哪个 带来 她 到 他的 记忆 .
他珍视一切能让他想起她的事物。

[ɪn] [tru:θ] , [haʊ'evər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] .
In truth , however , it was quite the opposite .
在 真相 , 然而 , 它 曾是 相当 这 对面的 .
但事实上, 情况恰恰相反。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:kjəpənsɪ] .
He was gradually removing every trace of her occupancy .
他 曾是 逐步地 移除 每一个 痕迹 的 她 占用 .
他逐渐抹去了她居住过的所有痕迹。

[hɜːr; hər] [ˈfəʊtəgræfs] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stəʊd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rɒmz] , [hiː; hi] [dɪˈstrɔɪd]
Her photographs , several of which stood about in the rooms , he destroyed
她 照片 , 一些 的 哪个 站立 关于 在 这 房间 , 他 损毁
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
with his own hands .
和 他的 自己的 双手 :

她的一些照片, 有好几张都摆放在房间里, 他亲手毁掉了。

[ˈkʊʃ(ə)n] - [ˈkʌvəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪmˈbrɔɪdəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæntlɪ] [frɪndʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Cushion - covers that she had embroidered , and a mantel fringe she had
软垫 - 封面 那 她 有 绣花 , 和 一个 壁炉架 边缘 她 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

她绣制的靠垫套和她制作的壁炉架流苏,

[hiː; hi] [ˈruːθləsli] [tɔːr] [ɔːf][ænd; ənd] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
he ruthlessly tore off and threw into the fire .
他 无情地 撕裂 离开 和 扔 进入 这 火 :

他毫不留情地撕下它, 扔进了火里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
When he had destroyed all the small articles , the sight of which was
什么时候 他 有 损毁 全部 这 小的 文章 , 这 视线 的 哪个 曾是
[rɪˈpʌgnənt] ,
repugnant ,
令人厌恶的 ,

当他销毁了所有那些令人作呕的小物件之后,

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrntɪʃər] [ˈdiːlər] [frʌm; frəm] [bjuːd] ,
he called in a furniture dealer from Bude ,
他 称为 在 一个 家具 经销商 从 布德 ,

他从布德叫来了一位家具商,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)lɪ][soʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbuːdwaːr]
and for a mere trifle sold the whole of the contents of the boudoir
和 为了 一个 仅仅 琐事 卖 这 所有的 的 这 内容 的 这 闺房
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɜːrntɪʃt] [soʊ] [ɪkˈstrævəɡəntli] .
which she had furnished so extravagantly .
哪个 她 有 提供 所以 奢侈地 :

她只花了一点点钱就把她精心布置的闺房里的所有东西都卖掉了。

[ðə; ði][ruːmz; rɒmz][wɜːr; wər] [dɪsˈmæntld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd][blaɪndz] , [ænd; ənd][ˈæftər][,aɪˈtiː]
The rooms were dismantled to the curtains and blinds , and after it
这 房间 是 拆卸 到 这 窗帘 和 百叶窗 , 和 后 它
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [rɪˈdekəˌreɪtɪd] ,
had been repainted and redecorated ,
有 到过 重新粉刷 和 重新装修 ,

房间被拆得只剩下窗帘和百叶窗, 重新粉刷和装修后,

[hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [fɜːrm][tuː; tə] [,rɪˈfəːnɪʃ] [,aɪˈtiː][,æz; əz][ə; eɪ][ˈbuːdwaːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈstaɪl]
he gave orders to a London firm to refurnish it as a boudoir in a style
他 给予 订单 到 一个 伦敦 公司 到 重新装修 它 作为 一个 闺房 在 一个 风格
[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkɔːstli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
even more costly than before .
甚至 更多的 昂贵 比 前 :

他命令伦敦一家公司将其重新装修成闺房, 装修风格比以前更加昂贵。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈmɑːvəld] [ˈgreɪtli] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [ðer; ðər] [ˈmæstəːz] [ˈfɑːli] ,
The servants marvelled greatly at what they considered their master's folly ,
这 仆人 惊叹不已 非常 在 什么 他们 经过考虑的 他们的 硕士学位 蠢事 ,
[ˈsɜːvənts] [ˈmɑːvəld] [ˈgreɪtli] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [ðer; ðər] [ˈmæstəːz] [ˈfɑːli] ,
仆人们对他们主人的愚蠢行为感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'skri:t] [ˈdʒeɪkəb][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈaɪrəni][ænd; ənd][ˌrezəˈlu:(ə)n] .
and even the discreet Jacob was puzzled at his irony and resolution .
和 甚至 这 慎重 雅各布 曾是 困惑 在 他的 讽刺 和 解决 .
就连谨慎的雅各布也对他的讽刺和决心感到困惑。

[braɪt] [sprɪŋ] [deɪz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] , [ˈglu:mi] [wʌnz][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ɑ:n][ðə; ði][waɪld]
Bright spring days succeeded the boisterous , gloomy ones of winter on the wild
明亮的 春天 天 成功了 这 喧闹的 , 阴沉 一个 的 冬天 在 这 荒野
[ˈkɔ:rnɪʃ] [kəʊst] ,
Cornish coast ,
康沃尔郡 海岸 ,
在狂野的康沃尔海岸, 喧闹阴沉的冬季过后, 迎来了明媚的春日。

[sti:l] [hju:] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˈsemi] - [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .
still Hugh Trethowen continued to live in semi - seclusion .
仍然 休 - 持续 到 居住 在 半 - 隔离 .
休·特雷索文仍然过着半隐居的生活。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] [hi:; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
The greater part of each day he spent in the library with his books ,
这 更大的 部分 的 每个 天 他 花费 在 这 图书馆 和 他的 图书 ,
他每天大部分时间都待在图书馆里看书。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [tʊk] [lɔ:ŋ] , [ˈloʊnli] [wɔ:ks] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈsi:ʃɔ:r] , [ɔ:r][ˈoʊvər][ðə; ði]
and for recreation took long , lonely walks along the seashore , or over the
和 为了 娱乐 采取 长的 , 孤独 散步 沿着 这 海滨 , 或者 超过 这
[ˈmɔ:rlənd] ,
moorlands ,
荒原 ,
他休闲娱乐的方式是沿着海岸线或荒原进行长时间的孤独漫步。

[swept] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ətˈlæntɪk] [bri:z] .
swept by the invigorating Atlantic breeze .
扫荡 经过 这 令人精神振奋 大西洋 微风 .
被清爽的大西洋海风吹拂。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [ˈsʌlənnəs] [left] [hɪm; ɪm] ,
Suddenly his habitual sullenness left him ,
突然 他的 习惯性的 阴郁 左边 他 ,
他平日里阴郁的神情突然消失了。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ][hi:; hi] [əˈnaʊnst] [tu:; tə][ˈdʒeɪkəb] [ðæt] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] .
and one day in July he announced to Jacob that he expected visitors .
和 一 天 在 七月 他 宣布 到 雅各布 那 他 预期的 访客 .
七月的一天, 他告诉雅各布, 他有客人要来。

[ˌðensˈfɔ:rwəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nər] .
Thenceforward there was a complete change in his demeanour .
此后 那里 曾是 一个 完全的 改变 在 他的 风度 .
从此以后, 他的举止发生了彻底的改变。

[rɪˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈlaɪtˈhɑ:tɪdnɪs] ,
Resuming his normal lightheartedness ,
恢复 他的 普通的 轻松愉快 ,
他恢复了往常轻松愉快的态度,

[hi:; hi] [ˈgri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈθɜ:roʊnəs] [ænd; ənd] [ˌbɑ:nəˈmi:] [ðæt] [wɜ:r; wər]
he greeted his friends with that thoroughness and bonhomie that were
他 问候 他的 朋友们 和 那 彻底性 和 和睦 那 是
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈoʊld] [deɪz] ,
characteristic of him in the old days ,
特征 的 他 在 这 老的 天 ,
他像往常一样, 以那种细致周到和热情友好的态度与朋友们打招呼。

[ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli] ['lʊkt] ['æftər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] .
and personally looked after their comfort .
和 亲自 看起来 后 他们的 舒适 .

并亲自照顾他们的舒适度。

[hɪz; ɪz] [gests] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['meri] ['pɑ:rti] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][dʒæk] ['egɜːtən] , ['dɑ:li] ['vɪvɪən] ,
His guests , a pleasant , merry party , consisting of Jack Egerton , Dolly Vivian ,
他的 客人 , 一个 令人愉快的 , 欢乐 派对 , 由 的 杰克 埃格顿 , 多莉 薇薇安 ,
[ænd; ənd][^ɑ:bri'el,,^æb-] - ,
and Gabrielle Debriège ,
和 加布里埃尔 - ,

他的客人是一群愉快而欢快的客人，包括杰克·埃格顿、多莉·维维安和加布里埃尔·德布里耶格。

[hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊsts] ['welkəm] ,
had no reason to complain of the cordiality of their host's welcome ,
有 不 原因 到 抱怨 的 这 亲切 的 他们的 主持人 欢迎 ,
他们没有任何理由抱怨主人的热情款待。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['plezərəbl]
or of the efforts he made to entertain them with the various pleasurable
或者 的 这 努力 他 制成 到 招待 他们 和 这 各种各样的 令人愉悦的
[pə'sju:ts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'fɔ:d] .
pursuits which the neighbourhood afforded .
追求 哪个 这 邻里 提供 .
或者他努力让他们享受附近提供的各种娱乐活动。

[ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ha:t] ['sʌmɜːz] [deɪ] .
The close of a hot summer's day .
这 关闭 的 一个 热的 夏季 天 .

炎热夏日的尾声。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)] ['hɑ:ləʊ] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)] [ænd; ənd] ['fɜːnz] , [ɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] ['hɪlsaɪd]
A charming little hollow , fringed with hazels and ferns , on a green hillside
一个 迷人 小的 空洞的 , 流苏 和 榛子 和 蕨类植物 , 在 一个 绿色的 山坡
[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [si:] .
overlooking the shining sea .
俯瞰 这 灼灼 海 .
一个迷人的小山谷，四周环绕着榛树和蕨类植物，坐落在俯瞰波光粼粼大海的绿色山坡上。

[ə; eɪ] [bɔ:n] [stretʃ] [ʌv; əv] [beɪ] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [laɪt] , [kɜ:vd] [laɪk][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [mu:n] ,
A long stretch of bay lies in the mellow light , curved like a crescent moon ,
一个 长的 拉紧 的 湾 谎言 在 这 醇厚 光 , 弯曲 喜欢 一个 新月 月亮 ,
绵长的海湾沐浴在柔和的阳光下，弯成一弯新月。

[waɪl] [br'haɪnd][raɪz] [hɪlz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [ləʊ] [bʌt; bət] [sti:p] , ['skæləpt; 'sko:ləpt; 'skɑ:ləpt][baɪ] [delz]
while behind rise hills that are somewhat low but steep , scalloped by dells
尽管 在后面 上升 丘陵 那 是 有些 低的 但 陡 , 扇贝状的 经过 戴尔斯
[klæd][ɪn] ['sɪlvər] [bɜ:tʃɪz] ,
clad in silver birches ,
覆膜 在 银 白桦树 ,
而其后则是连绵起伏的山丘，虽略低但陡峭，山丘间点缀着银桦树覆盖的山谷。

['heɪz(ə)] , ['greɪsf(ə)] ['fɜːnz] , [ænd; ənd]['ɡoʊldən] [ɡɔ:rs] .
hazels , graceful ferns , and golden gorse .
榛子 , 优美 蕨类植物 , 和 金的 金雀花 .

榛树、优美的蕨类植物和金雀花。

[ˈnɪrli] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌ̃v; ə̃v] [ðɪs] [ˌpɪktəˈresk] [ˈæmfɪθi:ətər] [ʌ̃v; ə̃v] [ɡri:n] [ˈsloʊps] [ænd; ə̃nd]
Nearly at the centre of this picturesque amphitheatre of green slopes and
几乎 在 这 中心 的 这 如画 圆形剧场 的 绿色的 连续下坡 和
[ˈrɑ:ki] [ˈbʌtrəsɪz] [ˈsnʌgli] [ˈnesəlz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] - [wɜ:rlɪd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
rocky buttresses snugly nestles a quaint old - world village ,
岩石 扶壁 舒适地 雀巢 一个 古雅 老的 - 世界 村庄 ,
在这片风景如画的圆形剧场般的绿色山坡和岩石山脊的中心地带，静静地坐落着一个古朴典雅的村庄。

[ə; eɪ] [kəˈmju:nəti] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈprɪti] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈklʌstərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [tʃɜ:rtʃ] ,
a community of pretty cottages clustered around the ancient church ,
一个 社区 的 漂亮的 小屋 聚类 大约 这 古老的 教会 ,
围绕着古老教堂聚集着一片美丽的别墅区，

[ænd; ə̃nd] [ˈdi:pli] [set] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɜ:rdʒər] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈsnoʊ] - [waɪt]
and deeply set in the verdure of the hillside like a handful of snow - white
和 深 放 在 这 绿意盎然 的 这 山坡 喜欢 一个 少数 的 雪 - 白色的
[ˈʃelz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡri:n] [del] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [si:] .
shells in a green dell of the sea .
贝壳 在 一个 绿色的 戴尔 的 这 海 .
像一把雪白的贝壳镶嵌在碧绿的海边山谷中，深深地嵌在山坡的青翠植被中。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈtɪntɪd] [ˈoʊ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][lænd][ˈɔ:lsoʊ] , [ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ˈtrænsˈfɪɡjəd] [ɪn]
Not only the crimson - tinted ocean , but the land also , is strangely transfigured in
不是 仅有的 这 赤红 - 有色 海洋 , 但 这 土地 还 , 是 奇怪的 变形 在
[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈtwɑɪlaɪt] .
the glow of twilight .
这 辉光 的 暮 .
不仅是泛着绯红的海洋，就连陆地也在暮色的映照下呈现出奇异的色彩。

[ðə; ði] [ɔ:ɪ] [ˈstretʃɪz] [ʌ̃v; ə̃v] [klɪf] ,
The long stretches of cliff ,
这 长的 伸展 的 悬崖 ,
绵延的悬崖，
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈreɪvənz] [kræg] [ˈtaʊərɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [wɪtʃ]
with the precipitous Raven's Crag towering high above the rocks on either side , which
和 这 陡峭 渡鸦的 岩 参天 高的 多于 这 岩石 在 任何一个 边 , 哪个
,
陡峻的渡鸦峭壁高耸于两侧的岩石之上，

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ɡler] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈnu:ndeɪ] , [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ˈbæstɪənz] , [ˈsentərz] [ʌ̃v; ə̃v] [streŋθ] [ænd; ə̃nd]
in the fierce glare of noonday , stood out like bastions , centres of strength and
在 这 凶猛的 强光 的 午 , 站立 出去 喜欢 堡垒 , 中心 的 力量 和
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,
在正午刺眼的阳光下，它们像堡垒一样巍然屹立，成为力量和权力的中心。

[ænd; ə̃nd] [naʊ] [ˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔ:fɪŋ] [ˈʃædʊz] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] [ˈaʊər] .
and now rounded by the softening shadows of the gloaming hour .
和 现在 圆润 经过 这 软化 阴影 的 这 黄昏 小时 .
在暮色渐浓的阴影下，轮廓变得圆润。
[ðə; ði] [ˈmæntl] [ɡræs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [kraʊnd] [hæz; həz][ɔ:st] [ɪts] [ˈemərəld] [ˈkʌlər] ,
The mantling grass with which they are crowned has lost its emerald colour ,
这 披风 草 和 哪个 他们 是 加冕 有 丢失的它是 翠 颜色 ,
它们头顶的披肩草已经失去了翠绿色。

[ænd; ənd] [ə'sju:mz] [ə; ei] [səb'du:d] [ˌpretər'hætʃrəl] [tɪnt] ,
and assumes a subdued preternatural tint ,
和 假设 一个 低沉的 超自然 着色 ,
并呈现出一种柔和的超自然色彩,

[waɪl] [ðə; ði] ['sɒfənd] [si:] [ɪn][ɪts][ˈvaɪələt] [laɪt] [kʌmz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [ˈjæ,dooz] [ʌv; əv][ðə; ði]
while the softened sea in its violet light comes up to the deep shadows of the
尽管 这 软化 海 在 它是 紫色 光 来 向上 到 这 深的 阴影 的 这
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [krægz] ,
overhanging crags ,
悬垂 峭壁 ,
当柔和的海面在紫罗兰色的阳光下缓缓升起, 淹没在悬崖峭壁的阴影中时,

[ˈlʌstrəs] , [pjʊr] , [sə'ri:n] .
lustrous , pure , serene .
光泽的 , 纯的 , 安详 .
光泽亮丽, 纯净无瑕, 宁静祥和。

[hju:] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ku:m] ,
Hugh had driven with his visitors from Coombe ,
休 有 驱动 和 他的 访客 从 库姆 ,
休和他的访客们从库姆开车过来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ,
and they had left the carriage at the village inn ,
和 他们 有 左边 这 运输 在 这 村庄 客栈 ,
他们把马车停在了村里的客栈。

[ænd; ənd][set] [aʊt][ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
and set out on foot to explore the beauties of the district .
和 放 出去 在 脚 到 探索 这 美女 的 这 区 .
然后步行去探索该地区的美景。

[ˈdɑ:li] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˈegɜːtən] [ænd; ənd][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ,
Dolly and he had wandered away from Egerton and Gabrielle ,
多莉 和 他 有 漫步 离开 从 埃格顿 和 加布里埃尔 ,
多莉和他走散了, 离开了埃格顿和加布里埃尔。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələɪ] [kræɡ] .
and walked upon the top of the cliffs towards the great perpendicular Crag .
和 步行 之上 这 顶部 的 这 悬崖 向 这 伟大的 垂直 岩 .
然后沿着悬崖顶向着巨大的垂直峭壁走去。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['strəʊlɪŋ] [ə'bi:ŋ] ,
While they had been strolling along ,
尽管 他们 有 到过 漫步 沿着 ,
他们一边散步一边说:

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [plɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm][ə'pɑ:rt] [waɪl] [vɑ:'leri:]
she had been telling him of the vile plot to keep them apart while Valérie
她 有 到过 讲述 他 的 这 卑鄙的 阴谋 到 保持 他们 除 尽管 瓦莱丽
[ɪɡ'zæ:tɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑ:rmz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
exerted her irresistible charms upon him .
施加 她 无法抗拒 魅力 之上 他 .
她一边向他讲述瓦莱丽为了拆散他们而精心策划的阴谋, 一边对他施展她无法抗拒的魅力。

[ʃi:; ʃi] [ˌoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dɑ:rk] [red] [skɑ:r][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɪ] [θroʊt] ,
She showed him the dark red scar upon her throat ,
她 显示 他 这 黑暗的 红色的 疤痕 之上 她 喉 ,
她给他看了她喉咙上那道暗红色的疤痕。

[naʊ] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [bənd][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,
now concealed by a narrow band of black velvet ,
现在 暗 经过 一个 狭窄的 乐队 的 黑色的 天鹅绒 ;
现在被一窄条黑色天鹅绒遮盖住了,

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [waɪl] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
and explained how she had made the discovery while imprisoned in the strange
和 解释 如何 她 有 制成 这 发现 尽管 被监禁 在 这 奇怪的
[haʊs] [nɪr] ['twɪkənəm] ,
house near Twickenham ,
房子 靠近 特威克纳姆 ;

并解释了她是如何在被囚禁在特威克纳姆附近那栋奇怪的房子时发现这一点的。

[hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [hɜːr; hər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪdʒ] ,
her escape , her visit to the church on the morning of his marriage ,
她 逃脱 , 她 访问 到 这 教会 在 这 早晨 的 他的 婚姻 ;
她的逃亡, 她在他结婚当天早上去教堂的举动,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][hoʊlt] .
and her denunciation of Holt .
和 她 谴责 的 霍尔特 .
以及她对霍尔特的谴责。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] .
To all this he listened with incredulous amazement .
到 全部 这 他 听着 和 难以置信 惊愕 .
他满怀难以置信地听着这一切。

[wen] , [ɑːn][ðər; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,
When , on their return ,
什么时候 , 在 他们的 返回 ;
他们返回时,

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒdɪd] ['hɑːləʊ] [θruː] [wɪtʃ]
they arrived at the stile at the entrance of the wooded hollow through which
他们 到达的 在 这 风格 在 这 入口 的 这 树木繁茂的 空洞的 通过 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
they had to pass to reach the village ,
他们 有 到 经过 到 抵达 这 村庄 ;
他们到达了通往村庄的林间洼地入口处的简易木梯前, 他们必须穿过这片洼地才能到达村庄。

[ðeɪ] [bəʊθ] [pɔːzɪd] .
they both paused .
他们 两个都 暂停 .
两人都停顿了一下。

[hjuː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [reɪlz] , ['θɔːtfəli] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz]
Hugh stood leaning with his back against the rails , thoughtfully puffing his
休 站立 倾斜 和 他的 后退 反对 这 铁轨 , 深思熟虑 抽气 他的
['sɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 .
休背靠着栏杆站着, 若有所思地抽着烟。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːli] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
The manner in which Dolly had told the story puzzled him .
这 方式 在 哪个 多莉 有 讲述 这 故事 困惑 他 .
多莉讲述故事的方式让他感到困惑。

[tru:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stri] [frendz] , [ænd; ənd] [sɪns] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ku:m] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n]
True , they were still friends , and since her arrival at Coombe had often
真的 , 他们是 仍然 朋友们 , 和 自从 她 到达 在 库姆 有 经常
[ˈspu:kən] [kɑ:nfrɪ'denʃəli] ; [nevəðə'les] ,
spoken confidentially ; nevertheless ,
说 保密 ; 尽管如此 ,
没错, 她们仍然是朋友, 自从她来到库姆后, 她们经常私下交谈; 然而,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [ə'keɪzn] [ðeɪ] ['stroʊld] [tə'geðər] [ə'louŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
he did not forget that on the last occasion they strolled together alone on the
他 做过 不是 忘记 那 在 这 最后的 场合 他们 漫步 一起 独自的 在 这
[ˈkɔ:rnɪʃ] [klɪfs] ,
Cornish cliffs ,
康沃尔郡 悬崖 ,
他没有忘记, 上次他们曾独自在康沃尔郡的悬崖上漫步。

[hi:; hi] ['rɪdɪ,kju:ld] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈoʊpənli] [prə'fest] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] [vɑ:'lɛri:] .
he ridiculed her warning , and openly professed his preference for Valérie .
他 嘲笑 她 警告 , 和 公然 声称 他的 偏爱 为了 瓦莱丽 .
他嘲笑她的警告, 并公开表示自己更喜欢瓦莱丽。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [feɪs] .
He glanced at her handsome face .
他 瞥了一眼 在 她 英俊的 脸 .
他瞥了一眼他英俊的脸庞。

[hɜ:r; hər] [hed] [wɔz; wəz] [tɜ:rnd] ['si:wərd] ; [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] , [ˈsɪriəs]
Her head was turned seaward ; her soft brown eyes wore a thoughtful , serious
她 头 曾是 转向 向海 ; 她 柔软的 棕色的 眼睛 穿着 一个 周到 , 严肃的
[lʊk] ,
look ,
看 ,
她头转向大海, 柔和的棕色眼睛里带着沉思和严肃的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlait] ['tɪntɪd] [hɜ:r; hər] [her] .
and a ray of fading sunlight tinted her hair .
和 一个 射线 的 褪色 阳光 有色 她 头发 .
一缕夕阳洒在她头发上, 泛着淡淡的金色。

[ðə; ði] [ku:l] , [ˈflɪmzi] [blu:] [dres] [ˈfɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['laɪðsəm] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['skɜ:slɪ] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ,
The cool , flimsy blue dress fitted her lithesome figure with scarcely a wrinkle ,
这 凉爽的 , 脆弱的 蓝色的 裙子 适配 她 轻盈 数字 和 几乎 一个 皱纹 ,
那件轻薄凉爽的蓝色连衣裙完美贴合她苗条的身材, 几乎没有一丝褶皱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] - [brɪmd] [hæt][set] [ɔ:f] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [fer] ['kaʊntənəns] [brɪ'ni:θ] .
and the wide - brimmed hat set off to advantage the fair countenance beneath .
和 这 宽的 - 满溢 帽子 放 离开 到 优势 这 公平的 面容 下面 .
宽边帽衬托出她姣好的容貌。

" [ˈdɔ:li] , " [hi:; hi] [sed] [ˈz:rnɪstli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈsaɪləns] ,
" **Dolly , " he said earnestly , after a short silence ,**
" 多莉 , " 他 说 切实 , 后 一个 短的 沉默 ,
"多莉,"短暂的沉默后, 他认真地说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [glʌvd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
taking her gloved hand in his at the same time ,
采取 她 戴手套 手 在 他的 在 这 相同的时间 ,
他同时握住了她戴着手套的手,

" [ɔ:l] [ðɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ˈtoʊld][em 'i:] [ædz] [ɪn'kri:st] [ˈhɔ:rər] [tu:; tə] - [ˈterəb(ə)l] [kraɪmz] .
" **all this you have just told me adds increased horror to Valérie's terrible crimes .**
" 全部 这 你 有 只是 讲述 我 添加 增加 恐怖 到 - 糟糕的 犯罪 .
“你刚才告诉我的这一切, 更加凸显了瓦莱丽犯下的可怕罪行。”

[aɪ] [nəʊ] [ʌndə'rstænd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [roʊt] [ðæt] ['wɔ:rnɪŋ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [br'kæz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ]
I now understand the reason you wrote that warning — it was because you
我 现在 理解 这 原因 你 写道 那 警告 — 它 曾是 因为 你
[entər'teɪnd] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
entertained some sort of affection for me .
娱乐 一些 种类 的 感情 为了 我 .
我现在明白你写那条警告的原因了——那是因为你对我抱有某种好感。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,
啊 ,
啊 ,
[hæd; həd] [aɪ] ['fʊli] [ʌndə'rstʊd] [ju:; jʊ] [br'fɔ:r] [aɪ] ['ælaɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] — [hæd; həd] [aɪ]
had I fully understood you before I allied myself with that woman — had I
有 我 完全 理解 你 前 我 盟军 我 和 那 女士 — 有 我
[si:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tru:] [laɪt] [æz; əz] [æn; ən] [əd'ventʃəres] ,
seen her in her true light as an adventuress ,
已见 她 在 她 真的 光 作为 一个 冒险家 ,
如果我当初在与那个女人结盟之前就完全了解你——如果我当初看清了她冒险家的真面目，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [sə'fɪ(ə)nt] [streŋθ] [tu:; tə] [kæst] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn]
and summoned sufficient strength to cast her off — I should not have been
和 被召唤 充足的 力量 到 投掷 她 离开 — 我 应该 不是 有 到过
[ɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [kə'ləməti] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] .
instrumental in bringing such a calamity upon you .
乐器演奏 在 带来 这样的 一个 灾害 之上 你 .
我鼓起勇气把她甩了——我不应该成为给你带来这种灾难的帮凶。

[aɪ] [ə'loʊn] [eɪ 'em] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] ,
I alone am to blame for all the misery that has fallen upon you ,
我 独自的 是 到 责备 为了 全部 这 苦难 那 有 倒下 之上 你 ,
你们所遭受的一切苦难，都应归咎于我一人。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [æsk] [jʊr; jər] [fər'ɡɪvnəs] . " "
and must ask your forgiveness . "
和 必须 问 你的 饶恕 . " "
我必须请求您的原谅。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [bleɪm] ,
" **There is nothing to forgive , for I consider you are in no way to blame ,**
" 那里 是 没有什么 到 原谅 , 为了 我 考虑 你 是 在 不 方式 到 责备 ,
“没有什么需要原谅的，因为我认为你没有任何过错。”

[hju:] — [aɪ] [mi:n] , ['mɪstər] - . "
Hugh — I mean , Mr Trethowen . "
休 — 我 意思是 , 先生 - . "
休——我是说，特雷索文先生。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [kɔ:l] [em 'i:] [hju:] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .
" **No , no ; call me Hugh , as you did in the old days .**
" 不 , 不 ; 称呼 我 休 , 作为 你 做过 在 这 老的 天 .
“不，不；叫我休，就像以前那样。”

[waɪ] [ni:d] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eni] [fɔ:r'mælətɪz] ? "
Why need there be any formalities ? "
为什么 需要 那里 是 任何 手续 ? "
何必拘泥于形式呢？

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bleɪm] , [hju:] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'dʒenjuəsli] .
" **You are not to blame , Hugh , " she repeated ingenuously .**
" 你 是 不是 到 责备 , 休 , " 她 重复 巧妙地 .
“这不是你的错，休，”她天真地重复道。

“ [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈfæsɪneɪtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][fɪː; fɪ] [ɪnˈmeɪft] [ˈmeni] [ˈlðər] [men] ,
“ **That woman fascinated you as she enmeshed many other men** ,
“ 那 女士 着迷 你 作为 她 纠缠不清 许多 其他 男人 ,
“那个女人让你着迷,因为她让很多其他男人都深陷其中。”

[ɔːl][ʌv; əv] [hu:m] [peɪd] [ˈdɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [biˈstəʊɪŋ] [ðer; ðər] [əˈfekʃənz] [əˈpɑːn]
all of whom paid dearly for the privilege of bestowing their affections upon
全部 的 谁 有薪酬的 亲爱的 为了 这 特权 的 授予 他们的 情感 之上
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

所有人都为能向她表达爱意付出了沉重的代价。
[θɪŋk] [ʌv; əv][dʒæk] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈdʌɡləs] !
Think of Jack — of your brother , Douglas !
思考 的 杰克 — 的 你的 兄弟 , 道格拉斯 !

想想杰克——想想你的兄弟道格拉斯!

[dɪd][fɪː; fɪ][nɑːt] [ɪnˈtaɪs] [ðem; ðəm][bəʊθ][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [kɔɪlz] ,
Did she not entice them both into her coils ,
做过 她 不是 诱惑 他们 两个都 进入 她 线圈 ,

难道不是她引诱他们两个落入她的圈套吗?

[soʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈendz] ?
so that she might use them for her own ends ?
所以 那 她 可能 使用 他们 为了 她 自己的 结束 ?

以便她能利用它们达到自己的目的?

[ˈhjuːbə(:)t][hoʊlt][fɪː; fɪ] [enˈsneəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] , [fɪː; fɪ] — “
Hubert Holt she ensnared in the same manner , she — “
休伯特 霍尔特 她 陷入 在 这 相同的 方式 , 她 — “

她用同样的方法诱捕了休伯特·霍尔特,她——“

“ [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ? ” [æskt] [hjuː] [ɪntəˈrʌptɪŋ] .
“ **Why was he so obedient to her will ? “ asked Hugh interrupting** .
“ 为什么 曾是 他 所以 听话 到 她 将要 ? ” 问 休 打断 :

“他为什么对她如此顺从?”休打断她问道。

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][toʊld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
“ **Gabrielle told me all about it a few days ago** .
“ 加布里埃尔 讲述 我 全部 关于 它 一个 很少 天 前 :

“加布里埃尔几天前把事情的来龙去脉都告诉了我。”

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈstuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][dʒæk][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ədˈmaɪəd]
It appears that when he was a fellow - student with Jack he also admired
它 出现 那 什么时候 他 曾是 一个 同伴 - 学生 和 杰克 他 还 钦佩
[vɑːˈlɛriː] .
Valérie .
瓦莱丽 :

看来,当他和杰克是同学时,他也十分欣赏瓦莱丽。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [hiː; hi] [ˈfɔrdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnstɪˈɡeɪʃn]
In order to supply her with money he forged a cheque at her instigation
在 命令 到 供应 她 和 钱 他 锻造 一个 查看 在 她 煽动
,
:
,

为了给她提供钱,他受她指使伪造了一张支票。

[ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [hi:; hi] **the proceeds of which , amounting to something like twenty thousand francs , he**
这 收益 的 哪个 , 金额 到 某物 喜欢 二十 千 法郎 , 他
[hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , **handed over to her ,**
递交 超过 到 她 ,

他将所得款项, 大约两万法郎, 交给了她。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðer'baɪ] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] ['greɪsɪz] . **thinking thereby to secure her good graces .**
思维 从而 到 安全的 她 好的 恩典 .

想以此博取她的欢心。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . **But she treated him the same as the others .**
但 她 治疗 他 这 相同的 作为 这 其他的 .

但她对待他和其他人一样。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ə'bændənd] [ɑ:rt][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , **Though he abandoned Art and entered the church ,**
尽管 他 弃 艺术 和 进入 这 教会 ,

虽然他放弃了艺术, 加入了教会,

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] [kraɪm] [tu:; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] , **she did not allow the crime to fade from his memory ,**
她 做过 不是 允许 这 犯罪 到 褪色 从 他的 记忆 ,

她没有让他忘记这起罪行。

[fɔ:r; fər][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃi:; ʃi] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['sɜ:rvisɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [wɪtʃ] **for at intervals she compelled him to perform services for her which**
为了 在 间隔 她 被迫 他 到 履行 服务 为了 她 哪个
[wɜ:r; wər] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə][ə'təʊn][ænd; ənd] [li:d] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] . **were revolting to one who was trying to atone and lead a better life .**
是 令人作呕的 到 一 WHO 曾是 尝试 到 赎罪 和 带领 一个 更好的 生活 .

因为她时不时强迫他为她做一些令一个想要赎罪并过上更好生活的人感到厌恶的事情。

[naʊ] , [fɪərɪŋ] [ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd] [dɪ'tek(ə)n] , [hi:; hi][hæz; həz][fled][tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [wer] , **Now , fearing exposure and detection , he has fled to South America , where ,**
现在 , 害怕 接触 和 检测 , 他 有 逃亡 到 南 美国 , 在哪里 ,
[aɪ] [br'li:v] , **I believe ,**
我 相信 ,

现在, 由于害怕身份暴露和被发现, 他逃往了南美洲, 我相信, 他已经在那里.....

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ] [ðæt] [oʊld] ['skaʊndrəl] , ['greɪəm] , [hu:m] [vɑ:'lɛri:] [peɪd] ['hænsəmli] **he has been joined by that old scoundrel , Graham , whom Valérie paid handsomely**
他 有 到过 加入 经过 那 老的 恶棍 , 格雷厄姆 , 谁 瓦莱丽 有薪酬的 英俊地
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] . **for his services .**
为了 他的 服务 .

那个老无赖格雷厄姆也加入了他的行列, 瓦莱丽为此付给他一大笔钱。

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['evər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] . "**It is not likely that they will ever return to England . "**
它 是 不是 可能 那 他们 将要 曾经 返回 到 英格兰 . "

他们不太可能再回到英国了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [fəˈrgɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] **And you really forgive me for all the trials and torture I have brought** 和你真的原谅我为了全部这试验和我有带来 [əˈpɑːn][juː; jʊ] ? **upon you ?** 之上 你 ？

“你真的能原谅我给你带来的所有磨难和折磨吗？”
“ [hiː; hi] [æskt] [ˈɜːrnɪstli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpreʃər] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hænd][hiː; hi] [held] . **he asked earnestly , with a slight pressure on the little hand he held .** 他 问 切实 , 和 一个 轻微 压力 在 这 小的 手 他 握住 . 他恳切地问道，同时轻轻地按压着他握着的那只小手。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfræŋkli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪn] , [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] **Of course I do , she said frankly , raising her fine , wide - open eyes to his** 的 课程 我 做 , “ 她 说 坦率地说 , 提高 她 美好的 , 宽的 - 打开 眼睛 到 他的 . : .

“当然,”她坦率地说，抬起她那双明亮大眼睛看着他。
“ [brɪfɔːr] [aɪ][met] [ðæt] [ˈwʊmən] [aɪ] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdɑːli] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , **Before I met that woman I flirted with you , Dolly , he said , in a low ,** 前 我 遇见 那 女士 我 调情 和 你 , 多莉 , “ 他 说 , 在 一个 低的 , “在遇到那个女人之前，我曾和你调情过，多莉,”他低声说道。

[ɪnˈtens] [toʊn] . **intense tone** . 激烈的 语气 . 强烈的语气。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈflætəri] [ɔːr][slai] [ˈhɪspəz] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [wen] [ˈdʒæks] [bæk] **You were not averse to flattery or sly whispers in the studio when Jack's back** 你 是 不是 反 到 奉承 或者 狡猾 低语 在 这 工作室 什么时候 杰克的 后退 [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , **was turned** , 曾是 转向 ,

“当杰克转身离开时，你在录音棚里并不排斥奉承和窃窃私语。”
[ænd; ənd][aɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [əˈmjuːzd] [maɪˈself][ɪn][jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] . **and I , having nothing else to do , amused myself in your company** . 和 我 , 拥有 没有什么 别的 到 做 , 觉得好笑 我 在 你的 公司 .

而我，因为无事可做，就和你待在一起消磨时间。
[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [brɪfɔːr] [ðæt] [naɪt] [wen] , [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ˈruːɪn] , **Indeed , it was not before that night when , being on the verge of ruin ,** 的确 , 它 曾是 不是 前 那 夜晚 什么时候 , 存在 在 这 边缘 的 废墟 , 事实上，正是在那晚，濒临崩溃的边缘，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈferwel] , [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [keəd] [fɔːr; fər][em ˈiː] . **I came to wish you farewell , that I discovered you really cared for me** . 我 来了 到 希望 你 告别 , 那 我 发现 你 真的 关心 为了 我 . 我原本是来向你道别的，却发现你真的很关心我。

[ðen] [aɪ] [bleɪmd] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — **Then I blamed myself for being so cruel as to let you see that I loved you —** 然后 我 被指责 我 为了 存在 所以 残忍的 作为 到 让 你 看 那 我 喜爱 你 — “ “ “ 然后我责怪自己太残忍，竟然让你看出我爱你——”

“ [hju:] ！
“ **Hugh** ！
“ 休 ！

“休！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] ．
“ **she cried in astonishment** ．
“ 她 哭 在 惊讶 ．

她惊呼出声，惊愕不已。

“ [waɪ] ， [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ “
“ **Why , what do you mean ?** “
“ 为什么 ， 什么 做 你 意思是 ？ “

“为什么？你什么意思？”

“ [lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
“ **Listen , and I'll tell you , dearest , “ he answered , looking earnestly into her**
“ 听 ， 和 患病的告诉 你 ， 亲爱的 ， “ 他 回答 ， 寻找 切实 进入 她
[aɪz] ．
eyes ．
眼睛 ．

“听着，亲爱的，我会告诉你，”他回答道，认真地看着她的眼睛。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər][maɪ] [ˈbrʌðəz] [deθ] [ðæt] [aɪ] [met] [vɑːˈlɛriː] ．
“ **It was soon after my brother's death that I met Valérie** ．
“ 它 曾是 很快 后 我的 兄弟 死亡 那 我 遇见 瓦莱丽 ．

“哥哥去世后不久，我就遇到了瓦莱丽。”

[ˈpraɪər][tuː; tə] [ðæt] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd] [ɡrʊŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] ,
Prior to that , however , I had grown to love you , because I knew that ,
事先的 到 那 ， 然而 ， 我 有 生长 到 爱 你 ， 因为 我 知道 那 ，
但在此之前，我已经渐渐爱上了你，因为我知道，

[ɔːlˈðʊʊ] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkwɛstʃənəb(ə)] [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdz]
although you lived in an atmosphere that was somewhat questionable as regards
虽然 你 居住地 在 一个 气氛 那 曾是 有些 值得怀疑 作为 问候
[ˈmɔːrəlz] ,
morals ,
德 ，

虽然你生活在一个道德观念有些模糊不清的环境中，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌnevərðəˈles] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɡʊd] ．
you were nevertheless pure and good ．
你 是 尽管如此 纯的 和 好的 ．

然而，你本性纯洁善良。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈklʌm] [maɪ][waɪf] [wen] [vɑːˈlɛriː] [krɔːst] [maɪ]
I was on the point of asking you to become my wife when Valérie crossed my
我 曾是 在 这 观点 的 问 你 到 变得 我的 妻子 什么时候 瓦莱丽 交叉 我的
[pæθ] ．
path ．
小路 ．

正当我准备向你求婚的时候，瓦莱丽出现在我面前。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] ．
You know the rest ．
你 知道 这 休息 ．

剩下的你都知道了。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈfɛrɜː] , [noʊ] [ˈbetər] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət]
She was no fairer , no better - looking than you are at this moment , but
她 曾是 不 更公平 , 不 更好的 - 寻找 比 你 是 在 这 片刻 , 但
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] ,
with that fatal ,
和 那 致命的 ,

她此刻的容貌和气质并不比你更胜一筹，但那致命的.....

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈpaʊər] [ʃiː ʃi] [pəˈzest] [ʃiː ʃi] [druː] [em ˈiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
irresistible power she possessed she drew me to her ,
无法抗拒 力量 她 拥有 她 画 我 到 她 ,

她拥有令人无法抗拒的魅力，她把我吸引到了她身边。

[ænd; ænd] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [sleɪv] [ænd; ænd] [æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and I became her slave and as helpless as a child .
和 我 成为 她 奴隶 和 作为 无助 作为 一个 孩子 .

我成了她的奴隶，像个孩子一样无助。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [ænd; ænd] [aɪ] [met] ,
Now and then you and I met ,
现在 和 然后 你 和 我 遇见 ,

你我偶尔会相遇，

[ænd; ænd] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [aɪ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] ,
and as you did not appear to notice the coldness I exhibited ,
和 作为 你 做过 不是 出现 到 注意 这 寒冷 我 展出 ,

而你似乎并没有注意到我表现出的冷漠，

[aɪ] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˌentərˈteɪnd] [ˈeni] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [em ˈiː] . " "
I congratulated myself that you no longer entertained any affection for me . "
我 恭喜 我 那 你 不 更长 娱乐 任何 感情 为了 我 . "

我暗自庆幸你不再对我抱有任何感情。

" [wʌt] [kɔːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ?
" **What caused you to think that ?**
" 什么 导致 你 到 思考 那 ?

是什么让你这么想的？

" [ʃiː ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
" **she demanded in dismay .**
" 她 要求 在 沮丧 .

她惊愕地问道。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,
" **To tell the truth , " he responded hesitatingly ,**
" 到 告诉 这 真相 , " 他 回应 犹豫地 ,

“说实话,”他犹豫地回答道。

" [aɪ] [biˈliːvd] [ðoʊz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈwɔːnɪŋz] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] [əˈɡenst] [vɑːˈleəriː] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ðə; ði]
" **I believed those repeated warnings you gave me against Valérie were merely the**
" 我 相信 那些 重复 警告 你 给予 我 反对 瓦莱丽 是 仅仅 这
[ˈræŋkərəs] [ˈfɪkʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [hɑːrt] ,
rancorous fictions of a jealous heart ,
怨恨的 虚构 的 一个 嫉妒的 心 ,

“我当时认为你反复警告我提防瓦莱丽，只不过是出于嫉妒而编造的谎言罢了。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . " "
and that is why I took no heed of them . "
和 那 是 为什么 我 采取 不 注意 的 他们 . "

这就是我为什么对他们置之不理的原因。

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊！

” [ʃiː ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ,
“ **she exclaimed** , **with** **sadness** ,

“ 她 惊呼 , 和 悲伤 ,

她悲伤地说道：“

“ [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][bʌt; bət][kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] ['wʊmənz] ['paʊər]
“ **I tried hard but could never bring you to understand that my woman's power**

“ 我 尝试 难的 但 可以 绝不 带来 你 到 理解 那 我的 女性的 力量

[ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] .

of perception was keener than yours .

的 洞察力 曾是 更敏锐 比 你的 .

“我努力尝试，但始终无法让你明白，我的女人比你的女人拥有更敏锐的感知力。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['kredʒələs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] ['tretʃəri] .

You were so credulous , and did not suspect treachery .

你 是 所以 轻信的 , 和 做过 不是 怀疑 背信弃义 .

你真是太轻信了，丝毫没有怀疑有人背叛你。

[ɔːl'dʊʊ] ['dʒæks][siːkrət] [siːld] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

Although Jack's secret sealed his lips ,

虽然 杰克的 秘密 密封 他的 嘴唇 ,

尽管杰克将秘密守口如瓶，

[jet] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tætʃt] [jɔːr'self] [tuː; tə]
yet I knew from the manner in which he spoke that if you attached yourself to

然而 我 知道 从 这 方式 在 哪个 他 辐 那 如果 你 随附的 你自己 到

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

然而，从他的言谈举止中，我就知道如果你依附于她，

[ˈruːɪn] [wʊd] ['kwɪkli] ['fɑːləʊ] . ”

ruin would quickly follow . ”

废墟 会 迅速地 跟随 . ”

毁灭将很快随之而来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑者(The Temptress)

第18/18页

“ [jes] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ˈglu:mɪli] , ” [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][soʊ] ,
“ **Yes** , ” **he** **admitted** **gloomily** , ” **you** **told** **me** **so** ,
“ 是的 , ” 他 承认 阴郁地 , ” 你 讲述 我 所以 ,
“ 是的 , ” 他沮丧地承认 , “ 你告诉我了。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [blaɪnd][æn; ən] ['ɪdiət][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
but **I** **was** **too** **blind** **an** **idiot** **to** **believe** **it** .
但 我 曾是 也 瞎的 一个 笨蛋 到 相信 它 .
但我当时真是个瞎子, 竟然不相信。

[hæd; həd][aɪ][ˈteɪkən][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] ['sɑ:rəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] !
Had **I** **taken** **your** **advice** **how** **much** **pain** **and** **sorrow** **would** **have** **been** **avoided** !
“ 有 我 已采取 你的 建议 如何 很多 疼痛 和 悲哀 会 有 到过 避免 ! ”
“
”

如果我从听了你的建议, 就能避免多少痛苦和悲伤啊!

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][ɪz] [rɪ'gret] ?
“ **Of** **what** **use** **is** **regret** ?
“ 的 什么 使用 是 后悔 ? ”

后悔有什么用呢?

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fri:] ! “
She is dead — **and** **you** **free** ! ”
她 是 死的 — 和 你 自由的 ! ”

她死了——你自由了!

“ [fri:] — [fri:] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] !
“ **Free** — **free** **to** **marry** **you** !
“ 自由的 — 自由的 到 结婚 你 ! ”

“自由——可以自由地娶你! ”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [di:p] , [ˈɜ:rnɪst] [vɔɪs] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps][æt; ət][ðə; ði]
“ **he** **said** **in** **a** **deep** , **earnest** **voice** , **pressing** **her** **hand** **to** **his** **lips** **at** **the**
“ 他 说 在 一个 深的 , 认真 嗓音 , 紧迫 她 手 到 他的 嘴唇 在 这
[seɪm] ['mʊmənt] .
same **moment** .
相同的 片刻 .

“他用低沉而真挚的声音说道, 同时将她的手按在自己的嘴唇上。”

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [ɪn'kwairɪŋ.li] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][græsp][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,
She glanced **inquiringly** **at** **him** , **as** **if** **unable** **to** **grasp** **his** **meaning** ,
她 瞥了一眼 询问地 在 他 , 作为 如果 无法 到 抓牢 他的 意义 ,
她疑惑地看了他一眼, 似乎无法理解他的意思。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər][hænd] .
and **tried** **to** **withdraw** **her** **hand** .
和 尝试 到 提取 她 手 .
她试图把手抽回来。

“ [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **To** **marry** **me** ? ” **she** **repeated** .
“ 到 结婚 我 ? ” 她 重复 .

“嫁给我? ”她重复道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ˈdɑːli] ?
Will you be my wife , Dolly ?
将要 你 是 我的 妻子 , 多莉 ?

你愿意嫁给我吗，多莉？

“ [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ˈpæʃənətli] .
“ **he urged passionately** .
“ 他 敦促 热情地 .

他激动地敦促道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
“ **We have been friends for so long that we ought to know each other's**
“ 我们 有 到过 朋友们 为了 所以 长的 那 我们 应该 到 知道 每个 其他的
[pɪ,kjuːliːærətiːz][ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
peculiarities of temperament by this time .
特殊性 的 气质 经过 这 时间 .

“我们做了这么久的朋友，应该早就了解彼此的性格特点了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [rɪˈkwest] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ]
I know I have no right to make this request after the heartless manner in which
我 知道 我 有 不 正确的 到 制作 这 要求 后 这 狠心 方式 在 哪个
[aɪ][kæst][juː; jʊ][əˈsaɪd] .
I cast you aside .
我 投掷 你 旁边 .

我知道，在我如此无情地抛弃你之后，我没有权利提出这样的要求。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ænd; ənd] [bɪn] [truː] [tuː; tə][em ˈiː] ,
On the other hand , you have passed the ordeal and been true to me ,
在 这 其他 手 , 你 有 通过了 这 考验 和 到过 真的 到 我 ,
另一方面，你经受住了考验，并且对我忠诚。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈreskjuː][em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈɪgnəməni] [ænd; ənd][ˈruːɪn] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ˈrɪdɪkjuːld] [jʊr; jər]
trying to rescue me from ignominy and ruin , even when I ridiculed your
尝试 到 救援 我 从 耻辱 和 废墟 , 甚至 什么时候 我 嘲笑 你的
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

即使我嘲笑你的爱意，你仍然试图将我从耻辱和毁灭中拯救出来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
For that reason I love you now more than ever ,
为了 那 原因 我 爱 你 现在 更多的 比 曾经 ,

正因如此，我现在比以往任何时候都更爱你。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ˈhæpi] . “
and I cannot refrain from asking you to make me happy . ”
和 我 不能 避免 从 问 你 到 制作 我 快乐的 . ”

我忍不住想请求你让我开心。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [em ˈiː] , [priˈfæɪŋ] [vɑːˈlɛriː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
“ **It is true that you left me , preferring Valérie , ” she said reflectively** .
“ 它 是 真的 那 你 左边 我 , 偏好 瓦莱丽 , ” 她 说 反思地 .

“你的确离开了我，选择了瓦莱丽，”她若有所思地说。

“ [du:] [ju:; jə] [lʌv] [em 'i:] [sə'fɪʃntli] ? ”
 “ Do you love me sufficiently ? ”
 “ 做 你 爱 我 足够 ? ”

你爱我够吗？

“ [kæn; kən][ju:; jə] [daʊt] [em 'i:] ? ”
“ Can you doubt me ? ”
“ 能 你 怀疑 我 ？ ”

你难道会怀疑我吗？

“ [noʊ] , ” [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; ei] ['tremjələs] [vɔɪs] ; “ [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [ju:; jə] , [hju:] .
“ No , she replied , in a tremulous voice ; I do not doubt you , Hugh .
“ 不 , ” 她 回复 , 在 一个 颤抖的 嗓音 ; “ 我 做 不是 怀疑 你 , 休 .
“ 不 , ” 她颤抖着声音回答道 ; “ 我并不怀疑你 , 休 . ”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jər; jər] [waɪf] .
I will be your wife .
我 将要 是 你的 妻子 .

我将成为你的妻子。

“ [ðen] [fi:; fi] [bent] [hɜ:r; hər] [fer] [hed] , [ænd; ənd][hɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [terz] [ʌv; əv]
“ Then she bent her fair head , and hid from him her tears of
“ 然后 她 弯曲 她 公平的 头 , 和 隐藏 从 他 她 眼泪 的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

“然后她低下美丽的头，不让他看到她幸福的泪水。”

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ðæt] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ju: 'es][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['betər] [θɪŋz] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz]
The only light that can show us the road to better things is that which shines
这 仅有的 光 那 能 展示 我们 这 路 到 更好的 事物 是 那 哪个 闪耀
[wɪ'ðɪn] [ju: 'es] .
within us .
之内 我们 .

唯一能指引我们走向美好未来的光芒，是我们内心深处的光芒。

[ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] ['ʌtəd] [wɜ:r; wər] ['tendər] [ænd; ənd] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] ,
The words he uttered were tender and reassuring ,
这 字 他 说出 是 投标 和 令人安心 ,
他说的话语温柔而令人安心。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðei] [stʊd] [tə'geðər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] , [braɪt] ,
and for a long time they stood together talking of the new , bright ,
和 为了 一个 长的 时间 他们 站立 一起 说 的 这 新的 , 明亮的 ,
他们站在一起，长时间谈论着崭新、光明的未来。

[ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [laɪf] [ðæt] [lei] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
and unclouded life that lay before them .
和 晴朗无云 生活 那 躺 前 他们 .
以及摆在他们面前的光明未来。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [grə'deɪʃənz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑ:n] [si:] [ænd; ənd][lənd][hæd; həd] ['feɪdɪd] ,
Meanwhile the exquisite gradations of colour on sea and land had faded ,
同时 这 精美的 渐变 的 颜色 在 海 和 土地 有 褪色 ,
与此同时，海陆上原本绚丽的色彩渐变已经褪去了。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
the glow upon the horizon had disappeared , the wind had fallen ,
这 辉光 之上 这 地平线 有 消失 , 这 风 有 倒下 ,
地平线上的光辉消失了，风也停了。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪŋ] [deɪ] .
and all was calm and still in the mystic gloom of the dying day .
和 全部 曾是 冷静的 和 仍然 在 这 神秘 愁云 的 这 垂死 天 .
在暮色渐浓的神秘昏暗中，一切都平静而安宁。

[ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [dʒæk][ænd; ənd]
Startled by hearing voices behind them , they turned and faced Jack and
惊慌 经过 听力 声音 在后面 他们 , 他们 转向 和 面对 杰克 和
[,^ɑ:briˈel,,^æb-] , [hu:] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ˌʌnˈhəʊtɪst] .
Gabrielle , who had approached unnoticed .
加布里埃尔 , WHO 有 接近 未被察觉 .

他们被身后的声音吓了一跳，转过身，看到杰克和加布里埃尔悄悄地走了过来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [læf] [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [tʃæf] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ,
After a hearty laugh and some good - natured chaff in English ,
后 一个 爽朗 笑 和 一些 好的 - 自然 糠 在 英语 ,
在一阵爽朗的笑声和一些善意的英语玩笑之后，

[ðə; ðɪ][pərˈpɔ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɜ:rəli] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [mædəmwəˈzel] , [hju:]
the purport of which was not thoroughly understood by mademoiselle , Hugh
这 旨趣 的 哪个 曾是 不是 彻底 理解 经过 小姐 , 休
[grɑ:spt] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][hænd] ,
grasped the artist's hand ,
抓住 这 艺术家的 手 ,
小姐并未完全理解其中的含义，休握住了艺术家的手。

[ænd; ənd] , [ˈrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈwɔ:rmli] [ɪkˈskeɪmd] —
and , wringing it warmly exclaimed —
和 , 拧干 它 热情地 惊呼 —
然后，他热情地拧着它，大声说道——

“ [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈi:] , [ʊəld] [ˈfeləʊ] !
” **Congratulate me , old fellow !**
” 祝贺 我 , 老的 同伴 !
“恭喜我吧，老兄！”

[aɪm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [laɪf] [əˈfreʃ] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] .
I'm beginning life afresh from to - day .
我是 开始 生活 重新 从 到 - 天 .
从今天起，我的人生将重新开始。

[ˈdɑ:li] [hæz; həz] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ][waɪf] . “
Dolly has consented to become my wife . ”
多莉 有 同意 到 变得 我的 妻子 . “
多莉已经同意嫁给我了。

“ [baɪ][dʒʊʊv] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
” **By Jove , is that so ?**
” 经过 朱庇特 , 是 那 所以 ?
“我的天哪，真是这样吗？”

“ [ˈegətən] [kraɪd] , [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] .
” **Egerton cried , in pleasant surprise .**
” 埃格顿 哭 , 在 令人愉快的 惊喜 .
埃格顿惊喜地叫了起来。

“ [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈhɑ:rti:əst] [wɪʃɪz] , [hju:] .
” **Well , you have my heartiest wishes , Hugh .**
” 出色地 , 你 有 我的 最真挚的 愿望 , 休 .
“嗯，我衷心祝你好运，休。”

“ [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] : “ [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv]
” **Then he added , after a moment's hesitation : “ Strangely enough , I , too , have**
” 然后 他 额外 , 后 一个 瞬间 犹豫 : “ 奇怪的 足够的 , 我 , 也 , 有
[tu:; tə] [merk] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [əˈnaʊnsmənt] . “
to make a similar announcement . ”
到 制作 一个 相似的 公告 . “
“然后他犹豫了一下，又补充道：‘奇怪的是，我也必须发表类似的声明。’”

“ [wʌt] ？ ” [kraɪd] [hju:] [ænd; ənd] [ˈdɑːli] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
“ **What ?** ” **cried Hugh and Dolly simultaneously** .
“ 什么 ？ ” 哭 休 和 多莉 同时地 .

“什么？”休和多莉同时惊呼道。

“ [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-][hæz; həz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] [ˈegʒ-tən] , ”
“ **Gabrielle has resolved to give up the stage and become Mrs Egerton** , ”
“ 加布里埃尔 有 已解决 到 给 向上 这 阶段 和 变得 太太 埃格顿 , ”
[hiː; hi] [ˈænsər] ,
he answered ,
他 回答 ,

“加布里埃尔已经决定放弃舞台，成为埃格顿夫人，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] .
with a happy smile .
和 一个 快乐的 微笑 .

脸上带着灿烂的笑容。

“ [wiː; wi] [nuː] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ][ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]
“ **We knew one another years ago in Paris** , **and although no word of affection**
“ 我们 知道 一 其他 年 前 在 巴黎 , 和 虽然 不 单词 的 感情
[wʌz; wəz] [ðen] [ˈspʊkən] ,
was then spoken ,
曾是 然后 说 ,

“我们多年前在巴黎就认识了，虽然当时彼此没有说过一句情话，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [wiː; wi] [ʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] . ”
we have to - day discovered that we love one another . ”
我们 有 到 - 天 发现 那 我们 爱 一 其他 . ”

今天我们发现我们彼此相爱了。

“ [jes] , ” [ædɪd] [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] , [hɜːr; hər][ˈæksent] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [saʊnd] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə]
“ **Yes** , ” **added Gabrielle** , **her accent making her voice sound pleasant to**
“ 是的 , ” 额外 加布里埃尔 , 她 口音 制作 她 嗓音 声音 令人愉快的 到
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪrɪz] .
English ears .
英语 耳朵 .

“是的，”加布里埃尔补充道，她的口音让她的声音听起来很悦耳。

“ [ˈhævɪŋ] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θrɔːl] [ʌv; əv] - [lɑː] [pəˈtiːt] [hɪrənˈdɛl] ,
“ **Having released him from the thrall of ' La Petite Hirondelle** ,
“ 拥有 发布 他 从 这 奴隶 的 - 拉 娇小 燕鸥 ,

“将他从《小燕子》的束缚中解救出来后，

- [ænd; ənd][ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd]
- and proving that he was not guilty of the crime he believed he had
- 和 证明 那 他 曾是 不是 有罪的 的 这 犯罪 他 相信 他 有
[kəˈmɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

并证明他没有犯下他认为自己犯下的罪行，

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmeni] [hɪm; ɪm] .
I am going to many him .
我 是 去 到 许多 他 .

我要去见他很多人。

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [eɪ] ？
It is as it should be — eh ?
它 是 作为 它 应该 是 — 嗯 ？

就该如此，是吧？

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [kən'tentɪdli] .
” And she laughed contentedly .
” 和 她 笑了 心满意足地 .

她满意地笑了。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈmjuːtʃuəl][kən,grætə'lei(ə)nz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ðei] [krɔːst] [ðə; ði]
After many mutual congratulations and expressions of surprise , they crossed the
后 许多 相互的 恭喜! 和 表达式 的 惊喜 , 他们 交叉 这
[stɑɪl] ,
stile ,
风格 ,

在互相祝贺和表达了许多惊讶之后，他们跨过了栅栏门。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [del] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and continued their stroll through the dell towards the village ,
和 持续 他们的 漫步 通过 这 戴尔 向 这 村庄 ,

他们继续沿着山谷向村庄方向漫步，

[wer] [ðə; ði] [ˈskætəd] [laɪts] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [kə'menst] [tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)l] .
where the scattered lights had already commenced to twinkle .
在哪里 这 疏散 灯 有 已经 开始 到 闪烁 .

那里零星的灯光已经开始闪烁。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [tə'geðər] [æɪ; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪ'hɑɪnd] .
The two men walked together at a little distance behind .
这 二 男人 步行 一起 在 一个 小的 距离 在后面 .

两人并肩走在后面一段距离处。

” [hjuː] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , ” [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [rɪ'mɑːkt] [kɑːnfrɪ'denʃəli] , ” [aɪm][glæd] [ˈdɑːli] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
” Hugh , old fellow , the artist remarked confidentially , I'm glad Dolly is to be
” 休 , 老的 同伴 , ” 这 艺术家 评论 保密 , ” 我是 高兴的 多莉 是 到 是
[jɔːr; jər] [waɪf] .
your wife .
你的 妻子 .

“休，老伙计，”这位艺术家悄悄地说道，“我很高兴多莉将成为你的妻子。”

[aɪ] [fiːl] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [juːl] [ˈnevər] [rɪ'gret] [ðə; ði] [step] ; [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] , [pər'hæps] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
I feel confident that you'll never regret the step ; for I know , perhaps better than
我 感觉 自信的 那 你会 绝不 后悔 这 步 ; 为了 我 知道 , 也许 更好的 比
[ˈeni] [wʌn] ,
any one ,
任何 一 ,

我相信你绝不会后悔这一步；因为我比任何人都清楚，

[haʊ] [pjɔːr] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ] [ˈdɪrli] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
how pure and honest she is , how dearly she loves you ,
如何 纯的 和 诚实的 她 是 , 如何 亲爱的 她 爱 你 ,

她多么纯洁诚实，她多么深爱着你。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'kjuːtli] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [wen] [juː; jʊ] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] . ”
and how acutely she suffered when you forsook her . ”
和 如何 急性 她 遭受 什么时候 你 放弃 她 . ”

你抛弃她时，她是多么痛苦啊。”

” [daʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][pæst] [ə'gen] , [dʒæk] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
” Don't mention the past again , Jack , old fellow .
” 不 提到 这 过去的 再次 , 杰克 , 老的 同伴 .

“杰克，老伙计，别再提过去的事了。”

[wiː; wi][bəʊθ] [pleɪd] [daɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [sɪks] , ” [sed] [hjuː] ,
We both played dice with the devil , expecting to throw sixes , said Hugh ,
我们 两个都 玩 骰子 和 这 魔鬼 , 期待 到 扔 六 , ” 说 休 ,

“我们俩都跟魔鬼玩骰子，都希望掷出六点，”休说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['haɪweɪ] .
as they stepped out upon the broad highway .
作为 他们 步 出去 之上 这 广阔 公路 .

他们踏上了宽阔的公路。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [fi:l] [ə'fɔrd] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [naʊ] [bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
Then he added , “ I feel assured we shall now be happy and contented .
然后 他 额外 , “ 我 感觉 保证 我们 将 现在 是 快乐的 和 满足 .

然后他又补充道：“我相信我们现在一定会幸福快乐。”

[let] [ju: 'es] [lʊk] ['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɔ:spərəs] ['fju:tʃər] ,
Let us look only to a bright and prosperous future ,
让 我们 看 仅有的 到 一个 明亮的 和 繁荣 未来 ,

让我们只展望光明繁荣的未来，

[ænd; ənd][let] [ju: 'es] [fər'get] [fər'evər] [ðə; ði] [grɪm] ['fædʊʊ] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ðə; ði] ['fædʊʊ] [ʌv; əv]
and let us forget forever the grim shadow that fell upon us , the shadow of
和 让 我们 忘记 永远 这 严峻 阴影 那 跌倒 之上 我们 , 这 阴影 的

[ðə; ði] ['temptrəs] .
The Temptress .
这 诱惑者 .

让我们永远忘记笼罩在我们身上的阴影，那就是诱惑者的阴影。

” [ðə; ði][end] .
” **The End** .
” 这 结尾 .

“剧终。”

	['tʃæptər]	[wʌn]			['tʃæptər]	[tu:'tu:]			['tʃæptər]	[θri:]			['tʃæptər]	[fɔ:r]			['tʃæptər]	[faɪv]					
	Chapter	1			Chapter	2			Chapter	3			Chapter	4			Chapter	5					
	章	1			章	2			章	3			章	4			章	5					
['tʃæptər]	[saɪks]			['tʃæptər]	['sevən]			['tʃæptər]	[eɪt]			['tʃæptər]	[naɪn]			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]			
Chapter	6			Chapter	7			Chapter	8			Chapter	9			Chapter	10			Chapter			
章	6			章	7			章	8			章	9			章	-			章			
-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]				
11			Chapter	12			Chapter	13			Chapter	14			Chapter	15			Chapter	16			Chapter
-			章	-			章	-			章	-			章	-			章	-			章
-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]
17			Chapter	18			Chapter	19			Chapter	20			Chapter	21			Chapter	22			Chapter
-			章	-			章	-			章	-			章	-			章	-			章
-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]
23			Chapter	24			Chapter	25			Chapter	26			Chapter	27			Chapter	28			Chapter
-			章	-			章	-			章	-			章	-			章	-			章
-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]
29			Chapter	30			Chapter	31			Chapter	32			Chapter	33			Chapter	34			Chapter
-			章	-			章	-			章	-			章	-			章	-			章
-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]	-			['tʃæptər]
35			Chapter	36			章	-			章	-			章	-			章	-			章
-			章	-			章	-			章	-			章	-			章	-			章

	第一章			第二章			第三章			第四章			第五章			第六章			第七章			第八章			第九章			第十章			第十一章			第十二章			第十三章			第十四章			第十五章			第十六章			第十七章			第十八章			第十九章			第二十章			第二十一章			第二十二章			第二十三章			第二十四章			第二十五章			第二十六章			第二十七章			第二十八章			第二十九章			第三十章			第三十一章			第三十二章			第三十三章			第三十四章			第三十五章			第三十六章		
--	-----	--	--	-----	--	--	-----	--	--	-----	--	--	-----	--	--	-----	--	--	-----	--	--	-----	--	--	-----	--	--	-----	--	--	------	--	--	------	--	--	------	--	--	------	--	--	------	--	--	------	--	--	------	--	--	------	--	--	------	--	--	------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--	-------	--	--

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

